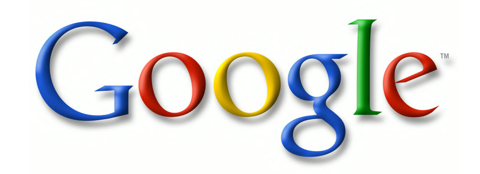
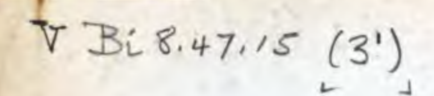
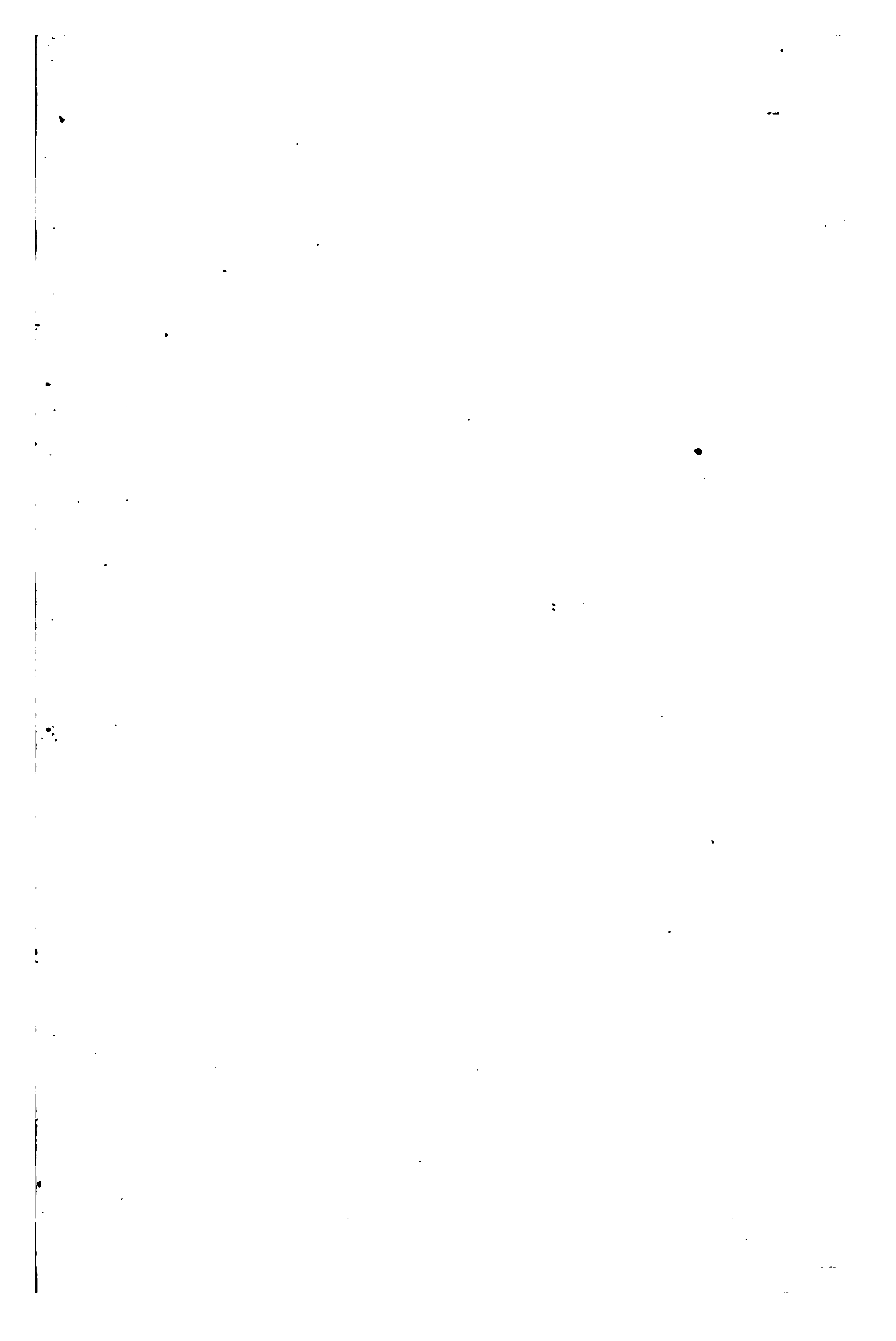






Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes erste Abtheilung:

Die poetischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

כתובים א

Die poetischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, sowie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier,
weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile,
weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1864.

Vorrede.

Der Gleichförmigkeit wegen sei, wiewohl eigentlich wenig Veranlassung dazu sich findet, auch dieser Band unseres dem Ende sich nahenden Bibelwerkes mit einigen Worten eingeführt, wobei wir uns im Allgemeinen auf das bei dem vorhergehenden Bande Gesagte zurück beziehen können.

Dort ist namentlich für Psalter und Sprüchwörter gebührend anerkannt worden, wie Luther mit besonderem Geschick und Eifer übersetzt habe: dennoch fehlt viel daran, daß nicht auch in diesen Büchern vielmal noch der Grundtext richtiger und genauer dargestellt werden könne. Darum bliebe freilich das vollständige Herbeiziehen aller Uebersetzer sowie mitunter selbständig neue Bearbeitung wünschenswerth; allein die schon in der früheren Vorrede gegebenen Gründe gegen solches Verlassen der gesteckten Gränze dieses Bibelwerkes mußten ferner entscheidend bleiben. Wenn endlich irgendwo Luther nicht genügen kann, so ist es bei dem Buche Hiob, dessen Hieroglyphen (wie v. Meyer einmal sagt) noch bis heute kein Professor wie Wasser lesen mag, das also vollends damals nicht selten kaum etwas Anderes übrig ließ, als einstweiliges Tappen und Rathen, wo die alten Versionen verlassen wurden. In der That, man darf kühn sagen, daß wir in unsrer deutschen Bibel das eigentliche, rechte Buch Hiob, insonderheit für Verständniß des Zusammenhanges, noch gar nicht besitzen. Zum Glück läßt sich anderseits getrost behaupten, daß grade hier v. Meyers Berichtigung trefflich eintritt: sie ist, wie der einsichtig nacharbeitende Forscher finden wird, ein Meisterwerk in ihrer Art.

Möge nun überhaupt, was hier abermals vorliegt, recht viele Gebraucher unseres Werkes antreiben zur gewissenhaft pflichtmäßigen Hervorholung des Grundtextes heiliger Schrift! Möge, wem die deutschen Uebersetzungs-Varianten zu viel und zu kleinlich erscheinen, bedenken und im Gebrauch erfahren, daß man es nicht nur mit dem Schriftworte nicht genau genug nehmen kann, sondern daß auch, wie nun einmal hier nur thunlich war, grade durch möglichste Vollständigkeit des in den Bereich Gezogenen wenigstens überall angeregt, aufmerksam gemacht werden mußte. Manche willkührlich abirrende oder geschmacklose Uebersetzung wird entweder Luthers oder v. Meyers Text

um so besser würdigen lehren, manche ferner durch ihre Falschheit antreiben, das noch nirgends vorhandene Rechte selber zu suchen.

Um noch einmal auf den Psalter, das praktisch eingreifendste Stück dieses Bandes zu kommen, so ist es gewiß beklagenswerth, sogar Anklage verdienend, wenn in Predigten und Bet- oder Bibelstunden immer noch unbesehen die lutherische Vulgata für alles Einzelne fortgeführt wird in evangelischer Kirche! Wir erlauben es uns, daß wir nur ganz Auffallendes herauswählen, zu verweisen z. B. auf Stellen wie Ps. 11,7. 45,6. 48,3.15. 72,6. 74,3.20. 84,7.8. 103,20. 109,7. 122,3. 128,3. 139,5. 141,6. (womit etwa gleich zu stellen Sprüchw. 1,19. 9,10. 14,13. 20,27. 21,12. 22,19. 30,3). Es thut Noth, daß wenigstens ein revidirter Psalter, nicht nach dem antiquarisch ächten Luthertext, sondern nach dem allein ächten Grundtext revidirt, fleißig unter die Leute gebracht und in Gebrauch gesetzt werde. Wir wiederholen aber dabei für die ganze Schrift, jetzt am nahenden Ende dieses Werkes, was am Anfang die Vorrede zum zuerst erschienenen N. T. gesagt hat: Es wäre der schönste Preis des Werkes, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, Luthers Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen. Wir wiederholen das mit um so größerem Nachdruck, da seitdem leider das unverständige Festhalten der Lutherbibel nur zugenommen hat, und bitten alle wunderlichen Eiferer dafür, hier nachzusehen, hier sich belehren zu lassen über die nicht seltenen, nicht unbedeutenden, durchaus nicht dem Worte Gottes unnachtheiligen Abweichungen und Falschheiten des lutherischen Textes.

Schkeuditz und Leipzig, im Februar 1854.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Auch bei diesem Theile gilt in Betreff der vorliegenden dritten Auflage dasselbe, was bei dem vorhergehenden II. Bande bemerkt wurde. Durch eine sehr sorgfältige Platten-Revision ist auch hier die letzte Hand an die Herstellung äußerster Correctheit gelegt und damit die Revisionsarbeit abgeschlossen worden.

Bielefeld, September 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.

Al., al. = Alii, alibi.

alt. = alterum.

in. = initio.

in f. = in fine.

l. = loco.

p. = post.

pr. = primum.

s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.

A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).

B. = Berlenburger Bibel.

vE. = van Eß.

U.L. = ursprünglich Luther.

dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.

R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.

A¹ = alex. Codex.

A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).

B = vaticanischer Text.

B¹ = vaticanischer Codex.

B² = römische Ausgabe (1587).

C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).

D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).

E = Editio Aldina (1518).

F = Text der Complutensischen Polyglotte.

X = andere, ungenannte Handschriften.

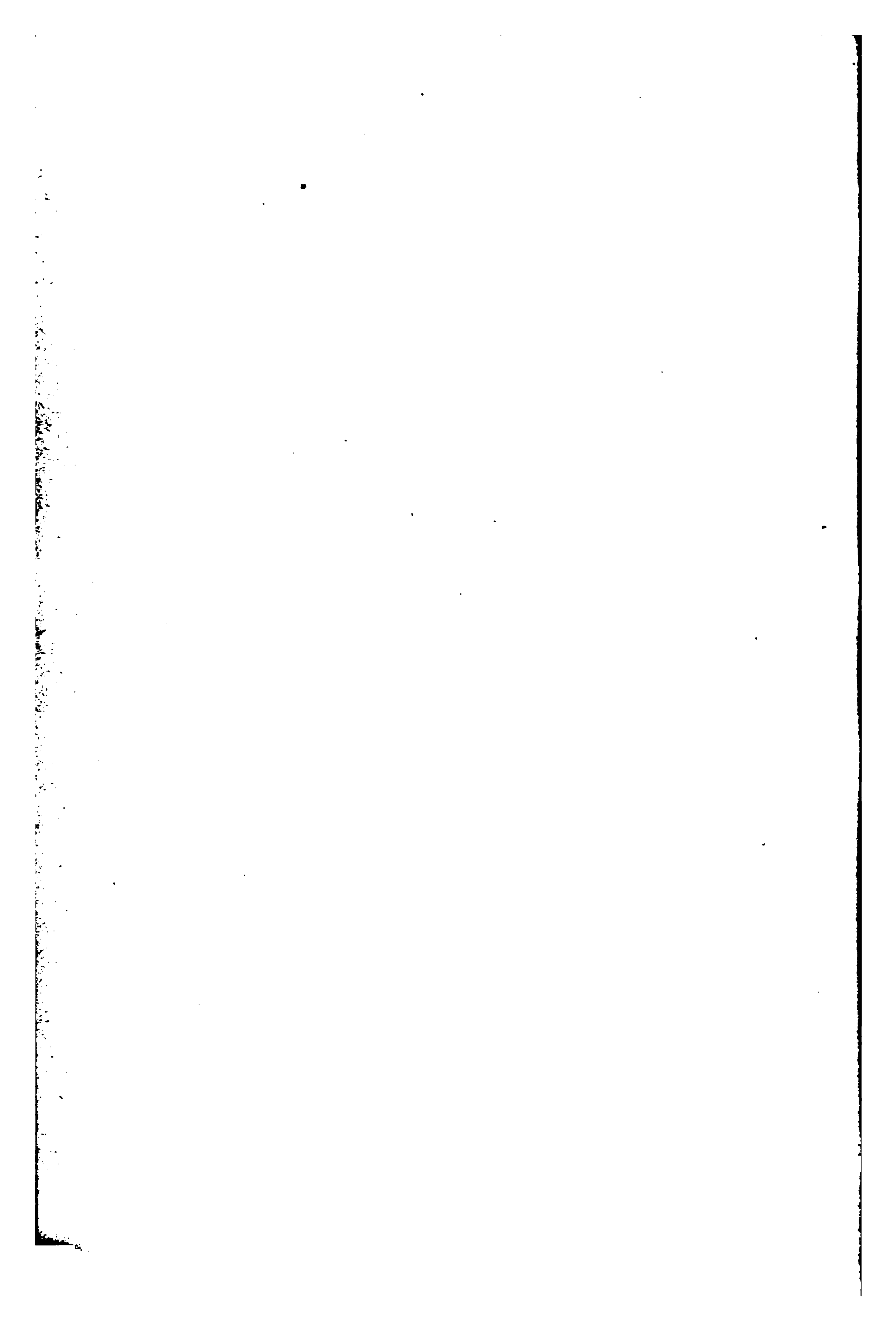
II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

†⁻ bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.



כתובים א

HAGIOGRAPHORUM

PARS PRIOR.

תהלים — Psalmi.
משלי — Proverbia.
איוב — Job.
שיר השירים — Cant. Canticorum.
רות — Ruth.
איכה — Threni.
קהלת — Ecclesiastes.

I. *Felicitas piorum et infelicitas impiorum.*

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. תהלים

α'.

[1] *Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν·* [2] *ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.* [3] *Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποῤῥυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇση, κατευοδωθήσεται.*

[4] *Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.* [5] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.* [6] *Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.*

א

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃
4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
ה תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

β'.

[1] *Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;* [2] *Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ·* [3] *Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀποῤῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.*

ב

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
2 רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

Inscr. B: *ΨΑΛΜΟΙ.*
1,1. X: *ἐκ ἔστι, κ. ἐπὶ καθέδραν.*
3. B: *ποιῇ* (X: *ποιεῖ*).
4. EFX: *ὡσεὶ χνῦς.*
5. B: *ἀναστ. οἱ ἀσεβ. ... ὐδὲ ἁμαρτ.*
2,1. EF† (ab in.) *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* X: *καινά.*
2. A† (in f.) *Διάψαλμα* (rell.*).

1,4. בנ"א כמוץ

1,1. **ſtehet auf dem Weg.** dW: Heil dem Manne. B.vE: Selig (iſt) der Mann. A: Glückſelig. dW: nach d. Frevler R. vE.A: nach d. Rathe d. Böſen (gehet). dW: den W. d. S. nicht betritt. vE: auf dem Sitze der Sp. B: Stuhle. dW: im Kreiſe!
2. **ſinnet in ſ. Geſetze.** B: nachſinnet. A: betrachtet. dW: über ſ. G. ſinnet. vE: nachdenkt!
3. **Früchte.** B.vE.A: wird ſein. vE: Fr. gibt.

Der Psalter.

1.

1 Wohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen; 2 *sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und 3 Nacht. *Der ist wie ein Baum, gepflanzet an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das geräth wohl.

4 Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet. 5 *Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht, noch die Sünder in der Gemeine 6 der Gerechten. *Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

I.

119,1. 128,1; Job.21,16.34, 8; Pr.4,14ss. Ps.26,4s. Jer.15,17. 112,1. Dt.6,7. Jos.1,8. 92,13ss. Jer.17,8. Ez.47,12. (Es.1,30. Sir.4,14. [35,5. Job.21,18. Es.17,13. Zeph.2,2. Mt.25,32. 149,1. Job.23,10. Gn.18,19al. Sap.5,7.

1 Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit; 2 *sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. 3 *Et erit tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium ejus non defluet; et omnia, quaecumque faciet, prosperabuntur.

4 Non sic impii, non sic, sed tamquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae. 5 *Ideo non resurgent impii in judicio, neque peccatores in concilio justorum. *Quoniam novit Dominus viam justorum, et iter impiorum peribit.

2.

1 Warum toben die Heiden, und die Leute 2 reden so vergeblich? *Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander, wider den Herrn 3 und seinen Gesalbten: *Lasset uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile!

II.

Act.4,25ss. 48,5. Ap.17,18; Ps.31,14. 1Sm.2,10. (Ps.45,8; Jer.2,20. Lc.19,14.

1 Quare fremuerunt gentes, et 2 populi meditati sunt inania? *Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum et adversus Christum 3 ejus: *Dirumpamus vincula eorum, et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

1,5. S: resurgunt. Al.: consilio.

B: wird geben ... werden verwelken ... machen wird, das wird wohl gelingen. vE: dessen Blatt nicht welkt. A: sein Laub wird n. abfallen. dW.vE.A: thut. dW.vE: gelingt (ihm).

4. dW: Nicht so die Frevler. vE: Bösen. B.dW: die Spreu. dW: zerstäubt. vE: jagt. B: ein Wind wegtreiben wird.

5. bestehen. vE: weil d. Bösen n. best. vE.A: Versammlung.

6. dW: Wandel! dW.vE.A: führt zum Verderben? B: wird sich verlieren.

2,1. dW.vE: toben (die) Völker, u. sinnen (die) Nationen Eitles. A: sinnen die V. auf E. B: bedenken vergebliche Dinge.

2. der Erde ... Fürsten. dW.A: stehen auf. dW: Herrscher. dW.vE: rathschl. zusammen. A: kommen zus.

3. dW: Banden ... Fesseln. vE: Fesseln ... Bande.

1

II. *Contra refragantes uncto Domini. Contra hostes.*

[4]Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. [5] Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. [6] Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ Σιών, ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, [7] διαγγελῶν τὸ πρόσταγμα κυρίου.

Κύριος εἶπεν πρός με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. [8] Αἴτησαι παρ᾽ ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. [9] Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

[10] Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. [11] Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. [12] Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῷ.

γ.

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

[2] Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανέστησαν ἐπ᾽ ἐμέ, [3] πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

[4] Σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. [5] Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. [6] Ἐγὼ δὲ ἐκοι-

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־
ה לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ
6 יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־
צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָֹה אָמַר אֵלַי
8 בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ שְׁאַל
מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
9 אַפְסֵי־אָרֶץ׃ תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
11 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה בְּיִרְאָה
12 וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

ג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
2 יְהוָֹה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
3 עָלָי׃ רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
4 וְאַתָּה יְהוָֹה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
ה וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָֹה אֶקְרָא
6 וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ אֲנִי שָׁכַבְתִּי

---

4. B: ἐκγελάσ. 7. B: διαγγέλλων. 8. A[1]: πέρα (πέρατα A[2]B). 9. B* καί. A[2]B: σκεῦος (σκεύη A[1] EFX). 12. X: ἐπ᾽ αὐτόν.

3,1. A[1]* Ψαλμός (A[2]B†). X: ὅτε. EFX: Ἀβεσαλώμ. X† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. B: ἐπανίστανται (X: -σταντο). 3. EFX* Διάψ. 4. A[1]* κύριε (A[2]B†). 5. B: ἐπήκουσέ. 6. B* δὲ (A[2] uncis incl.).

3,7. פתח באתנח

4. vE: thront. dW: Der Thronende im H. lächelt!! B: wird ihrer lachen.
5. B: Alsdann wird er. dW.A: Dann redet er. vE: Einst ... B.dW.vE.A: zu ihnen. dW: u. in seiner Zornglut̃h.
6. Ich habe. dW: habe ja. B.dW.vE: gesalbet.
7. zur Satzung verkündigen. vE: verkünden die S. Jehovahs. B: erzählen von dem Rathschluß. dW: Laßt mich verkünden d. Beschluß.
8. Enden. B.dW: Fordere. A: Begehre. vE: Bitte! dW: Besitzung ... Eigenth. B.vE: Erbtheil ... Besitzung (Besitze).
9. dW: zerschmettern (vE: weiden mit der eis. Ruthe. A: beherrschen). B: wie eines Töpfers Gefäß. dW.vE.A: wie (ein) Töpfergefäß. dW.vE: zertrümmern.
10. B: handelt nun verständig. vE: Nun denn, ihr K., werdet klug. A: verstehet. dW: besinnt euch ... warnen. vE: belehren. A: weisen. B.vE: Richter der Erde. dW: der Länder!
11. dW: Unterwerft euch ... verehrt ihn. vE.A: frohlocket (ihm).
12. entbrennen. (A: Ergreifet die Zucht.) B: über ein Kleines. dW.vE: bald entglühet ... dW: Heil ...

4 Aber der im Himmel wohnt, lachet ih-
5 rer, und der Herr spottet ihrer. *Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
6 *Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berge Zion.

7 Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich ge-
8 zeuget. *Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt
9 Ende zum Eigenthum. *Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen.
10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf
11 Erden. *Dienet dem Herrn mit Furcht,
12 und freuet euch mit Zittern. *Küsset den Sohn, daß er nicht zürne, und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

3.

1 Ein Psalm Davids, da er flohe vor seinem Sohn Absalom.
2 Ach Herr, wie sind meiner Feinde so viel, und setzen sich so viele wider mich!
3 *Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott! Sela.

4 Aber du, Herr, bist der Schild für mich, und der mich zu Ehren setzet und mein
5 Haupt aufrichtet. *Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn, so erhöret er mich
6 von seinem heiligen Berge. Sela. *Ich

2,5. A.A: einst reden mit ihnen.
6. U.L: auf meinen heiligen Berg?
9. U.L: Töpfen.
3,2. A.A: Feinde so viele. U.L: wie ist.

37,13.59,9. Pr.1,26. Sap.4,18. Es.34,1ss. 48,3. Ebr.12,22. Act.13,33. Ebr.1,5.5,5. Joh.17,2.24; Ps.22,28. 72,8. Zach.11,7. Ap.2,27.12,5; Es.30,14. Sap.6,1s. Ebr.12,28s. 1Sm.10,1. 1,6. Ap.1,1; Joh.3,36. Ap.6,16ss.; Ps.34,9.84,13.Es.30,18. Jer.17,7. 2Sm.15. 25,19. 10,1.94,7. 15,18.7,11. Gn.15,1; Ps.27,6.110,7. 99,5.9.

4 Qui habitat in coelis, irridebit eos, et Dominus subsannabit eos.
5 *Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit
6 eos. *Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion, mon-
7 tem sanctum ejus, *praedicans praeceptum ejus.
Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.
8 *Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et posses-
9 sionem tuam terminos terrae. *Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.
10 Et nunc, reges, intelligite! erudimini, qui judicatis terram!
11 *Servite Domino in timore, et
12 exultate ei cum tremore! *Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus, et pereatis de via justa, cum exarserit in brevi ira ejus. Beati omnes, qui confidunt in eo.

III.

1 Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.
2 Domine, quid multiplicati sunt, qui tribulant me? Multi insurgunt
3 adversum me, *multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.
4 Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea et exaltans
5 caput meum. *Voce mea ad Dominum clamavi, et exaudivit me
6 de monte sancto suo. *Ego dor-

2,7. Al.: praecept. Domini.
9. Al.* et.
11. Al.: in trem.

ihm vertrauen. vE: Selig alle ... B: Selig sind a. d. zu ihm Zuflucht nehmen.
3,1. dW.vE: Gesang Davids! dW: auf seiner Flucht.
2. erheben sich. B: Widersacher. dW: Bedränger. vE: zahlreich sind m. Dränger, Viele die sich auflehnen ...
3. A: zu m. S. dW.vE: sprechen von mir. B: Er hat kein Heil. A: Für sie ist k. H. dW.vE: Für ihn ist k. Rettung.
4. B.vE: ein Sch. (um) mich. dW: mein Sch. B.A: meine Ehre. dW: Ehrenretter. vE: Ruhm. B: erhöhet. dW: emporhebt.
5. B: habe ... zu d. H. gerufen, u. er hat mir geantwortet. vE: ... rief ich. dW: Flehend ruf' ich ... antwortet.

III. ***Contra insolentes afflicti contemtores.***

μήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου. [7] Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

[8] Ἀνάστα, κύριε· σῶσόν με, ὁ θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. [9] Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃
8 קוּמָה יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
9 שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

δ'.

ד

[1] Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2] Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰςήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰςάκουσον τῆς προςευχῆς μου.

[3] Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητας καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. [4] Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰςακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. [5] Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. Ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. [6] Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

[7] Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε· [8] ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. [9] Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃
3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה
4 תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה
ה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם
6 וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃
7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־
8 עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃
9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

---

7. A[1]X: *κύκλων* (*κύκλῳ* A[2]B). B: *ἐπιτιθεμένων*. 9. A[2]† (in f.) *Διάψαλμα*.

4,1. A[1]* *ἐν ὕμν.* (A[2]EFX†; B: *ἐν ψαλμοῖς*). B (pro *ψαλμός*) *ᾠδή*. 2. EX: *εἰςήκουσάς με*. EFX: *ἐπλάτ. με*. 3. A[2]B: *ματαιότητα*. EFX* *Διάψ.* (eti. vs. 5). 5. A[2]: *καρδ. ὑμῶν ἐπὶ … ὑμῶν, καὶ καταν.* A[1]: *κατανοίγητε* (*-νύγ.* A[2]B). 7. B: *δείξ. ὑμῖν*. 8. A[2] (pro *καρπῦ*) *καιρῦ*. EFX* (pr.) *καί*. X: *ἐλ. αὐτῦ*. 9. X: *κατῴκησάς*.

3,8. פתח בס"פ
v. 9. בנ"א הס' ברגש
4,3. בנ"א חס' ברגש

6. B: habe mich gelegt u. bin eingeschlafen; ich bin erwacht, weil d. H. mich unterstützt hat. vE: legte m. u. schlief … stützte mich. dW: lege m. nieder u. entschlafe … erhält.

7. **viel Tausenden Volks … lagern.** vE: Zehntausend des V. (B: eines V.). dW: Myriaden Volkes!

8. B: Mache dich auf, H., hilf mir aus. dW.vE: rette mich. A: erlöse. B: hast geschlagen. vE: allen meinen F. zerschl. den V. dW: zerschlägst.

9. B: Das Heil ist des H., dein S. ist über deinem V. dW.vE: Bei Jehova ist Rettung. A: Bei d. H. ist das Heil. dW: deinem V. S. von dir! vE: über deinem V. sei dein Segen!

4,1. B: Dem Vorsänger auf den Saitensp. dW: Musikmeister, nach S. vE: Vorspieler zum Saitenspiele! (A: Zum Ende unter den Liedern!!)

2. **und höre.** B: Wenn … so wollest du nur antworten. dW: Mein Rufen erhöre, G., mein Rächer? B: der du mir Raum gemacht in der Angst. A: in der Trübsal hast … vE: in d. Bedrängniß rette mich. dW: aus d. B. hilf mir. dW.vE.A: Erbarme dich mein. dW: u. vernimm m. Flehen.

liege und schlafe; und erwache, denn der
7 Herr hält mich. * Ich fürchte mich nicht vor viel hundert Tausenden, die sich umher wider mich legen.

8 Auf, Herr! und hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen, und zerschmetterst der Gottlo-
9 sen Zähne. * Bei dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

4.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

2 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig, und erhöre mein Gebet!

3 Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? wie habt ihr das Eitle so lieb, und die Lügen so gerne? Sela.

4 * Erkennet doch, daß der Herr seine Heiligen wunderlich führet; der Herr höret,
5 wenn ich ihn anrufe. * Zürnet ihr, so sündiget nicht! Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela.

6 * Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn.

7 Viele sagen: Wie sollte uns dieser weisen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über
8 uns das Licht deines Antlitzes! * Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein
9 und Korn haben. * Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

4,3. A.A: Lieben ... Ihr Männer.

4,9. Pr. 3,24ss. mivi et soporatus sum; et exurrexi, quia Dominus suscepit me.

27,3. * Non timebo millia populi circumdantis me. 7

Exurge, Domine! salvum me fac, 8 Deus meus! quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine

58,7. Job. 29,17. causa, dentes peccatorum contrivisti.

74,12. Es. 43,11. Ps. 129,8. 115,15. * Domini est salus, et super 9 populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, psalmus David. 1

Cum invocarem, exaudivit me 2

31,2. 71,2. (18,21. Deus justitiae meae, in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam!

62,10. Filii hominum, usquequo gra- 3

1 Sm. 12,21. vi corde? ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium? * Et 4

17,7. scitote, quoniam mirificavit Dominus sanctum suum; Dominus ex-

6,10. audiet me, cum clamavero ad

Eph. 4,26. eum. * Irascimini, et nolite pec- 5

77,7. care! Quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. * Sacrificate sacrificium 6

51,19.21. Dt. 33,19; Ps. 62,9; justitiae, et sperate in Domino.

3,3. Sir. 13,29. Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? Signatum est super 7

30,8. Nm. 6,26. nos lumen vultus tui, Domine; * dedisti laetitiam in corde meo. 8

Zach. 9,17. A fructu frumenti, vini et olei

3,6. Lv. 26,6. sui multiplicati sunt. * In pace in 9 id ipsum dormiam et requiescam; quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

3,6. Al.: suscipiet.
4,1. S: Ps. cantici David, in finem. 4. S* Et. 5. S: et in cub. 7. Al.: ostendet.

3. Ihr Männersöhne. B.dW.vE: Männer. A: Menschenkinder? B: zur Schande sein. vE: mein Ruhm z. Schmach. dW: wollt ihr m. Würde schänden. B: daß ihr das E. liebet ... suchet. dW.vE: (wollet ihr) E. lieben, nach L. trachten. A: Warum liebet ihr die Eitelkeit u. suchet ...

4. B: ein Besonderes thut mit dem, der sein Gunstgenoß ist. dW: seinen Frommen auserkoren? vE: Wunderbares thut an seinen Fr. A: Wisset ... Wunder gethan an seinem Heiligen.

5. u. seid stille. B: Z. u. sünd. nicht. (dW.vE: Zittert ...?) B.vE: Sprechet in ... dW: Bedenkt es im ... ruhet. vE: verstummet.

6. Bringet Opfer der Ger. B.dW.A: Opfert (ein) ... (Frömmigkeit). vE: gerechte Opfer? B.dW.vE: vertrauet.

7. Wer wird uns sehen lassen das Gute? vE: läßt uns Gutes sehen. dW: O möchten wir Glück schauen!

8. mehr als wann jene v. K. u. Most haben. B.A: hast Freude in m. H. gegeben. vE: gibst Fr. mir ins H. dW: Fr. legst du ...! vE: Getreide u. M. sich häufen? dW: ihres K. u. M. viel ist.

9. B: Im Fr. werde ich mich zugleich legen u. einschlafen. dW.vE: leg' ich m. (zu gleicher Zeit) u. schlafe. vE: in Sicherheit. dW: gibst mir sichere Wohnung.

V. *Contra mendaces.*

ε'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῇ κραυγῇ μου, [3] πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρός σε προσεύξομαι, [4] κύριε. Τὸ πρωὶ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι.*

[5] *Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος, [6] οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας, κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, [7] ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος. [8] Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προςκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.*

[9] *Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου. [10] Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. [11] Κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς· ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε. [12] Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου. [13] Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον, κύριε· ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.*

5,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* X* *ὑπὲρ τῆς κληρ.* 2. B: *τῆς κραυγῆς.* 4. A[1] X: *ἐπόψῃ με* (*ἐπόψομαι* A[2] B; EFX: *ἐπόψει με*). 5. A[2] EFX (pro *οὐδὲ*) *οὐ.* X* *σοι.* 6. EFX* *κύριε* (A[2] uncis incl.). 8. B: *ἐλέους.* 9. A[1] X: *ἐνώπ. σου τ. ὁδ. μου* (... *μου* ... *σου* A[2] B). 10. A[1] X: *λάρυξ.* 11. X: *Ἀποπεσέτωσαν.* 12. EFX: *εὐφρανθείησαν* (* *ἐπὶ σοί*, A[2] uncis incl.). X (pro *ἐπὶ σέ*) *ἐπὶ σοί.* B: *καυχ. ἐπὶ σοί.* FX* (sq.) *πάντες.* A[1]: *εὐλογεῖς* (*εὐλογήσεις* A[2] B).

ה

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃
ה כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא
6 יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד
7 עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד
דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀
8 יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי
י הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין בְּפִיהוּ
נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
11 לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים
יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי
13 שְׁמֶךָ׃ כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

5,3. בנ"א פסיק
v. 5. פתח באתנח
v. 9. חיסר ק'
v. 13. בנ"א לא פסיק

5,1. zu den Flöten. B: Dem Vorsänger bei den Fl. dW: nach Fl. vE: zum Saitenspiele.

2. meine Worte. B.A: nimm zu Ohren. dW: vernimm ... Stöhnen. A: Geschrei. vE: achte auf m. Klage. B: vernimm m. Seufzen.

3. B.vE: Merke auf die Stimme meines Schr. (Geschreies). dW: horch' auf m. Rufen. B.dW.vE.A: zu dir. dW: bet' ich. vE: fleh' ich.

4. u. aufmerken. dW: am frühen Morgen. A: des Morgens. dW: wend' ich mich zu dir u. harre. vE: an dich u. schaue hin. B: u. Wacht halten?

5. B: der an Gottlosigkeit Gefallen hat. dW: dem Frevel gefällt. vE: der Freude hat an Bosheit. A: Unrecht liebt. dW.A: nicht weilt bei dir der Böse. vE: es darf bei dir n. weilen. B: ein Böser kann sich nicht b. dir aufhalten.

6. B: Unsinnigen? vE: Frevler? dW: nicht treten Uebermüthige vor deine A.

7. B: Lügenredner. dW.vE: (ver-)tilgest, die Lügen reden. A: verderbest alle ... dW: Männer des Blutes u. Truges verabscheut Jehova. A: den Mann ... vE: den blutgier. u. d. trüg rischen Menschen.

8. dW: Doch ich durch ... komme zu deinem Hause?

5.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

2 Herr, höre mein Wort, merke auf meine 3 Rede, *vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott! denn ich will vor dir 4 beten. *Herr, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und darauf merken.

5 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht 6 vor dir; *die Ruhmräthigen bestehen nicht vor deinen Augen, du bist feind allen Uebel- 7 thätern; *du bringest die Lügner um; der Herr hat Gräuel an den Blutgierigen und 8 Falschen. *Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

9 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen 10 Weg vor mir her. *Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Herzeleid; ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit 11 ihren Zungen heucheln sie. *Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen, stoße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

12 Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmest sie; fröhlich laß sein in dir, die dei- 13 nen Namen lieben. *Denn du, Herr, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schilde.

5,5. A.A: gottloses.
6. U.L: Ruhmredigen.

V.

1 In finem pro ea quae haereditatem consequitur, psalmus David.

2 4,2.17,1. Verba mea auribus percipe, Domine! intellige clamorem meum, 3 *intende voci orationis meae, rex 84,4. meus et Deus meus! quoniam ad 4 88,14.Sap. 16,28. te orabo. *Domine, mane exaudies vocem meam; mane astabo tibi et videbo.

5 34,17.Zach.8,17.Jdth.5,19. Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es; neque habitabit 6 juxta te malignus, *neque per- 75,5. manebunt injusti ante oculos tuos; Mt.7,23. odisti omnes qui operantur iniqui- 7 tatem, *perdes omnes qui lo- 9,6; 55,24. quuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur 8 Dominus. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo 138,2. in domum tuam, adorabo ad tem- 1Sm.3,3. plum sanctum tuum in timore tuo.

9 25,4s. Domine, deduc me in justitia 27,11.107,7. tua propter inimicos meos; dirige in conspectu tuo viam meam. 10 *Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est; se- Rm.3,13. pulchrum patens est guttur eorum, 11 55,22.140,4ss. linguis suis dolose agebant. *Ju- 88,17. dica illos, Deus! Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudi- 9,6s. nem impietatum eorum expelle eos; quoniam irritaverunt te, Domine. 12 40,17. *Et laetentur omnes qui sperant in te; in aeternum exultabunt, et habitabis in eis; et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen 13 tuum. *Quoniam tu benedices 84,12. justo, Domine; ut scuto bonae vo- 103,4. luntatis tuae coronasti nos.

5,1. S: Ps. David pro ea, quae haer. accepit.
9. Al.: meo viam tuam. 13. Al.* tuae.

vE: gehe auf d. gr. Gnade in ... A: in der Fülle deiner Barmherzigkeit? dW: vor deinem h. T. A: nach ... hin. vE: in Ehrfurcht gegen dich. dW: Gottesfurcht!
9. B: Lauter. dW.vE: ebene vor mir d. (Pfad).
10. ihr Schlund ... ihrer Zunge. B: Richtiges. dW.vE: Wahres. A: keine Wahrheit. dW: ihr Inneres Verderben. vE: Frevel. B: ganz verkehrt? dW.vE: ihre Kehle. B: ihre Z. machen sie glatt. dW: glätten! vE: mit ... schmeicheln sie.
11. Uebertretungen. dW: Laß sie büßen. vE: ihre Schuld tragen. B: v. ihren Rathschlägen. vE: durch ihren Rath? dW: vereitle ihre Rathschl. vE: wegen d. Menge ihrer Verbrechen. dW.vE: stürze sie. dW: empören sich gegen dich.
12. daß du sie beschirmest. B: zu dir Zuflucht nehmen ... bedeckest. dW.vE: Dann freuen sich ... (immerhin) jubeln sie, daß du sie schützest (weil ... schirmest), u. (es) frohlocken über dich ...
13. B.dW.vE.A: den Gerechten. dW: schirmest. vE: umgibst. B.vE: mit Wohlgefallen.

VI. ***Supplicatio contra hostes.***

ϛʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.* [3] *Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,* [4] *καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;*
[5] *Ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.* [6] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;* [7] *Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ᾿ ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.* [8] *Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.*
[9] *Ἀπόστητε ἀπ᾿ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου,* [10] *ἤκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.* [11] *Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.*

ζʹ.

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί.*

[2] *Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με,* [3] *μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος.*

6,1. A[1]X* *ἐν ὕμν.* (A[2]B†). 7. B* *τῷ.* 8. X: *ἐπαλαιώθη.* 10. B: *εἰσήκουσε κύρ.* 11. EFX* (pr.) *σφόδρα.* B: *ἐπιστραφείησαν* (* cum EFX *εἰς τὰ ὀπίσω*) *καὶ αἰσχυνθείησαν.*

7,1. B: *Ἰεμενεί.*

ו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
3 בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
4 עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּ
יְהוָה עַד־מָתָי׃
ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
7 בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ יָגַעְתִּי ׀ בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
8 עַרְשִׂי אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
י יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
11 יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ
מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
3 מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ פֶּן־יִטְרֹף
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

6,4. ואתה ק׳
v. 11. בנ״א פסיק

6,1. **auf dem Spiel mit acht Saiten.** dW: mit Saitenspiel nach der Oktave. vE: dem Oktavtone. B: im tiefen Ton.
3. dW.vE.A: erbarme dich mein. B: bin ohnmächtig. dW.vE: verschmachte. vE.A: Geb. zittern.
5. dW: Kehre [zu mir]. vE: Kehre wieder. B: befreie. vE: Gnade.
6. **ist dein Gedächtniß nicht.** B: kein Andenken von dir. dW: rühmet man dich nicht? dW.vE: in d. Unterwelt. B.A: dich loben. dW: möchte dich preisen. vE: preiset dich.
7. dW: ermüde mich mit S. vE: mühe m. ab in meinem S. A: habe m. abgemühet ... wasche. vE.A: jede Nacht? (vE: mache ich zerfließen?)
8. B: vor Verdruß. dW: Es schmachtet vor Gram mein Auge? A: ist verdunkelt? vE: schm. hin v. Kummer m. Angesicht. B: wegen aller meiner Widerwärtigen. dW: ob all m. Feinden. vE: wegen meiner vielen F.
9. **die Stimme meines Weinens.** A: hat erhöret.
11. B: Es werden ... beschämt w. vE: Besch. müs-

6.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

2 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem 3 Grimm. * Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine 4 Gebeine sind erschrocken, * und meine Seele ist sehr erschrocken; ach, du Herr, wie so lange!

5 Wende dich, Herr, und errette meine Seele! hilf mir um deiner Güte willen! 6 * Denn im Tode gedenkt man deiner nicht; 7 wer will dir in der Hölle danken? * Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit 8 meinen Thränen mein Lager. * Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt geworden; denn ich allenthalben geängstiget werde.

9 Weichet von mir, alle Uebelthäter! denn 10 der Herr höret mein Weinen, * der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der 11 Herr an. * Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurück kehren und zu Schanden werden plötzlich.

7.

1 Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

2 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott: hilf mir von allen meinen Verfolgern, und 3 errette mich, * daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

6,4. U.L: wie lange.
8. (U.L.) A.A: geängstet.

VI.

12,1. In finem in carminibus, psalmus David pro octava. 1

38,2. Jer. 10, 24. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. 2 * Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt 3 51,10; 13,2s. ossa mea, * et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo? 4

86,16. 119, 132. Convertere, Domine, et eripe animam meam! salvum me fac propter misericordiam tuam! 5 * Quo- 30,10. 115,17. niam non est in morte qui memor sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi? 6 * Laboravi in gemitu Thr. 1,2. meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 31,10. Job. 17, 7. * Turbatus est a furore oculus meus, inveteravi inter omnes inimicos meos. 8

Mt. 7,23. 25, 41. Lc. 13,27. Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem! quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei, 9 10,17. 34,5. 18. * exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam 10 35,4. 40,15s. suscepit. * Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei, convertantur et erubescant valde velociter. 11

VII.

1Sm. 24,10. 26,19. (2Sm. 16. Psalmus David quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini. 1

Domine Deus meus, in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me, 2 10,9. * ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat neque qui salvum faciat. 3

6,1. S: Ps. David in finem, in hymnis pro octava.
4. Al.: et tu, D.
5. Al.* et.

sen w. u. sehr bestürzt ... sie müssen wieder besch. w. A: Es sollen sich schämen u. heftig erschr. ... sich wenden u. schäm. gar schnell. dW: Mit Schande werden hinweggeschreckt ... weichen zurück m. Sch., plötzlich.
7,1. Ein Klaglied D., das ... v. wegen Chus, des Benjaminiten. B: Elendslied. dW: in Betreff.

2. Herr m. G., auf dich tr. ich. B: zu dir nehme ich Zuflucht. dW: flücht' ich. A: hab' ich gehofft?
3. B.dW.vE.A: daß er nicht (etwa). B: zerreiße u. wegreiße. dW: mich n. zerr. dem L. gleich, zermalmend. vE: wie ein L. der zerfleischt, wo Niemand rettet. dW: ohne Rettung.

VII. ***Pro vindicatione innocentiae.***

4 Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου, 5 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά· ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός, 6 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα.

7 Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω. 8 Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. 9 Κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 10 Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

Δικαία 11 ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 12 Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν. 13 Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει. Τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτό, 14 καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

15 Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. 16 Λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. 17 Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. 18 Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־
ה יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי
6 רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף
אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם
9 שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
י יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־
13 יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ
14 קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
16 שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
17 בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
18 וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

7,17. בנ"א חס' בחטף קמץ

5. B* ἀπὸ (?). 6. EFX* Διάψ. 7. EFX* ἐχθρ. σε. B* καί. 9. A^2B: κρ. με (κρ. μοι A^1EFX). 10s. A^2† (a. ἐτάζ.) καί. FX: ὁ θεὸς δικαίως (Al.: δίκαιος). Ἡ βοήθ. 12. EFX† (a. μὴ) καί. 14. A^2 (pro ἐν αὐτῷ) ἑαυτῷ. 15. A^2† (a. συνέλ.) καί. 18. B* τῷ (pr.) et καί.

4. vE: hätte ich dies geth., wäre Trug. dW.vE: in meiner Hand.

5. B: dem der Friede mit mir hielt. vE: hätte ich meinem Freunde Uebels zugefügt. dW: lohnt' ich m. Fr. mit Bösem, u. plündert' ich den mich grundlos Befeindenden. vE: geplündert, der mir Feind war ohne Grund. (B: da ich freigelassen den ...??)

6. der Feind. dW: verfolge mich ... erreiche, u. trete mich ... strecke mich ...! vE: meinen Ruhm?

7. **wider die Wuth ... wache auf zu mir, der du das Recht verordnet hast.** dW: auf zu mir, ordne Gericht! vE: beim Uebermuth ... wache auf über mich, gebiete Recht! (B: du hast ein Gericht befohlen.)

8. **Und laß die Versammlung der Völker dich umringen, und steige über ihr ...** B: So wird die Gemeinde der Nationen dich umgeben, u. um ... in die Höhe. dW.vE: Und der V. Vers. umringe (umgebe) dich, u. über ihr kehre zur H.

9. **Völker.** B: wird den V. Recht verschaffen? vE: wird richten. dW.A: richtet. dW: Schaffe mir Recht. vE: Urtheile über mich ... u. n. m. Rechtschaffenheit über mich. dW.A: u. Unschuld geschehe mir. B: Einfalt, die bei mir ist?

10. B: Ende haben. dW.vE.A: enden. dW: stärke. B.vE: (b)festige den Ger.

11. B: den Aufrichtigen von Herzen. dW: Rechtschaffenen. A: die, so aufr. Herzens sind, rettet. vE rechtschaff. Herzens.

12. B.dW.vE.A: (ein) gerechter. B.vE: alle Tage. dW: jeden Tag. dW.vE: zürnet.

4 Herr, mein Gott, habe ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen,
5 * habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne
6 Ursach feind waren, beschädigt: * so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub! Sela.
7 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du
8 mir befohlen hast, * daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben wil-
9 len komme wieder empor. * Der Herr ist Richter über die Leute: richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit.
10 * Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren.

11 Mein Schild ist bei Gott, der den from-
12 men Herzen hilft. * Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich dräuet.
13 * Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen
14 gespannet und zielet, * und hat darauf gelegt tödtliche Geschosse: seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

15 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger, er wird aber ei-
16 nen Fehl gebären. * Er hat eine Grube gegraben und ausgeführet, und ist in die
17 Grube gefallen, die er gemacht hat. * Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.
18 * Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Job.31,7ss. — 38,21.Pr.8,29. — 143,3. — 16,9; 22,16. — 9,20.21,14. — 80,3.142,8. — Gn.18,25. — 104,35. — 139,1s.1Sm.16,7.1Rg.8,39.Jer.11,20.1Ch.30,17.Act.1,24.Ap.2,23; Ps.3,4.Gn.15,1. — 9,5. — Dt.32,41.Sap.5,21; Thr.2,4.3,12. — 38,3.45,6.Eph.6,16. — Job.15,35.Es.59,4. — 9,16.35,7.Pr.26,27.Job.6,27. — 1Sm.25,39.1Rg.8,32.Pr.5,22.Sir 27,25ss. — 92,2.

4 Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis,
5 * si reddidi retribuentibus mihi mala: decidam merito ab inimicis
6 meis inanis, * persequatur inimicus animam meam, et comprehendat et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.
7 Exurge, Domine, in ira tua, et exaltare in finibus inimicorum meorum, et exurge, Domine Deus meus,
8 in praecepto quod mandasti! * Et synagoga populorum circumdabit te, et propter hanc in altum re-
9 gredere. * Dominus judicat populos: judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum in-
10 nocentiam meam super me. * Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.
11 Justum * adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.
12 * Deus judex justus, fortis et patiens: numquid irascitur per sin-
13 gulos dies? * Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit. Arcum suum tetendit et paravit il-
14 lum, * et in eo paravit vasa mortis; sagittas suas ardentibus effecit.
15 Ecce, parturiit injustitiam, concepit dolorem, et peperit iniquita-
16 tem. * Lacum aperuit et effodit eum, et incidit in foveam quam
17 fecit. * Convertetur dolor ejus in caput ejus, et in verticem ipsius
18 iniquitas ejus descendet. * Confitebor Domino secundum justitiam ejus, et psallam nomini Domini altissimi.

7,5. A.A: die friedlich. 12. A.A: drohet. 14. U.L: tödtlich Geschoß. 17. A.A: seine Scheitel.

7,7. Al.* et. 10. Al.: Consummetur. 13. Al. vibravit. 15. Al.: parturit. 16. Al.: incidet.

13. vE: Wenn er n. umkehrt. dW: Läßt er n. ab. B: wird ... wetzen, er hat ... u. ihn bereitet. dW: wetzt er ... u. richtet ihn. vE: schärfet.
14. hat ihm zugerichtet ... machet er feurig. dW. vE: richtet auf ihn Todesgeschosse (tödtendes Gesch.) ... brennend. (B: er wird s. Pf. gegen die hitzigen Verfolger zurechtmachen?)
15. der trägt ... Unheil. B: er ist in Geburtswehen mit Eitelkeit, u. m. Mühseligkeit ... dW: empfing B. u. ging schw. m. Unheil, aber gebar Täuschung. vE: seine Schwergeburt ist U., denn er ging schw. m. Bosheit, u. gebar Trug. B: wird aber Falschheit gebären.
16. u. ausgehöhlet ... den Abgrund. dW: Ein Loch grub er ... bereitet. vE.A: aber er fiel in das Loch.
17. Unheil ... Sch. stürzen. B: wiederkehren ... herabkommen. A: zurückkehren ... herniederkommen. dW.vE: Es kehrt auf s. Haupt. —— 18. will danken. B: loben ... lobsingen. vE.A: preisen ... (singen). dW: preise ... singe. B.dW.vE. A: nach s. Ger.

VIII. *Magnificentia Domini et homo. Celebratio victoriae.*

η'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.* [3] *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.*

[4] *Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς σου, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.* [5] *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;* [6] *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,* [7] *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ·* [8] *πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,* [9] *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.* [10] *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

ח

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
3 הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ
ה יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
8 כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים
9 כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם
י וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

θ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·* [3] *εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,* [4] *ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.* [5] *Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.* [6] *Ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπ-*

ט

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
3 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה
4 בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
ה כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ
6 לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ

8,5. B: *Τί ἐστ.* X: *μιμνήσκει … ἐπισκέπτει.* 8. B: *πάσας.* 10. B* *τό.*
9,3s. B[2] interpg. *ὕψιστε. Ἐν τῷ … ὀπίσω, ἀσθ.* …

9,4. בנ"א בחולם

8,1. B: bei dem Kelterlied? A: für die Kelter? dW. vE: nach d. Githith.
2. **du, dessen Ruhm ergehet über die Himmel.** A: wie wunderbar. B.dW.vE.A: auf der ganzen Erde. B: darum daß du deine Majestät gesetzet hast über …? dW: der du erhebst deine Hoheit über den H. vE: deine Herrlichkeit setzest.
3. **deiner Widersacher.** B: eine Stärke gegründet. vE.A: (vollkommnes) Lob bereitet. dW: bereitest du [dir] Lob. vE: damit du beschwichtigest … der Rache sucht. dW: um Feind' … zu schwichtigen. (B: u. den, der sich selbst rächet.)
4. **deine Himmel … bereitet.** (vE: Wenn ich sehe … dW: Schau' ich … Hände Werk. A: Denn schau' ich … an.)
5. dW: der Sterbliche! B.dW: u. des Menschen Sohn, daß du ihn besuchest (auf ihn siehest). vE: der Sohn des M. A: oder der Menschensohn … heimsuchest.
6. **Du hast.** B: geringer sein denn die Engel? (vE: wenig geringer als Gott? dW: Und doch setztest du ihn nur wenig unter Gott??) B: mit Herrlichkeit u. Schm. hast du ihn gekrönet. vE: Ehre u. Pracht. dW: mit Herrl. u. Würde kröntest du ihn.
7. **Werke.** B: hast ihn herrschen lassen. vE: zum Herrscher gemacht. dW: machtest.
8. dW.vE.A: u. Rinder. dW: Thiere des Gefil-

8.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Githith.

2 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir 3 danket im Himmel! * Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

4 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die 5 Sterne, die du bereitest. * Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest? und des Menschen Kind, daß du dich seiner an- 6 nimmst? * Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein, aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen; 7 * du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk, alles hast du unter 8 seine Füße gethan: * Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 9 * die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 10 * Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

9.

1 Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

2 Ich danke dem Herrn von ganzem Her- 3 zen, und erzähle alle deine Wunder; * ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe 4 deinen Namen, du Allerhöchster, * daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast: sie sind gefallen und umgekommen vor dir. 5 * Denn du führest mein Recht und Sache aus, und sitzest auf dem Stuhl ein rech- 6 ter Richter. * Du schiltst die Heiden, und

8,4. U.L: den Monden.
5. U.L: sein ... sein.

VIII.

81,1.84,1. In finem pro torcularibus, psalmus David. 1

Domine Dominus noster, quam 2 admirabile est nomen tuum in universa terra! quoniam elevata est magnificentia tua super coelos. * Ex 3 ore infantium et lactentium perfecisti laudem, propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

Quoniam videbo coelos tuos, 4 opera digitorum tuorum, lunam et stellas quae tu fundasti, * quid est 5 homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? * Minuisti eum paulo minus ab an- 6 gelis, gloria et honore coronasti eum, * et constituisti eum super 7 opera manuum tuarum, omnia subjecisti sub pedibus ejus: * oves 8 et boves universas, insuper et pecora campi, * volucres coeli, et 9 pisces maris qui perambulant semitas maris. * Domine Dominus 10 noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

Marginal references: 57,12.Es.6,3. Mt.11,25.21,16.Sap.10,21. Ebr.2,6.2Pt.3,13; Ps.102,26. 144,3.Job.7,17.Ebr.2,6ss. Ebr.2,7. Phil.2,8ss.; Ps.21,4.6. 1Co.15,27. Eph.1,22. 110,1.Gn.1,28. 50,10s.Jer.27,6.Da.2,38. v.2. Es.6,3.

IX.

In finem pro occultis filii, psalmus David. 1

Confitebor tibi, Domine, in toto 2 corde meo, narrabo omnia mirabilia tua; * laetabor et exultabo in 3 te, psallam nomini tuo, Altissime, * in convertendo inimicum meum 4 retrorsum: infirmabuntur et peribunt a facie tua. * Quoniam fecisti 5 judicium meum et causam meam, sedisti super thronum, qui judicas justitiam. * Increpasti gentes, et 6

Marginal references: 138,1. 26,7.66,16. 31,8. 92,2. 6,11.20,9.Pr.24,16. 7,12.50,6. 94,10.

8,1. Ps. David, in finem, pro torcularibus.
4. Al.* tuos.
9,1. Ps. David in finem, pro occultis filii.

des. vE.A: (das Vieh) des Feldes.
9. in den Straßen der Meere. B.dW.vE.A: des Himmels ... Meeres. B: die Gänge des Meers durchgehet. dW: welche die Pfade ... durchwandern. vE: wandeln d. Pf. der Meere.
9,1. vorzusingen auf Muth-Labeen. B: über dem Sterben für den Sohn. (dW: nach der Jungfernweise, den Benilen.)
2. will danken ... erzählen. B: loben. dW: preisen ... Wunderthaten.

3. Freuen will ich m., u. frohlocken ... lobsingen deinem N. du Höchster. dW.vE: über dich. A: besingen.
4. daß m. F. ... weichen mußten, und ... dW. wenn ... zurücke weichen, sinken u. schwinden vor deinem Antlitz. vE: daß ... zurückwichen, hinstürzten u. umkamen.
5. B: hast ... ausgeführet, du hast dich gesetzet. dW: führest meinen Handel u. Streit. vE: führtest ... Throne. B.dW.vE: ein (als) gerechter R.

IX. *Celebratio victoriae contra hostes.*

ώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [7] *Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.*

[8] *Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,* [9] *καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.* [10] *Καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.* [11] *Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.* [12] *Ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* [13] *Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς φωνῆς τῶν πενήτων.*

[14] *Ἐλέησόν με, κύριε· ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,* [15] *ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.*

[16] *Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν.* [17] *Γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὠιδὴ διαψάλματος.* [18] *Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.* [19] *Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.*

רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
9 כִּסְאוֹ׃ וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין
י לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב
11 לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
12 יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
13 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים
אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
טו מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה
בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
17 טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע ׀ יְהוָה
מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
18 הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
19 כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ כִּי לֹא לָנֶצַח
יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד
לָעַד׃

---

6. A[1]: *ὄν. σε* (*ὄν. αὐτῶν* A[2]B; FX: *ὄν. αὐτοῦ*). 7. B: *ἐξέλιπον.* EFX: *μνημόσ. αὐτοῦ.* B: *ἤχου.* 8. A[2]: *μενεῖ* (*μένει* B[2]). EX: *ἡτοίμασας.* 10. EFX: *θλίψεσιν.* 11. B: *ἐλπ. ἐπὶ σὲ οἱ γιν.* (A[2] *πάντες* uncis incl.). 12. X: *Ψάλλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν.* 13. EFX† *ὁ* (a. *ἐκζ.*). A[2]EFX (pro *φωνῆς*) *κραυγῆς* (B: *δεήσεως*). 14. A[1]: *εἰδὲ* (?). 15. EFX: *ἀγαλλιασώμεθα* s. *-σόμεθα.* B: *ἐπὶ τῷ σωτ.* 17. EFX* *Ὠιδὴ διαψ.* 19. B: *ἀπολ. εἰς τὸν αἰῶνα.*

v. 13. ענוים ק׳
v. 14. בנ״א חת׳ בפתח
v. 19. ענוים ק׳

6. B: den Gottlosen. vE: Bösen. dW.vE: löschest aus.

7. **Verwüstungen ... gar ein E.** B: O du Feind! die V. haben ein E. auf immerdar. dW: Die Feinde — vollendet ist die Verw. für u. für. vE: Jener Feind — voll. sind d. Verheerungen auf immer. dW.vE.A: (ihre) St. hast du zerstört. dW.vE: getilgt ist (selbst) ihr Andenken.

8. B: wird bleiben. dW.vE: thronet ... stellt (hin) ...

9. **reg. mit Gerechtigkeit.** dW.vE.A: richtet. vE. A: den Erdkreis. dW: die Welt. B.dW.vE: in (mit) Gerechtigk. B: wird den Nationen Recht verschaffen in Billigkeit. dW: spricht R. den Völkern mit Wahrheit.

10. **in Zeiten der Noth.** B: wird ein hoher Ort sein! dW: Zuflucht der A., Zufl. für Z. der Drangsal. vE: dem Bedrückten ... zur Zeit d. Bedrängniß. A: zur gelegenen Z., in d. Trübsal.

11. B: hast nicht verlassen?

12. **Völkern.** vE: thront. dW: Singet ... dem Thronenden. dW.vE.A: auf Zion. B.dW.vE: seine Thaten.

13. **der nach den Blutschulden fragt, ged. ihrer ...**

bringest die Gottlosen um, ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich.
7 * Die Schwerter des Feindes haben ein Ende, die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umgekommen sammt ihnen.
8 Der Herr aber bleibt ewiglich: er hat
9 seinen Stuhl bereitet zum Gericht, * und er wird den Erdboden recht richten, und
10 die Leute regieren rechtschaffen. * Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz
11 in der Noth. * Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen.
12 * Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet, verkündiget unter den Leuten sein Thun!
13 * Denn er gedenket und fraget nach ihrem Blut, er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

14 Herr, sei mir gnädig! siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich er-
15 hebest aus den Thoren des Todes, * auf daß ich erzähle alle deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deiner Hülfe.
16 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.
17 * So erkennet man, daß der Herr Recht schaffet; der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durch das Wort. Sela.
18 * Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes
19 vergessen! * Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

5,7.34,17. periit impius, nomen eorum delesti in aeternum et in saeculum saeculi. * Inimici defecerunt frameae 7 Gn.19,24. in finem, et civitates eorum de- 119,15 struxisti; periit memoria eorum cum sonitu.

Et Dominus in aeternum per- 8 103,19. manet: paravit in judicio thronum 9?,13.98,9. suum, * et ipse judicabit orbem 9 Act.17,31. terrae in aequitate, judicabit populos in justitia. * Et factus est Do- 10 37,39. minus refugium pauperi, adjutor in opportunitatibus in tribulatione. 91,14. * Et sperent in te qui noverunt 11 nomen tuum; quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine. 74,2.76,3; * Psallite Domino, qui habitat in 12 35,18.57,10. Sion; annunciate inter gentes studia ejus! Gn.4,9.Dt.32,43. * Quoniam requirens san- 13 guinem eorum recordatus est, non Job.34,28. est oblitus clamorem pauperum.

Miserere mei, Domine! vide hu- 14 militatem meam de inimicis meis, 107,18.Job.38,17. qui exaltas me de portis mortis, * ut annunciem omnes laudationes 15 2Kg.19,21. tuas in portis filiae Sion. 13,6. Exultabo in salutari tuo.

7,16. Infixae sunt gentes in interitu 16 Pr.26,27. quem fecerunt; in laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum. * Cognoscetur Domi- 17 36,1. nus judicia faciens; in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. * Convertantur pecca- 18 10,16. tores in infernum, omnes gentes quae obliviscuntur Deum. * Quo- 19 niam non in finem oblivio erit 10,14.74,19. pauperis, patientia pauperum non peribit in finem.

---

7. Al.* (pr.) eorum.
17. Al.: Cognoscitur.

Elenden. B: er untersuchet die Bl., da hat er an sie gedacht. dW: er, Rächer des Blutes, gedenket ihrer ... die Klagen. vE: er, der R. ... das Geschrei der Leidenden.

14. erbarme dich mein ... Leiden von meinen Hassern. dW.vE: durch meine H. A: Erniedrigung durch m. Feinde. B: erhöhest. A: emporhebest. vE: du kannst mich erheben. dW: mich emporhebend.

15. B: deinem Heil. vE: frohlocke deines Heils.

16. B.dW.vE: verborgen (gestellet). dW: fängt sich ihr Fuß.

17. Der Herr ist kund worden, daß er ... Hände. Higgajon, Sela. dW: daß er Gericht hält. vE: Ger. hat er gehalten. B: da er G. geübet. dW.vE: verstrickt sich. (B: Hier ist Nachsinnens!)

18. Die Gottl. müssen. B: werden ... kehren. dW: Es sinken die Frevler. vE: Sie fahren hin, d. Bösen. dW.vE: zur Unterwelt.

19. des A. wird n. für immer verg. A. bis ans Ende. B: Sollte ... verl. sein auf immer?

IX. ***Supplicatio adversus improbos oppressores.***

[20] *Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.* [21] *Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.*

ι' †).

[1] *Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;* [2] *Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται.* [3] *Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνεν τὸν κύριον* [4] *ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.* [5] *Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει.* [6] *Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, ἄνευ κακοῦ.* [7] *Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.* [8] *Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῷον· οἱ οφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν.* [9] *Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ* [10] *ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.* [11] *Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·*

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

י

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
ה יָחִילוּ דְרָכָו ׀ בְּכָל־עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל
11 בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

21. EFX* *Διάψ.*

10,1. EFX: *θλίψεσι.* 3. EFX: *εὐλογεῖται.* 8. A^2F X† (a. *ἐνέδρα*) *ἐν.* B† (a. *ἀποκτ.*) *τῶ.* X: *ἐπιβλέπουσιν.* 9s. A^{1*} *ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει* (A^2B†). A^2: *ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἑλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτῶ. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ.* 10. (A^1?) X: *ἐν τῷ αὐτῷ.* 11. B† (a. *καρδ.*) *τῇ.*

†) In graecis et latinis (etiam S) conjungitur cum Ps. IX. (v. 22—39), unde numerorum (uncis inclusa) discrepantia usque ad Ps. CXLI., cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

v. 21. בנ״א חס׳ רפח ib. ח׳ במקום א׳
10,2. בנ״א לא פסיק
v. 5. דרכיו ק׳
v. 10. ידכה ק׳ ib. חל כאים ק׳

20. B: zu stark werden. A: es erstarke nicht der Mensch. vE: laß n. übermächtig werden den Menschen. dW: daß der M. sich n. überhebe.

21. B: Setze sie in Furcht. dW.vE: Lege Schrecken auf sie.

10,1. B.dW.vE: stehest du (von) ferne.

2. **müssen gefangen werden in den Tücken, die sie erdenken.** B: Der G. verfolget hitziglich im Hochmuth den E. dW: Beim Uebern. der Frevler ängstigen sich die E. vE: des Bösen ängstiget s. der Leidende. A: So lange Ueb. treibet der G., muß brennen der Arme. B: Anschlägen, die sie erdacht haben. vE: Ränken … ersonnen. dW: Listen … ersinnen.

3. **segnet u. lästert.** dW: seiner Gelüste. vE: der Gel. seiner Seele. A: in den Lüsten … B: wegen des Wunsches. vE: Habsüchtige. dW: Räuber? vE: lästert, verachtet. dW: läst. schmähend.

4. vE: fragt nach nichts in seinem Hochmuth. dW: [spricht] in s. Stolz: „Er ahndet nicht!“ B: Alle seine Gedanken sind, daß kein Gott sei. dW: „Es ist k. Gott,“ sind all s. G. vE: ist ganz sein Gedanke.

5. dW: Es gelingen s. Wege zu jeder Zeit. (vE: sind verkehrt? A: befleckt? B: bringen Schmerzen?) B: eine Höhe, so fern v. ihm ab ist! Alle s. Wider-

20 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen! laß alle Heiden vor dir 21 gerichtet werden! * Gib ihnen, Herr, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. Sela.

10.

1 Herr, warum trittst du so ferne, ver- 2 birgst dich zur Zeit der Noth? * Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden; sie hängen sich an einander und 3 erdenken böse Tücke. * Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich und lästert den Herrn. 4 * Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen seinen 5 Tücken hält er Gott für nichts. * Er fährt fort mit seinem Thun immerdar, deine Gerichte sind ferne von ihm, er handelt trotzig 6 mit allen seinen Feinden. * Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen, es wird für und für keine 7 Noth haben. * Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs, seine Zunge 8 richtet Mühe und Arbeit an. * Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürget die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten 9 auf die Armen. * Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Netz 10 ziehet. * Er zerschlägt und drücket nieder und stößt zu Boden den Armen mit 11 Gewalt. * Er spricht in seinem Herzen:

9,20. A.A: sich nicht überheben.
10,7. A.A: Fluchen, Falschheit und Trug.
9. U.L: Leu ... Netze zeucht.

7,7. — Exurge, Domine! non confortetur homo! judicentur gentes in conspectu tuo! * Constitue, Domine, legislatorem super eos, ut sciant gentes, quoniam homines sunt. 20 21

59,14; 8,5.

X †).

Jer.14,8. Thr.3,56ss. — Ut quid, Domine, recessisti longe, despicis in opportunitatibus in tribulatione? * Dum superbit impius, incenditur pauper; comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. * Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae, et iniquus benedicitur. Exacerbavit Dominum * peccator, secundum multitudinem irae suae non quaeret, non est Deus in conspectu ejus. * Inquinatae sunt viae illius in omni tempore, auferuntur judicia tua a facie ejus, omnium inimicorum suorum dominabitur. * Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. * Cujus maledictione os plenum est et amaritudine et dolo, sub lingua ejus labor et dolor. * Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem; oculi ejus in pauperem respiciunt. * Insidiatur in abscondito quasi leo in spelunca sua, insidiatur ut rapiat pauperem, rapere pauperem, dum attrahit eum. In laqueo suo * humiliabit eum, inclinabit se et cadet, cum dominatus fuerit pauperum. * Dixit enim in corde suo: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

[Job.1,5. — 14,1. — Job.22,12-14. Es.12,27. Am.6,3. — 1Th.5,3.Ap. 18,7; Ps.30,7. — Rom.3,14. — 66,17.Job. 20,12.Jac.3,8. — 37,32.Job. 38,40. — v.6.

10,1. Al.: despicies.

wärtigen, die schnaubet er an. vE: Widersacher. dW: Feinde, [stolz] schn. er sie an.

6. wanken. dW.vE: wanke nicht, von Geschlecht zu Geschlecht! B.vE: denn ich werde ... in keinem (nie im) Unglück sein. dW: frei von Ungl. A: ohne.

7. unter seiner Z. ist Unheil u. Jammer. B: Fl., Betrügerei u. List? dW: Meineid, Trug u. Schaden? B: Mühseligkeit u. Eitelkeit? vE: Unrecht u. Bosheit. A: Mühsal u. Schmerz? dW: auf ... Unh. u. Verderben.

8. B: sitzt in einem Hinterhalt. dW.vE.A: liegt (sitzt) auf der Lauer. vE: der Höfe. dW: bei den Dörfern? vE: im Verborgenen. dW: Hinterhalt mordet er. vE: den Unschuldigen ... stellen dem Unglücklichen nach. (dW: sein Auge spähet nach Ungl.)

9. dW: gleich dem L. im Dickicht. vE: Lager. dW: lauert auf den Fang des E., fängt den E. vE.A um zu fangen den Leidenden (Armen).

10. ducket sich u. bücket sich, u. unter seinen Starken fällt der arme Haufe. B: muß sich ducken ... d. a. Haufe, wenn er s. u. seine Gewaltigen? dW.vE: zermalmt stürzt (sinkt) er zu Boden (?), u. es fallen in s. Klauen die Unglücklichen.

X. ***Adversus oppressores. Fiducia in Deo justo.***

Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

12 *Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃς τῶν πενήτων.* 13 *Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἐκζητήσει.* 14 *Βλέπεις· ὅτι σὺ κόπον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν.* 15 *Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.*

16 *Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.* 17 *Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰςήκουσεν κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προςέσχεν τὸ οὖς αὐτοῦ,* 18 *κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προςθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.*

ιαʹ (ιʹ).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα. Πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; 2 *Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.* 3 *Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;*

4 *Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος — ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.* 5 *Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν*

---

12. B* *μυ* (A² uncis incl.) ...: *ἐπιλάθῃ.* EFX† (in f.) *συ εἰς τέλος.*
13. EFX: *παρώργισεν* (Al.: *παρώργησεν*). B: *Οὐ ζητήσει.*
14. B (pro *κόπ.*) *πόνον.* EFX (pro *αὐτὺς*) *αὐτὸν.* B* *ὂν* (A² uncis incl.) ...: *βοηθός.*
15. A¹ † (in f.) *δι᾽ αὐτήν* (A² uncis incl.; B*).
16. EFX: *Κύριος βασιλεὺς εἰς.*
17. A²EFX: *εἰςήκυσας.* A²FX: *κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ.* A²B (pro *αὐτῦ*) *συ.*
18. B* *τῦ.* X: *ἄνθρωπον.*

11, 1. X: *ἐρεῖται.* A¹: *τὴν ψυχήν* (*τῇ ψυχῇ* A²B).
3. B* *σὺ* et *αὐτοὶ* (A¹EFX†; A² uncis incl.).
4. EFX: *ἐπιβλέπυσι.*

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃

12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ 13 עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀ אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃ 14 רָאִתָה ׀ כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃

16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם 17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה 18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד

בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי 2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר 3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃

4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו ה יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

v. 12. ענוים ק׳ v. 14. בנ״א לא פסיק
11, 1. נודי ק׳ ובנ״א מלרע

---

11. dW. vE: vergißt (es), verbirgt (verhüllt) s. A., siehet es niemals.
12. B: hebe d. H. auf du starker Gott.
13. Bösewicht. dW. vE: verachten. dW: du ahndest nicht. A: er ahndets n. vE: es kümmert ihn n.
14. siehest ja, du sch. an E. vE: Siehest doch du das Unrecht, u. den Gram erblickest du. B: daß mans in deine Hand übergebe. A: um sie deiner H. zu übergeben? dW. vE: u. zeichnest es (schreibst ihn) in deine H.? dir überläßt sich der Unglückliche. A: ist überlassen.
15. des Bösen gottl. W., daß mans nimmer finde. B: Gottlosigkeit wollest du suchen, daß du sie n. finden mögest. dW: der Böse — seinen Frevel suche, u. find' ihn nicht mehr! vE: forsche seiner Bosheit nach, bis du nichts m. findest.

Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen.

12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine 13 Hand, vergiß der Elenden nicht! * Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht 14 darnach? * Du siehest ja; denn du schauest das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlen es dir, 15 du bist der Waisen Helfer. * Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche das Böse: so wird man sein gottloses Wesen nimmer finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich: die Heiden müssen aus seinem Lande um- 17 kommen. * Das Verlangen der Elenden hörest du, Herr! ihr Herz ist gewiß, daß 18 dein Ohr darauf merket, * daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

11.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen 2 wie ein Vogel auf eure Berge? * Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen. 3 * Denn sie reißen den Grund um: was sollte der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Au- 5 genlider prüfen die Menschenkinder. * Der Herr prüfet den Gerechten, seine

94,7. Job. 22, 13. Es. 8, 12. — 9,20. — 138,7. — v. 3. — 73,11. 94,7. — 9,19. — 68,6; 1 Sm. 2, 31. Job. 38, 15. — (37,10.37. — 29,10. 146,10. Jer. 10, 10. — 9,6. 16. 18. — 6,10. Mal. 3, 16. — Dt. 10, 18. — 9,20s. — 2,12. 55,23. — 121,1. Mt. 24, 16. — 64,5. — [82,5. — Hab. 2, 20. — Es. 66, 1. Mt. 5, 34.

Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

Exurge, Domine Deus! exalte- 12 tur manus tua, ne obliviscaris pauperum. * Propter quid irritavit 13 impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requiret! * Vides; quo- 14 niam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas; tibi derelictus est pauper, orphano tu eris adjutor. * Contere 15 brachium peccatoris et maligni: quaeretur peccatum illius, et non invenietur.

Dominus regnabit in aeternum 16 et in saeculum saeculi: peribitis gentes de terra illius. * Desiderium 17 pauperum exaudivit Dominus, praeparationem cordis eorum audivit auris tua, * judicare pupillo et hu- 18 mili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI (X).

In finem, psalmus David. 1

In Domino confido. Quomodo dicitis animae meae: Transmigra in montem sicut passer? * Quo- 2 niam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde. * Quoniam quae per- 3 fecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit?

Dominus in templo sancto suo, Do- 4 minus — in coelo sedes ejus; oculi ejus in pauperem respiciunt, palpebrae ejus interrogant filios hominum. * Dominus interrogat justum 5

---

12. U.L: des Elenden. 14. A.A: den Jammer.
15. U.L: gottlos Wesen.
11,2. A.A: Sehne.

12. Al.: et exalt.
14. Al.: eras adjutor.
11,1. S: Ps. David, in finem. Al.: in montes.

16. B: sind umgekommen. dW: es schwinden. vE: werden vertilgt.
17. du machest ihr H. gew. B: Sanftmüthigen. dW: Wünsche! vE: Harren der Leidenden erhörest. B: wirst ihr H. befestigen, d. Ohr wird aufmerken. dW.vE: stärkest ihr H., neigst d. Ohr (hin).
18. B: richtest ... es müsse der M., der von der Erden ist, n. m. fortfahren gewaltsam zu verfahren! dW.vE: daß man n. m. die M. (ferner den Menschen ver-)scheuche aus dem Lande??
11,1. fliehen. B: habe meine Zuflucht genommen zu d. H. dW.vE: zu mir: Fliehet auf eure B. wie (Vögel)? B: daß ich ... zu eurem B. fl. soll.
2. B.A: im Dunkeln. dW.vE: Finstern. B.A: nach denen (auf die) so aufrichtigen Herzens sind. vE: rechtschaffenen. dW: die Redlichen.
3. B: Wenn die Gründe umgerissen werden. vE: Pfeiler ni derger. sind. dW: Sind die Pf. zerstört. vE: was kann. dW: soll der G. thun. B.A: hat da (aber) d. G. gethan.
4. B: werdens sehen ... prüfen. dW.vE: Blicke. dW.A: erforschen.

XI. *Querela de impiorum incremento et arrogantia.*

ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. [6]*Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας· πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.* [7]*Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ.*

ιβʹ (ιαʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης.*

[2] *Σῶσόν με, κύριε· ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.* [3]*Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν κακά.* [4]*Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα,* [5]*τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;*

[6]*Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ.* [7]*Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.* [8]*Σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.* [9]*Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.*

ιγʹ (ιβʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2]*Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;*

וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
7 וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנֵימוֹ׃

יב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
3 פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
4 בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
ה אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ
7 לוֹ׃ אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
8 שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
9 תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

---

5. B* (pr.) *τὴν*.
6. A[1]X: *παγίδα* (–*ίδας* A[2]B). X: *ποτ. αὐτῶ*.
7. A[2]B: *εὐθύτητα* (–*τας* A[1]EFX).

12,1. B pon. *ὑπὲρ τῆς ὀγδ.* post *τέλος*.
3. A[2]: *Μάτ. ἐλάλησαν*. EFX (alt. loco) *ἐλάλησεν*. B* *κακά* (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.).
4. B: *Ἐξολοθρεύσαι ... μεγαλοῤῥήμονα*.
5. A[2]EFX: *ἡμῶν παρ' ἡμῖν*.
6. EFX (pro *Ἀπὸ*) *Ἕνεκεν* ... * (alt.) *ἀπὸ*.
7. X: *δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.*
8. EFX: *φυλάξαις ... διατηρήσαις* (A[1]: *διατηρήσῃς*?). A[2] unc. incl. alt. *καὶ*.
9. A[1]X† (p. *ἐπολ.*) *πάντας* (B*; A[2] uncis incl.).

13,1. X* *Εἰς τὸ τέλος*.

6. **Blitzstrahlen; F. u. Schw. u. Gluthwind ist ihres Bechers Theil.** B: Stricke? dW.A: Schlingen? vE: Gluthhauch.
7. **die Frommen werden sein Angesicht schauen.** B: wer aufrichtig ist. vE: auf den Rechtschaffenen sieht s. Angesicht? A: auf Billigkeit schaut ...?
12,2. **wenig worden.** B: Erlöse, o H., denn ... ein Ende genommen. dW.vE.A: (Frommen) nehmen ab. dW: die Treuen verlieren sich? vE: verschwinden? (A: die Wahrheit mindert sich??)
3. **Eitles; mit glatter Lippe, m. zwiefachem Herzen reden sie.** dW: Falschheit ... Schmeichelworte. vE: m. Schmeichellippen, m. doppelsinnigem H. B. dW.A: doppeltem.

Seele hasset den Gottlosen und die gerne 6 freveln. * Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben. 7 * Der Herr ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb, darum daß ihre Angesichter schauen auf das da recht ist.

12.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

2 Hilf, Herr! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig un- 3 ter den Menschenkindern. * Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen. 4 * Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei, 5 und die Zunge, die da stolz redet, * die da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand haben, uns gebührt zu reden, wer ist unser Herr?

6 Weil denn die Elenden verstöret werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß 7 man getrost lehren soll. * Die Rede des Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal. 8 * Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich. 9 * Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche lose Leute unter den Menschen herrschen.

13.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, wie lange willst du meiner so gar

et impium; qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. * Pluet 6 super peccatores laqueos; ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum. * Quoniam 7 justus Dominus et justitias dilexit, aequitatem vidit vultus ejus.

(15,5; 140,11. Gn. 19,24. Job. 20,23. Jer. 23,19. Ez. 38,22. — 75,9. — 33,5. 45,8; 17,15.)

XII (XI).

1 In finem pro octava, psalmus David. (6,1.)

2 Salvum me fac, Domine! quoniam defecit sanctus, quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum. * Vana 3 locuti sunt unusquisque ad proximum suum, labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. * Disperdat 4 Dominus universa labia dolosa et linguam magniloquam, * qui 5 dixerunt: Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est?

(Es. 57,1. — (Eph. 4,25. — Pr. 2,16. — Gal. 5,12. — Ex. 5,2. Job. 21,15. Dn. 3,15.)

6 Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus; ponam in salutari, fiducialiter agam in eo. * Eloquia 7 Domini eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum. * Tu, Domine, 8 servabis nos, et custodies nos a generatione hac in aeternum. * In 9 circuitu impii ambulant: secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

(Es. 33,10. — 18,31. 19,9. Pr. 30,5. — Act. 2,40. — Pr. 28,12. (29,16.)

XIII (XII).

1 In finem, psalmus David.

2 Usquequo, Domine, obliviscoris (42,10. 77,8. Hab. 1,2.)

---

7. A.A: das was recht ist.
12,7. A.A: durchläutertes. U.L: erdenen.
13,2. U.L: mein so.

6. Al.* (bis) et. 7. Al.* et.
12,1. S: Ps. David in finem, pro octava.
4. Al.* et.
13,1. S: Ps. David, in finem.

---

4. alle glatte Lippen. B: große Dinge redet. dW. A: großsprecherischen Zungen. vE: großrednerischen.
5. Mit unserer Z. wollen wir ... unsere Lippen stehen uns bei. dW: siegen wir. vE: Durch ... sind wir stark. A: u. L. sind für uns. B: wir haben u. L. bei uns! vE: kann Herr über uns sein? dW: überwältigt uns?
6. nun auf ... will H. sch. dem, den man anschnaubet. B: in Sicherheit stellen, den ... dW: rette sie, auf die sie schnauben.
7. Reden d. H. sind. B: Aussprachen ... reine Auss pr., wie ein geschmolzen ... geläutert. dW: in der Werkstatt von Erde?
8. wirst. dW: dieser Menschenart.
9. wo Pöbel hoch kommt unter d. Menschenkindern. B: Es werden überall G. herum wandeln, wenn man die Nichtswürdigen so erhebt. (dW: Ringsum w. Frevler; erheben sie sich: Schmach den Menschenkindern! vE: Mögen streifen ringsum die Bösen, obgleich sich erhebt die Schlechtigkeit ...?)

XIII. *Imploratio opis divinae. Querela de corruptionis communitate.*

ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ; [3] Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ᾽ ἐμέ; [4] Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, [5] μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

[6] Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄισω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ιδ (ιγ).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. [2] Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. [3] Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

[4] Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου; Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. [5] Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίων. [6] Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

---

2. A²B: ἀποστρέψεις (X: ἀποστρέφῃς).
3. B* καὶ νυκτός (A¹EFX†; A² uncis incl.).
5. B: εἴποι. X* μου.
6. B: ἐν τῷ σωτ.

14,1. B: Διέφθειραν. FX* ὀκ ἔστιν ἕως ἑνός.
3. B† (in f.) Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. Ἰὸς ἀσπίδων τὰ χείλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα. Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης ὀκ ἔγνωσαν. Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
4. B: κατέσθοντες (EFX: ἐσθίοντες) ... * ἐν.
5. FX: ἐδειλ. φόβον. A¹X (pro οὗ A²B) ᾧ. FFX (pro ὁ θεός) κύριος. A²B: γεν. δικαίᾳ.
6. FX (pro ὅτι) ὁ δὲ.

3 אָנָה ׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־
אָנָה ׀ אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי
יוֹמָם עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָֹה אֱלֹהָי הָאִירָה
ה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃
6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָֹה כִּי גָמַל
עָלָי׃

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָֹה
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
3 הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל
סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד׃
4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָֹה לֹא קָרָאוּ׃
ה שָׁם ׀ פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר
6 צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָֹה
מַחְסֵהוּ׃

13,2. 3 bis בנ"א פסיק
14,4. בנ"א חלוא

13,3. B: Rathſchläge anſtellen. A: rathſchlagen. vE: Sorge tragen. dW: S. hegen im Buſen, Kummer im H. den ganzen Tag. vE: den Tag über.
4. dW: beſtrahle mein Auge! dW.vE.A: zum Tode.
5. B: ſpreche: Ich habe ihn übermocht. vE: überwältigt. dW: überwand ihn. B: wenn ich wanken würde. dW.vE.A: (weil) ich wanke.
6. B: will vertrauen auf deine Gütigkeit. dW.vE: vertraue (deiner) Güte. A: hoffe auf d. Barmherzigkeit. B: wird fröhlich ſein in deinem Heil. dW: jubeln ob deiner Hülfe. vE: jauchzt über d. Heil. B: gethan hat. dW.vE: mir wohlgethan.
14,1. B: Der Narr ſpricht. vE.A: Thor. dW: Gottloſe. B: Sie verderben es u. begehen abſcheuliche Thaten. dW: Verderbt, abſch. iſt ihre Handlung. vE: ſind ihre Handlungen.
2. B.A: verſtändig. vE: ſo verſt. ſei u. Gott ſuche.

vergessen? wie lange verbirgst du dein
3 Antlitz vor mir? * Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?
4 Schaue doch und erhöre mich, Herr, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht
5 im Tode entschlafe, *daß nicht mein Feind rühme, er sei meiner mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege.
6 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

14.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel mit ihrem Wesen; da ist
2 keiner, der Gutes thue. * Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach
3 Gott frage. * Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an?
5 * Daselbst fürchten sie sich, aber Gott ist
6 bei dem Geschlecht der Gerechten. * Ihr schändet des Armen Rath, aber Gott ist seine Zuversicht.

---

3. A.A: ängstigen.

dW: ein Vernünftiger da sei, der G. verehre!
3. B: st.nkend worden. dW.vE: verdorben. A: unnütz geworden.
4. B: Wollen sie es nicht erkennen. dW: Sollen es n. inne werden. vE: Haben es n. Alle erfahren, die Böses übten, m. V. verzehrten, wie man Brot verzehrt. dW: fressen wie Br. A: auffr. wie einen Bissen Br.
5. denn Gott ... B: werden sie über die Maaßen erschrecken, wenn G. sein wird ...? dW: Dann überfällt sie Schrecken. vE: Dort traf sie sehr der Schr. dW: unter d. gerechten Geschlecht.
6. B: beschämet ... daß d. H. seine Zuflucht gewesen. vE: wolltet d. Rathschluß des Hülflosen zu Schanden machen, aber Jehova war s. Zuv. A: habt ihr verspottet, weil d. H. s. Hoffnung ist. (dW: Die Rathschläge des Elenden verspottet nur, denn ...!)

me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me? * Quamdiu ponam
3 consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? usquequo exaltabitur inimicus meus super me?
4 Respice et exaudi me, Domine Deus meus! Illumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte,
5 * ne quando dicat inimicus meus: Praevalui adversus eum! Qui tribulant me, exultabunt, si motus fuero.
6 Ego autem in misericordia tua speravi; exultabit cor meum in salutari tuo. Cantabo Domino qui bona tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.

XIV (XIII).

1 In finem, psalmus David.

Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus! Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis; non est qui faciat bonum, non est
2 usque ad unum. * Dominus de coelo prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens
3 aut requirens Deum. *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant. Venenum aspidum sub labiis eorum, quorum os maledictione et amaritudine plenum est. Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt. Non est timor Dei ante oculos eorum.
4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis? Dominum non invocaverunt. * Illic
5 trepidaverunt timore, ubi non erat
6 timor; quoniam Dominus in generatione justa est. * Consilium inopis confudistis, quoniam Dominus spes ejus est.

44,25 — 19,9.1Sm.14,27.Pr.29,13. — 76,6.Jer.51,39. — 25,2. — Es.66,14. — 103,2.142,8. — Ps.53.10,4. — 33,13.(Gn.18,21; (Jer.5,1. — 22,27.24,6. — Gn.8,21.Rm.8,12ss.Job.15,16. — Job.14,4. — Rm.3,13. Ps.5,10. — 140,4. — Rm.3,13s.Ps.10,7. — Pr.1,16.Es.59,7s. — Lc.1,79. — Rm.3,18.Ps.36,2. — 79,7.Nm.14,9.Pr.30,14.Hab.3,14; Hos.7,7.14. — 24,6; Eccl.9,16.

---

4. Al.: mortem.
14,1. S: Ps. David, in finem. 3. Al.*Sepulchrum — oculos eorum (quippe ex Rom. 3, 13—18 illata).
5. Al.: Deus (pro Dom.).

XIV. *Cives regni Dei. Oratio patientis pro Deo.*

[7] *Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.*

ιε′ (ιδ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ σου; [2] *Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·* [3] *ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ·* [4] *ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·* [5] *τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ᾽ ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.*

ιϛ′ (ιε′).

[1] *Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.*

Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. [2] *Εἶπα τῷ κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.* [3] *Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.* [4] *Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν· μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ᾽ οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.* [5] *Κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.*

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָֹה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָֹה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן
2 בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
3 וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀ עַל־
לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה
4 לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָֹה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ח לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

יו

א מִכְתָּם לְדָוִד
2 שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָֹה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי
4 כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
ח אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ יְהוָֹה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

---

7. B: *ἀγαλλιάσθω ... εὐφρανθήτω.*

15,1. EFX† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* B (pro *ἢ*) *καὶ* ... † (a. *ὄρ.*) *τῷ* (EFX* eti. ult. *τῷ*).

3. EFX (pro *οὐδὲ*) *καὶ οὐκ ... ἐπὶ τοῖς ἔγγ.*

4. A[1]X† (a. *πονηρ.*) *πᾶς* (B rell. *, A[2] uncis incl.). EFX† (a. *κύρ.*) *τόν.*

5. A[2]: *ἐπ᾽ ἀθώῳ.*

16,3. EFX† (p. *ἐθαυμ.*) *ὁ κύριος.*

4. B: *οὐδὲ μὴ μν.*

5. B* *ἡ.*

7. B: Erlösung Israels aus Z. vE: Hülfe Isr.

15,1. dW.vE: darf weilen (bei deinem Zelte) ... wohnen.

2. B: vollkommen. dW: untadelig wandelt. vE: unsträflich.

3. seinem Genossen. B: Freunde. dW: dem Andern nicht Schaden thut, u. Schmähung n. ausspricht wider den N. vE: n. Schm. trägt auf s. Nachbar? B.A: (die) Schm. gegen s. N. nicht annimmt?

4. Verworfenen verachtet, ehret aber ... dW.vE: in wessen Augen (ist) verächtlich der Verworfene. A: nichts gilt der Bösewicht. dW: dem Bösen schw. u. den Eid nicht bricht? vE: dem B. abschwört u. n. unstät ist. (B: geschworen und sich Schaden gethan, aber es nicht ändert?)

5. dW.vE: Bestechung. vE.A: gegen den Unsch. B: wider einen. dW: gegen Unschuldige. B: nicht wanken in Ewigkeit. dW.A: wanket n. (ewiglich). vE: wankt nimmermehr.

7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

15.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? wer wird bleiben auf deinem heiligen 2 Berge? * Wer ohne Wandel einher gehet und recht thut, und redet die Wahrheit 3 von Herzen; * wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmä-4 het; * wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer sei-5 nem Nächsten schwöret und hält es; * wer sein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

16.

1 Ein goldenes Kleinod Davids.

Bewahre mich, Gott, denn ich traue 2 auf dich. * Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet-3 willen leiden, * für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen, an 4 denen habe ich all mein Gefallen. * Aber jene, die einem Andern nacheilen, werden großes Herzleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde 5 führen. * Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil.

15,4. U.L: Gottfürchtigen.
5. U.L: dem Unschuldigen.
16,1. U.L: gülden.
2. U.L: deinenwillen.

Rm.11,26. (Ps.135,21. — Job.42,10. — Es.35,10.

Quis dabit ex Sion salutare 7 Israel? Cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel.

XV (XIV).

Psalmus David.

24,3.84,5.Es.33,14s.; Ap.21,3. — 19,14. — Zach.8,16s. — Job.27,4. — 2Rg.3,14.Pr.18,5. — Ex.22,25.Lv.25,36.Es.18,17; Pr.17,23.

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in 1 monte sancto tuo? * Qui ingredi-2 tur sine macula et operatur justitiam; qui loquitur veritatem in corde suo; * qui non egit dolum 3 in lingua sua, nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos; * ad nihilum deductus est in con-4 spectu ejus malignus, timentes autem Dominum glorificat; qui jurat proximo suo, et non decipit; * qui pecuniam suam non dedit ad 5 usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit haec, non movebitur in aeternum.

XVI (XV).

56,1. — 25,20.Ebr.2,13. — v.5. — 17,11; Joh.17,6.11.14.19.Eph.5,26s. — 32,10. — Es.42,8. — Es.1,11.15.66,3. — Ex.23,13. — Dt.18,1s.Ps.73,26 Thr.3,24.

Tituli inscriptio ipsi David. 1

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te. * Dixi Domino: Deus 2 meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. * Sanctis qui 3 sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. * Multipli-4 catae sunt infirmitates eorum; postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea. * Dominus pars haereditatis meae 5 et calicis mei; tu es qui restitues haereditatem meam mihi.

15,5. Al.: innocentes.
16,1. S: Psalmus David.
2. Al.: Dominus meus.
3. Al.: mirificabit.

16,1. dW: Schrift Davids. A: Ueberschrift. vE: Lied.
2. es ist kein Glück für mich außer dir. B: mein Gutes ist nicht um deinetwillen. A: meiner Güter bedarfst du nicht!
3. An den H. B: Sondern für die ... an welchen ... dW.vE: Die H. die im Lande (sind), u. die Edeln, ich habe alle m. Lust (m. ganzes Wohlgefallen) an ihnen.
4. von Blut ... ihre Namen. B: Deren ihre Schmerzen werden groß sein ... nachlaufen. dW: Viel sind die Schm. derer die anderswohin eilen. vE: die Götzen? B.vE: auf meine Lippen nehmen. A: bringen. dW: bringe nicht.
5. B: das Theil meines Erbes u. m. Becher. dW. vE: m. (Erb-)Theil u. m. B., du bewahrest (hältst) m. Loos.

XVI. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

[6]*Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.*

[7]*Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.* [8]*Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.* [9]*Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.* [10]*Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.* [11]*Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου· τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.*

6 חֲבָלִים נָֽפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת
שָֽׁפְרָה עָלָֽי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־
8 לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָֽי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּֽוֹט׃
9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי
י יִשְׁכֹּן לָבֶֽטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי
לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְיךָ לִרְאוֹת
11 שָֽׁחַת׃ תּֽוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ
נֶֽצַח׃

ιζ' (ις').

[1]*Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.*

***Εἰσάκουσον**, κύριε, δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου, οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.* [2]*Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.* [3]*Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου* [4]*τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.* [5]*Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.*

[6]*Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.* [7]*Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν*

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד
שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָֽה׃
2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
3 מֵישָׁרִֽים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּֽי׃
4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
ה שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִֽיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָֽי׃
6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־
7 אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִֽי׃ הַפְלֵה
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

---

6. **FX:** *ἐπέπεσέν* s. *ἐπέπεσόν* ... † (p. *τοῖς κρατ.*) *μυ.* 7. **B:** *συνετίσαντά.* 8. **A**[1]**X:** *Προορ.* 9. **EFX:** *εὐφράνθη.* 10. **B:** *εἰς ᾅδην.* 11. **A**[1]**X:** *εὐφροσύνην* (*-σύνης* **A**[2]**B**). **A**[2]**B:** *τερπνότητες.*

17,1. **B**† (a. *δικ.*) *τῆς.* 2. **A**[2]: *ὀφθ. συ.* 5. **B:** *σαλευθῇ.* 6. **A**[1]: *εἰσήκυσεν* (*ἐπήκυσάς* **A**[2]**B**). 7. **X:** *ἐπὶ σοί.* **B**[2]: *ἐπὶ σέ. Ἐκ ... δεξ. συ φύλαξόν κτλ.*

16,10. יתיר ר'
ib. מלרע. בנ"א חל' ברגש 17,3.
v. 4. בנ"א פריץ

6. vE: ja ein Eigenthum, das mir gefällt. (dW: Ein Erbe fiel mir zu in anmuthiger Gegend, u. das Besitzthum gefällt mir!)

7. **auch d. Nachts ...** dW.vE: der für mich gesorgt ... mahnen mich.

8. **ich werde nicht wanken.** B: stelle d. H. stets vor mich. dW.vE: allezeit (beständig) mir vor.

9. dW: u. frohlockt m. Geist. vE: jauchzt m. Seele? B: sich sicher niederlegen. A: ruhen in der Hoffnung. dW.vE. ruhet sorgenlos.

10. vE: im Todtenreiche. dW: überlässest m. S. nicht der Unterwelt. B: eine Verwesung sehe. vE: noch deinen Geliebten sehen lassen die Grube? A: deinem H. n. zu sehen geben die Verw. (dW: lässest deine Frommen n. schauen die Grube?)

11. vE: lässest mich erkennen. dW.vE.A: W. des Lebens. B: Eine Ersättigung von Freuden ist vor deinem Angesicht. vE.A: Wonne (an) deiner Rechten. (dW: in!)

17,1. dW: Höre Redlichkeit! B: mit betrüglichen Lippen geschicht. dW.A: Gebet, von L. sonder (ohne) Trug. vE: truglosen.

6 *Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil geworden.
7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des
8 Nachts. *Ich habe den Herrn allezeit vor Augen, denn er ist mir zur Rechten;
9 darum werde ich wohl bleiben. *Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher lie-
10 gen. *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben,
11 daß dein Heiliger verwese. *Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

*Funes ceciderunt mihi in praeclaris; etenim haereditas mea praeclara est mihi. 6

v.11. 1.Jes. 16,1.Ps.2,8. Tit.2,14.

Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum; insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. *Providebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, ne commovear. *Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe. *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. *Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo; delectationes in dextera tua usque in finem. 7 8 9 10 11

7,10.17,3. Act.2,25. (Ebr.11,27. 109,31. 18,6. [7,6.30,13. Gn.49,6. Act.2,27.31. 13,35. Mr.1,24. 41,13. 110,1.

17.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet, das
2 nicht aus falschem Munde gehet. *Sprich du in meiner Sache, und schaue du auf
3 das Recht. *Du prüfest mein Herz und besuchest es des Nachts, und läuterst mich: und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.
4 *Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschen-Werk, auf dem Wege
5 des Mörders. *Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir,
7 höre meine Rede. *Beweise deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine

XVII (XVI).

Oratio David. 1

Exaudi, Domine, justitiam meam, intende deprecationem meam, auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. *De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi tui videant aequitates. *Probasti cor meum et visitasti nocte, igne me examinasti: et non est inventa in me iniquitas. Ut non loquatur os meum *opera hominum, propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras. *Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea. 2 3 4 5

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus; inclina aurem tuam mihi et exaudi verba mea! *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te. A resistentibus 6 7

4,2.5,2. 43,1.1Sm.24,16. 7,10.pp. [39,2. [Joh.8,44. 1Sm.2,9. 66,9. 86,3. 31,22.4,4.

---

6. A.A: aufs Lieblichste!
17,7. A.A: wunderbare Güte.

17,1. S: Psalm. Oratio David.
3. R* (pr.) et. Al.* in me.

2. B: Laß mein Recht von deinem Angesicht her ausgeh n, laß deine Augen schau n auf Billigkeit. dW: Von d. Antlitz ergehe m. Gericht, d. A. schauen die Gerechtigkeit. vE: Von dir erg. m. Urtheil.
3. B.A: hast geprüfet. dW.vE: Prüfe ... untersuche es ... du wirst nichts finden. dW: meine Gedanken weichen nicht von meinem Munde? vE: mein Denken geht n. über meinen M.?
4. Bei der Menschen Händeln bewahre ich ... vor ... B: habe ich mich durch das ... bewahret vor den Gängen des Gewaltsamen. dW: Beim Thun ... gemieden des Gewaltthätigen Wege.
5. B: Und habe meine Tritte erhalten ... Fußstapfen n. gewankt haben? vE: Fest blieb m. G. auf deiner Bahn, m. Tr. wankten nicht? A: Mach' standhaft m. Wandel auf d. Wegen. dW: Erhalte m. Schritte in d. Gleisen. — — 6. B.dW.vE: denn du erhörest mich. A: weil du ... B.dW.vE.A: dein Ohr.
7. so sich auflehnen gegen ... B: Mache deine Gutthaten wunderbar. dW: Sonderlich erweise d. Gnade. vE: Verherrliche? dW: Helfer der Schutzsuchenden gegen Widersacher, mit deiner Rechten.

XVII. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ, ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με 9 ἀπὸ προςώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον, 10 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν· 11 ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ· 12 ὑπέλαβόν με ὡςεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡςεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

13 Ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου 14 ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου, κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς· διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. Καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προςώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

ιη' (ιζ').

1 Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐῤῥύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, 2 καὶ εἶπεν·

Ἀγαπήσω σε, κύριε, ἡ ἰσχύς μου. 3 Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου, ὁ θεός μου, βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου. 4 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

8 בְּֽימִינֶֽךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
9 בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵֽנִי׃ מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָֽי׃
י חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאֽוּת׃
11 אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ
12 לִנְטוֹת בָּאָֽרֶץ׃ דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִֽים׃
13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ
14 פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּֽךָ׃ מִמְתִים־
יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם
בַּֽחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
טו בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶֽם׃ אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶֽךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר
דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּֽיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־
2 אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאֽוּל׃ וַיֹּאמַר
3 אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִֽי׃ יְהוָה ׀ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
4 בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּֽי׃ מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵֽׁעַ׃

---

8. EFX† (p. pr. *με*) *κύριε*. X: *σκεπάσῃς*. 9. A[1]: *ἀσεβοῦς* (*-βῶν* A[2]B). 10. X: *συνέκλεισε*. 11. B: *ἐκβαλόντες*. 13s. A[2]X: *ἀσεβοῦς ῥομφαίᾳ* (Al.: *ῥομφαίας*) *σου, ἀπὸ* ... 14. B (pro *ἀπὸ ὀλίγ.* AEFX) *ἀπολύων* ... *ἐχορτ. ὑείων* (*υἱῶν* AEFX; Al.: *ὑῶν*). 15. B* *μοι* (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.).

18,1. A[1]: *ἐρύσατο*. EFX† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 2. B* *ἡ*. 3. B* (tert.) *καὶ* (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.) ... † (a. *ἀντιλ.*) *καὶ*. 4. EFX† (a. *κύρ.*) *τόν*.

סבבוני ק׳ v. 11.
למע׳ לעלליהם ib. וצפונך ק׳ v. 14.

8. B.dW.vE.A: Bewahre. vE.A: wie den Augapfel. dW: den A., des Auges Sohn!

9. dW: anfallen. vE: verderben wollen. B.dW: Todfeinden, die mich umringen (rings umgeben). vE: mit Blutgier m. umgeben?

10. **Sie verschließen sich in ihr Fett, mit** ... dW. Ihr fühlloses Herz verschl. sie. vE: Das Herz. B: hochtrabend. dW: Hoffahrt. vE: Uebermuth.

11. B: In unsrem Gang haben sie uns jetzt umgeben. dW: Auf allen Schritten umringen. vE: Wo wir hinschreiten, da ... jetzt.

12. **Sie sind** ... B: Er ist. dW: Sie gleichen dem L. der nach Beute schmachtet. vE: Raub trachtet. B: in verborgenen Oertern sitzet. vE: im Verb. lagert. dW: lauernd im Hinterhalt.

13. **komm ihm zuvor.** dW: ihnen. B: beuge ihn nieder. dW.A: wirf (sie) nieder. dW.vE: durch dein Schw. (B: dem Gottl., der unter deinem Sch. ist?)

14. **mit deiner H. ... diesem Leben.** (B: die unter d. H. sind?) dW.vE: Menschen. vE: Weltmenschen.

8 rechte Hand setzen. *Behüte mich, wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich 9 unter dem Schatten deiner Flügel, *vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner 10 Seele stehen. *Ihre Fetten halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz. 11 *Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur 12 Erde stürzen: *gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzet.

13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn und demüthige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert, 14 *von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllest mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und lassen ihr 15 Uebriges ihren Jungen! *Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit, ich will satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

18.

1 Ein Psalm vorzusingen, Davids des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde und von der Hand Sauls, 2 *und sprach:

Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine 3 Stärke, *Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn 4 meines Heils, und mein Schutz! *Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöset.

Ex.15,6; Dt.32,10s. Zach.2,8; Ps.36,8.57,2. Mt.23,37. — 118,11. — 73,7.Job.15,27. — 10,9. — [Lc.16,8.25. — [11,7.Job.19,26.Mt.5,8. — [Gn.1,26. 1Co.15,49. — 2Sm.22. — 46,1. — [71,3 Dt.32,4.31; 2Sm.22,3. — Ebr.2,13; [Gn.15,1. Ps.3,4; 1Sm.2,1.10; Es.33,16.

dexterae tuae *custodi me ut pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protege me 9 *a facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam meam circumdederunt, 10 *adipem suum concluserunt, os eorum locutum est superbiam; 11 *projicientes me nunc circumdederunt me, oculos suos statuerunt declinare in terram; 12 *susceperunt me sicut leo paratus ad praedam et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exurge, Domine! praeveni eum et supplanta eum, eripe animam meam ab impio, frameam tuam 14 *ab inimicis manus tuae, Domine, a paucis de terra! divide eos in vita eorum! De absconditis tuis adimpletus est venter eorum, saturati sunt filiis, et dimiserunt reliquias suas parvulis suis. 15 *Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo, satiabor, cum apparuerit gloria tua.

XVIII (XVII).

1 In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus et de manu Saul, 2 *et dixit:

Diligam te, Domine, fortitudo 3 mea! *Dominus firmamentum meum et refugium meum et liberator meus, Deus meus adjutor meus et sperabo in eum, protector meus et cornu salutis meae et susceptor meus. 4 *Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

8. Al.: proteges. 12. S: et sic. 13. Al.: framea tua. 14. Al.: Et de absc. Al.: filii.
18,1. S: Psalmus David, in finem, pro puero Domini in die, qua ... Saul.

dW.vE: Ihr Erbe ist (das Leben), mit deinen Schätzen ... satt sind (haben) die Söhne. dW: ihren Ueberfluß lassen sie ihren Kindern. vE: u. sie hinterlegen Uebersl. für ihre Enkel.
15. B.dW.vE: werde. dW.vE: durch Gerechtigkeit? B: von deinem Bilde. dW.vE: mich sättigen deines Anblicks (an deinem Anbl.).
18,1. B.vE.A: am Tage.
2. dW.vE: Ich liebe dich. A: will dich lieben.
3. B: Der Herr ist ...? Mein Gott ist ...? dW: Hort, zu dem ich flüchte ... Horn der Rettung, Zuflucht. vE: meine Zufl.
4. Mit Lob will ... anrufen. B: Für einen Preiswürdigen w. ich d. H. anrufen, denn ich bin ... dW: Den Preisw. rief ich, Jehova, u. ... ward ich gerettet, vE: ruf' ich an.

XVIII. ***Hymnus pro liberatione e manibus hostium.***

[5] *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με·* [6] *ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.* [7] *Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.*

[8] *Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.* [9] *Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.* [12] *Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.* [13] *Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.* [14] *Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ.*

[15] *Καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.* [16] *Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθησαν τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.* [17] *Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προςελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.* [18] *Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με· ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.* [19] *Προέφθα-*

---

8. A^2: [*ὁ θεὸς*]. 9. EFX: *καταφλεγήσεται.* 10. EFX: *ὠρανὼς.* 11. A^1: *Χερυβεὶν* (*-βιμ* B; A^2: *-βείμ*). 13. X† (p. *τηλαυγ.*) *αὐτῦ.* X: *χάλαζαι.* 14. B* *ὁ.* A^2† (in f.) *χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.* 15. A^1EFX* *Καὶ* (A^2B†). A^2† (p. *βέλη*) *αὐτῦ.* 16. B: *ἀνεκαλύφθη.* 18. A^1: *Ῥῦσαί τέ με.*

ח אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
6 יְבַעֲתוּנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
7 קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
י גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
11 וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
13 חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
14 עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
16 וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת
17 רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
18 יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
19 עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי

---

5. B: Des T. Schmerzen hatten m. überfallen. dW: Mich umrangen Wogen ...? vE: umgaben Stricke. dW.vE: Bäche (Ströme) des Verderbens. A: der Bosheit?

6. dW: Stricke der Unterwelt ... überraschten m. Schlingen d. Todes. vE: des Todtenreichs umschlangen m., über mich fielen die ... B: begegneten mir.

7. B: Da mir angst war, rief ... dW.vE: In meiner Bedrängniß (Angst) rief ... A: Trübsal.

8. u. erzitterte. B: wurde erschüttert u. bebte. dW: Da wankt' u. bebte ... zitterten u. schwankten. vE: Gründe der Berge. B: zornig ward.

9. **Gluth fuhr aus von ihm.** B: stieg auf in s. N. dW.vE: Rauch aus ... A: in seinem Zorne? B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus (demselben) ihm. vE: Feuerkohlen. — — 10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem ... ja er flog schnell daher. vE: rauschte auf d. Flügeln d. W. daher.

12. **Er setzte sich Finsterniß zur Hülle, daß sie ihn umgab als ein Gezelt, wäßrige Nacht, Wolken auf Wolken.** B: stellte eine F. zu seiner Verbergung, was um ihn her war, zu s. Hütte. dW: machte Dunkel zu s. Hülle, rings um sich her zu s. Zelte. A: Verstecke ... Zelte. dW: Regennacht, dichtes Gewölk. vE: Wasserdunkel, dichte W.

13. **trennete sich sein Gewölk ... und feurigen**

5 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten 6 mich; *der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott: so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren.

8 Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und 9 bebten, da er zornig war. *Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte. 10 *Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Fittigen des 12 Windes. *Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze dicke Wolken, darin 13 er verborgen war. *Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken mit Hagel und 14 Blitzen. *Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

15 Er schoß seine Strahlen und zerstreuete sie, er ließ sehr blitzen und schreckte sie. 16 *Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase. 17 *Er schickte aus von der Höhe und holete mich, und zog mich aus 18 großen Wassern. *Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, 19 die mir zu mächtig waren, *die mich

18,6. U.L: Strick überwältiget.
8. U.L: Grundfeste.

116,3 Act.2, 24. | Dt.13,13 — 11..3 Pr 14, 27 Job.22,10; Ps.118,5.120, 1.Jon.2,3. — 11,4. — 68,9.Jer.10, 10. — Es.19,18; 24,17.Ps.97, 3.Dt.4,24. Ebr.12,29. — 144,5. — 99,1.Es. 1,4ss. — 97,2.Dt.4,11. Hab.3,4.Es. 50,3; Job.36,29. — Ex.9,23ss. Jos.10,11. — 29,3.Jer.51, 16.Sir.46,19. 1Sm.7,10. — 144,16 Job 37,3. — Es.50,2. — Job.4,9.Ps. 74,1;57,4. 144,7. — 32,6.69,2. — 69,15.

5 Circumdederunt me dolores mortis, et torrentes iniquitatis conturbaverunt me; 6 *dolores inferni circumdederunt me, praeoccupaverunt me laquei mortis. 7 *In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi: et exaudivit de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus.

8 Commota est et contremuit terra, fundamenta montium conturbata sunt et commota sunt, quoniam iratus est eis. 9 *Ascendit fumus in ira ejus, et ignis a facie ejus exarsit, carbones succensi sunt ab eo. 10 *Inclinavit coelos et descendit, et caligo sub pedibus ejus. 11 *Et ascendit super Cherubim et volavit, volavit super pennas ventorum. 12 *Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebrosa aqua in nubibus aëris. 13 *Prae fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis. 14 *Et intonuit de coelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grando et carbones ignis.

15 Et misit sagittas suas et dissipavit eos, fulgura multiplicavit et conturbavit eos. 16 *Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae. 17 *Misit de summo et accepit me, et assumpsit me de aquis multis. 18 *Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me; quoniam confortati sunt super me. 19 *Praeve-

6. Al.: inferi. 7. Al.: introibit. 8. Al.: et fund. 13. Al.† (p. nub.) ejus. 15. Al.: et fulg. 17. Al.* (alt.) et. 18. Al.: Eripiet.

Kohlen. dW: Aus ... seinen Wolken fuhren H. u. Feuerkohlen. vE: Lichtglanze ... durch seine W.

14. **seine Stimme.** dW: erschallen unter H. vE: ließ fahren sein Gekrach.

15. B.dW.vE.A: (sandte) s. Pfeile (aus). B: auch schoß er Blitze. dW.vE: u. der B. viel. vE: verwirrte?

16. **das Bette der Wasser ... Schn. des Odems.** B: die tiefen Gruben des Wassers. dW.vE: Thäler (Tiefen) des Meeres? B.dW: (enthüllten sich) die Grundvesten (der Welt). vE: Gründe. A: des Erdkreises. vE: des Windes? A: schnaubenden Hauche deines Zornes.

17. dW: streckte [seine Hand]. vE: reichte aus der H. A: sandte. dW.vE.A: faßte mich.

18. B.vE: meinem (stärksten) Feinde. A: überstarken ... denn sie waren stärker als ich. vE: die mächtiger w. als ich. dW: die mich überwältigt.

XVIII. ***Hymnus pro liberatione e manibus hostium.***

σάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου, [20] καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.

[21] Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι· [22] ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. [23] Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. [24] Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. [25] Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [26] Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῷος ἔσῃ, [27] καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. [28] Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

[29] Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου. [30] Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. [31] Ὁ θεός μου — ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. [32] Ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; [33] Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· [34] ὁ καταρτίζων τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφους, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με· [35] διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν

21. A[1]X† (ab in.) *ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.* 23. A[2]FX: *ἀπέστησα.* 25. B* (alt.) *ἀνταποδ. μοι.* 26. EFX: *ὅσιος ἔσῃ.* 32. EFX (pro pr. *πλὴν*) *παρὲξ* ... (pro *καὶ*) *ἤ*. 34. EFX* *ὁ*. BEFX: *καταρτιζόμενος ... ἐλάφου.*

בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
22 יָשִׁיב לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
23 וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ וַיָּשֶׁב־
יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
28 תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי
ל יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
31 וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
32 לְכֹל ׀ הַחוֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי
33 אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן
34 תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
לה וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה

18,33. בנ"א חז' בדגש

19. **überfielen ... Unglücks; aber ... Stütze.** dW. vE.A: am Tage. vE: meiner Noth. A: Trübsal.

20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. dW.vE: zog mich (hervor). vE: Wohlgefallen an mir. dW.A: weil er mich liebte.

21. B: hat ... gethan. dW: vergalt. vE: Vergolten hat mir. dW.vE: lohnt(e) er mir. A: wird mir vergelten ... lohnen.

22. **weiche u. frevelhaft von m. G.** dW: hielt ... frevelte nicht wider ...

23. dW.vE: u. s. Satzungen ließ (laß) ich nicht (weichen) von mir.

24. **vor meiner Sünde.** B A: vollkommen. dW. vE: unsträflich.

25. dW: **die ihm vor Augen.**

26. B: Bei einem Gutthätigen erzeigest du dich gutth., u. bei e. vollkommenen Manne ... dW: Gegen den Guten bist du gütig, g. den redlichen Mann ... vE: gut.

27. dW.vE: gegen den (Falschen) bist du treulos?

28. dW: V. der Elenden. B: erlösest. vE: rettest das gebeugte V. A: dem demüthigen V. wirst du helfen. dW.vE: stolze A. demüthigst du.

29. dW: ließest m. L. scheinen ... erhellte mein Dunkel. vE: zündest an ... erhellet.

30. B: will ich durch einen Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannt' ich an (renne ich) gegen Schaaren ... übersprang (überspringe) ich Mauern.

31. **Rede ... ist ...** dW: ohne Trug. A: unbefleckt. dW.vE.A: Wort. vE: lauter. dW: geläutert im

überwältigten zur Zeit meines Unfalls: und
20 der Herr ward meine Zuversicht, * und er führete mich aus in den Raum, er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.

21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der
22 Reinigkeit meiner Hände; * denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht
23 gottlos wider meinen Gott. * Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine
24 Gebote werfe ich nicht von mir; * sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und
25 hüte mich vor Sünden. * Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor sei-
26 nen Augen. * Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du
27 fromm, * und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du ver-
28 kehrt. * Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigest du.

29 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, machet meine Finsterniß
30 licht. * Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott
31 über die Mauer springen. * Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchläutert; er ist ein Schild Allen,
32 die ihm vertrauen. * Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? oder ein Hort,
33 ohne unser Gott? * Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wan-
34 del; * er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe;
35 * er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen

29. A.A: Licht.

v.37.31,9; 191,15; 2Sm.15,26. Es.62,4.
7,9. Job.22,30.
119,168.
Dt.17,19. 1Kg.14,8.15,5.
15,2. 51,7. v.21.
Lv.26,23ss.
1Sm.2,8.Ps.113,7; Job.22,29. 1Pt.5,5.
Job.29,3.
97,11.Es.42,16; Ps.60,14.
Dt.32,4. 12,7. v.3.
1Sm.2,2.Es.43,11.44,6.8.
v.40.
Hab.3,19; Ps.61,3.Dt.33,29; Ps.144,1.

nerunt me in die afflictionis meae: et factus est Dominus protector meus, * et eduxit me in latitudi- 20 nem; salvum me fecit, quoniam voluit me.

Et retribuet mihi Dominus se- 21 cundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi; * quia custodivi 22 vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. * Quoniam omnia judicia e- 23 jus in conspectu meo, et justitias ejus non repuli a me. * Et ero im- 24 maculatus cum eo, et observabo me ab iniquitate mea. * Et retribuet 25 mihi Dominus secundum justitiam meam et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus * Cum sancto sanctus 26 eris, et cum viro innocente innocens eris, * et cum electo electus 27 eris, et cum perverso perverteris. * Quoniam tu populum humilem 28 salvum facies, et oculos superborum humiliabis.

Quoniam tu illuminas lucernam 29 meam, Domine! Deus meus illumina tenebras meas. * Quoniam in 30 te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. * Deus 31 meus — impolluta via ejus, eloquia Domini igne examinata; protector est omnium sperantium in se. * Quoniam quis Deus praeter Do- 32 minum? aut quis Deus praeter Deum nostrum? * Deus, qui prae- 33 cinxit me virtute et posuit immaculatam viam meam; * qui perfe- 34 cit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa statuens me; * qui 35 docet manus meas ad praelium, et posuisti ut arcum aereum brachia

20. Al.: faciet. 32. Al.. et quis. 33. Al.: praecingit. Al.: virtutem.

Feuer. A: im F. bewährt.
32. B: wer ... als nur ... Fels ...? dW.vE.A: wer ist Gott, außer ...
33. B: Der Gott, der m. m. Tapferkeit gegürtet ... hat. dW: G. ists, der m. gürtete m. Kr. u. eb n machte m. Pfat. vE: G., der m. umgürtet ... unsträflich macht er ...
34. dW: gab mir F. gleich H. vE: wie die der Hirsche. B.dW.vE.A: Höhen.
35. u. machet. dW.A: lehrte. B.vE.A: Hände. B.dW.A: den Streit. vE: übte ... zum Str. B: lässet meine Arme. dW: daß den ... spannet mein A.

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

τοὺς βραχίονάς μου· [36] *καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.* [37] *Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.*

[38] *Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν.* [39] *Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.* [40] *Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου.* [41] *Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.* [42] *Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν.* [43] *Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡςεὶ χνοῦν κατὰ πρόςωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.* [44] *Ῥῦσαί με ἀπὸ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν μοι,* [45] *εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μου. Οἱ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,* [46] *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν.*

[47] *Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,* [48] *ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,* [49] *ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.* [50] *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ·* [51] *μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*

36. B[2]: *ἔδωκάς με?* A[2] (pro pr. *μου*) *σου* (EFX*). X: *παιδ. σου αὕτη.*
37. EFX: *ἠσθένησε.*
38. X: *ἐκλίπωσιν.*
40. EX: *συνηπόδησας.* A[2]: [*πάντας*]. B: *ἐπανισταμένους.*
41. B: *ἐξωλόθρ.* (X: *ἐξολόθρ.*).
42. B: *εἰςήκουεν.* — 43. B: *ὡς χοῦν.*
44. A[1]: *Ῥύσεταί* (*Ῥῦσαί* A[2]B; EX: *Ῥύσῃ*). BEFX (pro *ἀπὸ*) *ἐξ.* EFX: *ἀντιλογίας.* A[1]: *λαῶν … λαὸς ὃς* (*λαοῦ … λαὸς ὃν* A[2]B). X: *ἔγνω.*
45. A: *ἐπήκουσάς* (*ὑπήκουσέν* A[2]B). B (pro *μου* AEFX) *μοι.* * *Οἱ.* X: *ἐψεύσ. με.*
46. B (pro *ἐκ*) *ἀπὸ.*
47. EFX* (pr.) *μου.*
48. X: *λ. ἐπ' ἐμέ.*
49. B* (alt.) *μου.* B: *ῥύσῃ.*
51. EFX* (pr.) *αὐτοῦ.*

36 זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
37 תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב
39 עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם
מ יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
43 עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
44 כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי
מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
מה לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן
46 יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
48 אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
49 וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס
נ תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה
51 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

v. 47. בכ״א אלהי

36. B: deine Sanftmuth hat m. groß gemacht. dW.vE: Güte erhob mich.
37. B: hast meinem Tritt.... gemacht ... gewankt haben. dW: gabst R. meinen Schritten ... und ... wankten n. vE: machtest weit meine Schr.
38. vertilgt. B: aufgerieben. dW: verfolgte ... erreichte ... vE: setzte nach.
39. daß sie n. aufstehen können. A: stehen. dW. vE: zerschmetterte.
40. gürten. dW.vE: gürtetest.
41. vE: Und meiner F. Rücken kehrtest du mir zu.
42. dW.A: riefen. vE: schrieen. B: haben geschrieen ... Erlöser. dW: Retter.
43. kann. B: zerstäuben. dW: zermalmte. vE: zerrieb ... goß ich sie aus? dW: zertrat?
44. du setzest m. zum H. B: hast m. lassen entrinnen v. den Zänkereien des Volks. dW.vE: rettetest m. aus d. Kämpfen (der Völker). A: erlösest m. v. dem

36 spannen; * und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigest, machst 37 du mich groß. * Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten.

38 Ich will meinen Feinden nachjagen und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich 39 sie umgebracht habe. * Ich will sie zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 * Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit, du kannst unter mich werfen, die 41 sich wider mich setzen. * Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine 42 Hasser verstöre. * Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet 43 ihnen nicht. * Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde, ich will sie wegräumen wie den Koth auf der Gasse. 44 * Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, 45 dienet mir, * es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja den fremden Kindern 46 hat es wider mich gefehlet, * die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden.

47 Der Herr lebet, und gelobet sei mein Hort, und der Gott meines Heils müsse 48 erhoben werden, * der Gott, der mir Rache gibt und zwinget die Völker unter 49 mich, * der mich errettet von meinen Feinden, und erhöhet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den 50 Frevlern. * Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Na- 51 men lobsingen, * der seinem Könige großes Heil beweiset, und wohlthut seinem Gesalbten David und seinem Samen ewiglich.

49. U.L: Freveln?

mea; * et dedisti mihi protectionem salutis tuae, et dextera tua suscepit me; et disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua ipsa me docebit. * Dilatasti gressus 37 meos subtus me, et non sunt infirmata vestigia mea. 36

Persequar inimicos meos et comprehendam illos, et non convertar, donec deficiant. * Confringam illos, 39 nec poterunt stare; cadent subtus pedes meos. * Et praecinxisti me 40 virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me. * Et 41 inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. * Clamaverunt, nec erat qui salvos 42 faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos. * Et comminuam eos ut 43 pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos. * Eripies 44 me de contradictionibus populi, constitues me in caput gentium; populus quem non cognovi, servivit mihi, * in auditu auris 45 obedivit mihi. Filii alieni mentiti sunt mihi, * filii alieni inveterati 46 sunt, et claudicaverunt a semitis suis. 38

Vivit Dominus, et benedictus 47 Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae, * Deus, qui das vin- 48 dictas mihi et subdis populos sub me, * liberator meus de inimicis 49 meis iracundis: et ab insurgentibus in me exaltabis me, a viro iniquo eripies me. * Propterea confitebor 50 tibi in nationibus, Domine, et nomini tuo psalmum dicam: * magni- 51 ficans salutes regis ejus, et faciens misericordiam Christo suo David et semini ejus usque in saeculum.

71,20s.119,71.Pr.15,33. 18,12. v.20. Pr.4,12. 110,1. v.38.1Sm.2,4. Ex.23,27. Job.19,7.27,9. 1Sm.28,6. 2Rg.13,7. Es.10,6.Ps.83,11.Jer.8,2. Es.65,1. Dt.32,40. 47,4. v.18. 27,6. 57,10.Jud.5,8.Rm.15,9. 89,5.2Sm.7,12s.

40. Al.: virtutem. Al.* (alt.) et. 49. Al.* et.

Widerspruche. B: wirst mich stellen. dW.vE: Völker, die ich ...

45. Sie gehorchen ... die Kinder der Fremde schmeicheln mir. B: Aufs Gehör des Ohrs. vE: Aufs Hören. dW: auf das bloße Gerücht? A: haben mir vorgelogen.

46. zittern aus ihren Schlössern. dW: sinken hin, u. fliehen bebend ... vE: welken hin, sie z. aus ihren Burgen hervor.

47. dW.vE: Es lebe.

48. B: viele R. gegeben. dW.vE: mir unterwarf.

49. wider mich aufstehn. B: von dem frevelhaften Mann. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

51. B: das vollkommene H. seines K. groß macht. dW: herrlichen Schutz leihet ... Huld übet an ... vE: Er verherrlicht das H. seines K. u. übt.

XIX. *Laus Dei legisque divinae.*

ιθ′ (ιη′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.* [3] *Ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.* [4] *Οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·* [5] *εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·* [6] *καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ·* [7] *ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.*

[8] *Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.* [9] *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.* [10] *Ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,* [11] *ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.* [12] *Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.*

[13] *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με,* [14] *καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.* [15] *Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός*

19,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. A¹X: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* A²B). 3. B* *Ἡ.* AX: *ἀναγγελεῖ* (*-γέλλει* B). 6. EFX* (alt.) *αὐτῦ.* 7. A²EFX: *τῆς θέρμης* (Al.: *ἀπὸ τ. θέρμ.*). 8. B† (p. *νόμ.*) *τῦ.* 9. A²B: *εὐθέα.* 14. A¹X: *κατακυριεύσουσιν* (*-σωσιν* A²B).

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,8. בנ"א חל' בדגש
v. 14. בנ"א חשוך

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget … an.
3. B: lässet dem a. die Sprache hervorquellen … deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.
4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?
5. B: Richtschnur … auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf, woselbst … ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.
6. vE: aus seinem Brautgemach … die Bahn.
7. **dessen Enden.** B: Ihr Ausgang ist von … Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom … tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen … Gluth.
8. **ist vollkommen.** dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände
3 Werk. * Ein Tag sagt es dem andern, und eine Nacht thut es kund der andern.
4 * Es ist keine Sprache noch Rede, da man
5 nicht ihre Stimme höre; * ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine
6 Hütte in denselbigen gemacht: * und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich, wie
7 ein Held, zu laufen den Weg; * sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.
8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquickt die Seele; das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen
9 weise. * Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz; die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die
10 Augen. * Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn
11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: * sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho-
12 nigseim. * Auch wird dein Knecht durch sie erinnert, und wer sie hält, der hat großen Lohn.
13 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler.
14 * Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen: so werde ich ohne Wandel sein, und
15 unschuldig bleiben großer Missethat. * Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mun-

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

XIX (XVIII).

1 In finem, psalmus David.
2 Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annunciat firmamentum. (97,6.Rm.1,20.Sir.43,1.)
3 * Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.
4 * Non sunt loquelae neque sermones, quorum non audiantur
5 voces eorum; * in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum. (Rm.10,18.) In sole posuit tabernaculum suum:
6 * et ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam; (Joel.2,16. Cant.3,11.)
7 * a summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus. (Eccl.1,5.Sir.43,2ss.)
8 Lex Domini immaculata, convertens animas; testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis. (18,31.Rm.7,12; Ps.119,50.92. 119,130.)
9 * Justitiae Domini rectae, laetificantes corda; praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos. (13,4.119,105. 2Pt.1,19.)
10 * Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi. Judicia Domini vera, justificata in semetipsa, (34,12. 33,4.2Sm.7,28.)
11 * desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum. (119,72.127. Pr.8,10. 119,103.)
12 * Etenim servus tuus custodit ea; in custodiendis illis retributio multa. (106,3.Joh.14,21.23.)
13 Delicta quis intelligit? Ab occultis meis munda me, (51,7.Job.20,11.Rm.6,12.)
14 * et ab alienis parce servo tuo: si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo. (Dt.18,13.)
15 * Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et meditatio (104,34.)

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit. 13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?
9. B: dW.vE.A: das Gebot.
10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerbar. vE: unwandelbar aufewig. B.dW: (sind) Wahrheit.
11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.
12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten derselben ist reicher L.
13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.
14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

XX. ***Preces pro rege. Victoriae celebratio.***

μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σού ἐστιν διαπαντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

κ′ (ιθ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.* [3] *Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.* [4] *Μνησθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα.* [5] *Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσει.* [6] *Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.*

[7] *Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.* [8] *Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.* [9] *Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.* [10] *Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.*

κα′ (κ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.* [3] *Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα.* [4] *Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.* [5] *Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα*

---

15. B* *ἐστιν* (A[2] uncis incl.).
20,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X† (p. *θλίψ.*) *σε.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. B* *κύρ.* (A[2] uncis incl.) ... : *πληρώσαι.*
6. EX: *Ἀγαλλιασώμεθα.* B (pro *ἐπὶ*) *ἐν.* EFX† (a. *θεῦ*) *κυρίε.*
8. A[1]* *κυρίε* (A[2]B†). A[2]EFX (pro *μεγαλυνθ.*) *ἐπικαλεσόμεθα* (Al.: *ἐπικαλεσώμεθα*).
9. EFX: *ἔπεσον.*
10. X: *ἐπικαλεσόμεθα.*
21,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλος.*
3. A[2]EFX (pro *ψυχῆς*) *καρδίας* ... (pro *δέησ*) *θέλησιν.* EFX* *Διάψ.*

וְהֶגְי֣וֹן לִבִּ֣י לְפָנֶ֑יךָ יְהוָ֗ה צוּרִ֥י
וְגֹאֲלִֽי׃

כ

א לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃
2 יַֽעַנְךָ֣ יְהוָה בְּי֣וֹם צָרָ֑ה יְשַׂגֶּבְךָ֗
3 שֵׁ֤ם ׀ אֱלֹהֵ֬י יַעֲקֹֽב׃ יִשְׁלַֽח־עֶזְרְךָ֥
4 מִקֹּ֑דֶשׁ וּמִצִּיּ֗וֹן יִסְעָדֶֽךָּ׃ יִזְכֹּ֥ר כָּל־
ה מִנְחֹתֶ֑ךָ וְעוֹלָֽתְךָ֖ יְדַשְּׁנֶ֣ה סֶֽלָה׃ יִֽתֶּן־
לְךָ֥ כִלְבָבֶ֑ךָ וְֽכָל־עֲצָתְךָ֥ יְמַלֵּֽא׃
6 נְרַנְּנָ֤ה ׀ בִּישׁ֤וּעָתֶ֗ךָ וּבְשֵׁ֣ם אֱלֹהֵ֣ינוּ
נִדְגֹּ֑ל יְמַלֵּ֥א יְהוָ֗ה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶֽיךָ׃
7 עַתָּ֤ה יָדַ֗עְתִּי כִּ֤י הוֹשִׁ֥יעַ ׀ יְהוָ֗ה מְשִׁ֫יח֥וֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵ֣י קָדְשׁ֑וֹ בִּגְבֻר֗וֹת יֵ֣שַׁע
8 יְמִינֽוֹ׃ אֵ֣לֶּה בָרֶכֶב וְאֵ֣לֶּה בַסּוּסִ֑ים
וַאֲנַ֤חְנוּ ׀ בְּשֵֽׁם־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣ינוּ נַזְכִּֽיר׃
9 הֵמָּה כָּרְע֣וּ וְנָפָ֑לוּ וַאֲנַ֥חְנוּ קַּמְנוּ
י וַנִּתְעוֹדָֽד׃ יְהוָ֥ה הוֹשִׁ֑יעָה הַמֶּ֗לֶךְ
יַעֲנֵ֥נוּ בְיוֹם־קָרְאֵֽנוּ׃

כא

א לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃
2 יְהוָ֗ה בְּעָזְּךָ֥ יִשְׂמַח־מֶ֑לֶךְ וּבִישׁ֥וּעָתְךָ֗
3 מַה־יָּ֥גֶיל מְאֹֽד׃ תַּאֲוַ֣ת לִבּוֹ נָתַ֣תָּה
לּ֑וֹ וַאֲרֶ֥שֶׁת שְׂפָתָ֗יו בַּל־מָנַ֥עְתָּ סֶּֽלָה׃
4 כִּֽי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכ֣וֹת ט֑וֹב תָּשִׁ֥ית לְרֹאשׁ֗וֹ
ה עֲטֶ֣רֶת פָּֽז׃ חַיִּ֤ים ׀ שָׁאַ֣ל מִמְּךָ נָתַ֣תָּה

20,7. בנ״א חי׳ בסגול
21,2. מלעיל .ib יתיר ר׳

15. B: u. die Betrachtung. vE: Gedanken. dW: das Dichten. A: Sinnen.
20,2. am Tage der Noth. B: Angst. dW.vE: Drangsal. A: Trübsal.
3. B.dW.vE: (unter)stütze er dich.
4. vE: nehme er als Fett an.
5. dW: thue dir nach deinem Sinne. vE.A: (gebe) ... deinem Herzen. dW.vE.A: Rathschläge.
6. wollen jauchzen über deinem Heil ... aufwerfen. dW: ob d. Sieg! ... das P. schwingen. vE.A: uns rühmen? B.vE: erfülle alle deine Bitten. dW.A: Begehren.
7. von seinem. B.A: erkenne. dW.vE: weiß. B: seinen G. erlöset. vE: rettet. B.A: er wird ihn erhö-

des, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

20.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich! 3 * Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und 4 stärke dich aus Zion! * Er gedenke alles deines Speisopfers, und dein Brandopfer 5 müsse fett sein! Sela. * Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle 6 deine Anschläge! * Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte!

7 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft 8 gewaltiglich. * Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 9 * Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir 10 aber stehen aufgerichtet. * Hilf, Herr! der König erhöre uns, wenn wir rufen.

21.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über 3 deiner Hülfe! * Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein 4 Mund bittet. Sela. * Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du setzest 5 eine goldene Krone auf sein Haupt. * Er bittet dich um das Leben: so gibst du ihm

20,6. A.A: dir alle deine Bitten.
9. U.L: aufgericht.
21,4. U.L: guten Segen ... güldene.

cordis mei in conspectu tuo semper, Domine adjutor meus et redemptor meus. (v.19.18,3.78,35.)

XX (XIX).

In finem, psalmus David. 1

Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Jacob! (Pr.18,10;Ps.46,8.) * Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te! (v.7.18,7.Es.57,15.) * Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat! * Tribuat tibi secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet! (21,3.) * Laetabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri magnificabimur. (33,21. Es.41,16.) Impleat Dominus omnes petitiones tuas! (v.8;[60,6.) 2–6

Nunc cognovi, quoniam salvum fecit Dominus Christum suum: exaudiet illum de coelo sancto suo; in potentatibus salus dexterae ejus. (17,7.21,9.Ex15,6;) * Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. (Es.31,1.Dt.20,1; Mich.4,5.) * Ipsi obligati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus et erecti sumus. (9,4.) * Domine, salvum fac regem! et exaudi nos in die qua invocaverimus te! 7–10

XXI (XX).

In finem, psalmus David. 1

Domine, in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer. (20,6.) 2 * Desiderium cordis ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. (20,5.Ps.37,4. 1Rg.3,9.) 3 * Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. (132,18.) 4 * Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem 5

20,1. S: Ps. David, in finem. 7. S: exaudiat.
21,1. S: Ps. D., in finem. 5. Al.* et.

ren. B: das Heil seiner Rechten wird mit aller Gewalt sein. dW: mit hülfreichen Thaten seiner R. vE: kräftigster Rettung durch seine R. A: denn mächtig ist das Heil seiner R.

8. und Jene auf R. B: haben an ... wir aber haben ... gedacht. dW: rühmen sich der ... wir aber des ... vE. Laß diese sich ... aber wir rühmen uns ...

9. B: stehen aufg. u. sind noch da! dW.A: stehen u. sind aufrecht. vE: halten uns aufr.

10. dW.vE: hilf dem Könige! Er erhört ... (zu ihm) rufen. (A: u. erhöre uns am Tage da wir dich anrufen?)

21,2. dW: deines Schutzes. B.vE: Stärke. B.A: Heil. vE: Rettung!

3. dW: gabst du ihm, u. das Verlangen seiner Lippen versagtest du nicht. A: entzogst du ihm n. vE: Was s. Herz begehrte ... s. Lippen wünschten ...

4. B: bist ihm zuvorgekommen m. vielem S. des Guten. dW: brachtest ihm entgegen Segnungen des Glücks. vE: segenreiches Gl.

XX. *Preces pro rege. Victoriae celebratio.*

μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σού ἐστιν διαπαντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

κ' (ιθ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.* [3] *Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.* [4] *Μνησθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα.* [5] *Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσει.* [6] *Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.*

[7] *Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.* [8] *Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.* [9] *Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.* [10] *Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.*

κα' (κ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.* [3] *Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα.* [4] *Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.* [5] *Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα*

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ
3 שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ 4 יִזְכֹּר כָּל־
ה מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־
לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע
8 יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ
י וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה־יָּגֶיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה
לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה

20,7. בנ"א הי' בסגול
21,2. יחיר ר' ib. מלעיל

15. B* ἐστιν (A[2] uncis incl.).
20,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X† (p. *θλίψ.*) *σε.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. B* *κύρ.* (A[2] uncis incl.) ...: *πληρώσαι.*
6. EX: *Ἀγαλλιασώμεθα.* B (pro *ἐπὶ*) *ἐν.* EFX† (a. *θεοῦ*) *κυρίου.*
8. A[1]* *κυρίου* (A[2]B†). A[2]EFX (pro *μεγαλυνθ.*) *ἐπικαλεσόμεθα* (Al.: *ἐπικαλεσώμεθα*).
9. EFX: *ἔπεσον.*
10. X: *ἐπικαλεσόμεθα.*
21,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλος.*
3. A[2]EFX (pro *ψυχῆς*) *καρδίας* ... (pro *δέησ*) *θέλησιν.* EFX* *Διάψ.*

15. B: u. die Betrachtung. vE: Gedanken. dW: das Dichten. A: Sinnen.
20,2. am Tage der Noth. B: Angst. dW.vE: Drangsal. A: Trübsal.
3. B.dW.vE: (unter)stütze er dich.
4. vE: nehme er als Fett an.
5. dW: thue dir nach deinem Sinne. vE.A: (gebe) ... deinem Herzen. dW.vE.A: Rathschläge.
6. wollen jauchzen über deinem Heil ... aufwerfen. dW: ob d. Sieg! ... das P. schwingen. vE.A: uns rühmen? B.vE: erfülle alle deine Bitten. dW.A: Begehren.
7. von seinem. B.A: erkenne. dW.vE: weiß. B: seinen G. erlöset. vE: rettet. B.A: er wird ihn erhö-

des, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

20.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich! 3 * Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und 4 stärke dich aus Zion! * Er gedenke alles deines Speisopfers, und dein Brandopfer 5 müsse fett sein! Sela. * Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle 6 deine Anschläge! * Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte!

7 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft 8 gewaltiglich. * Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 9 * Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir 10 aber stehen aufgerichtet. * Hilf, Herr! der König erhöre uns, wenn wir rufen.

21.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über 3 deiner Hülfe! * Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein 4 Mund bittet. Sela. * Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du setzest 5 eine goldene Krone auf sein Haupt. * Er bittet dich um das Leben: so gibst du ihm

20,6. A.A: dir alle deine Bitten.
9. U.L: aufgericht.
21,4. U.L: guten Segen ... güldene.

---

cordis mei in conspectu tuo semper, Domine adjutor meus et redemptor meus. (v.19.14,3.78,35.)

XX (XIX).

In finem, psalmus David. 1

Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Jacob! * Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te! * Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat! * Tribuat tibi secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet! * Laetabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri magnificabimur. Impleat Dominus omnes petitiones tuas! 2–6 (Pr.18,10;Ps.46,8. v.7.18,7.Es.57,15. 21,3. 33,21. Es.41,16. v.8;[60,6.)

Nunc cognovi, quoniam salvum fecit Dominus Christum suum: exaudiet illum de coelo sancto suo; in potentatibus salus dexterae ejus. * Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. * Ipsi obligati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus et erecti sumus. * Domine, salvum fac regem! et exaudi nos in die qua invocaverimus te! 7–10 (17,7.21,9.Ex 15,6; Es.31,1.Dt.20,1; Mich.4,5. 9,4.)

XXI (XX).

In finem, psalmus David. 1

Domine, in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer. * Desiderium cordis ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. * Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. * Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem 2–5 (20,6. 20,5.37,4. 1Rg.3,9. 132,18.)

20,1. S: Ps. David, in finem. 7. S: exaudiat.
21,1. S: Ps. D., in finem. 5. Al.* et.

---

ren. B: das Heil seiner Rechten wird mit aller Gewalt sein. dW: mit hülfreichen Thaten seiner R. vE: kräftigster Rettung durch seine R. A: denn mächtig ist das Heil seiner R.
8. und Jene auf R. B: haben an ... wir aber haben ... gedacht. dW: rühmen sich der ... wir aber des ... vE. Laß diese sich ... aber wir rühmen uns ...
9. B: stehen aufg. u. sind noch da! dW.A: stehen u. sind aufrecht. vE: halten uns aufr.
10. dW.vE: hilf dem Könige! Er erhört ... (zu ihm) rufen. (A: u. erhöre uns am Tage da wir dich anrufen?)
21,2. dW: deines Schutzes. B.vE: Stärke. B.A: Heil. vE: Rettung!
3. dW: gabst du ihm, u. das Verlangen seiner Lippen versagtest du nicht. A: entzogst du ihm n. vE: Was s. Herz begehrte ... s. Lippen wünschten ...
4. B: bist ihm zuvorgekommen m. vielem S. des Guten. dW: brachtest ihm entgegen Segnungen des Glücks. vE: segenreiches Gl.

XXI. *Victoriae celebratio. Derelicti imploratio Dei.*

ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. [6] *Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·* [7] *ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.* [8] *Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.*

[9] *Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.* [10] *Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.* [11] *Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων·* [12] *ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς ἃς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.* [13] *Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.*

[14] *Ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου. Ἄισομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.*

κβ′ (κα′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὁ θεός ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἱνατί ἐγκατέλιπές με; Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.* [3] *Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρός σε, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ· καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.* [4] *Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραήλ.* [5] *Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρύσω αὐτούς.* [6] *Πρός σε ἐκέκραξαν, καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.*

6 לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
7 עָלָיו׃ כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
8 תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ כִּי־הַמֶּלֶךְ
בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
י תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם
11 וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
12 וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
13 חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

כב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
3 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה
4 לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
ה יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
6 וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ
בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

---

5. A^2† (p. *ἡμερ.*) *εἰς αἰῶνα καὶ.*
6. X: *ἐπιθ. ἐπ' αὐτῷ.* X† (in f.) *Διάψαλμα.*
7. EFX: *δώῃς.*
10. EFX: *Ὅτι θήσεις.* X† (a. *τῦ*) *μετὰ.* A^1X: *κύριε, ἐν ὀργῇ σῦ συνταράξεις* (*κύριος ... αὐτῦ συνταράξει* A^2B).
11. X: *καρπὸν αὐτὸν.*
12. B: *βυλὴν ἣν* (EFX: *βυλὰς αἷς*) ... *στῆσαι.*
13. B^2 interpg. *νῶτον ἐν τ. περ. σῦ, ἑτ.*
14. FX: *Ἄισωμεν.*
22,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A^1X* *ψαλμ. τῷ Δ.* (A^2B†).
2. A^1: *ἐγκατέλειπες.*
3. EFX* *πρός σε* (A^2 uncis incl.).
4. A^1: *ἁγίοις* (*ἁγίῳ* A^2B). B† (a. *Ἰσρ.*) *τῦ.*
5. B: *ἐῤῥύσω.*

6. B.A: Groß ist seine Herrlichkeit durch dein (in deinem) Heil. dW.vE: Ruhm d. d. (Rettung). B: Majestät u. Schm. dW.vE: Glanz u. Hoheit.
7. B: vor deinem Angesicht. dW: bei! (A: durch?)
8. B: nicht wanken. vE.A: wankt er n. dW: vertrauet ... und auf des H. Gnade, drum ...
9. dW: erreichen. vE: treffen.
10. vE: zur Zeit deines Anblicks. A: Erscheinens. dW: bei deiner Gegenwart.
11. vE: ausrotten. dW.vE.A: aus den M.
12. ged. Uebels wider dich. dW: spannten dir [Netze] des Unheils, sannen Anschläge, aber vermochtens n. B: haben Böses gegen dich angelegt ... Tücken bedacht; sie werdens aber n. vermögen. vE: Wenn sie g. d. B. bereiten, Ränke sinnen, werden s. nichts v.
13. B: zum Ziel setzen? vE: den Rücken wenden lassen. dW: in die Flucht schlagen.
14. dW: mit d. Macht! Singen u. spielen ... Tha-

6 langes Leben immer und ewiglich. * Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest
7 Lob und Schmuck auf ihn; * denn du setzest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes.
8 * Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.

9 Deine Hand wird finden alle deine Feinde, deine Rechte wird finden, die dich
10 hassen. * Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du darein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem
11 Zorn, Feuer wird sie fressen. * Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschen-
12 kindern; * denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie
13 nicht konnten ausführen. * Denn du wirst sie zur Schulter machen, mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

14 Herr, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

22.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen von der Hindin, die frühe gejagt wird.

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine
3 Hülfe ist ferne. * Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des
4 Nachts schweige ich auch nicht. * Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem
5 Lobe Israels. * Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften, halfst du ihnen
6 aus. * Zu dir schrieen sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden.

13. A.A: sie in die Flucht schlagen.

dierum in saeculum et in saeculum saeculi. * Magna est gloria ejus in 6 salutari tuo, gloriam et magnum decorem impones super eum; * quoniam dabis eum in benedictionem in 7 saeculum saeculi, laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo. * Quoniam 8 rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimi non commovebitur.

(8,6. — 72,17. Gn.12,3. — 16,11. — 16,8.125,1.)

Inveniatur manus tua omnibus 9 inimicis tuis! dextera tua inveniat omnes qui te oderunt! * Pones 10 eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui; Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. * Fructum eorum de terra 11 perdes, et semen eorum a filiis hominum; * quoniam declinaverunt 12 in te mala, cogitaverunt consilia quae non potuerunt stabilire. * Quoniam pones eos dorsum, in 13 reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.

(118,15. — Gn.19,24.28. — 34,17.109,13. Mt.3,10. — Es.14,22. — Gn.50,20. — 18,41. — 17,13.)

Exaltare, Domine, in virtute tua! 14 Cantabimus et psallemus virtutes tuas.

(80,3.)

XXII (XXI).

In finem pro susceptione matutina, psalmus David. 1

Deus Deus meus, respice in me! 2 Quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum. * Deus meus, clamabo per 3 diem, et non exaudies; et nocte, et non ad insipientiam mihi. * Tu 4 autem in sancto habitas, laus Israel! * In te speraverunt patres 5 nostri, speraverunt, et liberasti eos. * Ad te clamaverunt, et salvi facti 6 sunt; in te speraverunt, et non sunt confusi.

(Mt.27,46. Mr.15,34. Ebr.5,7. — 69,4. Job.19,7.30,20. — 99,3.5.9; 126,7. — 107,6.25,2.3. Jud.3,9.)

6. Al.* est. 13. Al.: in reliquis.
22,1. S: Ps. D., in finem pro ... (Al.: assumptione).

ten. vE: sei erhaben durch d. Kr. ... deiner Stärke.
22,1. auf die H. der Morgenröthe. dW: nach „H. der M." vE: nach Ajeleth Hassachar. A: für Hülfe am Morgen?
2. B: u. bist so ferne von meinem Heil, v. d. Worten meines Heulens. dW: v. meiner Hülfe, d. W. m. Gestöhns. vE: entfernt ... Rettung ... Angstgeschreies.
3. dW.vE: hörst. A: erhörst. B: ist keine Stille bei mir? dW.vE: u. mir wird (ich erhalte) keine Ruhe.
4. dW: Und doch bist du der Heilige. vE: Doch du bist ... B.vE: den Lobgesängen. dW: thronend unter Lobliedern.
6. B: sind entronnen. dW: entrannen.

XXII. ***Derelicti imploratio Dei et spes.***

[7]Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐχὶ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. [8]Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν· [9]Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

[10]Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου· [11]ἐπὶ σὲ ἐπερίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ. [12]Μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

[13]Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχεν με· [14]ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. [15]Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου· [16]ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου· καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. [17]Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, [18]ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπῖδόν με. [19]Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

[20]Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. [21]Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. [22]Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

---

7. B: *ἐκ ἄνθρ., ὄν. ἀνθρώπων.* X: *ἐξουδ.* 11. B: *ἐπεῤῥίφην.* EFX (pro *ἐκ κοιλ.*) *ἀπὸ* (s. *ἐκ*) *γαστρός.* 12. X: *θλίψεις.* EFX† (in f.) *μοι* (Al.: *με* s. *με*). 14. EFX* *ὁ.* 15. EFX: *ἐξεχύθη.* EX: *ἐγεννήθη.* 16. B: *ὡσεὶ ὄστρ.* 17. B* (alt.) *με.* 18. A²: *Ἐξηρίθμησα.* B: *ἐπεῖδόν.* 20. EFX (pro pr. *με*) *σε* (s. *με*) *ἀπ' ἐμοῦ.*

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם

8 וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ

9 בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־

11 שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם

12 מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃

13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן

14 כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף

טו וְשֹׁאֵג׃ כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ

16 מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃

17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים

18 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃

19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל׃

כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי

21 לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי

22 מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

22,17. בנ״א כארו קרי

7. **Hohn der L.** B: Schmach der Menschen. vE: der Verachtetste des Volks? B.dW: verachtet vom V.
8. dW: Wer m. siehet ... verzieht die Lippen, nickt mit dem Haupte.
9. **befehle.** B: hats auf den H. gewälzet. dW.vE: besiehlt (seine Sache) dem H. A: hat gehofft auf ... vE: er hat ja Wohlgefallen an ihm! A: weil er sein ... hat. dW: ihn liebet.
10. B: lassen hervorbrechen ... hast mir ein Vertrauen gemacht. vE: Ja du bists, der ... mich sorglos machte. dW: ließest m. sorgl. liegen.
11. **aus Mutterschooß.** B: von der Bärmutter an. vE: habe ich mich gew. dW: warf ich m. v. d. Geburt an. A: dir ward ich zugeworfen. dW: warst du m. Schutzgott.
12. vE: Entferne dich ... die Noth ist nahe, weil Niemand hilft.
13. **Stiere Basans.** dW: große St., Gewaltige B. vE: viele St., die Starken von B.
15. dW: hingeschüttet. vE: hingegossen. A: ausgeg. dW.vE.A: u. aufgelöst sind ... B: worden wie das W., es ist zerschmolzen mitten in meinen Eingeweiden. dW: geschmolzen in m. Busen. vE: zerflossen in m. Innern.

7 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks. 8 * Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf: 9 * Er klage es dem Herrn: der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

10 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du wärest meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war; 11 * auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe, du bist mein Gott von meiner Mutter Leibe an. 12 * Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

13 Große Farren haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringt: 14 * ihren Rachen sperren sie auf wider mich wie ein brüllender und reißender Löwe. 15 * Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs; 16 * meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen; und du legest mich in des Todes Staub. 17 * Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht: sie haben meine Hände und Füße durchgraben. 18 * Ich möchte alle meine Gebeine zählen; sie aber schauen, und sehen ihre Lust an mir. 19 * Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand.

20 Aber du, Herr, sei nicht ferne! meine Stärke, eile mir zu helfen! 21 * Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden! 22 * Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern!

22,16. U.L: ein Scherbe. A.A: ein Scherben. 18. U.L: meine Beine.

Es.41,14. 69,8. Es.53,3. 35,21. Job.16,10; Ps.109,25. Sir.13,8. Mt.27,39; 43. Sap.2,18. 18,20. 71,6. 10,1. 68,31. Es.39,18. Am.4,1; Mt.27,28. 104,21. 1Pt.5,8; Thr.2,19. Lc.22,44. 68,3 32,4; Job.29,10. Zach.12,10. 13,6. Lc.24,39. Joh.20,25. 35,21. Mt.27,35. Mr.15,24. Lc.23,34. Joh.19,23. v.12. 38,23. Zach.13,7. 35,17. 2Tim.4,17. 1Sm.17,37; Nm.23,22. Dt.33,17.

7 Ego autem sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abjectio plebis. 8 * Omnes videntes me deriserunt me, locuti sunt labiis et moverunt caput: 9 * Speravit in Domino: eripiat eum, salvum faciat eum, quoniam vult eum.

10 Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meae; 11 * in te projectus sum ex utero, de ventre matris meae Deus meus es tu. 12 * Ne discesseris a me; quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.

13 Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me: 14 * aperuerunt super me os suum 15 sicut leo rapiens et rugiens. * Sicut aqua effusus sum, et dispersa sunt omnia ossa mea; factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei; 16 * aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis; et in pulverem mortis deduxisti me. 17 * Quoniam circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obsedit me: foderunt manus meas et pedes meos, 18 * dinumeraverunt omnia ossa mea; ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me. 19 * Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20 Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me, ad defensionem meam conspice! 21 * Erue a framea, Deus, animam meam, et de manu canis unicam meam! 22 * Salva me ex ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam!

17. Al.: consilium.
20. Al.: aux. meum. Al.* a me.
21. Al.* Deus.

16. Kraft ist. dW: Trocken wie Scherben ist m. Lebenskraft. vE: schon hast du mich gelegt.
17. hat mich umzingelt. B: Boshaftigen. dW.vE: Bösewichter. A: durchbohrt. vE: durchbohren mir. (dW: wie Löwen, meine ...?)
18. dW.vE: zähle. B: sch. zu u. sehen mich an. (vE: belustigen sich über mich?)
20. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: zu (zur) H. mir.
21. dW: von d. H. mein Leben? vE: mein Leben, aus der Pfote des Hundes mein Liebstes! A: Hand. B: Gewalt.
22. B: wollest ... Hörnern der Einhörner erhören! dW: wider die H. d. Büffel erhöre mich. vE: aus den ... weg.

23 *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.* 24 *Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν· ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν· φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.* 25 *Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προςώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν ἐπήκουσέν μου.* 26 *Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον πάντων τῶν φοβουμένων αὐτόν.* 27 *Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* 28 *Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν·* 29 *ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.* 30 *Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ,* 31 *καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ δουλεύσει αὐτῷ. Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ* 32 *ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν κύριος.*

κγ' (κβ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. 2 *Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με·* 3 *τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν, ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

---

23. **A[1]:** *ἐμμέσῳ* **(semper).**
24. **EFX:** *φοβ. τὸν κύρ. ... φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτῦ.*
25. **FX:** *προςώχθησεν.* **B:** *εἰςήκυσέ.*
26. **B[2] interpg.** *ἔπ. μυ, ἐν ἐκκλ. μεγάλῃ τάς.* **EFX†** (p. *μεγάλῃ*) *ἐξομολογήσομαί σοι.* **X†** (a. *ἀποδ.*) *τῷ κυρίῳ.* **B*** *πάντων* (**A[2]** uncis incl.).
27. **EX:** *Φάγωνται.*
28. **A[1]:** *πέρα* (*πέρατα* **A[2]B**).
30. **EFX*** *τήν.*
31. **B** (pro *αὐτῦ*) *μυ.*
32. **B†** (a. *κύρ.*) *ὁ.*
23,1. **A[1]:** *ποιμανεῖ* (*ποιμαίνει* **A[2]B**).
3. **EFX:** *ὁδήγησέ.*

23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
24 אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־
זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
כה יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
26 אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל
27 רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו
28 יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־
יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
29 לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה
ל הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא
31 חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃
32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי
עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
2 יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
3 יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

---

23. dW: preisen? vE.A: verkünden. B: erzählen. B.dW.vE: (mitten) in d. Versammlung (loben).
24. dW: bebet vor ihm, alle vom S. Isr. vE: habet Ehrfurcht.
25. B: die Unterdrückung des Elenden. dW: des El. Elend. vE: das Leiden des Leidenden.
26. B.vE: Von dir soll mein Lob(gesang) sein. dW: V. dir m. Loblied. A: Bei dir ist m. Lob?
27. B: Sanftmüthigen. vE: Bedrängten. dW: Jehovah rühmen seine Diener? vE: die ihn suchen. dW.vE: aufleben. B: immerdar. vE: für immer. dW: für u. für.
28. **Es werden gedenken u. sich ... Enden, u. vor dir ...** B: werdens eingedenk sein. dW.vE: Eingedenk kehren dann (zu dir) die E. der Erde. A: werden sich erinnern u. ... zurückkehren. dW: alle Völkerstämme.
29. **das Reich.** B: das Königreich ist dem H. A: Reich ist des H. dW: Jehovas ist d. Königthum!

23 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeine 24 rühmen. * Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet! es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same 25 Israels! * Denn er hat nicht verachtet noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er es. 26 * Dich will ich preisen in der großen Gemeine, ich will meine Gelübde bezahlen 27 vor denen, die ihn fürchten. * Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden, und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. 28 * Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden; 29 * denn der Herr hat ein Reich, und er 30 herrschet unter den Heiden. * Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten, vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich le- 31 ben. * Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man ver- 32 kündigen zu Kindeskind. * Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er es thut.

23.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Hirte, mir wird 2 nichts mangeln. * Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich 3 zum frischen Wasser; * er erquicket meine Seele, er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen.

28. U.L: Geschlechte.

Mt.28,10.Joh.20,17.Ebr.2,11s. — 115,11.32,11. — 33,8. — 9,13. — Ebr.5,7. — v.23. — 50,14.116,14. — Mt.5,5s.Es 65,13. — 14,2.24,6; 69,33. — 72,11. — Zach.14,9.Ob.21.Dn.7,27. — 45,13.72,10s. Es.49,23. — Phil.2,10 — Es.53,10.

Narrabo nomen tuum fratribus 23 meis, in medio ecclesiae laudabo te. * Qui timetis Dominum, laudate 24 eum! universum semen Jacob, glorificate eum! timeat eum omne semen Israel! * Quoniam non spre- 25 vit neque despexit deprecationem pauperis, nec avertit faciem suam a me; et cum clamarem ad eum, exaudivit me. * Apud te laus mea 26 in ecclesia magna, vota mea reddam in conspectu timentium eum. * Edent pauperes et saturabuntur, 27 et laudabunt Dominum qui requirunt eum; vivent corda eorum in saeculum saeculi. * Reminiscentur 28 et convertentur ad Dominum universi fines terrae, et adorabunt in conspectu ejus universae familiae gentium; * quoniam Domini est re- 29 gnum, et ipse dominabitur gentium. * Manducaverunt et adoraverunt 30 omnes pingues terrae, in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. Et anima mea illi vivet, * et semen meum serviet ipsi. 31 Annunciabitur Domino generatio * ventura, et annunciabunt coeli 32 justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII (XXII).

Psalmus David. 1

Dominus regit me, et nihil mihi deerit. * In loco pascuae ibi me 2 collocavit, super aquam refectionis educavit me; * animam meam con- 3 vertit, deduxit me super semitas justitiae, propter nomen suum.

[80,2.Gn.48,14.Es.40,11.(Job.10,12.1Pt.2,25; Ps.34,11;Es.49,10.Ez.34,14;Ap.7,17. — 19,8.Jer.31,25. — 25,11.31,4.

32. Al.* coeli.
23,1. S: Ps. D., in finem.

30. n. der sein Leben nicht fristen konnte. B: in den Staub hinabfahren. vE.A: (zur Erde) hinabsteigen. dW: zum Grabe Gebeugten? B: der seine Seele n. beim Leben erhalten hat. vE: deren S. n. lebt.

31. B.vE: Ein (Der) S. wird ihm dienen. dW: Die Nachkommen. dW.vE: wird erzählt (man erzählen) bei der Nachwelt? B: der wird dem H. zugeschrieben werden auf die Geschlechte.

32. B: einem V. dW: Die da kommen, verkünden ... dem gebornen Geschlechte. vE: geb. Volke. A: das gemacht hat der Herr? vE: was er gethan hat? B: wann ers wird geth. haben? dW: daß er wohlgethan.

23,1. vE: mangelt nichts. dW: ich leide nicht Mangel. (A: regieret mich.)

2. B: lässet m. niederliegen auf grasichten Auen ... zu sanften Wassern. dW: lagern; zu stillem W. vE: Auf grünen Triften ... stillen Gewässern. A: am Wasser der Erquickung.

3. leitet. dW: schaffet mir Erquickung! vE: rechter Spur. B: auf die Spuren der Gerechtigkeit. dW: in geradem Gleis?

XXIII. ***Dominus pastor. Domini regnum et cives.***

[4] *Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐτά με παρεκάλεσαν.* [5] *Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον* [6] *ὡς κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

κδ' (κγ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τῆς μιᾶς σαββάτου.*

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. [2] *Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.*

[3] *Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου; καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;* [4] *Ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον.* [5] *Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.* [6] *Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα.*

[7] *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.* [8] *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.*

[9] *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.* [10] *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.*

---

4. B (pro *αὐτά*) *αὗται.*
5. A²X: *ποτ. μυ.* FX† (in f.) *με.*
6. EFX: *ὡςεὶ κρ. ... καταδιώξει* (Al.: *καταδιώξαι*).

24,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ... * τῆς.* EFX: (FX† *τῶν*) *σαββάτων.*
2. A²† (p. *Αὐτ.*) *γάρ.*
3. X* *τοῦ.* EFX (pro *καὶ*) *ἤ.*
4. B (pro *μυ*) *αὐτοῦ ...* † (in f.) *αὐτῷ.*
6. EFX (pro *αὐτόν*) *τὸν κύριον.* A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
7. X: *ἄρχ. ἡμῶν* (eti. vs. 9).
10. X* (pr.) *οὗτος.* B† (p. alt. *ἐστιν*) *οὗτος.* A²† (in f.) *Διάψαλμα* (X: *Δόξα*).

4 גַּם כִּֽי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
ה וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
6 רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר
לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
2 בָהּ׃ כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃
3 מִֽי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם
4 בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁו וְלֹא
ה נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
6 יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר
דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי־
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי
י עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

24,4. נפשי ק׳
v. 6. דורשיו ק׳ ובנ״א דורשו

4. B: sollte gehen durch das Thal des Todesschattens, werde ich... dW: durch ein grauenvolles Thal! vE: im Th. des Todessch. A: mitten im Todesschatten. dW.vE: nichts Böses. A: Uebels. vE: Stab u. deine Stütze.
5. im Angesicht meiner F. dW: rüstest. vE: gegenüber meinen F. B.dW: mein Becher läuft (fließt) über. vE: ist übervoll.
6. Ja, Gutes. B: Nur. dW.vE: Glück und Huld ... ich wohne. B: in die Länge der Tage. vE.A: auf lange Zeit?

4 * Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück, denn du bist bei mir: dein Stecken und Stab
5 trösten mich. * Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde; du salbest mein Haupt mit Oel, und schenkest
6 mir voll ein. * Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebelang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

24.

1 Ein Psalm Davids.

Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist, der Erdboden und was dar-
2 auf wohnet. * Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.
3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird stehen an seiner heiligen
4 Stätte? * Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist, der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwöret nicht fälschlich.
5 * Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott
6 seines Heils. * Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da sucht dein Antlitz, Jakob. Sela.
7 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh-
8 ren einziehe! * Wer ist derselbige König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit.
9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh-
10 ren einziehe. * Wer ist derselbige König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

23,6. U.L: und werde bleiben.

(Job.10,21s.; Ps.16,3.Zeph.3,15.) * Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, (Mich.7,14.) quoniam tu mecum es: virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. * Parasti in conspectu meo 5 (Pr.9,2.Job.36,16.) mensam, adversus eos qui tribulant me; (45,8.92,11. Lc.7,46.) impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians * quam praeclarus est! Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae, 6 (15,1.27,4. Joh.8,35.) et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum. 4

XXIV (XXIII).

1 Prima sabbati, psalmus David.

(50,12.Ex.9,29.19,5.1Co.10,26.) Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum et universi qui habitant in eo. 2 * Quia ipse (136,6.Gn.7,11.) super maria fundavit eum, et super flumina praeparavit eum.
3 (15,1s.Es.2,2.) Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto
4 ejus? (73,13.Es.33,15;Ps.73,1. Mt.5,8.) * Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo
5 proximo suo. * Hic accipiet bene- (Es.45,24.48,18.) dictionem a Domino, et misericor-
6 diam a Deo, salutari suo. * Haec (14,2.22,27.) est generatio quaerentium eum, (27,8.2Sm.21,1.) quaerentium faciem Dei Jacob.
7 (118,19.68,5. Es.45,1s.) Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeternales! et introibit rex gloriae.
8 (8,6.Ex.5,2.15,3.) * Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens, Dominus potens in praelio.
9 (v.7.) Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeternales! et introibit rex gloriae.
10 * Quis est iste rex gloriae? Dominus (v.8.) virtutum, ipse est rex gloriae.

24,1. S: Ps. D., prima sabbati (Al.* pr. sabb.).

24,1. sie erfüllt. vE.A: Erdkreis. dW: die Welt u. ihre Bewohner.
2. auf Meere ... auf Ströme hat er ihn befestiget. dW.A: auf Strömen (sie festgestellt). vE: Fluthen.
3. dW: darf steigen ... auf seinem heil. Wohnsitz. vE: besteigen.
4. losem Wesen. B: seine Seele nicht erhebet zur Eitelkeit. dW.vE: u. sein Herz an Eitles hängt. A: s. Seele n. gebraucht zum Eiteln?
5. vE: u. Huld? A: Barmherzigkeit?
6. B.vE: derer die n. ihm fragen. dW: seiner Verehrer! dW.vE: (das) von Jakob? B: das ist Jakob. (A: verlangen nach dem A. des Gottes Jakobs.)
7. B: Hebet auf, ihr Thore, eure Häupter, u. erhebet euch, ihr ewigen Th. dW.vE: erh. (sie), ihr ew. Pforten. dW.vE.A: der Herrlichkeit.
8. dW.A: der Starke u. Mächtige. vE: M. u. Starke.
10. B.A: H. der Heerschaaren. dW: der Herrsch. Gott.

XXV. ***Supplicatio liberationis ab hostibus et veniae peccatorum.***

κε' (κδ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου· [2] *ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.* [3] *Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.*

[4] *Τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.* [5] *Ὁδήγησόν με ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.* [6] *Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.* [7] *Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.*

[8] *Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ,* [9] *ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.* [10] *Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.* [11] *Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστιν.*

[12] *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; Νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο.* [13] *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.* [14] *Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.* [15] *Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.*

כה

א לְדָוִד
2 אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ
3 אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ
ה לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
6 כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
7 כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃
8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
9 חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
י וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
11 וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃
12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
13 בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
14 וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
טו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־
יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

25,7. פתח באתנח

25,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX† (p. *καταισχ.*) *εἰς τὸν αἰῶνα ...: καταγελ. με.*
3. B* (alt.) *πάντες.*
5. B: *ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν.*
7. A[2]EFX† (p. tert. *μου*) *σύ.* B: *ἕνεκεν.*
8. B: *εὐθής.*
11. EFX: *Ἕνεκεν ... ἱλάσθητι.*
14. A[1]† (p. *αὐτόν*) *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν ἐπικαλουμένων αὐτόν* (A[2] uncis incl.). EFX: (* *τοῦ*) *δηλώσει.*

25,1. B.dW.vE.A: Zu dir H. erhebe ich meine Seele.
2. dW: mache mich n. zu Sch.
3. dW: Verräther. B.vE: die treulos sind ohne Ursach.
4. B.dW: thue mir kund. vE: laß mich wissen. dW.vE: Pfade.
5. B: Laß m. einhertreten. dW.vE: wandeln. B. vE: Gott meines Heils. dW: mein hülfreicher G. B. dW.vE.A: auf dich habe ich geharret (gehoffet, hoffe ich) den ganzen Tag.
6. B: deiner Erbarmungen ... großen Güte. dW. vE: Gnade. A: Gnaden, die vom Anbeginne her sind.

25.

1 Ein Psalm Davids.

2 Nach dir, Herr, verlanget mich; * mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde
3 nicht freuen über mich. * Denn keiner wird zu Schanden, der deiner harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Verächter.

4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre
5 mich deine Steige. * Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich, denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich
6 deiner. * Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von
7 der Welt her gewesen ist. * Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen.

8 Der Herr ist gut und fromm: darum unterweiset er die Sünder auf dem
9 Wege, * er leitet die Elenden recht, und
10 lehret die Elenden seinen Weg. * Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und Zeug-
11 niß halten. * Um deines Namens willen, Herr, sei gnädig meiner Missethat, die da groß ist.

12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.
13 * Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.
14 * Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten, und seinen Bund
15 läßt er sie wissen. * Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

5. U.L: ich dein.
7. U.L: aber mein nach.

XXV (XXIV).

In finem, psalmus David. 1

Ad te, Domine, levavi animam meam; * Deus meus, in te confido: 2 non erubescam, neque irrideant me inimici mei. * Etenim universi 3 qui sustinent te, non confundentur; confundantur omnes iniqua agentes supervacue.

Vias tuas, Domine, demonstra 4 mihi, et semitas tuas edoce me! * Dirige me in veritate tua et doce 5 me; quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. * Reminiscere 6 miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, quae a saeculo sunt. * Delicta juventutis 7 meae et ignorantias meas ne memineris; secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine!

Dulcis et rectus Dominus: propter 8 hoc legem dabit delinquentibus in via, * diriget mansuetos in judicio, 9 docebit mites vias suas. * Universae 10 viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus. * Propter 11 nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo, multum est enim.

Quis est homo qui timet Dominum? 12 Legem statuit ei in via, quam elegit. * Anima ejus in bonis demorabitur, 13 et semen ejus haereditabit terram. * Firmamentum est Dominus 14 timentibus eum, et testamentum ipsius, ut manifestetur illis. * Oculi mei semper ad Dominum; 15 quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

63,2.(86,4. 22,5.31,2. 30,2. Es.49,23. Sir.2,11. 27,11.86,11. 143,10. 103,17; Job.13,26. Jer.31,19. 106,4.Neh.5,19.13,31. 18,26.Dt.32,4. 32,8.1Rg.8,36; Es.48,17. 26,3.Hos.14,10 Joh.1,14. 23,3. Nm.14,19. Es.43,25. v.8s. 37,9.11,22. Es.60,21. Dt.29,29. Job.29,4.Pr.3,32. 121,1.123,1. Job.16,20. 31,5.

25,1. S: Ps. D., in finem (Al.* in finem).
3. Al.* omnes. 4. Al.: doce. 12. Al.: statuet.

B.dW.vE: denn von Ewigkeit (her) sind sie.
7. Uebertretungen. dW: Meiner Jugend-Sünden u. Missethaten ...
8. B: gütig u. aufrichtig. dW.vE.A: u. gerecht. dW: zeigt er den Sündern den W. vE: weiset die S. auf den W. (A: wird er ein Gesetz geben den Fehlenden auf dem W.)
9. B: lässet d. Sanftmüthigen einhertreten im Recht. dW: Elenden wandeln. vE: Leidenden.
10. dW.vE: Gnade u. (Treue). B.A: seine Zeugnisse. dW: Gesetze. vE: Verordnungen.
12. der Mann. B: weisen auf d. W., den er erwählen soll. dW.vE: zeigt ihm ... wähle (wählt).
13. dW.vE: (bleibt) im Glück. A: wird weilen.
14. dW: Freund ist J. seiner Verehrer! vE: Vertrauten Umgang mit J. haben die ... A: sein Bund ist, daß er ihnen offenbar werde? B: ists, daß ers ihnen will kund thun?

XXV. *Supplicatio liberationis et veniae. Innocentis fiducia in Deo.*

[16] *Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.* [17] *Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.* [18] *Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.* [19] *Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.* [20] *Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.* [21] *Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.* [22] *Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.*

κς' (κε').

[1] *Τοῦ Δαυίδ.*

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω. [2] *Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.* [3] *Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·* [4] *οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰςέλθω·* [5] *ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.* [6] *Νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,* [7] *τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως, καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.* [8] *Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.*

[9] *Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου,* [10] *ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.* [11] *Ἐγὼ δὲ*

---

17. A²: *ἐπλατύνθησαν.* 20. X: *ἐπὶ σοί.* 21. A²: [*κύριε*].

26,1. EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (Al.: *Τῷ Δ. ψ.* s. *Τῦ Δ. ψ.* s. *Ψ. τῦ Δ.*). *Κρ. μοι.* B (pro *ἀσθ.*) *σαλευθῶ.* 3. A¹: *ὀφθ. σε* (*ὀφθ. με* A²B). 4. A¹: *ματαιότητας* (–*τητος* A²B). 7. EFX† (p. *ἀκ.*) *με* et (p. *αἰν.*) *σε.* B: *φωνῆς.* 10. B* *αἱ.*

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי
18 הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא
19 לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
כ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי
21 וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם־
22 וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

כו

א לְדָוִד ׀
שָׁפְטֵנִי יְהוָֹה כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
2 וּבַיהוָֹה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ בְּחָנֵנִי
יְהוָֹה וְנַסֵּנִי צָרְוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
4 בַּאֲמִתֶּךָ׃ לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
ה וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי קְהַל
6 מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
7 יְהוָֹה׃ לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
8 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָֹה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
י אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
11 זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ וַאֲנִי

26,1. פתח באתנח
v. 2. יתיר ו׳
v. 6. בנ״א ואסובבה

16. dW: Schaue nach mir u. erbarme dich mein. vE.A: (Blicke) auf mich. dW.vE: verlassen u. (bedrängt).

17. B: Die Aengsten ... haben sich sehr ausgebreitet. vE: Bedrängnisse ... erweitern sich. A: Trübsale ... sind vielfältig geworden. (dW: Den Drangsalen ... mache Luft?) dW.vE: aus m. Beklemmungen rette mich.

19. B.dW: Siehe (an) meine F., daß deren (ihrer) ... vE: wie zahlreich sie sind. A: S. auf m. F., denn ... B: mit Frevel-Haß. dW.A: ungerechtem H. vE: gewaltthätigem.

21. B: Einfältigkeit u. Aufrichtigkeit. dW: Unschuld u. Redlichkeit. vE: Rechtschaffenheit. (A: die Unschuldigen u. Aufrichtigen hangen mir an?) vE: bewachen mich. dW: müssen m. schützen.

26,1. **wandle in meiner Unschuld.** B.dW.vE.A: Richte mich. B: Einfältigkeit ... wanken. vE: ich wanke nicht. dW: ohne zu wanken. A: weil ich gehoffet ... will ich n. nachlassen?

16 Wende dich zu mir und sei mir gnä-
17 dig, denn ich bin einsam und elend. *Die Angst meines Herzens ist groß: führe mich
18 aus meinen Nöthen. *Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle
19 meine Sünde. *Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und hassen mich aus Frevel.
20 *Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn
21 ich traue auf dich. *Schlecht und recht, das behüte mich, denn ich harre deiner.
22 *Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

26.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, dar-
2 um werde ich nicht fallen. *Prüfe mich, Herr, und versuche mich; läutere meine
3 Nieren und mein Herz. *Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich
4 wandle in deiner Wahrheit; *ich sitze nicht bei den eitlen Leuten, und habe nicht
5 Gemeinschaft mit den Falschen; *ich hasse die Versammlung der Boshaftigen,
6 und sitze nicht bei den Gottlosen; *ich wasche meine Hände mit Unschuld, und
7 halte mich, Herr, zu deinem Altar, *da man höret die Stimme des Dankens und da man prediget alle deine Wunder.
8 *Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses, und den Ort, da deine Ehre wohnet.
9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blut-
10 dürstigen, *welche mit bösen Tücken um-
11 gehen und nehmen gerne Geschenke. *Ich

25,18. A.A: Sünden.
19. A.A: so viele sind.
21. U.L: harre dein.

Respice in me et miserere mei, 16 quia unicus et pauper sum ego.
Thr. 1,20. *Tribulationes cordis mei multi- 17 plicatae sunt: de necessitatibus meis erue me! *Vide humilitatem 18 meam et laborem meum, et dimitte universa delicta mea. *Respice 19 inimicos meos, quoniam multipli-
3,2.35,19. Joh. 15,25. cati sunt, et odio iniquo oderunt
Ps. 16,1.86,2. me. *Custodi animam meam, et 20 erue me; non erubescam, quoniam
Job. 1,1.2,3. speravi in te. *Innocentes et recti 21 adhaeserunt mihi, quia sustinui te.
130,8. *Libera, Deus, Israel ex omnibus 22 tribulationibus suis.

XXVI (XXV).

In finem, psalmus David. 1

54,3.9,17. Judica me, Domine! Quoniam ego in innocentia mea ingressus sum, et in Domino sperans non in-
7,10.17,3. 1Sm. 16,7. firmabor. *Proba me, Domine, et 2 tenta me; ure renes meos et cor
25,10.36,6. meum. *Quoniam misericordia tua 3 ante oculos meos est, et compla-
3Joh. 3; Ps. 1,1. Jer. 15,17. cui in veritate tua; *non sedi cum 4 concilio vanitatis, et cum iniqua
119,128. gerentibus non introibo; *odivi ec- 5 clesiam malignantium, et cum im-
73,13. Dt. 21,6. piis non sedebo; *lavabo inter in- 6 nocentes manus meas, et circum-
v. 8.23,6.27,4. 42,3. dabo altare tuum, Domine, *ut 7
9,2.71,17. audiam vocem laudis et enarrem universa mirabilia tua. *Domine, 8
v. 6.27,4 dilexi decorem domus tuae et locum habitationis gloriae tuae.
28,3 Job. 27,8. Ne perdas cum impiis, Deus, 9 animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam, *in quorum 10
15,5. manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus. *Ego 11

26,1. S* In finem.
7. S: laud. tuae. 9. Al.* Deus.

2. vE: erprobe m. N. A: erforsche mit Feuer!
4. dW: Lügenhaften. vE: bei lügnerischen Menschen. A: Im Rathe der Eitelkeit bin ich n. gesessen. B: gehe n. um mit denen die sich verbergen. dW.vE: m. den Hinterlistigen geh' ich nicht (um).
6. in Unsch. B: rings um deinen A. vE: gehe um ... dW: umgehe ... B: will um ... her sein.
7. hören zu lassen ... zu erzählen. dW: um anzustimmen Lobgesang.
8. B.dW: Wohnung deines H. vE: Wohnort. dW.vE: u. den Wohnsitz deiner Herrlichkeit.
9. dW: Blutmenschen. vE: blutgierigen Männern.
10. lassen sich die Hand füllen mit G. B: In welcher Händen Tücke sind. vE: Schandthaten. dW: Hand Verbrechen. B: deren rechte Hand voll G. ist. dW.vE: Rechte voll (ist) von Bestechung.

XXVI. ***Fiducia in Deo ejusque verbo.***

ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, κύριε, καὶ ἐλέησόν με. [12] *Ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.*

κζ' (κς').

[1] *Τῷ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.*

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω [2] *ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου; Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν.* [3] *Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.*

[4] *Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ.* [5] *Ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·* [6] *καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν κύριος τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.*

[7] *Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα πρός σε· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.* [8] *Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου· τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.* [9] *Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.*

---

11. B* *κύρ.* (A^2 uncis incl.).
12. A^2: [*γὰρ*].
27,1s. B: *Τῷ Δ.* (EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *τῦ Δ.*). X* *πρὸ τῦ χρ.* Vulgo interpg. *δειλιάσω; Ἐν ... μυ, οἱ θλ.*
2. EFX: *ἔπεσον.*
4. EFX: *τ. ζητήσω.* B: *τῦ κατοικ.* B* *τὸν ἅγ.* (A^2 uncis incl.).
5. A^2: [*μυ*].
6. A^2: [*ἰδὺ*]. B* *κύριος* (A^2 uncis). EFX* *τὴν* ... † (p. *θυσ.*) *αἰνέσεως καὶ* ...: *ᾄσω.*
7. B* *πρός σε.*
8. EFX† (p. *καρδ. μυ*) *Κύριον ζητήσω.* A^2EFX: *ἐξεζήτησε* (EX† *σε*) *τὸ πρ. μυ.*
9. EFX: *καὶ μὴ ἐκκλ.* A^2EFX (pro *ἐγκατ. με κ. μὴ ὑπ.*) *ἀποσκορακίσῃς κ. μὴ ἐγκαταλίπῃς.*

12 בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה
בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד ׀
יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
2 יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ בִּקְרֹב
עָלַי ׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
3 וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־
תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי
חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
ה בְּהֵיכָלוֹ׃ כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
8 וַעֲנֵנִי׃ לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
9 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀
מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

27,4. בנ״א בסגול ib. פתח באתנח
v. 5. בספר ק׳

---

12. **auf ebenem Plan ... den Herrn loben.** dW: tritt auf rechten Pfad. vE: steht recht.
27,1. dW: Helfer. dW.vE: Schutzwehr. A: Beschirmer. B: sollt' ich erschrecken. dW.vE.A: zittern.
2. B: Da die Boshaftigen wider mich herzunaheten ... sind sie angelaufen. dW: Nahen wider mich Bösewichter, mich zu zerfleischen ... sie straucheln u. s. vE: die B., zu verzehren m. Fl.
3. **so bin ich dabei getrost.** B: lagern sollte. dW. vE: Mag ein Heerlager ... lagern ... dabei bin ich sorglos. A: so will ich dabei hoffen. B: vertraue ich hierauf?
4. **das Liebliche des H.** B: hab' ich gebeten ... will ich suchen. A: wiederum verlang' ichs? dW: darnach trachte ich. vE: strebe. B: die Lieblichkeit. A: Lust. dW.vE: Pracht? B.dW.vE: (fleißig) zu betrachten.

aber wandle unschuldig: erlöse mich, und 12 sei mir gnädig. * Mein Fuß gehet richtig: ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

27.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil, vor wem sollte ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft, vor wem 2 sollte mir grauen? * Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen 3 sie anlaufen und fallen. * Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenlang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und seinen 5 Tempel zu besuchen. * Denn er decket mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt, 6 und erhöhet mich auf einem Felsen; * und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind. So will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem Herrn.

7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig, und erhöre mich. 8 * Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche 9 ich auch, Herr, dein Antlitz. * Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hülfe. Laß mich nicht, und thue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil.

[v.1.] autem in innocentia mea ingressus sum: rédime me et miserere mei! [143,10;22,23. 40,10.109,30. Ebr.2,12.] * Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine! 12

XXVII (XXVI).

Psalmus David priusquam liniretur. 1

[Mich.7,8.Job. 29,3; Ps.118,14.Ex. 15,2.Es.12,2.] Dominus illuminatio mea et salus mea: quem timebo? Dominus protector vitae meae: a quo trepidabo, * dum appropiant super 2 [Job.19,22. Mich.3,3.] me nocentes ut edant carnes meas? Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. * Si 3 [3,7.] consistant adversum me castra, non timebit cor meum; si exurgat adversum me praelium, in hoc ego [Pr.28,1.] sperabo.

Unam petii a Domino, hanc re- 4 [26,8.23,6.] quiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae, [84,2.48,2.] ut videam voluptatem Domini et visitem templum ejus. * Quoniam 5 [31,21.Es.4,6.] abscondit me in tabernaculo suo, in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui, in petra [40,3.] exaltavit me; [18,49.110,7.] * et nunc exaltavit 6 caput meum super inimicos meos. Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis, cantabo et psalmum dicam Domino.

[4,2.5,2.] Exaudi, Domine, vocem meam 7 qua clamavi ad te; miserere mei, et exaudi me. * Tibi dixit cor meum: 8 [105,4.Dt.4,29.Es.45,19; Ps.24,6.] Exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. * Ne 9 [13,2.] avertas faciem tuam a me, ne declines in ira a servo tuo; adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus!

27,1s. Al.* priusq. linir. *Vulgo:* trepidabo? Dum ... meas, qui ... 3. Al. (bis) adversus. 4. Al.: omnes dies. 8: voluntatem. 7. Al.* ad te. 8. Al.* te.

5. dW.vE: (ver)birgt. A: hat m. verborgen. B: wird m. verstecken ... am bösen Tage. dW.vE.A: Tage des Unglücks. B.A: im Verborgenen seines Gez. dW.vE: schirmet m. mit d. Schirme s. Zeltes. vE: stellt mich hoch auf F. dW: hebt m. auf [sichern] Felsen.
6. **Lobopfer bringen.** B: Opfer des Jauchzens. dW: mit Posaunenschall. vE: bei Posaunenhall.

7. dW.vE: Stimme, ich rufe. A: womit ich zu dir gerufen.
8. B: Von deinetwegen sagt mir mein Herz: Suchet ... dW: Von dir denket m. H. [des Wortes]. vE: spricht m. H.
9. **und verlaß mich nicht.** dW.vE: weise nicht ab. B: Hülfe geworden, laß m. nicht fahren. dW: verlaß u. verstoße m. nicht. vE: gib mich n. preis, verl.

XXVII. ***Fiducia in Deo. Imploratio opis et poenae improborum.***

[10]Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

[11]Νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. [12]Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με· ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

[13]Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων. [14]Ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

κη' (κζ').

[1]Τοῦ Δαυίδ.

Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι· ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. [2]Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου. [3]Μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων τὴν ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. [4]Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς· [5]ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

[6]Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. [7]Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

---

11. **B† (p.** *κύρ.*) *ἐν.*
12. **X:** *ἐψεύσαντο … ἑαυτήν.*
14. **A¹:** *με* (*σε* **A²B**).

28,1. **EFX:** *Ψαλμὸς τῷ Δ. s. Τῷ Δ. ψ.* **B:** *ἐκέκραξα* … (bis pro *ἀπ' ἐμῦ*) *ἐπ' ἐμοί.*

2. **EFX† (p.** *Εἰσακ.*) *κύριε.* **A¹** (pro *ἐν τῷ δέεσθ. με* **A²B**) *ᾗς ἐκέκραξα.* **B:** *εἰς ναόν.* **FX:** *τὸν ἅγ.*

3. **A²EFX† (p.** *συνελκ.*) *με* … **EFX*** *τὴν ψυχήν μου* (**A²** uncis incl.). **B*** (alt.) *τήν.* **X:** *πλησίων.*

4. **EFX† (p. pr.** *αὐτοῖς*) *κύριε.* **A¹*** (tert.) *αὐτῶν* (**A²B†**).

5. **A¹:** *συνῆκα … χειρ. αὐτῶν* (?). **X:** *οἰκοδομήσῃς.*

7. **A¹:** *ἀνέθαλλεν.*

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
12 מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
14 בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

א לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְהוָה ׀ אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
2 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
3 דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
4 וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֶּן־לָהֶם
ה הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי ׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

v. 12. בנ"א עדי v. 13. נקוד עליו

10. **B.dW.vE:** haben m. verlassen … (wird m. aufnehmen).

11. **Widersacher.** dW: dem Pfade des Rechten. vE: rechten Pf. B: Laurer.

12. **u. die da Frevel schnauben.** B: in die Begierde. vE: hin der Rachgier. dW: preis der Wuth … Verderben schnauben. vE: Gewaltthat. B: die einen mit Frevel anfahren.

13. dW: Fest glaub' ich, Jehovas Segen zu schauen. B.vE: Sollte ich nicht geglaubt haben (glauben) … (die Huld).

14. dW: muthig u. getrostes Herzens. vE: festen u. starken H. (B: sei stark, so wird er dein Herz verstärken?)

28,1. **in die Grube.** dW: gleiche den ins Grab Gesunkenen. vE: laß nicht ruhig von mir ab, damit du dich nicht von mir wendest.

2. **deinem innersten Heiligthum.** dW.vE: nach dei-

10 * Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich, aber der Herr nimmt mich auf.
11 Herr, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner
12 Feinde willen. * Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu.

13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der
14 Lebendigen. * Harre des Herrn! sei getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

28.

1 Ein Psalm Davids.

Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, so schweige mir nicht: auf daß nicht, wo du schweigest, ich gleich werde denen, die
2 in die Hölle fahren. * Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem
3 heiligen Chor. * Ziehe mich nicht hin unter den Gottlosen und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen.
4 * Gib ihnen nach ihrer That und nach ihrem bösen Wesen, gib ihnen nach den Werken ihrer Hände, vergilt ihnen, was
5 sie verdienet haben; * denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände. Darum wird er sie zerbrechen und nicht bauen.

6 Gelobet sei der Herr, denn er hat er-
7 höret die Stimme meines Flehens. * Der Herr ist meine Stärke und mein Schild: auf ihn hoffet mein Herz, und mir ist geholfen, und mein Herz ist fröhlich; und ich will ihm danken mit meinem Liede.

28,3. U.L: Zeuch mich.

Es.49,15. 1Sm.22,3s. * Quoniam pater meus et mater 10 mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.

25,4.86,11. 139,24. Legem pone mihi, Domine, in 11 via tua, et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos. * Ne 12 31,9. tradideris me in animas tribulan- 35,11. tium me; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini in 13 142,6.Job.28,13.Es.38,11; terra viventium. * Expecta Domi- 14 Hab.2,3. num! viriliter age, et confortetur 31,25. cor tuum, et sustine Dominum!

XXVIII (XXVII).

Psalmus ipsi David.

Ad te, Domine, clamabo: Deus 1 109,1. meus, ne sileas a me, nequando 88,5.143,7. taceas a me et assimilabor descendentibus in lacum. * Exaudi, Do- 2 mine, vocem deprecationis meae, dum oro ad te, dum extollo ma- 1Rg.6,5.Thr.3,41. nus meas ad templum sanctum 26,9. tuum. * Ne simul trahas me cum 3 peccatoribus, et cum operantibus iniquitatem ne perdas me, qui 55,22.Jer.9,8. loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.
Job.34,11. Neh.6,14.Mt.16,27.Rm.2,6.2Co.5,10. * Da illis secundum opera eorum 4 et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, secundum opera 62,13. manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipsis; * quo- 5 Es.5,12.Job.34,27. niam non intellexerunt opera Domini et in opera manuum ejus. De- Job.22,23. strues illos et non aedificabis eos.

Benedictus Dominus, quoniam 6 6,10.1Joh.5,14s. exaudivit vocem deprecationis 18,2s.27,1. Ex.15,2. meae. * Dominus adjutor meus et 7 protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum et refloruit caro mea; et ex voluntate 69,31. mea confitebor ei.

28,1. S* ipsi. 2. Al.* Domine. 3. S: sim. tradas. 5. R: in opera Dom. 7. S: et in ipso.

nem Allerheiligsten.
3. B: vom Frieden reden. dW.vE.A: friedlich. dW: m. ihren Freunden.
4. B: ihrem Vorhaben u. n. ihren bösen Thaten. dW: Thun u. n. ihrer Handlungen Bosheit. vE.A: Werken ... (Anschläge). vE: was sie gethan haben? dW: ihr Betragen? B: bring ihnen wieder ihre Vergeltung.
5. dW: er zerstöre sie, u. baue sie n. wieder auf! vE: Zerstöre ... nie ...!
7. dW: mein Schutz u. Schild. vE: vertraute ... ward geholfen.

XXVIII. ***Potens vox Dei. Gratiarum actio pro ereptione.***

[8] *Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν.* [9] *Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.*

κθ′ (κη′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.*

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν· [2] *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.*

[3] *Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.* [4] *Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.* [5] *Φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους, συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου* [6] *καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον· καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.* [7] *Φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός.* [8] *Φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον, συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Κάδης.* [9] *Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. Καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.*

[10] *Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.* [11] *Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.*

λ′ (κθ′).

[1] *Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ᾽ ἐμοί.* [3] *Κύριε ὁ*

29,1. **X**: *ἐξόδυ* (**Al.*** *ἐξοδ. σκην.*). 5. **A²EFX**† (a. *συντρίψει*) *καὶ*. 6. **A²**: *μόσχ. τῦ Λιβάνυ*. 8. **A¹**: *συσειόντος*. **EFX**† (p. *ἔρημ.*) *καὶ*. **EX**: *Κάδδης*. 9. **EFX**: *καταρτιζομένη*.

30,1. **B** (ab in.) **X** (p. *οἴκυ*) † *Εἰς τὸ τέλος* (**Al. al.**). **EFX*** *τῷ* (**B**: *τῦ*. **Al.*** *τῷ Δαυίδ*). 2. **B**: *εὔφρανας* ... *ἐπ᾽ ἐμέ*.

8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ
9 הוּא׃ הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
4 הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה
ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ
7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃
י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה
11 מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

8. dW: Schutz seines Volkes, u. Schutzwehr u. Hülfe seines G. Gr. vE: die Schutzw. des Heils s. G. B: eine Vestung alles H.
9. dW: weid' u. erhalt' es. vE: u. trage sie.
29,1. B.dW: Gebet. B: Kinder der Mächtigen. vE: Söhne d. Götter. dW: Göttersöhne ... u. Preis.
3. dW.A: schallt (ist) über den Wassern. vE: Der Donner ... rollt über Gewässer, der majestätische Gott ... über viele Gew. dW: Gott, der herrliche.
4. B: in Kraft ... mit Herrlichkeit. dW.vE: ist gewaltig ... prachtvoll (majestätisch).
5. dW.vE.A: zerschmettert.
6. B.vE: (läßt sie) springen. dW: hüpfen. dW.vE. Kälber ... junge Büffel.
7. bauet mit F. dW.vE: sprühet F. (A: zertheilet die F.)

8 Der Herr ist ihre Stärke, er ist die 9 Stärke, die seinem Gesalbten hilft. * Hilf deinem Volk und segne dein Erbe, und weide sie und erhöhe sie ewiglich.

29.

1 Ein Psalm Davids.

Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und 2 Stärke; * bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck!

3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern, der Gott der Ehre donnert, der 4 Herr auf großen Wassern. * Die Stimme des Herrn gehet mit Macht, die Stimme 5 des Herrn gehet herrlich. * Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern, der Herr 6 zerbricht die Cedern im Libanon * und machet sie löcken wie ein Kalb, Libanon 7 und Sirion wie ein junges Einhorn. * Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflam-8 men. * Die Stimme des Herrn erreget die Wüste, die Stimme des Herrn erreget 9 die Wüste Kades. * Die Stimme des Herrn erreget die Hindinnen, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen.

10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzurichten, und der Herr bleibt ein König 11 in Ewigkeit. * Der Herr wird seinem Volk Kraft geben, der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

30.

1 Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses Davids.

2 Ich preise dich, Herr, denn du hast mich erhöhet, und lässest meine Feinde sich 3 nicht über mich freuen. * Herr, mein

29,2. U.L: im heiligen. 6. A.A: machet sie hüpfen. 7. A.A: hauet. A.A: sprühet Feuerfl.

8. dW.vE.A: erschüttert. (B: bringet in Geburtsschmerzen?)
9. macht die H. gebären ... sagt ihm Alles Ehre. vE: die Hirschkuh. dW: kreisen. dW.vE: entblättert? B: Jedermann?
10. anzurichten. Und d. H. wird sitzen ein. B: Wasserfluth. dW.vE: thront über W.

Dominus fortitudo plebis suae, 8 (18,51.) et protector salvationum Christi sui est. * Salvum fac populum 9 (29,11; Dt.9,29. 2Sm.14,16; Mich.7,14.) tuum, Domine, et benedic haereditati tuae, et rege eos et extolle illos usque in aeternum.

XXIX (XXVIII).

(Ap.10,3.) Psalmus David in consummatione tabernaculi. 1

(96,7s.89,7s.) Afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum, afferte Do- (115,1.) mino gloriam et honorem; * afferte 2 Domino gloriam nomini ejus, ado- (110,3.) rate Dominum in atrio sancto ejus!

(104,7.18,12.14.Job.37,2.4s.) Vox Domini super aquas, Deus 3 majestatis intonuit, Dominus super (68,34.) aquas multas. * Vox Domini in 4 virtute, vox Domini in magnificen- (Es.2,13.) tia. * Vox Domini confringentis ce- 5 dros, et confringet Dominus cedros (114,4.6.) Libani * et comminuet eas tam- 6 (Dt.3,9.) quam vitulum Libani: et dilectus, (22,22.) quemadmodum filius unicornium. (Jer.23,29.Es.66,15s.) * Vox Domini intercidentis flammam 7 ignis. * Vox Domini concutientis 8 desertum, et commovebit Dominus (Nm.33,36s.) desertum Cades. * Vox Domini 9 (Job.39,1ss.) praeparantis cervos, et revelabit (Ap.4,8.19,1.) condensa. Et in templo ejus omnes dicent gloriam.

(Sap.10,4.) Dominus diluvium inhabitare fa- 10 (93,1.) cit, et sedebit Dominus rex in ae- (28,9s.68,36.) ternum. * Dominus virtutem po- 11 pulo suo dabit, Dominus benedicet (Nm.6,24.26.) populo suo in pace.

XXX (XXIX).

(2Sm.5,11.Dt.20,5.) Psalmus cantici in dedicatione 1 domus David.

Exaltabo te, Domine, quoniam 2 (2Sm.5,12; Ps.35,19.24.) suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me. * Domine 3

29,9. Al.: revelavit. Al.: omnis dicet (Al.: dicit). 30,1. S† (p. cant.) in finem.

30,1. Psalm zum Einweihungslied. B: und Einw. dW: [nach] dem Liede der Hausweihe. vE: nach d. Liede: bei der Einw. des Hauses, von D.
2. emporgezogen. B: will dich erhöhen. vE.A: erheben. dW: Ich erhebe dich. B: hervorgez. vE: heraufgez. A: aufgenommen? dW: daß du mich entrissest?

XXX. *Gratiarum actio pro ereptione ex afflictione.*

θεός μου, ἐκέκραξα πρός σε, καὶ ἰάσω με. ⁴ Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. ⁵ Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. ⁶ Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.

⁷ Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁸ Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. ⁹ Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. ¹⁰ Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; ¹¹ Ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με· κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. ¹² Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην, ¹³ ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

λα′ (λ′).

¹ Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐκστάσεως.

² Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. ³ Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. ⁴ Ὅτι κραταίωσίς μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνό-

---

3. X: *ἰάσωμαι* s. *ἰάσομαι* (* *με*). 5. X: *τὴν μνήμην*. 8. A¹: *θελ. μου* (*θ. σου* A²B). A¹EX: *παράσχου*. A²: [*δὲ*]. 10. EFX: *καταβαίνειν*. E: *χνοῦς*. 12. A² (pro *χαρὰν*) *χορόν*. 13. X: *ψάλλῃ*.

31,1. X* *Εἰς τὸ τέλος* et *ἐκστάσ.* (A² *ἐκστ.* uncis incl.). 2. A¹X: *ἐξελοῦμαι* (* *με*). A²: [*κ. ἐξελοῦ με*]. 4. B: *κραταίωμά*.

4 אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
ה מִיָּורְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן ׀ יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר
4 מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

30,3. בנ״א הח׳ בפתח
v. 4. בנ״א הח׳ בפתח ib. מירדי ק׳
v. 5. בנ״א הז׳ בסגול
v. 11. בנ״א עוזר
31,3. בנ״א לא פסיק

---

3. dW.vE: ich rief ... u. du heiltest mich.
4. vor denen, die in d. Grube fahren. B: daß ich nicht bin ... hinabgefahren. dW: riefst mich ins Leben aus der Gr. empor. vE: zum L. gebracht von denen ... fahren.
5. Lobsinget ... seine H., u. preiset seinen heiligen Ruhm. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen. vE: heil. Namen? B: danket zum Gedächtniß seiner Heiligkeit?
6. und lebenslang seine Huld; am Abend kehret das W. ein, u. am Morgen das Jauchzen. B: er ist einen A. in seinem Zorn, das Leben aber ist nach s. Wohlgefallen? dW.vE: Jubel.
7. Ich zwar ... wanken. B.vE: in meinem Wohlstand. A: Ueberflusse. dW: gedacht' in meiner Sicherheit.
8. hattest. B: in der Stärke erhalten. dW: befestigt. vE: Festigkeit verliehen.
9. Zu dir, H., rief ich, dem H. flehete ich stetiglich. dW: betete ich flehend.

Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich
4 gesund. *Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführet, du hast mich lebendig behalten, da die in die Hölle fuhren.
5 *Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, dan-
6 ket und preiset seine Heiligkeit. *Denn sein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude.

7 Ich aber sprach, da mirs wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen.
8 *Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.
9 *Ich will, Herr, rufen zu dir, dem Herrn
10 will ich flehen. *Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue
11 verkündigen? *Herr, höre und sei mir
12 gnädig; Herr, sei mein Helfer. *Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen, du hast meinen Sack ausgezogen
13 und mich mit Freuden gegürtet, *auf daß dir lobsinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

31.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, auf dich traue ich: laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich
3 durch deine Gerechtigkeit. *Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du
4 mir helfest. *Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens

30,4. U.L: lebend behalten.

6,3.Dt.32,39. Deus meus! clamavi ad te, et sanasti
Es.19,22; Ps.86,13.116, 3s.1Sm.2,6. me. *Domine, eduxisti ab infer- 4 no animam meam, salvasti me a
28,1. descendentibus in lacum. *Psal- 5
97,12. lite Domino, sancti ejus, et confitemini memoriae sanctitatis ejus!
103,9.Es.54, 7s; 2Sm.14,14. *Quoniam ira in indignatione ejus, 6 et vita in voluntate ejus; ad vesperum demorabitur fletus, et ad
46,6.Tob.3, 23. matutinum laetitia.

Ego autem dixi in abundantia 7
10,6. mea: Non movebor in aeternum.
*Domine! in voluntate tua prae- 8 stitisti decori meo virtutem: aver-
13,1.Dt.31, 17. tisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. *Ad te, Domi- 9 ne, clamabo, et ad Deum meum deprecabor. *Quae utilitas in san- 10 guine meo, dum descendo in cor-
Job.33,24; Ps.6,6.88,11s. ruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis aut annunciabit veritatem tuam? *Audivit Dominus et 11 misertus est mei, Dominus factus
Job.30,31. Joh.16,20. est adjutor meus. *Convertisti 12 planctum meum in gaudium mihi,
Gn.37,34. conscidisti saccum meum et circumdedisti me laetitia, *ut cantet 13
16,9. tibi gloria mea, et non compungar. Domine Deus meus, in aeternum confitebor tibi.

XXXI (XXX).

In finem, psalmus David pro 1 ecstasi.

25,2.Es.49,23. In te, Domine, speravi: non 2 confundar in aeternum; in justi-
71,1s. tia tua libera me! *Inclina ad me 3 aurem tuam, accelera ut eruas
[18,3. me! Esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii, ut salvum me facias. *Quoniam for- 4 titudo mea et refugium meum
23,3. es tu, et propter nomen tuum

31,1. S: Ps. D., in finem, pro ecst.

10. ins Verderben fahre. B: Was für Gewinn ist in ... dW: Was frommet dir mein B., daß ich sinke zur Grube? Kann Staub ...? vE: Welcher Gew. bei ... Lobt dich ... Wahrheit? A: zur Verwesung.
12. Da hast du ... mir meinen ... vE: gewendet ... gelöset meinen Trauersack. dW: löstest mein Sacktuch. A: zerrissen m. Trauerkleid.
13. B: man dir lobs. mit Ehren? vE: Darum singe man dir Ruhm u. schweige nicht? dW: daß dich singe mein Herz u. n. verstumme.
31,2. Auf dich, H. B: Zu dir H. hab' ich Zuflucht genommen. dW: flücht' ich. dW.vE.A: nach deiner G.
3. dein Ohr ... feste Burg, mich erretten. vE: fester Fels. dW: schützender ... zu meiner Rettung. A: ein Haus der Zuflucht. B: sehr festes Haus.

XXXI. ***Imploratio in afflictione firmiter sperantis.***

ματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. [5]'Εξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι· ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, κύριε. [6]Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε, ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. [7]'Εμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα. [8]'Αγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐφεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου, [9]καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

[10]'Ελέησόν με, κύριε· ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου. [11]"Οτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς, ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. [12]Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. [13]'Επελήσθην ὡςεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡςεὶ σκεῦος ἀπολωλός. [14]"Οτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.

[15]'Εγὼ δὲ ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα. Εἶπα· Σὺ εἶ ὁ θεός μου. [16]'Εν ταῖς χερσίν σου οἱ κλῆροί μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. [17]'Επίφανον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. [18]Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου. [19]"Αλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια,

5. A[2]: [*κύριε*]. 8. B: *ἐπεῖδες* (X: *ἐπίδες*). EFX† (p. *ἐφ.*) *ἐπὶ*. 9. EFX: *ἐχθρῶν*. 11. A[1]: *ἐξέλειπεν*. 14. B: *ἐν τῷ συναχθῆναι*. 15. B: *ἤλπ. κύριε*. 16. A[2] (pro *κλῆροι*) *καιροί*. 18. B† *οἱ* (a. *ἀσεβ.*). X (pro *καταχθ.*) *καταισχυνθείησαν*.

ח תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב
רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְּכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
12 וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־צוֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי ׀
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
טו וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

v. 10. בנ"א כ' רפה
v. 11. בנ'א חי' בפתח — ib. בנ"א תב' בפתח
v. 19. בנ"א לא מקף

5. B: heimlich gestellet. vE: heiml. gelegt. dW: wirst ... verborgen. A: wirst ... dieser Schlinge ... verbargen ... mein Beschirmer. dW: Schutz. vE: Schutzwehr.
6. dW: Odem, du wirst m. erlösen. vE: befreiest mich! A: Gott der Wahrheit.
7. auf Lügendunst. B: über der nichtigen Eitelkeit. dW: falsche Nichtigkeiten ehren. vE: eitlen Götzen dienen?
8. B: angesehen, u. mich erkannt hast in den Aengsten meiner Seele? dW: erkannt m. S. Drangsal.
9. dW.vE: ins Freie gestellt (hast) meinen Fuß.
10. mein Auge verschmachtet. B: Verdruß. dW: Kummer. vE: Harm. dW.vE.A: Leib.
11. u. m. Jahre. B: ist verzehret in Betr. dW: im Schmerz verschwindet ... Stöhnen. vE: Es schwindet hin vor Kummer. (dW: durch meine Strafe? vE: mein Elend?)
12. Vor all meinen Drängern bin ich ... dW: sehr zum Hohn. vE: u. zwar m. Nachb. am meisten. B. dW: u. ein (zum) Schrecken. vE: z. Abscheu. A: zur Furcht. B.dW.vE.A: m. Bekannten. dW.A: draußen.
13. B: aus dem H. ... verdorben Gef. vE: weggeworfenes?
14. ich höre Vieler heimlich Schelten; Furcht ist rings umher ... u. sinnen. B: böse Nachrede. dW.vE:

willen wollest du mich leiten und führen.
5 * Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellet haben; denn du bist
6 meine Stärke. * In deine Hände befehle ich meinen Geist: du hast mich erlöset,
7 Herr, du treuer Gott. * Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber
8 auf den Herrn. * Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansiehest und erkennest meine Seele
9 in der Noth, * und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes, du stellest meine Füße auf weiten Raum.

10 Herr, sei mir gnädig! denn mir ist angst, meine Gestalt ist verfallen vor Trauern,
11 dazu meine Seele und mein Bauch. * Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübniß und meine Zeit vor Seufzen, meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachtet.
12 * Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn, und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor
13 mir. * Meiner ist vergessen im Herzen wie eines Todten; ich bin geworden wie
14 ein zerbrochenes Gefäß. * Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen.

15 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und
16 spreche: Du bist mein Gott! * Meine Zeit stehet in deinen Händen: errette mich von der Hand meiner Feinde, und
17 von denen, die mich verfolgen. * Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht,
18 hilf mir durch deine Güte. * Herr, laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich rufe dich an; die Gottlosen müssen zu Schanden und geschweigt werden in der
19 Hölle. * Verstummen müssen falsche Mäuler,

deduces me et enutries me. 5
25,15.140,6.
*Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi; quoniam tu es protector meus.
18,2.28,7; Lc.23,46.Sap. 3,1; Ps.49,16.
6 *In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis.
119,113.
7 *Odisti observantes vanitates supervacue; ego autem in Domino speravi.
9,3.
8 *Exultabo et laetabor in misericordia tua; quoniam respexisti humilitatem meam,
2Sm.7,20.
salvasti de necessitatibus animam meam,
27,12.
9 *nec conclusisti me in manibus inimici,
18,20.40,3. Job.36,16.
statuisti in loco spatioso pedes meos.

10 Miserere mei, Domine! quoniam tribulor,
6,8.88,10. Job.17,7.
conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus.
11 *Quoniam defecit in dolore vita mea et anni mei in gemitibus,
38,4es.32,3.
infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt.
12 *Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium
44,14.79,4. 80,7; Job.19,13.
et vicinis meis valde, et timor notis meis; qui videbant me, foras fugerunt a me.
13 *Oblivioni datus sum, tamquam mortuus, a corde;
Eccl.9,5.
Hos.8,8.Jer. 48,38.
factus sum tamquam vas perditum.
14 *Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu:
2,2.
in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

15 Ego autem in te speravi, Domine;
140,7.
16 dixi: Deus meus es tu! *In manibus tuis sortes meae!
Job.14,5.Ps. 39,5.139,16.
eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me!
17 *Illustra faciem tuam super servum tuum,
80,4.67,2. Nm.6,25.
salvum me fac in misericordia tua!
18 *Domine, non confundar, quoniam invocavi te;
Sir.2,11.
erubescant impii, et deducantur in infernum!
6,11.25,3.
19 *Muta fiant labia dolosa,

31,11. U.L: vor Trübniß.
13. U.L: Mein ist.

6. S: commendabo.
12. S* (pr.) et.

die Lästerungen. A: Schmähung. B.dW: Schrecken. vE: ein Scheusal bin ich?
15. dW: ich denke!
16. B: Zeiten sind in deiner Hand. vE.dW.A: Schicksal(e).

17. dW: strahlen!
18. in die Hölle. dW: zur Unterwelt hinab. vE: vertilgt ... in das Todtenreich hinab.
19. B.A: (trügerische) Lippen. dW: die Lügen-Lippen. vE: Lügenmäuler.

XXXI. ***Imploratio afflicti firmiter sperantis. Beatitas veniae.***

τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σοὶ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 21 Καὶ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 22 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν πόλει περιοχῆς. 23 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰςήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε.

24 Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ ὁ κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 25 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

λβ΄ (λα΄).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ συνέσεως.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ παγῆναί μοι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα, εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ. Καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς

20. B: *ἐλπ. ἐπὶ σέ.*

21. B* *Καὶ* (A[2] uncis incl.). X: *σκεπάσῃς.*

22. A[2]X† (p. *αὐτοῦ*) *ἐμοί.*

23. A[1]: *εἰςήκουσεν* (*-ουσας* A[2]B; B† *κύριε*).

32,1. BX* *Ψαλμὸς* (AEFX†). B: *Συνέσεως τῷ Δ.* (X: *Τῷ Δ. συνέσεως*). A[1]* *συνέσεως* (A[2]BEFX†). X: *ἀπεκαλύφθ.*

2. A[1]: *ἀνὴρ οὗ οὐ* (*ἀν. ᾧ οὐ* A[2]B). A[2] (pro *στόμ.*) *πνεύματι.*

4. A[2]† (p. *ταλαιπ.*) *μου.* BEFX: *ἐμπαγῆναι.* B* *μοι.* A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).

5. A[2]B: *Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγν. κ. τ. ἀνομίαν μου* ... A[2]† (p. *ἐγνώρ.*) *μοι.*

הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃

כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃

24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה
כה גַאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי
4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי
ה קַיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֺן

v. 20. בנ"א לחסים   32,4. בנ"א בחרבני

19. B: hart reden ... mit Hochmuth u. Verachtung. dW: frech ... vE: frech, übermüthig u. verächtlich.

20. **die auf d. tr., vor d. Menschenkindern.** B: verwahret. vE: aufbewahrest. dW: sparest. dW.A: im Angesichte der (Menschen).

21. B: wirst sie verbergen im Verborgenen deines Angesichtes. dW.vE: schirmst sie mit d. (Antlitzes) Schirm. A: verbirgst sie in der Heimlichkeit ... dW: vor der Menschen Meutereien. vE: den Verschwörungen d. Leute. B.dW: vor dem Streit der Z.

22. **hat seine.** B: s. G. an mir wunderbar gemacht. dW.A: mir s. (Gnade) w. erwiesen. vE: an mir verherrlicht in der belagerten St. dW: wie in befestigter.

23. dW.vE: (gedachte) in m. Bestürzung. vE.A:

die da reden wider den Gerechten steif, stolz und höhnisch.

20 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigest denen, die vor den Leuten auf dich 21 trauen! * Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz, du verdeckest sie in der Hütte vor den zänkischen Zun- 22 gen. * Gelobet sei der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen, 23 in einer festen Stadt! * Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

24 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet.

25 * Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret!

32.

1 Eine Unterweisung Davids.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedecket ist!

2 * Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in deß Geist kein Falsch ist!

3 Denn da ich es wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine durch mein 4 tägliches Heulen. * Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer 5 dürre wird. Sela. * Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabst du mir die Missethat meiner

94,4. 36,6-8. Es. 64,4. 27,5. 1Sm. 25, 29. 17,7. 60,11. Es. 26,1; Ps. 116,11. 145,19. Pr. 29,23. 1Pt. 5,5. 27,14.

quae loquuntur adversus justum iniquitatem in superbia et in abusione.

Quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te, perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum! * Abscondes eos in 21 abscondito faciei tuae a conturbatione hominum, proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. * Benedictus Dominus, 22 quoniam mirificavit misericordiam suam mihi, in civitate munita! * Ego 23 autem dixi in excessu mentis meae: Projectus sum a facie oculorum tuorum; ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te. 20

Diligite Dominum, omnes sancti 24 ejus! quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. * Viriliter 25 agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino!

XXXII (XXXI).

2Sm. 12,13. Ps. 78,1. 85,3. Rm. 4,7. 2Sm. 19,19. 2Co. 5,19. Es. 38,17. Joh. 31,33. 2Co. 1,12. Ap. 14,5; Ps. 31,11. Pr. 17,22. 38,3. Job. 33,7. 1Sm. 5,7; Ps. 102,5.12. 38,19. Pr. 28, 13. Neh. 1,6. 1Joh. 1,9.

Ipsi David intellectus. 1

Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata! * Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus! 2

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. 3
* Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua, conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina. * Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam meam non abscondi, dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino. Et tu remisisti impietatem 4 5

---

22. U.L: beweiset.

21. Al.* tuo.
24. Al.: veritates requirit ... retribuit.
32,1. S: Psalm. D., intelligentia. 2. Al.: imputabit.

verworfen. B: abgeschnitten. dW: vertilgt aus d. A.
24. dW.vE: die Treuen? vE: im reichen Maaße ... Uebermuth übet. dW: dem Uebermüthigen.
25. Wie Ps. 27, 14.
32,1. (dW: ein Gedicht? vE: Lied?) B.vE.A: Selig (ist der). dW: Heil dem. vE: zugedeckt. dW: verziehen!
2. B: Verkehrtheit? dW.vE: Schuld ... (Gemüth) kein Trug. B: Betrug.

3. dW: Weil ich schwieg. A: geschwiegen. dW. vE: verzehrte(n) sich. B.A: veralteten? dW: Stöhnen. vE: Gestöhn. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.
4. dW: lastete. dW.vE: Lebenssaft. B: ward verändert. dW: wie in Sommer-Dürre. vE: verwandelt ist ... in S.
5. B: Ich will ... Verkehrtheit nicht bedecken. vE: Als ich ... bekannte ... nicht mehr bedecken konnte, sprach ich. dW: Und so ... m. Sünden Schuld.

XXXII. *Beatitas veniae. Gaudium in operibus Dei.*

6 חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף
7 מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀
סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
9 אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
י לִבְלוֹם בַּל קְרוֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
11 חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ה בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

v. 6. בנ"א חט' בצירי
v. 9. בנ"א קרב
33,2. בנ"א חנ' בצירי

καρδίας μου. Διάψαλμα. [6]*Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρός σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν.* [7]*Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα.*

[8]*Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ· ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.* [9]*Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξεις, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρός σε.* [10]*Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.* [11]*Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

λγ΄ (λβ΄).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1]*Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσιν πρέπει ἡ αἴνεσις.* [2]*Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.* [3]*Ἄισατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.*

[4]*Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·* [5]*ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.* [6]*Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·* [7]*συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.* [8]*Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.*

---

5. A^2 (pro *καρδ.*) *ἁμαρτίας*. 7. A^1EFX* *Διάψ.* (A^2B†). 9. B: *ἐν χαλινῷ κ. κημῷ ... ἄγξαι* (EFX: *ἄγξαις*).

33,1. B* *Ψαλμός*. EFX† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις* ... * (alt.) *τῷ*. B* *ἡ*. 3. X: *ψάλλατε*. EFX† (p. *ψάλ.*) *αὐτῷ*. 4. B: *εὐθής*. 5. B* *ὁ κύρ.* (A^2 inter uncos). 6. B† (a. *κυρ.*) *τοῦ*. 8. X: *Φοβήθητε*.

6. **Darum ... anflehen zur Zeit, wo du zu finden bist. Ja, wenn ...** B: Findens-Zeit! dW: jeglicher Fromme ... die Fluth großer Gewässer, nur ihn wird sie nicht treffen. vE: ja sie mögen herfluthen, die gr. Gew., bis zu ihm gel. sie n. A: u. in der Fluth vieler Wasser, die wird ihn n. erreichen.

7. **wirst ... u. mich umgeben mit Jubeln der Errettung.** B: meine Verbergung. vE: Schutz vor Drangsal, du wahrst mich. dW.vE: Rettungs-Jubel. B: Befreiungs-Gesängen.

8. vE: verständig machen u. dich lehren ... A: dir Verstand geben u. d. unterrichten in diesem Wege. B: dir m. m. Augen rathen. dW: [dir] rathen, mein Auge auf dich [gerichtet]. vE: es soll für dich sorgen m. Auge?

9. **ohne Verstand.** B: Maulesel ... deren Maul man mit ... bändigen muß? dW: (die) mit ... ihrem Geschirr, (sind sie) zu bändigen. B.dW: (weil) ... dir nahen. (vE: nein! kehre in dich?)

10. B.dW: Schmerzen. dW: ihn umgibt er mit Gnade?

11. B.A: die ihr aufrichtiges Herzens seid. vE: rechtschaffenen H. sind. dW: ihr Rechtschaffenen.

6 Sünde. Sela. * Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit: darum, wenn große Wasserfluthen kommen, wer-
7 den sie nicht an dieselbigen gelangen. * Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten, daß ich, errettet, ganz fröhlich rühmen könne. Sela.

8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich
9 will dich mit meinen Augen leiten. * Seid nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie
10 nicht zu dir wollen. * Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet,
11 den wird die Güte umfahen. * Freuet euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen!

peccati mei. * Pro hac orabit ad 6
te omnis sanctus in tempore opportuno: verumtamen in diluvio aquarum multarum ad eum non approximabunt. * Tu es refugium meum 7
a tribulatione quae circumdedit me; exultatio mea, erue me a circumdantibus me!

Intellectum tibi dabo, et in- 8
struam te in via hac qua gradieris; firmabo super te oculos meos.
* Nolite fieri sicut equus et mulus, 9
quibus non est intellectus: in camo et fraeno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. * Multa 10
flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. * Laetamini in Domino 11
et exultate, justi, et gloriamini, omnes recti corde!

(60,14. Es. 55, 6. 2Cor. 6,2. Ebr. 3,13. — 69,2. 2Sm. 22, 17. — 27,5. — 25,12. Pr. 4, 11 s. — Dt. 11,12. Esr. 5,5. — Pr. 26,3 Jac. 3,3. — 16,4. 34,22. — 33,1. 64,11.)

33.

XXXIII (XXXII).

Psalmus David.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten! die Frommen sollen ihn schön preisen.
2 * Danket dem Herrn mit Harfen, und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Sai-
3 ten! * Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle!
4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß;
5 * er liebet Gerechtigkeit und Gericht, die
6 Erde ist voll der Güte des Herrn. * Der Himmel ist durch das Wort des Herrn gemacht, und alles sein Heer durch den
7 Geist seines Mundes. * Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe in
8 das Verborgene. * Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet.

Exultate, justi, in Domino! rectos decet collaudatio. * Confitemini Domino in cithara, in psalterio decem chordarum psallite illi! 1 2
* Cantate ei canticum novum, bene psallite ei in vociferatione! 3
Quia rectum est verbum Domini, 4
et omnia opera ejus in fide; * diligit misericordiam et judicium, misericordia Domini plena est terra. 5
* Verbo Domini coeli firmati sunt, 6
et spiritu oris ejus omnis virtus eorum: * congregans sicut in utre 7
aquas maris, ponens in thesauris abyssos. * Timeat Dominum omnis 8
terra, ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

(32,11. 97,12. 147,1. — 92,4. — 40,1.96,1.98, 1. Ap. 5,9. — 19,10. 146,9. 2Sm. 7,28. — 119,64. 104, 24; — Pr. 3,19. Joh. 1,3. Gn. 1,2s. Sap. 9,1 Jdth. 16,17; Job. 38, 4; 28,8. — 24,2; 67,4. 66,4. Jos. 4,24.)

32,7. U.L: rühmen könnte (fündc).
9. U.L: und Mäuler.

33,1. Al.: laudatio.
7. Al.: in utrem (Al.* in).

33,1. Frohlocket im H. ... den Fr. ziemet Lobgesang. dW.A: den Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: den Aufrichtigen stehet das Lob fein an.
2. spielet ihm. B: Laute. dW: auf zehnsaitigen Lauten. vE: zehnsaitiger Laute.
3. B: spielet wohl auf Saiten mit Jauchzen. dW: rühret daß die S. unter Posaunenschall. vE: aufs schönste ... Jubelgesang.
4. u. sein Thun ist lauter Treue. B: rechtschaffen. dW: gerecht. vE: recht. A: aufrichtig. B: all s. Werk geschieht mit Tr. dW: Thun ist treu. vE: verlässig.
5. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Billigk. u. R.
6. Die Himmel sind. dW.vE: Hauch!
7. fasset d. W. des M. zus. wie einen Haufen; er legt Tiefen ... B.dW.vE: sammelt. dW: als H. B. A: in Schatzkammern. dW.vE: in Vorrathshäuser (Verschlösse) die Fluthen.
8. B.dW.vE.A: ... die ganze Erde. dW.vE: (müssen) beben. A: zittern.

XXXIII. *Gaudium in operibus Dei. Celebratio auxilii divini.*

[9] Ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. [10] Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. [11] Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

[12] Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. [13] Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· [14] ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, [15] ὁ πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. [16] Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ· [17] ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

[18] Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, [19] ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. [20] Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν· [21] ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. [22] Γένοιτο, κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ᾽ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σοί.

λδ' (λγ').

[1] Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

[2] Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. [3] Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν. [4] Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσομεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

11. B: ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. 15. A²EFX† (p. συνιεὶς) εἰς. 18. X: τοῖς ἐλπίζουσιν. 20. X† (p. Ἡ) δέ. A²FX: ὑπομενεῖ (-μένει B²). 22. B: Γέν. τὸ ἔλ. σε, κύριε, ἐφ᾽ … ἐπὶ σέ.
34,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε. 4. B: ὑψώσωμεν.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
טו הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
כ וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

v. 15. בב"א היוצר
34,1. פתח בס"פ

10. dW: die Rathschläge … vereitelt. vE: vereitelt … vernichtet. B: kehret ab.
11. B.vE.A: von Geschlecht zu Geschl. dW: auf G. und G.
12. dem V., das er ihm … dW: Heil. B.vE: Selig (ist) das V. dW.vE: Eigenthum.
14. B: festen Sitz. dW: Wohnsitz. vE: Thronsitz.
15. bildet ihnen die Herzen allzumal.
16. B: der König wird nicht erlöset durch gr. Heeresmacht; ein Held w. n. errettet … dW.vE: Kein K. siegt durch Größe der M.
17. sind eine betrügliche Hülfe, u. mit ihrer gr. St. erretten s. n. B: das Roß hilft n. zum Heil. dW: eitel ist … Siege. vE: trüglich.
18. schauet. dW: blickt. B: gehet.

9 * Denn so er spricht, so geschieht es; so er 10 gebeut, so steht es da. * Der Herr machet zunichte der Heiden Rath, und wendet 11 die Gedanken der Völker. * Aber der Rath des Herrn bleibet ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet 13 hat. * Der Herr schauet vom Himmel 14 und siehet aller Menschen Kinder; * von seinem festen Thron siehet er auf alle, die 15 auf Erden wohnen; * er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre 16 Werke. * Einem Könige hilft nicht seine große Macht, ein Riese wird nicht errettet 17 durch seine große Kraft; * Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen, 19 * daß er ihre Seele errette vom Tode, und 20 ernähre sie in der Theurung. * Unsere Seele harret auf den Herrn, er ist unsere 21 Hülfe und Schild; * denn unser Herz freuet sich seiner, und wir trauen auf 22 seinen heiligen Namen. * Deine Güte, Herr, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

34.

1 Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellete vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

2 Ich will den Herrn loben allezeit, sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.
3 * Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören und sich freuen.
4 * Preiset mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen.

148,5. Gn.1,3. Jdth.16,17. * Quoniam ipse dixit, et facta sunt; 9 ipse mandavit, et creata sunt. * Do- 10 Neh.4,15. Job.5,12. minus dissipat consilia gentium, reprobat autem cogitationes populorum et reprobat consilia principum.
Pr.19,21. Es.14,27. * Consilium autem Domini in aeternum manet, cogitationes cordis ejus in generatione et generationem. 11

144,15. Beata gens, cujus est Dominus 12 Deus ejus; populus, quem elegit in 14,2. 102,20. haereditatem sibi. * De coelo re- 13 spexit Dominus, vidit omnes filios 1Kg.8,39. hominum; * de praeparato habita- 14 culo suo respexit super omnes qui Zach.12,1. Jer.10,23. habitant terram, * qui finxit sigil- 15 latim corda eorum, qui intelligit omnia opera eorum. * Non sal- 16 vatur rex per multam virtutem, et 1Sm.17,45ss. gigas non salvabitur in multitudine 147,10. Pr.21,31. Jdth.9,13. virtutis suae; * fallax equus ad sa- 17 lutem, in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

34,16. Job.36,7. Sir.34,16. Ecce, oculi Domini super me- 18 tuentes eum et in eis qui sperant super misericordia ejus, * ut 19 Job.5,20; Ps.34,10.37,19; Es.8,17. eruat a morte animas eorum, et alat eos in fame. * Anima nostra sus- 20 tinet Dominum, quoniam adjutor 84,12. et protector noster est; * quia in 21 eo laetabitur cor nostrum, et in nomine sancto ejus speravimus. 31,7s. * Fiat misericordia tua, Domine, su- 22 per nos, quemadmodum speravimus in te.

XXXIV (XXXIII).

1Sm.21,12ss. Davidi, cum immutavit vultum 1 suum coram Achimelech, et dimisit eum, et abiit.

63,5. Benedicam Dominum in omni 2 tempore, semper laus ejus in ore Jer.9,24. Lc.1,46s. meo. * In Domino laudabitur anima 3 mea: audiant mansueti, et laetentur. * Magnificate Dominum mecum, 4 145,1. et exaltemus nomen ejus in idipsum.

33,12. U.L: ein Gott. 21. U.L: sich sein.

16. Al.* et. 18. Al.* et.
34,1. S: Psalmus David, cum ... Abimelech.

19. B: erhalte sie beim Leben in d. Hungersnoth. dW.vE: ihr L zu erhalten im Hunger.
22. dW: Es komme d. Gnade auf uns ... von dir hoffen.
34,1. und der ... B: veränderte ... verstieß. dW. vE: seinen Verstand. A: sich. vE: entkam.
2. preisen.
3. B.A: die Sanftmüthigen. vE: Bedrängten?
4. Erhebet. B.A: Machet groß. dW.vE: Verherrlicht ... erheben.

XXXIV. *Celebratio auxilii divini et commendatio.*

[5] Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐῤῥύσατό με. [6] Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. [7] Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. [8] Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς. [9] Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ᾽ αὐτόν. [10] Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. [11] Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.

[12] Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. [13] Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; [14] Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· [15] ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. [16] Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· [17] πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. [18] Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς. [19] Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. [20] Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων· καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος· [21] φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. [22] Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν. [23] Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ᾽ αὐτόν.

5. B (pro θλίψ.) παροικιῶν. 6. EFX: Προσέλθετε. 8. A[1]: ῥύσ. αὐτόν (ῥ. αὐτούς A[2]B). 11. EFX* Διάψ. 19. X: τῇ καρδίᾳ. 21. B* κύριος. 23. X: πλημμελήσωσιν.

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
טו מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ׃

v. 5. בנ"א מגורתי
v. 11. בנ"א בשורק
v. 15. בנ"א הר' בפתח
v. 17. בנ"א בעושי v. 23. בנ"א פדה

5. B: Ich habe d. H. gesucht u. er hat ... allen meinen Furchten. dW.vE: suchte ... erhörte mich.
6. dW: Die auf ihn blicken, werden erheitert, und ihr A. darf n. erröthen. vE: können heiter sein. A: Tretet hin zu ihm, so werdet ihr erleuchtet.
7. vE: Dieser Leidende rief, und ...
8. vE: Die ... lagern. B: machet sie frei. dW: errettet sie.
9. dW: Fühlet! vE: Empfindet! dW.vE: gütig. A: Verkostet ... denn d. H. ist süß! B: Selig ist d. Mann, der zu ihm s. Zuflucht nimmt.
11. Junge Löwen. dW: mangeln keines Gutes. vE: denen mangelts nicht an allem Guten.
12. dW.vE: Söhne, höret (auf) mich!
13. B: der Mann, der einen Gefallen hat am Leben, der gern Tage hätte, daß er Gutes sehen möchte. dW: der das L. liebet, Jahre sich wünschet, Glück zu genießen. vE: Tage ... Gutes zu sehen.

5 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner 6 Furcht. * Welche ihn ansehen und anlaufen, derer Angesicht wird nicht zu 7 Schanden. * Da dieser Elende rief, hörete der Herr und half ihm aus allen sei- 8 nen Nöthen. * Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten, und 9 hilft ihnen aus. * Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist! wohl dem, 10 der auf ihn trauet! * Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, 11 haben keinen Mangel. * Die Reichen müssen darben und hungern, aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

12 Kommt her, Kinder, höret mir zu! ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 13 * Wer ist, der gut Leben begehrt und 14 gerne gute Tage hätte? * Behüte deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß 15 sie nicht falsch reden; * laß vom Bösen und thue Gutes, suche Frieden und jage 16 ihm nach. * Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf 17 ihr Schreien; * das Antlitz aber des Herrn stehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde. 18 * Wenn die (Gerechten) schreien, so höret der Herr und errettet sie aus aller ihrer 19 Noth. * Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenes Herzens sind, und hilft denen, 20 die zerschlagenes Gemüth haben. * Der Gerechte muß viel leiden: aber der Herr 21 hilft ihm aus dem allen; * er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß derer nicht eins 22 zerbrochen wird. * Den Gottlosen wird das Unglück tödten, und die den Gerechten 23 hassen, werden Schuld haben. * Der Herr erlöset die Seele seiner Knechte, und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

34,6. U.L: der Angesicht.
21. U.L: der nicht eins.

Es.65,24. [Mich.7,7. 25,3.1Rg.2,16;Ps.91,15. Sir.21,6. 91,11.Gn.32,1.2Rg.6,17. Es.37,36. 1Pt.2,3. 2,12. v.11.37,19; [35,17.91,13. v.10.Lc.1,53. 66,16.Pr.1,8.Sir.39,17;Pr.16,6. 1Pt.3,10ss. Job.27,4. 37,27.97,10. Ebr.12,14. 33,18.Job.36,7.Ebr.4,13. Lv.17,10.Es.16,7. 9,7.Job.18,17.Pr.10,7. v.5. 51,19.145,18.(Lc.18,13. 2Co.1,5.Rm.8,17. Joh.19,36.Es.66,14. (Pr.22,8. 37,33.Rm.8,1.

Exquisivi Dominum, et exaudivit 5 me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. * Accedite ad eum 6 et illuminamini, et facies vestrae non confundentur. * Iste pauper 7 clamavit, et Dominus exaudivit eum et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. * Immittet angelus 8 Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos. * Gustate et videte, 9 quoniam suavis est Dominus! beatus vir, qui sperat in eo! * Timete 10 Dominum, omnes sancti ejus! quoniam non est inopia timentibus eum. * Divites eguerunt et esurie- 11 runt, inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Venite filii, audite me! timorem 12 Domini docebo vos. * Quis est 13 homo, qui vult vitam, diligit dies videre bonos? * Prohibe linguam 14 tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; * diverte a malo 15 et fac bonum, inquire pacem et persequere eam. * Oculi Domini 16 super justos, et aures ejus in preces eorum; * vultus autem Domini 17 super facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum. * Clama- 18 verunt justi, et Dominus exaudivit eos, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. * Juxta est Do- 19 minus iis qui tribulato sunt corde, et humiles spiritu salvabit. * Mul- 20 tae tribulationes justorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus; * custodit Dominus omnia ossa eo- 21 rum, unum ex his non conteretur. * Mors peccatorum pessima, et qui 22 oderunt justum, delinquent. * Re- 23 dimet Dominus animas servorum suorum, et non delinquent omnes qui sperant in eo.

23. Al.: sp. in eum.

14. dW: vor Trugrede. vE: trügerischen Reden.
15. B.dW.vE.A: Weiche (ab). A: das Gute.
16. merken. B: sind. dW.A: Ohren hören.
17. wider die. dW.vE.A: Uebelthäter.
18. Jene schreien. B: Da Jene geschrien. dW.vE: Sie schreien.

19. dW: Herz-Zermalmten, u. den Geist-Gebeugten ...! A: bedrängten Herzens.
20. B: hat zwar des Unglücks viel ... wird ... erretten. vE: Der Unglücke viele ... dW: Viel Unglück.
22. B: schuldig werden. vE büßen müssen. dW. des Ger. Hasser büßen.

XXXV. *Precatio pro liberatione a temere osis.*

λε' (λδ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. [2] Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου· [3] ἔκχεον ῥομφαίαν σου, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. Εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. [4] Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά. [5] Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. [6] Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς. [7] Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου. [8] Ἐλθάτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. [9] Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. [10] Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν· Κύριε, κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

[11] Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με. [12] Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. [13] Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήτω·

35,1. B* Ψαλμὸς (A[2] inter uncos).
2. EFX† (a. βοήθ.) τήν. B: βοήθ. μοι.
3. B* (pr.) σu (A[2] inter uncos) ...: ἐγώ εἰμι.
4. B: Αἰσχυνθείησαν κ. ἐντραπείησαν ... ἀποστραφείησαν ... καταισχυνθείησαν.
5. B: χοῦς.
8. B: Ἐλθέτω. A[2]EFX: αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυψεν. AEFX: συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται (αὐτούς ... πεσοῦνται B).
10. B* (alt.) κύριε (A[2] uncis incl.). B† (a. στερ.) χειρός.
11. EFX† (p. Ἀναστ.) μοι. B: ἐπηρώτων.
12. B: Ἀνταπεδίδ. ... ἀντὶ καλῶν. X: τὴν ψυχήν.
13. A[2]: [καὶ] ἐταπ. B: ἀποστραφήσεται.

לה

א לְדָוִ֨ד׀
רִיבָ֣ה יְ֭הוָה אֶת־יְרִיבַ֑י לְ֝חַ֗ם אֶת־
2 לֹחֲמָֽי׃ הַחֲזֵ֣ק מָגֵ֣ן וְצִנָּ֑ה וְ֝ק֗וּמָה
3 בְּעֶזְרָתִֽי׃ וְהָ֘רֵ֤ק חֲנִ֣ית וּ֭סְגֹר לִקְרַ֣את
4 רֹדְפָ֑י אֱמֹ֥ר לְ֝נַפְשִׁ֗י יְשֻׁעָתֵ֥ךְ אָֽנִי׃ יֵבֹ֣שׁוּ
וְיִכָּלְמוּ֮ מְבַקְשֵׁ֪י נַ֫פְשִׁ֥י יִסֹּ֣גוּ אָח֣וֹר
ה וְיַחְפְּר֑וּ חֹ֝שְׁבֵ֗י רָעָתִֽי׃ יִ֭הְיוּ כְּמֹ֣ץ
6 לִפְנֵי־ר֑וּחַ וּמַלְאַ֖ךְ יְהוָ֣ה דּוֹחֶֽה׃ יְהִֽי־
דַרְכָּ֗ם חֹ֥שֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּ֑ת וּמַלְאַ֥ךְ יְ֝הוָ֗ה
7 רֹדְפָֽם׃ כִּֽי־חִנָּ֣ם טָֽמְנוּ־לִ֭י שַׁ֣חַת רִשְׁתָּ֑ם
8 חִ֝נָּ֗ם חָפְר֥וּ לְנַפְשִֽׁי׃ תְּבוֹאֵ֣הוּ שׁוֹאָה֮
לֹֽא־יֵ֫דָ֥ע וְרִשְׁתּ֣וֹ אֲשֶׁר־טָמַ֣ן תִּלְכְּד֑וֹ
9 בְּ֝שׁוֹאָ֗ה יִפָּל־בָּֽהּ׃ וְ֭נַפְשִׁי תָּגִ֣יל בַּיהוָ֑ה
י תָּ֝שִׂ֗ישׂ בִּישׁוּעָתֽוֹ׃ כָּ֥ל עַצְמוֹתַ֨י׀
תֹּאמַרְנָה֮ יְהוָ֗ה מִ֥י כָ֫מ֥וֹךָ מַצִּ֣יל עָ֭נִי
מֵחָזָ֣ק מִמֶּ֑נּוּ וְעָנִ֥י וְ֝אֶבְי֗וֹן מִגֹּזְלֽוֹ׃
11 יְ֭קוּמוּן עֵדֵ֣י חָמָ֑ס אֲשֶׁ֥ר לֹא־
12 יָ֝דַ֗עְתִּי יִשְׁאָלֽוּנִי׃ יְשַׁלְּמ֣וּנִי רָ֭עָה
13 תַּ֣חַת טוֹבָ֑ה שְׁכ֣וֹל לְנַפְשִֽׁי׃ וַאֲנִ֤י׀
בַּחֲלוֹתָ֡ם לְב֬וּשִׁי שָׂ֗ק עִנֵּ֣יתִי בַצּ֣וֹם
נַפְשִׁ֑י וּ֝תְפִלָּתִ֗י עַל־חֵיקִ֥י תָשֽׁוּב׃

35,1. עטר' בקמץ
v. 3. בנ"א וסגור
v. 5. בנ"א כמוץ ib. בנ"א דוחה
v. 6. בנ"א וחלקלקות
v. 10. בנ"א במקף ib. קמץ רחב בנ"א עצמתי

35,1. dW: Bestreite, die mich bestreiten; bekämpfe, d. m. bek.
2. B.dW: u. Tartsche. vE: den großen u. kleinen Schild! dW.A: stehe auf. vE: erhebe dich. vE.B: zu meiner Hülfe. dW: meinem Beistand.
3. verrenne den Weg vor meinen V. B: schließe ... zu. dW.vE. Schwinge Sp. u. Art wider ... vE: Rettung. B.A: Heil. (dW: rufe mir zu?)
4. B: meine Seele suchen ... auf mein Unglück denken. dW.A: Zu Schanden u. Schimpf laß (sollen) ... mir Ungl. sinnen (Böses ansinnen). vE: auf mein Verderben.
5. B.dW: (treibe) sie fort. vE: stürze sie.
6. dW: dunkel. vE: düster.

35.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, hadere mit meinen Haderern, 2 streite wider meine Bestreiter! * Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich 3 auf, mir zu helfen! * Zucke den Spieß, und schütze mich wider meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine 4 Hülfe! * Es müssen sich schämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 * Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße 6 sie weg. * Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des 7 Herrn verfolge sie. * Denn sie haben mir ohne Ursach gestellet ihre Netze, zu verderben, und haben ohne Ursach meiner Seele 8 Gruben zugerichtet. * Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Netz, das er gestellet hat, müsse ihn fangen, und müsse darinnen überfallen werden. 9 * Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe. 10 * Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist deines Gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

11 Es treten frevele Zeugen auf, die zeihen 12 mich, deß ich nicht schuldig bin. * Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Her- 13 zeleid zu bringen. * Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets;

35,3. U.L: Zücke.
8. U.L: fahen.
13. U.L: thät.

XXXV (XXXIV).

Ipsi David. 1

[1Sm.24,16. Es.49,25.] Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me! * Ap- 2 [12,6.] prehende arma et scutum, et exurge in adjutorium mihi! * Effunde fra- 3 meam, et conclude adversus eos qui persequuntur me! Dic animae meae: Salus tua ego sum! * Con- 4 [40,15.70,3. 71,13.] fundantur et revereantur quaerentes animam meam; avertantur retrorsum et confundantur cogitantes mihi mala. * Fiant tamquam 5 [1,4.83,14. Job.21,18.] pulvis ante faciem venti, et angelus Domini coarctans eos! * Fiat via 6 [73,18.] illorum tenebrae et lubricum, et angelus Domini persequens eos! [v.19.] * Quoniam gratis absconderunt mi- 7 [31,5.] hi interitum laquei sui, supervacue [119,85.Jer. 18,20.Ez.19, 4.8.] exprobraverunt animam meam. * Veniat illi laqueus quem ignorat, 8 [7,16.9,16.] et captio quam abscondit apprehendat eum, et in laqueum cadat in ipsum. * Anima autem mea exul- 9 tabit in Domino, et delectabitur super salutari suo. * Omnia ossa 10 [89,7.Jer.10,6; Job.35,15.] mea dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus, egenum et pauperem a diripientibus eum.

[27,12.Mt.26, 59ss.] Surgentes testes iniqui quae 11 ignorabam interrogabant me. * Re- 12 [38,21.109,4s. Jer.18,20. Joh.10,32.] tribuebant mihi mala pro bonis, sterilitatem animae meae. * Ego 13 [Sir.7,38s.Rm. 12,15;Esth. 4,1.] autem, cum mihi molesti essent, induebar cilicio, humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea in sinu meo convertetur;

35,1. S: Psalmus David. Al.: expugnantes. 8. Al.: in idipsum. 9. Al.* et. 11. Al.: ignorabant.

7. **zum Verd.** B: die Grube ihres Netzes verborgen. dW: bargen s. mir Grub' und Netz ... höhlten s. mir [Löcher]. vE: vergebens (?) machte man mir verborgene Netzgruben. A: das Verderben ihres Fallstricks?

8. **Einen Solchen müsse Verstörung überf. und ... jählings hineinstürzen.** B: Ein Ungestüm m. über ihn kommen, daß ers nicht merket. dW: Sie treffe Verderben, eh' sie's vermuthen. B: mit Ungestüm hineinfallen. dW.vE: zum Verderben (stürzt er selbst) hinein.

10. **dir gleich.** dW: wie du, der Elende rettet von Uebermächtigen.

11. **mir nicht bewußt bin.** dW.vE.A: (standen) ungerechte Z. auf. vE: was ich nicht weiß, fragten sie mich? A: und ... wovon ich nichts wußte? dW: fragt man? B: fordern von mir.

12. **daß meine Seele soll verwaiset sein.** B: die Beraubung meiner Seele. dW: verw. bin ich? vE: verlassen war m. Seele?

13. B: da war mein Kleid ein S. dW: kasteiete mich ... mein Gebet wandte sich in meinen Busen. vE: sich senkte nach m. B. hin! (B: m. G. aber kehrete wieder in ...?)

XXXV. *Precatio pro liberatione a temere osis.*

[14] *ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην.* [15] *Καὶ κατ' ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.* [16] *Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.*

[17] *Κύριε, πότε ἐπόψῃ; Ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.* [18] *Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.* [19] *Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.* [20] *Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο,* [21] *καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπον· Εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.*

[22] *Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.* [23] *Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.* [24] *Κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.* [25] *Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Μηδὲ εἴποισαν· Κατεπίομεν αὐτόν.* [26] *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.*

[27] *Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν*

---

14. EFX: *ἀδελφῷ ἡμετέρῳ.*
15. X* *Καί.* B: *εὐφράνθ.*
16. EFX: *μυκτηρισμῷ.*
17. X: *ἐπόψει.*
18. B† (p. *σοι*) *καί.*
19. X: *ἐχθρ. με.* B (pro *ἀδικ.*) *ματαίως.* A^{1*} *με* (A^2B†).
20. B: *ἐπ' ὀργῇ.* A^2† (p. *ὀργ.*) *γῆς λαλοῦντες.*
21. FX* *καί.* B: *εἶπαν.*
23. A^2: [*κύριε*].
24. A^2B: *Κρ. με* (*Κρ. μοι* A^1X). X* (pr.) *κύριε* (A^2 uncis incl.). X: *δικ. με.*
25. X (pr. loco): *εἴπησαν* s. *εἴπαισαν* s. *εἴποιεν.* B (alt. loco): *εἴποιεν* (X: *εἴπαισαν*).
26. B: *μεγαλοῤῥημονοῦντες* (B^2: *μεγαλοῤῥημοῦντες*).
27. B: *Ἀγαλλιάσαιντο.* EFX: *Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν.* A^1† (p. *εὐφρ.*) *ἐπὶ σοί* (A^2 inter uncos).

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
טו קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דָמּוּ׃ בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

---

v. 19. 20. סגול באתנח
v. 22. פתח באתנח בנ"א קמוץ
v. 24. קמץ בלי א'סף

14. tr. gebückt ... um eine M. trägr. B.dW: ging (stets) einher.
15. die mich schlagen, u. ich merkte es nicht. B: Da ich nun hinkte, freueten sie sich und versammelten sich. dW: Aber meines Falles freuen ... B: als Zerschlagene? dW: schmähend, da ich von nichts weiß. vE: beklatschen, was ich nicht weiß! dW.vE: lästern (mich u. schweigen nicht).
16. B: Auf den heuchlerischen u. spöttischen Gastereien? dW: Mit den Ruchlosen der Kuchen-Witzlinge. vE: Bei den ruchl. Spöttern bei Kuchen knirschen ... mit den Z. dW: fletschen ... die Zähne!
17. dW: von ihrem Verderben. vE: vom Untergang durch sie. dW: mein Leben. vE: Liebstes!
19. B: fälschlich. dW: ohne Ursach. vE: unverdient. A: mit Unrecht. B.dW.vE. (A:) mit d. A. winken.

14 * ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder, ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über seine Mutter.
15 * Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich, es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld,
16 sie reißen, und hören nicht auf. * Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.
17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen
18 Löwen. * Ich will dir danken in der großen Gemeine, und unter viel Volks will
19 ich dich rühmen. * Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohne
20 Ursach hassen. * Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen
21 wider die Stillen im Lande, * und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne!
22 Herr, du siehest es: schweige nicht! Herr,
23 sei nicht ferne von mir! * Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!
24 * Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich
25 nicht freuen. * Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir! Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn ver-
26 schlungen. * Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden, alle die sich meines Uebels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich wider mich rühmen.
27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte; und immer

Jer. 18,18. Pr. 18,8. — Pr 28,21; Ps. 112,10. 37,12. Job. 16,9. — 34,11; 22,21. — 22,26. 40,10s. — 30,2. — 69,5. Joh. 15,25; Pr. 6,13. — 36,5. — 55,21. — 22,8. Job. 16,10; Ps. 35,25. 40,16. 70,4. — 28,1. — 44,24. Job. 8,6. — v. 21. — v. 4. — 109,18. — 40,17.

14 * quasi proximum et quasi fratrem nostrum sic complacebam, quasi lugens et contristatus sic humiliabar.
15 * Et adversum me laetati sunt et convenerunt, congregata sunt super me flagella et ignoravi, dissipati sunt nec compuncti.
16 * Tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione, frenduerunt super me dentibus suis.
17 Domine, quando respicies? Restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam.
18 * Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.
19 * Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique, qui oderunt me gratis et annuunt oculis.
20 * Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur, et in iracundia terrae loquentes dolos cogitabant,
21 * et dilataverunt super me os suum, dixerunt: Euge euge! viderunt oculi nostri!
22 Vidisti, Domine: ne sileas! Domine, ne discedas a me!
23 * Exurge et intende judicio meo, Deus meus et Dominus meus, in causam meam!
24 * Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus! et non supergaudeant mihi.
25 * Non dicant in cordibus suis: Euge euge animae nostrae! Nec dicant: Devoravimus eum!
26 * Erubescant et revereantur simul qui gratulantur malis meis; induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me.
27 Exultent et laetentur qui volunt justitiam meam; et dicant sem-

---

14. A.A: Leid trägt.
18. A.A: unter vielem Volke.

14. Al.* (pr.) et.
25. S: Devorabimus.
26. S: maligna loq.

20. trachten nach Unfriede. B.dW: reden nicht zum Frieden. vE: Unfr. reden sie ... sinnen sie falsche Dinge. dW: Trug. B: erdenken betrügliche Worte?
21. dW: reißen über mich ... rufen: Sieh da! wir sehens mit Augen! B: Ha, ha! unser Auge hats gesehen. vE: es siehets ... (A: So recht! So recht!)
23. dW: Steh auf u. erwache, mir Recht zu schaffen ... meine S. zu führen. vE: Mache dich ... für mein R.
25. B: Ha, das ist unser Wille! dW: Sieh da, unser Wunsch! vE: Ha, das war ... A: So recht! So recht! Das ist unsre Herzenslust! ... gefressen. dW: verderbet.
26. wider mich brüsten. B: groß machen. W: gr. thun. vE: so trotzig thun. A: großsprechen.
27. mein Recht lieben. B: Gefallen haben an meiner Gerechtigkeit. vE: mir die Rechtserkennung gönnen!

XXXV. ***Contra impiorum pravitatem. Imploratio Dei piorum refugii.***

διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος“ οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. [28] *Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.*

λϛʹ (λεʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυὶδ ψαλμός.*

[2] *Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·* [3] *ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.* [4] *Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι.* [5] *Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακίᾳ δὲ οὐ προςώχθισεν.*

[6] *Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·* [7] *ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.* [8] *Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν,* [9] *μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς.* [10] *Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.*

[11] *Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ.* [12] *Μὴ ἐλθάτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με.* [13] *Ἐκεῖ ἔπεσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.*

---

27. B: *Μεγαλυνθείη.* 28. A[1] pr. manu: *ὁ ἔπαινός.*
36,1. A[1]* *τῷ δούλῳ κυρ.* (A[2]B†; EFX: *τῷ παιδὶ κυρ.*). B* *ψαλμός* (A[2] uncis incl.). 3. X (pro *ἐνώπ.*) *ἐν γλώσσῃ.* 4. A[1]X: *ἐβυλήθη.* 5. B: *ἐλογίσατο … τῇ δὲ κακίᾳ.* X: *προςώχθησε.* 7. B† (a. *ἄβ.*) *ὡςεὶ.* 8. A[1]† (p. *δὲ*) *οἱ* (A[2] uncis incl., B*). 12. B: *ἐλθέτω … ἁμαρτωλῶν.* A[1]X: *σαλεύσει* (*-σαι* A[2]B; Al.: *σαλεύσῃ*). 13. B: *ἔπεσον.* A[2]: [*πάντες*].

תָּמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב׃ אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
יִמְאָס׃
6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
7 עַד־שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
8 תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
י כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־
אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
12 לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
13 גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

36,1. בנ"א פסיק
v. 11. בנ"א משוך

27. B: müsse groß werden, der am Frieden seines Kn. Gefallen hat. dW: Groß ist J. der s. Kn. Wohl liebt.

28. B: von deinem Lob den ganzen Tag. dW.vE: (alltäglich) deinen Ruhm.

36,2. **Des Gottl. Missethat spricht in m. H. Grund: Es ist k. G. vor seinen Augen.** B: Es spr. die Uebertretung … Inwendigen m. H. … kein Schrecken vor Gott … dW: Ein Spruch von der Bosheit des Frevlers ist mir im H. (vE: Der Bosheits-Spruch des Bösen steht vor m. H. Nichts ist die Gottesf. in s. A.)

3. **Denn er schmeichelt ihm selber in seinen Augen, daß er finden wolle seine Sünde, und hassen.** (B: finden möchte s. Verkehrtheit, die er h. sollte? dW: seine Schuld nicht findet u. hasset? vE: als daß er s. Bosheit finden sollte zum Hassen?)

4. **Seines Mundes Worte sind Unheil … er lässet … thäte.** B: Eitelkeit u. Betrug; er lässets anstehen, daß er möchte klug werden G. zu thun. dW: steht ab von Vernunft, von Wohlthun. vE: hat verzichtet, weise u. gut zu handeln. A: will nicht klug werden um …

5. **Unheil sinnet er auf seinem L., stehet …** dW: Unrecht. vE: Arges. B: bedenket Eitelkeit … stellt

sagen: Der Herr müsse hochgelobet sein, 28 der seinem Knechte wohl will. * Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

36.

1 Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

2 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine 3 Gottesfurcht bei ihnen ist. * Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen. 4 * Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen, sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie 5 Gutes thäten; * sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges.

6 Herr, deine Güte reichet, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit 7 die Wolken gehen; * deine Gerechtigkeit stehet wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe: Herr, du hilfst 8 beide Menschen und Vieh. * Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen! 9 * Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wollust als mit einem Strom. 10 * Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

11 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die 12 Frommen. * Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand 13 der Gottlosen stürze mich nicht; * sondern laß sie, die Uebelthäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

36,4. A.A: gelogen. 7. A.A: Tiefen. A.A: beides. U.L: beiden ... Viehe.

per: Magnificetur Dominus! qui volunt pacem servi ejus. * Et lingua 28 mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI (XXXV).

In finem, servo Domini ipsi 1 David.

Dixit injustus ut delinquat in se- 2 metipso, non est timor Dei ante oculos ejus; * quoniam dolose egit 3 in conspectu ejus, ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. * Verba 4 oris ejus iniquitas et dolus, noluit intelligere ut bene ageret. * Iniquitatem 5 meditatus est in cubili suo, astitit omni viae non bonae, malitiam autem non odivit.

(Gn.20,11. Rm.3,18. — Dt.29,19. — 59,13. — Mich.2,1.)

Domine, in coelo misericordia 6 tua, et veritas tua usque ad nubes; * justitia tua sicut montes Dei, ju- 7 dicia tua abyssus multa: homines et jumenta salvabis, Domine! * Quem- 8 admodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus! Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt, * inebriabuntur ab uber- 9 tate domus tuae, et torrente voluptatis tuae potabis eos. * Quon- 10 iam apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen.

(57,11.26,3. 108,5. — 125,1s.Jon. 3,8; Rm.11,33; 1Co.9,9. — 17,8.57,2. Rth.2,12. — 65,5.(Es.25, 6.66,11. — Jer.2,13.17, 18;Ps.4,7.Job. 29,3.2Co.4,6; Es.9,2.)

Praetende misericordiam tuam 11 scientibus te, et justitiam tuam his qui recto sunt corde. * Non ve- 12 niat mihi pes superbiae, et manus peccatoris non moveat me. * Ibi 13 ceciderunt qui operantur iniquitatem; expulsi sunt, nec potuerunt stare.

(v.8. — 19,14. — 27,2.Jer.50, 32.)

36,1. S: Psalmus Dav., in finem, servo Domini. 10. Al.* et.

sich auf einen Weg, der nicht gut ist. dW: betritt Wege, die n. g.

6. B: ist in den Himmeln ... gehet bis an die W. dW: bis zum H. reichet d. Gnade, deine Treue ...

7. B: wie mächtige Berge? B.dW.vE.A: deine Gerichte. B: sind ein großer Abgrund. dW: gleich gr. Meeren.

8. dW: köstlich ... die M. flüchten in d. Fl. Schatten. vE: daß d. M. Schutz suchen dürfen.

9. B: von der Fettigkeit ... mit einem Bach deiner Wollüste. dW: laben sich am Ueberfluß ... deiner Wonnen Strom ... vE: sättigen sich vom Fette.

10. B.dW.vE.A: (der Quell) des Lebens. vE: sieht man L. dW: durch dein L. schauen wir L.

11. frommen Herzen. B: Fahre fort mit deiner G. bei denen ... die aufrichtigen Herzens sind. dW: Laß d. Gnade dauern deinen Bekennern ... Redlichen. vE: Erhalte.

12. B: den hochmüthigen Fuß n. über mich kommen ... mich n. vertreiben. dW: mich nicht treffen der Hoffahrt F. vE: Nie erreiche m. d. F. des Hochmuths.

13. Dann fallen die Ueb. u. liegen umgestoßen, daß sie n. aufstehen mögen. B: Daselbst sind s. gefallen. vE: Dort. dW: Schon sinken.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

λζ' (λς').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· [2] ὅτι ὡςεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡςεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. [3] Ἔλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα· καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτοῖς. [4] Κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. [5] Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς ποιήσει, [6] καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. [7] Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν. [8] Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥςτε πονηρεύεσθαι.

[9] Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν. [10] Καὶ ἔτι ὀλίγον, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. [11] Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης ἐπ' αὐτῆς. [12] Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· [13] ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. [14] Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ· [15] ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰςέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

37,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* B* *Εἰς τὸ τ. ψαλμὸς* (A[2] uncis incl.).
3. A[1]X: *ποιμανθήσει* (*–θήσῃ* A[2]B).
4. A[1]EFX: *δῴη* (*δώσει* A[2]B).
7. A[2]B: *παρανομίας*.
8. A[1]X: *ἐγκατάλειπε*.
9. B: *ἐξολοθρ.* (eti. in sqq.) ... † *τὴν* (a. *γῆν*).
10. B: *ὑπάρξῃ* (* *ὁ*) *ἁμ.*
11. B* *ἐπ' αὐτῆς* (A[2] uncis incl.).
15. EFX: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

לז

א לְדָוִד ׀
אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
3 וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דּוֹם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

37,2. בנ"א יבולון
v. 4. בנ"א משאלת
v. 15. בנ"א תבא

37,1. dW: Entrüste ... Bösewichter, beneide nicht die Ungerechten. vE: eifere n. über ... B.A: ereifere dich.
2. dW.vE: welken sie schnell (hin) ... verdorren sie.
3. B: bewohne die Erde u. nähre dich im Glauben. dW: pflege Redlichkeit? (vE: befleißige dich der R.)
4. dW.vE: Vergnüge dich an (Gott). dW.A: deines H rzens Verlangen.
5. B.dW: Wälze auf ... (deine Sorgen). vE: deinen Weg. B: ausmachen. dW.vE.A: wird('s) schon

37.

1 Ein Psalm Davids.

Erzürne dich nicht über die Bösen, sei 2 nicht neidisch über die Uebelthäter; * denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 * Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 * Habe deine Lust an dem Herrn: der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 * Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn: er wird es wohl machen, 6 * und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den 7 Mittag. * Sei stille dem Herrn, und warte auf ihn! erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet. 8 * Stehe ab vom Zorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust.

9 Denn die Bösen werden ausgerottet, die aber des Herrn harren, werden das Land 10 erben. * Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er 11 weg sein. * Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem 12 Frieden. * Der Gottlose drohet dem Gerechten, und beißet seine Zähne zusammen 13 über ihn; * aber der Herr lachet seiner, 14 denn er siehet, daß sein Tag kommt. * Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die 15 Frommen; * aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

12. U.L: bräuet.

XXXVII (XXXVI).

Psalmus ipsi David. 1

Pr.24,19. Eccl.10,4. — Noli aemulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem; 103,15.129,6. Es.37,27.40,6s. — * quoniam tamquam foenum 2 velociter arescent, et quemadmodum olera herbarum cito decident. v.9.27.29. Hos.12,6s; Ex.20,12. — * Spera in Domino, et fac bonitatem; 3 et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus. * Delectare in Domino: 20,5. — 4 et dabit tibi petitiones cordis tui. 55,23.52,11. (Mt.6,25. — * Revela Domino viam tuam, 5 et spera in eo: et ipse faciet, * et 6 Es.58,8.Ps.112,4. — educet quasi lumen justitiam tuam, Hos.6,5.Job.11,17; (Es.30,15.Hab.2,20. — et judicium tuum tamquam meridiem. * Subditus esto Domino, et 7 ora eum! noli aemulari in eo qui prosperatur in via sua, in homine Eph.4,26.31. — faciente injustitias. * Desine ab ira 8 et derelinque furorem, noli aemulari ut maligneris.

Quoniam qui malignantur, exterminabuntur, 9 v.11.22.25, 13.Pr.2,21. — sustinentes autem Dominum ipsi haereditabunt terram. * Et adhuc pusillum, et non erit 10 Job.7,21.20,9; — peccator; et quaeres locum ejus, Ps.37,9.Mt.5,5.Es.34,17. — et non invenies. * Mansueti au- 11 tem haereditabunt terram, et dele- 119,165. — ctabuntur in multitudine pacis. * Observabit peccator justum, et 12 35,16.Act.7,54; Ps.2,4. — stridebit super eum dentibus suis; * Dominus autem irridebit eum, 13 Job.18,20. Jer.50,27.31. — quoniam prospicit, quod veniet dies ejus. * Gladium evaginaverunt pec- 14 11,2. — catores, intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem, Rom.8,36. — ut trucident rectos corde: * gla- 15 7,16s. — dius eorum intret in corda ipsorum, 46,10.1Sm.2,4. — et arcus eorum confringatur.

37,1. S* ipsi. 2. S* et. 5. Al.: in eum. 6. Al.: meridie. 14. S: decipiant. 15. Al.: confrigantur.

machen!

6. dW.vE: aufgehen lassen ... wie (Mittagslicht).

7. dW: Hoffe still auf ... vE: Sei still gegen ... B: über den, dem s. Weg gelinget, über d. Mann, der mit Tücken umgehet. dW: Glücklichen ... Trug übet. vE: wenn s. Weg gel., über ... Verbrechen übt.

8. dW: nur um übel zu thun. vE: es ist nur zum Bösen!

9. B.dW.vE: (erblich) besitzen.

10. B: wird sie nicht mehr sein. A: du suchst nach seiner St. u. findest sie nicht.

11. B.A: Sanftmüthigen. vE: Dulber. B: ihre Lust. A: sich erlustigen in Fülle des Fr. vE: freuen des vielen Fr. dW: ergötzen sich an reichem Glück.

12. sinnet wider d. G. u. knirschet mit den Z. B: gehet mit Tücken um. vE: stellt dem G. nach.

14. die auf frommen Wege wandeln. B: aufrichtigen Weges sind. vE: Sie mögen ziehen ... niederzumetzeln, die auf rechtlichem W. sind.

15. dW.vE.A: eigne Herz.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

[16] *Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.* [17] *Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.* [18] *Γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.* [19] *Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.* [20] *Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡςεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.* [21] *Δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει καὶ δίδωσιν.* [22] *Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσιν γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.* [23] *Παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.* [24] *Ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται· ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.* [25] *Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.* [26] *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.*

[27] *Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* [28] *Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.* [29] *Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ᾽ αὐτῆς.* [30] *Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·* [31] *ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* [32] *Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν·*

18. **B† (p. *εἰς*) *τόν*.**
20. **X: *ἐκλιπόντες*. A¹X: *ἐξέλειπον*.**
21. **B: *διδοῖ*.**
23. **B* *σφόδρα* (A² inter uncos).**
24. **EFX: *χ. αὐτῷ*.**
26. **B* *ὁ δίκ.* (A¹EFX†; A² uncis incl.).**
28. **B: *ἄμωμοι* (*ἄνομοι* AEFX) * *δέ*. A²B: *ἐκδικηθήσονται* (*ἐκδιώχθ.* A¹EFX).**
31. **X* (bis) *αὐτῶ*.**

16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
17 רַבִּים׃ כִּי ׀ זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
18 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
כ יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן
22 וְנוֹתֵן׃ כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
23 וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־
24 גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ כִּי־
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
כה יָדוֹ׃ נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
26 לָחֶם׃ כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
29 רְשָׁעִים נִכְרָת׃ צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
31 חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ תּוֹרַת
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

v. 20. בנ"א חב' רפה
v. 25. בנ"א לא פסיק
v. 27. בנ"א הר' בפתח

16. B.dW: der Ueberfluß. vE: Reichthum großer Bösewichter.
17. B.dW.vE.A: Arme werden (gebrochen). A: befestiget. dW.vE: (unter)stützet. vE: wer die G. stützt, ist Jehova.
18. ihr Erbe. B: erkennet. dW: das Leben. dW. vE: der Rechtschaffenen. B: Vollkommenen! A: Unbefleckten.
19. B.dW: zur Z. des Unglücks. B: in den Tagen der Hungersnoth. dW.vE.A: des Hungers. dW.vE: sich sättigen. B.A: gesättigt (werden).
20. Aber ... Herrn wie der Schmuck der Auen; sie w. vergehen ... (B: wären sie wie das Köstlichste von den Lämmern?) dW: wie des Angers Pracht. vE:

Das Wenige besser als großes Gut. Des Gerechten und des Gottlosen Same. XXXVII.

16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlo-
17 sen. * Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen, aber der Herr erhält die Gerech-
18 ten. * Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich
19 bleiben. * Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung
20 werden sie genug haben. * Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch ver-
21 gehen, wie der Rauch vergehet. * Der Gottlose borget, und bezahlet nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde.
22 * Denn seine Gesegneten erben das Land, aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
23 * Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem
24 Wege. * Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei
25 der Hand. * Ich bin jung gewesen und alt geworden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Sa-
26 men nach Brot gehen. * Er ist allezeit barmherzig und leihet gern, und sein Same wird gesegnet sein.
27 Laß vom Bösen und thue Gutes, und
28 bleibe immerdar. * Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßet seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahret; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.
29 * Die Gerechten erben das Land, und blei-
30 ben ewiglich darinnen. * Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine
31 Zunge lehret das Recht; * das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte
32 gleiten nicht. * Der Gottlose lauert auf den Gerechten, und gedenket ihn zu tödten:

37,23. A.A: er hat Lust.

Melius est modicum justo super 16 divitias peccatorum multas. * Quon- 17 iam brachia peccatorum conterentur, confirmat autem justos Dominus. * Novit Dominus dies im- 18 maculatorum, et haereditas eorum in aeternum erit. * Non confun- 19 dentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur. * Quia 20 peccatores peribunt, inimici vero Domini mox, ut honorificati fuerint et exaltati, deficientes quemadmodum fumus deficient. * Mutuabitur 21 peccator, et non solvet; justus autem miseretur, et tribuet. * Quia 22 benedicentes ei haereditabunt terram, maledicentes autem ei disperibunt. * Apud Dominum gressus 23 hominis dirigentur, et viam ejus volet. * Cum ceciderit, non col- 24 lidetur; quia Dominus supponit manum suam. * Junior fui, etenim 25 senui, et non vidi justum derelictum nec semen ejus quaerens panem. * Tota die miseretur et 26 commodat, et semen illius in benedictione erit.

Declina a malo et fac bonum, et 27 inhabita in saeculum saeculi. * Quia 28 Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos, in aeternum conservabuntur; injusti punientur, et semen impiorum peribit. * Justi autem haereditabunt terram, 29 et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam. * Os justi meditabitur 30 sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium; * lex Dei ejus in corde 31 ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus. * Considerat peccator 32 justum, et quaerit mortificare eum:

10,15.1Sm.2,31.Jer.48,25. — 33,19.34,10.Job.5,20. — 65,3.102,4. — Dt.15,6.Sir.29,2. — v.26.112,5. — 25,13.Mt.25,34ss.Pr.2,21ss. — 145,14.Pr.11,5.24,16. — Lc.22,35. — 109,10. — Sir.29,1.Lc.6,34.Pr.11,25. — v.3.29.34,15. — 11,7. — 1Rg.8,57. — Job.18,19.Es.14,20.22; Ps.37,9.Es.60,21.Dn.7,18. — Pr.10,31.31,26.(Mt.12,35. — 40,9.Es.51,7. — 10,8s.

21. Al.: mutuatur. S: retribuet.
23. Al.: dirigetur.

gleich dem ... schwinden sie hin, im Rauche verschwinden sie.
21. ist mildthätig u. gibt. dW: schenket u. g.
23. B: eines M. Tritte befestigt. dW: des M. Schritte gesichert, u. er ist hold seinem Beginnen. A: des Menschen Gang geleitet.
24. B: niedergeworfen ... unterstützet seine H. dW. vE: stützet. dW: stürzt er nicht hin. vE: erliegt er n. A: legt unter ihn s. H.

26. Täglich schenket u. leihet er ... ist im Segen. dW.vE: (hoch) gesegnet. B: wird zum Segen sein.
27. B: so wirst du in Ewigkeit wohnend bleiben. vE: ewig wohnen. (dW: u. bleibe stets ruhig?)
28. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
30. dW.vE: spricht W. ... redet Recht.
31. B: seiner Tr. wird nicht einergl. dW.vE: nicht (nie) wanken s. (Schritte). A: werden n. wankend gemacht.

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens. Davidis poenitentia.*

[33] ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ καταδικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

[34] Ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ. [35] Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· [36] καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. [37] Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. [38] Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται. [39] Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως· [40] καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη' (λζ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου.

[2] Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. [3] Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. [4] Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου· [5] ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. [6] Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. [7] Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυ-

33. A[1]X: ἐγκαταλείπῃ (EFX: -λίποι). B: ἐδὲ μὴ καταδικάσαι. A[1]* ὅταν (A[2]B†). A: κρίνεται (κρίνηται B). X (in f.): αὐτόν.
34. A[1]X: κληρονομῆσαι. B: τὴν γῆν ... ὄψει.
36. X: παρῆλθεν.
38. X: ἐξολοθρευθήσεται.
38,1. A[1]: ἄμνησιν (ἀνάμν. A[2]B). X* περί. B* τῦ. X* περὶ τῦ σαββ.
2. A[1]X: ἐλέγξεις.
3. B: ἐπεστήριξας.
4. B* (alt.) ἐν.
5. A[1]* βαρὺ (A[2]B†).

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
לה רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
36 וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
37 אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמָר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
38 שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
39 רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מ מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ
4 בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
ה בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ כִּי עֲוֺנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי
7 אִוַּלְתִּי׃ נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

v. 35. בנ"א חר' בפתח
v. 39. בנ"א חז' רפה

33. gerichtet wird. dW: im Gericht.
34. B.vE.A: bewahre. dW: hilft er dir auf.
35. heimischer Baum. B: war gewaltig. dW.vE: Frevler (Bösewicht), einen Wütherich. B: grüner B., der von sich selbst ausgewachsen. dW: sich spreizend, wie ein belaubter, tiefwurzelnder B. vE: unverpflanzter üppiggrüner.
37. dW.vE: Bewahre Redlichkeit (Frömmigk.) u. sieh auf Rechtschaffenheit. A: Bew. die Unschuld u. sieh was recht ist. (B: Gib Acht auf den Vollkommenen u. s. auf den Aufrichtigen?) dW: denn Nachkommen hat der Mann des Friedens? vE: wenn Nachk. d. M. d. Glücks haben will? A: einem friedsamen Menschen bleibt es übrig! B: eines Solchen Letzteres wird Friede sein.
38. dW: der Frevler Nachkommen werden ausger.?

33 * aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammet ihn nicht, wenn er verurtheilet wird.
34 Harre auf den Herrn und halte seinen Weg: so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst es sehen, daß die
35 Gottlosen ausgerottet werden. * Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus, und grünete wie ein
36 Lorbeerbaum: * da man vorüber ging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach
37 ihm, da ward er nirgend gefunden. * Bleibe fromm und halte dich recht! denn solchem
38 wird es zuletzt wohl gehen. * Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander, und die Gottlosen werden zuletzt ausge-
39 rottet. * Aber der Herr hilft den Gerech-
40 ten, der ist ihre Stärke in der Noth; * und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten, er wird sie von den Gottlosen erretten und ihnen helfen, denn sie trauen auf ihn.

38.

1 Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

2 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm!
3 * Denn deine Pfeile stecken in mir, und
4 deine Hand drücket mich. * Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen, und ist kein Friede in meinen
5 Gebeinen vor meiner Sünde; * denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer
6 geworden. * Meine Wunden stinken und
7 eitern vor meiner Thorheit. * Ich gehe krumm und sehr gebückt, den ganzen Tag

38,4. U.L: Dräuen.

* Dominus autem non derelinquet 33 eum in manibus ejus, nec damnabit eum, cum judicabitur illi. [34,23.(109,7.]

Expecta Dominum et custodi viam 34 ejus: et exaltabit te ut haereditate capias terram; cum perierint peccatores, videbis. * Vidi impium su- 35 perexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani: * et transivi, et ecce 36 non erat; et quaesivi eum, et non est inventus locus ejus. * Custodi 37 innocentiam et vide aequitatem, quoniam sunt reliquiae homini pacifico. * Injusti autem disperibunt 38 simul, reliquiae impiorum interibunt. * Salus autem justorum a 39 Domino, et protector eorum in tempore tribulationis; * et adjuvabit 40 eos Dominus et liberabit eos, et eruet eos a peccatoribus et salvabit eos, quia speraverunt in eo. [v.11. — Es.31,8ss.Dn.4,17ss. — 10,15.Pr.29,16.Job.4,20. — v.5.Gn.39,5s. — 73,19. — 46,2. — Le.18,8;Sep.3,9.Dn.6,23.]

XXXVIII (XXXVII).

Psalmus David in rememorationem de sabbato. 1 [70,1.Gn.41,9.]

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias 2 me! * Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi, et confirmasti super me manum tuam. 3 * Non est sanitas in carne mea a facie irae 4 tuae, non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum; * quoniam iniquitates meae supergressae 5 sunt caput meum, et sicut onus grave gravatae sunt super me. * Putruerunt et corruptae sunt cicatri- 6 ces meae a facie insipientiae meae. * Miser factus sum et curvatus sum 7 usque in finem, tota die contristatus [6,2.Jer.10,24. — 7,14.Job.6,4.34,6. — 32,4. — 6,3.51,10. — Esr.9,6.Thr.1,14.Es.33,10. — Jer.30,12s. — 42,10.]

36. S* (tert.) et. 39. Al.* et.
38,1. S: recordationem sabbati (Al.: die sabbati).
5. Al.* et.

A: die Ueberbleibsel … gehen zu Grunde?
39. Und den Ger. kommt Hülfe vom Herrn. B.vE.A: das Heil der G. (ist) … dW: ihre Schutzwehr. vE: Schutz ist er ihnen. A: Beschirmer.
38,1. dW.A: zur Erinnerung. B: um sich zu erinnern. vE: in Erinn. zu bringen.
3. B: sind in mich gefahren … ist auf mich herabgekommen. dW.vE: haben mich getroffen, u. (ja) getr. hat mich …

4. B: Ganzes an m. Fleisch … Erbitterung. dW. vE: Heiles … ob d. Grimm. dW: nichts Gesundes an m. Gebein?
5. Missethaten. dW: übersteigen m. H. … lasten sie auf mir.
6. B: Eiterbeulen … sind verfaulet. dW.vE: Beulen.
7. dW: bin gekrümmt, niedergebeugt gänzlich. vE: … gar sehr …

XXXVIII. *Davidis poenitentia.*

θρωπάζων ἐπορευόμην· 8 ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 10 Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη. 11 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· 13 καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. 14 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· 15 καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου. Καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορημόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. 19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 20 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην.

8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי׃ אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי׃

12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃

16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
18 לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רָדְוֹפִי טוֹב׃

38,12. בנ״א וקרבי
v. 21. רדפי ק׳

---

8. B: *ἡ ψυχή με ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν.* EFX: *ψόαι* (Al.: *ψοῖαι s. ψυχαί*).
10. B (pro *Κύρ.*) *Καὶ ... ὐκ ἀπεκρύβη* (*ἀπεκρ.* eti. EFX) *ἀπὸ σῦ.*
11. A[1] X: *ἐγκατέλειπεν.* B* *καὶ αὐτό.*
12. B* *ἀπό.*
13. B: *ἐξεβιάζοντο.*
17. EFX: *εἶπον.* X: *ἐπιχ. με.* B: *ἐμεγαλοῤῥημ.*
18. B* *ἐστὶν* (A[2] inter uncos).
19. B* *ἐγὼ* (A[2] uncis incl.).
20. A[1]* *με* (A[2]B†).
21. B* *μοι* (A[2] uncis incl.). X: *ἐνδιέβαλόν.* A[2]EFX (pro *δικ.*) *ἀγαθω(ο)σύνην.*

7. **wandle ich.** vE: trübe einher.
8. dW: mein Eingeweid ist voll Fieberbrand. vE: Nieren ... Brand.
9. **Ich bin schlaff u. sehr z.** B: erstarret u. gar zu sehr niedergeschlagen. dW.vE: kraftlos u. (ganz) zerschlagen ... vor Gestöhn m. H.
10. dW: offenbar ist dir all mein Verlangen. vE: vor dich komme ... Begehren?
11. **auch das ist nicht.** dW.vE: pocht (heftig). B: wendet sich hin u. her? A: ist verwirrt. dW: auch das weichet von mir.
12. **gegenüber meiner Pl.** dW: meinem Weh. vE: bleiben weg vor m. Pl. B.dW.vE: (Nah-)Verwandten. vE: bleiben weit weg.
13. **reden von Ungemach, u. g. täglich m. L. um.** B: sie legen Stricke, die mir ... stellen. dW: Schlingen legen, die meinem Leben nachstellen. vE: ... mir nach d. L. trachten. dW.vE: mein Unglück suchen, r.

.Des Geplagten Seufzen und Hoffen gegenüber mächtigen Feinden. XXXVIII.

8 gehe ich traurig; * denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes 9 an meinem Leibe. * Es ist mit mir gar anders und bin sehr zerstoßen, ich heule 10 vor Unruhe meines Herzens. * Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seuf- 11 zen ist dir nicht verborgen. * Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

12 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir und schauen meine Plage, und meine 13 Nächsten treten ferne; * und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Listen um. 14 * Ich aber muß sein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der 15 seinen Mund nicht aufthut; * und muß sein wie einer, der nicht höret und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

16 Aber ich harre, Herr, auf dich: du 17 Herr, mein Gott, wirst erhören. * Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankte, würden 18 sie sich hoch rühmen wider mich. * Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein 19 Schmerz ist immer vor mir. * Denn ich zeige meine Missethat an, und sorge für 20 meine Sünde. * Aber meine Feinde leben und sind mächtig; die mich unbillig hassen, 21 sind groß. * Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte.

38,9. A.A: ganz anders.
18. U.L: zu leiden.

ingrediebar; * quoniam lumbi mei 8 impleti sunt illusionibus, et non est sanitas in carne mea. * Afflictus 9 sum et humiliatus sum nimis, rugiebam a gemitu cordis mei. * Domine, 10 ante te omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus. * Cor meum conturbatum 11 est, dereliquit me virtus mea, et lumen oculorum meorum et ipsum non est mecum.

(22,15. Job.16,16.)

Amici mei et proximi mei adver- 12 sum me appropinquaverunt et steterunt, et qui juxta me erant de longe steterunt; * et vim faciebant, 13 qui quaerebant animam meam; et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, et dolos tota die meditabantur. * Ego autem tamquam 14 surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum; * et 15 factus sum sicut homo non audiens et non habens in ore suo redargutiones.

(88,9.19.Job.19,14. 71,10.57,7. 39,3.Es.53,7. 1Pt.2,23.Mr.14,60.15,4ff.)

Quoniam in te, Domine, speravi: 16 tu exaudies me, Domine Deus meus. * Quia dixi: Nequando supergau- 17 deant mihi inimici mei! Et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. * Quoniam ego 18 in flagella paratus sum, et dolor meus in conspectu meo semper. * Quoniam iniquitatem meam annun- 19 ciabo, et cogitabo pro peccato meo. * Inimici autem mei vivunt, et con- 20 firmati sunt super me; et multiplicati sunt qui oderunt me inique. * Qui retribuunt mala pro bonis, 21 detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem.

(30,2.35,15.19.24. 32,5. 35,12.109,5.)

11. Al.: cont. est in me. 16. Al.* me.
17. Al.: commoverentur. 18. Al.* sum.

Verderben (Frevel). B: bringen lauter Betrug hervor. dW: List sinnen sie. vE: Ränke. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.
14. B: bin … daß ichs n. höre. dW.vE: ich, wie taub, höre nicht(s).
16. B: Denn ich habe … gehofft. dW.vE.A: auf … harre ich.
17. spreche: Daß … dW.vE: (bete): Laß sie … frohlocken. B: sich groß machen. dW.vE: gr. thun.
18. B: zum Hinken zugerichtet? dW: bereit zum Fall? vE: Schon bin ich dem F. nah.
19. bin bekümmert über m. S. dW.vE: bekenne … (kümmere mich).
20. vE: stark. dW: erstarken. B: deren … viel. dW: es mehren sich. A: zahlreich sind geworden.
21. vergelten. B: sind mir zuwider … dem G. nachjage. dW: Bezahlend Böses für G. befeinden sie mich für mein Trachten nach Gutem.

XXXVIII. *Recordatio brevitatis vitae remissionisque spes.*

[22] *Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.* [23] *Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.*

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
תְּשׁוּעָתִי׃

λθ' (λη').

[1] *Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθοὺν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.* [3] *Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.* [4] *Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου·*

[5] *Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.* [6] *Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα.* [7] *Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει, τίνι συνάγει αὐτά.*

[8] *Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.* [9] *Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με· ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.* [10] *Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησάς με.* [11] *Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.*

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי ׀
בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
בִּלְשׁוֹנִי׃
ה הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ הִנֵּה
טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
י נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

---

22. A¹X: *ἐγκαταλείπῃς*.
39,1. A¹EFX: *Ἰδιθύμ*. X (pro *ᾠδὴ*) *ψαλμός*.
2. B* *με* (A² inter uncos).
5. X: *τῶν ἀριθμῶν*. A¹* *με* (A²B†).
6. B: *παλαιὰς* (*-αιστὰς* AEFX) ... * *ἡ*. X* *Διάψ*.
7. B: *συνάξει*.
8. FX* *οὐχὶ ὁ κύρ.* A²B: *παρὰ σοὶ* (*π. σε* A¹EFX). B† (in f.) *Διάψαλμα*.
9. X: *ἔδ. μοι*.
10. B: *ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με*. EFX* *με* (A² inter uncos).
11. B* *γὰρ* (AEFX†; A² inter uncos). A¹X: *ἐξέλειπον*.

39,1. לידותון ק'
v. 2. בנ"א בעד
v. 5. בנ"א לא פסיק

23. B.vE: zu meiner Hülfe, Herr, mein Heil.
39,1. dW: Dem Musikmeister der Jeduthuniter.
2. B: habs gesagt: Ich w. meine Wege bewahren ... bew. mit einem Zaum. dW: sprach: Bewahr' ich m. Wandel, um nicht zu fehlen ... meines Mundes Z.
3. **aber m. L. wühlet in mir.** B.A: schwieg (auch) von dem Guten. dW: von Allem? vE: still verschmerzte ich das Nichtgute? dW: m. Schmerz war empöret. vE: ward aufgeregt. A: erneuert.
4. **in m. Innern.** vE: erglühete mir. dW: Busen. B: in meinem Seufzen entbrannte ein Feuer, so habe ich geredet ... dW: im innern Toben entzündete sich F. vE: in meiner Klage.
5. **Ziel hat; laß mich erkennen, wie vergänglich ich bin.** B: thue mir kund mein E., u. welches das

22 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott! sei 23 nicht ferne von mir! *Eile mir beizustehen, Herr, meine Hülfe!

39.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

2 Ich habe mir vorgesetzt: ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge; ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir 3 sehen. *Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein 4 Leid in mich fressen. *Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet, ich rede mit meiner Zunge.

5 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß. 6 *Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, 7 die doch so sicher leben! Sela. *Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe: sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird.

8 Nun Herr, weß soll ich mich trösten? 9 Ich hoffe auf dich. *Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht 10 den Narren ein Spott werden. *Ich will schweigen und meinen Mund nicht auf-11 thun, du wirst es wohl machen. *Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

39,5. U.L: daß ein Ende.
7. A.A: Schatten, und machen sich.

22,12. Ne derelinquas me, Domine Deus 22 meus! ne discesseris a me! *In-23 40,14.35,3. tende in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meae!

XXXIX (XXXVIII).

62,1.77,1. 1Chr.26,1.3. In finem, ipsi Idithun, canticum 1 David.

17,3s.141,3. Jac.3,3ss. Dixi: Custodiam vias meas, ut 2 non delinquam in lingua mea; posui ori meo custodiam, cum consisteret 38,14. peccator adversum me. *Obmutui 3 et humiliatus sum et silui a bonis, et dolor meus renovatus est. *Con- 4 119,53. caluit cor meum intra me, et in meditatione mea exardescet ignis. Locutus sum in lingua mea:

90,12. Job.14,5. Notum fac mihi, Domine, finem 5 meum, et numerum dierum meorum quis est, ut sciam quid desit mihi. 90,5.2Pt.3,8. *Ecce, mensurabiles posuisti dies 6 meos, et substantia mea tamquam nihilum ante te; verumtamen uni- v.12.62,10. versa vanitas, omnis homo vivens. Job.14,1s. *Verumtamen in imagine pertransit 7 homo, sed et frustra conturbatur: 49,11.Eccl.2,21.Lc.12,20. thesaurizat, et ignorat, cui congregabit ea.

Et nunc quae est expectatio 8 mea? nonne Dominus? et sub- 25,2. stantia mea apud te est. *Ab 9 79,9. omnibus iniquitatibus meis erue me! opprobrium insipienti dedisti v.3. me. *Obmutui et non aperui 10 2Sm.16,10ss. Mich.7,9. os meum, quoniam tu fecisti. 32,4.(Mt.26,39. *Amove a me plagas tuas! a 11 fortitudine manus tuae ego defeci

23. Al.* Deus.
39,1. S: Psalmus, canticum David, in finem, pro Idithum.

Maaß meiner Tage sei, so werde ich ... sei. (dW: laß mich wissen, wann es aus mit mir?) vE: daß ich erkenne, wie hinfällig ich bin.

6. du machest e. H. br. meine T., u. m. Lebenszeit wie ... vE: spannelang. B: Gewißlich ist ein jeder Mensch, wie er auch stehet, lauter Eitelkeit. A: Wahrlich l. E. ist jegl. M. der da lebet. vE: nur l. Tand ... wie fest er steht. dW: ja, vergänglich ist der M. ... stehe.

7. dW: Ja, als ein Schattenbild wandelt der Sterbliche. A: w. vorüber d. Mensch. vE: Nur im Schattenbilde gehet d. M. einher. B: Es g. ein Mann nur stets daher im Bilde! Man wühlet nur in der Eitelkeit; man häufet zusammen ... dW: Vergängliches strebt er. vE: nur nach Tand toben sie!

8. Meine Hoffnung stehet ... B: worauf soll ich harren. dW.vE: was s. ich hoffen.

9. dW.vE: zum Sp. des Gottlosen (Thoren) mache mich nicht.

10. denn Du hasts gethan.

11. dW: deine Schläge; ob den Streichen d. H. vergeh' ich. vE: vor der Entrüstung.

XXXIX. ***Liberati grata obsequiumque promittens Dei celebratio.***

[12]*Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.*
[13] *Εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.* [14]*Ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.*

μʹ (λθʹ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2]*Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον· καὶ προςέσχεν μοι καὶ εἰςήκουσεν τῆς δεήσεώς μου,* [3]*καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου·* [4]*καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.* [5]*Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.*
[6]*Πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τις ὁμοιωθήσεταί σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.* [7]*Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.* [8]*Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ.* [9]*Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.* [10]*Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ*

---

12. B† (p. *μάτ.*) *ταράσσεται* (AEFX*). A[1]X* *Διάψ.* (A[2]B†).
13. B[2] interpg. *με, ἐνώτισαι τῶν δ. μου, μή.* B (pro *παρὰ σοὶ* AEFX) *ἐν τῇ γῇ.*
14. B* *ὁ.*

40,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* B: *τῷ Δ. ψαλμ.*
3. A[1]X: *ὕλεως* (*ἰλύος* A[2]B). B: *κατεύθυνε.*
5. B: *ἐπέβλεψεν.*
6. A[1]* *σοι* (A[2]B†).
7. B: *ὁλοκαύτωμα.* A[2]B: *ᾔτησας* (*ἐζήτησας* A[1]EFX).
9. X: *ἐβελήθην.* B (pro *κοιλ.*) *καρδίας.*

12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי
גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ
וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃
2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע
3 שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין ׀
עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
7 מִסַּפֵּר׃ זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
8 שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי
9 בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ לַעֲשׂוֹת־
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ
י מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה

v. 12. בנ"א בחטף פתח

12. dW: mit Strafen für seine Schuld, so zehrst du, der Motte gleich, s. Schöne. vE: sein Schönstes. (Vgl. auch V. 6.)
13. zu m. Thr.; denn ich bin ein P. bei dir u. ein Fremdling. B.dW.vE: (ein) Beisasse.
14. nicht mehr sei. B: Schaueweg v. mir. dW.vE: Blick' ab (weg) ... erheitere.
40,2. B: habe d. H. beständiglich geharret. vE: Fest hoffte ich auf ... dW: Harren that ich ...! A: Hoffend harrte ...
3. tiefen Schlamm ... u. machte meine Tritte gewiß. B: Grube der Verstörung. dW.vE: des Verderbens. A: Elends. B: aus dem kothichten Schl. dW.vE:

12 *Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehret, wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen! Sela.

13 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen! denn ich bin beides dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle 14 meine Väter. *Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre und nicht mehr hier sei.

40.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Ich harrete des Herrn: und er neigte sich zu mir und hörete mein Schreien, 3 *und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm, und stellete meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten 4 kann; *und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten und auf ihn hoffen. 5 *Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.

6 Herr, mein Gott! groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest; dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen, wiewohl 7 sie nicht zu zählen sind. *Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht, aber die Ohren hast du mir aufgethan; du willst 8 weder Brandopfer noch Sündopfer. *Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch 9 ist von mir geschrieben. *Deinen Willen, mein Gott, thue ich gerne, und dein 10 Gesetz habe ich in meinem Herzen. *Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine, siehe, ich will mir mei-

13. U.L: beide dein.

Job.4,19.Es.51,8. — v.5. — 5,Es.27,7. — Gn.35,27.Lc.25,23.1Chr.30,15.Ebr.11,13.1Pt.2,11; Job.14,6.10,20.Bar.2,13. — 27,14. — 34,16. — 69,3. — 18,34. — 33,3.Ap.5,9.(2Co.5,17. — 2,12.34,9.Pr.16,20.22,19. — 106,2.136,4; 92,6.139,17s. Jer.29,11. — 51,18.18m. 15,22.Ebr.10,5;Ex.21,6.Es.50,5; Jer.7,22ss. — Joh.5,39.Lc.24,25s.Ebr.10,7;Es.50,5. — Es.57,7.Jer.31,33. — 35,18.26,12.

12 *in increpationibus. Propter iniquitatem corripuisti hominem, et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus; verumtamen vane conturbatur omnis homo.

13 Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam, auribus percipe lacrymas meas, ne sileas! quoniam advena ego sum apud te et peregrinus, sicut omnes patres mei. 14 *Remitte mihi, ut refrigerer, priusquam abeam et amplius non ero.

XL (XXXIX).

1 In finem, psalmus ipsi David.

2 Expectans expectavi Dominum: et intendit mihi et exaudivit preces meas, 3 *et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis, et statuit super petram pedes meos et direxit gressus meos; 4 *et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino. 5 *Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus, et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6 Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua, et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi: annunciavi et locutus sum, multiplicati sunt super numerum. 7 *Sacrificium et oblationem noluisti, aures autem perfecisti mihi; holocaustum et pro peccato non postulasti. 8 *Tunc dixi: Ecce venio, in capite libri scriptum est de me. 9 *Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei. 10 *Annunciavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia

40,1. S: Psalmus David, in finem. 6. Al.: multiplicatae (Al.: multiplicata). 9. Al.: med. ventris.

kothigem. A: Koth u. Schl. dW.vE: sicherte m. (Schritte). A: leitete?

4. dW.vE.A: Lobgesang auf u. G.

5. B: die abweichen zu L. vE: sich zu L. neigen. dW: Trotzigen u. Lügenhaften.

6. aber sie sind unzählbar. B: Du ... hast deiner ... gegen uns viele gemacht. dW: Viel thatest du ... Rathschläge gegen uns. vE: Großes hast du gethan ... deine ..., Nichts kann man dir gleichstellen. B: Man kann sie dir nicht in Ordnung vorstellen? dW: Nichts ist dir gleichzustellen.

7. Schlachtopfer. dW.vE: liebest du nicht. A: hast du nicht verlangt ... zugerichtet. B: durchbohret. vE: bohrtest du mir. (dW: liebest du nicht, offenbartest du mir?) B: hast weder ... gefordert.

8. B: Dazumal. dW.vE: Darum? B: in der Rolle des Buchs. vE.A: Buchrolle. (dW: wandle [wie] in der Buchr. mir vorgeschrieben?)

9. B: Ich habe Lust zu thun d. Wohlgefallen. dW.vE: D. Willen zu thun ist meine Lust.

10. in großer G. ... B: die gute Botschaft bringen von der Ger.

XL. *Liberati grata Dei celebratio. De beneficentia et proditore.*

τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως. [11] Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

[12] Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. [13] Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλειπέν με. [14] Εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. [15] Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. [16] Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.

[17] Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος" οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. [18] Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ κύριος φροντιεῖ μου, βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ. Ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
טו חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
16 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
18 תְּשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחֲשָׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

μα' (μ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2] Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα. Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος· [3] κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ· [4] κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
4 בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ

10s. B: κωλύσω. Κύριε, σὺ ἔγνως τὴν δικαιοσύνην μου· ἐκ ... καρδ. μου τὴν ἀλήθ. σου, καὶ ...
12. B: ἀντελάβοντό (X: ἀντελάβετό s. ἀντιλάβοιτό).
13. B: ἠδυνάσθην ... ἐγκατέλιπέ.
14. A²B (pro σπεῦσ.) πρόσχες.
15. X: Αἰσχυνθείησαν ...* ἅμα. B (pro alt. καταισχ.) ἐντραπείησαν.
17. B: Ἀγαλλιάσαιντο. EFX: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A²: [κύριε].
18. B: καὶ πένης εἰμί· * ὁ.
41,1. X: Εἰς τὸ τέλ.
3. B: φυλάξαι ... παραδοῖ (EFX: παραδῷ) ... ἐχθροῦ.
4. B: βοηθῆσαι.

40,17. בנ"א פסיק
v. 18. פתח באתנח
41,3. ואשר ק׳

10. meine Lippen nicht verschließen.
11. B: bedecke ich nicht. dW: deine Treue u. Hülfe preise ich?
12. nicht verschließen vor mir. B: Erbarmungen n. vor mir zurückhalten. dW: hemme nicht dein Erbarmen gegen mich. vE: halte n. zurück.
13. dW.vE.A: Unglück. B: haben mich Unglücke überfallen. vE: Missethaten h. m. erreicht. dW: mich erreichen m. Vergehungen. dW.vE: (und) ich kann sie n. übersehen.
15. zu Sch. w. allzumal. B.A: sie wegzunehmen.

nen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das
11 weißest du. * Deine Gerechtigkeit verberge
ich nicht in meinem Herzen, von deiner
Wahrheit und von deinem Heil rede ich,
ich verhehle deine Güte und Treue nicht
vor der großen Gemeine.
12 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden! laß deine
Güte und Treue allewege mich behüten.
13 * Denn es hat mich umgeben Leiden ohne
Zahl, es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist
mehr denn Haare auf meinem Haupt,
14 und mein Herz hat mich verlassen. * Laß
dirs gefallen, Herr, daß du mich errettest;
15 eile, Herr, mir zu helfen. * Schämen
müssen sich und zu Schanden werden, die
mir nach meiner Seele stehen, daß sie die
umbringen; zurück müssen sie fallen und
zu Schanden werden, die mir Uebels gön-
16 nen. * Sie müssen in ihrer Schande
erschrecken, die über mich schreien: Da
da!
17 Es müssen sich freuen und fröhlich
sein alle, die nach dir fragen; und die
dein Heil lieben, müssen sagen allewege:
18 Der Herr sei hoch gelobt! * Denn ich
bin arm und elend, der Herr aber sorget
für mich; du bist mein Helfer und Erretter. Mein Gott, verziehe nicht!

41.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der Herr erretten zur
3 bösen Zeit; * der Herr wird ihn bewahren und beim Leben erhalten, und
ihm lassen wohl gehen auf Erden, und
4 nicht geben in seiner Feinde Willen; * der
Herr wird ihn erquicken auf seinem Siech-

mea non prohibebo; Domine, tu scisti. * Justitiam tuam non abscondi in 11
corde meo, veritatem tuam et salutare tuum dixi, non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam a
concilio multo.
Tu autem, Domine, ne longe facias 12
miserationes tuas a me! misericordia
tua et veritas tua semper susceperunt
me. * Quoniam circumdederunt me 13
mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meae, et
non potui ut viderem: multiplicatae
sunt super capillos capitis mei, et cor
meum dereliquit me. * Complaceat 14
tibi, Domine, ut eruas me! Domine,
ad adjuvandum me respice! * Con- 15
fundantur et revereantur simul qu.
quaerunt animam meam ut auferant
eam; convertantur retrorsum et revereantur qui volunt mihi mala. * Ferant 16
confestim confusionem suam qui dicunt mihi: Euge euge!
Exultent et laetentur super te o- 17
mnes quaerentes te; et dicant semper:
Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum. * Ego autem mendicus 18
sum et pauper: Dominus sollicitus est
mei, adjutor meus et protector meus
tu es. Deus meus, ne tardaveris!

XLI (XL).

In finem, psalmus ipsi David. 1
Beatus, qui intelligit super egenum 2
et pauperem! In die mala liberabit
eum Dominus; * Dominus conservet 3
eum et vivificet eum, et beatum faciat
eum in terra, et non tradat eum in
animam inimicorum ejus; * Dominus 4
opem ferat illi super lectum doloris

v.12. Joh. 1, 18. — v. 11. 61, 8. 57, 4. — 31, 11. — 69, 5. Esr. 9, 6. — 38, 11. — 70, 2s. — 22, 20. 38, 23. — 35, 4. 70, 3. — 35, 21. 25. — 35, 27. — 22, 27. — Gn. 49, 18. — 70, 6. 109, 22. — Pr. 14, 21. Dn. 4, 24. Lc. 14, 13. Tob. 4, 11; Eph. 6, 13. — 27, 12.

40,13. U.L: ihr ist.
18. U.L: verzeuch.

13. Al.: multiplicati.
41,1. S: Ps. D., in finem. 2. S: Beat. vir, qui.

dW.vE: (meinem Leben nachstellen) es wegzuraffen. B: Lust haben an meinem Unglück. dW.vE: mein U. wollen.
16. Erschr. m. über ihrer Sch. B: sich entsetzen über ihr schändliches Ende. vE: Bestürzt werden wegen ihres schmählichen Lohns. dW: erstarren? B.dW.vE.A: zu mir. B: Ha, ha! dW: Sieh da! vE: Ei, Ei! A: So recht!
17. dein sich fr. dW: Dann fr. sich ... B.dW.vE.A: dich suchen. dW.vE: Groß ist Jehova!

18. dW: achtet mein. B: wird meiner eingedenk sein.
41,2. der H. wird ihn ... vE: auf den Armen achtet. B: sich gegen einen Geringen verständig beträgt. B.dW.vE.A: am Tage d. Unglücks.
3. vE: er wird beglückt im Lande sein? dW: ist glücklich ...? A: u. macht ihn selig auf E. B: er wird selig gepriesen werden auf d. E. u. du wirst ihn ... dW.vE: giebst ihn nicht preis (hin) der Wuth ...
4. B: unterstützen. dW.vE: unterstützt.

XLI. ***De praditore. Desiderium afflicti videndi Deum.***

αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.

[5] *Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.* [6] *Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;* [7] *Καὶ εἰ εἰςεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει, ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει* [8] *ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.* [9] *Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προςθήσει τοῦ ἀναστῆναι;* [10] *Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.*

[11] *Σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.* [12] *Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.* [13] *Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.*

[14] *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.*

μβ' (μα').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρός σε, ὁ θεός.* [3] *Ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προςώπῳ τοῦ θεοῦ;* [4] *Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ*

---

6. EFX: *εἶπον.*

7s. A[1]EFX* *εἰ* (A[2]B†). A interpg. *μάτην ἐλάλει· ἡ καρδ. αὐτῷ σ. ἀν. ἑαυτῷ· ἐξεπ. ... ἐλάλει. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ...*

13. X† (p. *ἀκακ.*) *μου.*

42,1. A[2]X (pro *εἰς σύν.*) *συνέσεως.* X* *ψαλμός.* B* *ψαλμὸς τῷ Δ.*

2. X* *ἡ.*

3. B* *τὸν ἰσχυρὸν* (AEFX†).

דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃

ה אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה

6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ

7 רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־
בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־

8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ

9 רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר

י שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם־אִישׁ
שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל
לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃

11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי

12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃

13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃

14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ס פ ר ש נ י

מב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃

2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן

3 נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא

4 וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי

---

v. 5. מלרע

4. B: sein ganzes Lager verwandelst du in seiner Kr. dW: all s. Krankenlager wendest du. vE: s. ganzes Darniederliegen w. du während s. Kr.

5. dW: spreche? ... heile mich?

6. B.dW.vE: sprechen böse (Böses) von mir. vE: erlöschen. dW: stirbt ... erlischt.

7. B: Und wenn Einer kommt zu sehen, so redet er von unnützen Dingen? dW: Kommt E. mich zu s., Falschheit redet er. vE: Falsches. A: hereinkam ... Eitles. B: sein Herz sammelt das Eitle für sich auf. dW.A: s. sich Bosheit. vE: Böses. B: kommt er hinaus, so redet er davon. dW: er geht, draußen r. er. vE: g. hinaus u. redets.

8. dW.vE: flüstern ... sinnen (Unheil).

9. Es sei ein W. über ihn ... B: stecket ... in ihm?

bette, du hilfst ihm von aller seiner Krankheit.

5 Ich sprach: Herr, sei mir gnädig, heile meine Seele, denn ich habe an dir gesündiget. 6 * Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und 7 sein Name vergehen? * Sie kommen, daß sie schauen, und meinen es doch nicht von Herzen, sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen 8 es aus. * Alle, die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken 9 Böses über mich. * Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: Wenn er liegt, 10 soll er nicht wieder aufstehen! * Auch mein Freund, dem ich mich vertrauete, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

11 Du aber, Herr, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen. 12 * Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauch-13 zen wird. * Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellest mich vor dein Angesicht ewiglich.

14 Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, Amen.

42.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir. 3 * Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott: wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue? 4 * Meine Thränen sind meine Speise

41,7. A.A: etwas, daß sie.

ejus, universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

6,3. Ego dixi: Domine, miserere mei, 5 sana animam meam, quia peccavi tibi. * Inimici mei dixerunt mala mihi: 6 Quando morietur, et peribit nomen Mt.19,3.22,15. ejus? * Et si ingrediebatur ut videret, 7 vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi, egrediebatur foras et loquebatur * in idipsum. Adversum 8 me susurrabant omnes inimici mei, adversum me cogitabant mala mihi. * Verbum iniquum constituerunt ad- 9 versum me: Numquid, qui dormit, non Job.14,12. Mt.27,66;Ps.55,14.Joh.13,18.Act.1,16. Dn.11,26. adjiciet ut resurgat? * Etenim homo 10 pacis meae, in quo speravi, qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei 11 103,10.Es.59,18.40,2. et resuscita me, et retribuam eis. * In 12 hoc cognovi quoniam voluisti me, 30,2. quoniam non gaudebit inimicus meus 16,11. super me. * Me autem propter in- 13 nocentiam suscepisti, et confirmasti 1Chr.18,27. me in conspectu tuo in aeternum.

72,18.89,53.106,46.Lc.1,68. Benedictus Dominus Deus Israel a 14 saeculo et usque in saeculum! Fiat, fiat!

XLII (XLI).

32,1;1Chr.10,19.2Chr.20,19.Nm.26,11; Es.41,17. In finem, intellectus filiis Core. 1

Quemadmodum desiderat cervus ad 2 fontes aquarum, ita desiderat anima 63,2.143,6; Jer.2,13. mea ad te, Deus! * Sitivit anima 3 mea ad Deum fortem vivum: quando 27,4.(Es.38,11; Ps.80,6. veniam et apparebo ante faciem Dei? * Fuerunt mihi lacrymae meae panes 4

7. Al.: vane. Al.: congregabit.
10. Al.: sperabam. 14. Al.* usque.
42,1. S: Psalmus, in finem, int.
3. S: Deum fontem. 4. R: panis.

dW: Verderben ist ausgeschüttet über ihn? vE: Schlechtigkeiten sind ausgegossen. B: Darum, wenn er sich legt, wird ...? dW: Er liegt und wird ... vE: u. wer l., steht nicht w. auf!

10. B.A: der Mann mit dem ich Friede hatte. vE: der, m. dem ich friedlich lebte. dW.vE: isset. B: hat die Ferse hoch wider mich erhoben. vE: wirft hoch ... dW: hebt. (A: trieb große Hinterlist.)

11. daß ich ihnen vergelte. B.dW.vE: richte mich auf.

12. dW.vE.A: Daran erkenn' ich daß du (mich liebest).

13. B: Und was mich anlangt, so hältst du bei mir in m. Einfalt? vE: betrifft, bei m. Unschuld erhaltc mich? dW: Mich aber in meinem Wohlstand erhältst du.

14. v. Ew. zu Ew. B: v. dieser Ew. u. bis in jene Ew.

42,1. dW: Gedicht der Söhne K. vE: Lied.

2. nach dir. B: nach den Wasserbächen. dW.vE: (eine Hindin) lechzet nach Wasserb. A: verlanget n. Wasserquellen.

3. B: eingehen u. erscheinen vor G. A. vE.A: hinkommen ... dW: komm' u. erschein' ich.

4. B: mir zur Sp. worden. dW: Mir sind m. Thr. Sp. vE: sind mein Brot.

XLII. ***Desiderium afflicti videndi Deum.***

ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;

[5] *Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχους ἑορτάζοντος.* [6] *Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου* [7] *καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου, κύριε, ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ.* [8] *Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.*

[9] *Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοί. Προςευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου,* [10] *ἐρῶ τῷ θεῷ· Ἀντιλήπτωρ μου, διατί μου ἐπελάθου; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;* [11] *Ἐν τῷ καταθλᾶσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;*

[12] *Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου καὶ ὁ θεός μου.*

μγ' (μβ').

***Εἰς** τὸ τέλος, συνέσεως τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[1] *Κρῖνόν μοι, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου*

לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃

6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת

7 פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים

8 מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃

9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה

י שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀
לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר

11 אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי
לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה

---

5. A^2B: *ἤχει.* B: *ἑορταζόντων.*

6. A^2† (p. *ὅτι*) *ἔτι* (eti. v. 12. et 43,5).

7. B* (pr.) *καί.* X: *μνησθ. σοι.* B* *κύρ.* (A^2 uncis incl.).

9. EX: *ᾠδὴ αὐτῷ.* B: *νυκτὸς δηλώσει. Παρ' ἐμοὶ προςευχὴ τῷ ...*

10. B† (p. pr. *με*) *εἶ.* X (pro *διατί*) *ἱνατί.* B* *καί.* EF: *πορεύωμαι.* EFX* (ult.) *με* (A^2 uncis incl.).

11. B: *καταθλᾶσθαι ... ὠνείδισάν.* A^2B (pro *ἐχθροί με* A^1EFX) *θλίβοντές με.*

12. Cf. v. 6. B (pro *Σωτ.*) *Ἡ σωτηρία.*

43,1. BEFX* *Εἰς-Κορέ* (A^2 inter uncos). EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.* A^2B: *Κρ. με* (*Κρ. μοι* A^1EFX). X: *ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδ.*

4. dW: da man mir ſagt den ganzen Tag.

5. **deß gedenke ... in der Schaar ... unterm Frohl. u. D. der feiernden Menge.** B: meine Seele. vE: dann ergießt ſich in mir m. S. dW: Daran denk' ich u. ergieße m. H. in Klagen. B: denn ich ging hin ... ging mit ihnen allgemählig fort? dW: wie einher ich zog ... wallete? vE: hinzog mit der Volksmenge? B: mit der Stimme des ... unter d. Menge, die da Feſt hielten. dW: unter Jubel u. Lobgeſang, in feiernder M. vE: Jubelgeſchrei!

6. B: bückeſt du dich ſo nieder. dW.vE: Warum biſt du gebeugt (m. Herz) u. jammerſt (tobeſt). B: für das große Heil ſeines Angeſ. vE: dem Retter meines A. u. meinem Gott. dW: ihn preiſen, ihn meinen R. u. m. G. A: er iſt das Heil meines A. u. mein G.

7. **aus dem Lande ... von d. kl. Berge.** dW.vE: Berge (Gebirge) Mizar.

Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

5 Wenn ich dann deß inne werde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken, un-

6 ter dem Haufen, die da feiern. * Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir

7 hilft mit seinem Angesicht. * Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir: darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und

8 Hermonim, auf dem kleinen Berge. * Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

9 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm,

10 und bete zum Gott meines Lebens. * Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du meiner vergessen? warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich

11 dränget? * Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

12 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

43.

1 Richte mich, Gott, und führe mir meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bö-

42,10. U.L: mein verg.

v.11.79,10. 115,2.Jdth.7,20. die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

1Sm.1,15. Job.30,16. 55,15. 5 Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam; quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei: in voce exultationis et confessionis sonus epulantis.

v.12.43,5. 6 * Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei

7 * et Deus meus. Ad me ipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra

2Sm.17,22; Jos.11,3. Jordanis et Hermoniim a monte modico.

8 * Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum; omnia

69,2s. excelsa tua et fluctus tui super me transierunt.

9 In die mandavit Dominus misericor-

119,62.149,5. Job.35,10. diam suam, et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitae meae,

10 * dicam Deo: Susceptor meus es! quare obli-

13,2.Es.49,14;43,2. tus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?

11 * Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei, dum dicunt mihi per singulos

v.4. dies: Ubi est Deus tuus?

v.6.43,5. 12 Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei et Deus meus!

XLIII (XLII).

Psalmus David.

17,2.Jer.11,20. 1 Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta! ab homine

6. Al.: in Deum! 7. Al.* (pr.) et. 9. Al.: mandabit. 10. Al.* et. 12. Al.: in Deum!
43,1. S: Ps. D., in finem.

8. **Bei deiner Fl. Geräusch rufet eine T. der andern zu.** B: Ein Abgrund r. dem and. zu, von wegen der Stimme deines Brausens. dW.vE: Fluth rufet der Fl., beim Br. (Rauschen) deiner Wasserfälle. dW: strömen über mich.

9. **geboten seiner G.** B: wird gebieten ... wird sein Lied bei mir sein, das Gebet ... dW: entbot Jeh. seine Gnade ... war s. Lob mir im Busen. vE: entbietet ... ist s. Loblied bei mir. A: sandte ... s. Barmherzigkeit ... Lobgesang, innerliches Gebet.

10. **bei des F. Drängen.** dW.A: [Nun] muß ich sprechen. dW.vE: unter dem Drucke.

11. **Wie M. ... ist mir meiner F. Schmähen.** B: Es schmähen mich meine Widerwärtigen mit einem tödtlichen Stich in m. Gebeinen. dW: Mit Zermalmung meiner G. schm. m. m. Dränger. vE: Bis zur ...

1. B: m. Streitsache aus mit dem ... dW.vE.A: Schaffe mir Recht. dW.vE: (entscheide) meinen Streit gegen ein liebloses V. A: entsch. m. Handel. B: von dem betrüglichen u. ungerechten Mann. vE: Manne des Trugs u. d. Bosheit. A: unger. u. arglistigen M. dW: v. Männern des Tr. u. d. Ungerechtigkeit.

XLIII. ***Spes ad Deum judicem. Imploratio auxilii antiquis exhibiti.***

καὶ δολίου ῥῦσαί με· [2] ὅτι σύ, ὁ θεός, κραταίωμά μου. Ἱνατί ἀπώσω με; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; [3] Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. [4] Καὶ εἰςελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

[5] Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προςώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μδ' (μγ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ψαλμός.

[2] Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. [3] Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. [4] Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προςώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

[5] Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. [6] Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. [7] Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· [8] ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας. [9] Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.

2 תְּפַלְּטֵנִי׃ כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעֻזִּי לָמָה
זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
3 אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־
4 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח
אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ
בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
ה מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃
2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי
3 קֶדֶם׃ אַתָּה ׀ יָדְךָ ׀ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ
וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
ה אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה
6 יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ
7 נָבוּס קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
8 וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
9 מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים
הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה
סֶלָה׃

---

2. B† (p. σὺ) εἶ. EFX* (ult.) με (A[2] inter uncos).
4. A[1]* (pr.) ὁ θεὸς (A[2]B†).
5. A[2]† (p. ὅτι) ἔτι (cf. Ps. 42, 6. 12). B* (ult.) καί.

44,1. A[1]X* εἰς σύνεσιν (A[2]B†). EFX* ψαλμ. (A[2] inter uncos). X† (in f.) τῷ Δαυίδ.
2. EFX† (p. ἠκούσ.) καί.
3. X: κατεφύτευσεν ... ἐκάκωσεν.
6. X: ἐξουδενώσωμεν. B: ἐπανισταμένους.
7. X: ἐπὶ τὸ τόξον.
9. A[1]EFX* Διάψ. (A[2]B).

בנ"א מעוזי 43,2.
בנ"א משכנתיך ib. — למד' יבאוני v. 3.
בנ"א ישועות v. 5.
בנ"א חס' רפה ib. — בנ"א לא פסיק 44,9.

2. muß ich so tr. einhergehen bei des F. Dr. vE: Kraft. dW: mein Schutzgott. dW.vE: verwirfst. A: hast mich verworfen.
3. deinen Wohnungen. dW.vE: Treue!
4. dir auf Harfen danke, G., mein G. B: die Fr. meiner W. vE: G. der Fr. meines Frohlockens.
44,2. B: was für ein Werk. dW: Großthaten thatest du. vE: Thaten hast du geth. A: das Werk,

2 sen Leuten; *denn du bist der Gott meiner Stärke. Warum verstößest du mich? warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind dränget?
3 *Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung,
4 *daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.
5 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

44.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.
2 Gott, wir haben es mit unsern Ohren gehöret, unsere Väter haben es uns erzählet, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor
3 Alters. *Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbet, aber sie
4 hast du ausgebreitet. *Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts, denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.
5 Gott, du bist derselbe, mein König, der
6 du Jakob Hülfe verheißest. *Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen, in deinem Namen wollen wir untertreten, die
7 sich wider uns setzen. *Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein
8 Schwert kann mir nicht helfen, *sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und
9 machest zu Schanden, die uns hassen. *Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Sela.

iniquo et doloso erue me; *quia tu es, 2 Deus, fortitudo mea. Quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? *Emitte lucem tuam et 3 veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua. *Et introibo 4 ad altare Dei, ad Deum, qui laetificat juventutem meam; confitebor tibi in cithara, Deus Deus meus!

[42,10. — 15,1. — 26,6ff.]

Quare tristis es, anima mea? et 5 quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei et Deus meus!

[42,6.12.]

XLIV (XLIII).

In finem, filiis Core ad intellectum. 1

[42,1.]

Deus, auribus nostris audivimus, 2 patres nostri annunciaverunt nobis opus, quod operatus es in diebus eorum et in diebus antiquis. *Manus 3 tua gentes disperdidit, et plantasti eos; afflixisti populos et expulisti eos. *Nec 4 enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos, sed dextera tua et brachium tuum et illuminatio vultus tui, quoniam complacuisti in eis.

[78,3.Dt.6,20ff. — 78,55.80,9ff. Act.7,45; Ps. 44,7. — Dt.33,29. — 4,7.]

Tu es ipse rex meus et Deus meus, 5 qui mandas salutes Jacob. *In te 6 inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. *Non enim in arcu 7 meo sperabo, et gladius meus non salvabit me; *salvasti enim nos de 8 affligentibus nos, et odientes nos confudisti. *In Deo laudabimur tota die, 9 et in nomine tuo confitebimur in saeculum.

[74,12. — 24,6. — 60,14. (18,30. — 20,8.Jos.24,12.1Sm.17,47. — 54,8.]

2. Al.* et. 5. Al.. in Deum!
44,1. S: Psalmus, filiis Core ad int.
2. Al.* et. 6. Al.: insurg. in nos.

das du geth. B.dW.vE.A: in ihren Tagen. B: in den vorigen T. dW.vE.A: T. der Vorzeit.
3. B.vE.A: (dafür) gepflanzet. dW: u. pflanztest jene. B: Völker zerschlagen.
4. B: erlöste sie nicht. dW.vE: schaffte (ihnen nicht den) Sieg. dW.A: warst ihnen hold!
5. Du derselbe bist m. K., o Gott; verordne J. H. B: Gebiete dem gänzlichen Heil über J. (A: der du H. anordnest in J.)
6. wollen wir zertreten. dW.vE: Mit dir stoßen ... nieder. dW: treten w. unsre Gegner zu Boden. B: die wider uns aufstehen.
8. dW: schaffest uns Sieg über ... vE: gibst uns den S. B: hast uns erlöset.

XLIV. *Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

10 *Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.* 11 *Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς·* 12 *ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·* 13 *ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν ἡμῶν·* 14 *ἔθου ἡμᾶς εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·* 15 *ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.* 16 *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατενώπιόν μού ἐστιν, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με,* 17 *ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.*

18 *Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,* 19 *καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,* 20 *ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.* 21 *Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,* 22 *οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.* 23 *Ὅτι ἕνεκέν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.*

24 *Ἐξεγέρθητι· ἱνατί ὑπνοῖς, κύριε; Ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.* 25 *Ἱνατί πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις, ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;* 26 *Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,*

10. B* ὁ θεός (AEFX†).
13. A^2FX: ἀλλάγμασιν. A^2B: αὐτῶν (ἡμῶν A^1 FX).
14. B* εἰς. A^2B (pro χλ. A^1EFX) καταγέλωτα. A^1† (in f.) καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς (A^2 uncis incl.).
15. X* (pr.) ἐν. X: κεφαλὴν.
16. B: κατεναντίον με.
17. B: παραλαλοῦντος.
18. EFX: ἐν τῇ διαθ.
21. A^{1*} τοῦ ὀνόμ. (A^2B†).
23. B: ἕνεκα.
25. B† (a. πρός.) τό. X. ἀποστρέψῃς.

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
11 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
12 וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן
13 מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
טו לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד־רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי
17 נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
19 וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
כ לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
21 בְצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
22 וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
26 תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ כִּי שָׁחָה לֶעָפָר

v. 22. בנ״א הלוא

10. Nun aber verst. du uns. B: Dennoch hast du verstoßen. vE: Aber du h. uns verworfen u. beschimpft. dW: Doch du verwarfst u. schändetest uns. B.dW.vE: mit unsern Heeren.
11. zurückweichen vor dem F. dW.vE: u. unsre Hasser machten (machen) sich Beute.
12. B: hast ... zur Speise dahingegeben. vE: gemacht wie Schlachtvieh. dW: machtest uns der Schlachtheerde gleich. A: gabst uns hin wie Schlachtschafe.
13. keinen grossen Preis um sie. B: um kein Gut u. ihren Werth nicht groß gemacht. dW: um nichts, u. steigertest n. ihren Pr. vE: nichts gewonnen bei dessen Verkauf?
14. dW: unsern Umgebungen! vE: der Umgegend!
15. zum Sprüchwort ... zum Kopfschütteln unter den V. dW: Kopfnicken!

10 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und ziehest 11 nicht aus unter unserm Heer? * Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns 12 berauben, die uns hassen; * du lässest uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest 13 uns unter die Heiden; * du verkaufest dein Volk umsonst, und nimmst nichts darum; 14 * du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, 15 die um uns her sind; * du machst uns zum Beispiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln. 16 * Täglich ist meine Schmach vor mir, und 17 mein Antlitz ist voller Schande, * daß ich die Schänder und Lästerer hören, und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

18 Dieß alles ist über uns gekommen, und haben doch deiner nicht vergessen, noch un- 19 treulich in deinem Bunde gehandelt; * unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser 20 Gang gewichen von deinem Wege, * daß du uns so zerschlägst unter den Drachen, 21 und bedeckest uns mit Finsterniß. * Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten und unsere Hände aufgehoben zum 22 fremden Gott, * das möchte Gott wohl finden: nun kennet er ja unsers Herzens 23 Grund. * Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürget, und sind geachtet wie Schlachtschafe.

24 Erwecke dich, Herr! warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so 25 gar! * Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und Dranges? 26 * Denn unsere Seele ist gebeugt zur Erde,

60,12. v.23. Dt.28,64; Dt.32,30.Jud.10,7.1Sm.12,9. 31,12.79,4. Jer.24,9. 1Kg.9,7. 22,8. 69,8.20. 74,10. [74,13. 141,2. 7,10.1Sm.16,7.Mt.6,4. Rm.8,36. 35,23.59,5. 13,2.69,18. 119,25.Jud.11,35.

Nunc autem repulisti et confudisti 10 nos, et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris. * Avertisti nos retror- 11 sum post inimicos nostros, et qui oderunt nos, diripiebant sibi; * dedisti 12 nos tamquam oves escarum, et in gentibus dispersisti nos; * vendidisti 13 populum tuum sine pretio, et non fuit multitudo in commutationibus eorum; * posuisti nos opprobrium vicinis 14 nostris, subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro; * po- 15 suisti nos in similitudinem gentibus, commotionem capitis in populis. * Tota 16 die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me, * a voce exprobrantis et obloquentis, 17 a facie inimici et persequentis.

Haec omnia venerunt super nos, 18 nec obliti sumus te, et inique non egimus in testamento tuo, * et non re- 19 cessit retro cor nostrum; et declinasti semitas nostras a via tua, * quoniam 20 humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. * Si 21 obliti sumus nomen Dei nostri et si expandimus manus nostras ad deum alienum, * nonne Deus requiret ista? 22 ipse enim novit abscondita cordis. * Quoniam propter te mortificamur 23 tota die, aestimati sumus sicut oves occisionis.

Exurge! quare obdormis, Domine? 24 Exurge, et ne repellas in finem! * Quare faciem tuam avertis, obli- 25 visceris inopiae nostrae et tribulationis nostrae? * Quoniam humi- 26 liata est in pulvere anima nostra,

---

44,10. U.L: zeuchst. 18. U.L: dein nicht. 23. U.L: deinenwillen.

10. Al.* Deus.

16. mit Scham bedecket. B.vE.A: die Sch. meines (Angesichtes) bed. mich. dW: steht mir m. Schande vor Augen, u. Sch. m. Antlitzes ...

17. B: Vor der Stimme des Schmähenden ... wegen des Feindes ... dW: ... vorm Anblick ... vE: vor dem F. u. Rachsüchtigen.

18. B: falsch gegen deinen B. dW: waren n. treulos deinem B. vE: gebrochen deinen B.

19. B: zurückgewichen, daß ... Pfad sich gewendet hätte. dW: abgewichen ... noch bog unser Schritt aus d. Pf. vE: lenkte.

20. B: Wiewohl du uns unterdrücket hast an dem Ort der Dr., u. mit Todesschatten es über uns her bedecket hast. dW.vE: zermalmtest im Lande der Schakale, u. uns umhülltest m. F. (hülltest in Todesch.).

21. B: ausgebreitet. dW.vE: gestreckt (nach einem) fr. G.

22. erforschen; kennet er ja des H. Gr. B: Sollte das G. nicht erf.? dW.vE: Würde ...? A: Wird ... B: denn er weiß des H. Heimlichkeiten. dW: kennt d. Geheimnisse ... vE: das Verborgene.

23. dW: Nein, um dich w. wir gemordet. vE: Vielmehr deinetwegen.

24. dW.vE: verwirf (uns) nicht ewig!

26. in den Staub.

XLIV. *Epithalamium regis ejusque sponsae.*

ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. [27] Ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

μέ (μδ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ τοῦ Δαυὶδ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

[2] Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

[3] Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. [4] Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου, [5] καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. [6] Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ· λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

[7] Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. [8] Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. [9] Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε [10] θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

[11] Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ

45,1. A¹* Εἰς-ᾠδή. B* τῷ Δ. (A² inter uncos). 3. X† (a. χάρ.) ἡ. 5. FX: ἔντεινε s. ἔντειναι. A²: ἔντεινον, [καὶ]. EFX: πραότητος. 6. A²: [δυνατέ]. 7. B* τὸν et τοῦ. 8. B: ἐμίσ. ἀνομίαν. 9s. X: Σμύρναν κ. στακτὴν κ. κασίαν. A: interpg. ηὔφρανάν σε. Θυγ. 10. A¹X: βασιλέως (-λέων A²B).

27 נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃

2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי ׀ עֵט ׀ סוֹפֵר מָהִיר׃

3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

4 חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃

ה וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃

6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט

8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים

9 אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־

י הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי

45,6. שוא באתנח
v. 8. בנ"א מחברך
v. 10. בנ"א תג' בפתח ib. חק' דגושה

26. dW.vE: (zu Boden gedrückt) unser Leib.
45,1. auf Schoschannim vorz. B: auf den Instrumenten von sechs Saiten ... Unterw. u. Lied der geliebten Jungfrauen? dW: der Lieblichkeit. vE: lieblicher Gesang.
2. wallt auf mit feiner Rede ... dichten einem K. ... fertigen Schr. B: ist ganz rege von einem guten Wort. dW: wallet von holder R. vE: quillt eine schöne R. A: qu. v. guter R. B: Ich sage: Es sind meine Gedichte von einem K. dW: spreche: Dem K. mein Werk! (vE: will reden m. Gedicht dem K. A: singe m. Lied für ...?) dW: sei des f. Schr. Griffel! vE: des Geschwindschreibers!
3. B: viel schöner denn die M. dW: schön vor allen M.-Söhnen. vE: der schönste vor den S. des M. B: die Gnade ist ausgegossen in deinen L. dW.vE.A: Anmuth ist (gegossen) über deine L. vE: denn G. hat dich gesegnet.
4. an die Hüfte. B: zu deiner Majestät u. d. Pracht. dW: deine Zierd' u. d. Schmuck. vE: deinen Ruhm ...
5. Und in d. Schm. zeuch mit Gelingen einher ob der W. u. milden Gerechtigkeit, u. Schreckliches lehre dich deine Rechte. B: fahre glücklich hindurch

27 unser Bauch klebt am Erdboden. * Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns, um deiner Güte willen!

45.

1 Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

2 Mein Herz dichtet ein feines Lied, ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.

3 Du bist der schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen: darum segnet dich Gott ewiglich.

4 * Gürte dein Schwert an deine Seite, du 5 Held, und schmücke dich schön. * Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck, ziehe einher der Wahrheit zu gut und die Elenden bei Recht zu behalten: so wird deine rechte 6 Hand Wunder beweisen. * Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königs.

7 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig, das Scepter deines Reichs ist ein 8 gerades Scepter. * Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottloses Wesen: darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöl, mehr denn deine Gesellen.

9 * Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittst in deiner schönen 10 Pracht. * In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter, die Braut stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Golde.

11 Höre, Tochter, schaue darauf, und neige deine Ohren! vergiß deines Volks und

45,5. U.L: zeuch.

(Es.51,23.) conglutinatus est in terra venter noster. * Exurge, Domine, adjuva nos 27 et redime nos, propter nomen tuum!

XLV (XLIV).

(44,1. 69,1.) In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, canticum pro dilecto. 1

(2Sm.23,2.) Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea regi; lingua mea calamus scribae velociter scribentis. 2

(Cant.4,3.5, 16.Es.50,4 61,1.Lc.4,22.) Speciosus forma prae filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum. 3

(Es.49,2.1Sm. 25,13.) * Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime! Specie tua et pulchritudine tua * intende, pro- 4 5 (Ap.6,2.19,11.) spere procede et regna propter veritatem et mansuetudinem et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

(Es.49,2.(Ps. 38,3.Job.6,4.) * Sagittae tuae acutae — populi sub te cadent — in corda inimicorum regis. 6

(2Sm.7,13. Ebr.1,8s.) Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi, virga directionis virga regni tui. 7

(5,5; 23,5. Es.61,3; Joh.3,29.34.) * Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis. 8

(Cant.4,11; Am.3,15.) * Myrrha et gutta et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te * filiae re- 9 10 (Es.61,10; Cant.6,8.Ap. 21,9;1Rg.2, 19.) gum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

(Gn.2,24.12,1. Mt.10,37.) Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum et 11

27. Al.* Domine.

45,1. S: Psalm. filiis Core pro iis qui comm. in intellectu cant. pro dil. (Al.: delicto). 5. Al.: et intende et prosp. 6. Al.: in corde.

auf dem Wort der W. u. d. sanftmüthigen G. (dW: fahr' hin siegreich um W., Mild' u. G. vE: für die Sache der ...) dW: u. furchtbare Thaten wird ... lehren. vE: Ja, Wunder wird dir zeigen ... A: so w. dich wunderbar führen ...?

6. daß V. unter dir nied., sie gehen ins Herz der F. B: scharf gespitzt. vE: seien geschärft. dW: V. sinken zu deinen Füßen; [bringen] ins H. (B.vE: die im Herzen F. des K. sind?)

7. B.A: Thron. (vE: Thr. von Gott? dW: Thr. Gottes?) B: richtiges. vE: gerechtes. A: der Gerechtigkeit. dW: des Rechtes.

8. vE: das Recht ... das Unrecht. dW.vE: vor deinen Genossen.

9. aus elfenb. P. erfreuet dich Saitenspiel. (B: seither sie dich erfr. haben aus den ...?) vE: erfreuen Saiten dich.

10. Geschmeide gehen Königstöchter. B: in deinen Kostbarkeiten. (dW: sind unter deinen Geliebten? vE: Theuren?) A: in deiner Herrlichkeit. B.vE: die (königliche) Gemahlin. dW.A: Königin. B.dW. vE: im (feinsten) Gold von Ophir.

11. dein Ohr.

XLV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae. Deus urbis suae vindex.***

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 12 *καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου. Καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ* 13 *θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόςωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.*

14 *Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη,* 15 *πεποικιλμένη. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι·* 16 *ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.* 17 *Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

18 *Καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

μς´ (με´).

1 *Εἰς τὸ τέλος, υἱοῖς Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων, τοῦ Δαυὶδ ψαλμός.*

2 *Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.* 3 *Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.* 4 *Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθη τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα.* 5 *Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.* 6 *Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς· οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωὶ πρωί.* 7 *Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος, ἐσα-*

12 עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃ וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ
13 כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־
צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
טו מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת
תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
16 מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
17 תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ
יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ׃
18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן
עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
3 בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא
בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב
4 יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־
ה הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו
יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי
6 עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט
7 יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג

v. 14. דגש אחר שורק ib. בנ״א דגוש
v. 16. למד׳ בשמחות v. 17. בנ״א פסיק

---

12. B: *Ὅτι ἐπεθύμησεν.* EFX* (alt.) *ὁ* …: *προςκυνήσεις.* X: *προςκυνήσει αὐτὸν.*
13. A^{2}EFX† (ab in.) *καί.* EFX: *θυγάτηρ.* B† (in f.) *τῆς γῆς.*
14. A^{2}B: *δόξα αὐτῆς θ.* B (pro *ἔσωθ.*) *Ἐσεβών.*
15. A^1: *αὐτῷ, οἱ* (*αὐτῆς, αἱ* A^{2}B). X* *σοι.*
17. B: *ἐγεννήθ.* A^2: [*σοι*] (EFX: *οἱ*). A^{2}EFX† (p. *υἱοί*) *σου.*
18. B* *Καὶ* (A^2 inter uncos). A^{2}EFX: *μνησθήσομαι.*

46,1. A^1* *Εἰς-κρυφ.* (A^{2}BX†; B: *ὑπὲρ τῶν υἱῶν*). B* *τῷ Δ.* (A^2 inter uncos). X* *ψαλμός.*
4. B: *ἐταράχθησαν τὰ ὄρη.* EFX* *Διάψ.*
6. EFX: *καὶ οὐ σαλ.* B: *τῷ προςώπῳ* (*τὸ πρὸς πρωὶ πρωί* A^{1}EFX; A^2: *τῷ προςώπῳ πρωί*).
7. B* *ὁ ὕψ.* (A^{1}EFX†; A^2 inter uncos).

12. dW: Nach d. Schönheit verlangt …? vE: Es gelüstet den …? dW: huldige ihm! vE: beuge dich vor ihm!
13. dW: … mit Geschenken schmeicheln sie dir, die R. des Volkes.
14. **von gold. Aeugelein ist ihr Gewand.** B: ihr Kleid ist aus gestickten Aeug. v. Gold. dW: Ganz Pracht … im Gemach, von Goldwirkerei … vE: mit Gold gewirkt ist ihr Kl.
15. **In bunten Kl. … Jungfr. die ihr nachg., ihre Gesp., bringet man dir.** B: ihre Freundinnen, die werden dir zugebracht. dW.vE: buntgewirkten (Gewändern).
17. **An d. V. Statt werden deine Söhne sein; du wirst sie …** B.A: auf der ganzen Erde. dW: treten d. Söhne … in allen Landen. vE: Ahnen … im ganzen Lande? — — 18. **dich preisen.**

12 deines Vaters Hauses! * so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten.
13 * Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir flehen.
14 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit goldenen Stücken geklei-
15 det. * Man führet sie in gestickten Kleidern zum Könige, und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man
16 zu dir; * man führet sie mit Freuden und Wonne, und gehen in des Königs Palast.
17 * Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen: die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.
18 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind: darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

46.

1 Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.
2 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns
3 getroffen haben. * Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer
4 sänken, * wenn gleich das Meer wüthete und wallete und von seinem Ungestüm die
5 Berge einfielen. Sela. * Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Woh-
6 nungen des Höchsten sind. * Gott ist bei ihr darinnen: darum wird sie wohl blei-
7 ben, Gott hilft ihr frühe. * Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen, das Erdreich muß vergehen, wenn er

45,11. U.L: Vaters Haus. 14. U.L: gülbenen. 16. A.A: und gehet (A.A: und sie gehen).

Es.62,4. domum patris tui! * et concupiscet 12 rex decorem tuum; quoniam ipse est
Es.54,5.1Pt.3,6. Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.
Joel.3,9. * Et filiae Tyri in muneribus vultum 13
72,10. tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.
1Pt.3,3s; Omnis gloria ejus filiae regis ab 14
Ex.28,4ss.Es.16,10. intus, in fimbriis aureis circumamicta * varietatibus. Adducentur regi vir- 15 gines post eam, proximae ejus afferentur tibi; * afferentur in laetitia et ex- 16 ultatione, adducentur in templum re-
Ebr.11,13.40. Es.60,22. Zach.12,8. gis. * Pro patribus tuis nati sunt tibi 17 filii: constitues eos principes super omnem terram.
Memores erunt nominis tui in omni 18 generatione et generationem: propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in saeculum saeculi.

XLVI (XLV).

45,1; 1Chr.15,20. In finem, filiis Core pro arcanis, 1 psalmus.
18,2s.27,39. Deus noster refugium et virtus, ad- 2 jutor in tribulationibus quae invenerunt nos nimis. * Propterea non time- 3 bimus, dum turbabitur terra et
Es.54,10.Mt.21,21. transferentur montes in cor maris. * Sonuerunt et turbatae sunt aquae 4
v.7.Ap.17,15. eorum, conturbati sunt montes in
Es.47,1ss.Es.12,3; Ps.48,2.9. fortitudine ejus. * Fluminis im- 5 petus laetificat civitatem Dei, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.
48,4.87,1ss. Es.33,20.Es.48,35.Zach.2,5; Ps.30,6. * Deus in medio ejus: non commove- 6 bitur, adjuvabit eam Deus mane diluculo. * Conturbatae sunt gentes, et 7 inclinata sunt regna; dedit vocem

12. Al.* Deus. 13. Al.* omnes. 14. Al.* ejus. 18. Al.: Memor ero. Al.† (p. tui) Domine.
46,1. 8: Psalmus, in finem, pro filiis Core pro occultis. 4. Al.: Sonaverunt. 5. Al.: laetificant. 7. Al.* et.

46,1. auf Alamoth. B: im reinsten Ton? dW: nach Jungfernweise?
2. in Nöthen, kräftig erfunden. B.dW.vE.A: Zuflucht. dW: u. Schutz, als H. in Drangsal kräftiglich erfunden. vE: mächtig.
3. B: die Erde sich veränderte! vE: wechselte! A: sich bewegte. dW: wandelt sich auch die E. und wanken die B. im Herzen des Meeres!
4. sein Gewässer ... zitterten. B: Es mögen dessen Wasser brausen u. trübe werden ... beben von dessen Erhebung. dW: Mag toben u. schäumen s. Gew., erbeben d. B. bei seinem Aufruhr.
5. der Strom sammt seinen Bächlein die St. G. erfreuen. B: wird ein Str. u. seine Bäche ... dW.vE: Der (Ein) Str. (und) s. B. erfreuen. B.dW.vE: das Heiligthum der W. des H.
6. in ihrer Mitte, sie w. nicht wanken ... mit des Morgens Anbruch. dW: vom A. des M. B: bei anbrechendem M. A: frühe am M.
7. Die H. zagen, u. K. sinken ... zerschmilzt. B: sind unruhig ... bewegen sich. dW: Es tobten Völker, es sanken Königreiche; er ließ seinen Donner erschallen, es zitterte die Erde. A: da gab er s. Stimme, u. d. E. erbebte.

XLVI. *Deus urbis suae vindex orbisque terrarum rex.*

λεύθη ἡ γῆ. [8] *Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα.*

[9] *Δεῦτε καὶ ἴδατε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς·* [10] *ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.* [11] *Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.* [12] *Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.*

μζ' (μϛ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.* [3] *Ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.* [4] *Ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·* [5] *ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν. Διάψαλμα.*

[6] *Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.* [7] *Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.* [8] *Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός· ψάλατε συνετῶς.* [9] *Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.* [10] *Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ· ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.*

μη' (μζ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορέ, τῷ Δαυίδ.*

---

8 אָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם
י שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ
11 חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ
וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
12 אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן
נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת
ה רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
7 שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ
8 לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
9 אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא
י קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

---

8. EFX* *Διάψ.*
9. B: *ἴδετε.* A^2B: *ἔργα τῦ κυρίυ.*
10. B: *ἀνταναιρῶν.* EFX: *συνθλάσει.*
12. A^2X† (in f.) *Διάψαλμα.*
47,1. A^{1*} *ὑπὲρ τ. υ. Κ.* (A^2B†; X: *τοῖς υἱοῖς Κορέ*). B* *τῷ Δ.* (A^2 uncis incl.).
5. B: *κληρ. αὐτοῦ* (*κλ. ἑαυτῦ* AEFX; Al.: *ἑαυτῷ*). A^1EFX* *Διάψ.* (A^2B†).
9. B* *πάντα* (A^2 inter uncos).
48,1. B* *Εἰς τὸ τέλος* (A^2 inter uncos). X: *ᾠδὴ ψαλμῦ.* A^{1*} *ᾠδῆς–Κορέ* (A^2B†). BX (pro *τῷ Δαυίδ*) *δευτέρᾳ* (X: *δευτέρας*) *σαββάτυ* (A^2: [*τῷ Δ.*]).

47,1. בנ״א פסיק
v. 5. סגול בלי מקף בנ״א במקף
v. 10. בנ״א חא׳ בשוא

8. dW: unsre Veste. vE.A: Zuflucht.
9. dW: wie er Zerstörung wirkte. vE: Erstaunliches? B: Verwüstungen. A: welche Wunder er gewirket?
10. B: ein Ende macht. vE: Er ließ aufhören die Kr. dW: Kr. schwichtigend. dW.vE.A: bis ans Ende der Erde. B: Aeußerste. dW: Sp. stumpfte?
11. B.dW.vE: Lasset ab. B: ich will hoch sein. A: erhöhet. dW.vE: Gott bin, erhaben.

8 sich hören läßt. * Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

9 Kommt her und schauet die Werke des Herrn, der auf Erden solches Zerstören

10 anrichtet, * der den Kriegen steuert in aller Welt, der Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer ver-

11 brennet. * Seid stille und erkennet, daß ich Gott bin: ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf

12 Erden. * Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

47.

1 Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder Korah.

2 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

3 * Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem gan-

4 zen Erdboden. * Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unsere

5 Füße. * Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela.

6 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der

7 Herr mit heller Posaune. * Lobsinget, lobsinget Gott! lobsinget, lobsinget unserm

8 Könige! * denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden: lobsinget ihm klüglich!

9 * Gott ist König über die Heiden, Gott

10 sitzet auf seinem heiligen Stuhl. * Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott ist sehr erhöhet bei den Schilden auf Erden.

48.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

47,10. A.A: zu Einem Volk ... Schildern.

97,5; 46,12.24,8. 10. suam, mota est terra. * Dominus virtutum nobiscum, susceptor noster 8

20,2.135,4. Deus Jacob.

66,5. Venite et videte opera Domini, 9 quae posuit prodigia super terram!

76,1.Hos.2, 20.Jdth.16,3. * Auferens bella usque ad finem terrae, 10 arcum conteret et confringet arma,

Jos.11,6. et scuta comburet igni. * Vacate et 11 videte, quoniam ego sum Deus: exal-

Es.64,2.Es. 28,22.39,21. tabor in gentibus, et exaltabor in

v.8.2Chr.13, 10.12.Rm.8, 31. terra. * Dominus virtutum nobiscum, 12 susceptor noster Deus Jacob.

XLVII (XLVI).

46,1. In finem, pro filiis Core psalmus. 1

2Rg.11,12. Omnes gentes, plaudite manibus, 2 jubilate Deo in voce exultationis!

Sir.1,7; Ps.76,8; 93,1.Zach.14, 9.Mal.1,14. * Quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram. 3

18,48. * Subjecit populos nobis, et gentes 4 sub pedibus nostris; * elegit nobis 5

Dt.9,26.Mal. 1,2. haereditatem suam, speciem Jacob quam dilexit.

68,19.2Sm.6, 15. Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubae. * Psallite Deo 6 7 nostro, psallite! psallite regi nostro,

v.3.(Ap.11, 15. psallite! * quoniam rex omnis terrae 8

22,29.2,8. 103,19. Deus: psallite sapienter! * Regnabit 9 Deus super gentes, Deus sedet super

Dt.32,43. sedem sanctam suam. * Principes 10 populorum congregati sunt cum Deo Abraham; quoniam dii fortes terrae vehementer elevati sunt.

XLVIII (XLVII).

Psalmus cantici filiis Core secunda 1 sabbati.

47,1. S: Ps. David, in finem, pro filiis Core. 5. Al.: quem dilexit. 7. Al.* (pr.) nostro. 9. Al.: Regnavit. Al.: sedit. 10. R: dei.

48,1. S: Ps., laus cantici, filiis ... (Al.* secunda sabbati).

47,2. B.vE: Schlagt in die Hand. dW.A: klatscht (in d. Hände). dW.vE.A: Jubelschall. B: frohlockender Stimme.

3. über die g. Erde. dW.vE: furchtbar.

4. A.dW.vE: und Nationen. A: die Heiden.

5. ein Erbth. B: wird uns unser E. erwählen. dW: Besitzthum. B: Hoheit. dW.vE: den Stolz? B: den er geliebet hat.

6. mit Posaunenklang. dW: steigt empor. dW.vE. A: (im) Jubelklang. dW.A: Posaunenschall. vE: Trommetenhall. B: mit der Stimme der Posaune.

8. dW: ihm Lieder. vE: das Lied. (B: wer Verstand hat?)

9. B: König worden ... hat sich gesetzet.

10. F. der Völker ... V. des Gottes Abr.; denn Gottes sind die Schilde der Erde, er ist mächtig erhöhet. dW: Häupter. vE: das Volk des ...? des Landes?

XLVIII. *Epinicium civitatis Dei.*

[2] *Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,* [3] *εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσῃ τῇ γῇ· ὄρη Σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ βοῤῥᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.* [4] *Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.*

[5] *Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, διῆλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.* [6] *Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν·* [7] *τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* [8] *Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσεῖς.* [9] *Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἴδαμεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.*

[10] *Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου.* [11] *Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου.* [12] *Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.*

[13] *Κυκλώσατε Σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,* [14] *θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν·* [15] *ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.*

μθ′ (μη′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר

3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן

4 קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃

ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃

6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃

7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃

9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ ׀ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם סֶלָה׃

י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃

11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־

12 אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח ׀ הַר־
צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃

13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ

טו לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

מט

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

---

3. A[2]EFX: *εὐρίζῳ.* B: *πάσης τῆς γῆς.*
4. A[1]X: *ἀντιλαμβάνεται.*
5. BX* *τῆς γῆς* (A[2] inter uncos) ...: *ἤλθοσαν* (EX*).
6. A[1]: *ἰδότες* (*ἰδόντες* A[2]B).
7. A[1]: *ὑπελ.* (*ἐπελάβ.* A[2]B). X: *αὐτές.*
8. A[1]: *συντρίψει* (-*ψεις* A[2]B). B: *Θαρσίς.*
9. B: *ὅτ. καὶ εἴδομεν* (X: *ἴδομεν* s. *ἴδωμεν* s. *εἴδωμεν*). A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
10. A[2]X: *τῦ ναῦ συ.*
12. EFX· *τὸ.* B* *καὶ* ...: *ἕνεκα.*
15. A[2]X *ὁ θεὸς* bis.

49,1. A[1]* *Εἰς–Κορέ* (A[2]B†). B* *τῷ Δ.* (A[2] uncis incl.; X* *ψ. τῷ Δ.*).

48,5. ח"ס באתנח
v. 11. סגול באתנח

48,2. B: u. sehr zu preisen. dW.A: preiswürdig. vE: ruhmwürdig.
3. Schön ragt empor ... des g. Landes Lust. B: Es ist ein schöner Landstrich, die Freude der ganzen Erde? dW.vE: Lieblich erhebt sich (der g. E. Lust). B: die Seite ... die St. dW: die Nordseite.
4. als Sch. bekannt. dW: that sich an ihren P. fund? vE: ist erkannt in ...
5. die K. waren v. u. sind ... B: herübergezogen? vE: zogen sämmtlich heran? dW: hinweg waren sie allzumal!

2 Groß ist der Herr und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem 3 heiligen Berge. * Der Berg Zion ist wie ein schönes Zweiglein, deß sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 4 * Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

5 Denn siehe, Könige sind versammelt 6 und mit einander vorüber gezogen. * Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind ge- 7 stürzt; * Zittern ist sie daselbst ange- 8 kommen, Angst wie eine Gebärerin. * Du zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ost- 9 wind. * Wie wir gehört haben, so sehen wir es an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes: Gott erhält dieselbige ewiglich. Sela.

10 Gott, wir warten deiner Güte in deinem 11 Tempel. * Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende; 12 deine Rechte ist voller Gerechtigkeit. * Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seien fröhlich, um deiner Rechte willen.

13 Machet euch um Zion und umfanget 14 sie, zählet ihre Thürme, * leget Fleiß an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste, auf daß man davon verkündige bei den 15 Nachkommen, * daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich, er führet uns wie die Jugend.

v.9.46,5.Ap.3,12;Ps.2,6. Thr.2,15. Es.11,14;Mt.5,35; Ps.122,7. 46,6.8. (2,2. Es.13,8.21,3. Sir.48,20. Job.27,21.Es.27,8.Es.27,26. v.2s. Mt.16,18. 2Kg.19,15. 97,8. Es.25,6-10. (68,21. 47,1.

Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte 2 sancto ejus. * Fundatur exultatione 3 universae terrae mons Sion, latera aquilonis civitas regis magni. * Deus 4 in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

Quoniam ecce reges terrae con- 5 gregati sunt, convenerunt in unum. * Ipsi videntes sic admirati sunt, con- 6 turbati sunt, commoti sunt; * tremor 7 apprehendit eos, ibi dolores ut parturientis. * In spiritu vehementi con- 8 teres naves Tharsis. * Sicut audivi- 9 mus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in aeternum.

Suscepimus, Deus, misericordiam 10 tuam in medio templi tui. * Secun- 11 dum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terrae; justitia plena est dextera tua. * Laetetur mons Sion, 12 et exultent filiae Judae, propter judicia tua, Domine.

Circumdate Sion et complectimini 13 eam, narrate in turribus ejus, * ponite 14 corda vestra in virtute ejus, et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera; * quoniam hic est 15 Deus, Deus noster in aeternum et in saeculum saeculi, ipse reget nos in saecula.

49.

XLIX (XLVIII).

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

In finem, filiis Core psalmus. 1

48,13. U.L: umfahet ... Thürne.

3. Al.: montes Sion.
5. Al.* terrae.
49,1. S: Psalmus David, in finem, filiis Core.

6. Da sie es sahen, so erstaunten sie, wurden bestürzt u. enteilten. dW: erbebten u. flohen.

7. dW.vE: Schrecken ergriff sie. A: erfaßte. B.A: Schmerzen wie ... dW.vE: Zittern.

8. Meerschiffe. B.vE.A: die Schiffe von Tarsis. dW: [wie gesagt] vom Ostw., der Sch. zertrümmert ...?

9. B.A: so haben wirs gesehen. dW.vE: sahen wirs. vE.A: hat sie gegründet (auf ewig).

10. gedenken. B: im Inwendigsten deines T. dW: in Mitte.

11. so reicht auch. dW: so [erschalle]?

12. Gerichte.

13. Umringet Z. B: Gehet um Z. herum. vE: Umgebet Z. u. umgehet sie. dW: Umwandelt Z. rings um.

14. betrachtet ... durchstreifet ... ihrs verkündiget dem spätern Geschlecht. dW: beachtet seinen Graben, zählet s. P. vE: betrachtet ihr Vorgemäuer, theilet ...

15. auch über den Tod. B: Der wird uns über das Sterben hinführen. dW.vE: leiten bis zum Tode?

XLIX. *Opum et imperiorum vanitas.*

[2]*Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη· ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,* [3]*οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.* [4]*Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.* [5]*Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.*

[6]*Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; Ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με,* [7]*οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.* [8]*Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; Οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ,* [9]*καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,* [10]*καὶ ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν.* [11]*Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν·* [12]*καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.* [13]*Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.*

[14]*Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. Διάψαλμα.* [15]*Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.*

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
3 כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־
4 בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי׃
6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי
7 יְסֻבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
9 אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר
י פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וִיחִי־עוֹד
11 לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
12 וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
13 בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
טו בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀
לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

---

3. EFX* οἱ. 8. B: ὀ λυτροῦται … ἐξιλ. ἑαυτοῦ (X: ἐξ. ἑαυτῷ). 9. A[2]: ἐκόπασεν. 10. A[2]† (p. ζήσ.) ἔτι. EFX* ὅτι (A[2] inter uncos). B interpg. τέλος. Ὅτι … καταφθοράν, ὅταν. 12. FX* (ult.) αὐτῶν. 13. A[1]X: παρεσυνεβλήθη (A[1] eti. v. 21). 14. B: εὐλογήσουσιν. FX* Διάψ. 15. FX: ἔθετο. A[1]X: κατακυριεύσωσιν (-σουσιν A[2]B). B* ἐξώσθ. (AEFX†; A[2] uncis incl.).

49,13. בנ"א חש' בקמץ
ib. בנ"א חז' רפה v. 15. וצורם ק'

49,2. alle Bewohner der Zeitlichkeit. B: die in der Zeitl. wohnen. dW.vE: Bew. der Welt?

3. B: Sowohl ihr Menschenkinder als vornehme Leute. dW: Ihr M. u. Sterblichen? vE: Sowohl ihr Söhne der Niedrigen, als ihr S. der Hohen. A: alle ihr Erden- u. Menschenkinder?

4. soll W. reden, u. meines H. Dichten sei V. B: lauter W. … Hervorbringen soll lauter Klugheit sein. vE: das Sinnen m. H. ist Kl. A: … geb' ein kluges Wort.

5. Ich will mein Ohr neigen zu Sprüchen, und … mein Räthsel kundthun. B: zu einem Spruch … eröffnen. dW: dem Liede, bei Harfenklang eröffne ich meinen Spr. vE: Lehrgesang?

6. B: die Verkehrtheit. vE.A: Bosheit m. Nachsteller.

7. B.A: ihre Macht? vE: Vermögen. B: ihres gr. R. sich rühmen. dW: auf ihres R. Größe sich brüsten.

8. Gotte Sühnung für ihn geben. B: Es kann Keiner einen Bruder auf einige Weise erlösen … ein Versöhnopfer … dW: Den Br. nicht vermag der Mensch zu lösen, kann G. nicht Lösegeld zahlen. vE: Niemand G. die Sühne für sich bringen?

9. Zu theuer ist das Lösegeld der Seelen. B: zu kostbar. dW: seines Lebens Kaufpreis? dW.vE: und (ja) er steht ab auf ewig.

10. B: daß er weiterhin möchte leben auf immerdar, u. das Verderben nicht sehen. dW.vE: daß er fortlebe (für u. für).

Der gute Spruch. Der Troß auf Reichthum. Der Seele Erlösung. XLIX.

2 Höret zu, alle Völker! merket auf, alle, 3 die in dieser Zeit leben, * beide gemeiner Mann und Herren, beide reich und arm 4 mit einander! * Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Ver- 5 stand sagen. * Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein feines Gedicht auf der Harfe spielen.

6 Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missethat meiner 7 Untertreter umgibt, * die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen 8 Reichthum? * Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand ver- 9 söhnen: * denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß er es muß lassen anstehen 10 ewiglich, * ob er auch gleich lange lebet 11 und die Grube nicht siehet. * Denn man wird sehen, daß solche Weise doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müssen ihr Gut Andern 12 lassen. * Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre 13 auf Erden. * Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Würde, sondern müssen davon wie ein Vieh.

14 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit; noch loben es ihre Nachkommen mit 15 ihrem Munde. Sela. * Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben.

2 Audite haec, omnes gentes! auribus percipite, omnes qui habitatis orbem, * quique terrigenae et filii 3 hominum, simul in unum dives et pauper! * Os meum loquetur sapien- 4 tiam, et meditatio cordis mei prudentiam. * Inclinabo in parabolam 5 aurem meam, aperiam in psalterio propositionem meam.

Cur timebo in die mala? Iniquitas 6 calcanei mei circumdabit me, * qui 7 confidunt in virtute sua, et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. * Frater non redimit: redimet homo? 8 Non dabit Deo placationem suam, * et 9 pretium redemtionis animae suae; et laborabit in aeternum, * et vivet ad- 10 huc in finem. Non videbit interitum, * cum viderit sapientes morientes: si- 11 mul insipiens et stultus peribunt, et relinquent alienis divitias suas; * et 12 sepulchra eorum domus illorum in aeternum, tabernacula eorum in progenie et progenie, vocaverunt nomina sua in terris suis. * Et homo, cum 13 in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

Haec via illorum scandalum ipsis, et 14 postea in ore suo complacebunt. * Sic- 15 ut oves in inferno positi sunt, mors depascet eos; et dominabuntur eorum justi in matutino, et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

(148, 11. 78, 2. Nm. 12, 8. 27, 1. 52, 9. Pr. 11, 28. Lv. 25, 48. Mt. 16, 26. Mr. 8, 37. 1 Pt. 1, 18s. Eccl. 2, 16. 18. Eccl. 6, 2. Eccl. 3, 19. 2 Pt. 2, 12. [Pr. 28, 4. Job. 21, 33. Es. 14, 11. Es. 66, 24. 1 Co. 6, 2. Sap. 3, 8.

49, 3. U.L: gemein Mann. A.A: Reich und Arm. A.A: Reiche und Arme. 8. U.L: Gotte jemand versühnen. 11. U.L: Weisen.

3. Al.* simul. 8. Al.: Et non dab. 9. Al.: laboravit. 10. Al.* adhuc. 12. Al.* suis. 13. Al.* Et.

11. **Siehet er doch, daß die W. st.** B: Denn er wirds sehen. (dW: Er sieht sie! Weise sterben. vE: Ja, er siehts.)

12. **ewig währen, u. ihre W. für u. für, daß man ihre Namen rühme in Landen.** dW: In ihrem Sinn stehn ihre H. ewig. vE: Ihre Gedanken sind: ihre H. ständen ewig ... man rühme doch ihre N. auf Erden. (B: Sie nennen die Länder nach ihren Namen?)

13. **kann der Mensch .. ist gleich dem V. das vertilgt wird.** dW: der M. in Herrlichkeit, er hat nicht Bestand. (vE: indeß der Niedere bei Ehre nicht weile, gleiche dem V. das umkommt?) B: vergehet. dW: den Thieren, die man würget.

14. **geräth ihnen zur Th., und ihre N. loben sich ihre Lehre.** B: ist ihr Trotz! dW: Dieser ihr Wandel ist ihre Hoffnung, u. die ihnen folgen, stimmen in ihre Rede. B.vE: haben (ein Wohl-) Gefallen an (ihren Worten).

15. **frühe w. die Fr. auf sie treten; ihren Tr. muß verzehren die Hölle, u. sind alle heimathlos.** B: werden sich gleich den Sch. in die H. legen. dW.vE: Wie Sch. zur Unterwelt getrieben, weidet sie d. Tod. B: die Aufrichtigen aber w. über sie herrschen an dem Morgen? dW: bald treten auf sie d. Redlichen. vE: dann ... bald. (B: Auch wird ihr Fels veralten ... daß er keine Wohnung mehr habe?) dW: ihre Gestalt zehret die Unterwelt. vE: sogar ... vernichtet ... nichts bleibt von ihnen! (dW: ob der Wohnung, die ihnen geworden?)

XLIX. *Opum vanitas. Verus Dei cultus.*

16 *Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. Διάψαλμα.*
17 *Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος, ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·* 18 *ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.* 19 *Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.* 20 *Εἰςελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.* 21 *Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.*

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
18 כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
19 לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא
21 יִרְאוּ־אוֹר׃ אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

ν (μθ′).

נ

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*
Θεὸς θεῶν, κύριος ἐλάλησεν, καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν· 2 *ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς* 3 *ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.* 4 *Προςκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.* 5 *Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.* 6 *Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτής ἐστιν. Διάψαλμα.*
7 *Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ.* 8 *Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός.* 9 *Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.* 10 *Ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ*

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
2 אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃ מִצִּיּוֹן
3 מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
4 וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
6 זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ׀ שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שִׁמְעָה עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
9 לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר
י מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי כָל־

---

16. A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
17. EX: *πλυτήσει* (Al.: *πλυτίσῃ* s. *-ίσει*). B: *καὶ ὅταν.*
19. X: *ἀγαθ. αὐτόν.*
21. B* *Καὶ.*

50,1. B* *Εἰς τὸ τέλ.* (A[2] inter uncos). A[1]X: *τῷ Δαυίδ* (*τ. Ἀσάφ* A[2]B). B* (alt.) *καὶ* (A[2] inter uncos).
3. EFX: *Πῦρ ἐνώπιον.*
4. B* *τῷ.*
6. EFX: *ὅτι ὁ θ.* ... * *Διάψ.*
7. EX: *διαμαρτύρωμαι* (Al.: *-τυροῦμαι*).
9. A[1]X: *χειμάῤῥους.*

16. B: Dennoch wird ... dW: Doch meine ... der Unterwelt entreißen. dW.vE: Denn (ja) er wird mich aufnehmen. B: annehmen. A: wenn er mich aufnimmt.
17. B.dW.A: fürchte dich nicht. vE: Zage. dW: seines H. Ueberfluß sich mehret. vE: Glanz.
18. B: das alles ... nicht mitn.
19. **Ob er auch seine Seele bei seinem Leben segnet, u. sie dich loben, daß du dir gütlich thust.** B: Wenn er ... wird gesegnet haben, u. man dich l. wird, wenn ... wirst gethan haben. dW: Ob er in s. L. sich glücklich gepriesen, u. rühmten sie dich ... wohl thatest. (vE: Hat ja s. Seele im L. ... u. man dich gelobt, hast du dir gütl. geth.)
20. **So wandert sie doch zu seiner Väter Geschlecht, welche nimmermehr ...** dW: doch kommst du

16 * Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt, denn er hat mich angenommen. Sela.

17 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses 18 groß wird. * Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herr- 19 lichkeit wird ihm nicht nachfahren; * sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Ta- 20 gen trachtet. * So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmer- 21 mehr. * Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

50.

1 Ein Psalm Assaphs.

Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt vom Aufgang der 2 Sonne bis zum Niedergang. * Aus Zion 3 bricht an der schöne Glanz Gottes. * Unser Gott kommt und schweiget nicht. Fressendes Feuer gehet vor ihm her, und 4 um ihn her ein großes Wetter. * Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk 5 richte. * Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten denn Opfer. 6 * Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen, denn Gott ist Richter. Sela.

7 Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich 8 Gott bin dein Gott. * Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine 9 Brandopfer sonst immer vor mir. * Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, noch Böcke aus deinen Ställen. 10 * Denn alle Thiere im Walde sind mein,

Hos.13,14. 16,10; 73,24. Sir.11,20ss. v.11.Job.1,21.27,19.Eccl.5,13s.1Tim.6,7; (Ps.10,3.6. Dt.29,19. 36,10.58,9. v.13.

16 * Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

17 Ne timueris, cum dives factus fuerit homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus; 18 * quoniam cum interierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria ejus. 19 * Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur; confitebitur tibi, cum benefeceris ei. 20 * Introibit usque in progenies patrum suorum, et usque in aeternum non videbit lumen. 21 * Homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

L (XLIX).

1Chr.16,5. 25,1. Dt.10,17. 113,3. Dt.33,2.Es.2,3.60,2s; Ps.96,13. Dt.31,28.32,1.36. Mt.24,30s. Ex.24,8. 19,2. 7,11ss. 78,1. Neh.9,26s; Gn.17,7.Ex.20,2; Jer.7,22s. (Es.66,3.Jer.6,20.Hos.5,6. Act.7,42.

1 Psalmus Asaph.

Deus deorum, Dominus locutus est, et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum; 2 * ex Sion species decoris ejus. 3 Deus manifeste * veniet, Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet, et in circuitu ejus tempestas valida. 4 * Advocabit coelum desursum, et terram, discernere populum suum. 5 * Congregate illi sanctos ejus, qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. 6 * Et annunciabunt coeli justitiam ejus, quoniam Deus judex est.

7 Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi: Deus Deus tuus ego sum. 8 * Non in sacrificiis tuis arguam te, holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. 9 * Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos. 10 * Quoniam meae sunt omnes ferae sylvarum,

---

16. U.L: Höllen.
50,3. U.L: fressend ... groß.

20. Al.* et.
50,4. S: Advocavit. 7. S: loquar Israel, et ...

zur Wohnung deiner V.
21. ist er gleich wie ein V. das vertilgt wird. (Vgl. V. 13.)
50,1. dW.A: beruft die Erde. vE: redete, er rief der Erde. (A: der Gott der Götter?)
2. bricht in voller Schöne G. Glanz. B: Aus Z., der vollkommenen Schöne, leuchtet Gott hervor. dW: der Schönheit Vollendung, erscheinet G. vE: der vollendet schönen, glänzte.
3. B: Ein F. frisset vor s. Angesicht her ... stürmet es sehr. vE: F. verzehret. dW.A: brennt (auf).

4. dem H. droben, u. der E.
5. einen Opferbund mit mir gemacht haben. B: meinen Bund eingehen bei dem Opfer. dW.vE: geschlossen unter O.
7. ich will reden ... denn ich w. dich bezeugen. B.A: so will ich ... (unter) dir bezeugen. dW.vE: dich ermahnen.
8. Deiner O. dW.vE: Nicht ... tadl' ich dich.
9. dW: Stiere ... Hürden. vE: den Stier ... die Widder.
10. dW: alles Wild des Waldes.

θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες· 11 *ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.* 12 *Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* 13 *Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίωμαι;* 14 *Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·* 15 *καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα.*

16 *Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· Ἱνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου,* 17 *σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω;* 18 *Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·* 19 *τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·* 20 *καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.* 21 *Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα. Ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.* 22 *Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.* 23 *Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.*

חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵּבֵל
13 וּמְלֹאָהּ׃ הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
14 עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
טו וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃
16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
18 אַחֲרֶיךָ׃ אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
19 וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
כ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב
בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־
אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
22 לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
23 פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע
אֱלֹהִים׃

να' (ν').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεέ.*

נא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו
2 נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־
שָׁבַע׃

---

10. B: *θ. τῶ δρυμῶ.*
13. (A[1]?) B: *φάγομαι ... πίομαι.*
15. B* *συ* (A[2] inter uncos). EFX* *Διάψ.* (A[2] inter uncos).
16. B: *διηγῇ.* A[2]: *ἐπὶ στόμ.*
17. A[1]X: *ἐξέβαλας.*
18. EFX: *μοιχῶ.* X: *ἐτίθης* (etl. v. 20).
19. X: *κακίας.* EFX: *δολιότητας.*
20. Ab hoc inde vs. usque ad Ps. 79,11. in codice Alexandrino est lacuna. Textus igitur maxime exhibitus est e codice Vaticano.
21. EFX† (in f.) *τὰς ἁμαρτίας σου.*
22. EFX: *κ. ὦ μή.*
23. X: *ὁδὸς ἦν.* EFX (pro *θεῶ*) *μου.*

51,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX: *εἰσελθεῖν ... †* (in f.) *τὴν γυναῖκα Οὐρίου.*

50,16. בנ״א חב׳ רפה
v. 23. בנ״א חר׳ בסגול

11. der Berge, u. das Wild auf den Feldern ... dW: des Gefildes W. ist mir kund. vE: mir gehört es zu.
12. mein ist der Erdkreis u. was ihn erfüllt. dW: die Welt.
13. B: Sollte ich Fleisch von starken Ochsen ...? dW.vE: Eß ich denn Fl. der Stiere.
14. dW: erfülle. vE: halte. A: ein Opfer des Lobes?
15. und du sollst. B: wirst mich verherrlichen? dW: du preise mich!
16. B: Was geht es dich an, daß du m. Ein-

und Vieh auf den Bergen, da sie bei Tau-
11 send gehen; *ich kenne alles Gevögel auf
den Bergen, und allerlei Thier auf dem
12 Felde ist vor mir. *Wo mich hungerte,
wollte ich dir nicht davon sagen; denn der
Erdboden ist mein, und alles, was dar-
13 innen ist. *Meinest du, daß ich Ochsen-
fleisch essen wolle, oder Bocksblut trinken?
14 *Opfre Gott Dank, und bezahle dem
15 Höchsten deine Gelübde; *und rufe mich
an in der Noth, so will ich dich erretten, so
sollst du mich preisen.

16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was
verkündigest du meine Rechte und nimmst
17 meinen Bund in deinen Mund, *so du
doch Zucht hassest und wirfst meine Worte
18 hinter dich? *Wenn du einen Dieb siehest,
so läufst du mit ihm, und hast Gemein-
19 schaft mit den Ehebrechern; *dein Maul
lässest du Böses reden, und deine Zunge
20 treibet Falschheit; *du sitzest und redest
wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn
21 verleumdest du. *Das thust du, und ich
schweige. Da meinest du, ich werde sein
gleich wie du; aber ich will dich strafen,
22 und will dirs unter Augen stellen. *Mer-
ket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß
ich nicht einmal hinreiße, und sei kein
23 Retter mehr da. *Wer Dank opfert, der
preiset mich: und da ist der Weg, daß ich
ihm zeige das Heil Gottes.

51.

1/2 Ein Psalm Davids, vorzusingen, *da
der Prophet Nathan zu ihm kam, als er
war zu Bathseba eingegangen.

8,8s. jumenta in montibus et boves; *co- 11
gnovi omnia volatilia coeli, et pulchri-
tudo agri mecum est. *Si esuriero, 12
24,1. Ex.19,5. non dicam tibi; meus est enim orbis
Job.41,2. 1Co.10,26. terrae et plenitudo ejus. *Numquid 13
manducabo carnes taurorum, aut san-
116,17. Ebr.13,15s; guinem hircorum potabo? *Immola 14
Ps.61,9.69,31s; Deo sacrificium laudis, et redde Altis-
77,3.91,15. simo vota tua; *et invoca me in die 15
Zach.13,9. tribulationis: eruam te, et honorifi-
cabis me.

Peccatori autem dixit Deus: Quare 16
Rm.2,21s. (1Co.9,27. tu enarras justitias meas et assumis
testamentum meum per os tuum, *tu 17
Pr.3,11.5,12; 1Rg.14,9. vero odisti disciplinam et projecisti
sermones meos retrorsum? *Si vi- 18
1Pt.4,4. debas furem, currebas cum eo, et
Eph.5,11. cum adulteris portionem tuam pone-
bas; *os tuum abundavit malitia, et 19
(Mich.6,12. lingua tua concinnabat dolos; *sedens 20
adversus fratrem tuum loquebaris, et
Lev.19,16. adversus filium matris tuae ponebas
Es.42,14.57,11. scandalum. *Haec fecisti, et tacui. 21
Existimasti inique, quod ero tui simi-
2Mo.6,18; (Gn.42,12. lis: arguam te, et statuam contra fa-
ciem tuam. *Intelligite haec, qui 22
obliviscimini Deum, nequando rapiat,
Dt.32,39. et non sit qui eripiat! *Sacrificium 23
laudis honorificabit me: et illic iter,
Lc.1,77. quo ostendam illi salutare Dei.

LI (L).

2Sm.12. In finem, psalmus David, *cum 1/2
venit ad eum Nathan propheta, quando
intravit ad Bethsabee.

---

10. A.A: bei Tausenden.
11. A.A: allerlei Thiere ... ist!
23. A.A: das ist der Weg.

15. Al.: et eruam.
51,1. S* In finem.
2. Al.: Bersabee.

setzungen erzählest. dW: hast du herzuzählen m. Satzungen ... mein Gesetz. vE: Wie kannst du reden von ...
18. B: hast du einen Wohlgefallen an ihm, u. dein Theil ist ... dW: gibst du ihm Beifall. vE: machst du Freundschaft mit ihm.
19. dW.vE: lässest du los (frei) zum Bösen. B: aus im B. dW: flicht Betrug. vE: spinnt Trug. A: zettelte Betr. an. (B: koppelt mit B. zusammen).
20. vE: Setzest du dich, so redest du ... dW.vE: wider ... sprichst du Verleumdung. B: gibst du Lä-
sterung aus.
21. dW: thatest ... überführe dich u. leg' es dir vor. vE: werde dich züchtigen u. dirs vor Augen legen.
22. dW: ihr Gottesvergessenen ... zerreiße ohne Rettung. vE: u. zwar rettungslos. A: wegraffe.
23. das ist. (dW: wer Acht hat auf seinen Wandel, ihn lass' ich Gottes Hülfe schauen? vE: der hat auch Acht auf den Weg, den werde ich sehen lassen ...?) B: er bahnet den W. da ich ihn will ...
51,2. dW.vE: nachdem er bei (der) B. gelegen!

LI. *Poenitentis ob Bathsebam Davidis interior pietas.*

[3]*Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.* [4]*Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.* [5]*Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός.* [6]*Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.* [7]*Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.*

[8]*Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.* [9]*Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.* [10]*Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα.* [11]*Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.* [12]*Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.* [13]*Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.* [14]*Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.*

[15]*Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.* [16]*Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.* [17]*Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.* [18]*Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.* [19]*Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.*

6. X: *δικαιωθεὶς ... νικήσεις.* 8. X: *ἐδήλ. με.* 10. EF X: *Ἀκ. μοι.* X: *ἀγαλλιάσεται.* 13. EFX: *σε τὸ ἅγ.* 16. X: *τῇ δικαιοσύνῃ.* 18. X* *εἰ.* 19. A[2]: *ἐξουδενώσῃ.*

3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי
ה וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
6 אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
7 תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־
בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי
אִמִּי׃

8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
9 חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
12 וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי
אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
14 אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
טו אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
16 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃

51,4. הרב ק׳ v. 18. בנ״א תחפוץ

3. **meine Uebertretungen.** dW. vE: Vergehen. A: Missethat. dW: Erbarmung. B: der Größe deiner Erbarmungen. A: Menge deiner Erbarmnisse?

4. dW: ganz rein. vE: immer mehr? A: mehr und mehr? B: v. m. Verkehrtheit. A: Ungerechtigkeit. dW: Schuld.

5. **erk. meine Verbrechen.** B. vE: Uebertretungen.

6. B: An dir, ja an dir. vE: Gegen dich, dich ... B. dW. vE: (was böse ist) in deinen Augen. B. dW: gerecht seiest. A: befunden werdest. B: wenn du redest. dW: in deinem Spruch. vE: Darum bist du ger. in d. Aussprüchen ... Gerichten. dW: Gericht. B: wenn du richtest. (A: den Sieg erhaltest, wenn man über dich urtheilt?)

7. **in der Schuld bin ich geboren.** dW: in Sch. vE: Missethat. B: Verkehrtheit.

8. **W. im Verb.** (B: in den innersten Theilen.) vE: in den Nieren. dW: im Herzen; so lehre mich denn im Innern W. vE: u. im Verborg. lehrst du ...?

9. B: so werde ich rein werden. A: gereinigt. B. dW. vE. A: weißer denn (der) Schnee.

10. vE: laß jauchzen. dW: daß mein Gebein frohlocke.

12. B: erneure in meinem Inwendigen einen be-

Die Erbsünde. Die Wahrheit im Verborgnen. Die Gott wohlgefälligen Opfer. LI.

3 Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner gro- 4 ßen Barmherzigkeit. * Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich 5 von meiner Sünde. * Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist 6 ist immer vor mir. * An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet 7 wirst. * Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

8 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt, du lässest mich wis- 9 sen die heimliche Weisheit. * Entsündige mich mit Ysop, daß ich rein werde; wasche 10 mich, daß ich schneeweiß werde. * Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. 11 * Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden, 12 und tilge alle meine Missethat. * Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz, und gieb 13 mir einen neuen, gewissen Geist. * Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. 14 * Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich.

15 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren. 16 * Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 17 * Herr, thue meine Lippen auf, daß mein 18 Mund deinen Ruhm verkündige. * Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir es sonst wohl geben; und Brandopfer 19 gefallen dir nicht. * Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

56,2. Le. 18, 13. — Es. 43,25. 44, 22. — 32,5. — 2Sm. 12,9; Ps. 119,137. Job. 40,3. Rm. 3,4. 19. — 58,4. Job. 3,6. — Job. 38,36. — Job. 11,7. 1Co. 2,7; Lv. 14,4. Nm. 19,6. 18. — Es. 1,18. — 38,4. Es. 38, 13. — 24,4. 73,1. Jer. 24,7. Ez. 36, 26. Act. 15,9. — 1Sm. 15,26. 16,14. Jer. 7, 15. — Le. 22,32. Hos. 14,10. — 2Sm. 11,17. Ez. 4,4. — Rm. 1,17. — 71,8. — 40,7. 50,8. Ebr. 10,5. — 34,19. Es. 57, 15. 66,2. (Le. 18,13.

3 Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. 4 *Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me. 5 *Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. 6 *Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas, cum judicaris. 7 *Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea.

8 Ecce enim veritatem dilexisti, incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. 9 *Asperges me hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor. 10 *Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exultabunt ossa humiliata. 11 *Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. 12 *Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. 13 *Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14 *Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

15 Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur. 16 *Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae! et exultabit lingua mea justitiam tuam. 17 *Domine, labia mea aperies, et os meum annunciabit laudem tuam. 18 *Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis. 19 *Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

51,3. U.L: Sünde. 6. A.A: Uebel. 9. U.L: mit Ysopen. 19. U.L: geängster ... geängstes.

9. Al.† Domine (a. hyss.).
10. Al.* (alt.) et.
16. Al.* et. S: exaltabit.
19. Al.: despiciet.

vestigten G. dW: einen festen G. bild' in mir neu. vE: erneue in mir. (A: den rechten Geist?)

13. B: Wirf mich nicht weg.

14. erhalte. B: Gib mir wieder die Wonne deines Heils. dW.vE: (Freude) deiner Hülfe. B: der freiwillige G. unterstütze mich. dW: mit willigem G. rüste mich aus. (vE: mit Geistes-Willigkeit unterstütze mich.) A: mit dem fürstlichen G. befestige mich.

15. So will ich. dW: Dann ... wenden.

16. dW: vom Blute? B.A: Gott meines Heils. dW.vE: meine(r) Hülfe. dW: juble ob deiner Güte?

18. dW: dich freuen nicht Opfer. vE: du willst kein O.

19. B. Die O. Gottes sind ein gebrochener G.; ein gebr. u. zerknirschtes ... dW: Gottgefällige O. sind ein zerknirschter ... vE: Ein gottgef. O. ist ... u. zermalmtes H. A: Opfer vor Gott.

LI. ***Adversus Doëgi denunciationem et fastum.***

[20] *Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.* [21] *Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.*

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־
מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

νβ΄ (να΄).

נב

[1] *Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τῷ Δαυίδ,* [2] *ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.*

[3] *Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; Ὅλην τὴν ἡμέραν* [4] *ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου, ὡςεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.* [5] *Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα.* [6] *Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.*

[7] *Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα.* [8] *Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν·* [9] *Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.* [10] *Ἐγὼ δὲ ὡςεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [11] *Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.*

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀
2 דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד
4 אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
ה כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ
רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃
י וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

νγ΄ (νβ΄).

נג

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελέθ, συνέσεως τῷ Δαυίδ.*

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

52,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X: *ἐν τῷ εἰςελθ. ... * αὐτῷ* s. *καὶ εἰπεῖν αὐτῷ.* X: *Ἀπῆλθε Δ.*
3s. A²EX interpg. *δυνατός; Ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀδ. κτλ.*
5. EFX: *ὑπὲρ τὸ λαλ.*
6. EX* *τά.*
7. X: *καθελεῖ.* EFX† (p. *σκην.*) *σε ... * Διάψ.*
8. EFX* *Καί.*
9. EFX: *ἐπὶ τῷ πλήθει.*

v. 21. בנ״א חב׳ בקמץ
52,9. דגש אחר שורק

21. dW: der Frömmigkeit! dW.vE: Stiere. A: Kälber.
52,3. B: rühmest du dich im Bösen, du Gewaltiger. dW.vE: ... der Bosheit, (o) Wütherich. vE: die Güte G. bleibt alle Tage.
4. B: bedenket lauter Sch. dW.vE: Unheil (Verderben) sinnet d. Z. B: übet Betrug aus. vE: übst du Trug. dW: gleich scharfem Sch., du Trug Uebender!
5. dW: liebst das Böse, nicht d. Gute, Lüge, n. Wahrheit reden.
6. B: liebest alle schädliche Worte, eine betrügliche Zunge. dW.vE: alle verderbl. Reden, (o) Z. des Trugs.
7. dich hinraffen u. wegreißen aus d. H. B: abbrechen auf immerdar, er wird dich aufraffen. dW:

20 Thue wohl an Zion nach deiner Gnade, 21 baue die Mauern zu Jerusalem. * Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

52.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu- 2 singen, * da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen.

3 Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun, so doch Gottes 4 Güte noch täglich währet? * Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit 5 Lügen wie ein scharfes Scheermesser. * Du redest lieber Böses denn Gutes, und falsch 6 denn recht. Sela. * Du redest gern alles, was zum Verderben dienet, mit falscher Zunge.

7 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Le- 8 bendigen ausrotten. Sela. * Und die Gerechten werden es sehen und sich fürch- 9 ten, und werden seiner lachen: * Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichthum, und war mächtig, 10 Schaden zu thun. * Ich aber werde bleiben wie ein grüner Oelbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte 11 immer und ewiglich. * Ich danke dir ewiglich, denn du kannst es wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

53.

1 Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

52,5. A.A: Falsch denn Recht.
6. U.L: zu Verderben.
10. A.A: ich verlasse mich.
53,1. A.A: Ermunterung!

147,2. Es.33, 20.54,11. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem. * Tunc acceptabis sacri- 21 ficium justitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos. (4,6. Dt.33,19; 1Sm.7,9. Lv.6,23. Dt.33,10; Ebr.13,10.15.)

LII (LI).

(32,1.; 1Sm.22,9ss.) 1 In finem, intellectus David, * cum 2 venit Doëg Idumaeus et nunciavit Sauli: Venit David in domum Achimelech.

3 Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? Tota die * in- 4 justitiam cogitavit lingua tua, sicut novacula acuta fecisti dolum. * Dilexisti 5 malitiam super benignitatem, iniquitatem magis quam loqui aequitatem, * dilexisti omnia verba praecipitationis, lingua dolosa! 6 (71,4. 57,5. Pr.18,9. Es.28,15.)

7 Propterea Deus destruet te in finem, evellet te et emigrabit te de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium. * Videbunt justi et 8 timebunt, et super eum ridebunt et dicent: * Ecce homo, qui non posuit 9 Deum adjutorem suum, sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et praevaluit in vanitate sua! * Ego au- 10 tem sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in aeternum et in saeculum saeculi. * Confitebor tibi in saeculum, quia 11 fecisti; et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum. (56,14; Job.22,19. 49,7. Job.31,24. 92,13-15. Pr.11,28. Hos.14,7. 37,5. (39,10. 54,8.)

LIII (LII).

1 In finem, pro Maeleth, intelligentiae David.

20. Al.* Domine.
52,1. S: Psalmus in f.... 2. S: Abimelech. 6. Al.: linguam dolosam. 7. Al.* tuo. 11. Al.* est.
53,1. Psalmus, in fin., pro Amalech, intellectus Dav.

packen u. wegr. aus dem Zelte. vE: stürzen auf immer, dich wegraffen u. fortschaffen. B: mit der Wurzel ausrotten. dW: auswurzeln.
9. dW: Seht da den ... zum Schutz erkor. vE: zu seinem Sch. nahm. B: zu seiner Stärke stellte. B: wurde stark durch sein Schadenthun. dW: sich st. dünkte in s. Bosheit? (vE: übertraf sich in s. Frevel!)
10. dW.vE.A: bin. dW.vE: grünender. A: fruchtbarer.
11. will dir ew. danken, daß du es w. gemacht. B.vE: denn du hasts gethan. dW: weil du [wohl] geth. A: hoffen, denn er ist gut im Angesichte deiner H. vE: du bist gütig vor d. Frommen. B: dieweil er gut ist vor d. Gunstgenossen.
53,1. auf Machalath. B: auf der Flöte. dW: nach Flöten.

LIII. ***Corruptio mundi. Adversus Ziphaeos.***

[2] *Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.* [3] *Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.* [4] *Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.*

[5] *Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; Τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.* [6] *Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων. Κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.* [7] *Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.*

νδ (νγ).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ,* [2] *ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;*

[3] *Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.*

[4] *Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* [5] *Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα.*

[6] *Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.* [7] *Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.* [8] *Ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνό-*

53,2. EFX: *Διεφθάρησαν.* 5. X: *οἱ ἐσθίοντες.* EFX† (a. *βρώσ.*) *ἐν ...: Τὸν κύριον.* 6. X: *ἐφ. φόβῳ.* 7. EFX: *ἐπιστρέψαι.* A²EFX (pro *κύρ.*) *τὸν θεόν.*

54,1. X* *ἐν ὕμν.* 2. X (pro *εἰπ.*) *ἀναγγεῖλαι.* FX: *κρινεῖς με.* 5. EFX† (a. *οὐ*) *καὶ ...* * *Διάψ.* 7. FX: *Ἀποστρέψῃ.*

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־
3 טוֹב׃ אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־
בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃
ה הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי
6 אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־
7 אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

נד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְדִינֵנִי׃
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
ה לְאִמְרֵי־פִי׃ כִּי זָרִים ׀ קָמוּ עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 נַפְשִׁי׃ יָשׁוּב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
8 הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה

53,4. בנ"א חא' בשוא
54,5. בנ"א הק' בדגש
v. 7. ישיב ק'

2—7. Vgl. Ps. 14.

2. B: begehen abscheuliche Ungerechtigkeit. dW. vE: abscheulich ist ihre Unger. A: absch. sind sie gew. in ihren Sünden.

5. **nicht zur Erkenntniß kommen.**

6. **Dann fürchten ... deiner Dränger.** B: fürchten sie sich mit Schrecken, da kein Schr. gewesen. dW: überfällt sie Schr. wo k. Schr. vE: traf sie sehr der Schr., die ohne Schr. waren? B: weil G. zerstr. hat d. G. dessen der dich belagerte. dW: der wider dich Lagernden. vE: streuete umher ... Belagerer. dW: verspottest sie. B.dW.vE: hat (hatte) sie verworfen.

7. B: völlige Erlösung.

54,2. B: Hat sich nicht ...? vE.A: Ist nicht ...? dW: Siehe D. ist ...

3. dW: durch deine Kraft räche mich.

2 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel geworden in ihrem bösen Wesen; da ist keiner, der Gutes thut.
3 * Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug
4 sei, der nach Gott frage. * Aber sie sind alle abgefallen und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
5 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.
6 * Da fürchten sie sich aber, da nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machest sie zu Schan-
7 den, denn Gott verschmähet sie. * Ach daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangenes Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

54.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu-
2 singen auf Saitenspielen, * da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.
3 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt!
4 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die
5 Rede meines Mundes! * Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trotzige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Sela.

6 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr er-
7 hält meine Seele. * Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen; zerstöre sie
8 durch deine Treue. * So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen,

---

5. A.A: sich nicht sagen.
7. U.L: gefangen V.

Ps.14,1ss. Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus; non est qui faciat bonum. * Deus de coelo 3 prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens aut requirens Deum. * Omnes declinaverunt, simul 4 inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 2

Nonne scient omnes, qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? Deum non invocaverunt. * Illic trepidaverunt 6 timore, ubi non erat timor; quoniam Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent. Confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. * Quis da- 7 bit ex Sion salutare Israel? Cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel. 5

LIV (LIII).

Ps.52; 1Sm.23,19. 26,1. In finem, in carminibus intellectus 1 David, * cum venissent Ziphaei et di- 2 xissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

v.8.52,11.25, 11.79,9. Deus, in nomine tuo salvum me 3 82,3. fac, et in virtute tua judica me!

4,2pp. Deus, exaudi orationem meam, au- 4 ribus percipe verba oris mei! * Quon- 5 86,14. iam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam, Tob.4,6. et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

97,10. Ecce enim Deus adjuvat me, et Do- 6 minus susceptor est animae meae. * Averte mala inimicis meis, et in 7 Lv.7,16.22, 21.23. veritate tua disperde illos. * Volun- 8 tarie sacrificabo tibi, et confitebor

---

7. S: Dominus.
54,1-2. S: Psalmus, in finem, in hymnis intellectus David, cum venerunt Ziphaei et dixerunt ad Saul: Nonne ecce David absc. est ap. nos? 5. Al.* (alt.) et. 6. Al.* et *et* est. 7. Al.: Avertet. Al.* et. 8. Al.* et.

---

4. B.dW: merke auf ... (Worte). vE: horche! A: nimm zu Ohren.
5. erheben sich. (B.vE.A: Fremde. dW: Barbaren!) B.dW.vE: und Wütheriche. A: Starke.
6. B: ist unter denen, die m. S. unterstützen? dW: G. ist mein Helfer, der Herr meines Lebens Stütze. vE: ist zur Stütze meiner S.
7. dW: vergilt. B: das Böse auf meine Laurer lassen zurückkehren. A: Wend' ab d. B. auf m. F. vE: Das Unglück falle zurück. B.A: durch deine (in deiner) Wahrheit.
8. B: mit Freiwilligkeit opfern. dW: Williges Herzens will ... vE: Willig werde ...

LIV. *Imploratio adversus socios.*

ματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν· [9] *ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.*

νε' (νδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, συνέσεως τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προςευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου·* [3] *πρόσχες μοι καὶ εἰςάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην* [4] *ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.* [5] *Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·* [6] *φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος·* [7] *καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡςεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;* [8] *Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Διάψαλμα.* [9] *Προςεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.*

[10] *Καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.* [11] *Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς* [12] *καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.* [13] *Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν· καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ.* [14] *Σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου·*

55,1. EFX (pro *Δαυίδ*) *Ἀσάφ*. 4. X: *ἀνομίᾳ* (?) s. *ἀνομίαι*. 7s. B^2 interpg. *περιστερᾶς; Καὶ πετ. ... καταπαύσω. Ἰδοὺ ...* 8. EFX* *Διάψ.* 9. FX† (p. *τὸν*) *θεὸν τὸν*. EFX† (p. *καὶ*) *ἀπὸ*. 10. A^2: [*καὶ*] *καταδ.* X: *ἴδον*. 11. A^2EFX† (a. *ἀνομ.*) *καὶ*. EFX (pro *πόν.*) *κόπος*. 12. X: *ἐξέλειπεν*. 13. EFX† (a. *ἐχθρ.*) *ὁ*. A^2EFX† (p. *μισ.*) *με*. 14. X: *γνῶστά*.

9 שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־
3 תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי
4 וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל
אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
ה אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
8 וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
9 בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי
11 חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל
12 בְּקִרְבָּהּ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
13 יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

55,12. בנ״א מרחובה

8. B.dW: (ſo) gütig. A: denn er iſt gut. vE: der du gütig biſt?

9. B: er hat m. aus a. Angſt errettet ... meine Feinde hat anſehen können. dW: ſich weidet an ...!

55,2. (Wie Pſ. 54, 4.) vE: entziehe dich n. meinem Fl. A: ſchaue n. weg von ...

3. B: ich will in meiner Klage ſteif verharren u. laut rufen. dW: irr' umher ... u. ſeufze. vE: ... in meinem Kummer u. bin unruhig.

4. **Weil ... wälzen Unheil auf mich.** B: wollen die Ungerechtigkeit auf mich ſchieben ... im Zorne gram. dW: ſchütten auf m. Unheil, u. im Z. befeinden ſie mich. vE: bürden mir Verbrechen auf. A: bringen auf m. böſe Sachen.

5. **Schrecken des T. ſind.** B: Inwendigen. dW: Buſen! vE: windet ſich in mir! B: die Schr. d. T. dW: Todesſchr. befallen mich. vE: überfallen.

6. **Gr. hat mich bedeckt.** dW: dringt in mich, u. mich decket Schauder. vE: Schauer.

7. **etwo.** B: ich wollte davonfliegen u. mich wo niederlaſſen. dW: u. Ruhe fände! vE: entflöhe u. ruhete.

8. **ferne fliehen ... weilen.** B: übernachten!

9. dW: ſchneller w. ich entrinnen, als ein reißender Wind, als ein Wetter? vE: beſchleunigen würde ich mir das Entfliehen mehr als r. W. u. Sturm?

10. **Zernichte, H., mache ...** B: Verſchlinge ...

Herr, danken, daß er so tröstlich ist;
9 * denn du errettest mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

55.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.
2 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich
3 nicht vor meinem Flehen! * Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich
4 zage und heule, * daß der Feind so schreiet und der Gottlose dränget; denn sie wollen mir einen Tück beweisen, und sind mir hef-
5 tig gram. * Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist
6 auf mich gefallen; * Furcht und Zittern ist mir angekommen, und Grauen hat mich
7 überfallen. * Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa
8 bliebe! * siehe, so wollte ich mich ferne weg machen und in der Wüste bleiben.
9 Sela. * Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwinde und Wetter.
10 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen! denn ich sehe Frevel
11 und Hader in der Stadt. * Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit darinnen;
12 * Schadenthun regiert darinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.
13 * Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich es leiden; und wenn mir mein Hasser pochete, wollte ich mich vor ihm
14 verbergen. * Du aber bist mein Geselle, mein Pfleger und mein Verwandter;

55,4. A.A: eine Tücke.
6. U.L: ist mich ankommen.
7. (Vielleicht U.L: etwo bliebe?)
13. U.L: mich mein Hasser.

v.3. nomini tuo, Domine, quoniam bonum est; * quoniam ex omni tribulatione 9
59,11. eripuisti me, et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV (LIV).

54,1. In finem, in carminibus, intellectus 1 David.
54,4 Exaudi, Deus, orationem meam, et 2
144,25.69, 18. ne despexeris deprecationem meam! * intende mihi et exaudi me! Contri- 3 status sum in exercitatione mea, et conturbatus sum * a voce inimici et 4 a tribulatione peccatoris; quoniam declinaverunt in me iniquitates, et in ira molesti erant mihi. * Cor meum 5
18,5. conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me; * timor et 6 tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae; * et dixi: Quis 7
Es.60,8. dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam? * Ecce, elongavi 8
Ap.12,14. fugiens, et mansi in solitudine. * Ex- 9 pectabam eum, qui salvum me fecit a
Es.25,4. pusillanimitate spiritus et tempestate.
Nm.16,32; Gn.11,7. (2Sm.15,31. Praecipita, Domine, divide linguas 10 eorum! quoniam vidi iniquitatem et
Cant.3,3. contradictionem in civitate. * Die ac 11 nocte circumdabit eam super muros
Nm.23,21. ejus iniquitas, et labor in medio ejus * et injustitia, et non defecit 12 de plateis ejus usura et dolus. * Quoniam si inimicus meus male- 13 dixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, abscondissem
41,10.28m. 15,12.31.Ob. 7. me forsitan ab eo. * Tu vero, homo 14 unanimis, dux meus et notus meus;

55,1. S: Psalmus, in fin., in hymnis intellectus David. 4. Al.: iniquitatem. 6. Al.: venit. Al.: contexit me tenebra. 10. Al.: et divide. 13. Al.* meus.

zertheile ... dW: theil' ihren Rath! dW.vE: Gewalt u. Streit.
11. **um auf ihren M., und ... ist innen bei ihr.** B: Tag u. N. umgeben sie dieselbe. dW: umwandeln sie sie. vE: umzingeln. B: Eitelkeit u. Mühseligk. dW: Unheil u. Jammer. vE: Laster u. Unrecht herrschen in ihrem Innern.
12. dW: Verderben. vE: Frevel. dW.vE: Bedrückung (Druck) u. Trug. B.dW.vE.A: weicht (weichen) nicht.
13. B: Denn es ist nicht ein F., der mich schmähet, sonst w. ichs tragen. dW: Nicht der F. höhnt m., das ertrüg' ich. vE: nicht mein F. ists ... A: Ja wenn m. F. mir geflucht hätte, so würde ichs ertragen haben. B: der sich wider mich groß macht. dW: thut gr. gegen m. vE: der so trotzig thut.
14. **u. m. Vertrauter.** B.dW: (ein) Mensch meines Gleichen, m. vertrauter (Freund) u. m. Bekannter. vE: ein Mann, den ich mir gleich achte. (A: Gleichgesinnter?)

LV. ***Imploratio adversus socios et Philistaeos.***

[15] *ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.*

[16] *Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.* [17] *Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.* [18] *Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.* [19] *Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι· ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.* [20] *Εἰσακούσεται ὁ θεός, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.* [21] *Ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,* [22] *διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.*

[23] *Ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου· καὶ αὐτός σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.* [24] *Σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.*

νϛ' (νε').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.*

[2] *Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.* [3] *Κατεπάτησάν με οἱ*

15. X (pro ὃς) *ὡς*. EFX† (p. *ἐγλ.*) *μοι*.
16. EFX† (p. *Ἐλθ.*) *δή*.
20. EFX* *Διάψ.* ... (pro sq. *καὶ*) *ὅτι*.
22. EFX: *ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ... λόγ. αὐτῶν*.
24. EFX: *κύριε, ἐλπ. ἐπὶ σέ*.

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
17 כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־
18 אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה
19 וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃
כ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
21 אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל
22 בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקֲרָב־
לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

נו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
3 כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ

v. 16. ישיא מות ק'
v. 19. בנ"א ב' רפה
56,1. בנ"א חס' ברגש

15. **freundlichen Rath mit einander pflogen, u. w. ins Haus G. unter der Schaar.** B: von den Geheimnissen uns lieblich m. ein. unterredeten? dW.vE: zusammen süßes Vertrauen pflogen. B: in Gesellschaft? A: einträchtig. vE: bei frohem Gefolge.

16. **überrasche ... in ihrer Wohnung, in ihrem Herzen.** dW: zur Unterwelt sinken ... in ihrer Mitte. vE: ins Todtenreich steigen!

17. dW.vE.A: Ich (aber) rufe. B: mich erlösen.

18. B: u. laut rufen. dW: klag' u. seufz' ich. vE: bete u. ächze.

19. **Seele, und sch. ihr R. von denen ...** B: hat m. S. im Frieden erlöset, daß man nicht hat an mich kommen können, ob sie schon mit Menge sind gegen mich gewesen. dW: löset zum Heil m. S. aus dem Kampfe wider mich, denn Viele stehen wider mich. vE: wird retten ... Kriege ... wenngleich ... sind. A: von denen die mir [feindlich] nahen.

20. **der da sitzet von Alters her.** dW: er thront ja ... vE: der ... regiert. B: dieweil gar keine Veränderung bei ihnen ist. dW.vE: (sie) bei denen k. Aenderung (ist).

15 * die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Haufen.
16 Der Tod übereile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel
17 Bosheit unter ihrem Haufen. * Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir
18 helfen. * Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so
19 wird er meine Stimme hören. * Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer
20 ist viel wider mich. * Gott wird hören und sie demüthigen, der allewege bleibt. Sela. Denn sie werden nicht anders, und
21 fürchten Gott nicht. * Denn sie legen ihre Hände an seine Friedsamen, und entheili-
22 gen seinen Bund; * ihr Mund ist glätter denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Oel, und sind doch bloße Schwerter.

23 Wirf dein Anliegen auf den Herrn! der wird dich versorgen, und wird den Gerech-
24 ten nicht ewiglich in Unruhe lassen. * Aber, Gott, du wirst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube; die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

56.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

2 Gott, sei mir gnädig! denn Menschen wollen mich versenken, täglich streiten
3 sie und ängsten mich. * Meine Feinde

19. U.L: ihr ist viel (A.A: ihrer sind viele).
20. U.L: allweg.

[Pr.27,9. 42,5.] * qui simul mecum dulces capiebas 15 cibos, in domo Dei ambulavimus cum consensu.

[Nm.16,33.] Veniat mors super illos, et descen- 16 dant in infernum viventes; quoniam nequitiae in habitaculis eorum, in medio eorum. * Ego autem ad Deum 17 clamavi, et Dominus salvabit me.

[Da.6,10.] * Vespere et mane et meridie nar- 18 rabo et annunciabo, et exaudiet vocem meam. * Redimet in pace animam 19 meam ab his, qui appropinquant mihi; [3,2.] quoniam inter multos erant mecum. * Exaudiet Deus et humiliabit illos, 20 [9,5.102,27.] qui est ante saecula; non enim est [Jer.2,30.5,3.] illis commutatio, et non timuerunt [35,20.] Deum. * Extendit manum suam in 21 retribuendo: contaminaverunt testamentum ejus, * divisi sunt ab ira vul- 22 tus ejus, et appropinquavit cor illius; [Pr.5,3.Jer.9,8; Ps.57,5.59,8.64,4;] molliti sunt sermones ejus super oleum, et ipsi sunt jacula.

[37,5.Mt.6,25.] Jacta super Dominum curam tuam! 23 et ipse te enutriet, non dabit in aeternum fluctuationem justo. * Tu ve- 24 ro, Deus, deduces eos in puteum interitus; [5,7.] viri sanguinum et dolosi non [Job.21,21.] dimidiabunt dies suos. Ego autem sperabo in te, Domine.

LVI (LV).

In finem, pro populo qui a Sanctis 1 [16,1.] longe factus est, David in tituli in- [1Sm.21,11.] scriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

[51,3.57,2.] Miserere mei, Deus! quoniam 2 [124,3.] conculcavit me homo, tota die impugnans tribulavit me. * Conculca- 3

17. Al.: salvavit.
23. Al.: et non dab.
56,1. S: Psalmus, in finem.

21. B: Er hat s. H. gelegt an die, so Friede mit ihm hielten? dW.vE: an ihre Freunde, brechen ihren Bund?
22. glatt wie B. dW: u. Krieg ihr Herz. B: in seinem H. aber ist Streit. dW: weicher ... gezogene Schw. vE: geschmeidiger ... gezückte.
23. dW: Ueberlasse Jehova d. Geschick ... erhalten, w. nimmer den G. wanken l. vE: Wirf ... was er dir auflegte. A: deine Sorge.
24. Und du, Gott. dW.vE.A: Ja (du) Gott. dW: tiefste. B.vE.A: Gr. (Brunnen) des Verderbens. dW.vE.A: Männer des Bluts u. Truges. B.vE: ihre Tage. A: n. erreichen die H. ihrer T.
56,1. auf die st. T. in der Ferne. B: von der T. aus dem Häuflein der Entfernten? dW: nach „Taube der fernen Terebinthen". vE: nach Jonath Elem Rehokim. dW.vE: ergriffen (hatten).
2. verschlingen. B: trachten mir nach. dW: gegen mich schnauben M., den ganzen Tag mich Feinde drängen. vE: drängt der Gegner mich. B: der mich bekrieget, dr. m. allen Tag. A: es zertritt mich der Mensch?

LVI. ***Imploratio adversus Philistaeos et Saulum.***

ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με [4] *φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί.* [5] *Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου· ἐν τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ;* [6] *Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο· κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.* [7] *Παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου.* [8] *Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς; Ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὁ θεός,* [9] *τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι· ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.*

[10] *Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.* [11] *Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.* [12] *Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;* [13] *Ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου·* [14] *ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.*

νζ' (νϛ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.*

[2] *Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνο-*

שֹׁרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי
4 מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
ה בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר
6 לִי׃ כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
7 מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ יָגוּרוּ ׀ יִצְפּוֹנוּ הֵמָּה
8 עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ עַל־
אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד
9 אֱלֹהִים׃ נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה
דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
י אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל
12 דָּבָר׃ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים
14 נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ כִּי הִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

נז

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה
נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר

56,3s. **A²EFX:** *ἡμέραν· ὅτι π. οἱ πολ. με ἀπὸ ὕψυς. Ἡμέρας οὐ* (A²* ὐ) *φοβηθήσομαι, ἐγὼ …*
4. **A²EFX:** *ἐπὶ σέ.*
5. **B†** (a. *ἐν τῷ θ.*) *ὅλην τὴν ἡμέραν.* **A²EFX:** *ἐπὶ τῷ θ. ἤλπ.*
7. **A²** interpg. *κατακρύψυσιν· αὐτοὶ τὴν.* **A²EFX:** *ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μυ.*
8s. **EX:** *ὥσεις.* **B** interpg. *αὐτύς, ἐν.* **A²** interpg. *κατάξεις, ὁ θεός. Τὴν.*
9. **A²:** *ἐξήγγειλα· σὺ ἔθυ.*
10. **A²†** (ab in.) *Τότε.*
13. **EFX*** *αἱ.* **A²†** (p. *εὐχ.*) *συ …: αἰνέσεις σοι* (X: *αἰνέσεώς σοι*).
14. **EFX†** (p. *θαν.*) *τὺς ὀφθαλμύς μυ ἀπὸ δακρύων …: ἀπὸ ὀλισθ.· εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίυ.*

57,1. **X*** *αὐτὸν* et *εἰς τὸ σπήλ.*
2. **EFX:** *παρέλθοι.*

v. 7. יצפונו ק׳
v. 10. בנ״א ר׳ רפה
57,2. בנ״א תח׳ בשוא

3. wollen mich verschlingen. **B:** ihrer sind viel, die mich von einer Höhe bekriegen? **dW:** in Uebermuth. **vE:** mit Stolz.
4. **vE:** zagen will, vertraue …
5. **B:** In Gott w. ich sein W. r. **dW:** Gottes r. ich mich, seiner Verheißung. **vE:** seines W. **dW:** was können Sterbliche …
6. **dW.vE:** kränken s. meine Sache (Reden). **B.dW.vE.A:** (wider mich) zum Bösen.
7. **dW.vE:** (ver)sammeln sich. **A:** kommen zusammen. **B.A:** verstecken sich. **vE:** verbergen. **dW:** beobachten m. F. **A:** lauern nach meiner F. **vE:** belauern m. Tritte. **B:** gleichwie die so auf m. S. warten. **vE:** wie sie mir nach d. Leben streben. **dW:**

versenken mich täglich; denn viele streiten
4 wider mich stolziglich. *Wenn ich mich
5 fürchte, so hoffe ich auf dich. *Ich will
Gottes Wort rühmen, auf Gott will ich
hoffen und mich nicht fürchten: was sollte
6 mir Fleisch thun? *Täglich fechten sie
meine Worte an; alle ihre Gedanken sind,
7 daß sie mir Uebels thun. *Sie halten
zu Hauf und lauern, und haben Acht auf
meine Fersen, wie sie meine Seele erha-
8 schen. *Was sie Böses thun, das ist
schon vergeben. Gott, stoße solche Leute
9 ohne alle Gnade hinunter! *Zähle meine
Flucht, fasse meine Thränen in deinen
Sack; ohne Zweifel du zählest sie.

10 Dann werden sich meine Feinde müssen
zurückkehren; wenn ich rufe, so werde ich
11 inne, daß du mein Gott bist. *Ich will
rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des
12 Herrn Wort. *Auf Gott hoffe ich und
fürchte mich nicht: was können mir die
13 Menschen thun? *Ich habe dir, Gott,
14 gelobt, daß ich dir danken will; *denn
du hast meine Seele vom Tode errettet,
meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln
mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

57.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzu-
singen, daß er nicht umkäme, da er vor
Saul flohe in die Höhle.

2 Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig!
denn auf dich trauet meine Seele, und un-
ter dem Schatten deiner Flügel habe ich
Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber

56,7. U.L: zuhauf (A.A: zu Haufe, Haufen).

verunt me inimici mei tota die; quon-
(3,2.55,19.) iam multi bellantes adversum me.
Ab altitudine *diei timebo; ego vero 4
(25,2; 56,11.) in te sperabo. *In Deo laudabo ser- 5
(Ebr.13,6.) mones meos, in Deo speravi: non
(78,39.Es.31,3.) timebo, quid faciat mihi caro. *Tota 6
die verba mea execrabantur; adver-
sum me omnes cogitationes eorum,
in malum. *Inhabitabunt et abscon- 7
(Job.13,27.) dent, ipsi calcaneum meum obser-
vabunt. Sicut sustinuerunt animam
meam, *pro nihilo salvos facies il- 8
(55,24.59,12.) los; in ira populos confringes. Deus,
*vitam meam annunciavi tibi: posuisti 9
lacrymas meas in conspectu tuo, sic-
(139,16.) ut et in promissione tua.

Tunc convertentur inimici mei re- 10
(Jer.39,12.) trorsum, in quacumque die invoca-
vero te; ecce cognovi, quoniam Deus
(v.5.118,6.) meus es. *In Deo laudabo verbum, 11
in Domino laudabo sermonem. *In 12
(Es.51,12.) Deo speravi: non timebo, quid faciat
(50,14.66,13.) mihi homo. *In me sunt, Deus, vota 13
tua quae reddam, laudationes tibi;
(116,8.) *quoniam eripuisti animam meam de 14
(17,5.) morte et pedes meos de lapsu, ut
(Gn.17,1; Ps.27,3.) placeam coram Deo in lumine viven-
tium.

LVII (LVI).

(56,1.) In finem, „Ne disperdas", David in 1
(1Sm.22,1.24,4.) tituli inscriptionem, cum fugeret e fa-
cie Saul in speluncam.

(56,2.) Miserere mei, Deus, miserere mei! 2
quoniam in te confidit anima mea; et
(17,8.36,8.61,5.) in umbra alarum tuarum sperabo, do-

13. Al.: laudationis.
57,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...

indem s. meinem L. nachstellen.
8. **Durch Bosheit wollen sie entrinnen ... im Zorn hinab.** B: Sollten sie in der Ungerechtigkeit frei ausgehen? dW: Soll in Bosh. ihre Rettung sein? vE: Sollte bei der B. R. für sie sein? dW.vE.A: die Völker? B: solch Volk.
9. **Du hast ... gezählet ... Schlauch. Ja, sie stehen in deinem Buche.** dW: Meine Verbannung. dW.vE: stehen sie nicht ...? B: Sind s. nicht in deiner Rech-nung?
10. **kehren, w. ich rufe. Solches weiß ich, daß Gott für mich ist.** B.dW.vE: (Dies) Das w. ich. vE: Denn G. ist für mich.
11. B: In Gott will ich das Wort ... dW: Gottes rühm' ich mich, der Verheißung. vE: An Gott r. ich das W.
12. **mir M.** dW.vE: fürchte nichts. vE: ein Mensch. (A: was mir auch th. mag der M.)
13. **Deine Gelübde, Gott, liegen mir ob; ich will dir Dankopfer bezahlen.** B: bin ich schuldig. dW: muß dir D. entrichten! vE: werde dir bringen die D.
14. B: vom Anstoßen. dW: meinen Fuß vom Sturze. vE: Falle.
57,1. **Verderbe nicht.** B: Wollest nicht verderben!
2. **nehme ich Zufl.** B: zu dir nimmt m. S. Z., ja unter ... dW: zu dir flüchtet ... deiner Fittige ... bis vorüber das Verderben. vE: flieht ... flüchte ich mich. B: wird vorbeigegangen sein. A: die Bosheit?

LVII. ***Imploratio adversus Saulum et judices injustos.***

μία. [3] *Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα.* [4] *Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,* [5] *καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων — οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.* [6] *Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.* [7] *Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.*

[8] *Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.* [9] *Ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.* [10] *Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν·* [11] *ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.* [12] *Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.*

νη′ (νζ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.*

[2] *Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.* [3] *Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.* [4] *Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ.* [5] *Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,*

3. X: *Καὶ κράξομαι.* EFX* *Διάψ.*

5. B[2] interpg. *σκύμνων, ἐκοιμ. τεταραγμένος. Υἱοὶ.* EFX: *ὅπλα.*

7. A[2]EFX: *Παγίδα.* EFX: *ἐνέπεσον.* X* *Διάψ.*

8. EFX† (in f.) *ἐν τῇ δόξῃ μου.*

58,1. X* *εἰς στηλογρ.*

2. EFX: *εὐθείας.* FX: *κρίνατε.* EFX* *οἱ.* A[2] interpg. *ἀνθρώπων;*

4. EFX: *ἀνομίαν.* X: *ἐργάζεσθαι.*

5. X: *Θ. αὐτῆς.*

3 הַוּוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל
4 גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
ה וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
6 וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם
7 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
י וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀
11 אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדֹל עַד־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
3 תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
ה דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

v. 7. 10. בנ״א חב׳ ברגש

3. **Höchſten ... für mich ein E. m.** B: es bei mir zum E. bringet. dW: für mich hinausführt. vE: endigt.

4. **beſchämt meinen Verſchlinger.** dW: Verfolger. B: wird ſenden ... hat zu Schanden gemacht den, der mir nachtrachtete. vE: höhnt den, der mich anſchnaubt! B.A: u. ſeine Wahrheit.

5. B: Meine S. iſt mitten ... dW.vE: ... mein Leben. B: ich liege bei denen, die lichterloh brennen; der M. ihre Zähne ... dW.vE: unter Flammenſprühenden (unter Menſchen) deren ...

6. dW: Zeig' erhaben dich. B.dW.vE.A: d. Herrlichkeit über die ganze Erde.

7. B: meinen Tritten. dW.vE: Schritten. A:

3 gehe. *Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein 4 Ende macht. *Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmach meines Versenkers. Sela. Gott sendet seine Güte 5 und Treue. *Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe 6 Schwerter. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle 7 Welt. *Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst darein. Sela.

8 Mein Herz ist bereit, Gott! mein Herz 9 ist bereit, daß ich singe und lobe. *Wache auf, meine Ehre! wache auf, Psalter und 10 Harfe! frühe will ich aufwachen. *Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten; 11 *denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wol- 12 ken gehen. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt!

Es.26,20. [138,8. 56,2s.; 40,11. 7,3. 55,22.59,8. 64,4; 57,12.8,2. 108,6. 31,5.9,16. 7,16.Pr.26,27.Kool.10,8. Da.6,24.Sir.27,26. 16,9; 33,2. 18,50. 108,4. 36,6.108,5. v.6.

nec transeat iniquitas. *Clamabo ad 3 Deum altissimum, Deum, qui benefecit mihi. *Misit de coelo et liberavit me, 4 dedit in opprobrium conculcantes me; misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, *et eripuit animam meam 5 de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum — dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus. *Exaltare su- 6 per coelos, Deus, et in omnem terram gloria tua! *Laqueum paraverunt pe- 7 dibus meis, et incurvaverunt animam meam; foderunt ante faciem meam foveam, et inciderunt in eam.

Paratum cor meum, Deus, paratum 8 cor meum; cantabo et psalmum dicam. *Exurge, gloria mea! exurge, 9 psalterium et cithara! exurgam diluculo. *Confitebor tibi in populis, 10 Domine, et psalmum dicam tibi in gentibus; *quoniam magnificata est 11 usque ad coelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. *Exal- 12 tare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua!

58.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

2 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, 3 was gleich ist, ihr Menschenkinder? *Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen 4 zu freveln. *Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleibe an, die Lügner irren von 5 Mutterleibe an. *Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

LVIII (LVII).

57,1. [Pr.31,8s. 82,6s. Pr.21,29. 51,7.Ge.8,21; Ps.116,11. 140,4.Ge.3,1. Jer.8,17. Es.48,8.

In finem, „Ne disperdas“, David in 1 tituli inscriptionem.

Si vere utique justitiam loquimini, 2 recta judicate, filii hominum. *Et- 3 enim in corde iniquitates operamini, in terra injustitias manus vestrae concinnant. *Alienati sunt peccatores a 4 vulva, erraverunt ab utero, locuti sunt falsa. *Furor illis secundum 5 similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas,

57,5. U.L: sind Spieße?
58,1. U.L: gülden Kl.

6. Al.: super omn. 8. Al.† (in f.) Domino.
10. Al.* et.
58,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas“, David ...
2. S: recte. 4. Al.: Abalienati.

Füßen. B: m. S. ist niedergeschlagen. dW.vE: schon (es) krümmte sich m. S. dW: Löcher!
8. dW.vE: Getrost ist ... singen will ich u. spielen.
9. dW: Auf, mein Geist! (vE: Seele?) B.dW: Laute u. H. vE: Zither. B.vE: mit der Morgenröthe. dW: dem Morgenroth.
11. B: groß bis an den Himmel ... obersten W. dW.vE.A: gr. bis zum ... (Treue).
58,2. Wollet ihr wirklich für das stumme Recht reden, u. grade richten. dW: Sprecht ihr wirklich d. verstummte R., richtet nach Gerechtigkeit. (vE: Sprächet ihr in Wahrheit ... so würdet ihr ...)
3. treibet ihr Widerrecht, wäget aus im L. den Frevel eurer Hände. B.dW.vE: Ja (Nein, Aber) im Herzen übet ihr Unr. (nehmt ihr Ungerechtigkeiten vor). dW.vE: im L. wäget ihr dar ... Gewaltthat(en). B: gebt dem Fr. ... das Gewicht.
4. B: entfremdet. dW.vE.A: abgewichen.
5. B.dW.vE: Gift haben sie ...

LVIII. ***Imploratio adversus judices injustos et Saulum.***

[6]ἥτις οὐκ εἰςακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

[7]Ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ κύριος. [8]Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. [9]Ὡςεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσεν πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. [10]Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡςεὶ ζῶντας ὡςεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

[11]Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. [12]Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· Εἰ ἄρα ἐστὶν καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתוֹץ ׀ יְהוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
9 חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל
תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי
כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

νθ' (νη').

[1]Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλεν Σαοὺλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

[2]Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με. [3]Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. [4]Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε, [5]ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε. [6]Καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη· μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Διάψαλμα. [7]Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώ-

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
4 דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי
יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֺן יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
6 עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי
7 אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב

---

6. **EFX**: φωνῆς. **EX**: φαρμακοῦται φαρμ. **EFX**: φαρμακευομένη.
7. **EFX**: συντρίψει.
8. **EFX**: ὡςεὶ ὕδ. **X**: ἀσθενήσωσιν.
9. **EFX*** ὁ ... † (p. πῦρ) ἐπ' αὐτούς.
10. **A²EFX** (pro ὑμᾶς) αὐτούς.
11. **EFX*** ἀσεβ. (**A²** inter uncos).
12. **X*** Εἰ.

59,2. **X**: Ἐξελοῦμαι ἐκ ...
5. **A²**: κατεύθυναν.
6. **X**: οἰκτειρήσεις. **EFX*** Διάψ.

חציו ק׳ v. 8. בנ״א חב׳ בדגש 58,7.
בנ״א חנ׳ בסגול ib. בנ״א חת׳ בצירי v. 9.
למד׳ סירתכם v. 10.
קמץ בלא א״סף 59,7.

6. dW.vE: auf der Beschwörer St., des Z. welcher der Zaubereien kundig.
7. dW.vE: zerschmettre ... Rachen; das Gebiß ... B: brich ihre Z. ab ... reiße aus ...
8. müssen zerg. vE: sich verläuft. A: abläuft. dW: spannen ihre Pf., sie seien wie abgestumpft. vE: mögen ... wie abg. sind sie. (B: gleichsam abgeschnitten.)
9. zerschmilzt. dW: zerfließend wandelt. vE: zerfl. vergeht. dW.vE: Fehlgeburt (des) W. die (das Licht

6 *daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.
7 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul! zerstoße, Herr, die Backenzähne der
8 jungen Löwen! *Sie werden zergehen wie Wasser, das dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zer-
9 brechen. *Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.
10 *Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauche, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.
11 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße
12 baden in des Gottlosen Blut, *daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird seiner ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

59.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.
2 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so
3 sich wider mich setzen. *Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den
4 Blutgierigen. *Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele, die Starken sammeln sich wider mich, ohne meine
5 Schuld und Missethat; *sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe
6 darein. *Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf, und suche heim alle Heiden; sei derer keinem gnädig, die so
7 verwegene Uebelthäter sind. Sela. *Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie

Eccl.10,11. Sir.12,13. *quae non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter. 6
3,8.Job.29,17. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum; molas leonum confringet Dominus. 7 *Ad nihilum devenient tam- 8
2Sm.14,14. quam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur. *Sicut cera, 9
(Job.3,16. quae fluit, auferentur; supercecidit
Eccl.6,3.1Co.15,8. ignis, et non viderunt solem. *Prius- 10 quam intelligerent spinae vestrae rhamnum, sicut viventes sic in ira
(2Sm.22,6. absorbet eos.

Laetabitur justus, cum viderit vin- 11
68,24.Ap.14,20. dictam; manus suas lavabit in sanguine peccatoris. *Et dicet homo: 12
Es.3,10. Si utique est fructus justo, utique
7,9.Eccl.3,17.Es.33,22. est Deus judicans eos in terra.

LIX (LVIII).

58,1. In finem, „Ne disperdas", David 1
1Sm.19,11. in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.

Eripe me de inimicis meis, Deus 2 meus, et ab insurgentibus in me libera me! *Eripe me de operantibus 3
55,24. iniquitatem, et de viris sanguinum
(56,7. salva me! *Quia ecce, ceperunt ani- 4 mam meam, irruerunt in me fortes: neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! *sine iniquitate cu- 5
44,24. curri et direxi. Exurge in occursum meum et vide! *Et tu, Domine Deus 6 virtutum, Deus Israel, intende ad visi-
56,8. tandas omnes gentes! non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem. *Convertentur ad vesperam, et famem 7

---

8. U.L: fleußt. 10. U.L: dein Zorn.

7. Al.: confregit. 10. Al. (bis): sicut.
59,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...

nicht schaut).
10. Ehe eure Töpfe die D. merken, wird er beides frische und brennende hinwegstürmen. dW: so frisch wie brennend sind sie weggerafft.
11. seine Tritte. dW: Schritte. B.vE: waschen.
12. hat ja Frucht. B.dW.A: Und der Mensch wird sagen (spricht). vE: empfängt Lohn. dW: L. ist dem G.
59,1. bewachen. dW: sie s. H. belauerten.
2. B: Stelle mich an einen hohen Ort ... aufleh- nen. dW.vE: von meinen Widersachern befreie mich.

3. dW: Blutmenschen. vE: blutgier. Männern.
4. ohne m. M. u. Sünde, o Herr. B: Starke. dW: Mächtige.
5. mir zu begegnen. dW.vE: rennen sie (an) u. rüsten sich. B.dW.vE: (Auf,) mir entgegen, u. siehe (es).
6. sei k. gn. der treulosen Uebelth. dW.vE: alle Völker zu strafen. dW: begnadige nicht die verrätherischen Ueb. vE: keinen der kecken Bösewichter.
7. wiederkehren u. ... dW: Sie müssen zurückkommen ... vE: Kehren sie d. A. heim, so ...

LIX. *Imploratio adversus Saulum et Syros.*

ξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. [8] Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν; [9] Καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

[10] Τὸ κράτος μου πρός σε φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. [11] Ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. [12] Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε, [13] ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν. Καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται [14] συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς τοῦ Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς. Διάψαλμα. [15] Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. [16] Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

[17] Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. [18] Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

ξ' (νθ').

[1] Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, [2] ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ

8. EFX† (p. Ἰδὲ) αὐτοί.
9. EFX: ἐκγελάσεις (Al.: ἐκγελάσῃς).
12s. X: ἐπιλάθονται. A[2] (pro τῦ νόμε σε) τῦ λαῦ με (Al.: τῦ ὀνόματός σε s. τῶν ἔργων σε). Vulgo interpg. κύριε. Ἁμαρτ. (etiam in textu lat.).
13. EFX: Ἁμαρτία … λόγος.
14. A[2]EFX (pro συντέλειαι) ἐν συντελείᾳ …: ὑπάρξωσι. EFX: ὁ θεὸς δεσπ. τῦ Ἰακ. καὶ τῶν περ. … * Διάψ.
16. X: γογγύσωσιν.
17. A[2]X: ᾄσ. τὴν δύναμίν σε.
18. EFX† (p. Βοηθ. με) εἶ (s. εἶ σύ). X* σοί. A[2]: ψαλῶ· ὅτι ὁ θεός [με] (EFX: ὅτι σὺ ὁ θεὸς s. ὅτι ὁ θεὸς * με) ἀντιλ. … ὁ θεός με τὸ ἔλ.

60,1. EFX* ἔτι. X* εἰς διδαχ.

8 וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־
גּוֹיִם׃
י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
11 מִשְׂגַּבִּי׃ אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
12 יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן־
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
13 מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה
14 וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה
וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
טו לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב
16 יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה
יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
18 בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם
2 לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת אֲרַם
נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב

v. 11. חסדי ק' ib. בב"א בשררי
v. 15. קמץ בלא א"סף
v. 16. יניעון ק'
60,2. סגול בלי מקף

7. dW: rings die St. umlaufen.
8. mit vollem Munde … auf ihren L. B: lassens aus ihrem M. herausquellen? dW.vE: lästern mit ihrem M.? A: reden! dW.vE.A: Denn wer hört es? B: ist der es h.
10. dW: Ob ihrer Stärke flüchte … Burg. vE: Was ihre St. betrifft, so achte ich auf dich, denn G. du bist m. Zuflucht.
11. Meines Gottes G. kommt mir entgegen. dW.vE: Mein gnädiger Gott. B: gütiger G. wird m. entg. kommen. A: Meines G. Barmherzigkeit w. m. zuvorkommen.

die Hunde, und in der Stadt umher 8 laufen. * Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerter sind in ihren Lippen: 9 wer sollte es hören? * Aber du, Herr, wirst ihrer lachen, und aller Heiden spotten.

10 Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir, 11 denn Gott ist mein Schutz. * Gott erzeiget mir reichlich seine Güte, Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden. 12 * Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie 13 hinunter. * Ihre Lehre ist eitel Sünde und verharren in ihrer Hoffart, und predigen eitel Fluchen und Widersprechen. 14 * Vertilge sie ohne alle Gnade, vertilge sie, daß sie nichts seien, und inne werden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller 15 Welt. Sela. * Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie Hunde, und 16 in der Stadt umher laufen. * Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden.

17 Ich aber will von deiner Macht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schutz und Zuflucht 18 in meiner Noth. * Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

60.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, von einem goldenen Rosen- 2 span zu lehren, * da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba, da Joab

59,15. A.A: wie die Hunde.
18. U.L: dir, mein Gott, lobs.

v.15.(22,17. patientur ut canes, et circuibunt civitatem. * Ecce, loquentur in ore 8 55,22.57,5. suo, et gladius in labiis eorum; quon- 64,6. iam quis audivit? * Et tu, Domine, 9 2,4.37,13.Pr.1,26. deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custo- 10 diam, quia Deus susceptor meus es. * Deus meus, misericordia ejus prae- 11 54,9.91,8. veniet me, Deus ostendet mihi super inimicos meos. * Ne occidas eos, 12 nequando obliviscantur populi mei; disperge illos in virtute tua et de- 84,8. pone eos, protector meus, Domine, 36,4. * delictum oris eorum, sermonem la- 13 biorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annunciabuntur 56,8. * in consummatione, in ira consum- 14 9,21. mationis, et non erunt; et scient, quia Deus dominabitur Jacob et finium v.7. terrae. * Convertentur ad vesperam, 15 et famem patientur ut canes, et cir- Am.8,11. cuibunt civitatem. * Ipsi dispergen- 16 tur ad manducandum; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem 17 30,6. tuam, et exultabo mane misericordiam 62,3. tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae. * Adjutor meus, tibi psallam, 18 quia Deus susceptor meus es; Deus meus misericordia mea.

LX (LIX).

[80,1.45,1; 59,1; 2Sm.1,18. In finem, pro his qui immutabuntur, 1 in tituli inscriptionem ipsi David in 2Sm.8,3ss. doctrinam, * cum succendit Mesopota- 2 13.10,12.18. 1Chr.18,1.12. miam Syriae et Sobal, et convertit Joab

10. Al.* es. 11. S: ostendit. 14. Al.: dominatur.
15. Al.: Et convert. 17. S: exaltabo.
60,1. S: Psalmus, in f. S* ipsi. 2. S: Syriam.

12. dW.A: Tödte. dW.vE: vertreibe. B: Mache du sie herumschweifen ... darnach stoße ...
13. Eitel S. ist das Wort ihrer Lippen; darum müssen sie gefangen werden ... um ihres Fluchens willen und der Lügen, die sie erzählen. B: Es ist die S. ihres Mundes, nehmlich das ... dW.vE.A: S. ihres M. ist (ihrer L. Rede). dW: ob dem Meineid u. Trug, den sie reden. (vE: laß sie sich verstricken in ihrem Stolze, daß man von ... erzählen werde.)
14. im Grimm ... bis an der W. Enden. B: Machs ein Ende. vE: damit man erkenne. A: Sie sollen wissen.
16. B: übernachten, wenn s. schon n. s. geworden sind. dW: wenn s., n. gesättigt, übernachten.
17. am Tage m. Noth. dW: meine Burg u. m. Zuversicht in Drangsal.
18. B: meine Stärke. A: Helfer. dW: Ob deiner St. dicht' ich zu dir!
60,1. auf Schuschan-Eduth. B: von der Lilie des Zeugnisses.

LX. *Imploratio adversus Syros. Precatio profugi.*

ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

[3] *Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς· ὠργίσθης, καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς.* [4] *Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.* [5] *Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.* [6] *Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Διάψαλμα.* [7] *Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.*

[8] *Ὁ θεος ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·* [9] *ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου·* [10] *Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.*

[11] *Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;* [12] *Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;* [13] *Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.* [14] *Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.*

ξα′ (ξ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.* [3] *Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρός σε ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με· ὡδήγησάς με,* [4] *ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,*

וַיַּ֥ךְ אֶת־אֱד֛וֹם בְּגֵיא־מֶ֖לַח שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר אָֽלֶף׃

3 אֱֽלֹהִים זְנַחְתָּ֣נוּ פְרַצְתָּ֑נוּ אָ֝נַ֗פְתָּ
4 תְּשׁ֣וֹבֵֽב לָֽנוּ׃ הִרְעַ֣שְׁתָּה אֶ֣רֶץ פְּצַמְתָּ֑הּ
ה רְפָ֖ה שְׁבָרֶ֣יהָ כִי־מָֽטָה׃ הִרְאִ֣יתָ עַמְּךָ֣
6 קָשָׁ֑ה הִ֝שְׁקִיתָ֗נוּ יַ֣יִן תַּרְעֵלָֽה׃ נָתַ֬תָּה
לִּירֵאֶ֣יךָ נֵּ֭ס לְהִתְנוֹסֵ֑ס מִ֝פְּנֵ֗י קֹ֣שֶׁט
7 סֶֽלָה׃ לְ֭מַעַן יֵחָלְצ֣וּן יְדִידֶ֑יךָ הוֹשִׁ֖יעָה
יְמִֽינְךָ֣ וַעֲנֵֽנוּ׃
8 אֱלֹהִ֤ים ׀ דִּבֶּ֥ר בְּקָדְשׁ֗וֹ אֶ֫עְלֹ֥זָה
אֲחַלְּקָ֥ה שְׁכֶ֑ם וְעֵ֖מֶק סֻכּ֣וֹת אֲמַדֵּֽד׃
9 לִ֤י גִלְעָ֨ד ׀ וְלִ֬י מְנַשֶּׁ֗ה וְ֭אֶפְרַיִם מָע֣וֹז
י רֹאשִׁ֑י יְ֝הוּדָ֗ה מְחֹקְקִֽי׃ מוֹאָ֤ב ׀ סִ֬יר
רַחְצִ֗י עַל־אֱ֭דוֹם אַשְׁלִ֣יךְ נַעֲלִ֑י עָ֝לַ֗י
פְּלֶ֣שֶׁת הִתְרוֹעָֽעִי׃
11 מִ֣י יֹ֭בִלֵנִי עִ֣יר מָצ֑וֹר מִ֖י נָחַ֣נִי עַד־
12 אֱדֽוֹם׃ הֲלֹא־אַתָּ֣ה אֱ֭לֹהִים זְנַחְתָּ֑נוּ
13 וְלֹא־תֵצֵ֥א אֱ֝לֹהִ֗ים בְּצִבְאוֹתֵֽינוּ׃ הָֽבָה־
לָּ֣נוּ עֶזְרָ֣ת מִצָּ֑ר וְ֝שָׁ֗וְא תְּשׁוּעַ֥ת אָדָֽם׃
14 בֵּֽאלֹהִ֥ים נַעֲשֶׂה־חָ֑יִל וְ֝ה֗וּא יָב֥וּס
צָרֵֽינוּ׃

סא

א לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ עַֽל־נְגִינַ֬ת לְדָוִֽד׃
2 שִׁמְעָ֣ה אֱ֭לֹהִים רִנָּתִ֑י הַ֝קְשִׁ֗יבָה
3 תְּפִלָּתִֽי׃ מִקְצֵ֤ה הָאָ֨רֶץ ׀ אֵלֶ֣יךָ אֶ֭קְרָא
בַּעֲטֹ֣ף לִבִּ֑י בְּצוּר־יָר֖וּם מִמֶּ֣נִּי תַנְחֵֽנִי׃
4 כִּֽי־הָיִ֣יתָ מַחְסֶ֣ה לִ֑י מִגְדַּל־עֹ֝֗ז

v. 7. ועננו ק'

2. A[2]EFX (pro *τὴν φάρ.*) *τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι*. 6. X* *Διάψ.* 9. EFX: *Μανασσῆς*. 11. EFX† (a. *τίς ὁδ.*) *ἤ*. 14. X: *ποιήσωμεν*.
61,1. EFX† (in f.) *ψαλμός* (Al. ante *τῷ Δ.*).

3. B: u. uns niedergerissen ... kehre dich wieder zu uns. dW.vE: stell uns wieder her.
4. erschüttert ... denn sie wanket. dW.vE.A: das Land? vE: seine Risse. A: es ist zerrüttet.
5. B: dein V. ein H. lassen sehen. dW: ließest ... fühlen. vE: hast d. V. H. erfahren lassen. B.dW.vE: mit Taumelwein getränket. A: mit dem Weine der Trübsal.
6. ein Panier ... um der Wahrheit willen. dW: Gib deinen Verehrern! A: um zu fliehen. dW.vE: sich zu flüchten? dW.A: vor dem Bogen! vE: von der Wahrheit ab?
7. vE.A: gerettet. dW: sich retten. dW.vE.A: Geliebten.
8. hat geredet bei seiner Heiligkeit. dW: verhieß mit heiligem Wort? B.dW.vE: (will) werde frohlocken. dW.vE: ausmessen.
9. dW: Schirm. vE: Schutzwehr. B: meine Haupt-

umkehrete und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

3 Gott, der du uns verstoßen und zerstreuet hast und zornig warest, tröste uns 4 wieder. * Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zer- 5 schellet ist. * Denn du hast deinem Volk ein Hartes erzeigt, du hast uns einen Trunk 6 Wein gegeben, daß wir taumelten. * Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen 7 und sie sicher machte. Sela. * Auf daß deine Lieben erlediget werden, so hilf nun mit deiner Rechten und erhöre uns.

8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß bin ich froh, und will theilen Sichem, und 9 abmessen das Thal Suchot; * Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein 10 Fürst; * Moab ist mein Waschtopf, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzet zu mir.

11 Wer will mich führen in eine feste Stadt? wer geleitet mich bis in Edom? 12 * Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest? und ziehest nicht aus, Gott, 13 auf unser Heer? * Schaffe uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein 14 nütze. * Mit Gott wollen wir Thaten thun: er wird unsere Feinde untertreten.

61.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

2 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke 3 auf mein Gebet. * Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist: du wollest mich führen auf einen hohen 4 Felsen. * Denn du bist meine Zuversicht,

et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

Deus, repulisti nos et destruxisti 3 nos; iratus es, et misertus es nobis. * Commovisti terram et conturbasti 4 eam: sana contritiones ejus, quia commota est. * Ostendisti populo tuo 5 dura, potasti nos vino compunctionis. * Dedisti metuentibus te significatio- 6 nem, ut fugiant a facie arcus, * ut 7 liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua et exaudi me!

Deus locutus est in sancto suo: 8 Laetabor et partibor Sichimam, et convallem tabernaculorum metibor; * meus est Galaad et meus est Ma- 9 nasses, et Ephraim fortitudo capitis mei, Juda rex meus; * Moab olla 10 spei meae, in Idumaeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenae subditi sunt.

Quis deducet me in civitatem mu- 11 nitam? quis deducet me usque in Idumaeam? * Nonne tu, Deus, qui re- 12 pulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris? * Da nobis au- 13 xilium de tribulatione; quia vana salus hominis. * In Deo faciemus vir- 14 tutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI (LX).

In finem, in hymnis David. 1

Exaudi, Deus, deprecationem meam, 2 intende orationi meae. * A finibus 3 terrae ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum. In petra exaltasti me; deduxisti me, * quia factus es spes 4

Es.24,19s. (2Ch.7,14. 75,9. Es.51, 17. Ap.14,10. 16,19; Ps.20,6. Es. 11,10. (Ps.86, 17; [Rm.15,8; Ps.108,6s. 89,36. Mich. 1,2. [Jud.8,5. 2Sm.2,9. Gn.49,10; 2Sm.8,1.2. 14. Rth.4,7. 31,22. 44,10. 108,12.118, 8. 44,6.18,30. 108,14. 5,2.54,4. 18,7. 27,5. Es.33, 16.

60,5. U.L: Weins. 10. U.L: Waschtöpfen.
12. A.A: mit unseim Heer.
61,3. U.L: aufm hohen Felsen?

2. S: Edom.
13. Al.: et van.
61,1. S: Psalmus, in f.

vestung? dW.vE: Herrscherstab? A: König. B: Gesetzgeber!
10. jauchze mir zu. dW.vE: Waschbecken, auf E. werf' ich ... B.dW: über (mir) mich jauchze. vE: mir ist Ph. mein Jauchzen?
11. vE: führte ... leitete? dW.vE.A: die feste St.
12. Thust ... verstoßen, u. n. auszogst, G., mit uns. H. B.dW.vE.A: unseren Heeren.
13. dW.vE: eitel ist der (des) Menschen Hülfe. B: eines M. Heil ist ein eitel Ding.
14. B: Tapferkeit beweisen. dW: siegen.
61,2. dW.vE.A: Flehen.
3. in meines Herzens Bangen; führe ... der mir zu hoch ist. B: Vom Aeußersten der Erde. dW.vE.A: Ende (des Landes?). dW: im Schmachten. vE: Hinschmachten.
4. B: bist mir gewesen. B.dW.vE: eine (meine) Zuflucht.

LXI. *Precatio profugi. Fiducia afflicti.*

πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. [5] *Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα.* [6] *Ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.*

[7] *Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς·* [8] *διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν;* [9] *Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.*

ξβ' (ξα').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.* [3] *Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.* [4] *Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.* [5] *Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα.* [6] *Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου· ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου.* [7] *Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.* [8] *Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.*

[9] *Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ, ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα.* [10] *Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-*

5. EFX: *ἐν τῇ σκέπῃ ... * Διάψ.*
6. A²EFX: *τῶν προσευχῶν μυ.*
7. X: *Ἡμέραν ἐφ'.* X: *ἐφ' ἡμέραν.* EFX: *τῦ βασιλ.*
8. EFX* *αὐτῶν.*
9. EFX: *εἰς τὺς αἰῶνας (*τῦ αἰῶν.).* X: *ἀποδ. μοι.*

62,1. EFX: *Ἰδιθύμ.* X (pro *ψαλμ.*) *ἐν ὕμνοις.*
2. EFX: *παρ' αὐτῷ.*
4. A²EFX† (p. *πάντ.*) *ὑμεῖς* (Al. *ἡμεῖς*). X: *κεκλεισμένῳ.*
5. EFX: *δίψῃ.* FX* *Διάψ.*
6. EFX: *παρ' αὐτῷ.*
7. X: *Καὶ γὰρ αὐτὸς θ.*
9. EX: *συναγ. λαῶν.* X: *ἐκχέατε.* X: *τὰς καρδ. ἡμῶν.* X† (p. *ἡμῶν*) *ἐστί.* EFX* *Διάψ.*
10. X* (bis) *οἱ.*

ח מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
6 אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת
יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו
8 כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃ יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי
אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם ׀ יוֹם׃

סב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
3 יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
4 מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ עַד־אָנָה ׀
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
ה נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀
יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
6 וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃ אַךְ־
הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם שִׁפְכוּ־
לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ
י סֶלָה׃ אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־

61,7. בנ"א דור
v. 9. בנ"א לא פסיק
62,4. בנ"א בפתח
v. 9. בנ"א ל' רפה

4. vor dem Feinde. dW.vE:A: fester.
5. dem Schirm deiner Fittige. dW.vE: Laß mich (weilen). B: Zuflucht nehmen. dW: flüchten. vE: Schutz finden.
6. gibst mir das Erbe derer ...
7. B: wirst Tage zu des K. Tagen hinzuthun. dW: Tage lege den ... zu. vE: reihe an die T. dW: seien Geschlechter lang. vE: wie die Geschlechter-Reihen!
8. dW.vE: Er throne ewig.
9. Tag für Tag. dW: wenn ich erfülle. vE: indem.

ein starker Thurm vor meinen Feinden.
5 * Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen.
6 Sela. * Denn du, Gott, hörest meine Gelübde, du belohnest die wohl, die deinen Namen fürchten.
7 Du gibst einem Könige langes Leben, daß seine Jahre währen immer für und
8 für, * daß er immer sitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die
9 ihn behüten. * So will ich deinen Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

62.

1 Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen.
2 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir
3 hilft. * Denn er ist mein Hort, meine Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall
4 stürzen wird, wie groß er ist. * Wie lange stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zer-
5 rissene Mauer? * Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen; fleißigen sich der Lügen, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen
6 sie. Sela. * Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er ist meine Hoff-
7 nung. * Er ist mein Hort, meine Hülfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen
8 werde. * Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott.

9 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus! Gott ist
10 unsere Zuversicht. Sela. * Aber Menschen sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch,

4. U.L: Thurn.

71,3. 15,1. 36,8.63,8. 21,5. 2Sm.7,13.Ps.89,22. 40,11 Is.57,4. 65,2.Job.22,27. 39,1. v.6.37,7. v.7.18,2s. Es.30,13. 28,3.Jer.9,8. v.2. v.3. 3,4. 61,4; 4,6. 42,5.1Sm.1,15.Job.30,16. 39,6.12.146,3s.; 4,3.Rm.3,4.

mea, turris fortitudinis a facie inimici. * Inhabitabo in tabernaculo tuo 5 in saecula, protegar in velamento alarum tuarum. * Quoniam tu, Deus meus, 6 exaudisti orationem meam, dedisti haereditatem timentibus nomen tuum.

Dies super dies regis adjicies, an- 7 nos ejus usque in diem generationis et generationis: * permanet in aeter- 8 num in conspectu Dei. Misericordiam et veritatem ejus quis requiret? * Sic 9 psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi, ut reddam vota mea de die in diem.

LXII (LXI).

In finem, pro Idithun, psalmus 1 David.

Nonne Deo subjecta erit anima 2 mea? ab ipso enim salutare meum. * Nam et ipse Deus meus et saluta- 3 ris meus, susceptor meus: non movebor amplius. * Quousque irruitis 4 in hominem? interficitis universi vos, tamquam parieti inclinato et maceriae depulsae? * Verumtamen pre- 5 tium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti; ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant. * Verum- 6 tamen Deo subjecta esto, anima mea; quoniam ab ipso patientia mea. * Quia 7 ipse Deus meus et salvator meus, adjutor meus: non emigrabo. * In Deo 8 salutare meum et gloria mea; Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

Sperate in eo, omnis congregatio 9 populi, effundite coram illo corda vestra! Deus adjutor noster in aeternum. * Verumtamen vani filii homi- 10 num, mendaces filii hominum in sta-

6. Al.* meus. 8. Al.: permanebit.
62,1. S: Ps. D., in f., pro Idithum.
5. Al.: cucurrerunt. 9. Al.* in aeternum.

62,2. B: Nur bei G. ist m. S. in der Stille, von ihm ist mein Heil. dW: Ja, auf G. hofft still ... kommt m. Hülfe. vE: Nur in G. ist ruhig.
3. daß ich nicht heftig wanken werde. B.vE: nicht sehr! dW: viel!
4. stürzende M. dW: stürmet ihr auf einen Mann, wollt ihn alle zertrümmern, gleich sinkender W., umgestürzter M. vE: wie eine sturzdrohende W. die einstürzende Mauer?
5. rathschlagen ... von seiner Höhe stoßen ... segnen mit dem Munde. dW.vE: sinnen Lüge(n).
6. sei du nur stille zu G., denn von ihm kommt ...
7. wanken.
8. ist in Gott.
9. ihr Leute. B.dW.vE: du (o) Volk.
10. Menschenkinder ... Männersöhne sind Lüge. dW: Täuschung die Sterblichen? vE: Lauter Tand sind d. Menschen, Lügner die Vornehmen.

LXII. ***Fiducia afflicti. Cultus publici desiderium in deserto.***

θρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. [11] Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προςτίθεσθε καρδίαν.

[12] Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα· Ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, [13] καὶ σοῦ, κύριε, τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ξγ' (ξβ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

[2] Ὁ Θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. [3] Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου· [4] ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς. Τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε. [5] Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. [6] Ὡςεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.

[7] Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· [8] ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. [9] Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου. [10] Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· εἰςελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, [11] παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. [12] Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. Ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל
11 יָחַד׃ אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־
תֶּהְבָּלוּ חַיִל ׀ כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃
12 אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ
13 שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ וּלְךָ־אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי־אַתָּה ׀ תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

סג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה׃
2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ ׀ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־
3 צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃ כֵּן בַּקֹּדֶשׁ
4 חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ כִּי־טוֹב
ה חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃ כֵּן
6 אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃ כְּמוֹ
חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי
רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
8 אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל
9 כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
י בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה
יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים
12 יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

---

11. A²EFX: *ἅρπαγμα.* **X:** *ἐπιποθῆτε ... καρδίᾳ.* **13. A²X:** *καὶ σοί, κύρ.*

63,1. B: *Ἰδυμαίας* (*Ἰυδαίας* **A²EFX**). **2. EFX:** *ἐδίψ. σε.* **X*** (pr.) *καὶ.* **5. X†** (a. *ἐν τῷ*) *καὶ.* **6. EFX:** *Ὡς ἐκ στέατ.* **A²X:** *χείλει.* **A²EFX:** *αἰν. τὸ στόμα μυ.* **9. EFX†** (p. *ἐμῦ*) *δὲ.*

63,11. בנ״א שועלים
v. 12. בנ״א חב׳ בפתח

10. dW: auf der Wage steigen sie empor allzumal vor Richtigkeit. vE: ziehen sie sämmtlich vor Tand in die Höhe.

11. **... setzet nicht eitle Hoffnung auf Raub.** B: werdet n. eitel von dem Geraubten? dW.vE: Erpressung (erpreßtes Gut), u. auf R. seid n. eitel. B: wenn R. zuwächst. dW.vE: (das Vermögen) wächst. A: zuströmet?

12. **Gottes die Macht ist.** B.vE: zweimal. A: diese Zwei? dW: Einmal verhieß G., zum zweitenmal vernahm ichs.

13. **denn du ... nach seinem Thun.**

63,2. **dürren u. matten.** B: fr. will ich dich suchen. vE: suche ich dich. (dW: dich such' ich!) vE: schmachtet m. Fl. dW: dürstet m. Geist, lechzet m. Leib! vE: im dürren, lechzenden, wasserlosen L.

3. **So sehe ...** dW: um d. Pracht u. Herrlichkeit zu sehen. (B: Ich habe dich gewißlich in dem H. geschauet, da ich gesehen ...? vE: So wie ... gesehen habe, zu sehen ...?)

4. **Gnade ... dich gern.** dW.vE: würden dich loben?

sie wägen weniger denn nichts, so viel
11 ihrer ist. * Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichthum zu, so hänget das Herz nicht daran.
12 Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etliche Mal gehöret, daß Gott allein
13 mächtig ist. * Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlest einem jeglichen, wie er es verdienet

63.

1 Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

2 Gott, du bist mein Gott, früh wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlanget nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser
3 ist. * Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gern schauen deine
4 Macht und Ehre; * denn deine Güte ist besser denn Leben. Meine Lippen prei-
5 sen dich. * Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände
6 in deinem Namen aufheben. * Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.
7 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich
8 von dir. * Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme
9 ich. * Meine Seele hanget dir an: deine
10 rechte Hand erhält mich. * Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen: sie werden unter die Erde hinunter fahren,
11 * sie werden ins Schwert fallen, und den
12 Füchsen zu Theil werden. * Aber der König freuet sich in Gott. Wer bei ihm schwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopfet werden.

62,10. U.L: ihr ist (A.A: ihrer sind).

teris, ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum. * Nolite sperare in iniqui- 11 tate, et rapinas nolite concupiscere; divitiae si affluant, nolite cor apponere.
(Es.30,12. — 49,7.1Tm.6,9.17.)

Semel locutus est Deus, duo haec 12 audivi: Quia potestas Dei est, * et 13 tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique juxta opera sua.
(Job.39,35. — 2Sm.3,39.Mt.16,27.Rm.2,6.1Co.3,8.)

LXIII (LXII).

Psalmus David, cum esset in deserto Idumaeae. 1
(1Sm.22,5.23,14.24,1.)

Deus, Deus meus, ad te de luce 2 vigilo; sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea, in terra deserta et invia et inaquosa. * Sic 3 in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam; * quoniam 4 melior est misericordia tua super vitas. Labia mea laudabunt te. * Sic benedicam te in vita mea, et in 5 nomine tuo levabo manus meas. * Sicut 6 adipe et pinguedine repleatur anima mea, et labiis exultationis laudabit os meum.
(Es.26,9; Ps.42,3.143,6. — 23,6.26,8.27,4. — 119,48. — 65,5.)

Si memor fui tui super stratum 7 meum, in matutinis meditabor in te; * quia fuisti adjutor meus, et in vela- 8 mento alarum tuarum exultabo. * Ad- 9 haesit anima mea post te: me suscepit dextera tua. * Ipsi vero in vanum 10 quaesierunt animam meam: introibunt in inferiora terrae, * tradentur in ma- 11 nus gladii, partes vulpium erunt. * Rex 12 vero laetabitur in Deo. Laudabuntur omnes qui jurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.
(Mt.14,25; Ps.35,28. — 61,5.pp. — 89,22.Es.41,10. — 55,16.Nm.16,33.Es.32,18.24. — 2Sm.15,21.(Dt.6,13.Es.19,18.48,1.)

12. Al.* (alt.) est.
63,1. Al.: Judaeae. 2s. *Vulgo interpg.* ... caro mea. In terra ... inaquosa, sic ... 7.8: Sic memor. R: meditabar. 12. Al.: Laudabitur omnis, qui jurat.

5. So w. ich dich loben. dW: Alsdann würde. B: Ich will dich gewißlich. B.dW.vE.A: in meinem Leben. vE: zu d. N. hin. dW: deinen N. [anrufend].
6. Da würde meine Seele gleich als von Fett und Feistem satt werden, u. mein Mund mit fröhlichen Lippen rühmen. B: lauterm Fett. dW: Wie an ... m. Herz sich laben. dW.vE.A: jubelnden L.
7. W. ich dein gedenke auf meinem Lager, so rede ich Nachtwachen lang v. dir. dW: sinn' ich über dich. vE: bei Nachtw. nachsinne über dich.
8. meine Hülfe.
9. dW: hänget dir nach! (B: klebet dir hinten an!)
10. Jene aber, die meine S. suchen zu verstören, müssen hinabfahren in die Tiefen der E. dW.vE: zum Verderben mir nach dem Leben stehen (streben). vE: stürzen hinab in den Abgrund d. E.
11. Man wird sie preis geben dem Schw., sie werden ... dW.vE: der Schakale Beute.
12. wird sich freuen ... es werden sich rühmen Alle, die bei ihm schwören. vE: aber verstummen muß der Mund derer, die Lügen reden. dW: wenn der Lügner M. verstopft ist.

LXIV. ***Vanae hostium insidiae. Fiducia divinae exauditionis.***

ξδ' (ξγ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.* [3] *Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν,* [4] *οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον, πρᾶγμα πικρόν,* [5] *τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.* [6] *Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· Τίς ὄψεται αὐτούς;* [7] *Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα,* [8] *καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.*

Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, [9] *καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,* [10] *καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.* [11] *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

ξε' (ξδ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ᾠδή.*

[2] *Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή.* [3] *Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρός σε πᾶσα σὰρξ ἥξει.* [4] *Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.* [5] *Μακάριος ὃν ἐξελέξω*

64,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX (pro *προσευχ.*) *φωνῆς.*
3. EFX: *Σκέπασον.*
4. A²EFX† (p. *τόξ.*) *αὐτῶν.*
5. X: *φοβηθήσεται.*
6. EFX: *παγίδα, εἶπον·*
7. EFX: *ἐξερ. ἐξερευνήσεις.*
9. X: *καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτὰς αἱ γλ.*

65,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX: *ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δ., ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιήλ, τοῦ λαοῦ* (s. *ἐκ τοῦ λαοῦ*) *τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.*
2. EFX† (in f.) *ἐν Ἱερουσαλήμ.*
3. X† (a. *προσευχ.*) *τῆς.*
4. A²: *Λ. ἀνομιῶν.* A²EFX: *ταῖς ἀσεβείαις.*

סד

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
4 מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר
ה מָר׃ לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
6 יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
9 מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
י יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־
אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
11 הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה
בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה ׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
3 וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ
4 כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
ה פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר

64,11. בנ"א בדגש
65,2. בנ"א בדגש

64,2. Schrecken des Feindes.
3. B: heimlichen Rath der Boshaftigen. dW.vE: Kreise der (Gottlosen). dW.vE.A: Rotte.
4. dW: ihre Pfeile spannen, verderbliche Reden. vE: wetzen ... wie Pf. spannen bittere W.
5. B.dW.vE.A: im Verborgenen. vE: zu treffen. B: u. fürchten sich nicht. dW.vE.A: scheuen.
6. machens fest mit der bösen Sache, erzählen, wie sie Schlingen ... B: stärken sich in ... dW: setzen sich Böses vor. vE: eine schlechte That. dW: rathschlagen. vE: berathen sich.
7. erfinden Schalkheit: Wir sind fertig mit dem schlauen Fündlein! Und eines Jeden Herz und Inneres ist ein Abgrund. dW: sinnen Verbrechen: Wir habens fertig! ersonnen ist der Anschlag! ... Busen u. H. ist tief verhüllt. (vE: sie hatten vollkommen ausgeforscht, was auszuforschen war, sowohl das

64.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausa-3 men Feinde. * Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der 4 Uebelthäter, * welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen 5 Worten zielen wie mit Pfeilen, * daß sie heimlich schießen den Frommen: plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu. 6 * Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen? 7 * Sie erdichten Schalkheit und halten es heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

8 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, 9 daß ihnen wehe thun wird. * Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten 10 wird, wer sie siehet. * Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan; und merken, daß es sein Werk sei. 11 * Die Gerechten werden sich des Herrn freuen und auf ihn trauen, und alle fromme Herzen werden sich deß rühmen.

65.

1 Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

2 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlet man Gelübde. 3 * Du erhörest Gebet: darum kommt alles 4 Fleisch zu dir. * Unsere Missethat drücket uns hart, du wollest unsere Sünde ver-5 geben. * Wohl dem, den du erwählest

64,9. U.L: daß ihr sp.
10. U.L: daß sein Werk.

LXIV (LXIII).

In finem, psalmus David. 1

Exaudi, Deus, orationem meam, 2 cum deprecor; a timore inimici eripe animam meam. [27,5. 31,21.] * Protexisti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem; 3 * quia exacuerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, [55,22. 59,8. 120,4.] 4 * ut sagittent in occultis immaculatum: subito sagittabunt eum, et non timebunt. [11,2s.] 5 * Firmaverunt sibi sermonem nequam, narraverunt ut absconderent laqueos, dixerunt: Quis videbit eos? [94,7. Job. 22, 13. 24,15. Es. 29,15.] 6 * Scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes scrutinio: accedet homo ad cor altum, 7 * et exaltabitur Deus. 8

Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum, * et infirmatae sunt 9 contra eos linguae eorum. [7,16. 141,10; 22,6.] Conturbati sunt omnes qui videbant eos, * et 10 timuit omnis homo; et annunciaverunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt. [Ex. 8,19.] * Laetabitur justus in Domino et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde. [32,11. 33,1. 68,4.] 11

LXV (LXIV).

In finem, psalmus David. Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire. 1

Te decet hymnus, Deus, in Sion, [62,2.] 2 et tibi reddetur votum in Jerusalem. [50,14. 61,9.] * Exaudi orationem meam! ad te omnis 3 caro veniet. [145,21.] * Verba iniquorum praevaluerunt super nos, et impietatibus nostris tu propitiaberis. 4 * Beatus, quem 5

64,1. S: Ps. D., in f. 4. Al.: qui exac.
7. Al.: scrutinia. Al.: et (*pro* ad).
65,1. S: Ps. D., in f. S: Hieremiae. S: ex pop. (Al.: de verbo transmigrationis).

Innerste eines Jeden, als die Tiefe des Herzens. B: forschen zum Aeußersten nach w. nachzuf. ist, selbst ... Mannes u. d. tiefe Herz.)

8. **mit einem Pfeile.** B: durch einen plötzlichen Pf. sind ihre Schläge entstanden. dW: ein ... ist ihre Niederlage.

9. **Ihre Z. w. sie über einander fällen, daß den Kopf schütteln ...** B: Man w. sie wider sich selbst lassen anlaufen durch ihre Z.; sie werden sich davon machen, ein Jeder der sie siehet? dW: es fliehen Alle die sie sehen?

10. **alle M. werden sich fürchten und Gottes That verkündigen, u. m. auf s. W.** dW.vE: erkennen sein W.

65,2. **Dich, Gott, lobet man.** B: Vor dir ist die St. ein Lob, o G. in Z. dW.vE: Dir gebührt (stilles) Vertrauen, Lobgesang? A: ziemet ein Loblied.

3. dW: Hörer des Gebets! zu dir ... vE: Erhörer ... muß a. Fl. kommen.

4. dW: Der Verschuldung Last erdrückt mich. vE: Ueberwältigen mich die Sünden; unsre Uebertretungen, du wirst sie verg.

LXV. ***Fiducia exauditionis. Gratiarum actio pro liberatione.***

καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, [6] θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν· [7] ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· [8] ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, [9] καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. [10] Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν. Ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. [11] Τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις [12] τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. [13] Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. [14] Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσιν σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב
6 בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
9 וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם
11 כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹוגְגֶנָּה צִמְחָהּ
12 תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
13 יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
14 וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀
הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

ξϛ′ (ξε′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ· [2] ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ, [3] εἴπατε τῷ θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου. [4] Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα.

סו

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר
2 הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
4 בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־
הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

5. X: κατασκηνώσεις. 7. EFX: ἰσχ. αὐτῆ. 8. EFX† (p. αὐτῆς) τίς ὑποστήσεται. 11. A²EFX: *Τὰς αὐλ.* 12. X: πλησθήσεται. 13. EFX: *Πιανθήσονται.* A²EFX: τὰ ὡραῖα τῆς. 14. X: καὶ κράξονται.

66,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX (pro θεῷ) κυρίῳ. 2. A²: [δὴ] (X*). X† (a. αἰνέσ.) ἐν. 3. X: ψευσ. σοι. 4. EFX† (p. ψαλ.) δή. EFX† (p. ὀν. σου) ὕψιστε. X* *Διάψ.*

בנ״א בדגש v. 9.
בנ״א תמגגנה v. 11.

5. **Höfen. Laß uns satt werden v. den Gütern deines H., deines ...** vE: weilen darf. B.dW.vE.A: Vorhöfen. B: v. dem Guten. dW: sättigen der Wonne.

6. **Furchtbar in Ger. wirst du uns erhören, G. unseres Heils, du Z. aller fernen Enden der Erde u. des Meeres.** B: Auf eine erschreckliche Weise. dW: Wunderbar, zum Heil?

7. **festiget ... gegürtet.**

9. **an den Enden ... rühmen, was da hervorgehet.** B: hervorkommt. dW: Des M. u. Ab. Aufgang füllst du mit Jubel. vE: Den Aufg. des M. u. den Abend machst du jubeln. A: Da, wo ausgehet der M. u. Ab., spendest du Freude.

10. **wenn du jenes also bereitet hast.** dW: siehst nach der Erde, u. leihest ihr Ueberfluß, begabest sie reichlich. vE: hast des Landes dich angenommen, hast es überströmen lassen ... Der Bach G. ist voll W. dW: G. Bäche ... Getr. bereitest du, wenn du sie also ber. hast. B: es recht wirst zuber. haben. vE: ja, so hast du es zub. (A: denn also ist die Einrichtung der Erde.)

und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen! der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel. 6 *Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer; 7 *der die Berge fest setzt in seiner Kraft, 8 und gerüstet ist mit Macht; *der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker, 9 *daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machest fröhlich, was da webet, beides 10 des Morgens und Abends. *Du suchest das Land heim und wässerst es, und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest 11 du das Land. *Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes, mit Regen machst du es weich und segnest sein 12 Gewächs. *Du krönest das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen 13 von Fett. *Die Wohnungen in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hü- 14 gel sind umher lustig. *Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

66.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen.

2 Jauchzet Gott, alle Lande! *lobsinget zu Ehren seinem Namen, rühmet ihn 3 herrlich! *sprechet zu Gott: Wie wunderlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 *Alles Land bete dich an, und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen. Sela.

elegisti et assumsisti! inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, *mirabile in aequitate. Exaudi 6 nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae et in mari longe; *praeparans montes in virtute tua, 7 accinctus potentia; *qui conturbas 8 profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, *et time- 9 bunt, qui habitant terminos, a signis tuis; exitus matutini et vespere delectabis. *Visitasti terram et inebria- 10 sti eam, multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio ejus. *Rivos ejus 11 inebria, multiplica genimina ejus! in stillicidiis ejus laetabitur germinans. Benedices *coronae anni benignitatis 12 tuae, et campi tui replebuntur ubertate. *Pinguescent speciosa deserti, 13 et exultatione colles accingentur. *Induti sunt arietes ovium, et valles 14 abundabunt frumento; clamabunt, etenim hymnum dicent.

[15,1; 84,9. — 18,40; 89,10. Es. 17,12s. — 104,20—23. — Neh. 1,6; Dt. 11,10. — 46,5. — 67,7. — Es. 35,1s. — 144,13.]

LXVI (LXV).

In finem, canticum psalmi resurrectionis. 1

Jubilate Deo, omnis terra! *psal- 2 mum dicite nomini ejus, date gloriam laudi ejus! *dicite Deo: Quam terri- 3 bilia sunt opera tua, Domine! In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui. *Omnis terra adoret te et 4 psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo.

[98,4. 100,1. — Dt. 33,29]

65,6. A.A: wunderbaren. 9. U.L: vor deinem Zeichen ... was da webert, beide des.
66,3. A.A: wunderbar.

5. Al.: habitabit. 9. Al.: vesperae. 11. S: inebrians.
66,1. S: Psalmus in finem ...

11. und ebnest. dW: ebnend ihre Schollen. vE: zerdrückest seine Sch. B: wässerst ... lässest s. Sch. sich niedersenken, mit Regentropfen ... dW: Regengüssen schwemmst du sie.
12. B: Jahr deiner Gütigkeit. dW.vE: mit deinem Segen?
13. Es triefen die Anger der W. u. die H. schürzen sich mit Lust. dW.vE: mit Jubel gürten sich.
14. Triften sind bekleidet mit Schafen. dW: Es kleiden sich. vE: Heerden bekleiden die Tr. B.vE: Thäler sind mit Frucht bedeckt. dW: gehüllt in Korn! B: sie jauchzen, auch singen sie. vE: jubeln, ja sie s. dW: Alles jauchzet u. s. A: rufet u. lobsinget.
66,1. dW.A: zu Gott (alle Welt). vE: Es jauchze zu G. die ganze Erde. (B: ... du g. E.)
2. Singet die Ehre seines Namens. B.dW.vE: Herrlichkeit. B: machet sein Lob herrlich. dW: verherrlichet. vE: verh. ihn durch Loblieder.
3. wunderbar ... deine Feinde werden dir flehen. dW: dein Thun. vE: furchtbar. B.A: schrecklich (bist du in deinen W.). B: heucheln? A: lügen? dW.vE: schmeicheln.

LXVI. ***Gratiarum actio pro liberatione.***

[5] *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. Φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,* [6] *ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν· ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,* [7] *τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν· οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.*

[8] *Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,* [9] *τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.* [10] *Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.* [11] *Εἰςήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν,* [12] *ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος· καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.*

[13] *Εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,* [14] *ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.* [15] *Ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.*

[16] *Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.* [17] *Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.* [18] *Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰςακουσάτω κύριος.* [19] *Διὰ τοῦτο εἰςήκουσέν μου ὁ θεός, προςέσχεν τῇ φωνῇ τῆς προςευχῆς μου.* [20] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προςευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.*

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
6 עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם
7 נִשְׂמְחָה בּוֹ׃ מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־
יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃
8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
9 קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
י וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ כִּי־בְחַנְתָּנוּ
11 אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
14 נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
טו בַּצַּר־לִי׃ עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־
עַתּוּדִים סֶלָה׃
16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
17 אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו
18 פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ אָוֶן
אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
כ תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

---

5. EFX: *Ὡς φοβερὸς* ... Vulgo interpg. (simil. in textu lat.): *θεοῦ, φοβερὸς ... ἀνθρώπων. Ὁ ... ξηράν, ἐν ποδί· ἐκεῖ.*

6s. X: *διελεύσεται.* A² interpg. *αὐτῷ. Τῷ ... αἰῶνος· οἱ ...*

7. X* (alt.) *ἐν* et *Διάψ.*

11. X: *ἐπὶ τῶν νώτων.*

13. X: *Εἰςελευσόμεθα.*

15. A²: [*καὶ*]. A²EFX (pro *ποιήσω*) *ἀνοίσω.* X* *Διάψ.*

16. EFX† (p. *διηγ.*) *ὑμῖν.*

18. X† (p. *εἰςακ.*) *με.*

19. A²: *εἰςήκ.* [*με*]. A²EFX (pro *προςευχ.*) *δεήσεώς.*

20. X (pro *ὁ θεὸς*) *κύριος.*

66,7. ירומו ק׳ ib. בנ״א הסררים

v. 8. בנ״א הר׳ בחטף פתח

v. 12. בנ״א הט׳ בפתח

v. 15. בנ״א מיחים

5. wunderbar ... über d. M. B: bei. dW.vE: an Thaten gegen die M.

6. durch den Strom g. m. zu F. dW.vE.A: (ver-) wandelten. dW: damals freueten w. uns sein. vE: dort. A.B: daselbst.

7. dW: Ewig herrschend durch s. Macht, schauen ... dW.vE: daß d. Empörer sich n. erheben.

9. B: unsre Seele ins L. stellt, u. gibt uns. F. n. hin zum Wanken. dW.vE: beim (am) L. erhielt, u. uns. Fuß n. wanken ließ.

5 Kommt her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderlich ist mit seinem 6 Thun unter den Menschenkindern. * Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser gehet: deß 7 freuen wir uns in ihm. * Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker: die Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. Sela.

8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt 9 seinen Ruhm weit erschallen, * der unsere Seelen im Leben behält, und läßt unsere 10 Füße nicht gleiten. * Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert, wie das 11 Silber geläutert wird. * Du hast uns lassen in den Thurm werfen, du hast auf 12 unsere Lenden eine Last gelegt, * du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren, wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführet und erquicket.

13 Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde be- 14 zahlen, * wie ich meine Lippen habe aufgethan und mein Mund geredet hat in 15 meiner Noth. * Ich will dir feiste Brandopfer thun von gebrannten Widdern, ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela.

16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet! ich will erzählen, was er an 17 meiner Seele gethan hat. * Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit 18 meiner Zunge. * Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der 19 Herr nicht hören. * Darum erhöret mich 20 Gott, und merkt auf mein Flehen. * Gelobet sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet!

46,9. Venite et videte opera Dei! Terribilis in consiliis super filios hominum, 5
114,3.Ex.14, 21.Jos.3,17. * qui convertit mare in aridam: in flumine pertransibunt pede. Ibi lae- 6
Sir.1,7s. tabimur in ipso, * qui dominatur 7
11,4.33,13. 2Ch.16,9. in virtute sua in aeternum. Oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant, non exaltentur in semetipsis.

Benedicite, gentes, Deum nostrum, 8 et auditam facite vocem laudis ejus, * qui posuit animam meam ad vitam, 9 et non dedit in commotionem pedes
Job.7,18. meos. * Quoniam probasti nos, Deus, 10
12,7.Es.48, 10.Pr.17,3. igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. * Induxisti nos in laqueum, 11
[66,20. posuisti tribulationes in dorso nostro,
Es.26,13. * imposuisti homines super capita 12
Es.43,2.Dn.3, 17; 2Sm.22,17. nostra, transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium.

Introibo in domum tuam in holo- 13
50,14.116,18. caustis, reddam tibi vota mea, * quae 14
Jud.11,35. distinxerunt labia mea et locutum est os meum in tribulatione mea.
* Holocausta medullata offeram tibi 15
Lv.1,13.3,11. cum incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis.
34,12. Venite, audite, et narrabo, omnes 16
Lv.8,39. qui timetis Deum, quanta fecit animae meae. * Ad ipsum ore meo 17 clamavi, et exaltavi sub lingua mea.
Pr.15,29.28, 9.Joh.9,31. (Ps.17,1. * Iniquitatem si aspexi in corde meo, 18 non exaudiet Dominus. * Propterea 19 exaudivit Deus et attendit voci deprecationis meae. * Benedictus Deus, 20 qui non amovit orationem meam et misericordiam suam a me!

---

5. A.A: wunderbar.
15. A.A: fette. 17. U.L: preisete.

6s. *Vulgo interpg.*: ipso. Qui ... aeternum, oculi.
17. S: exultavi. 19. Al.* et.

10. B.vE.A: geprüft. dW: prüftest.
11. B.vE: ins Netz gebracht. dW: führtest uns in Schlingen, legtest drückende L. auf uns. Rücken. A: geführt in den Fallstrick, Trübsal gelegt... (B: eine Enge!)
12. B: einen Menschen? B.dW.vE: auf unsrem H. reiten? dW.A: wir gingen durch F. u. W. B.vE: ausgef. zu einer vollen (zur) Erquickung. A: in die Erqu. dW: zum Ueberfluß.
13. vE.A: kommen. dW: Ich komme...
14. dW.vE: wozu m. L. sich aufgethan. A: die gesprochen m. L.
15. rauchenden W. B: Br. von Mark? dW: Mastvieh. B: angezündeten W. A: mit dem Rauchwerke der W. vE: Opfer von W.
16. dW.vE: (an) mir gethan!
17. Preis ist nun auf m. Z. dW.vE: Lobgesang. vE: war?
18. B: nach Eitelkeit gesehen ... gehöret haben. dW: Hätt' ich auf Unrecht gedacht ... nicht hätte ... vE.A: (Frevel) gesehen?
19. Aber G. hat mich erhöret, u. gemerket auf die Stimme m. Flehens. B.dW: Gebets.
20. vE: von sich abgewiesen. dW.A: nicht abwies.

LXVII. ***Celebratio Domini. Ascendentis victoris beneficia et imperium.***

ξζ' (ξς').

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, διάψαλμα,* [3] *τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.*

[4] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* [5] *Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα.* [6] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* [7] *Γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν,* [8] *εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός· καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

ξη' (ξζ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

[2] *Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ.* [3] *Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προςώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ.* [4] *Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.* [5] *Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ,* [6] *τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.* [7] *Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.*

67,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A²EFX† (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* X* *Δαυίδ.*
2. EFX (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.*
5. X: *κρινεῖ ... ὁδηγήσει.* EFX* *Διάψ.*
7. X* (alt.) *ὁ θεὸς.*
8. X* *ὁ θεός.*

68,1. X* *τῷ Δ.* (Al.: *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*).
2. EFX: *ἀπὸ προςώπε αὐτῶ οἱ μισ. αὐτόν.*
3. X: *ἐκλειπέτωσαν.* EFX: *ἀπολῶνται.*
4. A²† (a. *τερφθ.*) *καὶ.*
5. X: *κύρ. ὄν. αὐτῶ.*
6. EFX: *Ταραχθήτωσαν.*

סז

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
3 אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ה כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
6 תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
7 יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
3 מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ה בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
6 לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
7 אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה׃

67,1. בנ"א בנגינות
v. 6. בנ"א לא פסיק

67,2. vE.A: erbarme sich unser! B: bei uns. vE: auf uns. A: über. dW: gegen uns strahlen!
3. man auf E. erkenne. B.vE.A: deinen. dW: dein Thun! dW.vE: deine Hülfe!
4. B: werden dir danken. dW.vE: Dich (müssen) preisen. A: sollen.
5. Die Leute ... daß du d. Völker. B.dW: Nationen. dW.vE.A: und lenkest. B: wirst führen.
7. B.dW.vE.A: Die Erde. B: hat gegeben. A: wird geben. vE: Erzeugniß. dW: Ertrag. A: Frucht. dW.vE: segnet.

67.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

2 Gott sei uns gnädig und segne uns, er lasse uns sein Antlitz leuchten! Sela.
3 * Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

4 Es danken dir, Gott, die Völker; es 5 danken dir alle Völker. * Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf 6 auf Erden. Sela. * Es danken dir, Gott, die Völker, es danken dir alle 7 Völker. * Das Land gibt sein Gewächs.
8 Es segne uns Gott, unser Gott, * es segne uns Gott; und alle Welt fürchte ihn.

68.

1 Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

2 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor 3 ihm fliehen. * Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzet vom Feuer, so müssen umkommen die 4 Gottlosen vor Gott. * Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor 5 Gott, und von Herzen sich freuen. * Singet Gott, lobsinget seinem Namen; machet Bahn dem, der da sanft herfähret — er heißet Herr —, und freuet euch vor ihm, 6 * der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner 7 heiligen Wohnung, * ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

LXVII (LXVI).

In finem, in hymnis, psalmus cantici David. 1

[56,2.] Deus misereatur nostri et benedicat nobis, [31,17.Nm.6,24s.(Ps 16,15.] illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri, * ut 3 cognoscamus in terra viam tuam, in [98,3.] omnibus gentibus salutare tuum. 2

[v.6.45,18. Rm.15,11.] Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes. * Laetentur et exultent gentes, [96,13.Act.17,31.] quoniam judicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis. [v.4.] * Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes. [85,13.Lv.26,4.] * Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, * benedicat nos Deus; et metuant eum omnes fines terrae. [83,8.46,9.] 4 5 6 7 8

LXVIII (LXVII).

In finem, psalmus cantici ipsi David. 1

[Nm.10,35.] Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. [Hos.13,3.] * Sicut deficit fumus, deficiant; [97,5.] sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. [32,11.64,11.97,12.] * Et justi epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia. * Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus; [Es.40,3.57,14; [Ps.68,8; 83,19 Ex.15,3.] iter facite ei qui ascendit super occasum, Dominus nomen illi; exultate in conspectu ejus. Turbabuntur a facie ejus, [10,14.Ex.22,22.Pr.23,10s.] * patris orphanorum et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo, [113,9.] * Deus, qui inhabitare facit unius moris in domo, [146,7.] qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris. 2 3 4 5 6 7

67,1. S: Psalmus cantici David, in finem, in hymnis.
5. Al.: judicabis *et* diriges.
68,1. S: Ps. cantici David, in f.
4. Al.* (alt. et tert.) et. 7. Al.* (pr.) qui.

8. B.dW.A: alle (die) Enden der Erde. vE: Gränzen.
68,2. dW: Erhebt sich Gott, zerstreuen sich ...? A: Es erhebe sich. vE: Möchte G. aufstehen.
3. dW: Wie R. verwehet, verwehest du sie. vE: verweht wird, vertreibst. A: vergeht, sollen sie vergehen. dW: schwinden die Frevler.
4. fr. u. frohlocken ... fröhlich sein mit Wonne.
5. durch die Wüsten einherfährt; H. ist sein Name; u. jauchzet ... B: in den flachen Feldern. (A: über den Weiten hin herauffährt?) B: frohlocket in seinem N. H.
6. dW.vE: (ein) Sachwalter der Witwen. A: an s. heil. Orte.
7. ein H. gibt ... auf rechter Straße. B: die E. läßt mit einer Familie wohnen. dW: läßt Vertriebene zu Hause w. vE: gibt Heimath den Verlassenen. B: auf die richtigen Wege. vE: ins Gesegnetste? dW: zum Glücke? B.dW.vE: (doch die Empörer) wohnen in d. D.

LXVIII. *Domini ascendentis beneficia et imperium.*

[8] Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὸν ἔρημον, διάψαλμα, [9] γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. [10] Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. [11] Τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός. [12] Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, [13] ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. [14] Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. [15] Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ᾽ αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

[16] Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. [17] Ἱνατί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; Τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. [18] Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ. [19] Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι.

Κύριος ὁ θεὸς [20] εὐλογητός, εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ᾽ ἡμέραν· καὶ κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα. [21] Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃

16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃

כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

---

8. A²EFX (pro τὴν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. EFX* διάψ.

9. A²: θεȣ̃, τȣ̃το Σιναΐ, ἀπὸ.

11s. B²: πτωχῷ. Ὁ θεὸς κύρ.

13. EFX* (alt.) τȣ̃ ἀγαπ. EFX (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε.

14. X† (in f.) Διάψαλμα.

17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν.

18. X: εὐθυνόντ. EFX: ἐν Σιναΐν (Al.: ἐν Σιναΐ s. ἐν Σινᾷ ἦν).

19. EFX: Ἀνέβης. A²EFX: ἀνθρώποις. EFX: ἀπειθȣ̃ντας.

20. EFX* καὶ (A² uncis incl.). EFX* Διάψ.

21. A²EFX: κυρίȣ κυρίȣ αἱ.

68,8. בנ״א חב׳ ברגש
v. 9. בנ״א חנ׳ בקמץ v. 14. סגול באתנח
v. 18. בנ״א רבותים ib. רפה אחר מפיק

8. einher schrittest in d. Einöde.

9. vor Gott; dieser Sinai ... B.dW: zitterte.

10. Milden R. schüttetest du aus ... ermattet war, stärktest du. B: hast einen sehr m. R. triefen lassen. dW.vE: Reichlichen R. sprengtest du. A: Einen graden vollen.

11. Deine Schaar wohnete daselbst ... labetest ... deiner Gütigkeit. dW: ließ sich nieder im Lande. vE: Volksschaar l. sich da n. A: Heerde. dW: im L. das du bereitet durch deine Güte den Elenden? B: Du hast es ber. dem ...? vE: Das bereitetest ...

12. großem Heer guter Botinnen. B: gab eine Aussprache: der g. Botschafterinnen war ein großes H. dW: Siegesgesang, Siegesbotinnen dem großen

8 Gott, da du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela, 9 * da bebte die Erde und die Himmel troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem 10 Gott, der Israels Gott ist. * Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürre ist, erquickest du, 11 * daß deine Thiere darinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit 12 deinen Gütern. * Der Herr gibt das Wort mit großen Schaaren Evangelisten. 13 * Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre thei- 14 let den Raub aus. * Wenn ihr zu Felde lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern. 15 * Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet, so wird es helle, wo es dunkel ist.

16 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein großes und fruchtbares Gebirge. 17 * Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und 18 der Herr bleibt auch immer daselbst. * Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen 19 Sinai. * Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, daß Gott der Herr dennoch daselbst bleiben wird.

20 Gelobt sei der Herr täglich! Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch. 21 Sela. * Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode

78,15. Ex. 13, 20s. [v. 5; Ex. 19, 16. Jud. 5, 4s. Ex. 16, 4. (Es. 44, 3. Ez. 34, 26; Ps. 28, 9. v. 26. Es. 40, 9. 52, 7. Neh. 9, 22. [114, 4; 78, 68. 71, 2. Ez. 43, 7. 2 Rg. 6, 17 Dn. 7, 10. Dt. 33, 2. 47, 6 Eph. 4, 8ss.; Col. 2, 15; Act 2, 33. Joh. 1, 16. 66, 11. 1 Co. 10, 13. 1 Sm. 2, 6 Sap. 16, 13. Tob. 13, 2.

8 Deus, cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto, 9 * terra mota est, etenim coeli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel. 10 * Pluviam voluntariam segregabis, Deus, haereditati tuae; et infirmata est, tu vero perfecisti eam. 11 * Animalia tua habitabunt in ea; parasti in dulcedine tua pauperi, Deus. 12 * Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa. 13 * Rex virtutum dilecti dilecti, et speciei domus dividere spolia. 14 * Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in pallore auri. 15 * Dum discernit coelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon.

16 Mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis. 17 * Ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo; etenim Dominus habitabit in 18 finem. * Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium; Dominus 19 in eis in Sina in sancto. * Ascendisti in altum, cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

20 Benedictus Dominus die quotidie! Prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum. 21 * Deus noster Deus salvos faciendi, et Domini Do-

---

68,16. U.L: groß u. fruchtbar Geb.

19. Al.: habitare.

H. vE: ließ reden die S. eines gr. Heeres?

13. sind geflohen, geflohen! B: die zu Haus blieb. dW.vE: Hausfrau (theilte) Beute.

14. zwischen den Feldern ... die mit S. überzogen ist, u. ihr Gefieder mit grünlichem G. dW: ruhet zw. d. Viehställen? vE: ruhetet ... Viehhürden? A: mitten in euren Loosen. dW: Taubenflügeln, silberüberzogen [gleicht ihr] ... Goldesschimmer. vE: u. deren Schwingen von goldgelber Farbe.

15. Könige dort vertheilet ... in der Finsterniß. B: Da ... darinnen zerstreuete, warest du schneeweiß auf Zalmon? (dW: im Lande, war es überschneit gleich dem Z. vE: wie der Z.)

16. hohes. (B: Ein großer B. ist d. B. Basan, ein hügelichter ...? dW: Ihr Gottes Berge, Basans B., ihr gipfelreichen ...! vE: Berg G., B. Basans, B. der Gipfel ...!) A: Der B. G. ist ein fetter B., ein fester ...

17. blicket ihr hohen. B: Worauf lauert? dW: Warum blicket ihr scheel ... auf den B., den G. erkoren zu seinem Sitz? er bewohnet ihn doch auf ewig. vE: sehet ihr scheel.

18. ein Sinai im Heiligthum. dW: der S. vE.A: wie auf Sinai ...?

19. der Herr, daselbst wohne. vE: stiegst in die H., führtest Gefangene ... von den M., selbst v. d. Empörern, um da zu wohnen. dW: steigst zum hohen Sieg ... Geschenke ... d. Emp. auch.

20. dW.vE: legt (ladet) man uns L. auf, Gott ist unsere Hülfe?

21. B: G. ist uns ein G. der vollkommenen Erlösung, u. bei dem H. H. sind Ausgänge für den Tod. dW: ... des Helfens ... weiß vom T. Rettung! vE: kann aus d. T. führen.

LXVIII. ***Domini ascendentis beneficia et imperium.***

τοῦ θανάτου. [22] Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. [23] Εἶπεν κύριος· Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης, [24] ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

[25] Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ. [26] Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. [27] Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. [28] Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλί.

[29] Ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου· δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. [30] Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα. [31] Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. [32] Ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

[33] Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα. Ψάλατε τῷ θεῷ, [34] τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. [35] Δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. [36] Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ·

---

25. A² † (p. βασ.) μου. 26. EFX: ἐχόμενα. 27. EFX* (alt.) τὸν. 28. EX: Νεφθαλειμ (FX: -λίμ). 29. EFX: ὃ κατειργάσω (s. κατηργάσω). 31. A²: ἐν τοῖς δαμ. EX: τοῦ (*μὴ) ἐγκλεισθ. (FX: τοῦ ἐκκλεισθ.). 33. X* Διάψ. EFX* Ψάλ. τῷ θεῷ (X: Ψ. τ. κυρίῳ). 34. EFX* ἐν (Al.: δώσει φωνὴν ...). 36. EFX: θ. ἐν τ. ἁγίοις.

22 תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
26 אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
28 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ
31 לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
32 יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃

33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־
לה קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

---

v. 29. דגש אחר שורק

22. den H. derer, die da fortwandeln in ihrer Schuld.
23. Es spr. ... sie aus Basan wiederbringen ... von den Tiefen d. M. B: hat gesagt. vE: herführen. dW. Fluthen.
24. auf dass du deinen F. in Bl. tauchest, u. die Zunge deiner H. es von d. Feinden lecke. dW: an d. F. ihren Theil habe? vE: sei unter d. F. von ihm?
25. B: Sie haben deine Gänge ... gesehen. dW.vE: schauen (Man sah) deinen Einzug. A: Man schauet.
26. Saitenspieler, unter d. paukenden Mägdlein. B.dW.vE.A: (paukenschlagenden) Jungfrauen.
27. den Herrn, ihr aus dem Br. Isr dW: vom Quell Jakobs! (B: den H. der da ist aus der Qu. Isr.?)
28. Da ist B., der Kl., ihr Herrscher. dW.vE: sind B., der Jüngste, seine (ihr.) H. vE: ihre Schaar. (B: ihr Purpur?)
29. verordnet; sei mächtig, o G., in deinem W. an uns. B: deine Stärke geboten. dW.vE: Es gebietet (beschleuß) dein G. [o Israel!] deine Macht. B: Stärke ... das was du uns bereitet hast. A: befestige

22 errettet. * Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen sammt ihrem Haarschädel, die da fortfahren in ihrer 23 Sünde. * Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen. 24 * Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werden, und deine Hunde werden es lecken.

25 Man siehet, Gott, wie du einher ziehest, wie du, mein Gott und König, 26 einher ziehest im Heiligthum. * Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pauken. 27 * Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Brunnen Israels! 28 * Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulon, die Fürsten Naphthali.

29 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet: dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn 30 es ist dein Werk. * Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige 31 Geschenke zuführen. * Schilt das Thier im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreuet die Völker, die da gerne 32 kriegen. * Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

33 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, 34 lobsinget dem Herrn, Sela, * dem, der da fähret im Himmel allenthalben von Anbeginn: siehe, er wird seinem Donner 35 Kraft geben. * Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist in Israel, und 36 seine Macht in den Wolken. * Gott ist wundersam in seinem Heiligthum;

36. A.A: wunderbar.

mini exitus mortis. * Verumtamen 22 Deus confringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis. * Dixit Domi- 23 nus: Ex Basan convertam, convertam in profundum maris, * ut intingatur 24 pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.

58, 11.

Viderunt ingressus tuos, Deus, in- 25 gressus Dei mei, regis mei qui est in sancto. * Praevenerunt principes 26 conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum. * In 27 ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel! * Ibi Benjamin ado- 28 lescentulus in mentis excessu, principes Juda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephthali.

Ex. 15, 20. 1Sm. 18, 6; Ps. 22, 23. Es. 48, 1. 51, 1; Dt. 33, 12. 1Sm. 9, 21. (Phil. 3, 5. 1Co. 15, 9ss. Es. 9, 1.

Manda, Deus, virtuti tuae; con- 29 firma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. * A templo tuo in Jeru- 30 salem tibi offerent reges munera. * Increpa feras arundinis: congrega- 31 tio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quae bella volunt! * Venient legati ex Aegy- 32 pto, Aethiopia praeveniet manus ejus Deo.

72, 10. 15. 1Rg. 4, 21; Job. 40, 16. Es. 29, 3; Ps. 22, 13. Es. 19, 21. 11, 11. 45, 14.

Regna terrae, cantate Deo, psallite 33 Domino, psallite Deo, * qui ascendit 34 super coelum coeli ad orientem: ecce, dabit voci suae vocem virtutis. * Date 35 gloriam Deo super Israel! Magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus. * Mirabilis Deus in sanctis suis; 36

1Rg. 8, 27. 29, 3s. 29, 1; Dt. 33, 26.

23. Al.: profundis s. profundo.
33. R* psallite Deo.

... gewirket unter uns. dW: zeige dich mächtig, G., der du für uns gew. vE: beweise ... wie du an uns gethan.

30. dW: über Jer. (vE: deiner Paläste in J.?)

31. Stiere unter den K. der Völker, daß sie sich niederwerfen mit Silberstücken. B: wilde Thier. A: die Thiere. dW.vE.A: des Schilfs. B: den Haufen ... der sich für die silbernen Stücklein unterwirft? dW: daß sie sich unterwerfen mit Silberbarren. vE: die sich niederwirft ... B: an den Kriegen Lust haben. vE: Gefallen. dW: des Kampfes sich freuen.

32. dW: Es kommen Magnaten! vE: Vornehme. dW. Aethiopien eilt mit aufgehobnen H. vE: läßt seine H. eilen. (A: soll zuerst aufheben ...?)

34. auf der Himmel Himmeln ... seinen D. auslassen, den D. der Kraft. dW.vE: am uralten Himmel? B: seine Stimme als einen mächtigen D. ausl.

35. über Isr. B: Hoheit ist in Isr. dW: Ehre dem G., deß Hoh. über Isr. B: obersten Wolken.

36. du bist ... deinem H. ... B: Schrecklich. dW. vE: Furchtbar. B: aus deinen Heiligthumen. vE: von deinem H. her.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ θεός.

ξθ′ (ξη′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυίδ.*

[2] *Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.* [3] *Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με.* [4] *Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.* [5] *Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον.* [6] *Ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.* [7] *Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ᾽ ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ᾽ ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.*

[8] *Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου·* [9] *ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου.* [10] *Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.* [11] *Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί·* [12] *καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.* [13] *Κατ᾽ ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.*

69,1. EFX† (ante s. post *τῷ Δ.*) *ψαλμός.*
3. X: *ὕλην βυθῶ.* 5. EFX: *ἥρπαζον.*
7. A[2]EFX: *κύριε* bis. EFX† (a. *ἐντραπ.*) *δέ.*
8. X: *ἐντροπήν.*
11. A[2]EFX: *συνεκάλυψα ἐν ν.* X: *ἐγενήθην.*
13. EFX: *ἐν πύλαις* ... * *τὸν.*

אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

סט

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד:
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נָפֶשׁ: טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי: יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
ה כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי: רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב: אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ:
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי: מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
י לִבְנֵי אִמִּי: כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי: וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי:
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל:
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר:

69,4. בג״א חכ׳ בפתח
v. 5. סגול באתנח
v. 8. בג״א חכ׳ בדגש

36. **der d. B. M. u. Stärke gibt.**
69,2. B: ist gekommen. dW: dringt mir ans Leben. vE: die Gewässer dringen ein bis ans L.
3. **bin gekommen in Wasserschlünde.** vE: der grundlos ist. B: da nicht zu stehen ist. dW.vE: (die) Fl. überströmt mich. B: hat m. überschwemmt.
4. B: bin müde geworden durch mein Rufen. dW. vE: m. von (vom) R. A: mühe mich ab mit R. B: meine Kehle ist verbrannt. dW: vertrocknet. vE: trockenheiß! B.dW.vE: meine Augen verschmachten. A: verzehren sich. vE.A: während ich harre (hoffe). dW: harrend.
5. **muß erstatten.** dW: grundlos. vE: unverschuldet. B: Meine Vertilger, die mir aus Falschheit feind sind. vE: stark sind sie, m. Verderber, d. m. anfeinden ohne Anlaß. dW: zahlreich. B: muß ich alsdann wiedergeben. dW.vE: soll ich (doch) erstatten.
6. **w. um m. Thorh.** (dW.vE.A: kennest meine Th.?)
7. B.dW.A: (beschämt w.) durch mich. vE: mei-

er ist Gott Israels, er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

69.

1 Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

2 Gott, hilf mir! denn das Wasser gehet 3 mir bis an die Seele. * Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Fluth will mich 4 ersäufen. * Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heisch, das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf mei- 5 nen Gott. * Die mich ohne Ursach hassen, derer ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupte habe; die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig; ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 6 * Gott, du weißt meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen. 7 * Laß nicht zu Schanden werden an mir, die deiner harren, Herr Herr Zebaoth! laß nicht schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

8 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller 9 Schande; * ich bin fremd geworden meinen Brüdern, und unbekannt meiner 10 Mutter Kindern. * Denn ich eifere mich schier zu Tode um dein Haus, und die Schmähungen derer, die dich schmähen, 11 fallen auf mich. * Und ich weine und faste bitterlich, und man spottet meiner 12 dazu. * Ich habe einen Sack angezogen, aber sie treiben das Gespött dar- 13 aus. * Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Zechen singet man von mir.

29,11.(Es.40,29. — 45,1. — Jon.2,6. — v.15.40,3. Job.30,19. — 42,8.144,7. Es.28,15. — 22,3.Job 19,7.30,20. — 38,11. — 35,19.38,19. Joh.15,25. — Es.33,15. — 2Co.5,21. — 22,6.44,16. — 38,12 Job.19,13.(Joh.7,5. 1,11. — 119.139.Joh.2,17; Rm.15,3. — 35,13; Job.17,6. — Thr.3,63.Job.30,9.

Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. Benedictus Deus!

LXIX (LXVIII).

1 In finem, pro iis qui commutabuntur, David.

2 Salvum me fac, Deus! quoniam intraverunt aquae usque ad animam 3 meam. * Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; veni in altitudinem maris, et tempestas de- 4 mersit me. * Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei, dum spero in Deum 5 meum. * Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae 6 non rapui, tunc exsolvebam. * Deus, tu scis insipientiam meam, et delicta 7 mea a te non sunt abscondita. * Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

8 Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem 9 meam; * extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis ma- 10 tris meae. * Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super 11 me. * Et operui in jejunio animam meam, et factum est in opprobrium 12 mihi; * et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in para- 13 bolam. * Adversum me loquebantur qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

69,4. A.A: heiser. 5. U.L: der ist m. 8. U.L: deinenwillen. 10. U.L: und die Schmach.

69,1. S: Ps. David, in f., pro iis, qui comm. (Al.: ipsi David).

netwegen. dW: durch mich beschimpft sein.

8. dW: Hohn, decket Schmach m. A. vE: bedeckt Schande. B: hat bedecket.

9. dW.vE: Entfremdet ... (ein Unbekannter) den Söhnen m. M. A: und ein Fremdling.

10. **der Eifer ... hat mich verzehret.** B.dW.vE.A: für dein H. dW.A: verz. mich. vE: zehret. B: Schmähworte. dW: der dich Höhnenden Hohn.

11. **darob.** B: Ja ich habe geweinet im Fasten, in meiner Seelen, u. es ist mir zu lauter Schmach worden. dW: Und als ich weinte u. fastete, ward m. dies zum Hohn. vE: beim Fasten meiner Seele?

12. **und bin ihnen zum Sprüchwort geworden.** dW: als ich mich kleidete in Sacktuch, ward ich ...

13. **schwatzen.** B: halten Gespräche. dW: sprechen. vE: sprachen? B: u. bin ein Saitenspiel der r, die starken Trank trinken. dW.vE: u. die (Spott-) Lieder der Weintrinker.

LXIX. *Immersi ignominia et pro domo Dei preces.*

[14] Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρός σε, κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός. Ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. [15] Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. [16] Μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. [17] Εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, [18] καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου. [19] Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με. [20] Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. [21] Ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν· καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὗρον. [22] Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

[23] Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. [24] Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. [25] Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. [26] Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. [27] Ὅτι, ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. [28] Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִֽי־לְךָ ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טו יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי ׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
18 רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
19 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ שְׁפָךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב׃ כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ תְּנָה־עָוֺן עַל־

14s. B^2 interpg. καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός ... σωτηρίας σου σῶσόν. X: σωτ. μου.
15. A^2EFX: ἐκ τῶν βαθέων.
18. EFX* καί.
20. A^2: [γάρ].
21. A^2EFX: παρακαλοῦντας.
24. B^2EFX: σύγκαψον (-καμψ. A^2 al.).
27. A^2: τ. τραυματιῶν σου.
28. EFX: ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.

14. dW: Nun aber [komme] mein Gebet. vE.A: Ich aber richte ... dW: wohlgefälligen Zeit. vE.A: Z. des Wohlgefallens. dW: hülfreichen Treue! vE: Tr. deiner Hülfe. B.A: nach (in) der Wahrheit deines Heils.
15. dW.vE.A: Schlamm. vE.A: stecken bleibe.
16. (Vgl. V. 3.) B: laß die Gr. ihren Mund ... schließen. dW: sich n. über mir schl. vE: ihre Oeffnung!
17. dW: denn groß ist d. G. vE: gütig ist d. Gnade. dW.vE: blicke auf mich. A: schaue.
18. dW.vE: ich bin bedrängt. A: werde gequält.
19. Nahe dich ... befreie mich. B: befreie sie, erlöse mich.
20. dW: kennest meinen Hohn u. Schimpf u. Schmach. dW.vE: dir offenbar (entgegen?) sind a. m. Dränger.
21. daß ich kranke. B: u. ich bin tödtlich krank. dW: vergehe. B: ich habe gewartet auf Mitleid, aber da ist keines. vE: hoffte ... aber keins! dW: hoffe ... keines wird mir.

Gebet zur angenehmen Zeit. Galle u. Essig. Der Tisch zum Strick. Wüste Wohnung. LXIX.

14 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen 15 Hülfe! * Errette mich aus dem Koth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem 16 tiefen Wasser, * daß mich die Wasserfluth nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loch der Grube nicht 17 über mir zusammen gehe. * Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmher- 18 zigkeit, * und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist 19 angst: erhöre mich eilend! * Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse 20 mich um meiner Feinde willen. * Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor 21 dir. * Die Schmach bricht mir mein Herz und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde 22 keine. * Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

23 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung und zu einer 24 Falle. * Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden 25 laß immer wanken. * Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn 26 ergreife sie. * Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sei niemand, der in ihren 27 Hütten wohne. * Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß 28 du die Deinen übel schlägst. * Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß

25. U.L: Geuß.

Ego vero orationem meam ad te, 14 Domine! tempus beneplaciti, Deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae! * Eripe me de luto, ut non infigar! 15 libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum! * Non me 16 demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum. * Exaudi me, Domine, quoniam be- 17 nigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me, * et ne avertas fa- 18 ciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me! * In- 19 tende animae meae et libera eam; propter inimicos meos eripe me! * Tu scis improperium meum et con- 20 fusionem meam et reverentiam meam; in conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me. * Improperium expe- 21 ctavit cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni. * Et dederunt in escam meam 22 fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in 23 laqueum et in retributiones et in scandalum! * Obscurentur oculi eorum ne 24 videant, et dorsum eorum semper incurva! * Effunde super eos iram 25 tuam, et furor irae tuae comprehendat eos! * Fiat habitatio eorum de- 26 serta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. * Quoniam, quem 27 tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum addiderunt. * Appone iniquitatem su- 28 per iniquitatem eorum, et non

(Randverweise: 32,6. Es. 49,8. 2Co. 6,2. — v. 3. 18, 17. — v. 2. — v. 3. — 63,4. — 102,3. — 44,16. — Thr. 1,2. 9. — Thr. 3,19. Mt. 27,34. 38. — Rm. 11,9. — Joh. 12,40. Lc. 19,42. — Mt. 23,38. Act. 1,20. — Es. 53,4. — 31,13. Rm. 1,24.)

20. Al.: omn. tribulantes. 22. Al.: in esca mea. 23. Al.: retributionem.

22. B: Ja sie haben mir im Essen G. gegeben. dW: Sie thun in meine Speise G., u. für m. D. tränken s. mich mit E. vE.A: gaben (geben) mir zur Sp.
23. B: vollen Vergeltung. dW.vE: Fallstrick, u. den Sorglosen zur Schlinge. A: zum Anstoße.
24. dW: Dunkel seien … vE: Erblinden mögen. A: ihren Rücken krümme immer.
25. B: Erbitterung. dW: Grimm. vE.A: Zorn. dW: deines Z. Gluth erreiche sie. A: Grimm deines Z. vE: Grimm erfasse.
26. B: Ihr Palast? dW: Behausung.
27. erzählen von dem Schmerz deiner Verwundeten. dW.vE: reden. B: erzählens zum Schm.
28. B: Uebergib sie in Verkehrtheit zu ihrer Verk. dW: Füge Schuld zu ihrer Sch. vE: Laß sie Sünde fügen zu Sünden.

LXIX. *Immersi pro domo preces. Imploratio adversus hostes.*

εἰςελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου· [29] ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

[30] Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προςώπου σου ἀντελάβετό μου. [31] Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ᾽ ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει· [32] καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς. [33] Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε. [34] Ὅτι εἰςήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. [35] Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς. [36] Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας· καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν, [37] καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

29 עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃
ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
31 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
32 וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ וְתִיטַב לַיהוָה
33 מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־
לה אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם
36 וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ כִּי אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי
37 יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

ο΄ (ξθ΄).

[1] Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.

[2] Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. [3] Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά· [4] ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε. [5] Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ θεός“ οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. [6] Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ע

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
3 חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
ה הֶאָח ׀ הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
6 אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

28. X* σου. 30. EFX* (alt.) καὶ et τοῦ προςώπου (A² inter uncos). A²EFX: σου ὁ θεος ἀντιλάβοιτό μου. 31. X* μου. A²† (a. μεγ.) καί. 33. A²EFX (pro ζήσ.) ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν (Al.: ψ. ἡμῶν). 34. X: πεπ. αὐτῶν. 35. EFX: ἕρπ. ἐν αὐτῇ. 37. EFX: τ. δούλ. σου ... τὸ ὄν. σου.

70,1. X* Εἰς τὸ τέλος. X† (a. τῷ Δ.) ψαλμός. X* εἰς τὸ σῶσαί με κύρ. X: κύριε. 2. A²EFX† (in f.) κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. 3s. EFX: Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν. 5. EFX† (p. ζητ. σε) ὁ θεός (s. κύριε) ... (pro θεός) κύριος. 6. EFX† (p. πτωχ.) εἰμι. X (pro κύρ.) ὁ θεός μου.

70,6. בנ"א חא' בפתח

29. Sie müssen getilgt werden ... und ... dW: ausgelöscht ... des Lebens. dW.vE: aufgezeichnet.
30. dW.vE: Doch mich, der (ich) el. u. leidend (bin), mich wird ... (beglücken). A: Dein Heil w. m. aufnehmen.
31. dW: im Liede. vE.A: mit Gesang.
32. B: Ochs u. Farr. dW.vE: Rind und Stier mit H. A: junges Kalb, dem ... wachsen.
33. B: Sanftmüthigen ... die ihr G. suchet, euch ... dW.vE: euer H. lebt auf. (A: suchet G., so wird leben eure Seele.)

sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.
29 * Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.
30 Ich aber bin elend, und mir ist wehe.
31 Gott, deine Hülfe schütze mich! * Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede,
32 und will ihn hoch ehren mit Dank. * Das wird dem Herrn besser gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat.
33 * Die Elenden sehen es, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das
34 Herz leben. * Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen
35 nicht. * Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, das sich darinnen reget.
36 * Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda bauen, daß man daselbst
37 wohne und sie besitze. * Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darinnen bleiben.

70.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

2 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr,
3 mir zu helfen! * Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen! sie müssen zurücke kehren und gehöhnet werden, die mir
4 Uebels wünschen! * daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über
5 mich schreien: Da da! * Freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer
6 sagen: Hochgelobt sei Gott! * Ich aber bin elend und arm: Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter! Mein Gott, verziehe nicht!

32. U.L: daß gefallen.
34. U.L: s. Gefangene.
37. U.L: werden (wird) ererben
70,6. U.L: verzeuch.

intrent in justitiam tuam! * deleantur 29 de libro viventium, et cum justis non scribantur! (Ex. 32, 32. Es. 4, 3. Lc. 10, 20.)

Ego sum pauper et dolens: salus 30 tua, Deus, suscepit me. * Laudabo 31 nomen Dei cum cantico, et magnificabo eum in laude: * et placebit 32 Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas. * Videant 33 pauperes et laetentur; quaerite Deum, et vivet anima vestra. * Quoniam 34 exaudivit pauperes Dominus, et vinctos suos non despexit. * Laudent 35 illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis. * Quoniam Deus sal- 36 vam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et haereditate acquirent eam; * et se- 37 men servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea. (28, 7. 145, 1s. — 50, 9. 13. 51, 21. — 22, 27. 1 Ch. 16, 10. — 148, 1. — 51, 20. Es. 26, 1. — 102, 29.)

LXX (LXIX).

In finem, psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus. 1 (38, 1.)

Deus, in adjutorium meum in- 2 tende! Domine, ad adjuvandum me festina! * Confundantur et revereantur, 3 qui quaerunt animam meam! avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala! * avertantur sta- 4 tim erubescentes qui dicunt mihi: Euge euge! * Exultent et laetentur 5 in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum. * Ego 6 vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus et liberator meus es tu, Domine! ne moreris! (71, 12. — 35, 4. 40, 15. 83, 18. — 35, 21. — 35, 27. — 40, 18.)

28. Al.: justitia tua.
31. Al.* et.
37. Al.: possidebunt.
70,1. S: Ps. David, in f. S: fecit. Al.: me Dom.

35. dW: darinnen wimmelt.
37. B.dW.vE.A: (werden) wohnen.
70,2. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu H.
3. zurück weichen. dW: meinem Leben nachstellen. vE: mir nach dem L. streben. dW.vE: (abziehen mit Schimpf) d. mein Unglück wollen. A: mir Uebels wollen. B: Lust haben an m. Ungl.

4. Es müssen umkehren vor Scham. B: zurückkehren zu ihrem schändlichen Lohn? vE: wegen ihres schmählichen L. dW: ob ihrer Schande. B: Ha ha! dW: Sieh da! vE: Ei ei! A: So recht!
5. dW: Dann freuen sich. B: Gott müsse groß sein dW.vE: Gr. ist G.
6. vE: Bin ich auch ... so eile du ...

LXXI. *Senescentis fiducia et sponsio.*

οα′ (ο′).

Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

[1] Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. [2] Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με· κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. [3] Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

[4] Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος· [5] ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. [6] Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός. [7] Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός. [8] Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

[9] Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. [10] Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, [11] λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. [12] Ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. [13] Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

[14] Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. [15] Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πρα-

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ הֱיֵה
לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ה וְחוֹמֵץ׃ כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יֱהוִה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ
7 תְהִלָּתִי תָמִיד׃ כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל׃ אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
טו כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

71,1. EFX† (p. *Τῷ Δ.*) *ψαλμός* (Al.: *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν* ...: *πρώτως* (s. *πρῶτον*) ... † (in f.) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*
2. X: *ἐξελοῦμαι·*
5. X* *εἶ.*
7. EFX† (p. *βοηθ.*) *με.*
9. EFX: *γήρως* (cfr. v. 18). X: *ἐγκαταλείπῃς.*
10. EFX: *εἶπον.*
12. EFX† (p. pr. *θεός*) *μου.*
13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* X: *περιβαλέσθ.*
14. EFX† (p. *ἐλπ.*) *ἐπὶ σέ.*
15. EFX: *ἀναγγελεῖ.*

71,6. בנ"א חית' ברגש
v. 12. חושה ק'

71,1. Auf dich H. tr. ich. B: Zu dir H. habe ich Zuflucht genommen. dW: flüchte ich.
2. dein Ohr ... erlöse mich.
3. B: zu einem Felsen der Wohnung, stets darein zu gehen. dW: Felsen-W. zur beständigen Zuflucht. vE: e n F. der Zufl., um beständig kommen zu dürfen.
4. Faust des Ung. dW.vE: Arm.
5. Hoffnung ... Zuversicht. B: Erwartung ... Vertrauen.
6. bin ich gestützet ... M. Schooß ... B: hab' ich mich gest.

71.

1 Herr, ich traue auf dich: laß mich 2 nimmermehr zu Schanden werden. * Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus! neige deine Ohren zu mir 3 und hilf mir! * Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast, mir zu helfen! denn du bist mein Fels und meine Burg.

4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten 5 und Tyrannen! * denn du bist meine Zuversicht, Herr Herr, meine Hoffnung 6 von meiner Jugend an. * Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir. 7 * Ich bin vor vielen wie ein Wunder, 8 aber du bist meine starke Zuversicht. * Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

9 Verwirf mich nicht in meinem Alter! verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde! 10 * Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen 11 sich mit einander, * und sprechen: Gott hat ihn verlassen, jaget nach und ergreift 12 ihn! denn da ist kein Erretter. * Gott, sei nicht ferne von mir! mein Gott, eile 13 mir zu helfen! * Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen. 15 * Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht

71,13. U.L: meiner Seele wider.

LXXI (LXX).

Psalmus David, filiorum Jonadab et priorum captivorum.

31,2. In te, Domine, speravi: non con- 1 31,2s. fundar in aeternum. * In justitia 2 tua libera me et eripe me! inclina ad me aurem tuam et salva me! * Esto mihi in Deum protectorem et 3 in locum munitum, ut salvum me 18,2.46,2. facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

Deus meus, eripe me de manu 4 peccatoris et de manu contra legem agentis et iniqui! * quoniam tu es 5 patientia mea, Domine Domine, spes mea a juventute mea. * In te con- 6 22,10s. firmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus. In te cantatio mea semper. * Tam- 7 4,4.Es.12,6. 24,24.27. quam prodigium factus sum multis, 51,17. et tu adjutor fortis. * Repleatur os 8 meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

Ne projicias me in tempore sene- 9 Es.46,4. ctutis! cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me! * Quia dixerunt ini- 10 38,13. mici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum, * dicentes: Deus dereliquit 11 eum, persequimini et comprehendite eum! quia non est qui eripiat. * Deus, 12 ne elongeris a me! Deus meus, in 70,2. auxilium meum respice! * Confun- 13 v.24.35,4.40,15.70,3. dantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.

Ego autem semper sperabo, et ad- 14 51,17. jiciam super omnem laudem tuam. * Os meum annunciabit justitiam tuam, 15 tota die salutare tuum, quoniam non

71,1. S: et eorum, qui primi captivi ducti sunt. 4. Al.* (pr.) et. 9. Al.: deficiet.

8. voll sein, u. d. Pr. alltäglich. dW.vE.A: den ganzen Tag?
9. B.dW.vE.A: zur Zeit des (meines) Alters. B: wenn meine Kraft veraltet. vE: schwindet. A: abgenommen. dW: beim Schwinden meiner Kr.
10. B.dW.vE.A: sprechen von mir. dW.vE.A: auf m. Leben lauern.
11. dW.vE: verfolgt und greift.
12. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu (zur) H.
13. in Schande ... gehüllet. dW: Voll Scham müss'n. dW.vE: mich befeinden. B.dW.vE.A: bedeckt.
14. B: über all dein Lob mehr hinzuthun. dW.vE: vermehren (noch mehren) all d. Ruhm.
15. so ich nicht ... B.dW.vE.A: den ganzen Tag. B: wiewohl ich es nicht. dW: denn ich.

γματειας. [16] Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. [17] Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου. [18] Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου [19] καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι; [20] Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με· [21] ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

[22] Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός, ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ. [23] Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω. [24] Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהוֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

οβ' (οα').

[1] Εἰς Σαλωμών.

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, [2] κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. [3] Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δικαιοσύνῃ [4] κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

---

15. A²EFX: γραμματείας.
17s. X: Ὁ θεός με, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τῦ νῦν. B² interpg. θαυμ. σε, καὶ ἕως ... πρεσβεία· ὁ θεός, μὴ ...
18. C'. v. 9. EFX: ὁ θεός με, μὴ ... X: ἕως ἂν. EFX: ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.
19. EFX: ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.
20. EFX* πάλιν (Al.: πάλαι).
21. EFX† (p. ἐπὶ) ἐπ' ἐμέ. A²EFX (pro δικ. σε) μεγαλωσύνην με. A²: [καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με]. X (pro πάλιν) πάλαι.
22. EFX: ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...
23. X: Ἀγαλλιάσεται. X: ψάλλω.

72,1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ (post Σαλ. Al.† ψαλμός, EFX† ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. Al. al.)
3s. X: Ἀναλαβέτωσαν. EFX* σε (A² inter uncos) ... βοι οἱ δικαιοσύνην. Κρ.

v. 20. הראיתני ק' ib. תחייני ק' ib. תעלני ק'
v. 22. קמץ בלא א"סק

15. B: zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (A: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. will einhergehen. B: kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. A: So will ich eingehen in die Kraft.
17. und bis hieher verk. ich. dW.vE.A: bis jetzt B: hab' ich d. W. angezeiget.
18. B: bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. B: Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. den Tiefen. B: hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. B: du wollest ... machen? dW.vE

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise 17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret: darum ver- 18 kündige ich deine Wunder. *Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft 19 allen, die noch kommen sollen. *Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 *Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst: und machst mich wieder lebendig, und holest mich wieder aus der 21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger 23 in Israel. *Meine Lippen und meine Seele, die du erlöset hast, sind fröh- 24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

72.

1 Des Salomo.

Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech- 3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 *Er wird das elende Volk bei Recht er-

72,2. U.L: rette.

[140,6; (66,18.] cognovi litteraturam. *Introibo in 16 potentias Domini; Domine, memorabor justitiae tuae solius. *Deus, 17 docuisti me a juventute mea, et us- [9,2.77,12.] que nunc pronunciabo mirabilia tua. [v.9.Es.46,4.] *Et usque in senectam et senium, 18 Deus, ne derelinquas me, donec annunciem brachium tuum generationi omni quae ventura est, potentiam tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19 [Lc.1,49; Ps.86,8.Ex.8,10.15,11.Jer.10,6.] que in altissima, quae fecisti magnalia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20 ostendisti mihi tribulationes multas [86,13.68,21. 1Sm.2,6.] et malas! Et conversus vivificasti me, et de abyssis terrae iterum reduxisti [(18,36.2Sm.22,36.] me; *multiplicasti magnificentiam 21 tuam, et conversus consolatus es me.

Nam et ego confitebor tibi in va- 22 sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal- [22,4.78,41. 89,19.Es.1,4. 12,6.] lam tibi in cithara, Sanctus Israel. *Exultabunt labia mea, cum canta- 23 vero tibi, et anima mea, quam redemisti. *Sed et lingua mea tota die 24 [v.13pp.] meditabitur justitiam tuam, cum confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi.

LXXII (LXXI).

[127,1.] Psalmus, in Salomonem. 1

[Joh.5,22.27. (Dn.7,27.] Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis, *judicare 2 [Es.32,1.] populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3 [85,9.11s.Es.52,7 55,12; Ps.82,8.Job.36,6.] tes pacem populo, et colles justitiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.:* sal. tuum. Quoniam ... litteraturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: hervorziehn.
21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.
22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lautenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.
23. M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast. vE.A: (dir) singe.
24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: redet den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)
72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.
2. richte mit Ger. ... mit Recht. B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.
3. die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger. B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...
4. den Elenden im V. R. schaffen ... B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

LXXII. ***Celebratio regni pacifici et salutiferi aeternum duraturi.***

καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην· [5] καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. [6] Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. [7] Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

[8] Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. [9] Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν· [10] βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν· [11] καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. [12] Ὅτι ἐῤῥύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός· [13] φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει· [14] ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

[15] Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. [16] Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς. [17] Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

[18] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
ה יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַל־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טו וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ יְהִי
פִסַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ׃
18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

---

6. EFX: σταγὼν ἡ στάζουσα. X: ἐπὶ τῆς γῆς. 7. X: δικαιοσύνην. 8. EFX: ποταμῶν. 9. E: χνοῦν. 10. EFX: Θαρσεὶς ... * αἱ. 11. EFX† (p. βασ.) τῆς γῆς. 14. EFX: ὄν. αὐτῷ. FX: ἐνώπ. αὐτῶν. 16. X: καρπὸς αὐτῶν. 17. EFX: Ἔσται. X: διαμένει. EFX: ἐνευλογηθ. 18. A²: ὁ θεὸς bis. X* τῷ.

ינון ק׳ 72,17.

4. Unterdrücker. B: die Kinder des Armen erlösen. vE: helfe den Söhnen ... zermalme den Gewaltthätigen.

5. dW: die S. scheint, u. d. Mond. vE: Man fürchte dich?

6. wie R. auf die Matte. B: auf ein abgemähtes Feld. dW: geschorne Wiesen. vE: Wiesen-Schur. dW: Wassergüsse, Besprengung des Landes. vE: Regenschauer, Regenstrom auf das L. A: Reg. ngeträufel auf die Erde.

7. B.dW.vE.A: in seinen Tagen. A: die Fülle des Fr. dW: Glückes-Fülle. dW.A: bis d. M. vergeht. vE: kein M. mehr ist!

8. v. dem Strom bis an die Enden der Erde. vE: von Meer zu M.

9. dW.vE: die Steppen-Bewohner.

10. K. von Tarsis u. den J. dW: zinsen Gaben ... von Sabäa und Meroe bringen Gesch. A: Gesch. opfern ... Gaben bringen.

11. dW: vor ihm neigen sich! vE: werden niederfallen.

13. schonen des Ger. B: verschonen. dW.vE: das Leben d. A. rettet er? B: die Seelen ... erlosen.

halten, und den Armen helfen, und die 5 Lästerer zerschmeißen. * Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskin- 6 dern. * Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Fell, wie die Tropfen, 7 die das Land feuchten. * Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.

8 Er wird herrschen von einem Meer bis an das andere, und von dem Wasser an 9 bis zur Welt Ende. * Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine 10 Feinde werden Staub lecken; * die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen, die Könige aus Reich Arabien und Seba werden Gaben 11 zuführen; * alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen. 12 * Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen 13 Helfer hat; * er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen 14 der Armen wird er helfen; * er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm.

15 Er wird leben, und man wird ihm vom Golde aus Reich Arabien geben, und man wird immerdar vor ihm beten, täg- 16 lich wird man ihn loben. * Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen, seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten 17 wie Gras auf Erden. * Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.

18 Gelobet sei Gott, der Herr, der Gott

8. A.A: bis an der Welt Ende.
10. 15. A.A: reich Arabien (A.A: aus dem Reich Ar.).

89,37. Ks.45,8; Ps.68,10.Jud. 6,36ss. 142,13. Es.9,7.Mich. 4,3. Gn.15,18.Ex. 23,31.Zach.9, 10.Sir.44,21. 74,14. Es.49,23; Ps.68,30.1Rg. 10,1.14ss.Es. 60,6.9; Gn.25,3.Job. 1,15. 86,9.2,8. v.4.35,10. Job.36,15. 19,13.18m. 26,21.

et salvos faciet filios pauperum, et humiliabit calumniatorem; * et per- 5 manebit cum sole et ante lunam, in generatione et generationem. * De- 6 scendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram. * Orietur in diebus ejus justitia et 7 abundantia pacis, donec auferatur luna.

Et dominabitur a mari usque ad 8 mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. * Coram illo 9 procident Aethiopes, et inimici ejus terram lingent; * reges Tharsis et 10 insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent; * et 11 adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei. * Quia 12 liberabit pauperem a potente, et pauperem cui non erat adjutor; * par- 13 cet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet; * ex usuris et 14 iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram illo.

(Es.53,10.Rm.6, 9ss.Ebr.7,25.Ap. 1,18; 1Rg.10,10. Hos.14,6. Job.5,25. Gn.12,3.22, 18. 41,14.1Chr. 16,36.

Et vivet, et dabitur ei de au- 15 ro Arabiae, et adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei. * Et 16 erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus, et florebunt de civitate sicut foenum terrae. * Sit 17 nomen ejus benedictum in saecula, ante solem permanet nomen ejus: et benedicentur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.

Benedictus Dominus Deus Israel, 18

5. Al.: (* et) generationum. 11. Al.* terrae.
12. Al.: liberavit. 15. Al.: orabunt.
16. Al.* Et. Al.: frumentum. Al.: fluctus ejus.

14. dW: von Schaden u. Gewalt. vE: Bedrückung u. Gewaltthat.

15. für ihn ... segnen. B: wieder lebendig werden! dW: [Darum] lebt er. B: er wird stets für ihn b.

16. Und es wird ... im Lande, auf den Gipfeln der Berge ... werden hervorgrünen aus den St., wie das Gr. der Erde. B: Wird eine Handvoll Getr. in der Erde sein ... so wird seine Frucht rauschen. dW: Dick stehet das Korn ... es wallet ... u. Städten entblühet Volk, wie Kraut des Landes. vE: Es wird Ueberfluß sein an ... wogen ... man wird aus der Stadt hervorblühen ...

17. B: sein N. durch Kinder fortgepflanzt werden. dW: sprosset s. N. B: sie werden sich in demselben segnen. dW: mit ihm segnet man sich.

LXXII. *Impiorum felicitas haud duratura.*

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, [19] καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο, γένοιτο.

[20] Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ογ′ (οβ′).

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέσιν καρδίᾳ. [2] Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου· [3] ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.

[4] Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν· [5] ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσίν, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. [6] Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. [7] Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· [8] διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· [9] ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. [11] Καὶ εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

[12] Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. [13] Καὶ εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν

---

19. EFX: εὐλογημένον ... (bis) τὸν αἰῶνα. A^2: [καὶ εἰς αἰῶνα τȣ̃ αἰῶν.]. 20. X* vs. (EFX ponunt hunc vs. ab initio psalmi 73.). EFX* τȣ̃.

73,1. X† (p. Ἀσ.) ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον. X: τȣ̃ Ἰσρ. EFX† τῇ (a. καρδ.). 6. EFX† (p. ὑπερηφ.) αὐτῶν εἰς τέλος (Al.† εἰς τέλος sine αὐτῶν) ...: ἀσέβ. ἑαυτοῖς (A^2: ἀσ. αὐτῶν). 7. A^2: Ἐξελεύσατο. EFX: διήλθοσαν. 11. EFX: εἶπον. 12. X* οἱ ...: πλȣ̃τον. 13s. Al.: Ἄρα ... πρωίας;

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

עג

א מִזְמוֹר לְאָסָף

אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי

2 לֵבָב׃ וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיוּ רַגְלָי כְּאַיִן

3 שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃

ד כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא

ה אוּלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם

6 לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־

7 שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ

8 עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ

9 בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃

י לָכֵן ׀ יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ

11 לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃

12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם

13 הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

---

v. 18. בנ״א חש׳ בסגול

73,2. נטיו ק׳ ib. שפכו ק׳

v. 7. בנ״א עינימו

v. 10. ישוב ק׳

19. dW: So sei es, ja so sei es!

73,1. B: Gott ist dennoch gut dem Isr., denen die r. H. sind. dW.vE: Ja, gütig ist gegen Isr. G. A: Wie gut ...

2. dW: Ich aber, wenig fehlte, so strauchelten meine F.; fast nichts, so glitten m. Schritte. vE: beinahe wären m. Schr. hingegossen!

3. B.A: ich eiferte über. dW: beneidete d. Uebermüthigen, weil ich das Glück der Frevler sah. B: den Wohlstand. A: Frieden der Sünder.

4. **haben keine Pein bis an ihren Tod, u. ihre Kraft ist wohlgenähret.** (B: keine Knoten!) dW: Qualen ... Körper. vE: ohne Qu. ist ihr Tod? B: ihr Vermögen ist frisch.

5. B: in Mühseligkeit. dW: Vom Ungemach der Menschen sind sie frei, u. mit den Sterblichen ... geschlagen. vE: Im ... leben sie nicht. A: Die Mühsal der M. haben sie n.

6. **ihr Fr. sie zierlich kleiden.** B: umgibt sie der Hochmuth wie eine Halskette, u. Fr. bedeckt sie wie ein Schmuck. dW: ist ihr Halsgeschmeide Hoffahrt; sie decket als Schm. Gewaltthat. vE: als Schm. be-

19 Israels, der allein Wunder thut, * und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich! und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen.

20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Isai.

73.

1 Ein Psalm Assaphs.

Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer 2 nur reines Herzens ist. * Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein 3 Tritt hätte beinahe geglitten; * denn es verdroß mich auf die Ruhmräthigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging.

4 Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast; 5 * sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Men- 6 schen geplagt. * Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß 7 wohlgethan heißen. * Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst, sie thun, 8 was sie nur gedenken. * Sie vernichten alles und reden übel davon, und reden 9 und lästern hoch her. * Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 * Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser, 11 * und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? was sollte der Höchste ihrer achten?

12 Siehe, das sind die Gottlosen, die sind glückselig in der Welt und werden reich. 13 * Soll es denn umsonst sein, daß mein

73,2. U.L: vielnah (viel nahe) gegl. 3. U.L: Ruhmredigen ... daß den Gottl. 4. U.L: Fahr des T. 5. A.A: im Unglück. 11. U.L: ihr achten.

136,4. qui facit mirabilia solus, * et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum! et replebitur majestati ejus 8,2.10. Es.6,3. omnis terra! Fiat, fiat! 19

Defecerunt laudes David filii Jesse. 20

LXXIII (LXXII).

50,1. Psalmus Asaph. 1

Quam bonus Israel Deus, his qui 24,4. Mt.5,8. Joh.1,47; Ps.94,18. recto sunt corde! * Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt 37,1;5,6; Job.21,7. Jer.12,1. Mal.3,15. gressus mei; * quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns. 2 3

Quia non est respectus morti eorum, et firmamentum in plaga Job.21,9; Ps.73,14. eorum; * in labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur. * Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. Job.15,27. * Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum, transierunt in affectum cordis; * cogitaverunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti 12,4ss. Sir.13,25. sunt; * posuerunt in coelum os suum, et lingua eorum transivit in terra. * Ideo convertetur populus meus hic, et dies pleni invenientur in eis. * Et 10,11. Es.29,15. dixerunt: Quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso? 4 5 6 7 8 9 10 11

Ecce, ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias. Mal.3,14. * Et dixi: Ergo sine causa justificavi 12 13

20. S* tot. vs., sed cf. notam ad Ps. 73,1.
73,1. S: Ps. Asaph. Defecerunt hymni David filii Jesse. 3. Al.: iniquis. 8. Al.: in nequitia. 11. Al.: scivit.

kleidet sie.

7. **Ihr Angesicht strotzet von Fett ... das Herz nur gedenket.** (dW: Aus dem fühllosen Herzen kommt ihr Verbrechen?) vE: Ihre Augen blicken hervor aus dem Fette, sie bringen durch die Arglisten des Herzens. dW: es steigen Argl. aus ihrem H. B: sie haben die Einbildungen des H. überschritten?

8. **verhöhnen ... boshaftig von Gewalt; sie r. hoch her.** B: saugen die Leute aus ... Unterdrückung. vE: aus der Höhe herab sprechen sie. dW: mit Uebermuth r. sie.

9. B: Sie haben ihren Mund in den H. gesetzt, u. ihre Zunge gehet herdurch auf der Erde! dW: heben zum H. ... geht durch das [ganze] Land. vE: hauset auf der Erde. A: gehet herum.

10. **wendet sich sein Volk hierhin, allwo es volles W. findet.** B: da ihnen Wassers die Fülle ausgepreßt wird? dW.vE: wo sie W. in (die) F. schlürfen.

11. **Wie sollte G. was wissen? und Kunde bei dem H. sein?** B: dieses wissen? Ja sollte wohl ein Erkenntniß dessen ...? dW: ist Wissen bei d. H.

12. **sind Gottlose ... häufen Reichthum.** dW: S. diese Frevler! in ewiger Ruhe h. sie Schätze. vE: ... Bösen da! doch stets glücklich ... Vermögen.

13. **Nur umf. reinige ich mein ...** B: Ich habe nur vergeblich ... dW.vE: Fürwahr (Ja), verg.

LXXIII. *Impiorum felicitas haud duratura.*

μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου· [14] *καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.* [15] *Εἰ ἔλεγον· Διηγήσομαι οὕτως· ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.*

[16] *Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,* [17] *ἕως εἰςέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα.* [18] *Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.* [19] *Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν. Ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.* [20] *Ὡςεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.*

[21] *Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν·* [22] *κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.* [23] *Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,* [24] *ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προςελάβου με.*

[25] *Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;* [26] *Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.* [27] *Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.* [28] *Ἐμοὶ δὲ τὸ προςκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν, τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.*

---

15. EX: *ἠσυνθέτηκας.*
16. EFX: *ἐνώπιόν μυ.*
17. EX: *ἕως ὗ εἰςέλθω ... θεῦ καὶ συνῶ.* A²EFX† (in f.) *αὐτῶν.*
18. EFX† (p. *δολ.*) *αὐτῶν* et (p. *αὐτοῖς*) *κακά.*
19. Al. interpg. *ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλ.*
20. X: *ἐξεγειρομένων.*
21. A²EFX (pro *ηὐφρ.*) *ἐξεκαύθη.*
22. EFX: *κτ. ἐγενήθην.*
24. EFX† (ab in.) *καὶ.*
28. EFX† (p. *ἐξαγγ.*) *με.* A²: *ἐξαγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά συ ἐν τ. π.*

14 וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ
טו כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ
בָגָדְתִּי׃

16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא
17 בְעֵינָי׃ עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת
19 תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־
כ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀
צַלְמָם תִּבְזֶה׃

21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃

כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהֹוִה מַחְסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

---

v. 16. הוא ק׳

13. … und wasche … B: m. Herz gereinigt. dW. vE: hielt ich rein m. H.

14. dW.vE.A: geschlagen. A: gestraft schon am frühen Morgen?

15. **Hätte ich auch so reden wollen, s. so hätte ich das Geschlecht deiner K. verrathen.** B: Wenn ich gesagt hätte: ich will so r. wie sie: … treulos gehandelt am … vE: dann verließ ich treulos.

16. B.dW: es war aber Mühe (mühevoll w. es) in meinen Augen. vE: zu mühsam aber w. das. A: es w. mir zu mühsam.

17. **einging.** B: hineingegangen in G. Heiligthümer, u. habe ihr Letzteres betrachtet. dW: ich drang … Acht hatte … vE: kam?

18. **Nur auf … zu Trümmern.** dW.B: (an) auf schlüpfr. Oerter hast du sie (gestellt). dW: lässest sie fallen in Gruben? vE: in Tr. zerfallen. A: auf betrügerischen Stand.

Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände
14 in Unschuld wasche? *und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen
15 da? *Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind.
16 Ich gedachte ihm nach, daß ich es begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,
17 *bis daß ich ging in das Heiligthum Got-
18 tes und merkte auf ihr Ende. *Aber du setzest sie auf das Schlüpfrige, und
19 stürzest sie zu Boden. *Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter, und
20 nehmen ein Ende mit Schrecken. *Wie ein Traum, wenn einer erwachet, so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet.
21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und
22 sticht mich in meinen Nieren, *daß ich muß ein Narr sein und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir.
23 *Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,
24 *du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an.
25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich
26 nichts nach Himmel und Erde. *Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Her-
27 zens Trost und mein Theil. *Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringst um alle, die wider
28 dich huren. *Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alles dein Thun.

28. A.A. alle dein Thun. U.L: allein dein Th.

26,6.(Job.9,30; Ps.38,18. — Ebr.12,5ss. — 139,6.Job.42,3.Eccl.8,17. — 1,8. — [35,6.Job.21,16ss. — 6,11.Job.15,32;20,8.Es.29,7. — 37,24. — Es.28,29; Ps.3,4. — 16,5s.Thr.3,24.Eccl.5,19. — Jer.17,13. Hos.7,13. — Ex.34,16. Nm.14,33; (Jac.4,8. — 9,2.71,17s.

cor meum, et lavi inter innocentes manus meas; *et fui flagellatus tota 14 die, et castigatio mea in matutinis.
*Si dicebam: Narrabo sic; ecce na- 15 tionem filiorum tuorum reprobavi.
Existimabam ut cognoscerem hoc: 16 labor est ante me, *donec intrem 17 in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum. *Verumtamen pro- 18 pter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur. *Quomodo facti 19 sunt in desolationem! Subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam. *Velut somnium surgentium, 20 Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.
Quia inflammatum est cor meum 21 et renes mei commutati sunt, *et 22 ego ad nihilum redactus sum et nescivi, ut jumentum factus sum apud te. *Et ego semper tecum: tenuisti 23 manum dexteram meam, *et in vo- 24 luntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.
Quid enim mihi est in coelo? et 25 a te quid volui super terram? *De- 26 fecit caro mea et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. *Quia ecce, qui elongant se 27 a te, peribunt; perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. *Mihi autem ad- 28 haerere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam, ut annunciem omnes praedicationes tuas in portis filiae Sion.

16. Al.: Et exist. 27. Al.: omnem, qui fornicatur.

19. dW: ergreift sie Verderben unversehens! weggerafft, gehen s. unter plötzlich. vE: sind sie vertilgt im Augenblick, sind verschwunden, g.u. im plötzl. Verderben.
20. nach dem Erwachen. dW: Träume. vE: im Aufwachen. dW: ... aufweckend ihren Wahn zu Spott. vE: wirst du beim Aufwecken ihr Schattenbild verachten. B: wenn du aufwachen wirst?
21. Da mirs im H. so gohr, u. mich stach ... B: Als mein H. aufschwoll. dW: sich betrübte. vE: Wenn m. H. erbittert war.
22. da war ich ein N. u. wußte nichts; ich war ... B.dW: unvernünftig u. (erkannte es nicht). vE: dumm, u. sah es nicht ein, wie das Vieh ... dW.vE: gegen dich.
23. blieb ... hieltst m. bei deiner r. H. B: hast m. bei meiner r. H. gefaßt. dW: faßtest mich. vE: meine rechte H.
24. B: wollest mich leiten. dW: Durch deinen R. wirst ... darnach ... aufnehmen. vE: nachher. B: zu Ehren.
25. B: Wen hab' ich im Himmel? Und neben dir hab' ich keine Lust an etwas auf der E. dW: lieb' ich nichts auf Erden. vE: Ja wie dich so ... A: was ... u. was l. ich auf E. außer dir?
26. ewiglich. B: mein Fleisch u. m. Herz. B.vE: der Fels meines H. dW.vE: Vergehe mein ...! dW: Mein Herzenshort ...
27. vE: sich von dir entfernen. dW: fern sind. B: von dir abhuren. dW.vE.A: abfallen.
28. B: Was mich aber betrifft, so ist mirs gut nahe bei G. zu sein. dW: Mir aber ist G. nahe sein Wonne. vE: die Nähe Gottes mein Glück. dW.vE: alle deine Werke.

LXXIV. *Imploratio auxilii divini contra vastatores.*

οδʹ (ογʹ).

[1] *Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.*

Ἱνατί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; [2] Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. [3] Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος. Ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

[4] Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, [5] καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις [6] ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν· [7] ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. [8] Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. [9] Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. [10] Ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός; παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; [11] Ἱνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

[12] Ὁ δὲ θεός, βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. [13] Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος· [14] σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα

74,2. X: *ἐκτίσω.* X: *ῥάβδῳ κληρονομίαν σου.*

3. A²EFX: *ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σου* (A² *σου* uncis incl.).

5. A²EFX (pro *εἴσοδ.*) *ἔξοδον.*

7. A²EX interpg. *ἁγ. σου, εἰς τὴν γῆν ἐβ.* (comma post *γῆν* pon. B).

8. EFX: *Εἶπον ... αἱ συγγένειαι.* A²: [*Δεῦτε*]. EFX† (p. *Δ.*) *καί.* A²: *κατακαύσωμεν.* A²EFX: *πάσας τὰς ἑορτ. τοῦ θεοῦ ἀπό.*

9. EX: *σημ. αὐτῶν οὐκ.*

12. X: *πρὸ αἰώνων.*

14. A²EFX: *σὺ συνέθλασας.* EFX: *τὴν κεφαλήν.*

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀
קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
6 בִּסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ וְעַתְּ פִּתּוּחֶיהָ
7 יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃ שִׁלְּחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אוֹתֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יוֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
11 יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

74,6. ועתה ק'
v. 7. הל' רפה v. 11. חיקך ק'

74,1. **und rauchet dein Zorn.** B: verst. du auf immerdar. dW: verschmähst du [uns] ganz u. gar. vE: verwirfst du auf ewig. A: vollends! vE: rauchet deine Nase! A: ergrimmt dein Z. B: wider. dW.vE: die Heerde.

2. dW: losgekauft vor Alters, erlöst als deinen eigenthümlichen Stamm ... gewohnet. vE. das dir zugemessene Eigenthum ... wohntest. A: die du besessen hast ... der du gewohnt ...

3. **Erhebe deine Schritte zu den ewigen Trümmern.** B: Tritte zu d. immerwährenden Verwüstungen. dW.vE: gänzlichen (Tr.). dW: Alles mißhandelt ... vE: hat ... übel zugerichtet.

4. **inwendig in deinem Stift ... ihre Zeichen zu Z.** dW.vE: an (mitten in) deinem Versammlungsort. vE: reihen ihre Z. an Zeichen? dW: ihre Bräuche setzen sie ein zu Bräuchen?

5. **Er erscheinet wie Einer, der hoch die Axt führet**

74.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Gott, warum verstößest du uns so gar, und bist so grimmig zornig über 2 die Schafe deiner Weide? * Gedenke an deine Gemeine, die du von Alters her erworben und dir zum Erbtheil erlöset hast; an den Berg Zion, darauf du woh- 3 nest. * Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligthum.

4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen darein. 5 * Man siehet die Aexte oben her blicken, 6 wie man in einen Wald hauet, * und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil 7 und Barten; * sie verbrennen dein Heiligthum, sie entweihen die Wohnung dei- 8 nes Namens zu Boden. * Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im 9 Lande. * Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet prediget mehr, und kein 10 Lehrer lehret uns mehr. * Ach Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar ver- 11 lästern? * Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar?

12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden 13 geschieht. * Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe 14 der Drachen im Wasser; * du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur

LXXIV (LXXIII).

Intellectus Asaph. 1

Ut quid, Deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves pascuae tuae? * Memor esto congre- 2 gationis tuae, quam possedisti ab initio, redemisti virgam haereditatis tuae! mons Sion, in quo habitasti in eo. * Leva manus tuas in super- 3 bias eorum in finem! Quanta malignatus est inimicus in sancto!

Et gloriati sunt qui oderunt te, 4 in medio solemnitatis tuae; posuerunt signa sua signa, * et non cognoverunt 5 sicut in exitu super summum; quasi in silva lignorum securibus * exci- 6 derunt januas ejus in idipsum, in securi et ascia dejecerunt eam; * in- 7 cenderunt igni sanctuarium tuum, in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. * Dixerunt in corde suo 8 cognatio eorum simul: Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra! * Signa nostra non vidimus, jam non 9 est propheta, et nos non cognoscet amplius. * Usquequo, Deus, impro- 10 perabit inimicus, irritat adversarius nomen tuum in finem? * Ut quid 11 avertis manum tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem?

Deus autem, rex noster ante sae- 12 cula, operatus est salutem in medio terrae. * Tu confirmasti in virtute 13 tua mare, contribulasti capita draco- num in aquis; * tu confregisti capita 14 draconis, dedisti eum escam po-

52,1;73,1. 44,24. 100,3. 9,12.68,17. Joel.3,21. 1Mcc.1,15ss. 23ss.41ss.4, 38.2Th.2,4. Ex.33,7. Gn.17,11.Ex. 31,13. Jer.46,22; [1Rg.6,29. 2Rg.25,9. 1Mo.2,11s. [83,13. Thr.2,9.Ez.7, 26.1Mcc.9,27. 94,3s. 138,8. 44,5. 68,21.121,1s. 124,8.Jdth.9, 8; [Ps.66,6pp. Es.27,1.

74,2. U.L: vor Alters erw.
5. A.A: oben herblicken!

74,1. S: Psalmus int. A. 2. Al.: montem S.
5. Al.: exitum. 12. Al.: salutes.

über des Waldes Dickicht. B: Man erfähret, wie sie die Aexte in die Höhe führen, wo das Gehölz am dich- testen stehet. dW: Sie erscheinen wie Solche, die emporschwingen auf Holzdickicht Aexte. vE: Es sieht aus, wie wenn man in die Höhe schwinget auf das H. zu die Aexte.

6. Zur Stunde zerh. sie s. Schnitzwerke allzumal. B: mit B. u. Keilen. dW.vE: (Beilen) u. Häm- mern.

7. stecken d. H. in Brand. dW: reißen zu B. vE: auf die Erde hin entw. sie. (A: entw. im Lande?)

8. beugen allesammt! ... Stiftsörter. B: unter- drücken. dW.vE: verderben. B: Zusammenkunfts- häuser. dW: Gottes-Versammlungen. vE: Versamm- lungsorte.

9. es ist k. Pr. mehr, u. ist Keiner bei uns, der da wisse, bis wohin. B.dW: wie lange. vE: wohinaus das will. dW: Bräuche? vE: Abzeichen.

11. u. d. Rechte? Zeuch sie aus d. Busen, u. ende doch! dW: Streck sie hervor aus dem B., tilge! vE. Rechte? Heraus ...! Vertilge! A: mach' ein Ende!

12. Ist doch G. ... allerlei H. th. mitten auf E. B: viel Heil wirket m. in dem Lande. dW.vE: Hülfe geleistet vor aller Welt (im L.).

13. am M. vE: spaltetest. dW.vE: zerschmetter- test der Ungeheuer Häupter auf (in) dem W.

14. dW: zerschlugst der Krokodile Häupter, gabst sie zum Fraß. vE: des Leviathans.

LXXIV. ***Imploratio contra vastatores: Laus Dei judicis.***

λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν· [15] *σὺ διέῤῥηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ.* [16] *Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην·* [17] *σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.*

[18] *Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.* [19] *Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.* [20] *Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.* [21] *Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.* [22] *Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.* [23] *Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρός σε.*

טו מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃ אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם־
19 נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת
נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח׃ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃ אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

οε′ (οδ′).

עה

[1] *Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς“, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ.*

[2] *Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.* [3] *Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.* [4] *Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.*

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃
4 נְמֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃

---

15. EX: *Ἠθάν.*
16. A^2EFX: *καταρτ. φαῦσιν κ. ἥλιον.*
17. EX (pro *ὅρ.*) *ὡραῖα.* A^2EFX: *θ. κ. ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.*
18. EFX* *τῆς κτίσ. σου* (A^2 uncis incl.).
20. EFX: *ἐσκοτισμένοι.*
21. EFX* (pr.) *καὶ* (A^2 inter uncos).
22. EFX: *τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ.*
23. A^2(pro *ἱκετ.*) *ἐχθρῶν* (EX: *οἰκετῶν*). A^2EFX: *ἀνέβη.* EFX* *πρός σε* (A^2 incl. uncis).

75,1. X* *ψαλμὸς ᾠδῆς.* X: *τῷ Ἀσ. ψαλμός* (* *ᾠδῆς*).
2. EFX† (p. alt. *ἐξομ.*) *σοι.* A^2: [*πάντα*].
4. EFX (pro *αὐτήν*) *ἐν αὐτῇ.* EF pon. *Διάψ.* in medio vs. (X*).

14. dW: dem Volk der Steppenbewohner. vE: Wüstenbew.
15. ewige Str. dW.vE: ließest Quell u. Bach hervorbrechen, du trocknetest immerfließende (nie versiegende) Str.
16. Dein ist der T., d. ist d. N., du hast Gest. u. S. zugerichtet. B: bereitet das Licht u. die S. dW. vE: (die) Lichter u. S.
17. alle Grenzen der Erde … bildest du. dW.vE: du hast sie gemacht.
18. B: närrisches! dW: gottloses.
19. u. des Lebens deiner Elenden. B: wilden Th. vE: Raubthier. A: den Raubthieren. dW: Gib nicht Preis deiner Turt. Leben. B: des Häufleins deiner El. vE: die Seelen d. Armen … vollends!
20. Schaue auf den Bund, denn in den Finsterniss-

15 Speise dem Volk in der Einöde; *du lässest quellen Brunnen und Bäche, du 16 lässest versiegen starke Ströme. *Tag und Nacht ist dein, du machst, daß beides Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf 17 haben; *du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze, Sommer und Winter machst du.

18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thörichtes 19 Volk lästert deinen Namen. *Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere 20 nicht so gar vergessen. *Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind 21 zerrissen. *Laß den Geringen nicht mit Schanden davon gehen! denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 *Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache! gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfährt! 23 *Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde! das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

75.

1 Ein Psalm und Lied Assaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen.

2 Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

3 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht 4 richten. *Das Land zittert, und alle, die darinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. Sela.

72,9; 104,10. 105,41. Ex. 17,1; Jos. 3,15; Ps. 104,19. 136,8s. Act. 17,26. Jer. 5,22; Gn. 8,22. Thr. 3,61. Dt. 32,21. 68,31; Cant. 6,8. Es. 38,14. 9,19. Es. 16,60. Eph. 6,12; Gn. 6,11.13. 89,51. 57,1. 50,1. 9,2. 73,28. Ex. 32,34. 82,5. Joel. 2,1. Job. 9,6. 38,13.

pulis Aethiopum; *tu dirupisti fontes 15 et torrentes, tu siccasti fluvios Ethan. *Tuus est dies et tua est nox, tu 16 fabricatus es auroram et solem; *tu 17 fecisti omnes terminos terrae, aestatem et ver tu plasmasti ea.

Memor esto hujus: inimicus im- 18 properavit Domino, et populus insipiens incitavit nomen tuum. *Ne tra- 19 das bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. *Respice in testa- 20 mentum tuum; quia repleti sunt qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum. *Ne avertatur humilis factus 21 confusus! pauper et inops laudabunt nomen tuum. *Exurge, Deus, judica 22 causam tuam! memor esto improperiorum tuorum, eorum quae ab insipiente sunt tota die! *Ne obliviscaris voces 23 inimicorum tuorum! superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

LXXV (LXXIV).

In finem, „Ne corrumpas“, psalmus cantici Asaph. 1

Confitebimur tibi, Deus, confitebimur et invocabimus nomen tuum; 2 narrabimus mirabilia tua.

Cum accepero tempus, ego justitias judicabo. 3 *Liquefacta est terra, 4 et omnes qui habitant in ea; ego confirmavi columnas ejus.

75,4. U.L: Säule feste.

19. Al.: animam confitentem. Al.* et.
75,1. S: Ps. c. A., in f., „Ne corr.“ (Al.: disperdas).

sen der Erde ists voll Wohnungen des Frevels. B: die finstern Oerter des Landes sind ... der Gewaltthätigkeit. dW: voll sind d. L. Schlupfwinkel von Mörderhöhlen. vE: Höhlen der Gewaltthat.

21. beschämt ... laß die El. u. A. d. N. rühmen. dW: Weise n. den Bedrängten besch. ab. vE: Laß n. d. Niedrigen besch. abgewiesen werden. A: den Demüthigen.

22. dW.A: Steh auf, o Gott. vE: Auf, Gott! B: Streitsache. A: Rechtssache. A: richte deinen Handel. dW: streite d. Streit. B: deine Schm. von den Narren, die den ganzen Tag währet. dW: von den Gottlosen. vE: wie der Thor dich schmähet.

23. steigt immerdar. B: st. stets auf. dW: des Lärmes d. Gegner, der stets aufsteiget. vE: des Ungestüms ... des Tobens ... beständig aufst.

75,1. vorzusingen: Verderbe nicht. B: Du wollest nicht verderben. vE: Nach Thascheth.

2. danken dir, daß ... man verkündiget d. W. vE: preisen dich ... denn nahe ... dW: Alle erzählen d. Wunderthaten.

3. Wenn meine Z. kommt. dW: ich Z. erhalte. A: bekomme. vE: die rechte Z. vernehme. (B: die bestimmte Zusammenkunft werde empfangen haben?)

4. dW: Es bebet die Erde ... stelle fest ... vE: verzagt ... habe grade gestellt. A: dann zergehet? B: Es waren zerschmolzen d. Land u. alle s. Einwohner.

LXXV. *Laus Dei judicis et vindicis.*

[5] Εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν· Μὴ ὑψοῦτε κέρας. [6] Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν, [7] ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων. [8] Ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. [9] Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς. [10] Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ.

[11] Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

ה אָמַרְתִּי לַֽהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
6 וְלָֽרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָֽרֶן׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִֽמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים׃ כִּֽי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים׃ כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָֽרֶץ׃
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

οϛ' (οε').

עו

[1] Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

[2] Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. [4] Ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα. [5] Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων. [6] Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν· καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [7] Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

[8] Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; [9] Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκού-

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְצִיּוֹן׃ שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי
לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־
7 חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

---

5. A[2]EFX: *παρανομῦσι· Μὴ παρανομεῖτε.*
6. EFX† (a. *μὴ λαλ.*) *καί.*
7. EFX: *ἐξ ἐξόδ.*
9. EFX: *πίωνται.*
10. A[2]: *Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ.*
11. EFX: *συνθλάσω ... τὸ κέρας.*

76,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ἐν ὕμνοις.* X* *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ.*
3. X* *Καὶ.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. X: *θαυμαστὸς.*
7. EFX: *τοῖς ἵπποις.*
8. A[2]EFX: *ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;*

76,3. בנ״א סוכו
v. 4. חס׳ רפה
v. 6. מלרע

5. Erhebet nicht so das Horn. B: Unsinnigen: Seid n. so unsinnig. dW: Stolzen ... stolz ... Frevlern ... Haupt! vE: Uebermüthigen.
6. B: daß ihr so Hartes redet mit dem Halse? dW: r. n. steifes Halses Frechheit. vE: mit frechem H.
7. denn Hochsein kommt weder ... von der W. B: das Erheben. dW: Erhebung. vE: Es kommt nichts ... v. d. Gebirgswüste her?
8. Sondern ... B: Diesen wird er ... vE: Fürwahr! G. wird richten. A: weil G. der R. ist.
9. u. spendet ... seine Hefen m. schlürfen u. saufen alle G. auf Erden. B: es ist ein B. in d. H. des H..

5 Ich sprach zu den Ruhmräthigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: 6 Pochet nicht auf Gewalt! *Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht hals- 7 starrig, *es habe keine Noth, weder vom Aufgang, noch vom Niedergang, noch 8 von dem Gebirge in der Wüste. *Denn Gott ist Richter, der diesen erniedriget 9 und jenen erhöhet. *Denn der Herr hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenket aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

10 *Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobsingen dem Gott Jakobs.

11 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

76.

1 Ein Psalmlied Assaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

2 Gott ist in Juda bekannt, in Israel 3 ist sein Name herrlich. *Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion. 4 *Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela. 5 *Du bist herrlicher und mächtiger denn 6 die Raube-Berge. *Die Stolzen müssen beraubet werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken. 7 *Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinket in Schlaf beides Roß und Wagen.

8 Du bist erschrecklich. Wer kann vor 9 dir stehen, wenn du zürnest? *Wenn du das Urtheil lässest hören vom Him-

5. U.L: Ruhmredigen. 7. U.L: beide Roß.
8. U.L: niedriget. 76.
7. U.L: beide Roß.

73,8. 89,18. 31,19.94,4. Jos.11,2. 1Sm.2,7.Job. 5,11; Ps.60,5.Es. 51,17.22.Jer. 8,14.25,15. Es.28,31.Ap. 14,10.16,19. 46,8. v.5s. (Lc.1,69.

Dixi iniquis: Nolite inique agere! 5 et delinquentibus: Nolite exaltare cornu! *Nolite extollere in altum cor- 6 nu vestrum, nolite loqui adversus Deum iniquitatem, *quia neque ab 7 oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus. *Quoniam Deus 8 judex est: hunc humiliat et hunc exaltat. *Quia calix in manu Domini 9 vini meri plenus misto, et inclinavit ex hoc in hoc; verumtamen faex ejus non est exinanita, bibent omnes peccatores terrae. *Ego autem annun- 10 ciabo in saeculum, cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum con- 11 fringam, et exaltabuntur cornua justi.

LXXVI (LXXV).

50,1. [Gn.14,18; Ps.9,12.74,2. 132,13ss.Esr. 1,3;Ps.46,10. 37,15. Es.9,4s. 68,17.Hab.3, 6. 51,39. Sir.1,7; Nah.1,6.Ap. 6,17.

In finem, in laudibus, psalmus 1 Asaph, canticum ad Assyrios.

Notus in Judaea Deus, in Israel 2 magnum nomen ejus. *Et factus est 3 in pace locus ejus, et habitatio ejus in Sion. *Ibi confregit potentias 4 arcuum, scutum, gladium et bellum. *Illuminans tu mirabiliter a monti- 5 bus aeternis. *Turbati sunt omnes in- 6 sipientes corde, dormierunt somnum suum; et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis. *Ab in- 7 crepatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, et quis resistet 8 tibi, ex tunc ira tua? *De coelo au- 9

76,1. S. *pon.* Psalm. As. *ab in.* Al.: in carminibus.
4. S: potentias, arcum. 5. Al.: Illuminas. 6. Al.* in.
8. *Vulgo interpg.:* res. tibi? ex tunc ira tua.

---

u. ein W. der trübe worden, der ganz gemischt ist? dW: u. W. gährt, voll Mischung. vE: der W. schäumt, mit M. gefüllt. A: Kelch ... voll starken u. gemischten W. B: die H. desselben auslecken u. trinken. dW: bis auf d. H. schlürfen. vE: sogar seine Hefe. (A: u. s. H. ist noch darin.)

10. vE.A: singen. dW: spielen.

11. alle Hörner ... werden. vE: brechen. B: abhauen. dW: Häupter ... beugen.

76,2. M. groß.

3. vE: Zelt. B: Hütte. dW: Sitz.

4. B.vE: hat er zerbrochen. dW.A: zerbrach. B: Feuerpfeile. dW.vE: Blitze ... u. Kriegswaffen.

5. dW: Glänzend bist du, herrl. als d. Berge des Raubes. vE: Raubgebirge.

6. Zur Beute sind worden d. Tapfern, u. schlummern ihren Schlaf, u. a. Helden haben d. Hände verloren. B: Die Starken von Muth haben sich berauben lassen. dW: Zur ... muthigen Tapfern, sanken in ... vE: St. an M. B: ihre H. nicht gefunden. vE: kein Kriegsheld fand seine Hand.

7. dW: Vor ... sanken betäubt so W. als Reiter. vE: liegen betäubt.

8. B: vor deinem Angesicht bestehen, von dem an wenn dein Zorn entstehet. dW.vE: furchtbar. vE: dir widerstehen seit deinem Z. A: sobald du z.

9. B: Du hast ein ... lassen. dW: Vom H. ließest du Gericht erschallen. vE: lässest du donnern das G.

LXXVI. *Laus Dei vindicis. Solatium ex historia.*

τισας κρίσιν· γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, [10] ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾳεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. [11] Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

[12] Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα τῷ φοβερῷ [13] καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

οζ (ος).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

[2] Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προςέσχεν μοι. [3] Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου, [4] ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ· καὶ εὐφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα. [5] Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα. [6] Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια [7] ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου.

[8] Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προςθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; [9] Ἢ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; [10] Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; Διάψαλμα.

י אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃
11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
13 סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה
אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף
ה רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
י גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת
אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

---

10. **A²EFX:** *πρᾳεῖς τῆς γῆς.* **X*** *Διάψ.*
12. **A²X:** *θεῷ ὑμῶν.*
13. **A²X:** *πνεῦμα ἀρχ.*
77,1. **EFX:** *Ἰδιθούμ ... *καὶ* (A² uncis incl.). **A²EFX:** *τῇ φωνῇ μυ.*
4. **X:** *εὐφράνθην.* **X*** *Διάψ.*
5. **A²EFX*** *πάντ. ...* (pro *ἐχθρ.*) *ὀφθαλμοί.*
7. **EFX:** *ἔσκαλλεν* (Al.: *ἤσχαλε*).
8. **A²X:** *ἀπώσηται.*
9. **X*** *Ἤ.* **A²EFX†** (p. *ἔλ.*) *αὐτῦ, συνετέλεσεν ῥῆμα ...* (pro *καὶ γεν.*) *εἰς γενεάν.*
10. **EFX** (pro *Ἤ*) *Μή.* **X*** *Διάψ.*

v. 12. בנ״א חד בחטף פתח
77,1. ידותון ק׳

9. B: so hat sich die Erde gefürchtet u. ist st. worden. dW: die E. erschrak u. ruhte! vE: d. E. zittert.
10. B: zu erlösen alle Sanftmüthigen!
11. **Denn durch der M. Wüthen ... u. gürtest dich mit des Grimmes Uebrigem.** B: der M. Grimm wird dich preisen müssen, da wirst du d. m. dem übrigen großen Gr. umgürten. dW: Der Gr. des M. preiset dich, wenn m. d. letzten ... gürtest. (vE: gegen den Rest des Gr. g. du dich?)
12. **die um ihn h. sind, müssen G. bringen.** dW: Thut u. erfüllet Gelübde.
13. **furchtbar ist den K.** dW. vE: Er mähet den (Stolz) d. Fürsten!
77,2. B: Meine St. ist zu G., da schr. ich ... hat das Ohr zu mir geneiget. dW: Ich rufe zu G. u. flehe

mel, so erschrickt das Erdreich und wird
10 stille, *wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Er-
11 den. Sela. *Wenn Menschen wider dich wüthen, so legest du Ehre ein; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch noch gerüstet.
12 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seid; brin-
13 get Geschenke dem Schrecklichen. *der den Fürsten den Muth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

77.

1 Ein Psalm Assaphs für Jeduthun, vorzusingen.

2 Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich: und er erhöret
3 mich. *In der Zeit meiner Noth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine
4 Seele will sich nicht trösten lassen. *Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in Aengsten ist, so rede ich.
5 Sela. *Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß
6 ich nicht reden kann. *Ich denke der
7 alten Zeit, der vorigen Jahre. *Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen, mein Geist muß forschen.
8 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen,
9 und keine Gnade mehr erzeigen? *Ists denn ganz und gar aus mit seiner Güte,
10 und hat die Verheißung ein Ende? *Hat denn Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Sela.

76,11. U.L: gerüst.

ditum fecisti judicium: terra tremuit et quievit, *cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terrae. *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi. 10 11

(Es.34,8.13, 9. — Ex.14,17. Es.28,22.)

Vovete et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera, terribili *et ei, qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terrae. 12 13

(56,13.50,14. Eccl.5,3s. — Dt.7,21. — Job.12,18.21.)

LXXVII (LXXVI).

(62,1; 50,1.)

1 In finem, pro Idithun, psalmus Asaph.

2 Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Deum: et intendit mihi.
3 *In die tribulationis meae Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus. Renuit
4 consolari anima mea, *memor fui Dei: et delectatus sum. Et exercitatus sum et defecit spiritus meus,
5 *anticipaverunt vigilias oculi mei, turbatus sum, et non sum locutus.
6 *Cogitavi dies antiquos, et annos ae-
7 ternos *in mente habui, et meditatus sum nocte cum corde meo et exercitabar, et scopebam spiritum meum.
8 Numquid in aeternum projiciet Deus, aut non apponet ut complacitior sit adhuc?
9 *Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?
10 *Aut obliviscetur misereri Deus, aut continebit in ira sua misericordias suas?

(86,7.50,15; 2Ch.20,3; Ps.28,2. — Gn 37,35.Jer.31,15; Ps.18,7.Es.26,16. — 102,8. — 143,5.(Es.51,9s. — 4,5.(Es.26,9. Jac 5,13. — 79,5.55,6.13,1.)

9. Al.: timuit et q. 12. Al.: afferent.
77,1. S. *pon.* Psalmus A. *ab initio.*
4. Al.* Et. 7. Al.* (alt.) et.
8. Al.: et (*pro* aut).

... mög' er auf mich merken! vE: Zu G. erhebe ich ... hört auf mich.
3. B.dW.vE.A: Am Tage. B: Angst. A: Trübsal. dW: der Drangsal ... unermüdet, es weigert sich des Trostes mein Herz. vE: läßt nicht nach.
4. Ich denke an G. u. bin voll Unruhe; ich sinne nach, u. m. Geist verschmachtet. dW: u. erseufze ... verzagt. vE: ächze.
5. so erschüttert. B: zerschlagen? dW: Wach hältst du m. Augenlider, voll Unruh bin ich ...
6. Jahre der Vorwelt. dW: überdenke der Vorzeit Tage, d. J. d. Vergangenheit. vE: Urzeit. (B: Ewigkeiten?)
7. forschet. dW: meine Loblieder.
8. dW: verschmähen, nicht m. begnadigen hinfort. vE: verwerfen, nie wieder gewogener werden! A: sich nicht noch versöhnen lassen!
9. Ende für immer. dW: läßt ab d. W. für u. für. B.vE.A: von Geschlecht zu G.
10. verg. der Gnade ... im Z. verschl.

LXXVII. ***Solatium et hortatio ex historia.***

[11] *Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.* [12] *Ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου,* [13] *καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.* [14] *Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;* [15] *Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια· ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου,* [16] *ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα.*

[17] *Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι·* [18] *πλῆθος ἤχους ὑδάτων. Φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται.* [19] *Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ· ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.* [20] *Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασιν πολλοῖς· καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.* [21] *Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.*

οη′ (οζ′).

[1] *Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.*

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. [2] *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ᾿ ἀρχῆς,* [3] *ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν* [4] *οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.*

[5] *Καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ*

---

15. X† (p. *θαυμ.*) *μόνος*. 16. EFX* *Διάψ.*
17. X: *Ἴδοσάν ... ἴδοσάν*. EFX* (alt.) *καί*.
18. X: *πλήθος*. X: *ἦχυ*. X: *διαπορεύεται*.
20. EFX: *αἱ ὁδοί συ*. X: *γνωσθήσεται*.

78,1. X (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμός*. EFX: *τῷ νόμῳ*.
4. EFX† (a. *κυρ.*) *τῦ*.

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן׃ אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
טו דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה
הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃

17 רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זֹרְמוּ מַיִם ׀
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ
19 יִתְהַלָּכוּ׃ קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וְשְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים
21 וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ה וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

---

v. 12. אזכור ק'
v. 20. [illegible]

11. Doch spreche. dW: Mein Leiden ist solches, [doch] Aenderung in der Rechten d. H. vE: ändern kann es ... (B: Soll mich dies kränken, daß ... sich ändert?)
12. W. vor Alters. vE: aus der Vorzeit. A: vom Anfange her.
13. sinne über das Th. dW: Ich sinne über ... deine Thaten betracht' ich. vE: überdenke ich.
14. großer. B: im Heiligthum. dW.vE.A: welcher G. ist groß wie (unser) G.
16. mit starkem Arm. B.dW: mit dem A. A: durch deinen A.
17. dW: es zitterten die Fluthen. B: auch wurden die Abgründe bewegt.
18. das Gewölk donnerte, u. deine Str. dW: vom Donner erscholl der Aether! B.dW.vE.A: Pfeile. A: fuhren vorüber? B: hin u. her. dW: flogen!
19. Dein Donner scholl durch den Himmelskreis;

Gedächtniß der vorigen Thaten. Der Mund zu Sprüchen. LXXVII.

11 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden, die rechte Hand des Höchsten kann 12 alles ändern. *Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn, ja ich gedenke an 13 deine vorigen Wunder, *und rede von allen deinen Werken, und sage von dei- 14 nem Thun. *Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, 15 Gott, bist? *Du bist der Gott, der Wunder thut: du hast deine Macht bewiesen 16 unter den Völkern, *du hast dein Volk erlöset gewaltiglich, die Kinder Jakobs und Josephs. Sela.

17 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und 18 die Tiefen tobten. *Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und 19 die Strahlen fuhren daher. *Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich 20 und bebte davon. *Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern; und man spürete doch deinen Fuß 21 nicht. *Du führetest dein Volk, wie eine Heerde Schafe, durch Mose und Aaron.

[Jer.10,19. 118,15. v.6.105,2ss. Dt.32,7. 71,17. 145,17. 89,9. 98,1. Ex.6,6.]

Et dixi: Nunc coepi, haec mutatio dexterae excelsi. *Memor fui 12 operum Domini; quia memor ero ab initio mirabilium tuorum, *et medi- 13 tabor in omnibus operibus tuis, et in adinventionibus tuis exercebor. *Deus, in sancto via tua. Quis Deus 14 magnus sicut Deus noster? *Tu es 15 Deus qui facis mirabilia: notam fecisti in populis virtutem tuam, *rede- 16 misti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob et Joseph.

[114,3s. (Job.37,5. Ex.14,26ss. 78,52.Ex.12,37.14,22.Es.63,11ss.Hos.12,14.]

Viderunt te aquae, Deus, viderunt 17 te aquae et timuerunt, et turbatae sunt abyssi; *multitudo sonitus 18 aquarum. Vocem dederunt nubes, etenim sagittae tuae transeunt. *Vox 19 tonitrui tui in rota, illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae; commota est et contremuit terra. *In mari 20 via tua, et semitae tuae in aquis multis; et vestigia tua non cognoscentur. *Deduxisti sicut oves populum tuum 21 in manu Moysi et Aaron.

78.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Höre, mein Volk, mein Gesetz! neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes! 2 *Ich will meinen Mund aufthun zu Sprü- 3 chen, und alte Geschichte aussprechen, *die wir gehöret haben und wissen, und un- 4 sere Väter uns erzählet haben, *daß wir es nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat.

5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob,

LXXVIII (LXXVII).

[74,1. 50,7.81,9.Pr.8,4. 49,4.Mt.13,35. 44,2.]

Intellectus Asaph. 1

Attendite, popule meus, legem meam! inclinate aurem vestram in verba oris mei! *Aperiam in para- 2 bolis os meum, loquar propositiones ab initio, *quanta audivimus et cogno- 3 vimus ea, et patres nostri narraverunt nobis; *non sunt occultata a 4 filiis eorum in generatione altera, narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia ejus quae fecit.

Et suscitavit testimonium in Jacob, 5

77,15. U.L: beweiset.
78,2. A.A: Geschichten.
4. U.L: und verkündigeten.

78,1. S: Psalmus int. A. Al.: populus.
2. Al.: in parabola.
4. Al.: in generationem alteram.

Wl. erleuchteten die Welt; die Erde zitterte u. bebte. B: Deines D. Stimme war in dem Umkreis. dW: krachte im Wirbelwind? vE: Geroll? (A: rollte!)
20. dW.vE: Durchs M. ging... B: deine Fußtritte wurden n. erkannt. vE: erkannte man n. A: Fußtapfen sind doch n. kenntlich. dW: unkenntl. waren d. Spuren.
78,1. dW.vE: meine Lehre. B.dW: zu den Reden. A: Worten. vE: auf die Worte.
2. ich will Räthsel verkündigen aus alter Zeit. B: hervorquellen lassen. dW.vE: Zum Liede (Gesang) ... Sprüche ... aus d. Vorzeit? A: in Gleichnissen ... vom Anfang her.
3. Was wir geh. u. erfahren.
4. u. den Nachkommen verk. B: Wir wollen sie n. verhehlen ... dem folgenden Geschlecht erzählen. vE: wollens n. vorenthalten. B: die löblichen Thaten.
5. B: Da er aufgerichtet hat. dW: gab Verordnungen. vE: stellte V. auf.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 *ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,* 7 *ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν,* 8 *ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.*

9 *Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου·* 10 *οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι,* 11 *καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,* 12 *ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.* 13 *Διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν·* 14 *καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.* 15 *Διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ·* 16 *καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.*

17 *Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ,* 18 *καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.* 19 *Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν· Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;* 20 *Ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;*

בְּיִשְׂרָ֫אֵ֥ל אֲשֶׁ֣ר צִ֭וָּה אֶת־אֲבוֹתֵ֑ינוּ
6 לְהוֹדִיעָ֗ם לִבְנֵיהֶֽם׃ לְמַ֤עַן יֵֽדְע֨וּ ׀ דּ֣וֹר
אַ֭חֲרוֹן בָּנִ֣ים יִוָּלֵ֑דוּ יָ֝קֻ֗מוּ וִיסַפְּר֥וּ
7 לִבְנֵיהֶֽם׃ וְיָשִׂ֣ימוּ בֵֽאלֹהִים֮ כִּ֫סְלָ֥ם
וְלֹ֣א יִ֭שְׁכְּחוּ מַֽעַלְלֵי־אֵ֑ל וּמִצְוֺתָ֥יו
8 יִנְצֹֽרוּ׃ וְלֹ֤א יִֽהְי֨וּ ׀ כַּאֲבוֹתָ֗ם דּ֥וֹר
סוֹרֵ֣ר וּמֹ֑רֶה דּ֭וֹר לֹא־הֵכִ֣ין לִבּ֑וֹ וְלֹא־
נֶאֶמְנָ֖ה אֶת־אֵ֣ל רוּחֽוֹ׃
9 בְּֽנֵי־אֶפְרַ֗יִם נוֹשְׁקֵ֥י רוֹמֵי־קָ֑שֶׁת
י הָ֝פְכ֗וּ בְּי֣וֹם קְרָֽב׃ לֹ֣א שָׁ֭מְרוּ בְּרִ֣ית
אֱלֹהִ֑ים וּ֝בְתוֹרָת֗וֹ מֵאֲנ֥וּ לָלֶֽכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּח֥וּ עֲלִילוֹתָ֑יו וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו אֲשֶׁ֣ר
12 הֶרְאָֽם׃ נֶ֣גֶד אֲ֭בוֹתָם עָ֣שָׂה פֶ֑לֶא בְּאֶ֖רֶץ
13 מִצְרַ֣יִם שְׂדֵה־צֹֽעַן׃ בָּ֣קַע יָ֭ם וַיַּעֲבִירֵ֑ם
14 וַיַּצֶּב־מַ֥יִם כְּמוֹ־נֵֽד׃ וַיַּנְחֵ֣ם בֶּעָנָ֣ן יוֹמָ֑ם
טו וְכָל־הַ֝לַּ֗יְלָה בְּא֣וֹר אֵֽשׁ׃ יְבַקַּ֣ע צֻ֭רִים
16 בַּמִּדְבָּ֑ר וַ֝יַּ֗שְׁקְ כִּתְהֹמ֥וֹת רַבָּֽה׃ וַיּוֹצִ֣א
נוֹזְלִ֣ים מִסָּ֑לַע וַיּ֖וֹרֶד כַּנְּהָר֣וֹת מָֽיִם׃
17 וַיּוֹסִ֣יפוּ ע֭וֹד לַחֲטֹא־ל֑וֹ לַֽמְר֥וֹת
18 עֶ֝לְי֗וֹן בַּצִּיָּֽה׃ וַיְנַסּוּ־אֵ֥ל בִּלְבָבָ֑ם לִֽשְׁאָל־
19 אֹ֥כֶל לְנַפְשָֽׁם׃ וַֽיְדַבְּר֗וּ בֵּֽאלֹ֫הִ֥ים אָ֭מְרוּ
הֲי֣וּכַל אֵ֑ל לַעֲרֹ֥ךְ שֻׁ֝לְחָ֗ן בַּמִּדְבָּֽר׃
כ הֵ֤ן הִכָּה־צ֨וּר ׀ וַיָּז֣וּבוּ מַיִם֮ וּנְחָלִ֪ים
יִ֫שְׁטֹ֥פוּ הֲגַם־לֶ֭חֶם י֣וּכַל תֵּ֑ת אִם־יָכִ֖ין
שְׁאֵ֣ר לְעַמּֽוֹ׃

---

5. **A^{2}EFX:** *ὅσα ἐνετείλατο … τοῦ γνωρ. αὐτά.*
6. **EFX*** *οἱ.* **X:** *ἀναγγ.* **A^2:** [*αὐτὰ*].
7. **X:** *ἐκζητήσουσιν.*
8. **A^{2}EFX:** *κατεύθ. τὴν καρδίαν.* **EFX:** *καρδ. ἑαυτῆς* (**A^2:** *καρδ. αὐτῆς*).
9. **EFX:** *τόξοις.*
10. **EX:** *οὐκ ἐβουλήθησαν* (**FX:** *ἠβουλ.*) *πορ.*
11s. **A^2:** *αὐτοῖς. Ἐναντ. …* [*ἃ*].
13. **EFX:** *παρέστησεν ὕδ.*
20. **EFX:** *δύναται δ.*

5. dW: stellte Gesetze! vE: gab G.
6. es wüßten. B: erkennen möchten. dW.vE: auf daß sie kennte (kenne) das kommende Geschlecht. dW: daß sie aufwüchsen und … erzählten. vE: welche aufwachsen u. es erzählen.
7. B.dW: ihr Vertrauen.
8. B: ein widerspenstig u. ungehorsam Geschlecht, ein G. das s. H. n. fest gerichtet … beständig gewesen mit G. dW: … [zu Gott] n. richtete, u. deß Gemüth n. gegen ihn treu. vE: das nichts beherziget (?) … n. tr. mit G. es meint. A: böses u. erbitterndes … kein grades H. hatte.
9. B: so sich waffneten mit Bogenschützen, wendeten sich. vE: gerüstet, schießend mit dem Bogen, sich wenden. dW: Aber Ephr. Söhne [waren wie] Bogenbewaffnete u. Schützen, die den Rücken wenden am Tage

und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, 6 * auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkämen, daß sie es auch 7 ihren Kindern verkündigten, * daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine 8 Gebote hielten, * und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott; 9 * wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des 10 Streits: * sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz 11 wandeln, * und vergaßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget 12 hatte. * Vor ihren Vätern that er Wunder 13 in Egyptenland, im Felde Zoan. * Er zertheilete das Meer und ließ sie durchhin gehen, und stellete das Wasser wie eine 14 Mauer. * Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem 15 hellen Feuer. * Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle, 16 * und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen wie Wasserströme.

17 Noch sündigten sie weiter wider ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste, 18 * und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen. 19 * Und redeten wider Gott und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch 20 bereiten in der Wüste! * Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen: aber wie kann er Brot geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen?

16. U.L: aus den Felsen. 18. A.A: Seele.

Dt. 4, 9 s. 6, 7. 8, 2; Joel. 1, 3. — Dt. 32, 5 s. 28. Es. 2, 3. — v. 37. — Jud. 8, 1. 12, 1 s. — 2 Rg. 17, 15. — v. 43. — Nm. 13, 23. — Ex. 19, 11; Ps. 106, 9. Ex. 14, 22. — 68, 8. 105, 39. Ex. 13, 21. — 105, 41. Ex. 17, 6 s. Nm. 20, 11. Sap. 11, 4. — v. 40. Dt. 9, 7. — 1 Co. 10, 9. — Ex. 16, 3. Nm. 11, 4–6. 21, 5. — Lc. 9, 12.

et legem posuit in Israel, quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis, * ut cognoscat generatio altera, filii qui nascentur et exurgent et narrabunt filiis suis, * ut 7 ponant in Deo spem suam et non obliviscantur operum Dei, et mandata ejus exquirant, * ne fiant sicut 8 patres eorum, generatio prava et exasperans, generatio, quae non direxit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus ejus. 6

Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum conversi sunt in die 9 belli: * non custodierunt testamentum 10 Dei, et in lege ejus noluerunt ambulare, * et obliti sunt benefactorum ejus, 11 et mirabilium ejus quae ostendit eis. * Coram patribus eorum fecit mira- 12 bilia in terra Aegypti, in campo Taneos. * Interrupit mare et perduxit 13 eos, et statuit aquas quasi in utre; * et deduxit eos in nube diei, et tota 14 nocte in illuminatione ignis. * Inter- 15 rupit petram in eremo, et adaquavit eos velut in abysso multa; * et edu- 16 xit aquam de petra, et deduxit tamquam flumina aquas.

Et apposuerunt adhuc peccare ei, 17 in iram excitaverunt excelsum in inaquoso, * et tentaverunt Deum in 18 cordibus suis, ut peterent escas animabus suis. * Et male locuti sunt 19 de Deo, dixerunt: Numquid poterit Deus parare mensam in deserto? * Quoniam percussit petram, et flu- 20 xerunt aquae et torrentes inundaverunt: numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?

13. Al.*(alt.) et. 16. Al.: (bis) eduxit. 17. Al.: in ira.

d. Kampfs. A: Schützen, die den B. spannen, aber umwenden ...

11. B.dW: die er sie (hatte) sehen (schauen) lassen.

12. B: ein Wunder?

13. wie Hügel. B: wie einen Haufen. dW.vE: Damm.

14. B.dW.vE.A: die ganze Nacht. A: leuchtendem F. dW.vE: Feuerschein.

15. spaltete F. ... wie m. Fluthen d. F. vE: reichlich. dW: r. wie m. Strömen. (B: wie aus großen Abgründen?)

16. aus Klippen, u. hinabrinnen Wasser wie Ströme. dW: springen aus der Klippe, u. W. rinnen gleich Flüssen.

17. dW.vE: Und doch fuhren sie fort ... sich wider d. H. zu empören in d. (Steppe).

18. Seele. B: nach ihrer Begierde. dW: für ihre Lust. vE: Gier.

19. sprachen: Sollte Gott ... dW: Vermag auch G. ein Mahl zu rüsten. vE: Ist G. im Stande ... bereiten.

20. aber kann er auch ...

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

[21] *Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος, καὶ ἀνεβάλετο. Καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·* [22] *ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν,* [24] *καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·* [25] *ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.* [26] *Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα,* [27] *καὶ ἔβρεξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά·* [28] *καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν.* [29] *Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς·* [30] *οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,* [31] *καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.*

[32] *Ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.* [33] *Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.* [34] *Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν·* [35] *καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.* [36] *Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ·* [37] *ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ᾽ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.*

[38] *Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθε-*

22. X: *ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ.*
23. X: *νεφέλας.*
26. EFX: *ἐν τῇ δυνάμει.*
27. EFX: *χνοῦν* (Al.: *χνοῦς*).
28. X: *ἐπέπεσεν.* EFX: *ἐν μέσῳ.*
29. EFX: *ἔφαγον.*
30. EFX* (alt.) *αὐτῶν.*
31. EFX (pro *πίοσ.*) *πλείοσιν.*
32. A²EFX† (a. *τοῖς*) *ἐν.*
34. EFX: *τότε ἐξεζήτειν αὐτόν.*
36. A² (pro *ἠγάπ.*) *ἠπάτησαν.* X: *ἐψ. αὐτόν.*
38. EX: *ἱλάσκεται.* X: *τὰς ἁμαρτίας.*

21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
24 שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר ׀ עֲלֵיהֶם מָן
כה לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
26 לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
27 בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
28 שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיַּפֵּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא
ל לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
31 בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃

32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
33 בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
34 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
לה וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
36 צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ
37 בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֺן וְלֹא־

78,31. בנ״א חב׳ בדגש
v. 36. חצי הספר

21. wider J., u. Z. erhob sich wider J. B: es zündete sich ein F. an in J. dW: entrüstete er sich, u. Gluth entbrannte wider ... vE: so daß die Gl. brannte ... der Z. aufstieg.
23. B.vE.A: die Thüren. dW: Pforten.
24. Himmelskorn. dW.vE.A: zur Speise. dW: Himmelsgetreide. vE: Getr. des H.
25. aßen alle. B: Es aß Jedermann Brot der Starken. dW.vE: Br. (Speise) der Vornehmen aß ein Jeder? B: Zehrung zur Sättigung. dW.vE: Nahrung (bis) zur S. A: Engelsbr. aß da der Mensch; ... im Ueberflusse.
26. am H. B: u. führete her. dW.vE: ließ den Ost herfahren ... d. Süd herbei.

21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und 22 Zorn kam über Israel, * daß sie nicht glaubten an Gott, und hoffeten nicht auf 23 seine Hülfe. * Und er gebot den Wolken droben und that auf die Thür des Him- 24 mels, * und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrot: 25 * sie aßen Engelbrot, er sandte ihnen 26 Speise die Fülle. * Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte 27 durch seine Stärke den Südwind, * und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub, und 28 Vögel wie Sand am Meer, * und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, 29 da sie wohneten. * Da aßen sie, und wurden allzusatt; er ließ sie ihre Lust büßen. 30 * Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten 31 und sie noch davon aßen, * da kam der Zorn Gottes über sie und erwürgete die Vornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel.

32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wun- 33 der. * Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr 34 Lebenlang geplagt sein. * Wenn er sie erwürgete, suchten sie ihn und kehreten 35 sich frühe zu Gott; * und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste 36 ihr Erlöser ist. * Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer 37 Zunge; * aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde.

38 Er aber war barmherzig und vergab die Missethat, und vertilgte sie

Nm.11,1. v.32. Ex.16,4sq. Nm.11,7. Joh.6,31. Sap.16,20. 1Co.10,3. Ex.10,13. Ex.16,13ss. Nm.11,31. 106,15. Sap.16,20. Nm.11,33. 106,24. Nm.14,11. Dt.1,32; Ps.90,7s.15. Es.26,16. 19,15. v.8.

Ideo audivit Dominus, et distulit. 21 Et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel; * quia non 22 crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus. * Et mandavit nubi- 23 bus desuper et januas coeli aperuit, * et pluit illis manna ad manducan- 24 dum, et panem coeli dedit eis: * pa- 25 nem angelorum manducavit homo, cibaria misit eis in abundantia. * Transtulit austrum de coelo, et in- 26 duxit in virtute sua africum, * et pluit 27 super eos sicut pulverem carnes, et sicut arenam maris volatilia pennata: * et ceciderunt in medio castrorum 28 eorum, circa tabernacula eorum. * Et manducaverunt, et saturati sunt 29 nimis, et desiderium eorum attulit eis: * non sunt fraudati a desiderio 30 suo. Adhuc escae eorum erant in ore ipsorum, * et ira Dei ascendit 31 super eos et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

In omnibus his peccaverunt adhuc, 32 et non crediderunt in mirabilibus ejus. * Et defecerunt in vanitate dies 33 eorum, et anni eorum cum festinatione. * Cum occideret eos, quaere- 34 bant eum, et revertebantur et diluculo veniebant ad eum; * et reme- 35 morati sunt, quia Deus adjutor est eorum, et Deus excelsus redemptor eorum est. * Et dilexerunt eum in 36 ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei; * cor autem eorum non erat rectum 37 cum eo, nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

Ipse autem est misericors et pro- 38 pitius fiet peccatis eorum, et non dis-

24. A.A: Himmelsbrot.

34. Al.: ad Deum.

27. gefiederte V. B: geflügeltes Gevögel.
28. mitten in ihr L., rings um ihre Wohnungen her.
29. sehr satt. dW: ihr Gelust schafft' er ihnen. (vE: denn ihr Gelüst ward ihnen befriedigt?)
30. Und da sie ihre L. noch nicht abgebüßet hatten, u. ihre Speise noch in ihrem Munde war. (dW: Noch stillten sie ...) B: Sie waren v. ihrer L. noch n. abgekommen. vE: Noch hatten s. n. abgelassen ...
31. erhob sich ... wider ... von ihren Fetten, u. streckte nieder d. Jünglinge Israels. B: Fettesten. dW.vE: unter ihren (Starken).

32. bei dem Allen.
33. geängstigt. B: ihre Tage vergehen in der Eitelkeit, u. ihre Jahre mit Schrecken. dW: wie Hauch ihre T. schwinden ... in plötzlichem Verderben. vE: vergebens hinschwinden?
34. fragten s. nach ihm, u. k. sich u. suchten G. vE: kehrten um u. wendeten sich an G. A: kamen frühzeitig zu ihm?
35. B.vE: Fels. A: Helfer.
36. dW.vE: Aber sie (täuschten ihn).
37. vE: hing nicht aufrichtig an ihm. B: u. waren n. beständig in s. B.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

ρεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 *καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.*

40 *Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ,* 41 *καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.* 42 *Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,* 43 *ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως.* 44 *Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν.* 45 *Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·* 46 *καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.* 47 *Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·* 48 *καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.* 49 *Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.* 50 *Ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν·* 51 *καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασιν Χάμ.* 52 *Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ·* 53 *καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.* 54 *Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ·* 55 *καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότη-*

---

42. EX (pro *Οὐκ*) *Καὶ* (FX: *Καὶ οὐκ*). **46.** EFX: *τοὺς καρποὺς*. **47.** X† (ab in.) *Καὶ*. **48.** A²EFX: *εἰς χάλαζαν*. **51.** X: *Αἰγύπτου*. EFX: *ἀπαρχ. παντὸς πόνου αὐτ.* **52.** A²EFX (pro *ἤγαγ.*) *καὶ ἀνήγαγεν*. **53.** EFX: *ἐπ' ἐλπ.* **54.** A² (pro pr. *ὄρος*) *ὅριον*. X: *ἐκτίσατο*.

יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־
39 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר
הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
41 בִּישִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃ אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
44 צֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
מה בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן
47 לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג
48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
נ וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יְפַלֵּס
נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר
53 בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
54 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם
אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

---

v. 47. בנ"א חמ' בפתח

---

38. ganzen Grimm erwachen. dW: ließ viel nach von s. Zorne, u. regte n. auf all s. Gr. vE: bot n. s. ganzen Gr. auf! A: wandte um Vieles ab?

39. Fl. seien. dW.vE: Hauch, der schwindet (vergeht) u. n. wiederkehrt.

40. Wie oft erz. sie ...! B: haben s. ihn erbittert ... ihm Schmerzen angethan. dW.vE: empörten sie sich.

41. dW: bekümmerten? vE: brachten auf? B: umschränkten.

43. Felde Zoan.

44. ihre Flüsse. B.dW.vE: Ströme. B: u. ihre B., daß sie die ... vE: man sie ... konnte.

45. Frösche. dW: Hundsfliegen. vE.A: Fliegen (d. sie zerfraßen).

46. dW: der Grille ... Heuschrecke. B.dW.vE.A: u. ihre Arbeit.

47. B.A: wilden Feigenbäume. vE: Maulbeerfeigenb. dW: Sykomoren!

48. dem H. preisgab ... Heerden den Wetterstrah-

nicht, und wandte oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen; 39 *denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fähret und nicht wiederkommt.

40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, 41 und entrüsteten ihn in der Einöde; *sie versuchten Gott immer wieder, und meisterten den Heiligen in Israel. 42 *Sie dachten nicht an seine Hand des Tages, 43 da er sie erlösete von den Feinden, *wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan: 44 *da er ihr Wasser in Blut verwandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken 45 konnten; *da er Ungeziefer unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die 46 sie verderbeten, *und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heu- 47 schrecken; *da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume 48 mit Schloßen; *da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerde mit Strahlen; 49 *da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie to- 50 ben und wüthen und Leide thun; *da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonte, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben; 51 *da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Hams, 52 *und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe, und führete sie wie eine Heerde in der Wü- 53 ste. *Und er leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte 54 das Meer. *Und brachte sie in seine heilige Grenze, zu diesem Berge, den seine 55 Rechte erworben hat; *und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das

45. U.L: Unziefer.
48. A.A: Heerden.
53. U.L: furchten.

(56,5.Job.3,6;Job.7,7.Jac.4,14;2Sm.12,23. — v.17. — v.12. — 105,29.Ex.4,9.7,17ss. — Ex.8,21ss. Sap.16,9. — Ex.8,2ss. — Ex.10,4ss. — Ex.9,22ss. — Sap.12,3. — Ex.9,6. — Ex.12,29.Ps.105,36. — 105,23. — 77,21. Es.63,11. — Ex.14,19.28. — Ex.15,17. [Dt.3,25. — v.68. — 44,3.Jos.13,6s.17,5.14.

perdet eos; et abundavit ut averteret iram suam, et non accendit omnem iram suam: *et recordatus est, 39 quia caro sunt, spiritus vadens et non rediens.

Quoties exacerbaverunt eum in 40 deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso, *et conversi sunt et 41 tentaverunt Deum, et Sanctum Israel exacerbaverunt! *Non sunt 42 recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, *sic- 43 ut posuit in Aegypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos. *Et convertit in sanguinem flumina 44 eorum, et imbres eorum, ne biberent. *Misit in eos coenomyiam, et come- 45 dit eos, et ranam, et disperdidit eos; *et dedit aerugini fructus eorum, et 46 labores eorum locustae; *et occidit 47 in grandine vineas eorum, et moros eorum in pruina; *et tradidit gran- 48 dini jumenta eorum, et possesionem eorum igni. *Misit in eos iram indi- 49 gnationis suae, indignationem et iram et tribulationem, immissiones per angelos malos. *Viam fecit semitae irae 50 suae, non pepercit a morte animabus eorum, et jumenta eorum in morte conclusit; *et percussit omne primo- 51 genitum in terra Aegypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. *Et abstulit sicut oves po- 52 pulum suum, et perduxit eos tamquam gregem in deserto; *et de- 53 duxit eos in spe, et non timuerunt; et inimicos eorum operuit mare. *Et 54 induxit eos in montem sanctificationis suae, montem, quem acquisivit dextera ejus; *et ejecit a facie eorum 55 gentes, et sorte divisit eis terram in

38. Al.: multiplicavit ut. Al.: accendet. 45. S: cynomyiam. 47. Al.* (pr.) et. 49. Al.: immissionem. 50. Al.: et non pep. 51. Al.: prim. laborum. 53. Al.: eduxit.

len. B: übergab. dW.vE: Blitzen.
49. er unter s. sandte die Gluth seines Zorns, Grimm, Ungnade u. Angst, mit einem Heere böser E. B: die Loslassung der b. E. dW: ganze Schaaren von Engeln des Unglücks. (vE: Geschicke durch Engel des Ungl. A: Bescherungen böser Engel!)
50. seinem Z. Bahn machte ... gab ihr V. der P. hin. B: Er wog s. Z. einen Pfad ab! dW: ließ ... freien Lauf. vE: bahnte ... den Weg. dW: versagte n. dem Tod ihre Seele, u. ihr Leben g. er preis der Pest. vE: rettete n. vom T.
51. die Erstlinge der Kraft.
52. vE: Obwohl er ausz. ließ ...?
53. B: hatte d. M. bedeckt.

LXXVIII. *Hortatio ex historia.*

σεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

56 *Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο·* 57 *καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν·* 58 *καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.* 59 *Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν, καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραήλ·* 60 *καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις·* 61 *καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ.* 62 *Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.* 63 *Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν.* 64 *Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.*

65 *Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου·* 66 *καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.* 67 *Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο·* 68 *καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησεν,* 69 *καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.* 70 *Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων·* 71 *ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.*

---

57. **EFX** (pro *ἠσύνθ.*) *ἠθέτησαν*. **A²X** (pro *εἰς*) *ὡς*.
58. **EFX** (pro *ἐπὶ*) *ἐν*. **X**: *βωμοῖς*.
60. **EFX**: *Σιλώμ, σκήνωμα ὃ κατεσκ.*
61. **EFX**: *εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.*
62. **EFX**: *ἐν ῥομφαίᾳ.*
63. **A²EFX**: *οὐκ ἐπενθήθησαν.*
65. **EFX**† (a. *κεκρ.*) *καί*.
66. **X**: *ἐχθρ. αὐτῶν.*
69. **EFX**: *μονοκέρωτος.*

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

v. 58. בנ״א ברגש v. 61. בנ״א ב׳ רפה
v. 63. דגש אחר שורק

55. **verlooſete ſie nach der Schnur des Erbes.** dW: zum Erbtheil des Beſitzes. B: theilete ſie aus bei Looſen durch die Meßſchnur des Erbtheils. vE: ihnen austheilte mit der M. ihr Erbe. A: Schnur der Theilung.
56. dW.vE: Verordnungen.
57. **u. waren untreu.** B.dW.vE: wichen (zurück). B: u. handelten treulos. dW.vE: fielen ab. B.dW.vE: wandten ſich wie ein (be)trüglicher B.
58. B: thaten ihm Verdruß an ... bewegten ihn zum Eifer. dW: reizten ſeinen Zorn ... ſeine Eiferſucht. A: r. ihn zum Z. ... brachten ihn zur E. dW.vE: Götzenbildern. B.A: geſchnitzten Bildern.
59. dW.vE: verabſcheute J. ſehr. A: brachte J. ſehr herab?

Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.
56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeug-
57 nisse nicht; * und fielen zurück und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen;
58 * und erzürneten ihn mit ihren Höhen,
59 und reizten ihn mit ihren Götzen. * Und da das Gott hörte, entbrannte er und ver-
60 warf Israel sehr, * daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da
61 er unter Menschen wohnete; * und gab ihre Macht in das Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes.
62 * Und übergab sein Volk ins Schwert,
63 und entbrannte über sein Erbe. * Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet blei-
64 ben. * Ihre Priester fielen durch das Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom
66 Wein kommt; * und schlug seine Feinde von hinten, und hängte ihnen eine ewige
67 Schande an. * Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählete nicht den Stamm
68 Ephraim; * sondern erwählete den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen
69 er liebte, * und bauete sein Heiligthum hoch, wie ein Land, das ewiglich fest ste-
70 hen soll. * Und erwählete seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaf-
71 ställen; * von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel.

66. U.L: F. im Hintern.

funiculo distributionis, et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.
Dt.6,16. Et tentaverunt et exacerbaverunt 56 Deum excelsum, et testimonia ejus
v.9. Es.63,10. non custodierunt; * et averterunt se 57 et non servaverunt pactum, quemadmodum patres eorum, conversi sunt
Hos.7,16. 2Sm.1,22. in arcum pravum; * in iram conci- 58
1Rg.14,23. taverunt eum in collibus suis, et in sculptilibus suis ad aemulationem eum
v.21. provocaverunt. * Audivit Deus, et sprevit et ad nihilum redegit valde Israel; 59
1Sm.1,3.4,4. 11. Jer.7,12ss. 26,6. * et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum ubi habitavit in homi- 60
1Sm.4,11.21. nibus; * et tradidit in captivitatem 61
2Ch.6,41. virtutem eorum, et pulchritudinem eorum in manus inimici. * Et con- 62 clusit in gladio populum suum, et haereditatem suam sprevit. * Juvenes 63
(Job.1,16. eorum comedit ignis, et virgines eorum non sunt lamentatae. * Sacer- 64
1Sm.4,17.20. 22,17. Job.27,15. dotes eorum in gladio ceciderunt, et viduae eorum non plorabantur.
44,24. Et excitatus est tamquam dormiens 65 Dominus, tamquam potens crapulatus
1Sm.5,6. a vino; * et percussit inimicos suos in 66 posteriora, opprobrium sempiternum
v.60s. dedit illis. * Et repulit tabernaculum 67 Joseph, et tribum Ephraim non elegit;
(1Reg.8,16; Ps.48,3.68, 17.76,3. * sed elegit tribum Juda, montem Sion, 68 quem dilexit, * et aedificavit sicut 69 unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in saecula. * Et elegit 70
1Sm.16,11ss. 2Sm.7,8. David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium; * de post foetan- 71
2Sm.5,2. 1Rg.8,16. tes accepit eum, pascere Jacob servum suum, et Israel haereditatem suam.

58. Al.: et in iram.
64. Al.: plorabuntur.
67. Al.: Ephrem s. Effrem.
69. Al.: unicornis.

60. dW: Und so verließ er die W. Silo's. dW.vE: das Zelt. dW: da er [seinen Namen] wohnen lassen unter den M.? B: die H., die er ... zur Wohnung gemacht hatte.
61. B.A: u. ihre Zierde. dW: seine Herrlichkeit ... seine Majestät. vE: seinen Glanz ... Herrl.
63. ihren Jungfr. ward kein Hochzeitlied. B.dW. vE.A: (seine) Jünglinge. B.vE: wurden nicht gepriesen? A: betrauert? dW: klagten nicht?
64. ihre W. konnten nicht w. B.dW.vE: weinten nicht.
65. Aber. B: v. W. jauchzet? dW.vE: ein Held, übermannt v. W.
66. B: hinterwärts. dW.vE: zurück? dW: ewigen Schimpf legt' er auf sie.
69. wie die Himmelshöhe, wie die Erde, die er auf ewig gegründet hat. B: die erhabenen Oerter? dW.vE: den Himmelshöhen gleich.
70. dW.vE: Schafhürden.
71. dW.vE: (hinter) den melkenden Sch. (weg) brachte er ihn.

LXXVIII. *Adversus vastatores urbis et templi.*

[72] *Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.*

οθ' (οη').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. [2] Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. [3] Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. [4] Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

[5] Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; [6] Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. [7] Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

[8] Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα. [9] Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, [10] μήποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. [11] Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων. [12] Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐ-

72. A²EFX: ἐν ταῖς συνέσεσι.
79,1. X: Συνέσεως τῷ Ἀσ. EFX: ὡς ὀπωρ.
3. EFX: ὡσεὶ ὕδ.
4. EFX* εἰς (A² uncis incl.).
6. A²EFX: τὰ ἔθνη τά. EFX: τὰ μὴ γινώσκοντά.
8. EFX† (p. οἰκτ. σε) κύριε.
9. EFX: ἕνεκεν τῆς δόξ. A²† (a. ῥῦσ.) καί.
10. EFX: εἴπ. τὰ ἔθνη.
12. EFX: ἑπταπλασίονα.

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו
יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
2 לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
3 אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
4 יְרוּשָׁלָםִ וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
6 כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
7 אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגֹּיִם לְעֵינֵינוּ
11 נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
12 הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

v. 72. בנ"א רוי' בחירק
79,10. בגוים ק'

72. w. sie m. frommem Herzen, u. führete s. m. kluger Hand. B: nach der Einfalt seines Herzens ... m. großem Verstand seiner Hände. vE: Rechtschaffenheit ... nach der Einsicht ... dW: mit redlichem H. ... klugen Händen. A: in d. Unschuld s. H. ... Klugheit ...
79,1. Gott. B: Erbtheil gekommen. dW.vE: (die) Völker drangen (fi len) in d. Eigenthum, entweiheten.
2. vE: warfen hin. dW.vE: zum Fraß ... Fl. deiner Frommen. B.A: wilden Thieren. vE: dem Wild.

72 * Und er weidete sie auch mit aller Treue, und regierte sie mit allem Fleiß.

79.

1 Ein Psalm Assaphs.

Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jerusalem Stein-2 haufen gemacht. * Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu fressen gegeben, und das Fleisch deiner Heiligen den Thieren im 3 Lande. * Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser, und war nie-4 mand, der begrub. * Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

5 Herr, wie lange willst du so gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer bren-6 nen lassen? * Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen 7 nicht anrufen. * Denn sie haben Jakob aufgefressen, und seine Häuser verwüstet.

8 Gedenke nicht unserer vorigen Missethat! erbarme dich unser bald, denn wir 9 sind fast dünne geworden. * Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen! errette uns, und vergib uns unsere Sünde, um deines Na-10 mens willen! * Warum lässest du die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knech-11 te, das vergossen ist. * Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen! nach deinem großen Arm behalte die Kinder 12 des Todes! * und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihre

79,8. A.A: sehr dünne.
9. A.A: Sünden.

2Sm.5,15. Es.34,23.

* Et pavit eos in innocentia cordis 72 sui, et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

LXXIX (LXXVIII).

50,1.

Psalmus Asaph. 1

74,3;Jer 12, 8.Es.63,18. [Jer.9,11.26, 18. 1Sm.17,44. 1Mos.7,17. 2Mos.9,15. 1Mos.7,17. 44,14.80,7. 59,42.

Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. * Posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus coeli, carnes sanctorum tuorum bestiis terrae. * Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. * Facti sumus opprobrium vicinis nostris, subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt. 2 3 4

77,8.85,6. 59,47. 69,25.Es.42, 25.Jer.10,25. 88,17. Jer.10,25.

Usquequo, Domine, irasceris in finem, accendetur velut ignis zelus tuus? * Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt, et in regna quae nomen tuum non invocaverunt. * Quia comederunt Jacob, et locum ejus desolaverunt. 5 6 7

25,7.Es.64,9. Job.13,26. 42,4.115,2. Ex.32,12. Joel.2,17. Ap.6,10. 102,21. Ap.18,6. Es.65,6.

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum! cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes facti sumus nimis. * Adjuva nos, Deus salutaris noster! et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos! et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum! * ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? Et innotescat in nationibus coram oculis nostris ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est. * Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum! secundum magnitudinem brachii tui posside filios mortificatorum! * et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum, improperium ipsorum, 8 9 10 11 12

79,9. Al.* (pr.) et. Al.* Domine.

dW.vE.A: des Landes. B: der Erde.
3. derselben Bl.
4. dW: der Hohn unsrer N., Sp. u. Gelächter unsern Umgebungen. vE: der Schimpf u. Sp. der Völker um uns her.
7. seine Wohnstätte. dW.vE: verschlungen.
8. laß uns bald begegnen deine Barmherzigkeit. B: d. Erbarmungen eiligst zuvorkommen. vE: eilends uns entgegenk. dein Erbarmen. B: gering. dW: elend. vE: niedergedrückt. A: überaus arm.
9. unseres Heils ... sühne unsre Sünden. B: versöhne. dW.vE: unser Retter! A: Heiland.
10. Warum sollen.
11. nach deines Armes Größe.. dW: die Klage. vE: der Gefesselten. dW: Armes Macht. dW.vE: erhalte. B: laß übrig bleiben diejenigen, die da sollten getödtet werden.
12. dW.A: gib zurück. vE: siebenmal.

LXXIX. *Pro grege, vite et filio.*

τῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε. [13] Ἡμεῖς γάρ, λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

π′ (οθ′).

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

[2] Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες· ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι [3] ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. [4] Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. [5] Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου; [6] ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ; [7] Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. [8] Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα.

[9] Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· [10] ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. [11] Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ· [12] ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς. [13] Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; [14] Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

---

13. A²EFX (pro γὰρ) δὲ. EFX† (p. σοι) ὁ θεός.

80,1. A²X: ἀλλοιωθησωμ. X† (a. μαρτ.) εἰς. X* ψαλμὸς. FX* ὑπὲρ τῦ Ἀσσ. (A² uncis incl.; Al.: ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων).

2. A²EFX: πρόβατον.

5. EFX: τῶν δύλων.

6s. Vulgo interpg. Ψωμιεῖς ... ἐν μέτρῳ· Ἔθυ ...

8. EX: σωθησώμεθα. EFX* Διάψ.

9. X: ἐξέβαλας.

10. A²EFX: κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν.

11. X* αἱ. — A verbis τὰς κέδρ. τῦ θ. rursus incipit A¹ (cf. Ps. 50,20).

12. A²EFX: ποταμῶν.

14. B: σῦς.

13 חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
3 יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הוֹפִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ אֱלֹהִים
ה הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
6 בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
7 וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ
מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה׃
9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
י וַתִּטָּעֶהָ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
11 שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ כָּסּוּ הָרִים
12 צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ תְּשַׁלַּח
קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי
14 דָרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
יִרְעֶנָּה׃

---

v. 13. בנ״א ודור
80,14. ע׳ן תלויה

13. wollen dir danken. dW: Dann wollen ... Heerde d. W.

80,1. Auf Schoschannim vorz., ein Zeugniß u. Ps. A. B: auf den Instrumenten von sechs Saiten. dW.vE: (nach) Schoschannim Eduth.

2. B: nimm zu Ohren. dW.A: merk' auf. dW: auf den Cher. thronest. vE: auf Cherub thr. zeige dich im Glanze. B: leuchte hervor, der du wohnest zwischen den Ch.

3. Gew. vor ... Manasse, und ...

4. B: bringe uns wieder her? dW.vE: stelle ... A: bekehre uns? dW: daß uns geholfen werde. vE:

Schmach, damit sie dich, Herr, geschmähet haben. 13 * Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

80.

1 Ein Psalm Assaphs, von den Spanrosen, vorzusingen.

2 Du Hirte Israels, höre! der du Joseph hütest wie der Schafe, erscheine, der du sitzest über Cherubim. 3 * Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hülfe! 4 * Gott, tröste uns, und laß leuchten dein Antlitz! so genesen wir. 5 * Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über dem Gebet deines Volks? 6 * Du speisest sie mit Thränenbrot, und tränkest sie mit großem Maaß voll Thränen. 7 * Du setzest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser. 8 * Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz! so genesen wir.

9 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzet; 10 * du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat. 11 * Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern Gottes. 12 * Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer, und seine Zweige bis an das Wasser. 13 * Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißet alles, das vorüber gehet? 14 * Es haben ihn zerwühlet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet.

80,1. A.A: Spannrosen!

---

quod exprobraverunt tibi, Domine! 13 * Nos autem, populus tuus et oves pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum, in generationem et generationem annunciabimus laudem tuam. [100,3.]

LXXX (LXXIX).

1 In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, psalmus. [45,1.6,10; 50,1.]

2 Qui regis Israel, intende! qui deducis velut ovem Joseph, qui sedes super Cherubim, manifestare 3 * coram Ephraim, Benjamin et Manasse! excita potentiam tuam et veni, ut salvos facias nos. 4 * Deus, converte nos et ostende faciem tuam! et salvi erimus. 5 * Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui? 6 * cibabis nos pane lacrymarum, et potum dabis nobis in lacrymis in mensura? 7 * Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris, et inimici nostri subsannaverunt nos. 8 * Deus virtutum, converte nos, et ostende faciem tuam! et salvi erimus. [23,1. Es.40,11. 78,52; 81,6. Am.6,6; Ps.99,1. 1Sm.4,4. 2Kg.19,15; Ps.94,1; Nm.2,17-22.10,21-24. v.8.31,17.67,2. Gn.32,30. 102,10.42,4. Es.30,20. 79,4.89,42. v.4.]

9 Vineam de Aegypto transtulisti, ejecisti gentes et plantasti eam; 10 * dux itineris fuisti in conspectu ejus, plantasti radices ejus, et implevit terram. 11 * Operuit montes umbra ejus, et arbusta ejus cedros Dei; 12 * extendit palmites suos usque ad mare, et usque ad flumen propagines ejus. 13 * Ut quid destruxisti maceriam ejus, et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam? 14 * Exterminavit eam aper de silva, et singularis ferus depastus est eam. [Es.5,1. Jer.2,21; Ex.23,28. Jos.24,12. 104,16. Ex.23,31. Dt.11,24. 89,42. Es.5,5.]

13. S: in generatione.
80,1. S. *pon.* Psalmus *ab init.* 2. Al.: tanquam oves.
3. Al.: Ephrem. Al.: et Benj.

---

so ist uns geh. A: wird uns geh. sein. B: werden wir erlöset werden.
5. B: rauchen wider das ...! vE: rauchest du bei ...!
6. dW: in Thränen lässest du sie trinken das Maaß? vE: tr. sie m. Thr. übermäßig.
7. dW: Zankapfel. vE: stelltest uns auf zur Zanklust. B: sp. bei ihnen? dW: unter sich.
9. dW: E. W. hobst du aus Eg. aus.
10. vor ihm Raum. B: v. ihm her aus dem Wege geräumt ... seine Wurzeln l. einw. vE: machtest v. ihm Platz, ließest ihn W. schlagen. dW: u. er schlug W. u. füllte d. L.
11. B: seine Aeste waren wie C. Gottes? dW: Zweige gleich ...? vE: wurden C. Gottes?
12. an den Strom. B: Er hat s. Zweige ausgestreckt ... Schößlinge ... dW: breitete s. Reben ... Sprossen. vE: Du ließest treiben s. Ranken.
13. ihn berupfet. dW.vE: rissest du nieder s. Mauern, daß von ihm pflücken. A: v. ihm lesen. B: ihn bepflücken alle die des Weges vorbeigehen. dW.A: des W. ziehen. vE: Vorübergehenden.
14. Es zerwühlen ... Thiere des Feldes fressen ihn ab. B: Säue aus dem Wald ... abgeweidet. dW: Ihn zerw. der Eber aus d. W. vE: des Waldes.

LXXX. *Pro vite et filio. Exhortatio festi celebrandi.*

[15]*Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην·* [16]*καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.* [17]*Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προςώπου σου ἀπολοῦνται.* [18]*Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·* [19]*καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.* [20]*Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.*

πα′ (π′).

[1]*Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

[2]*Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ·* [3]*λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·* [4]*σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν.* [5]*Ὅτι πρόςταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστιν, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ·* [6]*μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν.* [7]*Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.*

[8]*Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐῤῥυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα.* [9]*Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυροῦμαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου.* [10]*Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόςφατος, οὐδὲ προςκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ.* [11]*Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε*

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃ וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ׃ שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ה שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה׃ שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ

---

15. B* (pr.) *καὶ* (A[2] inter uncos).

16. X: *ἐκρ. ἑαυτῷ.*

18. X: *δεξιά* (A[1]: *δεξιάν*?) *σε.*

19. A[1]?X: *ἐπικαλεσώμεθα.*

81,1. A[1] (pro *ληνῶν* A[2]B) *ἀλλοιωθησομένων.* X* *ψαλμὸς* (A[2] uncis incl.). A[1]X: *Δαυΐδ* (*Ἀσάφ* A[2]B).

4. A[1]: *ἡμέρας* (*ἡμέρᾳ* A[2]B). B: *ἑορτ. ὑμῶν.*

6. A[2]X: *ἔθ. αὐτό* (s. *αὐτῷ*).

7. A[1]: *νῶτ. αὐτῶν* (*ν. αὐτȣ̃* A[2]B).

8. A[1]* *Διάψ.* (A[2]B†; EF pon. p. *καταιγ.*).

9s. B: *Ἄκ., λ. μȣ, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκ. μȣ, ȣ̉κ ἔσται κτλ.* X: *διαμαρτύρωμαι.*

v. 16. כ׳ רבתי

v. 8. בנ״א תר׳ בפתח 81,2. דגש אחר שורק

15. dW: kehre doch wieder! ... blicke nach diesem W. vE: blicke doch wieder herab v. H. ... nimm dich dieses W. an.

16. Den Setzling, den ... u. den Sohn, den ... B: Stock. dW.vE: (Be-)Schütze, was deine (Hand) gepflanzt (hat)? ... bestätigt hast? (B: und das um des Sprößlings willen, den du dir bevestigt hast?)

17. Er ist mit Feuer verbrannt u. zerhauen; vor dem Schelten deines Angesichts vergehen sie. B: abgehauen. dW.vE: abgeschnitten.

18. sei über dem Mann d. R., über d. Menschensohn, den ... dW.vE: Halte deine H. über den ...

15 Gott Zebaoth, wende dich doch! schaue vom Himmel und siehe an, und suche 16 heim diesen Weinstock! * und halte ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat, und den du dir festiglich erwählet hast. 17 * Siehe darein, und schilt, daß des Bren- 18 nens und Reißens ein Ende werde. * Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir festiglich erwäh- 19 let hast! * so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir 20 deinen Namen anrufen. * Herr, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten! so genesen wir.

81.

1 Auf der Githith vorzusingen, Assaph.

2 Singet fröhlich Gotte, der unsere Stärke ist! jauchzet dem Gott Jakobs! 3 * Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psaltern! 4 * Blaset im Neumonden die Posaunen, in 5 unserm Fest der Laubrüste! * Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht 6 des Gottes Jakobs; * solches hat er zum Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen und fremde Sprache 7 gehört hatten, * da ich ihre Schulter von der Last entlediget hatte, und ihre Hände der Töpfe los wurden.

8 Da du mich in der Noth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte 9 dich am Haderwasser. Sela. * Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen: 10 Israel, du sollst mich hören, * daß unter dir kein anderer Gott sei, und du 11 keinen fremden Gott anbetest. * Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyp-

81,4. U.L: Posanne.

Deus virtutum, convertere! respice 15 [Thr.3,50.] de coelo et vide, et visita vineam istam! * et perfice eam, quam plan- 16 [(78,54; 80,18.Ex.4, 22.Hos.11,1.] tavit dextera tua; et super filium hominis, quem confirmasti tibi. * In- 17 censa igni et suffossa; ab increpatione vultus tui peribunt. * Fiat manus tua 18 super virum dexterae tuae, et super [v.16.] filium hominis quem confirmasti tibi! * et non discedimus a te. Vivificabis 19 nos, et nomen tuum invocabimus. * Domine Deus virtutum, converte nos, 20 et ostende faciem tuam! et salvi erimus.

LXXXI (LXXX).

[8,1.84,1. 50,1.] In finem, pro torcularibus, psalmus ipsi Asaph. 1

Exultate Deo adjutori nostro! jubilate Deo Jacob! 2 [46,2.47,5.] * Sumite psalmum 3 et date tympanum, psalterium jucundum cum cithara! [Nm.10,10. 29,1; [Dt.16,13.] * Buccinate 4 in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae! * Quia praecе- 5 ptum in Israel est, et judicium Deo Ja- 6 [77,16.78,67. 80,2.] cob; * testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti; [Dt.28,49.] linguam, quam non noverat, audi- [Ex.1,11. (1Ch.4,23.] vit. * Divertit ab oneribus dorsum 7 ejus; manus ejus in cophino servierunt.

[50,15.Ex. 14,10.] In tribulatione invocasti me, et li- 8 [18,12.] beravi te: exaudivi te in abscondito [106,32.Ex. 17,7 Nm.20, 13.Dt.32,51; Ps.50,7.] tempestatis, probavi te apud aquam contradictionis. * Audi, populus meus! 9 et contestabor te, Israel, si audieris [Ex.20,3.] me. * Non erit in te deus recens, ne- 10 que adorabis deum alienum. * Ego 11 [Ex.20,2.Dt. 5,6.Hos.13,4.] enim sum Dominus Deus tuus, qui

16. Al.* hominis.

81,1. Ps. A., in f., pro torc., quinta sabbati. (Al.* Psalmus.) 4. Al.: nostrae. 5. Al.* in.

19. vE: aufleben. dW: beleb' uns wieder.

81,3. Hebet Lieder an. B: einen Psalm. A: den Ps. dW.vE: Erhebet Gesang, u. schlaget d. P. dW: die liebliche Harfe sammt der Laute. vE: Zither u. Harfe.

4. im Vollmond, am Tage unseres Fests. B: auf die Jahrszeit?

5. B: Einsetzung. dW.vE: Satzung ist es für J., u. ein Gesetz ...

6. er auszog wider Eg., da wir eine unbekannte Spr. höreten. B: ich ... gehöret. dW.vE: Die Stimme (Rede) eines mir Unbekannten hör' ich (vernehm' ich)!

7. Ich habe ... ihre H. sind ... worden. dW: des Korbes ledig. vE: Lastkorbes los.

8. in der Hülle des Wetters. B: hab ich dich frei gemacht ... Verbergung des Donners, u. prüfte ... dW.vE: Hülle des D. A: im Dunkel des W.

9. daß du mir gehorchtest! dW.vE: ich ermahne dich! Isr., möchtest du mich hören! A: wenn du m. h. willst? B: so du mir gehorchen wirst.

10. Es soll ... sein, u. sollst ... anbeten. B: fremder ... unbekannten. dW.vE: falle nicht nieder vor Göttern des Auslandes!

ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό. [12] Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προςέσχεν μοι. [13] Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

[14] Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, [15] ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου· [16] οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· [17] καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

12 מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
13 לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
טו יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
16 וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ׃

πβ´ (πα´).

[1] Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. [2] Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. [3] Κρίνετε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· [4] ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε αὐτούς. [5] Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. [6] Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· [7] ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

[8] Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν· ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
2 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
3 וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דַל
4 וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל
ה וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ ׀ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
6 יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
7 אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

πγ´ (πβ´).

[1] Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

פג

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

---

13. X: *ἐξαπ. αὐτοῖς.*
15. X: *ἐταπείνωσαν.*
16. X: *ἐψ. αὐτόν.*
17. X† (a. pr. *ἐκ*) *ὡς.*
82,1. X: *διακρίνει.*
2. EFX* *Διάψ.*
3. B: *Κρίνατε ὀρφανὸν κ. πτωχόν.*
4. B: *ἐξ. πένητα, καὶ πτ.* ... * *αὐτούς* (A² uncis incl., EFX: *αὐτόν*).
5. EFX: *σαλευθήτωσαν.*
8. EF: *κρίνων.* **B*** *αὐτὰς* (A² inter uncos).
83,1. X: (* *Ὠιδὴ*) *Ψαλμός.*

11. B.A: so will ich ihn füllen. dW.vE: ich will.
12. B: gehorchte ... wollte. dW.vE.A: hörte nicht auf meine St. dW: war mir n. gehorsam? vE: folgsam? A: hatte n. Acht auf mich.
13. überlassen ihres ... B: Gutdünken. dW: überließ ichs dem Starrsinn seines H. vE: der Verstocktheit ... sie mochten wandeln nach ihren Anschlägen. (A: Einfällen!) B.dW: in ihren Rathschlägen.
14. meinen Wegen. B: Ach daß ... gehorchet hätte ... einhergegangen wäre! dW.vE: O wollte ... mich hören! A: O wenn ... gehört hätte.
15. gegen ihre W. B: Um ein Weniges ... gedemüthigt ... haben. dW.vE: bald ... beugen, u. wider ihre Dränger (kehren) m. H. A: so hätt' ich mit Leichtem etwa ...

tenland geführet hat. Thue deinen Mund
12 weit auf, laß mich ihn füllen. * Aber
mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme,
13 und Israel will meiner nicht. * So habe
ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel,
daß sie wandeln nach ihrem Rath.
14 Wollte mein Volk mir gehorsam sein,
und Israel auf meinem Wege gehen:
15 * so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen,
und meine Hand über ihre Widerwärti-
16 gen wenden, * und die den Herrn hassen,
müßten an ihm fehlen; ihre Zeit aber
17 würde ewiglich währen, * und ich würde
sie mit dem besten Weizen speisen und
mit Honig aus dem Felsen sättigen.

82.

1 Ein Psalm Assaphs.
Gott stehet in der Gemeine Gottes,
2 und ist Richter unter den Göttern. * Wie
lange wollt ihr unrecht richten, und die
Person der Gottlosen vorziehen? Sela.
3 * Schaffet Recht dem Armen und dem Wai-
sen, und helfet dem Elenden und Dürftigen
4 zum Recht! * Errettet den Geringen und
Armen, und erlöset ihn aus der Gottlo-
5 losen Gewalt! * Aber sie lassen ihnen
nicht sagen und achten es nicht, sie gehen
immer hin im Finstern: darum müssen
6 alle Grundfesten des Landes fallen. * Ich
habe wohl gesagt: Ihr seid Götter und
7 allzumal Kinder des Höchsten; * aber
ihr werdet sterben wie Menschen, und
wie ein Tyrann zu Grunde gehen.
8 Gott, mache dich auf, und richte das
Land! denn du bist Erbherr über alle Heiden.

83.

1 Ein Psalmlied Assaphs.

82,5. A.A: sich nicht sagen.

119,31. eduxi te de terra Aegypti. Dilata os
tuum, et implebo illud. * Et non 12
audivit populus meus vocem meam,
et Israel non intendit mihi. * Et di- 13
Act.14,16. Rm.1,24. Es.20,25; Es.65,2. Jer.7,24; misi eos secundum desideria cordis
eorum, ibunt in adinventionibus suis.
Lv.26,3. Dt.5,29. 28,1s. Es.48,18. Bar.3,13; Si populus meus audisset me, Israel 14
si in viis meis ambulasset, * pro nihilo 15
Ex.23,22. forsitan inimicos eorum humiliassem,
et super tribulantes eos misissem ma-
num meam. * Inimici Domini mentiti 16
Sir.37,27. sunt ei, et erit tempus eorum in sae-
147,14. Nm.18,12; cula. * Et cibavit eos ex adipe fru- 17
Dt.32,13. menti, et de petra melle saturavit
(1Sm.14,26. eos.

LXXXII (LXXXI).

50,1. Psalmus Asaph.
2Ch.19,6. Deus stetit in synagoga deorum, 1
v.6.138,2s. Ex.21,6.22, in medio autem deos dijudicat. * Us- 2
28.1Co.5,8. quequo judicatis iniquitatem, et fa-
Dt.1,17; Es.1,17. Job. cies peccatorum sumitis? * Judicate 3
36,6. egeno et pupillo; humilem et paupe-
Pr.24,11. rem justificate! * Eripite pauperem, et 4
egenum de manu peccatoris liberate!
* Nescierunt neque intellexerunt, in 5
Pr.2,13. Eph.4,17s.5,8; Ps. tenebris ambulant: movebuntur omnia
11,3. Es.24,19s; Ps.82,1 fundamenta terrae. * Ego dixi: Dii 6
pp. Joh.10,34. estis, et filii Excelsi omnes; * vos 7
Es.31,14. autem sicut homines moriemini, et
sicut unus de principibus cadetis.

Surge, Deus, judica terram! quon- 8
2,8. iam tu haereditabis in omnibus gen-
tibus.

LXXXIII (LXXXII).

50,1. Canticum psalmi Asaph. 1

---

16. Al.: in saeculo.

16. m. ihm fiehen. dW.vE: sollten ihm schmeicheln. B.A: würden ihm (geheuchelt) haben. dW.vE: ihr Glück?
17. mit fettem W. B: dem Fett des W. dW.A: (dem) Mark. vE: Felsenhonig.
82,1. B: ist Statthalter? dW: tritt auf in Gottes-Versammlung? vE.A: Versamml. der Götter? B: wird richten. dW.vE: hält Gericht. vE: in der Mitte der G. dW: [Erden-] Götter! A: richtet darin die Götter?
2. B: ansehen. dW.A: die Parthei der Frevler (Sünder) nehmen. vE: die Bösen begünstigen!
3. zur Gerechtigkeit. dW: Gebet R. A: Sprechet. B: u. rechtfertiget die ... vE: vertheidiget.
4. B: befreiet. dW.vE.A: (ent)reißet. B.dW.vE A: aus der Hand.
5. erkennens nicht u. a. nicht ... wanken. dW: sind ohne Einsicht u. ohne Verstand. vE: wollen n. zur Erkenntniß, zum V. kommen ... Stützen des L. B.dW.A: Gr. der Erde.
6. dW.vE.A: Söhne.
7. wie ein andrer der Fürsten fallen. B.vE: wie ein Mensch. A: jeder der F. dW.vE: andre F. (B: wie sonst einer werdet ihr F. dahinfallen?)
8. B.dW.A: die Erde. B: wirst unter allen Heiden die Erbschaft bekommen. dW: besitzest alle Völker! vE: dein Erbeigenthum sind a. V. (A: du erbest aus allen V.)

LXXXIII. *Adversus hostes gentis.*

[2] *Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός.* [3] *Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν.* [4] *Ἐπὶ τὸν λαόν σου, κύριε, κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.* [5] *Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.* [6] *Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο·* [7] *τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,* [8] *Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·* [9] *καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα.*

[10] *Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κισσῶν·* [11] *ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.* [12] *Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,* [13] *οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.*

[14] *Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.* [15] *Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη,* [16] *οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.* [17] *Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας· καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.* [18] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν·* [19] *καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
3 וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
4 יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ: עַל־
עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ה צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
6 וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ
7 לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים:
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
9 צוֹר: גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה:
י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
11 בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
12 דֹּמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ:
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירֲשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים:
14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
טו רוּחַ: כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה
16 תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם: מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
18 וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה: יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
19 עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ:

---

4. B* *κύρ.* (A[2] uncis incl.). X: *γνώμη.*
5. X: *Εἶπον.* B: *ἐξολοθρ.* (ut semper).
7. A[1]: *Ἀγγαρηνοί.*
8. EFX* (tert.) *καὶ* (A[2] uncis incl.).
9. A[1]X* *Διάψ* (A[2]B†).
10. X: *Π. αὐτούς.* B: *Σεισάρᾳ.* A[1]: *ὁ Ἰαβ.* (*τῷ Ἰ.* A[2]B). B: *Κεισῶν.*
11. X: *κόπρ. τῆς γῆς.*
12. X: *Σαλμανάν.*
13. EFX: *εἶπον.* B: *τὸ θυσιαστήριον τ. θ.*
14s. B[2]: *ἀνέμου, ὡσεὶ.*
15. EFX: *φλ. ἣ κατακαύσει ὄρη.*
16. EFX: *συνταράξεις.*
17. A[1]: *πρόσωπόν* (*ὄνομά* A[2]B).
19. X: *κύριε.*

83,14. בנ"א בפתח

83,2. halte dich … ruhig. B: es sei kein Schweigen bei dir, du wollest n. so st. noch so ruhig sein, o G. dW: verstumme n. u. sei n. still. vE: n. laß es n. beruhen! (A: laß dich n. abhalten?)
3. B: heben. dW.vE.A: (er)heben das Haupt.
4. B: stellen listiglich eine heimliche Zusammenkunft an. dW: Schutzbefohlnen. vE: Schutzgenossen.
5. B.vE.A: Kommet (her)! dW: Auf! dW.vE.A: (ver)tilgen aus den Völkern. dW.A: Isr. Name n. mehr genannt (sei).
6. Ja . . B: im Herzen zusammen gerathschlaget. dW: rathschlagen von H. zus. vE: eifrig? A: einmüthig. dW: gegen … zu schließen.
9. B: hinzugethan. vE: an sie angeschlossen; sie

Gottes Schweigen. Die Verbündeten wider Gott und ihre Beschämung. LXXXIII.

2 Gott, schweige doch nicht also, und sei doch nicht so stille; Gott, halte doch 3 nicht so inne. * Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den 4 Kopf auf. * Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen 5 wider deine Verborgenen. * Wohl her, sprechen sie, laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel 6 nicht mehr gedacht werde! * Denn sie haben sich mit einander vereiniget und 7 einen Bund wider dich gemacht: * die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der 8 Moabiter und Hagariter, * der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Phi- 9 lister sammt denen zu Tyrus; * Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lots. Sela.

10 Thue ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison, 11 * die vertilget wurden bei Endor, und 12 wurden zu Koth auf Erden. * Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna, 13 * die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen.

14 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie 15 Stoppeln vor dem Winde. * Wie ein Feuer den Wald verbrennt, und wie eine 16 Flamme die Berge anzündet, * also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke 17 sie mit deinem Ungewitter. * Mache ihre Angesichter voll Schande, daß sie nach 18 deinem Namen fragen müssen. * Schämen müssen sie sich und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden wer- 19 den und umkommen. * So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr allein, und der Höchste in aller Welt

83,11. U.L: vertilget worden.

28,1.109,1. 110,7. [27,5.35,20. Jer.11,19. 48,2. 1Chr.5,10. 1Rg.5,18 Ez.27,9. Gn.19,37s. Jud.7,15; 4,15.21; 4,2.23. Jos.17,11. Jud.5,19; Ps.18,43.Jer.8,2.16,4; Jud.7,25. 8,21. 74,7s. Es.17,13; Ps.1,4.35,5. Job.21,18. (11,6. 34,6. 6,11.35,4. 70,3. 68,5.Ex.14,4. 1,3.Es.44,6 Hos.12,6

2 Deus, quis similis erit tibi? Ne taceas neque compescaris, Deus! 3 * Quoniam ecce inimici tui sonuerunt, et qui oderunt te, extulerunt caput. 4 * Super populum tuum malignaverunt consilium, et cogitaverunt adversus sanctos tuos. 5 * Dixerunt: Venite et disperdamus eos de gente, et non memoretur nomen Israel ultra. 6 * Quoniam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposuerunt: 7 * tabernacula Idumaeorum et Ismaelitae, Moab et Agareni, 8 * Gebal et Ammon et Amalec, alienigenae cum habitantibus Tyrum; 9 * etenim Assur venit cum illis, facti sunt in adjutorium filiis Lot.

10 Fac illis sicut Madian et Sisarae, sicut Jabin in torrente Cisson: 11 * disperierunt in Endor, facti sunt ut stercus terrae. 12 * Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb et Zebee et Salmana, omnes principes eorum, 13 * qui dixerunt: Haereditate possideamus sanctuarium Dei.

14 Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem venti. 15 * Sicut ignis qui comburit silvam, et sicut flamma comburens montes, 16 * ita persequeris illos in tempestate tua, et in ira tua turbabis eos. 17 * Imple facies eorum ignominia! et quaerent nomen tuum, Domine. 18 * Erubescant et conturbentur in saeculum saeculi, et confundantur et pereant: 19 * et cognoscant, quia nomen tibi Dominus, tu solus Altissimus in omni terra.

83,14. Al.* et. 15. Al.: comburet silv. 16. Al.. conturbabis. 19. Al.: in omnem terram.

sind der Arm der Söhne L. B: sind zum A. worden den ... dW: schließt sich an sie an, u. leihet seinen A.
10. **wie Midian.**
11. **Mist auf dem Lande.** A: des Landes. dW: Dünger w. dem Erdboden. vE: Koth des Bodens.
12. B: sie u. ihre F. dW: sie, ihre. dW: M. es ihnen, ihren F. B.dW: a. ihre Gesalbten.
13. **Wohnungen.** dW.vE: Laßt uns erobern. A: als Erbe besitzen.
14. (B.A: ein Rad!) vE: wie Staubwirbel, wie Spreu.
16. **Sturmwind.** dW: Also ... Sturm, u. m. deiner Windsbraut scheuche sie fort. vE: deinem Stoßwinde raffe sie fort.
17. **müssen, o Herr.** B.dW.vE.A: deinen N. suchen (mögen).
18. **erschr. für immer.** B: bis in die Ewigkeit. dW: Laß s. mit Schande plötzlich untergehen auf immer, u. m. Hohn umf. vE: Beschämt m. sie u. weggescheucht w rd n auf immer.
19. B.dW: erfahren. B: N. Herr es allein bist, der d. H. ist über die ganze Erde. dW: dein N. a. Jehova, daß du d. H. bist über alle W. vE: du, dein N. J., du allein es bist.

LXXXIV. ***Desiderium cultus divini.***

πδ' (πγ').

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

[2] *Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.* [3] *Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.* [4] *Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.*

[5] *Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. Διάψαλμα.* [6] *Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ* [7] *διέθετο, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τόπον ὃν ἔθετο. Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν·* [8] *πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.*

[9] *Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα.* [10] *Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.* [11] *Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρίπτεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.* [12] *Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος, οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.* [13] *Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.*

84,1. X* *ψαλμός.*
3. X: *ἐπὶ θεῷ ζῶντι.*
5. B* *πάντες* (A[2] uncis incl.). A[1]X* *Διάψ.* (A[2]B†).
6. EFX: *ἀν. ᾧ ἐστιν.* B† (a. *ἀντίλ.*) *ἡ.* FX: *ἀντίλ. αὐτῷ.* FX: *παρὰ σοί.* EFX* *κύριε.*
7. B† *τὸν* (a. *τόπ.*). X: *τόπ. ὃν διέθετο.*
8. X† (in f.) *Διάψαλμα.*
9. A[1]X* *Διάψ.* (A[2]B†).
10. EFX: *ἐπίβλ. εἰς τό.*
11. A[1]X: *κρεῖσσον.* B: *παραριπτεῖσθαι* ... (* *μου*) *μ. ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκην.*
12. EFX: *ἔλεος* ... *κύριος οὐ στερήσει τά.* Al. interpung. *ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ.* ... *δώσει· κύριος οὐχ* ...
B: *τοῖς πορευομένοις.*
13. EFX† (p. *Κύριε*) *ὁ θεός.*

פד

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃
ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
6 סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
12 מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

84,2. בנ"א חי' רפה v. 4. בנ"א ק' רבתי
v. 5. בנ"א הס' בדגש v. 11. פתח באתנח

84,1. B: bei dem Kelterlied?
3. **jauchzen zu dem l. G.** B: sehnet sich, daß sie auch verschmachtet. dW.vE.A: und schmachtet. B.vE.A: M. Herz u. m. Fleisch. dW: Leib. B: rufen laut zu ... dW: jauchzen dem l. G. entgegen. vE: hin nach ...
4. **Auch ... ihre Jungen.** B: Spatz ... die wilde Taube hat ein N., wo ... hinleget. dW: findet ... N. für sich ... bergen. vE: Sogar ... Wohnstätte ... ihre Brut sie b. B.dW.vE: bei deinen Altären? A: die Turteltaube ... legt; ich [finde] deine A.
5. B.vE.A: Selig (sind). dW: Heil den Bewohnern deines Hauses!

84.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Githith vorzusingen.
2 Wie lieblich sind deine Wohnungen,
3 Herr Zebaoth! * Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in
4 dem lebendigen Gott. * Denn der Vogel hat ein Haus gefunden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: nehmlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott.
5 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar. Sela.
6 * Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nach-
7 wandeln, * die durch das Jammerthal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen
8 geschmückt. * Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.
9 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet!
10 vernimm es, Gott Jakobs! Sela. * Gott, unser Schild, schaue doch, siehe an das
11 Reich deines Gesalbten! * Denn Ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange woh-
12 nen in der Gottlosen Hütten. * Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre, er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.
13 * Herr Zebaoth! wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

LXXXIV (LXXXIII).

81,1. 42,1. — 1 In finem, pro torcularibus, filiis Core psalmus.

2 Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! 3 * Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini; cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. 4 * Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos: altaria tua, Domine virtutum, rex meus et Deus meus.
[23,6.26,8.8. 27,4.42,3; 84,11.96,8. — 5,3.]

5 Beati qui habitant in domo tua, Domine! in saecula saeculorum laudabunt te. 6 * Beatus vir, cujus est auxilium abs te: ascensiones in corde suo 7 * disposuit, in valle lacrymarum, in loco quem posuit. Etenim benedictionem dabit legislator: 8 * ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus deorum in Sion.
[65,5. — [37,31.Es. 49,11. — Es.40,31. — [Es.34,24.]

9 Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam! auribus percipe, Deus Jacob! 10 * Protector noster, aspice, Deus! et respice in faciem Christi tui! 11 * Quia melior est dies una in atriis tuis super millia; elegi abjectus esse in domo Dei mei magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. 12 * Quia misericordiam et veritatem diligit Deus, gratiam et gloriam dabit Dominus, non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia. 13 * Domine virtutum! beatus homo, qui sperat in te!
[81,2. — Jv.12; 132,10. — v.2s. — [1Ch.10,19. 22. — [Mal.4,2;[Ps. 3,4.89,19. 91,4. — 34,11. — 2,12.Jer. 17,7.]

84,1. S: Psalmus, in finem, pro etc. 4. S* (alt.) sibi. 5. Al.* Domine. 7. Al.: benedictiones. 12. Al.: Dominus Deus.

6. **in deren Herzen sind gebahnte Wege.** B: Selig ist der Mensch, dessen St. in dir ist. dW: Heil dem M. deß Ruhm du bist! vE: der seine Zuflucht bei dir hat? A: s. Hülfe von dir hat, Aufgänge bereitet er in s. Herzen. dW: wer der Straßen [nach Jerusalem] denket?

7. **Thränenthal gehen, machen es quellenreich; und ein Herbstregen kleidet es m. Segen.** B: Maulbeerenthal? vE: Wenn sie zögen durchs Thränenth. dW: Z. sie d. ein Thal des Leidens ... B: werden es zu einem Brunnen machen. vE: so machten sie es zum Quellorte. dW: Spatregen. B.vE: Frühregen.

8. **gehen von Kraft zu Kraft, bis ihrer Jeglicher vor G. erscheinet in Z.** vE: kommen. B: werden gehen ... ein Jeder wird bei ... erscheinen. dW: Gehend wachsen sie an Kr. A: man wandelt von Tugend in Tug. (vE: es erscheint der Gott der Götter? A: man schaut den ...?)

10. **siehe auf das Antlitz.** A: Unser Beschirmer! dW.vE: schaue herab.

11. B: ich habe erwählt lieber an der Schwelle zu stehen ... drinnen zu wohnen ... dW: lieber will ich stehen ... in des Frevels Zelten w. vE: weilen ... der Bosheit.

12. dW: Gnad' u. Glück schenket Jehova, versagt kein Gut dem redlich Wandelnden. vE: Gn. u. Herrlichkeit ... denen die rechtschaffen wandeln. A: wird nicht entziehn die Güter denen, so w. in Unschuld. B: das Gute n. vorenthalten denen, die in Vollkommenheit einhergehen.

LXXXV. *Pro reductis. Supplicatio afflicti.*

πε′ (πδ′).

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

[2] *Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἐπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·* [3] *ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, διάψαλμα·* [4] *κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου·* [5] *ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.* [6] *Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;* [7] *Ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.* [8] *Δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου, κύριε, δῴης ἡμῖν.*

[9] *Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός· ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.* [10] *Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.* [11] *Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·* [12] *ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.* [16] *Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.* [14] *Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.*

πς′ (πε′).

[1] *Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.*

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου· ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. [2] *Φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν*

85,2. B: *ἀπέστρ.* 3. EFX* *Διάψ.* 6. A²B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 7. X: *ἐπὶ σέ.* 8. B* *κύρ.* (A² uncis incl.). 9. EFX: *ἐπιστρ. καρδίαν ἐπ' αὐτόν.* 12. A¹* *καὶ* (A²B†). 14. B: *Δικ. ἐναντίον.*

86,1. A* *Προσευχὴ* (B†). X: *Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός* (* *Πρ. τῷ Δ.*). B: *εἰσάκουσόν.*

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח ׀ מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת
3 יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־
4 חַטָּאתָם סֶלָה׃ אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
ה הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ
8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי ׀
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
י וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו
11 יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד־
וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
13 נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
14 תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו

א תְּפִלָּה לְדָוִד ׀
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
2 וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

85,1. בנ״א פסיק
v. 2. שבית ק׳
v. 6. בנ״א ודור

85,2. Herr, du bist gn. gewesen. B: hast einen Wohlgefallen gehabt an … Gefangenschaft J. gewendet. dW.vE: (hattest) dein L. begnadigt, zurückgeführt … 4. Grimm … der Gluth d. Z. B: weggenommen. dW. abgelegt. vE: zurückgezogen d. ganzen Zorn. (A: gemildert!) dW.vE: nachgelassen von. B. Hitze. 5. B: Bringe uns wieder? vE: zurück? dW: Stell uns w. her? A: Bekehre uns? B: G. unseres Heils. dW.vE: unsere(r) Hülfe. B.dW: hebe auf (laß) deinen Unwillen gegen uns. 6. währen l. für u. für. B: so fort l. von Geschlecht zu Geschl. dW: fortsetzen auf Geschl. und G. vE: hinüberziehen! A: aus ehn. n. 7. B: lebendig machen. dW.vE: beleben. B: in dir. 8. u. schenke uns dein Heil. B: laß uns sehen d. Güte, u. gib … 9. Ich will h. was … redet; denn er sagt Fr. zu … u. sollen n. wieder auf Th. ger. B: reden wird, d. er wird von Fr. reden … daß sie sich n. w. zur Th. kehren. dW: nur kehr' es nicht …! vE: daß sie nur n. wiederkehren. 10. Ja, s. H. ist. dW: Glück wird wohnen …

85.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefan-
3 genen Jakobs erlöset; *der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
4 und alle ihre Sünde bedecket, Sela; *der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem
5 Grimm deines Zornes: *tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von
6 deiner Ungnade über uns. *Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für
7 und für? *Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk
8 über dich freuen möge? *Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns!

9 Ach daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redete, daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
10 *Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre
11 wohne, *daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich
12 küssen, *daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue,
13 *daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe,
14 *daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

86.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, neige deine Ohren und erhöre
2 mich; denn ich bin elend und arm. *Bewahre meine Seele, denn ich bin heilig;

85,2. U.L: gewest.
4. U.L: alle deinen.

LXXXV (LXXXIV).

84,1.

In finem, filiis Core psalmus. 1

Benedixisti, Domine, terram tuam, 2 avertisti captivitatem Jacob; *remisisti iniquitatem plebis tuae, operuisti 3 omnia peccata eorum; *mitigasti omnem iram tuam, avertisti ab ira 4 indignationis tuae: *converte nos, Deus salutaris noster, et averte iram 5 tuam a nobis! *Numquid in aeternum irasceris nobis? aut extendes iram tuam a generatione in generationem? 6 *Deus, tu conversus vivificabis nos, et plebs tua laetabitur in te. 7 *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis! 8

14,7. 32,1.78,38. 79,5pp.

Audiam, quid loquatur in me Dominus Deus; quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et in eos qui convertuntur ad cor. 9 *Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius, ut inhabitet gloria in terra nostra. 10 *Misericordia et veritas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatae sunt; 11 *veritas de terra orta est, et justitia de coelo prospexit. 12 *Etenim Dominus dabit benignitatem, et terra nostra dabit fructum suum. 13 *Justitia ante eum ambulabit, et ponet in via gressus suos 14

Mich.7,7. Hab.2,1. 145,18s. ?Es.6,3. Es.32,16s. 72,3.97,6. Es.45,8. 67,7.Lv.26,4. Es.34,27; Ps.89,15.Es. 59,14.

LXXXVI (LXXXV).

Oratio ipsi David. 1

Inclina, Domine, aurem tuam et exaudi me; quoniam inops et pauper sum ego. *Custodi animam meam, 2 quoniam sanctus sum; salvum fac

88,3. 16,1.25,20.

85,1. S *pon.* Psalmus *ab init.*
86,1. S: Psalmus, oratio D.

vE: dann müsse Wohlfahrt heimisch sein ...! A: damit die Herrlichkeit wohne.
11. vE: Liebe u. Treue. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit.
12. Wahrheit aus d. E. sprieße.
13. Ja, d. H. wird uns geben das Gute, so wird ... dW: Jehova gibt Segen, und ... seinen Ertrag. vE: Erzeugniß. A: Gütigkeit ... Frucht.
14. Ger. wird vor seinem Angesicht wandeln, u. ihre Tritte setzen auf den Weg. dW: wandelt ... schreitet fürder auf ihrem Pfad. vE: setzte des Weges fort ihre Schritte. (B: er wird seine Fußstapfen auf den W. setzen?)
86,1. dein Ohr.
2. dW.vE: (Schütze) mein Leben (?), denn ich bin fromm!

LXXXVI. ***Supplicatio afflicti gratiam et ductionem in Dei via orantis.***

δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. [3] Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρός σε κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. [4] Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου· ὅτι πρός σε, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου. [5] Ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. [6] Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. [7] Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

[8] Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου. [9] Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου· [10] ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

[11] Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. [12] Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. [13] Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

[14] Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. [15] Καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, [16] ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δος τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. [17] Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

---

2. B* *με.* X: *ἐλπ. ἐπὶ σοί.*
4. EFX* *κύριε.*
7. B: *εἰςήκουσας.*
10. EFX* *ὁ.* B† (in f.) *ὁ μέγας.*
11. A[1]* (bis) *ἐν* (B†; A[2]† alt.).
12. X* *ὁ θεός με.*
15. EFX† (p. *θεός*) *μου.*
17. X: *ἐβοήθ. με.*

86,2. פתח באתנח v. 3. בנ״א יהוה
v. 8. בנ״א ברגש ib. בנ״א לא פסיק

2. B: erlöse deinen Knecht.
3. den ganzen Tag. dW.vE.A: Erbarme dich mein.
4. B.dW.vE.A: zu dir, H., erhebe ich meine Seele.
5. g. u. milde, v. gr. Gnade. dW: gütig u. verzeihend. vE: u. gnädig. B: zur Vergebung geneigt. dW: gnadenreich gegen Alle.
7. Am Tage meiner N. ... denn du erhörest mich. B: Angst will ich dich anrufen dW.vE: (zur Zeit) m. Drangsal. dW: wirst m. erhören.
8. B: es sind keine Werke wie die deinen. dW.vE: nichts gleich(t) deinen Thaten. A: Werk n.
9. dW.vE.A: Völker. dW.vE: müssen kommen.

hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der
3 sich verläßt auf dich. * Herr, sei mir gnä-
4 dig! denn ich rufe täglich zu dir. * Er-
freue die Seele deines Knechtes! denn
5 nach dir, Herr, verlanget mich. * Denn
du, Herr, bist gut und gnädig, von gro-
6 ßer Güte allen, die dich anrufen. * Ver-
nimm, Herr, mein Gebet, und merke auf
7 die Stimme meines Flehens. * In der
Noth rufe ich dich an, du wollest mich er-
hören.

8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den
Göttern, und ist niemand, der thun kann
9 wie du. * Alle Heiden, die du gemacht
hast, werden kommen und vor dir an-
beten, Herr, und deinen Namen ehren,
10 * daß du so groß bist und Wunder thust,
und allein Gott bist.
11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß
ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte
mein Herz bei dem Einigen, daß ich
12 deinen Namen fürchte. * Ich danke dir,
Herr, mein Gott, von ganzem Herzen,
13 und ehre deinen Namen ewiglich. * Denn
deine Güte ist groß über mich, und
hast meine Seele errettet aus der tiefen
Hölle.
14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider
mich, und der Haufe der Tyrannen stehet
mir nach meiner Seele, und haben dich
15 nicht vor Augen. * Du aber, Herr Gott,
bist barmherzig und gnädig, geduldig und
16 von großer Güte und Treue. * Wende
dich zu mir, sei mir gnädig, stärke dei-
nen Knecht mit deiner Macht, und hilf
17 dem Sohne deiner Magd. * Thue ein
Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe,
daß es sehen, die mich hassen, und sich
schämen müssen, daß du mir beistehest,
Herr, und tröstest mich.

servum tuum, Deus meus, sperantem
in te. * Miserere mei, Domine! quon- 3
iam ad te clamavi tota die. * Lae- 4
tifica animam servi tui! quoniam ad
te, Domine, animam meam levavi.
* Quoniam tu, Domine, suavis et 5
mitis et multae misericordiae omni-
bus invocantibus te. * Auribus per- 6
cipe, Domine, orationem meam, et
intende voci deprecationis meae. * In 7
die tribulationis meae clamavi ad te,
quia exaudisti me.
Non est similis tui in diis, Domine, 8
et non est secundum opera tua.
* Omnes gentes, quascumque fecisti, 9
venient et adorabunt coram te, Do-
mine, et glorificabunt nomen tuum;
* quoniam magnus es tu et faciens 10
mirabilia, tu es Deus solus.
Deduc me, Domine, in via tua, et 11
ingrediar in veritate tua; laetetur
cor meum, ut timeat nomen tuum.
* Confitebor tibi, Domine Deus meus, 12
in toto corde meo, et glorificabo
nomen tuum in aeternum. * Quia 13
misericordia tua magna est super
me, et eruisti animam meam ex in-
ferno inferiori.
Deus, iniqui insurrexerunt super 14
me, et synagoga potentium quae-
sierunt animam meam, et non pro-
posuerunt te in conspectu suo. * Et 15
tu, Domine Deus, miserator et mise-
ricors, patiens et multae misericor-
diae et verax, * respice in me et 16
miserere mei, da imperium tuum
puero tuo, et salvum fac filium an-
cillae tuae. * Fac mecum signum in 17
bonum, ut videant qui oderunt me,
et confundantur; quoniam tu, Domi-
ne, adjuvisti me et consolatus es me.

6,3. — 25,1. — v.15.103,8. 116,5.Ex.34,6.Joel.2,13. — 5,2. — 50,15.77,3. — 71,19.82,1.6. Ex.15,11. 1Sm.2,2. — 72,10s.Jer.3,17.Ap.15,4. — 2Sm.7,22. — Dt.6,4.Es.45,5; — Ps.25,4.27,11.139,24.143,10; 26,3. — 9,2. — 30,4. — 71,20.116,3. — 54,5. — v.5pp. — 116,16.Ex.23,12.21,4; Ps.60,4.

3. Al.: clamabo. 17. Al.: in bono. Al.: et vid.

10. B.dW.vE.A: denn gr. bist du. dW: u. W. übend. B: du G. bist es allein.
11. B.dW.vE: (ver)einige mein [ganzes] H. zur Furcht deines N. (zu fürchten deinen N.).
12. B: So will ich dir danken. dW.vE.A: Ich will (dich preisen).
13. über mir. B: untersten. dW.vE: tiefen Unterwelt. A: hast erlöset ... dem untersten Abgrund.
14. dW.vE: Uebermüthige. dW: stehen wider m. auf. vE: sind aufgestanden. dW: der Wüthriche Rotte stellt m. nach d. Leben. vE: eine R. W. trachtet. A: die Versammlung der Mächtigen.
15. B.vE: langmüthig. vE: bist ein barmherziger u. gn. G. dW.A: Doch du H., b. u. gn. Gott.
16. gib deine Stärke deinem Kn. dW: Blicke nach mir u. erbarme dich mein, leih deinen Schutz. vE: Sieh auf mich ... gib d. Sch. A: deine Herrschaft?
17. weil du mir. B.A: zum Guten. dW: Heil. vE: Segen. dW.vE: wie du m. beistehest. B: daß du m. geholfen ... hast.

LXXXVII. *Laus civitatis Dei. Supplicatio Hemani.*

πζ' (πς').

[1] *Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις· [2] *ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.*

[3] *Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα.* [4] *Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.* [5] *Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.* [6] *Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων, τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα.* [7] *Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.*

πη' (πζ').

[1] *Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

[2] *Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.* [3] *Εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.* [4] *Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν.*

[5] *Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος,* [6] *ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.* [7] *Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατω-*

פז

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר

2 יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים

4 סֶלָה׃ אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־

ה שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־

6 בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃

7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃

2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי

3 בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי

4 הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת
נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי

6 כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם

7 עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר

87,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ᾠδῆς.*
3. EFX* *Διάψ.*
4. A[2]: [*καὶ*] *ἰδὲ.* EFX† *τῶν* (a. *Αἰθ.*). Al. (B?): *ἐγεννήθησαν.*
5. A[2]: *Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ· Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ; Καὶ κτλ.* EFX: *ἐγεννήθη.*
6. EX: *γεγεννημ.* A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).

88,1. X* *Ὠιδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ.* X: *μαελὼθ* s. *μαλελὼθ* s. *Μαλελεὴλ* s. al. X† *λόγου* (a. *συνέσ.*). A[1]EX: *Αἰθὰμ* (*Αἰμὰν* A[2]B). X* *τῷ Ἰσρ.* (A[2]: *τῷ Εσδραΐτῃ.* Al.: *τῷ Ἰσραηλίτῃ*).
2. A[1]: *κεκράξομαι* (*ἐκέκραξα* A[2]B).
3. B: *Εἰσελθέτω.* EFX* *κύριε* (A[2] uncis incl.).
5. B: *ὡς ἄνθρ.*
6. B† (p. *τραυμ.*) *ἐρριμμένοι* (AEFX*).

87,1. B: Er hat seine Grundlegung. dW. vE: Sein Grund ist auf h. B.
3. sind von dir geredet. B: werden. dW: Herrliches ist verheißen. A: wird gesagt. vE: Ruhmvolles ist ausgesprochen über dich.
4. gedenken Rahabs u. B. unter denen, die mich k. B: eingedenk sein. dW: nenne ... als meine Bekenner.
5. von Z. B: es wird v. Z. gesagt werden: Dieser u. Jener ist ... u. Er selbst, d. H., wird sie bevestigen. vE: Jedermann? dW: Männiglich. A: Mensch um Mensch?
6. aufzählen im Verzeichniß die Völker: Diese sind das. geb. B: erzählen bei Anschreibung der Völker: Dieser ist auch ... dW: zählet verzeichnend.
7. sie werden singen ...: Alle meine Brunnen sind

87.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

Sie ist fest gegründet auf den heili-
2 gen Bergen; * der Herr liebet die Thore
Zions über alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliche Dinge werden in dir gepre-
4 diget, du Stadt Gottes. Sela. * Ich
will predigen lassen Rahab und Babel,
daß sie mich kennen sollen; siehe, die
Philister und Tyrer sammt den Mohren
5 werden daselbst geboren. * Man wird
zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin-
nen geboren werden, und daß Er, der
6 Höchste, sie baue. * Der Herr wird pre-
digen lassen in allerlei Sprachen, daß
derer etliche auch daselbst geboren werden.
7 Sela. * Und die Sänger, wie am Rei-
gen, werden alle in dir singen, eins ums
andere.

88.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah,
vorzusingen, von der Schwachheit der
Elenden. Eine Unterweisung Hemans
des Esrahiten.

2 Herr Gott, mein Heiland, ich schreie
3 Tag und Nacht vor dir. * Laß mein
Gebet vor dich kommen, neige deine Oh-
4 ren zu meinem Geschrei. * Denn meine
Seele ist voll Jammers, und mein Leben
ist nahe bei der Hölle.
5 Ich bin geachtet gleich denen, die zur
Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der
6 keine Hülfe hat. * Ich liege unter den
Todten verlassen, wie die Erschlagenen,
die im Grabe liegen, derer du nicht mehr
gedenkest, und sie von deiner Hand ab-
7 gesondert sind. * Du hast mich in die

87,4. U.L: sammt dem Mohren.
6. U.L: der etliche.

LXXXVII (LXXXVI).

85,1. Filiis Core, psalmus cantici. 1

125,2.Es.14,32. Fundamenta ejus in montibus sanctis; * diligit Dominus portas Sion 2 (Es.60,18.)
super omnia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te, civitas 3
Dei! * Memor ero Rahab et Babylonis scientium me; ecce, alienigenae 4 (89,11.Es.30,7.)
et Tyrus et populus Aethiopum hi (45,13; 68,32.)
fuerunt illic. * Numquid Sion dicet: 5
Homo et homo natus est in ea, et (Gal.4,26.)
ipse fundavit eam Altissimus? * Dominus narrabit in scripturis populo- 6
rum et principum, horum, qui fuerunt (Es.4,3.44,5.)
in ea. * Sicut laetantium omnium 7
habitatio est in te. (36,10.46,5.78,10.)

LXXXVIII (LXXXVII).

(87,1. 53,1. 1Rg.4,31.) Canticum psalmi, filiis Core, in 1
finem pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitae.

Domine, Deus salutis meae, in 2
die clamavi et nocte coram te. * Intret 3
in conspectu tuo oratio mea, inclina (17,6.86,1.)
aurem tuam ad precem meam! * Quia 4 (Job.33,22.)
repleta est malis anima mea, et vita
mea inferno appropinquavit. (Job.17,1.)

Aestimatus sum cum descendentibus in lacum, factus sum sicut homo 5 (28,1.30,4.)
sine adjutorio, * inter mortuos liber; 6
sicut vulnerati dormientes in sepul- (v.13.(Job.10,21.)
chris, quorum non es memor amplius, et ipsi de manu tua repulsi
sunt. * Posuerunt me in lacu infe- 7

87,1. S: Psalmus cant., f. Core. 4. Al.: scientis. 6. Al.: in scriptura. 7. Al.* est.
88,1. S: Psalmus, cant. ps., in f., filiis Core, pro ... Israelitae.

in dir. dW.vE: Sänger wie Tänzer, a. m. Quellen...?
88,1. wechselnd auf Machalath vorz. B: auf den Flöten um einander zu antworten. dW: nach Elihern zu singen.
2. B. des Tages schr. ich, in der N. bin ich vor dir. dW: ruf ich, des Nachts vor dir.
3. dein Ohr. dW.vE A: zu m. Flehen.
4. B: satt von Unglücken. dW.vE: des Unglücks. A: erfüllet mit U. B: zur H. hinangelangt. dW.vE: neigt sich z. Unterwelt.
5. zur Grube ... Kräfte hat. B: werde gerechnet mit denen. vE: hinab in die Gr. sinken. dW: gleich den ins Grab Gesunkenen. dW.vE: Mann ohne Kraft. A: Mensch ohne Hülfe.
6. B: bin ... wie ganz abgesondert. dW.vE: bei (unter die) T. hingestreckt? A: entlassen? B: v. deiner H. abgeschnitten. dW: ausgeschlossen. vE.A: verstoßen.

LXXXVIII. *Supplicatio in summa miseria. Ethani precatio.*

τάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. [8] *Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα.* [9] *Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην·* [10] *οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα πρός σε, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρός σε τὰς χεῖράς μου.*

[11] *Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονταί σοι;* [12] *Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;* [13] *Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;*

[14] *Καὶ ἐγὼ πρός σε, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.* [15] *Ἱνατί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;* [16] *Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.* [17] *Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.* [18] *Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα.* [19] *Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.*

πθ' (πη').

[1] *Συνέσεως Αἰθὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

[2] *Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.* [3] *Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς*

7. X* (a. σκιᾷ) ἐν.
8. X* Διάψ.
10. B: καὶ ἐκέκραξα.
11. X: ποιήσῃς.
12. EFX† τῷ (a. τάφ.).
13. X: γνωσθήτω.
14. B: Κἀγὼ.
15. FX: ἀπωθῇς (EX: ἀπωθῇ?). B (pro ψυχήν) προσευχήν. X: ἀποστρέφῃς.
17. EFX* καὶ.
18. EFX: ὡσεὶ ὕδ. A interpg.: ὕδωρ ὅλην τ. ἡμέραν, περ.
19. B* καὶ πλησίον.

89,1. B: Αἰθὰμ (X: Αἰμὰν). A[2]: τῷ Ἐζραΐτῃ (X: τῷ Ἰσραηλίτῃ).
2. A[2]: ἐλέη κυρίῳ εἰς. X: ᾄσωμαι.

8 תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
9 סֶּלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי
י תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃
11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
12 יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר
13 חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר
טו תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָה יְהוָה תִּזְנַח
16 נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי
19 יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

פט

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀

88,9. בנ"א תועבת   v. 14. פתוח באתנח
89,2. בנ"א ברגש

7. unterste Gr. (B: der untersten Gruben eine?) dW: gestoßen in d. Gr. der Tiefe. vE: tiefste. B: in finstere u. in tiefe Oerter. dW.vE: Finsternisse, in Abgründe.
8. B: hat sich auf mich gelehnet, u. du hast mich untergedrückt. dW: Auf mir lastet ... all deine Wogen; du beugst mich. A: liegt stark.
9. B.dW.vE.A: Bekannt n. dW: Abscheu. B.dW: eingeschlossen. vE: eingesperrt. dW: find' ich keinen Ausweg. A: ausgeliefert (?) u. habe k. A. vE: kann n. herauskommen.
10. Auge ist verschmachtet. vE: vor Kummer.
11. an den T. vE: Abgeschiedenen ... dich preisen. dW: erstehen Schatten u. pr. dich?
12. dW.vE: im Grabe. B: Ort des Verderbens. dW: Abgrund. vE: Unterwelt.
13. Lande der Vergessenheit. dW.vE: des Ver-

Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß
8 und in die Tiefe. * Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen
9 Fluthen. Sela. * Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Gräuel gemacht; ich liege gefangen, und kann nicht auskommen;
10 * meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir.
11 Wirst du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verstorbenen
12 aufstehen und dir danken? Sela. * Wird man in Gräbern erzählen deine Güte,
13 und deine Treue im Verderben? * Mögen denn deine Wunder in der Finsterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?
14 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein
15 Gebet kommt frühe vor dich. * Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und ver-
16 birgst dein Antlitz vor mir? * Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide dein Schrecken, daß ich
17 schier verzage. * Dein Grimm gehet über
18 mich, dein Schrecken drücket mich. * Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und um-
19 ringen mich mit einander. * Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Elendes willen.

riori, in tenebrosis et in umbra mortis. * Super me confirmatus est 8 furor tuus, et omnes fluctus tuos induxisti super me. * Longe fecisti 9 notos meos a me, posuerunt me abominationem sibi; traditus sum, et non egrediebar; * oculi mei lan- 10 guerunt prae inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die, expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia? 11 aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? * Numquid narrabit aliquis 12 in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? * Num- 13 quid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te, Domine, clamavi, et 14 mane oratio mea praeveniet te. * Ut 15 quid, Domine, repellis orationem meam, avertis faciem tuam a me? * Pauper sum ego et in laboribus a 16 juventute mea, exaltatus autem humiliatus sum et conturbatus. * In me 17 transierunt irae tuae, et terrores tui conturbaverunt me. * Circumdede- 18 runt me sicut aqua tota die, circumdederunt me simul. * Elongasti a me 19 amicum et proximum, et notos meos a miseria.

(Randverweise: 42,8. — v.19.38,12. 31,12; Job.30,10. — 31,10. — 28,2. — 6,6.30,10. — Job.26,6. — Job.10,21. — Eccl.9,5. — 5,4. — 13,2.44,25. — Job.6,4. — 22,13. — v.9.)

89.

LXXXIX (LXXXVIII).

1 Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.
2 Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für,
3 * und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahr-

Intellectus Ethan Ezrahitae. 1

Misericordias Domini in aeternum 2 cantabo, in generationem et generationem annunciabo veritatem tuam in ore meo. * Quoniam dixisti: In aeternum misericordia aedificabitur in coe- 3

(Randverweise: 1Kg.4,31; Ps.88,1. — 92,3.Joh.1,17. — Mich.7,20.)

88,13. U.L: in Finsterniß.

89,1. S: Psalmus, int. E. Israelitae.
2. S: in generatione.

gessens.
14. frühe Morgens. B: soll in der Morgenstunde dir zuvorkommen!
15. verwirfst. dW: verschmähst du mich.
16. trage deine Schr. B: gebe den Geist auf. dW: u. sterbend. vE: Bedrängt bin ich u. hinsterbend. dW.vE: von Jugend auf? B: vor starkem Geschrei? B: deine Erschrecklichkeiten, ich bin zweifelmüthig. vE: in Verzweiflung. dW: verzweifle.
17. deine Schrecknisse zernichten mich. dW.vE: Aengste vernichten.

19. hast Freund u. N. von mir entfernt; meine Vertrauten sind im Finstern. dW.vE: Geliebte u. Freunde. B.dW.vE: meine Bekannten. vE: sind Finsterniß. (dW: unsichtbar?)
89,2. B: v. der großen Güte? dW: Jehova's Gnaden. A: Die Erbarmungen des H. B.dW.vE: deine Treue.
3. Denn ich sage: Ewig wird die Gn. stehen, u. im H. wirst du d. W. befestigen. B: sprach? dW: denke! B: auf ewig erbauet werden. dW.vE: auf ew. ist gegründet.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

ʼοὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. [4] *Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου· [5] Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Διάψαλμα.*

[6] *Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. [7] Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ, ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; [8] Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.*

[9] *Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; Δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. [10] Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. [11] Σὺ ἐταπείνωσας, ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον· ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. [12] Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. [13] Τὸν βοῤῥᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας· Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. [14] Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου. [15] Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.*

[16] *Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, [17] καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. [18] Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν· [19] ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.*

3. A[2]† (in f.) *ἐν αὐτοῖς.*
5. A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
6. B* *γάρ* (AEFX†).
7. B† *καὶ τίς* (a. *ὁμοιωθ.*).
8. B* *ἐστιν* (A[2] inter uncos).
10. E: *δεσπόζης.* X: *τὸ κράτος.* B: *καταπραΰνεις.*
11. B† *καί* (a. *ἐν*).
13. B* *την.* A[1]: *Ἑρμονιεὶμ τῷ* (*Ἑρμὼν ἐν τῷ* A[2]B).
15. X: *προπορεύσεται.*
18. B: *Ὅτι τὸ καύχ. ... σὺ εἶ.*
19. A[2]† (p. *ἀντιλ.*) *ἡμῶν.*

4 תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית
ה לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־
עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
כִּסְאֲךָ סֶלָה׃
6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־
7 אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי
בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
י חֲסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה
מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה
11 תְשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
12 בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה
13 יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם
14 תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ
זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
טו יְמִינֶךָ׃ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה
17 בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן
18 כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
19 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ כִּי
לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

v. 11. בנ״א אויביך v. 18. תרום ק׳

4. dW: dem H. gl ich? vE: den H. hast du befestiget, deine Treue mit ihm?
5. Auf ewig w. ich deinen S. bestätigen. vE: feststellen. dW. vE: gründen auf Geschlecht u. Gschl. d. Thron. A: aufbauen von G. zu G.
6. B: dein Wunder bekennen, dazu d. Treue. dW: Es preiset ja der H. ... Versammlung ...? vE: Ja, es rc.
7. B: verglichen werden, der d. H. gleich wäre. dW: vergleicht sich, kommt Jehova nah. vE: gleicht ... ist gleich. dW: Göttersöhnen. A: Gottessöhnen? B: Kindern der Mächtigen?
8. sehr erschrecklich ... u. hehr. B: entsetzlich im großen Rath ... erschreckl. bei Allen. dW: im Kreise. dW. vE: furchtbar über Alle um ihn her (die ihn umgeben).
9. B: so mächtig, o Herr. vE: ein mächtiger Jehova!

4 heit treulich halten im Himmel. * Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem 5 Knechte, geschworen: * Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Sela.

6 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in 7 der Gemeine der Heiligen. * Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern der 8 Götter dem Herrn? * Gott ist fast mächtig in der Versammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.

9 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit 10 ist um dich her. * Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, 11 wenn sie sich erheben. * Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde 12 mit deinem starken Arm. * Himmel und Erde ist dein, du hast gegründet den Erd-13 boden und was darinnen ist. * Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem 14 Namen. * Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch 15 ist deine Rechte. * Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

16 Wohl dem Volk, das jauchzen kann! Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes 17 wandeln, * sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein, und in deiner 18 Gerechtigkeit herrlich sein. * Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen; 19 * denn der Herr ist unser Schild, und der Heilige in Israel ist unser König.

119,89. 2Sm.7,12s. Es.55,3.Act. 13,34. Ps.89,30 132,11.Lc.1,32. Ap.2,30. (1Petr.1,12. Eph.3,10. 86,8pp. 1Rg.22,19. 77,14. 65,8.(Mt.8,26s. [87,4. (Lc.1,51. 24,1.102,26. 104,5.Gn.1,2. Jud.4,6; Dt.3,8. 114,15; 97,2.103,6. Ex 33,19. 98,6. 4,7.36,10. v.25.92,11. 75,5s (Lc.1,69; [Ps.3,4.84,10.12.

lis, praeparabitur veritas tua in eis. * Disposui testamentum electis meis, 4 juravi David servo meo: * Usque in 5 aeternum praeparabo semen tuum, et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

Confitebuntur coeli mirabilia tua, 6 Domine, etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. * Quoniam quis 7 in nubibus aequabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei? * Deus, qui 8 glorificatur in consilio sanctorum, magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

Domine, Deus virtutum, quis similis 9 tibi? Potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo. * Tu dominaris 10 potestati maris; motum autem fluctuum ejus tu mitigas. * Tu humi-11 liasti, sicut vulneratum, superbum; in brachio virtutis tuae dispersisti inimicos tuos. * Tui sunt coeli et 12 tua est terra, orbem terrae et plenitudinem ejus tu fundasti. * Aquilo-13 nem et mare tu creasti; Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt. * Tuum brachium cum potentia; fir-14 metur manus tua, et exaltetur dextera tua. * Justitia et judicium prae-15 paratio sedis tuae; misericordia et veritas praecedent faciem tuam.

Beatus populus, qui scit jubilatio-16 nem! Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, * et in nomine tuo exul-17 tabunt tota die, et in justitia tua exaltabuntur. * Quoniam gloria virtutis 18 eorum tu es, et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum; * quia 19 Domini est assumptio nostra, et Sancti Israel, regis nostri.

89,8. A.A: sehr mächtig.

5. S: in generatione et g. 7. Al.: (bis) Domino. 8. S: in concilio.

10. B: die Erhebung des M. dW: Aufruhr. vE: Uebermuth. A: Gewalt? dW: erh. sich s. W., du sänftigst sie. vE: wenn es s. Wogen erhebt.

11. zermalmest R. wie Erschlagene. B: zerknirschest die Hochmüthigen? dW.vE: Trotzigen?

12. dW: die Welt u. was sie erfüllt, du hast sie gegr. vE.A: den Erdkreis u. w. ihn (füllt).

13. Norden u. Süden. dW.vE: (jubeln) über deinen Namen?

14. dW.vE: (Dein ist ein) A. von Gewalt ... erhaben d. R. B: A. mit Macht.

15. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Gerecht. u. R. dW.vE: Thrones Grundveste. A: Zurichtung? B.A: gehen her vor d. A. dW: stehen? vE: geh'n dir voran.

16. B: die das Jauchzen erkennen? A: zu jubeln versteht? dW: das den Posaunenruf kennt. vE: Posaunenhall.

17. sich erheben. B.A: erhöht werden. dW.vE: deiner Ger. rühmen sie sich?

18. B: die Zierde. dW: ihre herrlich. Z. dW.vE: Gunst erhebt sich unser (Haupt). A: in deinem Wohlgefallen. — — 19. vom Herrn ... vom Heiligen.

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

[20] *Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας· Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·* [21] *εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.* [22] *Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν.* [23] *Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·* [24] *καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.* [25] *Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·* [26] *καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.* [27] *Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με· Πατήρ μου εἶ σύ, ὁ θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου.* [28] *Καὶ ἐγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.* [29] *Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·* [30] *καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.* [31] *Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν·* [32] *ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσιν, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν·* [33] *ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀδικίας αὐτῶν.*

[34] *Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου·* [35] *οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.* [36] *Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου· Εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι.* [37] *Τὸ σπέρμα αὐτοῦ*

20. A² (pro *υἱοῖς*) *ἁγίοις*.
21. B: *ἐν ἐλέει ἁγ.* BX* *μυ*.
22. X: *κατισχ. αὐτῷ*.
23. A¹ (pr. manu) A² (pro *προςθ. τῦ κακ.*) *κακώσει*.
24. B: *συγκ. ἀπὸ προς. αὐτῦ τὺς ἐχθρ. αὐτῦ* (*ἐχθρὺς αὐτῦ* etiam A²; A¹: *συγκ. τὺς ἐχθρ. μυ ἀπὸ πρ. αὐτῦ*).
27. B* *ὁ*.
28. B: *Κἀγὼ*.
30. X: *ἕως τὰς ἡμ.*
31. A¹X: *ἐγκαταλείπωσιν*. X* *οἱ*. A² † *ἐν* (a. *τοῖς*).
32. A¹X: *βεβηλώσυσιν* (*-σωσιν* A²B).
33. X: *ἐπισκέψωμαι*. B (pro *ἀδικ.*) *ἁμαρτίας*.
34. EFX: *διασκ. ἀπ' αὐτῶν*. B: *ὐδὲ μὴ ἀδικ.*
35. EFX: *ὐδ' ὐ μὴ βεβ.*
36. F* *τῷ*.

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידְךָ וַתֹּאמֶר
שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר
21 מֵעָם׃ מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי
22 מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־
23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
24 וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו
כה צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי
26 עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי
27 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃ הוּא יִקְרָאֵנִי
28 אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
ל נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ
31 כִּימֵי שָׁמָיִם׃ אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
32 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא
36 שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃ אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
37 בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם

v. 20. בג״א חב׳ בדגש v. 29. יתיר ו׳

20. **Hülfe gestellet auf einen Helden.** B: eine H. gelegt in. dW: Hülfe hab' ich dem H. geliehen? vE: d. Starken gegeben?
22. **an ihm fest bleiben.** B: Mit welchem m. H. fest sein soll. dW: Bei ihm ... bleiben ... unterstützen. vE: so daß m. H. ihm beistehen ... kräftigen soll?
23. **Der Feind soll ihn n. drängen, u. der Unger.** dW: u. der Widersacher ihn n. drücken. B: das Kind der Ungerechtigkeit. vE.A: der Sohn der (Bosheit).
24. B: zerstoßen. dW.vE: zermalmen ... s. Hasser schlagen.
25. **Und ... mit ihm sein.** dW: sein Haupt sich heben.
26. **die Ströme.** B: auf d. Meer! dW.vE.A: bringe bis ans Meer?
27. **u. der H. meines Heils.** dW.vE: (soll) mir rufen. A: zu mir. B.dW.vE: Fels. A: Zuflucht.
28. **zum Erstgebornen.** B: zum Allerhöchsten. dW.vE: Höchsten über die Könige. B.dW.vE.A: der Erde.
29. B: m. Güte. B.dW.vE.A: bewahren. B.dW: beständig sein. vE: unverbrüchlich.

Der erste Sohn unter den Königen. LXXXIX.

20 Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und sprachst: Ich habe einen Held erweckt, der helfen soll; ich habe erhöhet einen Auserwählten aus 21 dem Volk, * ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit 22 meinem heiligen Oel. * Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn 23 stärken. * Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen 24 ihn nicht dämpfen; * sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen. 25 * Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in mei- 26 nem Namen erhoben werden. * Ich will seine Hand ins Meer stellen, und seine 27 Rechte in die Wasser. * Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein 28 Gott und Hort, der mir hilft. * Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden. 29 * Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest blei- 30 ben. * Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der 31 Himmel währet, erhalten. * Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in 32 meinen Rechten nicht wandeln, * so sie meine Ordnungen entheiligen und meine 33 Gebote nicht halten: * so will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen.

34 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht 35 lassen fehlen. * Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus 36 meinem Munde gegangen ist. * Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit, ich 37 will David nicht lügen: * Sein Same soll

(v.4. 1Sm.13, 14. 2Sm.7,4ss.) Tunc locutus es in visione sanctis 20 tuis, et dixisti: Posui adjutorium in potente, et exaltavi electum de plebe (1Sm.16,13. Es.34,23. Act. 13,22.) mea; * inveni David servum meum, 21 oleo sancto meo unxi eum. * Ma- 22 (Es.41,10.) nus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. * Nihil proficiet inimicus in eo, et 23 filius iniquitatis non apponet nocere ei; * et concidam a facie ipsius ini- 24 micos ejus, et odientes eum in fugam (v.2s) convertam. * Et veritas mea et mi- 25 sericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus; (1Sm.2,10; Ps.72,8.) * et ponam in mari manum ejus, et 26 in fluminibus dexteram ejus. * Ipse 27 (2Sm.7,14. Ps. 2,7. Ebr.1,5.) invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis (Col.1,15s. Ap. 19,16.) meae! * Et ego primogenitum po- 28 nam illum, excelsum prae regibus (v.4.) terrae. * In aeternum servabo illi 29 misericordiam meam, et testamen- (v.5.) tum meum fidele ipsi; * et ponam 30 in saeculum saeculi semen ejus, et (Ebr.1,8. Da. 2,44. 7,14; Dt.11,21.) thronum ejus sicut dies coeli. * Si 31 autem dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint; * si justitias meas profana- 32 verint, et mandata mea non custo- (2Sm.7,14s.) dierint: * visitabo in virga iniquitates 33 eorum, et in verberibus peccata eorum.

(v.25. Es.54, 10.) Misericordiam autem meam non 34 dispergam ab eo, neque nocebo in (Nm.23,19.) veritate mea; * neque profanabo te- 35 stamentum meum, et quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita. (60,8; 1Sm.15, 29; Ps.89,30. 72,5.17. 2Sm. 7,16.) * Semel juravi in sancto meo: Si Da- 36 vid mentiar! * semen ejus in aeter- 37

---

20. Al.: in (s. super) potentem. Al.* (alt.) et. 22. Al.: confirmabit. 23. Al.: noc. eum. 27. Al.: invocavit. 31. Al.* autem. 34. Al.: neque decipiam.

30. ewig dauern lassen seinen S.... die Tage vom H. währen. dW: Ich mache dauernd. vE: Auf ewig w. ich erhalten. B.A: wie die Tage der Himmel (des H.). vE: Dauer des H. dW: gleich des H. Alter!
31. B.dW.vE.A: Söhne.
32. B: Einsetzungen. dW.vE.A: Satzungen. dW: brechen.
33. u. mit Schlägen. vE: strafen. dW: straf' ich. dW.vE: mit Streichen ihr Verbrechen.
34. B.A: wegnehmen. dW: ihm entziehen. B.A: an meiner (Treue) es n. l. fehlen. dW: täuschen mit m. Tr. vE: meine Tr. brechen.
35. vE.A: entweihen. dW: brechen. B.A: (von) meinen Lippen. vE: über meine L. dW: meiner L. Ausspruch.
36. B: Eins. dW.vE.A: Einmal. (dW: mit meinem heiligen Wort!) vE: nie werd' ich gegen D. lügen. dW.A: w. ich (dem) gegen D. lügen?

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, [38] καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα.

[39] Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου· [40] κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ· [41] καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. [42] Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. [43] Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· [44] ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· [45] κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέῤῥαξας· [46] ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα.

[47] Ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέφεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; [48] Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; [49] Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; Διάψαλμα. [50] Ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; [51] Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν, [52] οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

[53] Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.

---

37. X: μένει.
38. A[1] (pr. manu) X* Διάψ.
42. B: Διήρπασαν αὐτὸν π. οἱ διοδεύοντες ὁδόν.
43. EX: τῶν θλ. αὐτῶν s. αὐτῦ (B: τῶν ἐχθρῶν αὐτῦ).
45. A[2]EFX: καθ. αὐτῦ.
46. B (pro χρόνυ) θρόνυ. X: αὐτῷ αἰσχ. EFX* Διάψ.
47. A[2]: ἀποστρέψεις (B: ἀποστρέφῃ).
48. B: τίς ἡ ὑπόστ. μυ.
49. X* Διάψ.
50. B: Πῦ ἐστι.
51. X* κύριε. EX: ὑπέσχυ.

38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ
מ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
41 חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
44 אוֹיְבָיו׃ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
מה הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
46 וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ הִקְצַרְתָּ
יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה
סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר
48 כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
49 עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי
גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
51 בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
52 שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

---

v. 41. בנ"א חב' ברגש
v. 45. פתח בס"ק

38. bestehen. B: fest sein ... beständig ist. dW: u. der ... ist wahrhaft! vE: ja, der ... verlässig! A: der Z. im Himmel ist treu.
39. B.vE: hast verstoßen u. verworfen.
40. verschmähest ... entweihest. dW: verachtest ... wirfst. B: hast entheiliget.
41. legst s. Vesten in Trümmern. dW.vE: reißest nieder. B.A: Zäune. vE: Burgen zu Tr. dW: Schutzwehren.
42. berauben. vE: plündern. dW: des Weges ziehen.

ewig sein, und sein Stuhl vor mir wie die
38 Sonne; * wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein. Sela.
39 Aber nun verstößest du und verwirfst,
40 und zürnest mit deinem Gesalbten; * du verstörest den Bund deines Knechtes, und
41 trittst seine Krone zu Boden; * du zerreißest alle seine Mauern, und lässest
42 seine Festen zerbrechen. * Es rauben ihn alle, die vorüber gehen; er ist seinen Nach-
43 barn ein Spott geworden. * Du erhöhest die Rechte seiner Widerwärtigen, und er-
44 freuest alle seine Feinde. * Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit;
45 * du zerstörest seine Reinigkeit, und wirfst
46 seinen Stuhl zu Boden; * du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckest ihn mit Hohn. Sela.
47 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer
48 brennen lassen? * Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Men-
49 schen umsonst geschaffen haben? * Wo ist jemand, der da lebet und den Tod nicht sehe? der seine Seele errette aus
50 der Hölle Hand? Sela. * Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David ge-
51 schworen hast in deiner Wahrheit? * Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von
52 so vielen Völkern allen, * damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.
53 Gelobet sei der Herr ewiglich! Amen, Amen.

num manebit, et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, * et sicut luna 38 perfecta in aeternum; et testis in coelo fidelis.

Gn. 9, 13. Es. 54, 9. Jer. 33, 20s.

Tu vero repulisti et despexisti, 39 distulisti Christum tuum; * evertisti 40 testamentum servi tui, profanasti in terra sanctuarium ejus; * destruxisti 41 omnes sepes ejus, posuisti firmamentum ejus formidinem. * Diripuerunt 42 eum omnes transeuntes viam, factus est opprobrium vicinis suis. * Exal- 43 tasti dexteram deprimentium eum, laetificasti omnes inimicos ejus; * avertisti adjutorium gladii ejus, et 44 non es auxiliatus ei in bello; * de- 45 struxisti eum ab emundatione, et sedem ejus in terram collisisti; * mi- 46 norasti dies temporis ejus, perfudisti eum confusione.

[Klgl.] 2, 1. Es. 21, 26s. — 80, 13. — 44, 14. 79, 4. — v. 24. — 2 Sm. 1, 22. — 55, 24. 102, 25. Pr. 10, 27; Ps. 132, 18.

Usquequo, Domine, avertis in finem, 47 exardescet sicut ignis ira tua? * Me- 48 morare, quae mea substantia! Numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? * Quis est homo, 49 qui vivet et non videbit mortem, eruet animam suam de manu inferi? * Ubi sunt misericordiae tuae anti- 50 quae, Domine, sicut jurasti David in veritate tua? * Memor esto, Domine, 51 opprobrii servorum tuorum, quod continui in sinu meo, multarum gentium, * quod exprobraverunt inimici 52 tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

77, 8. 79, 5. — 39, 5s. 90, 9s. — Sir. 40, 1. — 49, 9s. — v. 36s. — 79, 12.

Benedictus Dominus in aeternum! 53 Fiat, fiat!

41, 14.

40. Al.: avertisti. 43. Al.: dext. inimicorum ejus. 45. Al.: a mundatione.

43. dW. vE: erhebst ... Dränger, lässest frohlocken ...
44. Schärfe s. Schw. gewendet, u. hältst ihn n. aufrecht. B: umgekehret ... im Stand erhalten. dW: lässest weichen ... bestehen.
45. B: hast lassen aufhören. dW: machst ein Ende seinem Glanze. vE: hast vernichtet seinen Gl.
46. die Tage. A: seiner Zeit? dW. vE. A: mit Schmach. B: Scham.
47. B: wie lang! willst du d. auf immerdar verbergen? vE: verborgen bleiben ewig? dW: Wie l. wirst du so ganz dich bergen.
48. was meine Lebenszeit ist; wie nichtig du gesch. a. Menschenkinder. dW: Gedenke mein, wie [kurz] das Leben. vE: was ist d. L. (A: mein Wesen?) dW. vE: zu welchem Nichts (hast) du gesch.
49. B: Wer ist der Mann, d. da wird leben. dW: Welcher Mann lebt u. schaut ... vE: muß n. sehen. A: Wo ist d. Mensch. dW: Unterwelt. vE: vom Todtenreiche.
50. dW. vE: vorigen Gnaden. B: erstere große Güte. A: alten Erbarmungen. B. dW. A: bei deiner (Treue). vE: nach d. Tr.
51. dW. vE. A. Busen.
52. Damit, Herr. dW. vE: Schritte.

XC. ***Mosis canticum de vitae humanae brevitate et miseria.***

φ′ (πθ′).

[1] *Προσευχὴ τῷ Μωϋσῇ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ.*

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ· [2] *πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ* [3] *ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.* [4] *Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθεν, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.* [5] *Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωῒ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,* [6] *τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.*

[7] *Ὅτι ἐξελείπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.* [8] *Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.* [9] *Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλειπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελείπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.* [10] *Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθεν πρᾳότης ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.*

[11] *Τίς γιγνώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου* [12] *ἐξαριθμήσασθαι; Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.*

ספר רביעי

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר
2 וָדֹר׃ בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה
3 אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ
4 בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃
ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
6 יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב
יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
8 שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר
9 פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
י כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ ׀
בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־
גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב
חָכְמָה׃

90,1. B: *τῦ Μωϋσῇ ἀνθρώπυ.* A: *Μωσῇ.* EFX* *τῷ.* A[2]† *σὺ* (a. *ἐγεν.*).

2. B* (ult.) *καί.* A[2]† (p. *εἶ*) *ὁ θεός.*

3. BEFX* *οἱ.* B: *υἱοὶ ἀνθρώπων;*

4. B* *κύριε* (A[2] uncis incl.). X (pro *ὡς ἡ*) *ὡσεί.* EFX* (pr.) *ἡ.* X: *χθὲς.*

5. X: *ἔτι ἔσονται.*

6. X: *ἀνθήσει.*

7. B: *ἐξελίπομεν.*

8. EFX: *ἐναντίον συ.*

9. B: *ἐξέλιπον ... ἐξελίπομεν ... ὡς ἀρ.*

10. B: *πραΰτης.* A[2]: [*ἐφ᾽ ἡμᾶς*].

11. B: *γινώσκει ... φόβυ* (* *συ*) *τῦ θυμῦ* (*συ τὸν θυμὸν* AEFX) *συ.*

12. B* *μοι* (A[2] uncis incl.). A[1]EX: *πεπεδημένυς* (*πεπαιδευμ.* A[2]B).

90,8. שתת ק׳ ib. בנ״א עונותינו
v. 10. בנ״א בגבורות
v. 12. פתח באתנח בנ״א הר׳ בקמץ
ib. בנ״א ונביא

90,2. B: unſre Wohnung geweſen. B.dW.vE: von Geſchlecht zu G. B: geboren worden, u. du d. E. u. den Erdboden gezeuget haſt, ſo b. du G. geweſen. dW: gezeugt waren, u. E. u. Welt gebar. vE: erzeugt.

3. in Staub wandelſt. B: bringeſt den M. wieder zur Zermalmung. dW: kehreſt ... in Z. vE: läſſeſt ... kehren bis z. Z.

4. B.dW: der geſtrige Tag, wenn er (vorbeigegangen) iſt. vE: der vorüber iſt. dW.vE.A: (wie) eine Wache in der Nacht.

5. ſchwemmeſt ſie dahin, ſie ſind ... grünen auf am Morgen wie Gr. B: überſchütteſt ſie, ſo kommen ſie in den Schlaf? dW: raffeſt ihn hinweg, er iſt ein Schlummer? vE: läſſeſt ſie verfließen, ein Traum ſind ſie?

6. am Morgen bl. u. grünet. B: Am M. wird es

90.

1 Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes. Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für
2 und für; * ehe denn die Berge geworden, und die Erde und die Welt geschaffen worden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewig-
3 keit; * der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschen-
4 kinder! * Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und
5 wie eine Nachtwache. * Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch
6 bald welk wird, * das da frühe blühet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird, und verdorret.
7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötz-
8 lich dahin müssen. * Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde in das Licht vor deinem
9 Angesicht. * Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn, wir bringen unsere Jahre zu wie ein Geschwätz.
10 * Unser Leben währet siebenzig Jahre, und wenn es hoch kommt, so sind es achtzig Jahre, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fähret schnell dahin, als flögen wir davon.
11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem
12 deinem Grimm? * Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

90,2. U.L: Ewigkeit in Ewigk.

XC (LXXXIX).

Dt.33,1. Oratio Moysis, hominis Dei. 1
Dt.33,27. Domine, refugium factus es nobis a generatione in generationem;
Pr.8,25s.Es.43,14. * priusquam montes fierent aut for- 2
9z,9. maretur terra et orbis, a saeculo et usque in saeculum tu es Deus. Ne
* avertas hominem in humilitatem! 3
Gn.3,19.Eccl.12,7. et dixisti: Convertimini, filii hominum!
2Pt.3,8. * Quoniam mille anni ante 4 oculos tuos tamquam dies hesterna
63,7. quae praeteriit, et custodia in nocte.
* Quae pro nihilo habentur, eorum 5
Es.40,6s.51,12.Sir.14,18s. anni erunt. Mane sicut herba transeat,
Job.14,2.Mt.6,30.1Pt.1,24; * mane floreat et transeat; ve- 6 spere decidat, induret et arescat.
Ps.76,7s.Nah.1,6. Quia defecimus in ira tua, et in 7 furore tuo turbati sumus.
51,11.Rm.2,16. * Posuisti 8 iniquitates nostras in conspectu tuo, saeculum nostrum in illuminatione vultus tui. * Quoniam omnes dies 9 nostri defecerunt, et in ira tua defecimus; anni nostri sicut aranea meditabuntur.
2Sm.5,4.(Sir.18,8. * Dies annorum nostro- 10 rum in ipsis septuaginta anni, si
Jos.14,10s. autem in potentatibus, octoginta anni,
Eccl.1,3.8. et amplius eorum labor et dolor; quoniam supervenit mansuetudo, et
Job.9,25.14,1. corripiemur.

(Sir.16,19. Quis novit potestatem irae tuae, 11 et prae timore tuo iram tuam * di- 12
139,5. numerare? Dexteram tuam sic notam fac, et eruditos corde in sapientia!

90,1. Al.: tu fact. Al.: in generatione et generatione. 2. Al.: et form. 9. Al.: meditabantur.

blühen u. sich erfrischen? dW: Am M. blühet er u. gr. ... abgeschnitten. vE: So bl. er ... gr. auf, am Ab. ist er abgeschn. u. dorret.

7. B: Denn wir vergehen durch deinen Z., u. durch d. Gr. werden wir erschrecket. dW: Denn wir ... schwinden w. dahin. vE: vor deinem ... werden w. vernichtet. A: in deinem ... fortgeschreckt.

8. **deines Angesichtes.** dW.vE: dir vor Augen. B: verborgenen Sünden. dW: unsre Vergehen ... unsre unerkannten vor d. Antlitzes L. vE: das uns Unbekannte! (A: die Zeit unsres Lebens!)

9. **Denn ... schwinden ... verbringen.** B: es haben sich geneiget. dW: wie einen Gedanken! vE: verhallen ... Laut!

10. **flögen wir.** B: Was die Tage unsrer Jahre betrifft, so sind darinnen 70 J. dW.A: Die Zeit u. J. ist. vE: Was ... betr., so mögen es während derselben ... sein. B: oder wenn wir sehr stark sind. dW: u. wenn mit Kraft. vE: wohl auch, wenn man bei Kräften ist. A: u. aufs Höchste. B: ihr Köstlichstes ist Mühseligkeit u. Eitelk. gewesen. dW: Stolz ist Mühsal u. Noth. (vE: Ungestüm? A: was darüber noch?) dW: vorüber eilt es, u. wir fliegen! vE: doch schnell schwindet es vorüber, dann sind wir entflogen.

11. **erkennt aber die Stärke deines Zornes ... sich recht.** dW.vE.A: Gewalt. B: u. deinen Gr., so wie du zu fürchten bist. dW: deiner Furcht gemäß d. Unwillen. (vE: wie deine Furchtbarkeit, so ist d. Grimm?) A: in der Furcht vor dir.

12. **So lehre uns denn unsere Tage zählen, daß wir erlangen ein weises Herz.** B: Thue uns also kund u. T. zu z. vE: Um u. T. also zu z., lehre uns.

XC. ***Vitae brevitas et miseria. Dei tutela in periculis.***

[13] *Ἐπίστρεψον, κύριε. Ἕως πότε; Καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.* [14] *Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ηὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν* [15] *εὐφράνθημεν, ἀνθ᾽ ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά.* [16] *Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.*

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
14 עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
טו וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
16 עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
17 וִיהִי ׀ נֹעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

φα᾽ (φ᾽).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

[1] *Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται,* [2] *ἐρεῖ τῷ κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ᾽ αὐτόν·* [3] *ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.* [4] *Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.* [5] *Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,* [6] *ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.* [7] *Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.* [8] *Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.*

[9] *Ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.* [10] *Οὐ προσελεύσεται πρός σε κακά, καὶ μάστιξ*

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
3 אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
4 יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
ה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
6 יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב
7 יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
י מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע

---

13. X: *ἐπὶ τὺς δύλυς.*

14. EFX† (p. *ἐλ. συ*) *κύριε.* B: *εὐφρ.*

15. B: *εὐφρανθείημεν.*

17. X (pro *τὰ ἔργ.*) *τὸ ἔργον.* B* *καὶ τὸ ἔργ.*–fin. (AEFX†).

91, inscript. EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.*

2. X† (p. *θεός μυ*) *βοηθός μυ.* EFX† (a. *ἐλπ.*) *καί.*

3. A^2B: *ῥύσ. σε* (*ῥ. με* A^1X).

8. B: *ὄψει.*

v. 17. בנ״א אדני

13. Kehre wieder, Herr! Ach wie lange? Habe Mitleid m. d. Kn. B: Bis wie l. ſolls währen? vE: Bis wann? B: laß dichs gereuen über d. Kn.

14. Sättige ... daß wir ... mögen. dW: bald. vE: am Morgen. B: in der Morgenſtunde.

15. Erfr. uns, gleich den Tagen, da du uns bengteſt, den Jahren, da wir Ungl. ſahen. B: nach den ... unterdrückt haſt? dW: ſo viel Tage ... gebeugt, ... Ungl. geſchaut. vE: für die ... betrübteſt?

16. dein Thun. B: Laß an d. Kn. d. Werk geſehen werden. dW: Laß deine Kn. ſchauen d. Thaten. vE: ſehen d. Werke.

17. die Freundlichkeit des ... ſei über uns ... wolleſt du f. B: Lieblichkeit. vE: Huld. dW: Es komme die H. ... auf uns. vE: ſchirme an uns? dW: unter-

13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns, 14 und sei deinen Knechten gnädig! * Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Le- 15 benlang. * Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nach- 16 dem wir so lange Unglück leiden. * Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine 17 Ehre ihren Kindern. * Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja das Werk unserer Hände wolle er fördern!

91.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des All- 2 mächtigen bleibt, * der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, 3 mein Gott, auf den ich hoffe. * Denn er errettet mich vom Strick des Jägers 4 und von der schädlichen Pestilenz. * Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und 5 Schild, * daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfei- 6 len, die des Tages fliegen, * vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der 7 Seuche, die im Mittage verderbet. * Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch 8 dich nicht treffen. * Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird.

9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der 10 Höchste ist deine Zuflucht. * Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage

91,10. A.A: Uebel.

(6,4.) Convertere, Domine! Usquequo? 13 Et deprecabilis esto super servos (143,8. Es. 33, 2.) tuos. * Repleti sumus mane miseri- 14 cordia tua, et exultavimus et delectati sumus omnibus diebus nostris; * lae- 15 (85,7.) tati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, annis, quibus vidimus mala. * Respice in servos tuos et 16 (103,7. 95,9.) in opera tua, et dirige filios eorum. * Et sit splendor Domini Dei nostri 17 (138,8. Es. 65, 22.) super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos, et opus manuum nostrarum dirige!

XCI (XC).

Laus cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, 1 (17,8. 36,8. Hos. 14,8.) in protectione Dei coeli commorabi- (18,3. 142,6.) tur, * dicet Domino: Susceptor meus 2 es tu et refugium meum, Deus meus, sperabo in eum; * quoniam ipse libe- 3 (124,7. 2Tim. 2,26.) ravit me de laqueo venantium et a verbo aspero. * Scapulis suis obum- 4 (57,2. (Mt. 23, 37; Ps. 84,12. Pr. 30,5.) brabit tibi, et sub pennis ejus sperabis; scuto circumdabit te veritas ejus. * Non timebis a timore nocturno, a 5 sagitta volante in die, * a negotio 6 (Cant. 3,8.) perambulante in tenebris, ab incursu (Dt. 32,23.) et daemonio meridiano. * Cadent a 7 latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis, ad te autem non appro- (92,12. 112,8.) pinquabit. * Verumtamen oculis tuis 8 considerabis, et retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea; 9 Altissimum posuisti refugium tuum. (Job. 5,19. Ex. 11,5.7.12,13.) * Non accedet ad te malum, et fla- 10

14. S* (pr.) et.
91,3. Al.: liberabit (Al.: liberabis te).
4. Al.: In scap.

stütz' uns. B: bevestige.
91,1. dW: im Sch. d. A. wohnet. B: der wird unter ... übernachten! vE: W. unter den ... sich begibt, der weilet im ...
2. B: Ich spreche: Bei d. H. ist m. Zuflucht ... Er ist ... vertraue. (vE: Zu Jehova spr. ich ... bist du. dW: Gott nenn' ich ...?)
3. dich. dW: entreißt dich dem. B: Voglers. dW: dW: Vogelstellers. vE: Vogelfängers. dW.vE: verderbl. Pest.
4. B: seinem Fittig. dW: Gefieder. dW.vE: Treue.
5. der Nacht. B.dW: Schrecken. vE: Schrecknis. B.dW.vE.A: dem (den) Pfeil, der d. T. fliegt.
6. B.dW: im (Dunkeln) wandelt! ... verwüstet. vE: verheert.
7. dich trifft es nicht! B.A: so w. es doch (zu) dir n. nahen.
8. Du w. es nur ... schauen, u. sehen.
9. den H. hast du zur Zufl. genommen. B: zu deiner Wohnung gestellt.

XCI. *Tutela Dei in periculis.* **XCII.** *Laus Dei vindicis piorum.*

οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. [11]Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου· [12]ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προςκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. [13]Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

[14]Ὅτι ἐπ᾽ ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. [15]Κεκράξεται πρός με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ· μετ᾽ αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν. [16]Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

φβʹ (φαʹ).

[1]Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

[2]Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, [3]τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, [4]ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ᾽ ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

[5]Ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι. [6]Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. [7]Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. [8]Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡςεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [9]Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε. [10]Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου, κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. [11]Καὶ ὑψωθήσεται

10. EFX† (a. τῷ) ἐν.
12. X: προςκόψεις.
13. B: Ἐπ᾽ ἀσπ.
15. B (pro Κεκρ.) Ἐπικαλέσεται (A[1]? X: Καὶ κράξεται) ... εἰςακούσομαι. EFX* (alt.) καὶ (A[2] uncis incl.).
16. B: Μακρότητι (X: Μακρότητος).
92,1. X† (p. ᾠδ.) τῷ Δαυίδ. X: τῦ προσαββάτυ.
5. X: ἐβαρύνθ.
8. B† (a. ἁμαρτ.) τὺς ...: ἐξολοθρ.
10. B* ἰδὲ οἱ – ὅτι (AEFX†).

11 לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־
12 לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם
13 יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־
16 אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
3 עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
4 בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי
6 יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃
9 י וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
11 יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים

92,9. בנ״א לעולם

11. B: wird s. E. deinethalben befehlen. dW: seine E. entbietet er dir. vE: besiehlt er deinetwegen.
12. Sie werden ... daß ... B: auf beiden Händen.
13. B: treten ... zertreten. dW: Ueber Löw' u. Otter schreitest du, trittst auf ...
14. B: Weil er m. so sehr beg. dW: mich liebet. vE: an mir hängt. dW.vE: ihn retten. B: Ich w. ihn an einen hohen Ort stellen, weil ...
15. B: herrlich machen. dW: verherrlichen. A bring' ich zu E. vE: Er wird mich anrufen, u. ich werde ... zu Ehre bringen.
92,2. B: Es ist gut. A: Gut ists. dW: Schön ists. vE: Herrlich. dW: d. N. zu spielen!
3. B.dW.vE.A: (in der Morgenstunde) ... in den Nächten.

11 wird zu deiner Hütte sich nahen. * Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen We-
12 gen, * daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen
13 Stein stoßest. * Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen.
14 Er begehret meiner, so will ich ihm aushelfen; er kennet meinen Namen, dar-
15 um will ich ihn schützen. * Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn herausrei-
16 ßen und zu Ehren machen. * Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

92.

1 Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.
2 Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn danken, und lobsingen deinem Namen, du
3 Höchster, * des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkün-
4 digen, * auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.
5 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme
6 die Geschäfte deiner Hände. * Herr, wie sind deine Werke so groß! deine Gedan-
7 ken sind so sehr tief. * Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet
8 solches nicht. * Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer
9 und ewiglich. * Aber du, Herr, bist der
10 Höchste, und bleibest ewiglich. * Denn siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine Feinde werden umkommen, und alle Uebelthäter müssen zerstreuet werden.
11 * Aber mein Horn wird erhöhet wer-

---

14. U.L: beg. mein, so.
92,2. U.L: köstlich Ding.

gellum non appropinquabit tabernaculo tuo. * Quoniam angelis suis man- 11 davit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis: * in manibus portabunt te, 12 ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. * Super aspidem et basiliscum 13 ambulabis, et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo 14 eum; protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. * Clamabit ad me, 15 et ego exaudiam eum; cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum et glorificabo eum. * Longitudine dierum 16 replebo eum, et ostendam illi salutare meum.

(34,8. Mt. 4,6. Lc. 4,10. Dn. 3, 28. 4,10. — Nm. 11,12. Lc. 16,22; Ps. 121,3. Pr. 3,23. — Dt. 8,15. Lc. 10,19. Mc. 16, 18. Ebr. 11,33. — 9,11; 50,15. Es. 58, 9. Job. 22,27; Es. 41,10. 43, 2; Ps. 18,20. — 1Rg. 3,14. — 50,23.)

XCII (XCI).

Psalmus cantici in die sabbati. 1

Bonum est confiteri Domino et 2 psallere nomini tuo, Altissime, * ad 3 annunciandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem, * in decachordo psalterio, cum cantico in cithara. 4

Quia delectasti me, Domine, in factura tua, et in operibus manuum 5 tuarum exultabo. * Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis 6 profundae factae sunt cogitationes tuae. * Vir insipiens non cognoscet, 7 et stultus non intelliget haec. * Cum 8 exorti fuerint peccatores sicut foenum, et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem, — ut intereant in saeculum saeculi. * Tu autem Altis- 9 simus in aeternum, Domine! * Quon- 10 iam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt, et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. * Et exaltabitur sicut 11

(147,1. — 1Chr. 23,30. — 33,2. 144,9. — 104,24. — 139,17. Es. 55, 9; Es. 26,10. — 37,2. 129,6. Es. 37,27. — 90,2. 97,9.)

---

11. Al.: mandabit. 14. Al.: et lib. 15. Al.: Clamavit. 16. Al.: Longitudinem.
92,4. Al.: et psalt.

---

4. dW: auf dem Decachord! B: mit einem sinnreichen Gedicht! dW: rauschendem Spiel? vE: Gesang.
5. erfreuest mich, H., durch deine W., von den... rühme ich. dW: ob der Thaten d. H.
6. dW: unergründlich deine Rathschläge. vE: unerforschlich.
7. weiß ... merket. B: Unvernünftiger. dW. vE: Der unvern. Mensch ... Thor sieht es n. ein.
8. B: Wenn ... so ists dazu, daß ... dW: [so ists] um getilgt zu w. vE: Wenn auch ... so müssen sie doch ...
9. bist hoch in Ewigkeit. dW: erhaben!
10. müssen umk., u. sich zerstreuen ...
11. wirst du erhöhen ... B: hast du erhöhet. dW. vE: erhöhest.

XCII. ***Deus piorum vindex. Dominus rex et ultor.***

ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. 12 *Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.*

13 *Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.* 14 *Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξανθήσουσιν·* 15 *ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται,* 16 *τοῦ ἀναγγεῖλαι, ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.*

12 קַרְנִ֣י בַּלֹּתִ֣י בְּשֶׁ֣מֶן רַעֲנָֽן׃ וַתַּבֵּ֥ט עֵינִ֗י בְּשׁ֫וּרָ֥י בַּקָּמִ֣ים עָלַ֣י מְ֭רֵעִים תִּשְׁמַ֥עְנָה אָזְנָֽי׃

13 צַ֭דִּיק כַּתָּמָ֣ר יִפְרָ֑ח כְּאֶ֖רֶז בַּלְּבָנ֣וֹן

14 יִשְׂגֶּֽה׃ שְׁ֭תוּלִים בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה בְּחַצְר֖וֹת

15 אֱלֹהֵ֣ינוּ יַפְרִֽיחוּ׃ ע֭וֹד יְנוּב֣וּן בְּשֵׂיבָ֑ה

16 דְּשֵׁנִ֖ים וְרַעֲנַנִּ֣ים יִהְיֽוּ׃ לְ֭הַגִּיד כִּֽי־יָשָׁ֣ר יְהוָ֑ה צ֝וּרִ֗י וְֽלֹא־עַלְ֯תָה בּֽוֹ׃

φγ' (φβ').

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.* 2 *Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.* 3 *Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν,* 4 *ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.* 5 *Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

צג

א יְהוָ֣ה מָלָךְ֮ גֵּא֪וּת לָ֫בֵ֥שׁ לָבֵ֣שׁ יְ֭הוָה עֹ֣ז הִתְאַזָּ֑ר אַף־תִּכּ֥וֹן תֵּ֝בֵ֗ל בַּל־תִּמּֽוֹט׃

2 נָכ֣וֹן כִּסְאֲךָ֣ מֵאָ֑ז מֵעוֹלָ֣ם אָֽתָּה׃

3 נָשְׂא֤וּ נְהָר֨וֹת ׀ יְהוָ֗ה נָשְׂא֣וּ נְהָר֣וֹת קוֹלָ֑ם

4 יִשְׂא֖וּ נְהָר֣וֹת דָּכְיָֽם׃ מִקֹּל֨וֹת ׀ מַ֤יִם רַבִּ֗ים אַדִּירִ֣ים מִשְׁבְּרֵי־יָ֑ם אַדִּ֖יר בַּמָּר֣וֹם יְהוָֽה׃

ה עֵ֘דֹתֶ֤יךָ ׀ נֶאֶמְנ֬וּ מְאֹ֗ד לְבֵיתְךָ֥ נַאֲוָה־קֹ֑דֶשׁ יְ֝הוָ֗ה לְאֹ֣רֶךְ יָמִֽים׃

φδ' (φγ').

Ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαυίδ, τετράδι σαββάτου.

1 *Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαῤῥησιάσατο.* 2 *Ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.* 3 *Ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε*

צד

א אֵל־נְקָמ֥וֹת יְהוָ֑ה אֵ֖ל נְקָמ֣וֹת הוֹפִֽיעַ׃

2 הִ֭נָּשֵׂא שֹׁפֵ֣ט הָאָ֑רֶץ הָשֵׁ֥ב גְּ֝מ֗וּל עַל־

3 גֵּאִֽים׃ עַד־מָתַ֖י רְשָׁעִ֥ים ׀ יְהוָ֑ה עַד־

---

11. B: *ἐλέῳ* (*ἐλαίῳ* AEFX).

12. B: *ἐπεῖδεν … ἐπανισταμένοις.*

13. B: *ὡς ἡ κέδρ.*

15. B (pro *ἔτι*) *τότε* (X: *ὅτι*). X: *γήρᾳ.*

16. B: *εὐθής.* A²B: *θεός μου* (*θ. ἡμῶν* A¹EFX).

93,inscr. FX* *Εἰς τὴν–γῆ.* B: *τοῦ προσαββάτου … κατῴκισται* (EX: *κατῴκιστο*). X* *αἶνος*–fin. X† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*

3. B* *ἀροῦσ.*–fin. (AEFX†).

94,inscr. X (pro *Ψαλμ.*) *Αἶνος.* B* *ᾠδῆς.* X† (p. *σαββ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*

1. B† (a. alt. *θεὸς*) *ὁ.*

v. 16. עולתה ק'

93,1. כולו קמץ

11. **werde genetzet sein.** vE: Büffels. dW: gleich den Büffeln. B: bin übergossen mit … dW.vE: triefe von …

12. dW: weidet sich! vE: belustiget sich über …! B: wird meine Laurer anschauen.

15. **Noch im Alter w. sie Frucht tragen, saftig …** B: im grauen A. Früchte bringen, s. u. grün sein. dW.vE: Noch sprossen sie im A., sind saftreich (saftvoll) u. (dick)belaubt.

16. B: aufrichtig. dW.vE.A: gerecht. B.vE. Fels.

93,1. **geschm. u. mit Kraft gegürtet; darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht.** B: König worden. er hat Hoheit angezogen; der H. hat sich angez., mit

den wie eines Einhorns, und werde ge-
12 salbet mit frischem Oel. * Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden, und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaftigen, die sich wider mich setzen.
13 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachsen wie eine
14 Ceder auf Libanon. * Die gepflanzt sind im Hause des Herrn, werden in den Vor-
15 höfen unsers Gottes grünen; * und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch
16 blühen, fruchtbar und frisch sein, * daß sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

93.

1 Der Herr ist König, und herrlich geschmückt; der Herr ist geschmückt, und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben
2 soll. * Von dem an stehet dein Stuhl
3 fest; du bist ewig. * Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme
4 heben empor die Wellen, * die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen gräulich; der Herr aber ist noch größer
5 in der Höhe. * Dein Wort ist eine rechte Lehre; Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

94.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott,
2 deß die Rache ist, erscheine. * Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den
3 Hoffärtigen, was sie verdienen. * Herr, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange

11. A.A: und ich werde.
93,1. U.L: zugericht, daß.

Nm.23,22; Ps.89,18; [23,5. unicornis cornu meum, et senectus mea in misericordia uberi. * Et de- 12
91,8.112,8. spexit oculus meus inimicos meos, et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

52,10.Pr.11,18. Justus ut palma florebit, sicut ce- 13
Es.61,3. drus Libani multiplicabitur. * Plan- 14
84,3. tati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, florebunt; * adhuc multi- 15
1,3. plicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt, * ut annuncient, quon- 16
Dt.32,4. iam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

XCIII (XCII).

Laus cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

97,1.Ex.15,18.Ap.11,17.19,6; Ps.65,7. Dominus regnavit, decorem indutus est; indutus est Dominus fortitudinem et praecinxit se; etenim fir- 1
96,10. mavit orbem terrae, qui non com-
9,8.45,7.47,9. movebitur. * Parata sedes tua ex 2
tunc; a saeculo tu es. * Elevave- 3
65,8.Es.17,12.Ap.17,15. runt flumina, Domine, elevaverunt flumina vocem suam, elevaverunt flumina fluctus suos, * a vocibus aqua- 4
rum multarum. Mirabiles elationes
92,9. maris, mirabilis in altis Dominus.
Ap.19,9.21,5.22,6. * Testimonia tua credibilia facta sunt 5
nimis; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

XCIV (XCIII).

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Dt.32,35.Sir.28,1.Rm.12,19; Deus ultionum Dominus, Deus ultio- 1
[Ps.80,2.102,17;7,12.Gn.18,25; num libere egit. * Exaltare, qui judicas 2
terram, redde retributionem superbis!
Ps.31,24; 74,10.13,3. * Usquequo peccatores, Domine, us- 3

12. S*(pr.) in (Al.: ab insurg.). 14. Al.* domus.
93. S: Psalmus, laus cant. David. 2. S: tua, Deus.
5. S: in longitudine.
94. S* ipsi.

Stärke hat er sich umgürtet. dW: König, mit Hoh. angethan ... m. Macht umg. vE: bekleidet. A: regiert, hat Zierde sich angethan. dW.vE: (denn es) bestehet die Welt.
2. Von jeher st. d. Stuhl, du b. von Ewigkeit. dW: von Alters her!
3. ihre Stimme ... ihr Brausen. dW: Getös. vE: Tosen ... Brausen.
4. Mächtiger, als die Stimme großer Wasser, sind die Wogen des Meeres; mächtiger noch ... der Herr. dW: prächtiger.
5. Sehr wahrhaftig sind deine Zeugnisse. dW. vE.A: deinem Hause ziemet H. (B: stehet fein an!)
94,1. B.dW.vE: (du) G. der (großen) R. B: leuchte hervor. vE: zeige dich im Glanze.
2. B.dW.vE.A: der Erde. B: bring die Vergeltung über die H. dW.A: zahle (gib) V. den Stolzen.

XCIV. *Dominus ultor.*

ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται, [4] *φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;*

[5] *Τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν·* [6] *χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν,* [7] *καὶ εἶπαν· Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.*

[8] *Σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε.* [9] *Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ;* [10] *Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν;* [11] *Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.*

[12] *Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν,* [13] *τοῦ πραΰναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.* [14] *Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,* [15] *ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.*

[16] *Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους; ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;* [17] *Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.* [18] *Εἰ ἔλεγον· Σεσάλευται ὁ πούς μου· τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐβοήθει μοι.* [19] *Κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ηὔφραναν τὴν ψυχήν μου.*

3s. B[2] interpg. *καυχήσονται; … ἀνομίαν.* (puncto).
8. A[2] interpg. *φρονήσατε;*
9. X* *ἤ.*
12. B† (p. *Μακ.*) *ὁ* … † (p. *ἂν*) *σύ.* X: *διδάξεις.*
13. EFX: *τῦ πρ. αὐτὸν.*
15. B: *ἐπιστρέψῃ.* X* *Διάψ.*
16. A[1]EFX: *ἐπὶ πονηρευομένοις* (*-μένυς* A[2]B). EFX: *ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις.*
19. B† (ab in.) *Κύριε* … (pro *ηὔφρ.*) *ἠγάπησαν* (EFX: *εὔφραναν*).

4 מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
6 יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
7 יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי
9 תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע
י אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם
11 הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ
13 וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ
14 מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ כִּי ׀
לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־
17 יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה
18 נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
19 חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

94,12. בנ"א פסיק ib. בנ"א ת' רפה

3. B.dW.vE: frohlocken. A: sich rühmen.
4. trotzige Reden ausstoßen. B: daß sie so herausfahren, u. so hart reden … von sich sprechen. dW: Sie stoßen aus freche R. vE: sollen aussprudeln, Freches schwätzen. A: großsprechen Alle die Unrecht thun.
5. B: unterdrücken. dW: treten in Staub. vE: zertreten.
7. B: wirds nicht sehen … merken.
8. B: unvernünftigen. dW.vE: unvernünftigsten der Menschen (Leute).
9. Auge gebildet.
10. B: die Erkenntniß lehret. dW: den M. Verstand. vE: Weisheit.
12. aus deinem G. dW: mahnest, u. in deiner Lehre ihn unterweisest. A: unterweisest, u. ihn leh-

4 sollen die Gottlosen prahlen, *und so trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen?

5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und 6 plagen dein Erbe; *Witwen und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Wai- 7 sen, *und sagen: Der Herr siehet es nicht, und der Gott Jakobs achtet es nicht.

8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren! wenn wollt ihr 9 klug werden? *Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge 10 gemacht hat, sollte der nicht sehen? *Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie 11 wissen? *Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, 13 und lehrest ihn durch dein Gesetz, *daß er Geduld habe, wenn es übel gehet, bis dem Gottlosen die Grube bereitet 14 werde! *Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlas- 15 sen; *denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen.

16 Wer stehet bei mir wider die Boshaftigen? Wer tritt zu mir wider die 17 Uebelthäter? *Wo der Herr mir nicht hülfe, so läge meine Seele schier in 18 der Stille. *Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt, aber deine Gnade, 19 Herr, hielt mich. *Ich hatte viel Bekümmerniß in meinem Herzen, aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

94,4. U.L: trotzlich.
8. A.A: wann.
19. U.L: Bekümmernisse.

Judae 15. | 4 quequo peccatores gloriabuntur, *effabuntur et loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur injustitiam?

5 Populum tuum, Domine, humiliaverunt, et haereditatem tuam vexaverunt; 6 *viduam et advenam interfecerunt, et pupillos occiderunt, 7 *et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelligет Deus Jacob.

Ex. 22, 7. | 10, 11. 13. Ez. 8, 12. Ez. 29, 15. Job. 22, 14. | 50, 22. 92, 7. Pr. 8, 5. | Ex. 4, 11. Pr. 20, 12. | 9, 6. | 1 Co. 3, 20.

8 Intelligite, insipientes in populo! et stulti, aliquando sapite! 9 *Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat? 10 *Qui corripit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam? 11 *Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanae sunt.

Job. 5, 17. Pr. 3, 12. | 7, 16. | Rm. 11, 2. | 1 Rg. 8, 57.

12 Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum, 13 *ut mitiges ei a diebus malis, donec fodiatur peccatori fovea! 14 *Quia non repellet Dominus plebem suam, et haereditatem suam non derelinquet, 15 *quoadusque justitia convertatur in judicium, et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

115, 17. | 73, 2. | Job. 15, 11. 2 Co. 1, 4.

16 Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem? 17 *Nisi quia Dominus adjuvit me, paulo minus habitasset in inferno anima mea. 18 *Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua, Domine, adjuvabat me. 19 *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuae laetificaverunt animam meam.

15. Al.: in justitiam conv. judicium. Al.: juxta illa *et* omnes recti sunt corde.

rest dein G.
13. B: du ihm Ruhe gebest in den bösen Tagen. dW.vE: ihn zu beruhigen in des Unglücks Tagen ... gegraben ist. B: wird gegr. werden.
15. B: das R. wird wiederkehren zur Gerechtigkeit. dW.vE: zum R. w. kehren (sich wenden) das Gericht. A: die sich die Gerechtigk. wendet zum Ger. B: alle Aufrichtige von H. nachfolgen. dW: ihm folgen alle Redlichen. vE: u. hinter ihm her Alle, die rechtschaffenen Herzens sind. A: bis Alle bei ihm sind ...
16. B: wird für mich stehen ... sich für mich darstellen. dW.vE: erhebt sich ... stehet für mich (mir bei).
17. B: meine Hülfe gewesen wäre, so hätte m. S. um ein weniges sich niedergelegt in die St. dW.vE: schon ruhte (bald läge) im stillen Lande m. S.
18. B: Wenn ... strauchelt, so hat ... unterstützet. dW.vE: W. ich (denke): es wanket m. F. so stützet ...
19. B: Wenn meiner schweren Gedanken viel wurden in meinem Inwendigen, so haben ... ergötzt. dW: Bei meinen vielen Sorgen im Busen erquicken... vE: Betrübnissen in m. Innern erheitern. A: Nach der Menge meiner Schmerzen.

XCIV. *Dominus ultor. Corda non obduranda.*

[20] *Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.*

[21] *Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.* [22] *Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·* [23] *καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος κατὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.*

ϙε′ (ϙδ′).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

[1] *Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.* [2] *Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.* [3] *Ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς.* [4] *Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσίν.* [5] *Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.*

[6] *Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·* [7] *ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,* [8] *μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [9] *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ ἴδον τὰ ἔργα μου.* [10] *Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,* [11] *ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.*

כ הַֽיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
23 וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר
2 יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
3 נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
4 גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
7 לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
8 אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
9 כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
י פָעֳלִי׃ אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־
11 יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

---

20. A[2]B: *Μὴ συμπροσέσται … ἐπὶ* (A[2]:) *πρόσταγμα;* (B: *προστάγματι;* B[2] interpung. plene). 23. B* *κύριος κατὰ* (A[1]EFX†; A[2] uncis incl.) et (alt.) *κατὰ.* A[2]: *ἀφ. αὐτὺς· ἀφανιεῖ αὐτὺς κύρ.* EFX* *ἡμῶν.*

95,inscr. EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*

3. A[1] (pro *πάντ. τὺς θεὺς* A[2]B) *πᾶσαν τὴν γῆν.* 4. B† (ab init.) *Ὅτι ὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτῦ* … (pro *εἰσίν*) *ἐστίν.* 6. A[2]: [*αὐτῷ*]. A[1]: *κλαύσομεν,* an *ὀκλάσωμεν*? (*κλαύσωμεν* A[2]B). 7. B* (pr.) *τῆς.* 8. EX: *καρδ. ἡμῶν.* B (pro *πειρ.*) *πικρασμῦ.* 9. A[1]X* (pr.) *με* (A[2]B†). B* (alt.) *με* (AEFX†) …: *εἶδον.* 10. B: *εἶπα … καρδ., καὶ αὐτοὶ ὐκ.* 11. A[1] (pr. man.) X* *Εἰ* (A[2]B†; A[1] alt. man. *Ἤ*).

v. 21. דגש אחר חולם

20. Unheil stiftet für Ordnung. B: Sollte sich der sch. St. zu dir gesellen, der Mühseligkeit dichtet über das was gesetzt ist? dW: Ist dir verbündet der Thron des Verderbens, d. Unheil sinnet wider das Gesetz? vE: Kann dir verbunden sein d. Richterstuhl … Unrecht ….
21. rotten sich. dW.vE: das Leben.
22. dW.vE: Schutz(wehr) … Fels m. Zuflucht.
23. durch ihre B. B: ihre Ungerechtigkeit wieder über sie bringen … in ihrer B.
95,2. mit Gesängen.

20 * Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut.

22 * Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht;

23 * und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen, der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

95.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers

2 Heils! * Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm

3 jauchzen! * Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle

4 Götter. * Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet, und die Höhen der Berge

5 sind auch sein. * Denn sein ist das Meer, und er hat es gemacht, und seine Hände haben das Trockene bereitet.

6 Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem Herrn, der uns

7 gemacht hat! * denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stim-

8 me höret, * so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa

9 in der Wüste, * da mich eure Väter versuchten, fühleten und sahen mein Werk,

10 * daß ich vierzig Jahre Mühe hatte mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die

11 meine Wege nicht lernen wollen, * daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen!

95,9. A.A: (U.L.?) meine Werke.
10. U.L: der Herz.

20 (Ap.2,13.Am.6,3; [2Co.2,17.4,2.) * Numquid adhaeret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in praecepto?

21 (Mt.27,4.) Captabunt in animam justi, et sanguinem innocentem condemnabunt.

22 * Et factus est mihi Dominus in refugium, et Deus meus in adjutorium spei meae,

23 * et reddet illis iniquitatem ipsorum, et in malitia eorum disperdet eos, disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV (XCIV).

Laus cantici ipsi David.

1 Venite, exultemus Domino, jubi-

2 (18,3.Dt.32,4.) lemus Deo salutari nostro! * (100,2.) Praeoccupemus faciem ejus in confessione,

3 et in psalmis jubilemus ei! * (96,4s.97,7.9. 82,1.6.) Quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

4 * (50,10.) Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt.

5 * Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud, et siccam manus ejus formaverunt.

6 (132,7; Esr.9,5.) Venite, adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit

7 nos! * (100,3.) quia ipse est Dominus Deus noster, et nos populus pascuae ejus et oves manus ejus. (·Ebr.3,7ss.4,7.) Hodie si vocem ejus audieritis,

8 * nolite obdurare corda vestra, sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto, (Ex.17,2.7. Nm.14,22.)

9 * ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me et viderunt opera (Ex.34,10.Dt.11,7; Nm.14,34.)

10 mea. * Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde, et isti non cognoverunt vias meas, (Dt.5,29.Jer.5,23; Nm.14,23. (Ps.106,26; Dt.12,9.Ebr.4,3.)

11 * ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam!

20. Al.: et qui *et* fingit *et* dolorem.
95. S* ipsi. 9. S* (alt.) me.

4. das Inwendige der E. B: die tiefsten Oerter ... höchsten Oerter. dW.vE: Innerste ... die Schätze.

6. dW: niederfallen u. uns beugen! l. uns knieen. dW.vE: unserem Schöpfer.

7. dW.vE: die Heerde s. H. O möchtet ihr heute (seiner St. gehorchen)!

8. B.dW.vE.A: Verhärtet. dW.vE: beim Haderwasser. A: bei der Reizung. B.dW.vE.A: am Tage der Versuchung.

9. prüften mich u. sahen doch. dW.vE: obschon (obwohl) sie (meine Werke) sahen.

10. Vierzig J. h. ich Verdruß an dem Geschlecht ... sie wollten ... lernen. vE: Ekel vor d. G. dW: verdroß mich des G. B: Sie sind ein Volk die irrenden Herzens sind. dW.vE: Ein V. irr. H. sind sie, und kennen nicht m. W. B: haben m. W. n. erkannt.

11. dW.vE.A: eingehen.

XCVI. *Celebratio Dei creatoris et judicis.*

φϛ΄ (φε΄).

Ὠιδὴ τῷ Δαυίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν.

[1] *Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ.* [2] *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* [3] *Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.*

[4] *Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·* [5] *ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.* [6] *Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.*

[7] *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·* [8] *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ.* [9] *Προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.* [10] *Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.*

[11] *Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* [12] *Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ* [13] *ἀπὸ προςώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.*

φζ΄ (φϛ΄).

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

[1] *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν· ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,*

צו

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
2 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
ה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
12 הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
13 אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ

96,inser. Al. al. B: ᾠκοδόμηται et pon. ᾠδὴ τῷ Δ. in fine. EFX† (in f.) ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.
3. X: Ἀπαγγ. EX* ἐν πᾶσιν-fin.
4. EFX (pro ἐπὶ) ὑπὲρ.
10. B (pro Ὅτι) Ὁ.
12. X: Χαρίσεται. X: ἀγαλλιάσεται.
13. B: πρὸ προςώπε τε̃ κυρ.
97,inscr. Al. al. EFX† (ab in.) Ψαλμὸς...: καθίστατο. Ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.

96,10. כולו קמץ   97,1. כולו קמץ

96,1. dW.A: alle Lande. B.vE: du (die) ganze Erde.
2. B.dW.vE.A: Verkündet von Tag zu Tag.
4. furchtbar. dW.vE: sehr preiswürdig. A: lobenswerth.
5. vE: sind nichtig ... erschaffen. (A: böse Geister!)
6. Pracht u. Herrlichkeit sind vor seinem Angesicht, Macht u. Zierde ... B: Majestät ... Stärke. dW: Glanz u. Hoheit ....Ehr' u. Herrlichkeit. vE: Gl. u. Pracht ... M. u. Herrl. A: Lob u. Schönheit.
7. Bringet ... Geschlechter der V. B.dW: Gebet.

96.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, 2 singet dem Herrn, alle Welt! * Singet dem Herrn und lobet seinen Namen, prediget 3 einen Tag am andern sein Heil! * Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder!

4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter; 5 * denn alle Götter der Völker sind Götzen, aber der Herr hat den Himmel gemacht. 6 * Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligthum.
7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht! 8 * bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke und kommet 9 in seine Vorhöfe! * Betet an den Herrn im heiligen Schmuck! es fürchte ihn alle 10 Welt! * Saget unter den Heiden, daß der Herr König sei und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.
11 Himmel, freue dich, und Erde, sei fröhlich! das Meer brause, und was darinnen 12 ist! * Das Feld sei fröhlich, und alles, was darauf ist, und lasset rühmen alle 13 Bäume im Walde * vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich! Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

97.

1 Der Herr ist König: deß freue sich

XCVI (XCV).

Canticum ipsi David, quando domus aedificabatur post captivitatem.

33,3.98,1. 1Ch.16,23ss. Cantate Domino canticum novum, 1 cantate Domino, omnis terra! * Cantate 2 Domino, et benedicite nomini 19,3. ejus! annunciate de die in diem salutare ejus! * Annunciate inter gentes 3 gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus!

95,3.Sir.43,31. Quoniam magnus Dominus et laudabilis 4 nimis, terribilis est super 115,4.Es.41,24.29. omnes deos; * quoniam omnes dii 5 gentium daemonia, Dominus autem coelos fecit. * Confessio et pulchri- 6 93,5. tudo in conspectu ejus, sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.
29,1s. Afferte Domino, patriae gentium, 7 afferte Domino gloriam et honorem! 29,2.138,5. * afferte Domino gloriam nomini ejus, 8 2Sm.8,2; Ps.84,3. tollite hostias et introite in atria ejus! 29,2.110,3; 33,8. * Adorate Dominum in atrio sancto 9 ejus! commoveatur a facie ejus universa terra! * Dicite in gentibus, quia 10 93,1.97,1.7,9. Dominus regnavit, etenim correxit orbem terrae, qui non commovebitur; judicabit populos in aequitate.
Es.49,13.Ap.12,12. Laetentur coeli et exultet terra, 11 commoveatur mare et plenitudo ejus! Es.55,12. * Gaudebunt campi et omnia quae in 12 eis sunt, tunc exultabunt omnia ligna 98,9. sylvarum * a facie Domini, quia ve- 13 Es.3,13s. nit, quoniam venit judicare terram! Judicabit orbem terrae in aequitate, Rm.2,2. et populos in veritate sua.

XCVII (XCVI).

Huic David, quando terra ejus restituta est.

99,1.93,1pp. Dominus regnavit: exultet terra, 1

96,8. A.A: seines Namens.
11. A.A: Der H. freue sich, u. die Erde. U.L: Himmel fr. sich, u. Erde.

96. S* ipsi.
2. Al.* et. 10. Al.* terrae.
97. S: Psalmus David, quando ... est ei.

dW: Völkerstämme ... Ehr' u. Preis.
8. seines Namens.
9. dW: zittert vor ihm, alle Lande. vE: zittere v. ihm die ganze Erde. B: Erschrecket v. s. Angesicht, du g. E.
10. Der H. ist K.: darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht. Er ... (Vgl. Ps. 93, 1.) B: wird d. V. richten nach aller Billigkeit.

11. freue sich. A: es bewege sich d. M. dW.vE.A: u. was es (er)füllt.
12. frohlocke ... es müssen ... des Waldes. B: müsse lustig sein. dW.vE: Fröhlich sei die Flur ... es (dann) jauchzen ...
13. dW: nach Recht. dW.vE: nach s. Wahrh. B: in.
97,1. B: König worden.

XCVII. *Celebratio Dei terrarum regis et iudicis.*

εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. [2] *Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ· δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.* [3] *Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* [4] *Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.* [5] *Τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.* [6] *Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.*

[7] *Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.* [8] *Ἤκουσεν καὶ ηὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.* [9] *Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.*

[10] *Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς.* [11] *Φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.* [12] *Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.*

φη' (φζ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. [2] *Ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ· ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* [3] *Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

2 אִיִּים רַבִּים׃ עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו
3 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ אֵשׁ לְפָנָיו
4 תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃
ה הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
6 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ׃

7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
9 יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־
אַתָּה ׀ יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
י אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ־רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת
11 חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר
זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

צח

א מִזְמוֹר
שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
3 גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

---

3. EFX (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον*. 5. B: *ὡςεὶ κηρ. ἐτάκ.* 6. A[1] (pr. man.): *ἴδον*, A[1] (alt. man.) X: *ἴδοσαν* (*εἴδοσαν* A[2]B). 7. B* (alt.) *οἱ*. 8. B: *εὐφρ.* FX: *ἡ Σιών*. 9. B: *σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψ.* 10. A[2]B: *πονηρόν* (*πονηρά* A[1]EFX). B: *χ. ἁμαρτωλῶν*. 11. A[1]X: *εὐφροσύνην* (*-σύνη* A[2]B). 12. X: *τὴν μνήμην*.

98,1. X† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος* s. *ἀνεπ. παρ' Ἑβραίοις*. A[2]: [*ὁ κύριος*]. EFX: *ἔσωσ. αὐτόν*. 3. A[2]: [*τῷ Ἰακ.*], A[1] (inter uncos) X: *τῷ Ἰακ.* A[1]: *ἴδοσαν*.

1. B: viele Inseln. dW.vE.A: die vielen.
2. dW.vE: Gewölk u. (Wolkennacht). A: u. Finsterniß. (Vgl. Ps. 89,15.)
3. B: seine Widerwärtigen ringsumher. dW.vE. A: verzehret ringsum.
4. beleuchten den E. dW.vE: bestrahlen (hellen) die Welt; es siehts u. zittert die Erde.
5. vE.A: zerfließen.
7. vE: die auf die Götzen trotzen; ihn müssen anbeten ... dW: vor ihm beugen sich! (A: ihr alle seine Engel?)

das Erdreich, und seien fröhlich die In-
2 seln, so viel ihrer ist. * Wolken und Dun-
kel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Ge-
3 richt ist seines Stuhles Festung. * Feuer
gehet vor ihm her und zündet an um-
4 her seine Feinde. * Seine Blitze leuchten
auf den Erdboden, das Erdreich siehet es
5 und erschrickt. * Berge zerschmelzen wie
Wachs vor dem Herrn, vor dem Herr-
6 scher des ganzen Erdbodens. * Die Him-
mel verkündigen seine Gerechtigkeit, und
alle Völker sehen seine Ehre.

7 Schämen müssen sich alle, die den Bil-
dern dienen und sich der Götzen rühmen.
8 Betet ihn an, alle Götter! * Zion höret
es und ist froh, und die Töchter Juda
sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment.
9 * Denn du, Herr, bist der Höchste in allen
Ländern, du bist sehr erhöhet über alle
Götter.

10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das
Arge! der Herr bewahret die Seelen
seiner Heiligen, von der Gottlosen Hand
11 wird er sie erretten. * Dem Gerechten
muß das Licht immer wieder aufgehen,
12 und Freude den frommen Herzen. * Ihr
Gerechten, freuet euch des Herrn und
danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

98.

1 Ein Psalm.

Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er thut Wunder; er sieget mit sei-
ner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
2 * Der Herr läßt sein Heil verkündigen;
vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit
3 offenbaren. * Er gedenket an seine Gnade
und Wahrheit dem Hause Israel; aller
Welt Ende sehen das Heil unsers Got-
tes.

97,1. U.L: so viel ihr ist.
4. U.L: siehet und erschrickt.
9. U.L: Landen.

72,10.Gn.10,5.Es.24,15; laetentur insulae multae! * Nubes et 2
Ps.18,12; 89,15.Pr.16,12. caligo in circuitu ejus; justitia et judicium correctio sedis ejus. * Ignis 3
50,3. ante ipsum praecedet et inflammabit
Nah.1,2. in circuitu inimicos ejus. * Illuxerunt 4
77,17.Nah.1,5; fulgura ejus orbi terrae, vidit et
Ps.68,3.Es.64,1.Mich.1,4.Jdth.16,18. commota est terra. * Montes sicut 5
cera fluxerunt a facie Domini, a facie
19,2; 85,11ss; 98,2s. Domini omnis terra. * Annunciaverunt 6
coeli justitiam ejus, et viderunt omnes
populi gloriam ejus.

Ex.20,4.Dt.5,8. Confundantur omnes, qui ado- 7
rant sculptilia et qui gloriantur in
95,3.Ebr.1,6. simulacris suis! Adorate eum, omnes
angeli ejus! * Audivit et laetata est 8
48,12. Sion, et exultaverunt filiae Judae
propter judicia tua, Domine! * Quon- 9
95,3.135,5. iam tu Dominus altissimus super
omnem terram, nimis exaltatus es
super omnes deos.

37,27.Am.5,14s.Rm.12,9; (1Sm.2,9. Qui diligitis Dominum, odite ma- 10
lum! custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris
27,1.37,6.112,4. liberabit eos. * Lux orta est justo, 11
32,11.33,1. et rectis corde laetitia. * Laetamini, 12
justi, in Domino, et confitemini memoriae sanctificationis ejus!

XCVIII (XCVII).

Psalmus ipsi David. 1

96,1.33,3. Cantate Domino canticum novum,
Es.52,10.59,16. quia mirabilia fecit; salvavit sibi
dextera ejus et brachium sanctum
ejus. * Notum fecit Dominus salu- 2
96,3. tare suum; in conspectu gentium re-
velavit justitiam suam. * Recordatus 3
89,2s. est misericordiae suae, et veritatis
Es.52,10. suae domui Israel; viderunt omnes
termini terrae salutare Dei nostri.

4. S: Alluxerunt.
7. Al.* et. 8. S: Juda.
10. Al.: peccatorum.
98,1. S* ipsi.

8. B: wegen deiner Gerichte. dW.vE.A: um d. G. willen.
9. über alle Lande. dW: Welt. vE: die ganze Erde. B: auf der g. E.
10. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
11. B.vE: (Das) L. ist dem G. gesäet! dW: L. gehet auf. A: Ein L. ist aufgegangen?
12. B: Danket bei dem Gedächtniß seiner H. dW. vE: preiset seinen heiligen Namen?
98,1. hat W. gethan. Es hat ihm geholfen seine R., u. sein heil. A. vE: den Sieg errang ihm.
2. hat kund gethan ... hat er geoffenbaret ... vE: veröffentlichte er!
3. B.dW.vE: gegen das H. Isr. A: für.

XCVIII. ***Celebratio Dei regis et judicis condonantisque sancti.***

[4] *Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.* [5] *Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ,* [6] *ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.* [7] *Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·* [8] *ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται* [9] *ἀπὸ προσώπου κυρίου· ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.*

φθ′ (φη′).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.* [2] *Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.* [3] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.* [4] *Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας.* [5] *Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιόν ἐστιν.*

[6] *Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς εἰςήκουσεν αὐτῶν.* [7] *Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.* [8] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.*

[9] *Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ· ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.*

---

4. B (pro *κυρ.*) *θεῷ.*
6. A[1] X: *φωνῆς* (*φωνῇ* A[2] B). B: *βασ. κυρίῳ.*
7. B* *πάντες* (A[2] uncis incl.) …: *κατοικ. αὐτήν.*
8. X: *ἀγαλλιάσεται.*
9. B* *ἀπὸ πρ.–ἔρχ.* (AEFX†; A[2] uncis incl. *ὅτι ἔρχ.*).

99,inscr. X† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.*
1. A[1]: *Χερουβεὶν* (*-βὶμ* B; A[2]: *-βείμ*).
5. B: *ἅγιός.*
6. BEFX: *εἰςήκουεν.* B* *αὐτῶν.*
7. B* *ὅτι* (A[2] uncis incl.). A[2]: *κ. τὸ πρόσταγμα* [*αὐτοῦ*] *ὃ.*
8. B* (alt.) *σύ.* A[1]: *εὐείλ.* X: *ἐγένου.*

4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
ה וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
6 בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

א יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב
2 כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה בְּצִיּוֹן
3 גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ
4 שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז
מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀
ה אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
7 יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
8 שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

99,1. כולו קמץ
v. 6. רא' מתח

4. B: du ganze Erde. vE: die. dW.A: alle Lande. dW.vE: brechet aus in Jubel u. spielet.
5. Psalmengetön. B: Stimmen eines Lobgesangs. vE: Klang des Saitenspiels. dW: auf der Harfe mit Gesang.
6. Posaunenklang. vE: Posaunen u. schmetternden Trommeten.
8. B: müssen mit Händen klappen. dW.vE: Es klatschen die Ströme in die Hände.
9. Wie Ps. 96,13.

4 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! singet,
5 rühmet und lobet! * Lobet den Herrn
mit Harfen, mit Harfen und Psalmen;
6 * mit Trompeten und Posaunen jauchzet
7 vor dem Herrn, dem Könige! * Das Meer
brause, und was darinnen ist, der Erd-
8 boden, und die darauf wohnen; * die
Wasserströme frohlocken, und alle Berge
9 seien fröhlich * vor dem Herrn: denn
er kommt das Erdreich zu richten! Er
wird den Erdboden richten mit Gerechtig-
keit, und die Völker mit Recht.

100,1.66,1. Jubilate Deo, omnis terra! cantate 4
150,3. et exultate et psallite! * Psallite Do- 5
mino in cithara, in cithara et voce
Nm.23,21. psalmi, * in tubis ductilibus et voce 6
tubae corneae! jubilate in conspectu
96,11s.1Ch.16,32. regis Domini! * Moveatur mare et 7
plenitudo ejus, orbis terrarum et qui
habitant in eo! * flumina plaudent 8
manu, simul montes exultabunt * a 9
96,13.9,9. conspectu Domini: quoniam venit ju-
dicare terram. Judicabit orbem ter-
rarum in justitia, et populos in aequi-
tate.

99.

1 Der Herr ist König, darum toben die
Völker; er sitzet auf Cherubim, darum
2 reget sich die Welt. * Der Herr ist groß
zu Zion, und hoch über alle Völker.
3 * Man danke deinem großen und wun-
derbarlichen Namen, der da heilig ist.
4 * Im Reich dieses Königs hat man das
Recht lieb: du gibst Frömmigkeit, du
schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Ja-
5 kob. * Erhebet den Herrn, unsern Gott,
betet an zu seinem Fußschemel, denn er
ist heilig.

6 Mose und Aaron unter seinen Priestern,
und Samuel unter denen, die seinen Na-
men anrufen; sie riefen an den Herrn,
7 und er erhörete sie. * Er redete mit ihnen
durch eine Wolkensäule: sie hielten seine
Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.
8 * Herr, du bist unser Gott, du erhörtest
sie; du, Gott, vergabst ihnen, und straf-
test ihr Thun.

9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und
betet an zu seinem heiligen Berge! denn
der Herr, unser Gott, ist heilig.

XCIX (XCVIII).

Psalmus ipsi David.

93,1pp. Dominus regnavit, irascantur po- 1
80,2.18,11.1Sm.4,4. puli; qui sedet super Cherubim, mo-
2Sm.6,2; Ps.48,2. veatur terra. * Dominus in Sion 2
magnus, et excelsus super omnes
populos. * Confiteantur nomini tuo 3
111,9. magno, quoniam terribile et sanctum
est. * Et honor regis judicium diligit: 4
94,20; 103,6.Es.9,7. tu parasti directiones, judicium et
justitiam in Jacob tu fecisti. * Exal- 5
Es.6,3. tate Dominum Deum nostrum, et ado-
132,7.1Rg.8,44. rate scabellum pedum ejus, quoniam
sanctum est.

Ex.14,15.Jer.15,1. Moyses et Aaron in sacerdotibus 6
ejus, et Samuel inter eos qui invo-
cant nomen ejus; invocabant Domi-
num, et ipse exaudiebat eos. * In 7
Ex.33,9.Dt.31,15s. columna nubis loquebatur ad eos:
custodiebant testimonia ejus et prae-
ceptum quod dedit illis. * Domine 8
Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus,
116,5. tu propitius fuisti eis, et ulciscens
in omnes adinventiones eorum.

Exaltate Dominum Deum nostrum, 9
3,5. et adorate in monte sancto ejus! quon-
iam sanctus Dominus Deus noster.

98,6. U.L: Drommeten.

99. 8* ipsi. 1. Al.· sedes.

99,1. zittern. (Vgl. Ps. 80,2.) B: so erreget sich die Erde. dW.vE: bebt.

3. preise deinen gr. u. furchtbaren N. B: schrecklichen. dW.vE: heilig ist er!

4. Und die Macht des K., der d. R. liebt. Du setzest Ordnung fest. dW.vE: den Ruhm? A: die Ehre? dW.vE: hältst Gerechtigk. aufrecht, (Recht u. Billigkeit) übst du (aus) in J. A: bereitest rechte Wege?

5. dW.vE.A: fallet nieder vor dem Schemel seiner Füße.

6. dW: mit s. Pr., u. S. der anrief...?

7. in einer W. dW.vE: in der. A: aus.

8. H. unser G.... warst ihnen ein G. der verzieh, u. ein Rächer ihrer Thaten. dW: ein verzeihender G.... rächtest aber ihre Handlungen. vE: doch strafte er auch ihr Thun.

9. dW.vE: fallet nieder vor ...!

ρ′ (φθ′).

[1] *Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.*

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ. [2] *Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰςέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.* [3] *Γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.*

[4] *Εἰςέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [5] *Ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.*

ρα′ (ρ′).

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε· ψαλῶ, [2] *καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;*

Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. [3] *Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον· ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι* [4] *καρδία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.* [5] *Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.* [6] *Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ᾽ ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.* [7] *Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατηύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν*

100,1. EFX† (p. *Ψαλμ.*) *τῷ Δαυίδ.* EFX (pro *κυρ.*) *θεῷ.*
2. EFX: *εἰςέλθετε* (eti. v. 4).
3. B* *ἡμῶν* (A² uncis incl.) et *ἡμεῖς δὲ* (X: *ὑμεῖς δὲ*) ... † *τῆς* (a. *νομ.*).
4. B* (alt.) *εἰς.* A¹ conjungit *ἐν ὕμνοις* cum *ἐξομ.*
5. B* (alt.) *ὅτι* (A² uncis incl.).

101,1. A¹* *Ψαλμ.* (A²B†). X: *Τῷ Δ. ψαλ.* B: *Ἔλεος.*
2. A¹: *ἐμμέσῳ* (ut alibi).
3. EFX: *προετιθέμην.*
5. EFX: *τῶν* (Al.: *τὸν*) *πλησ.*
6. EX: *συγκαθεῖσθαι.* A²: [*αὐτὸς*].
7. A²B: *κατεύθ.* B (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.*

ק

א מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה

2 הָרִ֥יעוּ לַ֝יהוָֹ֗ה כָּל־הָאָֽרֶץ׃ עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָֹ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֥אוּ לְ֝פָנָ֗יו בִּרְנָנָֽה׃

3 דְּע֗וּ כִּֽי־יְהוָֹה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים הֽוּא־עָ֭שָׂנוּ וְלֹ֣א אֲנַ֑חְנוּ עַ֝מּ֗וֹ וְצֹ֣אן מַרְעִיתֽוֹ׃

4 בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו ׀ בְּתוֹדָ֗ה חֲצֵרֹתָ֥יו

ה בִּתְהִלָּ֑ה הֽוֹדוּ־ל֝֗וֹ בָּרְכ֥וּ שְׁמֽוֹ׃ כִּי־ט֣וֹב יְ֭הוָֹה לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֑וֹ וְעַד־דֹּ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֱמוּנָתֽוֹ׃

קא

א לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר

חֶסֶד־וּמִשְׁפָּ֥ט אָשִׁ֑ירָה לְךָ֖ יְהוָֹ֣ה אֲזַמֵּֽרָה׃

2 אַשְׂכִּ֤ילָה ׀ בְּדֶ֬רֶךְ תָּמִ֗ים מָתַ֣י תָּב֣וֹא אֵלָ֑י אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתָם־לְ֝בָבִ֗י

3 בְּקֶ֣רֶב בֵּיתִֽי׃ לֹֽא־אָשִׁ֨ית ׀ לְנֶ֥גֶד עֵינַ֗י דְּֽבַר־בְּלִיָּ֥עַל עֲשֹׂה־סֵטִ֥ים שָׂנֵ֑אתִי לֹ֖א

4 יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃ לֵבָ֣ב עִ֭קֵּשׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי רָ֝֗ע

ה לֹ֣א אֵדָֽע׃ מְלָושְׁנִ֬י בַסֵּ֨תֶר ׀ רֵעֵ֗הוּ אוֹת֥וֹ אַצְמִ֑ית גְּבַהּ־עֵ֭ינַיִם וּרְחַ֣ב לֵבָ֑ב

6 אֹ֝ת֗וֹ לֹ֣א אוּכָֽל׃ עֵינַ֤י ׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶ֬רֶץ֮ לָשֶׁ֪בֶת עִמָּ֫דִ֥י הֹ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים ה֝֗וּא

7 יְשָׁרְתֵֽנִי׃ לֹֽא־יֵשֵׁ֨ב ׀ בְּקֶ֥רֶב בֵּיתִי֮ עֹשֵׂ֪ה רְמִ֫יָּ֥ה דֹּבֵ֥ר שְׁקָרִ֑ים לֹֽא־יִ֝כּ֗וֹן לְנֶ֣גֶד

100,3. בנ"א בפתח .ib בנ"א לא פסיק .ib ולו ק'
101,5. בנ"א אותו .ib יתיר ו'

100,1. Wie Ps. 98,4.
3. dW: und sein sind wir? dW.vE: sein V. (sind wir) u. die Heerde s. W.
4. dW.vE: Tretet in seine Thore. dW: mit Loblied. vE: Lobgesang. A: Lobgesängen.
5. dW.vE: gütig. A: lieblich! B: gut; seine Güte. dW.vE: Treue.
101,1. dir, H., will ich spielen. B: Güte u. Gericht. dW: u. Gerechtigkeit.
2. will ... wandeln, wenn du zu mir kommst; ich will frommen Herzens einhergehen ... B: verständig handeln auf einem vollkommenen Wege. dW: merken auf redlichen Weg? vE: beachten den rechtschaffenen

100.

1 Ein Dankpsalm.

2 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! * Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor 3 sein Angesicht mit Frohlocken! * Erkennet, daß der Herr Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben! dan- 5 ket ihm, lobet seinen Namen! * Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

101.

1 Ein Psalm Davids.

Von Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen.

2 Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle 3 treulich in meinem Hause. * Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir 4 bleiben. * Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht. 5 * Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag deß nicht, der stolze Geberden und hohen Muth 6 hat. * Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gern fromme Diener. 7 * Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen nicht bei

101,4. U.L: verkehrt Herz.

C (XCIX).

Psalmus in confessione. 1

66,1.98,4. Jubilate Deo, omnis terra! * Ser- 2
95,2.2,11. vite Domino in laetitia, introite in conspectu ejus in exultatione! * Sci- 3 tote, quoniam Dominus ipse est Deus!
95,6s.149,2. Ipse fecit nos et non ipsi nos, po-
74,1.79,13. pulus ejus et oves pascuae ejus.

Introite portas ejus in confessione, 4
96,8. atria ejus in hymnis! confitemini illi, laudate nomen ejus! * Quoniam sua- 5
106,1. vis est Dominus, in aeternum mise-
117,2.89,2s. ricordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

CI (C).

Psalmus ipsi David. 1

89,2s. Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine; psallam, * et in- 2
1Sm.18,14. (1Ch.18,14. telligam in via immaculata, quando venies ad me.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meae. * Non 3 proponebam ante oculos meos rem
139,21. injustam; facientes praevaricationes odivi. Non adhaesit mihi * cor pra- 4
[6,9. vum; declinantem a me malignum
15,3.140,12. non cognoscebam. * Detrahentem 5 secreto proximo suo, hunc perse-
Pr.21,4. quebar; superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam. * Oculi 6 mei ad fideles terrae, ut sedeant mecum; ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. * Non habita- 7 bit in medio domus meae, qui facit
Pr.13,5. superbiam; qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meo-

100,1. Al.: Domino. 5. Al.* est. S: in generatione. 101,1. S* ipsi. 4. Al.: declinante a me maligno.

W.? A: Acht haben auf d. unbefleckten W.? B.A: wann wirst du zu mir kommen? dW: redlichen Herz. B: in Einfalt meines H. A: der Unschuld. vE: Rechtschaffenheit.

3. der Ueb. Thun, u. lasse einen solchen ... haften. dW: will m. nicht vor Augen stellen Uebelthat. vE: nie meine A. richten nach bösen Dingen. B: d. Thun der Abtrünnigen. dW: Uebertretungen zu üben? vE: Sünden zu begehen? B: Es soll mir nicht ankleben. dW.A: anhangen. vE: bei mir n. haften.

4. will ich n. kennen. dW: falsches H. soll fern sein v. mir.

5. weiten M. dW.vE: s. Freund lästert? B: hohe Augen u. ein trotziges Herz? vE: stolze A. u. e. aufgeblasenes? A: wessen Auge stolz ist u. unersättlich das H. dW: den Hoffärtigen u. Hochmüthigen (?) kann ich n. ertragen. vE: will ich n. dulden.

6. der fromme Wege geht, soll mein D. sein. dW: Mein Auge [soll suchen] nach. vE: Augenmerk soll sein auf die Tr. des Landes. dW.vE: um mich bleiben? A: sitzen bei mir. B: auf dem vollkommenen Weg. dW: redlichem. vE: rechtschaffenem. A: unbefleckten.

7. bleiben nicht ... bestehen vor meinen Augen nicht. B.dW.vE: wer Betrug (Trug) übet ... Lügen redet.

μου. [8] Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

ρβ′ (ρα′).

[1] Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἔναντι κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

[2] Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρός σε ἐλθάτω. [3] Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου. [4] Ὅτι ἐξέλειπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. [5] Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. [6] Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. [7] Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. [8] Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. [9] Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ᾽ ἐμοῦ ὤμνυον. [10] Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, [11] ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου· ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με. [12] Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

[13] Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. [14] Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών· ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός. [15] Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσιν.

---

8. B: *ἐξολοθρ.* ... (pro *ἀνομ.*) *ἀδικίαν.*

102,1. B: *ἐναντίον κυρ.*

2. B: *ἐλθέτω.*

3. EFX: *θλίβωμαι.* **B:** *ἐπικαλέσωμαί.* **EFX:** *ἐπάκουσόν.*

4. B: *ἐξέλιπον.*

5. X: *Ἐπλήγη.*

8. B: *ἐγενήθην ὡσεὶ στρ.* **A[1] X:** *μονάζων.* **EFX:** *ἐπὶ δώματος.*

12. B: *κἀγώ.* **X:** *ἐξηράνθη.*

13. A[2]: *μενεῖς.*

8 עֵינָי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃
2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
3 אֵלֶיךָ תָבוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
4 אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
ח וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃ הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס
8 חֳרָבוֹת׃ שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר
9 בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
י מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃ כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
11 אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי־
זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃
13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
14 לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
טו כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

102,4. בנ״א כעשן **v. 5.** דגש אחר שורק

---

8. will ich vertilgen. **B:** Alle Morgen vertilge ...? **vE:** Jeden M. will ... **dW:** Alltäglich.

102,1. tief betrübt. **dW:** eines El., wenn er in tiefster Betrübniß ... **vE:** da er verzagen wollte. **A:** in Aengsten war.

2. A: Rufen. **dW.vE:** u. m. Flehen komme zu dir.

3. dein Ohr ... ich rufe. **B.dW.vE:** am Tage meiner (Angst, Drangsal). **A:** an welchem T. immer ich in Trübsal bin? **B.dW.vE:** eilend.

4. wie Brände. **dW.vE:** geschwunden ... Reiser. **A:** schwinden hin ... verdorren wie dürres Reis. **B:** ausgebrannt wie ein Feuerheerd.

5. dW: Gesengt, wie Kraut, welket m. H., denn ich v. **vE:** Niedergesengt ... u. verdorrt ist ...

6. dW: Klagen u. S. **vE:** Gestöhn meines S. **B. A:** Stimme.

7. an verst. Stätten. **dW:** gleiche dem Pelikan

8 mir. * Früh vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter ausrotte aus der Stadt des Herrn.

102.

1 Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

2 Herr, höre mein Gebet, und laß mein
3 Schreien zu dir kommen! * Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir! wenn ich dich an-
4 rufe, so erhöre mich bald! * Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein
5 Brand. * Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse
6 mein Brot zu essen. * Mein Gebein klebet an meinem Fleisch, vor Heulen und
7 Seufzen. * Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Städten.
8 * Ich wache, und bin wie ein einsamer
9 Vogel auf dem Dache. * Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spot-
10 ten, schwören bei mir. * Denn ich esse Asche wie Brot, und mische meinen Trank
11 mit Weinen, * vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu
12 Boden gestoßen hast. * Meine Tage sind dahin wie ein Schatten, und ich verdorre wie Gras.

13 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und
14 dein Gedächtniß für und für. * Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist gekommen.
15 * Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

102,7. U.L: ein Rohrdommel.
11. U.L: Dräuen.

rum. * In matutino interficiebam omnes peccatores terrae, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem. 8
(4?,2. 2Sm. 10, 12.)

CII (CI).

1 Oratio pauperis, cum anxius fuerit et in conspectu Domini effuderit precem suam. (142,3.)

2 Domine, exaudi orationem meam, (5,2. 17,1.)
3 et clamor meus ad te veniat! * Non avertas faciem tuam a me! in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam! in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me! (18,2. 44,25. 17,6.)
4 * Quia defecerunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut cremium aruerunt. (37,20. Job. 30,30. Pr. 17,22; Ps. 109,22.)
5 * Percussus sum ut foenum, et aruit cor meum; quia oblitus sum comedere panem meum.
6 * A voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae. (1Sm. 1,7. 20, 34; Job. 19,20. Thr. 4,8.)
7 * Similis factus sum pellicano solitudinis; factus sum sicut nycticorax in domicilio. (Dt. 14,17. Es. 34,11. Zeph. 2, 14; Ps. 77,5.)
8 * Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.
9 * Tota die exprobrabant mihi inimici mei; et qui laudabant me, adversum me jurabant. (Nm. 5,21. Jer. 29,22; Ps. 80,6. Job. 3,24.)
10 * Quia cinerem tamquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam,
11 * a facie irae et indignationis tuae; quia elevans allisisti me. (Job. 30,22.)
12 * Dies mei sicut umbra declinaverunt, et ego sicut foenum arui. (90,5. 103,15; 109,23. 144,4. Job. 14,2.)

13 Tu autem, Domine, in aeternum permanes, et memoriale tuum in generationem et generationem. (v. 25; 135,13.)
14 * Tu exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. (Sir. 36,15.)
15 * Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus, et terrae ejus miserebuntur. (Neh. 4,2.)

102,1. S: Oratio inopis, cum angeretur (Al.: anxiaretur) ... effunderet (Al.: effudit) ... 7. Al.: pelicano. 10. Al.: poculum. 11. S* et. 13. S: in generatione et g. 14. Al.: Tu Domine.

der W. ... eine Eule in Trümmern. vE: Kropfgans.
8. vE: Wache ich auf, so bin ich ...? A: bin schlaflos.
9. die widerm. rasen. B.dW.vE.A: Den ganzen Tag.
10. B: wie das Br. dW.vE.A: Thränen.
11. Unwillen ... geworfen hast. dW.vE: genommen? B.vE u. hingeworfen. dW.A: niedergew.
12. sind wie ein sinkender Sch. B: sich neigender. vE: ausgestreckter. dW: wie gestreckte Sch.
13. dW: thronest ewig. dW.vE: Name (dauert) auf Geschlecht u. Geschl.
14. dW.vE.A: Du wirst aufstehen! B: ja die bestimmte Z. ist gek.
15. haben Lust zu ihren Steinen, u. Mitleid mit ihrem Staub. B: ein Wohlgefallen an ...? vE: Verlangen. dW: lieben Zions Steine. dW.vE.A: bedauern ihren Schutt.

CII. *Supplicatio afflicti; in ruina Deus idem.*

16 *Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου·* 17 *ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.* 18 *Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.* 19 *Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.* 20 *Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν,* 21 *τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,* 22 *τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ,* 23 *ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.*

24 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου* 25 *ἀνάγγειλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου. Ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.* 26 *Κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί.* 27 *Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται· καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται.* 28 *Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.* 29 *Υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.*

ϱγ′ (ϱβ′).

1 *Τῷ Δαυίδ.*

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 2 *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·*

16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 כה עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה ׀
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן׃

קג

א לְדָוִד ׀
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

---

16. A[2]EFX: *ὄν. κυρίε, καί.* B* *τῆς γῆς.*
21. B: *τȣ̃ στεναγμȣ̃.*
23. B: *ἐν τῷ συναχθῆναι.* A[2]: *κ. βασιλείας.*
26. B: *τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθ.*
27. A[2]: *διαμενεῖς* ... (pro *ἑλίξ.*) *ἀλλάξεις.*
29. B: *Οἱ υἱοὶ* ...
103,1. EFX† (ante s. post *Τῷ Δ.*) *ψαλμός.*
2. B (pro *ἀνταποδ.*) *αἰνέσεις.*

v. 16. בנ"א בדגש v. 24. כחי ק'
v. 26. פתח באתנח v. 27. בנ"א לא פסיק
v. 28. בנ"א תמ' רפה

16. **So werden** ... (vE: daß d. Völker sehen ... ?)
17. B: Wann ... wird gebauet haben, u. in s. Herrlichkeit w. erschienen sein. dW: bauet, sich zeigt. vE: versichtbaret!
18. B: Wann er sich wird gewendet haben. vE: schauet auf das Geb. B: deß, der ganz entblößet ist.
19. vE: aufgezeichnet. B: das nachkommende Geschlecht. dW: dem künftigen. vE: für das künft. dW: das aufwachsende Volk?
20. zur Erde. dW. vE: blicket herab. B: daß er herabgeschauet.

16 * daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine
17 Ehre, * daß der Herr Zion bauet, und
18 erscheinet in seiner Ehre. * Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmähet
19 ihr Gebet nicht. * Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird
20 den Herrn loben. * Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet
21 vom Himmel auf Erden, * daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los
22 mache die Kinder des Todes, * auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn,
23 und sein Lob zu Jerusalem, * wenn die Völker zusammen kommen und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.

24 Er demüthiget auf dem Wege meine
25 Kraft, er verkürzet meine Tage. * Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre
26 währen für und für. * Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind
27 deiner Hände Werk. * Sie werden vergehen, aber du bleibest; sie werden alle veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie ver-
28 wandeln wirst. * Du aber bleibest wie du bist, und deine Jahre nehmen kein
29 Ende. * Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

103.

1 Ein Psalm Davids.

Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!
2 * Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat!

103,2. U.L: mir Guts gethan.

72,11. * Et timebunt gentes nomen tuum, 16
Domine, et omnes reges terrae
gloriam tuam; * quia aedificavit Do- 17
51,20.147,2. Es.14,32.Jer. minus Sion, et videbitur in gloria
31,4; Ps.80,2. sua. * Respexit in orationem hu- 18
milium, et non sprevit precem
eorum. * Scribantur haec in ge- 19
22,32. neratione altera, et populus qui
creabitur laudabit Dominum. * Quia 20
14,2.33,13s. prospexit de excelso sancto suo, Do-
minus de coelo in terram aspexit,
79,11.Ex.2, 25.3,7s; * ut audiret gemitus compeditorum, 21
Ps.14,7. ut solveret filios interemptorum, * ut 22
(Es.62,6. annuncient in Sion nomen Domini,
et laudem ejus in Jerusalem, * in 23
Zach.8,22. conveniendo populos in unum, et
68,33. reges, ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suae: 24
89,46. Paucitatem dierum meorum * nuncia 25
Job.21,21. mihi! ne revoces me in dimidio
dierum meorum! In generationem et
generationem anni tui. * Initio tu, 26
89,12.Es.48, 10.Ebr.1,10s. Domine, terram fundasti, et opera
Es.51,6.Lc. manuum tuarum sunt coeli. * Ipsi 27
21,33.2Pt.3, 10s.Ap.20, peribunt, tu autem permanes; et
11.21,1. omnes sicut vestimentum veterascent;
et sicut opertorium mutabis eos, et
90,2.Job.36, mutabuntur. * Tu autem idem ipse 28
26.Ebr.13,8. es, et anni tui non deficient. * Filii 29
69,37. servorum tuorum habitabunt, et semen eorum in saeculum dirigetur.

CIII (CII).

Ipsi David. 1

104,1.35. Benedic, anima mea, Domino,
et omnia quae intra me sunt,
nomini sancto ejus! * Benedic, ani- 2
ma mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus!

16. Al.: nomen Domini. 17. Al.: aedificabit. 19. Al.. Scribatur. Al.: in generationem alteram. 21. Al.: gemitum. 22. Al.: annunciet. Al.: laudem suam. 25. S: In generatione.
103,1. S: Psalmus David.

21. B.dW.A: der Gef. dW.vE: zu lösen. A: erlösen.
23. sich sammeln zuhauf. dW: allzumal. vE: sämmtlichen V.
24. B: hat ... geschwächt. dW: gebeugt. vE: aufgerieben.
27. dW: bestehest. B: wirst bestehen ... du wirst sie verw. wie ... u. sie werden verw. werden. dW: wechselst du sie. vE: wirst du sie w. A: veränderst.
28. B.dW.vE.A: bist (eben) Derselbe.
29. B: werdens bewohnen ... bevestigt werden. dW.vE: [im Lande] wohnen. A: bei dir? dW.vE.A: bestehen.
103,1. Alles was. dW: all mein Inneres. vE: m. ganzes Innere.
2. dW.A: alle seine Wohlthaten. vE: Gutthaten.

CIII. *Celebratio condonantis benignitatis et justitiae Dei.*

[3] τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, [4] τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, [5] τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. [6] Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσιν τοῖς ἀδικουμένοις. [7] Ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

[8] Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθεινός. [9] Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. [10] Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. [11] Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· [12] καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. [13] Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. [14] Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν. [15] Ἄνθρωπος — ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει· [16] ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

[17] Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, [18] τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. [19] Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

---

3. EFX: πάσας τὰς ἀνομίας.
8. B* καὶ ἀληθ. (A[2] uncis incl.).
10. EFX: τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.
11. A[2]: [κύριος]. X: ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις.
13. A[1]: οἰκτείρησεν. X: τοῖς φοβουμένοις.
14. B: μνήσθητι ὅτι.
17. X: ἐπὶ τοῖς φοβυμένοις. EFX: ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν.
18. Pauci: τὺς φυλάσσοντας ... μεμνημένυς.

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
ה הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃

8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו׃ כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃ כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ׃

17 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ לְשֹׁמְרֵי
19 בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה׃

103,6. בנ"א חש' בסגול
v. 10. בנ"א כעונותינו

3. dW.vE: Krankheiten. A: Schwachheiten!
4. A: Untergange. dW.vE: löset aus der Grube.
5. mit Gutem sättiget. dW.vE: dein Alter? A: dein Verlangen m. Gütern erfüllt? B.A: daß sich deine Jugend wie eines (des) A. verneuert. dW: gleich dem A. vE: es wird sich erneuern.
6. B: unterdrückt werden. dW: für alle Unterdrückten. vE: allen Bedrängten.
7. B: dem M. bekannt gemacht. A: kund gethan. dW.vE: that kund. B.dW.vE: seine Thaten.

3 *der dir alle deine Sünde vergibt, und
4 heilet alle deine Gebrechen; *der dein Leben vom Verderben erlöset; der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5 *der deinen Mund fröhlich macht, und du
6 wieder jung wirst wie ein Adler. *Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht
7 allen, die Unrecht leiden. *Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun.

8 Barmherzig und gnädig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte. *Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich
10 Zorn halten. *Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergilt uns
11 nicht nach unserer Missethat. *Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn
12 fürchten; *so fern der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von
13 uns sein. *Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr
14 über die, so ihn fürchten. *Denn er kennet, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15 *Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem
16 Felde: *wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.

17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf
18 Kindeskind, *bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote,
19 daß sie darnach thun. *Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles.

14. U.L: Gemächt.

*qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat omnes infirmitates tuas; *qui redimit de interitu vitam tuam; qui coronat te in misericordia et miserationibus; *qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilae juventus tua. *Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus. *Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas. 3–7

6,8.147,3. 30,10s.Job.33,24; Ps.5,13. 81,11. Job.33,25; Mich.1,16. Es.40,31; Ps.99,4. 90,16.Ex.33,13.

Miserator et misericors Dominus, longanimis et multum misericors. *Non in perpetuum irascetur, neque in aeternum comminabitur. *Non secundum peccata nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. *Quoniam secundum altitudinem coeli a terra corroboravit misericordiam suam super timentes se; *quantum distat ortus ab occidente, longe fecit a nobis iniquitates nostras. *Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se. *Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum; recordatus est, quoniam pulvis sumus. *Homo — sicut foenum dies ejus, tamquam flos agri sic efflorebit; *quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet, et non cognoscet amplius locum suum. 8–16

86,5.15.Ex.34,6.Nm.14,18. Es.57,16.Jer.3,5.12. 86,6.Es.55,7–9. Job.10,9;Ps.90,5ss.102,12.1Pt.1,24s; Job.14,2. 37,10.Job.7,10.

Misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum, et justitia illius in filios filiorum, *his, qui servant testamentum ejus et memores sunt mandatorum ipsius ad faciendum ea. *Dominus in coelo paravit sedem suam, et regnum ipsius omnibus dominabitur. 17–19

Thr.3,22.Lc.1,50. 25,10.Dt.7,9. 9,8.

9. S* in.

8. B.dW.vE.A: langmüthig.
9. dW: Nicht immerdar fordert er vor Gericht … trägt er nach.
11. waltet s. Gn. B.vE: ist mächtig. A: stark. dW: wie mächtig des H. Höhe … so mächtig.
12. dW.vE: Wie (weit) der Aufgang (ist) v. Untergang.
14. B: kennet unser Dichten? dW.vE: Gebild. A: was wir für Geschöpfe sind.
15. Des Menschen Tage sind … des Feldes. dW. vE: Der Mensch, wie Gr. sind seine T. (A: Heu!)
16. B.dW.vE: ein W. darüber (fähret). vE: man k. n. mehr ihre Stelle? A: nimmer ihren Ort? dW: nicht k. sie mehr ihr Ort.
19. dW.vE: errichtet s. Thron. B: befestiget. A: Sitz. B: Königreich. dW: Königthum!

CIII. *Celebratio majestatis Dei creatoris.*

[20] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.* [21] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.* [22] *Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.*

ρδ' (ργ').

Τοῦ Δαυίδ.

[1] *Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. Κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω·* [2] *ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέῤῥιν·* [3] *ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·* [4] *ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·* [5] *ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

[6] *Ἄβυσσος· ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. Ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·* [7] *ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.* [8] *Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς.* [9] *Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.*

[10] *Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·* [11] *ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προςδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.* [12] *Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.*

כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
21 עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
22 רְצוֹנוֹ׃ בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה׃

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
3 כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
4 רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
ה אֵשׁ לֹהֵט׃ יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים
7 יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־
8 קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
9 לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
11 הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
12 יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

---

20. B* οἱ. X† (a. ποιῦντ.) οἱ (eti. v. 21).
21. B: *τὰ θελήματα.*
22. EFX: *δεσποτείας* (B: *δυναστείας*).

104,inscr. B: *Τῷ Δ.* (EFX: *Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τῦ κόσμυ συστάσεως.* Al.: *Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τῦ κόσμυ γενέσεως*).
1. A²B (pro *μεγαλοπρ.* A¹EFX) *εὐπρέπειαν.*
2. X† (bis) ὁ (a. *ἀναβ.* et *ἐκτ.*).
3. EX: *νέφει.*
4. B: *πῦρ φλέγον* (*πυρὸς φλόγα* A²EFX; A¹: *πυρὸς φλέγα*).
5. A¹: *κινηθήσεται* (*κλιθ.* A²B; X *κληθήσεται?*).
6. X: *περιβ. αὐτῆς ... στήσεται.*
8. EFX: *εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά.*
9. X: *παρελεύσεται.*
10. X: *διελεύσεται.*

104,11. בנ"א חפ' בדגש

20. zu gehorchen der St. dW: ihr Gewaltigen, Thäter seines Wortes, gehorsam ... vE: Starken an Kraft ... höret auf die ...!
21. dW.vE: (sämmtlichen) Heere. B: seinen Wohlgefallen. — — 22. vE: seines Reichs.
104,1. sehr groß. B: hast Majestät u. Herrlichkeit angezogen. dW.vE: groß, mit Glanz u. Pracht (Hoheit) bekleidet. A: hast angethan Lob u. Zierde.
2. B: Er bedeckt sich mit dem L. wie m. einem Kleid. dW: hüllet sich in L. wie in Gewand. vE: L. ziehet er an wie ein G. dW.vE: spannet d. H. (aus) wie ein Gezelt (Zelttuch).
3. wölbest deine Säle ... nimmst W. zu deinem W. dW.vE: bälket. vE: auf W. B: Obersäle. dW.vE:

20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines 21 Worts. * Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen 22 Willen thut. * Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele!

104.

1 Lobe den Herrn, meine Seele! Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich, du bist 2 schön und prächtig geschmückt. * Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Tep- 3 pich. * Du wölbest es oben mit Wasser, du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen, und gehest auf den Fitti- 4 gen des Windes. * Der du machest deine Engel zu Winden, und deine Diener zu 5 Feuerflammen. * Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

6 Mit der Tiefe deckest du es wie mit einem Kleide, und Wasser stehen über den 7 Bergen. * Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie 8 dahin. * Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum 9 Ort, den du ihnen gegründet hast. * Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den 11 Bergen hinfließen, * daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild sei- 12 nen Durst lösche. * An denselben sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen.

Benedicite Domino, omnes angeli 20 ejus, potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus. * Benedicite Domino, 21 omnes virtutes ejus, ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus. * Bene- 22 dicite Domino, omnia opera ejus, in omni loco dominationis ejus. Benedic, anima mea, Domino!

Dn.4,10.Joel. 2,11. — 148,2; Gn.32,2.Joel. 2,11. — v.1.145,10.

CIV (CIII).

Ipsi David.

Benedic, anima mea, Domino! Domine, Deus meus, magnificatus es vehementer. Confessionem et decorem induisti: * amictus lumine sicut 2 vestimento, extendens coelum sicut pellem; * qui tegis aquis superiora 3 ejus; qui ponis nubem ascensum tuum; qui ambulas super pennas ventorum; * qui facis angelos tuos 4 spiritus, et ministros tuos ignem urentem; * qui fundasti terram super 5 stabilitatem suam, non inclinabitur in saeculum saeculi.

Abyssus: sicut vestimentum amictus 6 ejus. Super montes stabunt aquae: * ab increpatione tua fugient, a voce 7 tonitrui tui formidabunt. * Ascen- 8 dunt montes, et descendunt campi in locum quem fundasti eis. * Ter- 9 minum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram.

Qui emittis fontes in convallibus, 10 inter medium montium pertransibunt aquae: * potabunt omnes bestiae 11 agri, expectabunt onagri in siti sua. * Super ea volucres coeli habitabunt, 12 de medio petrarum dabunt voces.

103,1.22. — Job.36,32. Dn.2,22. 1Joh.1,5; Job.37,18.36, 29.Es.40,22. 44,24;Ps. 148,4.Gn.1,7. Job.26,8; 1Rg.17,19. — 103,20s.2Rg. 2,11.Ebr.1,7. — 24,2.89,12. Job.38,4. — Job.38,8. — Gn.1,9.Job. 37,4s. — Gn.1,9.Job. 38,11.Pr.8, 29.Jer.5,22. — 74,15.

20. Al.* omnes. 22. Al.: dominationes. 104,1. 8: Psalmus David. 12. Al.: vocem.

Obergemach. B: gehet einher. B.vE.A: Flügeln.
4. B: zu Geistern ... zu einem flammenden Feuer. dW.vE: macht zu seinen Boten (Engeln die) Winde ...?
5. gründetest ... nicht wanket. dW.vE: Er stützte. B.dW.vE.A: die Erde auf ihre Grundvesten.
6. decktest ... standen. B: mit dem Abgrund. vE: Fluth. dW.vE: hattest du sie (bedeckt). A: Der Abgr. war ihre Hülle.
7. flohen ... deiner Donnerstimme fuhren ... dW. hinweg. vE: Gekrach deines D. entflohen sie.
8. stiegen empor, die Thäler sanken hinab. B: hinauf ... kamen herab. dW.vE: Es st. B., sanken Th.
9. dW.vE: Gränzen setztest du, die s. n. überschreiten, daß sie ...
10. daß sie ... hinwallen. dW: Quellen fließen. vE: Qu. rinnen in den Thälern. dW: rinnen sie hin. vE: fließen.
11. sie tränken a. Th. des Feldes. B: wilde Th. B.dW.vE.A: die Waldesel.
12. wohnen. B: lassen sich nieder. B.vE: zwischen d. Zw. (hervor). dW: unter ... hervor. B.dW: lassen sie ihre Stimme ergehen (erschallen). vE: tönen den Gesang

CIV. ***Celebratio majestatis Dei creatoris.***

[13] *Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.* [14] *Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·* [15] *καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.* [16] *Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσας·* [17] *ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.* [18] *Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.*

[19] *Ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.* [20] *Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,* [21] *σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.* [22] *Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.* [23] *Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.*

[24] *Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.* [25] *Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων·* [26] *ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.* [27] *Πάντα πρός σε προσδοκῶσιν, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς καιρόν.* [28] *Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.* [29] *Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ*

16. B: *Χορτασθήσεται.* A²B: *ἐφύτευσεν* (*ἐφύτευσας* A¹EFX).
17. A¹X: *ἀρωδιȣ̃.* EFX: *ἡ κατοικία.*
18. B (pro *λαγ.* AEFX) *χοιρογρυλλίοις.*
20. X: *διελεύσεται.* X (pro *δρυμȣ̃*) *ἀγρȣ̃.*
21. B* (pr.) *τȣ̃.* EFX: *παρὰ τῷ θεῷ.*
22. B: *συναχθήσονται κ. ἐν ταῖς μάνδραις.*
24. A²X: *τῆς κτήσεώς σȣ.*
25. A²† (p. *εὐρύχ.*) *χερσίν.*
26. A²: *διαπορεύσονται* (X: *διαπορεύεται*). X: *ἐμπ. αὐτά.*
27. B: *τροφ. αὐτοῖς εὔκαιρον* (EFX: *τρ. αὐτῶν εἰς εὔκαιρον*).
28. X: *Δ. σȣ αὐτοὶ συλλ.* EFX* *δὲ* (A² uncis incl.). X: *πλησθήσεται.* A¹: *πιότητος* (*χρηστ.* A²B).

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ ׀
חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
טו לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀
יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
כ מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עֲדֵי־עָרֶב׃
24 מָה־רַבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
כה זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ תַּסְתִּיר

v. 18. השין רפה בנ״א דגוש
v. 24. בנ״א קנינך

13. tränkest d. B. aus deinen Sälen; von den … wird die Erde satt. B.vE: von (mit) der Frucht deiner Werke.
14. B: Kräuter zum Dienst des M. dW.vE.A: Kraut zum (Nutzen).
15. glänze. B: daß er das Angesicht fröhlich mache. vE: das Antlitz kann glänzen. A: daß man mit Oel erfrische das A. dW: das A. glänzender machend als Oel.
16. B: gesättigt werden. dW.vE: Es sättigen sich. A: werden satt.
17. B: der Störche ihr Haus sind die T. dW: Woselbst … der Storch, Cypressen sind sein H.

13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machst das Land voll Früchte, die du 14 schaffest. * Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest, 15 * und daß der Wein erfreue des Menschen Herz und seine Gestalt schön werde vom Oel und das Brot des Menschen Herz 16 stärke, * daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen, die Cedern Libanons, die 17 er gepflanzet hat. * Daselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den 18 Tannen. * Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

19 Du machst den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren 20 Niedergang. * Du machst Finsterniß, daß Nacht wird: da regen sich alle wilde 21 Thiere, * die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raube und ihre Speise 22 suchen von Gott. * Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon und legen 23 sich in ihre Löcher. * So gehet dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

24 Herr, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner 25 Güter. * Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt es ohne Zahl, beides 26 große und kleine Thiere; * daselbst gehen die Schiffe, da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie darinnen scherzen. 27 * Es wartet alles auf dich, daß du ihnen 28 Speise gebest zu seiner Zeit. * Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufthust, so werden sie mit 29 Gut gesättiget. * Verbirgst du dein An-

65,11.(Dt.11, 1 Job.9,10. — 147,8.Dt.11, 15. — Jud.9,13. Eccl.10,19. Sir.41,20. — 80,11. Jud.9, 15. — Job.39,1. — 74,16.136, 7-9.Gn.1,14s.; Am.4,13. — Es.31,4. — Job.38,41. — Job.37,8. — 92,5s.111,2. — 33,5. — Sir.43,26s. — {Gn.1,21. (Job.40,20. — 145,15s. — Dt.11,12; Pr.6,8. — 30,8.

Rigans montes de superioribus 13 suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra. * Producens foenum 14 jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra, * et 15 vinum laetificet cor hominis; ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet. * Saturabuntur 16 ligna campi et cedri Libani, quas plantavit: * illic passeres nidifica- 17 bunt, herodii domus dux est eorum. * Montes excelsi cervis, petra refu- 18 gium herinaciis.

Fecit lunam in tempora; sol co- 19 gnovit occasum suum. * Posuisti 20 tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae, * catuli leonum rugientes, ut rapiant, 21 et quaerant a Deo escam sibi. * Or- 22 tus est sol, et congregati sunt, et in cubilibus suis collocabuntur. * Ex- 23 ibit homo ad opus suum et ad operationem suam usque ad vesperum.

Quam magnificata sunt opera tua, 24 Domine! Omnia in sapientia fecisti, impleta est terra possessione tua. * Hoc mare magnum et spatiosum 25 manibus: illic reptilia quorum non est numerus, animalia pusilla cum magnis; * illic naves pertransibunt, 26 draco iste quem formasti ad illudendum ei. * Omnia a te expectant, ut 27 des illis escam in tempore. * Dante 28 te illis colligent, aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate. * Avertente autem te faciem turba- 29

104,16. A.A: Saftes, Saft.
25. U.L: beide große.

14. Al.: educat.
15. Al.: confirmat (Al.: laetificat).
25. Al.* manibus.

18. dW: für die Steinböcke, die Felsen der Bergmäuse Zufl. vE: Springhasen.
19. machtest d. M. zum Zeichen der Zeiten. B: zu bestimmten Z. vE: zur Zeitangabe. dW: der S. Untergang kennet er? vE: u. die S., die ihren U. kennt.
20. Thiere des Waldes. B: kriechen hervor.
21. dW.vE.A: verlangen ... (Nahrung).
22. Höhlen. dW: lagern. vE: Die S. g. auf, sie ziehen sich zurück u. liegen in ihren H. A: u. sie versammeln sich.
23. vE: Landbau. B: Dienst? A: Werk ... Arbeit.
24. B.dW.vE.A: mit Weisheit gemacht.
25. B: Hier ist das große M., das so breit ist zu beiden Seiten! dW: Dies M., gr. u. ausgedehnt. vE: weit nach b. S. A: das ausbreitet seine Arme? vE: da regt sichs. A: daselbst ist Thiergewimmel.
26. gebildet. B: wandeln! dW: spielen darin. vE: der Leviathan ... kann dort scherzen. A: das Meerungeheuer ... damit spielen zu können.
29. dW: Du birgst ...

CIV. *Celebratio majestatis Dei ex natura et historia.*

πρόςωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 *Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόςωπον τῆς γῆς.*

31 *Ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας. Εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·* 32 *ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.* 33 *Ἄισω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω·* 34 *ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου. Ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.* 35 *Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥςτε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.*

ρε′ (ρδ′).

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ.* 2 *Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.* 3 *Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.* 4 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ διαπαντός.* 5 *Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,* 6 *σπέρμα Ἁβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.*

7 *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* 8 *Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* 9 *ὃν διέθετο τῷ Ἁβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ·* 10 *καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόςταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον,* 11 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονο-*

31. **A²B:** *εἰς τὸν αἰῶνα.*

35. **EFX:** *Ἐκλίποιεν* s. *Ἐκλείποιεν.*

105,1. **X:** *ἀναγγ.*

9. **A¹X:** *τῷ ὅρκῳ* (*τȣ̃ ὅρκȣ* **A²B**).

10. **A²EFX:** *ἔστ. αὐτὸν.*

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
ל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
32 יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
לה בַּיהוָה׃ יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קה

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
2 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
3 שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו
6 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
8 מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
9 צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
י אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל

v. 29. חד מן ג׳ חסרין

29. **B:** geben sie den Geist auf, u. kehren wieder zu ihrem St. **dW:** sie schwinden hin … sterben, u. kehren in den St. **vE:** so sind sie vernichtet … hauchen sie aus u. k. zurück zu ihrem St.

30. **vE:** sind sie gesch. **dW:** entstehen! **A:** das Angesicht der E.

31. freuet sich seiner W. **B.** sei in Ewigkeit … müsse sich freuen. **vE:** währe … freue sich. **A:** wird sich fr.

33. **B:** weil ich noch da bin?

gesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden
30 wieder zu Staub. * Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und verneuerst die Gestalt der Erde.
31 Die Ehre des Herrn ist ewig, der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.
32 * Er schauet die Erde an, so bebet sie; er
33 rühret die Berge an, so rauchen sie. * Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin;
34 * meine Rede müsse ihm wohlgefallen!
35 Ich freue mich des Herrn. * Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den Herrn, meine Seele! Halleluja!

105.

1 Danket dem Herrn und prediget seinen Namen, verkündiget sein Thun unter den
2 Völkern! * Singet von ihm und lobet ihn,
3 redet von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
4 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!
5 * Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts,
6 * ihr, der Same Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet
8 in aller Welt. * Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viele tausend für und für,
9 * den er gemacht hat mit Abraham, und
10 des Eides mit Isaak; * und stellete dasselbige Jakob zu einem Rechte, und Israel
11 zum ewigen Bunde, * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos

30. A.A: erneuerst. U.L: verneuest.

Job.34,14. Gn.7,21s. buntur; auferes spiritum eorum, et deficient et in pulverem suum revertentur. * Emittes spiritum tuum, 30 (Job.33,4. Act.17,25.28; Ap.21,5.) et creabuntur, et renovabis faciem terrae.

Sit gloria Domini in saeculum! 31 (Gn.1,31.) Laetabitur Dominus in operibus suis: * qui respicit terram, et facit eam 32 (144,5.) tremere; qui tangit montes, et fumigant. * Cantabo Domino in vita 33 (146,2.34,2. 63,5.) mea, psallam Deo meo quamdiu sum; * jucundum sit ei eloquium meum! 34 (19,15) Ego vero delectabor in Domino. * Deficiant 35 (7,10. Job.38,13.) peccatores a terra, et iniqui ita, ut non sint. Benedic, anima mea, (v.1.) Domino!

CV (CIV).

[Ap.19,1.] Alleluja.

Confitemini Domino et invocate 1 (1Ch.16,8ss. Es.12,4.) nomen ejus, annunciate inter gentes (96,3.) opera ejus! * Cantate ei et psallite 2 (71,17.) ei, narrate omnia mirabilia ejus! * Laudamini in nomine sancto ejus! 3 (34,4.) laetetur cor quaerentium Dominum! (69,33.) * Quaerite Dominum et confirmamini, 4 ([2Ch.6,41; Ps.27,8.) quaerite faciem ejus semper! * Mementote 5 (78,11.) mirabilium ejus quae fecit, prodigia ejus et judicia oris ejus, * semen Abraham servi ejus, filii Jacob electi ejus! 6

Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judicia ejus. 7 * Memor 8 fuit in saeculum testamenti sui, verbi, (Act.7,5; Ex.2,24.20,6. Lc.1,73.) quod mandavit in mille generationes, * quod disposuit ad Abraham, et juramenti 9 (v.42. Gn.12,7. 22,16.26,4.al.) sui ad Isaac; * et statuit illud 10 Jacob in praeceptum, et Israel in testamentum aeternum, * dicens: 11 (Gn.13,15.15,18s.) Tibi dabo terram Chanaan, funiculum

35. Al.: Deficient.

34. B: Betrachtung. dW.vE: Mög' ihm gefallen mein Dichten (Lied)!
35. dW: Schwänden die S. von der E., u. wären die Frevler nicht mehr! vE: Möchten vertilgt werden. A: Mögen vergehen ... u. die Gottl., so daß sie nimmer sind.
105,1. dW.vE.A: ruft an s. N. B.dW.vE: machet bekannt (thut kund) ... seine Thaten. A: Werke.
2. dW: S. ihm, spielet ihm, dichtet ... vE.A: erzählet.
3. N. euch seines h. Namens. B: in seinem h. N.
5. der Wunder ... Zeichen, u. der Gerichte seines Mundes.
6. dW.A: seine Knechte?
7. B.A: seine Gerichte sind auf der ganzen Erde. dW: über alle W. vE: Auf ... ist sein Gerichtskreis!
8. verordnet. B: zugesagt? dW.vE.A: geboten.
10. B: zur Einsetzung. dW.vE: Satzung.
11. dW.vE: zum L. (eurer Besitzung). B.A: zur Schnur.

μίας ὑμῶν· [12] ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστούς, καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. [13] Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. [14] Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς· [15] Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

[16] Καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. [17] Ἐξαπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον· εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. [18] Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, [19] μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. Τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν. [20] Ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν· [21] κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ, [22] τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι. [23] Καὶ εἰςῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ. [24] Καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. [25] Μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

[26] Ἐξαπέστειλεν Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. [27] Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ Χάμ. [28] Ἐξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. [29] Μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. [30] Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. [31] Εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖφες ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. [32] Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, [33] καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέ-

12 נַחֲלַתְכֶֽם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
13 וְגָרִים בָּֽהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵֽר׃ לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִֽים׃
טו אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵֽעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לֶחֶם שָׁבָֽר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵֽף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשֽׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפָֽתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַֽיְפַתְּחֵֽהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנֽוֹ׃ לֶאְסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּֽם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָֽם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַֽיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָֽיו׃
כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָֽיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּֽוֹ׃ שָֽׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָֽם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרָֽיו׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָֽם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶֽם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָֽם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָֽם׃ וַיַּךְ

105,18. רגלו ק׳ v. 27. בנ"א ומופתים
v. 28. דברו ק׳

---

11. B: *ἡμῶν.* — 13. EFX: *διῆλθεν.*
15. B: ἅψησθε (*ἅπτεσθε* A²EFX; A¹X: *ἅπτεσθαι*). X: *χρηστῶν.* A¹: *πονηρεύεσθαι.*
17. B: *Ἀπέστειλεν.* — 19. B: *λόγ. τȣ̃ κυρ.*
20. EFX: *ἄρχ. λαȣ̃.*
21. B(?)X: *τ. κτίσεως αὐτ.*
25. B† (ab in.) *Καί.* A¹EFX: *καρδ. αὐτȣ̃* (*καρδ. αὐτῶν* A²B).
26. A²B (pro *ἑαυτῷ* A¹EFX) *αὐτόν.*
27. B* (alt.) *αὐτȣ̃* (A² uncis incl.).
28. B (pro *ὅτι*) *καί* (A²: *καὶ οὐ*).
30. EFX: *Ἐξεῖρψεν.* X: *ταμιείοις.* X: *βασιλειῶν.*
31. B: *σκνῖπες* (X: *σκῖπες*).
32. X: *χάλαζα.*

12. dW: noch eine geringe Anzahl waren, Wenige u. Fr. im Lande.
14. B.dW.vE: (ließ keinem M. zu) gestattete Niemand, sie zu unterdrücken.
16. rief den Hunger ... zerbrach alle Stütze ... B: Stab. vE: jede Nahrungs-Stütze!
18. dW.vE: in Fesseln (seinen Fuß).
19. dW: eintraf, die Rede Jehovas ihn bewährte. vE: erprobt hatte.
21. dW.vE: (all) sein (ganzes) Eigenthum. A: Gut.
22. zwänge nach Lust. B: zu binden nach seinem

12 eures Erbes; *da sie wenig und gering
13 waren, und Fremdlinge darinnen. *Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem
14 Königreich zum andern Volk. *Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden thun, und
15 strafte Könige um ihretwillen: *Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid.
16 Und er ließ eine Theurung in das Land kommen, und entzog allen Vorrath des
17 Brots. *Er sandte einen Mann vor ihnen hin: Joseph ward zum Knecht verkauft.
18 *Sie zwangen seine Füße in Stock, sein
19 Leib mußte in Eisen liegen, *bis daß sein Wort kam und die Rede des Herrn ihn
20 durchläuterte. *Da sandte der König hin und ließ ihn los geben, der Herr
21 über Völker hieß ihn auslassen: *er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum
22 Herrscher über alle seine Güter, *daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit lehrete.
23 rete. *Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande
24 Hams. *Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger denn
25 ihre Feinde. *Er verkehrete jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen.
26 Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron,
27 den er hatte erwählet. *Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine
28 Wunder im Lande Hams. *Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Wor-
29 ten. *Er verwandelte ihre Wasser in
30 Blut, und tödtete ihre Fische. *Ihr Land wimmelte Kröten heraus in den Kam-
31 mern ihrer Könige. *Er sprach, da kam Ungeziefer, Läuse in allen ihren Grenzen.
32 *Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuer-
33 flammen in ihrem Lande, *und schlug ihre

105,14. U.L: ihrenwillen. 18. U.L: zwungen. A.A: in den Stock. 22. U.L: unterweisete. 31. U.L: Unziefer.

Act.7,5. Ebr.11,9; Gn.12,1.13,1.18. Act.7,3s. Ebr.11,8. Gn.12,17s. 20,3ss. 2Sm.1,14; Gn.20,7.26,11. (Joh.7,44; Gn.41,54ss. Act.7,11; Lv.26,26. Es.3,1; Gn.45,5. Gn.37,28.36. Act.7,9; Gn.39,20. [Joh.18,27. Act.16,24. 107,20. Gn.41,14. Gn.41,40. Gn.46,1ss. v.27.106,22; Ex.1,7.12. Act.7,17. Ex.1,10ss. (Sap.12,2. Ex.3,10.4,14ss. Jos.24,5. 1Sm.12,8; Ps.78,43. Ex.7,10. v.23; Ex.10,21. Sap.17,2; [Ps.99,7. Nm.27,14; Ps.78,44s. Ex.7,20. Ex.8,6. Ex.8,16.21. 78,47s. Ex.9,25.

haereditatis vestrae; *cum essent 12 numero brevi, paucissimi, et incolae ejus. *Et pertransierunt de gente 13 in gentem, et de regno ad populum alterum. *Non reliquit hominem 14 nocere eis, et corripuit pro eis reges: *Nolite tangere christos meos, 15 et in prophetis meis nolite malignari.

Et vocavit famem super terram, et 16 omne firmamentum panis contrivit. *Misit ante eos virum: in servum 17 venundatus est Joseph. *Humiliaverunt 18 in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus, *donec 19 veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum. *Misit rex 20 et solvit eum, princeps populorum, et dimisit eum: *constituit eum dominum 21 domus suae, et principem omnis possessionis suae, *ut erudiret 22 principes ejus sicut semetipsum, et senes ejus prudentiam doceret. *Et intravit Israel in Aegyptum, et 23 Jacob accola fuit in terra Cham. *Et auxit populum suum vehementer, 24 et firmavit eum super inimicos ejus. *Convertit cor eorum, ut odirent 25 populum ejus et dolum facerent in servos ejus.

Misit Moysen servum suum, Aaron, 26 quem elegit ipsum. *Posuit in eis 27 verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham. *Misit tenebras 28 et obscuravit, et non exacerbavit sermones suos. *Convertit aquas eorum 29 in sanguinem, et occidit pisces eorum. *Edidit terra eorum ranas in penetralibus 30 regum ipsorum. *Dixit, et 31 venit coenomyia et cinifes in omnibus finibus eorum. *Posuit pluvias eorum 32 grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum, *et percussit vi- 33

105,12. Al.: breves. 18. Al.: anima. 25. Al.: ut dol. 30. Al.: Et dedit. 31. S: cynomyia.

Begehren. dW.vE: fesselte. dW: nach Willkür?
23. dW: Und so kam. B: Da ist gekommen. dW: wanderte ins L. H.
24. B.dW: machte sehr fruchtbar. vE: mehrte.
25. Arglist übten wider s. Kn. dW.vE: wandelte ihr H. B.dW.vE.A: sein V. haßten. A: List brauchten. B: listige Anschläge machten.

27. B: die Befehle seiner Z.
30. Frösche. dW.vE: wimmelte von Fr., bis in die Gemächer.
31. Hundsfliegen, Mücken in all ihr Gebiet. A: Mücken u. Fliegen.
32. B.A: Ihre(n) R. machte er zu H. dW.vE: auf ihr Land.

λους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 *Εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός·* 35 *καὶ κατέφαγεν πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.* 36 *Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.*

37 *Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.* 38 *Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.*

39 *Διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.* 40 *Ἤιτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.* 41 *Διέῤῥηξεν πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.* 42 *Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.* 43 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* 44 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν,* 45 *ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.*

ρϛʹ (ρεʹ).

1 *Ἀλληλούια.*

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 *Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;* 3 *Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.* 4 *Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,* 5 *τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.*

גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי
36 אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
מ לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם
41 יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
42 הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר
43 קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ וַיּוֹצִא עַמּוֹ
44 בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
מה יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

קו

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הוֹדוּ לַיהוָֹה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָֹה
3 יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי
יְהוָֹה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
ה לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

v. 40. חסר יוד

33. A²: [*πᾶν*].
35. B† (a. *χόρτ.*) *τὸν* ... * (alt.) *πάντα*.
36. B: *πρ. ἐκ τῆς γῆς*.
37. B† (a. *ἀσθ.*) *ὁ*.
39. X: *σκ. αὐτῶν*. X: *φωτ. αὐτὺς*.
40. X: *ἄρτων*.
41. A¹(?)X: *ποταμοῖς*.
43. A¹* (alt.) *αὐτῦ* (A²B†).
44. B: *ἐκληρονόμησαν*.
45. A¹X: *ἐκζητήσυσιν* (*-σωσιν* A²B). A²† (in f.) *Ἀλληλύια*.

34. dW.vE.A: u. Grillen.
35. dW: die Frucht ihrer Flur. vE.A: ihres Bodens.
36. in ihrem Lande, alle Erstlinge ihrer Kraft.
37. B: Strauchelnder. vE: Schwacher. A: Kranker? dW: Müder.
38. B.dW.vE.A: freute sich (da sie ausz.) ihres Auszugs. dW.vE.A: ihr Schrecken. B: ein Schr. vor ihnen.
39. dW.vE: Gewölk zum Schirm ... die Nacht zu erleuchten.
40. begehreten. vE: forderten. A: verlangten.
41. dW: floß W., rann in d. Steppe, ein Strom.

Weinstöcke und Feigenbäume, und zer-
34 brach die Bäume in ihren Grenzen. * Er sprach, da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl:
35 * und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die
36 Früchte auf ihrem Felde. * Und schlug alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre ersten Erben.
37 Und führete sie aus mit Silber und Gold, und war kein Gebrechlicher unter
38 ihren Stämmen. * Egypten ward froh, daß sie auszogen, denn ihre Furcht war auf sie gefallen.
39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuch-
40 ten. * Sie baten, da ließ er Wachteln kommen, und er sättigte sie mit Himmel-
41 brot. * Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Bäche liefen in der dür-
42 ren Wüste. * Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte,
43 geredet. * Also führte er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten
44 mit Wonne. * Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der
45 Völker einnahmen, * auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Gesetze bewahren. Halleluja!

106.

1 Halleluja.

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.
2 * Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löblichen Werke
3 preisen? * Wohl denen, die das Gebot halten und thun immerdar recht.
4 * Herr, gedenke meiner nach der Gnade, die du deinem Volk verheißen hast, be-
5 weise uns deine Hülfe, * daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volke wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil.

---

40. A.A: Himmelsbrot. 42. U.L: geredt.
106,5. U.L: daß deinem Volke.

neas eorum et ficulneas eorum, et contrivit lignum finium eorum. * Dixit, 34
78,46.Ex.10,12.Sap.16,9. et venit locusta et bruchus, cujus non erat numerus: * et comedit omne 35 foenum in terra eorum, et comedit
78,51.Ex.12,29. omnem fructum terrae eorum. * Et 36 percussit omne primogenitum in terra eorum, primitias omnis laboris eorum.
Ex.12,35s. Et eduxit eos cum argento et auro, 37 et non erat in tribubus eorum infirmus. * Laetata est Aegyptus in pro- 38 fectione eorum, quia incubuit timor eorum super eos.
78,14.Ex.13,21.1Co.10,1. Expandit nubem in protectionem 39 eorum, et ignem, ut luceret eis per
Ex.16,13. noctem. * Petierunt, et venit cotur- 40
78,24. nix, et pane coeli saturavit eos.
78,15.Ex.17,6.Nm.20,11. * Dirupit petram, et fluxerunt aquae, 41 abierunt in sicco flumina. * Quon- 42
v.8s. iam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. * Et eduxit populum suum 43 in exultatione, et electos suos in lae-
Dt.11,24.Jos.1,1.3s.6. titia. * Et dedit illis regiones gen- 44 tium, et labores populorum possederunt, * ut custodiant justificationes 45 ejus, et legem ejus requirant.

CVI (CV).

Alleluja. 1

107,1.100,5.118,1.29. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericor-
Sir.42,17.43,29.35. dia ejus. * Quis loquetur potentias 2 Domini, auditas faciet omnes laudes
37,37.Pr.19,16. ejus? * Beati, qui custodiunt judi- 3 cium et faciunt justitiam in omni
Neh.5,19.13,31. tempore. * Memento nostri, Domine, 4 in beneplacito populi tui, visita nos in salutari tuo, * ad videndum in bo- 5 nitate electorum tuorum, ad laetandum in laetitia gentis tuae, ut lau-
47,5.74,2. deris cum haereditate tua.

---

37. Al.: in arg. 45. Al.† (in f.) Alleluja.
106,1. Al.* Alleluja.

42. B: Wort, an Ab. seinen Kn.
44. B.dW.vE.A: Arbeit der (V.) Nationen.
106,1. dW.vE: gütig ... Gnade. A: gut ... Barmherzigkeit.
2. mächtigen ... preisen all seinen Ruhm. B: Heldenthaten. dW.A: Großthaten. vE: Machtth.

4. Gn. an dein V., suche mich heim mit d. H. B.A: Wohlgefallen. dW.vE: (mit) d. Gn. gegen d. V., blick auf mich ... B: besuche m. m. deinem Heil.
5. ich meine Lust f. möge an der ... mich fr. der Freude deines V. B: sehen das Gute d. A. dW.vE: das Wohl.

CVI. *Majorum in Dei beneficiis delicta.*

[6] *Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* [7] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.* [8] *Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ.* [10] *Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·* [11] *ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.* [12] *Καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾖνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.*

[13] *Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·* [14] *καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.* [15] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.* [16] *Καὶ παρώργισαν τὸν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου.* [17] *Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών·* [18] *καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.*

[19] *Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·* [20] *καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.* [21] *Ἐπελάθοντο θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγαλεῖα ἐν Αἰγύπτῳ,* [22] *θαυμάσια ἐν γῇ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.* [23] *Καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.*

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
11 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
טו וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
כ לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מֵהַשְׁחִית׃

106,7. B† (a. *οὐκ ἐμν.*) *καὶ*. A[2]† (p. *ἀναβ.*) *ἐν θαλάσσῃ*.
9. A[2]: *ἐν ἀβύσσοις*.
10. B: *μισσόντων*. EFX: *ἐχθρῶν*.
12. B* *ἐν*. EFX: *τῷ λόγῳ*. A[2]EFX: *κ. ᾖσαν τὴν*.
15. A[2]B† (a. *ἐξαπ.*) *καὶ* … *εἰς τὴν ψυχήν*. A[1]: *ἐξαπόστειλεν*.
16. B* (pr.) *τὸν*. A: *Μωσῆν*. B (pro alt. *τὸν*) *καὶ*.
18. B† (a. *φλ.*) *καὶ*.
20. A[1]EFX: *δόξαν αὐτοῦ* (*δ. αὐτῶν* A[2]B). EFX: *ἐσθίοντος*.
21. EFX† (ab in.) *Καὶ*. B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. B: *μεγάλα*.
22. B: *θαυμαστὰ* … † (a. *φοβ.*) *καὶ*.
23. B: *ἐξολοθρ.* (ut semper) … *ἀποστρ. ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ* … * *αὐτούς*.

106,7. בנ"א רוב
v. 21. בנ"א תג' דגוש

6. dW: uns vergangen, gefrevelt. vE: unrecht gehandelt, Böses gethan.
7. dW.A: merkten n. auf d. W. vE: achteten. B: haben n. Achtung gegeben.
9. dW.vE: ließ sie d. d. Fluthen gehen, wie durch die W.
11. bedeckten.
14. dW: hatten Gelust. vE: bekamen Gelüste.

6 Wir haben gesündiget sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt und sind 7 gottlos gewesen. * Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen, sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am 8 Meer, nehmlich am Schilfmeer. * Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß 9 er seine Macht bewiese. * Und er schalt das Schilfmeer, da ward es trocken; und führte sie durch die Tiefen wie in einer 10 Wüste. * Und half ihnen von der Hand deß, der sie hassete, und erlösete sie von 11 der Hand des Feindes; * und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht 12 Einer überblieb. * Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob.

13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, 14 sie warteten nicht seines Raths; * und sie wurden lüstern in der Wüste, und 15 versuchten Gott in der Einöde. * Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. 16 * Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des 17 Herrn. * Die Erde that sich auf und verschlang Dathan, und deckte zu die 18 Rotte Abirams; * und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und 20 beteten an das gegossene Bild; * und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß 21 eines Ochsen, der Gras isset. * Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 * Wunder im Lande Hams, und schreckliche 23 Werke am Schilfmeer. * Und er sprach, er wollte sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

Thr. 3, 42. Dn. 9, 5. Jdth. 7, 19. — (Act. 7, 25. — Ex. 14, 11. — Dt. 9, 4s. — Ex. 14, 21s. — Lc. 1, 71. — Ex. 14, 28. — Ex. 8, 31. Nm. 21, 35. Jos. 8, 22. Jud. 8, 29; Ex. 14, 31; 15, 1. — v. 21. (Jer. 2, 32. — Ex. 16, 2s. Nm. 11, 4ss. — 78, 30s. Nm. 11, 31ss. — Ex. 15, 24. Nm. 11, 20; Dt. 33, 8. Mr. 1, 24; — Nm. 16, 31s. Dt. 11, 6. — Ex. 32. — Jer. 2, 11. Rm. 1, 23. — v. 13. — 105, 27. — Ex. 32, 10ss. — Ex. 13, 5. 22, 30.

6 Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus. 7 * Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae, et irritaverunt ascendentes in mare, mare rubrum. 8 * Et salvavit eos propter nomen suum, ut notam faceret potentiam suam. 9 * Et increpuit mare rubrum, et exsiccatum est; et deduxit eos in abyssis sicut in deserto. 10 * Et salvavit eos de manu odientium, et redemit eos de manu inimici; 11 * et operuit aqua tribulantes eos, unus ex eis non remansit. 12 * Et crediderunt verbis ejus, et laudaverunt laudem ejus.

13 Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus, et non sustinuerunt consilium ejus; 14 * et concupierunt concupiscentiam in deserto, et tentaverunt Deum in inaquoso. 15 * Et dedit eis petitionem ipsorum, et misit saturitatem in animas eorum. 16 * Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini. 17 * Aperta est terra et deglutivit Dathan, et operuit super congregationem Abiron; 18 * et exarsit ignis in synagoga eorum, flamma combussit peccatores.

19 Et fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt sculptile; 20 * et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis foenum. 21 * Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Aegypto, 22 * mirabilia in terra Cham, terribilia in mari rubro. 23 * Et dixit ut disperderet eos, si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus, ut averteret iram ejus, ne disperderet eos.

---

6. A.A: mißgehandelt.
8. U.L: beweisete. 12. U.L: sungen.

12. Al.: in verbis.
15. Al.* Et. Al.: in animam.

---

15. sandte die Seuche zwischen ihre Gier. dW: Seuchen unter sie? vE: auf ihre S. B: eine Auszehrung an ihre Seele?
16. eiferten. vE: ereiferten sich.
19. dW.vE: vor dem (Gußbilde).
20. dW: vertauschten ihren herrlichen Gott mit der Gestalt des Grasfressenden Rindes. vE: ihre Herrlichkeit um das Bild eines ... Stieres.
22. B: schreckl. Dinge. dW.vE: (Wunderbares)... Furchtbares. A: Schreckliches.
23. in den R. getreten wäre vor ihm. B.dW: gedachte sie zu vert. vE: Schon hatte er gesprochen: Sie sollen vertilgt werden! dW: vor den R. A: in d. Bruch! vE: sich in d. R. gestellt hätte.

CVI. *Majorum in Dei beneficiis delicta.*

[24] *Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·* [25] *καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.* [26] *Καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [27] *καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.*

[28] *Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν,* [29] *καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις.* [30] *Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο· καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.* [31] *Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.*

[32] *Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς.* [33] *Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.*

[34] *Οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς·* [35] *καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν,* [36] *καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.* [37] *Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις,* [38] *καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν,* [39] *καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.*

[40] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,* [41] *καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν· καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς,* [42] *καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. Καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [43] *Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκρα-*

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
כה לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃

32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לה אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

---

24. A[1]: *τὴν* (pro *γῆν*)? B: *καὶ οὐκ ἐπ.*

38. A[2]† (p. *θυγατέρων*) *αὐτῶν*. B* (ult.) *αὐτῶν*.

39. A[1]* tot. vs. (A[2]B†).

41. B (pro *ἐθν.* [A[1] pr. manu?] A[2]X) *ἐχθρῶν*.

24. B: gewünschte L. dW.vE: verschmäheten das erwünschte. A: L. des Verlangens.

26. fällen wollte. dW: Da erhob er ihnen s. H. [und schwur], sie umkommen zu lassen. vE: erh. er s. H. wider sie: Sie sollen gestürzt werden.

27. werfen ... sie streuen. B.dW: zerstreuen.

28. B.vE.A: der Todten.

29. dW: drum brach in sie ein. vE: da br. ... unter sie aus.

30. vE: richtete. dW: strafte. (A: machte Versöhnung?)

32. daß es auch M. übel erging um ihretwillen.

33. erbitterten s. Gemüth. B: seinen Geist, daß er mit seinen Lippen herausfuhr. vE: seinen L. Unbe-

24 Und sie verachteten das liebe Land, 25 sie glaubten seinem Worte nicht; * und murreten in ihren Hütten, sie gehorchten 26 der Stimme des Herrn nicht. * Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er 27 sie niederschlüge in der Wüste, * und würfe ihren Samen unter die Heiden, und streuete sie in die Länder.

28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der 29 todten Götzen, * und erzürneten ihn mit ihrem Thun: da riß auch die Plage 30 unter sie. * Da trat zu Pinehas und schlichtete die Sache: da ward der Plage 31 gesteuert. * Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerplagten den Mose übel. 33 * Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte; 35 * sondern sie mengten sich unter die Hei- 36 den und lerneten derselben Werke, * und dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen 37 zum Aergerniß. * Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 * und vergossen unschuldiges Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward; 39 * und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun.

40 Da ergrimmte der Zorn des Herrn über sein Volk und gewann einen Gräuel 41 an seinem Erbe, * und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrsch- 42 ten, die ihnen gram waren; * und ihre Feinde ängsteten sie. Und wurden gede- 43 müthigt unter ihre Hände. * Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit

---

Nm.14,2ss. — 24 Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem, non crediderunt verbo ejus;

Dt 1,27.1Co.10,10. — * et murmuraverunt in tabernaculis 25 suis, non exaudierunt vocem Domini.

95,11.Nm.14,23s. — * Et elevavit manum suam super eos, 26

1Co.10,5. — ut prosterneret eos in deserto, * et

Lv.26,33s. — ut dejiceret semen eorum in nationi- 27 bus, et dispergeret eos in regionibus.

Nm.25,3. Hos.9,10. — Et initiati sunt Beelphegor, et com- 28

115,5ss. — ederunt sacrificia mortuorum, * et 29 irritaverunt eum in adinventionibus suis: et multiplicata est in eis ruina.

Nm.25,7. — * Et stetit Phinees et placavit: et 30

Nm.25,12s. Sir.45,27s. Gn.15,6. — cessavit quassatio. * Et reputatum 31 est ei in justitiam in generationem et generationem usque in sempiternum.

Ex.17,3.Nm.20,12s.Dt.1,37. — Et irritaverunt eum ad aquas con- 32 tradictionis, et vexatus est Moyses

Nm.20,10. — propter eos. * Quia exacerbaverunt 33 spiritum ejus, et distinxit in labiis suis.

Jud.1,28ss; Dt.7,1s.12,2s. — Non disperdiderunt gentes, quas 34 dixit Dominus illis; * et commisti 35

(Hos.7,8; Dt.12,30.18,9. — sunt inter gentes et didicerunt opera eorum, * et servierunt sculptilibus 36

Ex.23,33s. (Dt.7,16.Jud.2,3; — eorum, et factum est illis in scanda-

Lv.18,21.Dt.18,10.12,31; 32,17.1Co.10,20. — lum. * Et immolaverunt filios suos 37 et filias suas daemoniis, * et effude- 38 runt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus

Nm.35,33. — Chanaan: et infecta est terra in sanguinibus, * et contaminata est in ope- 39

Ex.34,16. — ribus eorum; et fornicati sunt in adinventionibus suis.

Et iratus est furore Dominus in 40 populum suum et abominatus est

v.5; Jud.2,14ss. — haereditatem suam, * et tradidit eos 41 in manus gentium: et dominati sunt eorum qui oderunt eos, * et tribu- 42 laverunt eos inimici eorum. Et humiliati sunt sub manibus eorum. * Saepe 43 liberavit eos; ipsi autem exacerbave-

---

26. U.L: hub auf. 32. A.A: zerplagten Mosen. 35. U.L: Werk.

31. Al.: ad just. S: in generatione et gen. 32. Al.: ad aquam. 38. Al.: interfecta.

sonnenes entfuhr. dW: u. er redete unbedacht mit s. L.
34. dW.vE: was ihnen Jehova befohlen. B.A: von denen (wovon) d. H. (zu) ihnen gesagt hatte.
35. dW: vermischten sich mit d. Völkern. vE: ließen sich ein.
36. Fallstrick.

37. B: schädlichen Teufeln. dW.vE: Götzen.
38. dW.vE: entweihet durch (mit) Blut.
40. A: Abscheu. vE: verabscheuete sein Eigenthum.
41. B.A: sie hasseten. dW.vE: ihre Hasser.
42. bedrückten. B.vE: drängten. dW.vE: gebeugt.
43. erbitterten. dW.vE: waren widerspenstig in.

CVI. *Majorum delicta. Reversorum pro exauditione grates.*

ναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 *Καὶ ἴδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,* 45 *καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ· καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ,* 46 *καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.*

47 *Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.*

48 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.*

ρζ' (ρς').

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ —* 2 *εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ,* 3 *καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.*

4 *Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον,* 5 *πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλειπεν.* 6 *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς,* 7 *καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.* 8 *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων·* 9 *ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν, καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν,* 10 *καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτω-*

יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
44 בַּעֲוֹנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
מה אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
46 כְּרֹב חֲסָדָו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ספר חמישי

קז

א הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
ה מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי

---

44. B: εἶδεν. A[2]: [κύριος].
46. B: αἰχμαλωτευσάντων.
47. X: ἐξομολογεῖσθαι.
48. X: θεὸς τȣ̃ Ἰσρ.

107,2. X: ἐχθρῶν.
3. A[1*] (pr.) καὶ († A[2]B).
5. B: ἐξέλιπεν.
6. A[1]: ἐρύσατο.
9ss. B* (alt.) ψυχήν. Vulgo interpg. (item in textu lat.): ἐνέπλ. ἀγαθῶν. Καθημ. ... σιδήρῳ· ὅτι ...

v. 45. חסדיו ק'
107,8. בנ"א ונפלאתיו

43. dW.vE: ihrem Rath u. stürzten sich [ins Elend] durch ihre Missethat. (B: verarmten durch ihre Ungerechtigkeit!)
45. ged. ihnen an s. B., u. reuete. B: ihretwegen. vE: ihrer seines B. wegen? dW: u. hatte Mitleid. vE: erbarmte sich.
46. B: gab ihnen B. vE: wandte ihnen Erbarmen zu ... ges. fortgeführt hatten. dW: ließ sie Erb. finden

ihrem Vornehmen, und wurden wenig um
44 ihrer Missethat willen. * Und er sahe ihre
45 Noth an, da er ihre Klage hörte, * und gedachte an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen
46 Güte, * und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.

47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

48 Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit in Ewigkeit. Und alles Volk spreche: Amen, Halleluja!

107.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich!
2 * saget, die ihr erlöset seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöset hat,
3 * und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine
5 Stadt, da sie wohnen konnten, * hungrig und durstig und ihre Seele ver-
6 schmachtet, * und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus
7 ihren Aengsten, * und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt,
8 da sie wohnen konnten: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Men-
9 schenkindern thut, * daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem.

10 Die da sitzen mußten in Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang

107,4. U.L: funden. 10. U.L: im Finsterniß.

runt eum in consilio suo, et humiliati sunt in iniquitatibus suis. * Et 44 vidit cum tribularentur, et audivit orationem eorum, * et memor fuit 45 testamenti sui; et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae, * et dedit eos in misericordias 46 in conspectu omnium qui ceperant eos.

(105,8. Dt.30,1s. — 1Rg.8,50.)

Salvos nos fac, Domine Deus noster, et congrega nos de nationibus, ut confiteamur nomini sancto tuo et gloriemur in laude tua. 47

(Dt.30,3. 1Ch.16,35; Es.11,12.)

Benedictus Dominus Deus Israel a saeculo et usque in saeculum! Et dicet omnis populus: Fiat, fiat! 48

(41,14pp.)

CVII (CVI).

Alleluja.

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus! * dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici, * et de regionibus congregavit eos, a solis ortu et occasu, ab aquilone et mari. 1 2 3

(106,1. Jdth.13,21. — 106,10. (Es.1,27. — 106,27. Es.49,12.)

Erraverunt in solitudine in inaquoso, viam civitatis habitaculi non invenerunt, * esurientes et sitientes, anima eorum in ipsis defecit. * Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos, * et deduxit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis. * Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; * quia satiavit animam inanem, et animam esurientem satiavit bonis, * sedentes in tenebris et umbra mortis, vinctos in mendi- 4 5 6 7 8 9 10

((Ebr.13,14. — v.13.22.6.50, 15.99,9. — 5,9. — v.15. — 146,7. Lc.1,53. — 105,18. Job.36,8.)

44. Al.: audiret. 48. Al.† (in f.) Alleluja.
107,1. Al.* Alleluja (S. bis pon.). 3. Al.* (pr.).
8. Al.: misericordia.

vor a. ihren Siegern. A: zu Gnaden kommen.
47. dW.vE.A: sammle uns (von) d. Völkern ... uns rühmen deines Lobes. B: in deinem L.
48. dW: spreche: So sei es! Lobet Gott!
107,2. So sagen die Erlöseten des H. dW.vE.A: aus (des) Feindes Hand? B: des Widerwärtigen?
3. B: daß er sie ... habe.
4. vE: auf ödem Wege ... St. zur Wohnung. dW: in der Einöde. dW.A: den W. zur St. der W. fanden s. n. B: keine Wohnstadt.
5. in ihnen verschmachtete. B: sich ängstigte. vE: vor Hunger ... schmachtete hin ... dW: und sie überfiel Ohnmacht!
7. dW.A: (leitete) s. auf d. rechten W. um zu kommen. vE: auf gradem W. daß s. kamen.
9. B: begierige. dW: die Schmachtenden. vE: den Lechzenden.
10. B.vE.A: Todesschatten. dW: Bewohner der F. u. Todesnacht. B.dW.vE.A: (gebunden) in Elend ...

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates.***

χεία καὶ σιδήρῳ, [11] *ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν.*

[12] *Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.* [13] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,* [14] *καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.* [15] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* [16] *Ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν,* [17] *ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν· διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.*

[18] *Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.* [19] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,* [20] *ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.* [21] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων·* [22] *καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.*

[23] *Οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις, οἱ ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασιν πολλοῖς,* [24] *αὐτοὶ ἴδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ.* [25] *Εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς,* [26] *ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,* [27] *ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.* [28] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.* [29] *Καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι· καὶ ἔστη εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.*

---

12. A[1] † (a. *ἠσθ.*) *καὶ* (B*, A[2] uncis incl.).
22. A[2]: [*αὐτῷ*].
23. B* *τὴν* et *οἱ*.
24. B: *εἶδον* (X: *εἴδοσαν*).
29. X: *ἐπάταξε* ... *ἐσίγησε*.

11 וּבַרְזֶל׃ כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
כ לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
כה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצֻקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

v. 17. בנ"א אוילים v. 27. דגש אחר חולם
v. 28. בנ"א וממצוקותיהם

11. Worten ... den Rath d. H. verschmähet.
12. er ... beugte. B: demüthigte ... strauchelten! dW.vE: sanken. A: wurden kraftlos.
16. B.dW.vE: zerbrochen die ... (zerhauen).
17. des Wandels ihrer Ueb. ... Sünden w. B: Weges. dW: ob ihrem abtrünnigen Wandel.
18. ihrer Seele ... nahe waren den Pforten des Todes. dW: sie neigten sich zu ...
20. err. sie von ihren Gruben. B.vE: aus. dW entriß s. ihren G. A: ihrem Untergang.
22. Jauchzen. B.A: Dankopfer (bringen). dW. vE: opfern Opfer des D.
23. aufs M. B: hinabfuhren. dW.vE: (zur See)

11 und Eisen, *darum, daß sie Gottes Gebote ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hat-
12 ten (*darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen und
13 ihnen niemand half), *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half
14 aus ihren Aengsten, *und sie aus der Finsterniß und Dunkel führte und ihre
15 Bande zerriß: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,
16 *daß er zerbricht eherne Thüren und zerschlägt eiserne Riegel.
17 Die Narren, so geplagt waren um ihrer Uebertretung willen und um ihrer
18 Sünde willen, *daß ihnen ekelte vor aller Speise und wurden todtkrank,
19 *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren
20 Aengsten, *er sandte sein Wort und machte sie gesund, und errettete sie, daß
21 sie nicht starben: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern
22 thut, *und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden.
23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen
24 Wassern, *die des Herrn Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,
25 *wenn er sprach und einen Sturmwind
26 erregte, der die Wellen erhob, *und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst ver-
27 zagte, *daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten kei-
28 nen Rath mehr, *und sie zum Herrn schrieen in ihrer Noth, und er sie aus
29 ihren Aengsten führte, *und stillete das Ungewitter, daß die Wellen sich legten,

11. U.L: gewest. 14. U.L: dem Finsterniß. 20. U.L: sturben. 26. U.L: in Abgrund.

citate et ferro, *quia exacerbaverunt 11 eloquia Dei et consilium Altissimi irritaverunt.

Et humiliatum est in laboribus 12 cor eorum, infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. *Et clamaverunt ad 13 Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos, *et eduxit eos de tenebris et umbra 14 mortis, et vincula eorum disrupit. *Confiteantur Domino misericordiae 15 ejus, et mirabilia ejus filiis hominum. *Quia contrivit portas aereas et 16 vectes ferreos confregit, *suscepit 17 eos de via iniquitatis eorum; propter injustitias enim suas humiliati sunt.

Omnem escam abominata est anima 18 eorum, et appropinquaverunt usque ad portas mortis. *Et clamaverunt 19 ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos, *misit verbum suum et sanavit eos, 20 et eripuit eos de interitionibus eorum. *Confiteantur Domino misericordiae 21 ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; *et sacrificent sacrificium laudis, et 22 annuncient opera ejus in exultatione.

Qui descendunt mare in navibus, 23 facientes operationem in aquis multis, *ipsi viderunt opera Domini, et 24 mirabilia ejus in profundo. *Dixit, 25 et stetit spiritus procellae, et exaltati sunt fluctus ejus, *ascendunt 26 usque ad coelos et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat, *turbati sunt et 27 moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est. *Et 28 clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eduxit eos. *Et statuit procellam ejus 29 in auram, et siluerunt fluctus ejus.

Pr.1,30. Le.7,30. — 2Rg.14,26. — v.6.19. — 116,16. — v.8.21. — Es.45,2. Nah.1,13. — Job.33,20. — 9,14. Es.38,10; Ps.107,13.28. — 105,19. Sap.16,12. — v.15.31. — 50,14.116,17. — Sir.43,26. — Jon.1,4. Mt.8,24.14,24. — Es.24,20. — v.19. — (Mt.14,32. Lc.8,25.

15. 21. Al.: misericordia.

gingen. A: stiegen auf Schiffe ins M. hinab. B: einen H. vE: die Geschäfte. dW: arbeiteten? A: schafften u. arb.

24. sahen ... auf der Tiefe. B: in. dW: auf den Fluthen!

25. B: und seine W. dW: der thürmte d. W. des Meeres.

26. vor Weh. B: in Abgründe. vE: Himmelhoch stiegen sie, u. abgrundstief fielen sie, ihre S. zerfloß im Unglück. B: zerschmelzte. A: zerschmolz in Leid. dW: ihr Muth zerrann in der Noth.

27. alle ihre Weisheit dahin war. B: verschlungen ward. dW: schwindelten. dW.A: war verschwunden. vE: vernichtet.

29. zum sanften Wehen. B: ließ d. U. zum s. Wind sich aufklären. dW: hemmte den Sturm zur Windstille. vE: Sturmwind z. leisen Wehen. B.A: stille wurden. dW.vE: schwiegen.

CVII. ***Reversorum pro exauditione grates. Fiducia auxilii divini.***

30 *Καὶ ηὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.* 31 *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων·* 32 *ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.*

33 *Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,* 34 *γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.* 35 *Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων,* 36 *καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας· καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας,* 37 *καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος.* 38 *Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα· καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.* 39 *Καὶ ὠλιγώθησαν, καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης·* 40 *ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ᾽ ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.* 41 *Καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.* 42 *Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει στόμα αὐτῆς.* 43 *Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα; Καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.*

ρη′ (ρζ′).

1 *Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.* 3 *Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξ-*

---

30. B: *εὐφρ.* A^1FX: *αὐτȣ̃* (*αὐτῶν* A^2B).
32. A^2† (ab in.) *καὶ.* X: *λαῶν.* A^1: *καθέδραις* (*καθέδρᾳ* A^2B).
36. X: *συνεστήσατο.* A^2: *πόλιν.*
37. B: *γεννήμ.*
40. X† (ab in.) *καὶ.*
42. B† (a. *στ.*) *τὸ.*
43. B: *ταῦτα, καὶ συνήσει ... κυρίȣ;*
108,1. A^1: *Ψαλμὸς τ. Δ.* (*Ὠιδὴ ψαλμȣ̃ τ. Δ.* A^2B).
3. EFX† (p. *Ἐξεγ.*) *ἡ δόξα μȣ· ἐξεγέρθητι.*

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
31 חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם׃ וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
34 לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

---

v. 31. בנ״א ונפלאתיו v. 35. פתח באתנח 108,3. בנ״א הנ׳ בצירי

30. zum Hafen. B: daß sie hatten Ruhe bekommen. dW.vE: da sie sich legten. B: nach ihrem erwünschten H. A: H. ihres Verlangens. dW.vE: erw. Küste.
32. Gem. des Volks, u. in der Sitzung der A. B: vE: Versammlung. dW: in Volksvers. dW.vE: Aeltesten. B: wo die Aelt. zusammensitzen.
33. Er machet B. zu Wüsten, u. W. zum durstigen Ort. dW.vE: wandelte Ströme in ... durstig Land (Dürre).
34. und ... zum Salzgrund ... wohnen. dW.vE: Salzsteppe.
35. und machet die Wüste zum Wasserteich ... B. dW.vE: Wassersee.
36. und setzet. B.dW.vE: ließ daselbst wohnen. dW.vE: errichteten Städte der (zur) Wohnung.
37. dW: daß sie jährl. Fr. trugen. B: die einkommenden. vE: Fr. des Erzeugnisses.

30 * und sie froh wurden, daß es stille geworden war, und er sie zu Lande brachte 31 nach ihrem Wunsch: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschen- 32 kindern thut, * und ihn bei der Gemeine preisen und bei den Alten rühmen.
33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet und die Wasserquellen versiegt waren, 34 * daß ein fruchtbares Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die darin- 35 nen wohneten, * und er das Trockene wiederum wasserreich machte und im 36 dürren Lande Wasserquellen, * und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten, 37 * und Aecker besäen und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte 38 kriegten, * und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Vieh gab, 39 * die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwun- 40 gen und gedrungen hatte, * da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, 41 daß alles irrig und wüste stand, * und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete — 42 * solches werden die Frommen sehen und sich freuen, und aller Bosheit wird das 43 Maul gestopft werden. * Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

108.

1 Ein Psalmlied Davids.

2 Gott, es ist mein rechter Ernst: ich will singen und dichten, meine Ehre auch.
3 * Wohlauf, Psalter und Harfe! ich will

30. U.L: daß stille. 37. U.L: die jährliche Fr. A.A: Früchte bekämen. 38. A.A: sehr mehreten ... vieles Vieh. U.L: viel Viehs.

* Et laetati sunt, quia siluerunt; et 30 deduxit eos in portum voluntatis eorum. * Confiteantur Domino mi- 31 sericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; * et exaltent eum in 32 ecclesia plebis, et in cathedra seniorum laudent eum.
Posuit flumina in desertum, et 33 exitus aquarum in sitim, * terram 34 fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. * Posuit deser- 35 tum in stagna aquarum, et terram sine aqua in exitus aquarum, * et 36 collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis, * et 37 seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum nativitatis. * Et benedixit eis, et multiplicati sunt 38 nimis; et jumenta eorum non minoravit. * Et pauci facti sunt, et vexati 39 sunt a tribulatione malorum et dolore; * effusa est contemptio super 40 principes, et errare fecit eos in invio et non in via. * Et adjuvit pauperem 41 de inopia, et posuit sicut oves familias. * Videbunt recti et laetabun- 42 tur, et omnis iniquitas oppilabit os suum. * Quis sapiens et custodiet 43 haec, et intelliget misericordias Domini?

(Act.27,44. v.21. Thr.5,14. 106,9.1Rg.17,7. Gn.13,10.19,25;Dt.29,23. Jer.17,6. Zeph.2,9. Es.41,18. v.7. 44,26. Job.12,12.24. (Es.40,23. 113,9.Job.21,11. Job.22,19. Job.5,16.Mt.22,34; Dt.32,29.Jer.9,12.Hos.14,10.Jac.3,13.)

CVIII (CVII).

1 Canticum psalmi, ipsi David.
2 Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo et psallam 3 in gloria mea. * Exurge, gloria mea! exurge, psalterium et cithara! exur-

(57,8ss. 16,9.)

31. Al.: misericordia. 32. Al.* (pr.) et. 40. S: contentio. 42. Al.: oppilavit.
108,1. S* ipsi.

38. macht ihres V. nicht wenig. dW: ihr V. vermindert' er nicht. vE: ihren Viehbestand ließ er n. w. sein.
39. nachdem sie geschw. u. nied. waren, vom Drang d. Unglücks u. Kummer. dW: Vermindert w. s. u. niedergebeugt, von Druck, U. u. Jammer. vE: Obschon sie ... waren. (B: Da ihrer aber wenig geworden u. sie sich bücken mußten vor böser Gewalt u. Betrübniß?)
40. Er schüttet ... u. lässet sie irren in unwegsamer Oede.
41. und hebt d. A. aus d. E. u. macht ... B.dW. vE.A: die Geschlechter.
42. B: Aufrichtigen. dW.A: Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: alle Ungerechtigkeit wird ihren Mund zuhalten müssen. A: Bosheit verschließt ... vE: jede Verkehrth. schließt den M. dW: alle Boshaften.
43. dW.vE: Wer w. ist, der nimmt dies wahr u. hat Acht auf Jeh. Gnade. A: u. versteht die Gnaden des Herrn. B: daß sie betrachteten die große Güte.
108,2—6. Vgl. Ps. 57,8—12.
2. und spielen.

CVIII. *Fiducia auxilii divini. Imprecationes in hostem.*

εγερθήσομαι ὄρθρον. [4]Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· [5]ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. [6]Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου, [7]ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου. Σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

[8]Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω· [9]ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου· [10]Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. [11]Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; [12]Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; [13]Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. [14]Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ρθʹ (ρηʹ).

[1]Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς· [2]ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ, [3]καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. [4]Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. [5]Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

[6]Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. [7]Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. [8]Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ

4. A²† (a. ψαλῶ) καὶ.
8. Al. interpg. αὐτοῦ, ὑψωθ.
9. X (pro ἀντίλ.) κραταίωσις.
10. X (pro ἐπιβ.) ἐκτενῶ.
11. A²: [ἢ].
12. X: ἐξελεύσει.
14. A¹EX: ποιήσωμεν (-ομεν A²B). B: ἐξουδ. τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

109,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
4. X: ἐνδιέβαλόν.

4 שָׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
ה בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוֹ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי
11 פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יֹבִלֵנִי עִיר
12 מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
14 וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי שִׂנְאָה
4 סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים

v. 3. בנ״א חש׳ רפה   v. 7. ועני ק׳
v. 11. בנ״א יובלני

3. B: mich mit d. Morgenröthe erwecken.
5. B: bis über d. H. vE: groß über. dW: größer als der H.
7—14. Vgl. Ps. 60,7—14.
8. vermessen.
109,1. B: O du G. meines Lobes. vE: Ruhms.
2. zu mir m. Lügenzungen. dW: Frevlers Mund u. Truges M. öffnen sich …

4 frühe auf sein. * Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir 5 lobsingen unter den Leuten; * denn deine Gnade reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken 6 gehen. * Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande, 7 * auf daß deine lieben Freunde erledigt werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöre mich!

8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß bin ich froh, und will Sichem theilen, 9 und das Thal Suchoth abmessen; * Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Haupts, 10 Juda ist mein Fürst; * Moab ist mein Waschtöpfen, ich will meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich 11 jauchzen. * Wer will mich führen in eine feste Stadt? wer wird mich leiten 12 in Edom? * Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest, und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer? 13 * Schaffe uns Beistand in der Noth; 14 denn Menschen-Hülfe ist kein nütze. * Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsre Feinde untertreten.

109.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Gott, mein Ruhm, schweige nicht! 2 * denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falscher Zunge, 3 * und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohne Ur- 4 sach. * Dafür, daß ich sie liebe, sind sie 5 wider mich; ich aber bete. * Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe.

6 Setze Gottlose über ihn, und der Sa- 7 tan müsse stehen zu seiner Rechten. * Wer sich denselben lehren läßt, deß Leben müsse gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde 8 sein. * Seiner Tage müssen wenige wer-

108,10. A.A: Waschtopf, Waschbecken.
109,8. U.L: wenig.

gam diluculo. * Confitebor tibi in 4 populis, Domine, et psallam tibi in nationibus; * quia magna est super 5 coelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. * Exaltare super 6 coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua, * ut liberentur di- 7 lecti tui. Salvum fac dextera tua et exaudi me!

(36,6. — 60,7ss.)

Deus locutus est in sancto suo: 8 Exultabo et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar; * meus est Galaad et meus est Manasses, et Ephraim susceptio capitis 9 mei, Juda rex meus; * Moab lebes 10 spei meae, in Idumaeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenae amici facti sunt. * Quis dedu- 11 cet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam? * Nonne tu Deus, qui repulisti nos, 12 et non exibis, Deus, in virtutibus nostris? * Da nobis auxilium de tribu- 13 latione; quia vana salus hominis. * In Deo faciemus virtutem, et ipse 14 ad nihilum deducet inimicos nostros.

(44,10. — 146,3s. — 18,30.2Sm.22,30.)

CIX (CVIII).

In finem, psalmus David. 1

Deus, laudem meam ne tacueris! * quia os peccatoris et os dolosi su- 2 per me apertum est, locuti sunt adversum me lingua dolosa, * et ser- 3 monibus odii circumdederunt me, et expugnaverunt me gratis. * Pro eo 4 ut me diligerent, detrahebant mihi; ego autem orabam. * Et posuerunt 5 adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.

(35,22. — 69,5. — 120,7.(Jer.18,20.Lc.6,11s.Joh.8,40.10,32; Ps.35,12.Pr.17,13.)

Constitue super eum peccatorem, 6 et diabolus stet a dextris ejus. * Cum judicatur, exeat condemna- 7 tus, et oratio ejus fiat in peccatum. * Fiant dies ejus pauci, et 8

(v.31.Zach.3,1. — Neh.4,5.Pr.1,28.)

13. Al.: et (*pro* quia).
109,1. S: Ps. D., in f.

3. **umgeben mich mit Worten des Hasses.** B: gehässigen. A: befeinden mich. vE: ohne Grund.
4. B: Für meine Liebe widerstehen sie mir. dW. vE: befeinden sie mich. B: bin im Gebete.
5. B.dW.vE.A: für meine Liebe.
6. **einen Gottlosen.** dW: den Frevler, u. der Widersacher ... vE: Bösesten ... Ankläger.
7. **Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen ... zur S. werden.** dW: Aus dem Gericht geh' er schuldig. A: geh' er als Verdammter davon.

CIX. *Imprecationes in hostem.*

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. [9] *Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.* [10] *Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.* [11] *Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.* [12] *Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.* [13] *Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

[14] *Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη.* [15] *Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.* [16] *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ, τοῦ θανατῶσαι.* [17] *Καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* [18] *Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·* [19] *γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.* [20] *Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.*

[21] *Καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με,* [22] *ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.* [23] *Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ*

9s. X* (bis) οἱ.

11. A¹ (alt. man.) † (ab in.) *Καὶ* (A² uncis incl.). A¹: Ἐξεραυν. (ut solet). X: *πόν. αὐτῶν.*

13. B: *ἐξαλειφθείη.*

15. A¹X: *αὐτοῦ* (*αὐτῶν* A²B).

16. B* (pr.) *τοῦ.*

18. X: *ἔλεον.*

19. A¹X: *ζώνην.*

20. A¹: *π. κυρίῳ* (*π. κυρίου* A²B).

21. B* ἔλεος (A² uncis incl.).

23. A¹: *ἀντανῃρέθην* (*-νηρέθην* A²B; X: *-νηρέθη*).

9 פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים

י וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו

11 וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ

נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃

12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן

13 לִיתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית

בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃

14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת

טו אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד

16 וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־

זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי

17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב

קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה

18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה

כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן

19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה

כ וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת

שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־

נַפְשִׁי׃

21 וְאַתָּה ׀ יֱהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי

לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃

22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל

23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי

---

8. B.A: Aufseheramt.

10. verstöret. (B.)dW.vE: umherschweifen. A: unstät herumschweifen. B: nachsuchen von ihren verstörten Oertern her. dW: [Brot] suchen fern v. ihren Trümmern. vE: betteln außerhalb …

11. bestricken. dW: Es pfände. vE: verschlinge. B.dW.A: seine Arbeit. vE: Erarbeitetes.

12. dW: bewahre ihm Liebe. vE: Er habe Keinen, der ihm …

13. dW.vE: Nachkommenschaft werde vertilgt. B.dW.vE: andere Geschlecht. dW: erlösche. vE: werde gelöscht.

15. immer vor A. haben … er ausrotten.

16. nicht gedachte W. zu thun. dW: daran dachte Liebe zu üben. vE: an… nie dachte.

17. B: hat d. Fl. geliebt, der ist auch über ihn gekommen; u. am S. hat er n. Lust gehabt, so ist … gewichen. dW.vE: so treff' er ihn?

den, und sein Amt müsse ein anderer 9 empfangen. * Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Witwe. 10 * Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind. 11 * Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat, und Fremde 12 müssen seine Güter rauben. * Und niemand müsse ihm Gutes thun, und nie- 13 mand erbarme sich seiner Waisen. * Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden.

14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden. 15 * Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse 16 ausgerottet werden auf Erden. * Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und den Betrübten, daß er ihn 17 tödtete. * Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne 18 von ihm bleiben. * Und zog an den Fluch wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und 19 wie Oel in seine Gebeine: * so werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, da er sich allewege 20 mit gürte. * So geschehe denen vom Herrn, die mir zuwider sind, und reden Böses wider meine Seele.

21 Aber du, Herr Herr, sei du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost. Errette mich, 22 * denn ich bin arm und elend, mein 23 Herz ist zerschlagen in mir. * Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die

Act. 1, 20; Ex. 22, 24. Dt. 28, 32. Job 20, 10. 27, 14. (Dt. 28, 43. 105, 44. Joh. 11, 48. 21, 11. Job 18, 19. Es. 14, 22. Ex. 20, 5. Mt. 23, 35. Jer. 18, 23. 9, 7. Dt. 32, 26. (Pr. 10, 7. Jac. 2, 13. Pr. 11, 27. Mt. 27, 25. Act. 3, 26. Sap. 1, 12. 16. Nm. 5, 22 ss. Job. 15, 16. 40, 18. 102, 5; 12. 144, 4. Job. 14, 2. Jer. 6, 4.

episcopatum ejus accipiat alter. * Fiant 9 filii ejus orphani, et uxor ejus vidua. * Nutantes transferantur filii ejus et 10 mendicent, et ejiciantur de habitationibus suis. * Scrutetur foenerator 11 omnem substantiam ejus, et diripiant alieni labores ejus. * Non sit illi ad- 12 jutor, nec sit qui misereatur pupillis ejus. * Fiant nati ejus in interitum, 13 in generatione una deleatur nomen ejus.

In memoriam redeat iniquitas pa- 14 trum ejus in conspectu Domini, et peccatum matris ejus non deleatur. * Fiant contra Dominum semper, et 15 dispereat de terra memoria eorum. * Pro eo, quod non est recordatus 16 facere misericordiam, et persecutus est hominem inopem et mendicum et compunctum corde, mortificare. * Et dilexit maledictionem, et 17 veniet ei; et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. * Et induit 18 maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus et sicut oleum in ossibus ejus: * fiat 19 ei sicut vestimentum quo operitur, et sicut zona qua semper praecingitur. * Hoc opus eorum, qui de- 20 trahunt mihi apud Dominum, et qui loquuntur mala adversus animam meam.

Et tu, Domine Domine, fac mecum 21 propter nomen tuum; quia suavis est misericordia tua. Libera me, * quia egenus et pauper ego sum, 22 et cor meum conturbatum est intra me. * Sicut umbra, cum declinat, 23 ablatus sum, et excussus sum sicut

8. U.L: empfahen. 20. U.L: mir wider sind. 22. U.L: erschlagen.

10. Al.* (alt.) et. 19. Al.: operietur. Al.: praecingetur. 22. Al.: turbatum. 23. Al.* et.

18. dW: Er ziehe Fl. an. dW.vE: Gewand. B: Rock. A: ein Kleid.
19. umhabe. B: anleget. dW.vE: das Kl. darein er sich hüllet. A: bedecket.
20. werde gelohnet. B: Das ist der Lohn derer. dW.vE: Dies sei meiner Widersacher (Feinde) L. dW.vE.A: wider mich.
21. B: mache es mit mir! vE: handle m. mir. dW: stehe mir bei … groß ist d. Gnade? vE: gütig. B: deine Güte ist gut. A: lieblich ist d. Barmherzigkeit.
22. dW.vE: verwundet.
23. der sich neiget. dW: Wie der Sch., wenn er sich strecket, schwind' ich. vE: Gleich einem Sch., wie er sich weithin dehnt, schw. ich hin. B: ausgeschüttelt. A: weggesch. dW: weggescheucht. vE: bin vertrieben.

ἀκρίδες. [24] *Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.* [25] *Καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· ἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.*

[26] *Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου·* [27] *καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.* [28] *Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.* [29] *Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν.* [30] *Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν·* [31] *ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.*

ρι' (ρθ').

[1] *Τῷ Δαυὶδ ψαλμός.*

Εἶπεν *ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.* [2] *Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών· καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.* [3] *Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.* [4] *Ὤμοσεν κύριος (καὶ οὐ μεταμεληθήσεται)· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.*

[5] *Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.* [6] *Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.* [7] *Ἐκ χειμάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.*

24 כָּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
כה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

---

24. X: *ἔλεον.*
25. B: *Κἀγὼ ... εἴδοσαν.*
110,1. B: *Ψαλμ. τῷ Δ.* (X: *Ἀλληλούια*).
2. A²† (p. *δυνάμ.*) *σου.* **B†** (p. *ἐξαπ.*) *σοι ... * καὶ* (A¹EFX†; A² uncis incl.).
3. A²: *ἁγ.* [*σου*].
4. X: *Σὺ εἶ ἱερ.*
7. A¹† (p. *πίετ.*) *ὕδωρ* (A² uncis incl., B*).

110,1. למע' מזמר

24. ist entfallen vom Fett. B: straucheln. dW: sinken. vE: wanken. dW.vE: nimmt ab an (von) F.
25. dW.vE.A: bin ihnen zum Hohn. vE.A: sie sehen m. u. sch. ihr Haupt. dW: nicken mit dem H.
27. dW: laß sie erfahren. vE: erkennen. A: wissen. dW.vE.A: es gethan (hast).
28. dW.vE: Sie mögen fl., du aber ... aufstehen ...
31. B: seine Seele richten. vE: von seinen Richtern. dW: Unterdrückern!
110,1. werde gelegt haben. dW: Das ist Jehovahs Spruch ... Sitze ... mache zum ... vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.
2. mitten unter. B: Scepter deiner Stärke. dW: den Stab d. Macht strecket Jeh. aus. vE.A: Scept. d. M. A: ausgehen lassen.

24 Heuschrecken. * Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager
25 und hat kein Fett. * Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf.
26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott! hilf
27 mir nach deiner Gnade, * daß sie inne werden, daß dieß sei deine Hand, daß
28 du, Herr, solches thust. * Fluchen sie, so segne du; setzen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden, aber
29 dein Knecht müsse sich freuen. * Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden wie mit einem Rock.
30 * Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter
31 vielen; * denn er stehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

31,11. 22,8. 27,39. Neh.6,16; Mt.5,44.1Co.4,12. 35,26. 22,23.107,32.108,4. v.6.16,8.Act.2,25.

locustae. * Genua mea infirmata sunt 24 a jejunio, et caro mea immutata est propter oleum. * Et ego factus sum 25 opprobrium illis; viderunt me, et moverunt capita sua.

Adjuva me, Domine Deus meus! 26 salvum me fac secundum misericordiam tuam! * et sciant, quia manus 27 tua haec, et tu, Domine, fecisti eam. * Maledicent illi, et tu benedices; qui 28 insurgunt in me, confundantur, servus autem tuus laetabitur. * Induantur, qui detrahunt mihi, pudore, 29 et operiantur sicut diploide confusione sua. * Confitebor Domino nimis in ore meo, et in medio multorum laudabo eum; 30 * quia astitit a 31 dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

110.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße
2 lege. * Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion: herrsche
3 unter deinen Feinden. * Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmuck; deine Kinder werden dir geboren wie der Thau aus der
4 Morgenröthe. * Der Herr hat geschworen (und wird ihn nicht gereuen): Du bist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedechs.
5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines
6 Zorns. * Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun, er wird zerschmeißen das Haupt über große Lan-
7 de. * Er wird trinken vom Bache auf dem Wege: darum wird er das Haupt empor heben.

CX (CIX).

Mt.22,42ss. Lc.20,42.1Co.15,25.Ebr.1,13.10,12ss; Sir.51,14; Ex.11,5; Jos.10,24; Ps.45,7; 135,21.Es.2,3. Ap.6,2. 29,2.96,9. [Mich.5,6. Zach.6,13; Gn.14,18s. Ebr.5,6.6,20.7,1s. v.1.2,2.5.9. Es.24,21. Jer.25,31.Ap.16,14ss.19,11ss. 1Rg.17,4. 18,36.Lc.24,26.

Psalmus David. 1

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. * Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: 2 dominare in medio inimicorum tuorum. * Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum; 3 ex utero ante luciferum genui te. * Juravit Dominus (et non poenitebit eum): 4 Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech!

Dominus a dextris tuis confregit 5 in die irae suae reges. * Judicabit 6 in nationibus, implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum. * De torrente in via bibet: propterea 7 exaltabit caput.

23. Al.: locusta. 26. S: propter miseric. 27. Al.: fec. ea. 31. Al.: qui.
110,7. S: bibit.

3. Am Tage deines Heerzugs w. dein ... junge Mannschaft kommt dir wie Th. aus d. Schoß der M. B: deiner Heeresmacht. dW: deinem Heertage! B: dein V. werden lauter freiwillige Opfer sein. dW: Willig zeigt sich ...? vE: ist willig! B: Du wirst den Th. deiner Jugend aus der Bärmutter d. M. in einem heil. Schm. bekommen. dW: [wie] aus der Frühe Schooß thauet dir Jugend!

4. dW.vE: nach d. Weise.
5. B.dW.vE.A: am Tage. A: zerschmettern. dW. vE: zerschmettert. B: darniederschlagen.
6. wirds voller Leichen machen. dW: erfüllt von L. vE: füllt sie mit L. vE.A: die Häupter über viele Länder (in v. Landen)? dW: zerschmettert H. auf weitem Land?
7. dW: auf dem Zuge? vE.A: am Wege?

CXI. ***Laus Dei. Beatitudo Deum timentis.***

ρια′ (ρι′).

[1] *Ἀλληλούια.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

[2] *Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.* [3] *Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [4] *Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος.* [5] *Τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.* [6] *Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.* [7] *Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,* [8] *ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.* [9] *Λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. Ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

[10] *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

ριβ′ (ρια′).

[1] *Ἀλληλούια.*

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. [2] *Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.* [3] *Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* [4] *Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος κύριος ὁ θεός.* [5] *Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·* [6] *ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα*

111,1. A[1]: *εὐθίων* **(X:** *εὐθείων***).**

7. X: *κρίσεις.*

9. X† (p. *ἀπέστ.***)** *κύριος.* **X:** *διαθήκης.*

10. A[2]: [*δὲ***] …** *ποιοῦσ. αὐτόν.*

112,1. X† (p. *Ἀλλ.***)** *τῆς* **(s.** *ἐκ τῆς***)** *ἐπιγραφῆς* **(s.** *ἐπιστροφῆς***)** *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου* **(Al. nonnisi:** *Ἀγγ. κ. Ζαχ.***).**

2. A[1] X: *εὐθείων.*

4. X (pro *εὐθ.***)** *ἔθνεσιν.* **B*** *κύρ. ὁ θεός* **(A[2] uncis incl.).**

קיא

א הַלְלוּ יָהּ ׀
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
3 חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
4 עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
ה חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־
8 פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
9 בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת ׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
י רֵאשִׁית חָכְמָה ׀ יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

א הַלְלוּ יָהּ ׀
אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו
2 חָפֵץ מְאֹד׃ גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
3 זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם
ה וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
6 יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם

111,1. B: geheimen R. **dW:** Kreis!

2. B: u. werden nachgeforscht von Allen, die L. daran haben. **vE:** beachtet… Freude. **(A:** ausgesucht nach allem seinem Wohlgefallen!**) dW:** erwünscht nach all ihrer Lust?

3. Löbl. u. h. ist sein Thun. **B:** Majestätisch. **vE:** Pracht u. Herrlichkeit. **dW:** Glanz u. Hoheit.

4. vE: Denkmal durch seine W.? **B.dW.vE:** gnädig u. b. ist der H.

6. verkündiget. **B.A:** die Kraft seiner Werke. **dW. vE:** Macht s. Th.

7. beständig. **B.dW.vE:** wahrhaft(ig).

8. dW: Unerschüttert ewig u. immerdar, gemacht mit Wahrheit u. Redlichkeit. **vE:** Feststehend auf… **A:** bestätigt. **B:** Sie werden unterstützet … ausgeübet mit Treue u. Aufrichtigkeit.

9. B.A: u. schrecklich. **dW.vE:** furchtbar.

111.

1 Halleluja.

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeine.

2 Groß sind die Werke des Herrn! wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran. 3 * Was er ordnet, das ist löblich und herrlich, und seine Gerechtigkeit bleibet ewig-4 lich. * Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barm-5 herzige Herr. * Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an 6 seinen Bund. * Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß 7 er ihnen gebe das Erbe der Heiden. * Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen, 8 * sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich. 9 * Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang: das ist eine feine Klugheit. Wer darnach thut, deß Lob bleibet ewiglich.

112.

1 Halleluja!

Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

2 * Deß Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird 3 gesegnet sein. * Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Ge-4 rechtigkeit bleibet ewiglich. * Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen 5 und Gerechten. * Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leihet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Un-6 recht thue! * denn er wird ewiglich

112,4. U.L: in Finsterniß.

CXI (CX).

106.107. Alleluja.

9,2.138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 1 corde meo, in consilio justorum et congregatione.

104,24.Job.37,14. Magna opera Domini, exquisita in 2 omnes voluntates ejus. * Confessio 3 et magnificentia opus ejus, et justi-Dn.9,24. tia ejus manet in saeculum saeculi. 78,4ss.Ex.12,14. * Memoriam fecit mirabilium suorum, 4 misericors et miserator Dominus. 34,10.37,19. * Escam dedit timentibus se; memor 5 105,8. erit in saeculum testamenti sui. * Vir- 6 tutem operum suorum annunciabit Dt.9,6.26s; populo suo, ut det illis haereditatem Dn.4,34. gentium. * Opera manuum ejus ve- 7 ritas et judicium; fidelia omnia mandata ejus, * confirmata in saeculum 8 saeculi, facta in veritate et aequitate. Es.45,17.Lc.1,68. * Redemptionem misit populo suo; 9 mandavit in aeternum testamentum 99,3.Lc.1,49. suum. Sanctum et terribile nomen ejus.

Job.28,28.Pr.1,7.9,10.Sir.1,16. Initium sapientiae timor Domini: 10 intellectus bonus omnibus facientibus eum. Laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

CXII (CXI).

106,1. Alleluja, reversionis Aggaei et Zachariae. 1

1,1s.128,1. Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis! * Po- 2 Pr.20,7. tens in terra erit semen ejus, gene-34,10.111,5. ratio rectorum benedicetur. * Gloria 3 v.9. et divitiae in domo ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi. 97,11.Job.11,17.Est.8,16.Es.58,8. * Exortum est in tenebris lumen re- 4 ctis; misericors et miserator et ju-37,26.Dt.15,8. stus. * Jucundus homo qui miseretur 5 et commodat, disponet sermones suos in judicio: * quia in aeternum 6

111,1. Al.* meo.
9. Al.: mis. Dominus.
112,1. S: conversio Aggaei (R* rev.-Zachariae).

10. B.A: Sie haben guten Verstand, Alle die darnach thun. dW: die wahre Einsicht hat, wer ... vE: rechte E. haben Alle ...
112,2. dW.vE.A mächtig.
3. dW.vE: u. Ueberfluß. B: Güter u. R. B.dW. vE.A: seinem ... seine G.

4. B.dW.vE: gnädig ist Er ... vE: ein Licht.
5. aus mit Recht. B: Ein gütiger Mann ist gnädig u. leihet; er wird s. S. erhalten im Gericht. dW: Wohl gehts dem Manne, er schenket ... behauptet s. Händel ... vE: der das Seinige besorgt nach dem Gesetze?

CXII. ***Exaltati exaltantis celebratio. Exitus ex Aegypto.***

οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. 7 *Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.* 8 *Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* 9 *Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.* 10 *Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται.*

לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
8 בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
9 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר ׀ נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
י תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

ριγ′ (ριβ′).

1 *Ἀλληλούια.*

Αἰνεῖτε, παῖδες, τὸν κύριον· αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. 2 *Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* 3 *Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.*

4 *Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.* 5 *Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν,* 6 *καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ·* 7 *ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα,* 8 *τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·* 9 *ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.*

קיג

א הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
2 אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
3 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
6 לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
7 וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
8 יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
9 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

ριδ′ (ριγ′).

Ἀλληλούια.

1 *Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου,* 2 *ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.* 3 *Ἡ θάλασσα εἶδεν, καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·* 4 *τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.*

קיד

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב
2 מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
3 יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
4 הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

---

8. B* *μή.*
10. B: *ἐπιθ. ἁμαρτωλῶ.*
113,1. B* *τόν.*
3. B* *καὶ* (A[2] uncis incl.).
9. X: *στεῖρα.*
114,3. B: *εἶδε.*

112,10. בכ״א חע׳ בקמץ

6. B.vE.A: nicht wanken. dW: wanket nicht, in ewigem Andenken ist der Ger. vE: wird d. G. sein. B.A: zum (im) ew. Gedächtniß.
7. Vor bösem Gerüchte ... dW: böser Botschaft.
9. vE: Reichlich theilt er aus. dW: Haupt ist erhaben.
10. der G. Wunsch ist verl. dW.vE: mit den (seinen) Z. knirscht er. dW.A: Wünsche.

bleiben, des Gerechten wird nimmermehr
7 vergessen. * Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz
8 hoffet unverzagt auf den Herrn. * Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet.
9 * Er streuet aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich; sein
10 Horn wird erhöhet mit Ehren. * Der Gottlose wird es sehen und wird ihn verdrießen, seine Zähne wird er zusammen beißen und vergehen; denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

113.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet
2 den Namen des Herrn! * Gelobet sei des Herrn Name von nun an bis in
3 Ewigkeit! * Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des Herrn!

4 Der Herr ist hoch über alle Heiden; seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.
5 * Wer ist wie der Herr unser Gott?
6 Der sich so hoch gesetzt hat * und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf
7 Erden; * der den Geringen aufrichtet aus dem Staube, und erhöhet den Armen
8 aus dem Koth, * daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks;
9 * der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

114.

1 Da Israel aus Egypten zog, das Haus Jakobs aus dem fremden Volk,
2 * da ward Juda sein Heiligthum, Israel
3 seine Herrschaft. * Das Meer sahe, und flohe; der Jordan wandte sich zurück;
4 * die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

113,6. U.L: Himmel und Erden.

Pr.10,7. Sir.34,16. 91,8.118,7. 2Co.9,9.Da.4,24.Le.6,20; Ps.112,3. 89,18. 35,16.37,12. Job.8,13.

non commovebitur, in memoria aeterna erit justus. * Ab auditione mala 7 non timebit; paratum cor ejus sperare in Domino. * Confirmatum est 8 cor ejus, non commovebitur, donec despiciat inimicos suos. * Dispersit, 9 dedit pauperibus; justitia ejus manet in saeculum saeculi; cornu ejus exaltabitur in gloria. * Peccator videbit 10 et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; desiderium peccatorum peribit.

CXIII (CXII).

106,1. 134,1.135,1. Da.2,20. 50,1.Mal.1,11.

Alleluja. 1

Laudate, pueri, Dominum! laudate nomen Domini! * Sit nomen Domini 2 benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum! * A solis ortu usque ad 3 occasum laudabile nomen Domini!

97,9. 86,8.Ex.15,11; Es.57,15; Ps.138,6.Lc.1,52. 18,28.1Sm.2,8.Job.5,11. 68,7.Gn.21,1.1Sm.1,20.2,5.Es.54,1.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria ejus. 4
* Quis sicut Dominus Deus noster? 5
Qui in altis habitat, * et humilia respicit in coelo et in terra; * suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem, * ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui; * qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem. 6 7 8 9

CXIV (CXIII^a).

106,1. Ex.12,41. 81,6. Ex.19,6. 77,17ss.Ex.14,16ss; Jos.3,13ss; Ps.68,9.

Alleluja.

In exitu Israel de Aegypto, domus 1 Jacob de populo barbaro, * facta est 2 Judaea sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. * Mare vidit, et fugit; 3 Jordanis conversus est retrorsum; * montes exultaverunt ut arietes, et 4 colles sicut agni ovium.

113,4. dW.vE: erhaben über a. Völker. B.dW.vE.A: über den (die) H. seine Herrlichkeit.
5. dW: hoch gestellet seinen Sitz.
6. dW: der herab [den Blick] senket, zu schauen auf den H. vE: so hoch er thronet, so herablassend schaut er ...
7. B: von dem Misthaufen!
9. der Unfr. ein H. zu bewohnen gibt. B: als eine fr. K. dW.vE.A: als fr. Mutter von Söhnen (Kindern).
114,3. sah es. B: hat ihn gesehen? vE: wich zurück.
4. B.dW.vE.A: Widder ... (junge) Lämmer.

CXIV. *Exitus ex Aegypto. Deus verus.*

[5] *Τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;* [6] *τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡςεὶ κριοί; καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων;* [7] *Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ,* [8] *τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.*

ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב
6 לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
7 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
8 אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

ριε′ (ριγ′ 9—26).

קטו

[1] *Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,* [2] *μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;* [3] *Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.* [4] *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.* [5] *Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται·* [6] *ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ ἀκούσονται· ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται·* [7] *χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* [8] *Ὅμοιοι αὐτῶν γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.*

[9] *Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* [10] *Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* [11] *Οἱ φοβούμενοι κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* [12] *Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς· εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραήλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἀαρών,* [13] *εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων·* [14] *προςθείη κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.* [15] *Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* [16] *Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

א לֹא לָנוּ יְהוָֹה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
2 תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
4 עָשָׂה׃ עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
ה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
6 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
7 יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ יְדֵיהֶם ׀
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
8 יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָֹה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
י הוּא׃ בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָֹה עֶזְרָם
11 וּמָגִנָּם הוּא׃ יִרְאֵי יְהוָֹה בִּטְחוּ בַיהוָֹה
12 עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ יְהוָֹה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־
13 בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָֹה הַקְּטַנִּים
14 עִם־הַגְּדֹלִים׃ יֹסֵף יְהוָֹה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
טו וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָֹה
16 עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָֹה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

---

5. B: *καὶ σύ, Ἰορδ.*
6. X* *ὅτι.* X: *ἐσκίρτησαν* (cum s. sine *ὅτι*).

115,3. A²: [*καὶ ἐν τῇ γῇ*].
8. B: *Ὅμ. αὐτοῖς.*
11. B† (p. *φοβ.*) *τόν.*
14. X: *ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἐφ᾽ ἡμᾶς* (Al. semel tantum) ... *υἱὲς ἡμῶν.*
15. EX: *ἡμεῖς.*
16. A¹: *τῷ ὀρανῷ* (*τȣ̃ ὀρανȣ̃* A²B).

5. dW.A: ist dir ... fliehest. vE: hast du.
7. Vor d. Antlitz des H. bebe, o Erde, v. d. G des ...!
8. wandelt ... Kieselstein ...
115,3. B.dW.vE.A: thut Alles was er will.
4. B.dW: ein Werk (Gemächt) v. M. A: Werke. vE: der Menschenhände.
5. B. ein Maul. dW.vE.A: Mund.
6. B.dW.vE.A: eine Nase.
7. geben keinen Laut. B: bringen nichts hervor durch ihre Kehle. dW.vE: (sprechen) n. mit ihrer K.
8. B.vE: (gleich)wie sie. dW: gleich ihnen. A:

5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurückwand-
6 test? * ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen
7 Schafe? * Vor dem Herrn bebte die
8 Erde, vor dem Gott Jakobs, * der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

115.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade
2 und Wahrheit. * Warum sollen die Hei-
3 den sagen: Wo ist nun ihr Gott? * Aber unser Gott ist im Himmel, er kann schaffen,
4 was er will. * Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden
5 gemacht. * Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;
6 * sie haben Ohren, und hören nicht; sie
7 haben Nasen, und riechen nicht; * sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden
8 nicht durch ihren Hals. * Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen.

9 Aber Israel hoffe auf den Herrn: der
10 ist ihre Hülfe und Schild. * Das Haus Aarons hoffe auf den Herrn: der ist ihre
11 Hülfe und Schild. * Die den Herrn fürchten, hoffen auf den Herrn: der ist ihre
12 Hülfe und Schild. * Der Herr denket an uns und segnet uns: er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aarons,
13 * er segnet die den Herrn fürchten, beides
14 Kleine und Große; * der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure
15 Kinder! * Ihr seid die Gesegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht
16 hat. * Der Himmel allenthalben ist des Herrn, aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

114,5. U.L: du zurück wandtest.
115,1. U.L: um deiner G.
11. U.L: hoffen auch auf d. H.

Nah.1,4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? 5 et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum? * montes, exultastis sicut 6 arietes, et colles, sicut agni ovium?
104,32.77,19. Ex.19,18. * A facie Domini mota est terra, a 7
78,15s.Ex.17,6s.Es.48,21. facie Dei Jacob, * qui convertit pe- 8 tram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV (CXIII[b]).

Es.48,11. Non nobis, Domine, non nobis, 1 sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua, * ne- 2
42,4.79,10. quando dicant gentes: Ubi est Deus
Dt.33,26.Mt.6,9; Ps.135,6. eorum? * Deus autem noster in 3 coelo, omnia quaecumque voluit
135,15ss. fecit. * Simulacra gentium argentum 4 et aurum, opera manuum hominum.
Bar.6,7ss. Sap.15,15. * Os habent, et non loquentur; ocu- 5 los habent, et non videbunt; * aures 6 habent, et non audient; nares habent, et non odorabunt; * manus 7 habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt; non cla-
Es.44,18ss. Sap.13,10ss. 14,9s. mabunt in gutture suo. * Similes 8 illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis!
130,7.131,3. Domus Israel speravit in Domino: 9
3,4. adjutor eorum et protector eorum est. * Domus Aaron speravit in Do- 10 mino: adjutor eorum et protector
118,4.Act.13,16.26. eorum est. * Qui timent Dominum, 11 speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. * Do- 12 minus memor fuit nostri et benedixit nobis: benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron, * benedixit omni- 13
Sap.6,7.Sir.10,22. bus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus; * adjiciat Dominus 14 super vos, super vos et super filios
37,22.Gn.24,31.26,29.Es.65,23. vestros! * Benedicti vos a Domino, 15 qui fecit coelum et terram. * Coe- 16
Dt.10,14; 32,8.Act.17,26. lum coeli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

115,15. Al.* a.

werden ihnen gleich.
11. B.vE: die ihr ... fürchtet, vertrauet.
12. B: wie er unser eingedenk ist, so wird er segnen.
13. B.dW.vE: die Kleinen mit den Gr.
14. B: wird so über euch fortfahren. dW.vE: euch (ver)mehren?
15. dW.vE: Gesegnet seid ihr von Jehovah, dem Schöpfer Himmels ...
16. Die H. alle sind ... B: Der H. ist ein H. für den H. dW: ist Jehovahs H. vE: ist H. für J.

[17] *Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου·* [18] *ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσωμεν τὸν κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־ 17
יֹרְדֵי דוּמָה׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה 18
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

ρις' (ριδ').

קיו

Ἀλληλούϊα.

[1] *Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,* [2] *ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.* [3] *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με, θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον,* [4] *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην· Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.* [5] *Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ,* [6] *φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.*

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ׀ יְהוָה אֶת־קוֹלִי
2 תַּחֲנוּנָי׃ כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
3 אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה
ה נַפְשִׁי׃ חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
6 מְרַחֵם׃ שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃

[7] *Ἐπίστρεψον, ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν με·* [8] *ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.* [9] *Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.*

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה
8 גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

(ριε' 1—8.)

Ἀλληλούϊα.

[10] *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.* [11] *Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.*

[12] *Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;* [13] *Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι·* [14] *τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* [15] *Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.* [16] *Ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλυς σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς*

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
14 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
טו לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ

17. X: *Οὐχὶ νεκροὶ.* X: *εἰς ᾅδην.*
18. B: *εὐλογήσομαι.*
116,3. A²† (a. *κινδ.*) *καὶ.*
7. A¹: *ψυχήν* (*ψυχή* A²B). B (pro *με*) *σε.*
8. B: *ἐξείλετο.*
11. B† (p. *Ἐγὼ*) *δὲ.*
14. A¹X* tot. vers. (A²B†).
15. A¹: *ὁσ. αὐτῶν* (*ὁσ. αὐτȣ̃* A²B).
16. A²† (p. *κύριε*) *ὅτι.*

116,1. בנ״א פסיק
v. 14. בנ״א רפה

17. den Herrn. dW.vE: (zur) St. hinabgesunken.
18. Aber wir wollen.
116,1. B: Ich liebe es! dW: freue mich. vE: Erwünscht war es mir!
2. B.vE: in meinen Tagen!
3. B: Todesschmerzen überfallen, u. Höllenängsten ... dW.vE: der Unterwelt Drangsale (Bedrängnisse). B: Angst u. Betrübniß hab' ich gefunden. vE: Noth u. Kummer traf ich an. A: Trübsal u. Schmerz fand ich.
4. dW.vE: mein Leben!
5. B: ein Erbarmer.

17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die 18 Stille; * sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

116.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine 2 Stimme und mein Flehen höret, * daß er sein Ohr zu mir neiget; darum will 3 ich mein Lebenlang ihn anrufen. * Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen, ich 4 kam in Jammer und Noth, * aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, 5 errette meine Seele! * Der Herr ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barm- 6 herzig, * der Herr behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.

7 Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, 8 denn der Herr thut dir Gutes: * denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, mei- 9 nen Fuß vom Gleiten. * Ich will wandeln vor dem Herrn im Lande der Lebendigen.

10 Ich glaube, darum rede ich; ich wer- 11 de aber sehr geplagt. * Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.

12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle 13 seine Wohlthat, die er an mir thut? * Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und 14 des Herrn Namen predigen; * ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen vor 15 allem seinem Volk. * Der Tod seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn. 16 * O Herr, ich bin dein Knecht, ich bin dein

116,14. U.L: alle seinem.

6,6. Es. 38,18. Bar. 2,17. — Non mortui laudabunt te, Domine, 17 neque omnes qui descendunt in in- 94,17. fernum; * sed nos qui vivimus be- 18 nedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXVI (CXIV).

Alleluja.

106,1. — Dilexi, quoniam exaudiet Dominus 1 vocem orationis meae, * quia incli- 2 17,6. 31,3. 88,3. navit aurem suam mihi; et in diebus 18,6. 2 Sm. 22,5. meis invocabo. * Circumdederunt me 3 dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me, tribulationem et dolorem inveni, * et nomen Domini in- 4 vocavi: O Domine, libera animam 86,15. 103,8. meam! * Misericors Dominus et ju- 5 stus, et Deus noster miseretur, * cu- 6 [119,130. Pr. 2,7. stodiens parvulos Dominus; humiliatus sum, et liberavit me.

42,6. — Convertere, anima mea, in requiem 7 tuam, quia Dominus benefecit tibi: 56,14. * quia eripuit animam meam de morte, 8 Ap. 21,4. oculos meos a lacrymis, pedes meos 56,14. 27,13. Es. 38,11. a lapsu. * Placebo Domino in re- 9 gione vivorum.

(CXV.)

Alleluja.

2 Co. 4,13. (Rm. 10,10. — Credidi, propter quod locutus 10 sum; ego autem humiliatus sum ni- 31,23. mis. * Ego dixi in excessu meo: 11 62,10. 146,3s. Rm. 3,4. Omnis homo mendax.

Tob. 12,2.5. — Quid retribuam Domino pro omni- 12 Mt. 26,39.27. bus, quae retribuit mihi? * Calicem 13 salutaris accipiam, et nomen Domini v. 4.17. invocabo; * vota mea Domino red- 14 22,26. Pr. 7,14. dam coram omni populo ejus. * Pre- 15 72,14. 9,13. 97,10. tiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. * O Domine! quia ego 16 86,16. Sap. 9,5. servus tuus, ego servus tuus et filius

116,4. Al.: invocabo.

6. B: ich bin gering worden, so hat er mich erlöset. dW.vE: war elend, u. er half mir. A: gedemüthigt.
7. B.dW.vE: Kehre (wieder) zu deiner Ruhe. A: zurück in deine R. B.vE: hat G. (an) dir gethan. A: dir wohlgethan. dW: that dir wohl.
8. dW.vE: vom Weinen. B: vom Anstoßen. dW. vE.A: Fall.
9. Ich werde. B.vE: in den Ländern der (Lebenden).
10. B: habe geglaubt, daß ich reden würde; ich war aber sehr elend. (dW: vertraute, obschon ich sprach: Viel muß ich leiden?)
11. dW.vE: (gedachte) in meiner Bestürzung: A. M. täuschen.
13. Kelch des Heils. B: Becher des großen H. dW.vE: B. der Rettung erheben. B.dW.vE.A: anrufen.
15. dW.vE: frommen. B: Gunstgenossen. dW. vE.A: kostbar. B: köstlich.
16. dW: O höre mich ... denn ...? vE: Ich bitte.

CXVI. *Deus laudandus. Auxilium a solo Deo expectandum.*

τῆς παιδίσκης σου· διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι· 18 τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה
18 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
19 לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָ͏ִם הַלְלוּ־יָהּ׃

ριζ΄ (ρις΄).

קיז

Ἀλληλούια.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐκραταιώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
2 כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

ριη΄ (ριζ΄).

קיח

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραήλ· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον· Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

5 Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ ἐγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.

10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 Ἐκύκλωσάν με ὡςεὶ μέλισ-

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב
6 יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה
7 לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
8 בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
9 בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים׃
י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
11 אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
12 יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים

---

19. A[1]: ἐμμέσῳ. A[2]† (in f.) Ἀλληλούια.

117,1. B* καὶ (A[2] uncis incl.; A[1]† alt. manu). B: ἐπαινέσατε.

2. B: τὸ ἔλ. αὐτοῦ ἐφ' ἡμ.

118,3. A[2]: [Ὅτι ἀγαθός].

4. A[2]: [πάντες]. B: Ὅτι ἀγαθός, ὅτι.

5. A[2]† (in f.) κύριος.

6. A[2]: [καὶ] (X*).

7. B: κἀγώ.

9. B: ἐπ' ἄρχουσι.

10. 11. A[2]† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

v. 19. קמץ בלא א״סף

ib. בנ״א הי׳ בדגש 118,5. בנ״א בקמץ

16. gelöset.

19. in deiner Mitte. B.dW.vE.A: Vorhöfen des Hauses.

117,2. B: s. Güte ist mächtig über uns, u. die W. des H. ist in Ewigkeit. dW: über uns waltet s. Gnade, u. Jehovahs Treue ist ewig. vE: mächtig waltet ... u. die W. J. ewiglich.

118,5. u. befreiete mich. B: Aus d. Angst. dW. vE: Aus (der) Bedrängniß. A: Trübsal. B: da hat mich d. H. mit einem weiten Raum erhöret! vE: es erhörte mich ins Freie hin. dW: mich erh. befreiend Jah. A: gab mir Gehör u. machte Raum.

Knecht, deiner Magd Sohn; du hast mei-
17 ne Bande zerrissen. *Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen;
18 *ich will meine Gelübde dem Herrn bezah-
19 len vor allem seinem Volk, *in den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem. Halleluja!

117.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden! preiset
2 ihn, alle Völker! *Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

118.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich.
2 *Es sage nun Israel: Seine Güte wäh-
3 ret ewiglich. *Es sage nun das Haus Aarons: Seine Güte währet ewiglich.
4 *Es sagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

5 In der Angst rief ich den Herrn an: und der Herr erhörte mich und tröstete
6 mich. *Der Herr ist mit mir: darum fürchte ich mich nicht, was können mir
7 Menschen thun? *Der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust
8 sehen an meinen Feinden. *Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht
9 verlassen auf Menschen. *Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten.
10 Alle Heiden umgeben mich, aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
11 *Sie umgeben mich allenthalben, aber im Namen des Herrn will ich sie zer-
12 hauen. *Sie umgeben mich wie Bie-

118,8. 9. U.L: und nicht sich.

107,14. ancillae tuae, dirupisti vincula mea.
50,14.107,22. *Tibi sacrificabo hostiam laudis, et 17 nomen Domini invocabo; *vota mea 18
v.13; v.14. Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, *in atriis domus Do- 19 mini, in medio tui, Jerusalem.

CXVII (CXVI).

106,1. Alleluja.
Rm.15,11. Laudate Dominum, omnes gentes! 1 laudate eum, omnes populi! *Quon- 2
100,5. iam confirmata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini manet in aeternum.

CXVIII (CXVII).

106,1. Alleluja.
107,1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. 1
115,9ss. *Dicat nunc Israel: 2 Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. *Dicat nunc 3 domus Aaron: Quoniam in saeculum misericordia ejus. *Dicant nunc qui 4
135,20. timent Dominum: Quoniam in saeculum misericordia ejus.
18,7.Es.26,16. De tribulatione invocavi Dominum: 5 et exaudivit me in latitudine Dominus.
56,5.12.Es.51,12.Ebr.13,6.Rm.8,31. *Dominus mihi adjutor: non 6 timebo, quid faciat mihi homo. *Do- 7 minus mihi adjutor: et ego despi-
54,9; 108,13.Jer.17,5. ciam inimicos meos. *Bonum est 8 confidere in Domino quam confidere in homine. *Bonum est sperare in 9
146,3. Domino quam sperare in principibus.

Omnes gentes circuierunt me: et 10 in nomine Domini, quia ultus sum
17,11. in eos. *Circumdantes circumdede- 11 runt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. *Circumdederunt 12

118,3. Al.: Quoniam bonus, quoniam.
4. S† (p. nunc) omnes. Al.: Quoniam bonus, quoniam. 10. 11. Al.* quia.

6. dW.vE: für mich. vE: fürchte Nichts. B.A: will (mich) nicht fürchten. B.vE: was sollte (kann) ein Mensch mir thun?
7. B: unter denen die mir helfen! dW: mir zum Beistand.
8. besser … denn sich verl. dW: zu Jeh. zu flüchten. B: Zuflucht zu nehmen.
10. dW.vE.A: umrangen! vE: vertilgte ich sie? dW: in Jeh. Namen, ich tilge sie!
11. um und um. dW.A: ringsum. vE: umrangen mich, wieder umr. sie mich. B: haben mich zum öftern umgeben.

CXVIII. *Auxilii divini et salutis celebratio.*

σαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡςεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 13 *Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.* 14 *Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.* 15 *Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,* 16 *δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.* 17 *Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.* 18 *Παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.*

19 *Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰςελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.* 20 *Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰςελεύσονται ἐν αὐτῇ.* 21 *Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.* 22 *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.* 23 *Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.*

24 *Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.* 25 *Ὦ κύριε, σῶσον δή· ὦ κύριε, εὐόδωσον δή.* 26 *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.* 27 *Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.* 28 *Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.* 29 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

---

12. A²: [κηρίον]. B: ὡς πῦρ. A²† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

17. B: κ. διηγήσ.

18. X: κύριος, τῷ δὲ θ.

23. X: κ. ἔστη θ.

24. A¹X* ἡ (A²B†). FX: ἀγαλλιασόμεθα.

26. A¹ (pr. man.) X: εὐλογ. ἡμᾶς.

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
13 אֲמִילַם׃ דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
14 עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
טו לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
16 צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
18 יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי׃

19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
כ אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
21 יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
22 לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
23 לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
כה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ אָנָּא יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעָה
26 נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
27 יְהוָה׃ אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

---

v. 18. בנ״א הר׳ בדגש
ib. מלרע v. 25. בנ״א לא פסיק
ib. בנ״א חג׳ בדגש

12. B: sind gedämpft worden wie von einem Dornenfeuer? dW.vE: sie (v)erloschen wie D. (A brannten?)
13. B: Du hattest mich sehr hart gestoßen … sollte. vE: stürztest heftig auf mich zu. dW: Stoßen wolltest du m. zu Boden.
14. ward m. H. B.vE.A: Stärke u. Lob(gesang) dW: M. Preis u. Gesang sei Jah, denn er war m. Erretter. vE: Sieg.
15. mit Jauchzen vom Heil. B: Es ist eine Stimme des Frohlockens u. Heils. dW: Jubel- u. Siegesruf. vE: Geschrei des J. u. des S. hallet. B: hat Tapferkeit bewiesen. vE: Machtthaten gethan. A: Großes

Die Rechte des Herrn. Die Thore der Gerechtigkeit. Der Eckstein. CXVIII.

nen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich 13 sie zerhauen. * Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir. 14 * Der Herr ist meine Macht und mein 15 Psalm, und ist mein Heil. * Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: Die Rechte des Herrn 16 behält den Sieg, * die Rechte des Herrn ist erhöhet, die Rechte des Herrn 17 behält den Sieg. * Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk 18 verkündigen. * Der Herr züchtiget mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht.

19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich da hinein gehe und dem 20 Herrn danke. * Das ist das Thor des Herrn: die Gerechten werden da hinein 21 gehen. * Ich danke dir, daß du mich de- 22 müthigest, und hilfst mir. * Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eck- 23 stein geworden. * Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen.

24 Dieß ist der Tag, den der Herr macht: laßt uns freuen und fröhlich darinnen 25 sein. * O Herr, hilf! o Herr, laß wohl 26 gelingen! * Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn! wir segnen euch, 27 die ihr vom Hause des Herrn seid. * Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner 28 des Altars. * Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich 29 preisen. * Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich.

22. U.L: verwerfen.

Dt.1,44.Es.7,18; Ps.120,4.Es.33,12. me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. * Impulsus 13 eversus sum, ut caderem; et Domi- Ex.15,2.Es.12,2. nus suscepit me. * Fortitudo mea 14 et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. * Vox exultationis 15 et salutis in tabernaculis justorum: Dextera Domini fecit virtutem, * dex- 16 17,7.20,7.77,11.69,14.Ex.15,6; Es.18,21.(Rm.6,9. tera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. * Non mo- 17 riar, sed vivam, et narrabo opera Jdth.8,22. Domini. * Castigans castigavit me 18 Dominus, et morti non tradidit me.

Es.26,2.Rm.5,2.Ebr.10,19s. Aperite mihi portas justitiae! in- 19 gressus in eas confitebor Domino. * Haec porta Domini: justi intrabunt 20 119,71. in eam. * Confitebor tibi, quoniam 21 exaudisti me, et factus es mihi in Es.28,16.Mt.21,42.Lc.20,17.Act.4,10s.Rm.9,33.Eph.2,20.1Pt.2,6s. salutem. * Lapidem, quem reproba- 22 verunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. * A Domino factum est 23 istud, et est mirabile in oculis nostris.

Es.49,8.2Co.6,2; Ap.19,7. Haec est dies quam fecit Domi- 24 nus: exultemus et laetemur in ea. Mt.21,9.Mr.11,9.Lc.19,38; Mt.23,39. * O Domine, salvum me fac! o Do- 25 mine, bene prosperare! * Benedictus 26 qui venit in nomine Domini! bene- 134,1. diximus vobis de domo Domini. Job.33,30. * Deus Dominus, et illuxit nobis. 27 Lv.23,40. Constituite diem solemnem in con- 1Rg.1,50. densis usque ad cornu altaris. * Deus 28 meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem. * Confi- 29 v.1.136,1.26. temini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus.

12. Al.* quia. 14. Al.: laudatio. 20. Al.: in ea. 23. Al.: hoc (*pro* et). 25. Al.* me *et* bene. 26. Al.: venturus.

dW: thut mächtige Thaten.
16. B: hat sich erhöhet. dW.vE: ist erhaben.
17. Werke.
19. dW: der Frömmigkeit Pforten?
20. dW: die Pforte zu Jehovah, Fromme gehen zu ihr ein! vE: dürfen hineingehen.
21. B.dW.vE.A: mich erhört hast. B: bist mir zum Heil worden. vE: mein Sieg. dW: m. Erretter warest.
22. B: Hauptstein von der Ecke.
23. wunderbar in uns. A.
24. B.dW.vE.A: gemacht (hat).
25. B: erlöse doch! vE: Wohlan ... vollende es doch glücklich! dW: O höre ... beglücke.
26. B.dW.vE.(A:) Gesegnet ... segnen euch aus dem H.
27. vE: er leuchtet uns! dW: u. er bestrahlt uns [gnädig]! B: Bindet die Festopfer mit Stricken? vE: das Opferthier? dW: Fesselt das Opfer m. Seilen?

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

ρι϶′ (ριη′).

Ἀλληλούια.

[1] Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου. [2] Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν· [3] οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. [4] Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάσσεσθαι σφόδρα. [5] Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου· [6] τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. [7] Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. [8] Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλείπῃς ἕως σφόδρα.

[9] Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; Ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου. [10] Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. [11] Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. [12] Εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. [13] Ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. [14] Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. [15] Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου. [16] Ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

[17] Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι, καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. [18] Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου· καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου. [19] Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. [20] Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου

119,1. B* (pr.) οἱ.
2. A[1]: ἐξεραυν. (ut alibi).
4. A[2]B† (p. σε) τοῦ (A[1]X*). B: φυλάξασθαι.
6. B: μὴ αἰσχυνθῶ.
7. A[1]† (p. σοι) κύριε (B*, A[2] uncis incl.).
8. A[2]B: ἐγκαταλίπῃς.
9. B: φυλάξασθαι.
17. EFX: ζῆσόν με.
18. B* (pr.) σε (A[2] uncis incl.).

קיט

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת
2 יְהוָה׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב
3 יִדְרְשׁוּהוּ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה
4 בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
ה לִשְׁמֹר מְאֹד׃ אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר
6 חֻקֶּיךָ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־
7 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃ אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי
8 מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר
י כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
11 תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
12 אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃ בָּרוּךְ
13 אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
14 סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ
טו עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃ בְּפִקֻּדֶיךָ
16 אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ
אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃
17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
18 דְבָרֶךָ׃ גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת
19 מִתּוֹרָתֶךָ׃ גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר
כ מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה

119,5. קמץ בלא א״סח
v. 13. פתח באתנח

119,1. einhergehen. B: vollkommenes Weges sind. dW.vE: deren Weg unsträflich.
2. dW.vE: Verordnungen.
3. B: nehmen kein Unrecht vor. vE: Die k. U. thun, auf … dW: Und k. U. üben.
4. A: strenge. B: mit Ernst zu bewahren. vE: genau zu beobachten.
5. B: Ach daß meine Wege befestigt wären, zu bewahren deine Einsetzungen. dW.vE.A: dahin gerichtet (d. Satzungen zu halten).
6. sch. auf alle d. G.
7. mit aufrichtigem H., wann ich lerne. dW: ge-

119.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, 2 die im Gesetz des Herrn wandeln! * Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn 3 von ganzem Herzen suchen! * denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun 4 kein Uebles. * Du hast geboten fleißig 5 zu halten deine Befehle: * o daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte! 6 * Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden. 7 * Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerech- 8 tigkeit. * Deine Rechte will ich halten: verlaß mich nimmermehr!

9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach 10 deinen Worten. * Ich suche dich von ganzem Herzen: laß mich nicht fehlen deiner 11 Gebote! * Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider 12 dich sündige. * Gelobet seist du, Herr! 13 lehre mich deine Rechte. * Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte dei- 14 nes Mundes. * Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse als über allerlei 15 Reichthum. * Ich rede, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege. 16 * Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht.

17 Thue wohl deinem Knechte, daß ich 18 lebe und dein Wort halte. * Oeffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder 19 an deinem Gesetz. * Ich bin ein Gast auf Erden: verbirg deine Gebote nicht 20 vor mir. * Meine Seele ist zermalmet

CXIX (CXVIII).

106,1. Alleluja.

19,14. 1,1s.112,1. Dt.4,29. (1Joh.5,18.

1 Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini! 2 * Beati, qui scrutantur testimonia ejus, in toto 3 corde exquirunt eum! * non enim qui operantur iniquitatem, in viis 4 ejus ambulaverunt. * Tu mandasti 5 mandata tua custodiri nimis: * utinam dirigantur viae meae ad custo- 6 diendas justificationes tuas! * Tunc non confundar, cum perspexero in 7 omnibus mandatis tuis. * Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod 8 didici judicia justitiae tuae. * Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque!

(Mt.19,20. v.2. Pr.3,1. Tob.4,6. v.26.64.68.

9 In quo corrigit adolescentior viam suam? In custodiendo sermones tuos. 10 * In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis! 11 * In corde meo abscondi eloquia tua, ut 12 non peccem tibi. * Benedictus es, Domine! doce me justificationes tuas. 13 * In labiis meis pronunciavi omnia 14 judicia oris tui. * In via testimoniorum tuorum delectatus sum sicut in 15 omnibus divitiis. * In mandatis tuis exercebor, et considerabo vias tuas. 16 * In justificationibus tuis meditabor, non obliviscar sermones tuos.

86,1fs.Dt.17,19s. v.27; 39,13.Ebr.11,13.Gn.47,9.

17 Retribue servo tuo, vivifica me! 18 et custodiam sermones tuos. * Revela oculos meos! et considerabo 19 mirabilia de lege tua. * Incola ego sum in terra: non abscondas a me 20 mandata tua. * Concupivit anima

119. Al.* Alleluja. 4. Al.: custodire.
9. Al.: corriget.

lernet. A: darum daß ich gelernt habe. dW.vE: deine gerechten Gesetze (Ordnungen)?
8. Vorschriften. B: nicht gar zu sehr. dW.vE: ganz (u. gar).
9. deinem Wort. B: Gang rein halten. vE: r. erhalten s. Wandel. dW: schuldlos wandeln. B: als daß er sich bewahre.
10. B.dW: (ab)irren von deinen G. vE: abweichen.
11. berge. B: habe deine Rede ... beigelegt.
12. Satzungen. B: Einsetzungen.
13. dW.vE: Mit m. L. zähle ich (auf). A: spreche ich aus.
14. B: bin fröhlicher auf dem ... als ... Güter. vE: froher wie über alle Schätze.
15. sinne über deinen Befehlen. B: will nachsinnen in ... Gänge. vE: denke nach ... Pfade.
16. ergötze mich an d. Satzungen. B.dW.vE: deines Wortes.
18. in d. G. B: aus. dW: Enthülle ... Geheimnisse.
19. B.dW.vE.A: Fremdling.

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. [21] *Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.* [22] *Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.* [23] *Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου·* [24] *καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν, καὶ ἡ συμβουλία μου τὰ δικαιώματά σου.*

[25] *Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου· ζῆσόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.* [26] *Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [27] *Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.* [28] *Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.* [29] *Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.* [30] *Ὁδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.* [31] *Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, κύριε· μή με καταισχύνῃς.* [32] *Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.*

[33] *Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.* [34] *Συνέτισόν με· καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.* [35] *Ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.* [36] *Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.* [37] *Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα· ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.* [38] *Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.* [39] *Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρη-*

---

24. B: *αἱ συμβελίαι.*
25. X: *ζήσομαι κατὰ.* B: *κατὰ τὸν λόγον σε.*
26. A[1]: *ὁδάς σε* (*ὁδ. με* A[2]B).
28. A[2]: *Ἔσταξεν ἡ ψ.*
30. B† (a. *τὰ κρ.*) *καὶ.*
33. X: *Νομοθ. μοι.*
34. A[1]: *ἐξεραυν.* (ut alibi).
35. B: *ἐν τῇ τρίβ.*

21 אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים
22 אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי
23 חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
24 בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי
עֲצָתִי׃

כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
28 בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
29 קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
ל מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
31 בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי
32 בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־
מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
34 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
לה וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
36 מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי
37 אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר
38 עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם
39 לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

---

v. 20. בנ"א בדגש   v. 28. בנ"א י' רפה
v. 31. 32. בנ"א בדגש
v. 33. עטי' חצ' בח"ק בנ"א בשוא
v. 37. חסר י'

21. dW: die Uebermüthigen, Verfluchten, die abweichen ...
22. B.dW.vE: Wälze.
23. auch F. u. besprechen sich.
24. Ja, deine Z. sind mein Ergötzen, und ... vE: Ergötzungen. dW.vE: Rathgeber.
25. B.vE: klebt am St. A: Boden. dW: Zum St. gebeugt ist. B: mache mich lebendig. dW.vE: belebe mich. A: gib mir Leben. dW: nach d. Verheißung.
27. B: Gib mir zu verstehen. dW.vE: laß mich einsehen. B: nachsinnen in. vE: nachdenken über. dW: sinnen über d. Geheimnisse.
28. Meine Seele zerfleußt vor Gram; richte mich auf ... B.dW.vE: thränet vor Kummer (Betrübniß).

vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit. 21 * Du schiltst die Stolzen: verflucht sind, die deiner Gebote fehlen. 22 * Wende von mir Schmach und Verachtung, denn ich halte deine Zeugnisse. 23 * Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten, 24 * ich habe Lust zu deinen Zeugnissen: die sind meine Rathsleute.

25 Meine Seele liegt im Staube: erquicke mich nach deinem Wort! 26 * Ich erzähle meine Wege, und du erhörest mich: lehre mich deine Rechte. 27 * Unterweise mich den Weg deiner Befehle, so will ich reden von deinen Wundern. 28 * Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet: stärke mich nach deinem Wort. 29 * Wende von mir den falschen Weg, und gönne mir dein Gesetz. 30 * Ich habe den Weg der Wahrheit erwählet, deine Rechte habe ich vor mich gestellet. 31 * Ich hange an deinen Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden! 32 * Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende. 34 * Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen. 35 * Führe mich auf dem Steige deiner Gebote, denn ich habe Lust dazu. 36 * Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz! 37 * Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege. 38 * Laß deinen Knecht dein Gebot festiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte! 39 * Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieb-

mea desiderare justificationes tuas in omni tempore. 21 * Increpasti superbos: maledicti qui declinant a mandatis tuis. 22 * Aufer a me opprobrium et contemptum, quia testimonia tua exquisivi. 23 * Etenim sederunt principes et adversum me loquebantur, servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis; 24 * nam et testimonia tua meditatio mea est, et consilium meum justificationes tuae.

25 Adhaesit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum! 26 * Vias meas enunciavi, et exaudisti me, doce me justificationes tuas. 27 * Viam justificationum tuarum instrue me! et exercebor in mirabilibus tuis. 28 * Dormitavit anima mea prae taedio: confirma me in verbis tuis! 29 * Viam iniquitatis amove a me, et de lege tua miserere mei! 30 * Viam veritatis elegi, judicia tua non sum oblitus. 31 * Adhaesi testimoniis tuis, Domine; noli me confundere. 32 * Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

33 Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum! et exquiram eam semper. 34 * Da mihi intellectum: et scrutabor legem tuam, et custodiam illam in toto corde meo. 35 * Deduc me in semitam mandatorum tuorum, quia ipsam volui. 36 * Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam! 37 * Averte oculos meos, ne videant vanitatem; in via tua vivifica me! 38 * Statue servo tuo eloquium tuum in timore tuo! 39 * Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum; quia judicia tua ju-

[Randverweise: 9,6.138,6; Dt.27,26.Jer.11,3. — 6,2. — v.46. — v.47.99.Dt.17,19. — v.107.44,26. — 25,4. — v.129.9,2.105,2. — 1Rg.8,36. — v.88. — Mt.24,13. — v.112.1Sm.8,3. — 1Sm.12,21. — Es.66,2.]

24. Al.* est. 28. Al.: Stillavit. 29. Al.* de. 37. Al.: videam.

29. B: Weg der Falschheit. dW: Lüge. vE: des Truges. B: begnadige mich mit d. G. dW: deines G. [Kunde] schenke mir? vE: deine Belehrung verleihe mir!
32. B: Ich will laufen ... meinem H. wirst Raum gemacht haben. dW: mein H. öffnest? vE: denn du ermuthigest.
33. ihn bew. B: so will ich ihn behalten.
34. B: Mache mich verständig. A: Gib mir Verstand. dW.vE: Einsicht.
35. B: Laß mich einhertreten. dW: betreten den Pfad.
36. B: Gewinnst? dW: Gewinn? vE: Habsucht!
37. nach dem Eiteln. B.A: Eitelkeit. vE: auf Tand.
38. Bestätige deinem Kn. d. Wort, so deiner Furcht gegeben ist. B: Zusage. dW: Erfülle ... Versprechen für die, welche dich fürchten. vE: Bestät. an ... so wie an der Ehrfurcht vor dir? B: der deiner F. ergeben ist?
39. B.vE: gut. dW: gütig sind d. Gerichte.

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

στά. [40] Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

[41] Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ λόγιόν σου· [42] καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσίν με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου. [43] Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα· ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασίν σου ἐφήλπισα. [44] Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [45] Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα· [46] καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην· [47] καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα· [48] καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα σφόδρα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

[49] Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου ᾧ ἐφήλπισάς με. [50] Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με. [51] Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. [52] Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην. [53] Ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. [54] Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. [55] Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. [56] Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

[57] Μερίς μου εἶ, κύριε, εἶπα, φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. [58] Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ λόγιόν σου. [59] Διελογισάμην κατὰ τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. [60] Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην,

מ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
42 כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־
43 בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד
מה לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
46 פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
47 נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
48 בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃
49 זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
52 נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי ׀ מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀
53 יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
54 מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־
נה לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
56 שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

v. 41. 43. חסר ו׳
v. 58. בנ״א בדגש

41. X† (a. λόγ.) τὸ (B: κατὰ τὸν λόγον σου).
42. B: ὀνειδ. μοι ... ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
43. B: ἐπήλπισα.
47. X: ἃς ἠγάπ. A²: [σφόδρα].
48. B* σφόδρα.
49. B: Μν. τῶν λόγων ... ἐπήλπ.
57. A²B† (a. φυλ.) τοῦ.
58. B: κατὰ τὸ λόγ. (X: κατὰ τὸν λόγον).
59. B* κατὰ (A² uncis incl.). A²: ὁδ. μου.

41. B: d. Güte über mich kommen. B.A: dein Heil.
42. vE: Dann will ich Rede stehen dem, der mich schmähet.
45. dW: u. wandeln auf freier Bahn. vE: freien Weges fortwandeln. A: in der Weite!
47. B.dW.vE.A: (welche) die ich liebe.
49. B: das W. dW: deiner Verheißung gegen deinen Kn., dieweil du ...
50. daß d. W. m. erqu.
51. spotten mein gar sehr. dW: beug' ich n. aus.
52. an deine Gerichte. vE: Aussprüche? dW.vE.

40 lich. * Siehe, ich begehre deiner Befehle: erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit!
41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren,
42 deine Hülfe nach deinem Wort, * daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn
43 ich verlasse mich auf dein Wort. * Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf
44 deine Rechte. * Ich will dein Gesetz hal-
45 ten allewege, immer und ewiglich. * Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine
46 Befehle. * Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht;
47 * und habe Lust an deinen Geboten, und
48 sind mir lieb; * und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort,
50 auf welches du mich lässest hoffen. * Das ist mein Trost in meinem Elend, denn
51 dein Wort erquicket mich. * Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch
52 weiche ich nicht von deinem Gesetz. * Herr, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.
53 * Ich bin entbrannt über die Gottlosen,
54 die dein Gesetz verlassen. * Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wall-
55 fahrt. * Herr, ich gedenke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz.
56 * Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.
57 Ich habe gesagt: Herr, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Wege halte.
58 * Ich flehe vor deinem Angesichte von ganzem Herzen: sei mir gnädig nach dei-
59 nem Wort! * Ich betrachte meine Wege, und kehre meine Füße zu deinen Zeug-
60 nissen. * Ich eile und säume mich nicht,

119,54. U.L: Lied in meinem Hause.

3,3.42,4.11. — Es.59,21.Jer.15,16. — v.94; v.23.Esr.5,11.Mt.10,18. — v.16.24. — 141,2.1Tim.2,8. — v.99.19,18.Jer.15,16. — Dt.17,11.2Kg.18,6; Ps.77,12. — 39,4. — Gn.47,9.Job.4,19; Ps.119,62.63, 7.77,7. — [v.98.Es.33,6.Pr.8,11. v.111.

cunda. * Ecce, concupivi mandata tua: 40 in aequitate tua vivifica me!
Et veniat super me misericordia 41 tua, Domine, salutare tuum secundum eloquium tuum! * et respondebo ex- 42 probrantibus mihi verbum; quia speravi in sermonibus tuis. * Et ne 43 auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque; quia in judiciis tuis supersperavi. * Et custodiam 44 legem tuam semper, in saeculum et in saeculum saeculi. * Et ambulabam 45 in latitudine, quia mandata tua exquisivi; * et loquebar in testimoniis 46 tuis in conspectu regum, et non confundebar; * et meditabar in mandatis 47 tuis quae dilexi; * et levavi manus 48 meas ad mandata tua quae dilexi, et exercebar in justificationibus tuis.
Memor esto verbi tui servo tuo, 49 in quo mihi spem dedisti. * Haec 50 me consolata est in humilitate mea, quia eloquium tuum vivificavit me.
* Superbi inique agebant usquequa- 51 que; a lege autem tua non declinavi.
* Memor fui judiciorum tuorum a sae- 52 culo, Domine, et consolatus sum. * De- 53 fectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. * Canta- 54 biles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae. * Memor 55 fui nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam. * Haec facta est 56 mihi, quia justificationes tuas exquisivi.
Portio mea, Domine, dixi, custo- 57 dire legem tuam. * Deprecatus sum 58 faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum!
* Cogitavi vias meas, et converti pe- 59 des meos in testimonia tua. * Pa- 60 ratus sum et non sum turbatus,

41. Al.: veniet. 46. Al.: de testimoniis.
48. S: exercebor. 53. Al.: prae pecc.
55. Al.: in nocte. 59. Al.: averti.

von Alters her. A: Anbeginn.
53. B: Es hat mich ein Entsetzen ergriffen von wegen der G. vE: Zornglut ergreift mich. dW: Gluthwind!
54. B: meine Lieder gewesen an d. Ort m. Pilgrimschaft. dW.vE: (mein) Gesang ... Fremdlingschaft.
56. B: Dies ist mir geschehen ... gehalten habe? dW.vE: ist es was ich habe. A: m. Theil.
57. Theil ... Worte bewahre. B: Der Herr ist m. Th., habe ich ges.
58. zu dir ... d. Zusage.
59. B.A: bedenke. dW.vE: überdenke. B: kehre m. F. wieder.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. [61] *Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.* [62] *Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* [63] *Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.* [64] *Τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.*

[65] *Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου.* [66] *Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με· ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.* [67] *Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα· διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐγὼ ἐφύλαξα.* [68] *Χρηστὸς εἶ σύ, κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [69] *Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.* [70] *Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.* [71] *Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.* [72] *Ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.*

[73] *Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.* [74] *Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται· ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα.* [75] *Ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.* [76] *Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.* [77] *Ἐλθάτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι· ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.* [78] *Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.* [79] *Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρ-*

61 לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃ חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
62 תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
64 פִּקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
66 כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
67 בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם אֶעֱנֶה
אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב ׀
ע אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
71 תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי
72 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
74 וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
עה וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
77 כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ
78 וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
79 בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעוֹ

---

61. X: *περιεπλ. με.*
62. B: *ἐξομολογεῖσθαί.*
64. A[1]: *ἐλ. κυρίε πλ.* (*ἐλ. σε, κύριε, πλ.* A[2]B).
65. B: *κατὰ τὸν λόγον σε.*
66. X: *ὅτι τὰς ἐντολάς.*
67. B* (alt.) *ἐγὼ* (A[2] uncis incl.).
68. A[2]: [*κύριε*].
69. A[2]: *καρδ.* [*με*]. A[1]: *ἐξεραυν.* (ut alibi).
72. B: *Ἀγαθός μοι.*
74. B: *ἐπήλπ.*
76. X: *τὸν δῦλόν σε.*
77. B: *Ἐλθέτωσάν.* X: *Ἐλθ. με.* A[1]X: *ζῆσόν με* (*ζήσομαι* A[2]B)

---

v. 65. שוא באתנח
v. 79. וידעי ק׳

---

61. Rotten umgeben mich. dW.vE: Fallstricke?
63. geselle m. zu Allen. dW.vE: Freund bin ich Allen.
66. B: guten Verstand u. E. dW.vE: gute Einsicht u. (Kunde).
68. gut u. gutthätig. vE: mildthätig. B: u. thust Gutes.
69. B: suchen L. wider m. zusammen. dW.vE: Trug sinnen …
70. dW.vE: fühllos wie Fett.
71. ich gedem. ward … lernte. B.dW.vE.A: gut.

61 zu halten deine Gebote. * Der Gottlosen Rotte beraubet mich: aber ich ver-
62 gesse deines Gesetzes nicht. * Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für
63 die Rechte deiner Gerechtigkeit. * Ich halte mich zu denen, die dich fürchten
64 und deine Befehle halten. * Herr, die Erde ist voll deiner Güte: lehre mich deine Rechte.

65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr,
66 nach deinem Wort. * Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich
67 glaube deinen Geboten. * Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte
68 ich dein Wort. * Du bist gütig und freund-
69 lich: lehre mich deine Rechte. * Die Stolzen erdichten Lügen über mich, ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.
70 * Ihr Herz ist dick wie Schmeer, ich aber
71 habe Lust an deinem Gesetz. * Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast,
72 daß ich deine Rechte lerne. * Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet: unterweise mich, daß ich deine
74 Gebote lerne. * Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf
75 dein Wort. * Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treu-
76 lich gedemüthiget. * Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knechte
77 zugesagt hast. * Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn
78 ich habe Lust zu deinem Gesetz. * Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! Ich aber rede von deinem Be-
79 fehl. * Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeug-

62. A.A: Zu Mitternacht.
69. U.L: deinen Befehl.
72. A.A: Stücke Goldes und Silbers.

42,9.(Act.16, 25. — Sir.9,20.37, 14s.(Eph.5, 11. — 33,5. v.12.68. v.17.41. — v.71.75. — v.12.64.25, 8. — v.78.85. — Es.6,10.Mt. 13,15. — v.77. — v.67.118,21. Ebr.12,11. — v.127.19,11. — 139,14.Job. 10,8.Es.44,2. — v.107. — v.35. — v.69.

ut custodiam mandata tua. * Funes 61 peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus. * Me- 62 dia nocte surgebam ad confitendum tibi super judicia justificationis tuae. * Particeps ego sum omnium timen- 63 tium te et custodientium mandata tua. * Misericordia tua, Domine, plena 64 est terra: justificationes tuas doce me.

Bonitatem fecisti cum servo tuo, 65 Domine, secundum verbum tuum. * Bonitatem et disciplinam et scien- 66 tiam doce me; quia mandatis tuis credidi. * Priusquam humiliarer, ego 67 deliqui; propterea eloquium tuum custodivi. * Bonus es tu, et in bo- 68 nitate tua doce me justificationes tuas. * Multiplicata est super me 69 iniquitas superborum, ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. * Coagulatum est sicut lac cor 70 eorum, ego vero legem tuam meditatus sum. * Bonum mihi, quia hu- 71 miliasti me, ut discam justificationes tuas. * Bonum mihi lex oris tui su- 72 per millia auri et argenti.

Manus tuae fecerunt me et plas- 73 maverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. * Qui ti- 74 ment te, videbunt me et laetabuntur; quia in verba tua supersperavi. * Co- 75 gnovi, Domine, quia aequitas judicia tua, et in veritate tua humiliasti me. * Fiat misericordia tua ut consoletur 76 me, secundum eloquium tuum servo tuo. * Veniant mihi miserationes 77 tuae, et vivam; quia lex tua meditatio mea est. * Confundantur superbi, 78 quia injuste iniquitatem fecerunt in me; ego autem exercebor in mandatis tuis. * Convertantur mihi ti- 79 mentes te, et qui noverunt testimo-

61. Al.* et. 69. S* meo. 73. S: ut disc. 75. Al.* in *et* tua.

72. B.dW.vE.A: besser. dW.vE: als Tausende von …
73. B.dW.vE.A: Hände. B: u. befestigt? vE: geschaffen u. gebildet.
75. B.A: erkenne. dW.vE: mit Treue du m. gedemüthigst.
78. Es müssen … deinen Befehlen. B: mit Falschheit. dW.vE: denn ohne Ursach beugen sie mich.
79. Es müssen … wenden. dW.vE: kehren. B: Laß sich wieder …

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τύριά σου. [80] *Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.*

[81] *Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τὸν λόγον σου ἐφήλπισα.* [82] *Ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με;* [83] *Ὅτι ἐγενήθην ὡσεὶ ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.* [84] *Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;* [85] *Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.* [86] *Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. Ἀδίκως κατεδίωξάν με· βοήθησόν μοι.* [87] *Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλειπον τὰς ἐντολάς σου.* [88] *Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.*

[89] *Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ,* [90] *εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.* [91] *Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα· ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.* [92] *Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.* [93] *Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.* [94] *Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.* [95] *Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.* [96] *Πάσης συντελείας ἴδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.*

[97] *Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν.* [98] *Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα μοί ἐστιν.* [99] *Ὑπὲρ πάντας*

81. EX: *Ἐκλείποι.* B: *εἰς τὺς λόγυς συ ἐπήλπ.*
82. B: *Ἐξέλιπον.* A1* *λέγ.*-fin. (A2B†). X: *παρακαλέσῃς.*
83. B: *ὡς ἀσκ.*
84. A2: [*μοι*] (X: *με*).
85. A2: [*κύριε*].
87. B: *ἐγκατέλιπον.*
88. X (pro *ζῆσ. με*) *ζήσομαι.*
90. A2: *διαμενεῖ.*
91. B* *ἡ.*
93. X: *ἐπιλάθομαι.*
96. B: *εἶδον.*
98. B (pro *μοι*) *ἐμή* (FX: *ἐμοί*).

פ עֵדֹתֶֽיךָ׃ יְהִֽי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃
81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
82 יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
83 מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
84 בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה־
יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
פה מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר
86 לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה
87 שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ
91 וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי
92 הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
93 אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח
94 פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי
צה הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
96 רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
98 שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
99 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי

v. 84. בנ"א ברגש v. 98. בנ"א מצותך

80. **Satzungen.** B: müsse vollkommen sein. vE: unsträflich nach ... dW: ganz ergeben deinen S.
81. **sehnet sich.** B.dW.vE: schmachtet.
82. B: deiner Zusage. dW: Versprechen. B.dW. vE: wirst du mich trösten. A: willst.
83. **Ob ich auch würde wie ein Schlauch.**
84. B: Wie viel sollen der Tage deines **Kn.** sein? dW.vE.A: sind.
85. dW.vE: die ... thun. B: welches nicht ist ...
86. B.dW.vE.A: Alle d. G. sind W.
87. dW: Beinahe tilgen sie m. von der E. vE: hätten s. m. ganz aufgerieben.
88. **nach deiner ... das Zeugniß.**
89. **stehet ew. fest im Himmel.** dW: gleich dem H.
90. dW.vE. A: gegründet.
91. **stehet noch heute n. deinen Rechten.** B: Sie

80 nisse kennen! * Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

81 Meine Seele verlanget nach deinem 82 Heil, ich hoffe auf dein Wort. * Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und 83 sagen: Wenn tröstest du mich? * Denn ich bin wie eine Haut im Rauch; deiner 84 Rechte vergesse ich nicht. * Wie lange soll dein Knecht warten? wenn willst du Gericht halten über meine Verfolger? 85 * Die Stolzen graben mir Gruben, die 86 nicht sind nach deinem Gesetz. * Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie ver- 87 folgen mich mit Lügen: hilf mir! * Sie haben mich schier umgebracht auf Erden, 88 ich aber verlasse deine Befehle nicht. * Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

89 Herr, dein Wort bleibet ewiglich, so 90 weit der Himmel ist; * deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen. 91 * Es bleibet täglich nach deinem Wort; 92 denn es muß dir alles dienen. * Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elende. 93 * Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen, denn du erquickest mich damit. 94 * Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche 95 deine Befehle. * Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich 96 aber merke auf deine Zeugnisse. * Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen: aber dein Gebot währet.

97 Wie habe ich dein Gesetz so lieb! 98 täglich rede ich davon. * Du machst mich mit deinem Gebot weiser denn meine Feinde sind, denn es ist ewig- 99 lich mein Schatz. * Ich bin gelehrter

nia tua. * Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. 80

v.123.166. Gn.49,18. — Defecit in salutare tuum anima 81 mea, et in verbum tuum superspe- ravi. * Defecerunt oculi mei in elo- 82 quium tuum, dicentes: Quando con- solaberis me? * Quia factus sum sicut 83 [102,4. — uter in pruina; justificationes tuas non sum oblitus. * Quot sunt dies 84 85,17; Ap.6,10. — servi tui? quando facies de perse- quentibus me judicium? * Narrave- 85 [v.78.85,7. Jer.18,20. — runt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua. * Omnia mandata 86 v.151.(Joh. 17,17. — tua veritas. Inique persecuti sunt me: adjuva me! * Paulo minus con- 87 summaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. * Se- 88 v.149.159. — cundum misericordiam tuam vivifica me! et custodiam testimonia oris tui.

89,3.Es.40,8. (Lc.21,33. 1Pt.1,25. — In aeternum, Domine, verbum tuum 89 permanet in coelo, * in generationem 90 24,2.89,12. — et generationem veritas tua. Fundasti terram, et permanet. * Ordinatione 91 148,6.Es.48,13. — tua perseverat dies; quoniam omnia v.50.Jer.15,16. — serviunt tibi. * Nisi quod lex tua me- 92 ditatio mea est, tunc forte periissem in humilitate mea. * In aeternum non 93 obliviscar justificationes tuas, quia in ipsis vivificasti me. * Tuus sum ego, 94 v.45. — salvum me fac! quoniam justificatio- 37,32. — nes tuas exquisivi. * Me expectave- 95 runt peccatores ut perderent me; testimonia tua intellexi. * Omnis 96 consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

Quomodo dilexi legem tuam, Do- 97 1,2.(Dt.17,19; Dt.4,6ss. — mine! tota die meditatio mea est. * Super inimicos meos prudentem 98 me fecisti mandato tuo, quia in ae- v.56. — ternum mihi est. * Super omnes 99

---

82. 84. A.A: Wann ... wann.
96. A.A: aller Dinge.

81. Al.: Deficit. Al.* et. 86. S: Iniqui. 90. S: in generatione. 91. Al.: perseverant. 95. Al.: dilexi. 96. Al.: Omni consummationi. Al.: fidem. 97. Al.* Domine.

stehen ... sind alle deine Knechte? dW: ist dir unterthan.
93. B: hast mich dadurch lebendig gemacht? dW. A: belebst du mich. vE: erhältst.
94. B: forsche deinen B. nach.
95. vE.A: lauern.
96. alles Köstlichen ... währet fort. B.dW: aller Vollkommenheit. vE: Alles noch so Vollkommene sah ich vergänglich ... endlos. dW: unendlich. B: sehr breit? A: geht sehr weit.
97. dW: alltäglich ist es mein Sinnen. B: Nachsinnen. vE: Gedanke. A: Betrachtung.
98. Dein G. macht ... ew. mein. B: Es m. mich durch deine Gebote. dW.A: ewig bleibt es (bei) mir. vE: bleiben mir diese.
99. B.vE: verständiger. dW: kundiger.

τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν. [100] Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. [101] Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. [102] Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. [103] Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. [104] Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

[105] Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. [106] Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. [107] Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, κύριε· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. [108] Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. [109] Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν μου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. [110] Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. [111] Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν. [112] Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

[113] Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. [114] Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. [115] Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι· καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου. [116] Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. [117] Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι· καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διαπαντός. [118] Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου· ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִּי׃
ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
102 אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
103 כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃
קה נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
107 צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
108 כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
קי וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים
111 פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי
עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃
113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קטו סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת
116 אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
117 וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
118 וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

v. 99. פתח באתנח ib. בנ"א רפה
v. 117. בנ"א בדגש

103. A¹X: γλυκῖα (γλυκέα A²B; X: γλυκεῖα).
104. A¹† (in f.) ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με (B*, A² uncis incl.).
107. A²B² disting. sic: σφόδρα· κύριε, ζῆσόν.
109. B: χερσί σε.
114. B: ἐπήλπ.
115. A¹: ἐξεραυν. (ut alibi).
116. X (pro λόγ.) ἔλεός. A²X: κ. ζήσομαι· καί.

99. mein Nachdenken.
100. dW.vE: Aeltesten!
101. B: habe abgehalten von ... vE: halte ab. dW.A: zurück.
102. belehrest. B: unterweisest.
103. B: Wie süß ist d. Rede m. Gaumen! Es ist m. M. mehr denn H. vE: süßer als H. m. M.
104. Von deinen Befehlen werde ich kl. B: Aus ... bin ich kl. worden. dW: lern' ich Verstand.
106. bewahren. dW.vE.A: gerechten Gesetze?
107. dW: niedergebeugt. vE: Bin ich gar zu sehr gebeugt, so erhalte ...

denn alle meine Lehrer, denn deine
100 Zeugnisse sind meine Rede. * Ich bin
klüger denn die Alten, denn ich halte
101 deine Befehle. * Ich wehre meinem Fuß
alle böse Wege, daß ich dein Wort halte.
102 * Ich weiche nicht von deinen Rechten,
103 denn du lehrest mich. * Dein Wort
ist meinem Munde süßer denn Honig.
104 * Dein Wort macht mich klug: darum
hasse ich alle falsche Wege.

105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte,
106 und ein Licht auf meinem Wege. * Ich
schwöre und will es halten, daß ich
die Rechte deiner Gerechtigkeit halten
107 will. * Ich bin sehr gedemüthiget; Herr,
108 erquicke mich nach deinem Wort! * Laß
dir gefallen, Herr, das willige Opfer
meines Mundes, und lehre mich deine
109 Rechte! * Ich trage meine Seele immer
in meinen Händen, und ich vergesse
110 deines Gesetzes nicht. * Die Gottlosen
legen mir Stricke, ich aber irre
111 nicht von deinem Befehl. * Deine Zeugnisse
sind mein ewiges Erbe, denn sie
112 sind meines Herzens Wonne. * Ich neige
mein Herz zu thun nach deinen Rechten
immer und ewiglich.
113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe
114 dein Gesetz. * Du bist mein Schirm
und Schild, ich hoffe auf dein Wort.
115 * Weichet von mir, ihr Boshaftigen!
ich will halten die Gebote meines Gottes.
116 * Erhalte mich durch dein Wort, daß
ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden
117 werden über meiner Hoffnung. * Stärke
mich, daß ich genese! so will ich stets
meine Lust haben an deinen Rechten.
118 * Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen;
denn ihre Trügerei ist eitel Lügen.

v.24. — Job.32,7ss. Sap.8,10. — Pr.1,15.4,27. — 19,11. — v.128. — Pr.6,23.2Pt.1,19.Ps.19,9. — Neh.10,29. Job.27,5. — v.25. — 19,15.Hos.14,3. — Jud.12,3.Job.13,14. — 140,6.142,4. — v.97s. — v.36.1Rg.8,58. — 31,7; 119,147. — 6,9.Mt.7,23. 25,41. — 25,2s. — v.70.143.Rm.7,22.

docentes me intellexi, quia testimo-
nia tua meditatio mea est. * Super 100
senes intellexi, quia mandata tua
quaesivi. * Ab omni via mala pro- 101
hibui pedes meos, ut custodiam
verba tua. * A judiciis tuis non 102
declinavi, quia tu legem posuisti
mihi. * Quam dulcia faucibus meis 103
eloquia tua! super mel ori meo.
* A mandatis tuis intellexi: propter- 104
ea odivi omnem viam iniquitatis.
Lucerna pedibus meis verbum 105
tuum, et lumen semitis meis. * Ju- 106
ravi et statui custodire judicia justi-
tiae tuae. * Humiliatus sum usque- 107
quaque, Domine; vivifica me secun-
dum verbum tuum! * Voluntaria 108
oris mei beneplacita fac, Domine,
et judicia tua doce me! * Anima 109
mea in manibus meis semper, et
legem tuam non sum oblitus. * Po- 110
suerunt peccatores laqueum mihi,
et de mandatis tuis non erravi.
* Haereditate acquisivi testimonia 111
tua in aeternum, quia exultatio cor-
dis mei sunt. * Inclinavi cor meum 112
ad faciendas justificationes tuas in
aeternum, propter retributionem.
Iniquos odio habui, et legem tuam 113
dilexi. * Adjutor et susceptor meus 114
es tu, et in verbum tuum super-
speravi. * Declinate a me, maligni! 115
et scrutabor mandata Dei mei.
* Suscipe me secundum eloquium 116
tuum, et vivam; et non confundas
me ab expectatione mea. * Adjuva 117
me! et salvus ero, et meditabor in
justificationibus tuis semper. * Spre- 118
visti omnes discedentes a judiciis
tuis; quia injusta cogitatio eorum.

114. Al.* (alt.) et.
118. Al.: justitiis.

108. die willigen O. dW.vE.A: freiwilligen. dW: nimm gnädig an.
109. B: Meine Seele ist stets in m. Hand. vE: Leben. (dW: M. Leben steht auf dem Spiele beständig?)
111. dW.vE: hab ich mir (zu)geeignet auf ewig. A: zum E. erworben. B: Erbtheil bekommen.
112. B.dW.vE: ewig bis ans Ende.

113. B: flüchtigen Gedanken. dW: Zweideutigen? vE: Zügellosen?
115. B.dW: daß ich halte.
116. nach deiner Zusage.
117. allezeit schauen auf d. Satzungen. B: erlöset werde. dW. Stütze ... errettet w. vE: Halte mich, so ist mir geholfen; schau' ich doch ...
118. verwirfst. dW.vE: vergeblich ist ihr Trug.

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

[119] *Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.* [120] *Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.*

[121] *Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.* [122] *Ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.* [123] *Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλειπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.* [124] *Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.* [125] *Δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.* [126] *Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.* [127] *Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον.* [128] *Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.*

[129] *Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.* [130] *Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.* [131] *Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.* [132] *Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.* [133] *Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.* [134] *Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.* [135] *Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* [136] *Διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.*

[137] *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου·* [138] *ἐνετείλω δικαιοσύνην, τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.*

---

121. X: *παράδος.*
122. B: *Ἔνδεξαι.*
123. B: *ἐξέλιπον.*
124. B* *κύρ.* (A[2] uncis incl.). A[1] (pro *ἔλεός* A[2]B) *λόγιον.*
126. X: *διεσκέδασα.*
127. B* *τὸ.*
131. A[1]: *ἤνυξα κ. ἤλκυσα.*
132. A[1]: *ἀγαπώντων.*
136. A[1]: *διέβησαν* (*κατέβ.* B; A[2]: *κατεβίβασαν,* EFX: *κατέδυσαν*). A[2]X: *ἐφύλαξαν.*
138. X: *ἀλήθεια.*

119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
קכ אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
122 לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־
123 יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
124 וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ
קכה כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי
126 הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת
127 לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
128 מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם
קל נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין
131 פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
132 לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
133 כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־
136 חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

119. **thust ... weg.** dW.vE: schaffst.
120. B: Mein Fleisch sch. vor Schrecken ... dW. vE: Es sch. mir vor deinem Schr. die H.
121. **übe R. ... überlaß ...** dW: habe gethan. vE. A: thue (was gesetzlich u. recht ist).
122. **Kn. aufs Beste.** B: Werde Bürge für d. Kn. zum Guten. vE: Besten. dW: Heil.
126. B: es thue. dW.vE.A: Zeit ists zu handeln für Jehovah (o Herr). dW: Bund. dW.vE: gebrochen. B.A: aufgehoben!
127. dW.vE: gediegen G.
128. **alle B. in Allem, u. hasse.** B.dW: halte ich a. B. (von Allem) für recht? vE: halte genau. A richte mich nach ...
130. **Die Offenbarung deines W. erleuchtet.** B dW: Eröffnung deiner Worte. A: Erklärung! vE:

119 * Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken: darum liebe ich deine 120 Zeugnisse. * Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entsetze mich vor deinen Rechten.

121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit: übergib mich nicht denen, 122 die mir wollen Gewalt thun. * Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun. 123 * Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Ge- 124 rechtigkeit. * Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade, und lehre mich deine 125 Rechte. * Ich bin dein Knecht: unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeug- 126 nisse. * Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue: sie haben dein Gesetz zerrissen. 127 * Darum liebe ich dein Gebot über Gold 128 und über feines Gold. * Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg.

129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich: 130 darum hält sie meine Seele. * Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es 131 und machet klug die Einfältigen. * Ich thue meinen Mund auf und begehre deine Gebote, denn mich verlangt dar- 132 nach. * Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu thun denen, 133 die deinen Namen lieben. * Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen. 134 * Erlöse mich von der Menschen Frevel, 135 so will ich halten deine Befehle. * Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, 136 und lehre mich deine Rechte. * Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist 138 recht; * du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

[Pr.25,4.Es.1,22.Jer.6,28. (Le.12,5. v.166. 143,2. 116,16. 102,14. v.72.(Dt.17,19. v.101.104. v.18. Eph.1,17s. 19,8. 81,11. 17,5.Ebr.12,13. 17,4. 4,7.Nm.6,25. (Jac.4,9. Ex.9,27.Neh.9,33.

119 * Praevaricantes reputavi omnes peccatores terrae: ideo dilexi testi- 120 monia tua. * Confige timore tuo carnes meas; a judiciis enim tuis timui.

121 Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. 122 * Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi! 123 * Oculi mei defecerunt in salutare tuum et in eloquium justitiae tuae. 124 * Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam, et justificationes tuas doce me. 125 * Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126 * Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam. 127 * Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazion. 128 * Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.

129 Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. 130 * Declaratio sermonum tuorum illuminat et intellectum dat parvulis. 131 * Os meum aperui et attraxi spiritum, quia mandata tua desiderabam. 132 * Aspice in me et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum. 133 * Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, et non dominetur mei omnis injustitia. 134 * Redime me a calumniis hominum, ut custodiam mandata tua. 135 * Faciem tuam illumina super servum tuum, et doce me justificationes tuas. 136 * Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam.

137 Justus es, Domine, et rectum judicium tuum; 138 * mandasti justitiam, testimonia tua et veritatem tuam nimis.

125. Al.: et sciam. 126. Al.: Domino.
134. Al.: et cust. 138. Al.* tuam.

Der Aufschluß ... klärt auf!
131. u. lechze; denn nach d. G. verl. mich. B: schöpfe nach Odem. vE: schnappe! A: athme nach Geist!
132. B: nach dem Recht gegen die, so ... A: R. derer. vE: Verfahren. dW: wie billig ...?
133. B: Mache m. Fußtritte fest nach d. Zusage. dW.vE: M. Schritte befestige in d. W.
134. vE: aus dem Drucke d. M. dW: Unterdrückung. B: Gewaltthätigkeit.
136. Wasserbächen.
137. deine Gerichte sind r. B: Rechte s. aufrichtig. dW.vE: Gesetze (richtig).
138. B: ernstlich. A: gar sehr. dW: u. große Wahrheit? vE: hehre?

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

[139] Ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. [140] Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. [141] Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. [142] Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. [143] Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. [144] Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

[145] Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. [146] Ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. [147] Προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα· εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. [148] Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. [149] Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. [150] Προςήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. [151] Ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. [152] Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

[153] Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με· ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. [154] Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. [155] Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. [156] Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. [157] Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. [158] Ἴδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λό-

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
קמ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
141 אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
142 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
143 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ
לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ
146 אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה
147 עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְיךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
149 לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי שִׁמְעָה
קנ כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ
151 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם
יְסַדְתָּם׃

153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ
154 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
קנה לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
156 יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ
157 רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר

---

139. A¹†(p. ζῆλ.) τῦ οἴκυ. A²: ζ. μυ. A¹: ἐντολῶν (λόγων A²B).
143. B* αἱ.
144. A¹X: ζῆσόν με (ζήσομαι A²B).
146. B: Ἐκέκρ. σοι.
147. B: ἐπήλπ.
150. X: ἀνομίαν.
151. B* σὺ ... (pro ἐντολ.) ὁδοί.
153. A¹X: ἐξελῶμαι (ἐξελῦ με A²B).
154. X: λόγ. συ ζήσομαι.
155. X: ἐξεζήτησα.
157. X: καὶ θλίβοντές.
158. B: Εἶδον. A¹: ἀσυνθετῦντας (ἀσυνετ. A²B).

v. 147. יתיר ר'
v. 149. חסר ר'

139. bin verzehret vor Eifer. B: Mein E. hat mich verz. dW. vE: verz. mich. A: zehrt m. schier auf.
140. vE: sehr gel. dW: rein.
141. vE: Mag ich geringgeschätzt sein ...
142. vE: bleibt ewig Ger.
143. deine G. aber sind meine L. B: waren. vE: Mögen N. u. Bedrängniß m. treffen.
147. früh in der Dämmerung. B: komme zuvor. dW: Der D. k. ich zuvor. vE: stehe früh auf. A: st. vor Tag auf.
148. fr. in der Nacht. B. vE: Meine Augen kommen den Nachtwachen zuvor. dW: Mein Auge.

Das geläuterte Wort. Die boshaftigen Verfolger. Der Schmerz über die Verächter. CXIX.

139 * Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Widersacher deiner Worte 140 vergessen. * Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 * Ich bin gering und verachtet, ich ver- 142 gesse aber nicht deines Befehls. * Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, 143 und dein Gesetz ist Wahrheit. * Angst und Noth haben mich getroffen: ich habe 144 aber Lust an deinen Geboten. * Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig: unterweise mich, so lebe ich.

145 Ich rufe von ganzem Herzen: erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 * Ich rufe zu dir: hilf mir, daß ich deine 147 Zeugnisse halte. * Ich komme frühe und 148 schreie; auf dein Wort hoffe ich. * Ich wache frühe auf, daß ich rede von dei- 149 nem Wort. * Höre meine Stimme nach deiner Gnade! Herr, erquicke mich nach 150 deinen Rechten! * Meine boshaftigen Verfolger wollen mir zu, und sind 151 ferne von deinem Gesetz. * Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel 152 Wahrheit. * Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast

153 Siehe mein Elend und errette mich, hilf mir aus! denn ich vergesse deines 154 Gesetzes nicht. * Führe meine Sache und erlöse mich, erquicke mich durch dein 155 Wort! * Das Heil ist ferne von den Gottlosen, denn sie achten deine Rechte 156 nicht. * Herr, deine Barmherzigkeit ist groß: erquicke mich nach deinen Rech- 157 ten! * Meiner Verfolger und Widersacher ist viel: ich weiche aber nicht 158 von deinen Zeugnissen. * Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie

157. A.A: sind viele.

69,10. Joh. 2, 17. — 12,7. 18,31. 19,9. Pr. 30,5. — v. 151. Joh. 17, 17; Ps. 116, 2. — 5,4. 88,14. 130,6; 119,114. — v. 62. Es. 26,9. — v. 89. 154. — v. 86. 160. — 1 Pt. 1,25. Mt. 5,18. — v. 61. 141. — 17,2. 43,1. — v. 50. — Thr. 3,22 s. Sir. 2,20. — 3,2. 25,19. — 25,3.

139 * Tabescere me fecit zelus meus, quia obliti sunt verba tua inimici 140 mei. * Ignitum eloquium tuum vehementer, et servus tuus dilexit illud. 141 * Adolescentulus sum ego et contemptus, justificationes tuas non sum oblitus. 142 * Justitia tua justitia in aeternum, et lex tua veritas. 143 * Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. 144 * Aequitas testimonia tua in aeternum: intellectum da mihi, et vivam.

145 Clamavi in toto corde meo: exaudi me, Domine! justificationes tuas requiram. 146 * Clamavi ad te: salvum me fac, ut custodiam mandata tua. 147 * Praeveni in maturitate et clamavi; quia in verba tua supersperavi. 148 * Praevenerunt oculi mei ad te diluculo, ut meditarer eloquia tua. 149 * Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine! et secundum judicium tuum vivifica me! 150 * Appropinquaverunt persequentes me iniquitati, a lege autem tua longe facti sunt. 151 * Prope es tu, Domine, et omnes viae tuae veritas. 152 * Initio cognovi de testimoniis tuis, quia in aeternum fundasti ea.

153 Vide humilitatem meam et eripe me! quia legem tuam non sum oblitus. 154 * Judica judicium meum et redime me, propter eloquium tuum vivifica me! 155 * Longe a peccatoribus salus, quia justificationes tuas non exquisierunt. 156 * Misericordiae tuae multae, Domine! secundum judicium tuum vivifica me! 157 * Multi qui persequuntur me et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi. 158 * Vidi praevaricantes et tabescebam, quia

143. Al.* est. 145. Al.* meo. 146. Al.: et cust. Al.: testimonia tua. 147. Al.: immaturitate. Al.* quia (Al.: et). 149. Al.* et. 150. Al.: iniquitatem.

149. **deinem Recht.** vE: mit deinem Ausspruch?
150. B: Die bösen Tücken nachjagen, nahen sich herbei. dW: Es nahen, die dem Verbrechen nachj. vE: den Schandthaten.
152. **Längst w. ich aus deinen Z., daß du sie ...** B.A: von.

154. B: Streitsache. dW: Streite meinen Streit. vE.A: Schlichte m. (Handel).
155. **suchen.** B.A: forschen (gehen) n. nach. vE: achten n. auf.
158. B: es hat mich verdrossen. dW: mit Abscheu. vE: Sehe ich Treulose, so habe ich A., weil ...

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

γιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. [159] *Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.* [160] *Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.*

[161] *Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν· καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.* [162] *Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά.* [163] *Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.* [164] *Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* [165] *Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.* [166] *Προσεδόκουν τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·* [167] *ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα·* [168] *ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐνώπιόν σου, κύριε.*

[169] *Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐναντίον σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.* [170] *Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.* [171] *Ἐξερεύξονται τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου·* [172] *φθέγξεται ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.* [173] *Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην.* [174] *Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.* [175] *Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε· καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.* [176] *Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.*

159 אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
קס אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־
דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ׃

161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
163 שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
164 תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
166 תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי
נֶגְדֶּךָ׃

169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
171 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
172 תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן
לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
קעה שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
176 וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעְזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה
אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

v. 161. יתיר ו׳
v. 168. בנ״א בדגש

159. A distinguit: *ἠγάπησα· κύριε, ἐν.* X: *ἐλ. σε ζήσομαι.*
161. X: *ἀπὸ τȣ λόγȣ.*
164. B: *ᾔνεσά σε.*
165. A¹X: *τὸ ὄνομα* (*τὸν νόμον* A²B).
166. B: *προσεδόκων.*
168. B (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.* A²: [*κύριε*].
169. B: *Ἐγγυσάτω … με ἐνώπιόν σε.* A distinguit (etiam v. 170): *σε· κύριε, κατά.*
170. A¹: *κατὰ τὸ κρίμα σε ζῆσόν με* (*… λόγιόν … ῥῦσαί με* A²B).
171s. B: *Ἐξερεύξαιντο* (X: *Ἐξερεύξοιντο* s. *Ἐξερεύξαντο*) … *φθέγξαιτο* (X: *φθέγξοιτο*) … *τὰ λόγιά σε.*
175. X: *Ζήσοιτο.* X: *αἰνέσαι.* X: *βοηθήσαι.*

159. B.dW.vE.A: Siehe daß ich …
160. B: Das Vornehmste in d. W. ist Wahrheit? dW: Die Summe deines W. vE: Das Ganze.
161. dW.vE: [nur] vor d. W. bebet (scheut sich) m. H.
162. findet. B: großen Raub antrifft. A: viele B.
163. B.dW: (Falschheit) hasse ich. vE: Trug. dW.vE: u. verabscheue.

159 dein Wort nicht halten. * Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich 160 nach deiner Gnade! * Dein Wort ist nichts denn Wahrheit, alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

161 Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursach; und mein Herz fürchtet sich vor 162 deinen Worten. * Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große 163 Beute kriegt. * Lügen bin ich gram und habe Gräuel daran, aber dein Ge- 164 setz habe ich lieb. * Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen 165 deiner Gerechtigkeit. * Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und wer- 166 den nicht straucheln. * Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Ge- 167 boten; * meine Seele hält deine Zeug- 168 nisse, und liebet sie fast; * ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse, denn alle meine Wege sind vor dir.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen! unterweise mich nach deinem Wort! 170 * Laß mein Flehen vor dich kommen! 171 errette mich nach deinem Wort! * Meine Lippen sollen loben, wenn du mich 172 deine Rechte lehrest; * meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort, denn alle deine Gebote sind recht. 173 * Laß mir deine Hand beistehen; denn 174 ich habe erwählet deine Befehle. * Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und 175 habe Lust an deinem Gesetz. * Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine 176 Rechte mir helfen. * Ich bin wie ein verirrtes und verlornes Schaf: suche deinen Knecht, denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

---

162. A.A: Beute macht.
167. A.A: liebet sie sehr.

eloquia tua non custodierunt. * Vide, 159 quoniam mandata tua dilexi, Domine! in misericordia tua vivifica me! * Principium verborum tuorum 160 veritas, in aeternum omnia judicia justitiae tuae. (v.86.151.Joh. 17,17.)

Principes persecuti sunt me gratis; et a verbis tuis formidavit cor meum. * Laetabor ego super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa. * Iniquitatem odio habui et abominatus sum, legem autem tuam dilexi. * Septies in die laudem dixi tibi super judicia justitiae tuae. * Pax multa diligentibus legem tuam, et non est illis scandalum. * Exspectabam salutare tuum, Domine, et mandata tua dilexi; * custodivit anima mea testimonia tua, et dilexit ea vehementer; * servavi mandata tua et testimonia tua, quia omnes viae meae in conspectu tuo. 161–168 (69,5. 66,2. Es.9,3. 101,7. Es.57,21.Gal. 6,16. v.81.Gn.49, 18. 18,22. 139,3.)

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine! juxta eloquium tuum da mihi intellectum! * Intret postulatio mea in conspectu tuo! secundum eloquium tuum eripe me! * Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas; * pronunciabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua aequitas. * Fiat manus tua ut salvet me; quoniam mandata tua elegi. * Concupivi salutare tuum, Domine, et lex tua meditatio mea est. * Vivet anima mea et laudabit te, et judicia tua adjuvabunt me. * Erravi sicut ovis quae periit: quaere servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus. 169–176 (145,7. Pr.6,32. v.166. Es.53,6.Ez. 34,4.1Pt.2, 25.Lc.15,6.)

---

160. AL.: et in aet.
174. Al.* est.

165. B: haben keinen Anstoß. vE: nirgend stoßen sie an. dW: ihnen drohet kein Unfall?

169. nahen. B.vE: Geschrei. dW: Rufen. A: Flehen.

170. deiner Zusage.

171. strömen von Lob. A: überstr. B: L. hervorquellen. vE: Entströmen soll meinen L. L.

172. B: zeugen. vE: bezeugen. A: aussprechen, dW: singen?

174. dein G. ist m. Ergötzen. vE: Ich sehnte mich ... da ward ...

175. vE: ja, d. Gesetze werden mir h.

176. irre wie ein verl. Sch. B: habe mich verirret; wie ... wollest du d. Kn. suchen.

CXX. *Cantica graduum.*

ρκ′ (ριϑ′).

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου. 2 Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. 3 Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; 4 Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

5 Οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν μισούντων εἰρήνην. 7 Ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρκα′ (ρκ′).

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. 2 Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 3 Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. 4 Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. 5 Κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. 7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος· 8 κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρκβ′ (ρκα′).

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι· Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα· 2 ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. 3 Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,

קכ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
2 וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־
3 שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי
גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
ה אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי
6 עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ
7 נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא
2 עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
3 וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
4 שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
ה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה
6 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה
2 נֵלֵךְ׃ עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
3 יְרוּשָׁלִָם׃ יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר

120,5. B: *Οἴμοι.* X: *Κιδάρ.*
6s. B† (a. *εἰρ.*) *τὴν.* AB[2] interpg. *ψυχή με. Μετὰ … εἰρήνην ἤμην εἰρ.* X: *εἰρηνικῶς.*
121,1. B: *ὅθεν ἥξ.*
3. A[2]: *δῴη.* B: *νυστάξῃ* (X: *νυστάξαι* s. *νυστάξοι*).
5. FX: *φυλάξαι* (s. *φυλάξοι*). EFX: *σκέπη σοι* (Al.: *σκέπει σοι* s. *σε*). A[1]: *δεξιᾶς* (*δεξιὰν* A[2]B).
7. B: *Κύριος φυλάξαι* (F: *φυλάξοι*) *σε.* X: *φυλάξαι τὴν ψ.*
8. FX: *φυλάξοι* (s. *φυλάξαι*).
122,1. EX: *πορευσώμεθα.*

120,5. עמּ׳ בדגש

120,1. Ein Stufenlied. B: Lied der Aufsteigungen.
2. B: falschen Lippen. vE: der trügerischen Lippe. dW: L. der Lüge.
3. B: geben … hinzuthun. dW.vE: Was gibt dir u. was mehret dir (des Truges Z.).
4. dW: des Kriegers. dW.vE: Kohlen des Ginsterstrauches.
6. B: Meine S. hat gar zu lang ihre Wohnung gehabt bei dem, der … dW.vE: L. genug hab' ich

120.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, 2 und er erhöret mich. * Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern und von 3 den falschen Zungen! * Was kann dir die falsche Zunge thun, und was kann 4 sie ausrichten? * Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech, ich muß wohnen unter 6 den Hütten Kedars! * Es wird meiner Seele lange zu wohnen bei denen, die 7 den Frieden hassen. * Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

121.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 * Meine Hülfe kommt vom Herrn, der 3 Himmel und Erde gemacht hat. * Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der 4 dich behütet, schläft nicht. * Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert 5 nicht. * Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 * daß dich des Tages die Sonne nicht steche, 7 noch der Mond des Nachts. * Der Herr behüte dich vor allem Uebel, er behüte 8 deine Seele! * Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit!

122.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Ich freue mich deß, das mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn 2 gehen, * und daß unsere Füße werden 3 stehen in deinen Thoren, Jerusalem. * Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei,

120,3. A.A: thun? was kann sie ausr.
7. U.L: fahen.
122,3. U.L: daß eine Stadt.

CXX (CXIX).

121-134. Canticum graduum. 1

Ad Dominum, cum tribularer, 50,15. clamavi: et exaudivit me. * Domine, 2 libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa! * Quid detur tibi 3 Jac.3,5. aut quid apponatur tibi ad linguam 11,3.64,4.Pr. 25,18; Ps.118,12. dolosam? * Sagittae potentis acutae, 4 cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi, quia incolatus meus 5 [Gn.10,2. prolongatus est, habitavi cum habi- Gn.25,13. Cant.1,5. tantibus Cedar! * Multum incola fuit 6 Ez.48,22.57, 21.Rm.3,17. anima mea cum his qui oderunt pacem. * Eram pacificus; cum loque- 7 109,4s. bar illis, impugnabant me gratis.

CXXI (CXX)

120,1. Canticum graduum. 1

123,1;125,2. Dt.33,15. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi. * Auxi- 2 124,8.Jdth.9, 3. lium meum a Domino, qui fecit coelum et terram. * Non det in commo- 3 66,9.91,12. tionem pedem tuum, neque dormitet 1Rg.18,27.8, 52; Job.7,20. qui custodit te. * Ecce non dormi- 4 tabit neque dormiet, qui custodit Israel. * Dominus custodit te, Dominus 5 Es.25,4s. protectio tua super manum dexteram Jon.4,8.Sap. 18,3.Ap.7,16. tuam: * per diem sol non uret te, 6 neque luna per noctem. * Dominus 7 custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus! * Dominus 8 Dt.28,6. (1Sm.2,9. custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXXII (CXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus; * stantes erant pedes nostri 2 9,15.87,2. in atriis tuis, Jerusalem. * Jeru- 3 2Ch.6,6.Jer. 31,4. salem, quae aedificatur ut civitas,

120,5ss. *Vulgo interpg.:* Cedar; multum ... mea. Cum ... pacem, eram ...
121,5. 7 (bis). 8. Al.: custodiet.

(hat m. S.) gewohnet.
7. dW: will Fr. vE: bin friedlich ... wollen Jene Krieg. dW: sind J. für Streit.
121,1. dW.vE: woher wird mir H. kommen?
3. B.dW.vE.A: wanken. dW.vE: nicht (noch) schlummert dein Hüter.
5. dW.vE: dein Schirm, dir zur r. H.
6. vE: wird ... treffen. A: brennen?
122,1. wenn sie zu mir sagen: Lasset uns ... B: über die so ... vE: derer.
2. Unsere F. stehen. B: sind zu st. gekommen. vE: Schon stehen ...
3. Jer., du wohlgebaute, als eine St., so mit sich selbst in Eins verbunden ist. dW.vE: wieder erbaute?

CXXII. *Cantica graduum.*

ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. [4] Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, αἱ φυλαὶ κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου· [5] ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπ᾽ οἶκον Δαυίδ.

[6] Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ· καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε. [7] Γενέσθω δὲ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου. [8] Ἕνεκεν τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· [9] ἕνεκεν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

4 שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת
ח לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ
7 אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
8 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
9 אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

ρκγ´ (ρκβ´).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

***Π**ρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. [2] Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. [3] Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, [4] ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν· τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.*

קכג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
2 בַּשָּׁמָיִם׃ הִנֵּה ׀ כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד
3 שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
4 שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

ρκδ´ (ρκγ´).

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

***Ε**ἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, [2] εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς, [3] ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς, [4] ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς· χείμαῤῥον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, [5] ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.*

קכד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
3 בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
4 בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
ה נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃

---

3. A[1]: *οἱ μέτοχοι* (*ἡ μετοχὴ* A[2]B).
4. B* (alt.) *αἱ.* EFX: *τῦ Ἰσρ.*
5. X: *ἐκάθησαν.* B: *ἐπὶ οἶκ.*
6. A[2]: [*δὴ*]. X† (a. *τοῖς*) *ἐν.*
7. A[2]: [*δὲ*] (B: *δὴ*).
8. B: *Ἕνεκα.* X: *πλησίων.* A[1]: *δὲ* (*δὴ* A[2]B).
9. B: *ἕνεκα.* X* *τῦ οἴκυ.* A[1]* *σοι* (A[2]B†).

123,2. X: *οἰκτειρήσει* s. *οἰκτειρήσῃ.*

124,1. EX: *ἦν ἐν ὑμῖν.*
3. EFX: *θυμ. αὐτῦ.*
4. B† (p. *ὕδ.*) *ἂν.*

123,1. עסר' בקמץ
v. 2. בנ"א פסיק
v. 4. לגאי יונים ק'

4. ein Zeugniß für Isr. dW: nach Israels Brauch? vE: n. der Verordnung an Isr.?
5. dW.vE.A: stehen die (Throne).
6. B: Bittet um den Frieden Jerusalems. vE: Grüßet freundlich! A: Ueberfluß sei. dW.vE: deinen Freunden.

4 da man zusammen kommen soll, * da die Stämme hinauf gehen sollen, nehmlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.
5 * Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids.
6 Wünschet Jerusalem Glück! es müsse
7 wohl gehen denen, die dich lieben! * Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen!
8 * Um meiner Brüder und Freunde willen
9 will ich dir Frieden wünschen; * um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Eph.4,16. cujus participatio ejus in id ipsum.
2Sm.5,1. * Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini; 4
* quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David. 5
Jer.21,12. Mt.19,28.(1Kg.7,7; Es.66,10. Zach.4,7. Tob.13,17.
Rogate, quae ad pacem sunt Jerusalem! et abundantia diligentibus te! 6
* Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis! 7
48,4. * Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te; 8
* propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi. 9
Jer.29,7. (Rm.15,2.

123.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu dir,
2 der du im Himmel sitzest. * Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau: also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.
3 * Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung;
4 * sehr voll ist unsere Seele der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

CXXIII (CXXII).

120,1. Canticum graduum.

121,1. Tob.3,15; Es.33,2.57,15; Ps.141,8.
Ad te levavi oculos meos, qui habitas in coelis. 1
* Ecce, sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 2
* Miserere nostri, Domine, miserere nostri! quia multum repleti sumus despectione, 3
* quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus et despectio superbis. 4

124.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Wo der Herr nicht bei uns wäre, so
2 sage Israel, * wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wi-
3 der uns setzen: * so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns
4 ergrimmete; * so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele;
5 * es gingen Wasser allzuhoch über unsere Seele.

CXXIV (CXXIII).

120,1. Canticum graduum. 1

Dt.31,17. Hos.8,12.
Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel, * nisi quia Dominus erat in nobis, cum exurgerent homines in nos, 2
Pr.1,12. Ps.35,25. * forte vivos deglutissent nos; cum irasceretur furor eorum in nos, 3
69,16.2. Es.43,2. * forsitan aqua absorbuisset nos; torrentem pertransivit anima nostra, 4
* forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem. 5

---

7. U.L: inwendig deinen.
123,2. U.L: Frauen.

7. Glückseligkeit. B: deiner Vormauer.
8. B: vom Fr. in dir reden.
9. vE: gönne ich dir Glück! A: wünsche ich dir Gutes.
123,1. dW.vE: du Thronender im H. A: der du wohnest.
2. dW.vE.A: ihrer Gebieterin.
3. B: satt genug von V. dW.vE: gesättigt mit V. (der Schmach). A: übervoll von V.
124,1. B: Wo es nicht d. H. wäre, der bei uns gewesen ist.
2. B: setzten. dW.A: erhoben. vE: gegen uns aufstanden.
3. B.dW.vE.A: hätten ... verschlungen (geschl.).
4. dW: hätten die W. uns überfluthet, der Strom wäre uns über das Haupt geschwollen.
5. So gingen ... stolze Gewässer. vE: die tosenden. dW: das wogende.

[6] *Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.* [7] *Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν.* [8] *Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.*

ρκε' (ρκδ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν [2] *Ἱερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* [3] *Ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν.* [4] *Ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ.* [5] *Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*

ρκς' (ρκε').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι. [2] *Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.* [3] *Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.*

[4] *Ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν, ὡς ὁ χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ.* [5] *Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.* [6] *Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.*

---

7. A[1]: *ἐρύσθη ... ἐρύσθημεν.*

125,2. B† ὁ (a. *κύρ.*).
3. B† (p. *ἀφ.*) *κύριος ...*: *ἐν ἀνομίαις.*
5. X: *Εἰρήνην.*

126,1. B: *ὡςεὶ παρ.*
2. A[1]: *χαρᾷ* (?).
4. B* ὁ (A[2] uncis incl.).
6. B (pro pr. *αἴρ.*) *βάλλοντες.*

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף
7 לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
8 נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קכה

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־
2 יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ יְרוּשָׁלַם הָרִים
סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה
3 וְעַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע
עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
4 הַצַּדִּיקִים ׀ בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ הֵיטִיבָה
יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
ה וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ
2 כְּחֹלְמִים׃ אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
3 יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתֵנוּ כַּאֲפִיקִים
ה בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃
6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

126,4. שביתנו ק'
v. 6. קמץ בלא א"סף

7. dW: der Vogelsteller. vE: der Schlinge des Vogelfängers. A: der Jäger. B.dW: u. wir (sind) entronnen.
125,1. wanken. B: sind wie der B. Z., der nicht wird ... dW.vE: n. wanket ... stehet.
2. dW.vE: Wie ... so (ist) ...
3. Loos der G. B: der Gottlosigkeit. vE: Bosheit dW: des Frevels.

6 Gelobet sei der Herr, daß er uns nicht 7 gibt zum Raube in ihre Zähne. *Unsere Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Strick des Voglers: der Strick ist zerrissen, 8 und wir sind los. *Unsere Hülfe stehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

125.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben, wie 2 der Berg Zion. *Um Jerusalem her sind Berge, und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 *Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht 4 ausstrecken zur Ungerechtigkeit. *Herr, thue wohl den guten und frommen Herzen! 5 *Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegtreiben mit den Uebelthätern; aber Friede sei über Israel!

126.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die 2 Träumenden. *Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Rühmens sein; da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes 3 an ihnen gethan. *Der Herr hat Großes an uns gethan; deß sind wir fröhlich. 4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du 5 die Wasser gegen Mittag trocknest. *Die mit Thränen säen, werden mit Freuden 6 ernten. *Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen; und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

124,7. U.L: entrunnen.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum! 6 *Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 7 *Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit coelum et terram. 8

Pr.6,5. 121,2; Neh.9,6.Act. 14,15.17,24. Ap.10,6.(Jer. 10,11.

CXXV (CXXIV).

Canticum graduum. 1

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion; non commovebitur in aeternum qui habitat *in Jerusalem. 2 Montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui ex hoc nunc et usque in saeculum. *Quia non 3 relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas. *Benefac, Domine, bonis et 4 rectis corde! *Declinantes autem in 5 obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem. Pax super Israel!

120,1. Pr.16,20.28, 25.29,25; Ps.87,1ss. Es.33,20. 34,8. 16,5s. 7,11.112,4. Pr.2,15. 128,6.Gal.6, 6.

CXXVI (CXXV).

Canticum graduum. 1

In convertendo Dominus captivitatem Sion facti sumus sicut consolati. *Tunc repletum est gaudio os 2 nostrum, et lingua nostra exultatione; tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. *Magnifi- 3 cavit Dominus facere nobiscum; facti sumus laetantes.

Converte, Domine, captivitatem 4 nostram, sicut torrens in austro. *Qui seminant in lacrymis, in exul- 5 tatione metent. *Euntes ibant et 6 flebant, mittentes semina sua; venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

120,1. 14,7.Jer.33, 26. Job.8,21. Lc.1,49. Dt.30,3.Jer. 29,14.30,3. 31,23. Joh.16,20. Jas.5,7s.Mt. 5,4.Lc.6,21. 16,20ss.

125,3. Al.* Dominus. 5. Al.: obliquationes.
126,6. Al.: portantes sem. Al.: in exult.

5. dW: ausbeugen. vE: auf ihren Abwegen. B: lassen hingehen. A: hinführen. dW.vE: die lasse (läßt) Jeh. umkommen.
126,1. B: Da ... wiederbrachte, waren wir. dW: Zions Gefangenschaft zurückführte.
2. B.dW.vE: an Diesen.
4. bringe wieder ... wie die Bäche im Mittagslande. B: Regenbäche gegen M.
6. B: Gehet er zwar immerfort u. weinet, der den S. auszustreuen träget, so wird er doch gewißlich ... dW: Weinend gehet [der Säemann], tragend den Samenwurf; mit Jubel kommt er, tragend seine G. vE: Er geht u. geht, u. weinend übernimmt er das Samenstreuen; er kommt, kommt wieder u. trägt ...

CXXVII. *Cantica graduum.*

ρκζ' (ρκς').

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐὰν μὴ ὁ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν· ἐὰν μὴ ὁ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. [2] Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

[3] Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. [4] Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. [5] Μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθῶσιν, ὅταν λαλῶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.

ρκη' (ρκζ').

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. [2] Τοὺς καρποὺς τῶν πόνων σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. [3] Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσιν τῆς οἰκίας σου, οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

[4] Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. [5] Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, [6] καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ρκθ' (ρκη').

[1] Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, [2] πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ

127,1. A[2]† (p. ἀναβ.) τοῦ Σαλωμῶνος (X: τῷ s. εἰς Σαλομῶν s. Σολ.). B* (bis) ὁ (a. κύρ.). A[1]X: οἰκοδομήσει (-μήσῃ A[2]B). B* αὐτόν. X: φυλάξει. 2. X: ἡμῖν ἐστ. B: τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε ... ἐσθίοντες. X: καθεῖσθαι. 3. X: οἱ υἱοί. 4. X* οἱ. 5. B* ἄνθρ. ...: καταισχυνθήσονται ... ἐν πύλαις. EFX: ἐχθρ. αὐτοῦ.

128,2. A[2]B: πόνους τῶν καρπῶν. A[2]† (a. φάγ.) ὅτι. 3. X: εὐθυνοῦσα. B: ταῖς κλίτ. 5. A[1]X: Εὐλογήσει (-γήσαι A[2]B).

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה

אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא

עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־

2 עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם ׀

מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי

לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃

3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי

4 הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי

ה הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא

אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ

אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ

2 בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ

3 וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה

בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים

סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃

4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃

ה יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב

6 יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים

לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא

2 יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם

127,2. בג"א בפסיק ib. א' במקום ה'

128,4. קמץ בלא א"סף

127,1. B.dW.vE.A: die (dessen) Bauleute.

2. auch schlafend. B: wird ers gewißlich mit dem Schlaf geben. dW: sauer erworbenes Brot? vE: machet spät Feierabend? dW.vE: dasselbe gibt er seinem Geliebten im Schlafe.

3. B: ein Erbtheil vom H. ... eine Belohnung.

4. B: Helden. dW: Kriegers. B.dW: (sind) die

127.

1 Ein Lied Salomons im höhern Chor.

Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die daran bauen; wo der Herr nicht die Stadt behütet, so 2 wacht der Wächter umsonst. * Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet und hernach lange sitzet, und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er es schlafend.

3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, 4 und Leibesfrucht ist ein Geschenk. * Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, 5 also gerathen die jungen Knaben. * Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

128.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wohl dem, der den Herrn fürchtet 2 und auf seinen Wegen gehet. * Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl 3 dir, du hast es gut. * Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Oelzweige um deinen Tisch her.

4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, 5 der den Herrn fürchtet. * Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das 6 Glück Jerusalems dein Lebenlang, * und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

129.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, so sage Israel, 2 * sie haben mich oft gedränget von meiner Jugend auf, aber sie haben mich

CXXVII (CXXVI).

120,1; 72,1. Canticum graduum Salomonis. 1

Eccl.9,11. (Lc.5,5.12, 20ss.1Co.3,6. Mt.24,2. Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam; nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit (Joh.21,3ss. eam. * Vanum est vobis ante lucem 2 surgere: surgite postquam sederitis, Ex.12,19. qui manducatis panem doloris, cum {Pr.10,22. 1Rg.3,5ss. dederit dilectis suis somnum.

Gn.30,2.33,5. Ecce, haereditas Domini filii, mer- 3 Jer.50,9. ces fructus ventris. * Sicut sagittae 4 in manu potentis, ita filii excussorum. * Beatus vir, qui implevit de- 5 siderium suum ex ipsis! non confundetur, cum loquetur inimicis suis in Pr.22,22. porta.

CXXVIII (CXXVII).

120,1. Canticum graduum. 1

112,1.119,1. Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. (Gn.3,19.Dt. 28,33. * Labores manuum tuarum quia man- 2 ducabis, beatus es et bene tibi erit. * Uxor tua sicut vitis abundans in 3 Pr.7,11. lateribus domus tuae, filii tui sicut 144,12.Gn. 49,22.Job.5, 25. novellae olivarum in circuitu mensae tuae.

Dt.28,2ss. Ecce, sic benedicetur homo, qui 4 134,3. timet Dominum. * Benedicat tibi 5 122,7ss. Dominus ex Sion, et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae, Gn.50,23. * et videas filios filiorum tuorum, 6 125,5.Gal.6, 16. pacem super Israel!

CXXIX (CXXVIII).

120,1. Canticum graduum. 1

Saepe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel, Ex.1,12. (2Co.4,8s; Hos.11,1.Jer. 2,2s. * saepe expugnaverunt me a ju- 2 ventute mea, etenim non potu-

127,2s. Al. (bis): surgere. *Vulgo interpg.:* doloris. Cum ... somnum, ecce. 5. Al.: confundentur, c. loquentur.

128,3. Al.: novella. 5. Al.: Bened. te.

Söhne der Jugend. vE: sind Kinder d. J.

5. B: wenn sie ... reden werden. vE: rechten. (dW: sie tilgen die F. in den Thoren?)

128,1. Jedem. vE.A: Selig (Glückselig) Alle die ...

2. wirst genießen. dW: issest. vE: Die A. deiner H. ist es, die du genießest.

3. dahinten in deinem H. dW.vE: im Innern deines H. B: an den Seiten? A: Wänden? B: Pflanzen von Oelbäumen. vE: Pflänzlinge der Oelb. dW. A: Oelbaum-Pflanzen.

5. dW: Wohl. B: das Gute Jer.

129,1. dW.vE: genugsam. B: vielmals geängstigt.

CXXIX. *Cantica graduum.*

ἐδυνήθησάν μοι. [3] *Ἐπὶ τῷ νώτῳ μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.*

[4] *Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.* [5] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.* [6] *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη,* [7] *οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,* [8] *καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.*

ρλ' (ρκθ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε· [2] *κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

[3] *Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, κύριε κύριε, τίς ὑποστήσεται;* [4] *Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου* [5] *ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου· ἤλπισεν* [6] *ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας καὶ μέχρι νυκτός. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* [7] *ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον· ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεός ἐστιν, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,* [8] *καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

ρλα' (ρλ').

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.*

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. [2] *Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν καρδίαν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.*

3 לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
7 יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
8 מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
2 מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
3 אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
4 יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
ה קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
6 הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
7 לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה
8 עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל עֲוֺנוֹתָיו׃

קלא

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת
2 מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי
נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

129,2. B: *ἠδυνήθ.* 3. B: *Ἐπὶ τὸν νῶτόν* (X: *Ἐπὶ τῶ νώτω.* A[1]: *Ἐπὶ τῷ νώτω?*). 8. X: *εἶπον.* EX: *ἐφ' ἡμᾶς.*

130,1. B: *ἐκέκρ. σοι.* 2. A[1] (pro *φωνῆς* A[2]B) *προσευχῆς.* 3. X: *ἀνομίαις.* A[1]X: *παρατηρήσῃ* (*-ρήσῃς* A[2]B). 4. X: *παρὰ σῶ.* A[2] (pro *ὀνόμ.*) *νόμυ.* 6. B[2]: *κύριον. Ἀπὸ φυλ.* (haec cum seqq. conjungens). B* (alt.) *Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* (A[1]E FX†. A[2] uncis incl.). 7. A[1]: *ἔλαιος.* B* *ἐστιν* (A[2] uncis incl.). 8. A[1] (pr. man.) X: *ἀνομ. αὐτῶν.*

131,1. B* *τῷ Δ.* B: *ὑψ. ἡ καρδ. μυ.* 2. A[1]: *ἐταπεινοφόρυν* (*-φρόνυν* A[2]B). B (pro *καρδ.*) *ψυχήν.* A[2]: *ἀνταπόδοσις* (B: *ἀνταποδώσεις*).

129,3. למעניתם ק׳
130,7. סגול באתנח ib. בנ״א רפה
131,1. בנ״א בפתח

3. dW.vE: Auf m. R. pflügten (die) Pfl.
4. vE: Stricke der Bösen. dW: schnitt ab der Frevler Bande.
130,1. B.A: Aus den Tiefen.
3. B.dW: Vergehungen bewahrest. vE: Missethaten nachträgst.
4. B.A: Aber. vE: Doch. dW: Nein, bei dir ist V.
6. mehr denn die Morgenwächter, die auf den

3 nicht übermocht. * Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen.
4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gott-
5 losen Seile abgehauen. * Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkeh-
6 ren alle, die Zion gram sind! * Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es
7 ausrauft, * von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garben-
8 binder seinen Arm voll, * und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sei über euch! wir segnen euch im Namen des Herrn.

130.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir:
2 * Herr, höre meine Stimme! laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!
3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
4 Herr, wer wird bestehen? * Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.
5 * Ich harre des Herrn, meine Seele har-
6 ret, und ich hoffe auf sein Wort; * meine Seele wartet auf den Herrn von einer
7 Morgenwache bis zur andern. * Israel hoffe auf den Herrn! denn bei dem Herrn ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,
8 * und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

131.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen,
2 die mir zu hoch sind. * Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillete, so ward meine Seele entwöhnet, wie einer von seiner Mutter entwöhnet wird.

erunt mihi. * Supra dorsum meum 3 fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam.
Dominus justus concidit cervices 4 peccatorum. * Confundantur et con- 5 vertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion! * Fiant sicut foenum tecto- 6 rum, quod priusquam evellatur exaruit, * de quo non implevit manum 7 suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit, * et non dixerunt 8 qui praeteribant: Benedictio Domini super vos! benediximus vobis in nomine Domini.

(Jer.51,23. | Es.33,20. Job.30,11; Ps.6,11.40,15. | 122,6; 37,2.90,5s. 92,8.Es.37,27. | Rth.2,4.)

CXXX (CXXIX).

Canticum graduum. 1
De profundis clamavi ad te, Domine! * Domine, exaudi vocem meam! 2 fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae!
Si iniquitates observaveris, Do- 3 mine Domine, quis sustinebit? * Quia 4 apud te propitiatio est; et propter legem tuam * sustinui te, Domine, sustinuit 5 anima mea in verbo ejus; speravit * anima mea in Domino a custodia 6 matutina usque ad noctem. * Speret 7 Israel in Domino! quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio, * et ipse redimet 8 Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

(120,1. | 40,3.69,3. | 5,2.102,2. | 143,2.Job.9,2.(Rm.4,2. | Es.55,7.Da.9,9.(Mr.2,7.Lc.5,21.1,5ff) Ps.27,14. | Ex.14,24. | 115,9. | 111,9; 14,7.25,22. Es.45,17.43,25.44,22.)

CXXXI (CXXX).

Canticum graduum David. 1
Domine, non est exaltatum cor meum neque elati sunt oculi mei, neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super me. * Si non hu- 2 militer sentiebam, sed exaltavi animam meam, sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

(120,1. | 2Sm.6,22.Pr.16,5.Tob.4,14; Es.10,12; Job.42,3.)

129,4. S: concidet. 7. S: implebit.
130,6s. *Vulgo:* Domino. A cust. ... noctem speret.
131,1. S* est. 2. Al.* est. Al.: super matrem suam. Al.: in animam meam.

Morgen warten. dW: mehr als Wächter auf d. M., W. auf d. Morgen!
131,1. B: erhebet sich nicht ... hoch ... Dingen, die m. zu groß u. zu wunderlich sind. dW: noch stolz mein Blick. dW.vE: ich gehe mit nichts um, was ... über mich erhaben (ist).
2. Habe ich doch m. S. gesetzet ... u. ist entw. bei mir. B: H. ich nicht ... still gehalten? Wie ein Entwöhnter bei seiner M., also ist m. S. bei mir entw. worden. dW: Ja, gestillt u. geschweigt ... wie ein entw. Kind an d. Mutter [Brust], wie ein entw. K. ist in mir m. S. vE: Wenn ich nicht beruhigte u. still ergab ... gegen seine Mutter ist, so entw. in mir war m. S.

CXXXI. *Cantica graduum.*

[3] *Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

3 יחל ישראל אל־יהוה מעתה ועד־
עולם׃

ρλβ΄ (ρλα΄).

קלב

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πρᾳΰτητος αὐτοῦ, [2] *ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ·* [3] *Εἰ εἰςελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,* [4] *εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,* [5] *ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.*

[6] *Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ, εὕραμεν αὐτὴν ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ·* [7] *εἰςελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προςκυνήσωμεν εἰς τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.* [8] *Ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.* [9] *Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.* [10] *Ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπον τοῦ χριστοῦ σου.* [11] *Ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου.* [12] *Ἐὰν φυλάξωνται υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καθιοῦνται ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

[13] *Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.* [14] *Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν.* [15] *Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων·* [16] *τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.* [17] *Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ,*

א שיר המעלות
זכור־יהוה לדוד את כל־ענותו׃
2 אשר נשבע ליהוה נדר לאביר
3 יעקב׃ אם־אבא באהל ביתי אם־
4 אעלה על־ערש יצועי׃ אם־אתן שנת
ה לעיני לעפעפי תנומה׃ עד־אמצא
מקום ליהוה משכנות לאביר יעקב׃
6 הנה שמענוה באפרתה מצאנוה
7 בשדי־יער׃ נבואה למשכנותיו
8 נשתחוה להדם רגליו׃ קומה יהוה
9 למנוחתך אתה וארון עזך׃ כהניך
י ילבשו־צדק וחסידיך ירננו׃ בעבור
דוד עבדך אל־תשב פני משיחך׃
11 נשבע־יהוה ׀ לדוד אמת לא־ישוב
ממנה מפרי בטנך אשית לכסא־לך׃
12 אם־ישמרו בניך ׀ בריתי ועדתי זו
אלמדם גם־בניהם עדי־עד ישבו
לכסא־לך׃

13 כי־בחר יהוה בציון אוה למושב
14 לו׃ זאת־מנוחתי עדי־עד פה אשב
טו כי אותיה׃ צידה ברך אברך אביוניה
16 אשביע לחם׃ וכהניה אלביש ישע
17 וחסידיה רנן ירננו׃ שם ׀ אצמיח קרן

132,1. B: *πρᾳότητος.* 3. X* *Εἰ* (A[1]: *Ἠ?*).
6. B: *Ἐφραθᾷ* (*Εὐφρ.* AEFX; Al.: *Εὐφρανθᾷ* s. *Ἐφρανθᾷ*), *εὕρομεν αὐτ. ἐν τοῖς πεδίοις αὐτῦ.*
7. A[1](?)X: *εἰςελευσόμεθα.* A[2]: *εἰς τὸ σκήνωμα.* X: *προςκυνήσομεν.* B: *εἰς τὸν τόπ.*
9. B* *ἀγαλλιάσει* (A[2] uncis incl.).
11. X: *ἀθετήσῃ.* A[1]X: *αὐτόν* (*αὐτήν* A[2]B). B: *ἐπὶ τῦ θρόνυ.*
12. X: *φυλάξονται.* B† (a. *υἱοί*) *οἱ.* X* *οἱ* (alt. loco). B: *ἕως τῦ αἰῶν. καθιῦντ.*
13. B* *ἐκεῖ* (A[2] uncis incl.). X: *ἑαυτῦ.*
15. A[1]X: *χήραν* (*θήραν* A[2]B; X: *θύραν*). X: *ἄρτον.*

132,1. בנ"א זכר

132,1. dW: dem D. all seiner Mühseligkeit. vE. Mühen.
3. noch auf … steigen. dW: unter m. H. Dach. vE: mein Ruhelager.
4. dW: lasse keinen Schlaf auf m. A., auf m. Wimpern keinen Schlummer. vE: meinen A. gönnen. B: gestatten.
5. eine W. für … dW.vE: einen Sitz.
6. höreten. dW.vE: in den Fluren (dem Gefilde) Jaars.

3 * Israel hoffe auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit!

132.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Gedenke, Herr, an David und an 2 alle sein Leiden, * der dem Herrn schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 * Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich auf das Lager meines 4 Bettes legen, * ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augen- 5 lider schlummern, * bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs.

6 Siehe, wir hören von ihr in Ephrata, wir haben sie gefunden auf dem Felde 7 des Waldes: * wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fuß- 8 schemel. * Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht! 9 * Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen. 10 * Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids 11 willen. * Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. 12 * Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde: so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.

13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und 14 hat Lust daselbst zu wohnen. * Dieß ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich woh- 15 nen, denn es gefällt mir wohl. * Ich will ihre Speise segnen, und ihren Ar- 16 men Brots gnug geben; * ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre 17 Heiligen sollen fröhlich sein. * Daselbst soll aufgehen das Horn Davids, ich

132,1. A.A: alles sein, alle seine.

115,9.130,7. * Speret Israel in Domino ex hoc 3 nunc et usque in saeculum.

CXXXII (CXXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Memento, Domine, David et omnis mansuetudinis ejus, * sicut juravit 2 Domino, votum vovit Deo Jacob: 24,6; 2Sm.7,2.1Rg.8,17. * Si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum 3 strati mei, * si dedero somnum ocu- 4 Pr.6,4. lis meis et palpebris meis dormitationem et requiem temporibus meis, 2Sm.6,7.Act.7,46. * donec inveniam locum Domino, ta- 5 bernaculum Deo Jacob!

1Sm.1,3.7,1s. (Mich.5,1. Ecce, audivimus eam in Ephrata, 6 invenimus eam in campis silvae: * in- 7 95,6; 99,5.1Ch.28,2. troibimus in tabernaculum ejus, adorabimus in loco ubi steterunt pedes Nm.10,35s. 2Ch.6,41. ejus. * Surge, Domine, in requiem 8 tuam, tu et arca sanctificationis tuae! Job.29,14. Es.61,10; Ps.32,11. * Sacerdotes tui induantur justitiam, 9 et sancti tui exultent. * Propter Da- 10 84,10.2Ch.6,42;Ps.89,4s. 2Sm.7,12.Lc.1,55.Act.2,30. vid servum tuum non avertas faciem Christi tui. * Juravit Dominus David 11 veritatem, et non frustrabitur eam: De fructu ventris tui ponam super 1Rg.2,4.8,25. sedem tuam. * Si custodierint filii 12 tui testamentum meum et testimonia mea haec quae docebo eos: et filii Gn.49,10. eorum usque in saeculum sedebunt super sedem tuam.

78,68s.87,2. 1Rg.9,3. Quoniam elegit Dominus Sion, ele- 13 git eam in habitationem sibi. * Haec 14 v.8.68,17. requies mea in saeculum saeculi, hic Es.62,4. habitabo, quoniam elegi eam. * Vi- 15 duam ejus benedicens benedicam, 37,19.111,5. pauperes ejus saturabo panibus; * sa- 16 v.9. cerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus exultatione exultabunt. * Il- 17 89,25.1Sm.2,10.Mal.3,1. Lc.1,69. luc producam cornu David, paravi

132,7. Al.: in tabernacula. 11. S: frustr. eum. 16. Al.: sancti tui. 17. Al.: Illic.

7. Wohnungen. dW: niederfallen!
8. dW.vE: Erhebe dich ... Ruhort (Ruhesitz) ... Herrlichkeit.
9. dW: mit Gnade?
10. Um ... weise n. ab d. Angesicht d. G.
11. von der Fr. B.dW.vE.A: (in) Wahrheit ... davon nicht abgehen. B: einen v. d. Fr.
12. B.A: diese meine Zeugnisse. dW.vE: m. Verordnungen.
13. B: er hats für sich zum Wohnsitz begehret. dW vE: erkoren zu s. Wohnung (Sitze).
14. ich habe Lust an ihr. dW: Ruhort. vE: Ruhesitz. B: habe es begehret. vE.A: ihn (sie) erkoren.
15. B.dW.vE: seine Nahrung (reichlich) segnen.
17. will ich aufg. lassen. B.vE: (hervor)wachsen. dW: Davids Macht erhöhen.

ἡτοίμασα τῷ χριστῷ μου λύχνον. [18] *Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.*

ρλγ΄ (ρλβ΄).

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.*

Ἰδοὺ δή, τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; [2] *Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλήν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·* [3] *ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ρλδ΄ (ρλγ΄).

[1] *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν [2] *ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.* [3] *Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.*

ρλε΄ (ρλδ΄).

[1] *Ἀλληλούια.*

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον, [2] *οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.* [3] *Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι ἡδύ.* [4] *Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.*

[5] *Ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* [6] *Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·* [7] *ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων*

18 לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת
2 אַחִים גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד
3 עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
2 יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
3 בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב
4 יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־
יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
6 וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא

---

17. **A[1]**: *ἡτοίμασας* (*-μασα* **A[2]B**). **B**: *λύχνον τῷ χρ. μν.* **X**: *χρηστῷ.*

133,1. **B*** *τῷ Δ.* 2. **B**: *ἐπὶ κεφαλῆς.* 3. **B*** *αὐτȣ̃ καὶ.*

134,2. **EX**: *χ. ἡμῶν.* 3. **X**: *Εὐλογήσει.*

135,3. **B** (pro *ἡδύ*) *καλόν.* 4. **B**: *περ. ἑαυτῷ.* 5. **B**: *ἔγνωκα … μέγ. ὁ κύρ.* 6. **A[1]*** *πάσαις* (**A[2]B†**). 7. **X**: *ἐξ ἐσχάτων.*

134,2. חסר י׳
135,4. בנ״א בדגש
v. 5. א׳ נעה

18. vE: glänzen. dW: auf seinem Haupte soll die Kr. schimmern.
133,1. wenn Br. B: gut u. wie liebl. ists, daß Br. auch vereinigt zusammen w. dW. vE: schön.

habe meinem Gesalbten eine Leuchte zu-
18 gerichtet. * Seine Feinde will ich mit Schande kleiden, aber über ihm soll blühen seine Krone.

lucernam Christo meo. * Inimicos 18 ejus induam confusione, super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

1Rg.11,36. 15,4. Job.21, 17; Ps.35,26. Job.8,22. [89,40.

133.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Siehe, wie fein und lieblich ist es, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen!
2 * Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid;
3 * wie der Thau, der vom Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

CXXXIII (CXXXII).

120,1. Canticum graduum David. 1

Sir.25,1s. Ecce, quam bonum et quam jucundum, habitare fratres in unum!
Ex.29,7. Lv.8,12. * Sicut unguentum in capite, quod 2 descendit in barbam, barbam Aaron,
Ex.28,32. quod descendit in oram vestimenti
Dt.3,8. Cant.4,8; Ps.125,1s. ejus; * sicut ros Hermon, qui de- 3 scendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem et vitam usque in saeculum.

134.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Siehe! lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im
2 Hause des Herrn! * Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn!
3 * Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

CXXXIV (CXXXIII).

120,1. Canticum graduum. 1

135,1s. Ecce! nunc benedicite Dominum,
Lv.8,35. omnes servi Domini, qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei
1Ch.9,27; Ps.141,2. nostri! In noctibus * extollite manus 2 vestras in sancta, et benedicite Dominum! * Benedicat te Dominus ex 3
128,5.115,15. Sion, qui fecit coelum et terram.

135.

1 Halleluja!

Lobet den Namen des Herrn, lobet,
2 ihr Knechte des Herrn, * die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des
3 Hauses unsers Gottes! * Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich! lobsinget
4 seinem Namen, denn er ist lieblich! * Denn der Herr hat sich Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum.
5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist,
6 und unser Herr vor allen Göttern. * Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer und in allen
7 Tiefen: * der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze sammt dem Regen macht, der den Wind

CXXXV (CXXXIV).

106,1. Alleluja. 1

113,1.134,1. Laudate nomen Domini, laudate, servi, Dominum, * qui statis in do- 2
2Ch.4,9. mo Domini, in atriis domus Dei nostri!
118,1.136,1. * Laudate Dominum, quia bonus Do- 3 minus! psallite nomini ejus, quon-
Dt.7,6. iam suave! * Quoniam Jacob elegit 4 sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

Quia ego cognovi, quod magnus 5
97,9. Ex.15,11.18,11. est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis. * Omnia quaecumque 6
115,3. Dn.4,32. voluit Dominus fecit, in coelo, in terra, in mari et in omnibus abyssis:
Jer.10,13. Job.38,24s. * educens nubes ab extremo terrae 7 fulgura in pluviam fecit; qui produ-

133,2. U.L: fleußt.
135,4. U.L: hat ihm.

133,1. S* David.

2. auf seines Kl. Rand. B: das beste Oel auf dem H., das herabfl. auf den B., den B. A., der herab gehet auf d. Saum seiner Kleider. dW: das liebliche Oel. vE: kostbarste Salböl ... der herabhängt.
3. Th. des H., der ... dW.vE: Th. auf H., wie der, so auf Z. B. fällt?
134,1. B: in den Nächten.
2. zum H. B: gegen das.

135,2. B.dW.vE.A: Vorhöfen.
3. B.A: d. H. ist gut. dW.vE: gütig. vE: singet. dW: spielet ... hold.
6. w. der Herr will ... und auf E. B: Abgründen. dW: Fluthen!
7. der W. l. aufsteigen ... Blitze zu R. macht ... B: die Dämpfe! dW: Bl. zum R. bereitet er.

CXXXV. *Laus Dei vivi et benigni.*

ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ· [8] ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, [9] ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις αὐτοῦ· [10] ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά, καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς, [11] τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανάαν, [12] καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. [13] Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα· κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. [14] Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

[15] Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. [16] Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται· [17] ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. [18] Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο πάντες οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

[19] Οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν κύριον· [20] οἶκος Λευεί, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι τον κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον. [21] Εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἰερουσαλήμ.

ρλς' (ρλε').

Ἀλληλούια.

[1] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

[2] Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [3] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [4] Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [5] Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [6] Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν

8 רֹוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
9 מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח ׀
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
י בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
11 רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
12 מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
13 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהוָה שִׁמְךָ
14 לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־
יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
16 יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
17 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם׃
19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית
כ אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
21 אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָ͏ִם הַלְלוּ־יָהּ׃

קלו

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם
6 חַסְדּוֹ׃ לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם

---

7. X: θησ. αὐτῶν. 11. X: Σιών. 12. A²† (a. Ἰσρ.) τῷ. A¹X: δούλῳ (λαῷ A²B). 13. B (pro alt. κύρ.) καί. 17. A¹X: ἀκούσονται (ἐνωτισθ. A²B). A (A² inter uncos) † (p. ἐνωτ.) ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 18. B* πάντες (A² uncis incl.). 20. B: Λευί. 21. B: ἐν Σιών.

136. X: Ἀλληλούια τῆς διπλῆς. 1. B: ὅτι ἀγαθός, ὅτι.

v. 21. קמץ בלא א"סף ib. בנ"א לא מקף 136,3. א' נעה

7. hervorbringt aus seinen Schätzen. B: Schatzkammern. vE: Kammern. dW: Vorrathshäusern.
8. B.dW.vE.A: von den (vom) M. (an) bis zum V.

aus heimlichen Oertern kommen läßt;
8 * der die Erstgeburten schlug in Egypten, beides der Menschen und des Viehes,
9 * und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;
10 * der viele Völker schlug, und tödtete mächtige Könige,
11 * Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan,
12 * und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.
13 * Herr, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtniß, Herr, währet für und für.
14 * Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein.
15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.
16 * Sie haben Mäuler, und reden nicht;
17 sie haben Augen, und sehen nicht; * sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.
18 * Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.
19 Das Haus Israel lobe den Herrn! lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron!
20 * ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn! die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn!
21 * Gelobet sei der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet! Halleluja!

136.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.
2 Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.
3 * Danket dem Herrn aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich.
4 * Der große Wunder thut allein; denn seine Güte währet ewiglich.
5 * Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich.
6 * Der die Erde aufs Wasser ausgebreitet

7. A.A: Orten.
8. U.L: ersten Geburten ... beide der.

Dt.28,12.Joh.3,8; cit ventos de thesauris suis; * qui
8 Ps.78,51.Ex.12,29. percussit primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus,
9 78,43ss. * et misit signa et prodigia in medio tui, Aegypte, in Pharaonem et in omnes servos ejus;
10 78,55.Jos.12,1.7ss. * qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes,
11 Nm.21,21.23s.33. * Sehon regem Amorrhaeorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan,
12 Jos.12. * et dedit terram eorum haereditatem, haereditatem Israel populo suo.
13 * Domine, nomen tuum in aeternum; Domine, 102,13. memoriale tuum in generationem et generationem.
14 Dt.32,36. * Quia judicabit Dominus populum suum, et in servis suis deprecabitur.
15 115,4ss.Dt.4,28.Es.37,19. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.
16 Sap.15,15. * Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt;
17 * aures habent, et non audient; neque enim est spiritus in ore ipsorum.
18 115,8.Es.44,9.42,17. * Similes illis fiant, qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.
19 Domus Israel, benedicite Domino! domus Aaron, benedicite Domino!
20 * domus Levi, benedicite Domino! qui 115,11. timetis Dominum, benedicite Domino!
21 14,7.50,2.110,2.Es.2,3. * Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem!

CXXXVI (CXXXV).

Alleluja.

1 106,1.118,1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus.
2 135,5.Dt.10,17. Confitemini Deo deorum, quoniam in aeternum misericordia ejus.
3 Dt.10,17.1Tim.6,15. * Confitemini Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus.
4 72,18. * Qui facit mirabilia magna solus: quoniam in aeternum misericordia ejus.
5 Gn.1,1ss.Jer.10,12. * Qui fecit coelos in intellectu: quoniam in aeternum misericordia ejus.
6 24,2. * Qui firmavit terram super aquas:

135,9. Al.: emisit. 13. S: in generatione et.

9. B.dW.vE.A: sandte ... (mitten unter dich) in deiner (deine) Mitte.
14. über seine Kn. sich erbarmen. B: sichs gereuen lassen? vE: mit s. Kn. hat er Mitleid.
15—18. Vgl. Ps. 115,4—8.

136,2. der Götter.
3. der Herren.
5. mit Verstand. vE: Weisheit. dW: Einsicht!
6. B: auf den Wassern ausgebehnet. dW.A: über... befestigt. vE: über dem W. festigte.

CXXXVI. *Laus Dei benigni.*

ὑδάτων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [7] Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [8] Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [9] Τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [10] Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [11] Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [12] Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [13] Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [14] Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [15] Τῷ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [16] Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [17] Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [18] Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [19] Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [20] Καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [21] Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [22] Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [23] Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [24] Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [25] Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

[26] Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

---

7. A²: [μόνῳ].
9. B: τοὺς ἀστέρας.
11. X: ἐκ μέσου αὐτῆς.
15. B: Καὶ ἐκτινάξ. (A²: Καὶ τῷ ἐκτ.).
19. X: Σιών.
22. X (pro δούλῳ) λαῷ.
23. A²: [ὁ κύριος].
26. A¹: κυρίῳ (θεῷ A²B).

7 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
8 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
9 לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־
הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
י כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם
11 בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא
12 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
16 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
17 בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי
כ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי
21 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
22 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
23 עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
24 זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
כה מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

---

7. dW.vE.A: die großen L.
8. B: zur Herrschaft am Tage. vE: zu herrschen. dW.A: z. Beherrschung des Tages.
13. B.dW.vE.A: (zerschnitt) in Theile.
15. B: stürzte. dW.vE: (hinein) trieb.
18. B: herrliche. dW.A: tödtete.
23. der an uns gedachte in unserer Niedrigkeit.
24. dW: losriß von uns. Drängern. vE: entriß. B: hat uns losgerissen v. u. Widerwärtigen.
25. B: Brot. vE: Nahrung.
26. des Himmels.

hat; denn seine Güte währet ewiglich. 7 * Der große Lichter gemacht hat; denn 8 seine Güte währet ewiglich. * Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine 9 Güte währet ewiglich. * Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn 10 seine Güte währet ewiglich. * Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn 11 seine Güte währet ewiglich. * Und führete Israel heraus; denn seine Güte währet 12 ewiglich. * Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn seine Güte währet 13 ewiglich. * Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet 14 ewiglich. * Und ließ Israel durchhin gehen; 15 denn seine Güte währet ewiglich. * Der Pharao und sein Heer in das Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewig- 16 lich. * Der sein Volk führete durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich. 17 * Der große Könige schlug; denn seine 18 Güte währet ewiglich. * Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte wäh- 19 ret ewiglich. * Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich. 20 * Und Og, den König zu Basan; denn 21 seine Güte währet ewiglich. * Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte 22 währet ewiglich. * Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet 23 ewiglich. * Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte 24 währet ewiglich. * Und erlösete uns von unsern Feinden; denn seine Güte wäh- 25 ret ewiglich. * Der allem Fleische Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich.

26 Danket dem Gott vom Himmel, denn seine Güte währet ewiglich

136,10. U.L: ersten Geburten.
23. A.A: unterdrückt.

quoniam in aeternum misericordia ejus. Gn.1,14ss. Jer.31,35. * Qui fecit luminaria magna: quoniam 7 74,16.104,19. in aeternum misericordia ejus. * Solem 8 in potestatem diei: quoniam in aeter- Sir.43,6ss. num misericordia ejus. * Lunam et 9 stellas in potestatem noctis: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui 10 Ex.12,29. percussit Aegyptum cum primogenitis eorum: quoniam in aeternum mi- Ex.12,41. sericordia ejus. * Qui eduxit Israel 11 de medio eorum: quoniam in aeter- Ex.13,3.Dt.4,34al. num misericordia ejus. * In manu po- 12 tenti et brachio excelso: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui 13 Ex.14,16ss. Neh.9,11. divisit mare rubrum in divisiones: quoniam in aeternum misericordia 78,13.106,9. Ex.14,22. ejus. * Et eduxit Israel per medium 14 ejus: quoniam in aeternum miseri- Ex.14,28. cordia ejus. * Et excussit Pharaonem 15 et virtutem ejus in mari rubro: quoniam in aeternum misericordia ejus. Dt.8,2ss. * Qui traduxit populum suum per 16 desertum: quoniam in aeternum mi- 135,10ss. sericordia ejus. * Qui percussit reges 17 magnos: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et occidit reges fortes: 18 quoniam in aeternum misericordia Nm.21,24. ejus. * Sehon regem Amorrhaeo- 19 rum: quoniam in aeternum misericordia ejus. Nm.21,33. * Et Og regem Basan: 20 quoniam in aeternum misericordia Jos.12. ejus. * Et dedit terram eorum hae- 21 reditatem: quoniam in aeternum misericordia ejus. Es.41,8. * Haereditatem Israel 22 servo suo: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Quia in humilitate 23 nostra memor fuit nostri: quoniam in aeternum misericordia ejus. * Et 24 redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in aeternum misericordia ejus. 104,27.145,15.147,9. * Qui dat escam omni carni: quoniam 25 in aeternum misericordia ejus.

Esr.1,2. Confitemini Deo coeli, quoniam in 26 aeternum misericordia ejus! confitemini Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus!

136,16. Al.: in deserto.
26. R* conf. Dom. ... ejus.

CXXXVII. *Recordatio miseriae Babylonicae. Gratiarum actio.*

ρλζʹ (ρλϛʹ).

Τῷ Δαυίδ.

[1] *Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών·* [2] *ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκεῖ ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.* [3] *Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.* [4] *Πῶς ᾄσομεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;* [5] *Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου·* [6] *κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.*

[7] *Μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ, τῶν λεγόντων· Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως οὗ ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.*

[8] *Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·* [9] *μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.*

ρληʹ (ρλζʹ).

[1] *Τῷ Δαυίδ, Ζαχαρίου.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. [2] *Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντας τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.* [3] *Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.*

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־
2 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ עַל־עֲרָבִים
3 בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנּוֹרוֹתֵינוּ׃ כִּי שָׁם ׀
שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
4 שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָםִ תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלָםִ הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ אַשְׁרֵי ׀
שֶׁיֹּאחֵז ׀ וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

קלח

א לְדָוִד ׀
אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־
3 הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

137,inscr. *X. B: *Τῷ Δαυίδ, Ἱερεμίυ* (X: *Ψαλμὸς τῷ Δ. υ. Τῷ Δ. ψαλμός.* EFX: *Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίυ*).
1. X: *Ἐπὶ τὸν ποταμόν.* X: *τὴν Σιών.*
2. B* *ἐκεῖ* (A[1]X†; A[2] uncis incl.).
3. B: *αἰχμαλωτεύσαντες.*
4. B: *ᾄσωμεν.* — 5. X: *ἐπιλάθομαι.*
6. X: *προανατάξομαι.* B† (p. *Ἱερυσ.*) *ὡς.*
7. X: *Ἐκκενῦται, ἐκκενῦται.* B: *ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.*
138,1. B: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίυ καὶ Ζαχαρίυ.* A[2]: [*Ζαχαρίυ*] (X*). B† (p. *ψ. σοι*) *ὅτι ἤκυσας πάντα τὰ ῥήματα τῦ στόματός μυ.*
2. A[2]B: *πᾶν* (pro *πάντας*). B: *τὸ ὄν. τὸ ἅγ. συ.* A[2] (pro *ἅγ.*) *λόγιόν συ.*
3. B: *ἐπικαλέσωμαί.* A[2]: [*ταχὺ*]. B* (ult.) *ἐν* (A[2] uncis incl.). B† (in f.) *συ.*

137,5. קמץ בלא א״סף
v. 6. פתח באתנח
v. 7. קמץ בלא א״סף
v. 8. בנ״א ר׳ רפה
138,1. בנ״א ב׳ רפה

137,1. An d. Flüssen B., da… dW.vE: Strömen.
2. dW.vE: An den W. im Lande.
3. u. unsre Unterdrücker fr. sein: Singet uns eins von Zions Liedern. B: forderten von uns Worte des Gesanges. dW: … unsre Sieger Gesang. vE: Gesänge. A: Lieder. dW.vE: unsre Quäler (Peiniger) Freudenlieder.
5. meine Rechte. B: müsse m. R. sich vergessen? dW.vE: vergesse [mich] m. R.

137.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedach-
2 ten; * unsere Harfen hingen wir an
3 die Weiden, die darinnen sind. * Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion.
4 * Wie sollten wir des Herrn Lied singen
5 im fremden Lande? * Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten ver-
6 gessen! * meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

7 Herr, gedenke der Kinder Edoms am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden!
8 Du verstörte Tochter Babel! wohl dem, der dir vergilt, wie du uns gethan hast!
9 * wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und zerschmettert sie an den Stein!

138.

1 Davids.

Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.
2 * Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich ge-
3 macht durch dein Wort. * Wenn ich dich anrufe, so erhöre mich, und gib meiner Seele große Kraft.

137,4. A.A: in frembem. U.L: in fremben Landen. 8. A.A: vergelte, was (U.L: vergelte, wie). 9. A.A: dem Stein.
138,1. A.A: Ein Psalm Davids.

CXXXVII (CXXXVI).

Psalmus David, Hieremiae.

Es.1,1.8,15.Dn.9,2.Neh.1,3s.; (Es.30,19.

Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordaremur 1
Sion; * in salicibus in medio ejus 2
suspendimus organa nostra. * Quia 3
illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum, et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate

2Sm.23,1. Am.8,3.

nobis de canticis Sion. * Quomodo 4
cantabimus canticum Domini in terra

Jer.51,50. Job.31,22. Es.3,26.

aliena? * Si oblitus fuero tui, Jeru- 5
salem, oblivioni detur dextera mea!
* adhaereat linguà meà faucibus meis, 6
si non meminero tui, si non proposuero Jerusalem in principio laetitiae meae!

Jer.49,7ss. Ez.25,12ss. 35,5.Ob.11ss. Am.1,11.

Memor esto, Domine, filiorum Edom 7
in die Jerusalem, qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea!

2Rg.19,21; Es.13,19.Jer. 50,29.51,29. 53.56.

Filia Babylonis misera! beatus, qui 8
retribuet tibi retributionem tuam,
quam retribuisti nobis; * beatus, 9

2Rg.8,12.Es. 13,16.Ap.2, 23.

qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram!

CXXXVIII (CXXXVII).

Ipsi David. 1

9,2. [82,1. 5,8. 40,1ss.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, quoniam audisti verba oris mei; in conspectu angelorum
psallam tibi. * Adorabo ad templum 2
sanctum tuum et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua; quoniam magnificasti super omne
nomen sanctum tuum. * In quacum- 3
que die invocavero te, exaudi me!

Eph.3,16.

multiplicabis in anima mea virtutem.

---

137. Al.* Ps. D. Hierem. (S: propter Hieremiam).
1. Al.: tui Sion. 9. S: parv. suos.
138,1. S* Ipsi. Al.: et in consp.

---

6. dW.vE: setze über die höchsten meiner Freuden. A: zur ersten.
7. den Kindern E. den Tag. B: Leeret sie aus ... bis auf ihren Grund zu. dW.vE: den Unglückstag ... riefen (sprachen): Zerstöret, z. bis auf ihre Grundveste!
8. vergelten wird was ... B: die da soll zerstöret werden. dW: du Verwüsterin? vE: Verheererin?
9. an dem St. B.dW: ergreift ... am Felsen. vE: prallt!

138,1. dW.vE: im Angesicht Gottes? A: vor d. A. der Engel.
2. über all d. N. herrl. dein W. gemacht. B: deine Zusage groß gem. nach allem ...? dW: über all d. Ruhm verherrlicht deine Verheißung.
3. erhörest du m. u. gibst ... Muth u. Kr. B: hast mir einen M. gemacht, in meiner S. ist Stärke. vE: flößtest mir M. ein, in mir war Kr.

CXXXVIII. ***Gratiarum actio. Dei cordum scrutatoris omnipraesentia.***

[4] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου·* [5] *καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.* [6] *Ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.* [7] *Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζώσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου.* [8] *Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.*

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־
ה שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי
6 יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ כִּי־רָם
יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק
7 יְיֵדָע׃ אִם־אֵלֵךְ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי
עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ׃ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

ρλθ' (ρλη').

[1] *Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ.*

Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. [2] *Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·* [3] *τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες,* [4] *ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου. Ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα,* [5] *τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.* [6] *Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.*

[7] *Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;* [8] *Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει·* [9] *ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,* [10] *καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.* [11] *Καὶ εἶπα· Ἄρα σκότος καταπατήσει με· καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.*

קלט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
4 הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
ה הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
6 פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
8 אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
9 וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־
י שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ גַּם־שָׁם
11 יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

---

5. **EX (pro** *ὁδοῖς*) *ᾠδαῖς.*
7. **A²:** *ζωώσεις* **(B:** *ζήσεις*). **X:** *χεῖρά.*
8. **B:** *Κύριε, ἀνταποδώσεις.*

139,1. **X*** *Εἰς τὸ τέλος.* **B:** *ψαλμὸς τῷ Δ.* **B*** *Ζαχ. ἐν τῇ διασπ.* **(† AEFX [***ἐν τῇ διασπ.* **A¹ alt. man.], A² uncis incl.).**
2. **A²:** [*σὺ*] *συνῆκ.*
3. **B*** *σὺ* **(A² uncis incl.).**
4. **EFX (pro** *λόγ. ἄδικ.*) *δόλος* **(A²** *ἄδικ.* **uncis incl.).**
8. **B:** *σὺ ἐκεῖ εἶ.*
9. **EFX:** *ἀναλάβοιμι.* **B:** *κατ' ὀρθόν.*

139,3. פתח בס"פ
ib. בנ"א מלעיל — v. 6. פליאה ק'
v. 7. ב' טעמים ׳

4. werden dir danken ... wann s. h. die Worte.
5. dW.A: von den W. vE: besingen die W. dW. vE.A: denn gr. ist die Herrlichkeit d. H.
6. B.dW: den Niedrigen. vE: Niedrigsten.
8. für mich. B: es zum E. bringen. dW: hinausführen. B.A: die Werke. (dW: von deiner H. Thaten lasse nicht?)
139,1. B: u. weißt es!
2. B.dW.A: mein Sitzen u. (m.) Aufstehen. vE: Stehen. dW.A: merkest m. G.
3. bist vertraut mit allen m. W. B: Meinen Gang u. m. Liegen hast du umgeben ... versuchet. dW: M.

4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines 5 Mundes; * und singen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß 6 sei. * Denn der Herr ist hoch und siehet auf das Niedrige, und kennet den 7 Stolzen von ferne. * Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickest du mich; und streckest deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner 8 Rechten. * Der Herr wird es ein Ende machen um meinetwillen. Herr, deine Güte ist ewig: das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

68,32s.72,11. 148,11. Hab.3,14; Ps.113,5s.; Lc.1,48.51. 119,25. 60,7.68,9. 108,6;[57,3. 52,3.Lc.1,50. 90,17.119, 73.

Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terrae, quia audierunt omnia verba oris tui; * et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini. * Quoniam excelsus Dominus et humilia respicit, et alta a longe cognoscit. * Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me; et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. * Dominus retribuet pro me. Domine, misericordia tua in saeculum: opera manuum tuarum ne despicias.

139.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Herr, du erforschest mich und kennest 2 mich. * Ich sitze oder stehe auf, so weißest du es, du verstehest meine Gedan- 3 ken von ferne; * ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine 4 Wege. * Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht 5 alles wissest. * Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine 6 Hand über mir. * Solches Erkenntniß ist mir zu wunderlich und zu hoch, ich kann es nicht begreifen.

7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinfliehen vor deinem 8 Angesicht? * Führe ich gen Himmel, so bist du da; bettete ich mir in die Hölle, 9 siehe, so bist du auch da; * nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am 10 äußersten Meer, * so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine 11 Rechte mich halten. * Spräche ich: Finsterniß möge mich decken: so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

CXXXIX (CXXXVIII).

1 In finem, psalmus David.

v.23.7,10. Dt.31,21.Job. 42,2.Jer.17, 10. Job.23,10.31, 4. (Ex.33,22. Sap.1,7.(Es. 2,10. Job.26,6.Am. 9,2. (Jer.49,16. 51,53;Ps. 55,7;Joel.2, 2. (Jon.1,3. Job.34,22. (Jer.23,24. Ebr.4,13.

Domine, probasti me et cognovisti me. * Tu cognovisti sessionem 2 meam et resurrectionem meam, intellexisti cogitationes meas de longe; 3 * semitam meam et funiculum meum investigasti, et omnes vias meas praevidisti. 4 * Quia non est sermo in lingua mea, ecce Domine, tu cognovisti omnia, 5 * novissima et antiqua. Tu formasti me et posuisti super me manum tuam. 6 * Mirabilis facta est scientia tua ex me; confortata est, et non potero ad eam.

7 Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8 * Si ascendero in coelum, tu illic es; si descendero in infernum, ades; 9 * si sumpsero pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris, 10 * etenim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera tua. 11 * Et dixi: Forsitan tenebrae conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis.

8. U.L: meinenwillen.

4. Al.* omnia. 5. Al.* est.
139,1. S: Ps. D., in f.
11. Al.* mea.

Wandeln ... sichtest du. vE: siehest!
4. B: Wenn noch ... ist, siehe H., so weißt du das Alles. dW.vE: Noch ist das W. nicht ... du w. es ganz.
5. Vorwärts u. rückwärts umlagerst du mich. dW: umschließest. (vE: drängest du dich mir an!)
6. dW: solche Kunde? B: ihm nicht beikommen. dW: nicht erreichen!
8. dW: Stieg' ich ... macht' ich die Unterwelt zu meinem Lager.
9. dW: Schwäng' ich der M. Fl. vE: Erhöbe ich mich mit den ..., ließe mich nieder. B.dW.A: wohnt' ich. dW.vE.A: äuß. Ende des M.
10. auch da d. H. mich f. dW.vE: leitete ... faßte.
11. dW: Doch F. überfällt mich! vE: Aber F. wird m. einhüllen. A: Vielleicht kann F. m. decken.

CXXXIX. *Dei cordium scrutatoris potentia et providentia.*

[12]Ὅτι τὸ σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

[13]Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. [14]Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα. [15]Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. [16]Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. [17]Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός· λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. [18]Ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξεγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

[19]Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός. Ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. [20]Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· Λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου. [21]Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην; [22]Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς· εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. [23]Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου· [24]καὶ ἴδε, εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
14 אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
16 בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי ׀
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
17 יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃ וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי
כ דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לִמְזִמָּה
21 נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
23 לִי׃ חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי
24 וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

ρμ' (ρλθ').

[1]Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[2]Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,

קמ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ

---

12. B* (pr.) τὸ. A[1]* καὶ νὺξ–φωτισθ. (A[2]B†).
13. EFX* κύριε (A[2] uncis incl.).
14. X: φοβερὸς.
15. B: ἐν τοῖς κατωτάτω.
16. B* (pr.) Τὸ (AEFX†). A[1]: ἀκατ. σε ... ὀφθ. με (ἀκ. με ... ὀφθ. σε A[2]B). EX: πλησθήσονται.
20. A[2]: ἐρεῖ σε εἰς διαλ. (EFX: ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμὲς). X: ματαιότητας.
21. B: ἐπὶ τὲς ἐχθρές.
23. A[2]B (pro κύριε) ὁ θεός.
24. EFX: καὶ εἰδέ. A[1]: ἢ εἶδες ὁδὸν (pro εἰ ὁδὸς A[2]B; X: ἡ ὁδὸς).
140,1. X* Εἰς τὸ τέλ. B: τῷ Δ. ψαλμός.
2. A[1](?)X: Ἐξελῦμαι, κύρ.

v. 16. ולו ק׳
v. 20. למד׳ יאמרוך

12. B: kann es n. vor dir f. machen. dW.vE: verfinstert n.
13. du umschlossest mich. B: besitzest ... hast mich bedeckt. dW.vE: hast gebildet. dW: mich gewoben. vE: beschirmt.
14. schauerlich wunderbar. vE: so erstaunlich w. dW: ein so staunenswerthes Wunder bin?
15. in den untern Oertern d. E. dW: mein Körper. vE: Körpergebilde. B.dW: (da ich bin) gewirkt (worden). vE: künstlich gebildet.
16. alle auf ..., die T. ... deren ... B: meinen noch ungebildeten Klumpen ... alle diese Dinge. dW: m. Keim ... verzeichnet, die Tage, die bestimmt wurden, bevor einer von ihnen war. vE: das noch Ungestaltete von mir.

12 * Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht.
13 Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warest über mir im Mut-
14 terleibe. * Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erken-
15 net meine Seele wohl. * Es war dir mein Gebein nicht verholen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich ge-
16 bildet ward unten in der Erde. * Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden soll-
17 ten, und derselben keiner da war. * Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! wie ist ihrer so eine große
18 Summe! * Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes; wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.
19 Ach Gott, daß du tödtest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir wei-
20 chen müßten! * Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich
21 ohne Ursach. * Ich hasse ja, Herr, die dich hassen; und verdrießt mich auf sie,
22 daß sie sich wider dich setzen. * Ich hasse sie in rechtem Ernst, darum sind sie mir
23 feind. * Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz! prüfe mich, und erfahre,
24 wie ich es meine! * und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege!

140.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Errette mich, Herr, von den bösen Men-

139,17. U.L: ihr so ... Summa. 18. U.L: ihr mehr. 19. A.A: tödtetest. U.L: der du tödtest? 22. U.L: im rechten. 21. U.L: verdreußt.

Jac.1,17. * Quia tenebrae non obscurabuntur a 12 te, et nox sicut dies illûminabitur; sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.
7,10. Quia tu possedisti renes meos, 13 suscepisti me de utero matris meae.
119,73.Job.10,8ss.(1Co.12,18. * Confitebor tibi, quia terribiliter 14 magnificatus es; mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. * Non 15 est occultatum os meum a te, quod
Eccl.11,5. fecisti in occulto, et substantia
Job.1,21. mea in inferioribus terrae. * Im- 16
Sir.23,28. perfectum meum viderunt oculi tui,
56,9.Job.14,5. et in libro tuo omnes scribentur; dies formabuntur, et nemo in eis. * Mihi autem nimis honorificati sunt 17
[40,6.92,6. amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum. * Dinumera- 18
1Rg.4,29.(Gn.22,17.32,12.41,49. bo eos, et super arenam multiplicabuntur; exsurrexi, et adhuc sum tecum.

Si occideris, Deus, peccatores! Viri 19
5,7. sanguinum, declinate a me! * Quia di- 20
[Es.37,17. citis in cogitatione: Accipient in vani-
101,3. tate civitates tuas. * Nonne qui oderunt 21 te, Domine, oderam, et super inimicos tuos tabescebam? * Perfecto odio 22 oderam illos, et inimici facti sunt mihi.
v.1;26,2.Job.31,6. * Proba me, Deus, et scito cor meum! 23 interroga me et cognosce semitas meas! * et vide, si via iniquitatis 24 in me est, et deduc me in via ae-
27,11.86,11.143,8.10. terna!

CXL (CXXXIX).

In finem, psalmus David. 1
43,1.142,7. Eripe me, Domine, ab homine 2

---

14. S: cognoscet. 16. Al.: die. 17. Al.: confortati sunt. 20. S: civ. suas. 22. Al.* et (R: in inimicos). 140,1. S: Ps. D., in f.

---

17. dW: unbegreiflich? vE: unerforschlich? B: Wie mächtig viel sind deren Summen. dW: überschwänglich ihre S. vE: unzählig ihre Zahl.
19. B: den Gottl. dW: Frevler. B.dW.vE: (Und) ihr (Blutmenschen), weichet von mir!
20. eitler Weise. B: tückisch von dir sprechen. dW: verbrecherisch. vE: frevelhaft. dW.vE: zum Bösen (treulos) sich erheben, d. F.
21. auf die, so sich ... B: Sollte ich nicht hassen ... einen Ekel haben an denen, die gegen dich aufstehen? dW: deine Empörer nicht verabscheuen?
22. mit vollem Haß, u. sind mir für Feinde. B.A: vollkommenem. dW. vollkommenen Hasses.
23. dW.A: u. erkenne. vE: durchschaue. B.dW. vE: meine Gedanken.
24. B: ob ein Weg des Schmerzens bei mir ist. dW.vE: (den Weg) der Götzen wandle? vE: auf den W. der Ewigkeit. dW: des Alterthums?
140,2. vE.A: vom b. M.

CXL. ***Adversus malos eorumque insidias.***

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, [3] *οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.* [4] *Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα.* [5] *Φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου ῥῦσαί με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.*

[6] *Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου· ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα.* [7] *Εἶπα τῷ κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.* [8] *Κύριε κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.* [9] *Μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ. Διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ἐγκαταλείπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα.* [10] *Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.* [11] *Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες· ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς· ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.* [12] *Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.*

[13] *Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.* [14] *Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.*

ρμα' (ρμ').

[1] *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

3 חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת
4 בְּלֵב כָּל־י֝וֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת
ה שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ
רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי
7 סֶלָה׃ אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
8 הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יֱהוִה
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי
9 בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי
רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃
י רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ׃
11 יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם
12 בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן
בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפֹת׃
13 יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי
14 מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד

---

3. A[2]B: *ἀδικίας.*
4. X* *Διάψ.*
5. B: *ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελῶ με* (X: *ἐξελῶμαι*). EFX: *διελογίσαντο.* A[1]* *τῶ* (A[2]B†).
6. EF† (p. *παγ. μοι*) *διάψαλμα.* EFX: *σχοινίοις ... παγίδα.* A[2]: [*τοῖς ποσίν μου*]. X: *ἐχ. τρίβους.* EFX: *σκάνδαλα.* A[1]EFX* *Διάψ.* (A[2]B†).
9. X* (pr.) *με.* B: *ἐγκαταλίπῃς.* A[1]X* *Διάψ.* (A[2]B†).
11. B: *ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστ.* EFX† (a. *οὐ μὴ ὑπ.*) *καί.*
12. B: *εἰς καταφθοράν.*
13. EFX: *τῶν πτωχῶν.*
14. A[1] (pr. man.) B* *καί* (A[1] alt. man. A[2]EFX†).

140,10. יכסימו ק'
v. 11. ימוטו ק' ib. בנ"א יפילם
v. 13. ידעתי קרי ונ"א כתיב

2. B.vE: vor dem (sehr) gewaltthätigen Mann. dW: vor den Männern der Gewaltthat wahre mich.
3. dW.vE: alltägl. Streit. B: allen Tag kommen sie nur zum Kr. zusammen.
4. dW.vE.A: spitzen.
5. B: Händen des Gottl. vE: Bösen. dW: der Frevler Arm. B: meine Tritte. vE: Schritte. dW: Füße. dW.vE: zu stürzen. A: mich zum Falle zu bringen.
6. Schlingen u. Stricke; sie br. ein Netz aus am Weg ... Fallen. B.dW: zur Seite des (Pfads). vE: neben dem W.

schen, behüte mich vor den frevelhaf-
3 ten Leuten, * die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erre-
4 gen. * Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lip-
5 pen. Sela. * Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen! behüte mich vor den frevelhaften Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen!

6 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und breiten mir Seile aus zum Netze, und stellen mir Fallen an den Weg. Sela.
7 * Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott: Herr, vernimm die Stimme
8 meines Flehens! * Herr Herr, meine starke Hülfe, du beschirmest mein Haupt
9 zur Zeit des Streits. * Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht, stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sichs
10 erheben. Sela. * Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren
11 Kopf fallen. * Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer
12 nicht aufstehen. * Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevelhafter böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

13 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen
14 Recht ausführen. * Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

141.

1 Ein Psalm Davids.

140,2. 5. U.L: freveln Leuten.
9. A.A: sich dessen erheben.
12. U.L: frevelböser Mensch.

120,7;5,10. 64,4.Rm.3,13. 58,5.

malo, a viro iniquo eripe me, * qui 3 cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant praelia! * Acuerunt 4 linguas suas sicut serpentis; venenum aspidum sub labiis eorum.
* Custodi me, Domine, de manu 5 peccatoris, et ab hominibus iniquis eripe me, qui cogitaverunt supplantare gressus meos!

119,110.141, 9.142,4.

Absconderunt superbi laqueum 6 mihi, et funes extenderunt in laqueum; juxta iter scandalum posuerunt

22,11.31,15. 142,11.

mihi. * Dixi Domino: Deus meus 7 es tu: exaudi, Domine, vocem deprecationis meae! * Domine Domine, 8 virtus salutis meae! obumbrasti super caput meum in die belli. * Ne tra- 9 das me, Domine, a desiderio meo peccatori! Cogitaverunt contra me:

Dt.32,27. 7,15.17. 11,6.

ne derelinquas me, ne forte exaltentur. * Caput circuitus eorum, labor 10 labiorum ipsorum operiet eos. * Ca- 11 dent super eos carbones; in ignem dejicies eos; in miseriis non subsistent. * Vir linguosus non dirige- 12 tur in terra; virum injustum mala capient in interitu.

9,19.34,7. 109,31.

Cognovi, quia faciet Dominus ju- 13 dicium inopis et vindictam pauperum.
* Verumtamen justi confitebuntur no- 14 mini tuo, et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI (CXL).

Psalmus David. 1

4. S: serpentes.
5. Al.* et.
14. Al.* et.

8. dW.vE: mächtige. B.A: Stärke meines Heils.
9. gib ... s. M. laß nicht gerathen. B: u. seinen Anschlag ihn n. ausführen lassen. dW: Erfülle n. die Wünsche der Frevler, ihre Absicht gewähre n. vE: s. Ränke laß n. gelingen. (dW: damit sie nicht obsiegen?)
10. Auf den K. derer, die mich umringen, müsse der Harm ihrer Lippen fallen. dW: Die Häupter der mich Umringenden, das Unheil ihrer L. decke sie. vE: Was das Haupt der m. Umzingelnden betrifft, so müsse das Unrecht ...
11. Kohlen ... in Abgründe. B.vE: feurige K. B: ins F. fallen lassen, in tiefe Gruben. dW: ins F. stürz' er sie, u. in Gr. vE: Untiefen.
12. B: schwatzhafter Mann? vE: geschwätziger? dW.A: M. von [böser] Zunge. dW.vE: (kann) nicht bestehen. B: Einen bösen gewaltthätigen Mann den soll man jagen bis er gänzlich vertrieben ist. dW: der M. der Gewaltthat, ihn jagt das Verderben stürzend. vE: Unglück wird ihn eiligst erjagen.
13. dW: dem E. Recht schafft, Gerechtigkeit den A. vE: die Rechtssache des Gedrückten führt, das R. des A.
14. Ja, die G. werden. B.dW.A: wohnen?

CXLI. ***Adversus malos tentatores. Supplicatio in antro.***

Κύριε, ἐκέκραξα πρός σε, εἰςάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε. [2] *Κατευθυνθήτω ἡ προςευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.* [3] *Θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.* [4] *Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν· καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.*

[5] *Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προςευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.* [6] *Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν.* [7] *Ὡςεὶ πάχος γῆς διεῤῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.*

[8] *Ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.* [9] *Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.* [10] *Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως οὗ παρέλθω.*

ρμβ′ (ρμα′).

[1] *Συνέσεως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προςευχή.*

[2] *Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προςέσχεν μοι.* [3] *Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.* [4] *Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ*

141,1. A[2]: [*τῆς δεήσεως*].
4. B: *συνδοιάσω* (EFX: *συνδιάσω*).
5. X: *ἔλεον*.
6. A[2]EFX (pro *κρατ.*) *κριταί*.
7. EFX: *ἐῤῥάγη*. A[1] (alt. man.) A[2]EFX: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν* A[2]B).
9. A[1]X: *σκανδάλȣ* (*σκανδάλων* A[2]B).
10. EFX: *αὐτῶν οἱ ἁμαρτ.* B* *οἱ* ... † (p. *ȣ̃*) *ἂν*.

142,1. X (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμός*. X* *ἐν τῷ εἶν.*– *προςευχή*. EFX (pro *προςευχή*) *προςευχόμενον*.
2. B* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). A[2]B: *φωνῇ μȣ πρὸς κύριον ἐδεήθην*. B* *καὶ προςέσχ. μοι*.
3s. B: *ἐκχ. ἐναντίον αὐτȣ̃*. A[2] interpg. *ἀπαγγελῶ*, *ἐν τῷ ... πν. μȣ. Καὶ σὺ* ... (ut supra B).

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
2 קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
3 לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי׃ אַל־תַּט לִבִּי ׀ לְדָבָר רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

ח יֶהֶלְמֵנִי צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
6 בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
לְפִי שְׁאוֹל׃
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
9 חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה׃
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־
3 יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
4 צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף ׀ עָלַי ׀
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ

141,4. בנ״א עלילות

141,1. dW.vE.A: (weil, da) ich zu dir rufe.
2. B: vor dein Angesicht gestellt werden zu einem R. dW: komme wie ein Rauchwerk vor dich. vE: gelte.
3. **setze eine Wache meinem M., u. eine Hut an die Thür meiner L.** B: bei das so aus m. L. hervorkommen will? dW.vE: bewahre die Thür?
4. dW: Laß m. H. n. ausbeugen zum Bösen. vE: sich neigen zu b. Dingen. B.dW.vE: von ihren Leckerbissen.
5. **das ist B. auf mein H., es soll sich deß nicht weigern; aber noch bete ich wider Jener Bosheit.** B: schl. mich, das wird Liebe sein; u. bestrafe m., das w. ein Oel fürs H. sein: es soll sich m. H. n. abwenden.

Das Gebet wie ein Rauchopfer. Die Strafe wie Balsam. Der Geist in Aengsten. CXLI.

Herr, ich rufe zu dir, eile zu mir! vernimm meine Stimme, wenn ich dich 2 anrufe! * Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Rauchopfer, meiner Hände 3 Aufheben wie ein Abendopfer. * Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine 4 Lippen. * Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebet.

5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich: das wird mir so wohl thun, als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht 6 Schaden thun. * Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels: so wird man dann meine Lehre hören, daß sie 7 lieblich sei. * Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißet und zerwühlet.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen, ich traue auf dich: verstoße meine 9 Seele nicht! * Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und 10 vor der Falle der Uebelthäter. * Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

142.

1 Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

2 Ich schreie zum Herrn mit meiner Stimme, ich flehe dem Herrn mit meiner 3 Stimme; * ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine 4 Noth. * Wenn mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie

141,2. A.A. (U.L.?) tügen.
10. A.A: eignes Netz.

[22,20.40,14. Domine, clamavi ad te, exaudi me! intende voci meae, cum clama- [19,15. vero ad te! * Dirigatur oratio mea 2 Ex.30,7s.Ap.5,8; sicut incensum in conspectu tuo, ele- Ps.119,48. Ex.9,29;29,38ss.; vatio manuum mearum sacrificium Ps.39,2.Sir.22,27. vespertinum! * Pone, Domine, custo- 3 diam ori meo, et ostium circumstantiae 119,36.112. labiis meis. * Non declines cor meum 4 in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis, cum homini- Pr.1,10ss. bus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum.

27,5s.25,12.(Ebr.13,22. Corripiet me justus in misericor- 5 dia et increpabit me, oleum autem peccatoris non impinguet caput meum; quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum. * Absorpti sunt juncti 6 1Sm.24. petrae judices eorum: audient verba mea, quoniam potuerunt. * Sicut 7 crassitudo terrae erupta est super 1Sm.22,16ss. terram, dissipata sunt ossa nostra secus infernum.

123,2. Quia ad te, Domine Domine, oculi 8 mei, in te speravi: non auferas animam meam! 140,6. * Custodi me a laqueo, 9 quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem! * Cadent in 10 7,16.9,16.35,8. retiaculo ejus peccatores: singulariter sum ego, donec transeam.

CXLII (CXLI).

32,1;1Sm.22,24. Intellectus David, cum esset in 1 spelunca, oratio.

Voce mea ad Dominum clamavi, 2 voce mea ad Dominum deprecatus 102,1.Job.30,16. sum; * effundo in conspectu ejus 3 orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuncio. * In 4 138,7. deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via

142,3. Al.* et.

dW.vE: Liebe ists ... Salbe des H. (Oel auf d. H.).
6. **Richter wurden entlassen im Felsenschlund, u. höreten m. Rede, wie sie sanft war.** B: frei gelassen an d. Seiten d. Steinklippen.
7. **Wie der Pflüger in die Furchen des Landes, also streut man u. G. in den Rachen der H.** dW.vE: Wie (wenn) man die E. aufreißet (spaltet) u. furchet. B: am Rande d. Hölle?
8. **Aber ... gib m. S. nicht preis.** dW.A: m. Leben! vE: daß du n. ausgießest m. L. B: wollest m. S. n. entblößen?
9. **u. v. den Schlingen.**
10. **ihre eigenen Netze f., dieweil ich heil vorüber gehe.** B: bis daß ich zugleich werde v. gehen? dW: allzumal, bis ich v. gegangen? vE: wenn ich ganz v. bin!
142,1. **ein Gebet.**
2. dW: Flehend schrei' ich ... fl. bet' ich.
3. **m. Klage.** vE: gieße ... bringe vor ihn.
4. **so kennest du meinen Steig.** dW.vE.A: verzagt.

CXLII. *Supplicatio in angustiis. Poenitentis preces.*

ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην ἔκρυψαν παγίδα μοι. [5] Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

[6] Ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. [7] Πρόσχες εἰς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. [8] Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε. Ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

ρμγ' (ρμβ').

[1] Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδίωξεν.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, [2] καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου· ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

[3] Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος· [4] καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. [5] Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. [6] Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα. [7] Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε· ἐξέλειπεν τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. [8] Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι

---

5. A[2]EFX (pro ὅτι) καί.
6. B: Πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα. X* ἡ. EFX† (p. μερίς μου) εἶ.
7. B (pro εἰς) πρὸς.
8. EFX* κύριε (A[2] uncis incl.).

143,1. EFX: ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ ὁ (E* ὁ) υἱὸς αὐτοῦ. B: κατεδιώκει ... (alt. loco) ἐπάκουσον.
3. B† τὴν (a. γῆν).
5. EFX* καὶ (A[2] uncis incl.).
6. A[1]EFX* Διάψ. (A[2]B†).
7. B: ἐξέλιπε.
8. A[2]: [κύριε].

ח אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין ׀
וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה
7 מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה ׀
אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
8 מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה
מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ
בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃
2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃
3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
4 עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
ה יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים ׀ מִקֶּדֶם
הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
6 אֲשׂוֹחֵחַ׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀
7 כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי ׀
יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ
בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־

142,4. בנ"א בדגש
143,1. בנ"א בפתח
v. 8. קמץ בלא א"סף

5. B: so wirst du sehen, daß Niemand ist der m. kennet. dW: Blicke ... u. schaue: Keiner will m. k. vE: kümmert sich um mich. B: Es ist mit der Flucht für mich verloren. dW.A: verl. (verwehrt) ist mir die Fl. vE: verl. ist für mich die Zuflucht. dW: Keiner kümmert sich um mich.
6. dW: ich denke! B.dW.vE: Zuflucht.
7. mein Rufen, d. ich bin sehr erschöpft. dW: elend. vE: niedergedrückt. B: gering worden. A: gedemüthigt. dW: überwältigen mich.

legen mir Stricke auf dem Wege, da ich 5 auf gehe. * Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen; ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an.

6 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil 7 im Lande der Lebendigen. * Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplaget; errette mich von meinen Verfolgern, 8 denn sie sind mir zu mächtig. * Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohl thust.

143.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit wil- 2 len, * und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte! denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

3 Denn der Feind verfolgt meine Seele und zerschlägt mein Leben zu Boden, er legt mich in das Finstere, wie die Todten 4 in der Welt: * und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist mir in mei- 5 nem Leibe verzehret. * Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Wer- 6 ken deiner Hände. * Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. Sela.

7 * Herr, erhöre mich bald! mein Geist vergehet. Verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die 8 Grube fahren. * Laß mich frühe hören deine Gnade, denn ich hoffe auf dich! Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll,

119,110.140, 6.Jer.18,22; [Ps.109,31. hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. * Considerabam ad dexteram et videbam, et non erat qui cognosceret me; periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam. 5

91,2; 16,5;116,9. 27,13.Es.38,11. Clamavi ad te, Domine! dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. * Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis; 7,2. libera me a persequentibus me, quia 143,11. confortati sunt super me. * Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo. Me expectant justi, donec retribuas mihi. 6 7 8

CXLIII (CXLII).

2Sm.17. Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius ejus. 1

5,2. Domine, exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua, exaudi me in tua 119,124. justitia, * et non intres in judicium Ex.34,7.Job.9,2.14,3.Pr.20,9. cum servo tuo! quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens. 2

7,6. Quia persecutus est inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam 88,6.Thr.3,6. meam, collocavit me in obscuris sicut 142,4. mortuos saeculi: * et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum 77,6. est cor meum. * Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in factis manuum 1Rg.8,22. tuarum meditabar. * Expandi manus 42,3.63,2. (Es.32,2. meas ad te; anima mea sicut terra sine aqua tibi. * Velociter exaudi me, Domine! defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me, et 28,1.Es.26,20. similis ero descendentibus in lacum. 46,6.90,14. * Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, quia in te speravi! No- 86,11. tam fac mihi viam in qua ambulem, 3 4 5 6 7 8

143,1. Al.* quando-ejus (S: quando eum fil. suus perseq.).

8. B.dW.vE: mir (wirst) wohlgethan (haben).
143,1. B.dW.vE.A: nach d. W. (Treue).
3. vE: zertritt. dW: zermalmt ... stößt m. ins Dunkel. B: die so längst todt sind. vE: vorlängst gestorben. dW: Todten der Urzeit. A: Vorwelt.
4. ist in m. Innern verstöret. dW.vE: (im Busen) erstarret m. H.
5. überlege alle ... sinne. B: u. spreche bei mir. dW.vE.A: (sinne über) ... über ... denk' ich nach.
6. B: ist wie ein durstiges L. nach dir. vE: lechzendes L. gegen dich. dW: gleich schmachtendem L. [lechzet] m. S. nach dir.
7. dW: es zehret sich [vor Sehnsucht] m. G. vE A: verschmachtet. dW: den zur Gr. Gesunkenen.

CXLIII. *Poenitentis preces. Adversus peregrinos.*

πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. [9] Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. [10] Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

[11] Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· [12] καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

ρμδ′ (ρμγ′).

[1] Τῷ Δαυίδ, πρὸς τὸν Γολιάδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· [2] ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ᾽ ἐμέ.

[3] Κύριε, τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν; [4] Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη· αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡςεὶ σκιὰ παράγουσιν.

[5] Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου, καὶ κατάβηθι· ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται. [6] Ἄστραψον ἀστραπήν, καὶ σκορπιεῖς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ συνταράξεις αὐτούς. [7] Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους· ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, [8] ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. [9] Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, [10] τῷ διδόντι

9 אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי׀
י יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃ לַמְּדֵנִי׀ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ׀
12 תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

א לְדָוִד׀
בָּרוּךְ יְהוָה׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו
כְּצֵל עוֹבֵר׃
ה יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
9 יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה
י לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

---

9. X: Ἐξελῶμαι (A[1]: Ἐξελῶ μαι) ἐκ. EFX* ὅτι (A[2] uncis incl.).
10. X: τὸ ποιεῖν. A[1]* ὅτι θ. μ. εἶ σύ (A[2]B†; EFX: ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μυ). A[1]: ἅγιον (ἀγαθὸν A[2]B). B (pro γῇ) τῇ.
11. A[2] distinguit: ... ζήσ. με ἐν τῇ δικ. συ· ἐξάξ.
12. B: ἐξολοθρ. (ut alibi) ... ὅτι δῦλ. σέ εἰμι ἐγώ.

144,1. EFX† (ab in.) Ψαλμὸς. A[2]EFX: Γολιάθ.
2. A[1]X: λαὸν αὐτῦ (λ. μυ A[2]B). X: ἐπ᾽ ἐμέ.
3. B: τί ἐστ. EFX: λογ. αὐτῷ.
4. A[1] (pr. man.) X: σκιαὶ.
5. EFX* συ.
6. A[1] (alt. man.) X† (p. ἀστρ.) συ (B*, A[2] uncis incl.).
7. X (eti. v. 11): ἐξελῶμαι (A[1]: ἐξελῶ μαι).
8. X: ματαιότητας (etiam v. 11).

בנ"א כסתי v. 9.
קמץ בלא א"סף v. 10.
בנ"א תחייני v. 11.
קמץ בלא א"סף v. 12.
בנ"א לא מקף 144,2.
בנ"א בסגול v. 9.

8. B: zu dir habe ich meine Seele erhoben. dW. vE.A: erhebe ich.
9. Herr ... nehme ich Z. B: bei dir bin ich bedecket? dW: dir entdecke ich mich? vE: vertraue ich m. a. A: bin ich geflohen.
10. dW: grader. A: der rechten W. vE: gradem Wege. B: in ebenem Lande.
144,1. B.dW.vE: Fels. dW: gelehret. B.A: den Streit (Kampf) ... den Krieg. dW: Kampf ... Str. B.dW.vE.A: u. m. Finger.

9 denn mich verlanget nach dir. * Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden! 10 zu dir habe ich Zuflucht. * Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

11 Herr, erquicke mich um deines Namens willen, führe meine Seele aus der Noth 12 um deiner Gerechtigkeit willen! * und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängsten! denn ich bin dein Knecht.

144.

1 Ein Psalm Davids.

Gelobet sei der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret streiten, und meine 2 Fäuste kriegen! * meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget.

3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich seiner so annimmst? und des Menschen 4 Kind, daß du ihn so achtest? * Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie 6 rauchen. * Laß blitzen, und zerstreue sie; schieße deine Strahlen, und schrecke 7 sie. * Sende deine Hand von der Höhe und erlöse mich, und errette mich von großen Wassern, von der Hand der 8 fremden Kinder, * welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 9 * Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psal- 10 ter von zehn Saiten, * der du den

144,3. U.L: sein annimmst.

quia ad te levavi animam meam! * Eripe me de inimicis meis, Domine! 9 ad te confugi. * Doce me facere vo- 10 luntatem tuam, quia Deus meus es tu; spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam.

Neh. 9,20. [27,11. 23,3.

Propter nomen tuum, Domine, 11 vivificabis me in aequitate tua, educes de tribulatione animam meam; * et in misericordia tua disperdes 12 inimicos meos, et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

142,8. 116,16.

CXLIV (CXLIII).

Psalmus David, adversus Goliath. 1

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, et digitos meos ad bellum! * misericordia mea et refugium meum, 2 susceptor meus et liberator meus, protector meus et in ipso speravi, qui subdit populum meum sub me.

18,35. 2 Sam. 22,35. 18,3. 18,48.

Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia 3 reputas eum? * Homo vanitati similis factus est; dies ejus sicut umbra 4 praetereunt.

8,5. 31,8. Job. 7,17. Ebr. 2,6. 39,6. 62,10. [Jac. 4,14; Job. 8,9. 14,2.

Domine, inclina coelos tuos, et 5 descende; tange montes, et fumigabunt. * Fulgura coruscationem, et 6 dissipabis eos; emitte sagittas tuas, et conturbabis eos. * Emitte manum 7 tuam de alto! eripe me et libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum, * quorum os locutum 8 est vanitatem, et dextera eorum dextera iniquitatis. * Deus, canticum no- 9 vum cantabo tibi, in psalterio decachordo psallam tibi, * qui das sa- 10

18,10. Ex. 19,18; Ps. 104,32. 18,15. 1 Sm. 7,10. 18,17. 18,46. 144,11. v. 11. (36,4. 33,2. Es. 42,10; Ps. 92,4.

10. Al.: in terra recta. 12. Al.: omnes inim.
144,1. Al.* adv. Gol. 2. Al.: subdis. 10. Al.: dat.

2. dW.vE: Mein Wohlthäter! B: unter m. bringet. B.A: mir unterwirft. dW: mir Völker unterwarf.
3. B.dW: ihn (er)kennest. B: eines M. Sohn.
4. gleich einem Dunst. B: Dampf. dW: gleicht dem Hauche. A: der Eitelkeit. vE: dem Nichts! B: s. Tage sind wie ein Sch. der vorbeigehet. dW: schwindende Sch. vE: ein schwindender.
5. vE: beuge. dW.vE.A: steige (hernieder).
6. B: Blitze ausfahren. dW: Blitze mit Blitzen! A: Leuchte. vE: Schleudere Blitz' auf Blitze. B.dW. vE.A: (sende, wirf) deine Pfeile. dW: treibe sie in die Flucht. vE: verwirre.
7. dW.vE: Strecke. A: Reiche. dW.vE: befreie. B: entledige. dW.A: Söhne der Fremde. vE: des Auslandes.
8. deren Mund Eitles redet, u. ihre rechte Hand falsch ist. B: eine Rechte der Falschheit ist. dW: Falschh. redet ... der Lüge R. vE: die R. des Truges.
9. B: Laute. dW.vE: mit zehnsaitiger L. (Harfe).

CXLIV. ***Adversus peregrinos. Dei ejusque operum collaudatio.***

σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

11 *Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας·* 12 *ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ·* 13 *τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν·* 14 *οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.*

15 *Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστιν. Μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.*

ρμε' (ρμδ').

1 *Αἰνέσεως, τῷ Δαυίδ.*

Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 *καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* 3 *Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.* 4 *Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν·* 5 *καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται·* 6 *καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται·* 7 *μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐρεύξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.*

---

10. B† (a. *σωτ.*) *τὴν*. X† (p. *βασ.*) *ἡμῶν*.
12. B* (pr.) *αὐτῶν*. A[2]: *ἠνδρυμμένα* (B: *ἱδρυμένα*, X: *ἡδρυμένα*).
13. EFX: *ταμιεῖα* (A[1]: *ταμῖα*).
14. A[2]EFX (pro *ἐπαύλ.*) *πλατείαις*.

145,1. A[2]BFX: *Αἴνεσις* (*Αἰνέσεως* A[1]EX; X: *Αἶνος* s. *Αἰνέσεως ψαλμός*). B: *τῦ Δ.* (rell. fere omn. *τῷ Δ.*). A[2]: *βασ.* [*μυ*].
3. B: *Μέγ. ὁ κύρ.*
5. EFX* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). A[1]† (p. *δόξ.*) *σε* (A[2] uncis incl.). A[1] (pr. man.): *τὴν ἁγιοσύνην*.
6. A[1]† (in f.) *καὶ τὴν δυναστείαν συ λαλήσυσιν* (A[2] uncis incl.).
7. B: *ἐξερεύξονται*. X: *τὴν δικαιοσύνην*. A[1]: *ὑψωθήσονται* (*ἀγαλλ.* A[2]B).

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת
14 בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
2 שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
3 וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
4 חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
ח וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
6 וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז
נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלֹּתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

---

v. 13. בנ"א בקמץ
145,6. וגדולתך ק'
v. 7. בנ"א בצירי

10. dW.vE: verderblichen. B: bösen.
12. seien w. d. ausgeh. Ecksäulen, nach Art der P. B: S. seien wie Pfl. die groß geworden sind in ihrer J. vE: großgezogen. dW: aufgewachsen. dW.vE: (schön) gehauene ... Bauart.
13. bringen t. u. zehntausendfältig ... Triften. B: Speiskammern. dW.vE: Speicher. dW: allerlei spendend. vE die ausspenden von aller Art. dW.vE: sich mehren(d). B: Höfen.
14. Rinder v. tragen. B: beladen seien? dW.vE: (Kühe) trächtig. B: kein Einbruch noch Ausfall ... Geschrei. dW: Niederlage, k. Gefangenen? vE: R., k. Abgang. A: Mauerriß noch Durchgang.

Königen Sieg gibst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

11 Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke 12 sind falsch: *daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläste, 13 *und unsere Kammern voll seien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern 14 Dörfern; *daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sei.

15 Wohl dem Volk, dem es also gehet! Aber wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott ist!

145.

1 Ein Lob Davids.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer 2 und ewiglich; *ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer 3 und ewiglich. *Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaus-4 sprechlich. *Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt 5 sagen. *Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht und von deinen 6 Wundern, *daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man 7 erzähle deine Herrlichkeit, *daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme.

---

15. U.L: ein Gott.

Pr.21,31. 1Mos.3,19. 2Mos.13,15. lutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno.

v.7s. Eripe me et erue me de manu 11 filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, dextera eorum dextera iniquitatis: *quorum filii 12 (128,3) sicut novellae plantationes in juventute sua, filiae eorum compositae, circumornatae ut similitudo templi; *promptuaria eorum plena, eructan- 13 tia ex hoc in illud; oves eorum foetosae, abundantes in egressibus (Dt.28,4.) suis; *boves eorum crassae; non 14 est ruina maceriae neque transitus, neque clamor in plateis eorum.

Beatum dixerunt populum, cui 15 (33,12.146,5ss.) haec sunt. Beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV (CXLIV).

Laudatio ipsi David. 1

34,4;145,13. 47,3.146,10. Exaltabo te, Deus meus, rex, et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi; *per singu- 2 los dies benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in saeculum et in sae- (48,2.147,5.) culum saeculi. *Magnus Dominus 3 (Job.36,26.37,23.) et laudabilis nimis, et magnitudinis ejus non est finis. *Generatio et ge- 4 neratio laudabit opera tua, et potentiam tuam pronunciabunt; *magni- 5 ([71,17.143,5.) ficentiam gloriae sanctitatis tuae loquentur, et mirabilia tua narrabunt; *et virtutem terribilium tuorum di- 6 cent, et magnitudinem tuam narra- ([119,171.) bunt; *memoriam abundantiae sua- 7 (89,16s.) vitatis tuae eructabunt, et justitia tua exultabunt.

---

10. Al.: redemit. Al.: serv. suum. 12. Al.: novella plantationis (Al.: novellae plantatae). 14. Al.: crassi. 145,1. S* ipsi. 7. Al.: justitiam tuam.

145,3. unausforschlich. B: zu loben. vE: lobenswürdig. dW.A: preiswürdig. dW: seiner Gr. keine Erforschung. A: kein Ende!

4. deine G. verkündigen. B.dW.vE: Ein Geschlecht rühme (wird rühmen) dem andern. A: Ein G. nach d. and. vE: Machtthaten. dW: mächtigen Thaten.

5. Von ... Wunderthaten w. ich dichten. B: Pracht deiner herrl. Majestät u. v. den Geschichten deiner Wunder bei mir sprechen. dW.vE: Pr. u. Herrlichkeit d. Maj. vE: die Geschichte d. W. will ich singen.

6. soll r. v. deiner schreckl. Kraft, will ich erzählen d. Größe. dW: furchtbaren Macht. vE: Ja, eine M. deiner furchtb. Thaten! wird man sagen, wenn ich d. Gr. erzähle.

7. strömen lasse den Ruhm deiner vielen G. u. ob d. Ger. jauchze. B: Sie werden hervorquellen lassen. vE: Man wird ... ausbreiten. dW: sollen sie ausrufen.

CXLV. ***Dei ejusque operum collaudatio. Spes in Deo collocanda.***

[8] Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· [9] χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. [10] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε· [11] δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν, [12] τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. [13] Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. [14] Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους.

[15] Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· [16] ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῷον εὐδοκίας. [17] Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. [18] Ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ· [19] θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. [20] Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει. [21] Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμϛʹ (ρμεʹ).

[1] Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. [2] Αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. [3] Μὴ πεποίθατε ἐπ᾽ ἄρχοντας καὶ ἐπ᾽ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדוֹל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
י עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
כ וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

א הַלְלוּ יָהּ
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

---

9. A²EFX (pro *ὑπομ. αὐτόν*) *σύμπασι*. B* *αὐτόν*.
12. B (pro *δύναμ.*) *δυναστείαν*.
14. A²EFX† (a. *τοῖς λόγ.*) *πᾶσι*.
16. A¹: *ἀνοίξεις* (*ἀνοίγεις* rell.). A²EFX: *τὴν χεῖρά*.
19. EFX: *εἰςακούσεται*.
146,1. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.*
2. EFX† *τῇ* (a. *ζωῇ*).
3. X: *πεποίθετε*. X* *καὶ* (A² uncis incl.). B: *ἐφ᾽* (EFX: *ἐπὶ*) *υἱὸς*.

v. 8. יתיר ו׳
v. 21. בנ״א לא מקף

9. dW.vE: sein Erbarmen erstreckt sich über alle s. W. A: seine Erbarmung geht. B: Erbarmungen gehen.
12. herrliche Pr. dW.vE.A: Pr. u. Herrlichkeit. B: Herrl. seines prächtigen Königr.
13. B: ein R. aller Ewigkeiten. vE: für die ganze Ewigkeit. dW: ist auf alle Ew. ... auf alle Ge-

8 Gnädig und barmherzig ist der Herr, 9 geduldig und von großer Güte; * der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich 10 aller seiner Werke. * Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine 11 Heiligen dich loben * und die Ehre deines Königreichs rühmen und von dei- 12 ner Gewalt reden, * daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde und die ehrliche Pracht deines Königreichs. 13 * Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für. 14 * Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

15 Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit; 16 * du thust deine Hand auf und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 * Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Wer- 18 ken. * Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anru- 19 fen; * er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien 20 und hilft ihnen. * Der Herr behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen 21 alle Gottlosen. * Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

146.

1 Halleluja!

2 Lobe den Herrn, meine Seele! * Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin. 3 * Verlasset euch nicht auf Fürsten! sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

Ex.34,6s. 86,5.15.103,8.Joel.2,13; Sir.18,11. Sap.11,23s. Rm.11,32. 103,22. 10,16.Dn.4,31.6,26.7,14. 27.Mich.4,7. Lc.1,33. 37,24. 146,8. 104,27s. 136,25. Dt.33,23. Dt.32,4.Job.34,10. 34,19.85,10. 91,15.Dt.4,7. Es.55,6; (Joh.4,23. Pr.10,24.Joh.9,31.(Ex.14,15.Jac.5,17s. 1Sm.2,9. Joel.3,1.

Miserator et misericors Dominus, 8 patiens et multum misericors; * sua- 9 vis Dominus universis, et miserationes ejus super omnia opera ejus. * Con- 10 fiteantur tibi, Domine, omnia opera tua, et sancti tui benedicant tibi! * gloriam regni tui dicent, et poten- 11 tiam tuam loquentur, * ut notam fa- 12 ciant filiis hominum potentiam tuam, et gloriam magnificentiae regni tui. * Regnum tuum regnum omnium sae- 13 culorum, et dominatio tua in omni generatione et generatione. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. * Allevat Dominus omnes qui cor- 14 ruunt, et erigit omnes elisos.

Oculi omnium in te sperant, Do- 15 mine, et tu das escam illorum in tempore opportuno; * aperis tu ma- 16 num tuam et imples omne animal benedictione. * Justus Dominus in 17 omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis. * Prope est Do- 18 minus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate; * voluntatem timentium se faciet, et 19 deprecationem eorum exaudiet et salvos faciet eos. * Custodit Domi- 20 nus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet. * Laudationem 21 Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in saeculum et in saeculum saeculi.

CXLVI (CXLV).

106,1. 104,1. 118,8s.Jer.17,5.

Alleluja. Aggaei et Zachariae. 1

Lauda, anima mea, Dominum! * Laudabo Dominum in vita mea, psal- 2 lam Deo meo quamdiu fuero. * No- 3 lite confidere in principibus, in filiis hominum, in quibus non est salus.

145,12. A.A: herrliche Pracht.

15. Al.* Domine.
146,1. Al.* Agg. et Zach.
3. Al.: nec in fil. Al.* (ult.) in.

schlechter.
14. B.dW.vE: (unter)stützet. A: hilft auf. vE.A: Gebeugten. dW: Niedergeb.
16. sättigest. dW: mit Gnade. A: Segen!
17. B: u. gütig. dW.vE: gnädig.
18. B.A: in der Wahrheit. dW.vE: mit W.
19. dW: Seiner Verehrer Wünsche! vE: Den Wunsch derer, die ihn fürchten, erfüllt er. A: Willen ... thut er! B: Er wird thun den Wohlgefallen ...
146,2. dieweil ich bin. B: weil ich noch bin? dW. vE.A: so lange ich bin.
3. haben keine Hülfe. B: auf eines M. Kind, bei dem kein Heil ist. dW.vE: Menschenkinder, bei denen k. Hülfe (ist).

CXLVI. *Spes in Deo collocanda. Laus Dei defensoris.*

[4] Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

[5] Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ· [6] τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, [7] ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν. Κύριος λύει πεπεδημένους· [8] κύριος ἀνορθοῖ κατεῤῥαγμένους· κύριος σοφοῖ τυφλούς· κύριος ἀγαπᾷ δικαίους· [9] κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανίσει.

[10] Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ρμζʹ (ρμςʹ).

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

[1] Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις. [2] Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει· [3] ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν· [4] ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. [5] Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. [6] Ἀναλαμβάνων πρᾳεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

[7] Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ, [8] τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
ה אַשְׁרֵי ׀ שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
7 אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
י יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְּכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים

---

4. A²EFX: διαλ. αὐτῶ.
5. A¹* (pr.) αὐτῶ (A²B†).
8. B pon. κύρ. ἀνορθ. κατεῤῥ. post κύρ. σοφ. τυφλ.
9. B: ἀφανιεῖ.
10. A²† (in f.) Ἀλληλέια.
147, inscr. EFX*. A²* Ἀλληλ.
1. FX: ἀγαθὸς ψ. EX† ἡ (a. αἴν.).
2. EFX* καὶ (A² uncis incl.).
3. X: τῇ καρδίᾳ.
6. EFX* τῆς.

146,5. בנ"א פסיק
147,7. בנ"א בדגש

4. B: Sein G. muß ausfahren u. wiederkehren zu seiner Erde; an demselben Tage s. verl. s. hohen Gedanken. dW: Ihr Odem gehet aus, sie kehren in ihren Staub; selbiges Tages s. dahin ihre Rathschläge. vE: Geht ihr G. aus, k. sie zurück ... dann ists aus mit ihren Anschl.
6. B.vE: Treue bewahret. dW: Er bew. Tr.
7. B: R. thut. B.dW.vE: den Unterdrückten ... Brot gibt den H.
8. A: erleuchtet. dW: öffnet den Bl. die Augen. (Vergl. Ps. 145,14.)
9. Fremdlinge, er erh. Waisen u. W., u. verkehret. B: der H. der ... umkehret. dW: den ... krümmet er.

4 *Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zur Erde werden: alsdann sind verloren alle seine Anschläge.
5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs ist, deß Hoffnung auf den Herrn, seinen
6 Gott, stehet, *der Himmel, Erde, Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht
7 hat; der Glauben hält ewiglich; *der Recht schaffet denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset
8 die Gefangenen; *der Herr macht die Blinden sehend; der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind; der Herr liebet
9 die Gerechten; *der Herr behütet die Fremdlinge und Waisen und erhält die Witwen, und kehret zurück den Weg der Gottlosen.
10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja!

147.

1 Lobet den Herrn! denn unsern Gott loben, das ist ein köstliches Ding; solches
2 Lob ist lieblich und schön. *Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen
3 die Verjagten in Israel; *er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbin-
4 det ihre Schmerzen; *er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen.
5 *Unser Herr ist groß und von großer Kraft, und ist unbegreiflich, wie er re-
6 gieret. *Der Herr richtet auf die Elenden, und stößt die Gottlosen zu Boden.
7 Singet um einander dem Herrn mit Danken, und lobet unsern Gott mit
8 Harfen! *der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden,

---

146,5. U.L: auf dem Herrn, seinem Gott.
9. U.L: behütet Fremdlinge.

104,29; Gen.3,19. Eccl.3,20s. 12,1. — 4 *Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

46,8. — 5 Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius!

33,6.4. Neh.9,6. Act.14,15. Ap.14,7. — 6 *qui fecit coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt; qui custodit veritatem in saeculum, 7 *facit judicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos; 8 *Dominus illuminat caecos; Dominus erigit elisos; Dominus diligit justos; 9 *Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, et vias peccatorum disperdet.

(103,6. 12,6; 1Sm.2,5. Lc.1,53; Es.61,1. (Zach.9,11. 145,14. Ex.22,21ss. Ps.68,6. 1,6.)

Ex.15,18. Ps.145,13. — 10 Regnabit Dominus in saecula, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

CXLVII (CXLVI).

Alleluja.

92,2s. — 1 Laudate Dominum! quoniam bonus est psalmus; Deo nostro sit jucunda decoraque laudatio. 2 *Aedificans Jerusalem Dominus dispersiones Israelis congregabit; 3 *qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum; 4 *qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat. 5 *Magnus Dominus noster et magna virtus ejus, et sapientiae ejus non est numerus. 6 *Suscipiens mansuetos Dominus, humilians autem peccatores usque ad terram.

(150,20. 102,17. (Es.60,10; Es.11,12. Ex.15,26. Es.61,1. Es.40,26. 145,3. Es.40,28. 146,8s. Lc.1,52.)

7 Praecinite Domino in confessione! 8 psallite Deo nostro in cithara! *qui operit coelum nubibus et parat terrae

(Job.5,10. 38,26s.)

---

8. Al.: dirigit just. 9. Al.: viam.
10. S: in generatione et.
147,1. Al.* est. 4. Al.: vocans.

vE: verdirbt.
10. B: wird K. sein. A: herrschen.
147,1. unserm G. lobsingen. B: es ist gut ... ja es ist lieblich, es stehet das L. fein an. dW: schön ists ... spielen. dW.vE: denn lieblich, ziemend ist Lobgesang.
2. B: Vertriebenen Israels. dW.vE: die Zerstreuten I. sammelt er.
3. dW.vE: verwundeten H. A: geschlagenen ... Wunden.
4. dW: berechnet! B.dW.vE: die Zahl der St. A: Menge. dW.A: benennet.
5. u. sein Verstand ist unermeßlich. vE: Einsicht! B: seines V. ist keine Zahl. dW: kein Maaß. A: seiner Weisheit ist k. M.
6. B: erhält die Sanftmüthigen. dW: richtet Leidende auf, erniedert Frevler zur Erde.
7. spielet unserm G. B.A: mit Danksagung. dW: Dankliedern. vE: Lob.
8. bereitet R. der Erde.

CXLVII. *Laus Dei defensoris et creatoris.*

γῇ ὑετόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσιν χόρτον, [9] *καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσιν τροφὴν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.* [10] *Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.* [11] *Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

הַמֵּכִ֣ין לָאָ֣רֶץ מָטָ֑ר הַמַּצְמִ֖יחַ הָרִ֣ים
9 חָצִֽיר׃ נוֹתֵ֣ן לִבְהֵמָ֣ה לַחְמָ֑הּ לִבְנֵ֥י
י עֹ֝רֵ֗ב אֲשֶׁ֣ר יִקְרָֽאוּ׃ לֹ֤א בִגְבוּרַ֣ת הַסּ֣וּס
11 יֶחְפָּ֑ץ לֹֽא־בְשׁוֹקֵ֖י הָאִ֣ישׁ יִרְצֶֽה׃ רוֹצֶ֣ה
יְ֭הוָה אֶת־יְרֵאָ֑יו אֶת־הַֽמְיַחֲלִ֥ים
לְחַסְדּֽוֹ׃

(ρμζ', 1—9.)

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

[12] *Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν κύριον· αἴνει τὸν θεόν σου, Σιών.* [13] *Ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς σου ἐν σοί·* [14] *ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·* [15] *ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ,* [16] *τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,* [17] *βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;* [18] *Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.* [19] *Ἀπαγγελῶν τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ.* [20] *Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.*

12 שַׁבְּחִ֣י יְ֭רוּשָׁלַ͏ִם אֶת־יְהוָ֑ה הַֽלְלִ֖י
13 אֱלֹהַ֣יִךְ צִיּֽוֹן׃ כִּֽי־חִ֭זַּק בְּרִיחֵ֣י שְׁעָרָ֑יִךְ
14 בֵּרַ֖ךְ בָּנַ֣יִךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵ֥ךְ
טו שָׁל֑וֹם חֵ֥לֶב חִ֝טִּ֗ים יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ הַשֹּׁלֵ֣חַ
אִמְרָת֣וֹ אָ֑רֶץ עַד־מְ֝הֵרָ֗ה יָר֥וּץ דְּבָרֽוֹ׃
16 הַנֹּתֵ֣ן שֶׁ֣לֶג כַּצָּ֑מֶר כְּ֝פ֗וֹר כָּאֵ֥פֶר יְפַזֵּֽר׃
17 מַשְׁלִ֣יךְ קַֽרְח֣וֹ כְפִתִּ֑ים לִפְנֵ֥י קָ֝רָת֗וֹ
18 מִ֣י יַעֲמֹֽד׃ יִשְׁלַ֣ח דְּבָר֣וֹ וְיַמְסֵ֑ם יַשֵּׁ֥ב
19 ר֝וּח֗וֹ יִזְּלוּ־מָֽיִם׃ מַגִּ֣יד דְּבָרָ֣ו לְיַעֲקֹ֑ב
כ חֻקָּ֥יו וּ֝מִשְׁפָּטָ֗יו לְיִשְׂרָאֵֽל׃ לֹ֤א עָ֨שָׂה
כֵ֨ן ׀ לְכָל־גּ֗וֹי וּמִשְׁפָּטִ֥ים בַּל־יְדָע֗וּם
הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

ρμη'.

[1] *Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.*

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. [2] *Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.* [3] *Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.* [4] *Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.* [5] *Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.*

קמח

א הַ֥לְלוּ יָ֨הּ ׀
הַֽלְל֣וּ אֶת־יְ֭הוָה מִן־הַשָּׁמַ֑יִם
2 הַֽ֝לְל֗וּהוּ בַּמְּרוֹמִֽים׃ הַֽלְל֥וּהוּ כָל־
3 מַלְאָכָ֑יו הַֽ֝לְל֗וּהוּ כָּל־צְבָאָֽו׃ הַֽ֭לְלוּהוּ
שֶׁ֣מֶשׁ וְיָרֵ֑חַ הַֽ֝לְל֗וּהוּ כָּל־כּ֥וֹכְבֵי אֽוֹר׃
4 הַֽ֭לְלוּהוּ שְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם וְ֝הַמַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר ׀
ה מֵעַ֬ל הַשָּׁמָֽיִם׃ יְֽהַלְלוּ֮ אֶת־שֵׁ֪ם
יְהוָ֥ה כִּ֤י ה֭וּא צִוָּ֣ה וְנִבְרָֽאוּ׃

v. 17. בנ"א בקמץ חטוף v. 19. דבריו ק'
148,1. פתח באתנח v. 2. צבאיו ק'

8. B† (in f.) *καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.*
9. EFX* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.).
11. EFX* *πᾶσιν* (A² uncis incl.).
12. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.*
16. EFX* *τοῦ* et † (p. *χιόνα*) *αὐτοῦ.*
18. EFX: *Ἐξαποστελεῖ.*
19. EFX: *Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον.* B: *Ἀπαγγέλλων.*
20. A²† (in f.) *Ἀλληλούια.*
148,1. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.* (A² uncis incl.).

8. dW.vE: Kräuter sprossen.
9. dW.vE: die (da) rufen. B: wenn sie r.
10. B.vE.A: an d. (Schenkeln) des Mannes. dW: an Menschen-Beinen!
13. in dir. dW.vE: deiner Mitte.
14. fettesten. B: setzet deine Gränze in Fr. dW. vE: macht d. G. sicher. A: friedlich. dW.A: (dem) Mark des W.

der Gras auf Bergen wachsen läßt; 9 * der dem Vieh sein Futter gibt, den 10 jungen Raben, die ihn anrufen. * Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 * Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

12 Preise, Jerusalem, den Herrn! lobe, 13 Zion, deinen Gott! * Denn er macht fest die Riegel deiner Thore, und segnet 14 deine Kinder darinnen; * er schaffet deinen Grenzen Frieden, und sättiget dich 15 mit dem besten Weizen; * er sendet seine Rede auf Erden, sein Wort läuft 16 schnell; * er giebt Schnee wie Wolle, 17 er streuet Reif wie Asche, * er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann 18 bleiben vor seinem Frost? * Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind 19 wehen, so thauet es auf. * Er zeiget Jakob sein Wort, Israel seine Sitten 20 und Rechte. * So thut er keinen Heiden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja!

148.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Himmel, den Herrn! lo- 2 bet ihn in der Höhe! * Lobet ihn, alle seine Engel! lobet ihn, alles sein Heer! 3 * Lobet ihn, Sonne und Mond! lobet 4 ihn, alle leuchtende Sterne! * Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, und die Was- 5 ser, die oben am Himmel sind! * Die sollen loben den Namen des Herrn! denn er gebietet, so wird es geschaffen.

148,5. U.L: gebeut.

72,16. 104,13. pluviam; qui producit in montibus foenum et herbam servituti hominum; 104,21. * qui dat jumentis escam ipso- 9 Job.38,41. Lc.12,24. rum, et pullis corvorum invocantibus 20,8. 33,17. Pr.21,31; Am.2,14. eum. * Non in fortitudine equi volun- 10 tatem habebit, nec in tibiis viri beneplacitum erit ei. 149,4. Jer.9,24. * Beneplacitum est 11 Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia ejus.

(CXLVII.)

Alleluja.

146,10. Lauda, Jerusalem, Dominum! lau- 12 da Deum tuum, Sion! * Quoniam 13 Neh.3,3. confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te; * qui 14 Es.60,17; Ps.81,17. posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te; * qui emittit elo- 15 2Th.3,1. quium suum terrae, velociter currit sermo ejus; * qui dat nivem sicut 16 Sir.43,19; Es.1,18. lanam, nebulam sicut cinerem spargit, * mittit crystallum suam sicut buc- 17 cellas; ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? * Emittet verbum suum, 18 Job.37,10. et liquefaciet ea; flabit spiritus ejus, Dt.4,8. 29,29. et fluent aquae. * Qui annunciat ver- 19 33,4. Rm.3,2. bum suum Jacob, justitias et judicia Dt.4,7. 33,29. Act.14,16. sua Israel. * Non fecit taliter omni 20 nationi, et judicia sua non manifestavit eis. Alleluja.

CXLVIII.

106,1. Alleluja. 1

69,35. Tob.8,7; Lc.2,14. Laudate Dominum de coelis! laudate eum in excelsis! * Laudate eum, 2 omnes Angeli ejus! laudate eum, 103,21. 1Rg.22,19. Lc.2,13. omnes virtutes ejus! * Laudate eum, 3 sol et luna! laudate eum, omnes stellae et lumen. * Laudate eum, 4 1Rg.8,27; Ps.104,3. Cant.tr.puer.61. Ap.22,1. coeli coelorum, et aquae omnes quae super coelos sunt! * Laudent no- 5 33,9. 115,3. Es.48,13. Ap.4,11. men Domini! quia ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata sunt.

17. Al.: cryst. suum.

15. dW: seinen Befehl. vE: sein Wort … bis daß es schn. läuft, s. W.
17. B: läßet sein Eis bei Stücken kommen. dW. vE: wirft s. E. herab in St.
18. B.dW.vE.A: sendet sein Wort. A: es wehet s. Hauch. B.A: so fließen die Wasser. dW.vE: es fließet W.
19. dW.vE: Satzungen u. R. B: Einsetzungen.

20. B: Also hat … gethan. dW.A: Nicht also that er allen Völkern. vE: So thut er keinem Volke.
148,1. Lobet d. H. vom Himmel her. B: aus dem H. dW.vE: im H. dW.vE.A: in den Höhen.
2. B.dW.vE.A: alle seine Heere.
4. aller Himmel Himmel, u. ihr W. die über den Himmeln sind.
5. gebot, so waren sie gesch.

CXLVIII. *Creaturarum collaudatio.* CXLIX. *Novum canticum ob nova beneficia.*

[6] Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόςταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

[7] Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι, [8] πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ, [9] τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι, [10] τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά, [11] βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς, [12] νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων. [13] Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· [14] καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ρμθʹ.

[1] Ἀλληλούια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. [2] Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν· [3] αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. [4] Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πρᾳεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

[5] Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν· [6] αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, [7] τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, [8] τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις

6. X (pro alt. καὶ) ὃ.
9. B* οἱ.
12. EFX: πρεσβύτεροι.
14. A²† (in f.) Ἀλληλούια.
149,1. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
2. X† οἱ (a. υἱοί).
4. EFX† (a. λαῷ) τῷ.
5. A²: [καὶ] ἀγ.
6. B* τῷ.

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
8 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
9 רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים וְכָל־
י גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה
11 וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
12 אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־
13 נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

קמט

א הַלְלוּ יָהּ ׀
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
2 בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
3 בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים
בִּישׁוּעָה׃
ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
7 וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
8 בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר
מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

v. 13. בנ״א בפתח
149,1. בנ״א הללויה

6. Und hat sie gestellet auf immer u. ewig, u. eine Ordnung gesetzet, die sie nicht übertreten. B: bestätigt? dW: Satzungen gab er, u. sie überschreiten sie nicht. vE: Gesetze … die n. überschritten werden. A: ein Gebot hat er gegeben, u. es wird n. vergeben. (B: Ordnung gemacht, die er n. überschreitet?)

7. von der Erde her. dW.A: Ungeheuer. vE: Meerthiere. B: Abgründe.

8. dW.vE: Schnee u. Nebel. B.dW.vE: der Sturmwind, der s. W. (befolgt).

9. Fruchtbäume.

6 * Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.

7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wallfische und alle Tiefen, 8 * Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die sein Wort ausrichten, 9 * Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern, 10 * Thiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel, 11 * ihr Könige auf Erden und alle Leute, Fürsten und alle Richter auf Erden! 12 * Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen, 13 * sollen loben den Namen des Herrn; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob gehet, so weit Himmel und Erde ist; 14 * und er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet! Halleluja!

149.

1 Halleluja!

Singet dem Herrn ein neues Lied! die Gemeine der Heiligen soll ihn loben! 2 * Israel freue sich deß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seien fröhlich über ihren König: 3 * sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen. 4 * Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.

5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und preisen und rühmen auf ihren Lagern; 6 * ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben, 7 * daß sie Rache üben unter den Heiden, 8 Strafe unter den Völkern, * ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit

---

149,2. U.L: ihrem Könige.

119,91. Job. 38,33. Jer. 31, 35. 33,25. Sir. 16,26. — 6 * Statuit ea in aeternum et in saeculum saeculi; praeceptum posuit, et non praeteribit.

104,26. Sir. 39,34ss. 43,14. Gn. 1,24. 138,4. Jer. 31,13. Es. 12,4. 8,2. 132,17. 149,1.

7 Laudate Dominum de terra, dracones et omnes abyssi, 8 * ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum quae faciunt verbum ejus, 9 * montes et omnes colles, ligna fructifera et omnes cedri, 10 * bestiae et universa pecora, serpentes et volucres pennatae, 11 * reges terrae et omnes populi, principes et omnes judices terrae, 12 * juvenes et virgines, senes cum junioribus! 13 * Laudent nomen Domini! quia exaltatum est nomen ejus solius, confessio ejus super coelum et terram; 14 * et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israel, populo appropinquanti sibi! Alleluja.

CXLIX.

106,1. 96,1. 98,1. 1,5. 149,14. 100,3; 98,1. Mich. 2,13; Ps. 150,3ss. Jer. 31,13. 147,11. Es. 62,4.

1 Alleluja.

Cantate Domino canticum novum! laus ejus in ecclesia sanctorum! 2 * Laetetur Israel in eo qui fecit eum, et filii Sion exultent in rege suo; 3 * laudent nomen ejus in choro, in tympano et psalterio psallant ei. 4 * Quia beneplacitum est Domino in populo suo, et exaltabit mansuetos in salutem.

42,9. Job. 35,10. 2Co. 10,4. Eph. 6,17. Ebr. 4,12; Mich. 4,13. 5, 14. Ap. 2,26ss.

5 Exultabunt sancti in gloria, laetabuntur in cubilibus suis; 6 * exaltationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum, 7 * ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis, 8 * ad alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in mani-

---

148,6. Al.: ea in saeculum et. 14. Al.: exaltabit.
149,2. S: filiae. 4. S: exaltavit. Al.: in salute.
6. S: exultationes.

10. Kriechendes u. gefiederte Vögel. B.dW.A: ihr wilden Th.
11. B.vE: u. alle Nationen. dW.vE: Völker.
12. vE: Greise. dW.vE: sammt (den) Knaben.
13. seine Herrlichkeit g. über H. u. E. B.dW.vE: Erd' u. H.
14. Volkes, den Ruhm aller s. H., der K. J., des V. das ihm nahe ist.
149,1. sein Lob in der G. d. H. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: der Frommen!
2. dW.vE: seines Schöpfers. A: in seinem Sch.
3. vE: mit Tanz. A: in Chören.
4. schmücket die E. mit Hülfe. B: wird d. Sanftmüthigen m. Heil zieren. vE: ruhmvoll macht er die Gedrückten durch Sieg!
5. fr. sein der Herrlichkeit, u. pr. auf... vE: des Ruhms? (dW: Glückes?)
6. zweischneidige. dW: Lobeserhebungen Gottes in ihrem Munde... in ihrer Hand.
7. B.dW.vE: an den (Völkern).

CXLIX. ***Novum canticum ob nova beneficia. Collaudatio Dei.***

σιδηραῖς, [9] τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

ρν'.

[1] Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ· [2] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ· [3] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· [4] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· [5] αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. [6] Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

ρνα'.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος τοῦ Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν πρὸς τὸν Γολιάθ.

[1] Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου. [2] Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. [3] Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰςακούσεταί μου· [4] αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. [5] Οἱ δὲ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος. [6] Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· [7] ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' ἐκείνου μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

9 בַּרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַֽלְלוּ־יָהּ׃

קנ

א הַֽלְלוּ יָהּ ׀
הַֽלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַֽלְלוּ־יָהּ׃

v. 9. בנ"א לא פסיק
150,1. בנ"א הללויה v. 4. בנ"א רפה
v. 6. בנ"א הללויה

---

9. EFX: Δ. αὕτη ἔσται. A[2]† (in f.) Ἀλληλούια.

150,1. X* Ἀλληλ. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίυ καὶ Ζαχαρίυ. 4. A[1]X: ὀργάνοις (—γάνῳ A[2]B). 6. A[2]† (in f.) Ἀλληλούια.

151. B* ρνα' (numer.). F* psalm. tot.

Inscr. X† (p. ἰδιογρ.) ἐστι. B (pro τῦ Δ.) εἰς Δ. (X: τῷ Δ.). EX† (p. ἀριθμῦ) τῶν ρν' ψαλμῶν (Al.: τῶν ρν' sine ψ.). B (pro πρὸς τὸν Γ.) τῷ Γ.

2. B† (a. οἱ) καὶ. 3. X* (pr.) μυ. B: εἰςακύει (X: εἰςακύσει) et * (sq.) μυ. 4. X† (a. προβ.) ποιμνίων τῶν. A[1]X: ἐλέει (ἐλαίῳ A[2]B). 5. B* δὲ et ὁ. 6. A[1]: Ἐξῆλθεν (?). 7. B (pro ἐκείνυ) αὐτῦ.

Subscriptio: A: Ψαλμοὶ ρν' καὶ ἰδιόγραφος (B: Βίβλος ψαλμῶν ρν').

9 eisernen Fesseln, *daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben. Halleluja!

150.

1 Halleluja!

Lobet den Herrn in seinem Heiligthum! lobet ihn in der Feste seiner Macht! 2 *Lobet ihn in seinen Thaten! lobet ihn 3 in seiner großen Herrlichkeit! *Lobet ihn mit Posaunen! lobet ihn mit Psal- 4 ter und Harfe! *Lobet ihn mit Pauken und Reigen! lobet ihn mit Saiten 5 und Pfeifen! *Lobet ihn mit hellen Cymbeln! lobet ihn mit wohlklingenden 6 Cymbeln! *Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja!

150,3. U.L: Harfen.

cis ferreis, *ut faciant in eis judicium 9 conscriptum. Gloria haec est omnibus sanctis ejus. Alleluja.

Dt.7,2.32,41. Es.39.39. 149,14.

CL.

106,1. Alleluja. 1

148,1.Es.57,15. Laudate Dominum in sanctis ejus! Gn.1,6. laudate eum in firmamento virtutis 145,3.6. ejus! *Laudate eum in virtutibus 2 ejus! laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus! *Lau- 3 98,5. date eum in sono tubae! laudate eum in psalterio et cithara! *Laudate 4 149,3. eum in tympano et choro! laudate eum in chordis et organo! *Lau- 5 1Ch.15,16.19. date eum in cymbalis bene sonantibus! laudate eum in cymbalis jubilationis! *Omnis spiritus laudet Do- 6 Ap.5,13. minum! Alleluja.

9. Al.: faciat.

8. vE: Fußeisen?

9. vE: vergelten. dW.vE.A: nach dem geschriebenen R.

150,1. dW: seiner Herrlichkeit. vE: starken Veste.

2. gewaltigen Th. ... nach f. gr. H. dW: mächtigen. vE: wegen seiner Machtthaten. A: in seinen Kräften! B: nach d. Menge seiner Größe. dW: s. erhabenen Gr. A: vielfältigen.

3. Posaunenklang. vE: Trommetenschall.

4. dW: S. u. Schalmei. (B: Saitenspielen u. Orgeln!)

5. lautklingenden. B: hellklingenden ... Cymb. des Jauchzens. A: Freuden-Cymbeln. dW: schallenden. vE: schallenden Becken ... klingenden B.

I. *Inscriptio. Sapientiae invitatio et querela.*

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. מ ש ל י

I. *Παροιμίαι Σολομῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ, 2 γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως, 3 δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν, 4 ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν. 5 Τῶν τε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται· 6 νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.*

7 Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. Σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.

8 Ἄκουε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου· 9 στέφανον γὰρ χαρίτων ἕξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ. 10 Υἱέ, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς, 11 ἐὰν παρακαλέσωσί σε, λέγοντες· Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος· κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, 12 καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς, 13 τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους

Inscr. B: *Παροιμίαι Σαλωμῶντος.*
1. B: *Σαλωμῶντος.*
3. EFX† (p. *λόγ.*) *καὶ λύσεις αἰνιγμάτων.*
5. B (pro *τε* AD) *δέ*. D: *ἐστίν.*
7. A^2: [*σύνεσις ... αἰσθήσεως*]. A^1: *ἀρετὴ* (pro *ἀρχὴ* alt. A^2BD).
8. A^2B (pro *νόμ.* A^1DEFX) *παιδείαν.*
9. A^2: *ἕξῃ?* (BD: *δέξῃ*).
10. D: *πλανήσουσιν.*
12. X: *ἀπὸ τῆς γῆς.*
13. A^1: *κτίσιν* (*κτῆσιν* A^2BD).

I. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
י וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ

v. 1. מ' רבתי
v. 4. א' נחה

1. **Dav. Sohnes, des K. Isr.** B: Die Sprüche. dW.vE.A: Sprüche.
2. **zu erkennen ... zu verstehen die Reden des Verstandes.** dW: kennen zu lernen! vE: damit man kennen lerne. A: die W. u. die Z. dW: verständige Reden. vE.A: die Worte (Regeln) der Klugheit.
3. **zu empfangen die Zucht der ... Geradheit.** B. dW.A: anzunehmen. dW: der Vernunft. vE: eine vernünftige Zucht: Ger., Rechtsliebe u. Geradsinn. B: u. Billigkeit.
4. **zu geben den A. Witz ... Erkenntniß u. Nachdenken.** B: u. Bedachtsamkeit. dW: den Einfältigen Klugheit, dem Jünglinge Einsicht u. Besonnenheit. vE: die E. Gescheidtheit zu lehren, den J. Bes. u. Ueberlegung. A: Schlauheit ... Wissenschaft u. Verstand.

Die Sprüche Salomonis.

I. Dieß sind die Sprüche Salomonis, des Königs Israels, Davids Sohnes, 2 * zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand, 3 * Klugheit, Gerechtigkeit, Recht 4 und Schlecht, * daß die Albernen witzig, und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig 5 werden. * Wer weise ist, der höret zu und bessert sich, und wer verständig 6 ist, der läßt ihm rathen, * daß er vernehme die Sprüche und ihre Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.

7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.

8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot 9 deiner Mutter; * denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und 10 eine Kette an deinem Halse. * Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, 11 so folge nicht. * Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohne Ursach nach12 stellen; * wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube 13 fahren; * wir wollen großes Gut finden, wir wollen unsere Häuser mit Raube

5. A.A: läßt sich rathen.

1Kg.2,12.3,12.4,32. — v.8. — Ps.19,8. — Eccl.12,11; 1Kg.10,1. — 9,10.Ps.111,10.Job.28,28. Sir.1,16. — 3,11.4,1.13. 6,20. — 3,3.4.8s.Sir.6,30s. — 4,14.16,29. 24,1.3Joh.11. — 12,6.Mich.7,2. — Ps.124,3.55,16. — Ps.28,1. — Nah. 2,13.

Parabolae Solomonis, filii David, I. regis Israel, * ad sciendam sapientiam 2 et disciplinam, ad intelligenda verba prudentiae, * et suscipiendam erudi- 3 tionem doctrinae, justitiam et judicium et aequitatem, * ut detur parvulis 4 astutia, adolescenti scientia et intellectus. * Audiens sapiens sapientior 5 erit, et intelligens gubernacula possidebit: * animadvertet parabolam et 6 interpretationem, verba sapientum et aenigmata eorum.

Timor Domini principium sapien- 7 tiae. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

Audi, fili mi, disciplinam patris tui, 8 et ne dimittas legem matris tuae, * ut 9 addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo. * Fili mi, si te lactaverint 10 peccatores, ne acquiescas eis! * Si 11 dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustra, * deglutiamus 12 eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum: * omnem pretiosam substantiam repe- 13 riemus, implebimus domos nostras

5. **wirds hören u. wachsen an Lehre ... wird feinen Rath gewinnen.** dW: Es höre. vE: soll sie hören. A: Höret sie. B.dW.vE.A: der Weise. B: in der Lehre zunehmen. vE: daß er zunehme an Wissen. dW: mehre Gelahrtheit! B: weisen R. bekommen. dW: der Einsichtsvolle gewinne kluge Maaßregeln! vE: Lebensklugheit sich zu eigen mache.

6. **verstehe Spr. u. D.; Worte ... Räthsel.** B: den Spruch u. die D. dW: Sprüche u. sinnreiche Rede. vE: tiefsinnigen Sätze. A: wird Acht haben auf den Spr. u. die Auslegung.

7. **Anf. der Erkenntniß; die Thoren ...**

8. dW.vE.A: Höre (auf). B.dW.vE.A: (mein) Sohn. B: laß n. fahren d. Gesetz. vE: laß nicht ab von. dW.vE: Lehre.

9. **solche sind.** B: angenehmer Zierath. dW: anmuthiger Kranz für ... Geschmeide für ... vE: der schönste ... Kettenschmuck.

10. B.dW.vE.A: Sünder. B.dW: willige nicht ein.

11. dW.vE.A: dem (Schuldlosen). A: Netze legen. vE: ohne Anlaß. B: uns gegen ... verstecken?

12. B.dW.vE: wie die (Unterwelt) die Lebendigen. B: die Vollkommenen. vE: Unsträflichen. dW: Redliche ... Gruft sinken. A: lebendig u. ganz.

13. **allerhand köstliches.** dW: allerlei köstl. Reichthum. vE: kostbare Schätze. A: Habe. dW.vE.A. werden wir (erlangen). dW.vE: Beute.

I. ***Sapientiae invitatio et querela.***

ἡμετέρους σκύλων· [14] τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. [15] Μὴ πορευθῇς ὁδοὺς μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν σὸν πόδα ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν· [16] οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ ταχινοί εἰσιν τοῦ ἐκχέαι αἷμα. [17] Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. [18] Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή. [19] Αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

[20] Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παῤῥησίαν ἄγει, [21] ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα λέγει· [22] Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, [23] καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. [24] Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούετε, καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προςείχετε, [25] ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προςείχετε· [26] τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος [27] καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία. [28] Ἔσται γάρ, ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰςακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσίν με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν. [29] Ἐμίσησαν

14. B: βαλάντιον.
15. X† (ab in.) Υἱέ μου. A²BD (pro ὁδὸς A¹EFX) ἐν ὁδῷ. EFX* δέ. BD: τὸν πόδα σου.
16. B* tot. vs. (AEFX†). A¹* εἰσιν (A²EFX†).
17. EFX: ἐκτείνονται.
18. FX* ἡ δὲ καταστρ.-fin. (A² uncis incl.).
20. D† (p. Σοφ.) δέ.
21. X* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). F* ἐπὶ δὲ π. δυν. παρεδρ. (A² uncis incl.). D: θαρσοῦσα.
22. B: ἔχονται.
24. B: ὑπηκούσατε.
25. B (pro οὐ προςείχ.) ἠπειθήσατε.
26. EX: ἐπιχαροῦμαι. B* ἄν. EFX: ἐπέρχεται. A²: ὑμῶν ὁ λ.
27. B (pro pr. ἢ) καί. A (A² inter uncos) B† (in f.) ἢ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος (DEFX*).
28. E* δέ.

14 שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
טו יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ עַד־
מָתַי פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשֹׁאוָה ׀
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא
28 עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא
29 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת

v. 27. כשואה ק׳

14. B.dW.vE: Du sollst dein Loos (mitten) unter uns werfen! Wir wollen Alle (sämmtlich) Einen B. haben. A: Wirf das L. mit uns!
15. dW.A: halte deinen F. zurück von ... vE: bewahre.
16. vE: rennen dem B. nach.
17. dW: ist bestreut das Netz? B: ausgebreitet. vE: ausgespannt. B: in den A. alles Geflügels. dW. vE: im Angesicht aller Geflügelten (Gevögel). A: Doch umsonst wirft man d. N. den B. vor die A. hin.
18. dW: Sie l. auf ihr eigen Bl., sie st. ihrem eig. L. nach. vE: l. ihrem eig. B. auf. A: machen Anschläge wider ihre Seelen.
19. **gehets mit Allen, die dem Geiz anhangen; der nimmt d. L. seinem eigenen Herrn.** B: sind die Gänge dessen ... nachhängt ... die Seele dessen, der ihm ergeben ist. dW: die Wege Aller, die nach [schnödem] Ge-

14 füllen: *wage es mit uns, es soll
15 unser aller Ein Beutel sein, — *mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen, wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad!
16 *denn ihre Füße laufen zum Bösen,
17 und eilen Blut zu vergießen. *Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen
18 vor den Augen der Vögel. *Auch lauern sie selbst unter einander auf ihr Blut, und stellet einer dem andern nach
19 dem Leben. *Also thun alle Geizige, daß einer dem andern das Leben nimmt.
20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt
21 sich hören auf den Gassen, *sie ruft in der Thür am Thor, vorne unter dem Volk, sie redet ihre Worte in der Stadt:
22 *Wie lange wollt ihr Albernen albern sein? und die Spötter Lust zur Spötterei haben? und die Ruchlosen die
23 Lehre hassen? *Kehret euch zu meiner Strafe! Siehe, ich will euch heraus sagen meinen Geist, und euch meine
24 Worte kund thun. *Weil ich denn rufe und ihr weigert euch, ich recke meine Hand aus und niemand achtet darauf,
25 *und laßt fahren allen meinen Rath
26 und wollet meiner Strafe nicht: *so will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das
27 ihr fürchtet, *wenn über euch kommt wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Wetter, wenn über
28 euch Angst und Noth kommt. *Dann werden sie mich rufen, aber ich werde nicht antworten; sie werden mich frühe
29 suchen, und nicht finden. *Darum, daß

28. U.L: mir rufen.

Ps.1,1. 4,27. Es.59,7.Rm.3,15. Job.40,19. 15,27.1Tim.6,9s. 8,1ss. v.4. [Ps.1,1. v.20s.Es.65,2.12.66,4.Jer.7,13. 3,34.Dt.28,63.Ps.2,4.Sap.4,8. 10,24.Job.3,25. Es.1,15.59,2.Jer.11,11.Ez.8,18.Mich.3,4. v.24s.

spoliis: *sortem mitte nobiscum, 14 marsupium unum sit omnium nostrum, — *fili mi, ne ambules cum 15 eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum! *pedes enim illorum ad ma- 16 lum currunt, et festinant ut effundant sanguinem. *Frustra autem jacitur 17 rete ante oculos pennatorum. *Ipsi 18 quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas. *Sic semitae omnis 19 avari: animas possidentium rapiunt.

Sapientia foris praedicat, in plateis 20 dat vocem suam, *in capite turba- 21 rum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens: *Usquequo, parvuli, diligitis infan- 22 tiam? et stulti ea quae sibi sunt noxia cupient? et imprudentes odibunt scientiam? *Convertimini ad correptionem 23 meam! En, proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea. *Quia vocavi et renuistis, extendi 24 manum meam et non fuit qui aspiceret, *despexistis omne consilium 25 meum, et increpationes meas neglexistis: *ego quoque in interitu vestro 26 ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit, *cum 27 irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit, quando venerit super vos tribulatio et angustia. *Tunc invocabunt me, et non 28 exaudiam; mane consurgent, et non invenient me: *eo quod exosam 29

winn geizen; er raubt d. L. seines Besitzers. vE: So geht es Jedem, der ungerechten Gew. sucht; es kostet dessen Besitzern ...

20. B: höchste W. dW: ruft. B.vE: r. (über)laut. A: predigt! B: auf der Gasse ... den Straßen. dW. vE: der Straße ... (den) Marktplätzen. B: l. ihre Stimme ergehen. dW: erschallen. vE.A: hören.

21. **an den Ecken der Lärmplätze, sie ... an den Thoren d. St.** B: auf den vornehmsten Versammlungsplätzen. dW: an der E. lärmender Straßen. A: Spitze der Volkshaufen. vE: im größten Getümmel. B: in den Thüren der Th. vE: am Eingange ... in die St. dW: in d. Eingängen d. Stadtthore spricht sie ihre Reden. B: Reden aus. vE: hält ihre Anreden.

22. **Narren d. Erkenntniß h.** B: die Alberkeit lieb haben. dW: Einfältige, wollt ihr Einfalt lieben. vE: Leichtsinnige den Leichtsinn.

23. **ausschütten.** dW: Wendet. B: Kehret wieder. dW: Zurechtweisung. vE.A: Kehret um (Bekehret euch) auf meine Warnung? B: hervorquellen lassen. dW: über euch ausströmen.

24. dW.vE.A: rief. A: u. ihr nicht wolltet.

25. B: wendet euch von ... ab. dW.vE: verwarfet. A: verachtetet.

26. dW: bei eurem Verderben. A: Untergange. vE: eurer Noth ... wenn hereinbricht. A: euch begegnet. B: euer Schrecken daherkommt. dW: w. Schr. über euch k.

27. B: Verwüstung ... Sturmwind. dW.vE: (Donner-)Wetter ... St.

28. vE: mich anrufen ... erhören.

γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου οὐ προείλαντο, [30] οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προςέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. [31] Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· [32] ἀνθ᾽ ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. [33] Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐν ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

II. Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, [2] ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. [3] Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, [4] καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν· [5] τότε συνήσεις φόβον κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις. [6] Ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις· [7] καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσιν σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν [8] τοῦ φυλάξαι ὁδὸν δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. [9] Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

[10] Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, [11] βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε, [12] ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. [13] Ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא
ל בָחָרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּי׃ וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָה׃ וְצָפַן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹם׃ לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃

י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
13 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ הַעֹזְבִים
אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃

---

29. A[1]: *παιδείαν* (σοφ. A[2]BD). BD† (a. κυρ.) τῦ. A[1]B: *λόγον* (φόβον A[2]DEFX). EFX: *προείλοντο.*
30. X: *ἐμυκτήρισαν.*
33. BD: *ἐπ᾽ ἐλπίδι.*

1. D: *ἂν δεξ.*
2. D: *δὲ αὐτὸν ἐπὶ νυθεσίαν.*
3. B* *τὴν δὲ αἴσθ.*-fin. (AD [alt. man.] EFX†).
4. A[1]: *ἐξεραυνήσεις* (D: *ἐξερευνήσεις*).
7. D: *τ. κατορθῶσιν.* A[1]D: *πορίαν.* EFX† (p. ὑπερασπ.) *δὲ.*
8. A[2]B (pro pr. *ὁδὸν* A[1]DEFX) *ὁδὸς.*
9. A[1]: *αὔξονας* (cfl. vs. 18).
12. A[1*] *σε* (rell. †).
13. EX: *πορευθῆναι.*

יצפן ק׳ v. 7.
חסידיו ק׳ v. 8.

29. Erkenntniß, u. erwähleten … vE: Weisheit.
31. B: Weges. dW.vE.A: Wandels. B.dW: von (an) ihren Rathschlägen sich sättigen. A: Anschl. vE: Ränken.
32. Denn … Narren. B: die Abkehrung der N. wird sie tödten … Wohlstand … dW: Ja, der Einfältigen Abfall … Sicherheit. vE: Leichtsinnigen. A: das Glück richtet sie zu Grunde, die Thoren.
33. sicher wohnen u. Ruhe h. B: ruhig sein vor den Schrecken eines Ungl. dW: vor der Furcht des U.
1. B: so du wirst … verwahren. vE: wenn du m. Belehrungen annimmst. (dW: o nähmest du …?)
2. Lässest du … zum Verstand. vE: auf die Klugheitsregeln!
3. Ja, so du nach Klugheit rufest, u. um Verstand

sie hasseten die Lehre und wollten des 30 Herrn Furcht nicht haben, * wollten meines Raths nicht und lästerten alle 31 meine Strafe, * so sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens, und ihres 32 Raths satt werden. * Das die Albernen gelüstet, tödtet sie, und der Ruchlosen 33 Glück bringet sie um. * Wer aber mir gehorchet, wird sicher bleiben und genug haben, und kein Unglück fürchten.

II. Mein Kind, willst du meine Rede annehmen und meine Gebote bei dir 2 behalten, * so laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz 3 mit Fleiß dazu. * Denn so du mit Fleiß 4 darnach rufest und darum betest, * so du sie suchest wie Silber, und forschest 5 sie wie die Schätze: * alsdann wirst du die Furcht des Herrn vernehmen, 6 und Gottes Erkenntniß finden. * Denn der Herr gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntniß und Verstand. 7 * Er lässet es den Aufrichtigen gelingen 8 und beschirmet die Frommen, * und behütet die, so recht thun, und bewahret 9 den Weg seiner Heiligen. * Dann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht, und Frömmigkeit und allen guten Weg.

10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, 11 daß du gerne lernest, * so wird dich guter Rath bewahren, und Verstand wird dich 12 behüten: * daß du nicht gerathest auf den Weg der Bösen, noch unter die ver- 13 kehrten Schwätzer, * die da verlassen die rechte Bahn und gehen finstere Wege,

Dt.30,19s. v.25. Es.3,10s. 8,36. Job.5,2. Es.1,19.32, 18. Ps.112,7.

habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, * nec acquie- 30 verint consilio meo, et detraxerint universae correptioni meae. * Com- 31 edent igitur fructus viae suae, suisque consiliis saturabuntur. * Aversio 32 parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos. * Qui 33 autem me audierit, absque terrore requiescet et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

Le.3,18. 1Rg.3,9.12. Jac.1,5. 8,10s. 1,5.7. Job.32,8. Sap. 7,15. Sir.1,1. 1Rg.9,4. 1Ch. 29,17. 1Sm.2,9. 1,3.

Fili mi, si susceperis sermones **II.** meos et mandata mea absconderis penes te, * ut audiat sapientiam 2 auris tua, inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. * Si enim 3 sapientiam invocaveris et inclinaveris cor tuum prudentiae, * si quaesieris 4 eam quasi pecuniam et sicut thesauros effoderis illam: * tunc intelliges 5 timorem Domini, et scientiam Dei invenies. * Quia Dominus dat sapien- 6 tiam, et ex ore ejus prudentia et scientia. * Custodiet rectorum salu- 7 tem, et proteget gradientes simpliciter, * servans semitas justitiae, et 8 vias sanctorum custodiens. * Tunc 9 intelliges justitiam et judicium et aequitatem et omnem semitam bonam.

Act.20,30. Tit.1,10; Job.24,13; Joh.3,19s.12, 35.

Si intraverit sapientia cor tuum 10 et scientia animae tuae placuerit, * consilium custodiet te et pruden- 11 tia servabit te: * ut eruaris a via 12 mala et ab homine qui perversa loquitur, * qui relinquunt iter rectum 13 et ambulant per vias tenebrosas,

12. Al.* et.

schreiest. B: zur Kl. dW.vE: der (nach) Erkenntniß. A: die Weish. anrufest. B.dW.vE. deine Stimme erhebest.

4. B: verborgenen Sch. dW.vE: wie nach (verb.) Sch. nach ihr forschest.

6. vE: u. Verständniß.

7. die in Frömmigkeit wandeln.

8. B: verwahret den Aufr. das wahrhafte Wesen, er ist ein Schild denen, so in d. Einfalt einhergehen. dW: bew. den Redlichen Heil, Sch. [ist er] für die in Unschuld Wandelnden. vE: d. Rechtschaffenen Hülfe… unsträfl. wandeln.

9. u. allen geraden u. g. W. B: u. Billigkeit, u. a. g. Pfad. dW.A: Geradheit. vE: Geradsinn, jede g. Bahn.

10. u. Erkenntniß deiner Seele lieblich ist. B: wird in dein Herz kommen, so wird die … dW: kommt … u. Erk. d. S. angenehm ist. vE: Denn d. W. kehrt ein … ist d. S. so lieb.

11. B: Die Bedachtsamkeit w. über dir Wacht halten. dW.vE: Besonnenheit über dich wachen. dW: Einsicht. A: Vorsicht. vE: das Erkannte?

12. B: dich zu erretten vom bösen W., von dem Mann, der verkehrte Dinge redet. dW: W. des Bösen … Falschheit spricht. vE: so daß sie dich abhalten … Jedem, der Schlechtigkeit redet. A: W. der Bosheit.

13. dW.vE: (um zu) wandeln auf den W. der Finsterniß.

II. ***Sapientiae acquirendi media et commoda.***

[14] *οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,* [15] *ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν,* [16] *τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλή,* [17] *ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη·* [18] *ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.* [19] *Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνωνται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς.* [20] *Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους.* [21] *Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ·* [22] *ὁδοὶ δὲ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.*

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
טו רָע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים
16 בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
17 מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ הַעֹזֶבֶת
אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
18 שָׁכֵחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
19 וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ
לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת
כ חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ
מִמֶּנָּה׃

III. **Υἱέ,** *ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία·* [2] *μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.* [3] *Ἐλεημοσύναι καὶ πίστις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν· γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου,* [4] *καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.* [5] *Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου·* [6] *ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου.* [7] *Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·* [8] *τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.* [9] *Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ*

III. בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי
2 יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
3 חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם
4 עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב
ה בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָֹה
בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
7 אֹרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
8 אֶת־יְהוָֹה וְסוּר מֵרָע׃ רִפְאוּת תְּהִי
9 לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
אֶת־יְהוָֹה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־

---

14. EFX: Ὦ οἱ εὐφρ.
17. EX: ἀπολειποῦσα. E* καὶ.
18. Cf. vs. 9.
19. EFX: παραπορευόμενοι. B: καταλαμβάνονται.
20. A^2BD: λείας (λείος A^1FX).
21. BD (pro hoc vs.) Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ († eadem in f. A [A^2 inter uncos] EFX).
22. B* δὲ.

1. FX (pro νομίμ.) νόμων.
3. A^2BD: πίστεις. BD* γράψ.-fin. (AEFX†; A^2EFX: ἐπὶ πλακὸς τῆς).
5. B† (p. ὅλῃ) τῇ.
6. B* ἐν. A^2: γν. αὐτόν.
7. X (pro θεὸν) κύριον.

v. 18. בנ״א מעגלותיה
v. 3. בנ״א גרגרותיך
v. 8. רר׳ בדגש

14. dW: frohlocken über Ränke der Bosheit. vE: B. gethan zu haben. A: wenn sie B. gethan. vE.A: über die ärgsten (Schlechtigkeiten) Dinge.
15. deren Wege krumm sind, u. abwegig ihre Bahnen. B.vE.A: verkehrt. dW: die mit ihren W. verk. sind, u. verdreht in ihren Pfaden.
16. an die Fremde, die ... B: dich zu erretten von d. fremden Weibe, v. d. Unbekannten, d. gl. Reden führt. dW: ihre R. glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. (A: Ausländerin!)
17. B.A: Führer ihrer J. dW: Vertrauten. vE:

14 * die sich freuen Böses zu thun und sind fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen, 15 * welche ihren Weg verkehren und folgen 16 ihrem Abwege; * daß du nicht gerathest an eines Andern Weib und die nicht 17 dein ist, die glatte Worte gibt * und verläßt den Herrn ihrer Jugend und ver- 18 gißt den Bund ihres Gottes, * denn ihr Haus neiget sich zum Tode und ihre 19 Gänge zu den Verlornen, * alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens 20 nicht; * auf daß du wandelst auf gutem Wege, und bleibest auf der rechten 21 Bahn. * Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden 22 darinnen bleiben; * aber die Gottlosen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden daraus vertilget.

III. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Ge- 2 bote! * denn sie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden 3 bringen, * Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines 4 Herzens: * so wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen 5 gefällt. * Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich 6 nicht auf deinen Verstand; * sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, 7 so wird er dich recht führen. * Dünke dich nicht weise sein, sondern fürchte den 8 Herrn und weiche vom Bösen: * das wird deinem Nabel gesund sein und deine 9 Gebeine erquicken. * Ehre den Herrn von deinem Gut und von den Erstlingen alles

10,23. 14,2.Ps.125,5. 5,6,24. Jer.3,4.Mal.2,14. 7,27. Eccl.7,26. Ps.25,13.37,9.Es.60,21. Mt.5,5; Pr.10,30.Ps.104,35.Job.18,17;[Ps.25,8. 4,10.Dt.8,1.30,20. Ps.25,10.89,15;Pr.6,21.(Ex.13,9.Dt.6,8;Pr.7,3.Jer.31,33; Lc.2,52. 28,26.Jer.9,23. 16,3.Ps.37,5. 26,5.12.Es.5,21.Rm.12,16; Ps.34,15. 4,22. Ex.23,19.34,26.Dt.26,2. Tob.1,6.4,7.

14 * qui laetantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis, 15 * quorum viae perversae sunt, et infames gressus eorum; 16 * ut eruaris a muliere aliena et ab extranea, quae mollit sermones suos 17 * et relinquit ducem pubertatis suae et pacti Dei sui oblita est, 18 * inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitae ipsius, 19 * omnes qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitae; 20 * ut ambules in via bona, et calles justorum custodias. 21 * Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea; 22 * impii vero de terra perdentur, et qui inique agunt, auferentur ex ea.

III. Fili mi, ne obliviscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat! 2 * longitudinem enim dierum et annos vitae et pacem apponent tibi. 3 * Misericordia et veritas te non deserant! Circumda eas gutturi tuo et describe in tabulis cordis tui: 4 * et invenies gratiam et disciplinam bonam coram Deo et hominibus. 5 * Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae! 6 * In omnibus viis tuis cogita illum: et ipse diriget gressus tuos. 7 * Ne sis sapiens apud temetipsum; 8 * time Deum et recede a malo! * sanitas quippe erit umbilico tuo et irrigatio ossium tuorum. 9 * Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum

Vertrautesten.
18. dW: sinkt. vE: hinunter z. T. führt. dW.vE: u. zu den Schatten ihre Steige (ihr Pfad). B: Verstorbenen.
19. B.dW: erreichen n. die Wege (Gänge) d. L. vE: gelangen n. wieder auf den ...
20. haltest ein die r. B. B: W. der Gütigen, u. bewahrest die Gänge der Gerechten. dW: Guten. vE: So wandle denn den W. der Frommen.
21. B: überbleiben. dW: d. Unsträflichen bleiben darin übrig.
22. dW: Verräther. B.vE: Treulosen. dW.vE: verbannet. B: weggefegt werden.
1. dW.vE: verg. n. meine Lehre.
2. B: Länge der Tage, u. die J. des Lebens. dW: u. Lebens-J. vE: glückl. J. u. Heil.
3. dW.vE: Liebe u. (Wahrheit). B: Güte u. W. A: Barmherzigk. B.dW.vE.A: binde sie (um) d. H. ... auf die T.
4. dW: Huld u. gutes Glück? vE: Gnade u. günstige Anerkennung. A: gutes Begegnen? B.dW. vE: in den Augen Gottes u. d. M.
5. B: lehne dich nicht. dW: stütze.
6. B: Erkenne ihn ... deine Gänge richtig machen. vE: Pfade gerade. dW: ebnen.
7. B.dW.vE.A: Sei n. w. in deinen Augen.
8. B: eine Arznei ... deinen G. eine Befeuchtigung. dW.vE: Heilung deinem Leibe, Erquickung ...
9. vE: Vermögen. dW: mit d. Reichthum (?) u. m. dem Ersten deines ganzen Ertrages.

σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, [10] *ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτου, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν.* [11] *Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.* [12] *Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.*

[13] *Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς ἴδεν φρόνησιν.* [14] *Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς,* [15] *τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν· οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν. Εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.* [16] *Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.* [17] *Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ.* [18] *Ξύλον ζωῆς ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής.* [19] *Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει·* [20] *ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύησαν δρόσους.* [21] *Υἱέ, μὴ παραρυῇς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν,* [22] *ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ. Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξίν σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου,* [23] *ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ.* [24] *Ἐὰν κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις,* [25] *καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας.* [26] *Ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.*

י תְּבוּאָתֶךָ׃ וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
11 וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
טו וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא
מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת
21 נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
כה וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

---

v. 12. סגול בלי מקף
v. 15. מפנינים ק׳
v. 17. בנ״א נתיבתיה
v. 21. בנ״א תושיה

---

10. EFX: *πίμπλωνται.* B: *σίτῳ.* FX: *πλησμονῇ σίτῳ.*
12. B (pro *παιδεύει*) *ἐλέγχει.*
13. B: *εἶδε.*
14. B: *Κρεῖσσον.*
15. B: *ἀντιτάξεται.*
16. FX: *γλ. φέρει.*
17. B: *πᾶσαι αἱ τρίβοι.* A²: [*ἐν*] *εἰρήνῃ* (sic).
19. B* *ἐν.*
20. A²EFX† (p. *αἰσθ.*) *αὐτοῦ.* EX: *ἐῤῥύη.* A²X: *δρόσον* (EX: *δρόσῳ*).
21. B: *παραῤῥυῇς.*
22. A²: (*ἔσται ... ὀστ. σου·*). B: *τοῖς σοῖς ὀστ.*
23. FX: *προσκόπτῃ.*
24. B† (p. *Ἐὰν*) *γάρ.*
25. B* *μή.*

9. A: aller deiner Früchte?
10. vE: Speicher. B.vE: mit Ueberfluß angefüllt werden. dW.A: sich füllen. dW.vE: Kufen überfließen.
11. B: habe keinen Verdruß an s. Str. vE: unwillig über seine Züchtigung. dW: laß dich s. Zurechtweisung n. verdrießen.
12. dW.vE: züchtigt. dW: wie ein V. den S., an dem er W. hat. vE: will ihm wohl, wie e. V. seinem S.
14. B: ihr Kaufhandel ist b. denn der K. des S. dW: Erwerb ... Ertrag. vE: Erwerbung ... Ge-

10 deines Einkommens: *so werden deine Scheunen voll werden, und deine Kelter 11 mit Most übergehen. *Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht, und sei nicht ungeduldig über seiner Strafe! 12 *Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohne.

13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet! und dem Menschen, der Verstand 14 bekommt! *Denn es ist besser um sie handthieren weder um Silber, und ihr 15 Einkommen ist besser denn Gold. *Sie ist edler denn Perlen, und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu glei- 16 chen. *Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum 17 und Ehre. *Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede. 18 *Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie 19 halten. *Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch 20 seinen Rath die Himmel bereitet. *Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet, und die Wolken mit Thau triefend ge- 21 macht. *Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen, so wirst du glück- 22 selig und klug werden. *Das wird deiner Seele Leben sein, und dein Mund 23 wird holdselig sein. *Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß 24 dein Fuß sich nicht stoßen wird. *Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, 25 sondern süße schlafen, *daß du dich nicht fürchten dürfest vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn 26 er kommt. *Denn der Herr ist dein Trotz: der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde.

[24,4. Joel. 2,24.] da ei: *et implebuntur horrea tua 10 saturitate, et vino torcularia tua redundabunt. [Job. 5,17. Ebr. 12,5s.] *Disciplinam Domini, 11 fili mi, ne abjicias, nec deficias, cum ab eo corriperis! [13,24. Tob. 12,18. Sir. 4,19. Ap. 3,19.] *Quem enim diligit 12 Dominus, corripit, et quasi pater in filio complacet sibi.

Beatus homo, qui invenit sapientiam, 13 et qui affluit prudentia! *Me- 14 [8,10s. 19. Job. 28,15ss.] lior est acquisitio ejus negotiatione argenti et auri primi, et purissimi fructus ejus. *Pretiosior est cun- 15 [8,11.] ctis opibus, et omnia, quae desiderantur, huic non valent comparari. [8,35. 18. 1Rg. 3,11—14.] *Longitudo dierum in dextera ejus, 16 et in sinistra illius divitiae et gloria. *Viae ejus viae pulchrae, et 17 [Ps. 119,165.] omnes semitae illius pacificae. *Li- 18 [11,30. 13,12. 15,4. Gn. 2,9.] gnum vitae est his qui apprehenderint eam; et qui tenuerit eam, beatus. [8,22ss. Ps. 33,6.] *Dominus sapientia fun- 19 davit terram, stabilivit coelos prudentia. *Sapientia illius eruperunt 20 abyssi, et nubes rore concrescunt. [4,21.] *Fili mi, ne effluant haec ab oculis 21 tuis, custodi legem atque consilium! [Ps. 45,3.] *et erit vita animae tuae, et gratia fau- 22 cibus tuis. *Tunc ambulabis fiducia- 23 [Ps. 91,12. Jer. 31,9.] liter in via tua, et pes tuus non impinget. [Lv. 26,6. Ps. 3,5. 4,9. Job. 11,18s.; Ps. 112,7. 1Pt. 3,6; Pr. 1,27.] *Si dormieris, non timebis; 24 quiesces, et suavis erit somnus tuus: *ne paveas repentino terrore et 25 irruentes tibi potentias impiorum. [10,29.] *Dominus enim erit in latere tuo, 26 et custodiet pedem tuum, ne capiaris.

---

14. A.A: um sie handeln denn.

9. S: da pauperibus.
13. Al.: effluit prudentiam.
14. S: auri et arg. (Al.: auro primo).
18. Al.: tenuerint eam, beati.
25. R: ruinas imp.

winnung.
15. B.vE.A: kostbarer. dW: köstlicher. B: woran du Lust haben m. dW.vE: alle deine Kostbarkeiten.
17. vE: W. der Annehmlichkeit.
18. dW.A: erfassen. vE: nach ihr fassen? B: die ... davon ist ein Jeder selig zu preisen. dW.vE: wer sie festhält, ist beglückt (glücklich).
19. B: u. durch Verstand. dW.vE: (mit) Einsicht. A: die Klugheit. B.vE.A: befestiget. dW: richtete auf?
20. D. s. Verstand ... entsprungen. B: haben sich d. Abgründe gespaltet. dW: brachen d. T. hervor. vE: sind d. Gewässer hervorgebracht.
21. bewahre Klugheit u. Bedacht. B: das wahrhafte Wesen u. Bedachtsamkeit. dW: Weish. u. Besonnenh. vE: Ueberlegung.
22. B: u. eine Anmuthigkeit an d. Halse. dW: u. Anmuth d. H. vE: Schmuck für ...
24. wirst liegen u. s. schl. B: dein Schlaf wird s. sein. A: ruhen ... sanft. dW.vE: liegest du, so ist s. d. Schl.
25. vE: ausbricht. B: noch vor d. Verwüstung. dW: dem Sturze.
26. dW.vE: Vertrauen ... vor dem Fange.

III. *Sapientiae exempla. Paterna ad filium praecepta.*

[27] *Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου εὖ ποιεῖν.* [28] *Μὴ εἴπῃς· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα.* [29] *Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.* [30] *Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν.*

[31] *Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ ζηλώσῃ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.* [32] *Ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος· ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.* [33] *Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν· ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.* [34] *Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται· ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.* [35] *Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.*

IV. *Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός, καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν.* [2] *Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν· τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε.* [3] *Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,* [4] *οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με· Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν, φύλασσε ἐντολάς· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος.* [5] *Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου.* [6] *Μὴ ἐγκαταλείπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε.* [7] *Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν.* [8] *Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ·*

27. B (pro alt. *εὖ ποιεῖν*) *βοηθεῖν* (A[1]: *εὖ ποίει*).
28. B* *καὶ*.
29. B: *τεκτήνῃ*.
30. EFX† (a. *μήτι*) *ἵνα*. B* *εἰς* (AEFX†).
31. B: *ζηλώσῃς*.
33. A[2]EFX (pro *θεοῦ*) *κυρίου*.
2. A[1]: *ἐγκαταλείπ.*
4. A[2]EX: *ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον*. A[2]X† (p. *ἐντ.*) *μου*. A[2]: [*μὴ ἐπιλ. … στόμ.*]. FX* *μηδὲ παρ.*-fin.
5. B* tot. vs. (AEFX†).
6. B: *Μηδὲ* (eti. EFX:) *ἐγκαταλίπῃς*.
7. A[1]B* tot. vs. (A[2]EFX†).

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת
28 לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ ׀
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־
תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
ל לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ אִם־לַלֵּצִים
לה הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃

IV. שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
2 לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃

ידך ק׳ v. 27.
לרעך ק׳ v. 28.
בנ״א ישב v. 29.
תריב ק׳ v. 30.
בנ״א בצירי ib. ולענוים ק׳ v. 34.
בנ״א בצירי v. 8.

27. W. u. S. dem es gebühret … H. vermag … dW: Versage n. die Wohlthat. vE: Vorenthalte. B: der es nöthig hat. vE: darauf Anspruch. B: so es im Vermögen deiner H. ist. dW.vE: in d. (Gewalt) stehet.
28. Nächsten. B: da du es bei dir hast.
29. Nächsten. B.dW.vE: Schmiede! A: Sinne n. auf B. dW: vertrauensvoll. vE: zutraulich. B: in Sicherheit.
31. dW: dem gewaltthätigen Manne nach. vE: einem Gew. B: wider einen gew. Mann?
32. dem Abtr. dW.vE: ein Gräuel Jeh. ist der

27 Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott hat, solches zu thun. 28 *Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin und komm wieder, morgen will ich dir geben; so du es doch wohl hast. 29 *Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf Treue bei dir wohnet. 30 *Hadere nicht mit Jemand ohne Ursach, so er dir kein Leid gethan hat.

31 Eifere nicht einem Frevler nach, und 32 erwähle seiner Wege keinen. *Denn der Herr hat Gräuel an den Abtrünnigen, und sein Geheimniß ist bei den Frommen. 33 *In dem Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der 34 Gerechten wird gesegnet. *Er wird der Spötter spotten; aber den Elenden wird 35 er Gnade geben. *Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

IV. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters! Merket auf, daß ihr lernet 2 und klug werdet! *Denn ich gebe euch eine gute Lehre: verlasset mein Gesetz 3 nicht! *Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einiger vor 4 meiner Mutter. *Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst 5 du leben. *Nimm an Weisheit, nimm an Verstand! vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes! 6 *Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behü- 7 ten. *Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret und die Klug- 8 heit lieber hat denn alle Güter. *Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen; und wird dich zu Ehren machen, wo du sie herzest.

---

31. U.L: einem Freveln.
3. A.A: von meiner M.

Tob.4,7s.1Pt.4,10. Ps.7,5.

Noli prohibere benefacere eum, 27 qui potest; si vales, et ipse benefac. *Ne dicas amico tuo: Vade et revertere, cras dabo tibi; cum statim 28 possis dare. *Ne moliaris amico 29 tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam. *Ne contendas adversus 30 hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

23,17.24,19. Ps.37,1. Ps.5,7. Ps.25,14.Am.3,7; Pr.11,24s.12,7.15,6.21,12. 1,22.26.Es.28,11.1Pt.5,5.Jac.4,6. Phil.3,19.

Ne aemuleris hominem injustum, 31 nec imiteris vias ejus. *Quia abominatio Domini est omnis illusor, et 32 cum simplicibus sermocinatio ejus. *Egestas a Domino in domo impii; 33 habitacula autem justorum benedicentur. *Ipse deludet illusores, et 34 mansuetis dabit gratiam. *Gloriam 35 sapientes possidebunt; stultorum exaltatio ignominia.

1,8. 31,2.Cant.6,8. 4,13.Lv.18,5.Es.20,11.Lc.10,28.Gal.3,12;Pr.23,23. 3,1. 2,11. Sap.6,17.Mt.13,44ss.Ap.3,18. 3,16.

Audite, filii, disciplinam patris, **IV.** et attendite, ut sciatis prudentiam! *Donum bonum tribuam vobis: legem 2 meam ne derelinquatis! *Nam et 3 ego filius fui patris mei, tenellus et unigenitus coram matre mea. *Et 4 docebat me atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi praecepta mea, et vives. *Posside sa- 5 pientiam, possideprudentiam! ne obliviscaris neque declines a verbis oris mei! *Ne dimittas eam, et custodiet 6 te; dilige eam, et conservabit te. *Principium sapientiae: Possidesa- 7 pientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam! *Arripe il- 8 lam, et exaltabit te; glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus.

---

35. Al.: exaltatione.

Bösewicht, aber mit den Redlichen (Rechtschaffenen) ist er vertraut.
33. aber die Wohnung ... er segnen. dW.vE: ... ruht auf dem H.
34. B.dW: Wenn ... (spottet). dW.vE: Demüthigen. B.A: Sanften.
35. B: die N. aber erhebet die Schande? dW: rafft Schmach hinweg? vE: aber die übermüthigen Stolzen Schande. A: wenn sie auch erhoben werden.
3. dW: zärtlich u. einzig in m. M. Augen. vE: Auch ich w. meinem V. ein lieber S., u. der einzige im Angesicht m. M.
4. fassen. dW.vE: Es halte ... fest.
5. Erwirb. vE: Erw. dir. B: Bewirb dich um ...
7. D. W. A. ist: Kaufe Weisheit; u. um all deine Habe k. Verstand. dW.vE.A: Erwirb (dir). B: dich bewerben um ...
8. B.dW.vE: Erhebe ... umarmest (umfassest).

[9] *ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.*

[10] *Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου.* [11] *Ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς.* [12] *Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις.* [13] *Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς· φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου.* [14] *Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων.* [15] *Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον.* [16] *Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφῄρηται ὁ ὕπνος ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται,* [17] *οἵδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἴνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται.* [18] *Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν· προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα.* [19] *Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί· οὐκ οἴδασιν, πῶς προσκόπτουσιν.*

[20] *Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς.* [21] *Ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ·* [22] *ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτάς, καὶ πάσῃ σαρκὶ αὐτοῦ ἴασις.* [23] *Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.* [24] *Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἄδικα χείλη ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἄπωσον.* [25] *Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.* [26] *Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσίν, καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε.*

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
תְּמַגְּנֶךָּ׃
י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
11 שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־
טו תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרָעֵהוּ אַל־
16 תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבֹר׃ כִּי לֹא
יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
17 לֹא יַכְשׁוֹלוּ׃ כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
18 וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃
כ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט
21 אָזְנֶךָ׃ אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
22 בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
23 וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח
26 יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

---

10. B* *σοι* (pr.). 13. B† (a. *φύλ.*) *ἀλλά*. 15. EFX* *δὲ* (A^2 uncis incl.). 16. F* *ὁ*. B* *ἀπ'* (AEFX†; A^2 uncis incl.). A^{1*} *καὶ* (A^2B†). 18. EFX† (p. *ἕως*) *ἂν*. A^1E: *κατορθήσει*. 19. X (pro *πῶς*) *ἐν τίνι* (F: *ἐν τίνι πῶς*). 21. X: *πηγαὶ τῆς ζωῆς σου*. B* *σῇ*. 22. EFX† (a. *τοῖς*) *πᾶσι*. B* *αὐτοῦ* (EX: *αὐτῶν*). 24. B: *μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι*. A^2 (pro *ἄπωσ.*) *ποίησον*.

v. 13. בנ"א רפה
v. 16. יכשילו ק'
v. 26. בנ"א יכונו

9. **dir reichen eine zierliche Kr.** (Vgl. Kap. 1,9.) dW.vE: prächtige.
10. **Lebensjahre.** vE. Sprüche.
11. **W. lehren.** B: unterweisen in dem W. vE: zeige dir. dW.vE: auf die gerade B.
12. B: Wenn ... wird dein Tritt n. beängstiget werden. dW: n. beengt d. Schritt. vE: Wandelst du sie, so soll nichts hemmen deine Schritte.
13. B: Ergreife. dW.vE: Halte fest die Lehre (an der Z.).
15. dW.vE: (schreite) n. darauf fort.
16. B: ihr Schlaf wird weggenommen, wo sie nicht Jemand gefället haben. dW.vE.A (ist) geraubt. vE: sie h. denn Jemand gestürzt. A: wenn s. n. zu Falle gebracht haben. dW: Uebertretung geübt?
17. **der Bosheit Br.**
18. **ist wie des Lichtes Glanz.** B.dW: das L. des Sonnenglanzes. vE: ein hellendes L., das größer wird u. heller bis zum hohen Mittagslichte. dW: es w. immer h. bis zur Tageshöhe.

9 * Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone.

10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede, so werden deiner Jahre viele werden. 11 * Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rechter Bahn leiten, 12 * daß, wenn du gehest, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht anstößest. 13 * Fasse die Zucht, laß nicht davon, bewahre sie! denn sie ist dein Leben. 14 * Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der Bösen. 15 * Laß ihn fahren, und gehe nicht darinnen! weiche von ihm, und gehe vorüber! 16 * Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 * Denn sie nähren sich von gottlosem Brot, und trinken vom Wein des Frevels. 18 * Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht und leuchtet bis auf den vollen Tag. 19 * Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden.

20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede! 21 * Laß sie nicht von deinen Augen fahren! behalte sie in deinem Herzen! 22 * Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 * Behüte dein Herz mit allem Fleiß! denn daraus gehet das Leben. 24 * Thue von dir den verkehrten Mund, und laß das Lästermaul ferne von dir sein! 25 * Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augenlider richtig vor dir hinsehen! 26 * Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß.

12. A.A: daß du nicht anstoßest.

1,9. Sir. 6,31; Ex. 16,12. Sap. 5,17. — 3,2.16. Ex. 20,12; — Ps. 32,8. 27,11. — 3,23. Ps. 18,37. — 3,22; Ps. 1,1. — Ps. 36,5. Mich. 2,1. — 9,5.17. — Ps. 97,11. Jud. 5,31. Job. 22, 28. 2Sm. 23,4. — 1Joh. 2,11. 2Pt. 2,9. — 5,1. — 3,21. — 3,8. — Dt. 4,15. Ebr. 13,9. — Sir. 22,28. Jac. 3,2ss. — Lc. 9,62. Phil. 3,14. — 14,8. Ebr. 12,13.

9 * Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.

10 Audi, fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitae. 11 * Viam sapientiae monstrabo tibi, ducam te per semitas aequitatis. 12 * Quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum. 13 * Tene disciplinam, ne dimittas eam, custodi illam! quia ipsa est vita tua. 14 * Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via. 15 * Fuge ab ea, nec transeas per illam! declina et desere eam! 16 * Non enim dormiunt, nisi malefecerint; et rapitur somnus ab eis, nisi supplantaverint. 17 * Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18 * Justorum autem semita quasi lux splendens procedit et crescit usque ad perfectam diem. 19 * Via impiorum tenebrosa; nesciunt, ubi corruant.

20 Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam! 21 * Ne recedant ab oculis tuis! custodi ea in medio cordis tui! 22 * Vita enim sunt invenientibus ea, et universae carni sanitas. 23 * Omni custodia serva cor tuum! quia ex ipso vita procedit. 24 * Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te! 25 * Oculi tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant gressus tuos! 26 * Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viae tuae stabilientur.

11. Al.: monstravi.
13. S: est via tua.
16. Al.: non rapitur (S: non capitur).

19. B.dW: worüber (woran) sie straucheln (werden). vE: hinstürzen.

20. meine Worte ... meinen Reden.

21. B: abweichen ... mitten in. dW.vE.A: weichen ... im Innern (in d. Mitte) deines H.

22. B.dW.vE: (eine) Heilung ihrem g. (Fleisch). A: Gesundheit für den g. Menschen!

23. Vor allen Dingen beh. B: vor Allem das zu bewahren ist. vE: du zu bew. hast. dW: Mehr denn alles ... entspringet L. vE: quillt das L. B: sind die Ausgänge des L.

24. dW: Falschheit des M., Betrug der Lippen entferne v. dir. vE: Verkehrtheit ... Falschh.

25. grade vor dich hinblicken. B: vorwärtsschauen. dW: grade vor sich blicken ... Wimpern.

26. Richte wohl deines F. Bahn ... überall gew. dW: Ebene. vE: Gradezu r. deinem F. die B., so wird dein ganzer Wandel bestehen. A: werden sicher sein alle d. Wege. (dW: u. a. d. W. seien recht?)

27 *Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.*

V. *Υἱέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,* 2 *ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.* 3 *Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί. Μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα·* 4 *ὕστερον δὲ πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.* 5 *Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·* 6 *ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.*

7 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους.* 8 *Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,* 9 *ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωήν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,* 10 *ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,* 11 *καὶ μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,* 12 *καὶ ἐρεῖς· Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·* 13 *οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.* 14 *Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.*

---

27. A^1: *προάξαι* (*-άξει* A^2B).
2. B: *αἴσθησις … ἐντέλλεταί σοι.*
3. A^2: *χάριν* (pro *καιρὸν*).
4. B (pro *δὲ*) *μέντοι.*
6. FX* *ὁδὸς - ἐπέρχ.* A^1: *ἔγνωστοι?*
7. B: *ποιήσεις.*
8. A^2† (a. *μὴ*) *καί.* A^1: *προθύραις* (*πρὸς θύραις* B; A^2F: *πρὸς θύρας*).
10. A^{1*} *μή* (A^2B†). EFX: *οἴκους ἀλλοτρίους.* B: *ἔλθωσι.*
11. BX* *μὴ* (A^2 uncis incl.). B: *μεταμεληθήσῃ.* A^2EX† (p. *ἐσχ.*) *σου.*
14. B* *μου* (A^2 uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ
מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי
2 הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת
3 שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב
ה פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל
6 צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס
נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
8 מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
9 וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית
11 נָכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת
12 בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
13 מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ וְלֹא־
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־
14 הִטִּיתִי אָזְנִי׃ כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

---

v. 2. בנ״א לשמור
v. 9. בנ״א ושנותיך
v. 14. עט׳ רפה

27. B: Neige dich. dW: Beuge. vE.A: Weiche.
1. zu m. Verstande.
2. Bedacht, u. deine Lippen Erkenntniß bewahren. dW: Kunde. vE: Vorsicht? A: die Lehre.
3. triefen von H., u. ihr Gaum. B: einer Fremden. dW: Zwar Honig träufeln des fr. Weibes L. vE: fr. Honigsüßes … geschmeidiger.
4. hintennach ist sie. B: ihr Letzteres ist. dW: Ausgang. A: Ende. vE: zuletzt ist es.
5. B: Tritte halten sich an d. H. dW: die Unterwelt erreichen ihre Schritte. vE: fassen. A: bis zur H. reichen.

27 *Wanke weder zur Rechten noch zur Linken, wende deinen Fuß vom Bösen!

Dt.5,32.Jos.1,7.Ps.119,101.

*Ne declines ad dexteram neque ad sinistram, averte pedem tuum a malo! vias enim, quae a dextris sunt, novit Dominus; perversae vero sunt, quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet. 27

V. Mein Kind! merke auf meine Weisheit, neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 *daß du behaltest guten Rath, und dein 3 Mund wisse Unterschied zu haben. *Denn die Lippen der Hure sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter denn 4 Oel, *aber hernach bitter wie Wermuth, und scharf wie ein zweischneidiges 5 Schwert. *Ihre Füße laufen zum Tode hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 *Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens, unstät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet.

4,20. 22,17.Ps.45,11. Mal.2,7. 2,16.6,24. Ps.55,22. Job.20,12s. Ebr.4,12. 2,18.7,27. 4,19.25.

V. Fili mi! attende ad sapientiam meam, et prudentiae meae inclina aurem tuam, 2 *ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. 3 *Ne attendas fallaciae mulieris! Favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus, 4 *novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biceps. 5 *Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant. 6 *Per semitam vitae non ambulant; vagi sunt gressus ejus et investigabiles.

7 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines 8 Mundes! *Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres 9 Hauses, *daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem 10 Grausamen, *daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sei in eines Andern Haus, 11 *und müssest hernach seufzen, wenn du 12 deinen Leib und Gut verzehret hast, *und sprechen: Ach wie habe ich die Zucht gehasset, und mein Herz die Strafe ver- 13 schmähet, *und habe nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten! 14 *Ich bin schier in alles Unglück gekommen, vor allen Leuten und allem Volk.

7,8.25. 17,11. Lc.15,16ss.

7 Nunc ergo, fili mi, audi me, et ne recedas a verbis oris mei! 8 *Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus, 9 *ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli, 10 *ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena, 11 *et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, 12 *et dicas: Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum, 13 *nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam? 14 *Paene fui in omni malo, in medio ecclesiae et synagogae.

2. U.L: Unterscheid.
11. U.L: dein Leib.

27. R* vias enim-producet.
3. Al.* Ne-mulieris.

6. dW: es wanken ihre Pfade unversehens. vE: ausschweifend ist ihre Bahn geworden, ohne es zu achten. (B: Damit du nicht erwägen mögest den Pf. d. L., sind ihre Bahnen so unstät, daß du es n. erfahren m.)

9. nicht Andern. B: Schönheit. vE: vergeudest d. Blüthenzeit. dW: Blüthe. B: einem Gr.

10. B: saure Arb. dW.vE: sauer Erworbenes.

11. dein L. u. Fleisch verz. ist. dW: über deinen Ausgang. vE: zuletzt ächzen. dW: wenn Fl. u. L. dir schwindet.

12. dW: Ach daß ich ... vE: O warum hassete ... dW.vE: (die) Warnung.

13. unterwiesen. dW: meinen Unterweisern.

14. B: Um ein weniges wäre ich in allem U. gewesen, mitten in d. Versammlung u. Gemeine. dW: Wenig fehlet, so w. ich ganz ins U. gerathen. vE: Wie w. fehlte, daß ich in alles Verderben gestürzt w. vor der G. u. d. Volksvers.

V. ***Amor conjugalis. Praecepta contra sponsiones et pigritiam.***

[15] *Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.* [16] *Ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα.* [17] *Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι.* [18] *Ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.* [19] *Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.*

[20] *Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις ταῖς μὴ ἰδίαις·* [21] *ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει.* [22] *Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.* [23] *Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερίφη καὶ ἀπώλετο διὰ ἀφροσύνην.*

VI. *Υἱέ, ἐὰν ἐγγυῇ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·* [2] *παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ τὰ ἴδια χείλη ἀνδρί, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος.* [3] *Ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σώζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον. Ἴσθι μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγγυήσω.* [4] *Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν, μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις,* [5] *ἵνα σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.*

[6] *Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος·* [7] *ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ*

15. **EFX†** (ab in.) *Υἱέ.*
16. **B†** (ab in.) *Μὴ* ... * (pr.) *τά.*
19. **A**[1]: *ταύτῃ τῇ* (*τῇ ταύτης* **A**[2]**B**).
20. **A**[2]**B**: *τῆς μὴ ἰδίας* (*ταῖς μὴ ἰδίαις* **A**[1]**EX**).
21. **A**[1]: *εἰς δὲ σὰς τρ. αὐτὸς* (... *πάσας* ... *αὐτοῦ* **A**[2]; **B**: ... *πάσας τὰς* ... *αὐτοῦ*).
23. **B**: *ἐξεῤῥίφη* ... *δι᾽ ἀφρ.*
1. **A**[2]**B**: *ἐγγυήσῃ.*
2. **B**: *ἀνδρὶ τὰ ἴδ. χείλη.* **A**[2]**FX**: *ἁλίσκ. ῥήμασιν.*
3. **A**[2]: *Ἴθι μὴ ἐκκλειόμενος.* **EX**: *ἐγγυήσω.*
6. **EX**: *Ἴσθι* ... *ζήλ. εἰδώς.*
7. **A**[1]: *ἐκείνου* (*ἐκείνῳ* **A**[2]**B**; **FX**: *ἐκεῖνος*). **FX†** (p. *ὑπάρχ.*) *αὐτῷ.*

טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנוֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֵרֶךָ׃ יָפוּצוּ מַעְיְנוֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
18 וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
19 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲווֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

VI. בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
ה וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

v. 19. למד׳ ירויך ib. בנ״א בדגש
v. 3. בנ״א אפוא ib. בנ״א בדגש

15. B: Cisterne. vE: eigener Gr. B: fließendes W. dW: Rieselndes! vE: was entquillt.
16. B: Quellen sich draußen ausbreiten. dW: so werden d. Qu. auf d. Gasse überfließen. (vE: es möchten ausfl. ... aus d. Hause?)
17. dW: Sie werden für dich all. sein. vE: Behalte sie für dich, für d. a.
19. in ihrer Zärtlichkeit. dW: Der lieblichen Gaselle, der anmuthigen Gemse. (B.)vE: Sie ist eine liebl. H., eine schöne G. B: ihre Brüste trunken machen. vE: ihre Brust berausche dich. dW: ihr Busen möge dich berauschen. dW.vE: in ihrer L. taumele stets (immerhin)!
20. dW: willst du taumeln [berauscht] von einer Andern. vE: herumtaumeln an eine Fr. B: den Schooß einer Unbekannten umarmen. dW.vE: Busen (umfassen).

15 Trink Wasser aus deiner Grube, und 16 Flüsse aus deinem Brunnen. *Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche 17 auf die Gassen. *Habe du aber sie allein, und kein Fremder mit dir. 18 *Dein Born sei gesegnet, und freue dich 19 des Weibes deiner Jugend! *Sie ist lieblich wie eine Hindin, und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen, und herzest dich 21 mit einer andern? *Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und 22 er misset gleich alle ihre Gänge. *Die Missethat des Gottlosen wird ihn fangen, und er wird mit dem Strick seiner 23 Sünde gehalten werden. *Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wird es ihm nicht wohl gehen.

VI. Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten und hast deine Hand 2 bei einem Fremden verhaftet, *so bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines 3 Mundes. *So thue doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Hände gekommen. Eile, dränge und treibe deinen Nächsten! 4 *Laß deine Augen nicht schlafen, noch 5 deine Augenlider schlummern! *Errette dich wie ein Reh von der Hand, und wie ein Vogel aus der Hand des Voglers.

6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, 7 siehe ihre Weise an, und lerne! *Ob sie wohl keinen Fürsten noch Hauptmann

22. U.L: fahen.
1. U.L: verheftet.

9,17. — 2Kg.18,31; Nm.24,7. — 2,17. Eccl.9,9; Cant.2,7. — Sir.9,10. — Job.14,16.31,4.34,21. — 11,5.18,7.29,6. Ps.7,16s. Est.7,9s. — Es.33,11. — Ps.1,6. — 11,15.20,16. Sir.8,16. — Ps.132,4. — 2Sm.2,18; Ps.124,7. — 30,25; 20,4. — 30,27.

Bibe aquam de cisterna tua, et 15 fluenta putei tui. *Deriventur fontes 16 tui foras, et in plateis aquas tuas divide. *Habeto eas solus, nec sint 17 alieni participes tui. *Sit vena tua 18 benedicta, et laetare cum muliere adolescentiae tuae! *Cerva charissima 19 et gratissimus hinnulus: ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.

Quare seduceris, fili mi, ab aliena, 20 et foveris in sinu alterius? *Respicit 21 Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat. *Iniquitates 22 suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur. *Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, 23 et in multitudine stultitiae suae decipietur.

Fili mi, si spoponderis pro VI. amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam: *illaqueatus es verbis 2 oris tui et captus propriis sermonibus. *Fac ergo, quod dico, fili mi, 3 et temetipsum libera; quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum! *Ne 4 dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae! *Eruere quasi 5 damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.

Vade ad formicam, o piger, et 6 considera vias ejus, et disce sapientiam! *Quae, cum non ha- 7 beat ducem nec praeceptorem nec

22. Al.: capient. Al.: constringetur.
5. Al. (*pro alt.* manu): insidiis (Al.* aucupis).

21. sind vor den Augen des H., u. er m. alle ... dW: offen ... der Menschen Wege. vE: beobachtet genau? B: erwäget.
22. Den G. w. seine eigene ... dW: Seine Vergehungen fangen d. Frevler. vE: Die eig. Bosheit fängt d. Bösen. dW.vE: von (in) den Stricken s. Sünden w. er ergriffen.
23. w. er sich verlaufen. B: weil er ohne Zucht gewesen. dW: durch Mangel an Z. vE: in der Zuchtlosigkeit. B: sich verirren. vE: niedertaumeln. dW: taumelt er [nieder].
1. dW: hast du ... gebürget, für ... eingeschlagen. vE: wenn du dich ... verbürgest ... einschlägst.
2. B: verstrickt. dW.vE.A: gebunden.
3. eile, niedrige dich. dW: mache dich los. vE: entbinde dich. B: Gehe hin, unterwirf dich. vE: Gehe, wirf dich nieder. dW: [ihm] zu Füßen?
4. B.dW.vE: Verstatte (Gest.) deinen A. keinen Schlaf, noch (einen) Schlummer d. (Wimpern). A: Gönne.
5. dW.vE: Gazelle.
6. dW: Träger. B.A: ihre Wege. vE: Werke. dW: Wandel! B: werde weise. dW: klug. vE.A: lerne Weisheit.
7. B: noch Amtmann. dW: Fürsten, Vorsteher. vE: Richter, Aufseher.

VI. ***Praecepta contra pigritiam et fraudulentiam aliaque vitia.***

ὑπὸ δεσπότην ὤν, [8] *ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλήν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. Ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστίν, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγείαν φέρονται· ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.* [9] *Ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;* [10] *Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη·* [11] *εἶτ᾽ ἐμπαραγίνεταί σοι ὥςπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥςπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει σοι ὥςπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥςπερ κακὸς ἀνὴρ αὐτομολήσει.*

[12] *Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς·* [13] *ὁ δ᾽ αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων,* [14] *διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακά· ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει.* [15] *Διὰ δὲ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος·* [16] *ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ διὰ ἀκαθαρσίαν ψυχῆς·* [17] *ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δίκαιον,* [18] *καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακούς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.*

[19] *Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.*

[20] *Φύλασσε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·* [21] *ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ.* [22] *Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ᾽ ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι.* [23] *Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ*

8. F* Ἢ πορεύθ.-fin. A[2]X: σεμν. ἐμπορεύεται. EX† (p. βασιλ.) τε. B: πρ. ὑγίειαν προςφέρονται. 9. B: Ἕως πότε. 11. X. εἶτα παραγ. F* Ἐὰν δὲ ἄοκν.-fin. B* σοι (p. ἥξ.) ... ὥςπ. κακ. δρομεὺς ἀπαυτομολήσει. 12. EFX: πορεύσεται. 13. EFX: νεύμασι. F: δακτύλῳ. 14. B[2]: διεστραμμένη (B* δὲ) καρδία (nom.). 15. B* δὲ (A[2] uncis incl.). 16. B: μισ. ὁ θεός ... δι᾽ ἀκ. 17. A[2]: ὑβριστής. B: δικαίῳ. 18. B* (pr.) καὶ (A[2] uncis incl.). EX† (in f.) ἐξολοθρευθήσονται. 19. X† (p. Ἐκκ.) δὲ. 20. B: Υἱέ, φύλασσε. 21. X: δὲ αὐτὰς. 22. A[1]* δ᾽ (?) ...: συλλαλήσω (συλλαλῇ A[2]B). 23. B pon. (alt.) καὶ post ζωῆς.

8 וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה
9 בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
י מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃

12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קֹרֵץ בְּעֵינָו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃

16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃

כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת

v. 12. בנ״א חלך
v. 13. בעיניו ק׳ ib. ברגליו ק׳
v. 14. מדינים ק׳ v. 15. בנ״א יבא
v. 16. תועבת ק׳

7. B: noch Herrscher. dW: Gebieter. vE: Herrscher.
8. dW.vE: Nahrung ... (Futter).
10. daß du ruhest. B: Willst du ... schlafen ... liegen bleibest? dW.vE: Ein w. Schlaf ... Händefalten im (Unterschlagung der H. zum) Liegen!
11. deine A. ... dein M. dW.vE: (Straßen-) Räuber. B: Mann mit einem Schild. vE: beschildeter. dW: Schildbewaffneter.
12. Ein eitler Mann ist e. nichtswürdiger Mensch, der ... umgehet. dW: Ein nichtsw. M. ist der unredliche Mann, der da wandelt in Falschheit s. Mundes. vE: E. schlechter M., ein Unheilstifter ist ... träge-

8 noch Herrn hat, * bereitet sie doch ihr Brot im Sommer, und sammelt ihre 9 Speise in der Ernte. * Wie lange liegst du, Fauler? wenn willst du aufstehen 10 von deinem Schlaf? * Ja schlafe noch ein wenig, schlummre ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß 11 du schlafest! * so wird dich die Armuth übereilen wie ein Fußgänger, und der Mangel wie ein gewappneter Mann.

12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann 13 gehet mit verkehrtem Munde, * winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeiget mit 14 Fingern, * trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen, und rich- 15 tet Hader an. * Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da sein wird.

16 Diese sechs Stücke hasset der Herr, und am siebenten hat er einen Gräuel: 17 * hohe Augen; falsche Zungen; Hände, 18 die unschuldiges Blut vergießen; * Herz, das mit bösen Tücken umgehet; Füße, die behende sind, Schaden zu thun; 19 * falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Hader zwischen Brüdern anrichtet.

20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das 21 Gesetz deiner Mutter! * Binde sie zusammen auf dein Herz allewege, und 22 hänge sie an deinen Hals: * wenn du gehest, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch 23 seien! * Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des

10,5. principem, * parat in aestate cibum sibi 8 et congregat in messe, quod comedat. * Usquequo, piger, dormies? quando 9 26,14. consurges e somno tuo? * Paulu- 10 24,33.20,13. lum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus ut dor- 24,34. mias: * et veniet tibi quasi viator 11 egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

Homo apostata, vir inutilis gradi- 12 4,24; 10,10; Es.58,9. tur ore perverso, * annuit oculis, 13 terit pede, digito loquitur, * pravo 14 corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat. * Huic ex- 15 templo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

Sex sunt, quae odit Dominus, et 16 septimum detestatur anima ejus: 21,4.30,13; 12,22. * oculos sublimes, linguam menda- 17 1,16.2Kg.21,16. cem, manus effundentes innoxium sanguinem, * cor machinans cogitationes 18 1,16. pessimas, pedes veloces ad currendum in malum, * proferentem mendacia 19 12,17.19,5. testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

1,8.23,22. Conserva, fili mi, praecepta patris 20 tui, et ne dimittas legem matris tuae! 3,3.7,3. * Liga ea in corde tuo jugiter, et 21 Dt.6,7s.Pr.3,23s. circumda gutturi tuo! * Cum ambula- 22 veris, gradiantur tecum; cum dormieris, custodiant te; et evigilans lo- Ps.119,172. quere cum eis! * Quia mandatum lu- 23 Ps.119,105; Joh.3,20. cerna est, et lex lux, et via vitae incre-

9. A.A: wann.

11. R* Si-a te.
21. Al.: circumda ea.

rischen Mundes.

13. dW: der m. seinen A. blinzelt? B.dW.vE: mit s. F. redet. dW.vE: Fingern deutet. B: weiset.
14. B: Es ist lauter Verkehrtheit. dW: Hinterlist ist. vE: Er hegt Ränke. B.dW.vE: schmiedet Böses allezeit. vE: stiftet Zänkereien.
15. B.vE: unversehens zerbr. (untergehen). dW: im Augenblick zerschmettert. A: kein Heilmittel fürder für ihn. B.dW: (ohne) Heilung. vE: Rettung.
16. B.dW: und (sieben sind) ein Gr. seiner Seele.
17. dW.vE: stolze. dW.A: lügenhafte.
18. B: eitle Gedanken schmiedet. dW: böse Anschläge. vE: Ränke. B: eilends zum Bösen laufen. dW: eilen z. B. zu l. vE: hastig ... rennen.
19. B: aussprenget. dW: wer L. ausspricht als f. Z. vE: bläst! vE.A: Zwietracht (aus)streuet.
21. dW.vE: u. knüpfe sie an (um) d. H.
22. B: wird es dich führen ... über dir Wacht halten ... mit dir Gespr. halten. dW.vE: leiten ... über (dich) wachen. dW: zu dir sprechen. vE: mit dir reden.
23. dW: Unterweisung der Z. vE: die warnende Zuchtlehre. A: die Warnung der Lehre.

VI. *Paterna praecepta adversus adulterium.*

παιδεία, [24] *τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.* [25] *Μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων.* [26] *Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου· γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.* [27] *Ἀποδέσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;* [28] *ἢ περιπατήσει τις ἐπ᾽ ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;* [29] *Οὕτως ὁ εἰςελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς.* [30] *Οὐ θαυμαστόν, ἐάν τις ἁλῷ κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν πεινῶσαν·* [31] *ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν.* [32] *Ὁ δὲ μοιχὸς δι᾽ ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται,* [33] *ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.* [34] *Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,* [35] *οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διὰ πολλῶν δώρων.*

VII. *Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις· πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.* [2] *Φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς, καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥςπερ κόρας ὀμμάτων.* [3] *Περίθου αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.* [4] *Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ,*

24 מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת
כה לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ
28 בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
ל לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
לה גָּבֶר וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

VII. בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִּקְרָא׃

---

24. A²: [*καί*].
25. EFX† (ab in.) *Υἱέ.* A¹: *συναρπάσῃς* (*-πασθῇς* A²B).
27. B: *Ἀποδήσει.*
28. A¹: *ἐπ᾽ ἄνθρακα ὀχνευρός?*
29. A¹: *ἀθοωθ.*
30. B: *ἁλῷ τις ... τὴν ψ.* A²B: *πεινῶν* (*πεινῶσαν* A¹EFX).
35. B: *μὴ διαλυθῇ πολλ.*
2. A¹: *Φυλάξω?*
3. B† (p. *Περίθε*) *δέ.* A¹: *αὐτοῖς* (*αὐτὰς* A²B). A²: *ἐπὶ πλακὸς τῆς.*

v. 26. קמץ בלא א״סק
v. 4. בנ״א ומודע

24. dW: schlechten W. A: schmeichlerischen. vE: Schmeichelzunge.
25. B: laß sie d. n. fangen mit ... vE: einnehmen durch ihre Blicke.
26. B: um eines hurischen Weibes willen kommts mit einem bis zum Laiblein Brots. dW: wegen einer H. [kommt man] bis zum [letzten] Laib Br. vE: durch ... aufs Rundbrot! B: wird die theure Seele erjagen. dW: stellt dem th. L. nach.
28. B.A: glühenden K. dW: über glühende.
29. dW: dem W. s. N. beiwohnt?
30. B: Man thut e. D. k. Schm. an, wenn ...? dW: sieht dem D. nicht nach. vE: übersieht es. dW: Begierde zu stillen.
31. seines Hauses. dW: ertappt, muß er sieb. er-

24 Lebens, * auf daß du bewahret werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten 25 Zunge der Fremden. * Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen, und verfange dich nicht an ihren 26 Augenlidern. * Denn eine Hure bringt einen um das Brot; aber ein Eheweib 27 fängt das edle Leben. * Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen? 28 * Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden? 29 * Also gehet es, wer zu seines Nächsten Weibe gehet: es bleibt keiner ungestraft, 30 der sie berühret. * Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hun- 31 gert; * und ob er begriffen wird, gibt er es siebenfältig wieder, und legt dar 32 alles Gut in seinem Hause. * Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr, der bringt sein Leben in das 33 Verderben. * Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht 34 ausgetilgt. * Denn der Grimm des Mannes eifert, und schonet nicht zur Zeit der 35 Rache, * und siehet keine Person an, die da versöhne, und nimmt es nicht an, ob du viel schenken wolltest.

VII. Mein Kind, behalte meine Rede, 2 und verbirg meine Gebote bei dir! * Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel! 3 * Binde sie an deine Finger, schreibe sie 4 auf die Tafel deines Herzens! * Sprich zur Weisheit: Du bist meine Schwester! und nenne die Klugheit deine Freundin,

25. U.L: verfahe.
26. U.L: fähet.
31. A.A: ergriffen.

5,3ss.7,5. patio disciplinae, * ut custodiant te 24 a muliere mala et a blanda lingua extraneae. * Non concupiscat pulchri- 25 Cant.4,9. tudinem ejus cor tuum, nec capiaris 5,10. nutibus illius. * Pretium enim scorti 26 vix est unius panis; mulier autem viri pretiosam animam capit. * Numquid 27 (Es.33,14. potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant? * aut ambulare super prunas, ut non 28 comburantur plantae ejus? * Sic qui 29 Job.31,9.12. Ebr.13,4. ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus, cum tetigerit eam. * Non grandis est culpa, cum quis 30 furatus fuerit, furatur enim ut esu- 30,9. rientem impleat animam; * deprehen- 31 Ex.22,1.4. sus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suae tradet. Lv.20,10. * Qui autem adulter est, propter 32 cordis inopiam perdet animam suam, * turpitudinem et ignominiam congre- 33 gat sibi, et opprobrium illius non Nm.5,14. delebitur. * Quia zelus et furor viri 34 non parcet in die vindictae, * nec 35 acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

Fili mi, custodi sermones **VII.** meos, et praecepta mea reconde tibi! 4,4. * Fili, serva mandata mea, et vi- 2 Ps.17,8. ves, et legem meam quasi pupillam 3,3.6,21.Ex. 13,9.Dt.6,8. oculi tui! * Liga eam in digitis tuis, 3 scribe illam in tabulis cordis tui! Sap.8,2.9. * Dic sapientiae: Soror mea es! et 4 prudentiam voca amicam tuam,

30. S* furatur enim. 31. S: tamen (*pro* quoque). Al.† (*inf.*) et liberabit se.
1. Al.† (*inf.*) Fili, honora Deum, et valebis: praeter eum vero ne timueris alienum. 2. Al.* Fili. 3. Al.: ea.

statten, a. Reichthum ... geben. vE: die ganze Habe ... einlegen.
32. dW: unverständig. vE: unsinnig. dW: verderbt sich selbst?
33. **Pl. u. Schmach wird ihn treffen.** dW.vE: Schläge ... findet er. B: ausgelöscht. vE: ist unauslöschlich.
34. dW: Eifersucht ist glühender Zorn des Mannes. vE: wird zur Wuth. B.dW.vE.A: am Tage d. R.
35. **kein Lösegeld an, u. wird nicht zufrieden, ob ...** B: wird ... n. einwilligen. dW: nimmt auf keinerlei L. Rücksicht, u. wird n. wollen. vE: mag durchaus k. L. sehen, er will keins, wenn auch die Sühne noch so groß wäre.
1. dW: bewahre. B: bew. ... verwahre. vE: halte m. Sprüche, u. bew. A: u. hinterlege bei dir!
2. dW: damit du lebest. dW.vE: u. meine Lehre.
3. dW.vE: um d. F. B: zusammen auf.
4. dW: Verwandte.

VII. ***Paterna praecepta adversus adulterium.***

[5] *ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται.*

[6] *Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα,* [7] *ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν,* [8] *παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς καὶ λαλοῦντα,* [9] *ἐν σκότει ἑσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνόφος,* [10] *ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.* [11] *Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς·* [12] *χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει.* [13] *Εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ·* [14] *Θυσία εἰρηνική μοι ἐστίν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου.* [15] *Ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σου, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον· εὕρηκά σε.* [16] *Κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου.* [17] *Διέῤῥαγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ.* [18] *Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι.* [19] *Οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ· πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν,* [20] *ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ· δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

[21] *Ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ, βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.* [22] *Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφφωθείς, ὥςπερ*

5. B: *ἐμβάλληται.* 8. A²X† (p. *παραπ.*) *ἐν ἀγορᾷ.* EFX: *ἐν γωνίᾳ.* A²: *κ. ἀλῶντα.* 9. B: *ἡσ. νυκτερινὴ* (* *ᾗ*) *καὶ γνοφώδης.* 11. A¹: *οὐκ ἡσ.* 15. B: *συνάντ. σοι* (A¹: *σ. μου?* *σου* A²EFX). 16. A¹: *κηρίαις.* EFX* *δὲ.* FX: *διέστρωκα* (E: *διέστρωσα*). 17. B: *κροκίνῳ.* 19. EFX* *δὲ* (A² uncis incl.). 20. EFX: *ἐν χερσὶν.* 22. A²B: *κεπφωθείς.*

ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ
הֶחֱלִיקָה׃
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי
7 נִשְׁקָפְתִּי׃ וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה
8 בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃ עֹבֵר בַּשּׁוּק
9 אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ בְּנֶשֶׁף־
בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה
11 וּנְצֻרַת לֵב׃ הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ
12 לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ פַּעַם ׀ בַּחוּץ פַּעַם
בָּרְחֹבֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ
14 וַתֹּאמַר לוֹ׃ זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם
טו שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
16 לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ מַרְבַדִּים
רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בָּאֳהָבִים׃ כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
כ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח
בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ
22 תַּדִּיחֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר

v. 7. בנ״א בדגש
v. 12. בנ״א ברחובת או ברחבות
v. 20. בנ״א יבוא
v. 22. בנ״א פתאום

5. **der Andern.** B.dW.vE.A: (damit) sie dich bewahre. dW.vE: des (eines) Andern W., der Fremden. dW: ihre Reden glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. A: süße W. spricht.

6. dW.vE: durch das F. B.dW.vE: mein Gitter. dW: da sah ich unter den Einfältigen. vE: Unerfahrenen.

7. **Söhnen.** dW: sinnlosen! vE: unvorsichtigen! B: dem es an Verstand mangelte.

8. **ihrer Ecke ... zu ihr. H.** dW: nach ihr. E. hin. vE: zur Seite ...

9. dW.vE: in der Mitte der N. u. Finsterniß (der Dunkelheit).

10. vE: in buhlerischem Gewande. dW: verschlossenes Herzens? vE: mit belistender Kunde. B: die mit dem Herzen auf der Hut war.

11. dW: wild schwärmend. vE: umherschw. B: plauderhaft u. widerspenstig. dW.vE: in ihrem H. ruheten ihre F. n.

12. dW: Bald auf d. Gasse, b. auf den Plätzen. vE: vor d. Thüre ... Straßen.

13. B: ergriff. dW.A: erfaßte. vE: umfaßte. B:

5 *daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer Andern, die glatte Worte gibt.
6 Denn am Fenster meines Hauses kuckte ich durch das Gitter, und sahe unter die
7 Albernen, *und ward gewahr unter den
8 Kindern eines närrischen Jünglings, *der ging auf der Gasse an einer Ecke und trat daher auf dem Wege an ihrem Hause
9 *in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.
10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib
11 im Hurenschmuck, listig, *wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause
12 nicht bleiben können. *Itzt ist sie draußen, itzt auf der Gasse, und lauert an allen
13 Ecken. *Und erwischte ihn, und küssete ihn unverschämt, und sprach zu ihm:
14 *Ich habe Dankopfer für mich heute be-
15 zahlet für meine Gelübde. *Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe
16 dich gefunden. *Ich habe mein Bette schön geschmückt mit bunten Teppichen
17 aus Egypten. *Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloe und Cinnamen be-
18 sprengt. *Komm, laß uns genug buhlen bis an den Morgen, und laß uns
19 der Liebe pflegen. *Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg
20 gezogen. *Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst auf das Fest wieder heim kommen.
21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn mit ihrem glatten
22 Munde. *Er folgte ihr bald nach, wie ein

2,16.6,24. *ut custodiat te a muliere extranea, 5 et ab aliena, quae verba sua dulcia facit.

De fenestra enim domus meae 6 per cancellos prospexi, *et video 7 parvulos, considero vecordem juvenem, *qui transit per plateam juxta 8 angulum et prope viam domus illius graditur *in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris et caligine. 9

Jud.5,28. Cant.2,9; Pr.1,4. 5,8. 2,13.

Et ecce, occurrit illi mulier ornatu 10 meretricio, praeparata ad capiendas animas, *garrula et vaga, quietis im- 11 patiens, nec valens in domo consistere pedibus suis, *nunc foris, nunc in 12 plateis, nunc juxta angulos insidians. *Apprehensumque deosculatur juve- 13 nem, et procaci vultu blanditur, dicens: *Victimas pro salute vovi, 14 hodie reddidi vota mea. *Idcirco 15 egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi. *Intexui 16 funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Aegypto. *Aspersi 17 cubile meum myrrha et aloe et cinnamomo. *Veni, inebriemur uberibus 18 et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies. *Non est enim vir 19 in domo sua, abiit via longissima. *Sacculum pecuniae secum tulit; in 20 die plenae lunae reversurus est in domum suam.

9,13; Ps.128,3. 23,28. Lv.7,11s.3, 1ss.Ps.50,14. [1,28.8,17. Ps.45,9. 5,19. (Es.16,32. Lc.19,12. (Ps.81,4.

Irretivit eum multis sermonibus, 21 et blanditiis labiorum protraxit illum. *Statim eam sequitur quasi bos du- 22

2,16.

6. A.A: guckte. U.L: Gegitter. 12. U.L: haußen. 17. A.A: Aloes ... Cynnamen (Zynnamen!). 21. U.L: gewann ihn ein mit.

10. S: decipiendas.
18. Al.: donec ill. dies, et fruam. cup. ampl.

Sie war frech in ihr. Angesicht u. spr. vE: erfrechte ihre Stirn. dW: mit frecher Miene.

14. D. bei mir, ich habe h. bez. m. G. B: war D. schuldig. vE: hatte D. gelobet. dW: D. lagen mir ob.

16. dW: Mit Decken h. ich gedeckt m. B., m. b. T. von ägyptischer Leinwand.

17. B.dW.vE.A: Zimmet.

18. der L. fröhlich sein. dW: wir wollen schwelgen in Liebe ... uns ergötzen an Liebkosungen. vE: uns berauschen in Liebegenuß ... der Gelüsten uns erg. B.A: trunken werden.

20. B.dW.vE: Geldbeutel. B.dW: in die Hand. dW.vE.A: zur Zeit (am Tage) des Vollmondes.

21. bewog ihn m. vielem Zureden. dW: verführte ihn durch v. Ueberredung, d. die Glätte ihrer Lippen riß sie ihn fort. vE: zog ihn an d. ihre große Fangkunde, u. r. ihn hin d. ihre Schmeichellippen.

22. B: ging stracks hinter ihr her. dW: geht ihr nach auf der Stelle. vE: folgte ... nach.

VII. ***Praecepta adversus adulterium. Sapientiae ad se invitatio.***

δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥςπερ κύων ἐπὶ δεσμούς, 23 ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥςπερ ὄρνεον εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

24 Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ πρόςεχε ῥήμασιν στόματός μου. 25 Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου, καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. 26 Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν. 27 Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς ταμιεῖα τοῦ θανάτου.

VIII. Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ. 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν. 3 Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰςόδοις ὑμνεῖται.

4 Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 Νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν. 6 Εἰςακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. 7 Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ. 8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες· 9 πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσιν γνῶσιν. 10 Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον· ἀνταναιρεῖσθε αἴσθησιν χρυσίου καὶ ἀργυρίου. 11 Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.

אֶל־טֶבַח יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
כה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

---

24. A[1]: ῥῆσιν (ῥήμασιν A[2]B).
25. B* καὶ μὴ πλ.-fin.
27. B: εἰς τὰ ταμ.
1. EX† (ab in.) Διὸ ...: κήρυξον.
6. A[2]B: ἀνοίσω.
7. EFX: λάρυγξ.
8. A[1]: κρίματα (ῥήματα A[2]B). B: οὐδὲν ἑαυτοῖς σκ. A[2]B: στραγγαλιῶδες (-λῶδες A[1]EX).
9. E: πάντα ἐνώπιον.
10. B* ἀνταναιρ.-fin. (AEFX†, A[2] inter uncos; EFX [pro καὶ ἀργ.] καθαροῦ).

v. 25. בנ"א בנתיבותיה
v. 26. בנ"א הרוגיה
v. 2. בנ"א מרומים ib. בנ"א נתיבות
v. 3. 5. בנ"א בדגש

22. B.dW.vE.A: Schlachtbank. dW: u. wie die Fessel zur Züchtigung des Thoren? vE: in Fesseln zur Z. der Thor?
23. ihm der Pf.
25. verf. auf ihre Steige. B.dW: u. verirre dich nicht. vE: irre n. ab.
26. B: viele Verwundete gef. vE: verwundet gestürzt. dW: v. sind der Erschlagenen, die sie hingestreckt, u. zahlreich alle v. ihr Erw. vE: die sämmtlich v. ihr erschlagen sind. B: mächtig viel.
27. Kammern. B: die hinuntergehen ... innersten K. dW.vE: (Ein Weg) zur Unterwelt.
1. B: u. der Verstand l. seine Stimme ergehen. dW.vE.A: ihre St. erschallen (hören).
2. Oben auf den Höhen am W. u. zwischen ... dW: Auf dem Gipfel der Anhöhen. vE: Spitze d. H. dW: an Kreuzwegen. vE: wo die Str. sich kreuzen.

Ochs zur Fleischbank geführet wird, und wie zur Fessel, da man die Narren mit züchtiget, 23 *bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß es ihm das Leben gilt.

24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 *Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn. 26 *Denn sie hat viele verwundet und gefället, und sind allerlei Mächtige von ihr erwürget. 27 *Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

VIII.

Ruft nicht die Weisheit, und 2 die Klugheit läßt sich hören? *Oeffentlich am Wege und an der Straße stehet 3 sie, *an den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingehet, schreiet sie:

4 O ihr Männer, ich schreie zu euch, 5 und rufe den Leuten. *Merket, ihr Albernen, den Witz! und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen! 6 *Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und lehren, 7 was recht ist. *Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen 8 sollen hassen, das gottlos ist. *Alle Reden meines Mundes sind gerecht: es ist nichts Verkehrtes noch Falsches darinnen; 9 *sie sind alle gleichaus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es 10 annehmen wollen. *Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre 11 achtet höher denn köstliches Gold. *Denn Weisheit ist besser denn Perlen, und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

---

ctus ad victimam, et quasi agnus lasciviens et ignorans, quod ad vincula stultus trahatur, *donec transfigat 23 sagitta jecur ejus; velut si avis festinet ad laqueum, et nescit, quod de periculo animae illius agitur. (6,5.)

Nunc ergo, fili mi, audi me, et 24 attende verbis oris mei! *Ne abstra- 25 hatur in viis illius mens tua, neque decipiaris semitis ejus. *Multos enim 26 vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea. *Viae inferi 27 domus ejus, penetrantes in interiora mortis. (Job.31,9. Ap.18,3. 2,18s.5,5.9, 18.)

Numquid non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam? VIII. (1,20s.Sir.24, 1ss.(Mt.11, 19.Lc.11,49.)

*In summis excelsisque verticibus 2 supra viam, in mediis semitis stans, *juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens: 3 (9,3.)

O viri! ad vos clamito, et vox mea 4 ad filios hominum. *Intelligite, par- 5 vuli, astutiam! et insipientes, animadvertite! *Audite, quoniam de re- 6 bus magnis locutura sum, et aperientur labia mea, ut recta praedicent. *Veritatem meditabitur guttur meum, 7 et labia mea detestabuntur impium. *Justi sunt omnes sermones mei: 8 non est in eis pravum quid neque perversum; *recti sunt intelligen- 9 tibus, et aequi invenientibus scientiam. *Accipite disciplinam meam, 10 et non pecuniam; doctrinam magis quam aurum eligite. *Melior est 11 enim sapientia cunctis pretiosissimis, et omne desiderabile ei non potest comparari. (Ps.49,3. 1,4.Ps.92,7. 17,7.(Mt.7, 29. (Joh.8,46. Ps.45,8. Ps.19,10.12, 7; (Es.53,9. 17,24. 8,14.16,16. Ps.119,72. 3,15.Job.28, 18.)

---

22. A.A: Schlachtbank. U.L: Narren züchtiget.
2. A.A: an den Straßen.

22. Al.: ignorat (R: nescit). 27. Al.: in inferiora (Al.* in). 11. S† (*p.* cunctis) opibus.

dW.vE: stellt sie sich (hin).
3. zu den Thüren. dW: Zur Seite der Thore, an d. Oeffnung d. St., am Eingange d. Pforte.
4. rufe d. Menschenkindern.
5. dW: Lernet, ihr Einfältigen, Klugheit. vE: Gescheitheit. dW: werdet verständiges Herzens.
6. meine Lippen sollen l. w. richtig ist. dW: Edles. vE: Vortreffliches. (A: von hohen Dingen?) B. dW: das Aufthun meiner L. ist Geradheit (soll lauter Billigkeit sein). vE: was m. L. eröffnen, ist das Rechte.
7. soll W. sprechen ... hassen das Gottlose. dW: Gräuel meiner L. ist Frevel. vE: ein Gr. für meine L. ist Unrecht.
8. Worte. dW: F. u. Unlauteres? B: Verdrehtes noch Verk.
9. augenfällig den Verständigen ... so Erkenntniß finden. dW.vE: richtig ... gerade (recht).
10. u. d. Erkenntniß. vE: Zuchtlehre. dW: Lehre. B.dW.vE: und nicht (fein) S. A: Geld. B: auserlesen G. dW: ausgewähltes. vE: das beste.
11. Vgl. Kap. 3, 15.

VIII. *Sapientiae ad se invitatio.*

12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. 13 Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 15 Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην. 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσιν γῆς. 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν χάριν. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη. 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρεῖσσον ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιοσύνης ἀναστρέφομαι, 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.

22 Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ· 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με. Ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι 24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 25 πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. 27 Ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων· 28 ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν, 29 ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρ-

12. B interpg.: *βελὴν καὶ γνῶσιν, καὶ.*
17. B* *χάριν* (A^{1}EFX†; A^2: *με*).
18. A^2 (pro *πολλ.*) *παλαιῶν.*
19. B* *πολύν* (AX†; A^2 inter uncos). A^1: *γεννήμ.* A^{2}B: *κρείσσω.*
20. A^{2}B: *τρίβ. δικαιώματος* (*τρ. δικαιοσύνης* A^{1}F X; EX: *τρ. ἀληθείας*).
23. A^1* *Ἐν ἀρχῇ* (A^{2}B†).
26. B: *ὑπ' ὀρανῶν.*
27. E* *καὶ.*
28. B (pro *ἡνίκα*) *καὶ ὡς.*
29. B* *ἐν τῷ τιθ.-στόμ. αὐτοῦ* (AEFX† parum inter se diversi; A^{2}X† [p. *τιθέν.*] *αὐτὸν*).

12 אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת
רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַּהְפֻּכוֹת
14 שָׂנֵאתִי׃ לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
טו לִי גְבוּרָה׃ בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אֹהֲבַיהָ אֵהָב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
19 הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
כ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא׃
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז׃ מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃ בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
כה בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
28 אָנִי בְּחֻקּוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ בְּאַמְּצוֹ
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

v. 13. בנ"א תהפכת v. 17. אהבי ק'
v. 21. בנ"א פסיק
v. 24. דגש אחר קמץ בנ"א חב' בפתח
v. 25. בנ"א בדגש

12. klugen R. zu finden. dW: bei der Klugheit. vE: besitze Kl. dW: besonnene Erkenntniß find' ich. B: die Erk. aller Bedachtsamkeit. vE: habe die einsichtsvollste Gewandtheit erreicht!
13. B.A: Böse. dW: ist Haß gegen Böses. vE: ist: zu hassen das B., Stolz u. Uebermuth.
14. B: Bei mir R. u. das wahrhafte Wesen; Ich bin der V., bei mir ist Gewalt. dW: Ich habe R. u. Weisheit, ich bin V., ich habe Kraft. vE: R. u. Hülfe!
15. B: Fürsten s. die Gerechtigkeit. dW: geben gerechte Gesetze. vE: Herrscher verordnen, was recht ist.
16. F. u. Edeln. dW: üben Obere Obergewalt. B.dW.vE: alle Richter der Erde.
17. dW.vE: mich suchen. A: frühe zu mir wachen.
18. B: beständiges G. dW: glänzender Wohlstand

12 Ich Weisheit wohne bei dem Witz, 13 und ich weiß guten Rath zu geben. *Die Furcht des Herrn hasset das Arge, die Hoffarth, den Hochmuth und bösen Weg; und bin feind dem verkehrten Munde. 14 *Mein ist beides Rath und That, ich 15 habe Verstand und Macht. *Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren 16 setzen das Recht. *Durch mich herrschen die Fürsten, und alle Regenten auf Er- 17 den. *Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich. 18 *Reichthum und Ehre ist bei mir, wahr- 19 haftiges Gut und Gerechtigkeit. *Meine Frucht ist besser denn Gold und feines Gold, und mein Einkommen besser denn 20 auserlesenes Silber. *Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des 21 Rechts, *daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache.

22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er was machte, war 23 ich da. *Ich bin eingesetzt von Ewig- 24 keit, von Anfang vor der Erde. *Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon bereitet, da die Brunnen noch nicht 25 mit Wasser quollen. *Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hü- 26 geln war ich bereitet. *Er hatte die Erde noch nicht gemacht und was daran ist, noch die Berge des Erdbodens. 27 *Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst; da er die Tiefen mit seinem Ziel 28 verfassete, *da er die Wolken droben festete, da er befestigte die Brunnen der 29 Tiefen, *da er dem Meer das Ziel setzte,

28. U.L: da er festigte.

Ego sapientia habito in consilio, 12 et eruditis intersum cogitationibus. (16,6. Sir. 1,25.) * Timor Domini odit malum; arro- 13 gantiam et superbiam et viam pravam et os bilingue detestor. (6,12. Jer. 32,19.) * Meum est 14 consilium et aequitas, mea est prudentia, mea est fortitudo. (v. 16. Sap. 6, 3s.) * Per me 15 reges regnant, et legum conditores justa decernunt. (v. 15.) * Per me principes 16 imperant, et potentes decernunt justitiam. (Joh. 14,21. Hos. 5,15.) * Ego diligentes me diligo; 17 et qui mane vigilant ad me, invenient me. (3,16. 1 Ch. 29, 12.) * Mecum sunt divitiae et 18 gloria, opes superbae et justitia. (v. 10s. Sap. 7, 8.) * Melior est enim fructus meus auro 19 et lapide pretioso, et genimina mea argento electo. * In viis justitiae 20 ambulo, in medio semitarum judicii, (21,20.) * ut ditem diligentes me, et thesauros 21 eorum repleam.

(Job. 28,23ss. Sap. 8,3ss. 9,9. Sir. 1,1. 24,14; Col. 1,15s.) Dominus possedit me in initio via- 22 rum suarum, antequam quidquam faceret a principio. (Job. 40,14. Joh. 1,1; Sir. 1,4. 24,14. Ps. 2,6.) * Ab aeterno or- 23 dinata sum et ex antiquis, antequam terra fieret. (Gn. 1,2.) * Nondum erant abyssi, 24 et ego jam concepta eram, necdum fontes aquarum eruperant, (Ps. 104,10. (Job. 38,8; Ps. 90,2. Job. 15,7s.) * necdum 25 montes gravi mole constiterant; ante colles ego parturiebar, * adhuc ter- 26 ram non fecerat, et flumina et cardines (Gn. 13,16. Es. 40,15.) orbis terrae. * Quando praeparabat 27 coelos, aderam; (Job. 26,10.) quando certa lege et gyro vallabat abyssos, (Gn. 1,7. 7,11. Job. 26,8s.) * quando ae- 28 thera firmabat sursum et librabat fontes aquarum, * quando circum- 29 dabat mari terminum suum et legem (Jer. 5,22. Job. 38,6. 10s. Ps. 104,9.)

20. Al.: ambulabo. 25. Al.† (*p.* ante) omnes.

u. Wohlthätigkeit?

19. dW: reines. vE: das reinste. dW: Ertrag. vE: meine Gewinnung?

20. **gerechtem W., mitten auf den Straßen** ... B. dW. vE. A: W. der Gerechtigkeit.

21. **Ich kann w. berathen.** B: zu beerben gebe ein wesentliches Gut. dW: Besitz zu verleihen. vE: In Bes. zu geben. dW. vE: stehet bei mir. vE: Schatzkammern. dW: Vorrathsk.

22. B: besessen als den A. seines Weges ... vornahm, von dar an. dW: bereitete mich als A. s. Handelns, vor seinen Werken, ehedem. vE: schuf mich ... vor s. Schöpfung, von jeher?

23. dW: Vor Alters? B. dW: gesalbet. dW: vor Anfang, vor d. Ursprung der E. vE: von Urbeginne, vor U.

24. **ich geboren.** dW: Wassertiefen. B: Abgründe. dW: als noch keine Quellen, reich an W. vE: wasserreichen. B: die mit W. beschweret sind.

25. vE: gegründet.

26. **noch d. Summe der Stäublein.** B: u. die äußersten Oerter? dW. vE: Land u. Steppen? B: den Anfang von den St. dW: das Haupt des Staubes? vE: den Urstoff?

27. **den Abgrund in die Runde fassete.** B: oben über dem Abgr. einen Zirkel zum Ziel gesetzet. dW. vE: den Bogen (be)festigte über der Tiefe. A: nach genauem Gesetze einen Kreis zog um die Tiefen.

28. dW: anheftete. vE: den Wolkenhimmel oben spannte? A: den Luftraum? dW: die Quellen d. T. rauschten. vE: mächtig strömen ließ ...

29. **sein Z.** dW. A: Gränze. vE: Ufer bestimmte,

ελεύσονται στόματος αὐτοῦ, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, [30] *ἤμην παρ᾽ αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν, καθ᾽ ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,* [31] *ὅτε ηὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας· καὶ ἐνηυφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.*
[32] *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου· καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες.* [33] *Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε.* [34] *Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ᾽ ἐμαῖς θύραις καθ᾽ ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·* [35] *αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου.* [36] *Οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.*

IX. *Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά,* [2] *ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν,* [3] *ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα·* [4] *Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρός μέ· καὶ τοῖς ἐνδεέσιν φρενῶν εἶπεν·* [5] *Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν.* [6] *Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε· καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.* [7] *Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.* [8] *Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε, ἄσοφον, καὶ μισήσει σε.* [9] *Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δὲ δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.* [10] *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς.* [11] *Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν*

ל בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ
אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם ׀ יוֹם
31 מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
33 יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
34 תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת
לה פְּתָחָי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָאי חַיִּים וַיָּפֶק
36 רָצוֹן מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃

IX. חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
2 עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
ה לּוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
6 מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ
7 בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ
9 פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן
לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף
י לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
11 וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ

---

v. 35. יתיר י׳
v. 3. בנ״א מרומי
v. 5. בנ״א מלרע
v. 7. בנ״א לוקח
v. 8. בנ״א דא׳ בשוא

---

29. A[1]EFX* ὡς (A[2]B†). A[1]: *θελήματα* (*θεμέλια* A[2]B). 31. B: ὅτε ἐνευφραίνετο (X: ὅτε εὐφρ.) ... κ. ἐνευφραίνετο (X: κ. εὐφρ.). 32s. B* *καὶ μακ.-ἀποφρ.* (AEFX†; A[2]EX: *φυλάξουσιν*; A[2]X: *Ἀκ. παιδείαν καί*). 34. EX: ὁδοὺς τηρήσει ... (pro *καθ᾽ ἡμ.*) *διαπαντός*. 36. B: ἁμάρτ. εἰς ἐμέ.

2. EX† (a. *ἐκέρ.*) *καί*. 5. EFX: *Ἔλθετε*. EX: *τὸν ἐμὸν ἄρτον ... κεκέρακα*. 6. A[2]: [*ἵνα εἰς ... φρόνησιν*]. EFX (pro *ἵνα εἰς-βασιλ.*) *καὶ ζήσεσθε*. B* *ἵνα βιώσ.* (AEFX†). 7. EX† (in f.) *οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ*. 8. B: *μισήσωσί* ... * *ἄσοφον*–fin. (AX†, A[2] inter uncos). 9. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.). 10. B: *τὸ γὰρ γν.*

29. dW: seinen Bord überschreiten. vE: Fluthen n. s. Mündung überströmten. A: die Gründe. B.dW: Grundvesten. vE: Säulen?
30. B: das Schooßkind. dW: als Pflegekind ihm zur Seite. vE: der Vertrauteste, u. war die Wonne. B: die Belustigung. dW: sein Ergötzen.
31. dW: auf seiner Erde Kreis. vE.A: seinem (dem) Erdkreis. dW.vE: hatte m. Ergötzen (Freude) ...?
33. dW: Zurechtweisung. A: Lehre. vE.A: verwerfet sie n. B: wendet euch n. ab.

und den Wassern, daß sie nicht übergehen seinen Befehl, da er den Grund der Erde
30 legte: * da war ich der Werkmeister bei ihm, und hatte meine Lust täglich, und
31 spielte vor ihm allezeit, * und spielte auf seinem Erdboden; und meine Lust ist bei den Menschenkindern.
32 So gehorchet mir nun, meine Kinder! Wohl denen, die meine Wege behalten!
33 * Höret die Zucht und werdet weise, und
34 laßt sie nicht fahren. * Wohl dem Menschen, der mir gehorcht, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den
35 Pfosten meiner Thür. * Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlgefallen vom Herrn bekommen;
36 * wer aber an mir sündiget, der verletzt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

IX. Die Weisheit bauete ihr Haus, und
2 hieb sieben Säulen, * schlachtete ihr Vieh und trug ihren Wein auf und bereitete
3 ihren Tisch, * und sandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläste der
4 Stadt: * Wer albern ist, der mache sich hieher! und zum Narren sprach sie:
5 * Kommt, zehret von meinem Brot, und
6 trinket des Weins, den ich schenke! * Verlasset das alberne Wesen, so werdet ihr leben, und gehet auf dem Wege des Ver-
7 standes. * Wer den Spötter züchtiget, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen strafet, der muß ge-
8 höhnet werden. * Strafe den Spötter nicht, er hasset dich; strafe den Weisen,
9 der wird dich lieben. * Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zu-
10 nehmen. * Der Weisheit Anfang ist des Herrn Furcht, und der Verstand lehret,
11 was heilig ist. * Denn durch mich wird

Joh. 1, 3. Sap. 9, 9. — Dt. 33, 3. Tit. 3, 4 ss. Ebr. 2, 16. — Sir. 14, 22 s. (Ps. 84, 11. — 3, 13 ss. (18, 22. — 1, 32. (1 Pt. 2, 11. — 19, 8. 21, 6. Sap. 1, 12. — 1 Kg. 7, 15. — Mt. 22, 4 ss. Lc. 14, 16. Es. 25, 6. — Ps. 68, 12. Lc. 11, 49; Pr. 8, 1. — v. 16. 8, 5. — 4, 17. Joh. 6, 48. — Es. 55, 1. — (Tit. 2, 12. — 1 Kg. 8, 36; Sir. 22, 6 ss. — 15, 12. 19, 25. 23, 9. — Mt. 13, 12. 25, 29. — 1, 7. Job. 28, 28. Ps. 111, 10. Sir. 1, 16; Pr. 30, 3.

ponebat aquis ne transirent fines suos, quando appendebat fundamenta
30 terrae: * cum eo eram cuncta componens, et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore,
31 * ludens in orbe terrarum; et deliciae meae esse cum filiis hominum.
32 Nunc ergo, filii, audite me! Beati, qui custodiunt vias meas!
33 * Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.
34 * Beatus homo, qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie et observat ad postes
35 ostii mei! * Qui me invenerit, inveniet vitam et hauriet salutem a
36 Domino; * qui autem in me peccaverit, laedet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

IX. Sapientia aedificavit sibi domum, excidit columnas septem,
2 * immolavit victimas suas, miscuit vinum et proposuit mensam suam,
3 * misit ancillas suas ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis:
4 * Si quis est parvulus, veniat ad me! et insipientibus locuta est:
5 * Venite, comedite panem meum, et bibite vinum, quod miscui vobis!
6 * Relinquite infantiam et vivite, et ambulate per vias prudentiae!
7 * Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit; et qui arguit impium, sibi maculam generat.
8 * Noli arguere derisorem, ne oderit te; argue sapientem, et diliget te.
9 * Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia; doce justum, et festinabit accipere.
10 * Principium sapientiae timor Domini, et scientia sanctorum prudentia.
11 * Per me enim mul-

34. an m. Pforte. B: Wacht halte an den Pf. dW.vE: hütet die Pf. meiner Pforte (Thore).
35. erlangen.
36. dW.vE: (sich gegen) mich verfehlt? B: thut seiner S. Gewalt an. dW.vE: verl. (frevelt gegen) sein Leben.
1. B: höchste Weish. ... ihre 7 S. dW: bauet sich.
2. B.A: mischte ihren W. dW: mischet. vE: würzte.
3. auf den Höhen. vE: Mägde. B: auf d. Zinnen von den Stadthöhen. dW: Rücken der H. vE: Bergrücken?
5. B.dW.A: gemischt (habe). vE: gewürzt.
6. dW: die Einfalt. vE: den Leichtsinn!
7. dW: ziehet sich Schimpf zu ... einen Schandfleck. vE: belehren will ... Schmähung ... wird sich beflecken.
8. B.dW.vE.A: damit er d. nicht (etwa) hasse.
9. dW: so mehrt er Gelahrtheit!
10. die Erkenntniß des Heiligen ist V. dW: Allheiligen. vE: Heiligsten ist die Klugheit. (B.A: der Heiligen?)
11. dW.vE: Ja, durch mich.

IX. ***Sapientiae aedificatio adversus seductiones. Sententiae miscellae.***

ζήση χρόνον, καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς. [12] *Υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τῷ πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις κακά. Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλειπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.*

[13] *Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην,* [14] *ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις,* [15] *προςκαλουμένη τοὺς παριόντας ὁδὸν καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·* [16] *Ὃς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με. Ἐνδεέσιν δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·* [17] *Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.* [18] *Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ᾅδου συναντᾷ. Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. Ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃ χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.*

X. *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί.* [2] *Οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται θανάτου.* [3] *Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.* [4] *Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ· χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.* [5] *Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς παράνομος.* [6] *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.* [7] *Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων· ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.*

11. B: *ζήσεις.* A²B† (in f.) *σε.* 12. B: *γένῃ σεαυτῷ, σοφὸς ... τοῖς πλησ.* EX† (p. *πλησ.*) *σε.* EFX* *ἂν.* A²: *τλήσεις.* EX† (a. *κακά*) *τὰ* et (p. *κακά*) *Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.* B: *ποιμαίνει.* X: *ὄρν. πτερωτά.* B: *ἀπέλιπε.* A²: *γῆν διατεταμένην.* 13. X (pro *ψωμοῦ*) *ἄρτων.* 15. B* *ὁδὸν.* EX (pro *καὶ*) *τοὺς.* 16. B: *με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρ.* (EX: *φρενῶν*). 17. EFX† (in f.) *πίετε.* 18. A¹: *πέτευρον.* B: *μὴ χρονίσῃς.* EX† (p. *τόπῳ*) *αὐτῆς.* B: *μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα ...* **καὶ ὑπερβ.–ἀλλότρ. ...: ζήσῃς.* EX: *προστεθήσεται.*

1. EFX* *τῇ.* 2. X: *ῥύεται.* 3. A²X: *δικαίου* (E: *δικαίων*). 5. X* *Υἱὸς πεπ.–χρήσ.* X: *ἀνὴρ νοήμων.*

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ
תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
15 בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

v. 7. בנ״א בצירי

11. B: hinzugethan werden. vE.A: zugelegt. dW: es nehmen dir zu die J. d. L.

12. vE: dir selbst ... hast du es allein zu büßen.

13. B: Da ist ein närrisches W., die ist plauderhaft, die Alberkeit selbst, u. w. gar von nichts. dW: Das W. der Thorheit schwärmt umher, ist unbesonnen. (vE: Die weibische Th. ... die einfältige, sie kümmert sich um nichts?)

14. dW: setzt sich vor die Th. (vE: als daß sie ... setzt?) B: auf den Höhen d. St. dW: Anhöhen. A: am hohen Orte. (vE: auf den Höhen-Thron!)

15. dW.A: rufen. vE: zuzurufen. B.dW: des Weges (ziehen). B: ihre Gänge richtig halten. dW: grade w. auf ihren Pfaden. vE: ihre gr. Straße gehen.

16. dW: einfältig. vE: leichtsinnig. (A: klein!) vE.A: kehre hier (bei mir) ein! B: und wems an

6. B: *ἐπὶ κεφαλήν.* 7. A²FX: *δικαίου ... ἐγκωμίου.* A²X: *ἀσεβῶν.*

deiner Tage viel werden, und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden. 12 * Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen.

13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll Schwätzens, und weiß nichts, 14 * die sitzet in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl, oben in der Stadt, 15 * zu laden alle, die vorüber gehen und richtig auf ihrem Wege wandeln: 16 * Wer ist albern, der mache sich hieher! und zum Narren spricht sie: 17 * Die verstohlenen Wasser sind süße, und das verborgene Brot ist niedlich. 18 * Er weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind, und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

X.

Dieß sind die Sprüche Salomonis.

Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn ist seiner Mutter Grämen. 2 * Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 3 * Der Herr lässet die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden, er stürzet aber der Gottlosen Schinderei. 4 * Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. 5 * Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden. 6 * Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 7 * Das Gedächtniß der Gerechten bleibet im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen.

13. A.A: thöricht wildes ... Schwatzens.

3,2.16.10,27. Job.22,2.Gal.6,5. tiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitae. 12 * Si sapiens fueris, tibimet ipsi eris; si autem illusor, solus portabis malum.

7,11s. (Ap.18,7. v.3. v.4. v.5.5,15s.20, 7.Sir.23,23. 7,27.

13 Mulier stulta et clamosa plenaque illecebris et nihil omnino sciens 14 * sedit in foribus domus suae super sellam in excelso urbis loco, 15 * ut vocaret transeuntes per viam et pergentes itinere suo: 16 * Qui est parvulus, declinet ad me! et vecordi locuta est: 17 * Aquae furtivae dulciores sunt, et panis absconditus suavior. 18 * Et ignoravit, quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivae ejus.

25,1. 15,20.23,15. 17,25. 11,4.Es.7,19. Ps.33,19.37,25; Es.49,26. 12,24.27.13,4.19,15. 6,8.30,25. (Gn.12,2s. v.14. Ps.112,6. Hos.14,8.Sir.44,13.(Mt.26,13;Ps.9,6. Job.18,17.

Parabolae Salomonis. X.

Filius sapiens laetificat patrem; filius vero stultus moestitia est matris suae. 2 * Nil proderunt thesauri impietatis; justitia vero liberabit a morte. 3 * Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet. 4 * Egestatem operata est manus remissa; manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos; idem autem ipse sequitur aves volantes. 5 * Qui congregat in messe, filius sapiens est; qui autem stertit aestate, filius confusionis. 6 * Benedictio Domini super caput justi; os autem impiorum operit iniquitas. 7 * Memoria justi cum laudibus; et nomen impiorum putrescet.

15. Al.* per. 18. Al.† (*in f.*) Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea salvabitur.

1. S* Parabolae Salomonis. 4. Al.* Qui nititur - volantes. 6. Al.* Domini.

Verstand mangelt. dW.A: zum Unverständigen.

17. B.A: gestohlenen. dW.vE: Gestohlenes W. dW: heimliches Br. schmecket wohl. vE: geheim zugestecktes Br. schm. am besten! A: ist schmackhafter! B: lieblich.

18. vE: ahnet. B: Verstorbene! dW.vE: die (Todten-) Schatten, u. in den Thälern (Abgründen) der Unterwelt ihre (die von ihr) Geladenen.

1. B.dW.vE.A: erfreuet den (seinen) Vater. B: Betrübniß. dW.vE: (der) Kummer. A: das Herzeleid.

2. B: Schätze der Gottlosigkeit. dW: des Frevels. vE: ungerechte. A: der Ungerechtigk.

3. aber d. G. Gier stößt er weg. B: Schaden thun? vE: Begehren. dW.vE: weiset er ab.

4. B: Der mit betrügl. H. schaffet, ist arm? dW: A. wird, wer m. läss. H. sch. A: Eine faule H.

5. B.dW.vE: ein kluger Sohn. A: weiser. B: fest schläft ... ein S. dessen man sich muß schämen. vE: ein verächtlicher S. dW: schlechter.

6. w. Fr. bedecken. B: Viel Segen. dW: Segnungen. dW.vE: ruhen auf d. H. der G.

7. B.A: verfaulen! vE: morsch!

[8] *Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς· ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται.* [9] *Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.* [10] *Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσιν λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας εἰρηνοποιεῖ.*

[11] *Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια.* [12] *Μῖσος ἐγείρει νεῖκος· πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύψει φιλία.* [13] *Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον.* [14] *Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν· στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.*

[15] *Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά· συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία.* [16] *Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας.* [17] *Ὁδοὺς ζωῆς φυλάσσει παιδεία· παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.* [18] *Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια· οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.*

[19] *Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν· φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.* [20] *Ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.* [21] *Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά· οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.*

[22] *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ.* [23] *Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά· ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.*

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
י דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃

11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃

טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רֵישָׁם׃ פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר
18 מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִיא דִבָּה הוּא
כְסִיל׃

19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃

22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

10. A[2]EX: *ὀφθαλμῷ* (FX: *ὀφθαλμὸν*). 11. A[2]: *ἐν χείλει δικ.* 12. F: *ἐγειρεῖ.* A[1]: *νῖκος.* B: *καλύπτει.* 15. A[2] (pro *ἀσεβ.*) *ἀσθενῶν.* 16. F: *καρπὸς ... ἁμαρτίαις.* EX: *ἁμαρτίαι.* 17. B† (p. *Ὁδ.*) *δικαίας.* 18. A[2]: *χείλη ἄδικα.* 19. A[1]: *ἐκφεύξεται ἁμαρτία* (*ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν* A[2]B). EX (pro *χειλ.*) *ῥημάτων.* 20. A[1]: *πεπωρ.*? 22. B: *ἐπὶ κεφαλήν.* A[1]* *αὕτη πλυτ.* (A[2]B†). 23. A[1]: *ἄνδρα*? (*ἀνδρὶ* A[2]B).

v. 9. בנ"א הלך
ib. בנ"א בצידי v. 22. בנ"א יוסיף או יסיף

8. vE: Belehrungen? B: von thörichten Lippen ist. dW: thöricht v. L. B: wird sich verwirren. dW: stürzt ins Verderben. vE: der thör. Schwätzer st. sich selbst.
9. B: in Einfalt einhergehet. dW: in Unschuld wandelt. vE: redlich. A: einfältig. B.vE: erkannt (werden). dW: [durch Strafe] gewitzigt?
10. **Schmerz.** dW: blinzelt, richtet Verdruß an. vE: verwundet (vgl. V. 8).
11. B.dW.vE.A: eine Quelle (ein Quell) des Lebens (vgl. V. 6).
13. dW: der Stock. vE: wird W. gefunden, aber eine Geißel auf dem ...?
14. **Erkenntniß.** dW: der Mund ... nahes Verderben. (vE: lassen ihr Wissen nicht merken? A: verbergen die Erk.)
15. dW.vE: Des R. Habe (Reichthum) ist ihm eine f. St. B: der Geringen Schrecken ist ihre A. dW: der A. Verzagtheit. vE: das Verderben d. A. ist ihre Dürftigkeit?
16. **Gewinns.** B: Der Lohn des G. ist z. L. dW: L. des G. ist L., Gewinn d. Frevlers Unfall.
17. dW: Ein Weg z. L., wer Z. bewahret; w. aber

8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 9 * Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden. 10 * Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunnen; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 12 * Haß erreget Hader; aber Liebe decket zu alle Uebertretungen. 13 * In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehöret eine Ruthe. 14 * Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.

15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armuth blöde. 16 * Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur Sünde. 17 * Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, der bleibt irrig. 18 * Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.

19 Wo viele Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug. 20 * Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen Herz ist nichts. 21 * Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben.

22 Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe. 23 * Ein Narr treibt Muthwillen, und hat es noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der darauf merkt.

v.14.10. 28,19. 6,13.16,30. v.8.

8 Sapiens corde praecepta suscipit; stultus caeditur labiis. 9 * Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter; qui autem depravat vias suas, manifestus erit. 10 * Qui annuit oculo, dabit dolorem; et stultus labiis verberabitur.

13,14.Ps.37,30. 16,6.1Pt.4,8.1Co.13,4.7. Ps.37,30. 20,30.26,3. v.6.8.18,6.

11 Vena vitae os justi; et os impiorum operit iniquitatem. 12 * Odium suscitat rixas; et universa delicta operit charitas. 13 * In labiis sapientis invenitur sapientia; et virga in dorso ejus qui indiget corde. 14 * Sapientes abscondunt scientiam; os autem stulti confusioni proximum est.

18,11.Ps.49,7.Sir.40,26. 11,18s.14,24.15,6. 14,27.13,1.18; 12,1.Hos.4,6.16. 26,24.

15 Substantia divitis urbs fortitudinis ejus; pavor pauperum egestas eorum. 16 * Opus justi ad vitam; fructus autem impii ad peccatum. 17 * Via vitae custodienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit, errat. 18 * Abscondunt odium labia mendacia; qui profert contumeliam, insipiens est.

Eccl.5,1s.10,14.Sir.23,6. v.21. v.20.Eccl.10,12.

19 In multiloquio non deerit peccatum; qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est. 20 * Argentum electum lingua justi; cor autem impiorum pro nihilo. 21 * Labia justi erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

Ps.127,2.Gn.26,12. 2,14.15,21.

22 Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio. 23 * Quasi per risum stultus operatur scelus; sapientia autem est viro prudentia.

15. U.L: das Armuth.

22. Al.: ei.

Zurechtweisung verl., führt irre? vE: geht irre.

18. B: Wer H. bedecket, der hat falsche Lippen, u. w. ein bös Geschrei ausbringt ... dW: W. H. verbirgt, hat Lügen-L.; u. w. Verleumdung ausbr.

19. B: wird die Uebertretung nicht nachlassen. dW.vE: Bei (zu) v. W. fehlts n. an Vergehung. B: zurückhält. A: mäßigt. vE: mäßigen kann. dW: zügelt, handelt klüglich.

20. **wie nichts.** B.A: auserlesenes. dW: ausgewähltes. vE: das beste. B.vE.A: wenig (gar nichts) werth.

21. vE: geben Vielen Nahrung! A: unterrichten? B: wegen Mangel des Verstandes. dW: sterben aus Verstandes-M. vE: während d. Thoren an Geistes-Armuth dahinsterben! A: in der Verarmung des Geistes.

22. B: und thut dabei keinen Schmerzen hinzu? dW: u. nichts fügt saure Mühe hinzu? (vE: nein! das eigene Mühen thuts nicht.) A: u. hat keine Qual bei sich.

23. **Dem N. ists ein Spiel, Bubenstück üben; und dem verständigen Manne Weisheit.** B: Tücke beweisen ist d. N. wie ein Gelächter; aber bei einem v. M. ist W. dW: Wie Scherz ... Verbrechen zu üben. vE: Wie Sch. treibt d. Thor Schandthaten, aber weise handeln ist für den Mann das Ernstergriffene! A: Wie mit lachendem Munde begeht d. Th. eine Schandthat, aber d. weise M. ist überlegsam.

[24] *Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.* [25] *Παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής· δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα.* [26] *Ὥςπερ ὄμφαξ ὀδοῦσιν βλαβερὸς καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ.*

[27] *Φόβος κυρίου προςτίθησιν ἡμέρας· ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.* [28] *Ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται.* [29] *Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου· συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.* [30] *Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει· ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.*

[31] *Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν· γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.* [32] *Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.*

XI. *Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.* [2] *Οὗ ἐὰν εἰςέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.* [3] *Τελειότης εὐθείων ὁδηγήσει αὐτούς· καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.*

[4] *Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.* [5] *Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς· ἀσεβείᾳ δὲ περιπίπτει ἀδικία.* [6] *Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς· τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἁλίσκονται παράνομοι.* [7] *Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· τὸ δὲ καύ-*

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
כה צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעוֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בֹּגְדִים וְשַׁדֵּם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צִדְקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

---

v. 29. בנ"א מעוז
v. 3. ישדם ק'

---

24. A²: Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ. B* δελ.-φρονίμῳ et καρδ.-ἐκλείψει (A² uncis incl.).
25. B* ὁ.
26. B: βλαβερὸν.
27. EX: ὀλιγωθήσονται.
28. A²B: ἀπολεῖται (ὄλλυται A¹EFX).
29. A² (pro φόβ.) ὁδὸς.
30. A¹X* εἰς (A²B†).
32. A² (pro ἀποστάζει) ἐπίσταται. X: καταστρέφεται.
3s. B* Τελειότης-θανάτε (AEFX† parum inter se diversi). A²: [Ἀποθανὼν ... ἀπώλεια]. B: ἔλιπεν.
5. B: ἀμώμες ... ἀσέβεια ... ἀδικίᾳ.
6. B: ῥύεται ... (pro ἀβελ.) ἀπωλεία (X: ἀσεβείᾳ). BX† (p. ἀβελ.) αὐτῶν.

24. B: scheuet ... über ihn kommen. dW: Die Furcht des Frevlers kommt auf ihn, das Begehren des G. gewähret er. vE: ... das trifft ihn ... gew. er. B: das wird er geben.
25. B: Wie ein Sturmwetter vorbeigehet, so wird d. G. nicht m. sein. dW: vorüberfährt. vE: Sturmwind dahinfährt, so wird weg sein d. Böse. A: Ungewitter vorübergehet. B.dW.A: ist (wie) eine ewige Grundveste. vE: hat einen ew. Grund.
26. vE.A: Was E. ist ... dW: Träge. A: gesandt haben. vE: beauftragen!
27. dW: Lebenstage ... sind kurz.
28. dW.vE.A: Erwartung. B: Hoffnung ... Erwartung. dW.A: geht zu Grunde. vE: wird zunichte.
29. B: dem Einfältigen eine Stärke, aber den Ueb. ein Schrecken. dW: Eine Veste der Unschuld ist ...

24 * Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten
25 begehren, wird ihnen gegeben. * Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht und nicht mehr ist; der Gerechte
26 aber bestehet ewiglich. * Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen thut, so thut der Faule denen, die ihn senden.
27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden ver-
28 kürzt. * Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoff-
29 nung wird verloren sein. * Der Weg des Herrn ist der Frommen Trotz; aber die
30 Uebelthäter sind blöde. * Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.
31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird
32 ausgerottet. * Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

XI. Falsche Wage ist dem Herrn ein Gräuel; aber ein völliges Gewicht ist sein
2 Wohlgefallen. * Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den
3 Demüthigen. * Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.
4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
5 * Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird
6 fallen durch sein gottloses Wesen. * Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen
7 in ihrer Bosheit. * Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist die Hoffnung verloren, und das Harren der Ungerechten wird

32. U.L: heilsam Ding.

1,27.Es.11,8. Sap.3,10. 14,32.(Ps.37, 36.73,19. Ps.125,1 (25,13. 3,2.4,10.14, 27; Ps.55,24. 11,23;11,7. Ps.112,10. Job.8,13s.18, 14;Pr.3,26. 21,15. 24,16. 2,22. v.11. 12,4s. 15,7. 16,11.20,10. Dt.25,13.16. Mich.6,11. 16,18. 13,6;11,6. 2,22.Ps.52,7. 10,2.21,6.Es. 7,19.Zph.1, 18.Sir.5,10; Rm.2,5. 28,18. 5,22. 10,28.25,19. Sap.3,18s.5, 15.

24 * Quod timet impius, veniet super eum; desiderium suum justis dabitur.
25 * Quasi tempestas transiens non erit impius; justus autem quasi fundamentum sempiternum.
26 * Sicut acetum dentibus et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum.
27 Timor Domini apponet dies; et anni impiorum breviabuntur.
28 * Exspectatio justorum laetitia; spes autem impiorum peribit.
29 * Fortitudo simplicis via Domini; et pavor his, qui operantur malum.
30 * Justus in aeternum non commovebitur; impii autem non habitabunt super terram.
31 Os justi parturiet sapientiam; lingua pravorum peribit.
32 * Labia justi considerant placita; et os impiorum perversa.

XI. Statera dolosa abominatio est apud Dominum; et pondus aequum voluntas ejus.
2 * Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.
3 * Simplicitas justorum diriget eos; et supplantatio perversorum vastabit illos.
4 Non proderunt divitiae in die ultionis; justitia autem liberabit a morte.
5 * Justitia simplicis diriget viam ejus; et in impietate sua corruet impius.
6 * Justitia rectorum liberabit eos; et in insidiis suis capientur iniqui.
7 * Mortuo homine impio nulla erit ultra spes, et expectatio sollicitorum

26. Al.† (*in f.*) in via.
31. Al.: et lingua.
1. S: ap. Deum.

Verderben den Ueb. vE: Eine Zuflucht ist dem Unschuldigen das Walten Jehovas. A: ... ist die Stärke des Arglosen.
30. B: in Ewigk. nicht wanken ... die Erde n. bewohnen.
31. die verkehrte Zunge. B.vE.A: bringet hervor. dW: sproffet.
32. ist Verkehrtheit. B: wissen was wohlgefällig ist. vE: kennen das w. wohlgefällt. dW: k. Wohlgefälliges.
1. B: Betrügliche. vE: volles G.
2. Kommt Hochmuth, so kommt auch Schande. dW: Uebermuth. A: Wo Hoffart ist, da wird auch Schmach sein.
3. Die Fr. w. ihre U. l., aber d. V. w. ihre Tücke verst. dW: Die U. der Redlichen leitet sie. B: Einfalt d. Aufrichtigen. dW: die Hinterlist der Verräther vernichtet sie. B: das verworrene Wesen der Treulosen w. sie verwüsten. (vE: Verdorbenheit?)
4. dW.vE: (der) Reichthum. A: Reichthümer.
5. vE: führt ihn graden Weges.
6. B: in dem Schadenthun?
7. B: die Hoffnung, die aufs Vermögen gehet? (A: Erwartung des zu Sorgfältigen?)

XI. ***Sententiae miscellae de vitae integrae commodis.***

χημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. 8 *Δίκαιος ἐκ θήρας δύνει· ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής.* 9 *Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις· αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος.* 10 *Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα.* 11 *Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.*

8 אוֹנִים אָבָדָה׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃

12 *Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.* 13 *Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ· πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.*

14 *Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ.* 15 *Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ· μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.*

16 *Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν· θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται· οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.* 17 *Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων· ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.* 18 *Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα· σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.* 19 *Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν· διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.*

20 *Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί· προςδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.* 21 *Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστῶν.*

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע־יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תֹוקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

---

8. B: *ἐκδύνει.* X* *ὁ.* 10s. B* *καὶ ἐν ἀπωλ.–πόλις* (AEFX† parum inter se diversi). FX: *κατασκαφήσεται.* 12. A[1]: *ἐνδεεῖς?* 16. EX: *Γ. εὔρχηστος.* 17. EX: *ἐξολλύσει.* 20. X* *ἐν ταῖς ὁδ.* (A[2]EFX: *ἐν ὁδῷ*). EFX* *αὐτῶν* (A[2] uncis incl.). 21. A[2]: *ἄδικος.* EFX† (p. *ἔστ.*) *κακῶν.* B: *πιστόν.*

v. 11. בב"א כ' רפה
v. 15. בב"א תקעים

8. B.vE: (Angst) befreiet. A: Trübsal gerettet.
9. dW: Mit d. Munde richtet der Ruchlose seinen N. zu Grunde. vE: Durch d. M. B: werden durch die Erkenntniß befreiet werden. vE: durch Besonnenheit gerettet. (dW: durch die Einsicht der G. wird er gerettet?)
10. B: wird jauchzen beim Wohlstand der G. … wird Frohlocken sein. dW: Beim Glücke … frohlocket die St., b. Untergange d. Frevler ist Jubel. vE: freuet sich … Bösen. A: ertönet Lobgesang!
11. dW: erhöhet … zerstöret. B: niedergerissen. A: verwüstet. vE: kommt e. St. empor … wird ihr Untergang bereitet.
12. B.vE.A: verachtet. dW: seines N. spottet. B. dW.vE.A: schweiget (still).
13. B: Wer mit Verleumdung umgehet, offenbaret Geheimniß. dW: als Verleumder umhergeht, enthüllt Geheimnisse. (vE: Die Verleumdung schleicht umher, um G. aufzudecken? A: Wer betrüglich wandelt?) B: ein Treuherziger deckt die Sache zu. dW: treues Gemüths. vE: verlässigen Sinnes?
14. Anschlag. B: keine weisen Rathschläge sind, da verfällt d. V. dW: k. Leitung ist, da sinkt. vE: Regierung ist, geht d. V. zu Grunde. A: kein Regent … unter. B: da ist Heil. vE: Wohlfahrt kommt nach vieler Berathung.
15. dW.A: Uebel gehet es dem, der … vE: Sehr übel kommt der an. B.dW.vE.A: für e. Fremden. B:

8 zunichte. * Der Gerechte wird aus der Noth erlöset, und der Gottlose kommt an 9 seine Statt. * Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbet; aber die Gerechten merken es, und werden erlöset.
10 * Eine Stadt freuet sich, wenn es den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh.
11 * Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhoben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen.
12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann stillet 13 es. * Ein Verleumder verräth, was er Heimliches weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt dasselbe.
14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk unter; wo aber viele Rathgeber sind, da 15 gehet es wohl zu. * Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer aber sich vor Geloben hütet, ist sicher.
16 Ein holdseliges Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reich- 17 thum. * Ein barmherziger Mann thut seinem Leibe Gutes; aber ein Unbarmherziger betrübt auch sein Fleisch und Blut.
18 * Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit säet, das ist gewisses 19 Gut. * Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen, fördert zum Tode.
20 Der Herr hat Gräuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den From- 21 men. * Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden.

13. U.L: heimlich weiß.

Ps.34,20. peribit. * Justus de angustia libera- 8
21,18. Es.43,3s. Est.7,9. tus est, et tradetur impius pro eo.
* Simulator ore decipit amicum suum; 9 justi autem liberabuntur scientia. * In 10
29,2. bonis justorum exultabit civitas, et in perditione impiorum erit laudatio.
28,12. Sir.16,5. (Gn.18,32. * Benedictione justorum exaltabitur 11 civitas, et ore impiorum subvertetur.

10,18. Qui despicit amicum suum, indigens 12 corde est; vir autem prudens tacebit.
20,19. * Qui ambulat fraudulenter, revelat 13 arcana; qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.
Ubi non est gubernator, populus 14
15,22. Sap.6,24. corruet; salus autem, ubi multa con-
6,1s. Sir.8,16. silia. * Affligetur malo qui fidem 15 facit pro extraneo; qui autem cavet laqueos, securus erit.

Mulier gratiosa inveniet gloriam; 16 et robusti habebunt divitias. * Bene- 17 facit animae suae vir misericors;
24,8. Eph.5,28s. Sir.14,5s. qui autem crudelis est, etiam propin-
22,8.10,16. Hos.10,12. Gal.6,8. quos abjicit. * Impius facit opus 18 instabile; seminanti autem justitiam merces fidelis. * Clementia prae- 19
19,23. parat vitam, et sectatio malorum mortem.

12,22. Ps.5,7. Abominabile Domino cor pravum; 20 et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. * Manus in manu 21
16,5. non erit innocens malus; semen autem justorum salvabitur.

10. Al.: exultabitur.
13. S* animi. Al.: animi comm.
19. Al.: praeparavit s. praeparabit.

wer aber die hasset, so in die Hand einschlagen? dW: Handschlag hasset. vE: Handschlaggeben.

16. **erobert E. und d. Gewaltigen erob. Reichth.** B: hält an der Ehre? dW: Ein anmuthiges W. erlangt E., wie … vE: liebenswerthes W. gewinnt.

17. **liebreicher … sein eigen Fl.** B.A: seiner Seele. dW: Sich selber th. wohl der Gütige. vE: Der th. sich selbst wohl, wer mildthätig ist. B: wer aber sein Fl. beunruhigt, ist grausam. dW: ins Unglück bringt sich selbst der Grausame. vE: es schadet s. selbst. (A: verstößt auch seine Verwandten.)

18. **bringt falschen Gewinn … deß Lohn ist wahrhaftig.** B: Ein G. bringt einen f. Arbeitslohn vor sich. dW: erwirbt nichtigen Lohn … sichern Gewinn. vE: Des Bösen Arbeitsl. ist Trug. (A: thut ein Werk das nicht besteht … deß Lohn bleibt nicht aus.)

19. B: Also ist die G. zum L. dW: Wer aufrichtig in G., erlangt L. vE: fest an G. hält, greift nach L.

21. **Die B. bleiben nicht ungestraft.** B: Der Böse wird n. frei bleiben, w. auch Macht zu Macht käme! dW: Von Geschlecht zu Geschl. bleibt …? vE: Glied vor Glied? A: Gehen auch Hand in H. die Bösen.

XI. ***Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.***

[22] *Ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.* [23] *Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.*

[24] *Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν· εἰσὶν δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.* [25] *Ψυχὴ ηὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ· ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.* [26] *Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.*

[27] *Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν.* [28] *Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ.* [29] *Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.* [30] *Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.* [31] *Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*

XII. *Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.* [2] *Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ· ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.* [3] *Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.*

[4] *Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.* [5] *Λογισμοὶ δικαίων*

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃ מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ
לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְבוֹאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עוֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
ל פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכָם׃ הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃
XII. אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא
2 תוֹכַחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ח בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת

22. A²EFX† (p. *ἐνώτ.*) *χρυσῦν*.
24. EX† *οἳ* (etiam a. *πλείονα* et a. *ἐλαττ.*). A²EX† (p. *συνάγ.*) *τὰ ἀλλότρια*.
25. B: *εὐλογεμένη* (FX: *εὐλογημένη*).
26. EX: *ὑπολίποιτο*. X† (p. *ἔθν.*) *ὁ τιμιυλκῶν σῖτον δημοκατάρατος s. ἐπικατάρατος*.
28. A²FX† (p. *πλέτῳ*) *ἑαυτῦ* (X: *αὐτῦ*). A²: *δικ.* [*ἔτος*].
29. FX: *ἀνέμυς*.
30. EX: *ἀναιρῦνται*.
2. F: *Κρεῖσσον*. EX: *εὑρίσκων*. A²X: *παρὰ κυρίυ* (E: *παρὰ κυρ. τῦ θεῦ*).

22. B: wenn sie sich ungeberdig stellt? dW.vE: Ein goldener Ring in (der) Schweines=Nase ... (die) ohne Verstand. B: wie ein g. Gehäng in d. Nase einer Sau.
23. B: Der G. Begierde ist nur nach dem Guten. dW.A: Begehren ist lauter Gutes. vE: erreicht nur G. B: ist Grimm? A: Zorn. dW: Strafe. vE: Strafgericht.
24. B: Da ist E. der streuet aus u. es wird mehr hinzugethan; und E. hält zurück mehr als recht ist, u. hat nur Mangel. dW: Es sind, die ausstreuen, u. es mehrt sich noch [die Habe]; u. die sparen mehr, als recht, nur zum M. vE: Der E. theilt reichlich aus u. wird doch noch reicher; e. A. karget ungerechter Weise, doch bis zur Armuth hin.
25. dW: Eine wohlthätige S. wird reichl. gesättigt; wer [Andere] labt, wird auch gelabt. vE: ... belohnt; denn w. l., w. auch selbst gel. werden. (B: wer da wässert, der wird auch selbst ein Frühregen!)
26. B: die Frucht weigert. vE: Getreide vorenthält. A: K. verbirgt. dW: den verfluchet das Volk ... auf das Haupt des Verkäufers. vE: Segenswünsche.
27. der erwirbt Wohlgefallen. B: das Gute früh suchet, d. sucht was wohlgefällig ist. dW: nach Gutem strebt, s. W. vE: erringt sich Beifall?
28. fallen. dW.vE: fällt. vE: gleich frischem

22 Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband. 23 * Der Gerechten Wunsch muß doch wohl gerathen, und der Gottlosen Hoffen wird Unglück.

24 Einer theilet aus, und hat immer mehr; ein anderer karget, da er nicht soll, 25 und wird doch ärmer. * Die Seele, die da reichlich segnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken 26 werden. * Wer Korn inne hält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, der es verkauft.

27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem 28 wird es begegnen. * Wer sich auf seinen Reichthum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie 29 ein Blatt. * Wer sein eigenes Haus betrübt, der wird Wind zum Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des 30 Weisen sein. * Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein Weiser nimmt sich der Leute herzlich an. 31 * So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie vielmehr der Gottlose und Sünder!

XII. Wer sich gerne läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft 2 sein will, der bleibet ein Narr. * Wer fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn; aber ein Ruchloser verdammet sich selbst. 3 * Ein gottloses Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben.

4 Ein fleißiges Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine unfleißige ist ein Eiter 5 in seinem Gebein. * Die Gedanken der

25,12.31,30. 10,24.15,29. v.7.Job.8,13s. 13,7.15,6.28,27.Ps.112,8. 19,17.2Co.9,6. [8,35. 17,19.Ps.7,17.57,7.Sap.1,12.16. Ps.52,9s.62,11.Sir.5,1; Es.44,4.Hos.14,6s. 15,27. 3,18.15,4; Lc.5,10.Jas.5,19s. 1Pt.4,18. 18,18.Ps.141,5. 13,5. v.12.10,25.Jer.17,8. 31,10. 14,30.

Circulus aureus in naribus suis 22 mulier pulchra et fatua. * Desi- 23 derium justorum omne bonum est; praestolatio impiorum furor.

Alii dividunt propria, et ditiores 24 fiunt; alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. * Anima quae be- 25 nedicit, impinguabitur; et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. * Qui 26 abscondit frumenta, maledicetur in populis; benedictio autem super caput vendentium.

Bene consurgit diluculo qui quaerit 27 bona; qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. * Qui con- 28 fidit in divitiis suis, corruet; justi autem quasi virens folium germinabunt. * Qui conturbat domum suam, 29 possidebit ventos; et qui stultus est, serviet sapienti. * Fructus justi lignum 30 vitae, et qui suscipit animas, sapiens est. * Si justus in terra recipit, 31 quanto magis impius et peccator!

Qui diligit disciplinam, diligit **XII.** scientiam; qui autem odit increpationes, insipiens est. * Qui bonus 2 est, hauriet gratiam a Domino; qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. * Non roborabitur homo 3 ex impietate; et radix justorum non commovebitur.

Mulier diligens corona est viro 4 suo; et putredo in ossibus ejus, quae confusione res dignas gerit. * Cogita- 5

26. U.L: inhält ... über den, so es.
29. U.L: zu Erbtheil.

2. Al.: haur. sibi.

Laub aber gr. die G. A: wie e. grünend Bl. sprossen.

29. B: beunruhigt. dW: ins Unglück bringt, erbet W. vE: übel haushält, wird windiges Eigenthum haben?

30. **nimmt Seelen ein.** dW: vom Baume ...? vE: wer die Herzen einnimmt, ist der Weise. dW: H. nimmt ein d. W. (A: wer sich der Seelen annimmt?)

31. **dem Gerechten auf E. vergolten wird ... dem ...?** B.dW.vE: Siehe, dem G. wird ...

1. **ziehen.** B: Wer Zucht liebet, der l. Erkenntniß; wer aber Bestrafung hasset, ist unvernünftig. dW: ... Einsicht; wer Zurechtweisung h., bleibt dumm. vE.A: Weisheit, w. Tadel h.

2. **erlanget Gunst.** dW.vE: Der Gute. B.dW.vE: Wohlgefallen. B: aber einen tückischen Mann verdammt er. dW.vE: den M. der Ränke straft er.

3. B: Durch Gottlosigkeit wird ein M. n. bevestigt werden. dW: Nicht besteht der M. durch Frevel. vE: Es kann kein M. bestehen im Laster! A: Durch Bosheit stehet d. M. n. fest. B: nicht wanken. dW.A: wanket n.

4. **tugendsam W. ... ein schändliches ist wie E.** dW.vE: wackeres (braves) ... schlechtes. B: ein W., die einen beschämet? A: Schmachwürdiges thut? B: Fäule. A: Fäulniß. dW: Knochenfäulniß. vE: Knochenfraß. — — 5. vE: Das Vorhaben.

XII. *Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.*

κρίματα· κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους. [6] *Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι· στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.* [7] *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβής, ἀφανίζεται· οἶκοι δὲ δικαίων παραμενοῦσιν.*

[8] *Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός· νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.* [9] *Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προςδεόμενος ἄρτου.* [10] *Οἰκτείρει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ· τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.* [11] *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων· οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.*

[12] *Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.* [13] *Δι᾽ ἁμαρτίας χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός· ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται· ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.* [14] *Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν· ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.* [15] *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν· εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός.* [16] *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ· κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.*

[17] *Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος· ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.* [18] *Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μάχαιραι·*

צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃
8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
י מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב
טו לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים
18 מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

---

6. **A²FX†** (p. *δόλ.*) *εἰς αἷμα.*

7. **B²**: *παραμένεσιν* (*-μενοῦσιν* **A²EFX**).

9. **EFX**: *Κρεῖσσον.* **X†** (p. *ἢ*) *ὁ.* **A¹**: *ἄρτων* (*ἄρτε* **A²B**).

10. **EX**: *Δίκ. οἰκτ.*

12. **EX** (pro *εὐσ.*) *δικαίων.*

13. **A²B**: *Δι᾽ ἁμαρτίαν.* **FX**: *ἐμπεσεῖται.* **A²X**: *παγίδα.* **E** (pro *ἐκφ.*) *ἐξολισθαίνει* (**X**: *ἐξολισθανεῖ*). **A²** (pro *πύλαις*) *λύπαις.*

14. **A²**: [*ψυχὴ*] ... (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* **FX**: *ἀποδοθήσεται* (s. *ἀνταποδοθήσεται*).

16. **EX**: *ἐξαγγελεῖ.* **B†** (a. *πανοῦργ.*) *ἀνήρ.*

17. **A²**: *ἀπαγγελεῖ* (**EX**: *ἀναγγελεῖ*).

18. **A¹**: *μάχαιραν* (*μάχαιραι* **B**; **A²X**: *μαχαίρᾳ*, **FX**: *ὡς μαχαίρᾳ*).

v. 14. ישיב ק׳

5. B: sind das Recht ... listigen Anschl. vE: geht auf R.

6. **Der G. Reden sind, auf Blut lauern.** B: Worte.

7. B: umgekehret. vE: Sie müssen stürzen, d. Bösen, dann ists aus mit ihnen ... steht fest. (A: Wende um die G., u. sie sind n. mehr!)

8. **Nach seinem Verstande lobt man den Mann; aber ein verkehrtes Herz wird zu Sch.** B: nach dem Maaß s. Verstandes ... verachtet werden. dW: N. Maßgabe s. Klugheit wird der M. gepriesen; aber wer verkehrtes Sinnes, kommt in Verachtung. vE: verschrobenen S. ist, wird zur V.

9. **das ist b. d. groß sein wollen u. des Brots mangeln.** B: u. einen Knecht hat? dW: der Geringgeschätzte, der e. Kn. hat? vE: niedrig sein u. sich selbst bedienen, als gr. thun u. kein Br. haben. B: der sich sehr ehren läßet u. hat Mangel an Br. dW: stolz thut u. k. Br. hat.

10. **grausam.** B: nimmt sich der Seele s. V. an! dW: sorgt für das Leben ...? vE: erkennt, wie seinem V. zu Muthe ist! (B: der G. Erbarmung ist grausam!)

11. B: sein Land ... satt haben. dW. vE: genug. A:

Gerechten sind redlich; aber die Anschlä-
6 ge der Gottlosen sind Trügerei. * Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet.
7 * Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.
8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücke werden zu Schanden.
9 * Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem
10 das Brot mangelt. * Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz
11 der Gottlosen ist unbarmherzig. * Wer seinen Acker bauet, der wird Brots die Fülle haben; wer aber unnöthigen Sachen nachgehet, der ist ein Narr.

12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird
13 Frucht bringen. * Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgehet der Angst.
14 * Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes, und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient
15 haben. * Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorchet, der ist
16 weise. * Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birgt, ist witzig.
17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeu-
18 ge betrügt. * Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber

5. U.L: Was die Gerechten rathen, das ist gewiß Ding; aber was die Gottlosen rathen, das treugt. 8. A.A: Tücken. 9. U.L: des Brots.

tiones justorum judicia; et consilia
6 impiorum fraudulenta. * Verba impiorum insidiantur sanguini; os ju- (1,11. Mich. 7, 2.)
7 storum liberabit eos. * Verte impios, et non erunt; domus autem justorum permanebit. (14,11.32. Mt. 7,24ss.)
8 Doctrina sua noscetur vir; qui autem vanus et excors est, patebit con-
9 temptui. * Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et in- (24,27. Sir. 10, 27.)
10 digens pane. * Novit justus jumentorum suorum animas; viscera autem (Es. 51,14; (Dt. 22,6.25, 4.)
11 impiorum crudelia. * Qui operatur terram suam, satiabitur panibus; qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. (28,19. Eccl. 5, 8. Sir. 20,28.)
12 Desiderium impii munimentum est pessimorum; radix autem justorum (Eccl. 9,12. Pr. 2,14. Ps. 36,5; Pr. 12,3. Es. 37,31;)
13 proficiet. * Propter peccata labiorum ruina proximat malo; effugiet autem (Pr. 18,7. Sir. 5,15.)
14 justus de angustia. * De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei. (13,2. 24,12. Ps. 62, 13. Mt. 16,27.)
15 * Via stulti recta in oculis ejus; qui autem sapiens est, audit consilia.
16 * Fatuus statim indicat iram suam; qui autem dissimulat injuriam, callidus est. (29,11. Eccl. 7, 9.)
17 Qui, quod novit, loquitur, index justitiae est; qui autem mentitur, testis (19,5.6. 19.14, 5.)
18 est fraudulentus. * Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiae; (13,3. 18,21; Ps. 59,8. 64,4.)

8. S: noscitur. 11. S: morationibus (Al.* Qui suavis–contumeliam). 12. S: monumentum (Al.: monim.). 17. S: judex. 18. Al.: conscientia.

vom Br. satt werden. B: leeren S. dW.vE: Müßiggängern (folgt)? A: dem Müßiggange nachhängt.

12. **Den G. gelüstet das Netz des Unglücks.** B: Der G. hat Lust nach dem N. der Bösen. dW: gelüstet n. d. Fange des B. vE: Es strebt der Böse ... der Schlechten; aber Wurzel gibt er den Gerechten?

13. B: Des B. Fallstrick ist in der Uebertretung der Lippen. dW: Im Vergehen d. L. ist ein schlimmer F. vE: Auf verbrecherischen L. liegt eine böse Schlinge. dW: der Noth. vE: Gefahr.

14. **Ein Mann wird Genieß haben von der Fr. seines Mundes.** dW: Von ... sättigt sich der M. mit Gutem, u. seiner H. Thun kehrt dem M. zurück. vE: was die Hand dem Andern gethan, kommt ihm z.

15. **sein Weg.** B.dW: Eines (Des) Thoren W. ist richtig (grade) in seinen Augen. vE: Der Wandel d. Th. ist recht ... A: Weg ... der rechte. B: Rath anhöret. dW.vE: auf R. höret. A: w. aber w. ist, h. auf R.

16. **klug.** B: Eines Thoren Verdruß wird an demselben Tage kund. dW: Des Th. Unwille thut sich auf der Stelle kund. vE: Der Th. läßt gleich s. Aerger merken. A: alsbald s. Z.

17. **Wer frei die Wahrheit spricht, sagt Gerechtigkeit an ... Betrug.** dW: W. W. ausspricht, verkündet Recht. vE: Frei heraus spr. der die W., wer das R. verk.; ein Lügenzeugniß aber gibt die Falschheit.

18. B: herausf. mit Worten, das ist wie die Stiche eines Schw. dW: Es sind, die [mit Reden] herausfahren, gleich Schwertstichen. vE: W. herausplatzt, ist wie e. durchbohrend Schw.

XII. ***Sententiae miscellae de vitae disciplina et prudentia.***

γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. [19] *Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν· μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.* [20] *Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά· οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.* [21] *Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον· οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.* [22] *Βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ· ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ᾽ αὐτῷ.*

[23] *Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως· καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.* [24] *Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς· δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν.* [25] *Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου· ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφρανεῖ αὐτόν.* [26] *Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται· αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς. Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.* [27] *Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας· κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.* [28] *Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή· ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.*

XIII. *Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί· υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.* [2] *Ἀπὸ καρποῦ δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός· ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.* [3] *Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.* [4] *Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός· χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.*

[5] *Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος· ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν.* [6] *Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ ἀσεβεῖς*

20. A[2]: *βελευόμενοι.* 22. A[2]: *κυρίε.* EX: *πίστιν.* 24. A[1]: *κρ. ἐχθρῶν* (*κρ. εὐχερῶς* A[2]B). B: *ἐν προνομῇ.* 25. FX* *δικαίε* (A[2] uncis incl.). B: *εὐφραίνει.* 26. B* *αἱ δὲ γν.–ἀνεπιεικ.* A[2]: [*αἱ δὲ γν.–καταδ. κακά*] (F*). B† (p. *Ἁμαρτ.*) *δὲ.* X (pro *καταδιώξ.*) *καταλήψεται.* 1. X (pro alt. *υἱὸς*) *ὁ.* 2. B: *καρπῶν.* 5. A[1]: *ὐκ ἕξει.* 6. B* tot. vs. (AEFX†).

19 וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
כה וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

XIII. בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תְּדֻשָּׁן׃
ה דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

v. 20. בכ״א וליעצי
v. 28. תת׳ רפה

18. dW.vE: ist Heilung. B: eine Arznei.
19. Zunge auf einen Augenblick. dW: Der Wahrheit Lippe. vE: Das Wort der W. ... die Lügenzunge solange bis ich einen Aug. zubringe.
20. Betrug ist im Herzen derer, die Arges schmieden ... haben Fr. B.dW.vE: Böses. A: auf B. sinnen.
21. begegnen. dW: Uebel. vE: stößt k. Unfall zu ... von Ungl. überhäuft.
22. dW.vE: Lügenlippen. vE: redlich. dW: Wahrheit üben.
23. Ein kluger M. birgt sein Wissen. dW.A: Einsicht. B: bedeckt die Erkenntniß. vE: Der gescheite Mensch läßt s. W. nicht merken ... posaunt die Thorheit aus!
24. B.dW.vE: Der Fleißigen H. B: betrüglich? vE: die faule muß frohnen. dW: wird frohnpflichtig.
25. B: Bekümmerniß im H. eines Mannes drückt es nieder ... gutes W. erfr. es. dW.A: Gram im H. des M. vE: Kummer ... das erheitert ihn.
26. leitet seinen Freund zurecht. (B: forschet nach bei seinem Fr.?) dW: weiset seinem Nächsten den Weg.
27. seine Jagd ... fleißig sein ist dem M. ein edler Reichthum. (B: Ein Betrüger wird sein Wildpret nicht braten!) dW: Der Lässige hascht s. W. n. vE: Die Faulheit erhascht n. wonach sie jagt; aber herrl. Schätze werden dem Fleißigen zu Theil. dW: köstl. Reichthum ist des Fl. B: das köstl. Gut eines Menschen ist des Fl.

die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 * Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich; aber die falsche Zunge bestehet nicht 20 lange. * Die, so Böses rathen, betrügen; aber die zum Frieden rathen, machen 21 Freude. * Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen wer- 22 den voll Unglück sein. * Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Gräuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl.

23 Ein witziger Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren rufet 24 seine Narrheit aus. * Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird 25 müssen zinsen. * Sorge im Herzen kränket; aber ein freundliches Wort erfreuet. 26 * Der Gerechte hat es besser denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführ- 27 ret sie. * Einem Lässigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch 28 wird reich. * Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

XIII. Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter ge- 2 horcht der Strafe nicht. * Der Frucht des Mundes genießt man; aber die Ver- 3 ächter denken nur zu freveln. * Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus 4 fährt, der kommt in Schrecken. * Der Faule begehret, und kriegt es doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug.

5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmähet sich 6 selbst. * Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen

21. U.L: Unglücks. — 2. U.L: geneußt.

15,4. lingua autem sapientium sanitas est. * Labium veritatis firmum erit in 19 perpetuum; qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. * Dolus in corde cogitantium mala; 20 qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium. * Non contrista- 21 bit justum quidquid ei acciderit; im- 32,10.34,22. pii autem replebuntur malo. * Abo- 22 6,17.11,20. Ps.5,7. minatio est Domino labia mendacia; qui autem fideliter agunt, placent ei.

13,16.29,11. Homo versutus celat scientiam; et 23 cor insipientium provocat stultitiam. 10,4.14,23. * Manus fortium dominabitur; quae 24 autem remissa est, tributis serviet. 15,13.16,24. * Moeror in corde viri humiliabit 25 illum, et sermone bono laetificabitur. * Qui negligit damnum propter ami- 26 cum, justus est; iter autem impiorum v.24.19,15. 13,4. decipiet eos. * Non inveniet frau- 27 dulentus lucrum; et substantia hominis erit auri pretium. * In semita 28 (7,27. justitiae vita; iter autem devium ducit ad mortem.

10,8.15,5.10. Filius sapiens doctrina pa- XIII. tris; qui autem illusor est, non audit 12,14.18,20. cum arguitur. * De fructu oris sui 2 homo satiabitur bonis; anima autem praevaricatorum iniqua. * Qui custo- 3 18,21.21,23. 1Pt.3,10. dit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratus est ad lo- 10,4.12,27. 18,9. quendum, sentiet mala. * Vult et 4 non vult piger; anima autem operantium impinguabitur.

Ps.101,7.119,163. Verbum mendax justus detesta- 5 bitur; impius autem confundit et 12,2; 10,30.11,3.5. Ps.112,6. confundetur. * Justitia custodit in- 6 nocentis viam; impietas autem pec-

2. Al.* sui.

28. B.dW.vE.A: (Pfade, der Bahn) der Gerechtigkeit. vE: gradem Wege. (B: u. der gebahnte Pfad der Unsterblichkeit.)

1. B: höret des Vaters Zucht ... auch das Schelten nicht. dW: keinen Tadel. vE: hört auf die Zuchtlehre ... auf die Verweise. (A: ist die Lehre s. Vaters!)

2. Von ... Gutes, aber der V. Gier muß Frevel essen. dW: ißt Jeder G. vE: Nach den Früchten seines M. genießt ... u. die Seele der Frevler das Unrecht. B: der Treulosen die Gewaltthätigkeit. dW: aber die Begierde d. Verräther ist Unr.

3. die Lippen aufreißt. B: M. hält ... aufsperrt. dW: behütet s. Seele. vE: M. bewacht ... zu weit s. L. sperrt. dW.vE: dem drohet Verderben.

4. der Fl. Seele wird fett werden. B: Eines Faulen S. ist begierig u. bekommt nichts. dW: Es begehrt, doch nichts ist da, die Eßlust des Trägen; aber die E. der Fl. w. gesättiget! vE: Gierig ist der F., doch hat er n. für s. Hunger; aber der H. ... reichl. gestillt.

5. B: hasset das falsche Wort ... machet sich stinkend und schamroth! dW: Lügenwort ... bringt sich selbst in Schimpf u. Schande. vE: Den Bösen bringt es in üblen Geruch u. in Sch. (A: macht Andre zu Schanden, u. wird selbst ...?)

6. B: die Gottlosigkeit. dW: Frevel. vE: die Bosheit aber.

XIII. ***Sententiae miscellae de vitae prudentia et disciplina.***

φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία. [7] *Εἰσὶν οἱ πλουτίζουσιν ἑαυτούς, μηδὲν ἔχοντες· καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.* [8] *Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος· πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.* [9] *Φῶς δικαίοις διαπαντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις· δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσιν καὶ ἐλεοῦσιν.*

[10] *Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά· οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.* [11] *Ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται· ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.* [12] *Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθεῖν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.*

[13] *Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν· οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.* [14] *Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς· ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται.* [15] *Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς· ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.* [16] *Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως· ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.* [17] *Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά· ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν.*

[18] *Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.* [19] *Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν· ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.* [20] *Ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται· ὁ δὲ συνρεμβόμενος*

---

7. B: *οἱ πλετίζοντες.*

9. EFX* (pr.) *δὲ.*

11. X* *Δικ.-κιχρᾷ* (A^2 uncis incl.).

12. F* *Κρείσσ.-ἄγοντος.* B: *βοηθῶν.* X† (p. *ἄγ.*) *δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.* A^1: *κακή* (pro *ἀγαθή* A^2B).

13. A^2X: *ὑγιανεῖ.* EX (pro *ἔσται*) *ἐστὶν* … * (sq.) *δὲ.* X: *ὁδ. αὐτῶν.*

14. FX: *ὁ δὲ ἀλὲς.*

17. EFX: *πεσεῖται* (s. *ἐμπίπτει*).

19. EFX: *Ἐπιθ. ἀσεβῶν.*

20. B* *Ὁ.* FX: *Ὁ συμπεριφερόμενος.* B: *σοφὸς ἴσῃ* (FX: *σοφισθήσεται*). FX: *συῤῥεμβόμενος* (B: *συμπορευόμενος*).

7 תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
טו לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־
16 חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר
19 תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
כ הָלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכָם וְרֹעֶה כְסִילִים

---

v. 12. בנ״א תח׳ בשוא
v. 20. הולך ק׳ ib. יחכם ק׳ ib. עמי׳ תכ׳ רפה

6. **stürzet in Sünden.** B: verwickelt in der Sünde. dW: stürzet Sünder? vE: macht die Sünde noch verderbter?

7. B: Es machet sich einer reich, u. hat nichts überall; u. einer machet sich arm, da er groß Gut hat. dW: Es sind, die sich r. stellen u. gar n. haben; die s. a. st. u. gr. G. haben? vE: Mancher ist r. u. hat doch nichts; M. ist a. u. hat gr. Reichthum. A: Einer scheint r. …

8. B: Das Lösegeld für eines Mannes L. ist sein Reichthum. dW. vE: L. des L. ist Manchem (wohl) s. R. dW: der Arme aber hört keine Drohung. vE: während d. A. gar k. Verweise h.

9. **behält fröhlichen Schein.** B: wird sich freuen! dW: brennet fröhlich. vE: gibt ein heiteres Licht!

10. **bei denen, die sich rathen lassen, ist W.** B: Durch den Stolz richtet man nur H. an. dW: Durch Uebermuth. vE: Nur bei Ueb. gibt es H.

11. B: Des Guts wird wegen der Eitelkeit weniger werden; wer aber unter der Hand sammelt, der wirds

7 bringt einen zu der Sünde. * Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist 8 reich bei seiner Armuth. * Mit Reichthum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 * Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.

10 Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 * Reichthum wird wenig, wo man es vergeudet; was man aber zusammen hält, das 12 wird groß. * Die Hoffnung, die sich verziehet, ängstigt das Herz; wenn es aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens.

13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, 14 dem wird es vergolten. * Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden 15 die Stricke des Todes. * Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt 16 Wehe. * Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 * Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam.

18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gern strafen 19 läßt, wird zu Ehren kommen. * Wenn es kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse mei- 20 det, ist den Thoren ein Gräuel. * Wer mit den Weisen umgehet, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird

12. U.L: verzeucht. U.L. u. A.A: ängstet.

Ap.3,17. Mt. 5,3. catorem supplantat. * Est quasi 7 dives, cum nihil habeat; et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. 10,15. * Redemptio animae viri divitiae suae; 8 qui autem pauper est, increpationem non sustinet. 24,20; Job.18,6.21,17. * Lux justorum laetifi- 9 cat; lucerna autem impiorum extinguetur.

28,25. (Mt. 20,24. Lc.22,24. Gal.5,26. Inter superbos semper jurgia sunt; 10 qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia. 28,19a. * Substantia fe- 11 stinata minuetur; quae autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur. * Spes quae differtur, affligit animam; 12 3,18. 15,4. lignum vitae desiderium veniens.

Hos.4,6. Qui detrahit alicui rei, ipse se in 13 Jac.1,21. futurum obligat; qui autem timet praeceptum, in pace versabitur. Animae dolosae errant in peccatis; justi autem misericordes sunt et miserantur. 10,11. 14,27. 15,24. * Lex sapientis fons vitae, ut declinet 14 a ruina mortis. 3,4. * Doctrina bona da- 15 14,2. bit gratiam; in itinere contemptorum vorago. 12,23. 15,2. Es.32,6. * Astutus omnia agit cum 16 consilio; qui autem fatuus est, aperit stultitiam. * Nuncius impii cadet in 17 25,13. malum; legatus autem fidelis sanitas.

12,1. 15,5. Egestas et ignominia ei qui deserit 18 disciplinam; qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur. * Desiderium 19 v.12. si compleatur, delectat animam; detestantur stulti eos, qui fugiunt mala. Sir.6,35s. * Qui cum sapientibus graditur, sa- 20 piens erit; amicus stultorum similis

13. Al.* Animae-miserantur.

vermehren. dW: Reichth. verschwindet schneller als ein Hauch; w. aber in d. H. zusammenhält, mehrt ihn. vE: schwindet ... was man aber auf die H. sammelt, m. sich. (A: In Eil zusammengeraffter R. nimmt ab; ein nach u. nach mit Fleiß erworbener m. sich.)

12. kränket. dW: macht krank. vE: Zaudernde H. wird Krankheit des H. ... wird erfüllter Wunsch. dW: ist das eingetroffene Begehren.

13. dW: geht zu Grunde. vE: wird dadurch zu Gr. gehen ... wird erhalten werden?

14. B.A: Das Gesetz. B.vE.A: Qu. des Lebens. dW: ein Lebensborn, zu entweichen den ... vE: entgehen den Schlingen.

15. E. g. Verstand bringet Huld zuwege ... ist schroff. B: Gunst ... rauh. dW: Gute Einsicht verschafft G. ... verderblich. vE: macht beliebt!

16. B: Erkenntniß. vE: Ueberlegung. dW: Jeglicher Kl. handelt mit Erk. vE.A: verräth s. Thorheit.

17. fällt ins U. dW: treuloser Gesandter. A: B. des Gottlosen? vE: Der B. des Bösen trifft zum U. ein? B.A: treuer Gesandter. dW: redlicher Bote. vE: der Ges. der Redlichen? dW: ist Heilung. B: eine Arznei. A: bringt Heil. vE: Rettung!

18. die Strafe achtet. B: sich von d. Z. abwendet ... die Bestrafung bewahret. dW: Zurechtweisung beachtet.

19. Wenns geschieht ... aber das B. meiden ... dW: Ein erfülltes Begehren ist dem H. süß. (vE: Was zur Leidenschaft geworden, ist der Seele süß; drum ist es entsetzlich den Thoren, vom B. abzulassen?)

20. dW: mit Thoren verkehrt, wird ... vE: Umgang hat, muß ...

XIII. *Sententiae miscellae de prudentia in re familiari.*

ἄφροσιν γνωσθήσεται. [21] *Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά.* [22] *Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν· θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν.* [23] *Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά· ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως.* [24] *Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.* [25] *Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ψυχαὶ δὲ ἀσέβων ἐνδεεῖς.*

XIV. *Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους· ἡ δὲ ἄφρων κατέστρεψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* [2] *Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον· ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.* [3] *Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως· χείλη δὲ σοφῶν φυλάξει αὐτούς.*

[4] *Οὗ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς.* [5] *Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ μάρτυς ἄδικος.* [6] *Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς, καὶ οὐχ εὑρήσεις· αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής.* [7] *Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι· ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά.*

[8] *Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.* [9] *Οἰκίαι ἀφρόνων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν· οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.* [10] *Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει.* [11] *Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται· σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.*

21 יְרוּעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
22 צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־
23 בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רָב־
אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
24 מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
כה וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל
לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃

חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ **XIV.**
2 וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ
3 יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־
אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים
תִּשְׁמוּרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־
ה תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא
6 יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־
לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ
שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת
9 כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
י וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת
11 נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית
רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃

---

22. B* Ὁ. 23. X: *Δίκ. ἀπολαύσουσιν.* 24. A²X† (a. *βακτ.*) *ἑαυτοῦ.* 25. EX: *ἐσθίων.* X: *ἐμπλήσει* (E: *ἐμπιπλᾶται*, F: *ἐμπιμπλᾶται*).

1. X† (p. *ἀφρ.*) *γε(γι)νομένη.* B: *κατέσκαψε.* 3. B: *φυλάσσει.* 4. B: *γεννήμ.* 7. E* *δὲ.* 8. EX: *ἔννοια δὲ.* 9. B (pro *ἀφρ.*) *παρανόμων.* 10. A¹: *ὕβριν* (*ὕβρει* A²B).

v. 10. הר׳ דגושה

20. B: Schaden leiden. dW: verkehrt. vE: schlecht werden.

21. dW: die G. belohnet Glück. vE: den G. vergilt er Gutes.

22. **vererben.** B: Kindeskinder zu Erben hinterlassen. dW: vererbt [seine Habe]. vE: läßt sein Erbe. A: hinterl. seine Kinder u. Enkel als Erben. dW. vE. A: aufgespart. B: verwahrt.

23. B: wird v. Sp. sein auf einem Brachacker der A.; es wird aber da weggerafft werden, wo man was mit Unr. hat. dW: Viel Nahrung bringt d. A. Neubruch; aber es sind, die zu Grunde gehen durch U. vE: Ein urbar gemachtes Feld nährt den A. reichlich; was man hat, geht zu Grund, wo kein Haushalt ist!

24. B: seine R. zurückhält ... sucht ihn frühzeitig mit d. Zucht. dW: sucht seine Züchtigung? vE: zieht ihn bei Zeiten.

25. B: zur Sättigung seiner S. dW: s. Lust. vE: ißt sich satt nach s. L. A: hat kein Genügen. B: wird Mangel haben. dW: leidet M. vE: wird leer bleiben.

1. **mit ihren Händen.** B: Eine jede von den w. W. bauet ihr Haus? vE: Die Weisheit der W. bringt ihr H. empor. dW: Der Frauen W. bauet ... die Thorheit aber reißt es ... ein. vE: zerstört es m. eignen H.

2. **wandelt schiefe Wege.** B: Wer in seiner Aufrichtigkeit einhergehet, der ... v. s. Wegen abweichet, verachtet ihn. dW: in Redlichk. wandelt ... wessen Wege aber verkehrt ... vE: Der geht s. graden Weges einher, wer ... der aber schlägt verkehrt s. Wege ein, wer ...

3. **Im Narrenmund ist des Stolzes Ruthe; aber die Lippen der W. bew. sie.** dW: des [eigenen] St. vE: wird Geißel der Muthwille? ... die sollst du

21 Unglück haben. * Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes 22 vergolten. * Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird 23 dem Gerechten vorgesparet. * Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber 24 die Unrecht thun, verderben. * Wer seiner Ruthe schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der züchtiget 25 ihn bald. * Der Gerechte isset, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

XIV. Durch weise Weiber wird das Haus erbauet; eine Närrin aber zerbricht 2 es mit ihrem Thun. * Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus seinem 3 Wege. * Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.

4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da 5 ist viel Einkommens. * Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein falscher Zeuge redet 6 thürstiglich Lügen. * Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntniß leicht. 7 * Gehe von dem Narren, denn du lernest nichts von ihm.

8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merket; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel 9 Trug mit ihnen ist. * Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den From-10 men. * Wenn das Herz traurig ist, 11 so hilft keine äußerliche Freude. * Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

---

5. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).

efficietur. * Peccatores persequitur 21 malum; et justis retribuentur bona. * Bonus relinquit haeredes filios et 22 nepotes; et custoditur justo substantia peccatoris. * Multi cibi in no- 23 valibus patrum; et aliis congregantur absque judicio. * Qui parcit virgae, 24 odit filium suum; qui autem diligit illum, instanter erudit. * Justus com- 25 edit et replet animam suam; venter autem impiorum insaturabilis.

XIV. Sapiens mulier aedificat domum suam; insipiens exstructam quoque manibus destruet. * Ambulans 2 recto itinere et timens Deum despicitur ab eo, qui infami graditur via. * In ore stulti virga superbiae; labia 3 autem sapientium custodiunt eos.

Ubi non sunt boves, praesepe va- 4 cuum est; ubi autem plurimae segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. * Testis fidelis non mentitur; pro- 5 fert autem mendacium dolosus testis. * Quaerit derisor sapientiam, et non 6 invenit; doctrina prudentium facilis. * Vade contra virum stultum, et 7 nescit labia prudentiae.

Sapientia callidi est intelligere viam 8 suam; et imprudentia stultorum errans. * Stultus illudet peccatum; et 9 inter justos morabitur gratia. * Cor 10 quod novit amaritudinem animae suae, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. * Domus impiorum delebitur; ta- 11 bernacula vero justorum germinabunt.

Eccl. 2,26. Job. 27,17. — Ps. 132,15. — 3,12. 19,18. 23,13. Sir. 30,1. — Ps. 22,27. 34,11. (Es. 65,13. — 11,16. 12,4. 19,14; 24,3. — Job. 12,4; [Ps. 21,8. — 10,8. 12,3. — 12,11. — 12,17. — 2 Tm. 3,7. — 13,20. — v. 15. 4,25 ss. (Ps. 139,24. — 10,23. — 12,7.

---

23. Al.: alii. 24. Al.: virgae suae.
5. S: mentietur. 7. Al.: nescito. 9. S: Stultis.
11. Al.* vero.

beobachten?
4. dW: der Futterstall. vE: bleibt leer der Futterspeicher. B: bei Kräften ist. dW: viel Ertrag aber ist durch die Kraft des O. (vE: reichlichen Ertrag bringt eine starke Viehzucht! A: wo aber sehr viel Frucht ist, da zeigt sich des O. Stärke.)
5. frech. B: sprenget L. aus. dW: wahrhafter Z. ... L. spricht ... aus. (vE: Ein tr. Z. ist, wer niemals lügt; wer aber L. bläst, ist ...)
6. B: aber da ist keine. vE: doch vergebens ... wird Besonnenheit leicht.
7. dW: vom thörichten Manne, denn du vernimmst nicht Lippen der Einsicht. B: wirst da keine L. d. Erkenntniß erfahren. vE: kein kluges Wort vernehmen.

8. B: Eines Witzigen W. ist, s. W. verstehen; aber d. N. Th. ist Betrug. dW: des Albernen. vE: ist Selbstbetrug!
9. B: Ein jeder Thor spottet der Schuld, aber unter den Aufrichtigen ist das Wohlgefallen. dW: Redlichen [wohnt Gottes] W. vE: unter Rechtschaffenen herrscht das, was wohlgefällt.
10. Das H. kennt seinen eigenen Kummer; und in seine Freude mengt sich kein Fremder. dW: kann ... mischen. B: Ein H., das seiner Seelen Bitterkeit erfähret, in dessen Fr. wird sich auch nichts Fremdes mischen. vE: Das H., wie es s. eig. K. kennt, so kann ... sich k. Fr. mischen.
11. dW: grünet. vE: blühet auf.

XIV. ***Sententiae miscellae de prudentia in vita communi.***

[12] *Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου.* [13] *Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμίγνυται λύπη· τελευταῖα δὲ χαρᾶς εἰς πένθος ἔρχεται.* [14] *Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός.* [15] *Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ· πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.* [16] *Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ· ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ.*

[17] *Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.* [18] *Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν· οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.* [19] *Ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων.* [20] *Φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς· φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.* [21] *Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει· ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακάριος ἔσται.* [22] *Πλανώμενοι τεκταίνουσιν κακά· ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί. Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν· ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.*

[23] *Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν· ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.* [24] *Στέφανος σοφῶν πανοῦργος· ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή.* [25] *Ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ δόλιος.*

[26] *Ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος· τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα.* [27] *Πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ*

---

12. B: *δοκ. παρὰ ἀνθρ. ὀρθὴ εἶναι.* A¹: *τελ. αὐτῦ* (*τελ. αὐτῆς* A²B). 13. B: *χαρὰ* (*χαρᾶς* AEFX). 20. A¹: *μισήσωσιν* (*-σουσιν* A²B). 21. A²EX: *πένητα.* EX† (a. *ἐλ.*) *ὁ.* B* *ἔσται.* 22. EX† (p. *Πλαν.*) *ἄδικοι* ...: *ἔλεος δὲ κ.* 24. A²EFX (pro *πανοῦργ.*) *πλοῦτος αὐτῶν.* 25. EFX* *ἐκ κακῶν.* 26. A²EFX: *καταλείψει.* EX† (in f.) *εἰρήνης.* 27. A²EX (pro *Προστ.*) *Φόβος.*

12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃

17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
19 וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ שַׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים

---

v. 13. בנ"א בשחוק
v. 21. ענוים ק'
v. 25. בנ"א ויפח

12. dW: Es sind Wege, die grade scheinen dem Menschen, aber ihr Ausgang ist Weg z. T. vE: Mancher Weg ist in den Augen des M. der rechte, u. sie sind doch zuletzt Wege z. T.

13. **Auch durchs L. mag ein Herz in Weh kommen, und am letzten wird solche Freude zu Leid.** B: im L. wird e. H. Schmerzen haben. dW: beim L. hat [oft] das H. Kummer, u. Fr. geht [oft] in Trauer aus. vE: Selbst ... wird trauern ... das Ende der Fr. wird Jammer.

14. **Ein loses Herz w. seiner Wege genießen, und ein guter Mann sein selbst.** B: Der mit dem Herzen abweicht ... von dem das bei ihm ist. dW: An s. Wegen sättiget sich, wessen H. abtrünnig; und fern von ihm der g. Mann. vE: **Seines Wandels wird übersatt** werden der Thor; drum hat es weit besser als er d. g. Mensch. A: weit mehr aber noch?

15. dW.vE: der Einfältige. A: Arglose. B.dW.vE.A: gl. (einem) jeden Worte. dW: Schritt. A: Schritte. vE: der Gescheite aber merkt sich seine Schr.

16. **keck hindurch.** vE: ist gottesfürchtig? dW: scheut sich. dW.vE.A: das Böse. B: weichet vom B. dW: ist übermüthig u. sicher. vE: rennt fort u. ist verwegen. A: setzt sich darüber weg u. hält sich sicher. (B: erzürnet sich?)

17. **Heimtückischer ist hassenswerth.** B: Ein Jähzorniger. dW.vE: Der Jähz. B.dW.vE.A: begeht Thorheit. B.A: ein tückischer Mann (Mensch). dW:

12 Es gefällt manchem ein Weg wohl, aber endlich bringt er ihn zum Tode.
13 * Nach dem Lachen kommt Trauern, und
14 nach der Freude kommt Leid. * Einem losen Menschen wird es gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn
15 sein. * Ein Alberner glaubt alles; aber ein Witziger merket auf seinen Gang.
16 * Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fähret hindurch thürstiglich.
17 Ein Ungeduldiger thut närrisch; aber
18 ein Bedächtiger hasset es. * Die Albernen erben Narrheit; aber es ist der Witzi-
19 gen Krone, vorsichtiglich handeln. * Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Ge-
20 rechten. * Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben
21 viele Freunde. * Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich
22 der Elenden erbarmet. * Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren.
23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgehet, da ist
24 Mangel. * Den Weisen ist ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren
25 bleibt Thorheit. * Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.
26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden
27 auch beschirmet. * Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide

16. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).
18. A.A: vorsichtig. 25. A.A: rettet.

16,25. Est via, quae videtur hominl justa; 12 novissima autem ejus deducunt ad
Eccl.2,2.Lc.6,21.25.Joh.16,22. mortem. * Risus dolore miscebitur, 13 et extrema gaudii luctus occupat.
12,14.Es.3,10s. * Viis suis replebitur stultus, et super 14
Rm.16,16. eum erit vir bonus. * Innocens credit 15
v.8. omni verbo; astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni; servo autem sapienti prosperi erunt actus et dirigetur via ejus.
Gn.39,10. * Sapiens timet, et declinat a malo; 16 stultus transilit, et confidit.
12,26. Impatiens operabitur stultitiam; et 17 vir versutus odiosus est. * Possi- 18 debunt parvuli stultitiam; et expecta-
Es.60,14. bunt astuti scientiam. * Jacebunt 19 mali ante bonos, et impii ante portas
19,7.4.17,8. justorum. * Etiam proximo suo pau- 20 per odiosus erit; amici vero divitum multi. * Qui despicit proximum suum, 21
v.31.Ps.41,2. peccat; qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. * Errant qui 22
3,3. operantur malum; misericordia et veritas praeparant bona.
10,4.12,24.13,4.1Co.4,20. In omni opere erit abundantia; 23 ubi autem verba sunt plurima, ibi
10,16. frequenter egestas. * Corona sapien- 24 tium divitiae eorum; fatuitas stultorum imprudentia. * Liberat animas 25
v.5.12,17. testis fidelis; et profert mendacia versipellis.
10,29.18,10. In timore Domini fiducia fortitu- 26 dinis, et filiis ejus erit spes. * Timor 27
10,17.27.13,14. Domini fons vitae, ut declinent a

15. Al.* Filio-ejus. 16. Al.: transit. 17. Al.: vir verbosus. 20. Al.: est. 21. Al.* Qui cred.-diligit. 23. S: op. bono. 27. S: declinet.

der Mann von Ränken. vE: der Ränkesüchtige. B. dW.vE.A: wird gehaßt.

18. **der W. Kr. ist Erkenntniß.** B: die W. werden mit E. gekrönt. dW: krönen sich m. Einsicht! vE: Weisheit.

19. **an d. Th. der G.** vE: Gebeugt liegen ... vor d. Thüren.

20. B: Ein Armer wird auch seinem Freund verhaßt sein, aber der Liebhaber eines R. sind v. vE: Selbst s. Fr. ist verh. d. Arme.

21. dW.A: Wer s. N. v. (der) sündigt. vE: Freund ... versündigt sich. B: sich gegen die E. gütig erweiset.

22. **auf Gutes ... Güte u. Tr.** dW: Siehe, in der Irre gehen, die Böses schmieden; aber Liebe u. Tr. finden, d. Gutes schm. vE: anstiften ... stiften. B.vE: sollte es denen nicht fehlen?

23. B: Bei aller sauren Arbeit wird Ueberfluß sein; wo aber nur ein Wort der Lippen ist ... dW: s. Mühe ist Ueb.; aber Geschwätz d. L. [führt] nur zum M. vE: Bei vieler Arb. ist viel Gewinn; aber Lippen-Werk bringt nur M.

24. dW: Der W. Kr. ist ihr R.; der Thoren hoher Stand ist Tand?

25. **ein Betrüger sprengt Lügen aus.** B: err. die Seelen. dW: S. rettet der Z. der Wahrheit; aber L. spricht aus der des Trugs. vE: Ein Seelenretter ist...

26. B: In des H. Furcht ist e. starke Zuversicht, u. dessen K. w. eine Zuflucht haben. dW: ist feste Z., u. den Kindern ist er Z. vE: wird er Z. sein.

27. Vgl. Kap. 13,14.

XIV. *Sententiae miscellae de prudentia in regimine et vita communi.*

παγίδος θανάτου. [28] *Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως· ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου.* [29] *Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει· ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.* [30] *Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός· σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική.* [31] *Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.* [32] *Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής· ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος.* [33] *Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.* [34] *Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος· ἐλασσονοῦσιν δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.* [35] *Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων· τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.*

לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 28 בְּרָב־עָם
הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
ל מֵרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדֵעַ׃ צְדָקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לה לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

XV. *Ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους·* [1] *ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.* [2] *Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται· στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά.* [3] *Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς.* [4] *Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.*

[5] *Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός· ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος.* [6] *Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. Οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή· καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.* [7] *Χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει· καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.* [8] *Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ*

XV. מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צוֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
ה אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

---

29. FX: *ἰσχυρὸς.* 31. B: *ἐλεεῖ.* 32. X (pro *ἀπωσθ.*) *ἀπολεῖται.* EF* *δὲ.* EX† (p. *πεπ.*) *ἐπὶ κύριον.* 33. A² EFX† (p. *ἀνδρ.*) *ἀναπαύσεται* (s. *ἀναπαύεται*).
2. A²: *ἀναγγελεῖ.* 3. X: *ἀγαθούς τε καὶ κακούς.* 6. B: *ὁλόῤῥιζοι.* A²: [*ἐκ γῆς*]. B: *ἀπολοῦνται.* 7. X: *καρδία ... ἀσφαλής.* 8. EX: *Θυσία.*

v. 34. בנ"א תרמם
v. 5. בנ"א תכחת ib. בנ"א יערים

28. B: In der Menge des V. besteht eines K. H.; aber im Mangel d. V. ist ein Fürst verzagt. dW: In Volksmenge best. des K. Schmuck, aber in M. an Leuten des F. Sturz. vE: Auf d. Mehrzahl d. V. beruht d. Ruhm; ... der Aufreibung d. V. liegt Untergang d. F.
29. grossen Verstandes. B: langmüthig. dW: Der Langm. hat viel V.; der Jähzornige aber ... vE: Wer gelassen bleibt, zeigt ... aufbrausend ist, steigert die Th. A: richtet s. Th. auf?
30. gelassenes. (B.A: gesundes?) vE: Erhaltung des L. ist ein leidenschaftloses H. (vgl. Kap. 12,4). dW: Eifersucht? vE: Ereiferung.
31. dW.vE: den (Geringen) drückt. B.A: schmähet. vE: höhnt.
32. B: wird in s. U. verstoßen werden. dW: Durch s. Bosheit w. d. Frevler gestürzt ... vertrauet ... B: nimmt ... Zuflucht.
33. dW: in der Brust der Thoren aber wird sie laut? vE: was aber ... ist, wird offenkundig. B: im Inwendigsten d. Narren ist, das w. bekannt.
34. B.dW: der Nationen Schande. (A: machet elend die Völker.)
35. zürnet er. dW: Des K. Wohlgefallen wird dem kl. Kn., sein Zorn aber d. schlechten zu Theil. vE: dem ungeschickten!

28 die Stricke des Todes. * Wo ein König viel Volk hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volk ist, das macht einen 29 Herrn blöde. * Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offen- 30 bart seine Thorheit. * Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in 31 Beinen. * Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret 32 Gott. * Der Gottlose bestehet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch 33 in seinem Tode getrost. * Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird 34 offenbar unter den Narren. * Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist 35 der Leute Verderben. * Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

XV. Eine gelinde Antwort stillet den Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm 2 an. * Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel 3 Narrheit. * Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beides die Bösen und 4 Frommen. * Eine heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Herzeleid.

5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird 6 klug werden. * In des Gerechten Hause ist Gutes genug; aber in dem Einkom- 7 men des Gottlosen ist Verderben. * Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber 8 der Narren Herz ist nicht also. * Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Gräuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm

28. U.L: viel Volks (A.A: vieles Volk) … wenig Volks.
1. U.L: linde. — 3. U.L: beide die.
4. A.A: lügenhafte.

[Ps.18,6. 16,32.19,11. Eccl.10,4. 12,16. 12,4. 17,5.19,17. Ex.4,11. 10,25.Job.21,17. 11,11; Sap.6,25.Tob.12,10. Gn.41,38.Mt.24,45s.]

ruina mortis. * In multitudine po- 28 puli dignitas regis; et in paucitate plebis ignominia principis. * Qui 29 patiens est, multa gubernatur pruden- tia; qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. * Vita carnium sa- 30 nitas cordis; putredo ossium invidia. * Qui calumniatur egentem, expro- 31 brat factori ejus; honorat autem eum, qui miseretur pauperis. * In malitia 32 sua expelletur impius; sperat autem justus in morte sua. * In corde 33 prudentis requiescit sapientia, et in- doctos quosque erudiet. * Justitia 34 elevat gentem; miseros autem facit populos peccatum. * Acceptus est 35 regi minister intelligens; iracundiam ejus inutilis sustinebit.

[25,15.Jud.8, 1ss.1Sm.25; 1Rg.12,13. v.28.12,23. 13,16.Ea.32,6.Mt.12,35. Job.34,21s. Ps.33,13.34,16s.Ebr.4,13; Pr.15,1.25, 15.12,18;3, 18.11,30.]

Responsio mollis frangit iram; **XV.** sermo durus suscitat furorem. * Lin- 2 gua sapientium ornat scientiam; os fa- tuorum ebullit stultitiam. * In omni 3 loco oculi Domini contemplantur bo- nos et malos. * Lingua placabilis 4 lignum vitae; quae autem immoderata est, conteret spiritum.

[12,1.13,1. 3,33.10,16. Job.20,18ss. 16,23. v.29.21,27. 28,9.Gn.4,5; Ps.34,16.]

Stultus irridet disciplinam patris 5 sui; qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia vir- tus maxima est; cogitationes autem im- piorum eradicabuntur. * Domus justi 6 plurima fortitudo; et in fructibus impii conturbatio. * Labia sapientium dis- 7 seminabunt scientiam; cor stultorum dissimile erit. * Victimae impiorum 8 abominabiles Domino; vota justorum

33. Al.: quoque.
5. Al.* In abund.–eradicabuntur.

1. B: wendet d. Grimm ab … schmerzendes W. bringet d. Zorn auf. dW: Sanfte A. w. Gr.; ab. e. bitteres W. fachet Z. an. vE: barsches W. steigert d. Gr. A: eine harte Rede erweckt.
2. B: Erkenntniß angenehm. dW: m. Kenntniß liebl. vE: trägt wohlthuend vor d. K. A: zieret d. Wissenschaft! B: quillt Thorh. hervor. dW: sprudelt Narrh. vE: spr. Th. aus. A: strömet.
3. dW: schauen auf Böse u. auf Gute. vE: durchschauen die …?
4. verkehrte. dW.vE: Gelassenheit der Z. A: Eine friedliebende! (B: Die Arznei! vgl. 12,18.) dW: Verkehrtheit in ihr Zermalmung des Gemüths. vE: die Zügellosigkeit bei ihr wird Zerrüttung im Geiste. B: die Verwirrung in derselben ist eine Kränkung im Geist.
5. dW.vE: verschmäht … Zurechtweisung (Zuchtlehre) beachtet.
6. B: ein großer Vorrath … etwas Unruhiges. dW.vE: des Reichthums viel. dW: [liegt] Zerrüttung. vE: beim Erwerb d. Bösen herrscht Z.
7. str. Erkenntniß aus. B.dW.vE.A: Lippen.

XV. *Sententiae miscellae de prudentiae commodis.*

παρ' αὐτῷ. [9] *Βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς· διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.* [10] *Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων· οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.*

[11] *Ἅιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;* [12] *Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει.* [13] *Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει· ἐν δὲ λύπαις οὔσα σκυθρωπάζει.* [14] *Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν· στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.* [15] *Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προςδέχονται κακά· οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διαπαντός.*

[16] *Κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.* [17] *Κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων μετ' ἔχθρας.* [18] *Ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον.* [19] *Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.* [20] *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.* [21] *Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.* [22] *Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια· ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μενεῖ βουλή.* [23] *Οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.*

[24] *Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ.* [25] *Οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας.*

9. EFX* δὲ. 11. EX* τῷ. 13. A²B: ὔσης. A²X† (a. σκυθρ.) πνεῦμα. 14. X (pro γνώσ.) ζητεῖ. 16. B: Κρεῖσσον. 17. B† (a. λαχ.) μετὰ ...: μετὰ ἔχθρ. 19. X (pro τετρ.) λεῖοι s. λεῖαι. 22. B²: μένει. 23. B: ὑπακούσει. E (bis): ὁ μὴν. 25. A²: ἔστησεν δὲ ὅρ.

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃

16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

בנ״א חא׳ בחטף סגול v. 9.
בנ״א וייטיב v. 13.
ופי קרי יתיר נון v. 14.
בנ״א הב׳ בדגש v. 16.
עטי׳ חש׳ בדגש v. 17.
בנ״א סלולה v. 19.

9. den liebet er. B: wird er lieben.
10. Das bringt. B: Der wird e. h. Züchtigung bekommen, der d. W. verläſſet. dW: Schlimme Z. dem ... vE: trifft den.
11. dW.vE: Unterwelt u. Abgrund ſind offen ... der Menſchenkinder.
12. B: daß man ihn beſtrafet. dW: Zurechtweiſung. vE: Dem Sp. behagt es n. daß m. ihn zurechtweiſe. (A: Der verdorbene Menſch!)
13. dW.vE.A: erheitert das A. dW: bei Herzenskummer iſt das Gemüth niedergeſchlagen. vE: durch K. des H. iſt d. Geiſt verzagt. B: beim Schmerzen ... geſchlagen.
14. ſuchet Erkenntniß; aber Narrenmund weidet ſich an Thorheit. vE: hat Gefallen.
15. B.dW: Alle(Die)Tage eines(des)Elenden ſind böſe. (A: des Armen?) B: ſtätiges W. dW: frohes Herz iſt e. beſtändiges Gelag! A: ruhiges Gemüth iſt wie e. beſt. Freudenmahl. (vE: Hat es der Arme auch jeden Tag ſchlimm, ſo iſt doch ein glückl. Herz e. dauerndes Fr.)
17. B.dW.vE: Gemüſe.

9 angenehm. *Des Gottlosen Weg ist dem Herrn ein Gräuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjaget, der wird geliebt. 10 *Das ist eine böse Zucht, den Weg verlassen; und wer die Strafe hasset, der muß sterben.

11 Hölle und Verderbniß ist vor dem Herrn: wie vielmehr der Menschen Herzen! 12 *Der Spötter liebt nicht, der ihn straft, und gehet nicht zu den Weisen. 13 *Ein fröhliches Herz macht ein fröhliches Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Muth. 14 *Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die kühnen Narren regieren närrisch. 15 *Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth ist ein tägliches Wohlleben.

16 Es ist besser ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darinnen Unruhe ist. 17 *Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß. 18 *Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein geduldiger aber stillet den Zank. 19 *Der Weg des Faulen ist dornicht; aber der Weg der Frommen ist wohl gebahnet. 20 *Ein weiser Sohn erfreuet den Vater; und ein närrischer Mensch ist seiner Mutter Schande. 21 *Dem Thoren ist die Thorheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 *Die Anschläge werden zunichte, wo nicht Rath ist; wo aber viele Rathgeber sind, bestehen sie. 23 *Es ist einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet, und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.

24 Der Weg des Lebens gehet überwärts, klug zu machen, auf daß man meide 25 die Hölle unterwärts. *Der Herr wird das Haus der Hoffärtigen zerbrechen, und die Grenze der Witwen bestätigen.

19. A.A: dornig.

11,20. Ps.5,7; Joh.14,21.23. — 2,13; 29,1. — Job.26,6. — Ps.7,10. Sir. 42,18. (Pr.20,5; — Pr.9,8. Am.5,10. — 17,22. 18,14. Eccl.3,13. 1Tim.6,6. Sir. 30,23. — v.13pp. — 16,8. Eccl.4,6. — 17,1. — 26,21. 15,1. 29,22; Eccl.10,4. — 22,13. 24,30s. — 10,1. 17,21. 25. 23,15.19, 13.26. — 10,23. — 20,18. — 11,14. 24,6. — v.28. — 25,11. — Col.3,2. — 12,7. 14,11.

placabilia. *Abominatio est Domino 9 via impii; qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. *Doctrina mala deserenti 10 viam vitae; qui increpationes odit, morietur.

Infernus et perditio coram Domino: 11 quanto magis corda filiorum hominum! *Non amat pestilens eum 12 qui se corripit, nec ad sapientes graditur. *Cor gaudens exhilarat fa- 13 ciem; in moerore animi dejicitur spiritus. *Cor sapientis quaerit do- 14 ctrinam; et os stultorum pascitur imperitia. *Omnes dies pauperis 15 mali; secura mens quasi juge convivium.

Melius est parum cum timore Do- 16 mini, quam thesauri magni et insatiabiles. *Melius est vocari ad olera 17 cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum odio. *Vir iracundus 18 provocat rixas; qui patiens est, mitigat suscitatas. *Iter pigrorum quasi 19 sepes spinarum; via justorum absque offendiculo. *Filius sapiens laetificat 20 patrem; et stultus homo despicit matrem suam. *Stultitia gaudium 21 stulto; et vir prudens dirigit gressus suos. *Dissipantur cogitationes, ubi 22 non est consilium; ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur. *Lae- 23 tatur homo in sententia oris sui, et sermo opportunus est optimus.

Semita vitae super eruditum, ut 24 declinet de inferno novissimo. *Do- 25 mum superborum demolietur Dominus, et firmos faciet terminos viduae.

10. S: deserentium. Al.* vitae.
19. Al.: Iter impiorum.

18. Der Jähzornige erreget Streit. vE: Ein aufbrausender Mensch ... gelassener. B: langmüthiger.
19. **wie mit Dornen verzäunt.** B.dW: wie eine Dornhecke. A: Dornenzaun. vE: gleicht einem Dorngesträuche. — — 20. **verachtet seine M.**
21. dW: wandelt grade. vE.A: geht seinen graden Weg. B: wird richtig einhergehen.
22. **Gedanken ... Anschlag.** dW: Vereitelt w.A., wo keine Berathung ... gelingen sie. vE: müssen scheitern ... Vorberathung ist; durch v. Ber. aber haben sie Bestand. B: wird es bestehen.
23. **Es bringet e. Mann Fr., wo er r. a.** B.dW: hat ein (der) M. Fr. an der Antwort s. Mundes. vE: Es freuet Jeden, wenn er Rede stehen kann? B: aber wie gut ist ...! dW: ... wie schön! vE: zur rechten Z. ist am nützlichsten. A: D. Mensch hat Fr. an dem Ausspruche s. M. ... ist das beste.
24. **für den Klugen.** B.dW.vE: aufwärts. dW. vE: Unterwelt. dW: abwärts. vE: nach unten zu! A: zu unterst.
25. **umreißen.** B: wegfegen! dW.vE: reißt nieder ... stellet fest (sicher). A: bricht ab ... befestiget.

XV. ***Sententiae miscellae de prudentiae commodis et providentiae operibus.***

[26] *Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος· ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.* [27] *Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης· ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται †).* [28] *Καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.*

[29] *Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν· εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.* [30] *Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν· φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ.* [31] *Ὁ εἰςακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται.* [32] *Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.* [33] *Φόβος κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης αὐτοῦ ἀποκριθήσεται αὐτῇ· προςπορεύεται ταπεινοῖς δόξα.*

XVI. *Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας· καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.* [2] *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.* [3] *Κύλισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἑδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου.*

[4] *Πάντα τὰ ἔργα κυρίου μετὰ δικαιοσύνης· φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν.* [5] *Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται. Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην.* [6] *Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι· τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.*

---

27. X (pro *σώζ.*) *ζήσεται.*

†) A versu 27. hujus capitis usque ad vs. 10. capitis seq. vulgo (etiam in A² et Reineccii Bibliis quadrilinguibus) versuum ordo hic est: Vs. 27. 16,6. 15,28. 16,7. 15,29. 16,8. (hoc loco vulgo incipit cap. XVI.) 16,9. 15,30. 32. 33. 16,2. 5. 4. 10.

28. A²EX: *Καρδία δικ. ... μελετήσει.* EX: *πίστιν.* A²X: *ἀποκριθήσεται.* 29. FX: *ὑπακύει.* 31. A¹B* tot. vs. (A²EX†). 33. B* *αὐτῦ.* A¹X: *αὐτῷ* (*αὐτῇ* A²B). B* *προςπορ.-δόξα* (A²EFX: *προπορεύεται δὲ ταπεινοῖς δ.*—A¹: *ταπεινὸς*).

1. A¹B* tot. vs. (A²X†). 2. A²X (pro *οἱ δὲ ἀσ.-ὀλῦντ.*, quae verba ad vs. 4. transferunt) *καὶ ἑδράζων πνεύματα κύριος.* 3. A¹B* tot. vs. (A²X†). 4. B† (a. *κυρ.*) *τῦ.* A²X versum 4. bis exhibent, semel post vs. 5. ut edd. vulg. (verbis ut supra), semel post vs. 3. his verbis: *Πάντα εἰργάσατο κύριος δι' ἑαυτόν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλῦνται* (cf. vs. 2). 5. B* *τῷ.* FX* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). A¹D: *ἀθωωθ.* D: *θυσίαν.*

26 תּוֹעֲבַת יְהוָֹה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים
27 אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה
לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
29 רָחוֹק יְהוָֹה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת
ל צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־
31 לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
32 תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ
33 תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ יִרְאַת יְהוָֹה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
XVI. לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָֹה מַעֲנֵה
2 לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
3 רוּחוֹת יְהוָֹה׃ גֹּל אֶל־יְהוָֹה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
4 כֹּל פָּעַל יְהוָֹה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
ה לְיוֹם רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָֹה כָּל־גְּבַהּ־
6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָֹה סוּר מֵרָע׃

---

v. 26. בב״א וטהורים

26. lieblich. dW: A. der Bosheit. vE.A: böse (Gedanken). B: bei den R. aber sind liebl. Reden. dW: rein aber [wohlgefällig] liebl. R. vE: die reinsten Opfer sind aber Worte der Huld? (A: schöne Rede besteht herrlich vor ihm.)

27. B: Wer dem Geiz nachhängt. dW: nach Gewinn geizt. vE: unrechten G. erstrebt. B: verunruhiget? dW: bringt ins Unglück. vE: Bestechung h., wird sich erhalten.

28. B: sinnet nach. dW: überlegt was er antworte. vE: überl. wenn es reden muß. B: quillt böse Dinge hervor. dW: sprudelt Bosheit. vE: spr. das Aergste aus. A: fließt über vom Bösen.

30. B.A: Der Augen Licht. vE: Ein freundl. Gesicht. A: gibt Mark den Geb. dW: gute Nachricht gießt M. in die G. (vE: guter Name?)

31. vE: auf d. Zurechtweisung d. L. hören will, weilt ... dW: herbergt.

32. B: sich von der Zucht abwendet, der verwirft seine Seele. dW: Z. verläßt, verachtet sich selbst. vE. A: verwirft, v. s. (eigene) Seele. B: bekommt Verstand. dW.vE: erwirbt. A: hat.

26 * Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Gräuel; aber tröstlich reden 27 die Reinen. * Der Geizige verstöret sein eigenes Haus; wer aber Geschenke has- 28 set, der wird leben. * Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumet Böses.

29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhöret er. 30 * Freundlicher Anblick erfreuet das Herz; ein gutes Gerücht macht das Gebeine fett. 31 * Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen. 32 * Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber Strafe höret, der 33 wird klug. * Die Furcht des Herrn ist Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

XVI. Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was 2 die Zunge reden soll. * Einem jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein 3 der Herr macht das Herz gewiß. * Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.

4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen 5 Tage. * Ein stolzes Herz ist dem Herrn ein Gräuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an ein- 6 ander hängen. * Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet, und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse.

30. A.A: Gericht!
1. A.A: setzt sich.

v.2.16,21. 1,19.11,29. Ps.15,5.Job.15,34.Ex.23,8;Pr.16,6. v.23. Ps.11,5.Es.1,15.Joh.9,31; Jac.5,16. 16,15; 22,1. 25,12.Job.33,16s. 10,17. 9,10.18,12. 22,4.29,23. Act.14,22. v.9.19,21.20,24.Jer.10,23. 21,2; 30,12. 1Sm.2,3. 3,5s.Ps.37,5. 1Pt.5,7. Job.21,30. 2Pt.2,9. 6,16s.Sir.10,14s. 11,21. 10,12. 8,13.

* Abominatio Domini cogitationes ma- 26 lae; et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo. * Conturbat do- 27 mum suam qui sectatur avaritiam; qui autem odit munera, vivet. Per misericordiam et fidem purgantur peccata; per timorem autem Domini declinat omnis a malo. * Mens justi medita- 28 tur obedientiam; os impiorum redundat malis.

Longe est Dominus ab impiis; et 29 orationes justorum exaudiet. * Lux 30 oculorum laetificat animam; fama bona impinguat ossa. * Auris quae 31 audit increpationes vitae, in medio sapientium commorabitur. * Qui ab- 32 jicit disciplinam, despicit animam suam; qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis. * Ti- 33 mor Domini disciplina sapientiae; et gloriam praecedit humilitas.

Hominis est animam prae- XVI. parare; et Domini gubernare linguam. * Omnes viae hominis patent oculis 2 ejus; spirituum ponderator est Dominus. * Revela Domino opera tua, 3 et dirigentur cogitationes tuae.

Universa propter semetipsum ope- 4 ratus est Dominus, impium quoque ad diem malum. * Abominatio Domini 5 est omnis arrogans; etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viae bonae facere justitiam: accepta est autem apud Deum magis quam immolare hostias. * Misericor- 6 dia et veritate redimitur iniquitas, et in timore Domini declinatur a malo.

26. Al.* firm. ab eo. 27. Al.* Per mis. - malo.
28. Al.: meditabitur. Al.: sapientiam.
2. Al.: hominum. 5. Al.* Initium - hostias.

33. B: eine Z. der W. vE: die Zuchtschule. B: vor der Herrlichkeit gehet Sanftmuth her. dW.vE.A: Ehre ... Demuth.

1. B: Bei dem M. sind die Einrichtungen des H. dW: Des M. Sache s. Entwürfe d. H. vE: Der M. hat wohl das Vorhaben im H. A: mag w. das H. bereiten. B: antworten soll. (vE: was der Z. entspricht? dW: Erhörung der Z.?)

2. aber d. H. wäget die Geister. (vE: Laß Jeder den ganzen Wandel r. sein in seinen Augen, denn Jeh. prüft ...!)

3. B.dW: Wälze auf ... dW: dein Thun. vE: Angelegenheiten. (A: Offenbare.) dW: gelingen. vE: dein Vorhaben bestehen.

4. um seiner Absicht w. B: wirket Alles so wie es ihm geziemend ist? dW: schaffet A. zu seinem Zwecke. vE: ordnet A. so wie es sich selbst entspricht. B.dW. vE: Tag d. Unglücks.

5. B: Ein Jeder so ein hoffärtig H. hat. dW: Jeder Uebermüthige. vE: Hochmüthige (vgl. Kap. 11, 21).

6. vE: muß man meiden.

XVI. *Sententiae miscellae de providentiae operibus et hominum officiis.*

[7] *Δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων· διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.* [8] *Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.*

[9] *Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* [10] *Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.* [11] *Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.* [12] *Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά· μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.* [13] *Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.* [14] *Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου· ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.* [15] *Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως· οἱ δὲ προςδεκτοὶ αὐτῷ ὥςπερ νέφος ὄψιμον.*

[16] *Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου· νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.* [17] *Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν· μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.* [18] *Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.* [19] *Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.* [20] *Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν· πεποιθὼς δὲ ἐπὶ κυρίῳ μακαριστός.*

[21] *Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν· οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλεῖον*

7. EFX (pro *ἀνθρ.*) *ἀνδρῶν*.
8. B: *γεννήμ.*
10. E: *ὁ μὴν*.
11. A¹X: *παρὰ κυρίου* (*π. κυρίῳ* A²B; DEFX: *π. θεῷ*).
12. X* *γάρ*.
13. D (pro *ὀρθ.*) *ἀγαθούς*. EFX† (in f.) *ὁ κύριος*.
16. A¹: *χρυσίῳ* (*χρυσίου* A²B).
17. A²X: *ἀπὸ κακοῦ*. D: *ζωὴν ἑαυτοῦ*.
19. A¹: *πρόθυμος* (*πραΰθ.* A²B). D: *μ. ταπινοφροσύνης*. A¹: *μ. ὕβρεως* (*μ. ὑβριστῶν* A²BD).
20. B: *ἐπὶ θεῷ μ.*
21. B: *πλείονα* (*πλεῖον* ADEX).

7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו
8 יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
י צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
12 לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
15 מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ • לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנִיִּים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

v. 17. חצי הספר בפסוקים v. 18. בנ"א שמר
v. 19. בנ"א ובטח v. 20. ענוים ק'

7. dW: versöhnt er. vE: söhnt ... aus.
8. B: Einkünfte. vE: Erworbenes.
9. B: bedenket ... befestiget seinen Gang. dW: denkt s. W. aus ... richtet s. Schritte. vE: erdenkt sich ... sichert s. Schritt.
10. **auf den Lippen.** dW: Gottesspruch sei ... im G. soll s. M. n. Unrecht sprechen. vE: ruhe ... sich n. versündigen. A: G. Spr. ist ... wird im G. n. irren.
11. B: Gew. u. Wagschalen. B.dW: Gewichtsteine (im Beutel). vE: Recht G. u. Wage hat Jeh., seiner Verordnung sollen a. Steine im B. entsprechen?
12. **U. th. ist der Könige Gr.** B: Gottlos handeln. dW.vE: Ein Gr. sei (es den) Königen ... A: sind dem Könige Alle die gottl. handeln?
13. **Gerechte Lippen sind der K. Wohlgefallen, u. w. recht redet ...** B.dW: L. der Gerechtigkeit. vE: Das was wohlgefällt den K., seien ger. L. B: aufrichtig r., den wird er lieben. dW: Gradheit spricht, d. soll ... vE: Ungeschmeicheltes ... lieb haben.
14. B: sind Boten. dW: Königs-Grimm Todes-

7 * Wenn jemandes Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde 8 mit ihm zufrieden. * Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht.

9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fort- 10 gehe. * Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im 11 Gericht. * Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn, und alle Pfunde im Sack 12 sind seine Werke. * Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Gräuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt. 13 * Recht rathen gefällt den Königen; und 14 wer gleich zuräth, wird geliebet. * Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn ver- 15 söhnen. * Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Abendregen.

16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weder Gold; und Verstand haben 17 ist edler denn Silber. * Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 * Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor 19 dem Fall. * Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub 20 austheilen mit den Hoffärthigen. * Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt.

21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden

Gn.31,24. Jer.39,12. 1Pt.3,13. — 15,16. — v.1pp. — 21,1.1Rg.3,27. — 11,1pp.20,10.23. — 20,28.25,5. Ps.89,15. (Sap.5,25. — 19,12.20,2. Est.7,7ss. — 15,30.19,12. — Job.29,23. — 3,14.8,10s. Ps.119,72. Job.28,15. — 8,13.4,25s. — 11,2.17,19.18,12. — 3,5.Ps.2,12.146,5.Jer.17,7. — 15,26.

* Cum placuerint Domino viae hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem. * Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate. 7 8

Cor hominis disponit viam suam, sed Domini est dirigere gressus ejus. * Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus. * Pondus et statera judicia Domini sunt, et opera ejus omnes lapides sacculi. * Abominabiles regi qui agunt impie; quoniam justitia firmatur solium. * Voluntas regum labia justa; qui recta loquitur, diligetur. * Indignatio regis nuncii mortis; et vir sapiens placabit eam. * In hilaritate vultus regis vita, et clementia ejus quasi imber serotinus. 9 10 11 12 13 14 15

Posside sapientiam, quia auro melior est; et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. * Semita justorum declinat mala; custos animae suae servat viam suam. * Contritionem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus. * Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. * Eruditus in verbo reperiet bona; et qui sperat in Domino, beatus est. 16 17 18 19 20

Qui sapiens est corde, appellabitur prudens; et qui dulcis eloquio, ma- 21

16. A.A: denn Gold.
18. U.L: hoffärthiger und stolzer M.

11. Al.: saeculi.
13. Al.: dirigetur.

Boten!

15. **Spätregen.** B: Im Licht von eines K. A. ist L. u. sein Wohlgefallen ist wie die Wolke eines Sp. dW: Im heitern Blicke des ... Gn. wie eine W. des Sp. vE: Huld wie ein bedeckter Himmel vom Sp.

16. **W. erwerben ist b. denn ... erlangen ...** B: O wie viel b. ists sich um W. bewerben ... um V. bew. ist auserlesener denn um S. dW: W. besitzen wie ... Einsicht ... vorzüglicher ...! vE: Klugheit ... schätzbarer.

17. **Bahn ... hütet s. L.** B: Der Aufrichtigen gebahnter W. ist weichen vom Bösen, u. der bewahret s. Seele ... behält. dW: Redlichen ... es bew. s. L. ... beachtet. vE: wer auf s. Wandel Acht hat.

18. **Hochmuth.** B: Vor der Zerstörung kommt Hoffart, und ... ein hoher Geist! dW: V. d. Verderben Stolz ... Hochm.

19. B: niedrig sein im Geist m. d. Sanftmüthigen. dW: demüthig s. m. d. Armen ... Stolzen. vE: im Geiste dem. ... Niedrigen, als Beute theilen ...

20. dW: klug ist bei einer S. A: geschickt zu ... B: sich gegen das Wort klug beträgt ... Gutes. vE: Acht hat auf d. W.

21. **Wer weises Herzens ist, w. ger. für verständig.** B.dW.A: genannt (werden). vE: ein Beredter genannt? B: der Lippen Süßigkeit. dW: Anmuth d. L. vE: ein angenehmer Vortrag. A: wer annehmlich reden kann.

XVI. *Sententiae miscellae de stultitiae detrimentis.*

ἀκούσονται. [22] *Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις· παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή.* [23] *Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.* [24] *Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί· γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς.*

[25] *Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου.* [26] *Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν· ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν.* [27] *Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ.* [28] *Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους.* [29] *Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.* [30] *Στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά· οὗτος κάμινός ἐστιν κακῶν.* [31] *Στέφανος καυχήσεως γῆρας· ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται.* [32] *Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου· ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων τοῦ καταλαμβανομένου πόλιν.* [33] *Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις· παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.*

XVII. *Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.* [2] *Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.* [3] *Ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,*

21. A[1]: ἀκύονται (ἀκύσονται A[2]BD).
24. B: δὲ αὐτῦ.
25. D: τὰ δὲ τελευτ. αὐτῦ.
26. B: ἐκβ. τὴν ἀπώλ. ἑαυτῦ (DEFX: ἐκβ. αὐτῦ τ. ἀπώλ.). D: φέρει.
27. A[1]: ὀρύσσει (θησαυρίζει A[2]BD).
28. B: πυρσεύσει.
30. B: Στηρ. δὲ ὀφθ. ... διαλογίζεται. A[1]: ὀργίζει (ὁρίζει A[2]B). EX: ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χ. αὐτῦ ὁρίζει πάντα τ. κακά. B (pro κακῶν) κακίας.
32. B* καὶ ἀνὴρ φρ.-μεγάλυ (ADEFX†, A[2] uncis incl.). EX*(alt.) κρείσσ. B* τῦ. X† (in f.) ὀχυρὰν s. ἰσχυράν.
33. X: κόλπον. FX: τοῖς δικαίοις. X: πᾶσιν τὰ (Al.* τὰ) δίκ.
1. B* πλήρης (ADEFX†).

22 יוֹסִיף לֶקַח׃ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
23 וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
24 פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־
דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא
לָעָצֶם׃
כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
26 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־
27 אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
28 רָעָה וְעַל־שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ אִישׁ
תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד
29 אַלּוּף׃ אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
ל וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה עֵינָיו
לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה
31 רָעָה׃ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ
32 צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
33 וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל
אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

XVII. טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
2 מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ עֶבֶד מַשְׂכִּיל
יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק
3 נַחֲלָה׃ מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב

v. 22. בנ"א אוילים
v. 27. שפתו ק׳ v. 28. נק זעירא

21. B: wird die Lehre vermehren. dW: mehret Gelahrtheit! vE: steigert die Belehrung! A: gewinnt noch mehr.
22. (Wie 10,11. 13,14.) dW: für ihren Besitzer. vE: ihrem. A: die Lehre d. Thoren ist Thorheit. vE: eine Züchtigung für die Th. ist die Th. (dW: aber Z. der Th. ist Thorheit?)
23. **Eines Weisen H. machet seinen Mund klug, u. häufet Unterricht auf seine Lippen.** vE: mehrt auf seinen L. die Belehrung. dW: Gelahrtheit! B: Ein w. H. wird s. M. klüglich führen u. w. auf seinen L. die Lehre vermehren.
24. **Liebliche Reden.** B.dW.vE.A: süß der Seele. B: eine Arznei dem Gebeine. vE: heilsam. dW.A: Heilung den G.
25. Wie Kap. 14,12.
26. **Des Mühseligen Seele hilft ihm arbeiten; aber sein Mund ist sein Treiber.** B: Die S. eines

22 lehren wohl. * Klugheit ist ein lebendiger Brunnen dem, der sie hat; aber die 23 Zucht der Narren ist Narrheit. * Ein weises Herz redet klüglich und lehret wohl. 24 * Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.

25 Manchem gefällt ein Weg wohl, aber 26 sein Letztes reichet zum Tode. * Mancher kommt zu großem Unglück durch sein 27 eigenes Maul. * Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet 28 Feuer. * Ein verkehrter Mensch richtet Hader an, und ein Verleumder machet 29 Fürsten uneins. * Ein Frevler lockt seinen Nächsten, und führet ihn auf kei- 30 nen guten Weg. * Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringt Böses. 31 * Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit ge- 32 funden werden. * Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Muthes Herr ist, denn der Städte gewin- 33 net. * Loos wird geworfen in den Schooß, aber es fällt, wie der Herr will.

XVII. Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser, denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader. 2 * Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben, und wird unter den 3 Brüdern das Erbe austheilen. * Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold,

22. U.L: Brunn.

10,11.13,14. jora percipiet. * Fons vitae eruditio 22 possidentis; doctrina stultorum fatui- 10,31s.12,26. 15,7. tas. * Cor sapientis erudiet os ejus, 23 et labiis ejus addet gratiam. * Fa- 24 v.21.15,30. 12,25.Sir.40, 21. vus mellis composita verba; dulcedo animae sanitas ossium.

14,12. Est via quae videtur homini recta, 25 et novissima ejus ducunt ad mortem. [2Sm.1,16. * Anima laborantis laborat sibi, quia 26 compulit eum os suum. * Vir im- 27 Ps.7,16;120, 4.Jac.3,5s. pius fodit malum, et in labiis ejus 6,12.14. ignis ardescit. * Homo perversus sus- 28 17,9. citat lites, et verbosus separat prin- 2,12.1,10. cipes. * Vir iniquus lactat amicum 29 suum, et ducit eum per viam non 6,13.10,10. bonam. * Qui attonitis oculis cogitat 30 prava, mordens labia sua perficit ma- 20,29.Sap.4, 8s. lum. * Corona dignitatis senectus, 31 quae in viis justitiae reperietur. * Me- 32 19,11. lior est patiens viro forti, et qui domi- 25,28. natur animo suo, expugnatore urbium. 18,18.Jos.7, 14.Act.1,24. 26. * Sortes mittuntur in sinum, sed a 33 Domino temperantur.

15,16s.16,8. Melior est buccella sicca **XVII.** cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. * Servus sapiens do- 2 Sir.10,25. minabitur filiis stultis, et inter fratres haereditatem dividet. * Sicut igne 3 Ps.66,10.Jer. 6,27ss.Es.22, 22.Zach.13,9. probatur argentum et aurum camino,

21. S: reperiet. 24. Al.: et sanitas. 25. Al.: novissimum ejus ducit. 27. Al.: insipiens. 30. Al.: perficiet.

Mühsamen richtet sich selber Mühe an, denn s. M. wird sich zu ihm selber wenden? dW: Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn, denn es treibt ihn s. M. vE: ... läßt es ihm nicht sauer werden ... zur Arbeit s. M. A: Der Arb. arbeitet für sich selbst.

27. **auf seinen Lippen br. es wie F.** B: nichtswürdiger Mann. dW: Der nichtsw. M. stiftet U. vE: Ein schlechter Mensch ... B: ists wie ein brennendes F. dW: wie versengend. vE: ist ein sengend F.

28. **Freunde.** B: den besten Freund abwendig. dW.vE: (der) Ohrenbläser entzweit (Vertraute).

29. dW: unredlicher Mann verführet. vE: Ein frecher Bösewicht ist, wer s. Freund verf. u. ihn auf böse Wege verleitet.

30. B: winket, verkehrte Dinge zu bedenken ... hat B. beschlossen. vE: Man drückt seine A. zu, wenn m. auf Ränke sinnet; wer sich in die L. beißt, vollbr. B. (dW: Er dr. die A. zu, um Falschheit zu finden; er beißt d. L. zusammen: er hat die Bosheit vollendet!)

31. B: zierliche Kr. vE: ehrenvolle. dW.vE: auf ... wird sie gef.

32. B: Langmüthiger ... Gewaltiger ... über seinen Geist ... eine Stadt einnimmt. dW: B. der L. als ein Held; u. wer s. G. beherrscht, als ein Stadt-Erobrerer. vE: Wer gelassen ist, ist größer als e. Kriegsheld; u. w. s. Leidenschaft zu beherrschen weiß ...

33. B: vom H. ist all dessen Recht. dW: kommt all sein Bescheid. vE: ganz s. Entscheidung.

1. **Ein tr. B. u. Ruhe dabei.** dW: voll Zank-Mahlzeiten. vE: Stück trocknes Brot (A: Schlachtopfer?).

2. **über den ungerathenen Sohn.** dW: schlechten. vE: thörichten.

3. **Wie der Tiegel.** B: Man hat einen Schmelztiegel zum S. und ... dW: Schm. fürs ... vE: Der Schm. ist ...

XVII. ***Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.***

οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ θεῷ. [4] Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων· δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων· τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. [5] Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ σπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.

[6] Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων· καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. [7] Οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ. [8] Μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις· οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται. [9] Ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διΐστησιν φίλους καὶ οἰκείους.

[10] Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου· ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται. [11] Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός· ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. [12] Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι· οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά. [13] Ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. [14] Ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης· προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.

[15] Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. [16] Ἱνατί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι δὲ σοφίας ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν· ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπεσεῖται εἰς κακά. [17] Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται.

4 וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת׃
ה לֹעֵג לְרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד
לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת
7 בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת
8 יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־
חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר
9 יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ
אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
י תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
12 אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
13 בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מֵשִׁיב
רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה
14 מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
16 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר
בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

v. 5. בנ"א לועג v. 6. בנ"א אבתם
v. 10. מלעיל v. 13. תמוש ק'
v. 16. בנ"א רפה

3. X: ἐκλέγεται καρδίας ὁ κύριος. A²BD: παρὰ κυρίῳ.
4. FX: γλώσσαις (s. γλώσσῃ) ... ἄδικος δὲ (* ȣ̓) προσέχ. χ. B pon. Τȣ̃ πιστȣ̃-ὀβολός in fine vs. 6.
5. A¹: καταγγέλλων? ... ἀθοωθ. B: ἐπισπλαγχν.
6. Cf. vs. 4.
7. A²: χείλη περισσά.
8. B* ἡ.
9. FX: ἵστησι.
11. A²X: ἐγειρεῖ.
13. A¹: εἰς τὰς οἴκȣς (ἐκ τȣ̃ οἴκȣ A²BD).
16. A²B: Κτῆσ. γὰρ σοφίαν.
17. FX† (a. φιλ.) ὁ ... * δέ.

3. B: der aber d. H. pr., ist der Herr. dW: aber die ...
4. dW: Ein Bösewicht, wer merket auf die Lippe des Unheils; ein Lügner, wer horcht auf d. Zunge d. Frevels.
5. sich Unf. fr. dW: lästert. B: schmähet den, der ihn gemacht hat. A: über eines Andern Fall.
7. B: Lippen v. hohen D. ... falsche L. dW: Es ziemt dem N. n. die Lippe der Hoheit ... dem Edlen d. L. d. Lüge! (vE: Dem Gecken steht das Großmaul nicht ... das Lügenmaul!)
8. B: Das Geschenk ist ein angenehmer Stein in den Augen deß, der es hat; wo er sich wird hinwenden, w. es ihm gelingen. dW: Ein Edelst. ... seines Empfängers; wohin es sich wendet, macht es Glück. vE: Besitzers.
9. der suchet Liebe ... äftert, d. scheidet den Freund. B: wiederholt. dW: wieder anregt. vE: an die S. wieder erinnert. A: immer u. immer davon spricht (vgl. 16,28).

4 also prüfet der Herr die Herzen. * Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zun-
5 gen. * Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben.
6 Der Alten Krone sind Kindeskinder,
7 und der Kinder Ehre sind ihre Väter. * Es stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem
8 Fürsten, daß er gerne lügt. * Wer zu schenken hat, dem ist es wie ein Edelstein: wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet.
9 * Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache eifert, der macht Fürsten uneins.
10 Schelten schreckt mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Nar-
11 ren. * Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun: aber es wird ein grausamer
12 Engel über ihn kommen. * Es ist besser einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner
13 Narrheit. * Wer Gutes mit Bösem vergilt, von deß Hause wird Böses nicht lassen.
14 * Wer Hader anfängt, ist gleich als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du darein gemenget wirst.
15 Wer dem Gottlosen Recht spricht und den Gerechten verdammt, die sind beide
16 dem Herrn ein Gräuel. * Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr
17 ist? * Ein Freund liebt allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden.

8. U.L: geacht. 9. A.A: Sünden. U.L: die Sache euert (äfert)? 14. U.L: anfähet. 15. U.L: recht spricht.

14,31. 24,17. Ps.128,6. Es.32,8. 18,16.14,20. 10,12.Sir.6,5; Pr.16,28. (Mt.18,15. 16,14.5,9.Ps.78,49. Hos.13,8. 2Sm.17,8. Jer.18,20.Ps.7,5s.109,5. 1Th.5,15s. Sir.23,12. 20,3. 24,24.Ex.23,2.Dt.25,1.Es.5,23. 4,7. v.19. 18,24.Sir.12,7s.

ita corda probat Dominus. * Malus obedit linguae iniquae, et fallax obtemperat labiis mendacibus. * Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus; et qui ruina laetatur alterius, non erit impunitus. 4 5

Corona senum filii filiorum, et gloria filiorum patres eorum. * Non decent stultum verba composita, nec principem labium mentiens. * Gemma gratissima expectatio praestolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit. * Qui celat delictum, quaerit amicitias; qui altero sermone repetit, separat foederatos. 6 7 8 9

Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagae apud stultum. * Semper jurgia quaerit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum. * Expedit magis ursae occurrere raptis foetibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua. * Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus. * Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum; et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit. 10 11 12 13 14

Qui justificat impium et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. * Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quaerit ruinam; et qui evitat discere, incidet in mala. * Omni tempore diligit qui amicus est, et frater in angustiis comprobatur. 15 16 17

9. Al.: amicitiam. 16. Al.* Qui alt.-mala.

10. **dringt mehr ein.** B.dW: tiefer. dW: Tadel. vE: Ein Verweis macht bei d. V. mehr Eindruck, als 100 Streiche.
11. **böser M. suchet nur Aufruhr.** B: Widerspenstigkeit. dW: Der Widerspenstige s. n. Böses? vE: Nur Empörung s. der B. dW.vE: (schrecklicher) Bote. B.dW.vE.A: wird wider ihn gesandt (werden).
12. dW: Beg. mag einem ein ... aber nicht der ... vE: Mag eine der J. beraubte Bärin Jemand beg., nur nicht ein ...!
14. **ehe das Gemenge angeht.** B: Der Anfang des H. ist, als wenn einer W. losläßet. dW: Einen D. aufreißen heißt Zank anfangen: ehe der Streit heftig wird, gib nach! vE: Gewässer läßt los, wer Streit beginnt; darum, ehe es zum Ausbruch kommt ...
15. **den Gottl. recht.** dW: den Schuldigen unschuldig, u. den Unsch. schuldig.
16. dW: Wozu denn Kaufpreis. vE: W. doch Geldwerth. dW.vE: ... des Thoren? Weish. zu kaufen? Es fehlt ja der Verstand. B: so er doch keinen V. hat.
17. **für die N. geboren.** dW: aber als Br. ist er ... vE: Wer unwandelbar liebt, der ist ein Fr., ein Br. wird er in der N. (B: aber ein Br. in d. Angst, der muß geb. werden!)

XVII. ***Sententiae miscellae contra jurgia et convitia.***

18 *Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον.*

19 *Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις·* 20 *ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά·* 21 *καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδεύτῳ· υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφρανεῖ μητέρα αὐτοῦ.* 22 *Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ· ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.*

23 *Λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί· ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.* 24 *Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.* 25 *Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.* 26 *Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.* 27 *Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.* 28 *Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται· ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.*

XVIII. *Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται.* 2 *Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἀγάγεται ἀφροσύνῃ.* 3 *Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ· ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.*

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ
כ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־
21 טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃
23 שֹׁחַד מֵחֵק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת
24 אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה
כה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו
26 בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם עֲנוֹשׁ
לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
27 יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
28 רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ
חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

XVIII. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־
2 תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל
בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃
3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן
חֶרְפָּה׃

---

18. X* *καὶ ὁ.* B: *τῶν ἑαυτοῦ φίλων.* EX† (in f.) *ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων καὶ ὁδῶν* (E* *καὶ ὁδῶν*) *πῦρ θησαυρίζει.*

19. A[1]: *κείρει μάχας* (*χαίρει μάχαις* A[2]B). A[2]X† (in f.) *ὑψῶν θύραν αὐτοῦ* (s. *ἑαυτοῦ*) *ζητεῖ συντριβήν.*

21. A[2]: [*υἱὸς δὲ - μ. αὐτοῦ*]. B: *εὐφραίνει.*

22. EX* *τὰ.*

23. B: *ἀδίκως ἐν κόλποις* (FX: *ἐν κόλποις ἀδίκως*). EFX: *αἱ ὁδοί* (X: *ἐν ὁδοῖς*).

24. A[2]X: *Πρ. συνετοῦ ἀνδρὸς σοφόν ... ἐπ' ἄκρου γ.*

25. A[2]B: *τεκ. αὐτόν* (*τ. αὐτοῦ* A[1]FX).

27. EX† (in f.) *κρείττων τοῦ μὴ ζητοῦντος μαθεῖν ὁ ἐπερωτῶν* (E* *ὁ ἐπερ.*).

28. B† (p. *ἐπερωτ.*) *σοφίαν.*

1. EX* *ἀπὸ.*

2. B: *ἄγεται ἀφρ.*

---

v. 22. בכ"א ייטיב
v. 27. יקר ק'

18. **thörichter Mensch, der in ...** dW: Ein unverständiger M. schlägt d. H. ein u. leistet Bürgschaft für den Andern. (vE: Verstandeslos ist, wer Handschlag gibt, wer sich verbürgt für s. Freund?)

19. B: Uebertretung. dW: Vergehen. (vE: Wer Entzweiung liebt, l. Zank? A: auf Uneinigkeit sinnt, l. Zänkereien?) dW. vE: zu hoch baut, sucht Einsturz (den Sturz). A: Untergang. B: Zerstörung.

20. **falsches.** dW: Wer falsches Herzens ist. vE: verdorbenen ... kein Glück. B: sich mit seiner Z. wendet. vE: dreht. A: seine Worte verdreht. dW: mit s. Z. trüget.

21. **einen Thoren.** B: der wird ihm zur Betrübniß sein. dW: der zeuget ihn sich zum Kummer. vE: hat Verdruß an ihm.

22. **die Stirne heiter.** B: machet die beste Arznei. dW: bringt gute Heilung. vE: ist wohlthuend für die Genesung. B: zerschlagener Geist. dW: niedergeschl. Gemüth. vE: verzagtes G. dörret d. G. aus.

18 * Es ist ein Narr, der an die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.
19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach
20 Unglück. * Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge
21 ist, wird in Unglück fallen. * Wer einen Narren zeuget, der hat Grämen; und ei-
22 nes Narren Vater hat keine Freude. * Ein fröhliches Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth vertrocknet das Gebein.
23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.
24 * Ein Verständiger geberdet weislich; ein
25 Narr wirft die Augen hin und her. * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn
26 geboren hat. * Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, den Fürsten zu
27 schlagen, der recht regiert. * Ein Vernünftiger mäßiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele.
28 * Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielte.

XVIII. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles,
2 was gut ist. * Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Her-
3 zen steckt. * Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

24. A.A: geberdet sich.
26. A.A: schändet.

6,1s.11,15. 22,26. * Stultus homo plaudet manibus, cum 18 spoponderit pro amico suo.
15,18.16,28. Qui meditatur discordias, diligit 19
18,12.11,27. 2Kg.14,10. rixas; et qui exaltat ostium, quaerit ruinam. * Qui perversi cordis est, 20 non inveniet bonum; et qui vertit lin-
v.25.15,20. guam, incidet in malum. * Natus est 21 stultus in ignominiam suam; sed nec
15,13.15.Sir. 30,23ss. pater in fatuo laetabitur. * Animus 22 gaudens aetatem floridam facit; spiritus tristis exsiccat ossa.

21,14.Dt.16,19. Munera de sinu impius accipit, ut 23
14,6.8,9.Eccl. 2,14.8,1; Rm.10,6ss. pervertat semitas judicii. * In facie 24 prudentis lucet sapientia; oculi stultorum in finibus terrae. * Ira patris 25
v.21.15,20. 19,13. filius stultus, et dolor matris quae genuit eum. * Non est bonum, 26 damnum inferre justo, nec percutere principem, qui recta judicat. * Qui 27
Jac.1,19. moderatur sermones suos, doctus et prudens est; et pretiosi spiritus vir eruditus. * Stultus quoque si ta- 28
Job.13,5. cuerit sapiens reputabitur, et si compresserit labia sua, intelligens.

Occasiones quaerit qui **XVIII.** vult recedere ab amico; omni tempore erit exprobrabilis. * Non re- 2
12,23. cipit stultus verba prudentiae, nisi ea dixeris, quae versantur in corde ejus. * Impius, cum in profundum ve- 3 nerit peccatorum, contemnit; sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

19. S: os suum (R: ostium suum).

23. **nimmt Geschenk aus dem Busen.** B: n. das G. aus d. Schooß an. vE: Bestechung ... den Rechtsgang. B: die Gänge des R. A: Wege d. R. zu verkehren.

24. **Vor dem Angesicht des Verst. ist die Weisheit; aber des N. A. schweifen bis an die Enden der Erde.** B.dW: sind am Ende. vE: Vor Augen liegt dem ... aber dem Blicke des Thoren l. sie am ...

25. **V. deren, die ihn geb. h.** B: seinem V. ein Verdruß, u. eine Bitterkeit ... dW.vE: Gram für (den) V. ... Kummer ... (A: ist der Zorn des V.)

26. **Ists schon n. g. den G. zu büßen: so noch minder, Edle zu schl. um der Redlichkeit willen.** B: strafen ... die Edelmüthigen schl. wegen d. Aufrichtigk. dW: um d. Rechts w. vE: Gar arg wäre es ... Rechtlichkeit w.

27. **ist gelassenen Geistes.** B: Der Erkenntniß hat, hält s. Reden zurück ... nicht hitzigen G. dW: Wer s. R. zurückh. kennt Einsicht; wer kühles G., ist ein M. von Verstand. vE: ruhigen.

28. B: seine Lippen zuhielte. vE: schlösse. dW.vE: wer (wenn er) s. L. schließt.

1. B: u. menget sich in alles wahrhafte Wesen ein. dW: Nach Gelüst wählt der Sonderling, über a. Kluge ereifert er sich. vE: Den Launen folgt ...

2. **sondern daß laut werde.** B: daran daß s. s. Herz offenbare. dW: s. H. zu offenbaren. vE: Dem Thoren behagt n. Besonnenheit, sond. nur s. H. in der Blöße darzustellen.

3. B: Wenn d. G. kommt, so k. auch V., u. mit der Schande auch Schm. dW.vE: mit d. (Schändlichkeit) Schm.

XVIII. *Sententiae miscellae de imprudentis linguae et superbiae malis.*

[4] *Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.* [5] *Θαυμάσαι πρόςωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.* [6] *Χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται.* [7] *Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.* [8] *Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος· ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.* [9] *Ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.*

[10] *Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου· αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.* [11] *Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά· ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει.* [12] *Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται.* [13] *Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος.* [14] *Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;* [15] *Καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν· ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.*

[16] *Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.* [17] *Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ· ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.* [18] *Ἀντιλογίας παύει σιγηρός, ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει.* [19] *Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.*

4. A²EX: *ἀναπηδῶν.* X* *καὶ* (A² uncis incl.). 6. A¹: *ἄγ. αὐτὰ* (*ἄγ. αὐτὸν* A²B). 9. B: *ἰώμ. αὐτόν.* 10. X† (a. *ὄν.*) *φανερὸν τὸ.* 11. A¹: *ἐπισκιάσει* (*-άζει* A²B). 18. X: *παύσει.* A²EX (pro *σιγ.*) *κλῆρος.* B: *ἐν δὲ δυναστείαις.* X† (in f.) *πράγματα.*

4 מים עמקים דברי פי־איש נחל
ה נבע מקור חכמה׃ שאת פני־רשע
6 לא־טוב להטות צדיק במשפט׃ שפתי
כסיל יבאו בריב ופיו למהלמות
7 יקרא׃ פי כסיל מחתה־לו ושפתיו
8 מוקש נפשו׃ דברי נרגן כמתלהמים
9 והם ירדו חדרי־בטן׃ גם מתרפה
במלאכתו אח הוא לבעל משחית׃
י מגדל־עז שם יהוה בו־ירוץ צדיק
11 ונשגב׃ הון עשיר קרית עזו וכחומה
12 נשגבה במשכיתו׃ לפני־שבר יגבה
13 לב־איש ולפני כבוד ענוה׃ משיב
דבר בטרם ישמע אולת היא־לו
14 וכלמה׃ רוח איש יכלכל מחלהו
טו ורוח נכאה מי ישאנה׃ לב נבון
יקנה־דעת ואזן חכמים תבקש־דעת׃
16 מתן אדם ירחיב לו ולפני גדלים
17 ינחנו׃ צדיק הראשון בריבו יבא
18 רעהו וחקרו׃ מדינים ישבית הגורל
19 ובין עצומים יפריד׃ אח נפשע
מקרית־עז ומדונים כבריח ארמון׃

v. 6. בנ"א חל' רפה v. 7. בנ"א חמ' רפה
v. 10. בנ"א עז v. 17. ובא ק'
v. 19. בנ"א בפתח ib. ומדינים קרי ולמד'

4. **eines Mannes.** dW: Reden aus d. Menschen M. B: hervorquellender Bach. dW: sprudelnder. vE: strömender. A: überstr. Fluß.
5. B: ansehen. dW: Partei zu nehmen für den Frevler ... unterdrücken. vE: Die P. des Bösen nehmen, wäre noch schlechter, um dem G. das Recht zu beugen vor G.
6. **kommen gern in Z. ... rufet.** vE: Maul fordert auf zu Schlägereien?
7. **ist sein Untergang ... der Fallstrick seiner S.** B: ihm zum Schrecken ... ein Strick. dW: wird ihm zum Verderben. vE: ist s. Unglück. dW.vE: Fallstr. für s. Leben.
8. **wie Schl. u. gehen tief ins Eingeweide.** B: als wenn sie sich selbst schlügen? dW.vE: Ohrenbläsers sind wie Leckerbissen. B.dW: bringen ein (hinab) in das Innerste d. Leibes. vE: gleiten hinab.
9. B: nachlässig. dW.vE: lässig ... (Geschäft). B: des Verderbers. dW.vE: Verschwenders.
10. B: starker Thurm. dW: fester. vE.A: der festeste. dW.vE: zu ihm (dahin) eilt. A: wird erhöht. (B: an einen hohen Ort gestellt.)
11. **M. in seiner Einbildung.** B.dW.A: seine (starke) St. vE: in s. Wahne.
12. (Vgl. 16,18.15,33.) dW: Vor dem Sturze hebt sich st. des Mannes H. vE: Falle versteigt sich d. H. d. Menschen. A: Das ... erhebt sich, ehe denn es gestürzt wird.
13. vE: angehört hat. dW: Antwort gibt, ehe er vernommen.
14. B: Der Geist eines Mannes erhält einen in seiner Krankheit. dW: Muth des M. erträgt s. L. vE: Ein mannhafter G. ertr. s. Kr. (A: Schwach-

4 Die Worte in eines Mundes sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist 5 ein voller Strom. * Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen 6 den Gerechten im Gericht. * Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund 7 ringet nach Schlägen. * Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lip- 8 pen fangen seine eigene Seele. * Die Worte des Verleumders sind Schläge, und 9 gehen einem durch das Herz. * Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder deß, der das Seine umbringt.

10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß: der Gerechte läuft dahin, und 11 wird beschirmet. * Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie eine hohe 12 Mauer um ihn her. * Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß 13 man zuvor leiden. * Wer antwortet, ehe er höret, dem ist es Narrheit und Schande. 14 * Wer ein fröhliches Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kann es tragen? 15 * Ein verständig Herz weiß sich vernünftig zu halten, und die Weisen hören gerne, daß man vernünftig handelt.

16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen 17 Herren. * Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß: kommt sein Nächster, so 18 findet er ihn also. * Das Loos stillet den Hader, und scheidet zwischen den 19 Mächtigen. * Ein verletzter Bruder hält härter denn eine feste Stadt, und Zank hält härter denn ein Riegel am Palast.

7. U.L: fahen. 9. A.A: Wer träge. 15. U.L: vernünftiglich. 16. U.L: bringt vor die. 19. U.L: denn Riegel.

20,5. — 24,23. Dt. 1, 17. 16,19. — 10,8. 13,3. — 12,13. 10,14. — 26,22. 25,18. Jer. 9,8. Sir. 28,21. — 10,4; 28,24. — 14,26. Ps. 20, 2. 61,4. — 10,15. — 16,18. 15,33. — Job. 22,24; Sir. 11,8. — 15,13. — 4,7. — 15,31. — 17,8. 21,14. Gn. 32,20. 1Sm. 9,7. — 16,33.

Aqua profunda verba ex ore viri, 4 et torrens redundans fons sapientiae. * Accipere personam impii non est 5 bonum, ut declines a veritate judicii. * Labia stulti miscent se rixis, et os 6 ejus jurgia provocat. * Os stulti con- 7 tritio ejus, et labia ipsius ruina animae ejus. * Verba bilinguis quasi simplicia, 8 et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor; animae autem effeminatorum esurient. * Qui mollis et dissolutus est in opere 9 suo, frater est sua opera dissipantis.

Turris fortissima nomen Domini: 10 ad ipsum currit justus, et exaltabitur. * Substantia divitis urbs roboris ejus 11 et quasi murus validus circumdans eum. * Antequam conteratur, ex- 12 altatur cor hominis; et antequam glorificetur, humiliatur. * Qui prius 13 respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat et confusione dignum. * Spiritus viri sustentat im- 14 becillitatem suam; spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? * Cor prudens possidebit 15 scientiam, et auris sapientium quaerit doctrinam.

Donum hominis dilatat viam ejus, 16 et ante principes spatium ei facit. * Ju- 17 stus prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum. * Con- 18 tradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque dijudicat. * Frater 19 qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma; et judicia quasi vectes urbium.

5. S: imp. in judicio.
8. Al.* Pigrum – esurient.
10. S: ad ipsam.

heit!) B: der G. niedergeschlagen. dW: ein niedergeschl. Muth, wer ... (vE: einen verzagten G., wer richtet ihn auf?)

15. **erwirbt sich Wissenschaft, u. das Ohr der W. suchet selbige.** B: bewirbt s. um Erkenntniß. dW: erw. Einsicht. vE: Klugheit ... strebt nach Kl.

16. B: führt ihn vor d. Großen. dW: Geschenke machen dem M. R. u. führen ... vE: verschaffen d. M. Platz, u. Zugang zu den Gr. A: erweitern d. M. die Bahn.

17. **der Erste in s. Streitsache ... mag er ihn forschen.** B: Der Erste ist wohl gerecht ... untersuchet er ihn. dW: Ger. scheint d. E. bei s. Str.; aber k. s. Gegner, so prüft man ihn. vE: Mag Recht haben ... es trete s. G. vor, dann untersuche sie.

18. dW.vE.A: Streitigkeiten schlichtet ... (selbst zw. M.) entscheidet es.

19. B: Ein Br. ist widerspenstiger ...? dW: Zerworfene Brüder sind [hartnäckiger]. vE: Entzweiete ... ärger. B: das Hadern ist wie ... dW: [ihr] H. wie Schlosses R. vE: Streitigkeiten sind wie die R. einer Burg.

XVIII. ***Sententiae miscellae de imprudentis linguae malis et pro pauperibus.***

[20] *Ἀπὸ καρποῦ στόματος ἀνὴρ πιμπλήσει κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.* [21] *Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης· οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.*

[22] *Ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ κυρίου ἱλαρότητα. Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.* [23] *Δεήσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά.* [24] *Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προςκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.*

XIX. *Κρείσσων ἐστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἀνόητος.* [2] *Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει.* [3] *Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.* [4] †) *Πλοῦτος προςτίθησιν φίλους πολλούς· ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.* [5] *Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.* [6] *Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόςωπα βασιλέων· πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.* [7] *Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.*

20. B: *Ἀπὸ καρπῶν ... πίμπλησι.*

21. A¹: *Θανατὸς ζωῆς?*

22. B: *παρὰ θεῦ.* DX* *τά.*

23–19,2. * A¹BD († A²FX, sed X diverse).

23. X: *Ἱκεσίας λαλήσει (s. λαλεῖ) ἄπορος· καὶ πλέσιος ἀποκριθήσεται θρασέα.*

24. X: *Ἀνὴρ ἑταιριῶν τῦ ἑτερεύσασθαι, καὶ ἔστι φ. κολλώμενος ὑπ. ἀδ.*

1. X: *Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτῦ ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα.*

2. X: *Καίγε ἐν ὀ γνώσει ψυχῆς ὀκ ἀγαθόν· καὶ ἐπείγων ποσὶν αὐτῦ ἁμαρτάνει.*

†) Vulgo hic initium cap. XIX.

5. A²: *ὁ δὲ ἐκκαίων ἀδικίας ὀ διαφ.*

6. EFX: *βασιλέως.* A¹* *ὁ* (A²B†) ... (pro *ὄνειδος* A²B) *κακός.*

7. D: *Ὁ μὲν κακοποιῶν ... σώζεται* (EX: *διασωθήσεται*). X† (in f.) *καταδιώκων ῥήσεις ὀκ αὐτῷ* (s. *αὐτῶν*).

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
21 שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
23 מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר
24 יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

XIX. טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
2 שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם בְּלֹא־דַעַת
נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה
4 יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
ה וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא
יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ
7 לְאִישׁ מַתָּן׃ כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

v. 20. למד׳ תביאת
v. 7. לו ק׳ ib. קמץ רחב

20. B: Eines M. Leib wird v. d. Frucht des M. satt werden; er ... Einkommen s. L. dW: sättigt sich ... Ertrage. vE: sättigt Jeder seinen Leib, von den Folgen ...!

21. dW: T. u. L. durch die Z.; w. sie gebraucht, genießt ihre Fr. (vE: was man also vorzieht, dessen Fr. muß man genießen?)

22. ein Gut. dW: ein Weib ... Glück. vE: gefunden, hat Gl. gef.

23. dW: Flehend ... hart. B: harte Dinge. vE: Flehentlich spricht ... mit Härte.

24. Wer viel Freunde hat, mag wohl zu Grunde gehen; hast du aber, der dich liebt, so hängt er fester an, denn ... dW: Viel Umgang bringt leicht Untergang; doch gibt es Freunde, die fester ... (vE: Wer viele Gesellschaften liebt, muß zu Gr. g.; hat man

20 * Einem Manne wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättiget von der Frucht seiner Lippen.
21 * Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt: wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen.
22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom
23 Herrn. * Ein Armer redet mit Flehen; ein
24 Reicher antwortet stolz. * Ein treuer Freund liebet mehr und stehet fester bei denn ein Bruder.

XIX. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein
2 Narr ist. * Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden.
3 * Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn
4 tobet. * Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden ver-
5 lassen. * Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird
6 nicht entrinnen. * Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde
7 deß, der Geschenke gibt. * Den Armen hassen alle seine Brüder, ja auch seine Freunde entfernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

22. U.L: u. kann guter Dinge sein im Herrn.
7. U.L: fernen sich.

12,14.13,2. * De fructu oris viri replebitur venter ejus, et genimina labiorum ipsius saturabunt eum. 20
13,3.Jac.3,6—12. * Mors et vita in manu linguae: qui diligunt eam, comedent fructus ejus. 21
19,14.31,10. Sir.26,16ss. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum, et hauriet jucunditatem a Domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum; qui autem tenet adulteram, stultus est et impius. 22
14,20.22,7. Sir.13,4. * Cum obsecrationibus loquetur pauper; et dives effabitur rigide. 23
17,17.24,10. 27,10. * Vir amabilis ad societatem magis amicus erit quam frater. 24

28,6. Melior est pauper qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua et insipiens. XIX.
* Ubi non est scientia animae, non est bonum; et qui festinus est pedibus, offendet. 2
6,18.20,21. Eccl.9,11. * Stultitia hominis supplantat gressus ejus, et contra Deum fervet animo suo. 3
Ez.37,28.Ex.18,29. 14,20. * Divitiae addunt amicos plurimos; a paupere autem et hi, quos habuit, separantur. 4
v.9.14,5.21,28.Dt.19,18s. * Testis falsus non erit impunitus; et qui mendacia loquitur, non effugiet. 5
17,8. * Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. 6
v.4.27,10. * Fratres hominis pauperis oderunt eum; insuper et amici procul recesserunt ab eo. 7
Qui tantum verba sectatur, nihil ha-

21. Al.: in manibus.
22. S: est et insipiens (Al.* Qui exp.-impius).
23. S: loquitur.
24. S: Vir amicabilis
1. Al.* dives. Al.* sua et.

aber einen Fr., so halte man mehr auf ihn als auf…?
1. B.A: Einfalt (einhergehet). dW: Unschuld … wer von falschen L. vE: seine L. drehet! A: verdrehet.
2. der fehlet. B: Auch wenn eine Seele ohne Erkenntniß ist, so ist es n. gut. dW: Ja, Gier ohne Einsicht ist n. g. vE: Nein, unbesonnenen Eifers sein, das … A: Wo keine Erk. der S. ist, da ist kein Gut. dW: eilt, der tritt fehl. vE: zu eilfüßig ist, der strauchelt. A: eilig … stößt an.
3. B: verwirret … unmuthig wird. dW: wühlt s. W. auf, aber … ergrimmt s. Gemüth. vE: w. sich selbst den W. auf, u. doch zürnet … A: brauset auf.
4. v. seinem Freund. dW.vE.A: Reichthum. B: bringt v. Fr. herbei. dW: führt zu. A: vermehret gar sehr. vE: mehrt der Fr. Zahl. B: ein Geringer … abgesondert. vE: getrennt.
5. (Vgl. 14,5.) A: entkommt nicht. vE: kommt n. davon.
6. flehen einem F., u. Alle sind … dW.vE: schmeicheln (das Antlitz). B.dW.vE: dem (des) Freigebigen. B: Jedermann ist ein Freund. vE: Jeder will Fr. sein dem …
7. um so mehr … geht Einer Worten nach, so ist nichts daran. B: hält er sich an die W. dW: Er folgt [ihren] W., sie sind nicht da! vE: ziehen sich v. ihm zurück … er mag W. nachjagen, sie sind nichts. A: weichen weit … wer nur auf W. geht, wird nichts erhalten.

XIX. *Sententiae miscellae ad commendandam disciplinam.*

[8] Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὑρήσει ἀγαθά. [9] Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς. [10] Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. [11] Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

[12] Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος· ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ. [13] Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων· οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. [14] Οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν· παρὰ δὲ κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.

[15] Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον· ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. [16] Ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται. [17] Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν· κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. [18] Παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὔελπις· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. [19] Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προςθήσει.

[20] Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. [21] Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ. [22] Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη· κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης. [23] Φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί· ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις,

8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
9 לִמְצֹא־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
י וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל
תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־
13 עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוֹּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
14 וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן
נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃
טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
16 תִרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
17 דְרָכָיו יוּמָת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
18 וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ
תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
19 גְּרָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל
וְעוֹד תּוֹסִף׃
כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
21 תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
23 כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין

9. **FX:** ἐκκαύσει. **EX:** ἀπ' αὐτῆς. 10. **A**[2]: δυναστῶν (**X:** δεσπότῃ). 11. **A**[2]: Νοήμων ἀνὴρ μακρ. **X:** μακρόθυμος. 13. **A**† (p. ἄφρων) καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτῷ (**A**[2] inter uncos). **A**[2]**DEFX**† (a. οὐχ) καί. 14. **A**[1]**DX:** μεριοῦσιν (μερίζουσιν **A**[2]**B**). 17. **A**[2]: Δαν. κυρίῳ. 18. **FX*** (alt.) σου. 19. **DX:** Κακοφρονῶν. **FX:** λυμαίνεται. **X*** αὐτοῦ (**A**[2] uncis incl.). 21. **B**[2]: μένει (μενεῖ **A**[2]**EFX**). 22. **B:** ψευδής.

v. 16. בנ"א בצירי ib. ימות ק'
v. 17. בנ"א ל' רפה
v. 19. גדל ק'

8. **B:** sich um Muth bewirbt? dW.vE: (sich) Verstand erwirbt. **A:** aber V. hat. **B.**dW.vE.**A:** seine Seele. **B:** er bewahret den Verst., daß er das Gute finden möge. dW: wer auf Klugheit hält, findet Glück. vE: Kl. bew. **A:** die Kl. in Acht hat.

10. **B:** Wollust? dW.**A:** Wohlleben. vE: Vergnügensucht!

11. **Eines M. Klugheit machet ihn langmüthig ... eine Ehre ... übergehen k.** **B:** ist es, wenn er l. ist, u. seine Zierde, vor einer Uebertretung vorbeigehen. dW: Ein kl. Mann ist langsam zum Zorn ... Vergehung zu übersehen. vE: Die Klugh. d. M. ist, Geduld zu haben ... Unrecht ... **A:** sein Ruhm ist, über U. wegzugehen.

12. **auf Gras.** **B:** Unmuth ... Wohlgefallen. dW. vE: Zorn ... (Huld). **A:** Freundlichkeit.

13. **B.**dW.vE: (Viel) Unglück (für s. V.). **A:** Der Schmerz. **B:** das Zanken eines W. dW: die Zänkereien. vE: Zanksucht ... eine beständige Traufe. dW. **A:** (rinnende) Dachtraufe.

14. **sind eine Erbschaft der E.** **B:** ein Erbtheil von den E. dW: das Erbe v. E.

15. **B.A:** macht daß man in einen tiefen Schlaf fällt. dW.**A:** versenkt in t. Schl. vE: läßt in Schlafsucht fallen. dW: muß H. l. vE: der Hang zur Unthätigkeit m. darben!

16. **B.A:** s. Seele. dW.**A:** vernachlässiget. vE: Wandel geringschätzt!

8 Wer klug ist, liebet sein Leben, und 9 der Verständige findet Gutes. * Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen.
10 * Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte, 11 zu herrschen über Fürsten. * Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann.
12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase.
13 * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein ste- 14 tiges Triefen. * Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom Herrn.
15 Faulheit bringt Schlafen, und eine läs- 16 sige Seele wird Hunger leiden. * Wer das Gebot bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet, 17 wird sterben. * Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn: der wird 18 ihm wieder Gutes vergelten. * Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist, aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn 19 zu tödten, * denn großer Grimm bringt Schaden: darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen.
20 Gehorche dem Rath und nimm die Zucht an, daß du hernach weise seiest.
21 * Es sind viele Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn blei- 22 bet stehen. * Einen Menschen lüstet seine Wohlthat; und ein Armer ist besser denn 23 ein Lügner. * Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß

13. A.A: stetes.
14. A.A: erbt man von Eltern.

(8,36. v.5. 30,22. Eccl. 10,7. 14,29. 16,32. 16,14. 20,2. Mich. 5,6. 10,1. 15,20. Eccl. 10,18. Pr. 27,15. 18,22. 31,10. 6,10. 21,25. 10,4. 3,1. Ez. 20,11. Lc. 10,28. 22,9. Eccl. 11,1. Ps. 112,5.9. 13,24. 22,15. 23,13. Eph. 6,4. 16,1. 20,5.24. Ps. 33,10. Jer. 10,23. 11,19. Ps. 34,10.

bebit; * qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos 9 prudentiae inveniet bona. * Falsus testis non erit impunitus; et qui loquitur 10 mendacia, peribit. * Non decent stultum deliciae, nec servum dominari 11 principibus. * Doctrina viri per patientiam noscitur, et gloria ejus est iniqua praetergredi.
12 Sicut fremitus leonis, ita et regis ira; et sicut ros super herbam, ita 13 et hilaritas ejus. * Dolor patris filius stultus, et tecta jugiter per- 14 stillantia litigiosa mulier. * Domus et divitiae dantur a parentibus; a Domino autem proprie uxor prudens.
15 Pigredo immittit soporem, et anima 16 dissoluta esuriet. * Qui custodit mandatum, custodit animam suam; qui autem negligit viam suam, mortifica- 17 bitur. * Foeneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem 18 suam reddet ei. * Erudi filium tuum, ne desperes; ad interfectionem autem 19 ejus ne ponas animam tuam. * Qui impatiens est, sustinebit damnum; et cum rapuerit, aliud apponet.
20 Audi consilium et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis 21 tuis. * Multae cogitationes in corde viri; voluntas autem Domini permane- 22 bit. * Homo indigens misericors est; et melior est pauper quam vir men- 23 dax. * Timor Domini ad vitam, et in plenitudine commorabitur absque

16. Al.: vias suas. 19. Al.: Qui enim.
21. Al.: in aeternum perm. 22. Al.: pauper justus.

17. ihm seine Gutthat. dW: einem A. schenket ... Wohlthat. vE: was er gethan.
18. B: nimm dirs n. in Sinn. dW: laß dir n. in den S. kommen. (vE: trachte aber n. darnach, daß er umkomme?) A: sei n. Vorsatz deiner Seele.
19. trägt Sch. davon. B: Wer einen heftigen Gr. hat, der bringt Strafe d. dW: W. rauh im Zorne, muß Str. leiden. vE: Heftiger Z. (dW: denn befreist du ihn, so mußt du's wieder thun? vE: wenn gleich du dich entziehen wolltest, so wirst du sie noch mehr vergrößern?) B: Wenn du ihn aber wirst losgeben, so kannst du ferner fortfahren.
20. dW.vE.A: Höre auf R. vE: Warnung. A: Züchtigung auf dich. dW: in deiner Zukunft. A: an deinem Ende noch w. werdest. vE: endlich. B: an d. Letzten.
21. vE: Mancherlei. dW: Pläne. A: Gedanken ... Wille. vE: was Jeh. beschlossen.
22. B: Des M. Wunsch soll sein, daß er gütig sei? dW: Zier ist s. Güte? (vE: Liebe.)
23. dW.vE.A: führt. B: ist. dW: gesättigt wohnt man, nicht ... vE: m. wird in Ueberfluß wohnen, von ..

XIX. ***Sententiae miscellae pro disciplina et contra ebrietatem et iram.***

οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. 24 *Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προςαγάγῃ αὐτάς.* 25 *Λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος ἔσται· ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.*

26 *Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.* 27 *Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς.* 28 *Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα· στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.* 29 *Ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.*

XX. *Ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη· πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος οὐκ ἔσται σοφός.* 2 *Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος· ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.* 3 *Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας· πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.* 4 *Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται· ὡςαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον ἐν ἀμητῷ.* 5 *Ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.* 6 *Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων· ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν.* 7 *Ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.* 8 *Ὅταν καθίσῃ βασιλεὺς δίκαιος ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.*

24 בַּל־יִפָּקֶד רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
כה גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ תַּכֶּה
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין
דָּעַת׃
26 מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
27 וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר
28 לִשְׁגוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל
יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו
כְּסִילִים׃

XX. לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה
2 בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
3 מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ
4 שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
ה מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ
6 תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ
חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו
8 אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה
בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

---

24. E: *εἰς τὸς κόλπυς.* B: *προςενείκῃ.*

25. B: *πανυργ. γίνεται.* D: *ἐλέγξῃς.*

28. A²B: *καθυβρίσει.* A¹EX: *κρίσις* (i. q. *κρίσεις* A²B).

29. A²: *τιμ. ὤμοις ἀφρόνων.*

1. B* *πᾶς δὲ ὁ συμμ.–σοφός.* EFX (pro *συμμ.*) *λυμαινόμενος.* AB† (in f.) *πᾶς δὲ ἄφρων τοιύτοις συμπλέκεται* (A² inter uncos; vid. vs. 3.).

2. A¹: *ἑαυτὸν* (pro *αὐτὸν* A²B). EFX† (p. *αὐτὸν*) *καὶ ἐπιμιγνύμενος.*

4. EX: *αἰσχυνθήσεται.*

5. X (pro *βυλὴ*) *λόγος.*

8. B: *Ὅτ. βασ. δίκ. καθίσῃ ἐπὶ θρ.*

v. 29. בג״א מ׳ רפה
v. 4. ושאל ק׳
v. 5. בג״א ק׳ רפה

23. dW: nicht heimgesucht vom Uebel. vE: v. seinem ...

24. steckt s. H. in den T. dW: versteckt. vE: senkt. B.dW.vE: die Schüssel. dW: selbst zu seinem M. mag er s. n. zurückführen. vE: doch bringt er s. kaum ... zurück.

25. Schlägst du ... strafe ... sich belehren lassen. B: auf die Erkenntniß merken. dW: lernt er Einsicht. vE: daß der Unerfahrene gescheit werde, u. man warne ... zur Eins. gelangen.

26. und abscheuliches. dW: ein schlechter u. schändl. Sohn. vE: Gewalt anthut dem V. ... ein S. der Schimpf u. Schande bringt. (B: der einen beschämt u. schamroth machet!)

27. B: die Unterweisung, da man sich verirret v. den Worten der Erkenntniß. dW: um abzuirren ...

24 kein Uebel sie heimsuchen wird. * Der Faule verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde.
25 * Schlägt man den Spötter, so wird der Alberne witzig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.
26 Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluch-
27 tes Kind. * Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführet von vernünf-
28 tiger Lehre. * Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund
29 verschlinget das Unrecht. * Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

XX. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust
2 hat, wird nimmer weise. * Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sün-
3 diget wider sein Leben. * Es ist dem Manne eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gerne hadern, sind allzumal Nar-
4 ren. * Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen: so muß er in der
5 Ernte betteln und nichts kriegen. * Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann
6 es merken, was er meinet. * Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm
7 sei? * Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, deß Kindern wird es
8 wohl gehen nach ihm. * Ein König, der auf dem Stuhle sitzet zu richten, zerstreuet alles Arge mit seinen Augen.

26. U.L: schändlich u. verflucht K.

26,15. visitatione pessima. * Abscondit piger 24 manum suam sub ascella, nec ad os
21,11. suum applicat eam. * Pestilente fla- 25 gellato stultus sapientior erit; si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam.
15,20.28,24. Sir.3,16. Qui affligit patrem et fugat matrem, 26 ignominiosus est et infelix. * Non 27
1 Joh.10. cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiae. * Testis 28 iniquus deridet judicium, et os im-
Job.15,16. piorum devorat iniquitatem. * Parata 29
3,34.26,3. Es.29,20. sunt derisoribus judicia, et mallei percutientes stultorum corporibus.

23,29ss.31. 4.Mo.28,7. Hos.4,11. Eph.5,18. Luxuriosa res vinum, et tu- XX. multuosa ebrietas: quicumque his
16,14.19,12. delectatur, non erit sapiens. * Sicut 2 rugitus leonis, ita et terror regis; qui provocat eum, peccat in animam suam. * Honor est homini, qui se- 3 parat se a contentionibus; omnes
17,14. autem stulti miscentur contumeliis. * Propter frigus piger arare noluit: 4
10,5.14,23. 18,9. mendicabit ergo aestate, et non dabitur illi. * Sicut aqua profunda, sic 5
18,4. consilium in corde viri; sed homo
21,2. sapiens exhauriet illud. * Multi ho- 6
Job.14,4. mines misericordes vocantur; virum autem fidelem quis inveniet? * Justus, 7 qui ambulat in simplicitate sua, bea-
Ps.112,2. tos post se filios derelinquet. * Rex, 8
v.26. qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

23. S: pessimi.
26. S: fugit.

Klugheit. vE: Hüte dich ... auf Lehren zu hören, die abf. v. d. Sprüchen d. Weisheit!

28. B.dW: nichtswürdiger. vE: verruchter. A: ungerechter Z. verlachet das Gericht.

29. B: Gerichte. dW.vE.A: Strafgerichte. (A: Hammerschläge den Körpern der Thoren!)

1. ist ein Spötter ... fängt Lärm an. B: rumoret. dW.vE: u. tobend (hitziges) G. B: Ein Jeder der sich darin verirret. dW.vE: darin (davon) taumelt.

2. B: sich wider ihn erz. dW.vE: heftig wird gegen ihn. dW: sünd. an sich selbst. vE: verschuldet s. L.

3. zanken. dW: abzulassen. vE: v. Zank zu lassen. A: sich abzusondern. B: ein jeder Thor aber mengt sich darein. dW.vE: doch j. Th. ereifert sich.

4. dW: Des Winters wegen. vE: Im Herbste pflügt ... er bettelt ... aber vergebens. dW: sucht ... u. es ist nichts da. B: wenn ers dann ... begehret, so ...

5. schöpfet ihn aus. vE: Rathschluß. dW: Anschlag. dW.vE.A: schöpft ihn heraus.

6. rühmen ein Jeder seine Gütigkeit ... einen wahrhaftigen Mann. B: Die meisten ... Geneigtheit. B.dW.A: (recht) treuen. vE: den tr.

7. dW: In s. Unschuld w. der G.: Heil s. Kindern, die er hinterläßt! vE: nach ihm!

8. dW: Der K., auf d. Richterstuhle sitzend, wurfelt ... Böse. A: Throne d. Gerichtes. vE.A: zerstr. m. s. Blicke.

XX. ***Sententiae miscellae de regiminis sapientia divinaque cordum gubernatione.***

[25] *Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.* [26] *Λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.*

[27] *Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ἢ λύχνος, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας.* [28] *Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* [29] *Κόσμος νεανίαις σοφία· δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.* [30] *Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.*

XXI. *Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ, ἔκλινεν αὐτήν.* [2] *Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος· κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.* [3] *Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.*

[4] *Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος· λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαι.* [5] *Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν· καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.* [6] *Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου.* [7] *Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.* [8] *Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστελεῖ ὁ θεός· ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
לְבַקֵּר׃ 26 מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
חַדְרֵי־בָטֶן׃ 28 חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן׃

XXI. פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח׃
4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
ה חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט׃ הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

---

v. 30. תמרוק ק'

---

27. B* ἢ λύχνος (AFX†; A[2] uncis incl.).

29. X: πολιά.

1. B: ὃ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ (ἐκεῖ etiam † FX) ἔκλινεν αὐτήν. EX: ὃ ἐὰν θέλῃ.

4. B: ἐν ὕβρ. ... ἁμαρτία.

5. A[1]B* tot. vs. (A[2]EFX†; E: πᾶς μὴ ἐπισπυδ. F: Διαλογισμοὶ ἀνδρείω εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι).

6. B* καὶ ἔρχ. (AFX†, A[2] inter uncos).

8. B: ἀποστέλλει (EX: ἐξαποστέλλει). X: κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δέ. A[2]: [καί].

---

25. verschlingen. dW.vE: Fallstrick. (A: Verderben.) dW: das H. zu übereilen u. nach den G. zu überlegen. vE: unbesonnen zu behandeln, was so heilig ist, u. erst nach dem G. überl. wollen. B: nachdem er G. gethan, es w. untersuchen.

26. dW.vE: Es wurfelt d. Bösen. dW: R. [des Dreschwagens]. vE: rollet über s. d. Dreschrad.

27. Eine ... Seele, die durchforschet alle Kammern des Inwendigen. B: Leibes. dW: Gemächer des Innern. (vE: Licht ... es durchschauet das ganze Innere d. Herzens?) A: Lebenshauch ... alles Heimliche des Inn.

28. B: Güte u. Treue ... durch G. unterstützet er seinen Thr. dW.vE: Liebe. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit. vE.A: schützen. dW.vE: stützet.

29. Pr. ist ihre St. B: Zierde sind ihre Kräfte. dW.vE: Stolz. vE: Kraft. dW.A: (Würde) der Greise.

25 * Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern, und darnach Gelübde
26 suchen. * Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringt das Rad über sie.
27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem, die gehet durch das ganze Herz.
28 * Fromm und wahrhaftig sein behüten den König, und sein Thron bestehet durch
29 Frömmigkeit. * Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der
30 Alten Schmuck. * Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

XXI. Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn wie Wasserbäche, und er neiget
2 es, wohin er will. * Einem jeglichen dünket sein Weg recht sein; aber allein der
3 Herr macht die Herzen gewiß. * Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber denn Opfer.
4 Hoffärthige Augen und stolzer Muth und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde.
5 * Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird
6 mangeln. * Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter
7 die den Tod suchen. * Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie woll-
8 ten nicht thun, was recht war. * Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehret; wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk ist recht.

28. A.A: behütet.
2. A.A: Einen Jeglichen ... recht zu sein.
5. A.A: Emsigen (Fleißigen). A.A: jäch!
6. U.L: seinen Tod.

Eccl.5,4. * Ruina est homini devorare sanctos, 25
v.8. et post vota retractare. * Dissipat 26
Jud.8,7.16. 2Sm.12,31. Am.1,3. impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

Job.32,8.1Co.2,11. Lucerna Domini spiraculum hominis, quae investigat omnia secreta 27
16,12. ventris. * Misericordia et veritas cu- 28
25,5. stodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. * Exultatio ju- 29
16,31. venum fortitudo eorum; et dignitas senum canities. * Livor vulneris 30
10,13. absterget mala, et plagae in secretioribus ventris.

20,5.Ps.33,15. Sicut divisiones aquarum, **XXI.** ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud.
20,6.16,2. 24,12. * Omnis via viri recta sibi videtur; appendit autem corda Dominus. 2
1Sm.15,22. Es.1,11.16. Hos.6,6. * Facere misericordiam et judicium magis placet Domino quam victimae. 3
29,23.Es.2,11; Pr.13,9. Exaltatio oculorum est dilatatio cordis; lucerna impiorum peccatum. 4
10,4.22,29. 20,21. * Cogitationes robusti semper in abundantia; omnis autem piger semper in 5
10,2.8,36. 1Tm.6,9. egestate est. * Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis. 6
* Rapinae impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium. 7
2,15. * Perversa via viri aliena est; qui autem mundus est, rectum opus ejus. 8

25. S: devotare. Al.: tractare.
3. Al. (*pro* miseric.): justitiam.
4. Al. (*pro* est): et.

30. **Beulen u. Wunden sind des B. Reinigung, u. Schläge, die tief in den Leib dringen.** B: zur Ausfegung an einem B. dW: Blutige Streiche sind R. vom B. vE: Bl. Striemen s. Besserungsmittel für den B. dW: bis ins Innere. vE: Innerste d. Herzens? A: Leibes.
1. B: hin überall wozu er Lust hat. dW: auf alles was er will. A: Wasserleitungen!
2. Wie Kap. 16,2.
3. **Recht u. Gerechtigkeit üben.** B: auserlesener.
4. B: Hohe A. u. e. stolzes Herz. dW: Stolz der A. u. Hochmuth des H. (vE: Durch den ... entsteht auch der ... A: Ein aufgeblasenes H. macht stolze A.) dW: ist Fall? vE: die Verirrung. A: die Sünde!
5. **Emsigen.** B: Fleißigen. dW: Die Bedachtsamkeit eines F. führt nur zum Ueb.; wer aber eilet, [eilet] nur z. M. vE: Nur das Bestreben der E. ... jedes hastig Raffenden nur M.
6. **Sch. sammeln ... ist ein zerstiebender Dunst; für solche ...** B: Das Bewerben um Sch. m. falscher Zunge ist ein Dampf, der vertrieben wird, bei denen ... dW: Erwerb von Sch. durch ... verwehter Hauch: man suchet ... vE: m. der Z. des Betrugs ist wie d. vergehende H. derer, die sich d. T. wünschen?
7. B: Die Verstörung ... durchsägen! dW: Das Verderben ... rafft sie selbst fort. vE: gewaltsame Unrecht, das d. Bösen verüben ... weg.
8. **Krumme Wege g. ist ein Bösewicht, aber des Reinen Werk ist grade.** dW: Gekrümmt ist der W. des Schuldbelasteten; wer aber rein, deß Thun ist gr. vE: Krumm ... der geht gr. zu Werk.

XX. ***Sententiae miscellae de regiminis sapientia divinaque cordum gubernatione.***

[25] *Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.* [26] *Λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.*

[27] *Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ἢ λύχνος, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας.* [28] *Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* [29] *Κόσμος νεανίαις σοφία· δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.* [30] *Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.*

XXI. *Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ, ἔκλινεν αὐτήν.* [2] *Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος· κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.* [3] *Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.*

[4] *Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος· λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαι.* [5] *Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν· καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα.* [6] *Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου.* [7] *Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.* [8] *Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστελεῖ ὁ θεός· ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

---

27. B* ἢ λύχνος (AFX†; A² uncis incl.).
29. X: πολιά.

1. B: ὃ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ (ἐκεῖ etiam † FX) ἔκλινεν αὐτήν. EX: ὃ ἐὰν θέλῃ.
4. B: ἐν ὕβρ. ... ἁμαρτία.
5. A¹B* tot. vs. (A²EFX†; E: πᾶς μὴ ἐπισπυδ. F: Διαλογισμοὶ ἀνδρείυ εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι).
6. B* καὶ ἔρχ. (AFX†, A² inter uncos).
8. B: ἀποστέλλει (EX: ἐξαποστέλλει). X: κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δὲ. A²: [καὶ].

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
לְבַקֵּר׃ 26 מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃

27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
חַדְרֵי־בָטֶן׃ 28 חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן׃

XXI. פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח׃

4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
ה חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט׃ הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

---

v. 30. תמרוק ק'

25. verschlingen. dW.vE: Fallstrick. (A: Verderben.) dW: das H. zu übereilen u. nach den G. zu überlegen. vE: unbesonnen zu behandeln, was so heilig ist, u. erst nach dem G. überl. wollen. B: nachdem er G. gethan, es w. untersuchen.

26. dW.vE: Es wurfelt d. Bösen. dW: R. [des Dreschwagens]. vE: rollet über s. d. Dreschrad.

27. Eine ... Seele, die durchforschet alle Kammern des Inwendigen. B: Leibes. dW: Gemächer des Innern. (vE: Licht ... es durchschauet das ganze Innere d. Herzens?) A: Lebenshauch ... alles Heimliche des Inn.

28. B: Güte u. Treue ... durch G. unterstützet er seinen Thr. dW.vE: Liebe. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit. vE.A: schützen. dW.vE: stützet.

29. Pr. ist ihre St. B: Zierde sind ihre Kräfte. dW.vE: Stolz. vE: Kraft. dW.A: (Würde) der Greise.

25 * Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern, und darnach Gelübde suchen. 26 * Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringt das Rad über sie.

27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem, die gehet durch das ganze Herz. 28 * Fromm und wahrhaftig sein behüten den König, und sein Thron bestehet durch Frömmigkeit. 29 * Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der Alten Schmuck. 30 * Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

XXI. Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn wie Wasserbäche, und er neiget es, wohin er will. 2 * Einem jeglichen dünket sein Weg recht sein; aber allein der Herr macht die Herzen gewiß. 3 * Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber denn Opfer.

4 Hoffärthige Augen und stolzer Muth und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde. 5 * Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird mangeln. 6 * Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter die den Tod suchen. 7 * Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie wollten nicht thun, was recht war. 8 * Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehret; wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk ist recht.

28. A.A: behütet.
2. A.A: Einen Jeglichen ... recht zu sein.
5. A.A: Emsigen (Fleißigen). A.A: jäch!
6. U.L: seinen Tod.

Eccl.5,4. v.8. Jud.8,7.16. 2Sm.12,31. Am.1,3. Job.32,8.1Co.2,11. 16,12. 25,5. 16,31. 10,13. 20,5.Ps.33,15. 20,6.16,2. 24,12. 1Sm.15,22. Es.1,11.16. Hos.6,6. 29,23.Es.2,11; Pr.13,9. 10,4.22,29. 20,21. 10,2.8,36. 1Tm.6,9. 2,15.

25 * Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare. 26 * Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

27 Lucerna Domini spiraculum hominis, quae investigat omnia secreta ventris. 28 * Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. 29 * Exultatio juvenum fortitudo eorum; et dignitas senum canities. 30 * Livor vulneris absterget mala, et plagae in secretioribus ventris.

XXI. Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quocumque voluerit, inclinabit illud. 2 * Omnis via viri recta sibi videtur; appendit autem corda Dominus. 3 * Facere misericordiam et judicium magis placet Domino quam victimae.

4 Exaltatio oculorum est dilatatio cordis; lucerna impiorum peccatum. 5 * Cogitationes robusti semper in abundantia; omnis autem piger semper in egestate est. 6 * Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis. 7 * Rapinae impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium. 8 * Perversa via viri aliena est; qui autem mundus est, rectum opus ejus.

25. S: devotare. Al.: tractare.
3. Al. (*pro* miseric.): justitiam.
4. Al. (*pro* est): et.

30. **Beulen u. Wunden sind des B. Reinigung, u. Schläge, die tief in den Leib dringen.** B: zur Ausfegung an einem B. dW: Blutige Streiche sind R. vom B. vE: Bl. Striemen s. Besserungsmittel für den B. dW: bis ins Innere. vE: Innerste d. Herzens? A: Leibes.

1. B: hin überall wozu er Lust hat. dW: auf alles was er will. A: Wasserleitungen!

2. Wie Kap. 16,2.

3. **Recht u. Gerechtigkeit üben.** B: auserlesener.

4. B: Hohe A. u. e. stolzes Herz. dW: Stolz der A. u. Hochmuth des H. (vE: Durch den ... entsteht auch der ... A: Ein aufgeblasenes H. macht stolze A.) dW: ist Fall? vE: die Verirrung. A: die Sünde!

5. **Emsigen.** B: Fleißigen. dW: Die Bedachtsamkeit eines F. führt nur zum Ueb.; wer aber eilet, [eilet] nur z. M. vE: Nur das Bestreben der E. ... jedes hastig Raffenden nur M.

6. **Sch. sammeln ... ist ein zerstiebender Dunst; für solche ...** B: Das Bewerben um Sch. m. falscher Zunge ist ein Dampf, der vertrieben wird, bei denen ... dW: Erwerb von Sch. durch ... verwehter Hauch: man suchet ... vE: m. der Z. des Betrugs ist wie d. vergehende H. derer, die sich d. T. wünschen?

7. B: Die Verstörung ... durchsägen! dW: Das Verderben ... rafft sie selbst fort. vE: gewaltsame Unrecht, das d. Bösen verüben ... weg.

8. **krumme Wege g. ist ein Bösewicht, aber des Reinen Werk ist grade.** dW: Gekrümmt ist der W. des Schuldbelasteten; wer aber rein, deß Thun ist gr. vE: Krumm ... der geht gr. zu Werk.

XXI. ***Sententiae miscellae de prudentis hominis officiis.***

[9] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου, ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.* [10] *Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.* [11] *Ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος· συνιὼν δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.* [12] *Συνιεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.* [13] *Ὃς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰςακούων.* [14] *Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς· δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.* [15] *Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα· ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.* [16] *Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.* [17] *Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην· φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον.* [18] *Περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος, καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος.*

[19] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.* [20] *Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ· ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.* [21] *Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.*

[22] *Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς.* [23] *Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.* [24] *Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.*

10. A²X† (p. ἀσεβ.) *ἐπιθυμήσει πονηρόν* (F: *ἐπιθυμεῖ κακῶν*). X† (a. *ὐκ*) *καί*. 13. B: *ἐπακῦσαι* (EFX: *ἀκῦσαι*). EX: *ὁ ἐπακύων*. 14. FX: *λαθραῖος*. 15. FX: *κρίματα*. 17. EX: *Ἀν. δὲ ἐνδ.* A²X (pro *εἰς πλῦτ.*) *ἐ πλυτήσει*. 18. A¹B* *καὶ ἀντὶ εὐθ. ἀσ.* (A² FX†; X: *εὐθείων*. F [pro *ἀσύνθ.*] *παράνομος*). 19. A²EFX: *ἐν γῇ ἐρ.* X: *μαχίμης*. X* *καὶ γλωσσ.* (A² uncis incl.). 20. A²: *ἐπὶ δώματος σοφῦ*. 22. A²EX: *Πόλεως ὀχυρᾶς*. F* *καί*.

9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
י מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בַּעְנָשׁ־לֵץ
יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח
12 דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רְשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
14 גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר
יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
16 לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
17 בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב
שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת
כ מִדְוָנִים וָכָעַס׃ אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
21 בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף
צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה
וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד
23 עֹז מִבְטֶחָה׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
24 שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃

v. 9. 19. מדינים ק'
v. 22. הח' רפה

9. B: auf einer Ecke des D. dW: sitzen auf d. W. vE.A: u. im gemeinsamen H. dW: in Hausgenossenschaft.

10. dW: Begierde … trachtet nach Bösem. A: verlangt n. dem B. vE: hat nur Lust am A. dW: Gnade findet nicht in s. Augen s. Freund. vE: kein Mitleid f. selbst … B: es wird s. Nächster k. Gunst erlangen …

11. gewinnet er Einsicht. B: wird er Erkenntniß bekommen. dW: nimmt er Belehrung an. vE: durch Belehrung des W. n. er an Einsicht zu? (A: wenn er dem W. folgt, erhält er Verstand?)

12. nimmt wahr an … daß Einer ist, der d. G. ins Verderben stürzet. dW: Es merkt d. G. auf … Er stürzet … Unglück. vE: beobachtet … daß Er … (B: handelt verständig gegen … wer aber d. G. irre macht, das gereichet zum Ungl.)

13. sein Ohr. vE: verschließt.

14. dW: insgeheim beuget. vE: Geschenk bezähmt … Bestechung? dW: in den Sch. vE.A: (dem) Busen. vE: heftigsten.

15. dW.vE.A: Schrecken. B: ein Erschrecken.

16. dW: Vernunft? vE: Weisheit. A: Lehre. B. dW.vE.A: Versammlung. B: der Verstorbenen. dW: Schatten. B.dW: ruhen? vE: Ruhe finden?

17. B.dW: Freunde liebt. B: Mangel leiden. dW: Ein Mann des M. wird … vE: Ein armer M. wird, wer Lustbarkeiten liebt … Salböl. A: Wohlleben … W. u. Fettes.

18. zur Sühne werden. B: ein Sühnopfer. dW:

9 Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen 10 Weibe in einem Hause beisammen. * Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und 11 gönnet seinem Nächsten nichts. * Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernen weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünf- 12 tig. * Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gott- 13 losen denken nur Schaden zu thun. * Wer seine Ohren verstopfet vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen und 14 nicht erhöret werden. * Eine heimliche Gabe stillet den Zorn, und ein Geschenk 15 im Schooß den heftigen Grimm. * Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun was recht ist, aber eine Furcht den Uebel- 16 thätern. * Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der 17 Todten Gemeine. * Wer gerne in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und 18 Oel liebt, wird nicht reich. * Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen.

19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen 20 Weibe. * Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Oel, aber ein Narr 21 verschlemmet es. * Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjaget, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre.

22 Ein Weiser gewinnet die Stadt der Starken, und stürzet ihre Macht durch 23 ihre Sicherheit. * Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret 24 seine Seele vor Angst. * Der stolz und vermessen ist, heißt ein loser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset.

14. A.A: in den Schooß.
16. A.A: der todten Gemeinde.

v.19.25,24. Sir.25,21ss. — 19,25. — [8,23. — 3,27s.1Joh.3,17; Pr.1,28. — 17,23.18m. 25,18. — 10,29.(Ps.73,28. — [2,18.Es.26,14.(Ps.1,5. — 23,20s.Lc.15,13ss.; Sap.2,7. — 11,8.Es.43,3.

Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa et in domo communi. 9 * Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo. 10 * Mulctato pestilente sapientior erit parvulus; et si sectetur sapientem, sumet scientiam. 11 * Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo. 12 * Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit et non exaudietur. 13 * Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu indignationem maximam. 14 * Gaudium justo est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem. 15 * Vir qui erraverit a via doctrinae, in coetu gigantum commorabitur. 16 * Qui diligit epulas, in egestate erit; qui amat vinum et pinguia, non ditabitur. 17 * Pro justo datur impius, et pro rectis iniquus. 18

v.9.25,24.Sir.25,19.23. — 24,4. — Ps.34,13ss. Am.5,14. — 24,5.(Eccl.9,16. — 13,3.18,21.

Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda. 19 * Thesaurus desiderabilis et oleum in habitaculo justi; et imprudens homo dissipabit illud. 20 * Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam et gloriam. 21

Civitatem fortium ascendit sapiens et destruxit robur fiduciae ejus. 22 * Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam. 23 * Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam. 24

12. Al.: in malum. 18. S: dabitur.
21. S* (*alt.*) justitiam.
22. S: detraxitque.

Lösegeld. vE: preisgegeben. B: Treulose für die Aufrichtigen. dW: für d. Redlichen tritt der Verräther ein.
19. B: u. verdrießlichen. dW: Lande der Wüste. dW.vE: u. gräml.
20. B: anmuthiger. dW: köstlicher. vE: kostbare Schätze. B.dW: verschlingt es (sie). vE: verprasset. A: wünschenswerther ... verschwendet.
21. **der Gerechtigkeit ... findet Leben, Ger. u. E.** vE: u. Liebe. A: u. Barmherzigkeit.
22. **stürzet die M. ihrer S.** B: übersteigt ... Gewaltigen. dW.vE.A: ersteigt ... (Helden). B: wirft d. Stärke ihres Vertrauens darnieder. dW.vE.A: die M. (St.) worauf sie vertraut(e).
23. dW: Noth. vE: Gefahren.
24. **Spötter, u. handelt in der Wuth des Hochmuths.** B: der mit einem stolzen Grimm handelt. dW: Der Stolze, Uebermüthige, sein Name ist Sp., er h. im Uebermaaße s. Stolzes. vE: weil er im ausschweifendsten Uebermuth h.

XXI. *Sententiae miscellae de stultitia, bona fama etc.*

[25]*Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτενοῦσιν· οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι.* [26]*Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς· ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτείρει ἀφειδῶς.* [27]*Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· καὶ γὰρ παρανόμως προςφέρουσιν αὐτάς.*

[28]*Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται· ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει.* [29]*Ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προςώπῳ· ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.* [30]*Οὐκ ἔστιν σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ.* [31]*Ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.*

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו
26 לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
27 וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח
29 יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר
ל הוּא ׀ יָכִין דַּרְכָּיו׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃
31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה
הַתְּשׁוּעָה׃

XXII. *Αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.* [2]*Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις· ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν.* [3]*Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται· οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.* [4]*Γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή.* [5]*Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς· ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν.* [6]*Ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* [7]*Πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν· καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανειοῦσιν.* [8]*Ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει· ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.* [9]*Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται· τῶν*

XXII. יִבְחַר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
2 וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
3 עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה
4 וְיִסְתָּר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב
עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
ה צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ
6 יִרְחַק מֵהֶם׃ חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
7 גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ עָשִׁיר
בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ
8 מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט
9 עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ

---

25. B: *ἀποκτείνουσιν.* 26. A[2]EFX: *ἐλεεῖ.* 28. EFX* *δὲ.* 29. A[2]B: *εὐθύς.* 30. X† (p. pr. *ἔστ.*) *ἀνθρώπῳ* ... (pro *πρὸς τὸν ἀσ.*) *κατέναντι κυρίου.*

6. A[1]B* tot. vs. (A[2]X†; F: *Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ἐὰν γηρ. ... ἀπ' αὐτῆς*). 8. A[2]EFX (pro *εὐλογ.*) *ἀγαπᾷ.*

דרכו ק' ib. יבין ק' v. 29.
ונסתר ק' v. 3.
יתיר ו' v. 8.

---

25. B: Eines F. Wunsch wird ihn tödten. dW: Des Trägen Begierde bringt ihn um. vE: Der Hang d. F. läßt ihn st. B.dW: weigern sich zu arbeiten (schaffen).

26. **wünscht u. wünscht den ganzen Tag.** B: Den g. T. bringt er mit Wünschen zu. dW: begehrt die Begierde. (vE: Die Habsucht wird täglich gieriger?) B: spart n. dW.vE: hält n. zurück.

27. **vollends wenns Einer mit Tücke bringt.** B: wie viel mehr ... bringen wird. vE: zumal wenn man es bei böser Gesinnung bringt! (A: weil m. sie aus sündhaft erworbenem Gute darbringt?)

28. **wer da höret, der wird auch immerdar r.** B: ein Mann der es gehöret hat ... r. dürfen. (dW: der verständige M. darf ewig r. vE: wer aber zur Wahrheit sich versteht, der redet.) A: ein M., der gehorsam ist, w. siegreich r.

29. B: bezeigt sich frech in seinem Angesicht. dW: zeigt s. mit fr. Miene. vE: erfrechet s. m. seiner Stirn ... achtet auf s. Wandel. dW: richtet s. Weg. B: wird s. W. befestigen. A: Frech nimmt d. G. feste Mienen an ... bessert s. W.

30. dW.A: Es gibt ... (vor Jehova?) vE: Keine ... Klugheit ... vermag etwas wider J.

31. B: das Heil. dW: Das Roß wird gerüstet. vE: Mag d. R. wohl gerüstet sein zum T. der Schlacht, doch bei Jehova steht d. S.

1. B: Ein Name ist auserlesener. dW: Vorzügli-

25 * Der Faule stirbt über seinem Wünschen, denn seine Hände wollen nichts 26 thun. * Er wünschet täglich; aber der 27 Gerechte gibt und versaget nicht. * Der Gottlosen Opfer ist ein Gräuel, denn sie werden in Sünden geopfert.

28 Ein lügenhaftiger Zeuge wird umkommen; aber wer gehorcht, den läßt man 29 auch allezeit wiederum reden. * Der Gottlose fährt mit dem Kopfe hindurch; aber wer fromm ist, deß Weg wird bestehen. 30 * Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, 31 kein Rath wider den Herrn. * Rosse werden zum Streittage bereitet, aber der Sieg kommt vom Herrn.

XXII. Das Gerücht ist köstlicher denn großer Reichthum, und Gunst besser denn 2 Silber und Gold. * Reiche und Arme müssen unter einander sein: der Herr hat 3 sie alle gemacht. * Der Witzige stehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernen gehen durchhin und werden beschä- 4 digt. * Wo man leidet in des Herrn Furcht, das ist Reichthum, Ehre und 5 Leben. * Stacheln und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon entfernet, bewahret sein Leben. 6 * Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 * Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borget, ist des Lehners Knecht. 8 * Wer Unrecht säet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe 9 seiner Bosheit umkommen. * Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt sei-

28. A.A: lügenhafter.
4. U.L: da ist.
5. U.L: davon fernet.

13,4. * Desideria occidunt pigrum; noluerunt enim quidquam manus ejus operari. * Tota die concupiscit et desi- 26 derat; qui autem justus est, tribuet et (Ps.37,26. Lc.6,30.) non cessabit. * Hostiae impiorum abo- 27 minabiles, quia offeruntur ex scelere. (15,8. Es.1,11. 15. Sir.34,19. Mal.1,8.13.) 25

Testis mendax peribit; vir obediens 28 loquetur victoriam. (19,5.9; Jac.1,19.) * Vir impius pro- 29 caciter obfirmat vultum suum; qui autem rectus est, corrigit viam suam. (22,3.(Sir.19,18.) * Non est sapientia, non est pruden- 30 tia, non est consilium contra Dominum. (Ps.33,10s. Job.5,13.12, 17. Es.14,27.) * Equus paratur ad diem belli, 31 Dominus autem salutem tribuit. (Ps.33,17; 144,10. 1Mc.3,19.)

Melius est nomen bonum XXII. quam divitiae multae; super argentum et aurum gratia bona. (25,25. Eccl.7,1.) * Dives et 2 pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus. (29,23.14,31. Job.34,19.) * Callidus 3 vidit malum, et abscondit se; innocens pertransiit, et afflictus est damno. (27,12. 21,29.) * Finis modestiae timor Domini, divitiae et gloria et vita. (15,33.) 4 * Arma et 5 gladii in via perversi; custos autem animae suae longe recedit ab eis. (Nm.33,55. Jos.23,13. 1Tm.6,9.) * Proverbium est: Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea. (20,11.) 6 * Dives pauperibus 7 imperat; et qui accipit mutuum, servus est foenerantis. (18,23. Jac.2,6.) * Qui seminat 8 iniquitatem, metet mala, et virga irae suae consummabitur. (Job.4,8. Jer.4,3. Gal.6,7s.) * Qui pronus 9 est ad misericordiam, benedicetur; de (11,25. Es.58,7.10.)

27. S: quae off.
1. Al.† (p. argent.) enim.
3. S: videt.
5. Al.: superbi.
8. Al.: met. malum.

cher ist guter R. ... gute G. vE: beliebt sein.
2. B.dW.vE.A: begegnen einander (sich). dW.A: geschaffen.
3. dW.A: Kluge. vE: Gescheite ... Uebel. A: Böse. dW: Einfältigen gehen fort. vE: Unerfahrnen rennen hinein. dW.vE: müssen büßen. B: w. gestraft.
4. bringt zuletzt. B: Die Belohnung der Sanftmuth ... ist. dW.vE: Folge der Demuth ist Furcht ...? A: Frucht der Bescheidenheit ist die ...?
5. w. s. L. bewahren will, fernet s. d. B: Dornen ... s. Seele bewahret. dW.vE: D. (u.) Schlingen ... (Falschen) ... entferne s. d.

6. zu seinem Wege gew. B: Gewöhne den Kn. nach dem es sein W. erfordert, so wird er ... weichen. dW: Unterrichte ... seinem Wandel gemäß. vE: von Anfang seiner Lebensweise?
7. dW: Kn. ist der Borgende des Leihenden. vE: Sklave wird d. Schuldner dem Gläubiger. A: wer Geld aufnimmt, ist dessen Kn., der ihm leihet.
8. u. die ... w. vergehen. B: Eitelkeit ernten. dW: Unheil. vE.A: Unglück. B: R. s. Grimmes. dW: die R. s. Strafe ist bereitet? vE: s. Strafruthe ist schon ...? A: R. s. Zornes wird ihn vernichten.
9. gütig. vE: wohlwollendes. dW: Der Mitleidige.

XXII. *Sententiae miscellae. Hortatio ad sapientiam.*

γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων δέδωκεν τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα διδούς· τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. 10 Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. 11 Ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι· χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς. 12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν· φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

13 Προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου· ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν· ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς. 15 Ἄνοια ἐξῆπται καρδίᾳ νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ κακά, δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

17 Λόγοις σοφῶν παράβαλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῷς 18 ὅτι καλοί εἰσιν· καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν, 19 ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. Καὶ σὺ 20 δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀληθῆ ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

י כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גָּרֵשׁ לֵץ
11 וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב
טְהָור־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד׃

13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת
14 אֵרָצֵחַ׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טו יְהוָה יִפָּול־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־
16 נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עֹשֵׁק
דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
לְמַחְסוֹר׃

17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
18 וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־
תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
כ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃

---

v. 11. 14. יתיר ו'
v. 19. בנ"א בקמץ
v. 20. שלשים ק'

---

9. B: ἔδωκε ... δός.
11s. X: προςδεκτοί. EFX† (p. ἄμωμ.) ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. X: ποιμανεῖ. B^2 interpg.: βασιλεύς, οἱ δὲ.
12. A^1: διατηρήσουσιν (-ροῦσιν A^2B; F: τηροῦσιν).
14. F* Εἰσὶν ὁδ.-fin. X† (a. Εἰσὶν ὁδ.) Εἰσὶν ὁδοὶ ὀρθαὶ πορεύεσθαι ἀνδρί· ὁ δὲ ἀσεβὴς ὁδοὺς θανάτου καὶ ἀπωλείας φιλεῖ. A^1: οὐχ ἀγαπ.
15. B: καρδίας (E: καρδίαν).
16. B* κακά (AEFX†; A^2 inter uncos).
17. B: παράβαλλε. EFX: τὸ οὖς σου ... ἐμῶν λόγων.
18. EX* ἐπὶ.
19. B: ὁδόν σου (ὁδ. αὐτοῦ ADEFX).
20. DX* δὲ. EX: αὐτάς ... † (p. βουλ.) καὶ ἔννοιαν. FX* ἐπὶ τὸ πλ.-fin. (A^2 uncis incl.).
21. DX: Διδάσκων. A^2: [καὶ γνῶσ. ἀληθῆ ὑπακ.]. B: γν. ἀγαθήν. A^1X: ἀποκρίνασθαί (-ίνεσθαί A^2B). X* σε (A^2 uncis incl.). A^1: λόγοις (λόγους A^2B). A^1EX: προβ. σε (πρ. σοι A^2B).

10. B.dW: (Streit) u. Schande. vE: Schaffe d. Sp. fort, so hört d. Z. auf, u. Str. u. Schmähung hat ein Ende. A: g. mit ihm d. Z. fort.
11. **reines H. liebt, deß Lippen sind holdselig.** B: Reinigkeit des H. dW: Herzens-Reinheit l., auf wessen L. Anmuth. vE: dessen L. haben A.
12. **die Erkenntniß.** dW: bewahren Klugheit. vE: bewachen die Weish. B: Treulosen verwirret er. dW: Verräthers stürzt.
13. **mitten auf.** dW.vE: mitten auf d. Straße (den Straßen) könnt' ich ...
14. B: fremden Weiber. dW: fremder. vE: Fall

10 nes Brots den Armen. * Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg, 11 so höret auf Hader und Schmach. * Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat, 12 deß Freund ist der König. * Die Augen des Herrn behüten guten Rath, aber die Worte des Verächters verkehret er.

13 Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürget werden auf 14 der Gasse. * Der Huren Mund ist eine tiefe Grube: wem der Herr ungnädig ist, 15 der fällt darein. * Thorheit steckt dem Knaben im Herzen, aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben. 16 * Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln.

17 Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine 18 Lehre; * denn es wird dir sanft thun, wo du sie wirst bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl 19 gerathen, * daß deine Hoffnung sei auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich 20 erinnern, dir zu gut. * Habe ich dirs nicht mannigfaltig vorgeschrieben, mit 21 Rathen und Lehren, * daß ich dir zeigete einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden?

20. A.A: mannigfaltiglich.

panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquiret, qui dat munera; animam autem aufert accipientium. * Ejice derisorem, et 10 exibit cum eo jurgium, cessabuntque causae et contumeliae. * Qui diligit 11 cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. * Oculi Domini custodiunt scien- 12 tiam; et supplantantur verba iniqui.

26,20. Gn. 21,9s.

Dicit piger: Leo est foris, in medio 13 platearum occidendus sum. * Fovea 14 profunda os alienae: cui iratus est Dominus, incidet in eam. * Stul- 15 titia colligata est in corde pueri, et virga disciplinae fugabit eam. * Qui 16 calumniatur pauperem ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori et egebit.

26,13. 23,27. Gn. 8,21. 23,13s. v. 22s. 14,31.

Inclina aurem tuam et audi verba 17 sapientium, appone autem cor ad doctrinam meam: * quae pulchra erit 18 tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis, * ut sit in Domino fiducia tua, unde 19 et ostendi eam tibi hodie. * Ecce, 20 descripsi eam tibi tripliciter in cogitationibus et scientia, * ut ostenderem 21 tibi firmitatem et eloquia veritatis, respondere ex his illis, qui miserunt te.

2,2. 4,20. 5,1. 3,5s. Ps. 71,5. 7. Jer. 17,7. Ebr. 3,7s. Mich. 6,8. Lc. 1,4. 25,13.

9. Al.* Victoriam-accipientium.
17. S† (*ab in.*) Fili mi!

grube ... Buhlerin. A: des fr. Weibes. B: wer dem H. verhaßt ist. vE: den läßt Jeh. s. Zorn treffen, der hinein f.

15. hängt d. Kn. am H. B: ist mit eines Kn. H. verbunden. dW: Th., fest gekettet ans ..., der Stock d. Züchtigung entfernt s. daraus. vE: Haftet die Th. in ... so w. d. Zuchtruthe s. schon heraustreiben.

16. B: daß er das Seinige vermehre, u. einem R. gibt, das gereicht zu lauter Mangel. dW: Man drückt den A., um ihn reich zu machen; man g. dem R., nur zum M. vE: Der Eine ... doch wird dieser reicher; der Andre ... der doch nur ärmer w.

17. dein Ohr. B: richte dein H. auf m. Erkenntniß. vE: Weisheit. dW: habe Acht ... Belehrung.

18. auf deinen Lippen bereit sein. B: w. lieblich sein ... in deinem Innersten bewahren w. dW: schön ists ... bewahrest in d. Innern. vE: ergötzend sind sie. dW: wenn s. bereit sind allzumal ...

19. Zuversicht ... Heute unterweise ich dich, eben dich. B: habe ich dir, ja dir h. bekannt gemacht. dW: das lehr' ich dich h., ja dich. (vE: lehrte ich dich; jetzt aber kommt es auf dich an?)

20. B: dir n. herrliche Dinge ...? dW: Siehe, ich h. dir Herrliches geschr. an Rathschlägen u. Klugheit. vE: ... die vortrefflichsten Vorschriften gegeben durch Rath u. Klugheitslehren? A: Siehe ich h. sie dir dreifach beschrieben durch Gedanken u. Erkenntniß. B: mit allerlei R. u. Erk.

21. B: die Gewißheit von d. Worten d. W., daß du wahrhaftige Worte ... dW: dir kund zu thun Recht [und] Reden d. W., damit du Wahrh. zur Antwort bringest. vE: um dich bekannt zu machen mit den wahren u. verlässigsten Sprüchen, damit du mit diesen v. Spr. Rede geben ... beauftragen.

XXII. ***Praecepta miscella prudentiae in conversatione.***

[22] *Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν· καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις.* [23] *Ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν δίκην, καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν.* [24] *Μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,* [25] *μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ.* [26] *Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην, αἰσχυνόμενος πρόςωπον·* [27] *ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτίσῃς, λήψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου.* [28] *Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.* [29] *Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσιν δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παριστάναι ἀνδράσιν νωθροῖς.*

22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־
23 תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ כִּי־יְהוָה יָרִיב
24 רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־
תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת
כה לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף ארחתו וְלָקַחְתָּ
26 מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
28 לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־
תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
חֲשֻׁכִּים׃

XXIII. *Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι,* [2] *καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ,* [3] *μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς.* [4] *Μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ· τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου.* [5] *Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥςπερ ἀετοῦ, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.*

[6] *Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·* [7] *ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. Μηδὲ πρός σε εἰςαγάγῃς αὐτὸν* [8] *καὶ φάγῃς τὸν*

XXIII. כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל
2 בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ וְשַׂמְתָּ
שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
3 אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
4 כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ
ה חֲדָל׃ התעוף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי
עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר ועיף
הַשָּׁמָיִם׃
6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
7 תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר
בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
8 לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ

22. D* *γάρ.*

23. A[1]: *ἑαυτῷ* (*αὐτῷ* A[2]B). B (pro *δίκ.*) *κρίσιν.* A[2]: *ῥύσει τὴν ἄσ.*

27. B: *ἔχῃ π. ἀποτίσῃ.*

28. FX: *ἃ ἔστησαν.*

29. D: (bis) *παραστῆναι.* EX: *δεῖ παριστάναι.* B: (bis) *παρεστάναι.*

1. FX: *δειπνῆσαι.*

2. D: *τὰς χεῖρας.*

5. F: *Ἐὰν ἐπιθήσῃς ... πτερύγια.* D: *προεστ. αὐτόν.*

6. DX: *τῶν ἐδεσμάτων αὐτῷ.*

v. 25. ארחתיו ק׳

v. 26. בנ״א ב׳ בקמץ

v. 5. תתעיף ק׳ ib. בנ״א בפתח ib. יעוף ק׳

22. weil er. vE: Bedrücke. A: Thu n. Gewalt an. dW: Schwachen ... Thore [des Gerichts].

23. Plünderer um ihre Seele plündern. B: Streitsache ausführen. vE: führt ihre Str. A: ist der Richter seines Handels. dW: streitet ihren Streit, u. beraubt ihre Räuber des Lebens. vE: raubt denen das L. die sie berauben. B: die Seele.

24. zum Zornigen. dW: u. mit d. Hitzigen gehe n. um. vE: Laß dich n. ein mit ... pflege keinen Umgang m. d. Heftigen. A: Schließ k. Freundschaft m. einem z. Menschen.

22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist, und unterdrücke den Elenden 23 nicht im Thor; *denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 *Geselle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht 25 zu einem grimmigen Manne: *du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele 26 Aergerniß empfangen. *Sei nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für 27 Schuld Bürge werden; *denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bette unter dir wegnehmen. 28 *Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, 29 die deine Väter gemacht haben. *Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Unedlen stehen.

XXIII. Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir 2 hast, *und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten; 3 *wünsche dir nicht seiner Speise, denn 4 es ist falsches Brot. *Bemühe dich nicht reich zu werden, und laß ab von deinem 5 Fündlein. *Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel wie ein Adler, und fliegt gen Himmel.

6 Iß nicht Brot bei einem Neidischen, und wünsche dir seiner Speise nicht; 7 *denn wie ein Gespenst ist er inwendig. Er spricht: Iß und trink; und sein Herz 8 ist doch nicht an dir. *Deine Bissen,

25. U.L: empfahen. 29. A.A: emsig (rüstig). 3. A.A: ein falsches. 5. A.A: macht sich. U.L: fleucht.

v.16p. — Dt.16,18s. Job.31,13; Pr.23,11.Ps.35,1.3. — 15,18.29,22. Sir.8,19. — 6,1.11,15.17, 18.Sir.8,16. — 20,16. — 23,10.Dt.27,17.Job.24,2. Hos.5,10. — 21,5. — 1Rg.10,8. — Sir.31,12s. — Sir.9,17. — v.6. — 27,24.28,20. 1Tm.6,9. — Eccl.6,9. — Ap.12,14. (Jac.1,11; Pr.30,19. — Sir.14,10. — v.3.

22 Non facias violentiam pauperi, quia pauper est, neque conteras egenum 23 in porta; *quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus. 24 *Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso, 25 *ne forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animae tuae. 26 *Noli esse cum his, qui defigunt manus suas et qui vades se offerunt pro debitis; 27 *si enim non habes, unde restituas, quid causae est ut tollat operimentum de cubili tuo? 28 *Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. 29 *Vidisti virum velocem in opere suo? Coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.

XXIII. Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende, quae apposita sunt ante faciem tuam, 2 *et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animam tuam; 3 *ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii. 4 *Noli laborare ut diteris, sed prudentiae tuae pone modum. 5 *Ne erigas oculos tuos ad opes quas non potes habere; quia facient sibi pennas quasi aquilae, et volabunt in coelum.

6 Ne comedas cum homine invido, 7 et ne desideres cibos ejus; *quoniam in similitudinem arioli et conjectoris aestimat quod ignorat. Comede et bibe! dicet tibi, et mens ejus 8 non est tecum. *Cibos quos com-

27. Al.: op. tuum.

25. **Fallstrick.** dW: für dich. vE: damit du dir n. angewöhnst ihre Sitten, n. in Gefahr deine S. setzest.
26. **Schulden.** B: mit der H. einschlagen. dW: die H. vE.A: (ihren) Handschlag geben.
27. B.dW: warum soll m. dein ...? vE: daß man nicht ... wegnehme.
28. **alten Gr.** B.dW.vE: Verrücke. vE: festgesetzt.
29. **emsig.** B: fertigen M. dW: der rüstig ist. vE: gewandt. B: gestellt werden. dW: Königen w. er dienen, nicht w. er Niedrigen d. vE: der müsse beim Könige angestellt, u. n. bei Geringen angestellt werden!
1. **merke wohl.** B: m. einer Herrschaft, so betrachte w dW.vE: Herrscher.
2. **wenn du große Begierde hast.** dW: gierig bist. B: lüstern. (vE: Du setztest dir selbst das ... wenn du dich von der Gier beherrschen ließest!)
3. **seinen Speisen.** B.dW.A: Laß dich n. gelüsten. vE: Sei n. lüstern. dW.vE: nach s. Leckerbissen. B.A: Lügenbrot. vE: Trugspeisen. dW: betrügl. Speise.
4. **v. deiner Klugheit.** dW: [dieser] deiner? vE: verzichte auf diesen Verstand!
5. **nach dem.** B.vE: Willst du ... lassen, das doch nichts ist? dW: bald nicht mehr ist?
6. **seinen Speisen.** B: das Br. dessen, der ein arges Auge hat. dW.vE: vom Br. des Mißgünstigen.
7. **wie ers abmißt in seiner Seele, so ist er.** B: ausdenkt. dW: er rechnet in s. Herzen. vE: er gegen sich selbst karget, so ists ... meint es n. so. B.dW.vE: mit dir.
8. B.dW: Deinen B. den ... vE: Den B.

XXIII. ***Praecepta miscella de educatione et sobrietate.***

ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ· ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς. [9] Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου. [10] Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου, εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰςέλθῃς· [11] ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν, καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. [12] Δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως. [13] Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύων· ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. [14] Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.

[15] Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν· [16] καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν. [17] Μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν· [18] ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται σοι ἔγγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται. [19] Ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας. [20] Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς· [21] πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ ἐνδύσεται διεῤῥηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης. [22] Ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ. [23] Ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν. [24] Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. [25] Εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε. [26] Δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,

8. A²: ἐξεμέσῃ.
9. DX: μυκτηρίσει.
10. B* ἃ ἔθ. οἱ πατ. σε (A² uncis incl.).
13. B: παιδεύειν.
15. D: σοφὸς.
16. A¹X: (X† ἐὰν) ἐνδιατρίψῃ (–ίψει B; A²: ἐνδιαθρύψει). EX: λόγων.
18. A²: τηρ. ταῦτα. B: ἔκγονα.
19. X: ἔννοιαν.
20. D: μηδὲ ἐκλύε.
23. A¹B* tot. vs. (A²EFX†).
24. A²: Καλ. ἐκτρυφήσει … εὐφρανθήσεται. X (pro ψ.) καρδία.
25. A²X (bis) † (p. πατ. et μήτ.) σε.

תְּקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל
י מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
11 יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
12 הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה
לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶיךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט
14 לֹא יָמוּת׃ אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ
מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־
16 אָנִי׃ וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
18 כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי
אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
כ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלְלֵי
21 בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ
22 וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
24 וּבִינָה׃ גּוֹל יָגוֹל אֲבִי צַדִּיק °יוֹלֵד
כה חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִּי

v. 20. בנ״א בדגש v. 21. בנ״א סובח
v. 24. גיל יגיל ק׳ ib. ויולד ק׳ ib. ישמח ק׳

8. vE: genossen … wieder von dir geben.
9. vE: Zu den Ohren … noch so weise Reden verachtet er.
10. alten … komme (vgl. 22, 28). dW: in die Felder d. W. schreite n. ein. vE: brich n. ein.
11. dW.vE: Rächer. dW: streitet ihren Streit mit dir. A: Verwandter!
12. dW: Zurechtweisung. vE: Laß dir die Zuchtlehre ans H. gehen, u. zu Ohren d. Sprüche der Weisheit. B: Reden d. Erkenntniß. dW: Einsicht. A: Laß d. H. eingehen in die Lehre … kommen zu d. Worten d. Erk.
13. mußt er n. sterben. B: Entzeuch dem Kn. die Zucht n. dW: Züchtigung. vE: Laß es … an Zücht. n. fehlen. dW: Stocke. B.dW.vE.A: schlägst, wird …
14. dW: Schlage … so errettest. vE: Du sollst …

die du gegessen hast, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte ver-
9 loren haben. * Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit
10 deiner Rede. * Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der
11 Waisen Acker; * denn ihr Erlöser ist mächtig, der wird ihre Sache wider dich
12 ausführen. * Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede.
13 * Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe hauest,
14 so darf man ihn nicht tödten. * Du hauest ihn mit der Ruthe, aber du errettest seine Seele von der Hölle.

15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet
16 sich auch mein Herz; * und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was
17 recht ist. * Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht
18 des Herrn; * denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht feh-
19 len. * Höre, mein Sohn, und sei weise,
20 und richte dein Herz in den Weg. * Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern;
21 * denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Klei-
22 der tragen. * Gehorche deinem Vater, der dich gezeuget hat, und verachte deine
23 Mutter nicht, wenn sie alt wird. * Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weis-
24 heit, Zucht und Verstand. * Ein Vater des Gerechten freuet sich; und wer einen Weisen gezeuget hat, ist fröhlich darüber.
25 * Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeuget
26 hat. * Gib mir, mein Sohn, dein Herz,

8. U.L: gessen hattest ... die freundliche W.

ederas evomes, et perdes pulchros sermones tuos. * In auribus insi- 9 pientium ne loquaris; quia despicient doctrinam eloquii tui. * Ne attingas 10 parvulorum terminos, et agrum pupillorum ne introeas; * propinquus enim 11 illorum fortis est, et ipse judicabit contra te causam illorum. * Ingre- 12 diatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuae ad verba scientiae. * Noli 13 subtrahere a puero disciplinam; si enim percusseris eum virga, non morietur. * Tu virga percuties eum, 14 et animam ejus de inferno liberabis.

Fili mi, si sapiens fuerit animus 15 tuus, gaudebit tecum cor meum; * et 16 exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua. * Non ae- 17 muletur cor tuum peccatores, sed in timore Domini esto tota die; * quia 18 habebis spem in novissimo, et praestolatio tua non auferetur. * Audi, 19 fili mi, et esto sapiens, et dirige in via animum tuum. * Noli esse in 20 conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt; * quia vacantes po- 21 tibus et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio. * Audi patrem tuum, qui genuit te, 22 et ne contemnas, cum senuerit mater tua. * Veritatem eme, et noli ven- 23 dere sapientiam et doctrinam et intelligentiam. * Exultat gaudio pater 24 justi; qui sapientem genuit, laetabitur in eo. * Gaudeat pater tuus et ma- 25 ter tua, et exultet quae genuit te. * Praebe, fili mi, cor tuum mihi, 26

9,8.(Mt.7,6. 22,28.pp. Ex.22,22. 22,23.Ps.68,6.Mal.3,5. 13,24.22,15.29,15.17.Sir.30,1. 22,15. 27,11. 3,31.24,1.19. 24,14. 4,11.10,17.16,17; Es.5,22.Sir.18,30.Lc.21,34.Rm.13,13. 21,17.Sir.19,1. 20,13. 1,8.Sir.3,12ss. 4,7. 10,1.15,20.27,11. 1Ch.22,19.

16. S: recta.

schlagen, damit du ...

15. dein Herz w. ist, so wird ... freuen. dW.vE.A: fr. sich m. H., ja meines (mein eigenes). B: ja ich werd' es thun?

16. fröhlich sein. B: was billig. dW: Geradheit. vE: mein Innerstes frohlockt.

17. eifre n. nach. vE: strebe. B: Laß sich d. H. n. ereifern über die S. dW: beeifere s. n. um ...

18. dW: wenn der Ausgang da ist, so w. deine Hoffnung n. vernichtet sein. vE: dann w., w. es zu Ende geht, auch ... getäuscht werden. B: sintemal eine Belohnung ist, so w. d. Erwartung n. abgeschnitten werden.

19. vE: werde ... lenke. dW: graden W. B: laß d. H. auf dem W. einhergehen.

20. Weinsäufern. B: noch u. d. Fleischfressern? dW: die ihren Leib verschwenden. vE: eigenen L. verschwelgen.

21. dW: der S. u. Verschwender ... in Lumpen kleidet Schlummer. vE: Schwelger ... wird gekleidet der Trunkschläfrige. B: ein Schlummerer wird zerrissene L. müssen anziehen.

22. dW: er h. dich gez.

25. geboren. dW.A: Möge sich. vE: Fr. mögen sich,

XXIII. ***Praecepta miscella de sobrietate et aversatione impiorum.***

οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. [27] Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. [28] Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

[29] Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πελιδνοὶ ὀφθαλμοί; [30] Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; [31] Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ εἰς τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου, [32] τὸ δὲ ἔσχατον ὥςπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥςπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτοῦ ὁ ἰός. [33] Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, [34] καὶ κατακείσῃ ὥςπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥςπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι, [35] ἐρεῖς δέ· Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα· καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. Πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ᾽ ὧν συνελεύσομαι;

XXIV. Υἱέ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ᾽ αὐτῶν· [2] ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ. [3] Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται· [4] μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίπλαται ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. [5] Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. [6] Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.

27 וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃ כִּי־שׁוּחָה
28 עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־
הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם
תּוֹסִף׃
29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְוָנִים
לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי
ל חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן
31 לַבָּאִים לַחְקוֹר מִמְסָךְ׃ אַל־תֵּרֶא יַיִן
כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
32 בְּמֵישָׁרִים׃ אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ
33 וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
לה בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הִכּוּנִי
בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

XXIV. אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־
2 תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה
4 יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
ה גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

---

27. EFX: τετριμμένος.

28. A[1] X: Οὕτως (Οὗτος A[2]B).

29. X: κρίσις (Al.*). B† (a. ἀηδ.) δέ. A[1]: πέλειοι (πελιδνοὶ A[2]B). B† (a. ὀφθ.) οἱ.

30. X (pro ἰχν.) κατασκοπευμένων.

31. B: μεθ. ἐν οἴνοις ... * (alt.) εἰς.

32. B: αὐτῷ ὁ ἰός.

35. X: εἶτα ἐρεῖς· T. EFX: Ἔτυπτόν. B[2] non interpg. post ᾔδειν, et post συνελ. ponit punctum.

4. A[2]X† (ab init.) καί. B: ἐμπίμπλανται (FX: ἐμπίμπλαται). EFX† (a. ταμ.) τὰ ... * ἐκ (A[2] uncis incl.).

v. 26. תצרנה ק׳
ib. בנ״א חכלילות   v. 29. מדינים ק׳
v. 31. בכוס ק׳
v. 5. בנ״א בפתח

26. dW: dein Auge bewahre m. W. vE: deine A. mögen wahren meinen Weg.

27. B: u. eine Unbekannte. dW.vE: ein enger Born das fremde Weib (vgl. 22,14).

28. machet der Verächter ... mehr. B: wie auf einen Raub, u. vermehret die Treulosen. dW: die Tr. ... sammelt sie. vE: übertrifft die frechsten ...?

29. B: Bei wem ... leider? dW.vE.A: Wer hat. vE: Wunden um nichts. dW.A: trübe A.

30. man lange. B: bei denen die ... sich verspäten. dW: spät ... sitzen, d. kommen, um gewürzten Wein zu kosten. vE: Würzweine.

und laß deinen Augen meine Wege wohl
27 gefallen. * Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge
28 Grube. * Auch lauert sie wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich.

29 Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist Zank? wo ist Klagen? wo sind Wunden ohne Ursach? wo sind rothe Augen?
30 * Nehmlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszusaufen, was eingeschenkt
31 ist. * Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön stehet:
32 er gehet glatt ein, * aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine
33 Otter. * So werden deine Augen nach andern Weibern sehen, und dein Herz
34 wird verkehrte Dinge reden, * und wirst sein wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mast-
35 baum. * Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wenn will ich aufwachen, daß ich es mehr treibe?

XXIV. Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein;
2 * denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen rathen zum Unglück.
3 * Durch Weisheit wird ein Haus gebauet,
4 und durch Verstand erhalten; * durch ordentliches Haushalten werden die Kammern voll aller köstlicher, lieblicher Reich-
5 thümer. * Ein weiser Mann ist stark, und ein vernünftiger Mann ist mächtig
6 von Kräften; * denn mit Rath muß man Krieg führen, und wo viele Rathgeber sind, da ist der Sieg.

2. U.L: zu Unglück.

14,12. et oculi tui vias meas custodiant. * Fo- 27
22,14.2,16ss. vea enim profunda est meretrix, et
7,12.22. puteus angustus aliena. * Insidiatur 28 in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet.

Cui vae? cujus patri vae? cui rixae? 29 cui foveae? cui sine causa vulnera?
v.20.Es.5,11s. cui suffusio oculorum? * Nonne his, 30 qui commorantur in vino et student calicibus epotandis? * Ne intuearis 31
Gn.49,12. vinum, quando flavescit, cum splen-
Cant.7,9. duerit in vitro color ejus: ingreditur
20,17. blande, * sed in novissimo mordebit 32 ut coluber, et sicut regulus venena
Sir.9,8.Mt.5,28. diffundet. * Oculi tui videbunt extra- 33 neas, et cor tuum loquetur perversa,
* et eris sicut dormiens in medio 34 mari, et quasi sopitus gubernator amisso clavo, * et dices: Verbera- 35 verunt me, sed non dolui; traxerunt
Es.56,12. me, et ego non sensi. Quando evigilabo et rursus vina reperiam?

1,10.23,17. Ps.1,1.37,1. Ne aemuleris viros malos, **XXIV.** nec desideres esse cum eis; * quia 2 rapinas meditatur mens eorum, et
Ps.10,7. fraudes labia eorum loquuntur. * Sa- 3
3,33.14,1. pientia aedificabitur domus, et prudentia roborabitur; * in doctrina 4
3,10.8,21.21,20.Ps.144,13. replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima. * Vir 5
21,22.Eccl.9,16. sapiens fortis est, et vir doctus robustus et validus; * quia cum dispo- 6
20,18; 11,14.15,22. sitione initur bellum, et erit salus, ubi multa consilia sunt.

29. Al.: suffossio.
33. Al.: extranea.

31. Becher. B: seine Farbe gibt, u. so gl. stets eingehet. dW: Perlen wirft, sanft hinunter gleitet. (vE: er schleicht sich hinein, wenn er grad am besten ist?) A: er schleicht lieblich hinunter.
32. B: An seinem Ende. dW: Am Ende. vE.A: Zuletzt. dW: sticht ... u. wie e. Natter b. er. vE: verwundet. B.A: Basilisk?
33. B.dW.vE.A: fremden. vE: Unanständiges.
34. dW: vorn am M.
35. dW: stoßen. vE: schlugen ... fühlte keinen Schmerz; sie stießen ... nichts; wenn ich erwache, so werde ich doch nach demselben wieder verlangen. dW: aufw., will ich ihn suchen. B: W. werde ...? Ich w. denselben noch mehr s.

1. Eifere n. nach ... (wie 23,17).
2. B: sinnet der Verstörung nach ... reden von Mühseligkeit. dW.vE: (auf) Verderben sinnet ... Unheil ...
3. vE: steigt e. H. empor. vE.A: Klugheit. B.dW. vE.A: befestigt.
4. durch Vernunft. B: Erkenntniß. dW.A: Einsicht. vE: Gescheitheit. B: Gütern. vE: Schätzen. dW.A: Habe.
5. B: ist in der Stärke, u. e. M. von Erkenntniß befestigt die Kraft. dW: hat St. u. der kundige ... seine Kr. vE: bleibt bei ... geschickter M. verstärkt d. Macht.
6. Klugem R. B: weisem. dW: kluger Leitung.

XXIV. *Praecepta miscella de piorum officiis.*

[7] *Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,* [8] *ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος,* [9] *ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία ἀνδρὶ λοιμῷ·* [10] *ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλείπῃ.* [11] *Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίω κτεινομένους, μὴ φείσῃ.* [12] *Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι ὁ κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

[13] *Φάγε μέλι, υἱέ· ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ.* [14] *Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίας τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.* [15] *Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.* [16] *Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος, καὶ ἀναστήσεται· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.* [17] *Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου·* [18] *ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.*

[19] *Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς·* [20] *οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.* [21] *Φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα, καὶ μηδετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς·* [22] *ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλέως λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν* †).

---

7. EFX: *ἐκ νόμε κυρ.* 9. B† (p. *Ἀκ.*) *δὲ.* 10. B: *ἐκλίπῃ.* 11. A^2B: *ἐκπρίε* (EX: *ἐκπρίεν*). 12. B* (pr.) *ὁ.* EX† (a. *πάντα*) *τά.* A^2EFX: *ἀποδώσει.* 14. EFX† (p. *Οὕτως*) *γάρ.* A^2X: *αἴσθησις.* B: *σοφίαν.* EFX: *καταλείψει.* 15. A^2: *δικαίε.* 16. B* *ὁ.* 20. A^1FX: *πονηρῶν* (*πονηρῷ* A^2B; EX: *πονηροῖς*). 22. EX (pro *γνώσ.*) *οἶδεν.* F* *Λόγον φυλ.*–fin. EX* (pr.) *ἀπὸ γλώσσ.* B: *βασιλεῖ λεγέσθω.* A^1: *νευρ. ἀνθρώπε* (*ν. ἀνθρώπες* A^2B).

†) Post vs. 22. vulgo ponuntur (vv. 23-37) cap. 30, 1-14.

7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
י וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀
הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃

13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
טו תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
17 בִּנְפֹל אוֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃

19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
כ בָּרְשָׁעִים׃ כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא־אֶת־יְהוָה בְּנִי
22 וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־
פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ׃

---

v. 14. בנ"א בסגול
v. 17. עטי' בדגש ib. יתיר י'

8. zu schaden trachtet ... Tückischen. B: Wer gedenket Schaden zu thun. dW: darauf sinnt, Böses ... Ränkemacher. vE: Der mit Ueberlegung B. ausübt ... Ränkesüchtigen.

9. B: Ein thörichter Anschlag. dW: Das Vorhaben der Thorheit. A: Was d. Thor denket. vE: Dem Th. wird d. Tücke zum Fall?

10. dW: Sinkt dir der Muth am Tage der N., so sinkt auch deine Kraft. vE: Läßt du ... den M. sinken, so ist gesperret ... B: Erzeigest du dich nachlässig ... Angst ... beklemmt.

11. B: zum Tod hingenommen werden, u. die zur Erwürgung w., wenn du dich entziehest. dW: die z. T. Geführten, u. denen, d. z. Würgen hinwanken ... vE: für den T. Weggeschleppten, u. den Hinwanken-

7 Weisheit ist dem Narren zu hoch, er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun.
8 * Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt
9 man billig einen Erzbösewicht. * Des Narren Tücke ist Sünde, und der Spöt-
10 ter ist ein Gräuel vor den Leuten. * Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist.
11 * Errette die, so man tödten will, und entziehe dich nicht von denen, die man würgen
12 will. * Sprichst du: Siehe, wir verstehen es nicht: meinest du nicht, der die Herzen weiß, merket es, und der auf die Seele Acht hat, kennet es, und vergilt dem Menschen nach seinem Werk?
13 Iß, mein Sohn, Honig; denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse.
14 * Also lerne die Weisheit für deine Seele: wenn du sie findest, so wird es hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird
15 nicht umsonst sein. * Laure nicht als ein Gottloser auf das Haus des Gerech-
16 ten, verstöre seine Ruhe nicht. * Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und stehet wieder auf; aber die Gottlosen versinken
17 im Unglück. * Freue dich des Falls deines Feindes nicht, und dein Herz sei nicht
18 froh über seinem Unglück: * es möchte es der Herr sehen und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden.
19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und
20 eifere nicht über die Gottlosen; * denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.
21 * Mein Kind, fürchte den Herrn und den König, und menge dich nicht unter die
22 Aufrührischen; * denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen, und wer weiß, wenn beider Unglück kommt?

8. A.A: sich selbst. 11. U.L: entzeuch. 16. U.L: in Unglück. 21. A.A: Aufrührerischen.

14,6; Job.29,7. [11,17. 27,10. 31,8s. Job.29,12. Ps.82,4. 21,2. 1Sm.6,7. Ap.2,23. Ps.62,13. Job.34,1. Rm.2,6. 25,16.27. 23,18; Ps.9,19. Sir.16,13; Pr.1,11. Ps.10,8s. Ps.37,24. Job.5,19. Jer.8,4. Am.8,14. Job.31,29s. Mich.7,8. Eccl.10,4. Ps.37,1. 73,3. 13,9. Job.18,5s. 1Ch.29,20. 1Pt.2,17. (Mt.22,21; Rm.13,2. Act.5,36s.

7 Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.
8 * Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.
9 * Cogitatio stulti peccatum est, et abominatio hominum detractor.
10 * Si desperaveris lassus in die angustiae, imminuetur fortitudo tua.
11 * Erue eos, qui ducuntur ad mortem; et qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses.
12 * Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animae tuae nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.
13 Comede, fili mi, mel; quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo.
14 * Sic et doctrina sapientiae animae tuae: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit.
15 * Ne insidieris et quaeras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.
16 * Septies enim cadet justus, et resurget; impii autem corruent in malum.
17 * Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum:
18 * ne forte videat Dominus et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam.
19 Ne contendas cum pessimis, nec aemuleris impios;
20 * quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur.
21 * Time Dominum, fili mi, et regem, et cum detractoribus non commiscearis;
22 * quoniam repente consurget perditio eorum, et ruinam utriusque quis novit?

10. S: lapsus.
16. S: enim in die cadit … resurgit.

den zur Schlachtbank, o daß du denen d. n. entziehest!

12. H. wäget … deine S. dW.vE: wußtens nicht! vE: fürwahr, so hat es … prüft, bemerkt … durchschauet, weiß es.

13. er ist … süß d. Gaumen. vE: angenehm. B. dW.vE: auf d. G.

14. B: Also ist die Erkenntniß der W. A: Lehre d. W. (vgl. 23,18). vE: so mag auch das Aeußerste sich ergeben, aber deine Hoffnung w. n. schwinden.

15. die Wohnung. B: du Gottl. vE: Stelle n., du Bösewicht, der … nach … stille Hütte. (dW: verwüste s. Lagerstätte n.) — — 16. stürzen ins U. vE: erliegen im U. A: versinken im Bösen.

17. seinem Straucheln. B: wenn er niedergefällt wird. dW: Sturz. vE: wenn er stürzt. A: Untergang.

19. dW: Entrüste. vE: Ereifere. dW.vE:A: beneide nicht.

20. B: wird keine Belohnung haben. dW: kein [guter] Ausgang w. für den B. sein. vE: es nimmt k. gutes Ende. A: die B. haben k. Hoffnung in die Zukunft.

21. B: so nach Veränderung stehen. dW: mit Mißvergnügten laß d. n. ein. vE: m. Aufrührern.

22. dW.A: pl. steigt ihr Verderben auf. vE: bricht ihr U. aus. B: w. erkennet B. U. dW: das U., von Beiden [verhängt], w. kennt es? vE: für B., w. kann es übersehen? A: den Untergang, den B. herbeiführen.

XXIV. ***Appendix sententiarum miscellarum.***

[23] *Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν· Αἴδεσθαι πρόσωπον οὐ καλὸν ἐν κρίσει.* [24] *Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ· Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη·* [25] *οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή.* [26] *Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους σοφούς.* [27] *Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου· καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.* [28] *Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν.* [29] *Μὴ εἴπῃς· Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν.*

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק
אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בִרְכַּת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ
וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
29 בִּשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃

[30] *Ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν·* [31] *ἐὰν ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.* [32] *Ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν.* [33] *Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·* [34] *ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς* †).

ל עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀
קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃

XXV. *Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.*

XXV. גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃

[2] *Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον· δόξα δὲ βα-*

2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד

---

23. X* *ὑμῖν.* B: *Αἰδεῖσθαι πρ. ἐν κρίσει ὁ καλ.*
25. B* *ἀγαθή* (ADEFX†).
26. A[2]B: *λόγ. ἀγαθὰς* (*λ. σοφὰς* A[1]D).
27. EX: *οἶκόν μου.*
31. X* *ὅλος.*
32. A[2]: *ἐκδέξασθαι παιδ.*
33. X* (pr.) *δὲ.* EX (pro *καθυπνῶ*) *κάθημαι.* E: *ἐγκαλίσομαι.*
34. A[2]B† (p. *ἔνδ.*) *σε* (A[1]DEFX*).
†) Post vs. 34. (49. cf. ad vs. 22) vulgo ponuntur (vv. 50–77) cap. 30, 15–cap. 31, 9.
1. B: *Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος* (E*).
2. A[2]: *κρύπτειν.*

v. 25. 27. בנ"א רפה
v. 30. פתח באתנח
v. 31. בנ"א הח' בשוא
v. 2. בנ"א כבוד

23. dW: Auch dies v. W. vE.A: (ist) für Weise. B: Diese Dinge gehören a. für d. W. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein.
24. gerecht ... hassen d. Völker. dW: z. Schuldigen sagt: Du hast Recht! d. fl. V., auf den zürnen Nationen. vE: den verfluchen ... verwünschen N.
25. die gefallen w. B: Die ihn aber bestrafen, denen wirds angenehm sein. dW: den strafenden [Richtern]. vE: Wer sie aber richtet, der findet Beifall. B.vE: S. vom (des) Guten. dW: d. Glücks.
26. ein K. auf die Lippen. dW: Die L. küßt, wer treffende A. gibt. vE: rüstet, w. gerechte Rede steht? (B: Man wird d. L. küssen deß, der r. A. gibt?)
27. B: u. bereite es für dich auf dem A. dW:

23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht 24 gut. * Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm: dem fluchen die Leute und 25 hasset das Volk; * welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher 26 Segen auf sie. * Eine richtige Antwort 27 ist wie ein lieblicher Kuß. * Richte draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen 28 Acker; darnach baue dein Haus. * Sei nicht Zeuge ohne Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem 29 Munde. * Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten.

30 Ich ging vor dem Acker des Faulen und vor dem Weinberge des Narren, 31 * und siehe, da waren eitel Nesseln darauf, und stand voll Disteln, und die Mauer 32 war eingefallen. * Da ich das sahe, nahm ich es zu Herzen, und schauete und lernete 33 daran. * Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest: 34 * aber es wird dir deine Armuth kommen wie ein Wanderer, und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

XXV. Dieß sind auch Sprüche Salomonis, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskia, des Königs Juda.

2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verber-

25,1; 18,5 28,21. Lv.19,15.Dt.1,17.Sir.42,1. 17,15.Es.5,23.Ez.13,19. 11,26; 28,28. 25,11. 12,9.28,19. 19,5.25,18. 20,22.Sir.28,1.Mt.5,39s.Rm.12,17.19. 15,19. Ps.80,13. 6,9s. 28,19. 6,11. 10,1.24,23. 2Rg.18,1.19,2. Dt.29,29.Eccl.8,17.

Haec quoque sapientibus: Cogno- 23 scere personam in judicio non est bonum. * Qui dicunt impio: Justus 24 es! maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus; * qui arguunt 25 eum, laudabuntur, et super ipsos veniet benedictio. * Labia deoscula- 26 bitur, qui recta verba respondet. * Praepara foris opus tuum, et dili- 27 genter exerce agrum tuum, ut postea aedifices domum tuam. * Ne sis testis 28 frustra contra proximum tuum, nec lactes quemquam labiis tuis. * Ne 29 dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei, reddam unicuique secundum opus suum.

Per agrum hominis pigri transivi et 30 per vineam viri stulti, * et ecce totum 31 repleverant urticae, et operuerant superficiem ejus spinae, et maceria lapidum destructa erat. * Quod cum vi- 32 dissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. * Parum, in- 33 quam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres ut quiescas: * et veniet tibi quasi cur- 34 sor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

Hae quoque parabolae Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiae, regis Juda. **XXV.**

Gloria Dei est celare verbum; et 2

23. U.L: Der Person Ansehen.

23. S: sap. dico. 25. Al.* eum. 27. S: et postea. 32. S† (*in f.*) Usquequo, piger, dormies? usquequo de somno consurges?

Besorge ... bestelle dein Feld. vE: Verrichte erst ... bes. was du auf d. A. zu thun hast. B: darnach so kannst du ... bauen. dW.vE: magst. A: daß du dann ... bauest.

28. B: wolltest du wohl einen m. d. Lippen bereden? dW: w. du täuschen. vE: du könntest ... gleißen?

29. B.vE.A: er mir gethan (hat). dW: that.

30. B: beim A. ... vorbei. dW: Vor d. Felde d. trägen Mannes ... vorüber. vE: am A. eines f. Menschen.

31. da wuchsen. B: es waren überall darauf D. aufgegangen, er war obenher mit N. bedeckt. dW: er schoß ganz empor in N., u. seine Fläche w. bed. von Dornen. vE: ganz v. Disteln auf, es deckten s. Oberfläche D. B: s. steinerne Wand w. niedergerissen. dW: Steinmauer w. einger. vE.A: die M. v. Steinen w. (eingestürzt).

32. B: anschaute ... da ichs sahe, nahm ichs zur Warnung an. dW: n. mir daraus W. vE: betrachtete es, faßte die W. A: nahm das Exempel zur Lehre!

33. deine H. B: Wolltest du ... in einander schlagen, daß du liegen bleibest. dW: „Ein w. Schlaf ... Händefalten im Liegen!“ vE: Unterschlagung der H. zum L.

34. B: so würde d. A. schnell dahergegangen k. ... M. mit einem Schild. dW: so kommt, wie e. Räuber ... Schildbewaffneter. vE: und es überfällt dich wie ein Straßenräuber ... Dürftigkeit wie e. beschildeter M. A: Läufer.

1. B: hieher gesetzt. dW: zusammengetragen. vE. A: gesammelt.

2. vE: das Ereigniß zu verhüllen? A: das Wort.

XXV. ***Sententiae additiciae de regibus et linguae usu.***

σιλέως τιμᾷ *προστάγματα.* [3] *Οὐρανὸς ὑψηλός,* γῆ δὲ βαθεῖα· *καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.* [4] *Κρύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν·* [5] *κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προςώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.* [6] *Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο·* [7] *κρεῖσσον γάρ τὸ ῥηθῆναί σοι· Ἀνάβαινε πρός με, ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προςώπῳ δυνάστου.*

Ἃ ἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. [8] *Μὴ πρόςπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων·* [9] *ἡνίκα δ' ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει,* [10] *μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ' ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως.* [11] *Μῆλον χρύσεον ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον.* [12] *Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.* [13] *Ὥςπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.* [14] *Ὥςπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.* [15] *Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.*

3 מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָגוֹ
ה סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ
רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
י אַחֵר אַל־תְּגָל׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
11 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
טו שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃

v. 8. בנ״א לריב
v. 9. בנ״א בפתח

2. A²: *τιμᾶν.* A²X: *πρόσταγμα* (B: *πράγματα*). EX† (in f.) *αὐτοῦ.*

4. B: *Τύπτε.*

6. FX: *ἐφίστασο.*

7. B: *σοι τὸ ῥηθ.* EX: *ἀναβῆναι* et * *πρός με.* X: *ταπεινωθῆναί.* B: *ἃ εἶδον.*

8s. X† (p. *ἐσχ.*) *σε.* B* *δ'* (AFX†, A² uncis incl.). A¹EFX* *σὸς* (A²B†). A interpg. *ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ...* (ut supra B).

10. EX† (p. *ἔχθρ.*) *σε.* B: *ἀλλὰ ἔστ.* FX: *ἴση θανάτῳ.*

11. B: *χρυσοῦν.* A²EX† (in f.) *ἐπὶ ἁρμόζουσιν αὐτῷ.*

12. A²B† (p. *χρυσ.*) *καὶ* (A¹EFX*).

14. B: *ἐπιφανέστατα.* A²B: *ὁ καυχόμενος.*

15. A²EX: *βασιλέως.* A²: *συντριβεῖ* (*συντρίβει* B²).

2. A: die Rede?

3. und d. K. B: in der Höhe ... Tiefe. dW.vE: [Wie] d. H. an (nach der) Höhe ... so sei ...? A: nach oben ... so ist ...

4. die Schlacken ... mag ein künstlich G. d. werden. B: den Schaum ... wird dem Goldschmied ein G. d. kommen. dW: Sondern ... geht ... hervor. vE: Scheide aus ... dann kann durch den Künstler Geräth d. gewonnen werden.

5. den Gottlosen. B: vor d. K. weg. (dW: Sondere d. Frevler aus der Umgebung des K.? vE: Scheide aus d. Bösen, der vor d. K. steht? A: Nimm ... vom Anblicke des K. weg?) vE: Gerechtigkeitspflege!

6. A: Prunke. dW.vE: Brüste dich. vE.A: stelle dich n. vE: in den Rang.

gen; aber der Könige Ehre ist es, eine
3 Sache erforschen. * Der Himmel ist hoch und die Erde tief, aber der Könige
4 Herz ist unerforschlich. * Man thue den Schaum vom Silber, so wird ein rein
5 Gefäß daraus: * man thue gottlos Wesen vom Könige, so wird sein Thron mit
6 Gerechtigkeit bestätiget. * Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den
7 Ort der Großen; * denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hier herauf, denn daß du vor dem Fürsten geniedrigt wirst, daß deine Augen sehen müssen.
8 Fahre nicht bald heraus zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn du deinen Nächsten geschändet hast?
9 * Handle deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern
10 Heimlichkeit, * auf daß dirs nicht übel spreche, der es höret, und dein böses
11 Gerücht nimmer ablasse. * Ein Wort geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene
12 Aepfel in silbernen Schalen. * Wer einen Weisen straft, der ihm gehorcht, das ist wie ein goldenes Stirnband und goldenes
13 Halsband. * Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und erquickt
14 seines Herrn Seele. * Wer viel geredet und hält nicht, der ist wie Wolken und
15 Wind ohne Regen. * Durch Geduld wird ein Fürst versöhnet, und eine gelinde Zunge bricht die Härtigkeit.

7. A.A: erniedriget.
11. U.L: gülbene.
12. U.L: gülben.
15. U.L: linde.

Eccl.12,9. gloria regum investigare sermonem.
3 * Coelum sursum et terra deorsum,
20,5. et cor regum inscrutabile. * Aufer
4 17,3.Ps.119,119.Es.1,22. rubiginem de argento, et egredietur
25;2Tm.2,21. vas purissimum: * aufer impietatem
5 16,12.20,28. de vultu regis, et firmabitur justitia
29,14. thronus ejus. * Ne gloriosus appa-
6 (Lc.14,10. reas coram rege, et in loco magnorum ne steteris; * melius est enim,
7 Lc.14,8ss. ut dicatur tibi: Ascende huc! quam ut humilieris coram principe.

8 [Est.1,14. Quae viderunt oculi tui, * ne proferas in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris
9 Mt.18,15. amicum tuum. * Causam tuam tracta
20,19.Sir.27,17.19,10;9. cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles:
10 * ne forte insultet tibi, cum audierit, et exprobrare non cesset. Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.
11 15,23.Sir.20,20. * Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.
12 11,22. Ps.141,5. * Inauris aurea et margaritum fulgens, qui arguit sapientem et aurem obedientem.
13 * Sicut frigus nivis in 13,17.(26,6. die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere
14 2Pt.2,17. Eccl.11,3. Judae12. facit. * Nubes et ventus, et pluviae non sequentes, vir gloriosus et promissa non complens.
15 * Patientia lenietur 15,1.4. princeps, et lingua mollis confringet duritiam.

10. Al.* Gratia-fias.

7. nach welchem d. A. sahen. dW: den d. A. sehen.
8. dich dein Nächster gesch. hat. B: so eilends heraus zu einer Streitsache. dW: schnell her. zum Streite; sonst ... beim Ausgang, w. d. der Andre beschimpft hat? B.vE: damit du n. am Ende (zu E. derselben) etwas thun müssest? vE: wodurch d. Gegner auf dich Schande brächte?
9. dW: Streite deinen Streit m. d. Gegner, aber das Geheimniß des A. enthülle n. vE: ohne daß du ... aufdeckest.
10. B.dW.vE: dich n. (etwa) schmähe. dW: die üble Rede n. von dir weiche. vE: so daß ... Nachrede nie ... wiche. B: d. bös Ger. n. wieder umkehre?
11. B: nach seinen Umständen. dW.vE: mit silb. Figuren?
12. Weise Strafe in ein gehorchendes Ohr. B: Ein weiser Bestrafer bei einem hörenden O. dW: Warner für aufmerksames. vE: warnender Weiser für e. horchend O. dW.vE: Ein gold. Ring u. Schmuck v. (feinem) G. (ist) ...
13. B: Kühlung ... am Tage. dW: Schnee-Kühlung. vE: kühlender Schn. A: beruhigt? (vE: bringt wieder Leben in s. Herrn?)
14. B: Ein Mann, der sich rühmet wegen einer falschen Gabe. dW: mit Geschenken fälschlich prahlt. vE: Nebelwolken ... aber niemals R., das ist der M., der m. Gesch. pr., die er nie gibt.
15. B: Durch Langmuth ... überredet. dW.vE: (Sanftm.) läßt sich ... bereden. A: erweichen. B.A: sanfte. dW.vE: (die) weiche Z. br. Knochen.

XXV. *Sententiae additiciae de sapientiae commodis.*

[16] *Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς.* [17] *Σπάνιον εἴςαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον, μήποτε πλησθείς σου μισήσῃ σε.* [18] *Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ.* [19] *Ὁδοὺς κακοῦ καὶ πους παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.*

[20] *Ὥςπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως προςπεσὸν πάθος σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὥςπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.* [21] *Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·* [22] *τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.* [23] *Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη· πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει.* [24] *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.*

[25] *Ὥςπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προςηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.* [26] *Ὥςπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.* [27] *Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.* [28] *Ὥςπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.*

XXVI. *Ὥςπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ καὶ ὥςπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμή.* [2] *Ὥςπερ ὄρνεα πέτανται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.*

17. X: *εἰςάγαγε.* B* *τὸν.* A¹: *μισήσει?* 18. A¹EX: *ἀκηλίδωτον* (*ἀκιδωτόν* A²B). X* (tert.) *καὶ* (A² uncis incl.). B* (pr.) *ὁ* et *κατὰ* ... (pro *ἑαυτ.*) *αὐτῶ.* 19s. B: *Ὁδός.* A²X† (p. *κακῇ·*) *ὥτως ὁ περιελὼν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχους.* EX† (p. *ἀσύμφ.*) *καὶ κάπνος ὄμμασιν.* B (bis) † (a. *σώμ.* et a. *ἱματ.*) *ἐν.* 21. A²B (pro *τρέφε* A¹EFX) *ψώμιζε.* 22. B† (p. *ἄνθρ.*) *πυρός.* FX: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.* A¹: *ἀνταποδίδοσι* (*-αποδώσει* A²B). — 2. B: *πέταται.*

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וַהֲקֵאתוֹ׃ הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃

כ מַעֲדֶה־בֶּגֶד ׀ בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לְשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃

כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ
וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר ׀ אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

XXVI. כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

v. 24. מדינים ק׳
v. 26. בנ״א הע׳ בחטף פתח
v. 27. בנ״א כבודים
v. 2. לו ק׳

16. **so viel dir genug ... ihn aus.** dW: dein Genüge. vE: was dir dient. dW.vE: dich (davon) n. übersättigest.
17. B: Laß d. F. selten sein im H. dW: Mache selten. vE: Setze f. d. F. ins ... dW.vE: Freundes. B.vE: (zu) satt w. u. dich hassen.
18. **ist ein Hammer.** dW.vE: Streithammer ... spitziger (zugespitzter) Pf.
19. B: Das Vertrauen eines Treulosen am Tage d. Angst. dW.vE: auf Treulose. A: Hoffn. auf einen Tr. B: gebrochener Z. dW.vE: zerbr. dW: wankender F. vE: lahmer.
20. **verdrossenen ... Kleider-Ablegen bei der Kälte ... auf Steinsalz.** B: bei einem traurigen Herzen ... an einem kalten Tage. dW: Wer das Kleid auszieht am T. der Kälte, E. auf Potasche: so, w. L. singt dem tr. H. (vE: Wer Jemand d. Kl. auszieht?) vE.A: Laugensalz.
22. B.vE: feurige K. dW.A: glühende.
23. B: zeuget Regen, u. ein zorniges Gesicht

16 Findest du Honig, so iß seiner gnug, daß du nicht zu satt werdest und speiest 17 es aus. * Entziehe deinen Fuß vom Hause deines Nächsten, er möchte deiner über- 18 drüßig und dir gram werden. * Wer wider seinen Nächsten falsches Zeugniß redet, der ist ein Spieß, Schwert und schar- 19 fer Pfeil. * Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.

20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet, das ist wie ein zerrissenes Kleid im Win- 21 ter, und Essig auf der Kreide. * Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brot; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser: 22 * denn du wirst Kohlen auf sein Haupt häufen, und der Herr wird dirs vergelten. 23 * Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht sauer Angesicht. 24 * Es ist besser im Winkel auf dem Dache sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen.

25 Ein gutes Gerücht aus fernen Landen ist wie kaltes Wasser einer durstigen Seele. 26 * Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein trüber Brunnen und ver- 27 derbte Quelle. * Wer zu viel Honig isset, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge 28 forschet, dem wird es zu schwer. * Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

XXVI. Wie der Schnee im Sommer und Regen in der Ernte, also reimet sich 2 dem Narren Ehre nicht. * Wie ein Vogel dahin fährt und eine Schwalbe fliegt, also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

17. U.L: Entzeuch.
23. A.A: ein saures. U.L: D. N. vertreibt Regen, und sauer Sehen heimliche Zungen.
26. U.L: betrübt Brunn. A.A: verdorbene.
2. U.L: fleuget.

v.27.24.13. Mel invenisti, comede, quod sufficit 16 tibi, ne forte satiatus evomas illud.
27,14. * Subtrahe pedem tuum de domo pro- 17 ximi tui, ne quando satiatus oderit te.
Ps.52,4.64,4. * Jaculum et gladius et sagitta acuta 18
19,5.24,28. homo, qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium. * Deus 19
10,28. putridus et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiae, * et 20 amittit pallium in die frigoris.

Sir.22,5s. (Rm.12,15. Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo. Sicut tinea vestimento et vermis ligno, ita tristitia
2Rg.6,22s. Rm.12,20s. (Le.6,27.Ex.23,4s.; Rm.12,20. viri nocet cordi. * Si esurierit ini- 21 micus tuus, ciba illum; si sitierit, da ei aquam bibere: * prunas enim con- 22
(1Sm.24,20. gregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi. * Ventus aquilo dis- 23
v.9s. sipat pluvias, et facies tristis linguam
21,9.27,15. 17,1. detrahentem. * Melius est sedere in 24 angulo domatis, quam cum muliere litigiosa et in domo communi.

Aqua frigida animae sitienti, et 25
[15,30.28,1. Eccl.7,1; (Pr.10,11. nuncius bonus de terra longinqua. * Fons turbatus pede et vena cor- 26 rupta justus cadens coram impio.
v.16p. * Sicut qui mel multum comedit, non 27
Sir.3,20ss. est ei bonum, sic qui scrutator est majestatis, opprimetur a gloria. * Sic- 28
16,32.29,11. (1Co.14,32. ut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

Quomodo nix in aestate **XXVI.**
1Sm.12,17. et pluviae in messe, sic indecens est
v.8; Sap.5,11. stulto gloria. * Sicut avis ad alia 2 transvolans et passer quo libet vadens, sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet.

20. Al.: et qui. Al.* Sicut-cordi.
24. S* tot. vs.
2. Al.: Nam sicut. S: ad alta.

eine ... dW: gebiert ... verdrießl. Gesichter h. 3. vE: ein verdr. Ges. das h. Geflüster.
25. B: kühl W. e. matten S. dW.vE: Kühlendes W. für die (ermattete) S. ist (eine) gute Nachricht... A: Botschaft.
26. getrübter. B.vE: wankt. dW: wankend. B: trübgemachter. A: Quelle, die ein Fußtritt getrübt.
27. vE: das Forschen nach Ruhm ist nicht rühmlich? A: also wird der, so die Majestät erforscht, von der Herrlichkeit erdrückt. (B: so die Erforschung der Herrl. von denen Dingen, die die H. sind!)
28. B: einhalten ... zerrissene. dW: seine Leidenschaft n. zähmet! vE: Eine geschleifte ... keine Herrschaft über s. L. hat.
1. dW.A: ziemet. B: stehet n. wohl an. vE: Wie Schnee zum S. ... so wenig schickt sich E. für d. Thoren.
2. dW.vE: der Sperling (dahin) flattert. vE: die Schw. streicht. B: wird ... n. kommen. (vE: so auch der Fluch; unveranlaßt tr. er n. ein!)

XXVI. *Sententiae addititiae adversus stultos et pigros.*

[3] *Ὥςπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.*

[4] *Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ·* [5] *ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ.* [6] *Ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.* [7] *Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων.* [8] *Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐκ σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν.* [9] *Ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.* [10] *Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν.* [11] *Ὥςπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἔμετον αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.* [12] *Ἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι· ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν ἄφρων μᾶλλον αὐτοῦ.*

[13] *Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.* [14] *Ὥςπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τῷ στρόφιγγι, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.* [15] *Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δύναται ἐπενεγκεῖν εἰς τὸ στόμα.* [16] *Σοφώτερος ὀκνηρὸς ἑαυτῷ φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.* [17] *Ὥςπερ ὁ κρατῶν κέρκον κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.* [18] *Ὥςπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται·*

3. A²: *παρανόμων.*

4. B: *ἀφρ. πρὸς τὴν.*

5. B: *ἀφρ. κατὰ τὴν.* FX: *τὴν ἐκείνε ἀφρ.* (* *αὐτῦ*).

6. B: *ὁδῶν ἑαυτῦ* (X: *ἑαυτῦ ποδῶν*). A²: *ὄν. πίεται.*

7. A²: *σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν.* FX: *κ. παροιμίας.*

9. B* *τῦ.*

11. B: *τὸν ἑαυτῦ ἔμετ.* A²† (a. *τῇ*) *ἐν.*

12. B: *Εἶδον ... παρ' αὐτῷ ... μᾶλλ. ἄφρων.*

14. B: *ἐπὶ τῦ στρόφιγγος.*

15. A²† (p. *χεῖρ.*) *αὐτῦ.* B: *ὐ δυνήσεται ... ἐπὶ στόμα.*

16. B: *ἑαυτῷ ὀκν.*

18. A²EX (pro *ἰώμ.*) *πειρώμενοι.*

3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו
כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־
ה לּוֹ גַם־אָתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֶּה רַגְלַיִם
חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־
9 נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ חוֹחַ עָלָה בְיַד־
י שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ רַב
מְחוֹלֶל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
12 בְאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין
14 הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
טו וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצַּלַּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־
16 פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
17 מְשִׁיבֵי טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

3. B: gehört eine G. dW: Die Peitsche fürs Pferd ... der Stock für d. R. der Thoren. vE: Nacken.

6. **schneidet sich die Füße ab, u. kriegt Unheils genug.** B: nach Geschäften aussendet durch den Dienst eines Narren. dW: Geschäfte ausr. d. einen Thoren. vE: etwas bestellt. A: seine Worte sendet. B: hauet ... trinket den Frevel. dW: Die F. verstümmelt, Unrecht leidet, wer ... vE: Einer, dem die F. abgehauen sind, der Gewalt trinken muß, ist ...

7. (B: Wie das Aufheben der Schenkel von e. Lahmen, so gehet es mit einem Sprüchwort im Munde der Narren?) dW: Nehmet dem L. die Sch. weg, u. den Spruch ...! (vE: Die Füße dem L. nehmen, so ist der Sittenspruch ...?) A: Gleichwie der L. umsonst schöne Beine hat, so schickt sich e. weiser Spruch ... nicht.

8. **auf einen Steinhaufen.** (B: wenn man e. Stein in die Schleuder bände?) dW: Wie e. Beutel Edelsteine auf e. Steinh. vE: einer Steinmasse!

9. **Dorn.** dW: Dornstecken, der sich erhebt. (vE: Dornstrauch, der aufschießt! B: Dorn, der ... hineinfähret?) A: auffährt.

3 *Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken.

4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich 5 werdest; *antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht 6 weise lasse dünken. *Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt 7 Schaden. *Wie einem Krüppel das Tanzen, also stehet den Narren an von Weis= 8 heit reden. *Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Edel= 9 stein auf den Rabenstein würfe. *Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen 10 Hand sticht. *Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler 11 dinget, dem wird es verdorben. *Wie ein Hund sein Gespeietes wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder 12 treibt. *Wenn du einen siehest, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

13 Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf 14 den Gassen. *Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel. 15 *Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß 16 er sie zum Munde bringe. *Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die 17 da Sitten lehren. *Wer vorgehet und sich menget in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren 18 zwacket. *Wie einer heimlich mit Geschoß und Pfeilen schießt und tödtet,

10. U.L: verderbet. 15. U.L: Töpfen.
16. U.L: Sitte.

Ps.32,9. Pr.10,13.19, 29.23,13.1Pt.2,20. 3 *Flagellum equo et camus asino, et virga in dorso imprudentium.

Es.36,21.1Pt.3,9. 4 Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis; 5 *responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur. (v.12.) 6 *Claudus pedibus et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuncium stultum. (10,26.(25,13.) 7 *Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola. 8 *Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti honorem. (v.1.) 9 *Quomodo si spina nascatur in manu temulenti, sic parabola in ore stultorum. (v.7.Sir.20,20.) 10 *Judicium determinat causas; et qui imponit stulto silentium, iras mitigat. 11 *Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam. (2Pt.2,22. Joh.5,14.) 12 *Vidisti hominem sapientem sibi videri? Magis illo spem habebit insipiens. (v.5.3,7.Es.5,21.Rm.12,17;Pr.29,20.)

22,13. 13 Dicit piger: Leo est in via, et leaena in itineribus. 14 *Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. (6,9.) 15 *Abscondit piger manum sub ascella sua et laborat, si ad os suum eam converterit. (19,24.) 16 *Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias. (v.12.28,11.) 17 *Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens et commiscetur rixae alterius. 18 *Sicut noxius est qui mittit sagittas et lanceas in mortem, (Ps.11,2.)

10. **Ein Schütze, der Alles verwundet, u. wer e. Narren oder Landstreicher dinget, sind gleich.** B: Ein Großer thut Jedermann Verdruß an, der entweder ...? dW: E. Gr. schrecket Alle, u. dinget ... Uebertreter? (vE: Der Gr. will Alles schaffen; ja er hat den Thoren im Lohn!)
11. B: zu seinem Gesp. wiederkehret, so wiederholet ... dW.A: zurückkehrt zu dem was er gespieen.
13. **ein Löwe ... Leu.** B: grimmiger L. dW.vE: (der) Brüller. B: zwischen d. Straßen.
14. dW.vE: Die Th. drehet s. (um) in ihrer A. dW: u. der Träge auf s. Lager.
15. **wieder z. M.** (vgl. 19,24). B: er ist verdrossen, sie ... zu bringen. dW: es ist ihm beschwerlich. vE: aber mit Mühe bringt ... zurück.
16. B: vernünftig antworten. vE: klug. dW: mit Einsicht Antwort geben. A: Sprüche reden.
17. **vorbeigehet.** B: sich erzürnet über eine Streitsache, die ihn nicht angehet. dW.vE: im Vorbeigehn sich ereifert über (fr. Streit) den Str. der ihn nichts a. B: angreift. dW: beim Ohre faßt. vE: Der zupft d. H. an den O.
18. **zum Spaß mit Bolzen, Pf. u. Tod um sich wirft.** B: der sich unsinnig stellet und ... Ketten, Pf. u. tödtlichen Geschoß. dW: ein Wahnsinniger, der Gesch. Pf. u. Tod ... vE: Brandfackeln.

XXVI. *Sententiae additiciae adv. susurrones et securitatem laudemque propriam.*

[19] οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δ' ἐφοραθῶσιν, λέγουσιν· Ὅτι παίζων ἔπραξα.
[20] Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ· ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν ὀξύθυμος, ἡσυχάζει μάχη. [21] Ἐσχάρα ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. [22] Λόγοι κερκώπων μαλακοί· οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων. [23] Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἡγητέον· χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν. [24] Χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ὁ ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους. [25] Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς αὐτῷ· ἑπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. [26] Ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον· ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίῳ. [27] Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. [28] Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν· στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. [2] Ἐγκωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα· ἀλλότριος, καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. [3] Βαρὺ λίθος καὶ δυςβάστακτον ἄμμος· ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. [4] Ἀνελεήμων θυμός, καὶ ὀξεῖα ὀργή· ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. [5] Κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι κρυπτομένης φιλίας. [6] Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

19. B: ὅταν δὲ δραθῶσι. FX: φωραθῶσι. 20. B: δίθυμος. 22. X (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X (pro λεῖα) δόλια. 24. A²EX: ἀπονεύει. B* ὁ. 25. B* αὐτῷ (ADFX†)... (pro καρδ.) ψυχῇ. 26. B: ἐν συνεδρίοις. 27. D: ἐφ' ἑαυτῦ. 28. A²FX: ἀκαταστασίαν.
1. EX: ȣ̓ γὰρ οἶδας. 2. A²B: ὁ πέλας. 4. D: ὑφίστατο. 5. B: ἀποκεκαλυμμένοι. 6. B† (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A²: ἢ ἱκέσια φ.

[19] כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃
[21] פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃
[22] דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃
[23] כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃
[24] בִּשְׂפָתָו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃
[26] תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃
[27] כֹּרֶה שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃
[28] לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃
[2] יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃
[3] כֹּבֶד אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
[4] אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃
ה טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃
[6] נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדינים ק׳
v. 24. בשפתיו ק׳

19. **ein M., der seinen N. berücket.** B: betrogen hat. dW: betrügt. vE: Freund stürzt. B.dW: Habe ich nicht ...? vE: Siehe ich scherzte nur!
20. dW.vE: Ohrenbläser.
21. **K. zur Gl. u. H. zum F. gelegt, also fachet ... den H. an.** (B: todte K. bei brennenden!) dW: K. dienen zur ... und ... um Streit zu entzünden. vE: gehören ... so ein Zänker zum Anblasen des Str.
22. Wie Kap. 18,8.
23. **Brünstige Lippen.** B: brennende. dW.vE: feurige ... Schlackensilber über (ein) irdenes Gefäß gezogen.
24. **D. Hasser verstellet sich mit ... inwendig Falschheit heget.** B: stellt s. fremd ... aber in seinem Inwendigsten hat er Betrug gelegt. dW: u. in s. Innern hegt er Trug. vE: ... verräth sich ... daß er ... hegt?
25. dW: holds. redet. vE: noch so freundlich spricht, traue ...
26. **Ob sich auch H. mit List bedecket, seine ...** B: Sollte der H. durch Betrug bed. werden, so wird doch dessen B. in einer Versammlung entdeckt w. dW: Verdeckt wird H. d. Täuschung; enthüllt ... in d. Volksversamml. vE: Mag sich stecken d. H. unter Gleißnerei; aufgedeckt ...
27. **zurückrollen.** B: wiederkehren. vE: der St.,

19 * also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe gescherzet.
20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöschet das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so höret der Hader auf.
21 * Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann
22 Hader an. * Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs
23 Herz. * Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum
24 überzogen. * Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen
25 falsch ist; * wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht, denn es sind sieben Gräuel in seinem Herzen.
26 * Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, deß Bosheit wird vor der Gemeine
27 offenbar werden. * Wer eine Grube macht, der wird darein fallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er kom-
28 men. * Eine falsche Zunge hasset, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

XXVII. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was
2 heute sich begeben mag. * Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund; einen Fremden, und nicht deine eigenen
3 Lippen. * Stein ist schwer, und Sand ist Last: aber des Narren Zorn ist
4 schwerer denn die beide. * Zorn ist ein wüthiges Ding, und Grimm ist Ungestüm: und wer kann vor dem Neid
5 bestehen? * Oeffentliche Strafe ist besser
6 denn heimliche Liebe. * Die Schläge des Liebhabers meinen es recht gut, aber das Küssen des Hassers ist ein Gewäsche.

28. A.A: h. den, der ihn.
4. A.A: ist ungestüm.

22,10. — 15,18.Sir.28,10ss.Jac.3,6; Pr.18,8.Ps.55,22.Sir.28,16ss. — (Mt.23,17. — 10,18. — 6,16ss. — Ps.7,16.Eccl.10,8.Est.7,9s.Sir.27,28s. — Lc.12,19.Jac.4,13s. — 2Co.3,1.10,12.18. — Sir.22,15.Job.6,3. — Jac.1,20. — 28,23.Gal.2,11.(Joh.18,20. — Ps.141,5.

19 * ita vir qui fraudulenter nocet amico suo, et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.
20 Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone subtracto jurgia
21 conquiescent. * Sicut carbones ad prunas et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.
22 * Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris.
23 * Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.
24 * Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos;
25 * quando submiserit vocem suam, ne credideris ei, quoniam septem nequitiae sunt in corde illius.
26 * Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.
27 * Qui fodit foveam, incidet in eam; et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.
28 * Lingua fallax non amat veritatem; et os lubricum operatur ruinas.

XXVII. Ne glorieris in crastinum, ignorans, quid superventura pariat dies.
2 * Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua.
3 * Grave est saxum et onerosa arena, sed ira stulti utroque gravior.
4 * Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit?
5 * Melior est manifesta correptio quam amor absconditus.
6 * Meliora sunt vulnera diligentis quam fraudulenta oscula odientis.

20. S: conquiescunt.
26. Al.: consilio.
4. S: conc. spiritus.

den er w., fällt auf ihn zurück.
28. die sie verletzt hat ... Unfall an. B: die von ihr unterdrückt sind. dW.vE: die sie stürzen will? B: Schmeichelmaul. dW.A: glatter Mund. vE: gleißender.
1. ein Tag gebären mag. B: auf den morg. T. dW: der T. erzeugt. vE: der heutige mit sich bringt. (A: kommende Tag ...?)
2. vE: Ein Andrer mag ... nur nicht ...
3. dW: Schwere hat der St. vE: Der St. ist schw., d. S. hat Gewicht. B: Verdruß. dW: Unmuth. vE: drückender.
4. aber wer. B: Gr. ist eine Grausamkeit, u. Z. ist e. Ueberschwemmung. dW: Grausam ist ... vE: Wild ... hereinstürzend. dW.vE: vor der Eifersucht?
5. B: Eine offenbare Bestrafung ... verborgen gehaltene L. dW: B. ist offner Tadel, als verhehlte L. vE: öffentl. Züchtigung.
6. B: Verwundungen ... treulich. dW: Treu gemeint sind Freundes Wunden. vE: die W. vom Fr. (B: hat man abzubitten? vE: aber brandicht ... Feindes?) dW: reichlich.

[7] Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει· ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

[8] Ὥςπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται, ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. [9] Μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρδία· καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπωμάτων ψυχή. [10] Φίλον σὸν καὶ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλείπῃς· εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰςέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. [11] Σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηταί σου ἡ καρδία· καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. [12] Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη· ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. [13] Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθεν γὰρ ὑβριστής, ὅςτις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. [14] Ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

[15] Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· ὡςαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. [16] Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. [17] Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόςωπον ἑτέρου. [18] Ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς· ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται. [19] Ὥςπερ οὐχ ὅμοια πρόςωπα προςώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων. [20] Ἅιδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίπλανται· ὡςαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι. Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ.

---

7. EX: ἐν ἐνδείᾳ (pro ἐνδ.). B: γλυκέα.
8. B: ὅταν ὄρν. EX (p. νοσσ.) αὐτῦ. D: καταδυλῦται.
10. B (pro καὶ) ἢ ... ἐγκαταλίπῃς.
11. A[2]DFX: εὐφρ. μυ (εὐφρ. συ A[1]EX; B: συ εὐφρ.).
12. A[1]: ἐλθόντες (ἀπελθ. A[2]B).
13. A[1]D post γὰρ disting. A[2]: (παρῆλθ. γ. ὑβρ.). A[1]D: λοιμαίν.
14. FX: εὐλογεῖ ... * μεγ. τῇ φωνῇ. D: δόξῃ.
15. EX (pro alt. ἐκ) ἀπό.
17. A[2]B: ἑταίρυ (ἑτέρυ A[1]DX).
19. B (pro καρδ.) διάνοιαι. DEFX† (in f.) ὅμοιαι.
20. B: ἐμπίμπλανται.

7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃
9 שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃
י רֵעֲךָ וְרֵעַ אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃
11 חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃
12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃
13 קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃

טו דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃
16 צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃
17 בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃
19 כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב הָאָדָם לָאָדָם׃
כ שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃

יתיר ח׳ v. 10.
בנ״א חע׳ בשוא v. 12.
בנ״א מלרע ib. מדינים ק׳ v. 15.
ואבדון ק׳ v. 20.

7. satte. dW: Der Gesättigte tritt H. mit Füßen. vE: Wer satt ist, der ...
8. B: umherschweift. dW: fern v. s. N. schweift ... Wohnsitze. vE: verscheucht ist ... Heimath.
9. Salben u. R. erfreuen d. H. B: eines Fr. Süßigkeit ist um ... dW: süß ist einem der Fr. durch Herzensrath. (vE: durch seinen angenehmen Fr. ist mehr als berathen die Seele?)
10. B.dW: am Tage deines Unglücks. (vE: falls du ins ... nicht kommen dürftest ...?)
11. u. erfreue m. H., daß ich antw. möge. dW: so kann ich meinem Lästerer Antwort geben. vE: daß sich ... u. ich Rede stehen ... lästert.
12. Wie Kap. 22,3.
13. (Vgl. 20,16.) dW: für die fremde Schuld pfänd' ihn aus.
14. B: des Morgens gar fr. segnet. dW: schon am fr. M. grüßet. vE: Mag Einer s. Freund ... jeden

7 * Eine volle Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittre süß.
8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Neste weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht.
9 * Das Herz freuet sich der Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich
10 um Raths willen der Seele. * Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dirs übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein
11 Bruder in der Ferne. * Sei weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet.
12 * Ein Witziger siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernen gehen
13 durch, und leiden Schaden. * Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden
14 willen. * Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.
15 Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen, wenn es sehr regnet, werden wohl
16 mit einander verglichen: * wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das
17 Oel mit der Hand fassen. * Ein Messer wetzt das andre, und ein Mann den an-
18 dern. * Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isset Früchte davon; und wer seinen
19 Herrn bewahret, wird geehret. * Wie der Schemen im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz
20 gegen den andern. * Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

9. A.A: Salben und Räuchwerke. 10. A.A: Nähe, denn ein Br. 15. A.A: stetes. U.L: vergleichet. 19. A.A: der Schatten im W. 20. U.L: unsättig.

Es.34,18. (Job.6,7. — 17,17. Ps.55, 15. Sir.6,16. — (18,18.14,20. — 18,24. Sir.6, 14ss. — 23,15.15,20. — Sir.30,3.6. Mt.11,19; Pr.22,3. — 21,29. — 20,16.22,26. — 25,17. — 19,13.25,24. — Ebr.10,24. — 1Rg.4,25. — 15,11.30,16. — Eccl.1,8. 1Joh.2,16.

7 * Anima saturata calcabit favum; et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.
8 Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.
9 * Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur.
10 * Amicum tuum et amicum patris tui ne dimiseris; et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuae. Melior est vicinus juxta, quam frater procul.
11 * Stude sapientiae, fili mi, et laetifica cor meum, ut possis exprobranti respondere sermonem.
12 * Astutus videns malum absconditus est; parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.
13 * Tolle vestimentum ejus qui spopondit pro extraneo, et pro alienis aufer ei pignus.
14 * Qui benedicit proximo suo voce grandi de nocte consurgens, maledicenti similis erit.
15 Tecta perstillantia in die frigoris et litigiosa mulier comparantur:
16 * qui retinet eam quasi qui ventum teneat, et oleum dexterae suae vocabit.
17 * Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.
18 * Qui servat ficum, comedet fructus ejus; et qui custos est domini sui, glorificabitur.
19 * Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.
20 * Infernus et perditio numquam implentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.

11. S: ut possim.
16. S: evacuabit (Al.: evacuet).

M. fr. segnen, so dürfte es ihm doch ... gedeutet werden.

15. B: stets anhaltendes Tr. am Tage eines Platzregens. dW: Eine rinnende Dachtraufe am Regentage ... sind gleich. vE: beständige Traufe zur Regenzeit ... ist eins.

16. B: verbergen ... u. das Oel seiner Rechten, das sich selbst ausruft. dW: in s. H., das schreiet. vE: Sie zurückhalten wäre den W. zurückh. (vE: „o O. für meine Rechte!" wird er rufen?)

17. B: Ein Eisen wird durch d. and. geschärfet, so w. ein M. durch seines Nächsten Angesicht gesch. dW: E. w. d. E. scharf, u. Einer schärft den Zorn des Andern. vE: an E. u. der Eine sch. d. Blick ...?

18. seines H. wartet. vE: des F. pflegt. dW.vE: Sorge trägt für ... (kommt zu Ehren). A: auf s. H. Acht hat, gelanget ...

19. B: im W. ein Angesicht ist gegen das andre. dW: A. gegen A., so des M. ... vE: Gesicht g. G.

20. B: nicht gesättigt werden. dW.vE: (Die) Unterwelt u. (der) Abgrund. vE: sind unersättl. A: unausfüllbar.

XXVII. ***Sententiae additiliae recte et pie agendi.***

[21] *Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὺς ἐκζητεῖ γνῶσιν.* [22] *Ἐὰν μαστιγοῖς τὸν ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίῳ ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.*

[23] *Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσῃς καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις·* [24] *ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν εἰς γενεὰς καὶ γενεάς.* [25] *Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν, καὶ κερεῖς ποιάν, καὶ συνάγαγε χόρτον ὀρεινόν,* [26] *ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσιν σοι ἄρνες.* [27] *Υἱέ, παρ᾽ ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.*

XXVIII. *Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος· δίκαιος δὲ ὥςπερ λέων πέποιθεν.* [2] *Διὰ ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.* [3] *Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς, ὥςπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής·* [4] *οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.* [5] *Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνήσουσιν κρίμα· οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί.* [6] *Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς.* [7] *Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα αὐτοῦ.*

21. B: *χρυσῷ … εὐθὺς ζητεῖ.* 22. B* *τὸν …: συνεδρίῳ.* 23. DX: *ποιμνίων.* B: *ἐπιστήσεις* (EX: *ἐπιθήσεις*). 24. A¹DX: *ὀ* et * *εἰς* (*ὀκ εἰς* A²B). B: *ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν* (D: *εἰς γενεὰς κ. γενεάν*). 25. A¹: *χλωρῷ* (*χλωρῶν* A²B). B: *πόαν κ. σύναγε.* 27. EX: *ῥήσ. σεμνάς.*

2. B: *Δι᾽ ἁμ.* 3s. EX: *ἐν ἀσεβέσι.* B interpg. … *πτωχούς. Ὥςπερ … ἀνωφελής, οὕτως …* 4. FX: *ἐγκαταλιπόντες.* 5. EFX: *ὀ νοήσουσι.* 6. EX: *Κρεῖσσον.* 7. B* *αὐτοῦ.*

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי 22 מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תִּכְתּוֹשׁ אֶת־הָאֱוִיל ׀ בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃

23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ 24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־ כה נֵזֶר לְדוֹר °דּוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־ 26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים 27 לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀ חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

XXVIII. נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע 2 וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן 3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃

4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־ יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ 6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ 7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. דור ק׳
v. 25. הש׳ דגושה
v. 4. בנ״א ושומרי

21. nach Maaß seines Lobes. B: Wie ein Schmelztiegel ist für … so muß der M. sein nach dem, was man von ihm rühmet? dW: so sei … für den Mund s. Lobes. vE: so Jeder … dessen, der ihn lobt?

22. (B: u. mitten unter dem geschwungenen Flachs m. einem Schwängel?) dW: unter Gr. m. der Keule. vE: Körnern m. d. Stößel.

23. wohl Acht. B: Du mußt allerdings … kennen, u. richte dein Herz auf die Heerden. dW: Bekümmere dich um … vE: genau um dein Vieh. A: Schau fleißig nach, wie d. V. aussieht.

24. eine Kr. B: ist auch e. Kr. von Geschlecht zu Geschlecht? dW: nicht ew. dauert der Reichthum; u. bleibt denn die …? vE: selbst nicht …

25. B: Ist d. H. weggegangen, so wird d. grüne Gewächs gesehen, u. die Kräuter der Berge w. eingesammelt. dW.vE: D. Gras verschwindet u. junges Grün erscheint.

26. dW: Feldes Kaufpreis sind B. vE.A: der Preis d. Ackers.

27. zu deiner Sp., zur Sp. d. H. dW.vE: Nahrung … (als) Lebensmittel … (Mägde).

1. B: Die G. fliehen u. ist Keiner, der sie verfolget; die Ger. aber sind … vE: Es fl., wenn auch N. f.; der Böse … unerschrocken.

2. u. einsichtig. B: Uebertretung w. w. dessen Fürsten viele. dW: Bei Empörung e. L. sind seiner F. v. vE: Wo sich ein L. empört, da gibts v. F. A: Wenn e.

21 * Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewährt, wie das Silber im Tiegel 22 und das Gold im Ofen. * Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

23 Auf deine Schafe habe Acht, und 24 nimm dich deiner Heerde an: * denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone 25 währet nicht für und für. * Das Heu ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesam- 26 melt; * die Lämmer kleiden dich, und die 27 Böcke geben dir das Ackergeld; * du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

XXVIII. Der Gottlose fliehet, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist 2 getrost wie ein junger Löwe. * Um des Landes Sünde willen werden viele Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünf- 3 tig sind, bleiben sie lange. * Ein armer Mann, der die Geringen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt.

4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind un- 5 willig auf sie. * Böse Leute merken nicht auf das Recht; die aber nach dem Herrn 6 fragen, merken auf alles. * Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehr- 7 ten Wegen gehet. * Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständiges Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater.

1. U.L: fleucht.

17,3.Ps.12,7. * Quomodo probatur in conflatorio 21 argentum et in fornace aurum, sic 12,8.28,4. probatur homo ore laudantis. Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam. * Si contu- 22 deris stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

24,27.Rm.12,7. Diligenter agnosce vultum pecoris 23 tui, tuosque greges considera: * non 24 1Tim.6,7. enim habebis jugiter potestatem, sed corona tribuetur in generationem et generationem. * Aperta sunt prata et 25 apparuerunt herbae virentes, et collecta sunt foena de montibus; * agni 26 Ps.147,8. ad vestimentum tuum, et hoedi ad Job 31,20. agri pretium. * Sufficiat tibi lac ca- 27 31,16. prarum in cibos tuos et in necessaria domus tuae et ad victum ancillis tuis. 31,15.

14,32.Lev.26,17.36.Job.15,20. Fugit impius nemine XXVIII. persequente; justus autem quasi leo confidens absque terrore erit. * Pro- 2 29,8.Hos.7,7. pter peccata terrae multi principes ejus; et propter hominis sapientiam et horum scientiam quae dicuntur, vita ducis longior erit. * Vir pauper ca- 3 lumnians pauperes similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

Es.5,20.Ps.49,14. Qui derelinquunt legem, laudant 4 impium; qui custodiunt, succenduntur contra eum. * Viri mali non cogitant 5 judicium; qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia. * Me- 6 1Co.2,15. lior est pauper ambulans in simpli- 19,1.Eccl.4,13. citate sua, quam dives in pravis itineribus. * Qui custodit legem, filius 7 sapiens est; qui autem comessato- 29,3. res pascit, confundit patrem suum.

21. Al.* Cor-scientiam.
24. Al.: trib. tibi. S: in generatione.
26. Al.: agni sunt ad. S* (*alt.*) ad.

2. sündigt, werden v. seine F. dW: doch bei klugen u. verst. Menschen, da herrscht [der Fürst] lange. (vE. durch einen weisen, einsichtsvollen Mann erhält es rechte Dauer? B: wird der Staat verlängert werden?)

3. bedrücket… Schlagregen. B: ist ein wegspülender Regen, der kein Brot gibt. dW: R. der wegschwemmt und… vE: wegschwemmender R. u. macht brotlos. A: einem Platzregen gleich, der Hungersnoth bringt.

4. dW: halten. vE: beobachten. dW.vE: entrüsten sich über ihn (sie). A: ereifern. B: widersetzen sich ihnen.

5. verstehen n. das R. … verst. Alles. dW: sehen n. ein.

6. W. schwanket. B: Einfalt einhergehet. dW. vE: (Unschuld) wandelt. B: ein Verkehrter von Wegen, ob derselbe gleich reich ist. dW: wer von falschem Wandel u. r. ist. vE: der krumme Wege gehet, wäre er auch noch so r.

7. B.dW.vE.A: Sohn. B: sich zu den Schl. gesellet. dW: mit Verschwendern umgeht. vE: Schl. Umgang hat. dW.vE.A macht seinem V. Schande.

XXVIII. ***Sententiae addititiae pie agendi singulatim in mali conscientia.***

[8] *Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεοῦντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.*

[9] *Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προςευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.* [10] *Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς αὐτά.* [11] *Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ.* [12] *Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα· ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι.* [13] *Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται· ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.* [14] *Μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν· ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.*

[15] *Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ, πτωχὸς ὤν, ἔθνους πενιχροῦ.* [16] *Βασιλεὺς ἐνδεὴς προςόδων μέγας συκοφάντης· ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.*

[17] *Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. Παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ ἔθνει παρανόμῳ.* [18] *Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται· ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται.* [19] *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων· ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.* [20] *Ἀνὴρ ἀξιοπιστότερος πολλὰ εὐλογηθήσεται· ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.* [21] *Ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόςωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται*

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
י תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ׀ בְּדֶרֶךְ
רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים
11 יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

טו אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאו בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
18 אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
כ יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

יתיר ב׳ v. 8.
יתיר ו׳ v. 16.
ד׳ זעירא v. 17.

---

8. B: *ἐλεῶντι.*

9. B* *τῦ.* EFX: *μὴ ἀκῦσαι.*

10. A² (pro *ἄνομ. διελ.*) *ἄμωμοι διελεῦνται* (X† *οἱ ἄμωμοι* s. *ἄμεμπτοι διελεῦνται ἀγαθά* ante *οἱ δὲ ἄνομοι*). A²: [*καὶ ὐκ ... αὐτά*].

11. EX (pro *πένης*) *πᾶς.*

13. EFX: *αὐτῦ* s. *αὐτῦ*? FX (pro *ἐλέγχ.*) *καὶ ἐλέγχων.*

14. EX (pro *κακοῖς*) *εἰς κακά.*

17. F* *Παίδευε*–fin. (ex 29, 17s.). X† (p. *υἱόν*) *συ.* B: *ὑπακύσει.*

19. X: *ἐμπλησθήσεται.*

20. B: *ἀξιόπιστος.*

8. für den Wohlthäter d. A. B: dem, der sich der Geringen erbarmet. dW: W. u. Zins ... für den, der Armen schenkt. vE: für d. Freigebigen gegen A. wird er es gesammelt haben.

10. Rechtfertigen ... bösen Weg. B: Aufrichtigen irre führet. dW: Redliche.

11. schauet ihn durch. B: forschet ihn aus. vE: übersieht ihn?

12. verkriechen sich die Leute. B: jauchzen, das ist eine große Zierde ... wird den Menschen nachgestellt? dW: frohlocken, so gibt es viel Schmuck ... emporkommen, so verstecken s. d. Menschen? vE: verbergen?

13. B: Uebertretungen bedecket. dW: M. verbirgt, kann nicht glücklich sein ... unterläßt. vE: seine Fehler bed., hat kein Glück. A: dem wirds n. wohlgehen.

14. sein Herz verhärtet. dW: beständig Scheu

8 *Wer sein Gut mehret mit Wucher und Uebersatz, der sammelt es zu Nutz der Armen.
9 Wer sein Ohr abwendet zu hören das
10 Gesetz, deß Gebet ist ein Gräuel. *Wer die Frommen verführet auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die
11 Frommen werden Gutes ererben. *Ein Reicher dünkt sich weise sein, aber ein
12 armer Verständiger merket ihn. *Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sichs unter den Leuten.
13 *Wer seine Missethat leugnet, dem wird es nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit er-
14 langen. *Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.
15 Ein Gottloser, der über ein armes Volk regieret, das ist ein brüllender
16 Löwe und gieriger Bär. *Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschiehet viel Unrecht; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben.
17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob
18 er auch in die Hölle führe. *Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal zerfal-
19 len. *Wer seinen Acker bauet, wird Brot genug haben; wer aber Müßiggang nach-
20 gehet, wird Armuth genug haben. *Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig
21 bleiben. *Person ansehen ist nicht gut: denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück

8. A.A: zum Nutzen. 11. A.A: weise zu sein. 12. A.A: die Ueberhand. 16. U.L: Unrechts. 19. U.L: Brots ... Armuths.

Lv.25,36ff. Eccl.2,26. | 15,8.21,27. Ps.109,7. | 26,27 Ps. Da. 6,24. | 26,12. | v.6 | v.28.11,10f. 29,2. | Ps.12,9. | Ps.32,3.5. Job.31,33. 1Joh.1,8f. | Röm.11,20. Mt.10,28; Pr.29,1. | Zeph.3,3. Job.4,10. | Es.33,15. | Ex.21,14. Gn.4,12. | v.6.10,9.11, 5.1Kg.18,21; Pr.12,11. 24,27. Sir 20,30. | 24,33f. | v.22.20,21. 23,4.1Tim.6,9. | 18,5.24,23. | Ez.13,19.

8 *Qui coacervat divitias usuris et foenore, liberali in pauperes congregat eas.
9 Qui declinat aures suas, ne audiat legem, oratio ejus erit execra-
10 bilis. *Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet, et simplices possidebunt bona ejus. *Sa-
11 piens sibi videtur vir dives, pauper autem prudens scrutabitur eum. *In
12 exultatione justorum multa gloria est; regnantibus impiis ruinae hominum. *Qui abscondit scelera sua,
13 non dirigetur; qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam consequitur. *Beatus homo, qui
14 semper est pavidus; qui vero mentis est durae, corruet in malum.
15 Leo rugiens et ursus esuriens princeps impius super populum pauperem. *Dux indigens prudentia
16 multos opprimet per calumniam; qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.
17 Hominem, qui calumniatur animae sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet. *Qui ambulat sim-
18 pliciter, salvus erit; qui perversis graditur viis, concidet semel. *Qui
19 operatur terram suam, satiabitur panibus; qui autem sectatur otium, replebitur egestate. *Vir fidelis multum
20 laudabitur; qui autem festinat ditari, non erit innocens. *Qui cognoscit
21 in judicio faciem, non benefacit: iste et pro buccella panis deserit veri-

8. S: foen. liberali, in paup. 10. Al.* ejus.

hat. vE: stets auf seiner Hut ist ... verstockt. A: hart von Gemüth ist.
15. dW: ein ungerechter Herrscher. vE: böser Regent. B: hin u. her laufender Bär? vE.A: hungriger.
16. begehet er. B: viele Unterdrückungen. dW: übt viel Bedrückung. vE: mehrt die Bedrückungen. dW: Gewinn hasset? vE: die Habsucht.
17. den das ... drücket ... Grube flöhe. B: den soll man ... bis zu einer Gr. fliehen sollte. dW: mit Menschenblut belastet, fliehet bis z. Gr., daß m. ihn n. ergreife. vE: muß b. zum Grabe flüchtig sein; m. ergr. ihn nicht!
18. verkehrt auf zween Wegen wandelt, w. auf einem fallen. B: w. erlöset werden. dW: errettet. vE: glücklich sein?
19. (Vgl. 12,11.) B: satt haben. vE: einem Müßiggänger folgt.
20. B: recht treuer. dW: Der ... ist reich an Segen ... bleibt n. ungestraft. vE: hastig r. w. will.
21. denn ein solcher. dW: Parthei nehmen. vE: Partheiisch sein. dW: aber um einen Bissen Br. begehet der Mann Unrecht. vE: denn es könnte für ... d. Mensch ein Verbrecher werden! (B: doch sollte e. Mann wohl ... übertreten?)

XXVIII. *Sententiae additiciae de variis sapientiae impedimentis.*

22 גָּבֶר׃ נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
24 מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
כה מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

ἄνδρα. 22 Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ.

23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 Ὃς ἀποβιάζεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς. 25 Ἄπληστος ἀνὴρ κρινεῖ εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. 26 Ὃς πέποιθεν θρασείᾳ καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων· ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ, σωθήσεται. 27 Ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται· ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσιν δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

XXIX. אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
2 פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ בִּרְבוֹת
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
4 אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃ מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
יֶהֶרְסֶנָּה׃
ה גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
7 וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

XXIX. Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου· ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. 2 Ἐγκωμιαζομένου δὲ δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί· ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. 3 Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ πλοῦτον. 4 Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν· ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.

5 Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς· δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς· ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν, καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 Ἄνδρες λοι-

---

24. B: Ὃς ἀποβάλλεται.
25. B: Ἄπιστος. B²: κρίνει.
27. F: Ὁ διδὼς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται.
1. A¹X: ἔσται (ἔστιν A²B).
2. A²B: Ἐγκωμιαζομένων δὲ (B* δὲ) δικαίων.
3. B* ὁ. FX* αὐτῷ.
5. FX: περιβαλεῖ.
6. B: καὶ ἐν εὐφρ.
7. X: πενιχρὰς. B: ὁ νοεῖ γν. FX (pro γνῶσ.) δίκην.
8. B: Ἄνδρ. ἄνομοι.

22. Ein Neidischer ... und ... Mangel. dW.vE: bedenkt nicht. B: über ihn kommen w. dW: kommt. vE: Armuth ihn treffen kann! A: überfallen wird.
23. mit der Zunge h. (B: hintennach bestraft?) dW: die M. tadelt, findet zuletzt m. G. vE: in der Folge m. Beifall, als die gleißende Z. dW: welcher seine Z. glättet. B: eine glatte Z. braucht. A: hinterher ... durch Schmeichelreden ihn betrügt.
24. B: seinen ... beraubet ... keine Uebertretung. dW: kein Unrecht ... Genosse des Räubers.
25. B: Wer allzubegierig ist. dW: Der Aufgeblasene ... reich. vE: Hochmüthige ... reichlich gesättigt werden. A: Wer groß thut u. sich breit macht.
26. in der W. dW: auf s. Verstand vertrauet? vE: seiner Einsicht trauet?
27. viel Fluchs haben. B: A. verbirgt. dW: verschließt, ladet v. Fluch auf sich. vE: schließt ... viele Flüche.
28. dW.A: emporkommen. vE: sich erheben. dW. vE.A: mehren sich die Ger.
1. B: Ein Mann, der öfters ist bestraft worden und

22 Brot. * Wer eilet zum Reichthum und ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall begegnen wird.
23 Wer einen Menschen straft, wird hernach Gunst finden, mehr, denn der da
24 heuchelt. * Wer seinem Vater oder Mutter etwas nimmt, und spricht, es sei nicht Sünde, der ist des Verderbers Geselle.
25 * Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf
26 den Herrn sich verläßt, wird fett. * Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird ent-
27 rinnen. * Wer dem Armen gibt, dem wird es nicht mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird sehr verderben.
28 * Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

XXIX. Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben
2 ohne alle Hülfe. * Wenn der Gerechten viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrschet, seufzet das Volk.
3 * Wer Weisheit liebt, erfreuet seinen Vater; wer aber mit Huren sich nähret,
4 kommt um sein Gut. * Ein König richtet das Land auf durch das Recht; ein Geiziger aber verderbet es.

5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz zu seinen Fußtapfen.
6 * Wenn ein Böser sündiget, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich
7 und hat Wonne. * Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottlose
8 achtet keine Vernunft. * Die Spötter

21. U.L: Brots. 24. U.L: Mutter nimmt.
28. A.A: werden der Gerechten viele.
2. A.A: viele sind. 5. U.L: berettet.

v.20)pp.Sir. 11,16s. — 25,12.27,5s. — 29,5; 19,26.Mt.15,5. — [18,9. — 13,10. — Es.55,2. — 3,5.Gn.8,21. Jer.17,9. — 11,24.19,17. 22,9.Ps.37,25.2Co.9,9. — v.12.29,2. Am.5,13. — 13,18.15,10. 28,14. — 11,10.28,12.28. — 10,1.28,7. — Sir.9,6.Lc.15,13.30. — 25,5; Es.32,7s.Sir.10,3. — 11,9.28,23 26,27. — Ps.9,17. — Job.29,16. — 11,11s.26,21.

tatem. * Vir, qui festinat ditari et 22 aliis invidet, ignorat, quod egestas superveniet ei.
Qui corripit hominem, gratiam 23 postea inveniet apud eum magis, quam ille, qui per linguae blandimenta decipit. * Qui subtrahit ali- 24 quid a patre suo et a matre, et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidae est. * Qui se jactat et 25 dilatat, jurgia concitat; qui vero sperat in Domino, sanabitur. * Qui 26 confidit in corde suo, stultus est; qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur. * Qui dat pauperi, non in- 27 digebit; qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam. * Cum surrexerint 28 impii, abscondentur homines; cum illi perierint, multiplicabuntur justi.
Viro, qui corripientem **XXIX.** dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus, et eum sanitas non sequetur. * In multipli- 2 catione justorum laetabitur vulgus; cum impii sumpserint principatum, gemet populus. * Vir, qui amat sa- 3 pientiam, laetificat patrem suum; qui autem nutrit scorta, perdet substantiam. * Rex justus erigit terram; 4 vir avarus destruet eam.
Homo, qui blandis fictisque ser- 5 monibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus. * Peccantem 6 virum iniquum involvet laqueus; et justus laudabit atque gaudebit. * No- 7 vit justus causam pauperum; impius ignorat scientiam. * Homines pesti- 8

26. S: ipse laudabitur.
5. Al.: gress. suis.

den Nacken verhärtet ... zerbrochen werden, daß keine Genesung sein wird. dW: Der M. des Widerspruchs, der hartnäckig ist? vE: Ein gewarnter Mensch, d. h. bleibt, w. pl. untergehen ohne Rettung. dW: zertrümmert.
3. sich weidet. B: zu H. s. gesellet. dW: mit H. umgehet. vE.A: H. unterhält. dW: bringt sein Vermögen durch. vE: vergeudet. B: br. das Gut um.
4. zerrüttet. B: einer der viel Auflagen macht. dW: Geschenke nimmt? vE: Durch Rechtspflege erhebt der ... wer aber sich bestechen läßt, zerstört es?
5. N. aus für seine F. B: schmeichelt. vE: gegen s. N. den Gleißner spielt. A: für s. Schritte. dW: seinen Schritten. (B: vor desselben Tritte?) vE: legt seinen Füßen den Fangstrick.
6. wird frohlocken u. W. haben. B: Bei der Uebertretung eines bösen Mannes ist ein Strick. dW Im Vergehen des B. liegt ein Fallstr. vE: Verbrechen ... Schlinge. A: Um den b. M., der sündigt, wickelt sich e. Str. (vE: so daß der G. jauchzen u. frohl. kann?)
7. B.dW: Rechtssache (der Geringen). vE: nimmt sich der ... an. B: achtet k. Erkenntniß. dW.A: versteht (hat) k. Kenntniß. vE: will davon k. K. nehmen?

XXIX. *Sententiae additiciae de variis sapientiae impedimentis.*

μοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν· σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν. [9] Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη· ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει. [10] Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ. [11] Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων· σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.

[12] Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι. [13] Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος. [14] Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται. [15] Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν· παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ. [16] Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι· οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται. [17] Παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.

[18] Οὐ μὴ ὑπάρξει ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ· ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός. [19] Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, οὐχ ὑπακούσεται. [20] Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ. [21] Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. [22] Ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος· ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας. [23] Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ· τοὺς δὲ τα-

9. EX† (p. Ἀν.) δέ. A²B²: κρινεῖ (κρίνει EFX). 10. X* μέτοχοι. A¹: ζητήσουσιν (pro μισήσουσιν A²EFX; B: μισοῦσιν). 11. EX: ἐκφαίνει ἄφρ. 13. A¹: ἀλλήλων (ἀλλήλοις A²B). X† (p. συνελθ.) ἐπὶ τὸ αὐτό. B: ἀμφ. ποιεῖται. 18. B: ὑπάρξῃ. 19. B† ἀλλ' (a. οὐχ). 20. EX: τραχύν. FX* ὁ. 22. B (pro ὀρύσσ.) ἐγείρει. A¹: νῖκος. A²B: ἁμαρτίαν (-τίας A¹EFX).

לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
י וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר
יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
13 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
טו יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בִּרְבוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
19 אַשְׁרֵהוּ׃ בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־
כ יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
21 בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק
מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

v. 12. בנ״א מושל
v. 13. בנ״א מלעיל

8. Sp. setzen e. St. in Flammen. B: hetzen … an? vE: regen … auf? A: bringen in Gährung! B.A: wenden ab. vE: dämpfen die Wuth.
9. so gibts u. R. B.vE.A: rechtet. dW: Ein w. Mann im Streite m. e. thörichten M. mag zürnen … (vE: so macht er doch keinen Eindruck?)
10. dW: suchen s. Leben [zu erhalten]? vE: eifern für s. Leben! (A: suchen ihn auf!)
11. B: lässet … ganz aus. dW.vE: s. ganzen Zorn? A: bringt s. g. Geist hervor. dW: dämpft ihn zurück. vE: hält ein u. mäßiget ihn. B: stillet ihn zuletzt? A: verzieht u. hält zurück für die Zukunft?
12. der L. Gehör gibt. B: Regent, der auf falsche Worte aufmerket. dW: Merkt e. Herrscher auf das Wort der Lüge, so … vE: Gibt d. Reg. dem … Gehör … schlecht.
13. B: u. Arglistige? dW: Der A. u. d. Bedrücker. vE: Erpresser. A: Gläubiger? B: muß erleuchten.
14. dW.A: mit Wahrheit. vE: zuverlässig Recht schafft den A.
15. beschimpft. dW.vE: u. Züchtigung. vE: ausgelassener Knabe? dW: sich selbst überlassener. B: den man so hingehen lässet. A: dem sein Wille gelassen wird. dW.vE.A: macht (bringt) seiner M. Schande.
16. B: ansehen. A: sehen. dW: sehen an ihrem F. ihre Lust? vE: Je mehr Böse es gibt, desto … deren Untergang sehen.

bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Zorn.
9 * Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so
10 hat er nicht Ruhe. * Die Blutgierigen hassen den Frommen, aber die Gerechten
11 suchen seine Seele. * Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich.
12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, deß
13 Diener sind alle gottlos. * Arme und Reiche begegnen einander: aber beider
14 Augen erleuchtet der Herr. * Ein König, der die Armen treulich richtet, deß Thron
15 wird ewiglich bestehen. * Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.
16 * Wo viele Gottlose sind, da sind viele Sünden; aber die Gerechten werden ihren
17 Fall erleben. * Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft thun.

18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüste; wohl aber
19 dem, der das Gesetz handhabet. * Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen: denn ob er es gleich verstehet, nimmt
20 er sichs doch nicht an. * Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.
21 * Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein
22 Junker sein. * Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein grimmiger thut viele
23 Sünde. * Die Hoffarth des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demüthige

Eccl.9,15.18. Mt.11,17. (Mt.2,16. 25,28.14,29. 33.15,2; 12,16. Sir.10,2; Pr.17,4. 22,2.Job.31,15;Ps.13,4. 16,12.20,28. 25,5. v.17.13,24. 22,15.23,13s. Sir.30,1. 10,1. Ps.37,36.91,8; Pr.29,15.19, 18.23,13. 1Sm.3,1.Es.8,20ss. Neh.8,2s. Eccl.5,1s.Jas.1,19. 26,12. Sir.33,26. 15,18.26,21. Jas.1,20. 11,2.Job.22,29.Mt.23,12. 1Pt.5,5.

lentes dissipant civitatem; sapientes vero avertunt furorem. * Vir sapiens, 9
si cum stulto contenderit, sive irascatur sive rideat, non inveniet requiem. * Viri sanguinum oderunt 10
simplicem, justi autem quaerunt animam ejus. * Totum spiritum suum 11
profert stultus; sapiens differt et reservat in posterum.
Princeps, qui libenter audit verba 12
mendacii, omnes ministros habet impios. * Pauper et creditor obvia- 13
verunt sibi: utriusque illuminator est Dominus. * Rex, qui judicat in veri- 14
tate pauperes, thronus ejus in aeternum firmabitur. * Virga atque cor- 15
reptio tribuit sapientiam; puer autem, qui dimittitur voluntati suae, confundit matrem suam. * In mul- 16
tiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera; et justi ruinas eorum videbunt. * Erudi filium tuum, et refri- 17
gerabit te et dabit delicias animae tuae.
Cum prophetia defecerit, dissipa- 18
bitur populus; qui vero custodit legem, beatus est. * Servus verbis 19
non potest erudiri: quia quod dicis, intelligit, et respondere contemnit.
* Vidisti hominem velocem ad lo- 20
quendum? Stultitia magis speranda est quam illius correptio. * Qui 21
delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem. * Vir iracundus provocat rixas; 22
et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior. * Su- 23
perbum sequitur humilitas; et humi-

12. A.A: zu lügen. 20. U.L: am Narren.
22. A.A: viele Sünden. U.L: viel Sünde.
23. U.L: aber den Demüthigen?

15. 20. Al.: correctio.

17. dir Ruhe lassen ... Ergötzen schaffen. B: R. verschaffen ... allerlei Wollust geben. dW: so schafft ... gewährt Wonne ... vE: Halte in Zucht ... dich befriedigen, u. Freude gew.

18. Wo ... zügellos. B: kein Gesicht ist ... entblößet? dW.vE: keine Offenbarung. B: bewahret. vE: befolgt. (dW: wenn es aber d. G. bewahret, Heil ihm!)

19. dW: Durch Worte wird d. Kn. n. gezogen; er verst. es zwar, aber gehorcht n. vE: läßt d. Sklave sich n. erziehen; wenn er es auch v., so folgt er n. B: ob ... so wird doch keine Antwort da sein. (A: wenn er v. was du sagst, u. aus Verachtung k. A. gibt!)

20. B: allzuschnell in seinen Worten. dW.vE: der sich in s. Reden übereilt.

21. B: Wenn Jemand seinen ... lässet wollüstig leben. B.vE: zuletzt ein (der) Sohn sein? dW: hernach S. sein?

22. dW: u. ein Hitziger vergeht sich viel. vE: wer leicht aufgebracht wird ... vielfach.

23. B: erniedrigen; wer aber niedriges Geistes ist. dW: erniedrigt ihn. vE: Hochmuth ern. den Menschen; aber wer demüthig ist im Geiste ...

XXIX. *Aguris confessio et oratio.*

πειυόφρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος. [24] *Ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,* [25] *φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑποσκελισθήσονται· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται.* [26] *Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.* [27] *Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ· βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.*

XXX. *Τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι.* [2] *Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.* [3] *Θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.* [4] *Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; Τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; Τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; Τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; Τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς;* [5] *Πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίσει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν·* [6] *μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.*

[7] *Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·* [8] *Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς· σύνταξον δέ μοι πάντα τὰ δέοντα καὶ αὐτάρκη,*

---

24. X: *συμμερίζεται.*
25. B: *ὑποσκελίσθησαν ... ἐπὶ κυρίῳ ... σφ.· ὃς δὲ πέποιθεν.*
27. EX: *Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος.*

Vss. 1-14. in editt. vulgaribus positi sunt inter vss. 23. et 24. capitis 24.

1. B* *δὲ* (A² uncis incl.).
2. B: *ἁπάντων* (DX: *πάντων τῶν*). B: *φρ. ἀνθρώπων* (*φρ. ἀνθρώπε* ADEFX).
3. DF: *Ὁ θεὸς.* A²EX† *δὲ* (a. *δεδ.*). EX: *ἐδίδαξέ.* A¹: *ἀνθρώπων* (*ἁγίων* A²B).
4. EX† (a. *ὕδ.*) *τὸ πᾶν.* X* *πάντ.* A¹* (alt.) *τί ὄνομα* (A²B†). A¹ (tert. man.) A²X: *τῷ υἱῷ.* B* *ἵνα γνῷς* (ADFX†; E: *ἵνα γνῶσι*).
5. FX* *Πάντ.-πεπυρ.* B† (p. *Πάντ.*) *γὰρ* (ADF X*) ...: *ὑπερασπίζει* (D: *ὑπερασπιεῖ*).
8. A¹ (pro *πενίαν*) *παιδίαν*? B* *πάντα* (A² uncis incl.) et † *τὰ* (a. *αὐτάρκη*).

---

[24] רֽוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
[25] חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
[26] בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
[27] מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרֶךְ׃

XXX. דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
[2] כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
[3] אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
[4] קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
[5] מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים
[6] בּוֹ׃ אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ
בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃
[7] שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
[8] מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא ׀ וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

---

v. 1. בכ"א רפה
v. 5. בכ"א לחוסים

24. der hasset sein Leben; er höret den Fluch u. zeigets n. an. B: theilet ... Seele. dW: sich selbst, er h. d. Eid u. z. nichts an. A: höret beschwören.
25. B: Vor einem M. erzittern, das bringet einen Fallstrick zuwege ... auf einen hohen Ort gestellt werden. dW: Menschenfurcht leget F. vE: Die ... Fallstricke. A: erhöhet werden.
26. des F. B.vE: eines (des) Regenten. dW: d. Herrschers. B: Recht. dW: doch von ... des Mannes R. vE: erhält Jeder R.
27. B: aufrichtiges Weges. dW: der redlich Wandelnde. vE: rechtschaffenen Wandels ist.
1. Weissagung und Spruch d. M. von Ithiel. vE: Ein Spruch, gesprochen von dem M. zu J. dW: an J. B: die er vorgetragen hat: es spricht der M.

24 wird Ehre empfangen. * Wer mit Dieben Theil hat, höret fluchen und sagt es nicht an, der hasset sein Leben.

25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn ver-
26 lässet, wird beschützt. * Viele suchen das Angesicht eines Fürsten, aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn.

27 * Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Gräuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Gräuel.

lem spiritu suscipiet gloria. * Qui cum 24 fure participat, odit animam suam: adjurantem audit, et non indicat.

Ps.50,18; Pr.19,8. Lv.5,1.

Qui timet hominem, cito corruet; 25 qui sperat in Domino, sublevabitur.

Jer.17,5.7. Mt.14,5.Joh. 7,13.12,42.

* Multi requirunt faciem principis, 26 et judicium a Domino egreditur singulorum.

19,6.

* Abominantur justi virum 27 impium; et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. Verbum custodiens filius extra perditionem erit.

Joh.15,19.17,14.

XXX. Dieß sind die Worte Agurs, des Sohnes Jake, Lehre und Rede des Mannes Leithiel, Leithiel und Uchal.

2 Denn ich bin der Allernärrischste, und
3 Menschenverstand ist nicht bei mir; * ich habe Weisheit nicht gelernet, und was
4 heilig ist, weiß ich nicht. * Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er, und wie heißt sein Sohn? Weißt du
5 das? * Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die
6 auf ihn trauen: * thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden.

7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich
8 sterbe: * Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein, Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein beschiedenes Theil Speise dahin nehmen,

3. U.L: was heilig sei.
6. A.A: lügenhaft gefunden.
8. A.A: bescheidenes (U.L: bescheiden) Th.

31,1.

Verba Congregantis, filii XXX. Vomentis, visio quam locutus est vir, cum quo est Deus et qui Deo secum morante confortatus ait:

1Co.15,9.

Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum; 2
* non didici sapientiam, et non novi 3 scientiam sanctorum. * Quis ascen- 4 dit in coelum atque descendit? Quis continuit spiritum in manibus suis? Quis colligavit aquas quasi in vestimento? Quis suscitavit omnes terminos terrae? Quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?
* Omnis sermo Dei ignitus, clypeus 5 est sperantibus in se: * ne addas 6 quidquam verbis illius, et arguaris inveniarisque mendax.

Joh.7,15. 9,10; Job.38,5ss. Joh.3,13.8. Dt.32,39s; Pr.27,26. Es.40,12.28. Jud.13,18. Ps.2,7. 2Sm.22,31. Ps.12,7.18, 31.19,9.119, 140; Dt.4,2.12,32. Ap.22,19.

Duo rogavi te, ne deneges mihi, an- 7 tequam moriar: * Vanitatem et verba 8 mendacia longe fac a me, mendicitatem et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria,

Mt.6,11.1Tm. 6,8.Ebr.13,5.

27. Al.* in. Al.* Verbum-erit.
3. Al.* (*alt.*) non.

2. **Allerdümmste.** B: gewißlich unvernünftiger als Jemand. dW: Ja! unv. bin ich als andre Leute. vE: Ich b. wohl unwissender als irgend Einer, u. menschliches Wissen habe ich n. A: der Unwissendste unter d. Männern, u. die Weisheit der Menschen ...

3. **doch habe ich die Erkenntniß des Heiligen.** B: weiß ... Allerheiligsten. dW: und Erk. des Allheiligen nicht erkannt? vE: doch Kenntniß d. Heiligsten habe ich.

4. B: ist hinauf in d. H. gefahren u. herabgestiegen? ... Fäuste gesammelt? ... zusammengebunden? ... Erde aufgerichtet? ... Solltest du das wohl wissen können? dW: steigt zum H. ... seine Faust? ... ins Kleid? W. setzest fest alle Gränzen der Erde? ... wenn du es weißt? vE: hohlen Hände.

5. **Reden ... er ist ...** vE: Aussprüche ... erprobt. dW: Aller Ausspruch.

6. B.dW.vE.A: hinzu. dW: du zum Lügner werdest. vE: weil du ein Verfälscher bist!

7. vE: Um zwei Dinge bitte ich dich. A: hab ich d. gebeten. dW.A: versag' es (sie) mir n.

8. **Eitelkeit u. L.** B: Lügenworte. dW.vE: Falschheit u. Lügenreden (Lügenwort). B: gib mir aber ... Brots zu essen. dW: laß m. verzehren das Br. meines Bedarfs. vE: das mir zureichende Br. (A: gib mir nur, was ich brauche, mich zu nähren!)

[9] *ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.*

[10] *Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε, καὶ ἀφανισθῇς.*

[11] *Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ·* [12] *ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν·* [13] *ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται·* [14] *ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.*

[15] *Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεμπίπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν· Ἱκανόν·* [16] *ᾅδης, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ τάρταρος, καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν· Ἀρκεῖ.*

[17] *Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκολάψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.*

[18] *Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω·* [19] *ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.* [20] *Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἣ ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.*

---

9. EX: *ἢ πένης γενηθεὶς* (F: *ἢ πενωθεὶς*).
10. EFX: *παρ. δοῦλον.* DEX: *καταράσεταί.*
12. B: *δ' ἔξοδ.*
14. FX* (pr.) *τὰς.* B† (p. *ἀναλ.*) *καὶ κατεσθίειν.* A²DEFX (pro *ταπ.*) *ἀσθενεῖς.*
15-31,9. vulgo 24,50-77.
15. D: *βδέλλι.* B: *ἐνεπίμπλασαν.*
16. B* *καὶ τάρτ.* (ADX†, A² inter uncos). DE: *ἐμπιμπλαμένη.* D: *κ. πῦρ κ. ὕδωρ.*
17. B: *ἐκκόψαισαν.* A¹: *αὐτὴν ... αὐτὴν?*
19. DFX: *νεὼς.*

ט פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי
שֵׁם אֱלֹהָי׃
י אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָו פֶּן־יְקַלֶּלְךָ
וְאָשָׁמְתָּ׃
11 דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא
13 רֻחָץ׃ דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו
14 יִנָּשֵׂאוּ׃ דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת
מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
טו לַעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
16 אָמְרוּ הוֹן׃ שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ
לֹא־שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃
17 עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקֲּהַת־
אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־
נָשֶׁר׃
18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעָ
19 לֹא יְדַעְתִּים׃ דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם
דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־
כ יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה
מְנָאָפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה
לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃

פתח באתנח בנ"א בקמץ v. 9.
אדוניו ק' v. 10.
סגול באתנח v. 14.
פתח באתנח ib. בנ"א פסיק ib. ב' זעירא v. 15.
עצר' בקמץ v. 16.
בנ"א ק' רפה v. 17.
וארבעה ק' v. 18.
בנ"א לא מקף v. 19.

9. B: damit ich nicht etwa ... es möge leugnen ... den N. m. G. antasten. dW: übersättiget, [dich] verleugne ... verarmet, stehle? (A: falsch schwöre bei ... ?)
10. Verleumde ... bei seinem ... müßtest Sch. tr. dW: Diener. vE: Sklaven. B: daß ... schuldig werdest. dW: dich verschuldest. vE: es entgelten müßtest.
11. B.dW.vE.A: (gibt) ein Geschlecht.
12. dW.A: Unflath. vE: Schmutze.
13. B: dessen A. sehr h. sind ... sich erheben. dW: wie h. s. s. A. u. erh. s. s. Wimpern!
14. u. Messer für Backenz. dW: um wegzufressen d. A. von der Erde, u. d. E. unter d. Menschen. vE: aufzufr. d. Bedrängten aus d. L. B: ... daß sie aus d. L., u. d. A. ... wegkommen.

9 * ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.
10 Verrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn, er möchte dir fluchen, und du müssest die Schuld tragen.
11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht
12 und ihre Mutter nicht segnet; * eine Art, die sich rein dünkt und ist doch von
13 ihrem Koth nicht gewaschen; * eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Au-
14 genlider empor hält; * eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frißt, und verzehret die Elenden im Lande und die Armen unter den Leuten.
15 Der Igel hat zwo Töchter: Bring her, Bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es
16 ist genug: * die Hölle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.
17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.
18 Drei Dinge sind mir zu wunderlich,
19 und das vierte weiß ich nicht: * des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg
20 an einer Magd. * Also ist auch der Weg der Ehebrecherin, die verschlinget und wischet ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan.

9. U.L: ich satt würde. 10. A.A: müßtest. U.L: die Schuld tragen müssest. 15. A.A: Der Blutigel hat zwei Töchter, die da sprechen: Bringe her. 18. U.L: Drei sind.

Hos.13,6. Ex.5,2.Ps.12,5.Job.21,15; Pr.6,30.

9 * ne forte satiatus illiciar ad negandum et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.

10 Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

20,20.

11 Generatio, quae patri suo maledicit et quae matri suae non bene-

20,9.Job.31,33.Es.65,5. Mt.23,25.

12 dicit; * generatio, quae sibi munda videtur et tamen non est lota a

21,4.

13 sordibus suis; * generatio, cujus excelsi sunt oculi et palpebrae ejus in

12,18.25,18. Ps.55,22.Jer. 9,8.

14 alta surrectae; * generatio, quae pro dentibus gladios habet et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra et pauperes ex hominibus.

Hab.2,5.

15 Sanguisugae duae sunt filiae, dicentes: Affer, affer! Tria sunt insaturabilia, et quartum quod num-

27,20.Hab.2,5;Gn.30,18. 30,1s.

16 quam dicit: Sufficit: * infernus, et os vulvae, et terra quae non satiatur aqua, ignis vero numquam dicit: Sufficit!

20,20.Ex.21,15.17.Sir.3,3s.

17 Oculum, qui subsannat patrem et qui despicit partum matris suae, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilae.

Job.39,27.9,26. Sap.5,10. 2,16ss.

18 Tria sunt difficilia mihi, et quar-
19 tum penitus ignoro: * viam aquilae in coelo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam
20 viri in adolescentia. * Talis est et via mulieris adulterae, quae comedit et tergens os suum dicit: Non sum operata malum.

17. S* (*pr.*) eum.
19. Al.: adolescentula.

15. **Blutigel ... Bring her!** vE: Der Blutsauger. dW: Die Aluka! dW.vE.A: Gib her! dW: [das ist ihr Name.] A: die immer sagen. B.dW.vE: ja (und) Viere sprechen. dW: nie: Genug!

16. dW: die Unterwelt, die Unfruchtbare, die E. welche nie von W. gesättigt wird ... nie sagt: Genug! vE: Verschlossenheit des Muttermundes, die v. W. ungetränkte E. (A: ein geiles Weib?)

17. B.dW: den Gehorsam gegen die M. v. vE: nicht achtet auf den G. der M. B.vE: das werden. A: sollen die Bachraben. dW: hacken d. R. des Thales aus.

18. dW: unbegreiflich. vE: zu schwer für mich. A: kann ich nicht begreifen ... versteh ich gar n. B: ja Viere sinds die ich n. dW: u. V. verst. ich n.

19. **Jungfrau.** (dW: die Spur?) vE: himmelwärts ... zu e. Jungfr. dW: bei der Dirne.

20. B.vE: isset. dW: die Weise ... sie genießt u. w. sich den Mund!

XXX. *Aguris doctrinae variae. Lamuelis monita matris regiae.*

21 *Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·* 22 *ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων,* 23 *καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.*

24 *Τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·* 25 *οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς, καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·* 26 *καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους·* 27 *ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς, καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·* 28 *καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὤν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.*

29 *Τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύονται, καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει·* 30 *σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος·* 31 *καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος· καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου· καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.*

32 *Ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.* 33 *Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.*

XXXI. *Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως, χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.*

2 *Τί, τέκνον, τηρήσεις, τί; Ῥήσεις θεοῦ. Πρωτογενὲς σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;* 3 *Μὴ δῷς γυναιξὶν σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν*

23. B: *οἰκέτης*?
24. A[2]: [*δὲ*]. B* (pr.) *ἐστιν*.
27. B: *κ. στρατεύει*.
28. X: *ἀσκαλαβώτης*. B: *βασιλέων*.
29. B: *πορεύεται* ... * *τὸ*.
31. EX† *ἐν* (a. *θηλ.*). EFX: *εὐψύχως*.
32. B: *ἐν εὐφροσύνῃ*.
2. A[2]: *Τί τέκνον* [*τηρήσεις*], *τί ῥήσεις θεῦ*; (ut supra B). EX* (alt.) *τί*.
3. X: *γυναικὶ*. A[1]. *σου πλῦτ.* (*σὸν πλ.* A[2]B).

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ
23 וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ תַּחַת שְׂנוּאָה
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה
25 חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ הַנְּמָלִים עַם לֹא־
26 עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם
27 לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ
28 אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ שְׂמָמִית
בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה
30 מֵטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
31 וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם
אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם
יוֹצִיא רִיב׃

XXXI. דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃

2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־
3 נְדָרָי׃ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ

v. 21. סגול באתנח v. 29. בב״א מטיבי

21. B: Unter dreien Dingen ... ja unter vieren, die es n. zu ertr. vermag. dW: bebt ... kann es n. aushalten. vE.A: wird d. L. erschüttert.
22. vE: Sklaven. dW: zu satt wird. B: Brots s. ist. vE: übersatt an Nahrung hat.
23. B: unter einer Gehaßten. dW: der Verschmähten, die Frau w. vE: Verstoßenen, wenn sie wieder verheirathet ist. dW.vE: der (Sklavin), die ihre Gebieterin verdrängt (hat).
24. vE.A: sehr klein. B: aber sie s. weise, die weislich unterwiesen sind. dW: u. doch w., wohlgelehrt. (vE: weiser als d. Schulweisen?)
25. vE: Völkchen. dW: Volk, gar nicht kräftig. B: bereiten ... Brot. vE: besorgen ... Nahrung.
26. dW: Bergmäuse. vE: Springhasen. B.vE: ohnmächtiges. A: kraftloses. dW: gar nicht stark ... Wohnung. vE: Wohnstätte an.
27. B: alle truppenweis. dW: geschaart. vE:

21 Ein Land wird durch Dreierlei unruhig, und das Vierte mag es nicht ertragen: 22 *ein Knecht, wenn er König wird; 23 ein Narr, wenn er zu satt ist; *eine Feindselige, wenn sie geehlichet wird; und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen Erbe wird.

24 Vier sind klein auf Erden, und klüger 25 denn die Weisen: *die Ameisen, ein schwaches Volk, dennoch schaffen sie im 26 Sommer ihre Speise; *Kaninchen, ein schwaches Volk, dennoch legt es sein Haus 27 in den Felsen; *Heuschrecken haben keinen König, dennoch ziehen sie aus ganz mit 28 Haufen; *die Spinne wirkt mit ihren Händen, und ist in der Könige Schlössern.

29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und 30 das Vierte gehet wohl: *der Löwe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um 31 vor jemand; *ein Wind von guten Lenden; und ein Widder; und ein König, wider den sich niemand darf legen.

32 Hast du genarret und zu hoch gefahren und Böses vorgehabt, so leg die Hand 33 aufs Maul. *Wenn man Milch stößt, so machet man Butter daraus; und wer die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

XXXI. Dieß sind die Worte des Königs Lamuel, die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte.

2 Ach mein Auserwählter, ach du Sohn meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn, 3 *laß nicht den Weibern dein Vermögen,

31. A.A: Windhund. U.L: der König.

21 Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere: 22 *per servum, cum regnaverit; per stultum, cum saturatus fuerit cibo; 23 *per odiosam mulierem, cum in matrimonio fuerit assumpta; et per ancillam, cum fuerit haeres dominae suae.

19,10. Dt.21,15s. Gn.16,8s.

24 Quatuor sunt minima terrae, et ipsa sunt sapientiora sapientibus: 25 *formicae, populus infirmus, qui praeparat in messe cibum sibi; 26 *lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum; 27 *regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas; 28 *stellio manibus nititur, et moratur in aedibus regis.

6,6—8. 10,5. Ps.104,18. 6,7.Ap.9,11.

29 Tria sunt quae bene gradiuntur, et quartum quod incedit feliciter: 30 *leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum; 31 *gallus succinctus lumbos; et aries; nec est rex, qui resistat ei.

Mich.5,7. Eccl.8,4.

32 Est qui stultus apparuit, postquam elevatus est in sublime; si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum. 33 *Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum; et qui vehementer emungit, elicit sanguinem; et qui provocat iras, producit discordias.

Mich.7,16. Job.39,34. 15,18.

XXXI. Verba Lamuelis regis, visio, qua erudivit eum mater sua.

2 Quid, dilecte mi, quid, dilecte uteri mei, quid, dilecte votorum meorum? 3 *Ne dederis mulieribus substantiam

30,1. 4,3. Dt.17,17. 1Rg.11,1s. Mt.14,7.

25. Al.: quae praeparant. Al.: cib. suum.
31. Al.* rex (S: et rex, cui non est qui ...).
32. Al.: apparuerit. Al.* suo.

27. ... sämmtlich heerweise. A: schaarenweise zusammen.
28. dW: die Eidechse fängt m. den H. vE: greift. vE.A: in den Palästen (des Königs). dW: Königs-P.
29. B: Tritt, ja viere gehen w. dW: schönen Schritt ... schönen Gang. vE: stattlichen Schr.
30. dW.vE.A: der Held. dW: er weicht v. Niemand zurück.
31. Windhund ... Bock. B: der K., wider den N. aufstehen kann. A: dem N. widersteht. dW: das Lenden-gegürtete [Streitroß]. vE: der an den L. Geg. dW.vE: (der) K. mit seinem Volke (bei ihm)?
32. B: in dem daß du dich erhoben hast, u. hast was vorgenommen. dW: Wenn du thöricht warest in Uebermuth u. [Böses] sannest. vE: th. gehandelt, indem du dich stolz erhobest, dann, wenn du zur Besinnung kommst ...?
33. Denn wenn. B: M. presset ... die N. presset. dW: Druck der M. gibt ... Druck d. N. vE: das Stoßen ... St. an den Z.
1. die Aussprüche, die ihn ... dW.A: W. an Lemuel, den König? vE: Lehren für ...? dW.vE: Sprüche.
2. B: Was ists, mein Sohn? ... S. meiner Gelübde? dW: Was, mein ... [soll ich dir sagen]? (vE: Nein!)
3. gib. dW.vE: deine Kraft hin.

καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. [4] *Μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον μὴ πινέτωσαν,* [5] *ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς.* [6] *Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,* [7] *ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας, καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.* [8] *Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς.* [9] *Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.*

[10] *Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει; Τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.* [11] *Θαρσεῖ ἐπ᾽ αὐτὴν ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει.* [12] *Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθόν, καὶ οὐ κακόν, πάντα τὸν βίον.* [13] *Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* [14] *Ἐγένετο δὲ ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῆς τὸν βίον.* [15] *Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις.* [16] *Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο· ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα.* [17] *Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.* [18] *Ἐγεύσατο δὲ ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.* [19] *Τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τοὺς δὲ πήχεις αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.*

3. A[1]: *ὑστεροβυλείαν.*
4. B† (p. *οἶνον*) *δὲ.*
5. B: *κρῖναι.* X† (p. *δύν.*) *πάντας.*
6. EFX: *Δότε.* X: *Δ. οἶνον.*
8. EFX: *Υἱέ, ἄνοιγε.* EX: *πάντα ὑγ.*
10–31. vulgo 29,28–49.
11. EX: *Θαῤῥεῖ.* A[2]B: *ἐπ᾽ αὐτῇ* (*ἐπ᾽ αὐτὴν* A[1]EX). X* *καλῶν* (A[2] uncis incl.).
12. B: *ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ* (* *καὶ ἐ κακόν*) *π. τ. β.*
13. B: *εὔχρηστον.*
14s. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.). FX* (alt.) *δὲ.* X: *ἑαυτῆς* (B: *αὕτη*). A[1]: *πλῦτον* (*πλῦτον* etiam FX; *βίον* A[2]B), *καὶ ἀνίστ. ἐκ νυκτῶν. Καὶ* ...
18. B: *Καὶ ἐγεύσ.* BEFX* *δὲ.* B: *ὁ λύχν. αὐτ. ὅλ. τὴν νύκτα.*
19. B: *Τὰς πήχεις αὐτῆς ἐκτ. ἐπὶ τὰ συμφ., τὰς δὲ χεῖρας* ...

4 לַמְחוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְלָכִים ׀ לְמוֹאֵל
אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵו
ה שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
6 וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר
7 לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ יִשְׁתֶּה
וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי
9 חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין
עָנִי וְאֶבְיוֹן׃
י אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל
12 לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל
13 יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
14 וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת
טו סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ וַתָּקָם ׀
בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן־טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
16 לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
17 מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָ כָּרֶם׃ חָגְרָה בְעוֹז
18 מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־
19 טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְל נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ
שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃

v. 4. בנ״א בדגש ib. בנ״א בשורק ib. אי ק׳
v. 16. נטעה ק׳
v. 18. בלילה ק׳

3. dW: noch deine W. den Königs-Verderberinnen? vE: noch dein Verfahren denen hin, welche K. verderben?
4. B: Es sei ferne von den ... u. von d. F. das Verlangen nach ... dW: F. seis v. K. ... Hang zu ... vE: Nicht für K. ... ziemt sichs ... Regenten der H.
5. B: daß man nicht etwa ... dessen was verordnet ist ... Rechtssache. dW: damit er ... das Gesetz ... verkehre das Recht aller Söhne des Elends. vE: Er möchte sonst ... R. aller Bedrängten beugen.
6. B: verloren gehen. dW: dem Unglücklichen ... dem Herzbetrübten. vE: Kummervollen.
7. B.dW.vE: vergesse s. Armuth.
8. B: vor denen man vorbeigeht? dW: nachgelassenen Kinder? vE: wider den St. im Gericht gegen alle Gesetzübertreter?
9. dW: führe die Sache. vE: schaffe Gerechtigkeit u. Recht dem Bedrängten u. A.
10. köstliche. B: Wer ... antrifft, deren Werth ist

und gehe die Wege nicht, darinnen sich
4 die Könige verderben. * O nicht den Kö-
nigen, Lamuel, gib den Königen nicht
Wein zu trinken, noch den Fürsten star-
5 kes Getränk: * sie möchten trinken und
der Rechte vergessen, und verändern die
6 Sache irgend der elenden Leute. * Gebt
starkes Getränk denen, die umkommen
sollen, und den Wein den betrübten
7 Seelen, * daß sie trinken und ihres
Elends vergessen, und ihres Unglücks nicht
8 mehr gedenken. * Thue deinen Mund
auf für die Stummen, und für die Sache
9 aller, die verlassen sind. * Thue deinen
Mund auf und richte recht, und räche
den Elenden und Armen.

10 Wem ein tugendsames Weib bescheret
ist, die ist viel edler denn die köstlichsten
11 Perlen. * Ihres Mannes Herz darf sich
auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm
12 nicht mangeln. * Sie thut ihm Liebes,
13 und kein Leides sein Lebelang. * Sie
gehet mit Wolle und Flachs um, und
14 arbeitet gerne mit ihren Händen. * Sie
ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine
15 Nahrung von ferne bringt. * Sie stehet
des Nachts auf und gibt Futter ihrem
16 Hause, und Essen ihren Dirnen. * Sie
denkt nach einem Acker und kauft ihn,
und pflanzt einen Weinberg von den
17 Früchten ihrer Hände. * Sie gürtet ihre
18 Lenden fest, und stärkt ihre Arme. * Sie
merkt, wie ihr Handel Frommen bringt;
ihre Leuchte verlöschet des Nachts nicht.
19 * Sie strecket ihre Hand nach dem Rocken,
und ihre Finger fassen die Spindel.

tuam, et divitias tuas ad delendos re-
ges. * Noli regibus, o Lamuel, noli 4
regibus dare vinum, quia nullum
secretum est, ubi regnat ebrietas,
Est.3,15. Es.5,22. 28,7. * et ne forte bibant et obliviscantur 5
judiciorum, et mutent causam filio-
rum pauperis. * Date siceram moeren- 6
Mt.27,34. tibus, et vinum his qui amaro sunt
animo: * bibant et obliviscantur 7
egestatis suae, et doloris sui non
recordentur amplius. * Aperi os 8
Ps.58,2. tuum muto et causis omnium filio-
rum qui pertranseunt. * Aperi os 9
tuum, decerne quod justum est, et
Job.29,12. judica inopem et pauperem.

12,4. 18,22. Sir.7,19.25, 11.26,2.13. 40,19. Mulierem fortem quis inveniet? 10
Procul et de ultimis finibus pretium
ejus. * Confidit in ea cor viri sui, 11
Sir.26,1ss. et spoliis non indigebit. * Reddet 12
ei bonum, et non malum, omnibus
diebus vitae suae. * Quaesivit lanam 13
et linum, et operata est consilio ma-
nuum suarum. * Facta est quasi na- 14
vis institoris, de longe portans pa-
nem suum. * Et de nocte surrexit 15
deditque praedam domesticis suis et
27,27. cibaria ancillis suis. * Consideravit 16
agrum et emit eum; de fructu ma-
nuum suarum plantavit vineam. * Ac- 17
cinxit fortitudine lumbos suos, et
roboravit brachium suum. * Gusta- 18
vit, et vidit, quia bona est negotiatio
ejus; non extinguetur in nocte lucerna
ejus. * Manum suam misit ad fortia, 19
et digiti ejus apprehenderunt fusum.

---

4. 6. A.A: starke Getränke (U.L: stark Getränke). 18. A.A: verlischt.

3. R: vias tuas. 7. S: ut bibant.
9. Al.: vindica inop. 18. Al.* et vidit.

weit über die P. dW: Ein wackeres W., wer findet es? Ueber P. geht ihr W. vE: braves ... Weit über P. reicht ...

11. Gewinn. B: Ehemanns H. vertrauet ... Ausbeute. dW: Ihr vertr. das H. ihres M., und an Beute fehlt es ihm n.

12. ihr Lebenl. B: beweiset ihm Gutes u. k. Böses. dW: th. ihm G. u. nichts B. vE: erzeigt ... nie B. A: vergilt. B.dW.vE.A: alle (die) Tage ihres Lebens.

13. B: fragt nach ... dW.vE: sorgt für. A: sucht sich. B: arb. mit Lust ihrer H. vE: m. geschäftigsten Händen? dW: schafft nach ihrer H. L.

14. B.dW: (die) Kaufmannsschiffe. vE: den Handelssch. gleich. B: sie br. ihr Brot herbei aus der Ferne. dW.vE: von F. her br. s. ihre N.

15. auf, wenns noch Nacht ist ... u. das Gesetzte ... B: Speise ... das bescheidene Theil? dW: das Tagwerk. vE: zu essen ihren Hausgenossen, u. d. T. ihren Mägden.

16. B: bekommt ihn. dW: sinnet auf Feld u. erlangt es. vE: ersah sich ein Grundstück u. erwirbt es sich; v. dem Erwerb ... legt sie ... an.

17. mit Kraft. B: Stärke ... machet ... steif. vE: strengt ... an.

18. B: daß ihr H. gut sei. dW: schmeckt, wie g. ihr Erwerb. vE: fühlt ... es mit ihrer Gewinnung geht. A: ihr Geschäft ist!

19. dW.vE: (Ihre Hände legt sie an den) Spinnrocken.

XXXI. *Lamuelis monita matris regiae.*

[20] *Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ.* [21] *Οὐ φροντίζῃ τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ· πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται. Δισσὰς* [22] *χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.*

[23] *Περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς.* [24] *Σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.* [25] *Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ ηὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.* [26] *Στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.* [27] *Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς· σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.*

Στόμα δὲ αὐτῆς ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς [28] *ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν· καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν.* [29] *Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῇρας πάσας.* [30] *Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω.* [31] *Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.*

21s. B: *φροντίζει.* A²: *χιονίζῃ.* A²EX: *παρ' αὐτῇ.* B: *ἐνδεδυμένοι εἰσί.* A²: *ἐνδιδύσκονται δισσά. Χλαίνας κτλ.* X† (p. *Δισσ.*) *στολὰς καὶ.* 22. X* *δὲ.* 23. B: *ὁ ἀνὴρ αὐτ. ἐν πύλ. ... συνεδρ. μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων* (EX: *τῶν κατοικέντων*) *τῆς γῆς.* 24. EX† (p. *ἀπέδ.*) *τοῖς Φοίνιξιν.* B: *ἀπέδοτο περιζ.* (* *δὲ*) *τοῖς Χ.* EX: *καὶ περιζ. τοῖς Χ.* 25. et 26. B transpon. 25. B: *εὐφρ.* 26. A²: *προσηκόντως.* 27s. FX: *οἴκῳ.* B: *ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγ.* A²: [*Στόμα δὲ ... ἐλεημ. αὐτῆς.*] *Ἀνέστησαν τὰ τ.* (*Ἀνέστησαν* etiam FX). 29. EX (pro *ἐκτήσ.*) *ἐποίησαν.* A²B (pro *δυνατά* A¹EX) *δύναμιν* (Al.: *πλȣ̃τον*). F* *σὺ δὲ.* B* *καὶ* (AFX†). A²: [*καὶ ὑπερῇρας*]. 30. EFX: *κάλλος γυναικὸς* (DFX* *γυναικὸς*) *ȣ̓κ ἔστιν ἐν σοί.* A² (pro *συνετὴ*) *εὐσεβὴς ...* [*φόβ. ... αἰνείτω*]. 31. A²F (pro *χειλ.*) *χειρῶν.* X† (in f.) *ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς πρὸ προσώπȣ αὐτȣ̃ πορεύσονται, καὶ κατορθώσȣσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.*

Subscr. AD: *Παροιμίαι Σολομῶντος* (D† *παρὰ ἑβδομήκοντα*).

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה
21 לָאֶבְיוֹן׃ לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי
22 כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־
24 זִקְנֵי־אָרֶץ׃ סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
ס וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ עוֹז־וְהָדָר
26 לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ פִּיהָ
פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־
27 לְשׁוֹנָהּ׃ צוֹפִיָּה הֲילְכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם
עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
29 וַיְהַלְלָהּ׃ רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
ל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ שֶׁקֶר הַחֵן
וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָֹה הִיא
31 תִתְהַלָּל׃ תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ
בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

v. 25. בנ״א עז
v. 27. הליכות קרי ת״א

20. Hand ... Hände. vE: r. ihren Arm. A: öffnet ihre Hand ... streckt ihre Hände nach d. D. aus.

21. dW: n. für ihr H. den Schn. vE: sich n. vor Schn. für ihre Hausgenossen. B: ist mit doppelten Kl. gekleidet. (dW: bekl. m. Karmesin? vE: alle ihre H. haben karmesinrothe Kleider?) A: Hausleute sind dopp. gekl.

22. feine Baumwolle. B: Teppiche, fein Leinen! A: weiße Leinwand? dW: Byssus. vE: in feinem baumwollenen u. in purpurfarbigem Zeuge ist s. gekleidet.

23. B: Ehemann ist bekannt. dW: gekannt. vE: Geschätzt ... Sitzung hat mit ... A: Räthen.

24. B: fein Linnen? dW.vE.A: Hemden (fertiget)

Das tugendsame und gottfürchtige Weib. XXXI.

20 * Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reicht ihre Hand dem Dürftigen.
21 * Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwie-
22 fache Kleider. * Sie macht ihr selbst Decken; weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid.
23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Aeltesten des Landes.
24 * Sie macht einen Rock und verkauft ihn;
25 einen Gürtel gibt sie dem Krämer. * Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig
26 ist; und wird hernach lachen. * Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf
27 ihrer Zunge ist holdselige Lehre. * Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brot nicht mit Faulheit.
28 Ihre Söhne kommen auf und preisen
29 sie selig; ihr Mann lobet sie. * Viele Töchter bringen Reichthum: du aber über-
30 trifft sie alle. * Lieblich und schön sein ist Nichts: ein Weib, das den Herrn
31 fürchtet, soll man loben. * Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

22. A.A: sich selbst.

* Manum suam aperuit inopi, et 20 palmas suas extendit ad pauperem.
* Non timebit domui suae a frigori- 21 bus nivis; omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. * Stragulatam 22 vestem fecit sibi; byssus et purpura indumentum ejus.

v.31.Job.29,7ss.5,4. Nobilis in portis vir ejus, quando 23 sederit cum senatoribus terrae. * Sin- 24
Act.9,39. donem fecit et vendidit, et cingulum tradidit Chananaeo. * Fortitudo et 25
1Pt.3,3ss. decor indumentum ejus, et ridebit
Tit.2,3. in die novissimo. * Os suum aperuit 26 sapientiae, et lex clementiae in lingua ejus. * Consideravit semitas domus 27
2Th.3,10. suae, et panem otiosa non comedit.

Surrexerunt filii ejus et beatissi- 28 mam praedicaverunt; vir ejus, et laudavit eam. * Multae filiae congre- 29 gaverunt divitias: tu supergressa es
11,22. universas. * Fallax gratia et vana 30
Mr.14,9. est pulchritudo: mulier timens Dominum ipsa laudabitur. * Date ei 31 de fructu manuum suarum; et lau-
v.23;(Act.9,36.1Tm.2,10. dent eam in portis opera ejus.

29. St sibi (a. div.).

sie ... an den (die) Kananiter.

25. Stark u. zierlich ist ihr Kleid; sie lachet des künftigen Tages. B: Stärke u. Herrlichkeit. dW: Kraft u. Würde ist ihr Gewand, und ... kommenden T. vE: In Ruhm u. Schmuck ist sie gekleidet, so l. s. der Zukunft entgegen. A: Kraft u. Anmuth?

26. B: das Gesetz der Liebe. A: Milde. dW: der Anmuth Lehre? vE: lehrende Liebe?

27. B: gibt Achtung auf die Gänge ihres H. dW: beobachtet d. Wege. vE: wachet auf d. Lebensweise ihrer Hausgenossen! A: hat Acht auf den Wandel ihres H. B: isset u. das Br. der F. dW: Trägheit. vE: müßiges Br. A: ißt ihr Br. n. müßig.

28. dW.vE: treten auf u. pr. sie; ihr M., u. l. sie. A: Kinder kommen empor.

29. waren tugendsam. B: Viel sind der T. die tug. gehandelt haben ... hast s. a. überstiegen. dW: handeln wacker. vE: Schon v. Weiber betrugen sich brav ... hast s. a. übertroffen.

30. B: Die Anmuthigkeit ist Falschheit, u. d. Schönheit ist Eitelkeit. dW: Täuschung ist die Anmuth ... ein gottesfürchtiges W. muß m. l. vE: Trug ... Dunst ... verdient Lob. A: Betrüglich ... eitel ... wird gelobt werden.

31. B.dW.A: Gebet ihr v. der Frucht ... vE: Gestattet! B: u. lasset ... sie loben. dW: Es loben sie... (vE: Man rühme ... ihre Thaten?)

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

Ι Ω Β.

I. *Ἄνθρωπος ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.* [2] *Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.* [3] *Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακιςχίλια, κάμηλοι τριςχίλιοι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.*

[4] *Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.* [5] *Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰὼβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτούς, ἀνιστάμενος τὸ πρωΐ, προςέφερέν τε θυσίας περὶ αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἔλεγεν γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν θεόν. Οὕτως ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.*

[6] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.* [7] *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Πόθεν παραγέγονας; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν· Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.* [8] *Καὶ εἶπεν*

1. B† (p. *Ἄνθρ.*) *τις.* F: *ἐν γῇ Οὖς, Ἰὼβ ὄν. αὐτῷ.* B: *ἀληθ. ἄμεμπτ. δίκ. θεοσ.* A[2] (bis) † (a. *ἀληθ.* et *θεοσ.*) *καί.* 3. B: *κάμ. τριςχίλιαι, ζ. β. πεντακόσιαι*(?), *θήλ. ὄνοι νομ. πεντακόσιαι.* A[2]FX† (a. *ὄνοι*) *καί.* 4. B: *ἐποιοῦσαν.* F: *ἕκαστον τὴν ἑαυτοῦ ἡμέραν.* A[2]: [*ἅμα*]. 5. B: *ἀπέστελλεν ... τὸ πρ. καὶ προςέφερε περὶ αὐτῶν θυσ. ... περὶ τῶν ψυχ. ... ἐν τῇ διανοίᾳ ...* * *τὸν* ... † (p. *Οὕτ.*) *οὖν* (AEX*) ... * (ult.) *αὐτῶν* (AFX†, A[2] inter uncos). EX: *ἀνισταμένους.* EFX: *καὶ προςφέρων.* F* *κ. μόσχ.—ψ. αὐτῶν.* A[2]F† (p. *υἱ. μου*) *ἥμαρτον καί.* A[1]* (ult.) *Ἰώβ* (A[2]B†). 6. E* *ὡς* (X pon. a. *ἐγέν.*). B† (a. *ἦλθον*) *ἰδού.* F: *υἱοὶ τοῦ θεοῦ.* A† (in f.) *περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν* (B*). 7. B: *κύρ. τῷ διαβόλῳ.*

א י ו ב

I. אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא
[2] אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה
[3] בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיְהִי מִקְנֵהוּ
שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי
הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

[4] וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית
אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת
אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃
ח וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח
אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה
עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם
כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃

[6] וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
[7] בְּתוֹכָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר
[8] מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר

1. B: dessen Name war H. dW: H. sein N. vE: Namens H. A: mit Namen. B: Ders. Mann w. einfältig u. aufrichtig, u. er fürchtete Gott u. wich vom B. A: enthielt sich. dW: fromm u. rechtschaffen u. gottesf. u. d. B. meidend. vE: unsträflich und ...

2. B.dW.vE.A: es wurden (waren) ihm ... geboren.

3. vE: sein Viehbestand. A: seine Habe. B.dW: größer. B: Kinder geg. M. dW: Söhne des Ostens.

Das Buch Hiob.

I. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse; 2 * und zeugete sieben Söhne und drei Töch- 3 ter. * Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gesindes; und er war herrlicher denn Alle, die gegen Morgen wohneten.

4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen 5 zu essen und zu trinken. * Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündiget und Gott gesegnet haben in ihren Herzen. Also that Hiob alle Tage.

6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter 7 ihnen. * Der Herr aber sprach zum Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe 8 das Land umher durchzogen. * Der Herr

1. U.L: gottfürchtig. 3. A.A: und des Gesindes war viel. 5. A.A: Gott entsaget! U.L: in ihrem Herzen. 7. U.L: zu dem Satan.

Gn.22,21.36, 28.Jer.25,20. Thr.4,21;Ez.14,14.20.Tob.2,12.Jac.5,11;Job.2,3. Ps.25,21.Pr.16,6;Job.42,13. Gn.29,1.Jud.6,3.1Rg.4,30. 8,1.Gn.40,20. Gn.35,2.Ex.19,10.Nm.11,18.Jos.7,13. v.11.2,9.Ps.10,3.1Rg.21,10. 2,1.38,7.1Rg.22,19ss.Dn.3,25.28; Job.2,2. Zach.1,10. 1Pt.5,8.

I. Vir erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo. 2 * Natique sunt ei septem filii et tres filiae. 3 * Et fuit possessio ejus septem millia ovium et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum et quingentae asinae, ac familia multa nimis; eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.

4 Et ibant filii ejus et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo; et mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent et biberent cum eis. 5 * Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job et sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus.

6 Quadam autem die cum venissent filii Dei, ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan, 7 * cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi terram et perambulavi eam. 8 * Dixitque Domi-

vE: der angesehenste unter allen S. d. Morgenlandes. A: groß u. a. Morgenländern.

4. B: hielten Gasterei. dW: gaben ein Gastmahl. vE: stellten ... an. A: richteten zu, von Haus zu H.

5. die Tage ... waren ... that H. allezeit. B: herumgekommen. vE: reiheum ... daß er sie sühnete. dW: Gott entsaget. vE: gelästert? B.A: alle die Tage.

6. B: Es kam aber der T., daß ... hineingingen, sich ... zu stellen, u. d. S. k. auch hinein in ihrer Mitten. dW: Und es geschah des Tages ... Söhne ... Widersacher mit ihnen! vE: eines T. ... auch S. in ihre Mitte kam. A: um vor dem H. zu stehen.

7. B: Ich bin auf d. Erde herumgezogen u. habe auf derselben umhergewandelt. dW: z. Widersacher: Von wannen ... Vom Durchstreifen der E. u. v. Umherwandeln auf ihr. vE: Aufspüren auf d. E. ... Umherziehen.

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

αὐτῷ ὁ θεός· Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 9 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος ἐναντίον κυρίου καὶ εἶπεν· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν θεόν;* 10 *Οὐ σὺ περιέφραξας αὐτοῦ τὰ ἔξω καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κυκλόθεν; Τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.* 11 *Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἐν τῇ χειρί σου δέδωκα, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος ἀπὸ προσώπου κυρίου.*

13 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἤσθιον καὶ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου,* 14 *καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·* 15 *καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ τοὺς παῖδας ἐπάταξαν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* 16 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* 17 *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἕτερος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰὼβ καὶ λέγει αὐτῷ· Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν ἀρχὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·*

יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־
עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ
תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃
9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם
י יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ הֲלֹא־אַתְּ שַׂכְתָּ
בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ
11 פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ
וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ
12 יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה
כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח
יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃
13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר
הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־
טו יְדֵיהֶם׃ וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־
16 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים
וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי
17 לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא
וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־

---

v. 10. אתה ק'
v. 14. בנ"א והאתונות

---

8. A²B (pro *θεός*) *κύριος* ... (pro *θεράπ.* A¹EFX) *παιδός*. B: *ὀκ ἔστι* (* *ἄνθρωπ.*, A² uncis incl.) *κατ' αὐτὸν* (*ὅμ. τῶν* AFX) *ἐπὶ τῆς γ.* ... * *δίκ.* (A² uncis incl.). 9. B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃*. A¹* *καὶ εἶπεν* (A²B†). B: *σέβ. τ. κύριον*. 10. FX: *Οὐχὶ σὺ*. B: *περ. τὰ ἔξω αὐτȣ̃ ... τὰ ἔξω πάντ. ... αὐτȣ̃ κύκλῳ;* EFX* *τὰ ἔξωθεν*. FX* *δὲ* (A² uncis incl.). 11. B: *ἦ μήν*. A²EFX† (p. *πρόσωπ.*) *σε*. 12. B (pro pr. *Καὶ*) *Τότε* ... *δίδωμι* (*δίδωμι* etiam A²) *ἐν τῇ χ. σε, ἀλλ'* ... *διάβ. παρὰ τȣ̃ κυρ.* 13. B (pro *ἐγέν.*) *ἦν* ... * (sq.) *καὶ* et (sq.) *τȣ̃* et *ἤσθιον καί*. 15. F: *κ. ἐπέπεσε Σαβά*. B: *ᾐχμ. αὐτάς, καὶ τὰς π. ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόν. ἦλθον* ... 16. B: *ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ·* F* *ἄγγ.* A²† (p. *Πῦρ*) *θεȣ̃* (F: *παρὰ τȣ̃ θεȣ̃*). B* *ἐπὶ τὴν γῆν* (AEX†; A² uncis incl.). A¹EX: *κατέφαγεν* ... *κατέκαυσεν* (*κατέκ.* ... *κατέφ.* A²B). B: *ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγ. μόν. ἦλθον*. 17. B: *λαλ. ἦλθεν ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Οἱ* ... *ἡμ. κεφαλὰς τρεῖς* ... *μαχ.· ἐσώθην δὲ ἐγώ* ... F: *Οἱ Χαλδαῖοι ἐπέθηκαν*.

sprach zum Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seines Gleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das 9 Böse. * Satan antwortete dem Herrn und sprach: Meinest du, daß Hiob um- 10 sonst Gott fürchtet? * Hast du doch ihn, sein Haus, und Alles was er hat, rings umher verwahret; du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat 11 sich ausgebreitet im Lande. * Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilts, er wird dich ins An- 12 gesicht segnen. * Der Herr sprach zum Satan: Siehe, alles was er hat, sei in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem Herrn.

13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres 14 Bruders Hause, des Erstgebornen, * kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen 15 neben ihnen an der Weide: * da fielen die aus dem Reich Arabien herein und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs ansagte. 16 * Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entron- 17 nen, daß ich dirs ansagte. * Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spitzen, und überfielen die Kameele und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts;

8. U.L: gottfürchtig. 11. A.A: dir in das Angesicht entsagen. 12. U.L: ging Satan. 13. U.L: und trunken Wein. 15. U.L: aus Reicharabia.

nus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo? * Cui respondens Satan ait: 9 Numquid Job frustra timet Deum? * Nonne tu vallasti eum ac domum 10 ejus universamque substantiam per circuitum? Operibus manuum ejus benedixisti et possessio ejus crevit in terra. * Sed extende paululum 11 manum tuam et tange cuncta quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. * Dixit ergo Dominus ad Sa- 12 tan: Ecce, universa quae habet in manu tua sunt; tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini.

Cum autem quadam die filii et fi- 13 liae ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti, * nuncius venit ad Job qui diceret: 14 Boves arabant, et asinae pascebantur juxta eos: * et irruerunt Sabaei tule- 15 runtque omnia, et pueros percusserunt gladio; et evasi ego solus ut nunciarem tibi. * Cumque adhuc ille 16 loqueretur, venit alter et dixit: Ignis Dei cecidit e coelo et tactas oves puerosque consumpsit; et effugi ego solus ut nunciarem tibi. * Sed et illo 17 adhuc loquente venit alius et dixit: Chaldaei fecerunt tres turmas et invaserunt camelos et tulerunt eos, necnon et pueros percusserunt gladio;

v.1. — Ap.12,10. Lc.22,31. — Dt.2,7. Gn.30,30. — v.5. — Gn.16,6. — v.4. — v.18; 1Sm.4,12. Es.33,21. — Ps.72,10. — Nm.16,35. 2Rg.1,12. — Jud.7,16.9,43.

10. *Vulgo interpg.:* circuitum, oper. ... terra?
11. Al.: fac. tuam (Al.: in facie tua).

8. A: wohl Acht. vE: Hast du bemerkt ... B: auf der Erde. dW: nicht ist, wie er, auf d. E. ein Mann ... vE: fürwahr, wie er ist Keiner auf Erden, ein unsträflicher ... (wie V. 1).
9. B.dW.vE.A: Fürchtet (wohl) ...?
10. B: es nicht um ... verzäunet? dW: Schirmest ... ringsum? vE: Hast du ihn n. umzäunt. A: mit einem Walle umgeben. B.dW.vE: s. Vieh (breitet sich aus). A: Besitzthum hat zugenommen.
11. B.dW: strecke doch. vE: einmal ... schlage. A: nur ein wenig! (Wie V. 5.)
12. vE.A: nur (gegen) ihn strecke ... aus. B.dW. vE.A: vom Angesichte des H.
13. B: Als nun der Tag kam. vE: Und es geschah eines T., daß ... A: Als aber an einem Tage ...
14. B.dW.vE.A: weideten (ihnen zur Seite).
15. aus Seba. B.dW.vE.A: (die) Sabäer. dW: die Leute. vE: nahmen sie weg, u. erschlugen d. Knechte. (A: nahmen Alles?) B: anzeigte. dW: es dir zu berichten. A: verkünden. vE: dir die Nachricht zu bringen.
16. B.dW.vE: brannte unter den ... A: traf die ... dW.A: fraß.
17. Rotten. B.dW.vE.A: Haufen. dW.vE: fielen über die K. her.

I. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. [18] Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰώβ, λέγων· Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ υἱῷ σου, τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, [19] ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἦλθεν ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. [20] Οὕτως ἀκούσας Ἰὼβ ἀναστὰς διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κατεπάσατο γῆν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ [21] καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. [22] Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲν ἔναντι κυρίου οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

II. Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἦλθεν παραστῆναι ἔναντι κυρίου. [2] Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; Τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἔναντι κυρίου· Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν γῆν πάρειμι. [3] Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν σαταναν· Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν κατ᾽ αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀπολέσαι διὰ κενῆς. [4] Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ ἀνθρώπῳ

אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ [18] עַד זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
[19] וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־
הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ [20] וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע
אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ [21] וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן
אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן
וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
[22] בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן
תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

II. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן
[2] בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ
[3] וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק
בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃
[4] וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר
בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן

---

18. B: ἔρχ. λέγων τῷ Ἰώβ· A²† (p. πιν.) οἶνον. B* τῷ υἱῷ σȣ (A² uncis incl.). 19. B: ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρ. ... ἐσώθην δὲ ἐγώ. 20. B: Οὕτως (* ἀκȣ́σας, AEX†, A² inter uncos) ἀναστὰς Ἰὼβ ἔῤῥηξε τὰ ἱμ. ἑαυτȣ̃ ... * αὐτȣ̃ καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ̃ (A² καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτȣ̃ uncis incl.) et * τῷ κυρ. (AEX†, A² uncis incl.). 21. EFX: ἀφείλετο. B* (tert.) καὶ (AEFX†, A² uncis incl.) et εἰς τȣ̀ς αἰῶν. (AEX†, A² uncis incl.). 22. B: ȣ̓δὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ ἐναντίον τȣ̃ κυρ. (* ȣ̓δὲ ἐν τ. χειλ. αὐτȣ̃, A² uncis incl.; FX sine ȣ̓δὲν et ȣ̓δὲ ἐν et αὐτȣ̃ † τοῖς χείλεσιν post Ἰὼβ s. post ἔναντι κυρ.), κ. ȣ̓κ ...

1. F (pro ἀγγ.) υἱοί. B: παρ. ἔναντι κυρ., κ. ὁ διάβ. ἦλθεν ἐν μ. αὐτ. παρ. ἐναντίον τȣ̃ κυρ. 2. E (bis): Εἶπεν δὲ. B: ὁ διάβ. ἐνώπιον τȣ̃ κυρ. A²B: σύμπασαν (pro γῆν A¹X). 3. A²B: πρ. τὸν διάβολον. EX* ὢν. B: ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθ., ἄμεμπτ., θεοσ. ... A² ὅμοιος αὐτῷ et δίκ. uncis incl. B: σὺ δὲ εἶπ. (* τὰ) ὑπ. αὐτȣ̃ διὰ κενῆς ἀπολ. 4. EX* καί. B* καὶ πάντα et τῷ.

v. 18. בנ"א עוד
v. 19. בנ"א ויפול
v. 21. חסר א'
v. 1. בנ"א ויבוא

und ich bin allein entronnen, daß ich
18 dirs ansagte. *Da der noch redete,
kam einer und sprach: Deine Söhne und
Töchter aßen und tranken im Hause ihres
19 Bruders, des Erstgebornen, *und siehe,
da kam ein großer Wind von der
Wüste her, und stieß auf die vier Ecken
des Hauses und warf es auf die Knaben,
daß sie starben; und ich bin allein ent-
20 ronnen, daß ich dirs ansagte. *Da stand
Hiob auf, und zerriß sein Kleid, und raufte
sein Haupt, und fiel auf die Erde und
21 betete an, *und sprach: Ich bin nackend
von meiner Mutter Leibe gekommen,
nackend werde ich wieder dahin fahren;
der Herr hat es gegeben, der Herr hat
es genommen: der Name des Herrn sei
22 gelobet! *In diesem allem sündigte Hiob
nicht, und that nichts Thörliches wider
Gott.

II. Es begab sich aber des Tages, da die
Kinder Gottes kamen und traten vor den
Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam
2 und vor den Herrn trat. *Da sprach
der Herr zu dem Satan: Wo kommst du
her? Satan antwortete dem Herrn und
sprach: Ich habe das Land umher durch-
3 zogen. *Der Herr sprach zu dem Sa-
tan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht
Hiob gehabt? Denn es ist seines Gleichen
im Lande nicht, schlecht und recht, gottes-
fürchtig und meidet das Böse, und hält
noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber
hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ur-
4 sach verderbet habe. *Satan antwor-
tete dem Herrn und sprach: Haut für
Haut, und alles, was ein Mann hat,

21. U.L: nacket.
22. A.A: Thörichtes.
3. U.L: gottfürchtig ... hast mich bewegt.

et ego fugi solus ut nunciarem
tibi. *Adhuc loquebatur ille, et 18
(v.18.8,4.) ecce alius intravit et dixit: Filiis
tuis et filiabus vescentibus et bibenti-
bus vinum in domo fratris sui primo-
(Es.21,1.) geniti, *repente ventus vehemens 19
irruit a regione deserti et concussit
quatuor angulos domus, quae cor-
ruens oppressit liberos tuos, et mor-
tui sunt; et effugi ego solus ut nun-
ciarem tibi. *Tunc surrexit Job et 20
(2,12.Gn.37,29.34.Esr.9,3;Es.15,2.) scidit vestimenta sua, et tonso capite
corruens in terram adoravit *et 21
(Eccl.5,14.1Tm.6,7.) dixit: Nudus egressus sum de utero
(27,19.Ps.49,18;139,15.) matris meae, et nudus revertar illuc;
Dominus dedit, Dominus abstulit; sic-
ut Domino placuit, ita factum est:
(2,10.) sit nomen Domini benedictum! *In 22
omnibus his non peccavit Job labiis
suis, neque stultum quid contra Deum
locutus est.

Factum est autem, cum quadam II.
(1,6ss.) die venissent filii Dei et starent co-
ram Domino, venisset quoque Satan
inter eos et staret in conspectu ejus,
*ut diceret Dominus ad Satan: Unde 2
venis? Qui respondens ait: Circuivi
terram et perambulavi eam. *Et 3
dixit Dominus ad Satan: Numquid
considerasti servum meum Job, quod
non sit ei similis in terra, vir sim-
plex et rectus ac timens Deum et rece-
(v.9.Hos.12,1.) dens a malo, et adhuc retinens inno-
centiam? Tu autem commovisti me ad-
(9,17.) versus eum, ut affligerem eum fru-
stra. *Cui respondens Satan ait: Pel- 4
(Act.27,38.Eph.5,29.) lem pro pelle, et cuncta quae habet

20. Al.: tunicam suam.
21. Al.* sicut-est.
22. Al.* labiis suis.

18. B.dW.vE: tr. Wein.
19. auf d. Jünglinge. vE: es fuhr ein heftiger W. dW.vE: über die W. her. A: erschütterte die vier E. B.dW: u. es fiel. vE: stürzte ein über d. Knechte? A: erschlug deine Kinder.
20. beschor s. H. vE: erhob sich. B: Oberkleid. dW.vE: Gewand. dW.vE.A: schor.
21. B: aus ... hervorgekommen. dW: N. kam ich ... kehre ich dahin zurück. vE: ging ich hervor aus d. Leibe meiner Mutter. dW: Jehova gab, u. J. nahm.
22. dW.vE: Bei all dem (allem diesem). dW.vE: stieß n. Th. aus gegen G. A: sprach ... wider G. B: legte G. n. Ungereimtes bei.
3. B: mich wider ihn gereizet. dW: reiztest m. ihn zu verderben vergebens! vE: hält er nicht ... Unsträflichk. fest, obschon du ... gereizt hast, ihn unverdient zu Grund zu richten? (A: ... und seine Unschuld noch bewahrt?)
4. dW.vE.A: um H. (ja) ... der Mensch hat.

II. ***Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.***

δώσει ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. [5] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, εἰ μὴ εἰς πρόςωπόν σε εὐλογήσει.* [6] *Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διατήρησον.*

[7] *Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.* [8] *Καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα ἀποξέῃ τὸν ἰχῶρα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.* [9] *Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρις τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προςδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί τὸ μνημόσυνόν σου ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοί σου καὶ θυγατέρες, τῆς ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος, κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προςδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσῃ, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν. Ἀλλ᾽ εἰπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον καὶ τελεύτα.* [10] *Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ εἶπεν· Ἱνατί ὥςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν οὕτως ἐλάλησας; Εἰ τὰ μὲν ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.*

[11] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας πόλεως πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν· Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. Καὶ παρεγένοντο ὁμοθυμαδὸν πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.* [12] *Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόῤῥωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες δὲ ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν* [13] *παρεκάθηντο αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,*

ה בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־
6 פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ °עַד
8 קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ
9 וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ
י אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר
אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
12 לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים

v. 7. ועד קרי ונ״א ib. בנ״א בשוא

4. B* δωσει ... † (in f.) ἐκτίσει. 5. FX: ἀπόστειλον ... καὶ ἅψ. B: ἦ μὴν (F: εἰ μή). A²† (p. πρόςωπ.) σε. 6. A²B: διαφύλαξον. 7. EFX: Καὶ ἐξῆλθ. (FX: δὲ). B: ἀπὸ τȣ κυρ. (A²X: ἀπὸ προςώπȣ τ. κυρ.). X: ἔπεσεν τῷ Ἰ. X: μέχρι κεφ. 8. B* Ἰὼβ (A² uncis incl.). A²FX† (a. ὄστρ.) ἑαυτῷ. B: ἵνα τὸν ἰχ. ξύῃ ... * αὐτός. F: ἐντὸς τῆς σποδȣ (* ἔξω τῆς πόλ.). 9. X* πολλȣ. A²F† (a. εἶπεν) καί. A²B (pro τῷ Ἰ.) αὐτῷ. F* Μέχρις τίν. – συνέχȣσιν. B: Μέχρι ... σȣ τὸ μνημόσ. ... * σȣ et τῆς ... σύ τε αὐτ. ... κἀγὼ πλανωμένη κ. λ. ... * περιερχ. ... πότε δύσεται ... τῶν μόχθ. μȣ καὶ τῶν (* περιεχ. με) ὀδ. ... Ἀλλὰ εἰπ. τι ῥ. εἰς (εἰς etiam A²; πρὸς A¹EFX). A²: ἀναμενῶ. 10. B: εἶπεν αὐτῇ· * Ἱνατί (AEFX†) et οὕτως (A² uncis incl.). A²B interpg. ἐλάλησας· εἰ. B* μὲν et δὲ ... Ἐν πᾶσι τȣτοις ... οὐδὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ τοῖς χείλ. ἐναντ. 11. A²† (p. πάντα) ταῦτα. A²B: ἰδ. χώρας. B* τȣ παρακαλῆσαι κ. ἐπισκ. αὐτόν (A² uncis incl.; FX: τȣ παρακ. αὐτόν). A²EX† (a. Βαλδ.) καί. A¹: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A²B). B: Σαυχέων (A¹: Αὐχαίων?) ... * (sq.) καὶ et (sq.) ὁ ... πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμ. 12. B* (alt.) δὲ et ἐπὶ τὰ κεφ. αὐτῶν. A²† (in f.) εἰς τὸν ȣρανόν. 13. B: παρεκάθισαν (FX: παρεκάθησαν). A²† (a. pr. ἑπτὰ) ἐπὶ τῆς γῆς.

5 läßt er für sein Leben. * Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an, was gilts, er wird dich ins 6 Angesicht segnen. * Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sei in deiner Hand; doch schone seines Lebens.

7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf 8 seine Scheitel. * Und er nahm einen Scherben und schabte sich, und saß in der Asche. 9 * Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, 10 segne Gott und stirb! * Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

11 Da aber die drei Freunde Hiobs höreten alles das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn 12 zu klagen und zu trösten. * Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und hoben auf ihre Stimme und weineten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr 13 Haupt gen Himmel, * und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte,

7. A.A: an seine Scheitel.
8. A.A: eine Scherbe.
9. A.A: entsage Gott.
11. A.A: ihn zu beklagen.

homo, dabit pro anima sua. * Alioquin mitte manum tuam et tange os ejus et carnem, et tunc videbis, quod in faciem benedicat tibi. * Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est; verumtamen animam illius serva. 5 6

[1,11.]

Egressus igitur Satan a facie Domini percussit Job ulcere pessimo a planta pedis usque ad verticem ejus, * qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio. * Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanens in simplicitate tua? Benedic Deo et morere! * Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es. Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis. 7 8 9 10

[7,5. Dt. 28,27. 35. (Es. 1,6. 42,6. Jon. 3,6. Mich. 1,10. Est. 4,3; Job. 19,17. Tob. 2, 22; Job. 2,3. Ps. 78,11ss.; Job. 1,21.5. Eccl. 7,14. 1,22. Jac. 3,2.]

Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo: Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sopha Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum et consolarentur. * Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in coelum, * et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, 11 12 13

[Gn. 36,11. Jer. 49,7; Gn. 25,1; Jos. 15,41. 1Ch. 7,22. Ps. 38,12. 1,20pp.; Jos. 7,6. 1Sm. 4,12. 2Sm. 13, 19. Ez. 27,30; 2Sm. 12,16. Ez. 3,26. 47,1; Es. 3,15. Sir. 22,10.]

5. Al.: in facie tua.
10. Al.* mulieribus.

4. dW.vE.A: gibt er ... A: um s. L. B: wird er dahingeben.

5. (Wie 1,11.) vE: schlage s. G. u. s. Fl.

6. B: nimm wahr. dW: nur sein L. bewahre.

7. dW: Beulen! B: bösem Geschwär. vE: bösartigem Geschwüre. A: einem überbösen G.

8. sich damit. B: zu sich, daß er s. d. schabete. dW.vE: nahm sich ... zu schaben. B: setzte sich mitten in die A. vE: saß m. in der A. (A: auf einem Misthaufen!)

9. B.A: Einfalt (1,5).

10. B: wie eine von den Thörinnen zu r. pflegt. dW.vE: Wie eine der Th. redet, (so) r. du. A: eine von den thörichten Weibern. dW: Das Gute empf. wir v. G., u. das B. wollten w. n. empfangen? vE: Haben w. doch ... angenommen ... (vgl. 1,22).

11. dW.vE: Und es h. drei Freunde. vE: Uebel. dW: Und sie verabredeten sich zusammenzukommen, um ihn zu beklagen ... vE: Denn sie hatten s. unter einander verabr., zu kommen, um ihm ihr Beileid zu bezeigen. A: daß sie mit einander kämen, ihn zu besuchen ... B: sie waren zugleich eins worden.

12. ihre Häupter. dW.vE.A: erkannten (1,20). vE.A: streueten. B.dW.vE.A: Staub. dW.vE: himmelwärts.

13. dW.vE: bei ihm.

III. ***Jobi afflicti maledictio diei natalis.***

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λόγον· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

III. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ λέγων·*

[3] *Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγενήθην ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ εἶπον· Ἰδοὺ ἄρσεν.* [4] *Ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·* [5] *ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, καὶ ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος. Καταραθείη ἡ ἡμέρα ἐκείνη* [6] *καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτῶν, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν.* [7] *Ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδυνηρά, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·* [8] *ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.* [9] *Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ μὴ ἔλθοι εἰς φωτισμόν, μηδὲ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,* [10] *ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν κόπον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.*

[11] *Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;* [12] *καὶ ἱνατί συνήντησέν μοι γόνατα; ἱνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα μητρός μου;* [13] *Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην* [14] *μετὰ βασιλέων καὶ βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαυ-*

וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

III. אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר
הֹרָה גָבֶר׃ 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע
ה עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי
6 יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־
יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
7 יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
8 אַל־תָּבוֹא רְנָנָה בוֹ׃ יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־
9 יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן וְאַל־
י יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר
דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן
12 יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
13 וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי
14 וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ עִם־
מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת

---

13. EX* *πρὸς αὐτόν.* B* *πρ. αὐτ. λόγον* (ADFX†).
1. B* *Καὶ* (AFX†; A^2 uncis incl.). B: *μ. τῦτο.*
2. B* *Καὶ ἀπεκρ. Ἰὼβ.*
3. B: *ἐγεννήθην* * *ἐν αὐτῇ ... ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν.*
4. B (pro *ἡμέρα*) *νύξ.*
5. B* (alt.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). A^2EF: *Καὶ ταραχθείη.* B* *ἐκείνη* (AEFX†; A^2 uncis incl.).
6. A^2B: *ἐνιαυτῦ.*
7. A^2B: *εἴη ὀδύνη.*
8. A^1: *καταρασε τοιαυτην? ... χειρωσασθαι?*
9. DEFX† (a. *ὑπομ.*) *καὶ μή.* B: *κ. εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδ.* A^1 (pro *εἰς φωτισμ.* A^2B) *καὶ μὴ φωτίσαι.*
10. FX* *ἄν.* A^2B (pro *κόπ.*) *πόνον.*
12. B* *καὶ* (A^2 uncis incl.) ... † (p. *ἱνατί*) *δὲ* et (a. *γόν.*) *τὰ* ... * *μητρός μυ* (A^2 uncis incl.).
13-15s. A^2: (*Νῦν ἂν ... ἀργυρίυ.*) *Ἤ.*
14. B* *καὶ ... ἐγαυρ.*

13. B.dW.vE.A: keiner redete (sagte) ein Wort zu ihm.
1. dW: Hernachmals ... Geburtstag.
3. daran ich sollte geb. werden ... die da spr. dW.vE: Vertilgt sei ... (A: ein Mensch?)
4. B.vE: (eine) Finsterniß. dW: G. blicke n. auf ihn. vE: achte. dW.vE: über ihm strahle k. Licht. A: L. bestrahl' ihn n.
5. u. Schatten. B.vE.A: Todesschatten. B: ihn sich zueignen? dW: Ihn fordere Dunkel u. Todesnacht zurück? vE: Ihn schänden ... B: Gewölke m. sich ... niederlassen. dW: es ruh' auf ihm G. vE: über ihm hause. B: die schwarzen Dämpfe des Tages. dW: ihn schrecke d. T. Schwüle. vE: der Gluthauch.
6. dW: Finsterniß nehme s. hinweg. vE: Die F. raffe sie hin.
7. darein kommen. dW: unfruchtbar. vE: wäre sie unfr. gewesen! dW.vE: Jubel.
8. dW: Sie müssen verwünschen die Tagesflucher.

und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

III. Darnach that Hiob seinen Mund 2 auf und verfluchte seinen Tag. * Und Hiob sprach:

3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein em- 4 pfangen. * Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über 5 ihn scheinen! * Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich! 6 * Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monate 7 kommen! * Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darinnen sein! 8 * Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den 9 Leviathan. * Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf das Licht, und komme nicht; und müsse nicht sehen die Augenbraunen der Morgenröthe! 10 * daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.

11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleibe an? Warum bin ich nicht umgekommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 * Warum hat man mich auf den Schooß gesetzet? Warum bin ich mit Brüsten ge- 13 säuget? * So läge ich doch nun und wäre 14 stille, schliefe und hätte Ruhe * mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die

2. U.L: und sprach. 5. A.A: Dunkel müsse ihn. 6. U.L: Monden. 9. U.L: Augenbrauen.

1,4. 10,18. Jer. 20,14. s. 15,10. 31,2. Joel. 2,2. Ps. 44,20. Nm. 22,6. 40,20 ss. 41,9. 1,21. 10,18. Gn. 50,23. Es. 66,12. Es. 14,18. Es. 32,19. 15,28.

et nemo loquebatur ei verbum; videbant enim dolorem esse vehementem.

Post haec aperuit Job os suum **III.** et maledixit diei suo, * et locutus 2 est:

Pereat dies, in qua natus sum! et 3 nox, in qua dictum est: Conceptus est homo! * Dies ille vertatur in 4 tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine! * Obscurent eum tenebrae et umbra 5 mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine! * Noctem illam 6 tenebrosus turbo possideat: non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus! * Sit nox illa solitaria nec laude digna! 7 * Maledicant 8 ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare Leviathan. * Obtenebrentur stellae caligine ejus; expectet 9 lucem et non videat, nec ortum surgentis aurorae! * quia non con- 10 clusit ostia ventris qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis.

Quare non in vulva mortuus sum? 11 egressus ex utero non statim perii? * Quare exceptus genibus? cur lacta- 12 tus uberibus? * Nunc enim dor- 13 miens silerem, et somno meo requiescerem * cum regibus et con- 14 sulibus terrae, qui aedificant sibi so-

4. Al. † (*p.* desuper) non sit in recordatione. Al. illustret.
9. Al.: expectent.

vE: Hätten s. verwünscht d. Tages-Verfl. dW: kundig, zu erregen ... vE: die geschickt sind aufzuregen. A: aufzuschrecken.

9. **Die St. ihrer D.... Wimpern.** vE: Wären verdunkelt ... harrend auf L., das n. kommt! Ja, daß sie n. gesehen hätte ...!

10. B: Bauchs. dW: weil s. mir n. schloß d. Pforte des Mutterleibes, u. n. den Jammer verhüllte... vE: die Thüren ... das Ungemach. B: u. also verb. hätte die Mühseligkeit.

11. **aus d. Schooße trat.** B: da ich aus d. Bauch hervorkam, daß ich da hätte den Geist aufgegeben.

dW: in M., verschied n., als ich hervorging ... (vE: während Mutterleibes!)

12. **haben Kniee mich aufgenommen.** B: sind mir die Kn. zuvorgekommen! dW: empfingen mich Kn., u. w. Brüste, daß ich sog. vE: kamen mir K. entgegen, u. wozu ...

13. B: Dann nun hätte ich mich gelegt u. wäre st. worden; ich hätte geschlafen, ja dazumal hätte ich R. bekommen. dW: läg' ich u. rastete. vE: hätte Frieden. A: schwiege.

14. **die sich ... A:** bei K. B.A: Räthen der Erde. dW.vE: des Landes.

III. *Jobi afflicti maledictio diei natalis.*

ριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, [15] καὶ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου· [16] ἢ ὥςπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός, ἢ ὥςπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς. [17] Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔπαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι σώματι· [18] ὁμοθυμαδὸν δὲ δι' αἰῶνος οὐκέτι ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου· [19] μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν, καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ.

[20] Ἱνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ ψυχῆς φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς, [21] οἳ ἱμείρονται θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνορύσσοντες αὐτὸν ὥςπερ θησαυρόν, [22] περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν θανάτου; [23] Θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη· συνέκλεισεν γὰρ ὁ κύριος κατ' αὐτοῦ. [24] Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ· [25] φόβος γὰρ ὃν εὐλαβούμην ἦλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι. [26] Οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

טו למו׃ או עם־שרים זהב להם
16 הממלאים בתיהם כסף׃ או כנפל
טמון לא אהיה כעללים לא־ראו
17 אור׃ שם רשעים חדלו רגז ושם
18 ינוחו יגיעי כח׃ יחד אסירים
19 שאננו לא שמעו קול נגש׃ קטן
וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו׃
כ למה יתן לעמל אור וחיים למרי
21 נפש׃ המחכים למות ואיננו ויחפרהו
22 ממטמונים׃ השמחים אלי־גיל
23 ישישו כי ימצאו־קבר׃ לגבר אשר־
דרכו נסתרה ויסך אלוה בעדו׃
24 כי־לפני לחמי אנחתי תבא ויתכו
כה כמים שאגתי׃ כי פחד פחדתי
26 ויאתיני ואשר יגרתי יבא לי׃ לא
שלותי ׀ ולא־שקטתי ולא־נחתי
ויבא רגז׃

IV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·

[2] Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; [3] Εἰ γὰρ σὺ ἐνου-

IV. ויען אליפז התימני ויאמר׃
2 הנסה דבר אליך תלאה ועצר
3 במלין מי יוכל׃ הנה יסרת

15: B: ἢ μετὰ ἀρχ.
17. A²: ἐξέπαυσαν (ἔπαυσαν A¹FX; B: ἐξέκαυσαν, EX: ἐξεκαύθησαν). B: κατάκ. τῷ σώμ.
18. B: ὁμ. δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκ. A²: αἰῶνος εὐθήνησαν, οὐκ [ἔτι] ἤκ.
19. B* ὁ. EX: ἑαυτοῦ.
20. B* ψυχῆς (A² uncis incl.).
21. A¹DX: ὁμείρονται. B† τοῦ (a. θαν.) ... ἀνορύσσ. (* αὐτὸν) ὥςπ. θησαυρούς.
22. B* θανατ. (A² uncis incl.).
23. B* γὰρ ... ἀνάπαυμα, * οὗ ἡ ὁδ. ἀπεκρ. (AFX†). X† (p. ἀπεκρ.) ἀπ' αὐτοῦ. A²B: ὁ θεός.
24. B* μοι (A¹DEFX†, FX post ἤκ.; A²: με).
25. B (pro εὐλαβ.) ἐφρόντισα. B²: ἐνδεδοίκειν.
26. D* δὲ.
1. D: Ἐλιφὰς ὁ Θεμ.
2. D: οἴσει.

v. 18. בנ״א בפתח ib. בנ״א נתש
v. 26. בנ״א הנ׳ בפתח ותת׳ בדגש ib. בנ״א מלעיל

f'4. B: die Wüsteneien für sich bebaueten? dW.vE: sich Trümmer erbaueten.
15. die ... mit G. füllen. B.vE: hatten ... (an)fülleten. dW: reich an G. ... fülleten.
16. oder wäre. B: Mißgeburt? dW: gleich unbemerkter Fehlgeburt wär' ich nicht. vE: verscharrter!
17. die Müden an Kraft. B: an Kräften ermüdet gewesen. dW: Dort lassen d. Frevler vom T., u. d. feiern d. M. vE: hören d. Bösen auf zu toben ... Krafterschöpften. A: Entkräfteten.
18. B: Ruhe. dW: zusammen rasten ... vE: sämmtlich ruhen d. Gefesselten. B.dW.vE.A: (Ruf) d. Treibers.
19. u. der Kn. ist ... freigel. vE: sind dort gleich. B.dW.vE.A: frei.
20. B: hat man geg. dW.vE: gibt Er. B: Seelen. dW: Herz-Betrübten. vE: Erbitterten in der Seele! A: die bittern Herzens sind.
21. B: graben mehr darnach, als nach verborg.

15 das Wüste bauen, * oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll 16 Silber sind; * oder wie eine unzeitige Geburt verborgen und nichts wäre; wie die jungen Kinder, die das Licht nie ge- 17 sehen haben. * Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viele Mühe gehabt haben; 18 * da haben doch mit einander Frieden die Gefangenen, und hören nicht die Stimme 19 des Drängers; * da sind beide klein und groß, Knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist.

20 Warum ist das Licht gegeben den Mühseligen, und das Leben den betrübten Her- 21 zen, * die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Ver- 22 borgenen, * die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen? 23 * und dem Manne, deß Weg verborgen ist und Gott vor ihm denselben bedeckt? 24 * Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fähret heraus wie 25 Wasser. * Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich gekommen, und das ich 26 sorgte, hat mich getroffen. * War ich nicht glückselig? war ich nicht fein still? hatte ich nicht gute Ruhe? und kommt solche Unruhe!

IV. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach:

2 Du hast es vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer 3 kann sichs enthalten? * Siehe, du hast

15. U.L: voll Silbers. 17. U.L: viel Mühe.
19. A.A: beide, Klein und Groß.
22. A.A: sich sehr freuen. 25. A.A: besorgte.

litudines, * aut cum principibus, qui 15 possident aurum et replent domos suas argento; * aut sicut abortivum 16 absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. * Ibi impii cessaverunt a tumultu, 17 et ibi requieverunt fessi robore, * et quondam vincti pariter sine 18 molestia non audierunt vocem exactoris; * parvus et magnus ibi sunt, 19 et servus liber a domino suo!

Quare misero data est lux, et vita 20 his qui in amaritudine animae sunt, * qui expectant mortem et non venit, 21 quasi effodientes thesaurum, * gau- 22 dentque vehementer, cum invenerint sepulchrum? * viro, cujus abscon- 23 dita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? * Antequam com- 24 edam, suspiro, et tamquam inundantes aquae, sic rugitus meus. * Quia 25 timor, quem timebam, evenit mihi, et quod verebar, accidit. * Nonne dissi- 26 mulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio!

Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: **IV.**

Si coeperimus loqui tibi, forsitan 2 moleste accipies; sed conceptum sermonem tenere quis poterit? * Ecce, do- 3

Nm.22,18. Ps.58,9. Es.57,20. Ex.5,13ss. 7,15.Ap.9,6. 19,8.Es.40,27. Ps.90,6.102,10.Thr.2,19. Pr.1,27. [16,12.29,2. 2,11.15,1.22,1.

18. Al.* quondam.

Schätzen. dW: nach ihm gr. mehr a. n. Sch. vE: und doch m. ihn erscharren, als verb. Sch. (A: gleich als grüben sie n. einem Schatze.)

22. freuen zum Jauchzen. B.dW.vE: freueten. B.vE: (bis) zum Frohlocken. dW: Jubel. B: froh wären, wenn s. d. Gr. antreffen würden. dW: frohlockten, w. s. fänden. vE: jauchzeten.

23. dW: verschlossen. vE. dem der Ausweg verb. B: sich verdecket? dW: den G. umzäunet. vE: verzäunet ringsum.

24. B: esse, kommt mein Seufzen. dW: vor meinem Essen gehet m. S. her. vE: kommt mir der Seufzer. B.vE: ergießt sich. dW: strömet. dW.vE: Gestöhn.

25. dW: das Schrecken, das mich schrecket, kehret mir zurück, u. was ich schaudre, kommt mir wieder. (vE: Ja, das Furchtbarste fürchtete ich, u. es hat mich getroffen; u. wovor ich schrecke, ist über m. gek.)

26. dW: Nicht raste noch feire noch ruh' ich, u. [immer] kommt Ungemach. vE: Keine Stille u. k. Friede wird mir; k. Ruhe habe ich, sondern Schrecken kommt. A: War ich n. gelassen? schwieg ich nicht? war ich n. ruhig? Und doch ist d. Zorn über mich gekommen.

2. sich der Worte enth. B: Sollte dichs verdrießen, w. mans mit einem Wort gegen dich versuchte? dW: W. man ein W. zu dir versucht, ist es dir lästig? vE: Darf ... an dich versuchen? wirds d. l. sein? dW: denn der Rede sich zu enth., wer vermags? vE: doch hemmen die R.

IV. ***Eliphasi amici Jobum culpae insimulans responsio.***

θέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενούντων παρεκάλεσας, [4] *ἀσθενοῦντας δὲ ἐξανέστησας ῥήμασιν, γόνασιν δὲ ἀδυνατοῦσιν περιέθηκας θάρσος·* [5] *νυνὶ δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδακας.* [6] *Πότερον οὐχὶ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου;* [7] *Μνήσθητι οὖν, ὅτι οὐδεὶς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο· ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόριζοι ἀπώλοντο;*

[8] *Καθ᾽ ὃν τρόπον ἴδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.* [9] *Ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.* [10] *Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.* [11] *Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.*

[12] *Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐδὲν ἂν τούτων κακῶν συνήντησέν σοι. Πότερον οὖν οὐ δέξεται τὸ οὖς μου ἐξαίσια; Ἐξαίσιοι γὰρ παρ᾽ αὐτοῦ* [13] *φόβοι καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ᾽ ἀνθρώπους,* [14] *φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,* [15] *καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.* [16] *Καὶ ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, ἴδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ᾽ ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον·* [17] *Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἔναντι κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων*

---

3. B: *ἀσθενεῖς* (E: *ἀσθενεῖς*).
4. B: *ἀσθ. τε ... γόν. τε ... θάρσ. περιέθ.*
5. B: *νῦν δὲ ... σὺ* (* *δὲ*) *ἐσπούδασας.*
6. B: *οὐχ* (D: *οὐκ*). A¹: *ἀκακία.*
7. A²B: *ὤν, τίς καθ. ... ὁλόῤῥιζοι.*
8. B: *εἶδον.* D: *ἀροτριῶντας ... θερίσουσιν.* A¹: *ἐν αὐτοῖς* (*ἑαυτ.* A²B).
10. A²: *Στόνος* (F: *Στένος*). D: *καυρίαμα.*
11. A¹X: *βοῤῥάν* (F: *θήραν*). FX* *δὲ.* A¹DX: *ἔλειπον.*
12. B: *οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε* (* *σοι*, A²X†, A¹: *μοι*). *Πότ.* (* *οὖν*) *οὐ δέξ. μου ἐξαίσια* (* *Ἐξαίσιοι γὰρ*) *παρ᾽ αὐτοῦ;* A† (p. *δέξ.*) *σου* (B*, A² uncis incl.). A²: *ἐξαίσια* [*ἐξαίσιοι γὰρ*] *παρ᾽ αὐτοῦ;*
13. B: *φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιπ.* EX: *φόβος.*
14. B* *δέ* (A² uncis incl.) ... *διέσεισε.*
16. B* (pr.) *Καὶ - εἶδον.*
17. B: *ἐναντίον τοῦ κυρ.*

4 רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל
יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
ה כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
6 עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
7 תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי
הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
9 עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
י וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ שַׁאֲגַת אַרְיֵה
11 וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לַיִשׁ
אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ
13 מֶנְהוּ׃ בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה
14 בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד
קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃
טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
16 בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ

---

v. 14. בנ״א עצמותי

3. dW: ermahnetest. vE: belehrt. dW.vE: schlaffe. A: müde.
4. B: Worte haben Strauchelnde ... sinkenden ... befestiget. dW: Dem Wankenden half auf d. R. u. brechende Kn. befestigtest du. vE: Den Müden richteten auf d. Reden, u. sink. Kn. erstarktest du. A: bebenden Kn. gabst du Kraft.
5. B: kommen will, so w. du es überdrüssig; da es an dich gelanget, so willst du plötzlich erschrecken. dW: erliegst ... dich antastet ...? vE: Nun aber k. es an dich, u. du erliegest? ... verzagest?
6. Ist nicht d. Gottesf. dein Trost? d. H. nicht deiner Wege Frömmigkeit? B: Sollte ... deine Zuversicht sein? dW: d. Vertrauen ... dein frommer Wandel? vE: D. H. sei deiner W. Unsträflichkeit!
7. vE: Besinne dich doch. dW: wer kam unschuldig um, u. wo wurden Redliche vernichtet? vE: Rechtschaffene vertilgt.
8. Unheil säeten. B: Eitelkeit ... Mühseligkeit. dW.vE: Böses pflügten? A: Bosheit ... Schmerzen?
9. verzehret. B: aufgerieben. vE: durch den Hauch Gottes. dW: v. Hauche seiner Nase schwanden sie

viele unterwiesen, und lasse Hände gestär-
4 ket, *deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du be-
5 kräftiget: *nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft,
6 erschrickst du. *Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und
7 deine Frömmigkeit? *Lieber, gedenke, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilget?
8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und Unglück säeten, ernte-
9 ten sie auch ein, *daß sie durch den Odem Gottes sind umgekommen und vom Geist
10 seines Zorns vertilget. *Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen
11 sind zerbrochen; *der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zerstreuet.
12 Und zu mir ist gekommen ein heimliches Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein
13 aus demselben empfangen. *Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der
14 Schlaf auf die Leute fällt, *da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine
15 Gebeine erschraken; *und da der Geist vor mir über ging, standen mir die Haare
16 zu Berge an meinem Leibe. *Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich
17 hörete eine Stimme: *Wie mag ein Mensch gerechter sein denn Gott? oder ein Mann reiner sein denn der ihn ge-

Es.35,3. Ebr.12,12; Gal.6,1. Es.35,3. 1Th.3,3. Tob.2,15. Sir.2,10s. Pr.22,8. Hos.10,13. Gal.6,8; Job.15,30. Es.11,4. 40,7. Pr.28,15. 29,17. Ps.3,8. 58,7; Job.38,39. Nah.2,11ss. 26,14. 33,15. Dn.2,1. 7,15. 10,8s. 9,11. Sir.27,14. 15,14. 25,4. 32,2.

cuisti multos, et manus lassas roborasti, *vacillantes confirmaverunt 4 sermones tui, et genua trementia confortasti: *nunc autem venit su- 5 per te plaga, et defecisti; tetigit te, et conturbatus es. *Ubi est timor 6 tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? *Recorda- 7 re, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt?

Quin potius vidi eos, qui operan- 8 tur iniquitatem, et seminant dolores et metunt eos, *flante Deo perisse 9 et spiritu irae ejus esse consumptos. *Rugitus leonis et vox leaenae et 10 dentes catulorum leonum contriti sunt; *tigris periit eo quod non 11 haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt.

Porro ad me dictum est verbum 12 absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus, *in hor- 13 rore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines. *Pavor 14 tenuit me et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt; *et cum spiri- 15 tus me praesente transiret, inhorruerunt pili carnis meae. *Stetit qui- 16 dam, cujus non agnoscebam vultum; imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae lenis audivi: *Num- 17 quid homo Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior

3. U.L: viel unterweiset. A.A: müde Hände.
8. U.L: und ernteten.

6. Al.: et patientia.
12ss. *Vulgo interpg.:* susurri ejus. In horr. ... homines, pavor ...

hin. vE: Schnauben. A: H. s. Zornes.

10. B: des grimmigen L. dW: Das Geschrei des L. u. des Brüllers St. vE: der Hall d. Br. dW: wurden zerschmettert. B: werden zermalmet. vE: sind ausgeschlagen.

11. der Leu. B: alte Löwe kommt um wegen Mangel des Raubes. dW: aus M. an R. vE: Beute. A: weil er k. R. hatte. dW: Söhne.

12. einen Laut von dems. B: Gemurmel. dW: Zu mir stahl sich eine Offenbarung, es faßte ... Flüstern davon. vE: Mir st. s. ein Ausspruch zu ... vernahm das Gelispel dav.

13. tiefer Schl. B: in zweifelhaften Gedanken war von Nachtgesichtern. dW: in den Geb. der Nachtgesichte. vE: bei d. G. nächtlicher Ges. B.dW: auf (die) Menschen. dW: die M. befällt.

14. dW.vE: (Schauer) ... u. durchschauerte all mein Gebein. B: daß es ... erschreckte.

15. Ein G. wandelte v. m. über, mir ... dW: ein Wehen? dW.vE.A: sträubten sich. B: H. meines Fleisches.

16. Da stands, ein ... B.vE: Er st., u. ich ... (aber) ein B. war ... dW: Da st. — ich k. n. ihr Ansehen — eine Gestalt ... A: Eine G., deren Angesicht ich n. k., st. vor m. A. B: Da hörte ich ein sanftes Sausen u. e. St. dW: ein Säuseln. vE: leises Wehen.

17. B: Sollte ... dW.vE: Ist denn (wohl) der M. vor G. gerecht, v. seinem Schöpfer rein der Mann?

IV. ***Eliphasi Jobum culpae insimulans responsio.***

αὐτοῦ ἄπεμπτος ἀνήρ; [18] Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν· [19] ἔα δὲ τοὺς κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοί ἐσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. Ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, [20] ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν, καὶ παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. [21] Ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐτελεύτησαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν ἀπώλοντο.

V. *Ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σου εἰςακούσεται, ἢ εἴ τινα ἁγίων ἀγγέλων ὄψῃ· [2] καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. [3] Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἡ δίαιτα αὐτῶν ἐβρώθη. [4] Πόῤῥω ἐγένοντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. [5] Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι ἐθέρισαν, δίκαιοι ἔδονται· αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρεθήσονται, καὶ ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς. [6] Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· [7] ἀλλὰ ἄνθρωπος ἐν κόπῳ γεννᾶται, νεοσσοὶ δὲ γυπῶν τὰ ὑψηλὰ πέτονται.*

[8] Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν παντοκράτορα ἐπικαλέσομαι· [9] τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· [10] τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· [11] τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος,

18 יִטְהַר גָּבֶר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
19 וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ אַף ׀ שֹׁכְנֵי
בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
כ לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי
21 מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם
בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

V. קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
2 מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לֶאֱוִיל יַהֲרָג־
3 כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי
רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ
4 פִתְאֹם׃ יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
ה בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀
רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף
6 צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר
7 אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם
לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
8 אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־
9 אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם
11 עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם

---

19. B: (* ἔα) τὰς δὲ κατ. **A[1]:** ἐξ ὧ (ἐξ ὧν **A[2]B**) ... κ. αὐτοὶ ἐκ τῶ αὐτῶ π. ἐσμέν;

20. B: καὶ ἀπὸ πρ. μέχρι ἑσπ. **A[1]**† (p. ἑσπ.) καὶ (**B***, **A[2]** uncis incl.). **B*** καὶ (**A[2]** uncis incl.).

21. FX: Συνεξῆρεν τὸ ὑπόλειμμα αὐτῶν (**X*** αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. **F*** καὶ ἐτελ. **B** (pro ἐτελ. κτλ.) ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχ. αὐτὰς σοφ.

1. A[2] (pro δὲ) δή. **B:** σοι ὑπακούσεται ... ἀγγ. ἁγ. **FX:** ὄψει.

3. FX: ῥίζας. **X:** βαλόντας. **B:** ἀλλ' εὐθέως ἐβρ. αὐτῶν ἡ δίαιτα.

4. B: Π. γένοιντο. **A[1]:** σκολαβρ.? (**F:** καὶ ἐπιτριβήσονται).

5. A[2]B (pro ἐθέρ. **A[1]EF**) συνήγαγον. **B:** ἐξαίρετοι ἔσονται· (* καὶ) ἐκσιφ.

6. B: ἐκ τῆς γῆς.

7. B: γεννᾶται κόπῳ ... γυπὸς (**FX:** ἀετῶν). **EFX:** πέτανται.

8. B: ἀλλὰ ἐγὼ (**FX:** ἀλλὰ καὶ ἐγ.). **A[2]B:** τὸν πάντων δεσπότην.

10. A[2]: ἐπὶ πρόςωπον τῆς γ. (**B:** ἐπὶ τὴν γῆν). **B*** (sq.) τόν.

v. 20. עמי ת׳ רפה
v. 7. דגש אחר שורק

18. seinen Kn. darf er nicht vertrauen. B.dW.vE: trauet er n. dW.vE: seinen Engeln legt er Fehler zur Last (F. bei).

19. auf Staub ... u. wie Mottenfraß vergehen. dW: geschweige die Bewohner von Lehmhütten, deren Grund auf St. ruhet; sie zerfallen ...

20. sind sie zerschlagen, u. ehe mans gew. wird. dW: Vom M. zum A. s. s. zertrümmert, ohne daß m. achtet, auf immer s. s. dahin. vE: unvermerkt kommen sie auf ewig um! (A: und weil Keiner es zu Herzen nimmt?)

21. ihr Uebriges vergehet mit, u. st. im Unverstand. B: Gehet nicht ihr Vortrefflichstes mit ihnen fort? Sie st., aber nicht in der Weisheit. dW: Weggerafft wird das Herrlichste aus ihnen ... ohne daß sie weise geworden. vE: Wird n. ihr Edelstes unter ihnen weggerafft? ... u. doch dient es nicht zur Weish.

1. Rufe doch, ob dir Einer antwortet. B: Jemand will antworten. dW: ist J., der d. antwortet? **vE:** R. nur, ob wohl ... **B:** zu welchem von den H. willst

18 macht hat? *Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Bo-
19 ten findet er Thorheit: *wie vielmehr, die in leimernen Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den
20 Würmern gefressen werden! *Es währet vom Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr wer-
21 den, sind sie gar dahin. *Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

V. Nenne mir einen! was gilts, ob du einen findest? und siehe dich um irgend nach
2 einem Heiligen. *Einen Tollen aber erwürget wohl der Zorn, und den Albernen
3 tödtet der Eifer. *Ich sah einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem
4 Hause. *Seine Kinder werden fern sein vom Heil, und werden zerschlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird.
5 *Seine Ernte wird essen der Hungrige, und die Gewappneten werden ihn holen, und sein Gut werden die Durstigen aus-
6 saufen. *Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht
7 wächset; *sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen.
8 Doch ich will itzt von Gott reden, und
9 von ihm handeln: *der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die
10 nicht zu zählen sind; *der den Regen aufs Land gibt, und läßt Wasser kommen auf
11 die Straßen; *der die Niedrigen erhöhet,

19. U.L: in den Leimen-Häusern (A.A: in leimen H.).
7. A.A: zum Unglück.

15,15.2Pt.2,4. erit vir? *Ecce qui serviunt ei, non 18 sunt stabiles, et in angelis suis reperit
25,6.2Co.5,1. pravitatem: *quanto magis hi, qui 19 habitant domus luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur
13,28.17,14. Ps.39,12.Sir. velut a tinea! *De mane usque ad 20
10,13;Es.38, 12.Ps.90,5s; vesperam succidentur, et quia nullus
Job.36,12.20, 8.Ps.37,36. intelligit, in aeternum peribunt. *Qui 21 autem reliqui fuerint, auferentur ex
Ps.49,21. eis; morientur, et non in sapientia.

Voca ergo, si est, qui tibi re- V.
15,15. spondeat; et ad aliquem sanctorum
Eccl.7,9.Sir. 30,26. convertere. *Vere stultum interficit 2 iracundia, et parvulum occidit invidia.
Ps.37,35s. *Ego vidi stultum firma radice, et 3 maledixi pulchritudini ejus statim.
*Longe fient filii ejus a salute et 4
Dt.16,18.17, 5.8.21,19.Pr. 22,22; conterentur in porta, et non erit qui
Job.31,8.40. eruat. *Cujus messem famelicus 5 comedet, et ipsum rapiet armatus, et
[4,8.Eccl.1,8. 13. bibent sitientes divitias ejus. *Nihil 6 in terra sine causa fit, et de humo
14,1s.Ps.90, 10.Eccl.6,7. Gn.47,9. non oritur dolor. *Homo nascitur 7 ad laborem, et avis ad volatum.

Quam ob rem ego deprecabor 8 Dominum, et ad Deum ponam elo-
9,10.Ps.111, 2.126,2. quium meum: *qui facit magna et 9 inscrutabilia et mirabilia absque nu-
36,27.Ps.104, 13.147,8.Jer. 5,24; mero; *qui dat pluviam super 10
Job.36,15.Ps. 75,8.113,7. Lc.1,52. faciem terrae et irrigat aquis universa; *qui ponit humiles in sublime, 11

2. Al.: Virum stult.
5. Al.: ebibent.

du dich wenden? dW: zu wem der ... vE: zu welchem H. du d. auch w. wirst.
2. B: Thoren ... Verdruß. dW.A: Unmuth. vE: Gram ... die Eifersucht?
3. dW: Thoren wurzeln, aber ich fl. seiner Wohnung alsbald. vE: Hütte augenblicklich.
4. vE: Glücke? B.dW.vE: unterdrückt.
5. u. wird sie aus den Dornen holen. B.dW: bis aus d. D. (rafft er sie weg). vE: zehrt er hungrig auf, sogar ... reißt er sie? B: nach ihrem G. w. d. Strauchdiebe schnappen? dW: es schlürfen d. Durstigen ... vE: Verderben rafft ihr G. hinweg?
6. Unheil. B: Eitelkeit wird aus d. Staub n. hervorkommen, noch Mühseligk. aus d. Lande w. dW: n. aus d. E. geht Unh. hervor, u. aus d. Boden n. sproffet Ungemach. vE: es schießt n. aus d. Staube Ungl. auf, u. aus d. Erde ...
7. Unheil ... jungen Vögel. B: Funken hoch fliegen? dW: des Blitzes Söhne sich schwingen zum Fluge. vE: hoch erheben den Flug.
8. würde mich an G. wenden, u. dem Höchsten heimstellen meine Sache. dW: vorlegen. vE: G. suchen ... übergeben. B: Aber ich will nach dem Allmächtigen fragen, u. m. S. Gott heimst. A: Darum w. ich zu d. Herrn flehen, und zu G. m. Rede richten.
9. dW: Großes ... Wunderbares, daß es ... vE.A: (Er schafft) Gr. u. Unerforschliches, W. ohne Zahl.
10. sendet W. auf d. Fluren. vE: Felder. dW: Fläche des Landes ... Fl. der Triften.
11. B: daß er ... in die Höhe bringe. dW: Er hebt N. zur H. vE: bringt. A: der d. Demüthigen hebt in die Höhe.

καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· [12] *τὸν διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές·* [13] *ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει αὐτῶν, βουλὰς δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·* [14] *ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῖς συναντήσεται σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσειαν ἴσα νυκτί.* [15] *Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου,* [16] *καὶ εἴη ἀδυνάτῳ ἐλπίς· καὶ ἀδίκου στόμα ἐμφραχθείη.*

[17] *Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.* [18] *Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· πατάξει, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσονται.* [19] *Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν ἐξελεῖταί σε, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐχ ἅψεταί σου κακόν.* [20] *Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, καὶ ἐν πολέμῳ ἐκ χειρὸς σιδήρου ῥύσεταί σε.* [21] *Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης κρύψει σε, καὶ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.* [22] *Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων τῆς γῆς οὐ φοβηθήσῃ·* [23] *ὅτι μετὰ τῶν λίθων τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ εἰρηνεύσει σοι.* [24] *Εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ.* [25] *Καὶ γνώσῃ, ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥςπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.* [26] *Ἀπελεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥςπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν αὐτοῦ θεριζόμενος, ἢ ὥςπερ θημωνία ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.*

11. A²X† (in f.) *εἰς σωτηρίαν.*
12. B* *τὸν.* F: *διασκεδάζοντα.* FX: *ποιήσωσιν.*
13. B* *αὐτῶν.* A²B: *βουλὴν.*
14. B: (* *ἐν*) *ἡμέρας συναντ. αὐτοῖς σκ. ... ψηλαφήσαισαν.*
15. X* (alt.) *δὲ.*
16. B: (* *καὶ*) *εἴη δὲ ἀδ. ἐλπ., ἀδίκου δὲ στ.*
17. B* *ἐπὶ τῆς γῆς* (A² uncis incl.).
18. A²B (pro *πατάξ.*) *ἔπαισε.* B: *ἰάσαντο.*
19. B: *σε ἐξελεῖτ. ... οὐ μὴ ἅψηται.*
20. B: (* *καὶ*) *ἐν πολ. δὲ.* A²B (pro alt. *ῥύσ.*) *λύσει.*
21. B: *σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς.* A† (in f.) *καὶ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ ταλαιπωρίας, ὅτι ἐλεύσεται ταλαιπωρία* (B*, A² uncis incl.).
22. B: *ἀγρίων* (* *τῆς γῆς*) *οὐ μὴ φοβηθῇς.*
23. ABX† (ab in.) *θῆρες γὰρ* (X* *γὰρ*) *ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.* B* *ὅτι μετὰ τ. λίθ.*–fin.
24. A† (ab in.) *Καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σπέρμα σου καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτῃς* (B*). F (pro *ἡ δὲ δίαιτα κτλ.*) *καὶ ἐπισκέψει ὡραιότητά σου, καὶ οὐ μὴ ἁμαρτήσῃ.*
25. B: *Γνώσῃ δὲ ὅτι.* FX (pro *τέκνα*) *ἔκγονα* s. *ἔγγονα.*
26. A²B: *Ἐλεύσῃ.* B* *αὐτοῦ ... θιμωνία.*

12 וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃
13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים
14 נִמְהָרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב
16 מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ וַתְּהִי
לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃
17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
18 וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא
יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־
כ יִגַּע בְּךָ רָע׃ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת
21 וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן
תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ
23 אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
24 וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא
כה תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ
26 וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא
בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃

v. 16. בנ"א ועלתה
v. 18. וידיו ק'   v. 21. בנ"א יבא
v. 26. בנ"א תבא

11. B: u. die B. durchs Heil erhöhet werden. dW: u. Trauernde steigen zum Glück! vE: erheben sich z. Heile. A: u. den Tr. aufhilft z. H.
12. **Gedanken ... daß den Anschlag.** B: ihre Hände nichts Wesentliches ausrichten mögen? vE: vereitelt ... Schlauen. dW.vE: den Plan.
13. dW: Kluge in ihrer List, u. der Verschmitzten R. wird übereilt. vE: daß d. Plan ... A: verwirrt.
14. B: des T. werden ihnen Finsternisse entgegen kommen? dW.vE: bei (am) Tage stoßen sie auf F. A: rennen s. in die F.
15. dW: er entreißt ihrem Schw., ihrem Rachen, u. der H. des Starken den A. vE: So rettet er aus dem ... (A: von d. Schw. ihres Mundes?)
16. **daß dem Elenden H. wird, und ... muß zuh.** B: der Geringe eine Erwartung habe, u. d. Ungerechtigkeit ... dW: Und so ist dem E. H., u. B. verschließt ... vE: so bleibt H. dem Gebeugten.
17. dW: Heil dem Manne, d. G. züchtigt: die Zu-

12 und den Betrübten empor hilft. * Er macht zu nichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen 13 kann. * Er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath, 14 * daß sie des Tages in Finsterniß laufen, und tappen im Mittage wie in der Nacht; 15 * und hilft dem Armen von dem Schwert und von ihrem Munde, und von der Hand 16 des Mächtigen. * Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.

17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet: darum weigere dich der Züchtigung 18 des Allmächtigen nicht. * Denn er verletzet, und verbindet; er zerschmeißet, und 19 seine Hand heilet. * Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten 20 wird dich kein Uebel rühren. * In der Theurung wird er dich vom Tode erlösen, und im Kriege von des Schwertes Hand. 21 * Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor 22 dem Verderben, wenn es kommt. * Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande 23 nicht fürchten; * sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden 24 Frieden mit dir halten. * Und wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen, und nicht sün- 25 digen. * Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nach- 26 kommen wie das Gras auf Erden. * Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführet werden zu seiner Zeit.

13. U.L: fähet.
14. A.A: in der Finsterniß.

12 et moerentes erigit sospitate; * qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod coeperant; 13 * qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat: 14 * per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie. 15 * Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem. 16 * Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum.

17 Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes. 18 * Quia ipse vulnerat, et medetur; percutit, et manus ejus sanabunt. 19 * In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum. 20 * In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii. 21 * A flagello linguae absconderis, et non timebis calamitatem, cum venerit. 22 * In vastitate et fame ridebis, et bestias terrae non formidabis; 23 * sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiae terrae pacificae erunt tibi. 24 * Et scies, quod pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam non peccabis. 25 * Scies quoque, quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terrae. 26 * Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo.

Ps.33,10.Es.8,10. — Es.29,14. 1Co.3,19. — Dt.28,29.Es.59,10.Jer.15,9. — Ps.107,42. — Ps.94,12.Pr.3,11s.Ebr.12,5.Jac.1,12.Ap.3,19. — Dt.32,39.Ps.68,20.Hos.6,1. — Pr.24,16.Es.43,1ss. — Ps.33,19.37,19. — Pr.18,8.Ps.55,22. — 40,23.Es.34,25.Ps.91,12; Es.11,6ss. — Ps.72,16; Gn.15,15.

15. Al.* egenum.
21. Al.: In flag.

rechtweisung d. A. verschmähe n. vE: deßhalb v. n. d. Zücht. B: darum sollst du die Z. des Allgenugsamen n. verwerfen.
18. B: wird Schmerzen machen, aber auch verbinden; er w. zerschlagen, aber s. Hände w. auch heilen. dW.vE: verwundet u. verb., schlägt u. s. H. heilen.
19. In sechs. dW.vE: Nöthen. dW: und in sieben. B: anrühren. vE: Unglück treffen. dW.A: nichts Böses.
20. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger.
21. u. darfst d. n. fürchten. B: Du wirst versteckt werden. dW: Bei der Z. G. bist du geborgen. vE: Vor ... verborgen.
22. dW.vE: des V. (u.) des H. lachst du. dW: vor dem Wilde des L. vE: von ... fürchtest du nichts. A: das W. der Erde n. fürchten.
23. dW: mit d. St. des F. bist du im Bunde. vE: hast du deinen B. B: ... des Feldes sind gegen dich zufrieden gestellt.
24. vE: dein Zelt. dW: Du weißt, daß in Fr. dein Z. ist. B: d. Wohnung bestellen, u. n. fehlschlagen. dW: musterst d. W. u. wirst n. getäuscht. vE: verfehlest nichts.
25. dW.vE: Sprößlinge (wie Gr. des Landes).
26. B: wie ein Fruchthaufen in die Höhe kommt. dW: In hohem A. gehest du ins Gr., so wie sich erhebt der Garbenhaufe ... vE: Du g. bei vollem Segen zum Gr., wie ... A: In vollem Alter.

V. ***Jobi se defendens conquestio.***

[27] *Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ, τί ἐποίησας.*

VI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,* [3] *καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρύτεραί εἰσιν· ἀλλ', ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα.* [4] *Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσίν με.* [5] *Τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς, ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;* [6] *Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;* [7] *Οὐ δύναται δέ μου παύσασθαι ἡ ψυχή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.*

[8] *Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθῃ μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ θεός.* [9] *Ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.* [10] *Εἴη δέ μοι ἡ πόλις μου τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς. Οὐ μὴ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ἐν ῥήματι ἁγίου θεοῦ μου.*

[11] *Τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή;* [12] *Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χαλκαῖ;* [13] *Ἦ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; Βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν,*

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לָךְ׃

VI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי

3 בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃ כִּי־עַתָּה מֵחוֹל

4 יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה

ה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־

6 בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח

7 אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃ מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃

8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי

9 יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי

י יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד׀ נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃

11 מַה־כֹּחִי כִי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־

12 אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי

13 אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

---

v. 2. 'והותי ק v. 11. בב"א מלרע

27. B (pro *τί*) *εἴ τι.* A[2]B: *ἔπραξας.*

2. A[1] (pro *Εἰ* A[2]B) *Τί.*

3. B: *βαρυτέρα ἔσται.* F (pro *ἀλλ' ὡς κτλ.*) *ἐπὶ τύτῳ τὰ ῥήματά μυ κατεπατήθησαν.*

4. B† (p. *θυμ.*) *αὐτῶν.*

6. A[1]: *καινοῖς.*

7. B: *Οὐ δύν. γὰρ παύσ. μυ ἡ ὀργή* (D: *εὐχή?*).

8. B: *ἔλθοι ... δ. ὁ κύριος.*

9. A[1]FX* (pr.) *με* (A[2]B†).

10. B: *Εἴη δέ μυ πόλις τάφ. ... ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς ὑ φείσ.* A[2]: [*μοι*] ... *ἡλλ.* [*ἐπ' αὐτῆς*]. *Οὐ* ... FX: *φείσωμαι.* B: *ἐψ. ῥήματα ἅγια.*

11. A[2]X: *ὑπομενῶ* (*-μένω* B[2]).

12. B: *χάλκεαι* (EFX: *χάλκειαι*).

13. FX: *ἀπέστη.*

2. B: Ach daß m. m. Verdruß möchte recht wiegen, u. m. Unglück zugleich ...! dW: O würde doch gewogen m. Unmuth, u. zöge ... in der W. zugleich auf! vE: genau gew. m. Gram, u. m. Elend in d. Schale aufsteigen sämmtlich!

3. der S. B: Es w. gewiß jetzt ... dW: Denn schon ist er ... vE: Ja schon ists ... der Meere. B: Darum werden meine Worte verschlungen? dW: sind m. Reden verwegen. vE: waren m. W. zügellos.

4. B.vE: sind (bei) mir. B: ihr Gift. dW.vE: ihren (deren) Gift trinkt mein (Herz), die (Schrecken) G. rüsten sich wider m. B: sind gegen m. gerüstet. A: streiten w. m.

5. B: Schr. auch ein Waldesel beim Gras? ... bei seinem F. dW: Schr. denn ... brüllet ein Stier ...? vE: wohl der wilde Esel im jungen Grün? oder ... seinem Futterkorn?

6. B: Isset man auch was Unbereitetes ohne Salz? dW: denn Fades ...? vE: Geschmackloses. B: Ist wohl ein Geschmack im W. am Dotter? dW: Ist G. im Eiweiß?

27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also. Dem gehorche, und merke du dirs.

VI. Hiob antwortete und sprach:
2 Wenn man meinen Jammer wöge und mein Leiden zusammen in eine Wage legte,
3 * so würde es schwerer sein denn Sand am Meer: darum ist es umsonst, was ich
4 rede. * Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm säuft aus meinen Geist; und die Schrecknisse Got-
5 tes sind auf mich gerichtet. * Das Wild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht, wenn er sein Futter hat.
6 * Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um
7 den Dotter? * Was meiner Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen.

8 O daß meine Bitte geschähe, und Gott
9 gäbe mir, was ich hoffe! * daß Gott anfinge und zerschlüge mich, und ließe seine
10 Hand gehen und zerscheiterte mich! * So hätte ich noch Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonete. Habe ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.
11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß
12 meine Seele geduldig sein sollte? * Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein
13 Fleisch nicht ehern. * Habe ich doch nirgend keine Hülfe, und mein Vermögen ist weg.

2. A.A: meine Leiden!
8. U.L: weß ich hoffe.
11. U.L: sollte sein.

Bar.3,23. Ecce hoc: ut investigavimus, ita 27 est; quod auditum, mente pertracta.

Respondens autem Job dixit: VI.
Utinam appenderentur peccata mea 2 quibus iram merui, et calamitas, quam patior, in statera! * Quasi 3 arena maris haec gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena. * Quia sagittae Domini in 4 me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum meum; et terrores Domini militant contra me. * Numquid rugiet 5 onager, cum habuerit herbam? aut mugiet bos, cum ante praesepe plenum steterit? * Aut poterit comedi 6 insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem? * Quae 7 prius nolebat tangere anima mea, nunc prae angustia cibi mei sunt.
Quis det, ut veniat petitio mea, 8 et quod expecto, tribuat mihi Deus? * et qui coepit, ipse me conterat, 9 solvat manum suam et succidat me? * Et haec mihi sit consolatio, ut affligens me dolore non parcat, nec contradicam sermonibus Sancti. 10
Quae est enim fortitudo mea, ut 11 sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam? * Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea 12 aenea est. * Ecce, non est auxilium 13 mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt a me.

Pr.27,3. 34,6. Dt.32,23. Ps.38,3. 30,15. Dt.28,65. Ps.88,17. 3,21. 3,22. Ps.40,11. (2Tm.2,12; Es.40,25.)

3. Al.: apparet. 4. Al.: terrores Dei. 5. Al.: fugiet onager. 6. Al.† (*in f.*) Animae enim esurienti etiam amara dulcia esse videntur.

7. **Sp. vollauf.** B: M. S. widerts anz., sie sind mir wie eine ekelhafte Sp. dW: Mich widert es anz., u. dieses ist wie meine ekele Sp. vE: Was zu berühren m. S. ekelt, das ist gleichsam ...
8. dW: in Erfüllung ginge, u. G. mein Verlangen gewährte! vE: würde doch gewährt ... erfüllte ...
9. B: es G. gefiele u. zerknirschte mich, u. ließe s. H. los, u. machte es ein Ende mit mir! dW: Gefiel' es G. mich zu zermalmen, reckt' er aus ... mir e. E. vE: möcht' er lösen s. H. u. mich vertilgen!
10. **frohlocken im Schmerz, wenn ...** B: aushalten. (dW: Aber noch sei mir das ein Tr., u. frohlockt' ich im schonungslosen Schmerze, daß ich nicht die Worte ...!) vE: So wäre noch mein Tr., u. jauchzen wollt' ich ... Heiligsten! A: Aber das sei ... daß er mich plaget mit Schm. ohn' Verschonen, u. ich n. widerspreche den W. ...?
11. B: ... sollte hoffen? u. was wird m. E. sein, daß ich mein Leben verlängern wollte? dW: daß ich harren, u. was m. Rest, daß ich Langmuth haben soll? vE: ausharren ... geduldig ertragen kann?
12. B: Ist denn m. Kr. eine steinerne Kraft? dW: Ist Felsenkraft m. Kr., ist m. Körper Erz? vE: Ist die Kr. der Steine ... Fleisch von Erz?
13. **H. in mir, u. das V. ist von mir geflohen.** dW: Fürwahr, k. H. für mich, u. Rettung ist v. m. verscheucht. vE: Ist noch wohl eine ... in mir? Ist nicht die R. entflohen von mir? (B: Sollte denn so gar nichts von meiner H. bei mir sein, u. das wahrhaftige Wesen aus mir vertrieben sein?)

VI. ***Jobi se defendens conquestio.***

[14] ἀπείπατο δέ με ἔλεος, καὶ ἐπισκοπὴ κυρίου ὑπερίδεν με. [15] Οὐ προσίδον με οἱ ἐγγύτατοί μου, ὥςπερ χειμάῤῥους ἐκλείπων ἢ ὥςπερ κύματα παρῆλθόν με. [16] Οἵτινές με εὐλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥςπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς. [17] Καθὼς τακεὶς θέρμης γινομένης οὐκέτι ἐγνώσθη ὅπερ ἦν· [18] οὕτως καὶ ἐγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην τε καὶ ἔξοικος ἐγενόμην. [19] Ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν καὶ ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ διορῶντες, αἰσχύνθητε· [20] αἰσχύνην οἱ ὁρῶντες ὀφειλήσουσιν, οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες. [21] Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥςτε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε. [22] Τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ᾽ ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι, [23] ὥςτε σῶσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἢ ῥύσασθαί με ἐκ χειρὸς δυνάστου;

[24] Διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι. [25] Ἀλλ᾽, ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινοῦ ῥήματα· οὐ γὰρ παρ᾽ ὑμῶν ῥῆμα οὐδὲ ἰσχὺν αἰτοῦμαι, [26] οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν τὰ ῥήματά μου παύσει, οὐδὲ φθέγματος ῥήματος ὑμῶν ἀνέξομαι. [27] Πλὴν ὅτι ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. [28] Νυνὶ δὲ ἐμβλέψας εἰς πρόσωπα

14. B: ἀπ. (* δέ) με ἔλ., ἐπισκ. δὲ κυρ. ὑπερεῖδέ με.
15. B: προςεῖδόν ... κῦμα.
16ss. B: διευλαβῦντο (DX: διηυλαβ.). FX: νυνὶ ἐπιπ. A² interpg. ἐπιπ. μοι. Ὥςπερ ... πεπηγώς, καθὼς ... ὅπ. ἦν. Οὕτως κτλ.
17. B: τακεῖσα ... γενομένης ὐκ ἐπεγνώσθη (D: ἀνεγνώσθη). A²F: ὅπε ἦν.
18. B: ὕτω κἀγὼ ... ἀπωλ. δὲ κ.
19. B* καί. X† (p. ἀτρ.) δέ. A¹: ἀτρ. ἀσεβῶν? X: Ἐσσεβῶν. A²X: οἱ διορίζοντες. B* αἰσχύνθ.
20. B† (ab in.) καί. B* οἱ ὁρῶντ. (A² uncis incl.).
21. A¹X: δή (δὲ A²B).
22. X: μὴ ὑμ.
23. B (pro ἐκ χειρ.) ἐξ. A¹: κακῶν (ἐχθρῶν A²B). B: ἢ ἐκ χειρ. δυναστῶν ῥύσ. με.
25. B* ἀνδρὸς ... * ῥῆμα ὐδὲ (A² uncis incl.).
26. B: ὐδὲ (* ὁ) ἔλ. ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, ὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξ.
27. B† (a. ὀρφ.) ἐπ᾽.
28. B: εἰςβλέψ. EX: πρόςωπον.

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
טו יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
16 נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
17 עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יְזֹרְבוּ
נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ
19 וְיֹאבֵדוּ׃ הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת
20 שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ
21 עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא
22 תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־אָמַרְתִּי
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדּוּנִי׃
24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי
כה הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
26 וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ הַלְהוֹכַח
מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נוֹאָשׁ׃
27 אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־
28 רֵיעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־

v. 19. בב״א הליכת
v. 21. לו ק׳ ib. עמי׳ תיראו

14. B: Bei wem die B. für s. N. verschwindet. dW.vE: Dem Unglücklichen gebührt von seinem Freund Erbarmen (Mitleid), sonst verl. er ...
15. **trügen wie ...** B.vE: sind treulos (worden). dW: täuschen. B: wie ein Regenbach unter den Bächen sind sie vorbeigegangen. dW: wie ein Bach der Thäler s. s. dahin. vE: gleich dem B. in Thälern verrinnen sie.
16. **die trübe wallen von Eis, u. hat sich Schnee darein verkrochen.** dW: Getrübt sind sie vom Frost, in sie birgt sich der Sch. vE: Getr. von Eis, in die sich entzogen ...
17. **wenn sie warm werden, versiegen sie ... verlöschen sie ...** B: von der Hitze ausgetrocknet. dW: da sie eingeengt w., schwinden sie, in der Hitze versiegen ... Stelle. vE: werden sie aufgelöst u. zergehen, bei d. H. schwinden ...
18. **Wanderzüge lenken vom Weg, reisen in die Oede, und kommen um.** dW: Es beugen Karavanen um auf ihrem W., ziehen durch d. Wüste u. verschmachten. (B: Die Gänge ihres Laufs gehen in die Krümme; sie g. ins Wüste hin, u. verlieren sich. vE:

Die Unbarmherzigkeit der Freunde und die gefährliche Sicherheit. VI.

14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert, der verläßt des Allmächtigen 15 Furcht. * Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die 16 Wasserströme vorüber fließen. * Doch welche sich vor dem Reif scheuen, über die 17 wird der Schnee fallen. * Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten; und wenn es heiß wird, wer- 18 den sie vergehen von ihrer Stätte. * Ihr Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 * Sie sehen auf die Wege Thema, auf die Pfade des Reichs Arabien warten sie. 20 * Aber sie werden zu Schanden werden, wenn es am sichersten ist, und sich schämen 21 müssen, wenn sie dahin kommen. * Denn ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr 22 Jammer sehet, fürchtet ihr euch. * Habe ich euch gesagt: Bringet her, und von eu- 23 rem Vermögen schenket mir, * und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen?

24 Lehret mich, ich will schweigen; und was ich nicht weiß, das unterweiset mich. 25 * Warum tadelt ihr die rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könn- 26 te? * Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur paustet Worte, 27 die mich verzagt machen sollen. * Ihr fallet über einen armen Waisen, und gra- 28 bet eurem Nächsten Gruben. * Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich,

19. U.L.: Reicharabias.

31,21—23. Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit. 14

19,13. Ps. 38, 12. * Fratres mei praeterierunt me, sicut 15 torrens qui raptim transit in convallibus. * Qui timent pruinam, irruet 16 super eos nix. (Pr. 17, 17. * Tempore, quo 17 fuerint dissipati, peribunt, et ut incaluerit, solventur de loco suo. * Involutae sunt semitae gressuum 18 eorum, ambulabunt in vacuum et peribunt. Gn. 25, 15. 3. * Considerate semitas Thema, itinera Saba, et expectate paulisper. 19 * Confusi sunt, quia speravi; 20 venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt. * Nunc venistis, et modo videntes plagam 21 meam timetis. Pr. 30, 15. * Numquid dixi: Afferte mihi, et te substantia vestra donate mihi? 22 * vel: Liberate me de 23 manu hostis, et de manu robustorum eruite me?

Docete me, et ego tacebo; et si 24 quid forte ignoravi, instruite me. [Eccl. 12, 11. * Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit qui 25 possit arguere me? Ps. 35, 11. * Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, et 26 in ventum verba profertis. 15, 2. Es. 41, 29. * Super 27 pupillum irruitis, et subvertere nitimini amicum vestrum. Ps. 7, 16. 57, 7. Jer. 18, 20. * Verumtamen, quod coepistis, explete! prae- 28

17. S: incaluerint. 20. Al.: speraverunt. 25. Al.* me.

Sie winden die ... ziehen sich hin bis zur Leere u. versiegen.)

19. **Es schauen darnach die Züge Th., die Fahrten Saba hoffen auf sie.** B: Die Reisenden von Th. ... Reisegesellschaften v. S. dW: Es blicken Thema's Karavanen hin, Sabäa's Reisezüge h. darauf. vE: Reisezüge ... Wanderer.

20. **zu Sch., daß sie getrauet; u. wenn ... sch. sie sich.** dW: sie kommen hin, u. erröthen. vE: sind getäuscht.

21. **Gleich also werdet ihr nun zu Nichts; und ...** B: ihr s. Schrecken u. s. euch. dW: Denn nun seid ihr N., sehet den Jammer u. bebt zurück.

22. **Br. mir ... gebt Geschenke für mich.** vE: Theilet mit mir, u. v. eurer Habe schenket mir.

23. vE: der Wütheriche. dW: des Wütherichs.

24. **und wo ich irre.** B: worin ich geirret, das gebt mir zu verstehen. dW: Unterw. mich ... was ich gefehlt, lehret m. vE: Belehret ... beweiset mir.

25. **Wie scharf ist eine r. Rede! Aber was zeihet ein Zeihen von euch?** B: gewaltig sind aufrichtige Reden! dW. vE: kräftig s. der Wahrheit Worte! Aber w. beweisen eure Verweise?

26. **Achtet ihr Worte für ein Zeihen? und eines Verzweifelten Reden für Wind?** dW: Gedenket ihr W. zu verweisen? vE: tadeln? dW: für den W. sind ja des Verzweifelnden Worte! (vE: Dann sind ... vergebliche W.)

27. B: werfet euch ... her. dW: Ja, über die Waise w. ihr [das Netz]! und grabet [Gruben] dem Freunde!

28. **Es geliebe euch doch, mich anzuschauen, und vor Augen zu nehmen.** B: Und nun lasset's euch gefallen und sehet auf mich. dW: Nun aber, wollet doch auf mich blicken, so springt es euch in die Augen. vE: Doch seid so gut, euch zu mir zu wenden. Ja, vor eurem Angesicht, ich ...

ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. [29] *Καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον ἐν κρίσει, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.* [30] *Οὐ γάρ ἐστιν ἄδικον ἐν γλώσσῃ μου· οὐχὶ δὲ καὶ ὁ λάρυγξ μου σύνεσιν μελετᾷ;*

VII. *Πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥςπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;* [2] *ἢ ὥςπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετυχηκὼς σκιᾶς; ἢ ὥςπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ;* [3] *Οὕτως καὶ ἐγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.* [4] *Ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἡμέρα; ὡς δ᾽ ἂν ἀναστῶ πάλιν· Πότε ἑσπέρα; Πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωΐ.* [5] *Φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξέων.* [6] *Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.*

[7] *Μνήσθητι δέ, ὅτι πνεῦμα μοῦ ἡ ζωή, καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.* [8] *Οὐκ ἀτενιεῖ μοι ὁ ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ εἰμί,* [9] *ὥςπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ᾽ οὐρανοῦ. Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐ μὴ ἂν ἀναβῇ ἔτι,* [10] *οὐδὲ μὴ ἐπιστραφῇ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ ἔτι.* [11] *Τοιγαροῦν οὐδὲ ἐγὼ*

29. B* *ἐν κρίσ.* (A² uncis incl.).

30. B: *ἐν γλ. μυ ἄδικ.· ἢ ὁ λάρ. μυ ὐχὶ σύν. μελ.;* A²: [*καὶ*].

1. A¹(?)X: *μισθῦ* (A²B: *μισθίυ*).

2. B: *τετευχὼς.*

3. B: *κἀγὼ.*

4. A¹: *γίνωμαι?* B: *ἀπὸ ἑσπ.*

5. B: *ξύων.*

6. A²B: *ἐλαφρ. λαλιᾶς.*

7. B (pro *δὲ*) *ὖν* ... * *ὁ.*

8. A¹: *Οὐκ ἀτενοῖ μοι* (*Οὐκ ἀτενιεῖ μοι* A²; BX: *Οὐ περιβλέψεταί με* [X* *με*]). B* *ὁ* ... † (p. *ὐκ*) *ἔτι* ... interpg. plene in fine.

9. BFX: *ὐκ ἔτι* (FX† *ὐ*) *μὴ ἀναβῇ.*

10. B: *ὐδ᾽ ὐ μὴ ἐπιστρέψῃ* (* *ἔτι*) *εἰς ... ὐδ᾽ ὐ μὴ ἐπ. αὐτ. ἔτι ὁ τόπ. αὐτῦ.*

11. B: *Ἀτὰρ ὖν ὐδὲ.*

29 פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי
ל עַוְלָה וְשֻׁבִי עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃ הֲיֵשׁ־
בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין
הַוּוֹת׃

VII. הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ
2 וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
3 וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי
לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃
ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגוּשׁ עָפָר עוֹרִי
6 רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג
וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי
8 לִרְאוֹת טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
9 עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
י כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־
יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ
11 עוֹד מְקֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־

v. 29. בנ״א שובו ib. ושבו ק׳
v. 1. עלי ק׳ v. 5. וגוש קרי וג׳ זעירא

28. **ob ich lüge.** B: ob ich euch auch ins Angesicht lügen werde. dW: ob ich gelogen. vE: ich lüge nicht!

29. **Hebt wieder an, es wird kein Falsch da sein; und hebt nochmals an, so wird sich meine Gerechtigkeit finden.** (B.dW: Kehret doch um. B: es müsse keine Ungerechtigkeit da sein. dW: es geschehe k. Unrecht. B: Ja kehret um forthin, die Ger. ist für mich in dem Stück! dW: noch ist mein Recht darin!) vE: Redet doch wieder, es wird sich k. Unrecht finden; ja kehrte r. w., noch ist das R. für mich.

30. **Unr. auf meiner Z. sei, und mein Gaum nicht schmecke was Harm ist?** dW: Soll m. Gaumen n. fühlen das Leiden? vE: Sollte ... Elend. B: das verk. Wesen unterscheiden können.

1. B: Hat ... einen Str. dW: Ists dem M. n. Kampf. vE: Steht ... im Streitdienst. dW: Miethlings.

2. **wie ein T. hoffet.** B: harret auf s. Arbeitslohn. dW: ... lechzet er n. Sch. ... h. er s. Lohnes. vE: Sklav schmachtet ... (A: verlanget nach dem Ende s. Werkes?)

3. **auch ich eitle Monden zum Erbtheil empfangen, u. N. des Elends wurden mir zugezählt.** dW: wurden mir zu eigen Monde des Wehs ... Ungemachs zug.

ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.
29 * Antwortet, was recht ist; meine Ant-
30 wort wird noch recht bleiben. * Was gilts, ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vorgebe?

VII. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind
2 wie eines Tagelöhners? * Wie ein Knecht sich sehnet nach dem Schatten, und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei:
3 * also habe ich wohl ganze Monate vergeblich gearbeitet, und elender Nächte
4 sind mir viele geworden. * Wenn ich mich legte, sprach ich: Wenn werde ich aufstehen? und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Scheusal jedermann, bis es fin-
5 ster ward. * Mein Fleisch ist um und um wurmicht und kothicht, meine Haut ist verschrumpft und zu nichte geworden.
6 * Meine Tage sind leichter dahin geflogen denn eine Weberspule, und sind vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist.
7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wieder kommen
8 zu sehen das Gute. * Und kein lebendiges Auge wird mich mehr sehen; deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich.
9 * Eine Wolke vergehet und fährt dahin: also wer in die Hölle hinunter fährt, kommt
10 nicht wieder herauf, * und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt
11 ihn nicht mehr. * Darum will auch ich

bete aurem et videte, an mentiar!
* Respondete obsecro absque con- 29
tentione, et loquentes id quod justum est judicate! * Et non inve- 30
nietis in lingua mea iniquitatem, nec
12,11. in faucibus meis stultitia personabit.
14,1.6.14. Militia est vita hominis super **VII.**
terram, et sicut dies mercenarii dies
Mt.20,12. ejus. * Sicut servus desiderat um- 2
bram, et sicut mercenarius praestolatur finem operis sui: * sic et ego 3
29,2; Ps.77,3–5. habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi. * Si dor- 4
miero, dicam: Quando consurgam?
v.13.Dt.28,67. et rursum expectabo vesperam, et replebor doloribus usque ad tene-
2,7. bras. * Induta est caro mea putre- 5
dine et sordibus pulveris, cutis mea
9,25.Es.38,12.Ps.90,6. aruit et contracta est. * Dies mei 6
velocius transierunt, quam a texente tela succiditur, et consumpti sunt absque ulla spe.

v.16.8,9.Ps.78,39.102,12.Jac.4,14. Memento, quia ventus est vita 7
mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. * Nec aspiciet me 8
v.19.Am.9,8. visus hominis; oculi tui in me, et
non subsistam. * Sicut consumitur 9
Gn.37,35. nubes et pertransit: sic qui descen-
Sap.2,1. derit ad inferos non ascendet, * nec 10
revertetur ultra in domum suam, ne-
8,18.20,9.Ps.37,36.103,16. que cognoscet eum amplius locus
ejus. * Quapropter et ego non par- 11

2. U.L: sehnet sich. 3. U.L: Monden. 4. A.A: Wann werde ... wann es. U.L: bis finster. 5. U.L: würmicht. A.A: würmig u. kothig. 6. U.L: ein Weberspul.

vE: sind mir zugetheilt M. d. Jammers ... Kummers mir beschieden. B: man hat m. verordnet mühselige N.
4. **lege, spreche ... aus den Brüsten d. Abends trinke ich mich Unruh satt bis zur Dämmerung.** B: ... u. der Ab. ausgemessen sein? Da werde ich dann satt des Hinundherwerfens bis an die Morgenschimmerung. dW: und [wann] weichet die Nacht? u. w. d. Wälzens satt b. zur D. vE: u. weicht der Ab., so wälze ich mich müde b. z. Morgen-D.
5. **H. geht zu u. eitert wieder.** B: mit Würmen u. Erdklößen bekleidet. dW: Bekl. ist m. Leib m. Gewürm u. Staubschollen. vE: M. Fl. bekleiden G. u. Staubes-Schmutz. A: ist gekl. in Fäulniß u. Erdenkoth. dW: H. geneset. vE: ist überkrustet u. bricht von neuem auf. (B: aufgebrochen u. abscheulich worden?)
6. **verg. ohne Hoffnung.** B: all worden, daß keine H. da ist. dW: eilen schneller als Weberschifflein, u. schwinden hin. vE: rollen schn. ab als die Webersp. u. schw. hoffnungslos d.
7. dW: ein Hauch m. L. Nicht wird m. Auge wiederum Glück schauen. vE: M. A. kehrt n. wieder, zu sehen das Gl.
8. **k. A., das mich sieht ... schauen.** B: Es w. m. n. beschauen können das A. deß, der ... dW: Nicht erblickt m. [wieder] das A. deß, der [jetzt] m. s. vE: schauet m. n. wieder ... das m. sah. B: Werden d. A. auf m. sehen, so werde ich nicht mehr sein? dW: D. A. [schauen] nach mir, u. ich bin n. m. vE: aber ich ...
9. dW: Es schwindet die ... zur Unterwelt sinkt, steigt n. w. empor. vE: hinabsteigt in die ... hinauf.
10. dW: ihn erkennet ... Wohnort. vE: Heimath.

φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω δὲ ἐν ἀνάγκῃ ὢν τοῦ πνεύματός μου, ἀνοίξω τὸ στόμα μου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς συνεχόμενος.

[12] *Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας κατ' ἐμοῦ φυλακήν;* [13] *Εἶπον· Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν διάλογον ἰδίᾳ τῇ κοίτῃ μου·* [14] *διατί ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις;* [15] *Ἀπαλλάσσεις δὲ ἀπὸ πνεύματος τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου.* [16] *Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.* [17] *Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτόν, ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν;* [18] *ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιῇ τὸ πρωί, καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρίνεις;* [19] *Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;* [20] *Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; Διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;* [21] *καὶ διατί οὐ λήθην ἐποιήσω τῆς ἁμαρτίας μου καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀνομίας μου; Νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.*

VIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

[2] *Μέχρι τινὸς λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου;* [3] *Μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;* [4] *Εἰ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον*

פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
בְּמַר נַפְשִׁי׃

12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
13 מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
14 יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ וְחִתַּתַּנִי
טו בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנַק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל
17 יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים
19 תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא
כ תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי
21 לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמֶה ׀
לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי
וְאֵינֶנִּי׃

VIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר
3 אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־
4 שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־

---

11. B* δὲ et τοῦ πνεύμ. μου ... ἀνοίξω (* τὸ στ. ἐν) πικρίαν ψυχῆς μου συνεχ.

12. B: δρ., ὅτι κατέτ. ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;

13. B: Εἶπα ὅτι παρακ. (A[2]: Ὅτι εἶπον· Παρ.) ... πρ. ἐμ. ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου.

14. BX* διατί (A[2] uncis incl.). X† (p. ἐκφ.) δέ. A[2]† (a. ἐνυπν.) ἐν. A[2]B in f. punctum pon.

15. B: Ἀπαλλάξεις (* δὲ) ἀπὸ πν. μου. A[1]: τὴν ζωήν μου, τὴν δὲ ψυχήν μου ἀπὸ τοῦ σώματός μου (τὴν ψ. κτλ. A[2]B).

16. A[1]: καινὸς (ut saepe αι pro ε).

18. B: ποιήσῃ ἕως τὸ πρωί ... κρινεῖς.

19. B* ἐν ὀδύνῃ.

20. B: τί δυνήσομαι (* σοι) πρ.

21. B: (* καὶ) διατί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην κ. καθαρ. τῆς ἁμαρτίας μου;

2. A[2]B: πολυῤῥῆμον (πολυρῆμ. A[1]EX).

4. B† (a. υἱοί) οἱ.

v. 14. בנ"א ב' דגוש ib. בנ"א בחלומות
ib. בנ"א ומחזיונות
v. 20. רפה ומלעיל

11. B: meinen M. n. sparen ... Geistes ... Bitterkeit. dW: hemmen den M. ... Drangsal, klagen über m. S. Kummer. vE: in der Bedrängniß ... bei dem K.

12. dW.vE.A: (See-) Ungeheuer. B: eine Wacht bei mich gestellet. vE: Wache wider mich stellest. dW: mir W. setzest. A: mich ringsum in Haft hältst.

13. gedenke ... meine Klage leichtern. B: wird ... was von m. Bekümmerniß tragen. dW: mittragen meinen Kummer. vE: mir den K. lindern.

14. So erschreckest ... mit Gesichten m. du mir grauen. dW: durch G. ängstigst du mich. vE: mit Schreckbildern.

15. mehr denn m. G. B: zu ersticken erwählet. dW: lieber m. Herz Erwürgung wählte, den T., als m. Glieder. vE: Dann wünschte Erw. m. S., lieber ... mein Gerippe!

16. Mir ekelt, ich mag n. immerdar leben .. sind

meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele.

12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfisch, daß du mich so verwahrest? 13 * Wenn ich gedachte, mein Bette soll mich trösten, 14 mein Lager soll mirs erleichtern, * wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit Träumen, und machst mir 15 Grauen, * daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den 16 Tod. * Ich begehre nicht mehr zu leben: höre auf von mir, denn meine Tage sind eitel gewesen. 17 * Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit 18 ihm? * Du suchest ihn täglich heim, und 19 versuchest ihn alle Stunden. * Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab, 20 bis ich meinen Speichel schlinge? * Habe ich gesündiget, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst 21 eine Last? * Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

VIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Wie lange willst du solches reden, und die Rede deines Mundes so einen stolzen Muth 3 haben? * Meinest du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht ver- 4 kehre? * Haben deine Söhne vor ihm ge-

11. U.L: vom Betrübniß. 12. U.L: oder Walfisch. 13. U.L: leichtern. 16. U.L: sind vergeblich gewesen. 20. A.A: zur Last.

10,1. — 38,8.10ss. Ps. 104,22. Jer. 5,22. — Sir. 40,6. — 6,10. 10,1. 1Rg. 19,4. Jon. 4,3.8; Job. 7,15. Nm. 11,15. — v. 7; 14,1—3. Ps. 8,5. 144,3. Ebr. 2,6. — Ps. 73,14. — 14,6. — 9,29. 35,6; 7,18. 10,14. Pr. 24,12; Job. 16,12. — 2Sm. 12,13. — Ps. 37,10. — 2,11. 18,1. 25,1. — 34,10s. Dn. 9,14. Rm. 3,5.9,14. — 1,18s.

cam ori meo, loquar in tribulatione spiritus mei, confabulabor cum amaritudine animae meae.

Numquid mare ego sum aut cetus, 12 quia circumdedisti me carcere? * Si 13 dixero: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo: * terrebis me per 14 somnia, et per visiones horrore concuties; * quam ob rem elegit sus- 15 pendium anima mea, et mortem ossa mea. * Desperavi, nequaquam 16 ultra jam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei. * Quid est 17 homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? * Visitas eum diluculo, et subito 18 probas illum. * Usquequo non par- 19 cis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? * Peccavi, quid fa- 20 ciam tibi, o custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimet ipsi gravis? * Cur non 21 tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc in pulvere dormiam, et si mane me quaesieris, non subsistam.

Respondens autem Baldad **VIII.** Suhites dixit:

Usquequo loqueris talia, et spiri- 2 tus multiplex sermones oris tui? * Numquid Deus supplantat judicium, 3 aut omnipotens subvertit quod justum est? * Etiam si filii tui pecca- 4

2. Al.: sermonis.

ein Dunst. B: Ich bins überdrüssig, ich werde n. ewiglich l. Laß nach ... Dampf. dW: Ich schwinde ... ein Nichts ... vE: Ich verwarf es ... Hauch. A: hab's aufgegeben, n. fürder will ich mehr l.

17. **um ihn.** dW: der M. ... würdigest, daß du Acht hast auf ihn. vE: so groß ihn machest, und ... achtest. B: dein Herz auf ihn richtest. A: ihn gr. hältst, oder was setzest du d. H. an ihn.

18. **prüfest.** B: alle Morgen; alle Augenblicke pr. du ihn. dW: nach ihm siehest jeden M., jeden A. ihn pr. vE: seiner dich annimmst ...

19. **Wie lange blickest du ... l. mich nicht ...** B: willst du n. wegsehen ... du wirst m. n. fahren lassen. dW: wegblicken ... m. n. lassen so lange, als ... verschlucke. vE: dich abwenden ... verschluckt habe.

20. **was kann ... setzest du m. dir zum Vorwurf** B: hast du ... Anlauf gestellet. dW: w. that ich dir, Menschen-Beobachter? ... Gegenstand. vE: hast du m. gemacht z. Verstoß gegen dich. (A: Gegner!)

21. B: würde ich ...? dW: schon lieg' ich im Staube; du suchest m. u. ich bin n. m. vE: Bald l. ich doch ... dann suchest ...

2. **das Gespräch d. M. ein stolzes Schnauben sein.** dW. vE: ein heftiger Sturm (sind) die Worte d. M. (B: da doch d. Reden d. M. ein sehr großer Wind sind?)

3. B: Sollte G. d. R. verkehren ... die Gerechtigkeit umkehren? dW: Soll G. beugen ... vE: verdrehen. A: Beuget denn ... stößt um ... was recht ist?

VIII. ***Bildadi Jobum ad poenitentiam hortans responsio.***

αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. [5] *Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος·* [6] *εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς εἶ, δεήσεώς σου ἐπακούσεται, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης.* [7] *Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.*

[8] *Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων* [9] *(χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ δέ ἐστιν ἡμῶν ὁ βίος ἐπὶ τῆς γῆς),* [10] *ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν, καὶ ἀναγγελοῦσίν σοι σύνεσιν σοφίας, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;*

[11] *Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος; ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ ποτοῦ;* [12] *Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ· πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσαν βοτάνην ξηραίνεται.* [13] *Οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ θεοῦ· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ὀλεῖται.* [14] *Ἀοίκητος δὲ ἔσται αὐτοῦ ὁ οἶκος καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἡ δὲ σκηνὴ αὐτοῦ ἀράχνη ἀποβήσεται.* [15] *Ἐὰν ὑπερείσει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτῆς οὐ μὴ ὑπομείνῃ.* [16] *Ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται·* [17] *ἐπὶ συναγωγῇ λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται·*

4. **A²B:** *χειρὶ ἀνομίας αὐτ.*
5. **A²:** *πρ. θεόν.*
6. **B:** *ἀλ.* (* *εἶ*), *δεήσ. ἐπακέσ. σε.*
8. **A¹*** *γὰρ* (**A²B†**). **X*** *δὲ.*
9. **B:** *σκ. γάρ ἐστ. ἡμ. ἐπὶ τ. γῆς ὁ βίος.*
10. **A¹†** (p. *διδ.*) *ῥήματα* (**B***, **A²** uncis incl.). **B*** *σοι σύν. σοφ.* (*σοι* † **AE**; **A²** *σύν. σοφ.* uncis incl.). **A²†** (p. *καρδ.*) *αὐτῶν.* **A¹:** *σε διδάξεσιν* (*ἐξάξ.* **A²B**; **E:** *ἐξάξωσι*).
11s. **X:** *θάλλῃ.* **EX:** *βέτεμον.* **A** interpg. *ποτε̃, ἔτι* ...
12. **A²B²** interpg. *ἔτι* ... *θερισθῇ;* **X:** *θερίσῃ.* **B:** *πρὸ τε̃ π. πᾶσα βοτάνη ἐχὶ ξηρ.;* **A¹†** (p. *βοτ.*) *ἐὰν δὲ μὴ πίῃ* (**B***, **A²** uncis incl.). **EFX:** *ἐχὶ ξηρανθήσεται;* (**Al.** sine *ἐχὶ*).
13. **B:** *τε̃ κυρίε ... ἀπολεῖται.*
14. **B:** *Ἀοίκ. γὰρ αὐτε̃ ἔστ. ὁ οἶκ.* (* *καὶ ἡ ὁδ. αὐτε̃,* **A²** uncis incl.), *ἀράχνη δὲ αὐτε̃ ἀποβ. ἡ σκηνή.*
15. **B:** *ὑπερείσῃ ... ἐπιλ. δὲ αὐτε̃ ἐ.*
17. **B:** *ἐπὶ συναγωγήν.*

ה לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־אַתָּה
תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר
7 עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה
מְאֹד׃
8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדוֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן
9 לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃
י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
יוֹצִאוּ מִלִּים׃
11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ
12 בְלִי־מָיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
13 וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת
כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ
טו מִבְטַחוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
16 יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
17 שָׁמֶשׁ וְעַל־גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ עַל־
גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃

ביוד לבד .ib בנ״א לדר .v. 8
בנ״א ישגה .v. 11
בנ״א דגוש .v. 12
בנ״א רטוב .v. 16

4. hingegeben in die Hand ihrer M. **B:** fahren lassen, weil ihre Uebertretung überhand genommen? **dW.vE:** gab er s. preis ihrer Schuld.
5. **B:** wirst früh zu G. machen. **dW.vE:** dich wendest, u. zum A. (um Gnade) flehest. **A:** frühe zu G. aufstehst.
6. die W. d. G. **dW.vE:** über dich wachen, u. beglücken deine gerechte Hütte? **A:** in Frieden versetzen? **B:** ergänzen.
7. **B:** so dein Ersteres ein Geringes gewesen, so w. d. Letzteres sehr groß werden. **dW:** dein Früheres wird gering sein, u. d. Späteres w. s. wachsen. (**vE:** Zwar klein ... Anfang, aber d. Fortgang ...?) **A:** also daß d. Letztes überaus gr. w. wird, wenn auch d. Fr. kl. gewesen.
8. das vor. Geschlecht. **dW:** merk' auf die Forschung ihrer V. **vE:** beherzige. (**A:** forsche fleißig im Andenken der V.)

sündiget, so hat er sie verstoßen um ihrer 5 Missethat willen. * So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust und dem Allmächtigen 6 flehest, * und so du rein und fromm bist: so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner 7 Gerechtigkeit willen, * und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach fast zunehmen.

8 Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor zu forschen ihre Väter 9 * (denn wir sind von gestern her und wissen nichts, unser Leben ist ein Schatten 10 auf Erden): * sie werden dichs lehren und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen.

11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht stehet? oder Gras wachsen 12 ohne Wasser? * Sonst, wenn es noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, ver- 13 dorret es, ehe denn man Heu machet. * So gehet es allen denen, die Gottes vergessen, und die Hoffnung der Heuchler wird ver- 14 loren sein; * denn seine Zuversicht vergehet, und seine Hoffnung ist eine Spinn- 15 webe. * Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehen bleiben. 16 * Er hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt, und Reiser wachsen hervor in sei- 17 nem Garten; * seine Saat stehet dicke bei den Quellen, und sein Haus auf Steinen:

7. A.A: sehr zunehmen. 8. U.L: Geschlechte.
12. U.L: ehe man denn.
16. U.L: Es hat. A.A: Feuchte.

verunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suae, * tu tamen si dilu- 5 culo consurrexeris ad Deum et Omni- (22,23.) potentem fueris deprecatus, * si 6 mundus et rectus incesseris: statim evigilabit ad te et pacatum reddet (Ps.35,23s.) habitaculum justitiae tuae, * in tan- 7 (Jer.31,23.) tum, ut si priora tua fuerint parva, (42,10.) et novissima tua multiplicentur nimis.

Interroga enim generationem pri- 8 (Dt.4,32.32,7. Ps.77,6.) stinam, et diligenter investiga patrum memoriam * (hesterni quippe su- 9 mus et ignoramus, quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram): (7,6s.pp.14,2. Ps.144,4.) * et ipsi docebunt te, loquentur tibi, 10 et de corde suo proferent eloquia.

Numquid virere potest scirpus 11 absque humore, aut crescere carectum sine aqua? * Cum adhuc sit 12 in flore nec carpatur manu, ante (Ps.129,6.Sir. 40,16.) omnes herbas arescit. * Sic viae 13 omnium qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritae peribit; * non ei 14 (11,20.18,14. Ps.112,10.Pr. 10,28; Es.38,12.) placebit vecordia sua, et sicut tela aranearum fiducia ejus. * Innitetur 15 super domum suam, et non stabit; fulciet eam, et non consurget. * Hu- 16 mectus videtur, antequam veniat (Mt.13,6.) sol, et in ortu suo germen ejus egredietur; * super acervum pe- 17 trarum radices ejus densabuntur, et inter lapides commorabitur:

16. R: in horto suo.

9. vE: und unerfahren. B.dW.vE.A: unsere Tage.
10. B: Werden dichs dieselben nicht ... Worte ...? dW: aus ihrem Verstand R. geben. vE: aus ihrer Einsicht gehen die Reden hervor.
11. B: da kein Schlamm ist, oder Riedgras groß werden ... vE: Schießt wohl die Papierstaude auf ohne Sumpf? wächst ...? A: Kann auch die Binse grünen ohne Feuchtigkeit? (dW: Sieh, es sprosset Papierschilf im S. ... am W.)
12. Noch in seiner Bl., ohne daß ... vor allem H. B: Gras. dW: Noch ist es grün, nicht gemähet, u. doch v. a. Gr. welkt es. vE: wird n. abgeschnitten ... verdorrt es. A: vor a. Kräutern.
13. des Heuchlers. B: Also sind die Gänge aller derer. dW: Wege aller Gottvergeßnen ... der Ruchlosen schwindet. vE: so schw. die H. des Gottlosen.
14. sein Trost bricht ab, u. s. Zuversicht ... B: an seiner Z. wird er Verdruß haben? dW: dessen Vertrauen abgeschnitten wird, u. ein Spinnenhaus ist s. Stütze.
15. wird n. bleiben ... u. n. bestehen. B: wird sich ... stützen. dW: lehnt sich ... es steht nicht ... es bleibt n. aufrecht. vE: nicht fest ... bl. n. stehen. A: stützet es, u. es will n. aufr. halten.
16. wohl Saft ... seine R. sprießen über seinen G. B: ist wohl feucht vor der S., u. sein Reis wächst ... hinaus. dW: Saftvoll grünet er im Sonnenschein, und ... hin laufen s. Ranken. vE: Vollsaftig bei S. treibt er ... s. R. aus.
17. Wurzel ... er schauet ... B: Wurzeln flechten sich dicht in einander an einer Springquelle, er siehet ein steinern H. dW: Um Steinhaufen fl. sich s. W., auf Steinschicht dringet er? vE: ist wie ein stein. H. zur Schau! (A: Auf Felsenlager verflechten ... unter St. wuchert er.)

VIII. *Jobi de afflictione piorum querela.*

[18] *ἐὰν καταπίῃ αὐτὸν ὁ τόπος, ψεύσεται. Οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα,* [19] *ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη; Ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.*

[20] *Ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται·* [21] *ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, καὶ τὰ χείλη αὐτῶν ἀγαλλιάσεως.* [22] *Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, καὶ δίαιτα ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.*

IX. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;* [3] *Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι μετ' αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.* [4] *Σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;* [5] *Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ἐν ὀργῇ·* [6] *ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·* [7] *ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·* [8] *ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπ' ἐδάφους·* [9] *ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα Νότου·* [10] *ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.*

[11] *Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνων.* [12] *Ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀπο-*

18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקֹומֹו וְכִחֶשׁ בֹּו לֹא
19 רְאִיתִיךָ׃ הֶן־הוּא מְשֹׂושׂ דַּרְכֹּו וּמֵעָפָר
אַחֵר יִצְמָחוּ׃
כ הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק
21 בְּיַד־מְרֵעִים׃ עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ
22 וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃

IX. וַיַּעַן אִיֹּוב וַיֹּאמַר׃
2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק
3 אֱנֹושׁ עִם־אֵל׃ אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמֹּו
4 לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃ חֲכַם
לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
ה וַיִּשְׁלָם׃ הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
6 אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפֹּו׃ הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקֹומָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃ הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כֹּוכָבִים
8 יַחְתֹּם׃ נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדֹּו וְדֹורֵךְ
9 עַל־בָּמֳתֵי־יָם׃ עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה
י וְחַדְרֵי תֵמָן׃ עֹשֶׂה גְדֹלֹות עַד־אֵין
חֵקֶר וְנִפְלָאֹות עַד־אֵין מִסְפָּר׃
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף
12 וְלֹא־אָבִין לֹו׃ הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ

---

18. FX† (p. *ἐὰν*) *δὲ* (Al.: *δὲ καὶ*). B: *ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπ. ψεύσ. αὐτόν.* A²† (p. *ψεύσ.*) *αὐτῷ.*

19. B sine interrog. A¹: *ἄλλο* (*ἄλλον* A²B).

20. B: *ἀποποιήσηται.*

21. X: *ἀληθινὸν.* B: (* *καὶ*) *τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.*

22. B: (* *καὶ*) *δίαιτα δὲ.*

2. X: *παρὰ κυρίῳ.*

3. B: *κριθ. αὐτῷ.* A²: [*ἵνα μὴ ἀντείπῃ*]. A¹(?)EX: *ἐκ χειλέων.*

5. FX: *καὶ καταστρ.* (Al.: *καὶ ὁ κ.*). B* *ἐν.*

7. B* *μὴ ἀνατέλλ.* (A² uncis incl.). X† (in f.) *κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτῷ σκολιόν τι ἐπενόησεν.*

8. B: *ὡς ἐπ' ἐδάφ. ἐπὶ θαλάσσ.*

9. X* (alt.) *καὶ.*

11. B* *καὶ.*

12. FX: *τίς ἐπιστρ.*

v. 18. בנ"א ממקמו v. 20. בנ"א בצירי
v. 21. ח' במקום א'
v. 7. בנ"א יחתום v. 8. בנ"א הדרך
v. 9. בנ"א תימן

18. ihn verleugnen [und ſprechen]: Ich habe dich n. geſehen. dW: Reißt man ihn aus ſeiner Stelle, ſo verleugnet ... vE: Sobald m. ihn vertilgt von ... er ihn: Ich ſahe dich nicht.

19. B: Fröhlichkeit ſ. Weges. dW: Luſt ... aus d. Boden ſproſſen a. vE: es ſproßt nun ... ein Anderer auf. A: daß aus d. B. Andre ſproſſen?

20. B: Siehe ſo wird G. n. verwerfen ... die B. n. bei der H. halten. dW: reichet n. den Böſewichtern die H. vE: faſſet n. bei d. H. die B.

21. B: er deinen M. wird mit L. erfüllt haben. dW: während er m. Freude füllet ... vE: Einſt f. er noch.

22. in Schande gehüllet ... verſchwinden. dW: Deine Haſſer kleiden ſich in Scham ... iſt nicht mehr. vE: das Zelt d. Böſen wird n. m. ſein.

2. B: Und was ſollte ein M. gerecht ſein bei Gott?

18 *wenn er ihn aber verschlingt von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als kennete er ihn nicht. 19 *Siehe, das ist die Freude seines Wesens, und werden andere aus dem Staube wachsen.

20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand 21 der Boshaftigen, *bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll 22 Jauchzens. *Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

IX. Hiob antwortete und sprach:

2 Ja, ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertig bestehen mag 3 gegen Gott. *Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht Eins 4 antworten. *Er ist weise und mächtig: wem ist es je gelungen, der sich wider ihn 5 gelegt hat? *Er versetzet Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Zorn um-6 kehret. *Er beweget ein Land aus seinem 7 Ort, daß seine Pfeiler zittern. *Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und ver-8 siegelt die Sterne. *Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Wogen 9 des Meers. *Er macht den Wagen am Himmel, und Orion und die Glucke, und 10 die Sterne gegen Mittag. *Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.

11 Siehe, er geht vor mir über, ehe ich es gewahr werde, und verwandelt sich, 12 ehe ich es merke. *Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder ho-

---

7,10. — 34,24. Ps. 49, 11. Sir. 14, 18. — Ps. 37, 24. — Ps. 126, 2. — Ps. 35, 26. 109, 29. 132, 18. — 4, 17. 14, 4. 25, 4. Ps. 143, 2. Nah. 1, 3; Ex. 34, 7. Ps. 130, 3. — 37, 23. Act. 5, 39. — Mt. 17, 20. Ap. 6, 14. — 26, 11. Ps. 75, 4; Es. 13, 10. (Jos. 10, 12. — Es. 40, 22. Jer. 10, 12. 51, 15; (Mt. 14, 25; Job. 38, 31. Am. 5, 8. Es. 13, 10. — 5, 9. Sir. 18, 4. — Es. 45, 15. — [11, 10.

---

18 *si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum et dicet: Non novi te. 19 *Haec est enim laetitia viae ejus, ut rursum de terra alii germinentur.

20 Deus non projiciet simplicem, nec porriget manum malignis, 21 *donec impleatur risu os tuum, et labia tua jubilo. 22 *Qui oderunt te, induentur confusione, et tabernaculum impiorum non subsistet.

IX. Et respondens Job ait:

2 Vere scio, quod ita sit, et quod non justificetur homo compositus Deo. 3 *Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille. 4 *Sapiens corde est et fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit? 5 *Qui transtulit montes, et nescierunt hi, quos subvertit in furore suo; 6 *qui commovet terram de loco suo, et columnae ejus concutiuntur; 7 *qui praecipit soli, et non oritur, et stellas claudit quasi sub signaculo; 8 *qui extendit coelos solus, et graditur super fluctus maris; 9 *qui facit Arcturum et Oriona et Hyadas et interiora austri; 10 *qui facit magna et incomprehensibilia et mirabilia, quorum non est numerus.

11 Si venerit ad me, non videbo eum; si abierit, non intelligam. 12 *Si repente interroget, quis respondebit

---

2. A.A: sehr wohl. 6. U.L: Er weget. A.A: Pfeile! 10. U.L: der keine.

2. Al.: comparatus Deo.
11. Al.* eum. Al.† (*inf.*) eum.

dW: Wie kann ...? vE: könnte ger. bestehen: (A: daß d. M. nicht g. ist mit G. verglichen!)

3. dW.vE.A: rechten. vE: erwiedern.

4. B: w. von Herzen u. stark v. Kraft. vE: an Einsicht ... an Kr. (A: weisen Herzens ...) B: Wer hat sich gegen ihn verhärtet u. hat Frieden gehabt? vE: widersetzte sich ihm ungestraft? dW: Dem Weisen, dem Gewaltigen, w. widersetzt s. ihm u. bleibt unversehrt?

5. und kehret s. um ... dW.vE: unversehens. vE: stürzt s. um.

6. die Erde aus ihrem O. dW.vE: rüttelt d. E. von ihrer Stelle ... Säulen (er)beben.

7. dW: besiehlt der S., daß ... vE.A: gebeut. A: schließt wie unter Siegel. B: Der ... vor den St. her es versiegelt.

8. dW: neiget. (vE: spannt ... sich zum Zelte?) B: einhertritt. dW.vE: schreitet (einher). B.dW.vE: (über die) Höhen d. M. A: schr. hin über die Wellen.

9. verborgenen Kammern im M. B.A: ... das Siebengestirn, u. d. verb. Sterne. dW: schuf Bär, O., S. u. des Südens K. vE: das Bären-, Orion- u. das S.

10. B: so daß sie ... derer keine Zahl ist. (Vgl. 5,9.)

11. u. ich sehe es nicht; u. wandelt dahin, u. ich werde es n. gew. B: wird ... werde ihn n. merken. (dW: kommt über mich ... ihn nicht; er fällt an, u. ich bemerk' ihn nicht? vE: fällt er m. an, so ... stürmt er auf m. ein ...?) A: Kommt er zu mir ... geht er weg ...

12. er hinreißet. B: etwas mit Gewalt nimmt ... machen daß ers wiedergebe? dW: er packet, w. hält ihn zurück? vE: p. er an, w. wehrt ihn ab?

IX. *Jobi de afflictione piorum querela.*

στρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 13 *Αὐτὸς γὰρ οὐκ ἀπέστραπται ὀργήν· ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκάμφθη κήτη τὰ ὑπ᾽ οὐρανόν.* 14 *Ἐὰν δέ μου εἰςακούσῃ, ἢ διακρίνῃ τὰ ῥήματά μου·* 15 *ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰςακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.* 16 *Ἐάν τε καλέσω καὶ εἰςακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰςακήκοέν μου τῆς φωνῆς.* 17 *Μὴ ἐν γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; Πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.* 18 *Οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας,* 19 *ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύϊ κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;* 20 *Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.* 21 *Εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφῄρηταί μου ἡ ζωή.*

22 *Διὸ εἶπον· Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,* 23 *ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀπολοῦνται, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται.* 24 *Παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα κριτῶν αὐτοῦ συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστιν, τίς ἐστιν;*

25 *Ὁ δὲ βίος μου ἐλαφρότερός ἐστιν δρομέως· ἀπέδρα, καὶ οὐκ ἴδον.* 26 *Ἦ καί ἐστιν*

13 מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ
לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
14 רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה
טו דְבָרַי עִמּוֹ׃ אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא
16 אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי
18 חִנָּם׃ לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־
כ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ אִם־אֶצְדָּק פִּי
21 יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי
לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית
24 פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ אֶרֶץ ׀
נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹ מִי־הוּא׃
כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
26 לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת

---

v. 13. תחתיו ק' v. 14. בנ"א בדגש
v. 18. בנ"א ממרורים v. 22. עטר' בקמץ
v. 23. בנ"א נקיים

---

13. F: *Ὁ θεὸς ȣ̓ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή.* A[1]B* *ȣ̓κ* (A[2]†). A[1]: *ὀργῇ* (*ὀργήν* A[2]B). B: *ἐκάμφθησαν.*

14. B: *Ἐὰν δέ μȣ ὑπακȣ́σεται, ἢ διακρίνει* (s. *διακρινεῖ*). FX: *ὑπακȣ́σηται.* A[2]† (in f.) *μεθ᾽ αὐτȣ̃.*

15. B* *τε* (AFX†).

16. B: *καλ. καὶ μὴ ὑπακȣ́σῃ.* A[1]FX* *τῆς φωνῆς* (A[2]B†).

17. B* *ἐν.* A† (p. *συντρ.*) *μȣ* (A[2] inter uncos; B*).

19. B: *ἰσχύει κράτει* (*ἰσχύϊ κρατεῖ* AEFX).

20. X† (p. *Ἐὰν*) *τε* (F: *δὲ*).

21. A[2]: *ηὐσέβησα* ... † (p. *ψυχῇ*) *μȣ.* B* *ὅτι* (AFX†, A[2] inter uncos). A[2]B: *ἀφαιρεῖταί* (*-ῄρηταί* A[1]FX).

22. A[2]† (ab in.) *Ἕν ἐστιν.* FX: *ἡ ὀργή.*

23. B* *ἀπολȣ̃νται.*

24. A[2]: *Παραδέδοται γῇ εἰς.* A[2]B: *κριτ. αὐτῆς.* FX* (pr.) *ἐστιν.* A[1]* *τίς ἐστιν* (A[2]B†).

25. B: *ἐστιν ἐλαφρ.* A[2]B: *ἀπέδρασαν.* B: *εἴδοσαν* (X: *ἴδοσαν*). A[2]† (in f.) *ἀγαθωσύνην* (X: *ἀγαθόν*).

26. FX: *Εἰ καὶ ἐστ.*

13. st. Helfer. B: G. wendet s. Z. nicht ab. dW. vE: läßt n. ab von ... trotzigen H.

14. B: Wie viel mehr, so ich ... meine ... auswählen. dW: Wie viel weniger könnt' ich mit ihm hadern ... wählen. vE: geschweige daß ... sollte.

15. ich gl. R. hätte, wollte ... würde meinem Richter fl. B.vE: müßte. dW: hadern, zu m. R. fleht' ich um Gnade. vE: mich n. verantworten. A: irgend ein R. ... Worte wechseln.

16. ich riefe u. er antwortete mir, so wollte ich d. n. glauben. B: könnte ... sollte zu Ohren nehmen. vE: Forderte ich ihn, daß er mir Rede stehen soll; ich glaube n., d. er achten wird auf m. St.

17. B: würde m. gewiß m. U. zertreten? dW: er, der im Sturme m. überfällt. vE: zerschmettert ... unverdient.

18. sättiget m. mit Bitterkeit. B: würde mir n. zulassen, daß s. m. G. erhole. dW: n. mir gestattet Odem zu holen, weil ... bittrem Weh. vE: der mich n. Athem h. läßt, sondern ... Bitterkeiten.

19. m. Richter. B: Kommts aufs Vermögen an, siehe ... der Mächtige ... wird mich vorbringen? dW: Gilt es Kraft des Starken: „Hie bin ich!" [spricht

len? wer will zu ihm sagen: Was machst
13 du? * Er ist Gott: seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn müssen sich beugen
14 die stolzen Herren. * Wie sollte ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen
15 ihn? * Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich muß um mein Recht flehen.
16 * Wenn ich ihn schon anrufe und er mich erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er
17 meine Stimme höre. * Denn er fähret über mich mit Ungestüm, und macht mir
18 der Wunden viele ohne Ursach. * Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern
19 macht mich voll Betrübniß. * Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man
20 Recht, wer will mein Zeuge sein? * Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er mich doch; bin ich fromm, so macht er
21 mich doch zu Unrecht. * Bin ich denn fromm, so darf sichs meine Seele nicht annehmen; ich begehre keines Lebens mehr.

22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe: Er bringet um beide den Frommen und
23 Gottlosen. * Wenn er anhebt zu geißeln, so bringt er fort bald zum Tode, und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.
24 * Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er ihre Richter unterdrücke. Ists nicht also? wie sollte es anders sein?

25 Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen, und haben
26 nichts Gutes erlebt. * Sie sind vergangen

13. A.A: (U.L.?) unter ihm.
15. U.L: ich müßt.

Dn.4,32.Es.14,27.Rm.9,20; Nah.1,6. — Es.2,11.17. — 8,5.19,7. — 2,3. — Thr.3,15. — v.33. — 15,6.Le.19,22. — 1Co.4,4. — 7,15s. — 8,20.34,9.35,2.Eccl.9,2s. — Est.7,8. — Es.45,7. — 7,6s.17,11.Ps.90,10. — Sap.5,10.

ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis? * Deus, cujus irae nemo re- 13 sistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem. * Quantus ergo 14 sum ego, ut respondeam ei et loquar verbis meis cum eo? * Qui 15 etiam si habuero quippiam justum, non respondebo, sed meum judicem deprecabor. * Et cum invocantem 16 exaudierit me, non credo, quod audierit vocem meam. * In turbine 17 enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. * Non 18 concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus. * Si 19 fortitudo quaeritur, robustissimus est; si aequitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere. * Si ju- 20 stificare me voluero, os meum condemnabit me; si innocentem ostendero, pravum me comprobabit. * Etiam 21 si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et taedebit me vitae meae.

Unum est, quod locutus sum: Et 22 innocentem et impium ipse consumit. * Si flagellat, occidat semel, et non 23 de poenis innocentum rideat! * Terra 24 data est in manus impii, vultum judicum ejus operit. Quod si non ille est, quis ergo est?

Dies mei velociores fuerunt cur- 25 sore; fugerunt, et non viderunt bonum. * Pertransierunt quasi naves 26

er] ... „Wer fordert mich?“ vE: Gewalt d. Stärkern: siehe er ist es! ... mich vertreten? (A: so wagt Niemand für mich Zeugniß zu geben.)

20. **Will ich g. sein, so muß m. mein Mund verdammen.** B: Wollte ich mich rechtfertigen, würde m. doch ... dW: Hätt' ich auch Recht, m. M. verdammte m. vE: so soll ... B: Wollte ich einfältig sein, so würde er m. doch verkehrt erweisen! dW: wär' ich unsträflich, er spräche m. schuldig. vE: so verdrehet er mich!

21. **auch fr., so muß ich mich selbst verkennen, u. mein L. mir gehässig sein.** B: darf ichs in m. S. n. wissen; ich muß ... n. achten. dW: wär' ich unsträfl., ich verkennte ... gäbe preis m. L. (vE: Unstr. bin ich, muß aber ... ich bin überdrüssig m. Lebens?)

22. **Es ist Eins; darum ich spreche: ...** dW: Alles ist ... den Unsträfl. u. Schuldigen tilgt er. vE: Einerlei ist es also, sage ich: Unsträfl. oder gottlos — Er vertilgt!

23. B: mit d. Geißel plötzlich tödtet, so wird er d. Versuchung ... spotten. dW: W. nur die G. tödtete jählings! Aber er sp. d. Leidens ... vE: noch ... würgte! ... höhnet der Leiden der Unschuld. A: nur, so er geißelt, auf Einmal tödtete, u. n. lachte d. Strafen ...!

24. **Die Erde wird ... ihrer R. Antlitz verhülle ... Wer sollte ...?** dW: ist preisgeg. dem Frevler, den Blick ... verh. er. Wenn denn nicht, wer ist es? vE: w. Er n., w. denn anders? B: Ists nun n. so, wer ist er dann?

25. B: **das G. nicht gesehen.** dW: **schauen kein Glück.**

26. **entschwunden.** B: vorübergefahren. dW: fahren hin. vE: schwinden vorüber.

IX. *Jobi de afflictione piorum querela.*

ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; [27] Ἐάν τε γὰρ εἴπω· Ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω· [28] σείομαι γὰρ πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

[29] Ἐπειδή εἰμι ἀσεβής, διατί οὐκ ἀπέθανον; [30] Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς, [31] ἱκανῶς με ἐν ῥύπῳ ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή μου. [32] Οὐ γάρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν. [33] Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ὁ διελέγχων καὶ διακρίνων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. [34] Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω, [35] καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ συνεπίσταμαι ἐμαυτῷ ἄδικον.

X. Κάμνω δὲ τῇ ψυχῇ μου· στένων ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου, τὰ δὲ ῥήματά μου λαλήσω ἐν πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος, [2] καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον· Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διατί με οὕτως ἔκρινες; [3] Ἢ καλόν σοί ἐστιν, ἐὰν ἀσεβήσω, ὅτι ἀπείπω με, ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες; [4] Ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψεις; [5] Ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινος, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός; [6] ὅτι ἀν-

26. A¹X: βοῤῥάν.
28. A²: [γὰρ]. A²X† (p. μέλ.) μυ.
29. B† (p. Ἐπ.) δέ. F (pro διατί κτλ.) εἰς τί τῦτο μάτην κοπιῶ;
30. A¹X: ἀπολέσομαι.
31. B: ἐν ῥύπῳ με ... * μυ (AEX†).
32. A¹: ὃ (pro ᾧ A²B).
33. A¹: Εἰ γὰρ (Εἴθε A²B; FX: Εἴγε). B* (alt.) ὁ. A²B (pro διακρ.) διακούων. A† (in f.) Δυεῖν δέ μοι χρεία (A² inter uncos).
34. B: ῥάβδ. (* αὐτῦ), ὁ δὲ φόβ.
35. X (pro ἀλλὰ) ἐάν. B: ὐ γὰρ ὕτω συνεπίστ. (* ἄδικ.).

1. B: Κάμνων (* δὲ) ... μυ· στέν. ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν (* τὸν θυμ. μυ) τὰ (* δὲ) ῥήμ. μυ· λαλ. ... * ἐν. A²: [δὲ] ... ἐπαφ. [τὸν θ. μυ] τὰ [δὲ] ῥήμ. μυ, λάλ. EX: πικρίαν. A¹FX* μυ (A²B†).
2. B: ἔκρινας.
3. B* ἐστιν (A² uncis incl.). B (pro ἀσεβ.) ἀδικήσω (F: συκοφαντήσω). B* με (A² uncis incl.).
4. X: ἢ ὡς ὁρᾷ ἄνθρ. B: βλέψῃ.
5. B† (p. ἀνθρ.) ἐστιν. A²† (a. ἀνδρ.) ὡς ἡμέραι.

27 אבה כנשר יטוש עלי־אכל: אם־
אמרי אשכחה שיחי אעזבה פני
28 ואבליגה: יגרתי כל־עצבתי ידעתי
כי־לא תנקני:
29 אנכי ארשע למה־זה הבל איגע:
ל אם־התרחצתי במו־שלג והזכותי
31 בבר כפי: אז בשחת תטבלני
32 ותעבוני שלמותי: כי־לא־איש כמוני
33 אעננו נבוא יחדו במשפט: לא ישׁ־
בינינו מוכיח ישת ידו על־שנינו:
34 יסר מעלי שבטו ואמתו אל־תבעתני:
לה אדברה ולא איראנו כי־לא־כן אנכי
עמדי:

X. נקטה נפשי בחיי אעזבה עלי
2 שיחי אדברה במר נפשי: אמר אל־
אלוה אל־תרשיעני הודיעני על־מה־
3 תריבני: הטוב לך ׀ כי־תעשק כי
תמאס יגיע כפיך ועל־עצת רשעים
4 הופעת: העיני בשר לך אם־כראות
ה אנוש תראה: הכימי אנוש ימיך
6 אם־שנותיך כימי גבר: כי־תבקש

v. 30. במי ק׳ ib. בנ״א בבר
v. 31. בנ״א שלמתי
v. 34. ס׳ רבתי

26. w. d. leichten Sch. B: mit Schiffen, die nach Wunsch gehen? dW: gleich Rohrkähnen? vE: w. Schnellschiffe. B: herabschießt auf die Sp. dW.A: der auf (den) Fraß stürzt. vE: schießt.
27. B.vE: mein Gesicht. dW: lassen m. [finstre] Miene, u. m. erheitern. vE: heiter sein.
28. dW: schaudre ich vor ... lossprichst.
29. B: Wäre ... sollte ich mich so vergeblich bemühen? dW: Ich muß schuldig sein! wozu müh' ich m. umsonst? vE: ... denn ... vergebl. ab?
30. dW.vE: Badete ich m. (auch) in Schn. ... m. Lauge. B: Seife.
31. B.dW: in die Grube. A: Unflath. B: mich abscheulich machen. vE: daß mich verabscheueten m. Kl. dW.A: meinem Gewand vor mir ekelte!
32. B: Mann wie ich ... möchte: Wir wollen ... kommen! dW: n. Mensch ist er wie ich, daß ich mit ihm haderte, daß w. zusammen gingen ins G. vE:

wie die starken Schiffe, wie ein Adler
27 fliegt zur Speise. * Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Geberde lassen fahren und mich erquicken:
28 * so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.
29 Bin ich denn gottlos? warum leide ich
30 denn solche vergebliche Plage? * Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche, und reinigte meine Hände mit dem Brun-
31 nen, * so wirst du mich doch tunken in den Koth, und werden mir meine Kleider
32 scheuslich anstehen. * Denn er ist nicht meines Gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen.
33 * Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch der seine Hand zwischen uns beide lege.
34 * Er nehme von mir seine Ruthen, und
35 lasse sein Schrecken von mir, * daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst kann ich nichts thun, das für mich sei.

X. Meine Seele verdrießt mein Leben: ich will meine Klage bei mir gehen lassen und
2 reden von Betrübniß meiner Seele, * und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.
3 * Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machst der Gottlosen Vor-
4 nehmen zu Ehren? * Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein
5 Mensch siehet? * Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre
6 wie eines Mannes Jahre? * daß du nach

Hab.1,8. poma portantes, sicut aquila volans ad escam. * Cum dixero: Nequaquam 27 ita loquar: commuto faciem meam et dolore torqueor. * Verebar om- 28 nia opera mea, sciens, quod non parceres delinquenti. 10,14.1Rg.2,9.

7,20. Si autem et sic impius sum, quare 29 frustra laboravi? * Si lotus fuero 30 quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimae manus meae, * tamen 31 sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. * Neque 32 enim viro, qui similis mei est, respondebo, nec qui mecum in judicio ex aequo possit audiri. * Non est 33 qui utrumque valeat arguere et ponere manum suam in ambobus. * Auferat a me virgam suam, et pa- 34 vor ejus non me terreat: * loquar, 35 et non timebo eum; neque enim possum metuens respondere.
Jer.2,22.Es.1,18. v.14ss.Eccl.6,10.Jer.49,19. v.19.Ex.21,22. Lv.24,14. 21,9.2Sm.7,14.Es.10,5.Thr.3,1;Job.13,21.

Taedet animam meam vitae meae: **X.** dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. * Dicam Deo: Noli me con- 2 demnare! indica mihi, cur me ita judices. * Numquid bonum tibi vi- 3 detur, si calumnieris me et opprimas me, opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? * Numquid 4 oculi carnei tibi sunt? aut sicut videt homo, et tu videbis? * Numquid sicut 5 dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora? * ut quaeras 6
9,27.7,11.16. Ps.138,8. 1Sm.16,7. Ps.102,28.

26. U.L: fleugt. 27. A.A: Geberden. A.A: (Druckfehler?) Gebeine. 31. U.L: in Koth. 33. U.L: Scheidemann.
1. U.L: verdreußt.

3. Al.* (*pr.*) me. Al.: pauperem (*pro alt.* me, *quod alii* *).

daß ich ihm Rede stehen, wir zus. treten könnten vor G.
33. zwischen uns ... auf uns. vE: Schiedsrichter ... über uns.
34. B: daß s. Schr. mich nicht schreckhaft mache. dW.vE: u. s. Schr. ängstige m. n. (mehr). A: schrecke.
35. denn bei mir selbst bin ich nicht so. B.dW.A: So will ... vE: Dann. B: daß ich ... n. recht sollte sein. dW: denn nicht also ist mir zu Muthe. (vE: Aber so ist es nicht; ich bin mir selbst zuwider?)
1. B: hat einen Verdruß an ... in mir fahren l. dW.vE: Es ekelt mich m. Lebens. dW: mir frei l. vE: freien Lauf l. meiner Kl. vE.A: in der Bitterkeit. dW: vom Kummer.
2. B: worüber ... streitest. dW: sag' an: worüber rechtest ...?
3. begünstigst d. G. Rath. B: Ists gut für dich ... verw. die Arbeit deiner H. dW: Ergötzt es dich, wenn du mißhandelst, wenn du verstößest das Werk. vE: Ist es deine Lust, zu drücken, zu verstoßen ... B: erscheinest über dem ... vE: So gar glänzest du über den R. d. Bösen! dW: d. R. d. Frevler bestrahlst du [gnädig]!
4. dW: A. von Fleisch ... Sterbliche sehen. vE: Menschen.
5. B.dW.vE.A: deine Tage.

X. ***Jobi de afflictione piorum querela.***

εζήτησας τὴν ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας; [7] Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

[8] Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· μετὰ δὲ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας. [9] Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας· εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. [10] Ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἔπηξας δέ με ἴσα τυρῷ; [11] Δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις ἔνειράς με· [12] ζωὴν δὲ καὶ ἔλεον ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα. [13] Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. [14] Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάξεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

[15] Ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δυνήσομαι ἀνακύψαι· πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. [16] Ἀγρεύομαι δὲ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν· καὶ πάλιν μεταβαλών με δεινῶς με ὀλέκεις, [17] ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν σου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, καὶ ἐπήγειρας ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια. [18] Ἱνατί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν, [19] καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγεγόνειν; Διατί δὲ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπῆλθον;

---

6. FX: *τὰς ἀνομίας.*
7. A[1]; *Οἶδα* (*Οἶδας* A[2]B).
8. B: *ἔπλασάν ... ἐποίησάν ...* * *δὲ.* X (pro *ἔπαισ.*) *ἐταπείνωσας.*
9. A[2]: *ἀποστρέψεις.*
10. B: *ἐτύρωσας δέ με.*
11. B: *Δέρμα δὲ καὶ ... με ἔνειρας* (F: *συνέῤῥαψας* sine *με*).
12. B: *ἔλεος.*
13. A[1] (pr. man.) X: *ἐν ἐμαυτῷ* (Al.: *ἐν ἑαυτῷ*). B: *οὐθέν.*
14. B: *φυλάσσεις ... ἀθ. με πεποίηκας.*
15. B: *ἀσεβήσω, οἴμοι* (*οἴμοι* eti. A[2])· *ἐὰν δὲ ὦ δίκ., οὐ δύναμαι ... γὰρ ἀτιμ. εἰμί.* F (pro *ἀνακ.*) *ἆραι κεφαλήν.* A[1]: *ἀνομίας* (*ἀτιμ.* A[2]B).
16. B: *Ἀγρ. γὰρ ὥσπ. ...* (* *καὶ*) *πάλιν γὰρ* (FX: *πάλιν δὲ*) ... * (pr.) *με* (A[2] uncis incl.). EX: *ὠλέκεις.*
17. B: *ἔτ. μου ... ἐχρ., ἐπήγαγες* (*ἐπήγαγες* eti. A[2]) *δὲ ἐπ'.*
18s. A[2] interpg. *ἀπέθανον; Ὀφθ. ... ἐγεγόνειν. Διατί ...*
19. B: *ἐγενόμην; Διατί γὰρ ἐκ.* A[2]B: *μν. οὐκ ἀπηλλάγην;*

7 לַעֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ
כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
9 וַתְּבַלְּעֵנִי׃ זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
י וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב
11 תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ עוֹר
וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
12 תְּשֹׂכְכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
13 וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
14 בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ אִם־
חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
טו אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־
אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא
17 בִי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ
18 עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה
מֵרֶחֶם הוֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
19 תִרְאֵנִי׃ כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

---

v. 10. בנ"א וכגבינה
v. 18. בנ"א הצאתני

6. dW: suchest ... forschest. vE: forschest ... spürest.
7. B: Es ist dir bewußt, daß ... gehandelt. dW: nicht schuldig.
8. B: sich Mühe an mir gemacht u. mich zubereitet, u. du willst m. auf einmal ringsumher verschlingen. dW: bildeten u. schufen mich, ganz um u. um ... verderben? vE: b. u. formten ... wolltest m. vertilgen?
9. wie Thon gebildet. A: geformt. dW: formtest. B: zu Staub lassen werden. dW.vE: in St. willst d. m. wandeln?
10. B: lassen ausfließen ... zusammen ger. dW: hingegossen. vE: u. gleich Molken.
11. B: mich bedecket? dW: aus Knochen u. Sehnen wobest du mich. vE: mit Kn. u. Muskeln m. durchflechten.
12. bewahrete. dW: u. Gnade erzeugtest du mir. vE: Liebe gabst. A: Barmherzigkeit schenktest. dW: Obhut. vE: Fürsorge. (A: Heimsuchung.) B.vE.A: meinen Geist!

meiner Missethat fragest und suchest meine 7 Sünde, * so du doch weißt, wie ich nicht gottlos sei? so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge?

8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin: 9 und versenkest mich so gar! * Gedenke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast: und wirst mich wieder zu Erde ma- 10 chen! * Hast du mich nicht wie Milch gemolken, und wie Käse lassen gerinnen? 11 * Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Beinen und Adern hast du mich 12 zusammen gefüget; * Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein Auf- 13 sehen bewahret meinen Odem. * Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgst, so weiß ich doch, daß du deß geden- 14 kest. * Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft.

15 Bin ich gottlos, so ist mir wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin 16 und sehe mein Elend. * Und wie ein ausgereckter Löwe jagest du mich, und handelst 17 wiederum gräulich mit mir. * Du erneuerst deine Zeugen wider mich, und machest deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andre mit Haufen. 18 * Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach daß ich wäre umgekommen, und mich nie kein Auge gesehen 19 hätte! * So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.

9. A.A: zur Erde. 15. U.L: mir aber wehe. 16. U.L: aufgereckter. 17. U.L: erneuest.

iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris, * et scias, quia nihil impium 7 [9,15.1Co.4,4.] fecerim, cum sit nemo qui de manu [Dt.32,39. Tob.13,2.] tua possit eruere?

[Job.14,15. Ps.119,73. 139,14.] Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu: et 8 sic repente praecipitas me! * Memento quaeso, quod sicut lutum fe- 9 [33,6.Gn.2,7. 3,19.Ps.103,14; Eccl.12,7.] ceris me: et in pulverem reduces me! * Nonne sicut lac mulsisti me, 10 [Sap.7,2; Ez.37,6. 2Mcc.7,11.] et sicut caseum me coagulasti? * Pelle 11 et carnibus vestisti me, ossibus et nervis compegisti me; * vitam et 12 [Dn.5,23.Act.17,25.28.] misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum. * Licet haec celes in corde tuo, ta- 13 men scio, quia universorum memineris. * Si peccavi, et ad horam 14 pepercisti mihi, cur ab iniquitate [9,28.] mea mundum me esse non pateris?

Et si impius fuero, vae mihi est; 15 [11,15.22,26.] et si justus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria. * Et 16 [Thr.3,10.Ez.38,13.Hos.13,8; Job.30,21; 16,8.] propter superbiam quasi leaenam capies me, reversusque mirabiliter me crucias. * Instauras testes tuos 17 contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et poenae militant in [3,3.11.Jer.20,14.17s.] me. * Quare de vulva eduxisti me? 18 qui utinam consumptus essem, ne [Ob.16.] oculus me videret! * Fuissem quasi 19 non essem, de utero translatus ad tumulum.

9. *Al. interpg.:* fec. me, et ... red. me!
16. Al.: laena.

13. **hattest dies ... verborgen, u. ich muß merken, daß solches bei dir war!** B: Ich weiß, daß dies bei dir ist. vE: hab' es erfahren. dW: dir im Sinne war.

14. **ahndest du mirs.** dW: sündigte, so trugst du mirs nach, u. vom Vergehen sprachst du mich n. los.

15. **schuldig, o w. mir!** dW: gesättigt von Schmach — siehe m. Elend! B: Laß dir genügen an der Schm. u. s. an ...! (vE: doch sollte ich ... übersatt an Schm. sogar m. E. sehen?)

16. **Und erhöbe sichs: wie ein L.** B: denn es richtet sich in die Höhe auf? dW: Und es wächst? B: bezeigest dich w. so wunderlich gegen mir. dW: immer wieder beweisest du deine Wunderkraft gegen mich. vE: v. neuem dich schrecklich an mir zeigen. (A: mit neuen Wunderqualen mich peinigen.)

17. dW: Neue Z. stellest du vor m. vE: erneuen deine Ausfälle gegen mich? B: Es ist ein stets abwechselnder Streit bei mir. dW: sich stets ablösende Heere gegen mich. (vE: ein Heer von Unglücksfällen?)

18. **geführet.** B: herausgebracht. dW.vE: ließest ... hervor(gehen). B: Hätte ich den Geist aufgegeben, so hätte ...? dW: Ich wäre verschieden, gesehen v. keinem A. vE: hätte aushauchen sollen, so daß ...

19. dW: vom Mutterschooße z. Gr. getragen. vE: ins G.

X. *Zophari amici peccatorum agnitionem poscens responsio.*

[20] Ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; Ἐασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν [21] πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, [22] εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יָשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְּעַט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא
22 אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ
עֵפָתָה ׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

XI. Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·

[2] Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται δίκαιος εἶναι; [3] Εὐλογημένος γυναικὸς γεννητὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου· οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι. [4] Μὴ γὰρ λέγε· Ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ. [5] Ἀλλὰ πῶς ἂν λαλήσαι ὁ κύριος πρός σε, καὶ ἀνοίξῃ χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; [6] Εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔστιν τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

XI. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
3 שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
4 וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
ה וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם מִי־יִתֵּן
אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
6 וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם
לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ
מֵעֲוֺנֶךָ׃

[7] Μὴ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις; ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ὧν ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; [8] Ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; ἢ βαθύτερα τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας; [9] ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἐπίστασαι, ἢ εὔρους θαλάσσης; [10] Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; [11] Αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπον οὐ παρόψεται.

7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
8 שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
9 עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה
י מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף
11 וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

---

20. B: ὁ βίος τȣ̃ χρόνȣ μȣ.

21. EX (pro πορ.) ἀπελθεῖν. B: ἀναστρέψω.

2. EX: λαλῶν. B: εἶναι δικ.

3. B: γενν. γυναικ. FX: ἀνταποκρινόμενός.

5. B: ὁ κύρ. λαλ. ... ἀνοίξει (DX: διανοίξει, EX: διανοίξαι s. ἀνοίξαι). A[1] (pr. man.): μετ᾽ αὐτȣ̃.

6. F (pro δύν.) ἀπόῤῥητα. B: ἔσται. FX: τῷ κατὰ σέ. A[1]: παρέβη (ἀπέβη A[2]B). DFX: παρὰ κυρίȣ.

7. B: Ἢ ἴχν. ... ἃ ἐποίησεν.

8. D* ὁ. A[1]† (p. ὐρ.) γῆ δὲ βαθεῖα (B*, A[2] uncis incl.). B: (* ἢ) βαθ. δὲ τῶν.

9. B* ἐπίστ. (A[2] uncis incl.). A[2]B: εὖρȣς.

11. B: ἄτοπα.

v. 20. וחדל ק׳ ib. ושית ק׳ ib. בנ״א מ׳ רפה
v. 3. בנ״א מכלים

20. **Ists n. ein Kleines um meine Tage? Er höre doch auf, u. lasse ab ... werde.** B.dW: Sind n. wenig. vE: Ist n. das Bischen meiner T. dahin? A: Wird m. T. Wenigkeit n. bald zu Ende sein? dW: So laß ab, wende dich ... erheitre.

21. **u. des Todesschattens.** dW: Todesnacht.

22. **trüb finster u. schattig.** B: stockf. wie eine Dunkelheit, da Todesschatten u. k. Ordnungen sind. dW: L. des Grauens u. Dunkels, der Todesnacht ohne O. B: und so es leuchtet, ists wie eine Dunkelheit. vE: wo das Tageslicht wie die Düsterh. ist. dW: das da strahlet wie Dunkel.

2. **der Wortreiche.** B: Sollen die vielen Worte nicht beantwortet werden? vE: Soll der Wortschwall ohne Antwort bleiben? dW: man der Wortmenge n. antworten, u. d. Lippen-Mann R. behalten? B: ein schwätzhafter M. vE: der Schwätzer.

3. **d. Prahlen.** B: Ruhmredigkeit. dW: Zu d. Trugreden sollen Männer schw. vE: Sollen d. Tr. M. zum Schw. bringen.

4. **Lehre.** (dW: in Gottes Augen?)

20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben, und von mir lassen, daß ich 21 ein wenig erquickt würde, * ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nehmlich in das Land der Finsterniß und des Dun- 22 kels, * in das Land, da es stockdick finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheinet wie das Dunkel?

XI. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:

2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? muß denn ein Wäscher im- 3 mer Recht haben? * Müssen die Leute zu deinem großen Schwatzen schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme? 4 * Du sprichst: Meine Rede ist rein, und 5 lauter bin ich vor deinen Augen. * Ach daß Gott mit dir redete und thäte seine 6 Lippen auf, * und zeigete die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenket.

7 Meinest du, daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest alles so vollkömm- 8 lich treffen als der Allmächtige? * Er ist höher denn der Himmel: was willst du thun? tiefer denn die Hölle: was 9 kannst du wissen? * länger denn die Erde, 10 und breiter denn das Meer. * So er sie umkehrete oder verbürge oder in einen Haufen würfe, wer will es ihm wehren? 11 * Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollte es nicht merken?

Gn.47,9.Ps.90,10; Job.9,34.7,19.Ps.39,14. — 16,22. — 3,19. — 2,11.20,1. — Ps.140,12. — 38,1. — 38,36.Ps.51,8; Rm.11,33. — 15,8.37,16. — 1Rg.8,27.Sir.43,30.Eph.3,18. — 9,12.12,14.Ps.115,3. Jdth.16,16; Ps.138,6.Es.37,28.

Numquid non paucitas dierum 20 meorum finietur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum, * antequam vadam et non 21 revertar, ad terram tenebrosam et opertam mortis caligine, * terram 22 miseriae et tenebrarum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

Respondens autem Sophar Naamathites dixit: **XI.**

Numquid qui multa loquitur, non 2 et audiet? aut vir verbosus justificabitur? * Tibi soli tacebunt homines? 3 et cum caeteros irriseris, a nullo confutaberis? * Dixisti enim: Purus 4 est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. * Atque utinam Deus 5 loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi, * ut ostenderet tibi secreta 6 sapientiae et quod multiplex esset lex ejus, et intelligeres, quod multo minora exigaris ab eo, quam meretur iniquitas tua!

Forsitan vestigia Dei comprehen- 7 des, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? * Excelsior coelo 8 est: et quid facies? profundior inferno: et unde cognosces? * Longior ter- 9 ra mensura ejus, et latior mari. * Si 10 subverterit omnia vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei? * Ipse 11 enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem nonne considerat?

3. U.L: Leute deinem gr. Schw.
7. A.A: vollkommlich (A.A: vollkommen).
10. A.A: sich umkehrete!

22. Al.: inhabitans.
6. Al.: a Deo. Al.† (*in f.*) vel quis dicere ei potest: Cur ita facis?

5. **G. redete ... zu dir.** B.dW.vE: gegen (wider) dich.

6. **z. dir ... wie sie zwiefältig groß ist von Verstand u. Erkenntniß; wie er ...** B: die Verborgenheiten der W. dW: offenbarte d. Tiefen. vE.A: Geheimnisse. B: daß noch einmal so viel gehöre zum wahrhaftigen Wesen! Und wisse, daß dir Gott noch borge von d. Verkehrtheit! dW: denn Doppeltes an Einsicht [besitzt er]: dann erkenntest du, daß G. dir nachläßt v. d. Schuld. vE: daß er dopp. so viel Weish. hat; dann würdest ... Vergehen.

7. **das Wissen Gottes auszugründen, oder zu finden die Vollkommenheit des A.** B: Solltest du G. Allerinnerstes treffen? ... es bis zur ... finden? dW: Kannst du die Forschung G. erreichen, oder ... erreichen? vE: das Geheime der Gottheit ergründen? bis z. Vollendung den Höchsten ergr.

8. **Sie ist.** B: Es sind Höhen des H. dW: Höhen ... was machst du? tiefer als d. Unterwelt, w. erkennst du? vE: Himmelshöhen sind es!

9. B.dW: ... (ist) ihr Maaß. vE: das M.

10. **daherfähret, u. verschleußt, u. Gericht hält** B: vorübergeht u. den Einen verschl. u. d. Andern in die Gemeinde aufnimmt? dW: anfällt u. fesselt u. Ger. beruft. vE: vorladet. B: ihn abwenden. dW: hält ihn zurück.

11. **sie merkt es n.** B: eiteln. dW: der Menschen Frevel u. s. das Laster; aber man ... vE: Laster ... Frevel; aber m. will n. zur Erkenntniß kommen. A: Eitelkeit ... Ungerechtigkeit; oder achtet ers nicht?

XI. ***Zophari responsio. Jobi expostulatio Dei judicis.***

12 Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ τὰς χεῖράς σου πρὸς αὐτόν· 14 εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόῤῥω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. 15 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει τὸ πρόσωπόν σου ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς· 16 καὶ τῶν κόπων σου ἐπιλήσῃ, ὥσπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ μὴ πτοηθήσῃ. 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἐστίν σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη· 19 ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε, μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται. 20 Καὶ σωτηρία αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς ἀπολεῖται, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

XII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Μὴ ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι μόνοι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενόμην εἰς χλευασμόν· 5 εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν με ὑπ' ἄλλοις,

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם
יִוָּלֵד׃
13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
14 אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
ט וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז ׀
תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָּק וְלֹא
16 תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם
17 עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
18 תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ
19 תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ
כ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

XII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד
בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

---

12. F (pro νήχ.) θρασύνεται. A[1]* ἴσα (A[2]B†).
13. A[1]X: ὑπτίασας (ὑπτιάζεις A[2]B). B* τὰς et σε.
14. X* αὐτὸ. FX* ἀπὸ σε.
15. B: σε τὸ πρόσωπ. ... φοβηθήσῃ.
16. A[2]B: τὸν κόπον. B* σε (A[2] uncis incl.) et μὴ. FX: φοβηθήσῃ.
18. D: πεποιθὼς δὲ ἔστιν σοι.
19. A[1]: μεταβαλομένε (-λόμενοι A[2]B; EFX: μεταβαλλόμενοι). EX: βοηθήσονται.
20. A[2]† (ab in.) Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται. B: Σωτηρία δὲ αὐτ. A[2]B: ἀπώλεια (A[2]† ψυχῆς). A[1]† (in f.) παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις (B*). A[2]: [ὀφθαλμοὶ ... σοφ. κ. δύναμις].
2. A[2]B (pro Μὴ) Εἶτα. B* μόνοι.
3. B: Κἀμοὶ.
4. B: ἐγεννήθη (A[2]FX: ἐγενήθη) ... εἰς χλεύασμα.
5. B: πεσ. (* με, A[2] uncis incl.) ὑπὸ ἄλλων (EX: ὑπὸ s. ὑπ' ἄλλες, F: ὑπ' ἄλλε).

---

v. 15. בנ"א מוצק בלי דגש
v. 5. בנ"א בשורק

12. Denn der ... ein M. wird als ein junges Wild geboren. (B: Und so wird ein unverständiger Mann Verstand bekommen, u. e. junger Waldesel zu einem M. geb. werden! vE: So mag denn der hohle Mensch zum V. kommen, das Füllen des wilden Esels zum M. umgeb. werden! dW: Denn d. thörichte M. bekommt V., wenn das Waldesel-F. wird als M. geboren!) A: Der eitle Mann erhebt sich in Hoffart, u. dünkt sich freigeb. wie ein j. Waldesel.
13. B: Hast ... zubereitet, so breite d. H. aus ... dW: Wenn du aber d. H. [zu ihm] richtest, und ... vE: Wendest du ...
14. B: Ist Eitelkeit ... so thue sie f. weg, u. laß ja k. U. in deinen Hütten wohnen! dW: Wenn Böses ... entfern' es. vE: den Frevel ... schaffest du ihn fort u. läffest ...
15. B: ohne Fehler ... befestigt. dW: den Blick erheben tadellos. vE: fleckenlos. A: makellos.
16. vE: des Jammers. A: Elends. dW: das Ungemach verg., wie W. verronnen, gedenkst du sein.
17. deine Lebenszeit w. heller aufg. denn ... B: bestehen mehr als d. helle M. vE: heiterer als d. M. steigt ein Leben auf. B: sollte es finster werden, so

12 * Ein unnützer Mann blähet sich, und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet und 14 deine Hände zu ihm ausgebreitet, * wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner 15 Hütte kein Unrecht bliebe: * so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdest fest sein und dich nicht fürchten.

16 * Dann würdest du der Mühe vergessen und so wenig gedenken, als des Wassers, 17 das vorüber gehet; * und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen 18 werden; * und dürftest dich deß trösten, daß Hoffnung da sei, und würdest mit 19 Ruhe in das Grab kommen; * und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken, und viele würden vor dir fle- 20 hen. * Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

XII. Da antwortete Hiob und sprach:

2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird 3 die Weisheit sterben. * Ich habe so wohl ein Herz als ihr, und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist es, der solches nicht 4 wisse? * Wer von seinem Nächsten verlacht wird, der wird Gott anrufen: der wird ihn erhören. Der Gerechte und From- 5 me muß verlacht sein, * und ist ein verachtetes Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, stehet aber, daß sie sich daran ärgern.

2Ch. 12, 14; Job. 8, 5. 1Rg. 8, 22. 2Ch. 6, 12; Es. 1, 15ss. — 22, 23. — 10, 15. — 1Joh. 3, 21. — 9, 27. Ebr. 12, 11. — Ps. 37, 6. Es. 58, 8. — Ps. 3, 6; Lv. 26, 6. Ps. 4, 9. 91, 5. Pr. 3, 24; Ps. 45, 13. Es. 45, 14; Job. 17, 5. Zach. 11, 17. 14, 12. — 8, 13. 14, 19. 18, 14. — 11, 6. — 13, 2. 16, 2. — Pr. 14, 2. — Es. 66, 5. Sap. 5, 3. Tob. 2, 14. Lc. 6, 22.

12 * Vir vanus in superbiam erigitur, et tamquam pullum onagri se liberum natum putat.

13 Tu autem firmasti cor tuum, et 14 expandisti ad eum manus tuas. * Si iniquitatem, quae est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in 15 tabernaculo tuo injustitia: * tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis et non timebis.

16 * Miseriae quoque oblivisceris, et quasi aquarum, quae praeterierunt, 17 recordaberis; * et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam, et cum te consumptum putaveris, 18 orieris ut lucifer; * et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus 19 securus dormies; * requiesces, et non erit qui te exterreat; et deprecabuntur faciem tuam plurimi. 20 * Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animae.

Respondens autem Job dixit: **XII.**

2 Ergo vos estis soli homines, et 3 vobiscum morietur sapientia? * Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum; quis enim haec, 4 quae nostis, ignorat? * Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum; deride- 5 tur enim justi simplicitas. * Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.

3. A.A: wer ist, der. 5. U.L: verachtet L.

wird es wie der M. sein. dW: im Dunkel [jetzt], bist du [dann] wie d. M. vE: nach deiner Düsterheit ... wirst du sein.

18. **Brunnen graben, u. ruhig schlafen.** B: dich eingraben, daß du sicher liegest? A: verschanzt ruhest du sicher? dW: [jetzt] beschämt, wohnest du [dann] ruhig? vE: besch. wirst du r. wohnen?

19. dW: du liegest, u. Keiner scheucht dich auf, u. es streicheln dir das Angesicht Viele!

20. **ihre Zuflucht wird verschwinden, u. ihre H. ist ein Hauch.** dW.vE: schmachten (hin). B: verzehret werden, u. das Entfliehen w. vor ihnen vergehen ... wird sein als das Ausblasen der Seele. dW: ist der S. Aushauch. vE: Verhauchen.

2. B: Fürwahr, weil ihr das Volk seid, so wird ... dW: ihr s. wohl ... u. mit euch st. d. W. aus! vE: die Männer. A: Seid denn ihr allein Menschen ...?

3. **n. dergleichen w.** dW.vE: Verstand wie ihr? B: weiche n. vor euch. vE: falle. dW: n. steh' ich euch nach. B: bei wem sind n. dergl. Dinge?

4. **verl. wird, wie ich.** B: Der ein Gelächter ist seines N., bin ich geworden, der G. anruft, und er ... dW: Zum Gespött meinen Freunden bin ich; aber ich rufe zu G. vE: Z. Spott seinem Freunde muß ich sein, der zu G. rief, daß er ihn erhöre. B: Der vollkommene G. ist ein Gelächter. dW: zum Gesp. der G., Fromme! vE: z. Sp. der G., der Tadellose!

5. **Ein v. L. ist ... wem gesetzet ist, daß seine Füße gleiten.** dW: Eine weggeworfene Fackel in des Glücklichen Urtheil ist, wer bereit ist zum Wanken. (vE: Dem Unglück Verachtung! So denkt der Gl., obschon er im Begriff ist, zu wanken mit dem Fuße.)

XII. ***Jobi expostulatio Dei judicis.***

[6] οἴκους τε μου ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω, πονηρὸς ὤν, ἀθῷος ἔσεσθαι· ὅσοι γὰρ ὀργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. [7] Ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα, ἐάν σοι εἴπῃ· πετεινά τε οὐρανοῦ, ἐάν σοι ἀναγγείλῃ· [8] ἐκδιήγησαι δὲ γῇ, ἐάν σοι φράσῃ, καὶ εἰ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. [9] Ὅτι τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσιν τούτοις, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα; [10] Ὅτι ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων, καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου.

[11] Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. [12] Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία εὑρίσκεται, ἐν δὲ μακρῷ βίῳ ἐπιστήμη.

[13] Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, παρ' αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις. [14] Ἐὰν καταστρέψῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν δὲ καὶ ἀποκλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀνοίξει; [15] Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ καὶ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. [16] Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, παρ' αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. [17] Διάγων βουλευτὰς γῆς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν. [18] Καθίζων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιζωννύων αὐτοὺς ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. [19] Ὁ ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν. [20] Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. [21] Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, τα-

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
7 בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
8 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ
לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה
י עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל
12 יִטְעַם־לוֹ׃ בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ
יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
14 וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
טו עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
16 וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃ עִמּוֹ
17 עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ
18 יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר
מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃
כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים
21 יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ

---

6. A[2]B (pro μυ) αὐτοῦ (X: αὐτῶν). FX: μηθεὶς. A[2]B: ὅσοι παροργίζ. FX: πῶς οὐχὶ.
7. B: ἐρώτησον ... εἴπωσι, πετ. δὲ οὐρ. (FX: ἢ πετ. τοῦ οὐρ.) ... ἀπαγγείλωσιν (FX: ἀναγγείλωσιν).
8. B* δὲ ... * εἰ (A[2] uncis incl.).
9. B: (*Ὅτι, A[2] uncis incl.) Τίς οὖν οὐκ. X† (in f.) πάντα.
10. B: Εἰ μὴ ἐν χ. ... * τῶν. A[2]: πν. πάσης σαρκὸς ἀνθρ.
11. A[1]X: Νοῦς (Οὖς A[2]B). A[1]: λάρυξ. A[2]† (in f.) ἑαυτῷ.
12. B* εὑρίσκ. ... (pro μακρῷ) πολλῷ.
13. B* (alt.) παρ' (A[2] uncis incl.).
14. A[2]B (pro καταστρ.) καταβάλῃ. B: ἐὰν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων.
15. B* καὶ (A[2] uncis incl.).
16. B* (alt.) παρ' (A[2] uncis incl.).
17. B* (pr.) γῆς (A[2] uncis incl.).
18. B: Καθιζάνων (X: Καθιστάνων). EX: ἐπὶ θρόνων. B: καὶ περιέδησε (X: περιέζωσεν) * αὐτοὺς (A[2] uncis incl.). FX: ζώνην.
19. B* Ὁ.
21. FX: ἀτιμίας.

v. 6. בנ"א לשודדים
v. 20. בנ"א בשוא

6. haben Ruhe u. Sicherheit, die den Höchsten reizen, denen es G. in die H. führt. dW: Ruhig sind die Zelte Räubern, S. denen die G. erzürnen, die Gott führen in ihrer Faust! vE: den G. f. mit ...! B: bei d. die G. zu Zorn reizen ist ein ganz sicheres Wesen, bei dem was G. mit seiner Hand zugebracht hat. (A: weil er Alles in ihre Hände gegeben.)

7. dW.A: die Thiere.

8. B: oder das Gesträuch der Erde?

9. erkennt u. in dem Allen ... solches gem. h. vE: es n. an allen diesen. (dW: wüßte n. unter ...)

10. in dessen ... dW: der Odem alles Lebendigen, u. d. Geist jegliches Menschenkörpers? vE: Odem jedes Fl. des M. A: G. alles menschl. Fl.

11. der Gaum. B: Worte. vE: Soll n. d. O. die Reden prüfen? ... kosten? dW: Pr. ... n. R., so wie ... kostet? B: schm. d. Sp. die für ihn ist.

12. B: Uralten ... langen Jahren. dW: In Grei-

6 Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thürstiglich, wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 * Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren; und die Vögel unter dem Himmel, die werden dirs sagen; 8 * oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fische im Meer werden dirs erzählen. 9 * Wer weiß solches Alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 * daß in seiner Hand ist die Seele alles deß, das da lebet, und der Geist alles Fleisches eines jeglichen?

11 Prüfet nicht das Ohr die Rede, und der Mund schmeckt die Speise? 12 * Ja, bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten.

13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath und Verstand. 14 * Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand verschließt, kann niemand aufmachen. 15 * Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürre; und wenn er es auslässt, so kehret es das Land um. 16 * Er ist stark, und führet es aus; sein ist, der da irret und der da verführet. 17 * Er führet die Klugen wie einen Raub, und macht die Richter toll. 18 * Er löset auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 * Er führet die Priester wie einen Raub, 20 und lässt es fehlen den Festen. * Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und nimmt weg die Sitten der Alten. 21 * Er schüttet Verachtung auf die Fürsten, und

6. U.L: dürstiglich. A.A: kühnlich. A.A: frech wider Gott. 14. 15. U.L: verschleußt. 15. U.L: so wirds alles.

21,7.Ps.17,14.73,7ss. Pr.16,4. Act.17,28. Nm.16,22. 34,3. 6,30. 8,8ss.15,10. Sir.25,6ss. Pr.8,14. Mal.1,4. 11,10.Es.22,22.Ap.3,7. 1Rg.17,1.7. Es.44,27. Gn.7. 5,13.Es.44,25.Pr.21,30. 1Co.1,19. v.21. Pr.16,1. v.12. Ps.107,40.Es.40,23.

6 Abundant tabernacula praedonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 * Nimirum interroga jumenta, et docebunt te; et volatilia coeli, et indicabunt tibi; 8 * loquere terrae, et respondebit tibi, et narrabunt pisces maris. 9 * Quis ignorat, quod omnia haec manus Domini fecerit, 10 * in cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universae carnis hominis?

11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis saporem? 12 * In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia.

13 Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 * Si destruxerit, nemo est qui aedificet; si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 * Si continuerit aquas, omnia siccabuntur; et si emiserit eas, subvertent terram. 16 * Apud ipsum est fortitudo et sapientia, ipse novit et decipientem et eum qui decipitur. 17 * Adducit consiliarios in stultum finem, et judices in stuporem. 18 * Balteum regum dissolvit, et praecingit fune renes eorum. 19 * Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat; 20 * commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens. 21 * Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi

sen ... hohem Alter Einsicht. (B.vE: Ist bei ... V. 13. so ist...)

13. Macht, sein ist ...

14. aufthun. B: sollte er niederreißen, so kann es nicht aufgebaut werden. dW: er zerstört, u. es wird n. wieder geb. vE: was Er z., w. nie erb. B: kann er n. losgemacht werden. dW: er schließt einen Mann ein, u. er wird n. gelöst. vE: wen er fesselt, wird nie frei.

15. verhält, so wirds ... kehret es ... B: zurückhält, so muß es trocken werden. dW: er hemmt die Gewässer, u. sie vertrocknen; er läßt sie los ... vE: verschließt ... versiegen ... sie verheeren d. L.

16. B: Bei ihm ist Stärke u. wahrhaftes Wesen. dW.vE.A: Weisheit? B: irreführet. vE: unter ihm steht der Verführte u. d. Verführer. A: er kennt den Betrüger u. den d. betrogen wird. (dW: durch ihn Verirrter und Irrführer?)

17. f. die Rathsherren. B: Räthe zum R. hin? dW: Volksräthe hinweg als Beute ... zu Thoren. vE: Fürstenräthe fort ... stellt die R. hin als Th.

18. B: Zucht. dW: schlinget die Fessel. (vE: löset Königen den Gürtel ab, u. legt Stricke ... Hüften?)

19. B: verwirret die Starken. dW: Gewaltige stürzt er. vE.A: Mächtige.

20. Den Witz der A. B: benimmt den Standhaftigen die Sprache. dW: raubet d. Lippe Bewährten. vE: nimmt d. Spr. den Beredtesten. B.dW: das Urtheil? vE: den Verstand. A: die Lehre.

21. dW: auf Edle. vE: gießt V. über F. aus.

πεινοὺς δὲ ἰάσατο. [22] *Ὁ ἀποκαλύπτων βαθεῖα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.* [23] *Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.* [24] *Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν·* [25] *ψηλαφήσειαν σκότος καὶ οὐ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥςπερ ὁ μεθύων.*

XIII. *Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ τὸ οὖς μου ἀκήκοεν,* [2] *καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καίγε νεώτερος ὑμῶν οὔκ εἰμι ἀσυνετώτερος ὑμῶν.*

[3] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πρὸς κύριον λαλήσω ἐγώ, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ἐὰν βούληται·* [4] *ὑμεῖς γάρ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.* [5] *Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.* [6] *Ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσει δὲ χειλέων μου προςέχετε.* [7] *Πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;* [8] *ἢ ὑποστελεῖσθε αὐτοὶ ὑμεῖς κριταὶ γενέσθαι;* [9] *Καλῶς γε λαλοῦντες· ἐὰν γὰρ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς, εἰ καὶ τὰ πάντα ποιοῦντες προςτεθήσεσθε ὁδῷ αὐτοῦ,* [10] *οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόςωπον θαυμάσετε,* [11] *πότερον οὐχὶ δειλία αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; Φόβος δὲ*

22. B* Ὁ ... βαθέα.
24. A²† (p. ἀρχ.) λαȣ̃ τῆς. A¹* γῆς (A²B†). B† (a. ὁδῷ) ἐν (X: ὁδὸν).
25. B: ψηλαφήσαισαν σκ. κ. μὴ φ.
1. A²† (p. ταῦτα) πάντα. EFX: τεθεώρηκε. B: καὶ ἀκήκοέ μȣ τὸ ȣ̃ς.
2. B: καὶ (*-γε νεώτερος ὑμῶν, A² uncis incl. νεώτ. ὑμ.) ȣ̓κ ἀσυνετώτ. εἰμι ὑμ.
3. BFX: ἀλλ' ἐγὼ (FX: ἀλλὰ ἐγ.) πρ. κυρ. λαλ., ἐλ.
4. B: Ὑμεῖς δέ.
5. B: ἀποβ. ὑμ. σοφία.
6. B: Ἀκȣ́σ. δὲ (A²: δὴ) ἔλ. τȣ̃ στόμ. μȣ, κρίσιν δέ.
7. FX: ȣ̓ κατέναντι. EX: ἀπέναντι.
8. A²: ἢ ... γενέσθαι [καλῶς γε λαλȣ̃ντες]; B: ἢ ὑποστελεῖσθε; Ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κρ. γίνεσθε (X: γένεσθε). (sic puncto).
9. A²B: Καλὸν γὰρ (FX: Καλόν γε) ἐὰν (EX* ἐὰν) ἐξιχν. ὑμᾶς· εἰ. B (pro καὶ) γάρ. A²B (pro ὁδ. αὐτȣ̃) αὐτῷ.
10. FX: ȣ̓δέν τι ἧσσον s. ἧττον (E: ȣ̓θέν τί ἧττ.). B: πρόςωπα θαυμάσεσθε.
11. B: πότ. ȣ̓χ ἡ δῖνα (X: π. ȣ̓χὶ ἡ δίνη, A²EX: π. ȣ̓χὶ δεινὰ) ... Ὁ φόβ. δέ.

אֲפִיקִים רִפָּה׃ מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־ 22
חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ מַשְׂגִּיא 23
לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃
מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם 24
בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־ כה
אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

XIII. הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה
אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־ 2
אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃
אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ 3
אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃ וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־ 4
שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ מִי־יִתֵּן ה
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃
שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי 6
הַקְשִׁיבוּ׃ הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ 7
תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־ 8
לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם 9
אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ י
יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃
הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל 11

v. 22. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א חב׳ בדגש
v. 9. דגש אחר ח״ג ונ״א ל׳ רפה

21. B: den Gürtel der Standfesten. dW: d. Starken Gurt m. er schlaff. vE: löset ... Helden.
22. B: entdecket die Tiefen aus der Finsterniß ... den Todesschatten. dW: enthüllet T. vom Dunkel, u. ziehet ans L. Todesnacht. vE: entblößt.
23. mehret Völker, u. br. s. um; er zerstreuet V., u. führet sie heim. dW: läßet die V. wachsen u. verderbt sie, br. die V. aus u. führt s. zurück. B: wieder fort? vE: schränkt sie ein?
24. irren in Oeden. B.dW.vE: (raubt) den Verstand? A: der das Herz der Fürsten ... ändert. dW: Volkshäuptern. vE: den Häuptern des Erdenvolkes. dW.vE: ohne Weg. A: u. sie täuschet, daß sie auf Irrwegen gehen ins Eitle.
25. B: die F. tasten, da kein L. ist ... taumeln.

22 macht den Bund der Gewaltigen los. * Er öffnet die finstern Gründe, und bringet 23 heraus das Dunkel an das Licht. * Er macht etliche zum großen Volk, und bringet sie wieder um; er breitet ein Volk 24 aus, und treibet es wieder weg. * Er nimmt weg den Muth der Obersten des Volks im Lande, und macht sie irre auf 25 einem Unweg, da kein Weg ist, * daß sie in der Finsterniß tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

XIII. Siehe, das hat alles mein Auge gesehen und mein Ohr gehöret, und 2 habe es verstanden. * Was ihr wisset, das weiß ich auch, und bin nicht geringer denn ihr.

3 Doch wollte ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit 4 Gott rechten; * denn ihr deutet es fälsch- 5 lich, und seid alle unnütze Aerzte. * Wollte Gott, ihr schwieget! so würdet ihr weise. 6 * Höre doch meine Strafe, und merket auf 7 die Sache, davon ich rede! * Wollt ihr Gott vertheidigen mit Unrecht, und vor 8 ihm List brauchen? * Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? 9 * Wird es euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Men- 10 schen täuschet? * Er wird euch strafen, 11 wo ihr Person ansehet heimlich. * Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervorthun? und seine Furcht wird über

25. U.L: in die Finsterniß.
8. A.A: (Druckfehler?) vertreiben.

[v.18. Es.28,15s. Dn.2,22. Mt.10,26.] fuerant, relevans. * Qui revelat pro- 22 funda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. * Qui multi- 23 [Act.17,26.] plicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. * Qui 24 immutat cor principum populi terrae, [Ps.76,13.] et decipit eos, ut frustra incedant [Ps.107,4.] per invium: * palpabunt quasi in 25 [Es.59,10.] tenebris, et non in luce; et errare eos faciet quasi ebrios. [Es.29,9.]

Ecce, omnia haec vidit ocu- **XIII.** lus meus et audivit auris mea, et intellexi singula. * Secundum scien- 2 tiam vestram et ego novi, nec infe- [12,3. 15,9.] rior vestri sum.

[23,3ss. 16,21.] Sed tamen ad Omnipotentem lo- 3 quar, et disputare cum Deo cupio, * prius vos ostendens fabricatores 4 mendacii, et cultores perversorum [16,2.] dogmatum. * Atque utinam taceretis, 5 [Pr.17,28.] ut putaremini esse sapientes! * Au- 6 dite ergo correptionem meam, et [v.17.] judicium labiorum meorum attendite! * Numquid Deus indiget vestro men- 7 dacio, ut pro illo loquamini dolos? * Numquid faciem ejus accipitis, et 8 pro Deo judicare nitimini? * Aut 9 placebit ei, quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo vestris fraudulentiis? * Ipse vos arguet, quon- 10 iam in abscondito faciem ejus accipitis. * Statim ut se commoverit, 11 turbabit vos, et terror ejus irruet

1. u. hat es v. dW: u. vernahm es. vE: merkte sichs.

2. B. Wie ihrs wisset, w. ichs auch. (Vgl. 12,3.)

3. mit dem A. r., u. m. G. zu r. wäre ich begierig. dW.vE: wünscht' ich. B: hätte Lust mich gegen G. zu vertheidigen.

4. B: Ihr aber seid gewißlich die, so Lügen zusammensuchen. dW: ersinnet nur falsche Worte. vE: erkünstelt L. B: nichtswürdige. vE: heillose.

5. Wenn ihr doch gar schw., so würde es euch zur Weisheit gereichen. dW: nur stille schw., das gälte euch für W. vE: O hättet ihr doch gänzl. geschwiegen, es wäre für euch W. gewesen.

6. Verantwortung ... den Streit meiner Lippen. B.dW: Vertheidigung. A: Rüge? B: auf die Schutzreden. dW: Beweise. vE: Rügen.

7. für ihn reden mit L. B: Betrug. dW: für G. Unwahrheit reden, und ... Trug r. vE: Unr. sprechen, u. spr. ...

8. vE: für ihn partheiisch sein. dW: für G. rechten. vE: streiten. (B: wenn ihr ...)

9. B: W. angenehm sein ... untersuchen wird? dW: gut gehen ... erforscht? vE: durchforscht.

10. scharf strafen. B: gewißlich. vE: Strenge w. ers euch verweisen. dW.A: (seine) Parthei nehmet.

11. Will euch n. erschr. seine Majestät? ... will ...? B: Sollte ... Schrecken. dW: Schrecket ... Hoheit, u. überfällt ...? vE: Erhabenheit ... F. vor ihm.

XIII. ***Jobi expostulatio Dei judicis.***

κυρίου ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, 12 καὶ ἀποβήσεται ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

13 Κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ μου, 14 ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσίν μου, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χερσίν μου. 15 Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ λαλήσω καὶ ἐλέγξω ὑμᾶς ἐναντίον αὐτοῦ· 16 καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ εἰςελεύσεται ἐναντίον αὐτοῦ δόλος. 17 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τὰ ῥήματα· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου· οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ἵνα νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;

20 Δυεῖν δέ μοι χρεία, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 τὴν χεῖρά σου ἀπόσχου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω. 22 Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσω· λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀπόκρισιν. 23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου; Τίνες εἰσίν, δίδαξόν με. 24 Διατί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὥςπερ ὑπεναντίον σου; 25 ἢ ὥςπερ φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτον φερόμενον ὑπὸ πνεύματος; ἀντίκεισαι δέ μοι, 26 ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ καὶ περιέθηκάς μοι νεότητος ἁμαρτίας; 27 Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξάς μου πάντα

11. B: παρ' αὐτῶ ἐπιπ.
12. B: (* καὶ) ἀποβήσεται δὲ ὑμ. FX: τὸ ἀγαυρίαμα. EFX: ἴσον σπ.
13. A²† (p. λαλ.) ἐγώ. A¹: θυμῷ? A²B* με.
14. B* (pr. et tert.) με ... ἐν χειρί.
15. A† (p. Ἐὰν) μὴ (A² inter uncos; X: δὲ). B: ἤρκται, ἣν μὴν λαλ. ... * ὑμᾶς (A² uncis incl.).
16. B pon. εἰςελ. in fine. A²: δόλιος.
17. B* (pr.) με (A² uncis incl.) ... τὰ (X* τὰ) ῥήματά με.
19. B (pro ἵνα) ὅτι.
20. X: Δυοῖν. A²† (p. δὲ) μὴ. A²B: χρήσῃ. X* ἐ.
21. B: τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμῶ ἀπεχε.
22. B: ὑπακέσομαι. A²B† (a. λαλ.) ἢ. B: ἀνταπόκρισιν.
23. FX* (pr.) με ... † (p. καὶ) αἱ. B: δίδ. με, τίνες εἰσί.
24. A¹: με ἀποκρύπτῃ (ἀπ' ἐμῶ κρύπτῃ A²B). B* ὥςπερ. A²B: ὑπεναντ. σοι.
25s. B: ἢ ὡς φύλλ. A²B: ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι (B* δὲ, A² uncis incl.) μοι; ... ἁμαρτίας. (puncto). B: (* καὶ) περιέθηκας δέ μοι.
27. B: ἐν κωλύματι (X: θρυλλήματι), ἐφύλαξας δέ με.

12 עֲלֵיכֶם׃ זִֽכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־
חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃
13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
14 וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא
בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃
טו הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־
16 פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
17 כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־
19 אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃
כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
21 מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי
22 הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ וּקְרָא
וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
24 וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
כה וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף
26 תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ כִּי־
תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת
27 נְעוּרָי׃ וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר

לו ק׳ v. 15.
בנ״א תודיעני ובמדויקים חסר v. 23.
בנ״א ותשמר v. 27.

12. Eure Denkreden sind Sprüche von Asche, u. eure Schutzwehr ist eine leimerne Sch. B: Gedenksprüche s. Gleichnisse ... Schilde s. Sch. v. Leimen. dW: Denksprüche werden Aschenspr., zu Lehmburgen eure Burgen. vE: sind Aschenlieder ... Wortburgen!
13. es gehe über mich, was will. vE: komme ... es sei.
14. Immerhin will ich ... in m. Z. tragen. dW: Um was es sei, Alles wag' ich, u. setze mein Leben aufs Spiel! vE: Wofür es sei, ich will ... tragen, u. m. L. legen in m. H. (B: Warum sollte ... mit m. Z. fassen?)
15. ob er m. auch erwürget, u. ich nichts zu hoffen habe ... vertheidigen. dW: er tödte mich — ich darf nicht hoffen — nur meinen Wandel ... rechtfertigen. vE: Sollte er ... so werde ich doch wohl m. Wege v. ihm nachweisen dürfen! (B: wollte er m. tödten, so will ich auf ihn hoffen; ich wollte dennoch ...)

12 euch fallen? * Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhaufen sein.
13 Schweiget mir, daß Ich rede; es soll 14 mir nichts fehlen. * Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen?
15 * Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kann es nicht erwarten; doch will ich 16 meine Wege vor ihm strafen. * Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein 17 Heuchler vor ihn. * Höret meine Rede, und meine Auslegung vor euren Ohren.
18 * Siehe, ich habe das Urtheil schon gefället; ich weiß, daß ich werde gerecht 19 sein. * Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben.
20 Zweierlei thue mir nur nicht, so will 21 ich mich nicht vor dir verbergen: * laß deine Hand ferne von mir sein, und dein 22 Schrecken erschrecke mich nicht. * Rufe mich, ich will dir antworten; oder ich will 23 reden, antworte du mir. * Wie viel ist meiner Missethat und Sünde? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde.
24 * Warum verbirgst du dein Antlitz, und 25 hältst mich für deinen Feind? * Willst du wider ein fliegendes Blatt so ernstlich sein, 26 und einen dürren Halm verfolgen? * Denn du schreibest mir an Betrübniß, und willst mich umbringen um der Sünden willen 27 meiner Jugend. * Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt, und hast Acht auf

12. U.L: vergleicht. 20. U.L: mich vor dir nicht. 22. U.L: Rufe mir. 25. U.L: so ernst. 26. U.L: Sünde. 27. U.L: in Stock.

super vos. * Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestrae. 12

Tacete paulisper, ut loquar, quodcumque mihi mens suggesserit. 13 * Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis? 14 * Etiam si occiderit me, in ipso sperabo; verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam. 15 * Et ipse erit salvator meus; non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita. 16 * Audite sermonem meum, et aenigmata percipite auribus vestris! 17 * Si fuero judicatus, scio, quod justus inveniar. 18 * Quis est, qui judicetur mecum? Veniat! quare tacens consumor? 19

Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar: 20 * manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat. 21 * Voca me, et ego respondebo tibi; aut certe loquar, et tu responde mihi. 22 * Quantas habeo iniquitates et peccata? Scelera mea et delicta ostende mihi! 23 * Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? 24 * Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris. 25 * Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiae meae. 26 * Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas 27

Jud. 12, 3. 1Sm. 28, 21. Ps. 119, 109. v. 6. 31, 35 ff. 34, 4 ff. 9, 34 f. 33, 7. 14, 15. 33, 5. Ps. 44, 25. 19, 11. 33, 10. 14, 1—3. Ps. 25, 7. Jer. 31, 19; Job. 33, 11. Ps. 105, 18; Job. 14, 16.

23. Al.: delicta mea.

16. Ja er selbst. (B: Auch würde er.) dW: Auch das muß mir zum H. sein? vE: Doch Er selbst w. m. Retter sein; als ein Ruchloser würde doch wohl Keiner v. ihn treten! dW: denn v. ihn tritt k. R. A: Heiland.
17. H. wohl ... sei vor ... dW: Gebt Gehör. vE: Einrede. B: u. mein Anbringen. dW: Erweis. vE: Erklärung bringe in e. O.
18. mein Handel ist gerüstet ... Recht behalten. B: ich habe mich zum Recht geschickt. dW: Wohlan, ich lege m. Sache vor. vE: stelle mich z. Rechtsbeweise ... unschuldig bin.
19. hadern ... verscheiden. B.vE: (so) m. mir streiten (mag). dW: alsdann will ... sterben. B: so wollte ich alsdann schw. u. den Geist aufgeben. (vE: so daß ich dann schw. u. st. müßte?)
20. dW.vE.A: (und) dann berg' ich m. n. v. deinem Antlitz.
21. B: Erschrecklichkeit. dW.vE: ängstigen.
23. sind m. Missethaten u. Sünden? ... l. m. wissen! dW: thue mir kund. A: Wie große ... hab' ich denn? M. Laster u. Vergehen zeige mir!
25. B: zerstreutes Bl. durchbrechen, u. einem d. Strohhalm nachjagen? dW: ein verwehetes Bl. schrecken, u. dürre Stoppel verf. vE: Du jagest ... in Furcht ...!
26. mir einen bittern Spruch, u. lässest mich erben die ... B: daß du bittere Dinge wider mich schr. dW: so Bitteres, u. mir zurechnest meine Jugend-S. vE: so Hartes.
27. dW.vE.A: Block ... (spannest). vE: belauerst. A: hast ... bewacht. dW: bewachest.

XIII. *Jobi expostulatio Dei judicis.*

τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας ποδῶν μου ἀφίκου. [28] Ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ, ἢ ὥςπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

XIV. Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς· [2] ἢ ὥςπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥςπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ. [3] Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας ἐν κρίματι εἰςελθεῖν ἐπὶ σοῦ; [4] Τίς γὰρ ἔσται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου; Οὐδὲ εἷς, [5] ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτῷ· εἰς χρόνον γὰρ ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ. [6] Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥςπερ μισθωτός.

[7] Ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν δὲ καὶ ἐκκοπῇ, πάλιν ἀνθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ· [8] ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ πέτραις τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ, [9] ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, καὶ ποιήσει θερισμὸν ὥςπερ νεόφυτον. [10] Ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, καὶ πεσὼν βροτὸς οὐκέτι ἐστίν. [11] Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμοὶ δὲ ἐρημωθέντες ξηρανθήσονται. [12] Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς παλαιωθῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

XIV. אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
2 וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ
עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
ה אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה
מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד
8 יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ אִם־יַזְקִין
בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
י נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
11 וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
12 וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־
בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם׃

---

27. B† (a. ποδ.) τῶν.
28. A[1]: Οἱ παλαιοῦνται (Ὃ παλαιοῦται A[2]B).

1. X* γάρ. DX* γεννητός.
2. X* δέ.
3. B: ἐπ. εἰςελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σε.
4. B: καθαρ. ἔστ. ἀπὸ ῥύπε; Ἀλλ' ὀθείς. DFX: Ἀλλ' ὀδείς.
5. B: ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ β. ... αὐτε παρ' αὐτε (παρ' αὐτῷ A[1]EX; A[2]FX: παρὰ σοί). A[2]: [εἰς]. B* γὰρ (A[2]: [γὰρ]).
6. A[1]: Ἀπόστα ἀπ' ἐμε, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω με τὸν β. ... (... ἀπ' αὐτε ... ἡσυχάσῃ ... εὐδοκήσῃ ... A[2]B; A[2]† [a. τὸν] αὐτε).
7. B: ἐὰν γὰρ ἐκκ. A[2]: [καί]. FX: κοπῇ. B: (* πάλ.) ἔτι ἐπανθήσει (DX: πάλιν ἐπανθ.). A[1](?)X: ἐκλίπῃ.
8. A[2]B: ἐν δὲ (ἐὰν δὲ A[1]DEX). A[2]BDEX: πέτρᾳ. EX: τελευτήσει.
9. B: (* καὶ) ποιήσει δὲ θερ.
10. B: (* καὶ) πεσὼν δὲ βρ.
11. A[2]B: ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς (A[2]:) ξηρανθήσεται (B: ἐξηράνθη).
12. B: ὀ μὴν (ὀ μὴ AFX) ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ ὀρανὸς (X† ἢ) ὀ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ ὀκ ἐξυπν. A[2] (pro ἐξεγ.) συῤῥαφῇ.

v. 27. בנ"א ארחותי
v. 5. חקיו ק' — v. 3. בנ"א עינך

27. meine Füße hast du umschränkt. vE: a. m. Wege. vE: von m. Fußt. den Umriß nimmst? B: machst dir Zeichen auf den Tritten meiner Füße? dW: meine Fußsohlen einengest.
28. wie Moder.
1. dW: der Weibgeborne, ist kurz an Tagen, und satt Ungemachs. vE: der wenige T., aber der Plagen viele hat. B: wird satt von Unr. A: mit vielem Elend erfüllt.
2. B: kommt hervor ... wird abgebrochen. dW: ... sproßt er u. welket. vE: der ... aufg. u. verwelkt, u. dahin ... unstät ist.
3. B: Gleichwohl siehest du scharf auf solchen, und bringest m. mit dir ins G. dW: und auf s. richtest du dein Auge.
4. aus denen. B: ... geben aus den Unreinen? Nicht einen! dW: Kommen denn Reine aus U.? Kein einziger! (vE: O möchte es doch einen R. vom U. hergeben! Keinen gibt es. A: Wer kann rein machen den, der von unr. Samen empfangen? Bists nicht du allein?)
5. ihm ein Z. B: Sintemal s. Tage best. sind. dW: Sind best. ... bei dir [beschlossen]; steckest du sein Z.,

alle meine Pfade und siehest auf die Fußtapfen meiner Füße, 28 * der ich doch wie ein faules Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

XIV. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe, 2 * gehet auf wie eine Blume und fällt ab, fliehet wie ein Schatten und bleibet 3 nicht. * Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das 4 Gericht ziehest. * Wer will einen Reinen 5 finden bei denen, da keiner rein ist? * Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monate stehet bei dir; du hast ein Ziel ge- 6 setzt, das wird er nicht übergehen. * Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.

7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf. 8 * Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm in dem Staube erstirbt, 9 * so grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre 10 er gepflanzt. * Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umgekommen und dahin 11 ist? * Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und ver- 12 trocknet: * so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erwecket werden.

2. U.L: fleucht. 3. U.L: zeuchst.
5. U.L: Monden. 6. U.L: der er.

18,7. meas, et vestigia pedum meorum 28 17,14.(1Co. 15,53. consideraſti, * qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimen- 4,19.Es.51,8. tum quod comeditur a tinea.

XIV. 25,4.Ps.39, 6s.; Homo natus de muliere, bre- Ps.90,10.Sir. 18,8. vi vivens tempore, repletur multis 2 Ps.90,6.102, 12.Es.40,6; Job.8,9.Eccl. 6,12.1Ch.29, 15; miseriis: * qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu perma- 3 Job.7,17ss. net. * Et dignum ducis super hujuscemodi aperire oculos tuos, et addu- 4 15,14ss.Es.64, 6.Rm.3,23. cere eum tecum in judicium? * Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu, qui 5 [16,22.Ps.31, 16. solus es? * Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est; Ps.39,5. constituisti terminos ejus, qui prae- 6 teriri non poterunt. * Recede pau- 7,19. lulum ab eo, ut quiescat, donec op- 7,1. tata veniat sicut mercenarii dies ejus.

7 19,10.Dn.4, 12. Lignum habet spem: si praecisum fuerit, rursum virescit, et rami ejus 8 pullulant; * si senuerit in terra radix ejus, et in pulvere emortuus 9 fuerit truncus illius, * ad odorem aquae germinabit et faciet comam, quasi cum primum plantatum est. 10 Eccl.3,21. * Homo vero cum mortuus fuerit et nudatus atque consumptus, ubi quae- 11 6,15s.2Sm. 14,14. so est? * Quomodo si recedant aquae de mari, et fluvius vacuefactus are- 12 scat: * sic homo, cum dormierit, Es.26,14.19; 2Pt.3,12s; Dn.12,2. non resurget; donec atteratur coelum, non evigilabit, nec consurget de somno suo.

6. Al.: Rec. ergo.

daß er es n. überschreite. vE: Sind beschlossen ... stehet ... hast du s. Z. gesetzt. (B: du hast s. Gränzen gemacht.)

6. **So schaue denn weg ... bis ihm genüge, wie einem T., sein Tag.** B: so wird er aufhören, bis er einen Gefallen habe an s. Tage ... dW: blicke doch ab ... ruhe, sich freue, wie ein Miethling, seines Tages. vE: bis er abgetragen hat, w. e. Lohnarbeiter, sein Tagewerk.

7. dW: es ist für den B. H. ... so grünet er wieder ... nehmen n. ab. vE: Der B. ... sproßet ... es fehlt ihm n. am Sprößlinge.

8. vE: abstirbt.

9. **wie eine Pflanze.** B: So wird ... eine Ernte verschaffen, als wenn man ihn gepfl. hätte. dW: v. Dufte d. W. sproßet er auf u. treibt Aeste, wie neu gepfl. vE: Zweige. A: Blätter, gleichwie da er zum erstenmale gepfl. ward.

10. **Aber ein Mann stirbt, so liegt er verfallen; ein Mensch verscheidet, u. wo ist er?** B: wann er schwach wird, u. hat der M. den Geist aufgegeben, wo ... dann? dW: der M., st. er, so l. er da. vE: so ists aus mit ihm.

11. vE: Die Gewässer aus Seeen verschwinden, u. d. Fluß ... dW: Es versließet das ... (B: Sollten die W. fortgehen aus d. Meer, so würden die Flüsse ...!)

12. **noch sich regen.** B: wenn sich Jemand niederlegt, wird er ... Bis daß d. H. nicht mehr sein wird, werden sie ... dW. bis d. H. vergeht, erwachen s. n

XIV. ***Jobi expostulatio Dei judicis. Eliphasi responsio.***

[13] *Εἰ γὰρ ὄφελον, ἐν ᾅδῃ με φυλάξεις, κρύψεις δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.* [14] *Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ σε, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.* [15] *Εἶτα καλέσεις με, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.* [16] *Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·* [17] *ἐσφράγισας δέ μου τὰ ἁμαρτήματα ἐν βαλαντίῳ, καὶ ἐπεσημήνω, εἴ τι ἄκων παρέβην.*

[18] *Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον πεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·* [19] *λίθους ἐλέανεν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.* [20] *Ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· καὶ ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐξαπεστάλη.* [21] *Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐάν τε ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται·* [22] *ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπένθησεν.*

XV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

[2] *Τίνα ἄρα σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος; ἐμπλήσει δὲ πόνον γαστρός,* [3] *ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν κενοῖς, ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;* [4] *Ὅτι καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι κυρίου·*

13 מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי
עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי
15 אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי
16 אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־
עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמוֹר עַל־
17 חַטָּאתִי׃ חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל
עַל־עֲוֺנִי׃
18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק
19 מִמְּקוֹמוֹ׃ אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף
סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
20 הֶאֱבַדְתָּ׃ תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ
21 מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו
וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃
22 אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו
תֶּאֱבָל׃

XV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא
3 קָדִים בִּטְנוֹ׃ הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן
4 וּמִלִּים לֹא יוֹעִיל בָּם׃ אַף־אַתָּה
תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

---

13. B: *ἐφύλαξας, ἔκρυψας.*
14. A²X: *μήτι ζήσ.... τ. βίυ αὐτῦ;* DFX: *τὰς ἡμέρας.* B* *σε* (A² uncis incl.) et *ἄν.*
15. B* *με* (A² uncis incl.).
16. D† (a. *τὰ*) *πάντα.*
17. X: *τὰς ἁμαρτίας* (B: *τὰς ἀνομίας*). A¹DX: *βαλλαντ.* B: (* *καὶ*) *ἐπεσημ. δὲ εἴ* ...
18. A¹X: *πίπτων*? B: *διαπεσεῖται.*
19. B: *ἐλέαναν.* X: *κατέκλυσαν.*
20. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²: *μετέστησας αὐτῦ.* B* *σε* (A² uncis incl.). A²B: *ἐξαπέστειλας* (A²† *αὐτόν*).
21. B: *ἐὰν δὲ ὀλ.*
22. A²† (a. *ἤλγ.*) *ἐπ' αὐτῷ.* B* *ἐπ' αὐτῷ.*

2. A²B (pro *Τίνα ἄρα*) *Πότερον.* B: *πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε π.*
3. A¹† (p. *ἐλέγχ.*) *με* (B*, A² uncis incl.). A²B (pro *κενοῖς*) *οἷς ὁ δεῖ, καὶ.*
4. B: *Οὐ* (pro *Ὅτι*) ... *ἔναντι τῦ κυρίυ;* A¹D: *σοι* (pro *σὺ* A²B).

13. dächtest. dW: ... Unterwelt, verhülltest ... nachließe ... u. gedächtest dann meiner.
14. **Wird ... auch ...? So wollte ich harren alle Tage meines Streits ... Verwandlung käme.** B: Abwechselung! dW: Kriegsdienstes ... Ablösung. vE: Streitdienstes. (A: da ich nun streite, will ... Umwandlung kommt!)
15. **Rufe mir, daß ich dir antworte; verlange doch nach d. H. W.** dW: des ... erbarme dich. (vE: Du riefest, u. ich würde ... würdest du dich erbarmen. B: so würdest du rufen, u. ich wollte ... du würdest dich nach ... sehnen.)
16. **Aber nun zählest du m. Schritte, u. wachest ...** dW: w. du nicht über ...? B: hast du n. Acht auf ...? vE: belauerst du ...?
17. dW.vE: Vers. im Beutel ist mein Vergehen, (u.) du ersinnest hinzu (noch) zu meiner M.
18. dW: Fürwahr, ein B., der fällt, bleibt liegen? vE: Allein auch Berge stürzen ein u. zerlösen sich; Felsen verwittern v. ihrer Stelle weg.
19. **seine Tr. ... und ... machest du zu nichte.** B:

13 Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbürgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich
14 denkest! * Meinest du, ein todter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieweil ich streite, bis daß meine Ver-
15 änderung komme, * daß du wollest mich rufen und ich dir antworten, und wollest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen.
16 * Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du wollest ja nicht Acht ha-
17 ben auf meine Sünde. * Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt, und meine Missethat zusammen gefasset.
18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Fels wird von seinem Ort ver-
19 setzt; * Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen flößen die Erde weg: aber des
20 Menschen Hoffnung ist verloren. * Denn du stößest ihn gar um, daß er dahin fährt; veränderst sein Wesen, und lässest ihn
21 fahren. * Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, deß
22 wird er nicht gewahr. * Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben, und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

XV. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen
3 mit losen Reden? * Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist
4 kein nütze. * Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott.

13. U.L: verbergetest.
15. U.L: mir rufen.
22. U.L: das Fleisch anträgt. A.A: Leid tragen.

Quis mihi hoc tribuat, ut in in- 13 ferno protegas me et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus,* in quo recorderis mei? * Putasne, mortuus 14 homo rursum vivat? Cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto, donec veniat immutatio mea. * Vocabis me, 15 et ego respondebo tibi; operi manuum tuarum porriges dexteram. * Tu quidem gressus meos dinume- 16 rasti, sed parce peccatis meis. * Si- 17 gnasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem meam.

Mons cadens defluit, et saxum 18 transfertur de loco suo; * lapides 19 excavant aquae, et alluvione paulatim terra consumitur: et hominem ergo similiter perdes. * Roborasti eum 20 paululum, ut in perpetuum transiret; immutabis faciem ejus, et emittes eum. * Sive nobiles fuerint filii ejus 21 sive ignobiles, non intelliget. * Atta- 22 men caro ejus, dum vivet, dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.

(Es.26,20. v.12.19,25s. 7,1. v.7. 13,22.10,8. Ps.119,73. 34,21.31,4. Pr.5,21. Hos.13,12. Es.18,22. 9,5s. 18,13.11,20. Eccl.9,5s.Es.63,16.)

Respondens autem Eliphaz XV. Themanites dixit:

Numquid sapiens respondebit quasi 2 in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum? * Arguis 3 verbis eum qui non est aequalis tibi, et loqueris quod tibi non expedit. * Quantum in te est, evacuasti timo- 4 rem, et tulisti preces coram Deo.

(4,2.22,1. 6,26.16,3. 19,22.)

16. Al.: parces.

zerreibet. dW.vE.A: höhlet aus. dW: fort schwemmen s. Fluthen den Staub der E.
20. und schickest ihn von dannen. B: überwältigst ihn für u. für. dW: drängest ihn stets ... gehet. vE: setzest ihm immer so hart zu, d. er umkommt. B: s. Angesicht. dW.vE: entstellest s. Antlitz.
21. vE: Werden mächtig ... gering geachtet, er erfährt nichts davon.
22. Aber ... muß sie trauern. dW.vE: Nur um ihn (selber) fühlet Schmerz sein (Leib). vE: harmt s. Seele! (dW: trauert s. Leichnam?)

2. Sollte ... luftige Lehre ... m. dem Ostwind? B: aus einer Wind-Erkenntniß antworten. dW: mit Windgedanken. vE: windiger Weisheit ... s. Brust!
3. Strafen ... mit R. die k. n. sind? B: daß man beweisen will mit R. die n. helfen, u. m. Worten ... dW: streitend ... ihm nichts helfen. vE: Rechtet er ... nichts frommen ... mit denen er n. fördert.
4. Willst auch du d. F. aufheben, u. mindern das Gebet ...? B: Ja du vernichtigest ... dW: Auch vernichtest du d. Gottesfurcht, u. verringerst d. Andacht. vE: Ja, du hebest auf ... schwächest.

XV. *Eliphasi incusando instans responsio.*

[5] ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου, καὶ οὐ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν. [6] Ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα, καὶ μὴ ἐγώ· τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσει σου.

[7] Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἄνθρωπος ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης; [8] Ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας; ἢ εἰς σὲ ἀφίκετο σοφία; [9] Τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί σὺ νοήσεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς; [10] Καίγε πρεσβύτης καίγε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. [11] Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

[12] Τί ὅ τι ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί σοι ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, [13] ὅτι θυμὸν ἔῤῥηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; [14] Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ὅτι ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός; [15] Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, μέμψις· ὁ οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα· [16] ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνήρ, πίνων ἀδικίαν ἴσα ποτῷ.

[17] Ἀναγγελῶ οὖν σοι, σὺ δέ μου ἄκουε· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι, [18] ἃ σοφοὶ ἀνήγγειλαν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν· [19] αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.

ה כִּי־יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
6 עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
8 חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
9 אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
י תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחוּמוֹת אֵל וְדָבָר
לָאַט עִמָּךְ׃
12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ
14 מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי
ט יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא
16 יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף
כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃
17 אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
18 וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא
19 כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

---

5. EX (pro εἶ) ἐν. BDFX* καὶ. B: ὐδὲ δ.
6. B: Ἐλέγξαι (Ἐλέγξει A[2]; A[1]: Ἐλέγξῃ?) ... καταμαρτυρήσουσί (DEFX: καταμαρτυρήσαισαν).
7. B: ἀνθρώπων.
8. FX* Ἦ. B: ἀκήκοας; ἢ συμβόλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς δὲ σὲ ἀφ. ...
9. B: ἢ τί συνιεῖς σὺ ὃ ὀ καὶ ἡμ. FX* σὺ.
10. A[1] (pr. man.) X (pro βαρ.) πρεσβύτερος.
11. D: ἡμάρτησας. A[1]: ὑπερβάλλον ὄντως?
12. B* ὅ τι et σοι (A[2] uncis incl.). A[2]X: ὑπήνεγκαν.
14. A[1]* ὅτι (A[2]B†).
15. A[2]† (p. ἁγ.) αὐτοῦ. B* μέμψ. et ἄστρ. δὲ οὐκ ἄμ. (A[2] uncis incl.) et ὁ. Al. (secundum B) interpg. γενν. γυναικός, εἰ ... πιστεύει, οὐρ. δὲ ... ἐν. αὐτοῦ;
16. B: ἀδικίας.
17. A[1] (bis): Ἀναγγέλλω (Ἀναγγελῶ A[2]B). A[2]: [οὖν] (B: δέ). B: (* σὺ δέ) ἄκουέ μου. A[2]: ἃ δὲ ἑώρ.
18. B: ἃ σ. ἐροῦσιν. X: πατέρας.
19. DFX† (p. αὐτοῖς) δὲ. FX: ἦλθεν.

v. 5. בנ"א בדגש
v. 7. יתיר י'
v. 8. בנ"א חב' רפה
v. 15. בקדשיו ק'

5. l. dein M., u. hast ... dW: d. eigner M. l. d. Schuld, obschon du wählest Worte der Listigen. vE: wähltest die Zunge der Schlauen.
6. wider dich antw. dW.vE: zeugen w. d.
7. B: gezeuget. dW.A: geschaffen.
8. Hast du d. W. in dich geschlürfet? B: was von dem Geheimniß G. vE: gehorcht im R. G. B: zu dir weggenommen? dW: rissest an dich? vE: eingesogen.
9. dW: w. siehest du ein, u. es wär' uns n. bekannt. A: das uns unbek. w.
10. Es sind auch ... dein Vater. dW.vE.A: Greise. dW: reicher als d. V. an Jahren. vE: bejahrter.

Die Verdammung durch den eignen Mund. Das heimliche Stück. Keiner ohne Tadel. XV.

5 * Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwählet eine schalk-
6 haftige Zunge. * Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten.
7 Bist du der erste Mensch geboren? bist
8 du vor allen Hügeln empfangen? * Hast du Gottes heimlichen Rath gehöret, und ist die Weisheit selbst geringer denn du?
9 * Was weißt du, das wir nicht wissen? Was verstehest du, das nicht bei uns sei?
10 * Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn deine Väter.
11 * Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimliches Stück bei dir.
12 Was nimmt dein Herz vor? was sehest
13 du so stolz? * Was setzet sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus dei-
14 nem Munde lässest? * Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein? und daß der sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist?
15 * Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht
16 rein vor ihm: * wie viel mehr ein Mensch, der ein Gräuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser!
17 Ich will dirs zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich gesehen habe,
18 * was die Weisen gesagt haben und ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,
19 * welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie gehen muß.

5. A.A: schalkhafte.
14. U.L: daß der sollte … und daß er …

9,20. Mt. 12, 37. — 38,21. — Pr. 8,24 s. — 11,7. Es. 40, 13. Sap. 9,13. Sir. 18,3. Rm. 11,33 s.; Job. 13,2. — 12,12. — Ps. 94,19. — 16,9. — 4,17. 25,4. 1 Rg. 8,46. Pr. 20,9. Neh. 1,3. — 4,18. 25,5. — 34,7.

5 * Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam blasphemantium.
6 * Condemnabit te os tuum, et non ego; et labia tua respondebunt tibi.
7 Numquid primus homo tu natus es, et ante colles formatus?
8 * Numquid consilium Dei audisti, et inferior te erit ejus sapientia?
9 * Quid nosti, quod ignoremus? quid intelligis, quod nesciamus?
10 * Et senes et antiqui sunt in nobis multo vetustiores quam patres tui.
11 * Numquid grande est, ut consoletur te Deus? Sed verba tua prava hoc prohibent.
12 Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans attonitos habes oculos?
13 * Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones?
14 * Quid est homo, ut immaculatus sit? et ut justus appareat natus de muliere?
15 * Ecce, inter sanctos ejus nemo immutabilis, et coeli non sunt mundi in conspectu ejus:
16 * quanto magis abominabilis et inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem!
17 Ostendam tibi, audi me; quod vidi, narrabo tibi.
18 * Sapientes confitentur, et non abscondunt patres suos,
19 * quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos.

11. **und ein Wort, das man sanft zu dir spricht?** dW: Achtest du ger. … Worte voll Sanftheit gegen dich? vE: Waren für dich zu g. … das W. das so s. g. d. war? (B: sich g. d. verhüllt hat?)

12. **Wo reißet d. H. dich hin? w. blinken deine Augen?** dW: Was r. d. fort d. [stolzes] … funkeln … vE: wohin starren.

13. B: daß du deinen Geist sich lässest w. G. kehren, u. so Worte … hervorbringest. dW: w. G. richtest d. Schnauben, u. R. ausstößest … vE: wendest … du hast aus eigenem M. gesprochen die R.

14. dW: u. ger. der Weibgeborne.

15. (Wie 4,18.) B.dW.vE: in (vor) seinen Augen. A: Angesichte.

16. B.vE: Wie v. weniger (kann es sein). dW geschweige. B: einer der ein Abscheu u. stinkend geworden, ein Mann, der …? dW: der Abscheuliche u. Verdorbene, d. Mensch … trinkt. A: die Missethat w. W. hineintrinkt.

17. dW.vE: dich belehren. B: eingesehen?

18. dW: n. verborgen von den V. her. vE: verhehlten vor ihren V. (A: Die W. bekennens u. verleugnen ihre V. n.)

19. **geg. war, u. ist … gegangen.** dW.vE: übergeben. dW: Feind drang in ihre Mitte. vE: in deren M. k. Fremdling drang.

XV. *Eliphasi incusando instans responsio.*

20 *Πᾶς ὁ βίος ἀσεβῶν ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,* 21 *ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύεσθαι, τότε ἥξει ἡ καταστροφὴ αὐτοῦ.* 22 *Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,* 23 *καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν καὶ κατατέτακται εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα. Ἡμέρα σκοτεινὴ* 24 *στροβήσει αὐτόν, ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥςπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πεπτωκώς·* 25 *ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἔναντι κυρίου, ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,* 26 *ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ.* 27 *Ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ· αἶνος δὲ αὐτοῦ ὕβρις.* 28 *Αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, καὶ εἰςέλθοι εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὴ ἐκεῖνος ἡτοίμασεν, ἄλλοι ἀποίσονται.* 29 *Οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν,* 30 *οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, καὶ ἐκπέσοι αὐτοῦ τὸ ἄνθος.* 31 *Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ· κενὰ γὰρ αὐτῷ ἀποβήσεται. Ἡ τομὴ αὐτοῦ* 32 *πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·* 33 *τρυγηθείη δὲ ὥςπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, καὶ ἐκπέσοι ὥςπερ ἄνθος ἐλαίας.*

כ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר
21 שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים
22 בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־
יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־
23 חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־
24 נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד
כה לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־
26 שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי
27 גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ
28 וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים
נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
29 הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
ל לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ
31 שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן
בַּשָּׁו נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

v. 31. חסר א'

---

20. A^2B: *ἀσεβοῦς.*

21. B: *εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστρ.*

22. A^1: *ἐντέτακται* (-*αλται* A^2B).

23. B* *καταπίπτ.-ἐξάλ. καὶ* (A^2: [*καταπίπτ.-ἐξάλ.*] *καὶ*): *κατατέτ. δὲ* (D: *γὰρ*) *εἰς* ... *Ἡμ. δὲ σκ.*

24. B: *αὐτὸν στροβ.* ... *πρωτ. πίπτων.*

25. B: *χειρ. ἐναντίον τοῦ κυρ.* (D: *χ. ἐναντίον αὐτοῦ*). FX* (alt.) *κυρ.*

26. D* (pr.) *αὐτοῦ.* A^1: *πανεχίνῳ τῆς* (pro *πάχει νώτου* A^2B).

27. EX* *ἐν στ. αὐτοῦ.* B: *μηρίων.* BEX* (alt.) *αὐτοῦ* (A^2 uncis incl.). B* *αἶνος-ὕβρις* (AEX†, A^2 uncis incl.).

28. B: (* *καὶ*) *εἰςέλθοι δὲ εἰς* ... *ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν.*

29. B: *αὐτοῦ τὰ ὑπάρχ.· οὐ μὴ β.* DFX: *ἐπὶ γῆς.*

30. B† (a. *σκ.*) *τὸ.* A^1: *μαραίνει* (*μαράναι* A^2B). B: (* *καὶ*) *ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ.*

31. B: *ἀποβ. αὐτῷ.*

32. F (pro *πυκ.*) *εὐθαλήσῃ.*

33. B: *ὡς ὄμφ. πρὸ ὥρ., ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθ. ἐλ.*

20. B: Alle die Tage des G. zerplagt er sich. dW: All s. L. ist der Frevler gequält. vE: Die ganzen Lebenstage quält sich selbst d. Böse. (dW: alle J., die bestimmt dem Wütherich?) vE: u. die Zahl der J. sind best. d. W. (B: d. W. sind wenige J. verwahret?)

21. B: Es ist ein Schall von lauter Schrecken in seinen Ohren: Im Fr. wird d. V. über ihn kommen. dW: Die Stimme des Schr. tönt ... überfällt ihn d. Verwüster. vE: Schreckenstöne schallen ... mitten in der Ruhe ...

22. B: wiederkehren aus d. Finsterniß. dW: hoffet n. Wiederkehr. vE: gl. n. zu entgehen ... u. sich belauert vom Schw. A: überall schaut er um sich nach d. Schw. B: denn man gibt Achtung auf ihn zum Schw. dW: ausersehn ist er für das Schw.

23. er weiß, daß ... ist. B: schweifet umher ... wo es sei. dW: irret ... wo [ers finde]. vE: es sein mag. dW: ein finsterer Tag vor ihm bereitet. vE: bereit ihm vorh. ist ein T. der Finsterniß. A: der ... nahe. (B: bevestigt in seiner Hand!)

24. zum Tummeln gerüstet. dW: Sturm. vE: Streit. B: der bereit ist z. Schlacht.

25. B: sich gewaltig angestellt. A: seine Kraft ge-

20 Der Gottlose bebet sein Lebenlang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre 21 verborgen. * Was er höret, das schrecket ihn; und wenn es gleich Friede ist, fürchtet 22 er sich, der Verderber komme; * glaubet nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versiehet sich immer des Schwerts. 23 * Er ziehet hin und her nach Brot, und dünket ihn immer, die Zeit seines Un- 24 glücks sei vorhanden. * Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als 25 ein König mit einem Heer. * Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gesträubet; 26 * er läuft mit dem Kopfe an ihn, und 27 sicht halsstarrig wider ihn. * Er brüstet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich 28 fett und dick. * Er wird aber wohnen in verstörten Städten, da keine Häuser sind, 29 sondern auf einem Haufen liegen. * Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich 30 nicht ausbreiten im Lande. * Unfall wird nicht von ihm lassen; die Flamme wird seine Zweige verdorren, und durch den 31 Odem ihres Mundes ihn wegfressen. * Er wird nicht bestehen; denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen, und eitel 32 wird sein Lohn werden. * Er wird ein Ende nehmen, wenn es ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen. 33 * Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Oelbaum seine Blüthe abwirft.

23. U.L: zeucht. 26. U.L: halsstarriglich.

[Gn.4,14.Dt.28,66.Es.48,22.Pr.28,1.] Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus 20 est tyrannidis ejus. [Lv.26,36.Dt.28,65.67.] * Sonitus terroris semper in auribus illius, et cum 21 pax sit, ille semper insidias suspicatur. [Sap.17,11ss.] * Non credit, quod reverti pos- 22 sit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium. * Cum se 23 moverit ad quaerendum panem, novit, quod paratus sit in manu ejus tenebrarum dies. * Terrebit eum 24 [Lv.26,21.] tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem, qui praeparatur ad praelium. * Tetendit enim adversus Deum 25 manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est; * cucurrit ad- 26 [41,6—8.] versus eum erecto collo, et pingui cervice armatus est. * Operuit fa- 27 [Dt.32,15.Ps.73,7.] ciem ejus crassitudo, et de lateribus ejus arvina dependet. * Habitavit in 28 civitatibus desolatis et in domibus desertis, quae in tumulos sunt redactae. * Non ditabitur, nec perse- 29 verabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam. * Non recedet de 30 tenebris; ramos ejus arefaciet flamma, [4,9.2Th.2,8.] et auferetur spiritu oris sui. * Non cre- 31 [1Sm.12,21.] det frustra errore deceptus, quod aliquo pretio redimendus sit. * Antequam 32 [22,16.Ps.73,19;[Job.18,16.] dies ejus impleantur, peribit, et manus ejus arescent. * Laedetur quasi 33 vinea in primo flore botrus ejus, et [Es.5,2.] quasi oliva projiciens florem suum.

21. Al.* semper. 22. Al.* ad lucem.
32. Al.: arescet.

braucht. dW: weil ... sich trotzig erhob. vE: lehnte s. auf.

26. **geraden Halses ... mit den dichten Rücken seiner Schilde.** B: halsstarrig. dW: mit [emporgerecktem] Halse. vE: vorger. dW.vE: Buckeln. B: seinen dicken hocherhabenen Sch.

27. **hat sein Angesicht mit Fett bedeckt, u. Speck um s. W. gezogen.** vE: so lange er ... bedeckte? dW: weil. B.dW.vE: seinem F. u. (Schmeer) ansetzte an s. Lenden. B: Falten über d. W. gezogen.

28. **wohnet a. in St. die verst. sein, in H., die nicht bleiben werden, die zu Steinhaufen fertig sind.** B: vertilgten. B.dW: H. darin Niemand wohnt. vE: die unbewohnt. dW.vE: bestimmt s. zu (Schutthaufen).

29. **r. sein.** B.A: werden. dW: Vermögen dauert n. vE: Wohlstand ist n. von Dauer, s. Vermögen ... dW: Besitz. (B: was sie zu Ende gebracht?)

30. **er wird vergehen ... seines M.** dW: Er entweicht n. dem Verderben. vE: entgeht n. der Finsterniß. B.A: wird n. (aus) d. F. entweichen. dW: seine Sprößlinge senget ... vE: seinen Sprößling. (B: sein Schößlein.) vE: weggerafft. dW: schwindet durch Gottes Hauch.

31. **Es vertraue nicht aufs Eitle der Betrogene; denn Eitles ...** B: Er darf ... trauen, da er betr. ist. dW: traue n. dem Bösen, er wird getäuscht. B.dW. vE: Vergeltung.

32. **Es w. vor der Zeit mit ihm ...** B: Wenn sein Tag noch nicht ist, w. er vollends aus sein. dW.vE: Vor s. Z. ist es aus m. ihm. A: Ehe voll sind s. Tage, wird er umkommen. dW: Ast grünet n. mehr.

33. **abstoßen w. ein W. seine Herlinge, u. abwerfen ...** dW: wirft, w. die Rebe, s. unreifen Tr. ab, u. läßt ... fallen. vE: reißt gleich dem W. ... weg?

XV. ***Jobi querelae exceptans mortem repetitio.***

[34] *Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ κατακαύσει οἴκους δωροδεκτῶν·* [35] *καὶ ἐν γαστρὶ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.*

34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
לה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

XVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*
[2] *Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες.* [3] *Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ;* [4] *Καὶ ἐγὼ δὲ καθ᾽ ὑμᾶς λαλήσω. Εἴγε ὑπέκειτο ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς, εἶτ᾽ ἐναλοῦμαι ὑμῖν λόγοις, κινήσω δὲ καθ᾽ ὑμῶν κεφαλήν.* [5] *Εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, καὶ κίνησιν χειλέων οὐ φείσομαι.*

XVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל
3 כֻּלְּכֶם׃ הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־
4 יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם
אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
ה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־
פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃

[6] *Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμά μου· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;* [7] *Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα,* [8] *καὶ ἐπελάβου μου· εἰς μαρτύριον ἐγενήθην, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου, κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.* [9] *Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλλέν με, ἔβρυξεν δὲ ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμοὶ ἔπεσεν. Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο,* [10] *ὀξεῖ ἔπαισέν με ἐπὶ τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ᾽ ἐμέ.* [11] *Παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβεῖς ἔῤῥιψέν με·* [12] *εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,*

6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
7 וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃ אַךְ־עַתָּה
8 הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
י צָרִי ׀ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ פָּעֲרוּ עָלַי ׀
בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי
11 יִתְמַלָּאוּן׃ יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־
12 יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ שָׁלֵו הָיִיתִי ׀
וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי

v. 8. בנ"א בחטף פתח

34. B: *καύσει.*
35. B: (* *καὶ*) *ἐν δὲ γαστρ.* A[1]: *λήψονται* (*λήψεται* A[2]B). X* (pr.) *δὲ.* A[1]: *πόνον* (*δόλον* A[2]B).
2. A[2]† (in f.) *ὑμεῖς.*
3. Al. interpg. *Τί γὰρ μὴ τ.*
4. B: *Κἀγὼ* (* *δὲ*) *καθ᾽ … Εἰ ὑπέκειτό γε …* * *ψυχῆς …* (pro *λόγ.*) *ῥήμασι.* FX: *καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ᾽ ὑμῶν σὺν πένθει τὴν κεφαλήν μου.*
5. B: (* *καὶ*) *κίνησιν δὲ χειλ.* A[2]X† (p. *χειλ.*) *μου.*
6. B* *μου.*
8. FX: *ἐπελάβετο.* A[2]B: *ἐγενήθη* (*ἐγενήθην* A[1] FX).
9. B: *κατέβαλέ …* * *δὲ* (A[2] uncis incl.) et (pr.) *αὐτῷ … πειρατῶν … ἔπεσαν.* FX: *ἐπέπεσαν.* A[2]: *ἐνήλατό μοι.*
10. B: *εἰς τὰ γόν.* (A[2]: *εἰς σιαγόνα*) *… ἐπ᾽ ἐμοί.*
11. B: *ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν.*
12. EX: *διέτιλλεν.*

34. **werden.** B: Gemeinde. dW.vE.A: unfruchtbar. dW: ist das Haus? vE: die Familie! B: H. des Geschenkes. dW: Zelte der Bestechung. vE: Wohnung.
35. **Sie gehen.** B: Mühseligkeit … Eitelkeit. dW: Unheil … Ungl. vE: Schuld … Unh. B: richtet Betrug an. dW.vE: Leib (Inneres?) bereitet Trug.
2. B: dergleichen viel. dW.vE: Vieles. B: mühselige. vE.A: lästige. dW: heillose.
3. **reizet dich so, daß du antworten mußt?** B: Windworte. vE: Wird ein E. den windigen Worten. dW: der w. Rede. B: macht d. so heftig, d. du wieder antwortest. dW.vE: bringt d. so auf … widersprichst.
4. **wie ihr, wäre …** B: Sollte auch ich wohl …? dW: Auch ich könnte … wäret ihr nur an m. Stelle! vE: euer Leben nur an d. St. meines L. B: mich wider euch m. W. gesellen. dW.vE: verbünden.
5. **meiner L. Trost sollte euer schonen.** dW: aufrichten. vE: Muth einsprechen. B: die Klage m. L. s. sich zurückhalten? dW: das Beileid … könnte lindern? vE: meine aufgeregten L. zurückh. (A: m

34 * Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben, und das Feuer wird die 35 Hütten fressen, die Geschenke nehmen. * Er gehet schwanger mit Unglück und gebieret Mühe, und ihr Bauch bringt Fehl.

XVI. Hiob antwortete und sprach:

2 Ich habe solches oft gehöret; ihr seid 3 allzumal leidige Tröster. * Wollen die losen Worte kein Ende haben? oder was 4 macht dich so frech, also zu reden? * Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt! ich wollte auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über 5 euch schütteln; * ich wollte euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten.

6 Aber wenn ich schon rede, so schonet meiner der Schmerz nicht; lasse ich es an- 7 stehen, so gehet er nicht von mir. * Nun aber macht er mich müde, und verstöret 8 alles, was ich bin. * Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich 9 auf und antwortet wider mich. * Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißet die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Au- 10 gen auf mich. * Sie haben ihren Mund aufgesperret wider mich, und haben mich schmählich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Muth mit einander an 11 mir gekühlet. * Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in 12 der Gottlosen Hände lassen kommen. * Ich war reich, aber er hat mich zu nichte gemacht: er hat mich beim Halse genommen

8. A.A: runzelig.

Es.9,19. Ex.23,8.Dt.27,25; Job.4,8.Ps.7,15.Es.59,4. Hos.10,13. 12,3. 13,4.21,34. Es.22,4. 6,26.15,2. 2Rg.19,21. Ps.22,8. 15,11. 10,17. 10,17. Ps.35,16.112,10; Job.13,12; Ps.22,14.35,21.Thr.3,46. 1Rg.22,24. Mich.4,14; Ex.15,9. Thr.1,14. 8,26.

34 * Congregatio enim hypocritae sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt. 35 *Concepit dolorem et peperit iniquitatem, et uterus ejus praeparat dolos.

Respondens autem Job dixit: XVI.

2 Audivi frequenter talia; consolatores onerosi omnes vos estis. 3 *Numquid habebunt finem verba ventosa? aut aliquid tibi molestum est, si loquaris? 4 *Poteram et ego similia vestri loqui, atque utinam esset anima vestra pro anima mea! †) consolarer et ego vos sermonibus, et moverem caput meum super vos; 5 * roborarem vos ore meo, et moverem labia mea quasi parcens vobis.

6 Sed quid agam? Si locutus fuero, non quiescet dolor meus; et si tacuero, non recedet a me. 7 * Nunc autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes artus mei. 8 * Rugae meae testimonium dicunt contra me, et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam contradicens mihi. 9 * Collegit furorem suum in me, et comminans mihi infremuit contra me dentibus suis; hostis meus terribilibus oculis me intuitus est. 10 * Aperuerunt super me ora sua, et exprobrantes percusserunt maxillam meam; satiati sunt poenis meis. 11 * Conclusit me Deus apud iniquum, et manibus impiorum me tradidit. 12 * Ego ille quondam opulentus repente contritus sum: tenuit cervicem meam, confregit me,

†) Vulgo hic vs. 5., unde vs. 6-23. vulgo 5-22.

L. bewegen, als schonete ich euer.)
6. B: wird mein Schm. sich n. zurückhalten lassen. dW.vE: w. n. gelindert. dW.A: u. schweige ich, er weichet ... vE: höre ich auf, was weicht ...? B: w. wird v. mir weggehen?
7. du verstörest. B: hat ... gemacht, du hast v. dW: Ja, schon h. er m. erschöpft. vE: Allein ... bereits ersch. dW: verödet (verwüstet) mein ganzes Haus. B: Gemeinde.
8. Du hast ... das zeuget ... Sehren tritt ... zeihet mich ins Angesicht. dW: mich gepackt. vE: gefesselt. B.dW.vE.A: meine Magerkeit. B: antwortet mir. vE: zeuget. dW: beschuldigt mich.
9. u. feindet mich an, er ... B: Zorn zerreißet. dW.vE: zerfleischt u. verfolgt mich. B.dW.vE.A: knirscht mit den (seinen) Z. B: schärft seine A. dW. vE: (als) m. Feind ... Blicke gegen mich.
10. dW.vE: schlagen mit Hohn m. Wangen. A: schlugen höhnend. B: mit einand. häufen s. sich gegen mich zusammen. dW: zusammen stehen ... bei? vE: sämmtlich rotten ...
11. H. geschleudert. dW: warf er mich. vE: stürzt.
12. glücklich ... zerschellet. B: ruhig ... zerbrochen. dW: da erschüttert' er mich. vE: schüttelte. B: beim Nacken ergriffen. dW: ergriff meinen N. vE: faßte m. bei dem N.

XVI. ***Jobi querelae exceptans mortem repetitio.***

κατέστησέν με ὥςπερ σκοπόν. 13 *Ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι, ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν χολήν μου·* 14 *κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον ἐπ' ἐμὲ δυνατοί·* 15 *σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρσῃ μου, τὸ δὲ σθένος μου εἰς γῆν ἔσβεσαν.* 16 *Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάρων μου σκιὰ θανάτου·* 17 *ἄδικον γὰρ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά.*

18 *Γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῆς κραυγῆς μου.* 19 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.* 20 *Ἀφίκοιτο ἡ δέησίς μου πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάξαι ὁ ὀφθαλμός μου.* 21 *Εἴη δὲ ὁ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.* 22 *Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκουσίν μοι, ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.* **XVII.** 1 *Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.*

2 *Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσω;* 3 *Ἔκλεψαν δὲ ἀλλότριοι μοῦ τὰ ὑπάρχοντα· τίς ἐστιν οὗτος; Τῇ χειρί μου συνδεθήτω·* 4 *ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψαν ἀπὸ φρονήσεως. Διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.*

13\. B conjg. ὐ φειδόμενοι ἐξέχ. ... † τὴν (a. γῆν). A^1: ζωήν (χολήν A^2B).
14\. B: ἔδρ. πρὸς μὲ δυνάμενοι.
15\. A^2: ἔῤῥαψα. B: ἐπὶ βύρσης μυ. EX* εἰς γῆν (B: ἐν γῇ). A^2B: ἐσβέσθη.
16\. B: βλεφάροις ... * θανάτυ (AFX†).
17\. B: ἄδ. δὲ ὐδ.
18\. FX: ἐπικαλύψαι. B† (a. σαρκ.) τῆς. A^2B: τῇ κραυγῇ.
19\. A^1* (pr.) μυ (A^2B†).
20\. EX† (p. Ἀφ.) δὲ. B: μῦ ἡ δέησις ... στάζοι (X: στάζει) μῦ ὁ ὀφθ.
21\. B* ὁ. A^1 (pro ἀνδρὶ A^2B) μυ ... υἱὸς (υἱῷ A^2B). DFX: ἐναντίον.
22\. B: ἥκασιν (* μοι).

2\. B: ποιήσας.
3\. A^1: Ἔκλ. δέ μυ (A^2 hoc μυ uncis incl.) ἀλλ. τὰ ὑπάρχ. (A^2 hic † μυ). B: Ἔκλ. δὲ μῦ τὰ ὑπάρχ. ἀλλ.
4\. A^2B: ἔκρυψας (ἔκρυψαν A^1DFX). A^1: ὖν μὴ (ὐ μὴ A^2B). X: ὑψώσεις.

13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ׀
רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ
14 לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־
טו פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי
16 עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ פָּנַי
חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
17 צַלְמָוֶת׃ עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃
18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
19 לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי
= וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־
21 אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־
22 אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב
XVII. אֶהֱלֹךְ׃ רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי
נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃
2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
3 תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי
4 עִמָּךְ מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לִבָּם
צָפַנְתָּ מִּשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרוֹמֵם׃

ע' זעירא v. 14.
בב"א בחטף פתח : חמרמרו ק' v. 16.
עשי' בחטף פתח v. 19.
המ' בדגש בב"א רפה v. 2.
בב"א תרמם v. 4.

12\. B: u. h. m. zerquetschet. dW: u. zerschmetterte. vE: u. schmetterte m. hin. B.dW: Zielpunkt!
13\. B: Es haben mich umg. seine Sch. dW: umgaben. vE: umringen.
14\. **einen Riß über den a.** B: mich mit einem Bruch ... durchbrochen. dW: durchbrach m., R. auf R. vE: reißt m. um ... stürmt auf mich. B.dW.vE: Held. A: Riese.
15\. vE: Trauersack. dW: Sacktuch. vE: hüllte in Asche? dW: m. Haupt!
16\. **auf meinen W. liegt Todesschatten.** B: sehr häßlich worden? vE: geröthet? dW: röthete sich? dW.vE.A: (Augen-)Wimpern.
17\. B: Nicht wegen eines Fr. in m. Händen, da ... ist. dW.vE: Unrecht.
18\. B: für ... kein Ort sein. vE: f. Aufenthalt werde meinem G. dW: nichts hemme m. Flehen.

und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel
13 aufgerichtet; * er hat mich umgeben mit seinen Schützen, er hat meine Nieren gespaltet und nicht verschonet, er hat meine
14 Galle auf die Erde geschüttet; * er hat mir eine Wunde über die andre gemacht, er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.
15 * Ich habe einen Sack um meine Haut genähet und habe mein Horn in den Staub
16 gelegt, * mein Antlitz ist geschwollen vom Weinen, und meine Augenlider sind ver-
17 dunkelt, * wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.
18 Ach Erde, verdecke mein Blut nicht, und mein Geschrei müsse nicht Raum fin-
19 den! * Auch siehe da, mein Zeuge ist im Himmel, und der mich kennet, ist in der
20 Höhe. * Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott.
21 * Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind mit seinem
22 Freunde! * Aber die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wieder kommen werde.

XVII. * Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da.
2 Niemand ist von mir getäuschet, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrüb-
3 niß. * Ob du gleich einen Bürgen für mich wolltest setzen, wer will für mich geloben?
4 * Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen: darum wirst du sie nicht erhöhen.

13. U.L: gespalten.
16. U.L: von Weinen.
3. U.L: wolltest, wer will ...

Thr.3,12. — 15,26; 7,5.1Rg.21,27; Thr.3,29; 1Sm.2,1. Jer.48,25; Job.17,7;Ps.38,11. — 1Ch.12,17. — Ps.17,1.1Tm.2,8. — Gn.4,10. 1Sm.26,20. Es.26,21.Es.24,7. — 31,2.28.Es.33,5. — 13,3.Eccl.6,10.Jer.12,1. Es.45,9. — 14,5. — 10,21.7,21. — Ps.88,4. — Ps.119,122. — 39,17.Mt.11,25.

et posuit me sibi quasi in signum;
13 * circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit et effudit in terra viscera mea;
14 * concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas.
15 * Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam;
16 * facies mea intumuit a fletu, et palpebrae meae caliganerunt.
17 * Haec passus sum absque iniquitate manus meae, cum haberem mundas ad Deum preces.
18 Terra, ne operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus!
19 * Ecce enim in coelo testis meus, et conscius meus in excelsis.
20 * Verbosi amici mei; ad Deum stillat oculus meus.
21 * Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega
22 suo! * Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

XVII. * Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum.
2 Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus.
3 * Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me.
4 * Cor eorum longe fecisti a disciplina: propterea non exaltabuntur.

13. Al.: meos et non pepercit, effud.
15. Al.: cornu meum.
2. Al.: morabitur.
3. Al.* Domine.

(A: find' auf dir keine Stätte, sich zu bergen.)
19. **Auch nun noch, f. mein ...** dW: u. m. Fürsprecher? vE: Augenzeuge. B: der es mit mir weiß.
20. dW.vE: zu G. hinauf.
21. B: daß er für einen M. rechte ... für seinen Fr. dW: schlichte zwischen dem M. u. G., u. zw. dem Menschen u. seinen Freunden. (vE: Recht schaffe dem Menschen vor G., u. der Sohn des M. dem Andern!)
22. **wiederkehren.** B.dW.vE: die wenigen? A: kurzen? dW.vE.A: gehen (eilen) vorüber? B: werden herzukommen. dW: einen Pfad ohne Wiederkehr wandl' ich.
1. **sind verloschen.** dW: Athem ist zerstört. vE: Lebensgeist! (B: Geist ist verdorben. A: wird kraftlos.) dW: Gräber sind für mich. vE: warten meiner.

B: ich gehöre unter die Gr. (A: es ist mir allein übrig das Gr.)
2. **Noch ist stets Gespötte um mich, u. in seiner Pein ... übernachten.** B: Sind nicht Spötter bei mir ... in ihrer Verbitterung übern.? dW: Spöttereien um mich, u. auf ihrem Hader weilt ...? vE: muß n. unter ihrem Hadern ... weilen?
3. **Setze doch du das Pfand, bürge f. m. bei dir!** B: Stelle doch Jemand dar, werde du Bürge ... dW: Setze doch ein, vertritt mich. B: Wer wird derjenige sein, der in meine Hand einschlagen wird? dW: Aber w. ists ... einschlägt.
4. B: ihr Herz vor dem V. vE: verwahret v. V. dW: ihren Sinn verschlossen der Weisheit. dW: ihnen die Oberhand n. lassen. vE: sie n. siegen l.

XVII. *Jobi querelae exoptans mortem repetitio. Bildadi responsio.*

[5] *Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας· ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ᾽ υἱοῖς ἐτάκησαν.*

[6] *Ἔθου με θρύλλημα ἐν ἔθνεσιν, καὶ ἀπέβην αὐτοῖς γέλως·* [7] *πεπήρωνται δὲ ἀπὸ ὀργῆς σου οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ πεπολιόρκημαι ὑπὸ πάντων μεγάλως.* [8] *Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτοις, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·* [9] *σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καὶ ὁ καθαρὸς χερσὶν ἀναλάβοι θάρσος.* [10] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.*

[11] *Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.* [12] *Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προςώπου σκότους.* [13] *Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μοῦ ἡ στρωμνή.* [14] *Θάνατον προςεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.* [15] *Ποῦ οὖν μοῦ ἔτι ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι ἔτι;* [16] *Ἢ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸν ᾅδην καταβήσεται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;*

XVIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

[2] *Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; Ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.* [3] *Ἱνατί δὲ ὥςπερ τετράποδα*

5. B* μου (ADFX†, A² uncis incl.).
6. A²B† (p. Ἔθου) δὲ. X* ἐν. B: (* καὶ) γέλως δὲ αὐτ. ἀπέβ.
7. B: πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ... * σου (A² uncis incl.) et καὶ ... : μεγάλ. ὑπὸ πάντ.
8. B: ἐπὶ τούτῳ. A¹: δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη (δίκαιος κτλ. A²B).
9. B: (* καὶ ὁ) καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλ.
10. A¹* δή (A²B†).
11. A¹: Καὶ (Αἱ A²B). A²B: βρόμῳ (δρόμῳ A¹EX).
12. B: ἔθηκα.
14. B: ἐπεκαλεσάμην. FX† (p. alt. μου) εἶναι.
15. DFX* (pr.) ἔτι. B† (p. pr. ἔτι) ἐστὶν ... *(alt.) ἔτι (A² uncis incl.).
16. B: εἰς (* τὸν) ᾅδ. καταβήσονται.
1. A¹: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A²B) ὁ Αὐχίτης (?).
3. B: Διατί. FX* δὲ.

ח לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה׃
6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים
7 אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי
8 כַּצֵּל כֻּלָּם׃ יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת
9 וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃ וְיֹאחֵז צַדִּיק
י דַּרְכּוֹ וּטְהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאֻלָּם
כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא
בָכֶם חָכָם׃
11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי
12 לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב
13 מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי
14 בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ לַשַּׁחַת קָרָאתִי
טו אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאַיֵּה
אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃
16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־
עָפָר נָחַת׃

XVIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ

v. 5. בנ״א תכלינה
v. 10. בנ״א יבאו כתיב ובאו קרי
v. 16. בנ״א שאול ib. פתח באתנח

5. Wer seine Fr. zum Raub verräth, dessen ... dW. vE: zur Beute Freunde. (B: in Schmeichelei die Gedanken wird anzeigen?)
6. Scheusal vor ihnen. B: dargestellt, daß die Völker ein Spr. führen. dW: gemacht z. Spr. der V. vE: stellt m. hin z. Gespött. dW: ein Abschen bin ich öffentlich. vE: ja ich bin geworden dem man ins Angesicht speiet.
7. B: M. Auge ... Verdrießlichkeit. dW: Es trübt sich v. Kummer. vE: erblindet v. Gram. (B: m. Bildungen!)
8. staunen ... erregen. dW: entsetzen sich ... der Unschuldige empört s. w. den Gottlosen. vE: ereifert sich.
9. doch w. d. G. fest an s. Wege halten. B: desto stärker werden. dW: gewinnt neue Kraft. vE: mehrt die Kr.
10. B: k. allesammt um. A: wendet euch immer wieder her. dW: kommt nur immer wieder. vE.

5 * Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute, aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.

6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter 7 ihnen sein. * Meine Gestalt ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine 8 Glieder sind wie ein Schatten. * Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die 9 Heuchler: * der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird 10 stark bleiben. * Wohlan, so kehret euch alle her, und kommt! ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.

11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennet, die mein Herz be- 12 sessen haben. * Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht. 13 * Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus, und in Finsterniß 14 ist mein Bette gemacht. * Die Verwesung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwe- 15 ster. * Was soll ich harren? und wer 16 achtet mein Hoffen? * Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir in dem Staube liegen.

XVIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Wenn wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch! darnach wollen wir re- 3 den. * Warum werden wir geachtet wie

13. U.L: im Finsterniß (A.A: in der).
14. U.L: Würme.
2. A.A: Wann.

11,20. Dt. 28, 65. 1Sm. 2,33. 5 * Praedam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient.

30,9s. Dt. 28, 37. Ps. 69,12s. 6 Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. 16,16. Ps. 6,8. 31,10. 7 * Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 * Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur: 2,9. 27,5s. 9 * et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 10 * Igitur omnes vos convertimini et venite! et non inveniam in vobis ullum sapientem.

9,25. 11 Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum. Es. 5,20. 12 * Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 13 * Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. 13,28. 14 * Putredini dixi: Pater meus es! mater mea et soror mea! vermibus. 21,26. Sir. 10, 11. 15 * Ubi est ergo nunc praestolatio mea? et patientiam meam quis considerat? 16 * In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne, saltem ibi erit requies mihi?

8,1. 25,1. **R**espondens autem Baldad **XVIII.** Suhites dixit:

2 Usque ad quem finem verba jactabitis? Sir. 33,4. Intelligite prius! et sic loquamur. 17,4.10. 3 * Quare reputati sumus ut

9. Al.: mundus.

möget nur umkehren u. kommen. (B: Sollte ich denn ...?)

11. dW: Hoffnungen zerrissen, das [liebste] Eigenthum meines H. vE: Plane, dafür m. H. ganz eingenommen!

12. **Die N. wird mir zum ... das Licht ist nahe dem Dunkel.** (B: Die d. N. z. T. machten, daß d. L. n. sei von wegen der Finsterniß? vE: Sie hatten mir ... gemacht, das L. n. gestellt vor die F.) dW: D. N. verwandelt sich ... gränzet an F.

13. B: habe ich m. B. gemacht. (dW: Wenn ich muß harren auf die Unterwelt, m. H., im Finstern m. Lager betten. vE: Harre ich nun der U. als m. Hauses, bette ich ...) A: Wenn ich auch ausharre, ist doch das Grab ...

14. B: die Grube? dW: das Grab? vE: Rufe ich der Verwesung: Du bist m. V., u. dem Moder: Du bist ... A: Zur Fäulniß sprach ich: M. V. bist du.

15. **Wess ... wird m. H. schauen?** B: Wo sollte denn nun m. Hoffnung sein? dW: Wo ist doch ... vE: denn für mich noch H., ja für mich H. (A: also nun m. Harren? und wer achtet auf m. Geduld?)

16. **In der H. Oeden w. es hinab f.** B: Zu den Riegeln. (vE: Der sie schauen will, steige hinab zu ...) B: sintemal zugleich im St. die Ruhe sein wird. dW: wenn allzumal im St. R. vE: da ruhen wir zusammen im St.

2. B: daß ihr aufmerket u. wir d. r. mögen. dW: W. endlich willst du ein Ziel setzen den Worten? Werde klug! dann wollen ... vE: Kommet zur Vernunft! dann lasset uns r. A: Verstehets zuvor.

XVIII. Bildadi impiorum interitum inculcans responsio.

σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; [4] Κέχρησαι δὲ ὀργῇ. Τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἔσται ἡ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

[5] Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτοῦ ἡ φλόξ. [6] Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ αὐτοῦ, ὁ δὲ λύχνος αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. [7] Θηρεύσειαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐλάχιστοι, καὶ σφαλείη αὐτοῦ ἡ βουλή. [8] Ἐμβληθείη δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι, καὶ ἐν δικτύῳ εἱλιχθείη. [9] Ἔλθοιεν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κύκλοθεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες. [10] Κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων [11] κυκλόθεν. Καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ [12] ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ, καὶ πτῶμα αὐτῷ ἡτοίμαστο ἐξαίσιον. [13] Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος. [14] Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη καὶ αἰτία βασιλική. [15] Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ καὶ ἐν σώματι αὐτοῦ· κατασπαρήσεται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ. [16] Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. [17] Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω· [18] καὶ ἀπώσειαν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

כַּבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ 4
בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק
צוּר מִמְּקֹמוֹ׃
ח גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ
7 עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת
9 בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז
י בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן
בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃
11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ
12 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
13 לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
14 בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
טו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכּוֹן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 גָפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל
17 יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
18 וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֻהוּ
מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

---

4. BF: Κέχρηταί σοι (F: σε) ὀργή. A¹D: ἐάν σοι? D: ἀνοίκ. B* ἔστ. A¹: ἡ γῆ (ὄρη A²B).
5. B: ἀποβήσεται αὐτῶν.
6. FX: φ. αὐτοῖς σκ. BFX* (alt. et tert.) αὐτῷ.
7. B: Θηρεύσαισαν ἐλάχ. τὰ ὑπάρχ. αὐτῷ, σφάλαι δὲ αὐτ. ἡ β.
8. B: Ἐμβέβληται. X* δὲ. B* καὶ ... ἑλιχθ.
9. A²B: Ἔλθοισαν. B* κυκλ. καὶ (A² uncis incl.). A²B: κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.
10s. B* δὲ. A²B: τρίβον (τρίβων EFX; A¹: ἐρίβων?). B: τρίβον. Κύκλῳ ὀλέσαισαν.
11s. A¹: πολλῶν ... π. (* αὐτῷ) ἔλθοι (* ἐν) λ. (πολλοὶ ... π. αὐτῷ ἔλθοισαν ἐν λ. A²B). B: πόδα.
12. B: (* καὶ) πτ. δὲ ἡτοίμασται ἐξαίσ.
13. EFX† (p. Βρ.) δὲ. A¹: ὤμια (ὡραῖα A²B).
14. A²B: ἀνάγκη (B* καὶ, A² uncis incl.) αἰτίᾳ βασιλικῇ.
15. A²B: σκ. αὐτῷ (B* καὶ, A² uncis incl.) ἐν νυκτὶ αὐτῷ. B: κατασπαρήσονται. EX* τὰ. EFX: ἐν θείῳ.
17. A²† (p. καὶ) ἐκ. B: ὑπάρξει (ὑπάρχει A¹? EX; A²: ὑπάρχοι).
18. B* καὶ (A² uncis incl.). F† (in f.) καὶ ἀπὸ τῆς οἰκουμένης μετῴκισαν αὐτόν.

v. 14. בנ"א ותצעדהו
v. 15. בנ"א בדגש
v. 18. בנ"א ד' רפה

3. dW: gelten für unr. in deinen A. vE: verächtlich.
4. Der du dich selbst zerfleischest in deinem Unmuth. B: Da man seine Seele in s. Zorn zerreißt, wird da ...? dW: Der sich zerfleischet in s. Z., soll deinethalben ...?
5. Wohl wird ... glänzen. dW. vE: n. (scheinet) die Flamme s. F.
6. dW: dunkelt in s. Zelte. vE: verdunkelt sich. B. dW. vE: Lampe (bei ihm).
7. Schritte s. Kraft w. enge w. B: starken Tritte beängstigt. dW: beengt sind s. gewaltigen Schr. A: eingeengt.
8. seine Füße stürzen ihn ins Netz ... über dem Garne. dW: führen. B: er ist mit s. F. ... hineingeworfen. vE: wird ins Garn gejagt m. eigenen F. B: im Wirrgarn wird er wandeln? dW: in das G. vE: schreitet hin aufs N.
9. u. die Schlinge wird ... dW: Es fasset die F. die Falle, es ergreift ihn ... vE: Die Schl. ... die Falle hängt sich fest um ihn. (B: Die Strauchdiebe werden s. seiner bemächtigen?)

Vieh, und sind so unrein vor euren Augen? 4 * Willst du vor Bosheit bersten? Meinest du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde, und der Fels von seinem Ort versetzt werde?

5 Auch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird 6 nicht leuchten. * Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte 7 über ihm verlöschen. * Die Zugänge seiner Habe werden schmal werden, und 8 sein Anschlag wird ihn fällen. * Denn er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht, 9 und wandelt im Netze. * Der Strick wird seine Fersen halten, und die Thürstigen 10 werden ihn erhaschen. * Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf 11 seinen Gang. * Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht 12 weiß, wo er hinaus soll. * Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm be- 13 reitet sein und anhangen. * Die Stärke seiner Haut wird verzehret werden, und seine Stärke wird verzehren der Fürst des 14 Todes. * Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerottet werden, und sie werden ihn 15 treiben zum Könige des Schreckens. * In seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine Hütte wird Schwefel gestreuet werden. 16 * Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine 17 Ernte. * Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Na- 18 men haben auf der Gasse. * Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verstoßen werden.

---

4. U.L: deinenwillen.
8. A.A: in den Strick.
9. A.A: die Kühnen (A.A: die Durstigen!)

jumenta, et sorduimus coram vobis? 4 * Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo? (22,3s.14,18.)

5 Nonne lux impii extinguetur, nec splendebit flamma ignis ejus? (v.6.21,17.33,15.) 6 * Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quae super eum est, extinguetur. (29,3.Pr.13,9.) 7 * Arctabuntur gressus virtutis ejus, et praecipitabit eum consilium suum. (13,27. Est.9,25.7,9.) 8 * Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat. (Ps.9,16s.) 9 * Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis. 10 * Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam. 11 * Undique terrebunt eum formidines et involvent pedes ejus. (15,20.Lv.26,36.) 12 * Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 * Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors. 14 * Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum quasi rex interitus. (8,13.pp. Ebr.2,14s.Ps.18,5.) 15 * Habitent in tabernaculo illius socii ejus qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. (Gn.19,24.Es.34,9;Job.8,17ss.Am.2,9;) 16 * Deorsum radices ejus siccentur, sursum autem atteratur messis ejus. (Job.15,32.) 17 * Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. (Dt.32,26.Ps.9,7.Pr.10,7.) 18 * Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. (v.5pp.)

---

3. Al.: coram te.
11. Al.† (*p.* inv.) eum.

10. **Seil.** B: verborgen auf der E. ... auf dem Pfade. dW: verb. im Boden ist ... Fangeisen ... vE: liegt für ihn der Fallstrick ... ihm die Schlinge.

11. **und ihn scheuchen auf allen Tritten.** B: werden ihm Schrecken ein Grauen machen, u. ihn auf seinen Füßen hin u. her treiben. dW: Ringsum ängstigen ihn Schrecknisse u. jagen ihn auf dem Fuße. vE: überfallen ... ihm ... nach.

12. **Hungern w. s. Kraft ... drohet seinen Seiten.** B: wird ihm zur Seite bereit sein. dW: Ausgehungert ist ... Verderben stehet ihm z. S. vE: Vom H. wird verzehrt ... gerüstet ihm z. S.

13. **Die Adern seines Fleisches w. verzehren, ja seine Adern ... Erstgeborne d. T.** B: Knochen s. Haut? vE: Sehnen. dW: Glieder s. Leibes.

14. B: u. das wird ihn forttreiben. (dW: ihn treibt fort, wie ein Tyrann, das Schrecken? vE: es treiben ihn w. e. König die Schrecknisse? A: das Verderben soll auf ihn treten w. e. K.)

15. **Man wird wohnen ... weil nichts von ihm übrig ist; über s. Behausung ...** B: Das wird ... dieweil sie nicht mehr sein ist. dW: Es wohnet in s. Zelte, das ... vE: Man w. ... er verlassen.

16. **sein Gezweig.** dW: welket s. Ast.

17. dW: schwindet. vE: ist vertilgt. B.vE: von der Erde. A: auf Erden, u. s. Name n. gerühmt werden auf d. Plätzen. (dW: auf der Trift?)

18. dW: aus der Welt fortgetrieben.

XVIII. *Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.*

[19] Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι. [20] Ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα. [21] Οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

XIX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

[2] Ἕως πότε ἔγκοπον ποιήσετε τὴν ψυχήν μου καὶ καθελεῖτέ με λόγοις; [3] Γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέν μοι οὕτως· καὶ καταλαλεῖτέ με, οὐκ αἰσχυνόμενοί με, καὶ ἐπίκεισθέ μοι. [4] Ναὶ δὴ ἐγὼ ἐπ' ἀληθείας ἐπλανήθην, καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται πλάνος, λαλῆσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται, καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. [5] Ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. [6] Γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας με, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.

[7] Ἰδοὺ λαλῶ ὀνείδη, καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. [8] Κύκλῳ περιῳκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· ἐπὶ δὲ ἀτραπούς μου σκότος ἔθετο. [9] Τὴν δόξαν μου ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, καὶ ἀφεῖλεν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. [10] Διέσπασεν δέ με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. [11] Δεινῶς μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν· [12] ὁμοθυμαδὸν αὐτοῦ ἦλθεν τὰ πειρατήρια ἐπ' ἐμέ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι. [13] Ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀπέστησαν ἀδελφοί μου, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· οἱ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν,

19. B* τῷ. A¹: ἐντὸς (ἐν τοῖς A²B).
20. B† (a. οἶκ.) οἱ et (a. τόπ.) ὁ.
2. B: Ἕως τίνος ... * τὴν ... καθαιρεῖτέ.
3. B: ἐποίησέν με ... * (bis) καὶ (A² uncis incl.).
4. B: ἐπ' ἀληθ. ἐγὼ ἐπλ., παρ' (παρ' etiam A²) ἐμοὶ δὲ αὐλ. ... ῥήματα ἃ ὀκ ἔδ.
6. A¹* ὢν (A²B†). B* (pr.) ὁ et με.
7. A²B (pro λαλῶ) γελῶ. B: ὀνείδει et * (sq.) καὶ.
8. B (pro ἐπὶ δὲ ἀτρ.) ἐπὶ πρόσωπον (FX: ἐπὶ προσώπυ).
9. B† (p. Τὴν) δὲ et * μυ ... (* καὶ) ἀφεῖλε δὲ στ.
10. B* (pr.) δέ.
11. A²B† (p. Δειν.) δέ.
12. B: ὁμοθ. δὲ ἦλθ. τὰ πειρ. αὐτῦ ἐπ' ἐμοὶ ... * με (AEFX†, A² inter uncos).
13. B: Ἀπ' ἐμῦ (* δὲ, A² uncis incl.) ἀδελφοί μυ (hoc μυ * A¹, † A²) ἀπέστ. ... * οἱ.

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
כ בִּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
21 וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה
מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃

XIX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי
3 בְמִלִּים׃ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
4 לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־אָמְנָם
ה שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ אִם־
אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
6 חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי
וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃
7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע
8 וְאֵין מִשְׁפָּט׃ אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר
9 וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
13 דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאׇהֳלִי׃ אַחַי
מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

בנ"א אחרונים v. 20.
בנ"א תוגיון v. 2.
בנ"א בסגול v. 7.

19. **keinen Sohn ... keinen Enkel ... Wohnsitzen.** dW: u. kein Ueberbleibsel in s. Wohnungen. vE: nicht ein Entronnener in seinem Bereiche! (A: Gegend!)
20. **Schauder ergreifen.** dW.vE: Ob seinem T. staunen die Nachkommen, u. d. Vorfahren ergreifet Schauer. (A: die Jüngsten ... Aeltesten?)
21. B.dW.A: (so sind) die Wohnungen. vE: So gehts den W. ... nach G. n. frägt. B: G. n. erkannt hat. A: kennt. dW: Gottvergessenen.
2. **Wie lange ... zermalmet mich.** dW: wollt ihr mich ermüden? vE: betrüben m. S.
3. **also übertäubet.** dW.vE: schamlos übert. ihr mich.
4. dW: Und hab' ich auch fürwahr geirret, so bleibet bei mir mein Irrthum. vE: wirklich mich verirret, so bliebe.

19 * Er wird keine Kinder haben und keine Neffen unter seinem Volk, es wird ihm kei-
20 ner überbleiben in seinen Gütern. * Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird
21 eine Furcht ankommen. * Das ist die Wohnung des Ungerechten, und dieß ist die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

XIX. Hiob antwortete und sprach:
2 Was plaget ihr doch meine Seele und
3 peiniget mich mit Worten? * Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und schämet euch nicht, daß ihr mich also um-
4 treibet. * Irre ich, so irre ich mir.
5 * Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und scheltet mich zu meiner Schmach.
6 * Merket doch einst, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit seinem Jagestrick umgeben.
7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhöret; ich rufe,
8 und ist kein Recht da. * Er hat meinen Weg verzäunet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finsterniß auf meinen Steig ge-
9 stellet. * Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt
10 genommen. * Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen, und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen
11 Baum. * Sein Zorn ist über mich ergrimmet, und er achtet mich für seinen
12 Feind; * seine Kriegsleute sind mit einander gekommen und haben ihren Weg über mich gepflastert, und haben sich um
13 meine Hütte her gelagert. * Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind mir fremde geworden;

6. A.A: Jagdstrick.
8. U.L: meinem Steig.

* Non erit semen ejus neque progenies 19 in populo suo, nec ullae reliquiae in regionibus ejus. * In die ejus stupe- 20 bunt novissimi, et primos invadet horror. * Haec sunt ergo taberna- 21 cula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

(21,30. Ps. 37,13. — 20,29.)

Respondens autem Job dixit: XIX.
Usquequo affligitis animam meam 2 et atteritis me sermonibus? * En, 3 decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. * Nempe, et- 4 si ignoravi, mecum erit ignorantia mea. * At vos contra me erigimini, 5 et arguitis me opprobriis meis. * Sal- 6 tem nunc intelligite, quia Deus non aequo judicio afflixerit me et flagellis suis me cinxerit.
Ecce, clamabo vim patiens, et 7 nemo audiet; vociferabor, et non est qui judicet. * Semitam meam cir- 8 cumsepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit.
* Spoliavit me gloria mea, et abstulit 9 coronam de capite meo. * Destruxit 10 me undique et pereo, et quasi evulsae arbori abstulit spem meam.
* Iratus est contra me furor ejus, 11 et sic me habuit quasi hostem suum; * simul venerunt latrones ejus et 12 fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum.
* Fratres meos longe fecit a me, et 13 noti mei quasi alieni recesserunt a me;

(18,2; Gn. 31,7. Nm. 14,22. — Es. 40,27. — 30,20. Ps. 69,4. Thr. 3,8. — Thr. 3,2—9. — Thr. 5,16. — 14,7ss. — 13,24. 33,10. — 30,12. — Ps. 69,9. 31,12.)

10. Al.: arboris.

5. **Wollt ihr euch durchaus groß w. m. machen, u. m. schelten über meine Schmach?** B: Wenn ihr euch ja wollt ... zu meiner Schm. bestrafen. dW: fürwahr groß herfahret gegen m., so thut mir dar meine Schm. vE: Wollet ihr wirkl. so gr. thun ... beweiset w. m. m. Schande.
6. **G. mich beuget.** vE: Wisset denn. dW: sein Garn um m. stellet. vE: Netz um m. geworfen.
7. B: will ich schreien über Gewalt. dW: ich schreie über Gewaltthat. vE: rufe üb. Unrecht ... doch geschieht k. R. dW: finde k. R.
8. **meine Steige.** dW: umzäunt. vE: ummauert.
9. vE: Ehrenkleid! dW: gerissen.
10. **daß ich vergehe.** B: abgebrochen, daß ich davon muß. dW.vE: zerstörte m. ringsum, d. ich dahin bin.
11. B.dW.vE: entbrannt. vE: wie seine Feinde. B: seine Widersacher.
12. **Kriegshaufen ... wider mich ...** B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaaren. vE: Sämmtlich rücken s. Sch. an. B: gebahnet. vE.A: bahnen sich zu mir (den) W. dW: bahneten zu mir heran. vE: belagern ringsum m. Zelt.
13. B: die mich kannten, s. gänzlich von m. entfremdet. dW: m. Vertrauten s. m. entfr. vE: auch die ziehen sich zurück v. m.

XIX. ***Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.***

[14] *καὶ οὐ προςεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου·* [15] *γείτονες οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαιναι — ἀλλογενὴς ἐγενόμην ἐναντίον αὐτῶν.* [16] *Θεράποντας δέ μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, στόμα δέ μου ἐδέετο αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, καὶ προςεκαλούμην κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·* [18] *οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπείπαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ᾽ ἐμοῦ λαλοῦσιν.* [19] *Ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· καὶ οὓς ἠγάπων, ἐπανέστησάν μοι.* [20] *Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.*

[21] *Ἐγγίσατέ μοι, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, ἐλεήσατέ με· χεὶρ γὰρ κυρίου ἐστὶν ἡ ἁψαμένη μου.* [22] *Διατί δέ με διώκετε ὥςπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;*

[23] *Τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα* [24] *ἐν γραφείῳ σιδηρῷ ἢ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;*

[25] *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀέννaός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς· ἀναστήσει* [26] *δέ μου τὸ σῶμα τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα. Παρὰ γὰρ κυρίου μοι ταῦτα συνετελέσθη,* [27] *ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἑωράκασιν, καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.* [28] *Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε·*

14 חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי
טו בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא
17 יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה
18 לְאִשְׁתִּי וְחַנּוֹתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־
עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי
כ נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃
21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
22 נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן
24 בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃
כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
26 עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־
27 זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר
אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
28 כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ

---

14. B* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹* (alt.) *καὶ* (A²B†) ... *ἰδόντες* (*εἰδότες* A²B).
15. A²B: *γείτ. οἰκίας.* B* *θεράποντες* (A² uncis incl.). A²B† (p. *θεράπαιναι*) *τέ μου.* B (pro *ἐγενόμ.*) *ἤμην.* X: *εἰς ἀλλότριον ἐλογίσαντό με.*
16. A²B: *Θεράποντά* (B* *δὲ*, A² uncis incl.) ... *ὑπήκουσεν* (B* *μου*, A² uncis incl.). B* *αὐτῶν* (A²: *αὐτοῦ*).
17. B: (* alt. *καὶ*) *προςεκαλ. δὲ κολακ.*
18. A²B (pro *ἀπείπ.*) *ἀπεποιήσαντο.*
19. B* *δὲ* (A² uncis incl.) ... *οἱ ἰδόντες με· οὓς δὴ* (FX: *δὲ*) *ἠγαπήκειν.*
20. B† (a. *σάρκ.*) *αἱ.* A¹: *ὀδύναις* (*ὀδοῦσιν* A²B).
21. B* *Ἐγγίσ. μοι* (A² uncis incl.) ... pon. *ὦ φίλ.* post alt. *ἐλεήσ. με* et *ἐστιν* in fine vs.
22. B* (pr.) *δέ.* EX: *σαρκός.*
23. B: *δοίη.*
24. A¹EX: *γραφίῳ.* A²B (pro pr. *ἢ*) *καὶ.* EFX: *μολίβδῳ.* A²X† (in f.) *εἰς μαρτύριον.*
25s. FX (pro *γὰρ*) *ἐγὼ.* A¹EX: *ἀέναός.* B: (B²: *μέλλων, ἐπὶ*) *γῆς ἀναστῆσαι* (* *δὲ*) *τὸ δέρμα* (*δέρμα* etiam A²) *μου τὸ ἀν. ... ταῦτά μοι.* FX: *ἀνατλοῦν* (s. *ἀντλοῦν*).
27. BFX: *ἃ ὁ* (FX* *ὁ*) *ὀφθαλμός μου ἑώρακε.*

v. 15. בנ"א ואמהותי

14. B: haben nachgelassen. dW: es lassen ab m. Verwandten. vE: weichen m. N. B.dW.vE: u. m. Bekannten.
15. B: die in meinem Hause sich aufgehalten. dW: die Fremdlinge m. Hauses! vE: wie einen Fremden; ein Fremdling bin ich in ihren A. dW: Ausländer b. ich geworden.
17. **Mein Odem ist fr. worden meinem W.** (B: Geist?) dW: m. W. widrig, u. mein Flehen ...
18. **Knaben verachten m.** dW.vE: Selbst Kinder. B: Will ich mich aufmachen, so reden sie wider mich. dW: steh' ich auf ... vE: stände ... sie redeten ...
19. B: geheimsten Leute. dW: Mich verabscheuen a. m. Busenfreunde. vE: Vertrautesten. (A: die einst m. Rathgeber waren.)
20. **ich bin kaum entronnen m. d. H. meiner Z.** B.dW: klebt. (vE: Zwischen H. u. Fl. hängt mir ...?) B.vE: davongekommen. dW: m. meinem Zahnfleisch!
21. A: wenigstens ihr. dW.vE: geschlagen.
22. **gl. als G.** dW: werdet n. satt mich zu zerfleischen.

Der Fremdgewordene. Die Rede zum ewigen Gedächtniß. Der Erlöser u. Auferwecker. XIX.

14 * meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben meiner vergessen; 15 * meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd, ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen. 16 * Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm flehen mit eigenem Munde. 17 * Mein Weib stellt sich fremd, wenn ich sie rufe; ich muß flehen den Kindern meines Leibes. 18 * Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze, so geben sie mir böse Worte. 19 * Alle meine Getreuen haben Gräuel an mir; und die ich lieb hatte, haben sich wider mich gekehret. 20 * Meine Gebeine hangen an meiner Haut und Fleisch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

21 Erbarmet euch meiner, erbarmet euch meiner, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich gerühret. 22 * Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und könnet meines Fleisches nicht satt werden?

23 Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellet würden! 24 * mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zum ewigen Gedächtniß in einen Fels gehauen würden!

25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken; 26 * und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. 27 * Denselben werde ich mir sehen und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehret in meinem Schooß; 28 * denn ihr sprechet:

16. U.L: meinem Knecht. 17. U.L: ihr rufe. 20. U.L: Mein Gebein hanget. 21. U.L: euch mein ... euch mein. 22. A.A: sowohl. 24. U.L: zu ewigem. 25. U.L: aufwecken.

Ps.38,12. 14 * dereliquerunt me propinqui mei, et qui me noverant, obliti sunt mei; 15 * inquilini domus meae et ancillae meae sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. Mt.8,9. 16 * Servum meum vocavi, et non respondit; ore proprio deprecabar illum. 2,9. 17 * Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 30,1. 18 * Stulti quoque despiciebant me; et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 * Abominati sunt me quondam consiliarii mei; et quem maxime diligebam, aversatus est me. Ps.102,6. 20 * Pelli meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

Thr.1,12. 21 Miseremini mei, miseremini mei, Rth.1,13.20. saltem vos amici mei! quia manus Domini tetigit me. 22 * Quare persequimini me sicut Deus, Ps.27,2.Ap.17,16. et carnibus meis saturamini?

31,35.Es.30,8. 23 Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det, ut exarentur in libro 24 * stylo ferreo, et plumbi lamina vel celte sculpantur in silice?

Es.41,14. Hos.13,14; [Es.44,6. 14,12.[Es. 37,3; Job.2,4.Es. 37,3.2Mos.7, 11;Ps.17,15. Mt.5,8.1Joh. 3,2. 25 Scio enim, quod redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum 26 * et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum, 27 * quem visurus sum ego ipse et oculi mei 1Co.15,38; [Ps.84,3.119, 81. conspecturi sunt, et non alius: reposita est haec spes mea in sinu meo. 28 * Quare ergo nunc dicitis:

19. Al.: adversatus est mihi.
21. Al.: man. Dei.
26. Al.* meum (S: D. Salvatorem meum).

23. W. gezeichnet. dW.vE: aufgeschr. m. Worte. vE: eingegraben.

24. B: Gr. und Bl. auf immerdar. dW: mit Eisengriffel u. Bl. auf ewig.

25. wird der Letzte überm Staube stehen. B: über den St. sich aufmachen. dW: Retter ... der L. bleibet er auf der Erde? vE: auftreten w. er endlich über dem St.

26. hernach wird meine H. dies Ich umgeben ... aus m. Fl. dW: nachdem diese m. H. zerstört ist, auch ohne Fl. w. ich noch G. schauen! vE: wenn auch ... so w. ich ohne ... (B: nachdem ich werde erwachen, so werden diese Dinge abgelegt sein?)

27. B: nicht was Fremdes? vE: doch n. mehr als Feind? A: f. Anderer. dW: [vor Sehnsucht] verzehren sich m. N. im Busen. vE: deß schmachten ...

28. So ihr spr. vE: Dann werdet ihr sprechen:

XIX. ***Zophari impios interire repetens responsio.***

Τί ἐροῦμεν ἐναντίον αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ· 29 *εὐλαβήθητε δὲ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ κρίματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμοις ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται, ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχύς ἐστιν.*

XX. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·* 2 *Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανόν σε εἶναι καὶ ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνιέναι μᾶλλον ἢ ἐγώ·* 3 *παιδείαν ἐντροπῆς σου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεώς σου ἀποκρίνεταί μοι.*

4 *Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;* 5 *Εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια.* 6 *Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν τὰ δῶρα αὐτοῦ, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται·* 7 *ὅταν δοκῇ ἤδη ἐστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται, οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσιν· Ποῦ ἐστιν;* 8 *Ὥςπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥςπερ φάντασμα νυκτερινόν·* 9 *ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν, καὶ οὐ προςθήσει, καὶ οὐ προςνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ οὐκέτι.* 10 *Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ θλάσειαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.* 11 *Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθη νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.* 12 *Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,* 13 *οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν, καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ·*

28. **A²**: *Τί ἐριῦμεν.* **B**: *ἔναντι.* **A¹**: *εὕρησον* (*εὑρήσομεν* **A²B**).
29. **B*** *δὲ* (**B**: *δὴ*). **A²B** (pro *κρίμ.*) *ἐπικαλύμματος.* **B**: *ἐπ' ἀνόμυς … γν. πῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη* (**A²**: *γν. πῦ αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν*).
2. **B*** *σε εἶναι καὶ* (**A²** uncis incl.). **A²B**: *συνίετε* (*συνιέναι* **A¹X**). **B†** (p. *ἢ*) *καὶ.*
3. **A²B** (bis): *μυ* (pro *συ*).
4. **EX** (pro *τῦ*) *τύτυ.* **E*** *ἔτι.*
5. **B** (pro *γὰρ*) *δὲ.* **A¹** (pro *παραν.* **A²B**) *ἀσεβῶν.*
6. **B**: *αὐτῦ τὰ δῶρα.*
7. **B†** (p. *ὅτ.*) *γὰρ … κατεστηρίχθ.* (*ἐστηρ.* **ADFX**). **A²**: *ἰδόντες.* **D**: *καὶ οἱ εἰδότες ἰδόντες.*
8. **B**: *φάσμα.*
9. **B**: *καὶ ὐκέτι προςνοήσ. … * ὐκέτι.*
10. **B** (pro *θλάσ.*) *ὀλέσαισαν.* **A¹** (pro *πυρσ.* **A²B**) *ψηλαφήσυσιν.*
11. **B**: *ἐνεπλήσθησαν.*
12. **A¹**: (* *Ἐὰν*) *Ἐγλυκάνθη* (*Ἐὰν γλυκανθῇ* **A²B**). **EX**: *ἐν τῷ στόμ.*
13. **A²**: [*ὂ*] *φείσ.* **A²X**: *συνέξει.* **D**: *ἐκ μέσυ.* **EX**: *φάρυγγ.*

מַה־נִּרְדָּף־ל֑וֹ וְשֹׁ֥רֶשׁ דָּ֝בָ֗ר נִמְצָא־בִֽי׃
29 גּ֤וּרוּ לָכֶ֨ם ׀ מִפְּנֵי־חֶ֗רֶב כִּֽי־חֵ֭מָה עֲוֺנ֣וֹת חֶ֑רֶב לְמַ֖עַן תֵּדְע֣וּן שַׁדּֽוּן׃

XX. וַ֭יַּעַן צֹפַ֥ר הַֽנַּעֲמָתִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 לָ֭כֵן שְׂעִפַּ֣י יְשִׁיב֑וּנִי וּ֝בַעֲב֗וּר ח֣וּשִׁי בִֽי׃
3 מוּסַ֣ר כְּ֭לִמָּתִי אֶשְׁמָ֑ע וְ֝ר֗וּחַ מִבִּֽינָתִ֥י יַעֲנֵֽנִי׃
4 הֲ֭זֹאת יָדַ֣עְתָּ מִנִּי־עַ֑ד מִנִּ֤י שִׂ֖ים אָדָ֣ם עֲלֵי־אָֽרֶץ׃
5 כִּ֤י רִֽנְנַ֣ת רְ֭שָׁעִים מִקָּר֑וֹב וְשִׂמְחַ֖ת חָנֵ֣ף עֲדֵי־רָֽגַע׃
6 אִם־יַעֲלֶ֣ה לַשָּׁמַ֣יִם שִׂיא֑וֹ וְ֝רֹאשׁ֗וֹ לָעָ֥ב יַגִּֽיעַ׃
7 כְּ֭גֶלֲלוֹ לָנֶ֣צַח יֹאבֵ֑ד רֹ֝אָ֗יו יֹאמְר֥וּ אַיּֽוֹ׃
8 כַּחֲל֣וֹם יָ֭עוּף וְלֹ֣א יִמְצָאֻ֑הוּ וְ֝יֻדַּ֗ד כְּחֶזְי֥וֹן לָֽיְלָה׃
9 עַ֣יִן שְׁ֭זָפַתּוּ וְלֹ֣א תוֹסִ֑יף וְלֹא־ע֝֗וֹד תְּשׁוּרֶ֥נּוּ מְקוֹמֽוֹ׃
10 בָּ֭נָיו יְרַצּ֣וּ דַלִּ֑ים וְ֝יָדָ֗יו תָּשֵׁ֥בְנָה אוֹנֽוֹ׃
11 עַ֭צְמוֹתָיו מָלְא֣וּ עֲלוּמָ֑ו וְ֝עִמּ֗וֹ עַל־עָפָ֥ר תִּשְׁכָּֽב׃
12 אִם־תַּמְתִּ֣יק בְּפִ֣יו רָעָ֑ה יַ֝כְחִידֶ֗נָּה תַּ֣חַת לְשׁוֹנֽוֹ׃
13 יַחְמֹ֣ל עָ֭לֶיהָ וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑נָּה וְ֝יִמְנָעֶ֗נָּה בְּת֣וֹךְ חִכּֽוֹ׃

v. 29. שדון ק׳
v. 4. פתח באתנח
v. 11. עלומיו ק׳

28. dW: Grund der Klage an ihm. A: ein gründliches Wort wider ihn. vE: Warum verfolgten wir ihn, u. entdeckten die Wurzel des Streites in ihm? (B: da doch d. W. d. Worts bei mir gefunden wird!)
29. B: der Grimm ist von den Missethaten des Schwertes? dW: [eure] Wuth ist schuldig des Schw. vE: Z. ist ein Vergehn, des Schw. sch.
2. **antw. mir meine Gedanken, u. darüber drängt michs innerlich.** B: Darum bringen mich m. zweifelhaften G. wieder zurück? vE: Gewiß, m. G. lassen m. antw., schon wegen meines innern Stürmens. dW: um m. St. willen in mir. B: u. deswegen ist mein Eilen in mir.
3. **mir Antwort leihen.** B: Ich habe eine Züchtigung zu meiner Schmach angehöret, aber d. G. soll aus meinem V. für m. antw. vE: Den für mich schmählichen Verweis hörte ich … meiner Einsicht antwortete mir. dW: Mir schm. V. muß ich hören … erwiedert mir aus m. E.
4. B: solches n. von Ewigkeit her, seit daß er einen

Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine 29 Sache zu ihm finden! *Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sei.

XX. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:

2 Darauf muß ich antworten und kann 3 nicht harren, *und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.

4 Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden 5 gewesen sind, *daß der Ruhm der Gottlosen stehet nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick? 6 *Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken 7 rührt, *so wird er doch zuletzt umkommen wie ein Dreck, daß die, vor denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 *Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht gefunden werden, und wie ein Ge- 9 sicht in der Nacht verschwindet. *Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr 10 schauen. *Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe 11 zum Lohn geben. *Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 *Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm 13 in seiner Zunge fehlen: *sie wird aufgehalten und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Halse.

4. U.L: daß allezeit ... sint daß.
7. A.A: ein Koth. 10. U.L: zu Lohn.

Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum! *Fugite 29 ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est, et scitote esse judicium.

11,1. Respondens autem Sophar **XX.** Naamathites dixit:

Idcirco cogitationes meae variae 2 succedunt sibi, et mens in diversa 24,25. rapitur. *Doctrinam, qua me ar- 3 guis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi.

Hoc scio a principio, ex quo po- 4 situs est homo super terram, *quod 5 Ps.37,35s. laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae adinstar puncti. *Si 6 Da.4,8. ascenderit usque ad coelum superbia ejus et caput ejus nubes tetigerit, *quasi sterquilinium in fine perde- 7 tur, et qui eum viderant, dicent: Ps.73,20.Es.29,7. Ubi est? *Velut somnium avolans 8 non invenietur, transiet sicut visio nocturna. *Oculus, qui eum viderat, 9 7,10.Ps.37,10.103,16; Job.27,14. non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. *Filii ejus atteren- 10 tur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. *Ossa ejus im- 11 (13,26. plebuntur vitiis adolescentiae ejus, et cum eo in pulvere dormient. Pr.9,17. *Cum enim dulce fuerit in ore ejus 12 malum, abscondet illud sub lingua sua, *parcet illi et non derelinquet 13 illud, et celabit in gutture suo.

29. Al.: iniquitatis.

... gesetzet hat? dW: M. gesetzt sind auf die E. vE: das nicht? Es war v. Ew. her, seit der M. gef. ist ...
5. dW: der Jubel der Frevler kurz ... des Ruchlosen augenblicklich.
6. B: Hoheit an d. H. hinauflangte.
7. gänzlich umk. wie sein Koth, d. die ihn sahen ... B: auf immerdar. dW.vE: ewig.
8. entfleugt er u. w. n. gef. ... verschw. er. dW: wird verscheucht wie e. Nachtgesicht. vE: w. entfliehen ... nächtliches G.
9. dW: Das A. sah ihn, u. n. wieder, u. n. m. erblicket ihn s. Wohnort.
10. die Armen versöhnen ... erstatten sein Unrecht. B: der Geringen Gunst suchen. dW. suchen ... Armen. B: s. Hände müssen s. Vermögen wieder erst. dW: ihre H. geben zurück ... vE: erst. w. das geraubte Gut.
11. sind voll seiner h. S., die wird ... B: Gebeine ... verborgenen Tücken. (dW: Sein Gebein strotzt von Jugendkraft, mit ihm sinkt sie in d. Staub. vE: Mögen s. G. voll J. sein, aber s. streckt sich hin ...)
12. u. er sie verbirgt unter s. Z. B: süß sein würde, würde er s. doch ... verbergen? dW.vE: das Böse.
13. und ihrer schonet, u. sie nicht fahren läßt, u. behält sie zwischen seinem Gaum. dW: sparet er es .. hält es zurück an s. Gaumen. vE: liebkoset er damit u. wills n. lassen .. in s. Munde.

XX. ***Zophari impios interire repetens responsio.***

[14] *καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ·* [15] *πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, ἐξ οἰκίας δὲ αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος θανάτου.* [16] *Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσει, καὶ ἀνέλοι αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.* [17] *Μὴ ἴδοι ἀμέλξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.* [18] *Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, σχοίη δὲ πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥςπερ στρύχνον ἀμάσητον, ἀκατάποτον.* [19] *Πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ αὐτῶν ἥρπασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν.* [20] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.* [21] *Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· οὐδὲ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.* [22] *Ὅταν δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται· πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.* [23] *Εἴ πως εἶ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστεῖλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, ῥίψαι δὲ ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·* [24] *καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρῶσαι δὲ αὐτὸν τόξον χάλκεον,* [25] *καὶ διεξέλθοι διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος· ἄστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ μὴ περιπατήσαι. Ἐπ' αὐτῷ φόβοι,* [26] *καὶ πᾶν σκότος αὐτὸν ὑπομείναι· κατέδεται δὲ αὐτὸν πῦρ ἄσβεστον, καὶ κακώσαι αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.* [27] *Ἀνακαλύψαι αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ*

14. FX: *βοηθ. αὐτῷ.* A[1]† (in f.) *καὶ πόνος* (A[2] inter uncos, B*). 15. B* *ἐκ κοιλ. αὐτῦ.* A[2]: [*ἐξ οἰκ. δὲ αὐτῦ*]. B* *δὲ.* FX: *ἐξελκύσαι.* B* *θανάτυ* (A[2] uncis incl.). 16. A[1]: *Θυμὸς* (*Θυμὸν* A[2]B). X* *δὲ.* B: *θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτ.* 17. D: *εἴδοι.* 18. B* *σχοίη δὲ* (A[2] uncis incl.) ... *ὥςπ. στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος.* A[1]: *ἀκαταπάτητον* (*ἀκατάποτον* A[2]). 19. B: *δυνατῶν* (*ἀδυν.* ADFX). A[1]: *ἔθρασεν* (*ἔθλ.* A[2]B). B* *αὐτῶν* (A[2] uncis incl.). 20. B* *Διὰ τῦτο.* A[1]: *ἔστη* (*ἔστιν* B; A[2]: *ἔσται*). B (pro *αὐτῷ*) *αὐτῦ* ... * *ἐν* et *αὐτῦ.* A† (p. pr. *αὐτῦ*) *ὐδὲ ἀνθήσει αὐτῦ τὰ ἀγαθά* (B*, A[2] uncis incl.); cf. v. 21. 21. A[1]* *ὐδὲ ἀνθ.*-fin. (sed cf. v. 20. A[2]B: *διὰ τῦτο ὐκ ἀνθήσει κτλ.*). 22s. B† (p. *Ὅτ.*) *δὲ* (AD*). D (pro *πεπληρ.*) *εἰρηνεύειν.* A interpg. *ἐπελεύσεται, ... γ. αὐτῦ. Ἐπαπ.* 23. A[1]: *καὶ πληρώσει* (*Εἴ πως εἶ* [FX* *εἰ*] *πληρῶσαι* A[2]B). EX: *ἐπαποστελεῖ.* B: *νίψαι* (* *δὲ*) *ἐπ'.* 24. B* *δὲ* (A[2] uncis incl.) ... *χάλκειον* (DX: *χάλκιον*). 25. B: (* *καὶ*) *διεξέλθοι δὲ δ.* FX: *διέλθοι.* EFX: *διὰ στόματος.* A[1]: *ἄνδρα* (*ἄστρα* B; A[2]: *ἀστραπὴ*). D: *ἐν διαίτῃ.* B: *δ. αὐτῦ· περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβ.* A[2]: [*μὴ*]. 26. B: (* *καὶ*) *πᾶν δὲ σκ. αὐτῷ ὑπ.* B* *δὲ* (ADFX†; A[2] uncis incl.) ... *π. ἄκαυστον, κακῶσ. δὲ αὐτῦ.* 27. B† (p. *Ἀνακ.*) *δὲ.*

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
טו בְּקִרְבּוֹ׃ חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
16 יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃ רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי
18 נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא
19 יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ כִּי־
רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבֶנֵהוּ׃
כ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא
21 יְמַלֵּט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־
22 יָחִיל טוּבוֹ׃ בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ
23 כָּל־יַד עָמֵל תְּבֹאֶנּוּ׃ יְהִי ׀ לְמַלֵּא
בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר
24 עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל
כה תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ שָׁלַף וַיֵּצֵא
מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו
26 אֵמִים׃ כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו
תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֺנוֹ וְאֶרֶץ

v. 15. בנ״א יורשנו
v. 22. יתיר ו׳ ib. בנ״א תבואנו
v. 25. בנ״א ארמים v. 26. מלעיל

14. **So wird s. Sp. in s. Eingeweide s. verw. u. zu O. werden in s. Innern.** dW: sein Fraß wandelt sich ... zu Otterngift in s. Leibe. vE: Schlangengift. A: Brot ... Natterngalle.
15. dW: Reichthum schlang er u. speit ihn von sich, aus s. B. treibt ihn G. vE: Schätze verschlang ...
16. **Otterngift ... Natter.**
17. **d. Bäche, d. Str.** B: Str., Flüsse u. B. von ... dW: B., strömende Fl. v. H. u. Milch. vE: Fl., strömend ...
18. **Das Erarbeitete muß er wiedergeben u. darfs ... wie die Habe, so der Wechsel, daß er ihrer ...** B: wirds n. einschlucken. dW: Er gibt zurück den Erwerb u. schlingt ihn n. vE: Zurückgeben m. er d. Erworbene, ohne es zu verschlingen; wie also gewonnen, so zerronnen, damit er n. frohlocke. (B: wie das Gut ist, so er eingehandelt, davon wird er n. frohlocken. dW: soviel von s. Vermögen zu erstatten, u. w. n. froh.)
19. B: aber er wird sie n. bauen!
20. **satt w.: darum w. er seines Köstlichen nichts davonbringen.** vE: Weil er nie sich befriedigt fühlte für seinen Bauch, seiner Gier nichts entgehen — (s. d. folg. Vers). dW: er kannte keine Ruhe in seinem B., u. was ihn gelüstete, ließ er nicht entrinnen. (B: Dieweil er nichts gewußt hat von der Vergnügsamkeit ..

14 * Seine Speise inwendig im Leibe wird 15 sich verwandeln in Ottergalle. * Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 * Er wird der Ottern Galle saugen, und die Zunge der Schlange 17 wird ihn tödten. * Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit 18 Honig und Butter fließen. * Er wird arbeiten und deß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er derer nicht 19 froh wird. * Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen, er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat; 20 * denn sein Wanst konnte nicht voll werden, und wird durch sein köstliches Gut 21 nicht entrinnen. * Es wird seiner Speise nichts überbleiben: darum wird sein gu- 22 tes Leben keinen Bestand haben. * Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe 23 wird über ihn kommen. * Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden, er wird über ihn regnen lassen sei- 24 nen Streit. * Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen 25 wird ihn verjagen. * Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, 26 wird mit Schrecken über ihn fahren. * Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte: es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird es 27 übel gehen. * Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich

Pr.20,17. Dt.32,33. 29,6.Ex.3,8. Dt.28,30ss. 38ss.Jer.12,13. Es.5,8. 27,29.[Zeph.1,18.Ez.7,19. Ps.11,6. (Es.24,18. Jer.48,44. Am.5,19. [Jud.3,22; Dt.32,41.Ps.7,13.Ez.21,9s. Dt.32,22.Es.50,11.Jer.15,14.17,4. 16,18s.

14 * Panis ejus in utero illius vertetur 15 in fel aspidum intrinsecus. * Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 * Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperae. 17 * Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis et butyri. 18 * Luet quae fecit omnia, nec tamen consumetur; juxta multitudinem adinventionum suarum sic et sustinebit. 19 * Quoniam confringens nudavit pauperes, domum rapuit, et non aedificavit eam, 20 * nec est satiatus venter ejus. Et cum habuerit quae concupierat, possidere non poterit. 21 * Non remansit de cibo ejus: et propterea nihil permanebit de bonis ejus. 22 * Cum satiatus fuerit, arctabitur, aestuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 * Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furoris sui et pluat super illum bellum suum. 24 * Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum aereum. 25 * Eductus et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua; vadent et venient super eum horribiles. 26 * Omnes tenebrae absconditae sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur; affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 * Revelabunt coeli iniquitatem ejus, et terra consurget

17. Al.: videbit.
25. S: Gladius eductus.

so wird er v. s. Lust nichts davonbr.)

21. **Wohlsein.** B: war nach seinem Essen n. übrig ... Gutes. dW: N. blieb übr. vor s. Freßgier: darum bestehet n. s. Wohlstand. vE: nichts entrinnen ließ seinem Verschlingen: drum ist s. W. n. von Dauer.

22. B: volles Genügen hat. dW: In seines Ueberflusses Fülle befällt ihn Noth. vE: Bei der F. s. Ueb. muß er darben. B: alle Hand des Mühseligen. dW: a. Schläge d. Ungemachs treffen ihn. vE: ihn trifft des Mühsals ganze Macht.

23. **in s. Schmaus.** dW: seine Speise. vE: läßt auf sie r. mit seiner Sp.

24. **ihn verfolgen.** B: Sollte er dem ... entfliehen, so w. ihn ein eh. B. durchdringen. dW.vE: Fliehet er vor der Eisenrüstung, so durchbohrt ihn der ...

25. **durch seinen Rücken ... durch seine Galle, daß er dahinfähret, u. Schr. über ihm.** B: Sollte ers herausziehen, daß es aus d. Leibe herauskäme, so w. es aus s. G. herausblitzen; es w. ihn Grauen übergehen. dW: Er zieht [am Pfeil], aber er drang durch den Leib; der Stahl ging durch s. G., Schr. befällt ihn. vE: Man zog heraus, u. er dr. d. seinen Körper, u. d. blitzende St. ... weg war er! Außerdem das Schreckliche:

26. **Alle F. ist ihm zum Schatz behalten.** B: verborgen zu seinen Schätzen. dW: Jegliches Unheil ist aufgespart als sein Sch. vE: seinen Sch. (A: verb. in s. Heimlichkeiten?) B: Es wird abweiden das Uebrige in s. H. dW: verzehret den Rest in s. Zelte. vE: übel geht es dem Zurückgelassenen ...

27. B: offenbaren. dW: enthüllet s. Schuld. vE: decket auf ...

ἐπαναστταίη αὐτῷ. [28] *Ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, καὶ ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.* [29] *Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.*

XXI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ εἴη μοι αὕτη παρ' ὑμῶν παράκλησις.* [3] *Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω· εἶτα μή μου καταγελᾶτε.* [4] *Τί γάρ; μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἡ ἔλεγξίς μου; καὶ διατί οὐ θυμωθήσομαι;* [5] *Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χεῖρα θέντες ἐπὶ στόμα.*

[6] *Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.* [7] *Διατί δὲ ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;* [8] *Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.* [9] *Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ· μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.* [10] *Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν·* [11] *μένουσιν δὲ ὥσπερ πρόβατα αἰώνια. Τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζει αὐτοῖς,* [12] *ἀναλαμβάνοντα ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.* [13] *Συνετέλεσαν ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν.* [14] *Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, τὰς ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.* [15] *Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσωμεν αὐτῷ;*

---

28. F: *Ἐκκλύσαι* (X: *Ἐκλύσαι*). B* *καὶ* (A[2] uncis incl.).
29. B: *ὑπ. αὐτῷ* (*ὑπ. αὐτοῦ* AD).

2. B* (pr.) *μου* (A[2] uncis incl.) ... *ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλ.* EX* *παρ' ὑμ.*
3. B (pro *Βαστ.*) *Ἄρατε ... εἶτ' οὐ* (X: *εἶτ' οὖν*) *καταγελάσετέ μου.* EX: *καταγελάσετέ με.*
4. D: *Τί γάρ μοι ἀνθρ. ἡ ἔλ.;* B* *ἐξ* (A[2] uncis incl.) ... *μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί.*
5. B: *Εἰςβλέψ. ... θαυμάσετε* (EFX: *θαῦμα σχέτε* s. *θ. ἔχετε*). A[2]B: *ἐπὶ σιαγόνι.*
6. F: *Ἐὰν δὲ.*
7. B* (pr.) *δὲ* (A[2] uncis incl.). A[1]* *ἐν* (A[2]B†).
8. B* (ult.) *αὐτῶν.*
9. EFX: *εὐθυνοῦσι.* DX* *ἐπ'.*
10. B* (alt.) *ἡ.* A[1]: *ἐγγαστρὶ* (ut alibi).
11. B: *ὡς πρόβ. ... προςπαίζουσιν* (* *αὐτοῖς*).
12. B: *ἀναλαβόντες.*
13. B† (p. *Συνετ.*) *δὲ.*
14. B* *ὁ ἀσεβ.* (A[2] uncis incl.) et *τῷ* et *τάς.*
15. EX: *ἱκανῶς.* A[1]B: *δουλεύσομεν* (*δουλεύσωμεν* A[2]DE). D* *καὶ τίς-ἀπ. αὐτῷ* B: *ἀπαντήσομεν.*

28 מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ
29 נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם
רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃

XXI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת
3 תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר
4 וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ הֶאָנֹכִי לְאָדָם
שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃
ה פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
7 פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ
8 גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם
9 עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם
שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃
י שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ
11 וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם
12 וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ יִשְׂאוּ בְּתֹף וְכִנּוֹר
13 וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ יְבַלּוּ בַטּוֹב
14 יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא
טו חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־
נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

---

v. 2. כ"א תנחומותיכם
v. 13. יכלו ק' ונ"א כתיב ib. פתח בס"פ
v. 15. בנ"א בדגש

27. **w. ihn erheben.** B: aufmachen. vE: empört sich ...
28. **Einkommen seines H. w. wandern.** dW: Es schwindet s. H. Ertrag, zerfließend am T. der Rache. vE: Gut, zerronnen ists. B: es wird alles zerfließen.
29. **freveln M.** B.dW.A: das (der) Theil. vE: Loos. B: das Erbtheil, das ihm zugesprochen ist von d. Allmächtigen. vE: für ihn bestimmt vom Höchsten. dW: sein beschieden Loos.
2. **was ich sage, u. l. das statt eurer Tröstungen sein.** B: H. recht wohl meine Worte, u. l. dieses eure ... dW: Gebt Gehör m. R., u. dieses sei eure Tröstung. vE: H. wohl m. Einrede! Dies waren also e. Tröstungen!
3. dW.vE.A: Ertraget. vE: während ich r. B: so will ich reden; u. nachdem ich geredet, so magst du spotten. vE: nach meiner Rede. dW: wenn ... spotte!

28 wider ihn setzen. * Das Getreide in seinem Hause wird weggeführet werden, zer-
29 streuet am Tage seines Zorns. * Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

XXI. Hiob antwortete und sprach:

2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt
3 euch rathen! * Vertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach meiner!
4 * Handle ich denn mit einem Menschen, daß mein Muth hierin nicht sollte unwillig
5 sein? * Kehret euch her zu mir! ihr werdet sauer sehen und die Hand auf das Maul legen müssen.

6 Wenn ich daran gedenke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.
7 * Warum leben denn die Gottlosen, wer-
8 den alt und nehmen zu mit Gütern? * Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nach-
9 kömmlinge sind bei ihnen. * Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes
10 Ruthe ist nicht über ihnen. * Seine Ochsen läßt man zu, und mißräth ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht un-
11 fruchtbar. * Ihre jungen Kinder gehen aus wie eine Heerde, und ihre Kinder
12 löcken. * Sie jauchzen mit Pauken und Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen.
13 * Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der
14 Hölle, * die doch sagen zu Gott: Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen
15 nicht wissen! * Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen?

11. A.A: ihre Kinder springen.

28 adversus eum. * Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die
29 furoris Dei. * Haec est pars hominis impii a Deo, et haereditas verborum ejus a Domino.

Respondens autem Job dixit: **XXI.**

2 Audite quaeso sermones meos, et
3 agite poenitentiam! * Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete!
4 * Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari?
5 * Attendite me, et obstupescite et superponite digitum ori vestro!

6 Et ego quando recordatus fuero, pertimesco, et concutit carnem meam
7 tremor. * Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt confortatique divitiis?
8 * Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba et nepotum in
9 conspectu eorum. * Domus eorum securae sunt et pacatae, et non est
10 virga Dei super illos. * Bos eorum concepit, et non abortivit; vacca peperit, et non est privata foetu suo.
11 * Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, et infantes eorum exultant
12 lusibus. * Tenent tympanum et citharam, et gaudent ad sonitum organi.
13 * Ducunt in bonis dies suos, et in
14 puncto ad inferna descendunt, * qui dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus!
15 * Quis est Omnipotens, ut serviamus ei? et quid nobis prodest, si oraverimus illum?

Es.13,13. 18,21.27,13. [15,11. 29,9.Mich.7,16. 20,5.Ps.73,3ss.Jer.12,1s.Hab.1,3.13. 18,16. 9,34pp.Ps.73,5;144,12ss. Ps.107,41.78,52. Jer.30,11. Es.5,12.Am.6,5s. Ps.73,4. 1Sm.15,32. 22,17.Jer.2,20.44,16. Ps.10,4.Ex.5,2.Mal.3,14.

4. **Klage ich denn zu M. ... ungeduldig.** dW: Ist gegen einen M. meine Klage? Und warum s. ich ... werden? vE: Richte ich auf ... wenn auch, warum ... (B: Ich führe ja gegen ... mein Geist verdrießlich w.)
5. **staunen ... den Mund.** dW: Blicket auf mich u. staunet. vE.A: entsetzet euch. A: den Finger!
6. vE: erbebe ... ergreift Schauer. dW: meinen Leib fasset Schauder.
7. B: bleiben l. vE: am L. ... Wohlstand. dW: wachsen an Kraft. A: erstarken durch Reichthum.
8. **Sprößlinge wachsen vor ihren Augen.** dW: bestehet vor ihnen, gleich ihnen. vE: neben ihnen, gleichwie sie.
9. B.dW.vE.A: Häuser. dW.vE: (sind) in Fr. (sicher) ohne F. ... kommt n. über sie.
10. **Sein Rind empfängt u. m. n. ... verwirft n.** B: Ochse macht trachtbar u. verwirfts ... mißgebiert n. dW: Stier befruchtet u. verschmähet ... vE: R. empf. u. wirft es n. aus ... verkalbet n.
11. **u. ihre Knaben.** B: lassen sie aus wie die Schafe. vE: schicken aus. dW: führen aus. B.dW. vE: hüpfen.
12. **beim Pfeifenschall.** B: erheben sich? dW.vE: Klang der Schalmei.
13. B: verschleißen ihre T. im Wohlstand. dW.vE: Im Glücke genießen... A: bringen ... Wohlleben zu. dW: im Nu sinken sie zur Unterwelt. dW: in e. Aug. steigen s. hinab in d. U. B: im A. aber fahren ... Hölle.
14. B: an der Erkenntniß deiner W. haben w. keinen Gefallen. dW: Kunde ... Lust. vE: die Erk. d. W. behagt uns n.
15. vE: Was ist. B: haben wir für Nutzen. dW vE.A: nützt es uns ... zu ihm beten. B: ihn anlaufen

XXI. *Jobi impios diu florere remonstratio.*

[16] *Ἐν χερσὶν γὰρ αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐ καθαρά.* [17] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.* [18] *Ἔσονται δὲ ὥςπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου, ἢ ὥςπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ.* [19] *Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.* [20] *Ἴδοιεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, καὶ ὑπὸ κυρίου μὴ διασωθείη.* [21] *Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν.* [22] *Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; Αὐτὸς δὲ σοφοὺς διακρίνει.*

[23] *Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀφροσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν,* [24] *τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, ὁ δὲ μυελὸς αὐτοῦ διαχεῖται·* [25] *ὁ δέ γε τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν ἀγαθὸν οὐθέν·* [26] *ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμηθήσονται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν ἐπὶ γῆς.*

[27] *Ὥςτε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι,* [28] *ὥςτε ἐρεῖτε· Ποῦ ἔστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἔστιν σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;* [29] *Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·* [30] *ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, καὶ εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσεται.* [31] *Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ πρόςωπον*

16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
17 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
18 בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ וּכְמֹץ
19 גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו
כ אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ עֵינָו
21 כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
22 חֻצָּצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא
רָמִים יִשְׁפּוֹט׃
23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן
24 וְשָׁלֵיו׃ עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
כה עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ יַחַד עַל־
עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
28 עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־
נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם
ל לֹא תְנַכֵּרוּ׃ כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע
31 לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־

v. 17. קמץ בלא אס"ף
v. 18. בנ"א וכמוץ v. 20. עיניו ק'

16. B: ἦν αὐτῶν. A[2]: ὐ καθορᾷ (B: ὐκ ἐφορᾷ).
17. B: (* καὶ) ὠδῖνες δὲ αὐτ. A[1]: αὐτοῖς (αὐτὺς A[2]B) ἕξεσ.
18. B: ὑπ᾽ ἀνέμυ ... ὑφείλετο.
19. B: υἱὺς. A[2]† (p. υἱὺς) αὐτῦ.
20. B: Ἴδοισαν (* δὲ) οἱ. DFX: τὴν αὐτῦ σφ. B: (* καὶ) ἀπὸ δὲ κυρ.
21. A[2]: Ὅτι τί θέλ. ... μετ᾽ αὐτόν; B: μετ᾽ αὐτῦ.
22. FX: ὐχ ὁ. A[2]B: φόνυς (σοφὺς A[1]DEFX). A[2]FX: διακρινεῖ. B: διακρίνει;
23. A[2]B: ἁπλοσύνης (ἀφρ. A[1]FX; E: ἰσχύος).
24. EX: τὰ δὲ ἔγγονα. A[1]DX: πλήρης? B: (* ὁ) μυελὸς δὲ. DEX: αὐτῶν διαχ.
25. B* γε. F† (p. ψυχ.) αὐτῦ. BFX: ὐδὲν (FX: ὐθὲν) ἀγαθ.
26. B* οἱ υἱοὶ αὐτῦ (A[2] uncis incl.) ... κοιμῶνται ... * ἐπὶ γῆς (A[2] uncis incl.).
28. A[2]DEFX: ὅτι ἐρ. A[1]: ἀρχαῖος (ἄρχοντος A[2]B). B† ἡ (a. σκέπη).
29. D: πορευομένυς. A[1]: ἀπαλλοτριωθήσεται (ἀπαλλοτριώσετε A[2]B; EX: ἀπαλλοτριώσεται).
30. B* καὶ (A[2] uncis incl.). A[2]B: ἀπαχθήσονται.
31. D: ἀναγγελεῖ (E: ἐπαγγελεῖ). B: ἐπὶ προςώπυ.

16. Glück ... Rath. B: Wohlstand ... ihrer Macht. (vE: Ist n. in ihrer Hand ihr Glück?)
17. dW.vE: Wie oft erlischt ... Verderben. B: Lampe. B.dW: Schmerzen. (vE: das Loos, zugetheilt ...?)
18. B: Stroh. dW: Wirbelwind entführt. B: wegstiehlt!
19. so wird ers. dW: spart seinen K. sein Unheil. vE: s. Söhnen seine Schuld auf. B: Missethat ... wirds ihm verg. daß ers erfahren wird. dW: Ihm sollt er v., daß Er es fühle! vE: Vergelt' er ihm selbst, damit ...!
20. dW: Sein Auge sollte ... vE: Mit eigenen A. sehe er ... er selbst trinke aus d. Zornbecher ...
21. was w. er für ... dW: w. liegt ihm an s. H. nach dem Tode, wenn ... zugetheilt ist? vE: kümmert ihn sein ... ihm ... B: da s. M. nach der Z. abgezählt sind? A: u. wenn ... abgeschnitten ist.
22. B: Will man G. die Erkenntniß l. daß er d. H. richten möge? dW: Kann m. G. Weisheit lehren?

Die verlöschende Leuchte. Die Behaltung auf die Zukunft. Die zweierlei Sterbenden. XXI.

16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren Händen: darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 * Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen in seinem Zorn. 18 * Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet. 19 * Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn er es ihm vergelten wird, so wird man es inne werden. 20 * Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 * Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? und die Zahl seiner Monate wird kaum halb bleiben. 22 * Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller Gnüge, 24 * sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark; 25 * jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen: 26 * und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevelhaftes Vornehmen wider mich; 28 * denn ihr sprechet: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten? 29 * Redet ihr doch davon wie der gemeine Pöbel, und merket nicht, was jener Wesen bedeutet. 30 * Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibt er. 31 * Wer will sagen,

20. A.A: das Verderben. 21. U.L: Monden. 26. U.L: Würme. 27. U.L: frevel Vornehmen. 30. U.L: Grimmens.

16 Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me. 17 * Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui! 18 * Erunt sicut paleae ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit. 19 * Deus servabit filiis illius dolorem patris; et cum reddiderit, tunc sciet. 20 * Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet. 21 * Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, et si numerus mensium ejus dimidietur? 22 * Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat?

23 Iste moritur robustus et sanus, dives et felix, 24 * viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur; 25 * alius vero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus: 26 * et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos.

27 Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas; 28 * dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 * Interrogate quemlibet de viatoribus, et haec eadem illum intelligere cognoscetis. 30 * Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 * Quis arguet coram

22,18. — 18,5.29,3.38,15. — Ps.1,4.35,5. Es.29,5. — 20,10. Ex.20,5. — Ps.75,9. Es.51,17. Jer.25,15s. Ez.23,31. — Ps.55,24. — Eccl.5,7. — 17,14. Es.14,11. — 15,18. — Pr.16,4. 2Pt.2,9. — v.32. Jer.12,3.

16. Al.: quid.

Er r. ja d. Himmlischen! (A: Höchsten.)

23. **in voller G. u. Ruhe.** B: da er eben in seiner Vollkommenheit ist, da er ganz stolz u. ruhig ist. dW: mitten in s. Wohlstande, g. sorgenfrei u. wohlgemuth. vE: Der Eine ... ruhig u. glücklich.

24. **s. Melkfaß ist.** dW.vE: Heerdenplätze? A: Eingeweide s. v. des Fettes. B: das M. seiner G. angefeuchtet. vE: getränkt ... Knochen. dW: frisch.

25. vE: kummervoller. dW: in Herzenskummer. A: der Bitterkeit der S. B: vom Guten nichts genossen. vE: Gutes nie. dW: nicht das Glück geschmeckt.

26. B.dW.vE.A: im Staube.

27. B: die Tücken, womit ihr w. m. frevelt. dW: vE: Meinungen (Urtheile) ... mir Unrecht thut. A: ungerechten U. w. m.

28. dW.vE: des Gewaltigen. vE: das Zelt der Wohnungen der Bösen. dW: Prachtgezelt!

29. **Habt ihr nicht die Wanderer befragt, u. kennet ihr n. ihre Zeichen?** B: die vorbeigingen auf dem Wege, u. erkennet ... dW: die des Weges ziehen. vE: Vorübergehenden. dW: Ihr werdet ihre Beweise n. verkennen. vE: Ja, ihre Zeugnisse könnet ...

30. **verschont ... wird er eingeführt.** B: gespart. dW: Am Tage ... wird d. B. versch., am T. der Rache werden sie begraben? vE: daß ... Unglücks versch. bleibt, u. am T. d. Zorns s. hinausgetragen werden?

31. **ihm ins Angesicht ...** B: seinen Weg in s. A. anzeigen. dW.A: rügt ihm ins A.

XXI. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ ἃ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; [32] *Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ ἐπὶ σωρῷ ἠγρύπνησεν.* [33] *Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάῤῥου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.* [34] *Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; Τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπαῦσαί με οὐδέν ἐστιν.*

פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ [32] וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ [33] מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃ [34] וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל׃

XXII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

[2] *Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;* [3] *Τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦς ἄμεμπτος τοῖς ἔργοις; ἢ ὠφέλεια αὐτῷ, ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου;* [4] *Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;* [5] *Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ αἱ ἁμαρτίαι;* [6] *Ἠνεχύραζες γὰρ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·* [7] *οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·* [8] *ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπα, ἐκόμισας δὲ πτωχοὺς ἐπὶ γῆς·* [9] *χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, καὶ ὀρφανοὺς ἐκάκωσας.* [10] *Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος.* [11] *Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δέ σε ὕδωρ ἐκάλυψεν.*

XXII. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃

[2] הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃ [3] הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ [4] הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ [ה] הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃ [6] כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃ [7] לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃ [8] וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ [9] אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃ [י] עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃ [11] אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

---

v. 6. דגש אחר שורק
v. 8. עטי' חש' בצירי

---

31. B* ἃ. B[2]: ἐποίησε;

32. B† (p. alt. καὶ) αὐτὸς ... ἐπὶ σωρῶν (EX: ἐπὶ σορῷ; A[1]X: ἐπὶ σορῷ).

33. A[1]: ἀριθμητοὶ (ἀναρίθμ. A[2]B).

34. DEX: με παρακ. (F: μοι παραβαλεῖτε). B: τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδὲν (* ἐστιν).

3. B: ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργ. ἄμ. ... * αὐτῷ (A[2] uncis incl.). DFX: ἁπλώσεις.

4. B: ἐλέγξεις (* σε).

5. B: οὐχ ... † (a. αἱ) εἰσιν.

6. B (pro γάρ) δὲ.

8. B: πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς πτωχ. ἐπὶ τῆς γῆς. A[2]: ἐκοίμισας (Al.: ᾤκησας).

9. B: (* καὶ) ὀρφ. δὲ ἐκάκ.

11. B* εἰς ...: ὕδωρ σε.

31. dW.A: s. Wandel. vE: Weg. B: wann ers gethan hat, wer ... dW.A: was er gethan.

32. Und er w. zu Gr. geführt, u. wachet noch auf seinem Hügel. B: Also w. er zur Grabstätte hingetragen. vE: hinausgetr. dW: auf d. H. lebt er fort? (B: man w. bei d. Grabmal?)

33. Sanft sind ihm die Schollen d. Thals, u. er zeucht alle Welt hinter sich her. B: süß die Erdschollen ... M. nach sich. dW: Sanft liegen auf ihm des Th. Sch. vE: ruhen. dW: ihm voran [gingen] ohne Z. vE: vor ihm her Unzählige.

34. dW: mögt ihr nun so eitel m. trösten? Eure A. bleiben Bosheit. vE: könnet ihr m. so nichtig tr.? ja, eure Einreden ... B: da in euren A. Treulosheit übrig bleibet.

2. mag ein Mann G. nütze sein, wenn er sich selber u. als ein Kl. dW: Nützet wohl G. der Mensch?

was er verdienet, wenn man es äußerlich ansiehet? wer will ihm vergelten, was er thut? 32 * Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem Haufen. 33 * Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Bachs, und alle Menschen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm gewesen sind, ist keine Zahl. 34 * Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet sich unrecht!

XXII. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach:

2 Was darf Gott eines Starken, und was nützet ihm ein Kluger? 3 * Meinest du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so fromm machst? oder was hilft es ihm, ob du deine Wege gleich ohne Wandel achtest? 4 * Meinest du, er wird sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und mit dir vor Gericht treten? 5 * Ja, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missethat ist kein Ende. 6 * Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursach, du hast den Nackenden die Kleider ausgezogen; 7 * du hast die Müden nicht getränket mit Wasser, und hast dem Hungrigen dein Brot versagt; 8 * du hast Gewalt im Lande geübt, und prächtig darinnen gesessen; 9 * die Witwen hast du leer lassen gehen, und die Arme der Waisen zerbrochen. 10 * Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt. 11 * Solltest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die Wasserfluth dich nicht bedecken?

2. A.A: bedarf.

eo viam ejus? et quae fecit, quis reddet illi? 32 * Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit. 33 * Dulcis fuit glareis Cocyti, et post se omnem hominem trahet et ante se innumerabiles. 34 * Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

Ps.49,14. 16,2.

XXII. Respondens autem Eliphaz Themanites dixit:

2 Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectae fuerit scientiae? 3 * Quid prodest Deo, si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? 4 * Numquid timens arguet te et veniet tecum in judicium, 5 * et non propter malitiam tuam plurimam et infinitas iniquitates tuas? 6 * Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus; 7 * aquam lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem; 8 * in fortitudine brachii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam; 9 * viduas dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. 10 * Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita: 11 * et putabas te tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri?

4,1.15,1. 35,7.Lc.17,10. Ez.18,7.16. 24,7.Ex.22,26s.Es.58,7; Mt.25,42; Es.58,7. 31,16s. 18,8—11. 2Sm.22,6. 18,5s.18. 27,20.2Sm.22,17.Ps.32,6.

4. Al.† (*p.* tim.) te.

Nein, s. s. n. der Vernünftige. vE: Kann denn ... Nutzen bringen, w. er weise handelnd ...?

3. ein Gefallen geschehe, wenn du gerecht bist? oder e. Gewinn sei, w. ... wandellos machest? dW: Ist es des A. Vortheil ... unsträflich wandelst. vE: Sache!

4. Soll er aus Furcht v. dir zu Recht stehen. dW. A: Wird ... mit dir rechten. (B: aus deiner Gottesfurcht dich vertheidigen, so er ... kommen?)

5. Ist nicht ...? dW.vE: War n. (deines Uebelthuns viel)?

6. B: Wenn du deine Brüder ... gepfändet hättest. dW.vE: Denn du pfändetest.

7. das Br. dW: den Matten. B: vorenthalten.

8. Wer einen Arm hatte, dem gehörte das Land; u. w. Ansehen hatte, der saß darinnen. dW: Dem Gewaltigen ... der Angesehene durfte d. wohnen. vE: Aber dem Stärkeren, ihm ward ... wohnte d. B: Was aber einen Gew. betraf, für den war ...

9. wurden zerbr. dW.vE: Stützen?

10. B: sind Str. rings um dich her. dW.vE: Schlingen.

11. oder mit F., daß du n. s. kannst ... muß d. bed. B: kannst du die F. n. s., da dich die Menge des Wassers bed. hat? dW: siehest du n. das Dunkel? u. Wasserfülle deckte dich. vE: oder gar F. ... siehest.

XXII. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

[12] *Μὴ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων οὐκ ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;* [13] *καὶ εἶπας· Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρίνει;* [14] *Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.* [15] *Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι,* [16] *οἳ συνελήφθησαν ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν,* [17] *οἱ λέγοντες· Τί ποιήσει ἡμῖν ὁ κύριος; ἢ τί ἐπάξει ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;* [18] *ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ' αὐτοῦ.* [19] *Ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν αὐτούς·* [20] *Εἰ μὴ ἠφανίσθη ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ;*

[21] *Γενοῦ δὴ σκληρός· ἐὰν ὑπομείνῃς, εἶτα ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.* [22] *Ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.* [23] *Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου, καὶ πόῤῥω ποίησον ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον·* [24] *θήσεις ἐπὶ χώματος ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάῤῥους Ὠφείρ.* [25] *Ἔσται δέ σοι ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥςπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.* [26] *Εἶτα ἐνπαῤῥησιάσῃ ἔναντι κυρίου, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς.* [27] *Εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰςακούσεταί σου, δώσει δὲ τὰς εὐχάς σου ἀποδοῦναι·* [28] *ἀποκαταστήσει δέ*

---

12. B: *Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ... ναίων ἐφορᾷ.*
13. A²FX: *κρινεῖ* (*κρίνει* B²).
14. B: *διαπορεύεται.*
15. X: *φυλάξῃς.* A¹: *ἐπανέστησαν* (*ἐπάτησαν* A²B). A²F (pro *δίκ.*) *ἄδικοι.*
17. B: *Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται.*
18. A¹: *ὅτε γε* (*ὃς δὲ* A²B; X: *οὓς δὲ*). EFX* *ἀπ'*.
19. B* *αὐτούς.*
20. X: *Εἰ μὴν.* FX: *ἠφάνισται.* B† (a. *ὑπόστ.*) *ἡ.* Al. in fine punctum ponunt.
21. A¹EFX: *δὲ* (*δὴ* A²B). A¹: *ἢ* (pro *εἶτα* A²B).
22. EX: *Ἔκβαλε.* FX* *δὲ* (A²: *δή*). A† (a. *ἐξηγ.*) *σὺν* (*συνεξηγορίαν*? nota accusativi? B* *σὺν*).
23. B* (alt.) *καὶ* (A² uncis incl.). A²: *ποιήσεις* (B: *ἐποίησας*). B* *τὸ.*
24. A²† (ab in.) *καὶ.* B: *θήσῃ* (EX: *θήσει*, FX: *καθήσῃ*) *ἐπὶ χώματι.* A¹: *ὥςπερ* (*ὡς πέτρα* A²B). B: *χειμάῤῥου Σωφίρ.* EX: *Σωφείρ.*
25. B: *Ἔσται οὖν σοι ὁ.*
26. B: *παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον κυρ.*
27. B: *δώσ. δέ σοι ἀποδ. τὰς εὐχάς* (* *σου*).

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ
13 כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע
14 אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר אֲשֶׁר
16 דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־
17 עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים
19 רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
כ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ
22 טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
23 אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
24 תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
26 לָךְ׃ כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא
27 אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו
28 וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר

---

v. 13. בנ"א חב' בדגש
v. 16. חצי הספר בפסוקים
v. 18. עטי' בדגש

12. Ist nicht ... oben ...? Und siehe ... wie erhaben sie sind! B.vE: in der Höhe des H. dW: schau' empor zu den St., wie hoch ...! vE: Ja schaue das Haupt der St.
13. hinterm D. B: Wolltest du denn sprechen. vE: Wolkendunkel. (A: u. er urtheilet wie durch einen Nebel!)
14. B: hat er zur Verbergung, daß er ... dW: Gewölk ist s. Hülle, d. er nichts s. vE: Umhüllung, so daß ... u. den Himmelskreis durchwandelt. dW: am Kreise.
15. B: Hast du nicht wahrgenommen den alten Pfad, den die eiteln Leute betreten haben? dW: Also zu dem a. Pf. hältst du dich ... Bösewichter betraten? vE: H. du n. am Wege der Vorwelt, den Menschen d. Verderbens betr. A: Willst du zum W. d. Welt dich halten.
16. hingeraffet ... die Fluth. B da sich eine Fl.

12 Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel, und siehet die Sterne droben in der 13 Höhe, *und du sprichst: Was weiß Gott? Sollte er, das im Dunkel ist, richten kön- 14 nen? *Die Wolken sind seine Vordecke, und siehet nicht, und wandelt im Um- 15 gang des Himmels. *Willst du der Welt Lauf achten, darinnen die Ungerechten ge- 16 gangen sind, *die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat 17 ihren Grund weggewaschen? *die zu Gott sprachen: Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 *so er doch ihr Haus mit Gütern füllet? Aber der Gottlosen Rath sei ferne von mir. 19 *Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer 20 spotten: *Was gilts, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebriges wird das Feuer verzehren.

21 So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden: daraus wird dir viel Gu- 22 tes kommen. *Höre das Gesetz von seinem Munde, und fasse seine Rede in dein 23 Herz. *Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 *so wirst du für Erde Gold geben, und 25 für die Felsen goldene Bäche, *und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Sil- 26 ber wird dir zugehäuft werden. *Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott auf- 27 heben. *So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst deine Gelübde 28 bezahlen. *Was du wirst vornehmen,

14. A.A: und er siehet. 18. U.L: der Gottlosen Meinung. 19. U.L: ihr spotten. 20. U.L: Uebriges das Feuer. 24. U.L: güldene.

An non cogitas, quod Deus excel- 12 sior coelo sit, et super stellarum verticem sublimetur? *et dicis: 13 Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat? *Nubes latibulum 14 ejus nec nostra considerat, et circa cardines coeli perambulat. *Num- 15 quid semitam saeculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui, *qui sublati sunt ante tempus suum, 16 et fluvius subvertit fundamentum eorum? *qui dicebant Deo: Recede 17 a nobis! et quasi nihil posset facere Omnipotens, aestimabant eum, *cum 18 ille implesset domos eorum bonis? Quorum sententia procul sit a me! *Videbunt justi et laetabuntur, et 19 innocens subsannabit eos: *Nonne 20 succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis?

Acquiesce igitur ei et habeto pa- 21 cem, et per haec habebis fructus optimos. *Suscipe ex ore illius 22 legem, et pone sermones ejus in corde tuo. *Si reversus fueris ad 23 Omnipotentem, aedificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. *Dabit pro terra silicem et pro 24 silice torrentes aureos, *eritque 25 Omnipotens contra hostes tuos, et argentum coacervabitur tibi. *Tunc 26 super Omnipotentem deliciis afflues, et elevabis ad Deum faciem tuam. *Rogabis eum, et exaudiet te, et 27 vota tua reddes. *Decernes rem, 28

16,19. 24,15.Ps.10,11.94,7.Es.29,15.Sir.23,25. Es.40,22. Gn.6,3.5. Eph.2,2.4,17. 15,32.Eccl.7,17. Gn.7,21. 21,14.Judae 15. Ps.52,8.58,11;107,42. Es.28,18. Es.3,10. 8,5. 11,14. 28,1.1Rg.9,28. Ps.37,4; Job.11,15. Ps.91,15.50,15.Es.59,9. 65,24;Ps.50,14;20,5.

12. Al.* non.

über ihren Gr. ergossen. dW: ein Strom ergoß s. über ihre Stätte. vE: reißender Str. war ihr Gr.
17. dW.vE: und w. kann ... uns thun? (B: w. hätte aber ... ihnen th. sollen!)
19. dW: Es sahens ... spottet ihrer. vE: Das sahen ... d. Schuldlose konnte nur ihrer sp.
20. dW: „Ist nicht vertilgt unser Widersacher? Und ihre Herrlichkeit fraß d. F." vE: Hat n. ihr Edelstes d. F. verzehrt?
21. B: Versuch es doch m. Ihm, u. sei ruhig. dW: Vertraue dich nur Ihm, so geht es dir wohl. vE: wirds d. w. ergehen, darin der beste Gewinn für dich sein. A: das wird dir die besten Früchte bringen.
22. Nimm an. dW: Empfange nur aus s. M. Belehrung! vE: Nimm doch ... Belehrungen an.
23. vE: hergestellt. dW: aus deinen Zelten.
24. in die E. G. legen, u. Ophirisch G. in die Kiesel der B. (B: Und das G. in dem Staub liegen lassen, ja ... in den Felsen an den B.) dW: Setze dem St. gleich das Erz, u. den Kieseln der Bäche Ophirs G. vE: Wirf in den St. die Schätze, u. zu ...
25. dir ein gehäuftes S. w. dW: Schätze von S. vE: Silberhaufen. B: kräftigstes S.
27. dW: erfüllen. vE: abtragen. A: entrichten.
28. B: So du wirst eine Sache beschließen. dW: Wenn du etwas. vE: Was du.

XXII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 *Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν, καὶ ἐρεῖς· Εἰ ὑπερηφανευσάμην, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει.* 30 *Ῥύσεται δὲ ἀθῷον, καὶ διασωθήσῃ ἐν καθαραῖς χερσίν σου.*

XXIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*
2 *Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρῶν μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν· ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ᾽ ἐμοί, στενάζω δὲ ἐπ᾽ ἐμαυτόν.* 3 *Τίς γὰρ ἂν γνῴη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ὅτι ἔλθοιμι εἰς τέλος;* 4 *Εἴποιμι δὲ ἐπ᾽ αὐτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσει με ἐλέγχου.* 5 *Γνῴην δὲ ῥήματα ἅ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγέλλει.* 6 *Καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι; καὶ εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι;* 7 *Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ᾽ αὐτῷ· ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.* 8 *Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτοις, τί οἶδα;* 9 *Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.*

10 *Οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου αὐτός, καὶ διέκρινέν με ὥσπερ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι* 11 *δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω* 12 *ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω· ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.* 13 *Εἰ δὲ καὶ αὐ-*

29 וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ כִּי־
הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם
ל יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר
כַּפֶּיךָ׃

XXIII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־
3 אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
4 אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ אֶעֶרְכָה לְפָנָיו
ה מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה
מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃
6 הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא
7 יָשִׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה
8 לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃ הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ
9 וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ
וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב
11 אֵצֵא׃ בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
12 שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
13 אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא

v. 29. בנ"א יושיע
v. 9. מלעיל

28. A[1]: ὁδ. σοι (ὁδ. σου A[2]B).
29. A[2]EFX: Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτόν (s. αὐτόν), καὶ ἐρεῖ· B* Εἰ (A[2] uncis incl.). A[2]B: Ὑπερηφανεύσατο. X: κεκυφότα.
30. B* δὲ (A[2] uncis incl.) ... διασώθητι.
2. B: χειρός. EFX† (p. ἔλεγξ.) μου. B† (a. ἡ χεὶρ) καὶ ... * ἐπ᾽ ἐμοί (A[2] uncis incl.). A[2]B (pro στεν. δὲ ἐπ᾽ ἐμ.) ἐπ᾽ ἐμῷ στεναγμῷ.
3. B: Τίς δ᾽ ἄρα γνοίη ... * (alt.) ὅτι (A[2] uncis incl.).
4. B (pro ἐπ᾽ αὐτοῦ) ἐμαυτοῦ. A[2]: ἐμπλήσαιμι (B: ἐμπλήσαι, EFX: ἐμπλήσω). A[2]BEFX: (* με) ἐλέγχων.
5. B: Γνοίην δὲ ἰάματα ἅ. F: ἴαμα. A[2]B: ἀπαγγελεῖ.
6. B: Καὶ (* εἰ, AEFX†) ἐν (A[1]* ἐν, A[2]BEFX†) πολλῇ ... ἐπ. μοι, εἶτα (X: εἴ τε) ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται. (sic puncto). FX* οὐ.
7. B: παρ᾽ αὐτοῦ. EFX: μου τὸ κρίμα.
8. B: Εἰ γὰρ πρῶτος (EFX: Εἰς γὰρ πρῶτα) πορεύσομαι, καὶ οὐκέτι εἰμί. A[2]† (in f.) αὐτόν.
10. B: ὁδ. μου (* αὐτός [A[2] uncis incl.] et καὶ), διέκρινε δέ με ὥσπ. τὸ χρυσ.
11. A[2]X† (p. ἐντ. αὐτοῦ) ἐκράτησεν (X: ἐκρότησεν) ὁ πούς μου.
12. B: ἀπὸ ἐνταλμάτων. A[1]* (pr.) καὶ (A[2]B†). B* ἵνα μὴ ἀποθ. (A[2] uncis incl.).

28. w. dir gel. B: w. es dir bestehen (dW: gelingen).
29. B: Wann man dich wird erniedrigt haben, so wirst du von Erhöhung sprechen; denn dem Niedrigen von A. hilft er. vE: Drücken sie dich nieder, so sprichst du: Erhebung wird kommen! Den Niedergeschlagenen w. er befreien. (dW: senken sie sich, so gebietest du Erhebung!)
30. Ja, der nicht unschuldig ist ... durch die R. deiner H.
2. Plage ist schwerer denn mein S. dW.vE: Auch jetzt (noch) ist bitter m. Klage. B: heute muß ... Widerspenstigkeit sein? dW: doch m. Leiden überwieget m. S. vE: die Hand auf mir liegt schwer auf m. S. A: meiner Pl. H. drückt schwerer als ...
3. B: bis zu. dW.vE.A: Thron.
4. darstellen ... Beweise. B: Ich wollte d. R. v. s. Angesicht ordentlich vorstellen, u. meinen M. mit Vertheidigungen anfüllen. dW: meine Sache ihm vorlegen. A: Rechtssache vor ihm aufstellen ... Streitreden füllen.
5. dW.vE: Wissen möcht' ich d. Worte ... (erwiederte).

wird er dir lassen gelingen, und das Licht
29 wird auf deinem Wege scheinen. * Denn die sich demüthigen, die erhöhet er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird
30 genesen. * Und der Unschuldige wird errettet werden, er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

XXIII. Hiob antwortete und sprach:
2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.
3 * Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhle kommen möchte,
4 * und das Recht vor ihm sollte vorlegen,
5 und den Mund voll Strafe fassen, * und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!
6 * Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,
7 * sondern lege mirs gleich vor, so will ich
8 mein Recht wohl gewinnen. * Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht.
9 * Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden
11 werden wie das Gold. * Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte
12 seinen Weg und weiche nicht ab, * und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen, und bewahre die Rede seines Mundes
13 mehr denn ich schuldig bin. * Er ist einig,

6. U.L: gegen mir.
11. U.L: auf seiner Bahn.

et veniet tibi, et in viis tuis splendebit lumen. * Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria; et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur. * Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum. 29 30

Pr. 29, 23. Mt. 23, 12. Lc. 14, 11; Lc. 18, 13. — 42, 7 s. Gn. 18, 24 s; Ps. 18, 21. 25. 2 Sm. 22, 21.

Respondens autem Job **XXIII.** ait:

Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, et manus plagae meae aggravata est super gemitum meum. 2
* Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum, et veniam usque ad solium ejus? 3 * Ponam coram eo judicium, et os meum replebo increpationibus, 4 * ut sciam verba quae mihi respondeat, et intelligam quid loquatur mihi. 5 * Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suae mole me premat. 6
* Proponat aequitatem contra me, et perveniat ad victoriam judicium meum. 7 * Si ad orientem iero, non apparet; si ad occidentem, non intelligam eum; 8 * si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum; si me vertam ad dexteram, non videbo illum. 9
Ipse vero scit viam meam, et probavit me quasi aurum quod per ignem transit. 10 * Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custodivi et non declinavi ex ea; 11 * a mandatis labiorum ejus non recessi, et in sinu meo abscondi verba oris ejus. 12 * Ipse enim solus est, 13

13, 3. — 13, 18. — 9, 11. — 35, 14. — 31, 4. Ps. 1, 6. 138, 3. — Pr. 17, 3. — Dt. 17, 11. Ps. 118, 51. 102. — 9, 32 s. Gal. 3, 20.

7. S: perveniet.

6. **Sollte ... hadern? Nein, sondern er würde mein achten.** B: m. der Größe der M. dW: Würde... Machtfülle gegen m. streiten. vE: Allgewalt. B: Ein solcher ist er gewißlich nicht! Er wird auf mich Acht haben.

7. **Da mag ein Redlicher mit ihm rechten, u. ich wollte wohl heil meinem Richter entkommen.** B: sich ein Aufrichtiger bei ihm vertheidigen ... würde immerdar frei ausgehen vor m. R. dW: ganz w. ich mich befreien von ... vE: gänzlich frei entlassen werden.

8. B: will ich vorwärts gehen. dW. vE: gen Osten ... Westen? A: Aufgang ... Niedergang?

9. **Waltet ... schaue ...** B: wirket ... bedecket. dW: hält er sich auf in Norden ... verhüllt ... Süden! vE: gen N., ob er da sich befinde.

10. **hervorgehen.** B: den W. der bei mir ist; wird er mich prüfen, so werde ... hervorkommen. dW: meinen Wandel; er läutere mich. vE: prüfe.

11. B: Mein F. hat sich fest gehalten. dW: An seinen Schritt hielt s. m. F. vE: seiner Spur. A: Seinen Fußtapfen folgte.

12. **denn meine Weise.** dW: Gesetz. vE: nach meiner Gewohnheit?

13. dW. vE: einzig. A: ists allein.

XXIII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

τὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντερῶν αὐτῷ; ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. [14] *Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπουδάκειν· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.* [15] *Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.* [16] *Κύριος ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδακεν ἐπ' ἐμέ·* [17] *οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι γνόφος, πρόςωπον δέ μου καλύψει σκότος.*

XXIV *Διατί δέ, κύριε, ἔλαθον ὧραι ἀσεβεῖς ἄνδρες;* [2] *Ὅριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποίμνιον σὺν ποιμένι ἥρπασαν·* [3] *ὑποζύγιον δὲ ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.* [4] *Ἐξέκλινον δὲ ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.* [5] *Καὶ ἀπέβησαν ὥςπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει· ἠδύνθη δὲ αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.* [6] *Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπελῶνας ἀσιτὶ καὶ ἀμισθὶ εἰργάσαντο.* [7] *Γυμνοὺς δὲ πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο·* [8] *ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.* [9] *Ἥρπασαν δὲ ὀρφανοὺς ἀπὸ μαστοῦ, καὶ ἐκπεπτωκότα ἐταπείνωσαν.* [10] *Γυμνοὺς ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ ψωμὸν ἀφείλαντο.*

13. B: *ὁ ἀντειπὼν* (F: *ἀντιπίπτων*). B²: *ὃ γὰρ* (*ὁ γὰρ* A²EF).
14. A² (pro *ἐπ' αὐτῷ*) *ἀπ' αὐτȣ*. B: *ἐσπȣ́δακα*.
16. A¹† (p. *Κύρ.*) *μȣ* (B: *δὲ*, A²: *δὲ* [*μȣ*]). B: *ἐσπȣ́δασέ με*. A²: [*ἐπ'*].
17. B: *μοι σκότος, πρὸ προσώπȣ* (*πρὸ προσώπȣ* etiam A²) *δέ μȣ ἐκάλυψε γνόφος*.
1s. B: *Διατί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερεβ.*, (* *καὶ*) *ποίμν. ... ἁρπάσαντες;* A²: *Διατί δὲ κύριον ȣ̓κ* (*ȣ̓κ* etiam FX) *ἔλαθ. ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ* [*ἄνδρες*] *ȣ̓κ εἶδον ἡμέρας αὐτȣ̃; Ὅρ.* [*δὲ*] *ὑπερέβ. κτλ.*
3. B* *δὲ* (A² uncis incl.). E: *ἦν ἐχύρασαν*.
4. B: *Ἐξέκλιναν* (* *δὲ*) *ἀδ.* FX* (alt.) *δὲ* (A² uncis incl.).
5. B: *Ἀπέβησαν δὲ ὥςπ.* A² (pro *ὑπὲρ ἐμȣ̃*) *ἐπ' ἐρήμῳ*. B: *ἐξελθ. τὴν ἑαυτῶν τάξιν* (*πρᾶξιν* EFX). A¹: *ἠδυνήθη* (*ἠδύνθη* A²B). B* *δὲ*. FX (pro *αὐτῷ*) *αὐτῶν*. A pon. *ἠδύνθη* (s. *ἠδυνήθη*)—*νεωτέρȣς* post *ἐθέρισαν* vs. 6.
6. A† (p. *ἐθέρισ.*) *ἠδύνθη κτλ.* (cf. vs. 5.). B: *ἀδύνατοι* (* *δὲ*, AFX†) *ἀμπ. ἀσεβῶν ἀμισθὶ κ. ἀσιτὶ εἰργ.*
7. B* (pr.) *δὲ* (A² uncis). EX: *ἐκοίμησαν* (X eti. v. 10). A¹: *ἑαυτῶν* (*αὐτῶν* A²B). FX: *ἀφείλοντο* (eti. v. 10).
8. B* *καὶ*. DX: *αὐτȣ̀ς* (FX: *αὐτοῖς*).
9. B* *δὲ* (A² uncis). A²B: *ὀρφανὸν*. B: (* *καὶ*) *ἐκπεπτ. δὲ ἐταπ.*
10. B† (a. *ἐκοίμ.*) *δὲ* et (a. *ψωμ.*) *τὸν*.

בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
14 וַיָּעַשׂ׃ כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
15 עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
16 וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
17 הִבְהִילָנִי׃ כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

XXIV. מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
2 וְיֹדְעָו לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ
3 עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים
4 יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ יַטּוּ
אֶבְיֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִוֵּי־
5 אָרֶץ׃ הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ
בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה
6 לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
7 יַקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃ עָרוֹם
יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
8 בַּקָּרָה׃ מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
9 מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃ יִגְזְלוּ מִשֹּׁד
10 יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃ עָרוֹם הִלְּכוּ
בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

v. 1. וידעיו ק׳
v. 4. עֲנִיֵּי ק׳
v. 6. יקצורו ק׳

13. ihn abwenden. dW. vE: wer hält ihn zurück (ab)? B: was seine Seele begehret, das thut er. vE: gelüstet! dW: s. S. beg., u. er thuts.
14. Wenn er vollstreckt, w. mir beschieden ist, so ist solcherlei n. m. bei ihm. dW: Er vollendet ... bestimmt, u. desgl. hat er m. im Sinn. vE: Darum wird er vollenden das über mich Beschlossene.
15. erwäge, so zage ... B: will ichs betrachten. vE: denke ich daran.
16. B: feige. vE: schüchtern ... verzagt gem. dW: mir den Muth gebrochen.
17. daß ich nicht vertilgt ward, ehe d. F. kam, u. er d. D. nicht v. m. verdeckte. dW: weil ich n. umkam vor der F. vE: O daß ich n. vernichtet wurde vor dieser F., mir n. verborgen blieb d. D. (B: denn bin ich n. vergangen vor F., da ers vor m. Angesicht mit D. bedeckt hat?)
1. so doch, die ihn ... dW: W. sind ... u. warum sehen seine Verehrer n. s. Gerichte? vE: die Schick

wer will ihm antworten? und er macht
14 es, wie er will. * Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdient habe, so ist sein
15 noch mehr dahinten. * Darum erschrecke ich vor ihm, und wenn ich es merke, so
16 fürchte ich mich vor ihm. * Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der All-
17 mächtige hat mich erschreckt; * denn die Finsterniß macht es kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

XXIV. Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein? und die ihn kennen, sehen seine Tage nicht.
2 * Sie treiben die Grenzen zurück, sie rau-
3 ben die Heerde und weiden sie. * Sie treiben der Waisen Esel weg, und nehmen
4 der Witwen Ochsen zum Pfande. * Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkrie-
5 chen. * Siehe, das Wild in der Wüste gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum Raube, daß sie Speise bereiten für die
6 Jungen. * Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und lesen den Wein-
7 berg, den sie mit Unrecht haben. * Die Nackenden lassen sie liegen, und lassen ihnen keine Decke im Frost, denen sie die
8 Kleider genommen haben, * daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keinen Trost haben.
9 * Sie reißen das Kind von den Brüsten und machen es zum Waisen, und machen
10 die Leute arm mit Pfänden. * Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.

8. U.L: von Bergen ... geußt.

9,12. et nemo avertere potest cogitationem ejus; et anima ejus, quodcumque voluit, hoc fecit. * Cum expleverit in me 14 voluntatem suam, et alia multa similia praesto sunt ei: * et idcirco a facie 15 ejus turbatus sum, et considerans eum timore sollicitor. * Deus molli- 16 vit cor meum, et Omnipotens con- (6,4.) turbavit me; * non enim perii pro- 17 pter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

Ab Omnipotente non sunt **XXIV.** abscondita tempora; qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.
(Dt.19,14.27,17.Pr.22,28.) * Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges et paverunt eos; 2
* asinum pupillorum abegerunt, et 3
(Dt.24,6.12s.) abstulerunt pro pignore bovem viduae; * subverterunt pauperum viam, 4
(Am.8,4.Pr.28,28.) et oppresserunt pariter mansuetos terrae. * Alii quasi onagri in deserto 5
egrediuntur ad opus suum; vigilantes ad praedam praeparant panem liberis;
* agrum non suum demetunt, et vi- 6
((1Rg.21,15s.) neam ejus quem vi oppresserint vindemiant; * nudos dimittunt homines, 7
(v.10.22,6.31,19.Mt.25,43.) indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore, * quos im- 8
bres montium rigant, et non haben-
(30,6.) tes velamen amplexantur lapides.
(2Rg.4,1.) * Vim fecerunt depraedantes pupillos, 9
et vulgum pauperem spoliaverunt.
(v.7.Es.58,7.) * Nudis et incedentibus absque ve- 10
(Jac.5,4.) stitu et esurientibus tulerunt spicas.

10. Al.* (*pr.*) et.

sale? W. kennen ... Straftage? B: Da die Z. ... sind, warum schauen denn ...?

2. **Heerden.** B.vE: Man verrücket.

4. **aus dem Wege...allzumal verkr.** dW: sie stoßen Arme. B.dW: die Elenden (des Landes). vE: Bedrängten.

5. **gleich dem ... gehen sie h. an ihr Werk, spähend nach R.; die Einöde ist ihr Brot, u. ihrer Knaben.** B: wie die Waldesel. dW: zur Arbeit. vE: wilden Eseln gl. ziehen s. in die Wüste aus. dW.vE: (mühselig) Nahrung suchend? B: sie begeben sich früh auf den R. dW: die Wildniß [gibt] ihnen Nahrung für d. Kinder. vE: ihm Unterhalt.

6. B: Auf d. A. müssen s. e. sein Futter. dW: Felde e. s. ihr F. vE: m. s. ihr Mischkorn schneiden! B: u. den W. des Gottlosen lesen? im W. d. Frevlers stoppeln sie?

7. **liegen ohne Kleid ... Frost.** B: Sie müssen nacket übernachten ... ohne D. in d. Kälte. dW.vE: N. übern. sie.

8. B: Vom Pl. werden s. naß auf d. B., u. weil ... Zuflucht haben, umfassen s. einen Felsen! dW: V. Regen des Gebirgs durchnäßt u. ohne Z. umarmen s. den Fels! vE: Regenguß der Gebirge... Zufluchtsort.

9. **den Waisen v. d. Br. u. pfänden was der Elende anhat.** B.dW: Man reißt.

10. **Hungrige tragen ihre G.** dW: N. gehen sie einher ... tr. G. vE: müssen hungrig G. tr.

XXIV. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

[11] Ἐν σκοτεινοῖς ἐνήδρευσαν ἀδίκως, ὁδὸν δὲ δικαίων οὐκ ᾔδεισαν. [12] Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ οἰκιῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτούς, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μεγάλως. Αὐτὸς δὲ διατί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται;

[13] Ἔτι ὄντων αὐτῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς αὐτῆς. [14] Γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης. [15] Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος, λέγων· Οὐ προςνοήσει με ὁ ὀφθαλμός· καὶ ἀποκρυβὴν προςώπου ἔθετο. [16] Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἡμέρας δὲ ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς· [17] ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωὶ σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου. [18] Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ προςώπου ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν [19] ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανοῦ ἥρπασαν. [20] Εἶτα ἐμνήσθη αὐτῶν ἡ ἁμαρτία, καὶ ὥςπερ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. [21] Στεῖραν γὰρ οὐκ ἐποίκτειραν, οὐδὲ ἀγύναιον ἠλέησαν· [22] θυμῷ δὲ κατέστρεψαν ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· [23] μαλακισθεὶς δὲ μὴ ἐλπιζέτω ὑγιάναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

---

11. A²BD: *στενοῖς* (D† *δὲ*; *σκοτ.* A¹FX). B: *ἀδίκ. ἐνήδρ.* A²B: *δικαίαν* (*δικαίων* A¹EX).
12. B: *Οἳ* (*Οἱ?*) *ἐκ πόλ. καὶ οἴκων ἰδ. ἐξεβάλοντο* (EX: *ἐξεβάλλοντο*) ... *μέγα.*
13. B: *Ἐπὶ γῆς ὄντ. αὐτ. καὶ ὐκ ἐπ. ... ὐδὲ ἀτραπὺς αὐτῶν* (*αὐτῆς* ADFX) *ἐπορ.*
15. B: *προνοήσ. ... * ὁ.* X: *ἀποκρυφὴν.* A¹ (pro *προςώπυ*) *προς με πυ?*
16. B* *δὲ* (A² uncis). DX: *ἑαυτοῖς.*
17. DEX: *τὸ* (E: *τῶν*) s. *τῷ πρωὶ αὐτοῖς.* A: *διεσκέδασεν* (pro *σκιὰ θανάτυ* A²B). X: *ὅτι γνώσεται.* B: *τάραχος* (*ταραχὰς* AEFX). A¹: *σκιὰ* (*σκιᾶς* A²B; X: *σκιὰς* s. *σκιὰν*).
18. EX: *Ἐλαφρότερός.* B: *ἐπὶ πρόσωπον.* E: *μερὶς αὐτῦ.* EX (pro *φυτὰ*) *ὀστᾶ.*
19. X: *ἐκ γῆς.* A²B: *ὀρφανῶν.*
20. B: *Εἶτ' ἀνεμνήσθη.* A²B: *αὐτῦ* (*αὐτῶν* A¹FX). B: (* *καὶ*) *ὥςπερ δὲ ὁμ. ... ἀποδοθ. δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξ.*
21. B (pro *γὰρ*) *δὲ.* A²B: *ὐκ εὖ ἐποίησεν* (EX: *ὐκ εὖ ἐποίησαν*). A²: *ὐδὲ γύναιον ἠλέησεν* (B: *καὶ γύναιον ὐκ ἠλέησε*).
22. A²B: *κατέστρεψεν.* A²: *δυνατὺς.* D: *πιστεύσῃς ... σεαυτῦ.* B: *κατὰ τῆς.*
23. B* *δὲ ... ὑγιασθῆναι.*

11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ
12 וַיִּצְמָאוּ׃ מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה׃
13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
14 דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃ לָאוֹר ׀
יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה
טו יְהִי כַגַּנָּב׃ וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יָשִׂים׃ חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
17 חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ כִּי יַחְדָּו ׀
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת
18 צַלְמָוֶת׃ קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
כ חָטָאוּ׃ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה
22 לֹא יְיֵטִיב׃ וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
23 יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ יִתֶּן־לוֹ
לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

11. **Zwischen ihren Mauern müssen sie Oel pressen, tr. die K. u. dürsten.**
12. **G. zeihet s. nicht Lasters.** dW: Aus Städten ächzen Sterbende, u. d. E. Seelen klagen. vE: röcheln St. u. die S. tödtlich Verwundeter schreiet; doch stellt Gott das Unrecht n. ein! dW: u. G. achtet n. auf d. Ungereimtheit!
13. **Sie sind unter den Abtr. v. L. u. k. seine Wege n. u. weilen n. auf s. Pfaden.** B: unter denen die dem L. widerstreben. dW: hassen das L. vE: sind Feinde des L. A: haben sich aufgelehnt wider d. L.
14. B: es Licht wird. dW: Mit dem L. erhebt sich. vE: Morgenlichte macht sich auf.
15. **die Dämmerung.** dW.vE: lauert. B.dW: soll k. A. (erblicken). dW: eine Hülle legt er auf s. Antlitz.
16. **Der bricht ... verschließen s. sich und ...** (B: die sie sich des Tages abgezeichnet haben? A: wie s. s. am T. verabredet?) dW.vE: sie kennen d. L. nicht. B: mögen nichts vom L. wissen. A: w. nichts ...
17. **der M. ist ihnen gleichwie Todesschatten; denn sie sind vertraut mit den ...** vE: für sie insgesammt ist Morgenroth Sch. des T.
18. **Jener f. l. auf ... verflucht ist sein Theil ... er**

11 * Sie zwingen sie, Oel zu machen auf ihren eigenen Mühlen und ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst
12 leiden. * Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend. Und Gott stürzet sie nicht!
13 Darum sind sie abtrünnig geworden vom Licht, und kennen seinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu seiner Straße.
14 * Wenn der Tag anbricht, stehet auf der Mörder und erwürget den Armen und Dürftigen, und des Nachts ist er wie ein
15 Dieb. * Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel und spricht: Mich siehet kein Auge; und verdecket sein Ant-
16 litz. * Im Finstern bricht er zu den Häusern ein; des Tages verbergen sie sich mit einander, und scheuen das Licht.
17 * Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist es ihnen wie eine Finsterniß; denn er füh-
18 let das Schrecken der Finsterniß. * Er fährt leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande,
19 und bauet seinen Weinberg nicht. * Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser
20 verzehret. * Es werden seiner vergessen die Barmherzigen; seine Lust wird wurmicht werden; seiner wird nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen werden wie
21 ein fauler Baum. * Er hat beleidigt die Einsame, die nicht gebiert, und hat der
22 Witwe kein Gutes gethan, * und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er stehet, wird er seines Lebens
23 nicht gewiß sein. * Er macht ihm wohl selbst eine Sicherheit, darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun.

15. U.L: kein Auge; und meint, er sei verborgen. 20. U.L: sein verg.... sein wird. A.A: wurmig. 23. U.L* darauf er sich verlasse.

31,39. Dt. 25, 4. Jac. 5, 4. — 35, 9. Pr. 29, 2. — Gn. 4, 10. — Ps. 104, 22s. 10, 8s. — 22, 13. Ps. 10, 11. Es. 29, 15. Sir. 23, 24s. — Joh. 3, 20. — Gn. 19, 4. — 2Sm. 14, 14. — 21, 13. — 19, 10. — Ap. 2, 21.

11 * Inter acervos eorum meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt. * De
12 civitatibus fecerunt viros gemere, et anima vulneratorum clamavit. Et Deus inultum abire non patitur!

13 Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus. * Mane primo con-
14 surgit homicida, interficit egenum et pauperem, per noctem vero erit quasi fur * Oculus adulteri obser-
15 vat caliginem, dicens: Non me videbit oculus; et operiet vultum suum.
16 * Perfodit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, et ignoraverunt lucem. * Si subito apparuerit
17 aurora, arbitrantur umbram mortis: et sic in tenebris quasi in luce ambulant. * Levis est super faciem
18 aquae: maledicta sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum. * Ad nimium calorem trans-
19 eat ab aquis nivium, et usque ad inferos peccatum illius. * Obli-
20 viscatur ejus misericordia; dulcedo illius vermes; non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum. * Pavit enim steri-
21 lem quae non parit, et viduae bene non fecit; * detraxit fortes in
22 fortitudine sua. Et cum steterit, non credet vitae suae. * Dedit
23 ei Deus locum poenitentiae, et ille abutitur eo in superbiam; oculi autem ejus sunt in viis illius.

21. S† et (a. quae).

kehret sich n. zum Wege der Weingärten. dW: Flüchtig ist ein solcher, wie auf Wasserwogen, öde sein Erbtheil. vE: Schnell fort sein sollte Jener ...?

19. dW: Wie ... verschlinget, so d. Unterwelt die Sünder.

20. Der Mutterleib vergisset sein, die Würmer sind s. L. ... der Frevler w. zerbr. wie e. B. B: Es wird s. vergessen die natürliche Mutter. vE: süß ist ihm der Wurm. (dW: an ihm labt sich das Gewürm? B: die Ungerechtigkeit. dW: wie Holz. (vE: so sollte wie ein Stab ...!)

21. der bel. hat d. Unfruchtbare. (B: Aber wer ... drückte ...)

22. auftrat, war s. L. Keiner gew. dW: er reißt Mächtige nieder. (vE: sogar M. wegraffte ... der besteht fort, obgleich er seinem Leben nicht trauete?) B: Machte er sich auf, so tr. man dem L. n. dW: erhebt er sich, sie sind n. sicher ihres L.

23. ihm einen ... und s. A. sehen ... dW: [Gott] gibt ihm S. daß er sich stützen kann, sein A. [wacht] über seine Wege. vE: Er legt ihm noch Schutz zu, darauf ...

XXIV. ***Bildadi responsio. Jobi majestatis Dei inculcatio.***

[24] *Πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥςπερ χλόη ἐν καύματι, ἢ ὥςπερ στάχυς αὐτόματος ἀποπεσὼν ἀπὸ καλάμης.* [25] *Εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενός με ψευδῆ λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐθὲν τὰ ῥήματά μου;*

XXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

[2] *Τί γάρ; ἔστιν προοίμιον ἢ ὁ φόβος παρ' αὐτῷ; ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ ἐστίν;* [3] *Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρέλκυσις πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ αὐτῶν οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ;* [4] *Πῶς γὰρ ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;* [5] *Σελήνην δὲ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐναντίον αὐτοῦ·* [6] *ἔα δὲ πᾶς ἄνθρωπος, σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου, σκώληξ.*

XXVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

[2] *Τίνι πρόςκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ βραχίων κραταιός ἐστιν;* [3] *Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ ἡ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθεῖς; οὐχ ᾧ ἡ μεγίστη δύναμις;* [4] *Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;*

[5] *Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ γειτόνων αὐτοῦ;* [6] *Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.* [7] *Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμνῶν γῆν ἐπ' οὐδενός.* [8] *Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐῤῥάγη νέφος ὑποκάτωθεν αὐτοῦ·*

24 רֹמּוּ מְּעַט ׀ וְֽאֵינֶנּוּ וְֽהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
כה וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ וְאִם־לֹא אֵפוֹ
מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃

XXV. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בִּמְרוֹמָיו׃ הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־
4 מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
ה עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן
עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ
6 בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם
תּוֹלֵעָה׃

XXVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ
3 לֹא־עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה
4 וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־מִי הִגַּדְתָּ
מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
ה הָֽרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם
6 וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
7 כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־
8 תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃ צֹרֵר־
מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

24. **DEX*** *δὲ.* **A²B** (pro *χλόη*) *μολόχη* (**X:** *μαλάχη*). **B:** *ἀπὸ καλ. αὐτόμ. ἀποπ.* **EX:** *αὐτομάτως.*
25. **B:** *ψευδῆ με ... ὀδὲν.*

2. **B.** *Τί γὰρ* (* *ἔστιν*) *προοίμ.* **A¹*** *ἢ* (**A²B†**). **B:** *παρ' αὐτῦ.* **B*** *ἐστίν* (**A²** uncis incl.).
3. **B*** *αὐτῶν* (**A²** uncis incl.).
4s. **B:** *δίκ. βροτ.* **DX*** *ἄν.* **X:** *ἀποκαθαρίσει.* **B:** *αὐτὸν* (*ἑαυτ.* **ADEFX**). **AX†** (p. *γυναικός*) *Οὐδ' ἄνθρωπος ὁ καθαρός* (**X:** *Οὐρανὸς ὁ καθ.*). *Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ ὀκ ἀνατέλλει* (**B***, **A²** uncis incl.). **B:** *γυναικός, εἰ* (etiam **A²†** *εἰ*, **A¹***) *σελήνῃ* (* *δὲ*, **A²** uncis incl.) *συντ. ... ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ ὀ καθαρὰ* (*οὐ καθαρὰ* etl. **A²**) *ἐναντ. αὐτῦ;*
6. **B*** *πᾶς* (**A²** uncis incl.).

2. **B*** *ἡ ...* (pro *ὁ*) *ᾧ.*
3. **B** (bis) * *ἡ* et *ἢ ... ἐπακολυθήσεις.*
5. **B†** (a. *γειτ.*) *τῶν.*
6. **EX†** (in f.) *αὐτῦ.*
7. **A¹:** *βορέᾳ* (*βορέαν* **A²B**). **B:** *κρεμάζων γ. ἐπὶ ὀδ.* **DFX:** *ἐπὶ μηδενός.*
8. **EX:** *ἔῤῥανε.* **B:** *ὑποκάτω αὐτῦ.*

v. 24. בנ״א רומו
26,6. בנ״א בפתח

24. und verschwinden u. werden verzehret, wie Alle dahingerafft werden, abgeschnitten wie der Kopf der Aehre. B: die Spitze an den Aehren. dW: Hoch stehen sie: ein Augenblick, und sie sind nicht mehr; sie sinken hin; wie Alle, w. sie gesammelt, wie Aehren abgemäht. vE: sterben wie die Uebrigen u. werden wie das Haupt der Aehren abgeschnitten.
25. dW: Und wenn denn nicht, w. straft mich L. u. macht zunichte ...?
2. H. u. F. ist ... der Fr. m. in s. Höhen. vE: Herrschermacht. A: Macht. B.dW.vE.A: und (der) Schrecken.
3. dW.vE: Sind zu zählen (zählbar) s. Schaaren. (B: wem wird n. s. L. entgegenstehen?)
4. dW: der Weib=Geborne. vE: vom W. Geb.
5. dW: sogar ... hell. vE: selbst d. M., auch er ...
6. dW.vE: geschweige. vE: der Moder ... der W.

24 * Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichte und unterdrückt und ganz und gar ausgetilget werden, und wie die erste Blüthe an den Aehren, werden 25 sie abgeschlagen werden. * Ist es nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen, und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

XXV. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter seinen 3 Höchsten? * Wer will seine Kriegsleute zählen? und über welchen geht nicht 4 auf sein Licht? * Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie 5 mag rein sein eines Weibes Kind? * Siehe, der Mond scheint noch nicht, und die Sterne sind noch nicht rein vor seinen Au- 6 gen: * wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

XXVI. Hiob antwortete und sprach:

2 Wem stehest du bei? dem, der keine Kraft hat? Hilfst du dem, der keine 3 Stärke in den Armen hat? * Wem gibst du Rath? Dem, der keine Weisheit hat? und zeigest einem Mächtigen, wie 4 er es ausführen soll? * Für wen redest du? und für wen gehet der Odem von dir?

5 Die Riesen ängsten sich unter den Was- 6 sern, und die bei ihnen wohnen. * Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das 7 Verderben hat keine Decke. * Er breitet aus die Mitternacht nirgend an, und 8 hänget die Erde an nichts. * Er fasset das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

Ps.37,35s. 9,24. 20,3. 8,1.18,1. 26,13. 19,12.Dn.7,10; Mt.5,45. 4,17.9,2.14,15s.Ps.143,2. 15,15. 4,19s. Ps.22,7. 13,7s. Gn.6,4.Sap.14,6.1Pt.3,19s. Pr.15,11.Ps.139,8.11. Ps.88,12. 38,6. 38,37.Ps.104,3.Pr.8,28.

* Elevati sunt ad modicum, et non 24 subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur, et sicut summitates spicarum conterentur. * Quod 25 si non est ita, quis me potest arguere esse, mentitum et ponere ante Deum verba mea?

Respondens autem Baldad **XXV.** Suhites dixit:

Potestas et terror apud eum est, 2 qui facit concordiam in sublimibus suis. * Numquid est numerus mili- 3 tum ejus? et super quem non surget lumen illius? * Numquid justificari 4 potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? * Ecce, luna etiam non splendet, et 5 stellae non sunt mundae in conspectu ejus: * quanto magis homo, putredo, 6 et filius hominis, vermis!

Respondens autem Job **XXVI.** dixit:

Cujus adjutor es? numquid imbe- 2 cillis? et sustentas brachium ejus qui non est fortis? * Cui dedisti consilium? 3 forsitan illi, qui non habet sapientiam? et prudentiam tuam ostendisti plurimam? * Quem docere voluisti? 4 nonne eum, qui fecit spiramentum?

Ecce, gigantes gemunt sub aquis, 5 et qui habitant cum eis. * Nudus 6 est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni. * Qui 7 extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. * Qui ligat aquas in nubibus suis, 8 ut non erumpant pariter deorsum.

24. A.A: unterdruckt.
26,2. U.L: in Armen.

25,3. Al.: fulget.
26,4. Al.: Aut quem.

2. **Was hast du nun geholfen dem Ohnmächtigen? Wie hast du gerettet den kraftlosen Arm?** B: O wie hast du geh. d. der keine Kraft hat! H. du erhalten d. A. der k. Stärke hat? dW: der Ohnmacht geh., unterstützt der Schwachheit A. vE: dem Schwachen aufgeh.
3. **Was h. du Raths gegeben dem Unweisen? und Anschlags die Menge gezeigt?** dW: der Unweisheit gerathen, u. Einsicht in Fülle kund gethan. vE: dem Unwissenden ... Weisheit.
4. **Mit wem ... wessen Odem ...?** B: Bei wem hast du die Worte angezeigt. dW: Für wen h. du W. vorgebracht, u. w. Geist sprach aus dir? vE: Wem erzähltest du die W., u. w. Hauch ging aus dir hervor?
5. dW: [Vor Ihm] erbeben d. Schatten unten, das Wasser u. s. Bewohner.
6. **nackt.** dW: Bloß lieget d. Unterwelt v. ihm, u. ohne Hülle der Abgrund. vE: Deckung.
7. **Mitt. über die Leere.** B: das Wüste. vE: den Nord-Himmel. B.vE: an ein Nichts. A: das. dW: über das N.
8. **sein Gewölke.** B.vE.A: bindet. dW: band. (A: daß nicht alle zugleich herunterstürzen!)

XXVI. ***Jobi inculcatio majestatis Dei suaeque innocentiae.***

[9] ὁ κρατῶν πρόςωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ᾽ αὐτὸν νέφος αὐτοῦ· [10] πρόςταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. [11] Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. [12] Ἰσχύι μὲν κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔστρωσεν τὸ κῆτος. [13] Κλεῖθρά τε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προςτάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην. [14] Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

XXVII. *Ἔτι δὲ προςθεὶς Ἰὼβ τῷ προοιμίῳ εἶπεν·*

[2] Ζῇ κύριος ὃς οὕτως με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικρώσας μου τὴν ψυχήν· [3] εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης ἐν ἐμοί, πνεῦμα δὲ θεῖον ἔτι περιὸν ἐν ῥισίν μου, [4] οὐ μὴ λαλήσει τὸ στόμα μου ἄδικα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄνομα. [5] Μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω τὴν ἀκακίαν μου· [6] δικαιοσύνῃ δὲ προςέχων οὐ μὴ προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπον πράξας. [7] Οὐ μὴν δὲ ἀλλ᾽ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥςπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι ὥςπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. [8] Καὶ μὴν τίς γάρ ἐστιν ἔτι ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; μὴ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εἰ ἄρα σωθήσεται; [9] Ἡ τὴν δέησιν αὐ-

9. A[1]: *σκέπων* (*ἐκπετάζ.* A[2]B).
10. EX: *ἐγύμνωσεν.*
11. A[1]: *ἐπεστάθησαν* (*ἐπετάσθ.* A[2]B; EX: *διεπετάσθησαν*).
12. B * *μὲν* (A[2] uncis). B: *ἔστρωται* (*ἔστρωσεν* A[1]DEFX; A[2]X: *ἔτρωσεν*).
13. B (pro *τε*) *δέ.* FX† (p. *δὲ*) *αὐτῷ.*

1. B: *εἶπε τῷ προοιμ.*
2. B: *Ζῇ ὁ θεὸς … πικράνας.*
3. EX: *ἦ* (s. *ἤ*) *μήν.* B* *ἐν ἐμοί* … * (alt.) *ἔτι* (A[2] uncis incl.). BDEFX† (p. *περιόν*) *μοι* et * (ult.) *με.* A[1]: *ῥήμασίν* (*ῥισίν* A[2]DEFX; B: *ῥινί*).
4. BFX* *ὁ.* B: *μὴ λαλήσειν* (*μὴ λαλήσει* AFX; Al.: *μὴ λαλήσῃ*). A[2]B (pro *τὸ στ.*) *τὰ χείλη.* DX: *μου τὰ χ.* B: *ἄνομα … ἄδικα* (inv. ord.).
5. B† (p. *ἀπαλλ.*) *μου* (ADFX*).
6. A[1]: *προέχων* (*προςέχ.* A[2]B). B: *ὁ μὴν … ἄτοπα.*
7. B: *ἀλλὰ εἴησ. … καὶ οἱ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥςπ.*
8. B (pro *Ναὶ μὴν*) *Καί.* X* *γάρ.* B* *ἔτι* et *μὴ* (A[2] uncis incl.) … *ἐπὶ κύρ.* (* *εἰ*) *ἄρα σωθ.*;

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חֹק
חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־
11 חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
12 מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְובֻנָתוֹ
13 מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
14 חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֶן־אֵלֶּה ׀
קְצוֹת דְּרָכוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־
בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃

XXVII. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר
3 נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ
4 אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי
עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
ה חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־
6 אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי
הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי
8 כְעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
9 כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀

ה׳ במקום א׳ v. 9.
ובתבונתו ק׳ v. 12.
בנ"א חש׳ בצירי ib. דרכיו ק׳ v. 14.
גבורתיו ק׳ ib.

9. festiget seines Thrones Antlitz. B: fasset den St. oben fest? dW. vE: verschloß (verschließt) das A. s. Thrones? vE: spannt über ihn aus sein Gewölk. dW: breitete um sich.
10. gezogen, bis wo … endigt. dW: eine Grenze. B: abgezirkelt. vE: Eine Wölbung kreisete er über dem W. dW: wo Licht in F. endet? vE: zu den Endgrenzen des L. u. der F. B: zum Ende … neben d. F.
11. vE: und schaudern!
12. Mit s. Kr. erregt er die See, u. m. s. V. bricht er ihr Ungestüm. dW: regt er das M. auf, u. durch s. Weisheit schlägt er [dessen] Trutz. vE: zerschellet er d. Toben. B: schl. er den Stolzen darnieder?
13. Durch s. Odem schmückt er den H. B. dW. vE: Geist. B: sind die H. schön. dW: es schuf s. Arm d. flüchtige Schl. (vE: durchbohrt s. Hand d. langgestreckte?)

9 *Er hält seinen Stuhl, und breitet seine 10 Wolken davor. *Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der 11 Finsterniß vergehe. *Die Säulen des Himmels zittern, und entsetzen sich vor sei- 12 nem Schelten. *Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und vor seinem Verstand erhebt sich die Höhe des 13 Meers. *Am Himmel wird es schön durch seinen Wind, und seine Hand bereitet die 14 gerade Schlange. *Siehe, also gehet sein Thun; aber davon haben wir ein geringes Wörtlein vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

XXVII. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche, und sprach:

2 So wahr Gott lebt, der mir mein Recht nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der 3 meine Seele betrübt: *so lange mein Odem in mir ist und das Schnauben von 4 Gott in meiner Nase ist, *meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen. 5 *Das sei ferne von mir, daß ich euch Recht gebe: bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Frömmigkeit; 6 *von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Le- 7 bens halber. *Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser; und der sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter. 8 *Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist, und Gott doch 9 seine Seele hinreißet? *Meinest du, daß

6. U.L: halben.

*Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 9

38,10. Pr. 8, 27—29. Ps. 104, 9. Jer. 5, 22. *Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae. 10

2 Sm. 22, 8. Nah. 1, 5. *Columnae coeli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 11 *In fortitudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. 12

Ps. 89, 10. Es. 51, 15. Jer. 31, 35.

*Spiritus ejus ornavit coelos, et obstetricante manu ejus eductus est coluber tortuosus. 13

Es. 27, 1.

*Ecce, haec ex parte dicta sunt viarum ejus; et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri? 14

4, 12. 1 Co. 13, 9.

Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: **XXVII.**

34, 5. Vivit Deus qui abstulit judicium meum, et Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam: 2

Rth. 1, 20.

Gn. 2, 7. Es. 2, 22. 1 Rg. 17, 17. *quia donec superest halitus in me et spiritus Dei in naribus meis, 3

Ps. 15, 3. 34, 14. *non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium. 4 *Absit a me, ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea; 5

17, 9.

*justificationem meam, quam coepi tenere, non deseram; neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. 6

Sir. 14, 2. Act. 24, 16. 1 Co. 4, 4.

*Sit ut impius inimicus meus, et adversarius meus quasi iniquus. 7

(42, 7.

Mt. 16, 26. Lc. 12, 20. *Quae est enim spes hypocritae, si avare rapiat, et non liberet Deus animam ejus? 8

Ps. 26, 9. Jud. 18, 25. *Numquid Deus 9

14. kleinstes Thun; und welch ... h. w. von ihm v. B: dieses sind die äußersten Theile seiner Wege! dW: Grenzen s. Thaten. vE: nur Endpunkte s. W. B: Wie ist aber das nur ein Gemurmel des Worts, so davon ist gehört worden! dW: u. welch leiser Laut, den wir v. ihm hören. vE: ein l. L. des W... vernehmen; aber d. D. s. Kraft, w. fasset ihn? dW: s. Allmacht D., w. vernimmt ihn?

1. dW: in seinen Spr. vE: seiner Bilderrede! A: setzte noch weiter fort s. Gleichnißrede.

2. B: der m. R. weggethan ... hat. dW: Beim Leben Gottes, der mir m. R. entziehet. vE: mir verbittert mein Leben?

3. dW. vE. A: Gottes Hauch.

5. verscheide ... von mir w. lassen meine Fr. B: gerecht sprechen. dW: laß ich m. Unschuld mir n. rauben. vE: verhauche ... Unsträflichkeit n. nehmen. B: Aufrichtigk.

6. Meine G. w. ich festhalten und ... vE: An m. Unschuld halte ich fest. B: Herz schilt m. n. wegen meiner Tage. dW: n. schmähet m. H. einen m. T.

7. w. werden wie ... wie ... B: Es müsse m. F. sein. dW: Es gehe, wie dem Frevler, meinem F., u. meinem Gegner ...

8. B: wenn Gott ... dW: wenn er [Reichthum] gewonnen ... dahinnimmt. vE: w. er endigt ... fordert.

XXVII. ***Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.***

τοῦ ἀκούσῃ ὁ κύριος; ἐπελθούσης δὲ αὐτῷ ἀνάγκης [10] μὴ ἔχει παῤῥησίαν ἐναντίον αὐτοῦ; ἢ πῶς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰςακούσεται αὐτοῦ;

[11] Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν, τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου· ἅ ἐστιν παρὰ τῷ παντοκράτορι, οὐ φεύσομαι. [12] Ἰδοὺ δὴ πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε· διατί δὲ κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλεσθε; [13] Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐξελεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. [14] Ἐὰν πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προςαιτήσωσιν· [15] οἱ δὲ περιόντες αὐτῶν κακῷ θανάτῳ τελευτήσωσιν, καὶ χήρας αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. [16] Ἐὰν συναγάγῃ ὥςπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ χρυσίον ἑτοιμάσῃ, [17] ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν. [18] Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥςπερ σητός, καὶ ὥςπερ ἀράχνη ὁ πλοῦτος αὐτοῦ. [19] Πλούσιος κοιμηθεὶς οὐ προςθήσει· ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν, καὶ οὐκ ἔστιν. [20] Κοιμηθέντι συναντήσονται αὐτῷ ὥςπερ ὕδωρ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος· [21] ἀναλήψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [22] Καὶ ἀποῤῥίψει ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται. [23] Κροτήσει ἐπ' αὐτὸν χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

י אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי
יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־
12 שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם
13 חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה ׀
חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת
14 עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־יִרְבּוּ בָנָיו
לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
טו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
16 תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
17 וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק
18 יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ בָּנָה כָעָשׁ
19 בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
כ וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ
כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃
21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ׃
22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ
23 יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק
עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ׃

בנ"א בשוא v. 14.
בנ"א תבכנה ib. בנ"א ואלמנותיו v. 15.
בנ"א בקמץ v. 21.

---

9. B: εἰςακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθ. (* δὲ) αὐτῷ.
10. DX: μὴ ἔχειν. A[2]B† (a. παῤῥ.) τινά. B: ἔναντι. A[2]B: ἢ ὡς. A[2]X: ἐπικαλ. αὐτὸν.
11. B* τῷ. D: ψεύδομαι.
12. B* δὴ (ADFX†, A[2] inter uncos). D: πᾶν ὑμ. B: πάντ. (* ὑμεῖς) οἴδατε ὅτι κενὰ κεν. ἐπιβάλλετε.
13. A[1]: ὀργὴ (pro κτῆμα A[2]BD rell.). B: ἐλεύσεται (DFX: ἐπελεύσ.).
14. B: Ἐὰν δὲ πολλ. ... υἱοὶ αὐτῶν. DX* καί. B: προςαιτήσουσιν (D: προςαιτοῦσιν).
15. A[2]B: περ. αὐτοῦ. B (pro κακῷ) ἐν (etiam AD* ἐν). A[2]: [κακῷ]. B: τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτ.
16. B: ἑτοιμ. χρυσ.
18. B: σῆτες. A[2]B* ὁ πλοῦτ. αὐτοῦ. A[2]EX† (in f.) ἃ συνετήρησεν.
19. A[2]B: Πλ. κοιμηθήσεται καὶ οὐ πρ. A[1]: ὀφθαλμός (-μους A[2]B).
20. B: (* Κοιμηθ., A[2] uncis incl.) Συνήντησαν ... ὕδ. αἱ ὀδ. ... ὑφείλετο (F: ἀφ.).
21. B† (p. ἀναλήψ.) δέ.
22. B: ἐπιῤῥίψει. A[1]* ἐπ' (A[2]B†). D (pro φείσ.) γνώσεται.
23. B: ἐπ' αὐτοὺς χ. αὐτῶν. EX: συρεῖ.

9. vE: Angstgeschrei. dW.vE.A: Bedrängniß.
10. Kann ... G. anr. zu jeder Zeit? B: Hat er sich ... erlustigt? hat er ...?
11. B: die H. G. anweisen. dW.vE: belehren von G. (Thun); wie der A. verfährt ...
12. habt es alle gesehen. dW: erkannt. A: wißt es. B: vereitelt ihr euch denn so ganz und gar. dW. vE: hegt ihr eiteln Wahn.
13. B.A: das (der) Theil. dW.vE: Loos. dW: Wütheriche. vE: Unterdrücker. A: Gewaltthätigen.
14. dW: Mehren sich seine Söhne, [so sind sie] für das Schw. vE: Sind seiner S. v., fürs Schw. s. sie es. dW: Sprößlinge. B.A: satt werden.
15. dW: Ueberbleibsel w. durch die Pest begr. vE: der Ueberrest von ihnen findet ... sein Grab. A: w. begr. im Verderben. dW.vE: ihre W.
16. B: Silber wird wie Staub zusammengehäuft ... angeschafft haben. dW: Häufet er ... vE: Er häufe ... auf.

Gott sein Schreien hören wird, wenn die 10 Angst über ihn kommt? * Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben, und Gott etwa anrufen?

11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes, und was bei dem Allmächtigen gilt, 12 will ich nicht verhehlen. * Siehe, ihr haltet euch alle für klug: warum gebt ihr 13 denn solche unnütze Dinge vor? * Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden. 14 * Wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwerts sein, und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt 15 haben; * seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine Wit- 16 wen werden nicht weinen. * Wenn er Geld zusammen bringet wie Erde, und 17 sammelt Kleider wie Leimen, * so wird er es wohl bereiten, aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige 18 wird das Geld austheilen. * Er bauet sein Haus wie eine Spinne, und wie ein 19 Hüter einen Schauer macht. * Der Reiche, wenn er sich legt, wird er es nicht mitraffen; er wird seine Augen aufthun, 20 und da wird nichts sein. * Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser, des Nachts wird ihn das Ungewitter weg- 21 nehmen; * der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fährt, und Ungestüm 22 wird ihn von seinem Ort treiben. * Er wird solches über ihn führen, und wird seiner nicht schonen: es wird ihm alles 23 aus seinen Händen entfliehen. * Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn zischen, da er gewesen ist.

22. U.L: sein nicht. 23. A.A: klatschen.

35,13.(Pr.1,28pp.Joh.9,31; Job.22,26. 12,4. 15,17; Ps.4,3. 20,29. 21,19.Dt.28,41 Hos.9,13. Ps.37,25. Ps.78,64.Jer.22,18; Zach.9,3. Pr.28,8.Eccl.2,26. (Es.1,8; Ps.49,18. Hos.5,10; Job.34,25. Es.27,8.Es.17,10. Thr.2,15.Es.25,6.Nah.3,19.Zeph.2,15.

audiet clamorem ejus, cum venerit super eum angustia? * aut poterit 10 in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore?

Docebo vos per manum Dei, quae 11 Omnipotens habeat, nec abscondam. * Ecce, vos omnes nostis: et quid 12 sine causa vana loquimini? * Haec 13 est pars hominis impii apud Deum, et haereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. * Si multi- 14 plicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane; * qui reliqui fuerint 15 ex eo, sepelientur in interitu, et viduae illius non plorabunt. * Si com- 16 portaverit quasi terram argentum, et sicut lutum praeparaverit vestimenta, * praeparabit quidem, sed 17 justus vestietur illis, et argentum innocens dividet. * Aedificavit sicut 18 tinea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. * Dives cum dor- 19 mierit, nihil secum auferet; aperiet oculos suos, et nihil inveniet. * Ap- 20 prehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas; * tollet eum ventus urens et auferet, 21 et velut turbo rapiet eum de loco suo. * Et mittet super eum, et non 22 parcet: de manu ejus fugiens fugiet. * Stringet super eum manus suas 23 et sibilabit super illum intuens locum ejus.

12. Al.: ut quid.
22. Al.: Emittet.

17. theilen. dW: er schafft, u. d. G. bekleidet sich damit. vE: sch. zwar an, aber ...
18. Motte. B.dW.vE: gleich der Hütte. dW.vE: die (sich) der Wächter macht.
19. B: Ein R. wird sich wohl niederlegen, er w. aber nicht eingesammelt werden! dW: liegt u. w. n. bestattet? vE: Reich legt er sich nieder, u. nichts ist entwendet. B: Wird man s. A. scharf aufth., so w. er nicht mehr sein. dW: ein Augenblick, u. er ist n. m. vE: er schlägt s. A. auf, u. nichts ist m. da.
20. hinnehmen. dW: ein Wirbelwind. vE: der Sturmwind. B: ein Sturmwetter wegstehlen.
21. u. w. ihn nicht hinwegstürmen ... B: aufheben. vE: Ihn hebt d. O. auf. dW: rafft empor der Ost, daß er vergehet. vE: u. er ist weg, fortgestürmt ...
22. w. ihn treffen u. s. n. schonen, daß er muß jählings fliehen vor seiner Hand. B: wirds auf ihn werfen. dW: [Gott] schießt auf ihn ohne Schonung. vE: stürzt auf ihn ein schonunglos.
23. dW.vE: klatscht über ihn in die H. dW: zischet ihn fort aus seiner Stätte? vE: über ihn von s. St. aus. B: aus s. Ort pfeifen.

XXVIII. *Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.*

XXVIII. ¹Ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται· ²σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. ³Τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου, ⁴διακοπὴ χειμάῤῥου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδοὺς δικαιοσύνης ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. ⁵Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡς πῦρ. ⁶Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ. ⁷Τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός· ⁸οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. ⁹Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη· ¹⁰δίνας δὲ ποταμῶν ἔῤῥηξεν, πᾶν δὲ τίμιον ἴδεν αὐτοῦ ὁ ὀφθαλμός· ¹¹καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

¹²Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν ἐπιστήμης; ¹³Οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρέθη ἐν ἀνθρώποις. ¹⁴Ἄβυσσος εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. Καὶ θάλασσα εἶπεν· Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ. ¹⁵Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς· ¹⁶καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφείρ,

1. B: χρυσίῳ.
3. A¹ (pro πᾶν B) καιρῶν (A²: [καιρῶν] πᾶν).
4. X† (p. διακ.) δὲ. A²B: ὁδὸν. B: ὁδ. δικαίαν. A¹DFX* ἐσαλεύθ. (A²B†).
5. B: ὡσεὶ πῦρ.
6. A† (p. σαπφ.) καὶ (A² inter uncos). X: χρ. αὐτῆς.
7. A¹X: πετεινῶν.
8. B: καὶ οὐκ ἐπάτ. αὐτὸν. A¹: γὰρ ἦλθ. (pro παρῆλθ. A²B).
9. A²: [δὲ].
10. EX† (ab in.) τὰ κοιλώματα τῶν ὑδάτων τὰς σίλιγγας. EFX: θῖνας. B: διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθ.
11. B: (* καὶ) βάθη δὲ ποτ. D: αὐτῶν δυν.
12. X† (p. σοφ.) αὐτῆ. A² (etiam vs. 13): εὑρεθῇ (εὑρέθη B²). B† (a. ἐπιστ.) τῆς.
13. DX: τὴν ὁδ. B: μὴν (μὴ ADEFX).
14. B: Οὐκ ἔνεστιν (bis) ... † (a. θάλ.) ἡ.
16. B: Σωφὶρ (EX: Σωφείρ).

XXVIII. כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם
2 לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן
3 יָצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־
תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃
4 פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־
ה רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה
יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃
6 מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין
8 אַיָּה׃ לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־
9 עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח
י יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בַּצּוּרוֹת
יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא
אוֹר׃
12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה
13 מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ
14 וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם
אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
15 לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל
16 כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם

v. 3. בנ״א חקר
v. 6. בנ״א ועפרות

1. B: einen Ausgang, u. es ist ein O. für d. G. dW: seinen Fundort, u. s. Sitz d. G. das m. läutert. vE: u. eine Urstätte!
2. B: wird genommen aus d. Staub. dW: aus d. Boden geholt. dW.vE: Steine (gießt) m. zu E.
3. Man macht je dem F. ein E., spürt all das Aeußerste aus, den Stein der Nacht u. der Schatten. dW: bis zur äuß. Grenze erforscht m. den Fels des Dunkels u. d. Todesnacht. vE: bis in alle Tiefen forscht m. aus das Gestein der Finsterniß u. d. Todesschatten.
4. ein B. aus der Tiefe daher, vergessene Quellen vom Grunde; aus schöpft sie der Mensch, sie wallen dahin. vE: Bricht e. Strom aus von d. Fremdlingsorte; vom Fußtritt verlassen, hängen einige Menschen schwebend hinab. B: Bach hervor, daß sich Niemand dabei aufhalten kann, da kein Fuß wegen d. Wassers bleiben kann: so werden sie vom M. erschöpft u. verlaufen sich. dW: Man br. Gänge vom Fuße d. Berges aus; verlassen vom Fuße, hangen sie hinab; fern von M., schweben sie.

Das Verborgene aus der Erde. Der Weisheit und des Verstandes Stätte. XXVIII.

XXVIII. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man 2 es schmelzt; * Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man 3 Erz. * Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt 4 den Schiefer tief verborgen. * Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren, und fällt wieder, und schießet dahin von den 5 Leuten. * Man bringt auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise 6 auf wächst. * Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold 7 ist. * Den Steig kein Vogel erkannt 8 hat, und kein Geiers-Auge gesehen; * es haben die stolzen Kinder nicht darauf getreten, und ist kein Löwe darauf gegan- 9 gen. * Auch legt man die Hand an die 10 Felsen, und gräbt die Berge um; * man reißet Bäche aus den Felsen, und alles, was 11 köstlich ist, siehet das Auge; * man wehret dem Strom des Wassers, und bringt, das verborgen darinnen ist, an das Licht.

12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes? 13 * Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen. 14 * Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht. Und das Meer spricht: Sie ist nicht bei 15 mir. * Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. 16 * Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold,

3. U.L: Es wird ja. 4. U.L: scheußt dahin.
5. A.A: aufwächst.

XXVIII. Habet argentum venarum suarum principia, et auro locus est in quo conflatur; * ferrum de terra tollitur, et lapis solutus calore in aes vertitur. * Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis et umbram mortis. * Dividit torrens a populo peregrinante eos, quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. * Terra, de qua oriebatur panis in loco suo, igni subversa est. * Locus sapphiri lapides ejus, et glebae illius aurum. * Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis; * non calcaverunt eam filii institorum, nec pertransivit per eam leaena. * Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes; * in petris rivos excidit, et omne pretiosum vidit oculus ejus; * profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit.

Sapientia vero ubi invenitur? et quis est locus intelligentiae? * Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium. * Abyssus dicit: Non est in me. Et mare loquitur: Non est mecum. * Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. * Non conferetur tinctis Indiae coloribus,

(Dt.8,9. v.11. v.11. v.16. [41,25. [v.4. Sir.6,23.Bar.3,15.29ss. Ps.27,13pp. Bar.3,29s. Sap.7,9.Pr.3,14.8,10s.16,16.Ps.18,11.118,72. [22,24.)

7. Al.: oculos.

5. Ein Erdreich ist, aus dem w. oben Sp., u. unten wird es umgekehrt wie F. B: Aus der E. kommt Brot hervor, u. unter ihr verändert sichs ... dW: Die E., aus welcher Nahrung sproßt, unter sich w. s. umgek. wie von F. vE: was unter ihr ist, w. umgewandelt.

6. In seinen Steinen findet ... seine E. geben G. B: Ihre St. haben den S. in sich, u. dabei ist Goldstaub. dW: Sitz des S. ist ihr Gestein, u. Goldstufen findet man. vE: Die Urstätte ... Golderz daselbst.

7. kein Geier ... keines Falken A. g. B: Es gibt Steige, die k. Raubvogel ... dW: Den Pfad, ihn kennet ... ihn spähet n. des G. A. vE: D. Weg dahin k. n. der Adler.

8. betraten ihn n. d. K. des Stolzes. B: keine jungen hochmüthigen Löwen. dW.vE: die wilden (stolzen) Thiere.

9. an Kieselgestein ... aus der Wurzel um. vE: Er [der Mensch] aber legt. B.dW: kehret um. vE: wühlet um. dW.vE.A: von (vom) Grund aus.

10. Ströme. dW: In F. bricht m. Str. durch. vE: Durch F.

11. bindet die Thränen der Bäche ... das Verborgene. B: Er b. die Flüsse ein, daß nicht ein Tropfen herauskommt. dW: Das Tröpfeln der Str. hemmt m. vE: Daß sie n. tr., verschließt er Str.

12. vE: Aber die W., woher erwirbt m. sie ... Urstätte. dW: der Sitz der Einsicht!

13. B: Der Mensch weiß ihren Werth nicht. vE: erkennt. dW: Nicht kennet d. M. ihre Schätzung. A: ihren Preis.

14. dW.vE: Die Tiefe.

15. fein G. B: das beste. vE.A.dW: köstliches. B: mit S. ihren Preis abwägen. dW.vE: zum Kaufpreis. A: sie umzutauschen.

16. dW.vE: Sie wird n. aufgewogen mit ...

XXVIII. ***Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.***

ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ· [17] καὶ οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ. [18] Μετέωρα καὶ γαβεὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα. [19] Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

[20] Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ ἐστιν τόπος συνέσεως; [21] Λέληθεν πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη. [22] Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπεν· Ἀκηκόαμεν αὐτῆς τὸ κλέος.

[23] Ὁ κύριος εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς γὰρ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς· [24] αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν, [25] ἐποίησεν δὲ ἀνέμων σταθμὸν καὶ ὑδάτων μέτρα. [26] Ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ἰδὼν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. [27] Τότε ἴδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν, [28] εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ· Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

XXIX. Προςθεὶς δὲ ἔτι τῷ προοιμίῳ Ἰὼβ λέγει·

[2] Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα τῶν ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν ὁ θεός ἐφύλαττέν με; [3] ὡς ὅτε ηὔγει λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει, [4] ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ κύριος ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, [5] ὅτε ἤμην ὑλώδης

17 אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־
יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ
18 כְּלִי־פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר
19 וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה
פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃
כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
21 מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
22 וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת
אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע
24 אֶת־מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ
כה יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת
לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃
26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז
27 קֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
28 וְגַם־חֲקָרָהּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן
יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע
בִּינָה׃

XXIX. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃

2 מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
3 יִשְׁמְרֵנִי׃ בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ
4 אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי
ה בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ בְּעוֹד שַׁדַּי

---

v. 27. בכ"א במפיק

17. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A¹: ἐχ. DX: ἀντάλλαγμα. 18. B: γαβὶς. 20. A¹: Ἡ δὴ (Ἡ δὲ A²B). A²: εὑρεθῇ (εὑρέθη B²). B: π. δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσ. 21. A¹† (a. ἐκρύβη) ἐκ (B*, A² uncis incl.). 22. A²B: εἶπαν. B† (p. Ἀκηκ.) δὲ. 23. A²B: Ὁ θεὸς. B: αὐτὸς δὲ. 24. D: ἐπ' ὀρ. FX† (a. ἃ) τε. 25s. B* ἐποίησ. δὲ (A² uncis incl.). BDFX: (* καὶ) ὕδατος (sed FX p. ὕδ. † τε). B: ὕδ. μέτρα ὅτε ἐποίησεν· οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησεν, κ. ὁδ. A²FX (pro ὅτ.) ὅτος. A² (pro ἰδὼν) ὑετόν. A¹ (pr. m.) D (pr. m.) FX: φωνῆς. 27. A¹: ἰδὼν (ἴδεν A²X; B: εἶδεν). EFX* καὶ.

1. B: Ἔτι δὲ προςθ. Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ· 2. A¹† (p. θείη) μῆνα et (p. μῆνα) ἡμερῶν (B*, A² uncis incl.). B* τῶν ...: ὧν με ὁ θ. ἐφύλαξεν. 3. B† (a. λύχν.) ὁ ... * (pr.) ἐν. 4. B: ὁδὸς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκ.

17. B.dW: u. Krystall. dW.A: Glas. vE: m. tauscht s. n. ein um Goldgeräthe. dW: ihr Eintausch ist n. g. Geräth.
18. Korallen und Bernstein. B: Der K. u. des Agtsteins. dW: K. u. Krystall kommen n. in Betracht. vE: Der K. u. des K. gar n. zu erwähnen! B: ist den P. vorzuziehen? dW.vE: der Besitz der W. geht über (ist mehr als) P.
19. dW.vE: Aethiopiens Topas.
21. vE: wenn sie verb. ist. dW: dem Blick. dW. vE: u. vor ... verhüllet.
22. B.A: Das Verderben. dW.vE: Der Abgrund. dW.A: ihren Ruf. vE: den R. von ihr.
23. zu ihr. dW: kennet ... weiß ihren Wohnsitz. vE: Urstätte.
24. sch. w. u. allen Himmeln ist. vE: bis zu den

oder köstlicher Onych und Sapphir.
17 *Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um sie goldenes Kleinod wechseln.
18 *Ramoth und Gabis achtet man nicht; die Weisheit ist höher zu wägen
19 denn Perlen. *Topasius aus Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.
20 Woher kommt denn die Weisheit? und
21 wo ist die Stätte des Verstandes? *Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln
22 unter dem Himmel. *Die Verdammniß und der Tod sprechen: Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört.
23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet
24 ihre Stätte; *denn er siehet die Enden der Erde, und schauet alles, was unter
25 dem Himmel ist. *Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Was-
26 ser seine gewissen Maße, *da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und
27 Donner den Weg: *da sahe er sie und erzählte sie, bereitete sie und erfand sie,
28 *und sprach zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

XXIX. Und Hiob hob abermal an seine Sprüche, und sprach:
2 O daß ich wäre wie in den vorigen Monaten, in den Tagen, da mich Gott
3 behütete; *da seine Leuchte über meinem Haupte schien und ich bei seinem
4 Licht in der Finsterniß ging; *wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte
5 war; *da der Allmächtige noch mit mir

17. U.L: gülden. 22. U.L: Das Verdammniß. 25. U.L: s. gewisse Maße. 27. U.L: erzählte. 28. U.L: ist die Weisheit.
1. U.L: hub. 3. U.L: in Finsterniß.

nec lapidi sardonycho pretiosissimo vel sapphiro. *Non adaequabitur ei 17 aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri. *Excelsa et 18 eminentia non memorabuntur comparatione ejus; trahitur autem sapientia de occultis. *Non adaequa- 19 bitur ei topazius de Aethiopia, nec tincturae mundissimae componetur.
Unde ergo sapientia venit? et 20 quis est locus intelligentiae? *Abs- 21 condita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque coeli latet.
*Perditio et mors dixerunt: Auribus 22 nostris audivimus famam ejus.
Deus intelligit viam ejus, et ipse 23 novit locum illius; *ipse enim fines 24 mundi intuetur, et omnia quae sub coelo sunt respicit, *qui fecit ven- 25 tis pondus, et aquas appendit in mensura. *Quando ponebat pluviis 26 legem, et viam procellis sonantibus, *tunc vidit illam et enarravit et 27 praeparavit et investigavit, *et di- 28 xit homini: Ecce timor Domini ipsa est sapientia, et recedere a malo intelligentia.

Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: **XXIX.**
Quis mihi tribuat, ut sim juxta 2 menses pristinos, secundum dies quibus Deus custodiebat me, *quando 3 splendebat lucerna ejus super caput meum, et ad lumen ejus ambulabam in tenebris? *sicut fui in 4 diebus adolescentiae meae, quando secreto Deus erat in tabernabulo meo? *quando erat Omnipotens me- 5

v.6.Ex.28,18.20. Gn.24,53. Nm.31,50; 1Thr.4,7. Mt.13,45s. Ex.28,17.Ap.21,20. 26,6. Pr.2,6.Sap.7,15.Sir.1,1. Bar.3,32.Jes.1,5. Sap.11,21. 38,10. 38,25. Pr.3,19s.Sir.1,9.Bar.3,32. Ps.111,10.Pr.1,7.9,10.Sir.1,14.16.20.24;Job.1,1. 27,1. 3,26. 18,6.Ps.18,29.2Sm.22,29. Ps.25,14. Gn.21,22.

G. dW: bis ans Ende. dW.vE: dem ganzen H.
25. sein Maaß. dW.vE.A: (das) Gew. gab. B. dW: die (Gewässer) mit einem (dem) M. abwog. vE: flächte m. der Setzwage.
26. dW.vE.A: Gesetz(e) gab. B: dem Blitzen des D. dW: eine Bahn d. Wetterstrahl. vE: die B. d. Donnerstr.
27. B: dazumal. dW: u. offenbarte sie, bestellte s. u. erforschte sie. vE: that s. kund, gründete... auch. B: Er hat s. bereitet u. h. s. auch durchforscht.
28. B: abweichen von d. B.

1. B: Ferner fuhr H. fort seinen Spruch anzuheben. dW: f. f. in s. Sprüchen. vE: seiner Bilderrede! A: Gleichnißrede.
2. dW.vE: M. der Vergangenheit.
3. B: er s. Lampe... ließ leuchten, daß ich... konnte durch die F. gehen. dW: ich wandelte durchs Dunkel. vE: durch die F. hin.
4. B.dW: in den Tagen meines Herbstes. vE: Vollherbstes. dW: als Gott der Freund meines Zeltes. vE: vertraulich weilte in m. Z. A: heimlich war.
5. dW.vE.A: bei mir.

XXIX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες· [6] ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχεῖτο γάλακτι· [7] ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. [8] Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν ἑαυτοῖς, πρεσβῦται δὲ πάντες ἐπανέστησαν· [9] ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιτιθέντες ἐπὶ στόματι αὐτῶν. [10] Οἱ δὲ ἀκούσαντες περὶ ἐμοῦ ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη· [11] ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δέ με ἰδὼν ἐξέκλινεν.

[12] Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθὸς ἐβοήθησα· [13] εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας ηὐλόγησέν με. [14] Δικαιοσύνην δὲ ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι. [15] Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, πούς δὲ χωλῶν. [16] Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα. [17] Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα. [18] Εἶπον δέ· Ἡλικία μου γηράσει ὥςπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν δὲ χρόνον βιώσω. [19] Ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου. [20] Ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

[21] Πρεσβύτεροι ἀκούσαντές μου προςέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ· [22] ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προςέθεντο, καὶ περιχαρεῖς

6 עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־
7 שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב
8 אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
9 וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ
י בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה
וַתְּעִידֵנִי׃
12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־
13 עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
14 אַלְמָנָה אַרְנִן׃ צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
טו כִמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי
16 לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי
לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
18 אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
כ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף

v. 13. בנ"א רפה
v. 15. בנ"א בפתח

5. A[2]F† (in f.) με.
6. B: ἐχ. αἱ ὁδοί μυ. D: βουτύρων. B: ἐχέοντο γαλ.
8. B* ἑαυτ. A[2] (pro πάντ.) στάντες. B: ἔστησαν.
9. B: ἐπιθέντες ... * αὐτῶν.
10. B* περὶ ἐμῦ (A[2] uncis incl.).
11. DFX: ὠτίον. B: δὲ ἰδών με ἐξ.
12. B: ᾧ ὐκ ἦν βοηθ.
13. FX: ἐπέλθοι. B: με εὐλόγησε.
14. F* (pr.) δὲ (D: γὰρ). A[1]: ἐδεδοίκειν (ἐνδεδύκ. A[2]B; F: ἐνεδεδύκ.).
15. A[2]: τυφλῷ ... χωλῷ.
17. B: ἀδίκων ἐκ μέσυ (DFX: ἐκ δὲ μέσων) τῶν ὀδ. αὐτῶν, ἅρπ. ἐξήρπασα (ἐξέσπασα ADEFX).
18. B: Εἶπα. A[1]* (pr.) δέ (A[2]B†). B: Ἡ ἡλικ. ... * (alt.) δὲ (A[2] uncis incl.).
19. B* (pr.) μυ ... : ἐν τῷ θερ.
20. A[1] (?) B: κενὴ (καινὴ A[2]FX). A[1]: τόξ. αὐτῦ (τ. μυ A[2]B). A[2]: χειρί μυ. B: πορεύεται.
21. B* Πρεσβ. (A[2] uncis incl., DX pon. ante προςέσχ.): Ἐμῦ ἀκ. προςέσχ. D: τῇ ἐμῦ.
22. B* δὲ (ADFX†, A[2] int. unc.) ... (* καὶ) περιχ. δὲ.

5. dW: Knaben?
6. B: Gänge. dW.vE: Schritte sich badeten in Milch. B.dW: der Fels bei (neben) mir.
7. an der St. B: einen Sitz auf dem Platz. dW.vE: Ging ich (dann). dW: ins Th. zur Stadt? vE: aus d. Th. vor die St. dW.vE: stellte (ich) auf d. Markte (großen Platze) meinen Sitz.
8. B: Sahen mich ... so ... Uralten standen auf u. blieben stehen. dW: so traten d. Jünglinge zurück, wenn ... Greise erhoben sich u. standen.
9. dW.vE: Fürsten. B: hielten inne mit Worten. vE: ein im Reden. dW: hemmten die Rede. A: den Finger!
10. dW.vE: Edlen. B: versteckte sich. dW: barg sich. vE: trat zurück.
11. das pr. vE: glücklich! B.A: gab mir Zeugniß.
12. Elenden. vE: dem sonst Niemand half.

war, und meine Kinder um mich her;
6 * da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Oelbäche gossen;
7 * da ich ausging zum Thore in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der
8 Gasse bereiten; * da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten
9 vor mir aufstanden; * da die Obersten aufhörten zu reden, und legten ihre Hand
10 auf ihren Mund; * da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an
11 ihrem Gaumen klebte! * Denn welches Ohr mich hörte, der pries mich selig; und welches Auge mich sah, der rühmte mich.
12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Hel-
13 fer hatte. * Der Segen deß, der verderben sollte, kam über mich, und ich er-
14 freuete das Herz der Witwen. * Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein
15 fürstlicher Hut. * Ich war des Blinden
16 Auge und des Lahmen Füße. * Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache
17 ich nicht wußte, die erforschete ich. * Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zäh-
18 nen. * Ich gedachte: Ich will in meinem Nest ersterben, und meiner Tage
19 viele machen wie Sand. * Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb
20 über meiner Ernte. * Meine Herrlichkeit erneuerte sich immer an mir, und mein Bogen besserte sich in meiner Hand.
21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und
22 warteten auf meinen Rath; * nach meinen Worten redete niemand mehr, und

7. U.L: und mir ließ.
11. U.L: preisete. 15. A.A: Fuß.

20,17. Gn. 49, 11. Dt. 33, 24. 32, 14. — 5, 4 31, 21. — Lv. 19, 32. — 21, 5. 39, 34. Sap. 8, 12. — Ps. 137, 6. Ez. 3, 26. — Ps. 82, 3s. 72, 12. Pr. 21, 13. — Dt. 24, 13. 28, 2. — Ps. 132, 9. — Lv. 19, 14. Nm. 10, 31. — 31, 18. Sir. 4, 10. — Pr. 3, 8. 58, 2. — 18, 16. (Dt. 28, 4. 11. — Gn. 49, 24. (1 Sm. 2, 4. — Sap. 8, 12. — Dt. 32, 2. Cant. 4, 11.

cum, et in circuitu meo pueri mei?
6 * quando lavabam pedes meos butyro, et petra fundebat mihi rivos
7 olei? * quando procedebam ad portam civitatis, et in platea parabant
8 cathedram mihi? * Videbant me juvenes et abscondebantur, et senes
9 assurgentes stabant; * principes cessabant loqui, et digitum superponebant ori suo;
10 * vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suo adhaerebat.
11 * Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi,
12 * eo quod liberassem pauperem vociferantem, et pupillum, cui non
13 esset adjutor. * Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduae consolatus sum.
14 Justitia indutus sum, et vestivi me, sicut vestimento et diademate, judi-
15 cio meo. * Oculus fui caeco et pes
16 claudo. * Pater eram pauperum, et causam quam nesciebam diligentissi-
17 me investigabam. * Conterebam molas iniqui, et de dentibus illius au-
18 ferebam praedam. * Dicebamque: In nidulo meo moriar, et sicut palma
19 multiplicabo dies. * Radix mea aperta est secus aquas, et ros morabitur
20 in messione mea. * Gloria mea semper innovabitur, et arcus meus in manu mea instaurabitur.

21 Qui me audiebant, expectabant sententiam, et intenti tacebant ad
22 consilium meum; * verbis meis addere nihil audebant, et super illos

13. B: verloren ging? dW.vE: des Verlassenen. A: der sonst zu Grunde gegangen wäre.

14. anzog, und ... Mantel u. f. H. B: zog ich an u. sie kleidete mich. dW.vE: zog mich an! dW: wie M. u. Kopfbund war m. R. vE: wie Gewand u. Kopfschmuck w. mir das R. A: wie mit e. M. u. einer Krone bekleidete ich mich m. meinem R.

15. Fuß. B: Dem Bl. w. ich die Augen ... Füße. vE: Augen w. ich dem ...!

16. des Unbekannten Handel. vE: Streitsache.

17. dW: das Gebiß. vE: zerschlug die Z. dem U. u. sein·m Rachen entriß ...

18. dW: Hütte!

19. Wurzel stand offen dem W. ... ruhete auf meinem Gezweig. B: breitete sich aus nach d. W. zu. dW: ist dem W. aufgethan ... herberget auf m. Aesten. B. vE: übernachtete.

20. vE: Ruhm blieb mir frisch ... verjüngte. dW: bleibet ... gewinnt neue Kraft.

21. B: Sie ... warteten, u. sie schwiegen ... dW. vE: harreten, u. schw. zu meinem R.

22. B: R. meinem Wort wiederholten sie's nicht. dW: sprachen sie n. wieder.

XXIX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

ἐγίνοντο ὁπότε αὐτοῖς ἐλάλουν· [23] *ὥςπερ γῆ διψῶσα προςδεχομένη ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιὰν προςεδέχοντο.* [24] *Εἰ ἐγέλων πρὸς αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον, καὶ φῶς τοῦ προςώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν.* [25] *Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡςεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν τρόπον συμπαθεῖς παρακαλῶν.*

XXX. *Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.* [2] *Καίγε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μοι; Ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια.* [3] *Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν·* [4] *οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, ὧν ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·* [5] *ἄτιμοί τε καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου. Ἐπανέστησάν μοι κλέπται,* [6] *ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι τῶν πετρῶν.* [7] *Ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο,* [8] *ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.*

[9] *Νυνὶ δὲ κιθάρα αὐτῶν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·* [10] *ἐβδελύξαντό με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προςώπου μου*

22. B: ὁπόταν.

23. B† (a. ὑετ.) τὸν … * προςεδέχ. (A² uncis incl.).

24. B: Ἐὰν γελάσω πρ. αὐτές, ὐ μὴ πιστεύσωσι.

25. A² (pro συμπ.) πενθινὺς (B: παθεινὺς, DX: παθηνὺς). D: ἐπαρεκάλυν (EFX: παρεκάλυν).

1. A²† (p. μέρει) ἡμερῶν. EFX* τὸς. B* εἶναι (EX pon. a. ἀξ.). A¹: κοινῶν?

3. E: λιμῷ ἀγόμενος.

4. A²FX: οἱ περικλῶντες. A² (bis): ἅλιμα (ἅλιμα B²; A¹: ἅλιμμα). B (pro ὧν) οἵτινες.

5. B: ἄτιμ. δὲ κ. A¹* παντὸς (A²B†). B: ἐμασσῶντο.

6. B* τῶν.

8. A¹X: ἐπὶ γῆς (ἀπὸ γ. A²B).

9. B: ἐγώ εἰμι αὐτῶν. B: θρύλλ.

10. B† (p. ἐβδ.) δὲ et (a. προςώπ.) τὺ.

23 מִלָּתִי׃ וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
24 לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
כה וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר דַּרְכָּם
וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

XXX. וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
2 לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם
3 לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר
וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ
4 שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־
ה שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃ מִן־גֵּו
6 יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרוּץ
7 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־
שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־
הָאָרֶץ׃
9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם
י לְמִלָּה׃ תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי

v. 2. בנ״א רפח
v. 6. בנ״א חורי

22. dW.A: träufelte.

23. Spatregen. dW: ihr M. lechzte.

24. B: verließen s. sich n. darauf. (dW: Lächelt' ich ihnen, nicht glaubten sie es? vE: Ich durfte sie nur anlächeln, wenn s. noch nicht traulich waren?) B: u. verstelleten n. das … dW.vE: die Heitre m. Blickes (das H. m. A.) trübten s. n.

25. **Kriegshaufen, wie ein Tröster der Traurigen.** B.vE: Erwählte ich ihren Weg? dW: Kam ich zu ihnen, so nahm ich oben Platz. B: u. ließ mich nieder. dW: saß … der Schaar, wie unter Trauernden ein Tr. (A: saß ich auch … umgeben von einem Heere, so war ich doch ein Tr. der Betrübten.)

1. bei m. Sch. dW.vE: nicht gewürdigt den Hunden meiner Heerde gleich zu setzen? A: werth hielt, sie zu … zu stellen.

2. B: Wozu hätte auch das V. ihrer Hände mir sein sollen, das bei ihnen schon vergangen war vor Alter? dW: W. mir a. ihrer H. Kraft, denen das A. verloren geht? vE: Auch … was konnte sie mir nutzen? Geht ihnen ja selbst verl. graues A. (A: die sogar d. Lebens nicht werth erachtet wurden?)

23 meine Rede troff auf sie; * sie warteten auf mich wie auf den Regen, und sperreten ihren Mund auf als nach dem Abendre-
24 gen. * Wenn ich sie anlachte, wurden sie nicht zu kühn darauf, und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.
25 * Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen; und wohnete wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leide trugen.

XXX. Nun aber lachen meiner, die jünger sind denn ich, welcher Väter ich verachtet hätte zu stellen unter meine Schaf-
2 hunde; * welcher Vermögen ich für nichts hielt, die nicht zum Alter kommen konn-
3 ten; * die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich ver-
4 dorben und elend geworden; * die da Nesseln ausrauften um die Büsche, und Wachholderwurzel war ihre Speise,
5 * und wenn sie die heraus rissen, jauch-
6 zeten sie darüber wie ein Dieb. * An den grausamen Bächen wohneten sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen,
7 * zwischen den Büschen riefen sie, und
8 unter den Disteln sammelten sie, * die Kinder loser und verachteter Leute, die die Geringsten im Lande waren.

9 Nun bin ich ihr Saitenspiel geworden,
10 und muß ihr Mährlein sein; * sie haben einen Gräuel an mir, und machen sich ferne von mir, und schonen nicht, vor

22. U.L: troff sie. 24. U.L: mit ihnen lachte.
25. A.A: Leid trugen.
4. A.A: Wachholderwurzeln war (waren). U.L: Wegholderwurzeln.

stillabat eloquium meum; * expecta- 23 bant me sicut pluviam, et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum. * Si quando ridebam ad eos, 24 non credebant, et lux vultus mei non cadebat in terram. * Si voluis- 25 sem ire ad eos, sedebam primus; cumque sederem quasi rex circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator.

Dt.11,14. Ps.16,15. Ps.44,4. Dt.28,13.

Nunc autem derident me **XXX.** juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei, * quorum virtus ma- 2 nuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa putabantur indigni: * egestate 3 et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squallentes calamitate et miseria, * et mandebant herbas et ar- 4 borum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum, * qui de con- 5 vallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant. * In desertis habitabant tor- 6 rentium, et in cavernis terrae vel super glaream, * qui inter hujusce- 7 modi laetabantur, et esse sub sentibus delicias computabant, * filii stul- 8 torum et ignobilium, et in terra penitus non parentes.

19,18.29,8.

Nunc in eorum canticum versus 9 sum, et factus sum eis in proverbium; * abominantur me et longe 10 fugiunt a me, et faciem meam con-

17,6. Ps.35,15.69,13. Thr.3,14.63; Job.19,13ss. 19; Es.50,6; (Nm.12,14. Dt.25,9. Mt.26,67.

3. dürre Oerter, da vor eheher Oede u. Einöde war. B: Sie waren einf. vor Mangel u. H., sie flohen ... dW.vE: Von (Durch) M. u. H. abgezehrt, benagen sie die Steppe (das dürre Land), die Nacht der Wüste u. Verwüstung.

4. B: bei den Sträuchen. dW.vE: pflücken(d) Melde an (unter) d. Gesträuch, u. Ginster-W. ist ihr Brot.

5. Aus der Mitte der Leute wurden sie getrieben; man schrie über ihnen, wie über einem D. dW: Aus der [Menschen] M. sind s. verstoßen, m. schreit gegen s. gleich Dieben.

6. In gräulichen Schluchten. B: Klüften der Thäler? dW: grausen Thälern. vE: schauerlichen. B. dW.vE: u. Felsen.

7. Sträuchen brülleten ... sich. B: seufzten? dW. vE: unter Dorngebüsch (sind s. versammelt). B: Nesselsträuchen.

8. aus dem L. geschmissen. B: K. der Narren, auch K. von solchen, die keinen Namen hatten. dW: das gottlose Geschlecht, ohne ehrlichen N., ausgestoßen... vE: die Verworfenen u. Ehrlosen, sie werden hinausgetrieben. B: gepeitscht?

9. dW.vE: (zum) Spottlied ... bin (bei) ihnen zum Gespräche. A: zu ihrem Liede gew., zum Sprüchwort ihnen gemacht.

10. dW.vE.A: verabscheuen mich.

XXX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

οὐκ ἐφείσαντο πτυέλου. [11] Ἀνοίξας γὰρ ὅδε φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προςώπου μου ἐξαπέστειλεν. [12] Ἐπὶ δεξιῶν τοῦ βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ᾿ ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν. [13] Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου· ἐξέδυσαν γάρ με τὴν στολήν μου. [14] Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο. Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι, [15] ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι· ᾤχετο μοῦ ἡ ἐλπὶς ὥςπερ πνεῦμα, καὶ ὥςπερ νέφος ἡ σωτηρία μου παρῆλθεν.

[16] Καὶ νῦν ἐπ᾿ ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου· ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν, [17] νύκτες δὲ μοῦ τὰ ὀστᾶ συνέθλασαν, καὶ τὰ νεῦρά μου διαλέλυται. [18] Πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετο μοῦ τῆς στολῆς, ὥςπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με. [19] Ἥγηται δέ με ἴσα πηλῷ· ἐν γῇ καὶ σποδῷ ἡ μερίς μου. [20] Κέκραγα δὲ πρός σε, καὶ οὐκ εἰςακούεις μου· ἔστησαν καὶ κατενόησάν μοι. [21] Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεήμονες· ὡς χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας. [22] Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέῤῥιψάς με ἀπὸ σωτηρίας. [23] Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ γῇ παντὶ θνητῷ.

10. B: πτύελον. 11. B* ὅδε (A² uncis incl.). A²B: ἐξαπέστειλαν (-λεν A¹EFX). 12s. B* τῦ. A²EFX: πόδας. EFX: π. αὐτῦ ἐξέτεινε κ. ὡδοποίησε ... ἐξέδυσε. B: ὡδοπ. ἐπ᾿ ἐμέ· τρίβ. ἀπωλ. αὐτῶν ἐξετρ. τρ. μυ, ἐξεδ. γάρ με τὴν στολήν (* με). 14. X* δέ. B: ὡς βύλεται. 15. B* δέ (A² uncis incl.). A²X: μοι αἱ ὀδ. B* παρῆλθεν. 17. A²: νυκτὸς (B: νυκτί). B (pro συνέθλ.) συγκέχυται (EFX: συγκέκαυνται). 18. A²B: Ἐν πολλῇ. FX: περιέσχον. 19. B: Ἥγησαι ... μυ ἡ μερίς. 20. B: ὐκ ἀκύεις. B: ἔστ. δὲ κ. κατ. με. A²: ἔστησα, κ. κατενόησάς με. 21. A¹: Ἀπέβησαν (Ἐπέβησαν B; A²: Ἐπέβησας, FX: Ἐπέβης). A²B: ἀνελεημόνως. B* ὡς. 22. FX: Ἔταξ. δέ μοι. A¹: ἀπέριξας. 23. EX: ἐκτρίβει. B: παντὶ θν. γῇ.

11 לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּי־יִתְרוֹ פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי
12 וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח
יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת
13 אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ
14 לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
טו תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
18 וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי
כ לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
23 תְּשֻׁוָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

v. 11. יתרי ק׳
v. 12. בנ״א בפתח
v. 13. להותי ק׳
v. 18. עטר׳ חכ׳ רפה
v. 22. תשיה ק׳

10. B: halten den Speichel von m. A. nicht zurück. dW.A: in m. A. zu speien enthalten (scheuen) s. sich nicht? vE: enth. s. vor m. A. des Speiens n.

11. **demüthigen mich, u. haben den Zaum vor mir abgeworfen.** B: Weil er meine Senne aufgelöset u. mich gedemüthigt, so haben sie ... dW: Ihren Zügel lösen sie und ...? vE: Denn seinen Z. löset man u. beuget mich?

12. **Zu meiner R. stehen Buben auf u. haben ... wider m. e. W. gebahnet.** dW: tritt [mir] die Brut, sie stoßen m. Füße fort u. bahnen zu mir heran ihre verderblichen Wege. vE: erhebt sich ... werfen gegen m. auf W. ihres Verderbens.

13. **meinen Steig zerrüttet; sie haben zu meinem Schaden geholfen, die keinen Helfer haben.** B: abgebrochen ... meinen Sch. befördert, ohne daß sie einen H. gehabt hätten. dW.vE: zerstören m. Pfad. dW: zu m. Falle helfen sie, denen Niemand die Hand reicht. vE: befördern m. Untergang, wider sie ist keine Hülfe?

14. **unter der Verwüstung haben sie sich hergewälzet.** B: herzugedrungen. dW: Gleich weitem Strome dringen s. ein, u. unter Trümmern stürmen s. an. vE: Wie durch einen w. Mauerriß ... zwischen Tr. wälzen s. sich daher.

15. B: Es h. s. bei mir in lauter Schr. verkehret. dW: Ueber mich wälzte s. Schr., scheuchte wie Sturmwind m. H., u. wie Gewölf schwand m. Glück. vE: Schr. werden üb. m. gewälzt, s. verscheuchten ... Ansehen. B: es verfolget ... m. fürstlichen Staud, u. m. Wohlfahrt ist vorübergegangen ...

16. B: schüttet ... in mir aus. dW: m. Herz [in Klagen]. vE: zerfließt in m. m. H. B: die Tage des Elends haben m. ergr. dW.vE: (m. ergreifen) T. d. Jammers.

17. **an mir ... nagen.** B: durchsticht er m. Gebeine in mir, daß m. Adern n. ruhen können? dW: Die

11 meinem Angesicht zu speien; * sie haben mein Seil ausgespannt, und mich zu nichte gemacht, und das Meine abge-
12 zäumet. * Zur Rechten, da ich grünete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben über mich einen Weg gemacht, mich
13 zu verderben. * Sie haben meine Steige zerbrochen. Es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe da-
14 zu bedurften. * Sie sind gekommen wie zur weiten Lücke herein, und sind ohne
15 Ordnung daher gefallen. * Schrecken hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand.

16 Nun aber gießet sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elen-
17 de Zeit. * Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben, und die mich
18 jagen, legen sich nicht schlafen. * Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet, und man gürtet mich damit wie mit dem Loche meines Rocks.
19 * Man hat mich in Dreck getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche.
20 * Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht
21 auf mich. * Du bist mir verwandelt in einen Grausamen, und zeigest deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand.
22 * Du hebest mich auf, und lässest mich auf dem Winde fahren, und zerschmelzest
23 mich kräftiglich. * Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten: da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

11 spuere non verentur. * Pharetram enim suam aperuit et afflixit me, et frenum posuit in os meum. * Ad 12 dexteram orientis calamitates meae illico surrexerunt, pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis. * Dissipaverunt 13 itinera mea, insidiati sunt mihi et praevaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. * Quasi rupto muro et 14 aperta janua irruerunt super me, et ad meas miserias devoluti sunt. * Redactus sum in nihilum; abstulisti 15 quasi ventus desiderium meum; et velut nubes pertransiit salus mea.

[19,12.]

Nunc autem in memetipso mar- 16 cescit anima mea, et possident me dies afflictionis. * Nocte os meum per- 17 foratur doloribus, et qui me comedunt, non dormiunt. * In multitu- 18 dine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicae succinxerunt me. * Comparatus sum 19 luto, et assimilatus sum favillae et cineri. * Clamo ad te, et non exau- 20 dis me; sto, et non respicis me. * Mutatus es mihi in crudelem, et 21 in duritia manus tuae adversaris mihi. * Elevasti me, et quasi super 22 ventum ponens elisisti me valide. * Scio, quia morti trades me, ubi 23 constituta est domus omni viventi.

[Ps. 22, 15. 42, 5. 62, 9. Thr. 2, 59; Job. 30, 27. — 7, 5. — Sir. 10, 9; Job. 19, 7. 31, 35. Ps. 22, 3. 69, 4; 16, 9; 13, 14. — Ebr. 9, 27. — Eccl. 12, 5.]

13. U.L: durften. 16. U.L: geußt. 19. A.A: in (den) Koth. 21. A.A: mit Stärke.

12. S: calamitatis (Al.: orientes calamitates).
15. Al.: abstulit (S: abiit).

Nacht durchb. m. G. [und löst es ab] von mir, u. meine Nager schl. n. vE: an mir, u. was an mir naget, ruhet n.

18. mit der Mündung. B: Durch die große Heftigkeit hat sich mein Kleid verstellet. dW: D. d. Gewalt verwandelt sich [der Schmerz] in m. Gewand? vE: Mit aller G. ward verw. m. Kl., wie der Halssaum m. Leibrocks schnürt er m. ein. dW: wie m. L. Borde umgürtet er m. (B: wie d. Kragen an m. R.)

19. Koth ... ich bin gl. worden. B. dW: Er hat ... geworfen. vE: warf m. nieder ... daß ich aussehe wie ...!

20. harre ich, so schauest du mich an. dW: ich stehe [vor dir] u. du achtest n. auf m. vE: st. da, u. du merkest ... A: siehst m. nicht an. (B: trete ich dar, daß du solltest Acht auf m. haben.)

21. (B: So verwandelst du dich ...) dW: Zum Wütherich ... befeindest du mich. vE: verfolgest. A: mit d. Härte.

22. B: mit einem W. auf u. l. m. dahinfahren. dW: hobst m. auf den W. daß ich dahinfuhr. vE: raffest m. auf, schleuderst m. durch die Lüfte! B: lässest das wahrhaftige Wesen bei mir zerschmelzen! dW: u. alle Rettung verschwand? vE: machest mich verzagt, schreckest mich?

23. B: zum T. bringen, u. zum ... dW: z. T. willst du m. führen, ins Versammlungshaus a. L. vE: an den Ort hin, wo alles Lebende zusammenkommt. A: allen Leb. ein H. bestellet ist.

XXX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

[24] *Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθῆναι ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.* [25] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, καὶ ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκῃ.* [26] *Καὶ ἐπεῖχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.* [27] *Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν δέ με ἡμέραι πτωχείας.* [28] *Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.* [29] *Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.* [30] *Τὸ δὲ δέρμα μου μεμελάνωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος συνέφρυγη.* [31] *Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.*

24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
25 לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־
26 יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב
קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא
27 אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי
28 יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה
29 קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי
ל לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
31 מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי
לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

XXXI. *Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.* [2] *Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;* [3] *Οὐαὶ καὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν.* [4] *Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;*

[5] *Εἴγε ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πούς μου·* [6] *ἱστᾷ με γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.* [7] *Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ μου ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, καὶ εἰ ἐν ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων·* [8] *σπείροιμι ἄρα, καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.*

XXXI. בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה
2 אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמֶה ׀ חֵלֶק
אֱלוֹהַּ מִמַּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃
3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי
יִסְפּוֹר׃
ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־
6 מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק
7 וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי
מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
8 וּבְכַפַּי דָּבַק מאוּם׃ אֶזְרְעָה וְאַחֵר
יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

---

24. EFX: *διαχειρώσ.* B: *ἢ δεηθείς γε ἑτ.* 25. BFX* *καὶ* (FX: *ἐστ. δὲ*). B: *ἐν ἀνάγκαις.* 26. B: *Ἐγὼ δὲ ἐπέχων* (*ἐπέχων* eti. A²) *ἀγαθοῖς, ἰδὲ σινήντ.* A²: [*ἐν*]. 27. EX: *Ἡ καρδία.* B* *δὲ* (A² uncis incl.). 28. FX: *πορεύομαι.* A²F: *ἄν. θυμῦ.* 29. X† (p. *Ἀδ.*) *δὲ.* 30. FX* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). B (pro *μεμ.*) *ἐσκότωται* ... * *συνεφρ.* 31. A¹FX* (pr.) *δὲ* (A²B†). B: *μυ ἡ κιθάρα.* A²: [*ἐμοί*].

1. A¹: *ἐπὶ παρθένων* (*ἐπὶ παρθένον* A²B; FX: *ἐπὶ παρθένῳ*). 2. A¹: (* *τί*) *ἐπεμέρισεν* (*τί ἐμέρ.* A²B; EX: *ἔτι ἐμέρ.*). FX: *ἀπ-* s. *ἐπάνωθεν.* EX: *ἀποθάνωμεν.* A¹: *ὑψίστυ* (*ὑψίστων* A²B). 3. A²: *Οὐχὶ* [*καὶ*] (B* *καὶ*) *ἀπώλ.* 4. A¹: *ἐξαριθμηθήσεται* (*ἐξαριθμήσεται* A²B; FX: *ἐξαριθμήσει*). 5. B: *Εἰ δὲ ἤμ.* FX: *ἐσπεύδακεν.* B: *ὁ πύς μυ εἰς δόλ.* 6. B: *ἕσταμαι γάρ.* A¹* *δὲ* (A²B†; D: *γάρ*). 7. B (pro *ἀπὸ*) *ἐκ* ... * *αὐτῦ* (A² uncis incl.) et (sq.) *μυ* ...: *καρδ. μυ, εἰ δὲ καὶ ταῖς χ.* ... 8. B: *σπείραιμι.* A¹: *φάγονται* (*φάγοισαι* A²B). A²B: *ἄῤῥιζ.* (*ἄριζ.* A¹D EX).

24. **nach dem Grabhügel.** B: Er wolle nur ... an den Erdhaufen, wann in Jemands Unglück ein Frohlocken hierüber gewesen. dW: Ja, nichts [vermag] Gebet, streckt er aus d. H.; ist ihnen bei seinem Verhängniß Flehen vergönnt? vE: Doch gegen die Trümmer wird er n. mehr ... da in ihrem Tode deßhalb Erlösung ist!

25. **doch über den, der harte Tage hatte.** dW: Fürwahr, ich weine als ein Hartbedrängter; es trauert m. Herz über m. Elend. vE: beweine einen harten Tag, betrübt ist m. Seele üb. das E.

26. B: Wenn ich aufs G. hoffte, so kam ... wartete ... Dunkelheit. dW: Denn da ich Glück ... Unglück.

27. dW: Mein E. wallet u. ruhet n. vE: Innerstes w. unaufhörlich fort. B: es sind mir entgegengekommen die Tage des Elends. dW: mich überfielen T. d. Jammers. vE: es überraschten m. die ...

28. **braunte.** B.vE: nicht von der S. dW.vE: Geschwärzt ... dW: vom Sonnenbrand.

29. B.A: Drachen? dW: [heulenden] Schakale.

24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken in das Beinhaus, und werden nicht 25 schreien vor seinem Verderben. * Ich weinete ja in der harten Zeit, und meine 26 ne Seele jammerte der Armen. * Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finsterniß. 27 * Meine Eingeweide sieden, und hören nicht auf; mich hat überfallen die 28 elende Zeit. * Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeine und schreie. 29 * Ich bin ein Bruder der Schlangen und 30 ein Geselle der Straußen. * Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorret vor Hitze. 31 * Meine Harfe ist eine Klage geworden, und meine Pfeife ein Weinen.

XXXI. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete 2 auf eine Jungfrau. * Was gibt mir aber Gott zum Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe? 3 * Sollte nicht billiger der Ungerechte solches Unglück haben, und ein Uebelthäter 4 so verstoßen werden? * Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge? 5 Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder 6 hat mein Fuß geeilet zum Betrug: * so wäge man mich auf rechter Wage; so wird 7 Gott erfahren meine Frömmigkeit. * Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolgt, und ist etwas in meinen Händen beklebt: 8 * so müsse ich säen, und ein anderer fresse es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

28. U.L: und börnet.
1. U.L: achte.

Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam; et si corruerint, ipse salvabis. 24 * Flebam quondam super eo, qui afflictus 25 erat, et compatiebatur anima mea pauperi. * Expectabam bona, et venerunt 26 mihi mala; praestolabar lucem, et eruperunt tenebrae. * Interiora 27 mea efferbuerunt absque ulla requie, praevenerunt me dies afflictionis. * Moerens incedebam, sine furore; 28 consurgens in turba clamabam. * Frater fui draconum et socius 29 struthionum. * Cutis mea denigrata 30 est super me, et ossa mea aruerunt prae caumate. * Versa est in luctum 31 cithara mea, et organum meum in vocem flentium.

Ps.35,13.Am.12,28. Jer.14,19.Es.59,9. v.16. [Cant.1,6. 17,14.Mich.1,8.(Ps.102,7. Es.38,14; Thr.4,8.5,10. Ps.119,83; 102,4. Ps.30,12.Am.8,10.Bar.4,34.

XXXI. Pepigi foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine. * Quam enim partem haberet 2 in me Deus desuper, et haereditatem Omnipotens de excelsis? * Numquid non perditio est iniquo, 3 et alienatio operantibus injustitiam? * Nonne ipse considerat vias meas, 4 et cunctos gressus meos dinumerat? Si ambulavi in vanitate, et festinavit 5 in dolo pes meus: * appendat 6 me in statera justa, et sciat Deus simplicitatem meam. * Si declinavit 7 gressus meus de via, et si secutum est oculos meos cor meum, et si manibus meis adhaesit macula: * seram, 8 et alius comedat, et progenies mea eradicetur.

Sir.9,5.Mt.5,28. [Mt.19,27. v.28. 23,10.34,21. Ps.139,3. Dn.5,27. Ps.7,4.Dt.13,17. Lv.26,16.Dt.28,30.38. Mich.6,15.

24. S: consumpt. meam. S: corruerim.
28. Al.: in tuba (Al.: in tenebris, Al.: in terra).
7. S: secutus est oculus meus.

vE: und Mitbruder.
30. dW: wird schw. [und löst sich ab] von mir.
31. dW: u. m. Schalmei zu Trauertönen. vE: Zither. (B: Orgel!)
1. B: hatte ... was sollte ich dann geachtet haben ...? dW: geschlossen ... wie hätt' ich doch ... geblickt? vE: sollte ich nach der J. schauen? (A: daß ich auch keinen Gedanken hätte ...)
2. B Denn was würde das Theil von ... gewesen sein ...? dW: Welch Loos dann ...!
3. B: Ists n. das U. für den U., u. Entfremdung für die Ueb.? vE: Gebührt n. U. dem Gottlosen, u. Untergang ...? dW: Wird n. Verderben dem U., u. Ungl. ...?
4. (B: Würde derselbe ... sehen ... Tritte zählen?) dW.vE.A: Schritte.
5. dW.vE: Ging ich (je) mit Lüge um.
6. B: wolle er m. wägen auf den Wagschalen der Gerechtigkeit. dW: Wage des Rechts. vE.A: (mit) gerechter W.
7. an m. H. B: ein Fehl. vE: Fleck. dW.A: Schandfleck.
8. esse ... meine Sprossen ... B: Nachkommen? vE: was ich gepflanzet, entwurzelt w.

XXXI. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio***

[9] *Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ δὲ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς·* [10] *ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἄλλῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη.* [11] *Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκάθεκτος, τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·* [12] *πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐκ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ᾽ ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.*

[13] *Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς ἐμέ;* [14] *Τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃ ὁ κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;* [15] *Πότερον οὐχ ὡς ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.*

[16] *Ἀδύνατοι δὲ ἥν ποτε εἶχον χρείαν οὐκ ἀπέτυχον, καὶ χήρας τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἔτηξα.* [17] *Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ μετέδωκα ὀρφανῷ;* [18] *Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα.*

[19] *Εἰ δὲ καὶ ὑπερίδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα· ἀδύνατοι δὲ* [20] *εἰ μὴ εὐλόγουν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀρνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν·* [21] *εἰ δὲ καὶ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια πάρεστιν·* [22] *ἀποσταίη ἄρα ἀπὸ τῆς κλειδὸς ὁ ὦμός μου, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.* [23] *Φόβος γὰρ κυρίου συνεῖχέν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.*

9. DFX: *Εἰ δὲ ἐξηκ.* (EX: *Εἰ δὲ καὶ ἐξ.*). A²: [*ἀνδρὸς*] *ἑταίρου.* B* *δὲ* (A² uncis incl.).
10. A²: *ἀλέσαι ἄρ.* B (pro *ἄλλῳ*) *ἑτέρῳ.*
11. B: *ἀκατάσχετος.*
12. A²B (pro pr. *ἐκ*) *ἐπὶ.* A²E (pro *μερ.*) *ἡμερῶν* (FX: *μελῶν*).
13. X (pro *κρίμα*) *ῥῆμα.* B: *πρὸς μέ.*
14. B: *ποιῆται ὁ κύρ.* (FX: *ποιήσεται* s. *ποιήσηται ὁ κύρ.*). B²: *ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρ.*
15. B† (p. *ὡς*) *καί.* FX* *Γεγόναμεν*-fin.
16. B pon. *χρείαν* post *δὲ* ... (* *καὶ*) *χήρας δὲ τὸν* ... *ἐξέτηξα.*
17. BD: *ὀρφ. μετέδ.* A²DEFX† (in f.) *ἐξ αὐτοῦ.*
18. A¹X (pro *Ὅτι* A²B) *Καὶ.* DX* (bis) *μου.*
19. B: *ὑπερεῖδον* ... † (p. *ἠμφ.*) *αὐτόν.*
20. B: *εὐλόγησάν* ... *ἀμνῶν μου.*
21. B* *δὲ καὶ* (A² uncis incl.). A²X: *χεῖρά μου.* DEX: *μοὶ πολλὴ.* B: *περίεστιν.*
22. B: *ὁ ὦμ. μου ἀπὸ τ. κλειδ.* A¹X: *κλιδὸς.* B* (ult.) *μου.* EX: *συντριβῇ.*
23. B: *συνέσχεν* ... * *καὶ.*

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח
י רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
11 וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה
12 וְהִיא עָוֹן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא עַד־
אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
14 בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם
טו אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־
בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי
17 אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
18 וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי מִנְּעוּרַי
גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין
כ כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו
21 וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
23 תִשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל׃

v. 11. היא ק׳ ib. והוא ק׳ v. 20. חלציו ק׳

9. dW. vE: hinreißen. B: locken von einem W.
10. einen And. mahlen. B: Andre sich über sie krümmen. vE: auf sie sich hinbeugen!
11. B: Dies ist eine Schandthat, u. Jenes ... dW: solches wäre Frevel, solches ein Verbrechen, der Strafe werth. vE: strafbares.
12. dW. vE: bis zur Vernichtung (Vertilgung) fräße. dW: meinen ganzen Ertrag entwurzelte. vE: ganze Ernte ausrottete.
13. B: verworfen ... in ihrer Streitsache mit mir. dW: Verwarf ich ... wenn sie m. m. stritten. vE: Hätte ich verschmähet ... Klage führten über mich. A: verschm. zum Gerichte zu gehen mit ...
14. dW: sich erhübe ... strafte. vE: hätte ich machen wollen ... erhoben? Und w. er geahndet hätte ...
15. ihn im Schooße. B: uns in einerlei Gebärmutter ber. dW. vE: uns nicht Einer ber. im Sch. (Mutterschooße). A: der Eine!
16. B: der Geringen W. abgeschlagen. dW: Versagt' ich den Wunsch. vE: Hätte ich versagt d. W. d. Armen.
17. dW: die Waise,

Des Nächsten Weib. Des Knechtes u. der Magd Recht. Der Dürftige u. der Waise. XXXI.

9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe ich an meines Nächsten 10 Thür gelauert: * so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere 11 müssen sie beschlafen. * Denn das ist ein Laster, und eine Missethat für die 12 Richter: * denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehrete und alles mein Einkommen auswurzelte.

13 Habe ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine 14 Sache wider mich hatten? * Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heim- 15 suchte? * Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich im Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben so wohl bereitet?

16 Habe ich den Dürftigen ihre Begierde versagt, und die Augen der Witwen las- 17 sen verschmachten? * habe ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der Waise 18 auch davon gegessen? * Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leibe an habe ich gerne getröstet.

19 Habe ich Jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Ar- 20 men ohne Decke gehen lassen; * haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmet 21 ward; * habe ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich mich sahe im Thor 22 Macht zu helfen haben: * so falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm 23 breche von der Röhre. * Denn ich fürchte Gott wie einen Unfall über mich, und könnte seine Last nicht ertragen.

9. U.L: und habe an. 15. A.A: sowohl. 17. A.A: und hat nicht. 19. A.A: sehen Jemand. 21. U.L: mit meiner Hand über den Waisen gefahren.

9 Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum: 10 * scortum alterius sit uxor mea, et super illam incurventur alii. 11 * Hoc enim nefas est, et iniquitas maxima: 12 * ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.

Dt. 28, 30. 2 Sm. 12, 11. [Es. 47, 2. — Lv. 20, 10. (Gn. 38, 24; Es. 47, 14. Pr. 6, 27—29. Sir. 19, 3.

13 Si contemsi subire judicium cum servo meo et ancilla mea, cum disceptarent adversum me? 14 * Quid enim faciam, cum surrexerit ad judicandum Deus? et cum quaesierit, quid respondebo illi? 15 * Numquid non in utero fecit me qui et illum operatus est, et formavit me in vulva unus?

Eph. 6, 9. Col. 4, 1. — Mal. 2, 10.

16 Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculos viduae expectare feci? 17 * si comedi buccellam meam solus, et non comedit pupillus ex ea? 18 * Quia ab infantia mea crevit mecum miseratio, et de utero matris meae egressa est mecum.

22, 7. 9. Pr. 3, 27 s. Jac. 2, 15 s. — 29, 16 p.

19 Si despexi pereuntem, eo quod non habuerit indumentum, et absque operimento pauperem; 20 * si non benedixerunt mihi latera ejus, et de velleribus ovium mearum calefactus est; 21 * si levavi super pupillum manum meam, etiam cum viderem me in porta superiorem: 22 * humerus meus a junctura sua cadat, et brachium meum cum suis ossibus confringatur. 23 * Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui.

24, 7. Es. 58, 7. — 29, 13. — Pr. 27, 26. — 29, 7 p. — (Zach. 11, 17. — 6, 14. 32, 22. Gn. 50, 19.

19. Al.: praetereuntem.

18. B: Ja v. meiner J. an ist er bei mir groß worden wie bei einem V. ... jene geleitet. dW: Nein ... wuchs sie mir auf als einem ... Geburt an leitete ich jene.

19. B: einen Verdorbenen gef. dW: Konnt' ich Verlassene sehen ohne Gewand, u. ohne Hülle den Dürftigen?

20. B: Lenden ... der Schur. dW: Hüften, u. ward er v. d. Sch. m. Schafe n. warm?

21. **wider d. W. bewegt ... im Th. des Beistands versah?** dW: Schwang ich ... dW. vE: meinen B. sah. B: meine Hülfe.

22. B: müsse ... aus d. Schulterblatt fallen ... in d. R. zerbrochen werden. dW: falle mir die A. aus der Sch. vE: Sch. vom Nacken. A: aus ihrer Fügung ... in seinem Gebein.

23. **fürchtete mich vor dem Verderben von G. u. daß ich s. Majestät n. möchte ertr.** B: es war ein Schrecken bei mir eines Unglücks ... ich vermochte nichts vor s. Hoheit. dW: Schr. w. mir das Verderben Gottes; vor s. M. vermöcht' ich n. vE: Ja, schrecklich wäre ... gewesen, u. v. s. Erhabenheit hätte ich es nicht ausgehalten. A: sein Gewicht konnt' ich n. tragen.

XXXI. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

[24] *Εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,* [25] *εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου γενομένου μοι, καὶ εἰ ἐπ᾽ ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου* [26] *(ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα καὶ ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐστιν),* [27] *καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα·* [28] *καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία λογισθείη μεγάλη, ὅτι ἐψευσάμην ἔναντι κυρίου τοῦ ὑψίστου.*

[29] *Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην ἐπὶ πτώματι ἐχθροῦ μου, καὶ εἰ εἶπεν ἡ καρδία μου· Εὖγε εὖγε·* [30] *ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυληθείην δὲ ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.*

[31] *Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐμπλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος;* [32] *Ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, καὶ ἡ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἠνέῳκτο.*

[33] *Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου;* [34] *οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν λαοῦ, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐναντίον αὐτῶν. Εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ;*

[35] *Τίς δῴη ἀκούοντά μου; Χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά τινος* [36] *εἰ ἐπ᾽ ὤμοις περιθέμενος ὡς στέφανον* [37] *ἀνεγίνωσκον, καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου μου·*

---

24. A[1]B: *εἰς χοῦν* (*ἰσχύν* A[2]EFX).

25. DFX: *ηὐφρ.* D* *μοι.* B: *μοι γενομ., εἰ δὲ καὶ ἐπ᾽.*

26. Al. sine parenthesi. B* *καὶ* (A[2] uncis incl.).

27. B* (alt.) *καὶ* (A[2] uncis incl.).

28. B: *ἀνομ. ἡ μεγίστη λογισθ. ... ἐναντίον.*

29. D: *Καὶ εἰ δὲ ἐπιχ.* X: *περιχαρής.* B: *ἐγ.* (* *ἐπὶ*) *πτώματι ἐχθρῶν με* ... * (alt.) *εἰ.* A[1]: *εἶπον τῇ καρδίᾳ* (*εἶπεν ἡ καρδία* A[2]B). B* (alt.) *εὖγε.*

30. A[2]B: *θρυλληθ.* (*θρυληθ.* A[1]EFX). B† (p. *δὲ*) *ἄρα.* A[1]* (tert.) *με* (A[2]B†).

31. B: *πλησθῆναι* (A[2]: *ἐ πλησθ.*).

32. B: (* *καὶ*) *ἡ δὲ θύρα ... ἀνέῳκτο* (D: *διηνέῳκτο*).

33. X: *ἑκουσίως.*

34. B (pro *λαοῦ*) *πλῆθος ... ἐνώπιον.* DX* *μή.* B* *τήν.* EX† (in f.) *εἰ μὴ ἐδεδόκειν.*

35. EX† (a. *κυρ.*) *με.*

36. B* *εἰ* ... † (p. *ὤμ.*) *ἂν* ... * *ὡς.*

37. B: *οὐθὲν* ... * *με* (A[2] uncis incl.).

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
כה אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב
26 חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־
אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃

29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי
ל כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃

31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן
32 מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין
גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃

33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן
34 בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָתַח׃

לה מִי יִתֶּן־לִי שֹׁמֵעַ לִי הֶן־תָּוִי שַׁדַּי
36 יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֲקָרֲבֶנּוּ׃

בנ״א חולך v. 26. בנ״א חט׳ בקמץ v. 24.
בנ״א והתעוררתי v. 29.

24. B: zu d. feinen Gold gef. es sei m. Vertrauen. dW: Setzt' ich auf G. m. V., sprach ich zum gelben Erz: M. Zuversicht?

25. mächtig viel erw. dW: Ueberfluß.

26. B: die Sonne ... der köstlich dahergehet. dW: Sah ich zum [Himmels-]L. weil es scheinet ... der prächtig wallet. vE: prachtvoll wallte.

27. dW: ward heiml. mein H. hingerissen. vE: hätte h. sich verführen l.

28. da oben (vgl. V. 11). vE: geheuchelt? dW. vE: in der Höhe.

29. B: über den Unfall meines Hassers. u. m. wacker erzeiget, w. ihn Uebles getroffen. dW: Verderben ... frohlockt' ich ...

30. B: habe meinem Gaumen n. verstattet zu s. dW.vE: Nie gestattete ich (meiner Zunge). B: ich im Fl. seine S. begehrt hätte. vE: mit Verwünschung zu fordern. dW: in Beschwörung seinen Tod zu f. A: daß ich ihm fluchend den T. wünschte.

31. Leute ... Wo ist Einer, der nicht ... satt würde? dW: Wäre doch nur E. ... geworden?

Das Gold. Das Licht und der Mond. Keine Schadenfreude u. Verheimlichung. XXXI.

24 Habe ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellet, und zu dem Goldklumpen 25 gesagt: Mein Trost? * Habe ich mich gefreuet, daß ich großes Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 * Habe ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er 27 voll ging? * Hat sich mein Herz heimlich bereden lassen, daß meine Hand mei- 28 nen Mund küsse? * Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben.

29 Habe ich mich gefreuet, wenn es meinem Feinde übel ging, und habe mich erhoben, 30 daß ihn Unglück betreten hatte? * Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele.

31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden! 32 * Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür that ich dem Wanderer auf.

33 Habe ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeckt, daß ich heimlich meine 34 Missethat verbürge? * Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus.

35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöre, daß jemand ein Buch schriebe von mei- 36 ner Sache? * So wollte ich es auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine 37 Krone umbinden. * Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wollte ich sie darbringen.

27. A.A: küßte. 33. U.L: verbärge.
34. U.L: und die ... abgeschreckt hat.
35. A.A: schreibe. 36. A.A: Achsel.

Ps.52,9.62,11. Dt.4,19.Ez.8,16. v.11. v.2.16,19.

24 Si putavi aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia mea? 25 * Si laetatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima reperit manus mea? 26 * Si vidi solem cum fulgeret, et lunam incedentem clare, 27 * et laetatum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo? 28 * Quae est iniquitas maxima et negatio contra Deum altissimum.

Pr.24,17.Ps.35,13ss. (Mt.5,44.Rm.12,14.1Pt.3,9. v.17. Gn.19,2.Jud.19,15ss.Rm.12,13.Ebr.13,2.

29 Si gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, et exultavi, quod invenisset eum malum? 30 * Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam ejus.

31 Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus ejus, ut saturemur? 32 * Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit.

Gn.3,7.Hos.6,7. Ex.23,8.

33 Si abscondi quasi homo peccatum meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam? 34 * Si expavi ad multitudinem nimiam et despectio propinquorum terruit me, et non magis tacui nec egressus sum ostium?

13,18. 19,23.

35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium meum audiat Omnipotens, et librum scribat ipse qui ju dicat? 36 * ut in humero meo portem illum, et circumdem illum quasi coronam mihi? 37 * Per singulos gradus meos pronunciabo illum, et quasi principi offeram eum.

35. Al.: trib. adjutorem.

32. B: Der Fremdling m. n. auf der Gasse übernachten.

33. **im Busen.** B: Uebertretungen wie Adam bedeckt, m. M. in m. Schooß zu verbergen. dW.A: Verhehlt' ich nach Menschenart m. Vergehen (Sünde). vE: verheimlicht n. Menschenweise.

34. **daß ich schwieg ...?** dW: weil ich scheute die gr. Versammlung u. der Stämme V. m. schreckte. (vE: ja so müßte ich schrecken ... müsse m. niederschlagen; dann hätte ich verstummen mögen.)

35. **Hier ist m. Schrift! D. A. antworte mir; es schreibe ein B., der mit mir rechtet.** dW.vE: O daß er mich (doch) hörte! (B: Siehe das ist m. Absicht, daß d. A. mir antworten möchte?) dW: seine Klage schreibe mein Gegner! vE: die Klagschrift.

36. **Wahrlich, ich wollte.** dW: Auf m. Schulter w. ich sie tragen, sie umbinden mir zum Hauptschmuck. vE: als Kopfschmuck.

37. **ihm ansagen ... mich ihm nähern.** B: Tritte. dW: Jeglichen m. Schritte w. ich ihm bekennen. vE: vor ihn treten. B: ihn als einen Fürsten lassen herzunahen?

XXXI. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

[38] *εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν·* [39] *εἰ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον ἄνευ τιμῆς μόνος, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα· —* [40] *ἀντὶ πυροῦ ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.*

†) *Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.*

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
39 יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
מ וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה
תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

XXXII.

Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰώβ· ἦν γὰρ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν Ἰώβ. [2] *Ὠργίσθη δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ τοῦ Βουζὶ ἐκ τῆς συγγενείας Ῥὰμ τῆς Αὐσίτιδος χώρας, καὶ ὠργίσθη τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἔναντι κυρίου.* [3] *Καὶ κατὰ τῶν δὲ τριῶν φίλων αὐτοῦ ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα τῷ Ἰώβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.* [4] *Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν τῷ Ἰώβ· ὅτι πρεσβύτεροί εἰσιν αὐτοῦ ἡμερῶν.* [5] *Καὶ ἴδεν Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ.*

[6] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ τοῦ Βουζὶ λέγει· Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι· διότι ἡσύχασα, φοβηθεὶς τοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὴν ἐμὴν ἐπιστήμην.* [7] *Εἶπον δὲ ὅτι χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.* [8] *Καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἔσται ἡ διδάσκουσά με·* [9] *οὐ γὰρ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδὲ οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα.* [10] *Διὸ εἶπον· Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτίζεσθε τὰ ῥήματά μου, ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.*

XXXII. וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק
2 בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃
4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא
אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם
יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֺּת
7 דֵּעִי אֶתְכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־
9 הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־
י רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ לָכֵן
אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

---

39. B: *εἰ δὲ καὶ τ. ἰσχ. ... μόνος ἄν. τιμ. ... ἐκλαβὼν ἐλύπ.* 40. B: *ἀντὶ π. ἄρα ἐξέλθοι.*

†) Vulgo hic initium cap. XXXII.

1. A[1]: *αὐτȣ̃, ἔτι δὲ* (A[2] *δὲ* uncis incl.) *ἀντεῖπεν Ἰ.* (*αὐτȣ̃ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰ.* A[2]B). B pon. (alt.) *Ἰὼβ* ante *δίκ.* D* *αὐτῶν* (A[2]E: *αὐτȣ̃*). 2. B: *ὁ Βȣζίτης.* A[1]: *Ῥαμὰ* (*Ῥὰμ* A[2]B; DFX: *Ἀρὰμ*). B: (* *καὶ*) *ὠργ. δὲ τῷ.* BEFX: *ἐναντίον.* E (pro *κυρ.*) *ȣ̓ρανȣ̃.* 3. B: *τριῶν δὲ ... * αὐτȣ̃.* DFX: *ὅτι ȣ̓κ ἠδυνάσθησαν.* X: *ἀνταποκριθῆναι.* B* *τῷ.* 4. B* *τῷ ...: αὐτȣ̃ εἰσὶν.* A[2]B: *ἡμέραις* (D: *ἡμέρας*). 5. B: *εἶδεν.* B[2]: *ὀργῇ.* 6. B: *ὁ Βȣζίτης εἶπεν· ... διὸ ἡσυχ. ... τȣ̃ ὑμῖν ἀναγγ. τὴν ἐμαυτȣ̃* (DX: *ἑαυτȣ̃*) *ἐπιστ.* 7. B: *Εἶπα δὲ ὅτι ȣ̓χ* (etiam EFX† *ȣ̓χ*) *ὁ χρόν.* FX* *ὅτι.* EFX† (p. *ἔτεσιν*) *ȣ̓κ.* EX: *οἶδα.* 8. B rell. * *Καὶ ȣ̓χ ȣ̃τως* (A[2] uncis incl.). D: *πνοὴ δὲ παρὰ κυρίȣ παντοκρ.* FX* *ἔσται* (B: *ἐστὶν*). B* *με* (A[2]X: *αὐτȣ́ς*). 9. B* *γὰρ ...: ȣ̓δ' οἱ.* 10. B: *εἶπα.* A[2]: [*ἐνωτίζ.–ἀκȣόντων*]. B: *μȣ τὰ ῥήματα.*

v. 2. בנ"א בקמץ
v. 7. בנ"א יודיעו

38. dW.vE: Acker. dW: klagen.
39. dW.vE: seinen Ertrag ohne Zahlung. vE: hätt' ich ... das L. seiner Besitzer verhauchen lassen! B: die Seele derer, die es inne haben, nach dem Athem schnappen lassen! dW: preßt' ich Seufzer aus seinem Herrn. A: die S. seiner Ackerleute betrübt.
40. und Schierling. B: stinkicht Kraut. dW.vE: Unkraut. vE: Zu E. sind die R. H. dW: Ende der R. H. A: So enden die Worte.
1. dW: hielt in seinen Augen. vE: in s. A. ger. war. B: wäre.
2. zornig: über H. w. er z. B: Es entbrannte aber

38 Wird mein Land wider mich schreien, und mit einander seine Furchen weinen; 39 * habe ich seine Früchte unbezahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute sauer 40 gemacht: * so wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste.

Die Worte Hiobs haben ein Ende.

Si adversum me terra mea clamat, 38 et cum ipsa sulci ejus deflent; * si 39 fructus ejus comedi absque pecunia, et animam agricolarum ejus afflixi: * pro frumento oriatur mihi tribulus, 40 et pro hordeo spina.

Finita sunt verba Job.

24,10. Jer. 22,13. (Jac.5,4.

XXXII. Da höreten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für 2 gerecht hielt. * Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott. 3 * Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden, 4 und doch Hiob verdammten. * Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren denn 5 er. * Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig.

6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt: darum habe ich mich gescheuet und gefürchtet, meine Kunst 7 an euch zu beweisen. * Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Al- 8 ters laß Weisheit beweisen. * Aber der Geist ist in den Leuten, und der Odem des Allmächtigen macht sie verständig. 9 * Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht. 10 * Darum will ich auch reden: höre mir zu! ich will meine Kunst auch sehen lassen.

Omiserunt autem tres **XXXII.** viri respondere Job, eo quod justus sibi videretur. * Et iratus indigna- 2 tusque est Eliu filius Barachel Buzites de cognatione Ram, iratus est autem adversum Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo. * Porro adversum amicos ejus in- 3 dignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job. * Igitur Eliu expectavit Job loquen- 4 tem, eo quod seniores essent qui loquebantur. * Cum autem vidisset, 5 quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.

Respondensque Eliu filius Bara- 6 chel Buzites dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores: idcirco demisso capite veritus sum vobis indicare meam sententiam. * Spera- 7 bam enim, quod aetas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam. * Sed, ut video, 8 Spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. * Non sunt longaevi sapien- 9 tes, nec senes intelligunt judicium. * Ideo dicam: Audite me! ostendam 10 vobis etiam ego meam sapientiam.

2,11. Jer.25,23. Gn.22,21. 4,17.35,2. v.11ss.35,4. Sir.7,15.32,10. 15,10. v.10.17. v.4.12,12. (Ap.1,14. 20,3. 33,4.38,36. Pr.2,6.Eccl.2,26. Ps.119,100. v.6.17.

3. U.L: funden.
5. A.A: drei Männer.
6. U.L: gefurcht.

40. S* Finita sunt verba Job.
4. Al.: seniores se. Al.: loquerentur.
10. Al.: scientiam.

der Zorn Elihu ... es entbr. s. 3. dW.vE: Da entbr. dW: sich selbst rechtfertigte vor G. vE: ger. erklärte. A: sagte ger. zu sein. B: seine Seele mehr rechtf. denn Gott?

3. vE: Widerlegung ... für schuldig erklärten.

4. geh. m. H. zu reden. B: den H. ausgeharret in Worten! dW: harrete auf H. im Reden. vE: wartete auf H. mit dem R. A: bis daß H. geredet.

6. euch m. K. zu zeigen. B.dW.A: (jünger) an Jahren. vE: Tagen. B: Uralte. dW.vE: Greise. B: bin ich sacht gegangen u. h. mich gef. m. Erkenntniß euch anzuzeigen. dW.vE.A. m. Meinung zu eröffnen (sagen).

7. B: Tage. dW.vE: das Alter.

8. G. im Menschen ists. dW.vE: Hauch des (Höchsten). B.vE: der sie verst. m. dW: ihn klug.

9. B: weiser. dW: Nicht immer s. Bejahrte weise? vE: Nichtbejahrte können w. sein, Nichtalte k. wissen was R. ist?

10. (Wie V. 6.) B: sage ich: Höre ... dW.vE: (bitte) ich: H. mich.

XXXII. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

[11] *Ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐνωτισάμην μέχρι συνέσεως ὑμῶν, ἄχρις οὗ ἐτάσητε τοὺς λόγους ὑμῶν,* [12] *καὶ ἕως ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ὁ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν.* [13] *Ἵνα δὲ μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν προσθέμενοι κυρίῳ· ἀνθρώπῳ δὲ* [14] *ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα.*

[15] *Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.* [16] *Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.* [17] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· Πάλιν λαλήσω·* [18] *πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει δέ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός,* [19] *καὶ ἡ γαστήρ μου ὥςπερ ἀσκὸς γλεύκους γέμων δεδεμένος, ἢ ὥςπερ φυσητὴρ χαλκέως κατεῤῥηγώς.* [20] *Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι, ἀνοίξας τὰ χείλη μου.* [21] *Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·* [22] *οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόςωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.*

11 הֵן הוֹחַלְתִּי ׀ לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־
תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃
12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב
13 מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ פֶּן־
תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־
14 אִישׁ׃ וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃
טו חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם
16 מִלִּים׃ וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי
17 עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃ אַעֲנֶה אַף־אֲנִי
18 חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃ כִּי מָלֵתִי
19 מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ הִנֵּה
בִטְנִי כְּיַיִן לֹא יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים
כ יִבָּקֵעַ׃ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי
21 וְאֶעֱנֶה׃ אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־
22 אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃ כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה
כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

XXXIII.

Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰώβ, τὰ ῥήματά μου, καὶ τὴν λαλιάν μου ἐνωτίζου. [2] *Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.* [3] *Καθαρά μου ἡ καρδία ἐν ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.* [4] *Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.* [5] *Ἐὰν δυνηθῇς,*

XXXIII. וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי
2 וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃ הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי
3 פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ יֹשֶׁר־לִבִּי
4 אֲמָרָי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃ רוּחַ־
ה אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ אִם־

---

11. B* Ἰδὲ ἤκ.-συνέσ. ὑμῶν (AFX†). B* (ult.) ὑμῶν (A² uncis incl.).
12. B (pro ἕως) μέχρι ... * ὁ ... ῥήματα αὐτῦ (DFX: αὐτῦ ῥήματα).
13. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). EX: Εὕρωμεν. B: κυρ. (DX: κυρίῳ) προςθ.
16. A²F: ἐλάλησαν.
17. A²EX† (ab in.) ὅτι ἀποκριθῶ κἀγὼ μέρος.
18. B: ὠλέκει γάρ με. A²† (in f.) μου.
19. B: (* καὶ) ἡ δὲ γαστ. ... (pro γέμ.) ζέων. A† (p. χαλκ.) δεδεμένος (A² inter uncos). B: ἐῤῥηγώς.
20. B* μου.
21. EX* Ἄνθρ.-αἰσχ.
22. B: πρόςωπα.

1. B: καὶ (* τὴν) λαλ. ἐνωτ. μου.
2. X† (in f.) ἐν τῷ λάρυγγί μου.
3. B* ἐν.
5. B: ἐὰν δύνῃ.

v. 11. עטרי מלרע
v. 18. כצ״ל בלא א׳
v. 20. בנ״א חע׳ בשוא

11. geh. euren Worten. dW. vE: horchte auf eure Beweisgründe. dW: bis daß ihr die Sache erforschtet. vE: darauf d. ihr ergründen würdet d. S. B: ihr Worte ausgeforscht hättet?
12. B: überzeuget. dW: widerlege. vE: Keiner war, der H. zurecht wies, K. v. euch, der seine Worte widerlegte.
13. daß ihr nicht etwa saget ... G. wird ihn schlagen, u. kein Mensch. dW. vE: (Sprechet) nur nicht. B. vE: gefunden. B: umstoßen, u. k. Mann. dW. vE: kann ihn besiegen, (nicht der M.).
14. Er hat kein Gespräch wider mich geführet; auch w. ich ihn n. mit euren Reden widerlegen. B: Und weil er die Worte nicht gegen m. gerichtet, so w. ich ihm a. n. antworten ... dW: u. mit e. Gründen ... erwiedern. vE: Worten.
15. antw. n. mehr, die Sprache hat sie verlassen.

11 * Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede, 12 * und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob 13 strafe oder seiner Rede antworte. * Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn versto- 14 ßen hat, und sonst niemand. * Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht so nach eurer Rede antworten.

15 Ach sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden! 16 * Weil ich denn geharret habe und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still 17 und antworten nicht mehr), * will doch ich mein Theil antworten, und will meine 18 Kunst beweisen. * Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem 19 Bauch ängstet. * Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopft ist, der die 20 neuen Fässer zerreißt. * Ich muß reden, daß ich Odem hole; ich muß meine Lip- 21 pen aufthun und antworten. * Ich will niemandes Person ansehen, und will kei- 22 nen Menschen rühmen; * denn ich weiß nicht, wo ich es thäte, ob mich mein Schö- pfer über ein kleines hinnehmen würde.

XXXIII. Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 * Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 * Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen. 4 * Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das 5 Leben gegeben. * Kannst du, so antwor-

v. 6. 10. — Jer. 20, 9. — Mt. 9, 17. — 13, 8. 10. Mt. 22, 16. — 31, 23. — 34, 2. — Gn. 1, 2. Ps. 33, 6. 104, 30; Job 32, 8. Act. 17, 25; — Job. 13, 22.

* Expectavi enim sermones vestros, 11 audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus; * et donec 12 putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et respondere ex vobis sermonibus ejus. * Ne forte 13 dicatis: Invenimus sapientiam: Deus projecit eum, non homo. * Nihil lo- 14 cutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi.

Extimuerunt, nec responderunt 15 ultra, abstuleruntque a se eloquia. * Quoniam igitur expectavi et non 16 sunt locuti, steterunt nec ultra responderunt: * respondebo et ego 17 partem meam, et ostendam scientiam meam. * Plenus sum enim sermoni- 18 bus, et coarctat me spiritus uteri mei. * En, venter meus quasi mu- 19 stum absque spiraculo, quod laguncalas novas disrumpit. * Loquar, et 20 respirabo paululum; aperiam labia mea et respondebo. * Non accipiam 21 personam viri, et Deum homini non aequabo; * nescio enim, quamdiu 22 subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

Audi igitur, Job, elo- **XXXIII.** quia mea, et omnes sermones meos ausculta. * Ecce, aperui os meum, 2 loquatur lingua mea in faucibus meis. * Simplici corde meo sermo- 3 nes mei, et sententiam puram labia mea loquentur. * Spiritus Dei fecit 4 me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. * Si potes, responde 5

2. Al.: loquetur (R: loquitur).
3. Al.: scientiam.

B. A: erschrocken. dW. vE: verwirrt. B: d. Worte sind ihnen entgangen. vE: entrückt. dW: entr. ist ihnen die Rede.

16. B: bleiben stehen. dW: da sie dastehen. vE: standen.

17. auch ich ... auch ... (wie V. 6).

18. B: Worte. dW. vE. A: von Sprüchen. dW: es drängt mich d. Geist im Busen? vE: in der Brust?

19. wie die n. Schläuche, die reißen wollen. B. dW. vE: wie Wein d. nicht geöffnet (wird, ist). dW: zerplatzen. vE: zerspringen.

20. Luft kriege. dW. vE: will r. u. mir L. machen.

21. keinem M. schmeicheln. dW. vE. A: Keines (Menschen) Parthei nehmen. B: gegen die M. nicht mit Titeln umgehen!

22. dW: w. n. zu schmeicheln, sonst raffte m. bald hinweg m. Sch. vE: verstehe ... wie b. könnte mich ...

2. Gaum. vE: schon redet ...

3. B: Meine Reden sollen aus der Aufrichtigkeit meines H. sein. vE: M. H. Rechtlichkeit sind m. Worte. dW: Rechtschaffenheit m. H. sprech' ich. B: die Erkenntniß rein aussprechen. dW. vE: die Meinung! A: Aus meinem einfältigen H. kommen m. Reden, u. eine reine M. sollen ...

4. gibt m. d. L. dW. vE: geschaffen ... Hauch belebte (belebet) mich.

XXXIII. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον καὶ στῆθι σὺ κατ' ἐμὲ [6] καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ· ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα πηλοῦ. [7] Οὐχὶ ὁ φόβος μου στροβήσει σε, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεία ἔσται ἐπὶ σοί.

[8] Πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν δὲ ῥημάτων σου ἀκήκοα, [9] διότι λέγεις· Καθαρός εἰμι, οὐχ ἡμαρτον τοῖς ἔργοις· ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα. [10] Μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν καὶ ἥγηταί με ὥσπερ ὑπεναντίον· [11] ἔθετο δὲ τὸν πόδα μου ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξεν μου πάσας τὰς ὁδούς.

[12] Πῶς γὰρ λέγεις· Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν. [13] Λέγεις γάρ· Διατί τῆς δικαιοσύνης μου οὐκ ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι; [14] Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ [15] ἐνύπνιον, ὡς φάσμα ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ φόβος δεινὸς ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· [16] τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις ἐξεφόβησεν αὐτούς, [17] ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας αὐτοῦ· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο, [18] καὶ ἐφείσατο τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

[19] Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν· [20] πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει· [21] ἕως ἂν

תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
7 גַם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן
י לִי׃ הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי
11 לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר
כָּל־אָרְחֹתָי׃
12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי
14 כָל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃ כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־
טו אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ׀
חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
16 בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ אָז יִגְלֶה אֹזֶן
17 אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם
18 מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ
נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
כ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
21 לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל

v. 9. ח׳ זעירא ib. מלרע באתנח
v. 19. ורוב ק׳

5. B[2]: ἀπόκρισιν, πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον, στῆθι κτλ. B* καὶ (A[2] uncis incl.).
6. DFX: κἀγώ. EX: διήρτησαι. B* (alt.) πηλοῦ (A[2] uncis incl.).
7. B: Οὐχ ὁ ... σε στροβ. (FX: σε ἐκθαμβήσει).
8. A[2]: (φωνὴν—ἀκήκοα). B* δὲ.
9. B: οὐχ ἁμαρτών (* τοῖς ἔργοις, A[2] uncis incl.) ... * δὲ (A[2] uncis incl., DFX: γάρ). EX: ἄμ. δὲ ἤμην.
10. B: (* καὶ) ἥγηται δέ με. A[2]† (in f.) αὐτῷ.
11. B: ἔθ. δὲ ἐν ξύλῳ (ἐν ξύλῳ etiam A[2], sed pon. p. πόδα μου) τὸν π. μου, ἐφύλαξε δέ μου. DFX: μου τὸν πόδ. ... τὰς ὁδ. μου πάσ. — — 12. A[2]: [ὁ] ἐπάνω.
13. B: Λέγ. δέ. D* Διατί. A[2]B: δίκης (δικαιοσύνης A[1]DEFX). B: ἐπακήκοέ μου πᾶν ῥῆμα.
14. A[2]: λαλήσει.
15. A[2]B† (p. ἐνύπν.) ἢ. B* ὡς φάσμα (A[2] uncis incl.). DEFX† (a. ὡς ὅτ.) ἤ. B: δειν. φόβ.
16. B: αὐτοὺς (EFX: αὐτοῖς) ἐξεφόβ.
17. B. ἄνθρ. ἀπὸ ἀδικ. DEFX* (pr.) αὐτοῦ. A† (a. πτώμ.) ἀδικίας (B*, A[2] uncis incl.).
18. B: (* καὶ) ἐφείσ. δὲ τῆς ... (pro τοῦ) καὶ.
19. A[1]* ἐν (A[2]DFX†; B: ἐπὶ). B: ὀστῶν.
20. X* δὲ. DEX: ἐπιθυμεῖ.

5. dW: rüste dich g. m. B: stelle d. dar. vE: gerüstet st. d. mir gegenüber.
6. genommen. dW: von G. vE: vor. dW: Thon gebildet. vE: vom Th. abgeknippen!
7. Siehe, du ... B: die Furcht vor mir soll dich ... dW: kann. vE: darf. dW: mein Ansehen dich n. niederdrücken? vE: meine Last n. drückend für dich sein?
8. B: ich h. die St. der Worte gehöret. dW.vE: den Laut d. W. hörte ich.
9. B: ohne Uebertretung. dW: Vergehen. vE.A: Sünde. dW.vE.A: unbefleckt. B: u. ist k. Verkehrtheit in mir. A: Ungerechtigkeit an mir. dW: Schuld auf mir. vE: habe k. Sch.
10. Ursach. dW: Feindschaft sucht er wider mich ... Gegner. vE: Feindseligkeit suchte.
11. Gänge. dW:vE: (spannt) in d. Block. dW: bewachet a. m. Pfade. vE: belauert a. m. Wege. B: hat Acht auf ...
12. darin bist du nicht rechtfertig, muß ich dir ant-

te mir; schicke dich gegen mich, und stelle
6 dich. * Siehe, ich bin Gottes eben so
wohl als du, und aus Leimen bin ich
7 auch gemacht. * Doch du darfst vor mir
nicht erschrecken, und meine Hand soll dir
nicht zu schwer sein.

8 Du hast geredet vor meinen Ohren,
die Stimme deiner Rede mußte ich hören:
9 * Ich bin rein, ohne Missethat, unschul-
10 dig, und habe keine Sünde. * Siehe, er
hat eine Sache wider mich gefunden, dar-
11 um achtet er mich für seinen Feind; * er
hat meinen Fuß in den Stock gelegt,
und hat alle meine Wege verwahret.

12 Siehe, eben daraus schließe ich wider
dich, daß du nicht recht bist; denn Gott
13 ist mehr weder ein Mensch. * Warum
willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht
Rechenschaft gibt alles seines Thuns?
14 * Denn wenn Gott einmal etwas beschlie-
ßet, so bedenket er es nicht erst hernach.
15 * Im Traum des Gesichts in der Nacht,
wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn
16 sie schlafen auf dem Bette, * da öffnet er
das Ohr der Leute, und schreckt sie und
17 züchtiget sie, * daß er den Menschen von
seinem Vornehmen wende, und beschirme
18 ihn vor Hoffahrt, * und verschonet seiner
Seele vor dem Verderben, und seines Le-
bens, daß es nicht ins Schwert falle.

19 Er straft ihn mit Schmerzen auf sei-
nem Bette, und alle seine Gebeine heftig,
20 * und richtet ihm sein Leben so zu, daß
ihm vor der Speise ekelt, und seine Seele,
21 daß sie nicht Lust zu essen hat. * Sein

31,15; 10,9.Gn.2,7. — 9,33.13,21. Ps.32,4.38,3. — 10,9.16,17. 23,10s.27,5s. — 13,24.19,11. — 13,27.Ps.105,18. — Nm.23,19. 1Sm.15,29. Rm.11,29. — 4,13. — 36,10.Es.50,5. — Dn.2,1.4,2. — Sir.10,12s. — v.30. — 36,12.19,29. — 30,17. — Ps.107,18.

mihi, et adversus faciem meam con-
siste. * Ecce, et me sicut et te fecit 6
Deus, et de eodem luto ego quoque
formatus sum. * Verumtamen mira- 7
culum meum non te terreat, et elo-
quentia mea non sit tibi gravis.

Dixisti ergo in auribus meis, et 8
vocem verborum tuorum audivi:
* Mundus sum ego et absque deli- 9
cto, immaculatus, et non est iniqui-
tas in me. * Quia querelas in me 10
reperit, ideo arbitratus est me ini-
micum sibi; * posuit in nervo pedes 11
meos, custodivit omnes semitas meas.

Hoc est ergo, in quo non es ju- 12
stificatus; respondebo tibi, quia ma-
jor sit Deus homine. * Adversus 13
eum contendis, quod non ad omnia
verba responderit tibi? * Semel lo- 14
quitur Deus, et secundo id ipsum
non repetit. * Per somnium in vi- 15
sione nocturna, quando irruit sopor
super homines et dormiunt in le-
ctulo, * tunc aperit aures virorum, 16
et erudiens eos instruit disciplina,
* ut avertat hominem ab his quae 17
facit, et liberet eum de superbia,
* eruens animam ejus a corruptione, 18
et vitam illius, ut non transeat in
gladium.

Increpat quoque per dolorem in 19
lectulo, et omnia ossa ejus marce-
scere facit. * Abominabilis ei fit 20
in vita sua panis, et animae illius
cibus ante desiderabilis. * Tabescet 21

11. U.L: in Stock. 12. A.A: denn ein Mensch.
18. A.A: schonet. 20. A.A: daß ihn.

7. Al.: et eloquium meum n. s. t. grave.
17. Al.: fecit.

worten. B: Dies ist es; du b. n. gerecht. dW: darin hast du n. Recht, ich will dich widerlegen. vE: hierin h. du Unrecht. A: Das ists also! Darin ... dW.vE. A: größer als der M.

13. B: hast du gegen ihn gestritten, daß er n. wegen ... antwortet. vE: streitest du mit ihm. dW: rechtest ... denn über ... gibt er nicht Antwort. vE: er hat überhaupt über s. Thun sich n. zu verantworten!

14. **G. redet wohl einmal, und zum zweiten Mal, aber man achtet nicht darauf.** B: Obschon ... so ach-tet ... dW: [aber der Mensch] merkt es nicht! vE: wenn m. n. darauf merkt?

15. **tiefer Schlaf ... schlummern.** B.dW: oder (im) Nachtgesicht. vE.A: nächtlichen G. dW: die Menschen befällt. vE: überfällt. B: in dem Schlummern. dW. vE: im Schlummer auf d. Lager.

16. **durch Züchtigung.** dW: gibt er Offenbarung den Menschen. dW.vE: prägt ihnen Warnung(en) ein. B: versiegelt ihre Z.

17. dW: um d. M. abzuziehen vom Thun, u. daß er den Uebermuth vom Mann entferne. vE: abzu-bringen ... v. seiner Uebelthat, damit er von dem Ueb. den M. befreie.

18. **verschone ... daß er ...** dW: seine S. wahre vor d. Grabe? B: nicht in den Spieß renne! dW: vor dem Geschoß [des Todes].

19. **Auch str. er.** B.dW.vE: wird er gezüchtigt. B: nebst der Menge seiner G. die so stark sind? dW: u. mit Kampf in seinem Gebein, stetig? (vE: u. sein ganzer Körper wird starr!)

20. **daß seinem L. vor ... seiner S. vor niedlicher Kost.** dW: Es ek. seinen Mund v. Brot, u. s. Gaumen v. Leckerbissen. vE: verabscheuet seine S. das Br., u. s. Eßlust den L.

XXXIII. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά· [22] *ἤγγισε δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ᾅδῃ.*

[23] *Ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ τὸν κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν καὶ τὴν ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ·* [24] *ἀνθέξεται αὐτοῦ τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον, ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ,* [25] *ἁπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.* [26] *Εὔξεται πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται· εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ, ἀποδώσει δὲ ἀνθρώπῳ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* [27] *Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετελούμην, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον.* [28] *Σῶσον τὴν ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ζωή μου φῶς ὄψεται.*

[29] *Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός·* [30] *καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ψυχή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.* [31] *Πρόσεχε, Ἰώβ, καὶ ἄκουσόν μου· κώφευσον, ἵνα λαλήσω.* [32] *Εἰ εἰσίν σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ σὲ δικαιωθῆναι.* [33] *Εἰ δὲ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.*

בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפּוּ עַצְמֹתָיו לֹא
22 רֻאּוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
24 מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי
כה כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
26 עֲלוּמָיו׃ יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
27 צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשַּׁחַת וְחַיָּתִי
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם
ל שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־
31 שַׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
33 צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

---

22. B: *Ἤγγισε δὲ εἰς θάν. ἡ ψ. αὐτῦ...* * *τῷ.* 23. B* *ἐξ....: ἐπιστρ. πρὸς κύρ. ...* (* *καὶ*) *τὴν δὲ ἄν.* (DEFX: *τὴν δὲ ἀνομίαν*). EX: *δείξει.* 24. B* (pr.) *αὐτῦ ...* * *αὐτὸν* (ADFX†) ... (* *καὶ*) *τὰ δὲ ὀστά.* 25. B: (* *καὶ*) *ἀποκ. δὲ αὐτ* 26. B: *Εὐξάμενος δὲ* (X: *Εὐξαμένυ δὲ*) *πρ. ...* * (sq.) *δὲ* (ADEFX†) ... (pro *καθαρῷ* ADFX) *ἱλαρῷ.* EX* (alt.) *δὲ.* B: *ἀνθρώποις* et * *τὴν* et *αὐτῦ.* 27. A[1] X: *ἀποπέμψεται* (*ἀπομέμψ.* A[2] B). B: *συνετέλυν.* 28. B* *τὴν.* A[1]: *ἐξελθεῖν* (*ἐλθεῖν* A[2] B; X: *εἰσελθεῖν*). B† (a. *ζωὴ*) *ἡ.* 29. D* *πάντα.* 30. DEFX: *ἀλλ' ἐρρύσ.* B (pro *ψυχὴ*) *ζωή.* AX (unus tant. cod.) † (in f.) *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιῦς λέγει· Ἀκύσατέ μυ, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν, ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Ἰδὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός, τῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν αὐτῦ ἐκ διαφθορᾶς, τῦ φωτίσαι αὐτῷ ἐν φωτὶ ζώντων* (A[2] uncis incl., rell. omnes *). 31. B: *Ἐνωτίζυ, Ἰώβ, κ. ἄκυέ μυ· κώφ., καὶ ἐγώ* (*καὶ ἐγὼ* eli. A[2] pro *ἵνα*) *εἰμι λαλήσω.* 32. X* *συι.* FX: *ἔστι σοι λόγυς.* B: *δικαιωθῆναί σε.* 33. B* *δὲ* et *σοφίαν.*

v. 21. ושפו ק׳ ib. רֻאּוּ תא׳ בדגש ור׳ ועטר׳ v. 28. נפשו ק׳ ib. וחיתו ק׳

21. **aus dem Gesichte ... n. mehr stehet.** B: Gebeine stehen heraus, die n. gesehen wurden. dW: s. Leib zehrt sich ab, [fast] nicht mehr sichtbar; u. kahl werden s. Knochen, [sonst] n. sichtb. vE: Fleisch entschwindet dem Anblick; hager ... die kaum gesehen wurden. (A: das Gebein, so bedeckt war, wird entblößt.)

22. **Tödtern.** B: Mördern. dW. vE: dem Grabe? vE: den Tödtlichen! dW: Todesengeln. (A: tödtlichen Uebeln?)

23. **Engel, ein Mittler, Einer a. t., ihm beistehet.** B: der E., der Fürsprecher ist, der Eine. dW: Wird ihm e. E. Vermittler, der Tausende Einer, daß er d. M. seine Pflicht kund thut. vE: ... zu Theil als Dolmetscher.

Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansiehet: 22 * daß seine Seele nahet zum Verderben, und sein Leben zu den Todten.

23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht thun: 24 * so wird er ihm gnädig sein und sagen: Er soll erlöset werden, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden. 25 * Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend, und laß ihn wieder jung werden. 26 * Er wird Gott bitten: der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten. 27 * Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: Ich wollte gesündiget und das Recht verkehret haben, aber es hätte mir nichts genützt. 28 * Er hat meine Seele erlöset, daß sie nicht fahre ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sehe.

29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder 30 drei Mal mit einem jeglichen, * daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der 31 Lebendigen. * Merke auf, Hiob, und höre 32 mir zu; und schweige, daß ich rede! * Hast du aber was zu sagen, so antworte mir, sage her! Bist du recht, ich will es gerne 33 hören. * Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige! ich will dich die Weisheit lehren.

23. U.L: So denn.

caro ejus, et ossa quae tecta fuerant nudabuntur. 22 * Appropinquavit corruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis.

v.18. — Gn.48,16.Ex.23,20. Mal.3,1. 1Tm.2,5; Cant.5,10. Jos.5,14. Ps.68,18. Dn.7,10. — v.18.22.30; Dn.9,24. Ebr.9,12. 1Tm.2,6. 1Pt.2,24; — 2Rg.5,14. Ps.103,5. — Ps.51,15. Es.58,9. — Dn.9,24.

23 Si fuerit pro eo Angelus loquens, unus de millibus, ut annunciet hominis aequitatem: 24 * miserebitur ejus et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem; inveni, in quo ei propitier. 25 * Consumpta est caro ejus a suppliciis: revertatur ad dies adolescentiae suae. 26 * Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit; et videbit faciem ejus in jubilo, et reddet homini justitiam suam. 27 * Respiciet homines et dicet: Peccavi et vere deliqui, et ut eram dignus, non recepi. 28 * Liberavit animam suam, ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret.

v.14. — v.24. Ps.56,14.103,4. — v.1. — Ps.35,27.

29 Ecce, haec omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos, 30 * ut revocet animas eorum a corruptione et illuminet luce viventium. 31 * Attende, Job, et audi me; et tace, dum ego loquor! 32 * Si autem habes, quod loquaris, responde mihi, loquere! volo enim te apparere justum. 33 * Quod si non habes, audi me! tace, et docebo te sapientiam.

23. Al.: unum. Al.: de similibus.

24. **Erlöse ihn.** B: Laß ihn los. (dW: Erlöse ihn vom Sinken ins Grab, ich habe Sühnung erhalten? vE: Rette ihn, daß er nicht steige ... Lösegeld erh.) B: ein Söhnopfer gef.

25. **So wird s. Fl. grünen, mehr denn ... er w. wiederkehren zu den Tagen seiner Jünglingschaft.** dW: Dann grünet s. Leib wieder auf, m. als in d. Kindheit. vE: blüht. dW.vE: in die T. s. Jugend.

26. **zu G. beten ... daß er s. A. schaue m. Jauchzen ... wiedergeben seine G.** dW: Unschuld. (vE: wendet ... Gnade wieder zu?)

27. **Ich hatte ... hat.** B: die Menschen anschauen. (dW: singt zu den M. u. spricht? vE: unter.) B: er hat mirs nicht vergolten. dW.vE: mir ward n. v.

28. (Vgl. V. 24.) dW: und m. L. freut sich d. L.

29. **einem Mann.** dW.vE: dem Menschen.

30. B.A: zurückbringe. vE: um zurückzuführen. dW: zu entreißen. B.dW: daß er erleuchtet werde. dW.vE: des Lebens.

31. B: so will ich reden. dW.vE: u. ich w. A: wenn ich rede?

32. **denn ich wollte g. deine Rechtfertigung.** B. dW: h. du (nun) Worte. B: dich rechtfertigen. vE: wünsche, du könntest d. r. dW: du habest Recht.

XXXIV. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

XXXIV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·* [2] *Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν.* [3] *Ὅτι οὖς δοκιμάζει λόγους, λάρυγξ δὲ γεύεται βρῶσιν.* [4] *Κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον αὐτῶν τί καλόν.*

[5] *Ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Δίκαιός εἰμι· ὁ κύριος ἀπήλλαξεν μου τὸ κρίμα,* [6] *καὶ ἐψεύσατο τῷ κρίματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.* [7] *Τίς ἀνὴρ ὥςπερ Ἰώβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὥςπερ ὕδωρ;* [8] *Οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας, οὐδὲ κοινωνήσας ὁδοῦ μετὰ τῶν ποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν.* [9] *Μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτοῦ παρὰ κυρίου.*

[10] *Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ, ἀκούσατέ μου· Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι, ἔναντι δὲ παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·* [11] *ἀλλὰ γὰρ ἀποδίδωσιν ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.* [12] *Οἴῃ δὲ τὸν κύριον τὰ ἄτοπα ποιήσειν; ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει τὸ δίκαιον,* [13] *ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν; τίς δέ ἐστιν ὁ ποιήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;* [14] *Εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,* [15] *τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, βροτὸς δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.*

XXXIV. וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם
4 לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה
בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר
ו מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ
7 חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃ מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב
8 יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃
9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־
אֱלֹהִים׃
י לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ־לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל
אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־
13 יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה
14 וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־יָשִׂים אֵלָיו
לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר
יָשׁוּב׃

---

2. A²† (p. *Ἀκ.*) *ῥήματά.* B* *τὸ καλόν* (ADEFX†, A² inter uncos).
3. A¹: *νῦς* (*ὖς* A²B). B: *λόγ. δοκιμ., καὶ λάρ. γ.*
4. B: *μ. ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.*
5. A²† (a. *ὁ κύρ.*) *καὶ.*
6. B: (* *καὶ*) *ἐψεύσ. δὲ τῷ.* DX: *βέλ. αὐτῦ.*
8. B: *ἀσεβήσας, ἢ ὐδ' ὐ κοιν. μεταποιύντων τὰ ἄν.* DFX: *ἀσ., ὐδ' ὅλως* (E: *ἀσ., ὐ δ' ὅλος*) *κοιν.* A²† (a. *ἀσεβῶν*) *ἀνδρῶν.*
9. B: *ὐκ ἔσται ... ἐπ. αὐτῷ.* A²X: *παρὰ κυρίῳ.*
10. B: *καρδίας ...* (pro *ἔν. δὲ*) *καὶ ἔναντι.*
11. B: *ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρ.*
12. B: *Οἴει ...* * *τὰ ... : ταρ. κρίσιν.*
13. B (pro *ποιήσας*) *ποιῶν.* DX (pro *ἐνόντα*) *ἐν αὐτῇ.*
14. DEFX: *συσχεῖν.*
15. B: *πᾶς δὲ βροτὸς* (DEFX: *πᾶς γὰρ βρ.*).

v. 5. פתח באתנח

2. B.dW.vE.A: Worte. dW.A: u. ihr Kundigen.
3. dW.vE: (so) wie der Gaumen. B: was zu essen taugt. dW: kostet, um zu essen? vE: den Geschmack prüft beim E.
4. B: das Recht. dW: Rechte untersuchen. vE: Was R. ist, l. uns forschen.
5. dW.vE: unschuldig. B: hat m. R. weggethan. dW: entziehet mir. vE: bringt mich um das R.
6. dW: trotz meinem R. vE: bei m. R. soll ich Lügner werden. B: Mein Pfeil ist unheilbar. vE: tödtlich verwundend ist mir der Pf., ohne Verschulden. dW: Unheilbar ist m. Wunde, ohne Schuld.
7. Welcher Mann ... sollte Sp. trinken. dW: Lästerung. vE: Wie kann ein ... Gotteslást.
8. in Gesellschaft gehen. vE: sich gesellen zu.

Das Urtheil was gut sei. Spötterei wie Wasser. Jeglicher nach seinem Thun. XXXIV.

XXXIV. Und Elihu antwortete und sprach:
2 Höret, ihr Weisen, meine Rede! und ihr
3 Verständigen, merket auf mich! * Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund
4 schmeckt die Speise. * Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.
5 Denn Hiob hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;
6 * ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe.
7 * Wer ist ein solcher wie Hiob, der da
8 Spötterei trinkt wie Wasser, * und auf dem Wege gehet mit den Uebelthätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten?
9 * Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott.
10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute! Es sei ferne, daß Gott sollte ungöttlich handeln, und der Allmächtige ungerecht;
11 * sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen
12 jeglichen nach seinem Thun. * Ohne Zweifel, Gott verdammet Niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beuget das
13 Recht nicht. * Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen
14 Erdboden gesetzt? * So er sichs würde unterwinden, so würde er aller Geist und
15 Odem zu sich sammeln, * alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden.

6. A.A: ob ich schon.
10. U.L: sollte gottlos sein.

XXXIV. Pronuncians itaque Eliu etiam haec locutus est:
2 Audite, sapientes, verba mea! et (33,1.)
3 eruditi, auscultate me! * Auris enim verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. (12,11.)
4 * Judicium eligamus nobis, et inter nos videamus, quid sit melius.
5 Quia dixit Job: Justus sum, et Deus subvertit judicium meum; (13,18.23,10. 35,2;27,2.33,9ss;)
6 * in judicando enim me mendacium est, violenta sagitta mea absque ullo (16,8.30,26. 6,4.)
7 peccato. * Quis est vir ut est Job, qui bibit subsannationem quasi (v.36.15,16.)
8 aquam, * qui graditur cum operantibus iniquitatem et ambulat cum (Ps.1,1.)
9 viris impiis? * Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiamsi cucurrerit cum eo. (9,22.30s.10,15.Mal.3,14.)
10 Ideo, viri cordati, audite me! Absit a Deo impietas, et ab Omni- (8,3.36,23.Gn.18,25.Dt.32,4.Ps.145,17.)
11 potente iniquitas! * Opus enim hominis reddet ei, et juxta vias singulo- (Rm.3,5.9,14; Ps.62,13.Pr.24,12.Rm.2,6;)
12 rum restituet eis. * Vere enim Deus non condemnabit frustra, nec Omni- (Job.19,6s.)
13 potens subvertet judicium. * Quem constituit alium super terram? aut (36,23.(Dt.16,19.)
14 quem posuit super orbem quem fabricatus est? * Si direxerit ad eum (38,4.Ps.119,90.)
15 cor suum, spiritum illius et flatum ad se trahet, * deficiet omnis caro simul, et homo in cinerem revertetur. (33,4.Ps.104,29. Gn.3,19.7,21.Eccl.12,7.)

9. **Es gilt einem Manne nichts, w. er schon gottselig ist.** B: schafft ... keinen Nutzen, w. er einen Wohlgefallen an Gott hat. dW.vE: Nicht (Nichts) frommt ... in Freundschaft stehet mit G.

10. **böslich handeln.** B.dW.vE: Männer von Verstand. A: Herz! B: G. ist f. von Gottlosigkeit ... Ungerechtigk. dW: F. sei von G. Frevel ... A: Bosheit. vE: ist ... das Böse.

11. **lässets finden ... Wege.** B: wie eines M. Werk ist ... Mannes Gang ist ... dW: des M. Thun ... nach Jegliches Wandel. vE: ihm widerfahren.

12. **Ja wahrlich, G. wird nicht U. thun.** dW: frevelt n. vE: handelt n. böslich. B: w. n. verdammen? A: verdammet n. umsonst?

13. **befahl ihm die Erde an?** dW.vE: hat ... (vertrauet). vE: ordnete d. g. Erdkreis. dW: schuf die Welt, die ganze. (A: Welchen Andern h. er über d. E. gesetzt, oder wen h. er über d. W. bestellt, die er gemacht hat?)

14. **So er sein Herz auf ihn stellen wollte ... seinen ...** B: s. H. sich gegen ihn setzen würde. dW: Gäb' Er auf ihn [streng] Acht: s. G., s. Lebenshauch riss' er an sich. (vE: W. er wider ihn sich benehmen, so dürfte er an sich halten s. Hauch ...)

15. **verscheiden ... Staub.** vE: hinsterben ... wiederkehren. dW: es erblaßte ...!

XXXIV. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

[16] *Εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, Ἰώβ, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.* [17] *Εἰ δὲ σὺ οὐκ οἴει τὸν μισοῦντα τὰ ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηρούς, ὄντα αἰώνιον εἶναι δίκαιον; Ἀσεβὴς* [18] *ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς· Ἀσεβέστατοι, τοῖς ἄρχουσιν·* [19] *ὃς οὐκ αἰσχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἁδροῖς, τοῦ θαυμασθῆναι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·* [20] *ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλειομένων ἀδυνάτων.* [21] *Αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν·* [22] *οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·* [23] *ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Ὁ γὰρ κύριος τὰ πάντα ἐφορᾷ,* [24] *ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·* [25] *γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται.* [26] *Ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, καὶ ὁρατοὶ ἐγένοντο ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν·* [27] *ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν,* [28] *τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.* [29] *Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ* [30] *βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.*

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
18 וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ הַאֲמֹר
לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־
שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃
כ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
21 וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־
עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם
23 פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים
24 עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים
כה תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ
26 לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים
29 יִשְׁמָע׃ וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי
ל וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

---

16. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* ADEFX). B* *Ἰώβ* (A[2] uncis incl.).
17. B: *Ἴδε* (*Εἰ δὲ* AEX). A[1]: *σοι* (*σὺ* A[2]B rell.). B* *οὐκ οἴει*. EFX (pro *μισ.*) *ποιοῦντα*. B* *τὰ* ... * *εἶναι* (A[2]: *καί*).
18. A[2]B: *Ἀσεβέστατε* (EFX: *Ἀσεβέστατος*).
19. B: *ἐπαισχυνθῇ* (EFX: *ἐπῃσχύνθη* s. *ᾐσχύνθη*). A[2]: *ἐντίμων*. A[1]: *οὐκ ἔδωκεν δὲ* (*οὐδὲ οἶδε* A[2]B, A[2]† [*δὲ*]). A[1]: *ἀνδρῶν* (*ἁδροῖς* A[2]B; X: *ἀνδρός*). B* *τοῦ* et *τά*. A[2]X: *τῷ κεκραγ.*
20. FX: *ἐχρήσατο*. A[1]: *ἀνόμοις, ἐκκλειομένοις κ. ἀδυνάτοις* (*παρανόμως, ἐκκλειομένων* [B: *ἐκκλεινομ.*, EX: *ἐγκλειομ.*] *ἀδυνάτων* A[2]BEFX).
22. A[2]DEFX: *ἐστιν*. A[2]X† (p. *τόπ.*) *οὐδὲ σκιὰ θανάτου*.
23. BDX* *τά*. B: *πάντας* (*πάντα* ADX).
25. B: *ὁ γνωρ.*
26. B: (* *καὶ*) *ὁρ. δὲ* (* *ἐγεν.*) *ἐναντίον αὐτοῦ* (* *τ. ἐχθρ.*).
27. EFX* *δέ*. — 28. B: *πενήτων*.
29. DEFX: *παρέξεται*.

16. dW: Laut. B: m. Worte.
17. **S. wohl, der d. R. hasset, herrschen? und willst du den mächtigen ...?** dW. vE: Kann auch, wer ... (regieren)? B: großen G. dW: den Ger., Gewaltigen. vE: den Mächtigen des Unrechts beschuldigen.
18. B: Du Belial! vE: Nichtswürdiger! (dW. A: der zum K. spricht.) dW: Bösewicht! A: Abtrünniger! der die F. gottlos nennt.
19. dW: Partei nimmt für Obere, u. Reiche n. achtet vor Geringen. vE: Vornehme, u. n. ansieht den Reichen ... B: erkennet den Ansehnlichen.
20. **müssen sie ft. u. zu Mitt. Völker ersch. ... ohne Hand.** B: Im Augenblick ... selbst zu M. Es werden die L. erschüttert, daß sie dahin müssen. dW: Im Nu st. sie, um M. Es wanken V. u. sind dahin. vE: vertilgt wird der Starke. dW: Menschenhand.
21. dW: sein A. blickt auf des Menschen ... Schritte. B: Tritte.
22. dW: u. k. Nacht. B. vE: Todesschatten.
23. **er braucht nicht lange auf den Menschen zu achten, daß er komme vor G. ins Gericht.** dW: wenn

16 Hast du nun Verstand, so höre das, und merke auf die Stimme meiner Rede. 17 * Sollte einer darum das Recht zwingen, daß er es hasset? Und daß du stolz bist, solltest du darum den Gerechten verdammen? 18 * Sollte einer zum Könige sagen: Du loser Mann! und zu den Fürsten: 19 Ihr Gottlosen? * Der doch nicht ansiehet die Person der Fürsten, und kennet den Herrlichen nicht mehr denn den Armen; denn sie sind alle seiner Hände 20 Werk. * Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden kraftlos 21 weggenommen. * Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er 22 schauet alle ihre Gänge. * Es ist keine Finsterniß noch Dunkel, daß sich da möchten 23 verbergen die Uebelthäter. * Denn es wird niemand gestattet, daß er mit Gott 24 rechte. * Er bringt der Stolzen viele um, die nicht zu zählen sind, und stellet 25 andere an ihre Statt, * darum, daß er kennet ihre Werke; und kehret sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden. 26 * Er wirft die Gottlosen über einen Hau- 27 fen, da man es gerne siehet, * darum, daß sie von ihm weggewichen sind, und 28 verstanden seiner Wege keinen, * daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er das Schreien der Elen- 29 den hörte. * Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen 30 unter den Völkern und Leuten? * Und läßt über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.

[v.10s. Ex.22,28. Dt.10,17.Pr.22,2.Sap.6,7s Act.10,34s. 27,20. Dn.2,34.Thr.4,6; Job.14,1s.23, 10.31,4.Pr.5,21.Jer.16,17. Ps.139,11s. Jer.23,24.Sir.23,27. [23,6. Lc.1,52. v.20.27,20. Ps.28,5.Es.5,12; Ps.9,13.145,19. Es.50,9.(Rm.8,34.

16 Si habes ergo intellectum, audi, quod dicitur, et ausculta vocem eloquii mei! 17 * Numquid, qui non amat judicium, sanari potest? Et quomodo tu eum, qui justus est, in tantum 18 condemnas? * Qui dicit regi: Apostata! qui vocat duces impios; 19 * qui non accipit personas principum, nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim manuum ejus sunt universi. 20 * Subito morientur, et in media nocte turbabuntur populi et pertransibunt, et auferent violentum absque manu. 21 * Oculi enim ejus super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat. 22 * Non sunt tenebrae et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 * Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in judicium. 24 * Conteret multos et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis, 25 * novit enim opera eorum; et idcirco inducet noctem, et conterentur. 26 * Quasi impios percussit eos in loco videntium, 27 * qui quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes vias ejus intelligere noluerunt, 28 * ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, et audiret vocem pauperum. 29 * Ipso enim concedente pacem quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum, et super gentes et super omnes homines? 30 * Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.

---

18. U.L: zum (zun?) Fürsten.
21. U.L: Weg. 28. U.L: des Elenden.

er tritt. vE: setzt n. erst dem M. eine Frist, um ins G. mit G. zu gehen?

24. **zerschmettert Gewaltige ohne Zahl.** B: daß es nicht zu forschen ist. dW: ohne Untersuchung? vE: unverhört?

25. **zermalmet.** dW: kehret Nach: [auf sie]? A: führt er die N. herein?

26. **w. sie nieder unter d. G. auf offenem Schauplatz.** B: an dem Ort der Zuschauer. dW: Für ihre Frevel züchtigt er sie, vor den Augen ... vE: Um der Bosheit willen ... auf öffentlichem Platze. A: Als G. schlug er sie, an e. Orte, da mans sah.

27. B: hinter ihm abgew. u. alle s. W. nicht verst. dW.vE: achteten. A: verstehen wollten.

28. B: daß er über ihn bringe ... denn er höret ... dW: über sie bringt d. A. Klage ... erhört er. vE: so läßt er vor sich kommen das Klaggeschrei. A: so daß sie zu ihm k. machten.

29. **sei es über ein Volk, oder über den Einzelnen.** B: stillet. dW: Verleihet er Ruhe, w. störet? (vE: Doch verhielt er sich ruhig, w. darf ihn verdammen??) dW: und so mit Völkern u. Menschen zumal. (vE: Wenn er über V. u. über Einzelne zugleich ... V. 30.)

30. **daß ein heuchelnder Mensch nicht mehr herrsche, noch werde ein Fallstrick des V.** B: Heuchel-M. ... wegen der Bedrückungen d. V. dW: so daß die Ruchlosen ... n. mehr d. V. Verderben sind. (vE: Bösewichte h. u. Völker umstricken läßt.)

XXXIV. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

[31] Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω· [32] ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δίδαξόν με· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ προςθῶ. [33] Μὴ παρὰ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι ἀπώσω; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἔγνως λάλησον. [34] Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα· [35] Ἰώβ, οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησας, τὰ δὲ ῥήματά σου οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. [36] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰώβ, μὴ δῷς ἔτι ἀπόκρισιν ὥςπερ οἱ ἄφρονες· [37] ἵνα μὴ προςθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλοῦσιν ῥήματα ἔναντι κυρίου.

31 כִּי אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
32 אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ
יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
34 וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב
לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל׃

XXXV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·

[2] Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; Σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου; [3] ἢ ἐρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρτών; [4] Ἐγὼ σοι δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισίν σου φίλοις. [5] Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε· κατάμαθε τὰ νέφη καὶ ἴδε, ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. [6] Εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ ἠνόμησας πολλά, τί δύνασαι ποιῆσαι; [7] Καὶ εἰ δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται; [8] Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

XXXV. וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃
2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ
3 צִדְקִי מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
4 מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי אֲשִׁיבְךָ
ה מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם
6 וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־
חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְּשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־
8 לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ
רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

---

31. A[1]: ἐνεχύρασα (ἐνεχυράσω A[2]B).
32. B: ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδ. εἰργασάμην, ... προςθήσω.
33. B: Μὴ ἀπό σϋ. DX: ἀποτιεῖς s. -τίεις (EX: ἀποτίῃς, F: ἀποτίσῃ). B: ὅτι σὺ ἀπώσῃ (... ἀπώσω AFX). A[1]: ἐκλέξω (ἐκλέξῃ A[2]B) ... * ἐκ (A[2]B†).
34. B: καρδίας (D*) ... ἀν. δὲ σοφὸς.
35. B† (p. Ἰώβ) δὲ. A[2]B rell.: ἐλάλησεν. B* δὲ. A[2]B rell.: ῥήμ. αὐτϋ.
36. B: ἀνταπόκρισιν.
37. A[1]: ἔσται (pro λογισθ. A[2]B; FX: λογισθείη). B: πολλὰ λαλόντων ῥ. ἐναντίον τϋ κυρ.
1. EX† (p. δὲ) ἔτι.
3. B* tot. vs. (ADEFX†). FX (pro ἢ) ὅτι. A[2]† (a. Τί) Τί συμβαλεῖταί σοι.
4. DEFX† (p. Ἐγὼ) δὲ. B: φιλ. σϋ (DEFX* σϋ).
5. A[2]B† (p. κατάμ.) δὲ (A[1]EFX*). B* τὰ ... * (alt.) κ. ἴδε (A[2] uncis incl.).
6. B: πολλὰ ἠνόμ.
7. BEFX: Ἐπεὶ δὲ (EFX* δὲ, X: Ἐπειδὴ) ἐὰν δίκ. εἶ.

v. 32. בנ"א תח' בשוא
v. 1. בנ"א אליהוא

31. Ja, zu G. gebühret sichs zu sprechen: Ich habe erduldet, ich wills n. mehr verderben. dW: büßte, will n. m. übel thun. (vE: wer darf zu G. sagen: ... was ich n. verschuldet habe? B: Denn der ist wider G., der da spricht: Ich leide ... verdorben h.)
32. Was ich n. einsehe, deß belehre du m. dW: Anders, als ich sehe, lehre mich!
33. Solls von dir kommen, wie er vergelten soll? [daß er spreche:] Verschmähest du das, ei so wähle du statt meiner? B: Soll er es nach dem, wie es bei dir ist, verg., weil du verwirfst? ja w. du erwählest, und nicht ich. dW: nach deinem Sinn ...? „Denn du verw., du wählest, n. ich.“ (vE: Kann es von dir verbessert werden, wenn du schmähest? Doch du sollst prüfen ...!) dW: Was du [dagegen] w., rede!
34. Verständige L. werden mir beistimmen ... Gehör geben. B: für mich sprechen ... mich anhören. (dW: zu mir sagen, w. Männer, die m. hören: ...

31 Ich muß für Gott reden, und kann 32 es nicht lassen. *Habe ich es nicht getroffen, so lehre du michs besser; habe ich unrecht gehandelt, ich will es nicht 33 mehr thun. *Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfst alles; und du hast angefangen, und nicht ich. Weißt 34 du nun was, so sage an! *Weise Leute lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann 35 gehorcht mir. *Aber Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht 36 klug. *Mein Vater, laß Hiob versucht werden bis ans Ende, darum, daß er 37 sich zu unrechten Leuten kehret! *Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert: darum laß ihn zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

XXXV. Und Elihu antwortete und sprach:

2 Achtest du das für recht, daß du sprichst: 3 Ich bin gerechter denn Gott? *Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? was hilft es, ob ich mich ohne Sünde mache? 4 *Ich will dir antworten ein Wort, und 5 deinen Freunden mit dir. *Schaue gen Himmel und siehe, und schaue an die 6 Wolken, daß sie dir zu hoch sind. *Sündigest du, was kannst du mit ihm machen? und ob deiner Missethat viel ist, was 7 kannst du ihm thun? *Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen 8 nehmen? *Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit.

---

33. U.L: du hast's.

Quia ergo ego locutus sum ad 31 Deum, te quoque non prohibebo. *Si erravi, tu doce me; si iniquita- 32 tem locutus sum, ultra non addam. (39,35.) *Numquid a te Deus expetit eam, 33 quia displicuit tibi? Tu enim coepisti loqui, et non ego. Quod si quid nosti melius, loquere! *Viri intel- 34 ligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me! (38,2.) *Job autem stulte 35 locutus est, et verba illius non sonant disciplinam. *Pater mi, pro- 36 betur Job usque ad finem! (v.7.) ne desinas ab homine iniquitatis! *Quia 37 addit super peccata sua blasphemiam, (27,23. Nm. 24,10.) inter nos interim constringatur: et (Eccl.5,1.) tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.

Igitur Eliu haec rursum **XXXV.** locutus est:

(32,2. 34,5.) Numquid aequa tibi videtur tua 2 cogitatio, ut diceres: Justior sum Deo? *Dixisti enim: Non tibi pla- 3 cet, (34,9.) quod rectum est; vel quid tibi proderit, si ego peccavero? *Itaque 4 ego respondebo sermonibus tuis, et (32,3.) amicis tuis tecum. *Suspice coelum 5 et intuere, et contemplare aethera, (42,3. Ec.35,9; Job.7,20.) quod altior te sit! *Si peccaveris, 6 quid ei nocebis? et si multiplicatae fuerint iniquitates tuae, quid facies (22,2. 41,2. Lc.17,10. Rm. 11,35; 1Ch.29,14.) contra eum? *Porro si juste egeris, 7 quid donabis ei? aut quid de manu tua accipiet? *Homini, qui similis 8 tui est, nocebit impietas tua, et filium hominis adjuvabit justitia tua.

---

37. S: Qui. Al.: et tunc multiplicet sermones suos ad Deum.

V. 35.) A: sollen mit m. reden?

35. daß H. r.... B: nicht mit Erkenntniß geredet... u. m. Verstand. dW: ohne Einsicht, u. s. Reden sind ohne Klugheit. vE: nicht mit ... Verst.

36. Ach daß H. v. würde ... Antworten gibt wie die ungerechten L. dW: Mein Wunsch ist, H. werde geprüfet immerfort ob seiner A. nach Art der Ung. vE: wegen der A. n. d. Uebelthäter Weise.

37. Denn zu seiner S. füget er Missethat, klatscht in die Hände zw. uns u. macht seiner Worte viel gegen G. dW: häufet Reden. vE: thut groß mit s. Reden?

2. Meine Gerechtigkeit ist größer denn Gottes. dW: Rechtfertigung ... Ich habe Recht vor G. vE: das schon für Rechtsentscheidung.

3. was sie dir fromme? W. habe ich mehr davon, als v. meiner Sünde? B: bin ichs m. gebessert. dW: gewinn' ich m., als hätt' ich gesündigt. vE: als wenn ich sündigte.

4. entgegnen. B: Gesellen sammt dir!

5. B: beschaue d. obersten W., wie ... dW: hoch sind s. über dir! vE: höher ... als du!

6. du ihm m. B: wirst du gegen ihn vornehmen. dW: thust du ihm ... schadest du ihm? A: schadest ... th. du wider ihn?

7. dW.A: empfängt er aus deiner Hand.

8. dW: Dem M. wie du [fällt anheim] dein Frevel.

XXXV. *Eliku pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

[9] *Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν·* [10] *καὶ οὐκ εἶπεν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,* [11] *ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, καὶ ἀπὸ πετεινῶν οὐρανοῦ;* [12] *Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσῃ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.* [13] *Ἄτοπα γὰρ ἰδεῖν οὐ βούλεται ὁ κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν* [14] *τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, ὃς σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι ὡς ἔστιν.* [15] *Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα·* [16] *καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.*

9 מרוב עשוקים יזעיקו ישועו מזרוע
י רבים׃ ולא־אמר איה אלוה עשי
11 נתן זמרות בלילה׃ מלפנו מבהמות
12 ארץ ומעוף השמים יחכמנו׃ שם
יצעקו ולא יענה מפני גאון רעים׃
13 אך־שוא לא־ישמע אל ושדי לא
14 ישורנה׃ אף כי־תאמר לא תשורנו
טו דין לפניו ותחולל לו׃ ועתה כי־
אין פקד אפו ולא־ידע בפש מאד׃
16 ואיוב הבל יפצה־פיהו בבלי־דעת
מלין יכבר׃

XXXVI.

Προςθεὶς δὲ Ἐλιοὺς ἔτι λέγει· [2] *Μικρόν με μεῖνον ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γάρ μοι ἔνεστιν λέξις.* [3] *Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ* [4] *ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνιεῖς.*

[5] *Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον· δυνατὸς ἰσχύι καρδίας* [6] *ἀσεβῶν οὐ μὴ ζωοποιήσει, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.* [7] *Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καθιεῖ αὐτούς, καὶ εἰς νῖκος ὑψωθήσεται.*

XXXVI. ויסף אליהוא ויאמר׃
2 כתר־לי זעיר ואחוך כי־עוד לאלוה
3 מלים׃ אשא דעי למרחוק ולפעלי
4 אתן־צדק׃ כי־אמנם לא־שקר מלי
תמים דעות עמך׃
ה הן־אל כביר ולא ימאס כביר כח
6 לב׃ לא־יחיה רשע ומשפט עניים
7 יתן׃ לא־יגרע מצדיק עיניו ואת־
מלכים לכסא וישיבם לנצח ויגבהו׃

---

11. B: (* *καὶ*) *ἀπὸ δὲ πετ.* A^2† (in f.) *σοφίζει με* (X: *σοφ. ἡμᾶς*).

12. A^1: *κέκραξον* (*–άξονται* A^2B) B† (p. *εἰςακ.*) *καί.*

13. B: *ὁ βούλ. ἰδεῖν.*

14s. A^2B (pro *ὃς*) *καί.* B^2: *ὡς ἔστι καὶ νῦν. Ὅτι …*

15. EFX: *παραπτώματι σφ.*

1. B: *ἔτι Ἐλ.*

2. B: *Μεῖνόν με μικρ. … γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξ.*

5. A^1: *Γινώσκω δὲ ἐγὼ* (*Γίνωσκε δὲ* A^2B).

6. A^2B: *ἀσεβῆ.* B: *ζωοποιήσῃ.* EX: *κρίματα* (F: *χρήματα*).

7. B: *ὀφθαλμοὺς … εἰς θρ. καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νῖκ.* A^2: [*καὶ*] *εἰς νῖκ.* A^2BEX† (a. *ὑψωθ.*) *καί.* A^2B: *ὑψωθήσονται* (*ὑψωθήσεται* A^1EX).

9. **Ueber Gew. schr. die Unterdrückten.** B: wegen der Menge? dW: Ob der M. der Unterdrückung schreit man, klagt ob d. Gewalt … vE: Wegen mancherlei Bedrückungen … über d. Gewaltthat.

10. **Aber keiner spricht.** dW: Jubel verleiht … [des Unglücks]? vE.A: Lobgesänge.

11. B.A: lehret mehr. dW: belehrte vor dem V. d. Feldes … uns Weisheit gab. vE: uns Verstand gab v. d. Thieren der Erde.

12. **Da mögen sie nun … nicht antworten.**

13. dW: Ja, eitles [Flehen] höret G. … blicket n. darauf. (vE: Freilich umsonst! G. hört n.)

14. **Obwohl du spr. … dennoch ist …** B: Wie vielmehr da … dW: geschweige. vE: Auch wenn … (A: richte dich nur vor ihm?) B: darum so mußt du auf ihn warten.

15. **Doch weil …** dW: Aber nun, da s. Z. n. straft u. n. merkt auf [der Sünden] große Menge. vE: Und wenn sogleich … soll er darum n. merken auf den Frevel gar sehr?

16. **sperrt … auf … Dinge.** dW: thut H. zu Nichtigem d. M. auf, ohne Verstand häufet er Worte. vE: Ja, H. öffnet eitel … ohne Einsicht schwatzt er der W. viel. A: macht v. W. B: hat der W. sehr v.

9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viel Gewalt geschieht, und rufen 10 über den Arm der Großen, * die nicht darnach fragen: Wo ist Gott, mein Schöpfer, der das Gesänge macht in der Nacht, 11 * der uns gelehrter macht denn das Vieh auf Erden, und weiser denn die Vögel 12 unter dem Himmel? * Aber sie werden da auch schreien über den Hochmuth der Bösen, 13 und er wird sie nicht erhören. * Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der 14 Allmächtige wird es nicht ansehen. * Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm: harre sei- 15 ner nur, * ob sein Zorn so bald nicht heimsucht, und sichs nicht annimmt, daß so 16 viele Laster da sind. * Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt, und gibt stolze Theidinge vor mit Unverstand.

XXXVI. Elihu redete weiter, und sprach:

2 Harre mir noch ein wenig, ich will dirs zeigen; denn ich habe noch von 3 Gottes Wegen was zu sagen. * Ich will meinen Verstand weit holen, und meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sei. 4 * Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein Verstand soll ohne Wandel vor dir sein.

5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; denn er ist auch mächtig von 6 Kraft des Herzens. * Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elen- 7 den zum Rechten. * Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten, und die Könige läßt er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie hoch bleiben.

---

15. U.L: und sich nicht. 16. A.A: stolze Dinge. A.A: ohne Verstand häuft er Worte. 2. A.A: Gottes wegen. 3. U.L: meinem Schöpfer. 6. A.A: den Elenden.

24,15. Ps.42,9.32,7. 18,3.2Pt.2,12. 27,9 Pr.1,28pp. 27,9s.Ps.66,18.Es.1,15. Joh.9,31. 23,8s. Eccl.3,17. (Rm.14,10. Eccl.8,11ss. Ps.51,6. (2Co.2,17. 10,3.Sap.12,16;Ps.45,5. 82,3. Ps.33,18.98,16;113,7s. Ap.5,10.

Propter multitudinem calumniatorum clamabunt, et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum; * et non 10 dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte, * qui 11 docet nos super jumenta terrae, et super volucres coeli erudit nos? * Ibi clamabunt, et non exaudiet, 12 propter superbiam malorum. * Non 13 ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. * Etiam cum dixeris: Non considerat: 14 judicare coram illo et expecta eum. * Nunc enim non infert furorem 15 suum, nec ulciscitur scelus valde. * Ergo Job frustra aperit os suum, 16 et absque scientia verba multiplicat.

Addens quoque Eliu **XXXVI.** haec locutus est:

Sustine me paululum, et indicabo 2 tibi; adhuc enim habeo, quod pro Deo loquar. * Repetam scientiam 3 meam a principio, et operatorem meum probabo justum. * Vere enim 4 absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi.

Deus potentes non abjicit, cum et 5 ipse sit potens; * sed non salvat 6 impios, et judicium pauperibus tribuit. * Non auferet a justo ocu- 7 los suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur,

---

5. Al.: potens non abj.
6. Al.: tribuet.
7. S: illic.

ohne Erkenntniß gemacht.

1. fuhr fort.

2. B: es sind n. mehr Worte für G. da. dW: noch hab' ich W. vE: daß mehr f. G. zu sagen ist.

3. Gerechtigkeit geben. B: m. Erkenntniß von fern herbringen ... die G. beilegen. dW: Von f. her hol' ich m. Meinung ... Recht schaffen. vE: Ich hole weit aus mit meinem Erweise.

4. gewißlich. dW: wahrlich n. Lüge. vE: ohne Täuschung. A: Trug. B: Du hast den, der vollkommen ist in aller Erkenntniß, bei dir! dW: ein Vollkommener an E. [redet] mit dir. vE: der vollk. Kenntniß hat, spricht ...

5. ist mächtig, doch verschmähet er Keinen. B. sehr groß, er verwirft aber K. dW: doch verschm. er nichts, groß an Kr. des Verstandes? vE: Stärke d. Geistes?

6. Recht. dW: beglücket n. Frevler. vE: läßt n. aufleben den Bösen.

7. den G. u. mit den Königen setzet er sie ... B: entziehet. dW.vE.A: ziehet n. ab. (B: ist mit d. K. auf d. Thr., u. lässet sie da sitzen ... erhaben sind? vE: Auch die Könige ... Er setzt s. auf immer ein, u. erhebt sie?)

XXXVI. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

[8] *Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας·* [9] *καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅταν ἰσχύσωσιν.* [10] *Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰςακούσεται· καὶ εἶπεν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.* [11] *Ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.* [12] *Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδέναι τὸν κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.* [13] *Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.* [14] *Ἀποθάνῃ τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη εἴη ὑπὸ ἀγγέλων,* [15] *ἀνθ᾽ ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.*

[16] *Καὶ προςεπιηπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.* [17] *Καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα,* [18] *θυμὸς δὲ ἐπ᾽ ἀσεβεῖς ἥξει, διὰ ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ᾽ ἀδικίαις. Μή σε ἐκκλίνῃ* [19] *ὁ νοῦς ἑκὼν δεήσεως, ἀδυνάτων ἐν ἀνάγκῃ ὄντων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν* [20] *μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ᾽ αὐτῶν.* [21] *Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.*

[22] *Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ᾽ αὐτὸν δυνάστης;* [23] *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ*

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־
9 עֹנִי׃ וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
י יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
11 כִּי־יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ
13 כִּבְלִי־דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף
14 לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ תָּמֹת בַּנֹּעַר
טו נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ יְחַלֵּץ עָנִי
בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא
17 דָשֶׁן׃ וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
18 יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק
19 וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ
כ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף
21 הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃ הִשָּׁמֶר
אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ
מֵעֹנִי׃

22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
23 מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר

---

8. A[1]: κ. εἰ πεπ. EFX: ἐν σχοινίῳ.

9. B: ὅτι ἰσχύσουσι.

11. E: ἐν εὐπραγείαις (X: ἐν εὐπραγίαις).

14. B: Ἀποθάνοι ... * εἴη.

16. A[2]: κ. προςέτι ἠπάτ. EFX* σε. A[2]: (ἄβυσσ. ... αὐτῆς).

17. B: Οὐχ ὑστερ. δὲ ἀπὸ ...

18. A[2]B: ἐπ᾽ ἀσ. ἔσται. B: δι᾽ ἀσ. (FX: δι᾽ ἀσεβείας). A[1]: ἐπ᾽ ἀδικείας (ἐπ᾽ ἀδικίαις A[2]B). B: ἐκκλινάτω.

19. B: ἑκὼν ὁ νοῦς δ. ἐν ἀνάγκῃ ὄντ. ἀδυν. (A[1]† [p. ὄντ.] ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα? cf. v. 21). A[2]: ἰσχύι.

20. EFX (pro λαοὺς) ἄλλους.

21. (A[1]* Ἀλλὰ-ἄνομα? cf. vs. 19). B (pro ἄν.) ἄτοπα. A[1]X: ἐπὶ τοῦτον (ἐπὶ τούτων B; A[2]: ἐπὶ τοῦτο, EFX: ἀπὸ τούτων). EFX: ἐξείλου.

22. A† (p. κρατ.) σε (A[2] uncis incl., B*).

8. sie gefangen l. in Fesseln ... des Elends. B: wenn s. gebunden sind mit Ketten. dW: Werden sie aber ...

9. wie sie Uebermuth getrieben haben. B: Uebertretungen, daß s. überhand genommen haben? dW: wie s. sich stolz betrugen. vE: übermüthig sie waren.

10. dW: offenbaret ihnen Warnung, u. spricht, d. sie ablassen s. v. Bösen.

11. ihre Tage vollenden im Guten, u. ihre Jahre in Lieblichkeit. dW. vE: u. unterwerfen sich ... Glück ... Wonne.

12. B: in den Spieß rennen, u. den Geist aufgeben in der Unwissenheit. dW: stürzen s. ins Geschoß, u. kommen um durch Unverstand. A: in Thorheit.

13. Die H. aber häufen den Z. u. schr. n., wenn er sie bindet. dW. vE: flehen ... fesselt.

14. in der Jugend. dW: Schandbuben. (vE: getödtet war ...?)

15. in s. E. dW: nachdem er sie gewarnt in d. Bedrängniß. vE: durch die Drangsal hat er geöffnet ...

16. Auch dich w. er rücken aus d. R. ... daß Raum ohne Drangsal dir dafür werde; u. deines T. Tracht w. sein voll Fettigkeit. dW: führen aus d. Drange

8 *Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und
9 gebunden mit Stricken elendiglich: *so
verkündigt er ihnen, was sie gethan ha-
ben, und ihre Untugend, daß sie mit Ge-
10 walt gefahren haben; *und öffnet ihnen
das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß
sie sich von dem Unrecht bekehren sollen.
11 *Gehorchen sie und dienen ihm, so wer-
den sie bei guten Tagen alt werden und
12 mit Lust leben. *Gehorchen sie nicht,
so werden sie in das Schwert fallen,
und vergehen, ehe sie es gewahr werden.
13 *Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft,
schreien sie nicht, wenn sie gefangen lie-
14 gen: *so wird ihre Seele mit Qual
sterben, und ihr Leben unter den Hurern.
15 *Aber den Elenden wird er aus seinem
Elende erretten, und dem Armen das
Ohr öffnen in Trübsal.
16 Er wird dich reißen aus dem weiten
Rachen der Angst, die keinen Boden hat;
und dein Tisch wird Ruhe haben, voll
17 alles Guten. *Du aber machst die Sache
der Gottlosen gut, daß ihre Sache und
18 Recht erhalten wird. *Siehe zu, daß
dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe,
jemand zu plagen, oder großes Geschenk
19 dich nicht gebeugt habe. *Meinest du,
daß er deine Gewalt achte, oder Gold,
oder irgend eine Stärke oder Vermögen?
20 *Du darfst der Nacht nicht begehren, die
21 Leute an ihrem Ort zu überfallen. *Hüte
dich und kehre dich nicht zum Unrecht,
wie du denn vor Elend angefangen hast.
22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft;
23 wo ist ein Lehrer, wie er ist? *Wer will
über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer

10. U.L: Unrechten. 15. U.L: im Trübsal.

Ps.107,10s. *et si fuerint in catenis et vinciantur 8
funibus paupertatis. *Indicabit eis 9
opera eorum et scelera eorum, quia
v.15.33,16. 1Ch.17,25. violenti fuerunt; *revelabit quoque 10
aurem eorum ut corripiat, et loque-
tur ut revertantur ab iniquitate. *Si 11
Es.1,19. audierint et observaverint, comple-
bunt dies suos in bono et annos
suos in gloria. *Si autem non au- 12
33,18.Ps.7,13; [Job.4,20. dierint, transibunt per gladium et
consumentur in stultitia. *Simula- 13
Rm.2,5. tores et callidi provocant iram Dei,
neque clamabunt, cum vincti fuerint:
21,21.22,16. *morietur in tempestate anima eo- 14
rum, et vita eorum inter effeminatos.
5,11.Ps.35,10.72,12. *Eripiet de angustia sua pauperem, 15
v.10pp. et revelabit in tribulatione aurem
ejus.

Igitur salvabit te de ore angusto 16
Ps.18,20. latissime, et non habente fundamen-
Ps.23,5. tum subter se; requies autem mensae
v.12s. tuae erit plena pinguedine. *Causa 17
tua quasi impii judicata est, causam
judiciumque recipies. *Non te ergo 18
[34,37; 33,24. superet ira, ut aliquem opprimas;
nec multitudo donorum inclinet te.
*Depone magnitudinem tuam absque 19
tribulatione, et omnes robustos for-
titudine. *Ne protrahas noctem, ut 20
ascendant populi pro eis. *Cave, 21
ne declines ad iniquitatem; hanc
enim coepisti sequi post miseriam.

Ps.147,5. Ecce, Deus excelsus in fortitudine 22
Ps.25,9.94,12. sua, et nullus ei similis in legislatori-
bus. *Quis poterit scrutari vias ejus? 23

ins Weite, wo keine Beengung, u. die Besetzung d. T. füllen mit Fett. vE: auf weiten R. wo k. Noth ist. B: was auf deinen T. kommt.

17. **Erfüllest du aber das Recht des G., so wird R. u. Gericht dich ergreifen.** (B: Aber du hast ... erfüllet ... festhalten.) dW: Doch bist du voll von Frevlers Schuld, so w. Sch. u. Strafe sich folgen. vE: Machest du aber v. die Sache des Bösen, so werden S. u. Strafgericht auf einander f.

18. **nicht der Z. herausziehe mit Händeklatschen, u. gr. Lösegeld d. n. entwinden möge.** dW: Denn der Grimm, daß er d. n. verstoße züchtigend! Gr. Lösung wird dich dann n. entw. (vE: Ja ... unter Züchtigung, u. die Größe des Löseg. d. n. verleite!) B: Denn es ist ein Gr., daß er d. n. etwa durch einen Schlag wegnehme, da die ... entziehen wird.

19. **deinen Reichthum achte? Nicht G. noch ...** dW: alle Kräfte des Verm. vE: sämmtliche Schätze.

20. **Sehne dich n. nach d. N. welche Völker von ihrer Stelle rückt.** dW: wo V. sich hinwegheben.

21. **solches dem Leiden vorgezogen hast.** B: daß du dich n. umsehest nach d. Eitelkeit! Denn um deß willen h. du sie erwählet vor d. Elend. dW: solches wählest du lieber denn E.

22. **ist hoch.** dW.vE: erhaben in s. Macht; wer ist ...? dW: gleich ihm weise?

23. B: hat ihm s. W. anbefohlen? dW.vE: schreibt ihm vor (s. Wege).

XXXVI. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

τίς ὁ εἰπών· Ἔπραξεν ἄδικα; 24 *Μνήσθητι οὖν, Ἰώβ, ὅτι μεγάλα αὐτοῦ ἐστιν τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν ἄνδρες.* 25 *Πᾶς ἄνθρωπος ἴδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.* 26 *Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.* 27 *Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ ὑετοῦ σταγόνες, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·* 28 *ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν. Ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, καὶ οἴδασιν κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίστατό σου ἡ διάνοια, οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ τοῦ σώματος;* 29 *Καὶ ἐὰν συνῇς ἐπέκτασιν νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,* 30 *ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ᾽ αὐτὴν τὸ τόξον, καὶ ῥίζωμα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.* 31 *Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς· δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι.* 32 *Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.* 33 *Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κύριος, κτήσεις καὶ περὶ ἀδικίας.*

XXXVII. *Καὶ ὑπὲρ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.* 2 *Ἄκουε, Ἰώβ, ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.* 3 *Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων γῆς.* 4 *Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.* 5 *Βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν,* 6 *συντάσσων χιόνι· Ἐπὶ γῆς γίνου,*

24 פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
כה אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ־
26 בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֶן־אֵל שַׂגִּיא
27 וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי
יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀ אָדָם
29 רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת
ל סֻכָּתוֹ׃ הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי
31 הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־
32 אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
33 וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

XXXVII. אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
2 וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת־כָּל־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
4 הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם
בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע
ה קוֹלוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
6 גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר

---

24. B* ἐν Ἰώβ (A² uncis incl.) ...: ἐστὶν αὐτῷ.
25. B: εἶδεν. — 26. X (pro ἐτῶν) ὁδῶν.
27. B: σταγ. ὑετῷ.
28. EX: ῥύσονται. A²B: ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ (ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν A¹EFX; F: βροντῶν?). FX* Ὥραν ἔθ.-fin. B: (* καὶ) οἴδασ. δὲ κοίτ.... ἐξίσταταί .. ἀπὸ (* τοῦ) σώματος. (puncto).
29. A²B: συνῇ. X: ἀπέκτασιν (B: ἀπέκτασις, EFX: ἐπεκτάσεις).
30. A²EFX: ἐκτείνει. B: ἐπ᾽ αὐτὸν (ἐπ᾽ αὐτὴν AE FX). A²B (pro τὸ τόξ.) ἠδῶ (ἠῶ?). A²B: ῥιζώματα.
33. A²EX: φίλῳ (X: φίλων). FX* κύριος (B†; A: κυρίῳ [A² inter uncos]). B: κτῆσις.
1. X* ὑπὲρ (B: ἀπό).
2. B* Ἰώβ (A² uncis incl.).
3. A¹X* Ὑποκ.-ἀρχὴ αὐτοῦ (A²B rell. †). X* ἡ. B† (a. γῆς) τῆς.
4. A²: βοήσ. φωνή (β. φωνῇ B²). A¹X: ἀκούσῃ (ἀκούσει A²B).
5. DEFX (parum inter se diversi) † (p. θαυμ.) Ὥραν ἔθετο–ἀπὸ σώματος ex 36,28. DX (pro γὰρ) δέ.
6. B: Γίνου ἐπὶ γῆς. DFX: Ἐπὶ τῆς γ. γ.

24. erhöhest, davon ... B: mußt groß machen, welches d. L. beschauen? dW.vE: Menschen preisen.
25. Der Sterbliche schauets v. f. dW: staunen es an ... aus d. Ferne. vE: Jeder schauts ...?
26. u. ist uns unbek. B: so gr. daß wirs nicht erkennen mögen. dW: wir kennen ihn n. vE: uns unbegreiflich.
27. Wenn er Wassertropfen aufzeucht, so gießen sie aus den Regen seines Nebels. B: allgemach zusammenzeucht. dW: träufeln s. R. aus seinem R. vE: ergießen ... deren R.
28. Gewölke ... auf viel M. B: wovon die obersten W. fl. dW: davon rinnen ... tropfen auf die Menge der M. vE: träufeln auf die Menschenschaar.
29. Ja, mag Jemand verstehen die Ausspannung der Wolken? das Getöse s. Gezeltes? dW.vE: Erkrachen.
30. er br. um sich sein Licht, u. entblößet die Wurzeln d. M. B: so er s. L. über dasselbe ausbr. u. die Gründe d. M. bedecket? dW: um sich her ... den Grund d. M. verhüllt er?

will zu ihm sagen: Du thust Unrecht? 24 * Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest, 25 wie die Leute singen. * Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen es von 26 ferne. * Siehe, Gott ist groß und unbekannt, seiner Jahre Zahl kann niemand 27 forschen. * Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken 28 zusammen zum Regen, * daß die Wolken fließen, und triefen sehr auf die Men- 29 schen. * Wenn er vornimmt, die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt, 30 * siehe, so breitet er aus seinen Blitz über dieselbe, und bedeckt alle Enden des 31 Meers. * Denn damit schrecket er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle. 32 * Er decket den Blitz wie mit Händen, 33 und heißet es doch wiederkommen. * Davon zeuget sein Geselle, nehmlich des Donners Zorn in Wolken.

XXXVII. Deß entsetzt sich mein Herz 2 und bebet. * Lieber, höre doch, wie sein Donner zürnet und was für Gespräch 3 von seinem Munde ausgehet. * Er fiehet unter allen Himmeln, und sein Blitz schei- 4 net auf die Enden der Erde. * Dem nach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man es nicht 5 aufhalten. * Gott donnert mit seinem Donner gräulich und thut große Dinge, 6 und wird doch nicht erkannt. * Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden;

26. U.L: seine Jahrzahl.
29. A.A: wie ein. A.A: sein hohes.
30. A.A: dieselben.

34,10. — 35,10. — Rm.1,19s. — Ps.145,3. — 1Tm.6,16. — 10,5. Ps.90,2. 92,9; — Job.5,10.38,25s. — Ps.18,12.104, 2.Pr.8,28. — 37,2; Ps.18,16. — Ps.18,15. — Ps.104,2. — [Ps.104,4. — 38,1.Ps.29,3. — Mt.24,27. — 36,27ss. — Ps.29,3s.77,19. — 5,9.9,10. — Ps.147,16.

aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem? * Memento, 24 quod ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri. * Omnes homines vi- 25 dent eum, unusquisque intuetur procul. * Ecce, Deus magnus, vincens 26 scientiam nostram; numerus annorum ejus inaestimabilis. * Qui au- 27 fert stillas pluviae, et effundit imbres ad instar gurgitum, * qui de nubibus 28 fluunt, quae praetexunt cuncta desuper. * Si voluerit extendere nubes 29 quasi tentorium suum, * et fulgu- 30 rare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet. * Per haec 31 enim judicat populos, et dat escas multis mortalibus. * In manibus abs- 32 condit lucem, et praecipit ei, ut rursus adveniat. * Annunciat de ea 33 amico suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit ascendere.

Super hoc expavit cor XXXVII. meum et emotum est de loco suo. * Audite auditionem in terrore vocis 2 ejus, et sonum de ore illius procedentem! * Subter omnes coelos ipse 3 considerat, et lumen illius super terminos terrae. * Post eum rugiet 4 sonitus, tonabit voce magnitudinis suae; et non investigabitur, cum audita fuerit vox ejus. * Tonabit 5 Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna et inscrutabilia: * qui 6 praecipit nivi, ut descendat in ter-

27. Al.: stellas.
28. Al.: pluunt.
33. S: ut (*pro* et).

31. richtet er Völker, u. g. auch ... dW: Nahrung in Ueberfluß.

32. hüllet seine H. in Licht, u. gebeut über solchem durch Vertreter. dW: s. H. bedeckt er mit Feuer, u. entbietet es gegen den Empörer? vE: m. Blitz, u. befehligt ihn, wen er treffen soll? B: um deß willen, der da bittet?

33. erkläret ihnen sein Gefallen, über dem Vieh, ja über dem Gewächs. B: Er zeiget damit seine Gunst an. dW: thut ihm kund s. Stimme, den Heerden und ... (vE: Es verkündet mit ihm sein Gekrach: Bereitet sei d. Zorn über die Ungerechten!!)

1. und springt aus seiner Stelle. dW: Ja, vor diesem erzittert ... bebet empor von s. St. vE: spr. auf.

2. Höret, höret. dW: das Toben s. Donners, u. d. Gemurmel, das aus s. M. kommt. vE: Gekrach ... Gerassel ... geht.

3. lässets hinfahren unter dem ganzen H., u. s. Leuchten auf ... dW: leitet er es hin, u. s. Licht nach d. Säumen d. E.

4. hohen Schall ... verhält ers nicht. dW.vE.A: Hinter ihm her. dW: m. seiner erhabenen Stimme. B.vE: majestätischen (Hall). A: St. seiner Hoheit. B: soll gehört werden. vE: nichts hälts auf, ist erschollen s. Krachen.

5. seiner Stimme wunderbarlich ... die wir nicht erkennen. dW: Großes, das w. n. begreifen. vE: uns unbegreiflich. A: u. Unbegreifliches.

6. Spricht er ... Falle ... B.vE: Sei auf Erden. dW: F. zur E.

XXXVII. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

καὶ χειμῶνι, ἵνα ᾖ ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. [7] *Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.* [8] *Εἰςῆλθον δὲ θηρία ὑπὸ σκέπης, καὶ ἡσύχασεν ἐπὶ κοίτης.* [9] *Ἐκ ταμείων ἐξέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος.* [10] *Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰακίζει δὲ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται,* [11] *καὶ ἐκλεκτὸν καταπλήσσει νεφέλη· διασκορπίσει νέφος φῶς αὐτοῦ.* [12] *Καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθὼθ εἰς ἔργα αὐτῶν. Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,* [13] *ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς ἔλεος αὐτοῦ.*

[14] *Ἐνωτίζου, Ἰώβ, ταῦτα· στῆθι, νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.* [15] *Οἴδας, ὡς ἔθετο ὁ θεὸς ἔργα αὐτοῦ, ποιήσας φῶς ἐκ σκότους;* [16] *Ἐπίστασαι δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν;* [17] *Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή, ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.* [18] *Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως.* [19] *Διατί δίδαξόν με, τί ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.* [20] *Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστὼς κατασιωπήσω;*

6. DEFX* καὶ χειμῶνι – ὑετός (A^2: καὶ χειμὼν ὑετᾶ, B: καὶ χειμὼν ὑετός). A^2B: δυναστείας.
8. A^2B: Εἰςῆλθεν. B: ὑπὸ τὴν σκέπην (DFX: ὑπὸ σκέπην), ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κ. A^2X: ἐπὶ κοίταις.
9. B: Ἐκ ταμιείων (DX: ταμίων) ἐπέρχ. A^2 (pro ὀδ.) αἱ δῖναι. A^1E: ἀκροτ.
10. A^1: οἰκεῖα? (E: οἰκίζει). B† (a. ὕδ.) τὸ.
11. B: καταπλάσσει (A^2: καταπλήσει)... διασκορπιεῖ. D* νεφ. διασκ.
12. A^1: τοῖς κατωτάτω θεὶς (pro θεεβουλαθὼθ εἰς A^2BEFX parum inter se divers.). B: ἐντείληται.
13. FX* (pr.) τε. B* (alt. et tert.) τε. B* (alt.) αὐτοῦ (A^2 uncis incl.). A^2B† (in f.) εὑρήσει αὐτόν (EFX: εὑρήσῃ αὐτ.).
14. B: ταῦτα, Ἰώβ. A^2† (a. νουθ.) καί. B: νουθετούμενος (νουθετοῦ ADEFX).
15. B: Οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς (DEFX: ὅτι κύριος) ἔθ. ... φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. (puncto). EFX: τὰ ἔργ.
16. B: Ἐπίσταται ... πονηρῶν. (puncto).
17s. A^2DEFX† (in f.) ἀπὸ νότου (DX: γῆς· ἀπὸ νότου στερ.).
18. A^1: Στερεωθεὶς (-εώσεις A^2B; F: -εώσει, DX: -έωσις). A^2X: ἰσχυρὰ. A^1(?)FX: ὁράσεις (ὅρασις A^2B).
19. DEFX: παυσόμεθα.
20. B: ἑστηκώς.

הֱוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת
7 עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־
8 אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־
9 אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ מִן־הַחֶדֶר
י תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ מִנִּשְׁמַת־
אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָו
לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר־יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל
13 אָרְצָה׃ אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־
לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃
14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀
טו נִפְלְאוֹת אֵל׃ הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַ
16 עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ הֲתֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ
18 מִדָּרוֹם׃ תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים
19 כִּרְאִי מוּצָק׃ הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ
כ לֹא נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַיְסֻפַּר־לוֹ
כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

v. 6. בנ"א לא מקף ib. יא' בקמץ
v. 8. בנ"א ותבא
v. 10. בנ"א בצירי
v. 12. בתחבולתיו ק'
v. 14. בנ"א רפה
v. 15. בנ"א והפיע
v. 17. בנ"א בהשקיט

6. u. z. Regenguß, u. z. Platzregen seiner M. B: sanften Regen ... s. mächtigen Pl. vE: Sei Regenguß! und der Regen wird zu Regenströmen durch s. M.
7. So versiegelt er dann die H. aller M., daß es l. müssen alle L. seines Werks. B: erkennen ... Gemächts. dW: lähmet ... [ihn] erk. a. M. seiner Schöpfung. vE: damit a. M. erk. s. Werk?
8. B: Da gehet d. Wild ... in s. Löchern. dW: in s. Lager, u. ruhet in s. Höhlen. vE: Höhle ... auf s. L.
9. B: Aus der innersten Kammer k. ein Sturmwind, u. v. den zerstreuenden Winden K. dW: Süden ... Stürme, u. aus d. Norden K. vE: Aus d. Südkammer k. der Sturm ... die K.
10. B: gibts Fr. daß die breiten W. zusammenfrieren. dW: entsteht Eis, u. d. Breite der W. wird eng. vE: breitesten Gewässer werden festgestellt.

und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht. 7 * Alle Menschen hat er in der Hand als verschlossen, daß die Leute lernen, was er thun kann. 8 * Das wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt an seinem Ort. 9 * Vom Mittag her kommt Wetter, und von Mitternacht Kälte. 10 * Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser, wenn er aufthauen läßt. 11 * Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle werde, und durch den Nebel bricht sein Licht. 12 * Er kehret die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebietet, auf dem Erdboden, 13 * es sei über ein Geschlecht oder über ein Land, so man ihn barmherzig findet.

14 Da merke auf, Hiob! stehe, und vernimm die Wunder Gottes! 15 * Weißt du, wenn Gott solches über sie bringt? und wenn er das Licht seiner Wolken läßt hervorbrechen? 16 * Weißt du, wie sich die Wolken ausstreuen? Welche Wunder die Vollkommenen wissen. 17 * Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom Mittagswinde? 18 * Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen wie ein gegossener Spiegel. 19 * Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir werden nicht dahin reichen vor Finsterniß. 20 * Wer wird ihm erzählen, daß ich rede? So jemand redet, der wird verschlungen.

11. U.L: daß helle. 12. U.L: gebeut. 15. A.A: wann.

1Kg.18,45. | 154,19; Ps.104,22. | 38,40. | Ex.21,1. | Ps.147,17s. | v.21. | Ps.148,8. | 121,9; Ps.65,10s. | 35,5.36,37; 11,7.(1Co.14,20.Ebr.5,14. | v.9. | Ps.104,2.Es.44,24; Ex.38,8.

ram, et hyemis pluviis et imbri fortitudinis suae; 7 * qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua. 8 * Ingredietur bestia latibulum, et in antro suo morabitur. 9 * Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus. 10 * Flante Deo concrescit gelu, et rursum latissimae funduntur aquae. 11 * Frumentum desiderat nubes, et nubes spargunt lumen suum, 12 * quae lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod praeceperit illis super faciem orbis terrarum, 13 * sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordiae suae eas jusserit inveniri.

14 Ausculta haec, Job! sta, et considera mirabilia Dei! 15 * Numquid scis, quando praeceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium ejus? 16 * Numquid nosti semitas nubium magnas et perfectas scientias? 17 * Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perflata fuerit terra austro? 18 * Tu forsitan cum eo fabricatus es coelos, qui solidissimi quasi aere fusi sunt? 19 * Ostende nobis, quid dicamus illi; nos quippe involvimur tenebris. 20 * Quis narrabit ei, quae loquor? Etiamsi locutus fuerit homo, devorabitur.

9. S† austri (p. interior.).

11. **Auch sch. s. d. W. wieder.** dW: in Regen stürzt er herab die Wolke; es zerstreuet das Gewölk s. Blitz. vE: zur Wässerung. B: beschweret er das Gew. mit Feuchtigkeit, da er seine lichten Wolken zerstreuet.

12. **wendet die Wechsel der Dinge mit klugem Rath.** dW: es w. sich ringsum nach seiner Leitung, zu thun, w. er ihm geb. über den Erdkreis. vE: läßt sie sich wenden ... Lenkung, damit s. Alles leisten ... geboten auf dem E. B: in den Umkreisen w. er sich hin u. her mit s. Rathschlägen, um sie auszuführen, in allem ...

13. **ob ers zur Ruthe, oder für sein Land, oder aus Barmherzigkeit kommen lasse.** B: es sei z. R. entw. wegen s. Landes, oder es s. z. Wohlthat, so wird ers ihn finden lassen. dW: z. Geißel ... Wohlthun, das er zu Theil werden läßt. vE: bald ... bald ... braucht er sie.

14. B: bleibe stehen u. betrachte. dW: steh' u. merk' auf G. W. vE: st. still.

15. **hervorscheinen.** B: wann sich G. an diese Dinge macht. dW: sie im Sinn hat, w. er leuchtet mit Feuer aus s. Gewölk. vE: sie befehligt u. leuchten l. den Blitz.

16. **um das Gewäge der W., die W. des vollk. Weisen.** dW: Schweben ... V. an Weisheit. vE: Wogen.

17. **Wie ... werden.** dW: heiß w. w. die Erde schwül wird v. Süden. vE: d. L. schw. v. Südwinde.

18. **Wirst du ... den Himmel spannen, daß er f. stehe.** dW: Kannst du wie er den Aether sp. vE: H. ausbreiten.

19. B: nichts können vorstellen. dW: vorbringen. vE: brächten n. hervor.

20. **Wirds ihm erzählt werden ... oder wird Jemand ihm sagen, er sei v.** (dW: Spräche der Mensch, so würd' er vernichtet. vE: fürwahr er w. v. werden! A: Wollte auch ein M. reden, er würde verschl.)

XXXVII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

[21] *Πᾶσιν γὰρ οὐχ ὁρατὸν φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥςπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν ἐξῆλθεν.* [22] *Ἀπὸ βοῤῥᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ* [23] *τοῦ παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον αὐτῷ καὶ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οἴει, ὅτι οὐκ εἰςακούει αὐτός;* [24] *Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ τῇ καρδίᾳ.*

21 וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

XXXVIII. *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους·*

[2] *Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν;* [3] *Ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.*

[4] *Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν.* [5] *Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;* [6] *Ἐπὶ τίνος δὲ οἱ στῦλοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;* [7] *Ὅτε ἐγενήθη ἄστρα, ᾔνεσάν με ἐν φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου καὶ ὕμνησαν.*

[8] *Ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο καὶ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξεπορεύετο·* [9] *ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·* [10] *ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·* [11] *εἶπον δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.*

XXXVIII. וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִנְ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־
3 דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־
ה יָדַעְתָּ בִינָה׃ מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
6 אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃ עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
7 הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בְּרָן־ יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃
8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
9 יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
י חֲתֻלָּתוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים
11 בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

21. B: *Πᾶσ. δὲ οὐχ* ὁρ. τὸ φῶς ... ἐξῆλθ.
23. B* τῦ (DEFX: παρὰ) ... * αὐτῷ καὶ (A^2 uncis incl.). BDEFX: *κρίνων*, οὐκ οἴει (DX: οἴῃ) ἐπακούειν (DEFX: *εἰςακούειν*) αὐτόν.
24. B† οἱ (a. *ἄνθρ.*) ... * τῇ.
1. B: *νεφῶν* (FX: νεφέλης).
2. F* *με.*
3. D (alt. man.) † (ab in.) Ἀλλὰ νῦν.
4. B: *Ποῦ ἦς ἐν τῷ* θεμελιῶν τὴν γ.; ἀπάγγ. ... ἐπίστῃ ... DX: *δή μοι.*
5. DX* *τὰ ... ἐπάγων.*
6. B* (pr.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). A^2B (pro στῦλ.) *κρίκοι.* A^2: [*ἐπ'*]. DX: ἐπ' αὐτήν.
7. B: *ἐγενήθησαν* ... * ἐν ... * κ. ὕμν. (A^2 uncis incl.).
8. B: *ὅτε ἐμαίμασσεν* (* καὶ) ἐκ κοιλ. ... ἐκπορευομένη.
11. B: *Εἶπα.* A^1: οὐκ ὑπ. FX: συντριβήσονται.

v. 1. מִן קרי בנ״א מנ ׀ או מך
ib. בנ״א תוסיף v. 11. בנ״א תבא
ib. א׳ במקום ה׳

21. das doch am Himmel ... hindurchstreichet ... dW: Nun, sie schauen ja n. ins Sonnenlicht, das strahlet im Aether, wenn d. Wind darüber fährt u. ihn reinigt. vE: Aber jetzt ... es schimmert durch die Wolken; es zieht ein W. vorüber u. klärt sie auf.

22. vE: Aus Norden kommt er golden her; um G. ist schauervolle Pracht. B: Da wird v. M. ein goldener Glanz kommen, von G., der erschrecklich ist von Majestät. (dW: und am Himmel Goldglanz hervorgeht. Bei G. welche furchtbare Majestät!)

23. mögen wir. dW: Der A., wir dringen n. zu ihm; gr. ist er an Macht, u. an R. u. Gerechtigkeit; er unterdrückt n. vE: erfassen ihn nicht: gr. an M. u. G. u. vieler Güte; er verantwortet sich n. (B: der so gr. ist v. Kr., daß er das R. u. große Ger. n. wird unterdrücken lassen.)

21 *Jtzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet; wenn aber 22 der Wind wehet, so wird es klar. *Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor 23 dem schrecklichen Gott. *Den Allmächtigen aber mögen sie nicht finden, der so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Recht und guter Sache nicht 24 Rechenschaft geben. *Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er fürchtet sich vor keinem, wie weise sie sind.

XXXVIII. Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach:

2 Wer ist der, der so fehlet in der Weisheit und redet so mit Unverstand?

3 *Gürte deine Lenden wie ein Mann. Ich will dich fragen, lehre mich.

4 Wo warest du, da ich die Erde gründete? sage mirs, bist du so klug.

5 *Weißt du, wer ihr das Maaß gesetzt hat? oder wer über sie eine Richtschnur 6 gezogen hat? *Oder worauf stehen ihre Füße versenkt? oder wer hat ihr einen 7 Eckstein gelegt, *da mich die Morgensterne mit einander lobten und jauchzeten alle Kinder Gottes?

8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es herausbrach wie aus 9 Mutterleibe? *da ich es mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte wie 10 in Windeln? *da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm 11 Riegel und Thür, *und sprach: Bis hieher sollst du kommen und nicht weiter, hier sollen sich legen deine stolzen Wellen?

v.11. | 9,4.12,13.16. 36,22.Ps.145,3;[Job.13,3. | Ps.33,8. | 37,2ss.Ex.19,18ss.Dt.4,11ss.5,4.Nah.1,3; | Job.42,3 34,35;40,2. | 1Rg.18,46; Job.42,4. | 34,13.Ps.24,2.Pr.8,29. | Pr.30,4.Es.40,12. | 26,7. | 1,6.2,1.Dn.3,25.Neh.9,6. Esr.4,10; Job.26,10. Gn.1,9s.7,11. Ps.104,6. | 26,10.Pr.8,29.Ps.33,7.104,9.Jer.5,22.

21 *At nunc non vident lucem: subito aër cogetur in nubes, et ventus 22 transiens fugabit eas. *Ab aquilone aurum venit, et ad Deum formido- 23 losa laudatio. *Digne eum invenire non possumus: magnus fortitudine et judicio et justitia, et enarrari non 24 potest. *Ideo timebunt eum viri et non audebunt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

Respondens autem **XXXVIII.** Dominus Job de turbine dixit:

2 Quis est iste involvens sententias 3 sermonibus imperitis? *Accinge sicut vir lumbos tuos! Interrogabo te, et responde mihi.

4 Ubi eras, quando ponebam fundamenta terrae? indica mihi, si habes 5 intelligentiam. *Quis posuit mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit 6 super eam lineam? *Super quo bases illius solidatae sunt, aut quis demisit lapidem angularem ejus, 7 *cum me laudarent simul astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei?

8 Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva proce- 9 dens, *cum ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine illud quasi 10 pannis infantiae obvolverem? *Circumdedi illud terminis meis, et posui 11 vectem et ostia, *et dixi: Usque huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos!

---

23. U.L: mögen sie nicht begreifen.

24. **ihrer Keiner wird ihn sehen.** dW.vE: fürchtet ihn, ihr Menschen! dW: Ihn schauet Keiner der Weisesten. vE: Alle Weisen sehen nichts! B: Er siehet keine W. von Herzen an.

1. **aus dem W.**

2. **der den Rath verdunkelt.** dW.vE.A: [meinen] Rathschluß. B.dW: verfinstert. B: mit Worten ohne Erkenntniß. dW: Reden ohne Verstand. vE: durch W. ohne Kenntniß.

3. dW.vE: belehre (du) m.

4. B: wenn du von Verstand weißt. dW.vE.A: (Einsicht) hast.

5. dW.vE: W. bestimmte ihre Maaße ... die Meßschnur.

6. dW: ward ihr Grund eingesenkt? ... legte ihren E. vE: ihre Grundfesten.

7. B: frohlockten. dW.vE: beim Jubeln aller M.

8. **mit Th.** B: verzäunet. dW: umschloß m. Thoren ... hervorbr. aus dem Mutterschooß. vE: den M. durchbrechend hervorkam.

9. B: die W. zu seinem Kleid machte, u. die Dunkelheit zu s. W. dW: ihm Gewölk gab zum Gewand, u. Wolkennacht zu W. vE: Wolkendunkel zu seiner Windel.

10. B: über ihm mein bestimmtes Maaß abbrach, u. stellte ... dW: ihm seine Grenzen bestimmte. vE: ringsum zumaß meine Grenze.

11. B: soll sichs l. mit Erhebung deiner W. dW: sei ein Ziel gesetzt bei d. Wogen Trotz. vE: soll brechen ... A: deine angeschwollnen W. zerbrechen.

XXXVIII. ***Dei adversus Jobum sermo.***

[12] Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν; ἑωςφόρος δὲ ἐπίδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, [13] ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς καὶ ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; [14] Ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθου ἐπὶ γῆς; [15] Ἀφεῖλω δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, καὶ βραχίονα ὑπερηφάνων συνέτριψας;

[16] Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; [17] Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν; [18] Νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; Ἀνάγγειλον δέ μοι, πόση ἥτις ἐστίν.

[19] Ἐν ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται φῶς; σκότους δὲ ποῖός ἐστιν τόπος; [20] Εἰ ἄρα ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν; [21] Οἶδα ἄρα, ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

[22] Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; [23] Ἀπόκεινται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

[24] Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; [25] Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, [26] τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆς οὗ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ, [27] τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

12. A²: οἶδεν (B: εἶδεν, X: ἐφίδεν). 13. B* καί. 14. EFX: Καὶ σὺ λ. DFX: γῆς πηλὸν (E: ἀπὸ γῆς π.). B: λαλ. αὐτόν. 15. B: Ἀφεῖλες … φῶς, βραχ. δὲ ὑπ. 16. A¹DEFX: γῆν (πηγὴν A²B; X: γῆς s. *.). 18. B: Ἀνάγγ. δή μοι πόση (X: πῶς ἡ) τίς ἐστι. 19. B* Ἐν … † (a. φῶς) τὸ … (pro ἔστ.) ὁ. 20. B* ἄρα. 21. A²EX: Οἶδας … πολύς; A¹: εἰς τῦτο (τότε A²B). 23. B: ἀπόκειται. A²: [σοι]. B: πολέμων. Al. interrog.: μάχης; 25. A²FX: κυδοιμῷ. 26. A²B: ἐπὶ γῆν (EX: ἐπὶ τὴν γ.). A¹: ὐκ ὑπ.

12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר
13 מְקֹמוֹ׃ לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ
14 רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃ תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
טו וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃ וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים
אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃
16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
17 הִתְהַלָּכְתָּ׃ הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
18 וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ הִתְבֹּנַנְתָּ
עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ
כ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
21 וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ יָדַעְתָּ כִּי־
אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃
22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאוֹצְרוֹת
23 בָּרָד תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֶת־צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים
כה עֲלֵי־אָרֶץ׃ מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
26 וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ לְהַמְטִיר עַל־
אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ
מֹצָא דֶשֶׁא׃

v. 12. ידעת השחר ק׳
v. 13. 15. ע׳ תלויה
v. 19. בנ״א איזה
v. 22. בנ״א ואצרות
v. 24. בנ״א איזה
v. 27. בנ״א שואה ib. בנ״א מוצא

12. B. vE: in deinen Tagen … angewiesen. vE: dem Frühroth seine Urstätte! dW: Gebotst du je in deinem Leben … wiesest … Stätte.
13. sie … fasseten, u. d. Uebelthäter … dW: es umfasse die Säume … Frevler von ihr verscheucht werden. vE: fasse … vertrieben w. d. Bösen v. ihr.
14. daß sie sich wandle wie Siegelthon u. sie dastehen … dW: wenn s. s. wandelt … [Alles] hervortritt w. e. Gewand. vE: daß es … sich darstelle … A: wiedergeformt werde u. dastehe …
15. den Uebelthätern … werde … H. zerbr. dW: wenn den Frevlern … entrückt wird u. der hochgehobene A. gelähmet. vE: daß entzogen w. d. Bösen … gebrochen d. gehobene A. B: hohe A. zerbr.
16. B: bis zu den Ausflüssen … die Erforschung des Abgrundes durchgewandelt. dW: … des M. Quillen … das Innre d. T. durchwandelt. vE: Tiefen … bist du auf dem innersten Grund gewandelt.
17. B: entdecket, daß du … des Todesschattens gef. hast. dW: Enthüllten sich dir d. Pforten … der Todesnacht geschaut.
18. überschauet die Breiten der E. B: es betrachtet bis an … A: erschauet.
19. dW: zur Wohnung des L., u. die F. wo hat sie

12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort 13 gezeigt, * daß die Ecken der Erde gefasset und die Gottlosen heraus geschüttelt 14 würden? * Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie 15 ein Kleid; * und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden.

16 Bist du in den Grund des Meers gekommen, und hast in den Fußtapfen der 17 Tiefe gewandelt? * Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan, oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß? 18 * Hast du vernommen, wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches Alles?

19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sei der Finsterniß 20 Stätte, * daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfad zu seinem 21 Hause? * Wußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden, und wie viele deiner Tage sein würden?

22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der 23 Hagel herkommt, * die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streits und Kriegs?

24 Durch welchen Weg theilt sich das Licht, und auffährt der Ostwind auf 25 Erden? * Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgetheilt, und den Weg dem 26 Blitz und Donner, * daß es regnet auf das Land, da niemand ist, in der Wüste, 27 da kein Mensch ist, * daß er füllet die Einöden und Wildniß, und macht, daß Gras wächst?

Ge.1,5. Numquid post ortum tuum praecepisti diluculo, et ostendisti aurorae locum suum? 12 * et tenuisti concutiens extrema terrae, et excussisti impios ex ea? 13 * Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut vestimentum. 14 * Auferetur ab impiis lux sua, et brachium excelsum confringetur. 15

1,19. Neh.5,13.Ps.104,35.Mt.13,41s.24,31. Ps.102,27.Es.51,8. Job.18,5.18. 21,17;Ps.10,15.Es.30,22.

Ps.77,20.Jer.31,37. Numquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deambulasti? 16 * Numquid apertae sunt tibi portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 17 * Numquid considerasti latitudinem terrae? 18

26,6.10,21. Ps.9,14. Ap.20,9.

Indica mihi, si nosti, omnia, * in qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit, 19 * ut ducas unumquodque ad terminos suos, et intelligas semitas domus ejus. 20 * Sciebas tunc, quod nasciturus esses? et numerum dierum tuorum noveras? 21

15,7.(Ps.139,15s.

Numquid ingressus es thesauros nivis, aut thesauros grandinis aspexisti, 22 * quae praeparavi in tempus hostis, in diem pugnae et belli? 23

Jer.51,25. Dt.32,34.Ex.9,18.Jos.10,11.Sap.5,23. Ap.11,19.16,21.

Per quam viam spargitur lux, dividitur aestus super terram? 24 * Quis dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui, 25 * ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur, 26 * ut impleret inviam et desolatam, et produceret herbas virentes? 27

36,30.37,3. 28,26.Jer.10,13.Ps.135,7; Job.36,28 Ps.107,35.

13. Al.: exclusisti. 18. Al.: latitudines.

ihren Sitz. vE: Wo geht ... ist ihre Urstätte.

20. B: es bringen könntest zu seiner Grenze ... die Pfade seines H. (dW: Denn du führtest sie wohl bis zu ihrer G. u. kennest ... zu ihrem Haus! vE: Doch du brachtest ... ja du k. wohl ...!)

21. Weißt du es, weil du damals geb. warst? u. die Zahl d. T. so groß ist? (dW: Du w. es, denn dam. w. du schon geb., ... ist so groß! vE: ja gr.)

22. das Rüsthaus des H. ges. B: gekommen zu den Schatzkammern des Schn. vE: Vorrathskammern. dW: zur Vorrathskammer. A: in die Schätze ... gegangen.

23. B: gesparet ... Angst. dW: den ich spare für Zeiten d. Bedrängniß, für Tage ... vE: aufspare f. die Z. ... des Kampfes u. der Schlacht. (A: zubereitet auf Feindes Zeiten?)

24. fähret aus. B: Welches ist der W. da ... da sich ... verstreuet. dW: vertheilt ... zerstr. über das Land.

25. d. Wasserguß die Rinne geöffnet, u. d. donnernden Bl. d. W. B: dem Blitzen des D. dW: theilt dem Regengusse Kanäle ab ... Wetterstrahl. vE: theilte d. Regenstrom die K., u. die Bahn d. Donnerstrahl.

26. dW: ohne Menschen, auf Steppen ... vE: Heide, wo k. M. weilet.

27. zu sättigen Einöde, ... wachsen zu machen die Sprossen des Grases. B: einen grasichten Ort grünend zu machen? dW: der Graswuchs sprosset. vE: treiben zu lassen das sprossende Grün.

[28] *Τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς συνοχὰς καὶ βώλους δρόσου;* [29] *Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν;* [30] *ἣ καταβαίνει ὡς ὕδωρ ῥέον; Πρόσωπον δὲ ἀσεβοῦς τίς ἔτηξεν, συνῆκας;*

[31] *Δεσμὸν δὲ Πλειάδος ἔγνως; ἢ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;* [32] *Ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ; καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ, καὶ ἄξεις αὐτά;* [33] *Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ, ἢ τὰ ὑπ᾽ οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;*

[34] *Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ δρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεταί σου;* [35] *Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς, καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι· Τί ἐστιν;* [36] *Τίς ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν καὶ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;* [37] *Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;* [38] *Κέχυται γὰρ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον.*

[39] *Θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;* [40] *Δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.* [41] *Τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν; Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν, πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.*

---

28 הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־
29 טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר
ל שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃

31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
32 מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃ הֲתֹצִיא
מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים
מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃

34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
לה תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת
37 חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ מִי־
יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם
38 מִי יַשְׁכִּיב׃ בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃

39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
מ תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ
41 בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב
צֵידוֹ כִּי־יְלָדָו אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל׃

---

28. **B*** *συνοχ. καὶ* **(A[2] uncis incl.). EFX:** *βόλους.*

29. **B† (a.** *κρύστ.*) *ὁ.*

30s. **B.** *ὥσπερ ὕδ. ... * δὲ.* **A[2]F:** *ἀβύσσου* **(pro** *ἀσεβ.*). **A[2]:** *ἔπηξεν* (*ἔτηξεν* **A[1]EFX; B:** *ἔπτηξ.*). **B:** *ἔπτηξεν; συνῆκας δὲ δεσμ. Πλειάδος* (* *ἔγν.*), *καὶ φρ. ...*

32. **A[2]EX:** *κώμης.* **B rell. * (alt.)** *καὶ* **(A[2] uncis incl.). EFX:** *ἄξ. αὐτόν.*

34. **B:** *τρόμῳ.*

36. **B† (p.** *Τίς*) *δὲ.* **A[2]B:** *γυναιξὶν.* **B:** *ἢ ποικ.* **A† (p.** *ποικ.*) *σοφίας* **(A[2] inter uncos, B*).**

38. **B (pro** *γὰρ*) *δὲ.* **A[1]:** *γῆς* (*γῇ* **A[2]B). A[2] (pro** *κον.*) *χωνείᾳ.* **B:** *κεκόλληκα ... λίθῳ κύβον.*

41. **B (pro alt.** *δὲ*) *γάρ.* **A[1]:** *πρὸς κύριον αὐτοῦ* (*αὐτοῦ πρ. κύρ.* **B; A[2]:** *αὐτοῦ πρ. κύρ.* [*αὐτοῦ*]).

v. 32. בנ"א התוציא
v. 41. ילדיו ק'

28. **die Küglein. B.dW.vE: Hat der R. einen Vater?**

29. **R. des Himmels geboren. B: Bauch. dW: Schooß. vE: Mutterschooß. A: Frost vom H.**

30. **dW: Wie Stein, verschwindet d. W., u. die Fläche der Fluthen hält zusammen. vE: Wie in St. versteckt sich ... d. Fluth bindet sich. A: wird gefesselt. (B: d. Fläche des Abgrunds sich zusammenhalte.)**

31. **des Siebengestirns ... die Fesseln ... B: die Anmuthigkeiten? dW: Knüpfest du ... vE: Knüpftest.**

32. **die Planeten. dW: Führest du des Thierkreises Bilder hervor. vE: die Sternbilder zu ihrer Z. dW: leitest d. Bären mit seinen K. B: d. B. neben s. K. l. du die? B: kannst du sie, den W ...**

33. **die Ordnung des H. ... ihm seine Vorschrift stellen. B: Ordnungen der H. dW: Satzungen. vE:**

28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat
29 die Tropfen des Thaues gezeuget? *Aus weß Leibe ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeuget,
30 *daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gestehet?
31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des
32 Orion auflösen? *Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine
33 Kinder führen? *Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden?
34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Men-
35 ge des Wassers verdecken? *Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren
36 und sprechen: Hier sind wir? *Wer gibt die Weisheit in das Verborgene?
37 Wer gibt verständige Gedanken? *Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche
38 am Himmel verstopfen, *wenn der Staub begossen wird, daß er zu Haufe läuft und die Klöße an einander kleben?
39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sät-
40 tigen, *daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern?
41 *Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen, und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

30. A.A: oben stehet.
37. A.A: zählen.
38. A.A: zu Haufen. U.L: zuhauf.

5,10.36,27. Jer. 14,22. Act. 14,17. — Ps. 147,16. — 9,9pp. — Jer. 31,35s. Ps. 148,6; Es. 47,13. — 11,6.32,8. Ps. 51,8. — 37,16. — 4,11. Ps. 104,21. — 37,8. Ps. 10,9. 104,22. — Ps. 147,9.

Quis est pluviae pater? vel quis 28 genuit stillas roris? *De cujus 29 utero egressa est glacies, et gelu de coelo quis genuit? *In similitudi- 30 nem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur.

Numquid conjungere valebis mi- 31 cantes stellas Plejadas? aut gyrum Arcturi poteris dissipare? *Num- 32 quid producis Luciferum in tempore suo? et vesperum super filios terrae consurgere facis? *Numquid nosti 33 ordinem coeli? et pones rationem ejus in terra?

Numquid elevabis in nebula vocem 34 tuam? et impetus aquarum operiet te? *Numquid mittes fulgura, et 35 ibunt? et revertentia dicent tibi: Adsumus? *Quis posuit in visceribus 36 hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam? *Quis enarra- 37 bit coelorum rationem? et concentum coeli quis dormire faciet? *Quando 38 fundebatur pulvis in terra, et glebae compingebantur?

Numquid capies leaenae prae- 39 †) dam, et animam catulorum ejus implebis, *quando cubant in antris, 40 et in specubus insidiantur? *Quis 41 praeparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non habeant cibos?

34. Al.: ad nebulam.
41. S: clam. ad eum, vagientes.
†) Secundum Al. cum hoc vs. incipit cap. XXXIX.

Grundgesetze. B: seine Herrschaft auf der E. bestellen. dW.vE: bestimmest s. H. über die E. A: setzest du ihm Regel.

34. B: deine Stimme zu den Wolken erheben, daß d. eine M. W. bedecke. dW: Erhebest du zum Gewölk ... Wasserfülle d. decke.

35. zu dir spr. dW.A: Sendest ... gehen. vE: Schickest ... aus.

36. legte ... oder w. g. dem Ged. Verstand? B: in die innersten Theile. vE: Nieren. dW: [dir] in d. Nieren? (vE: dem Herzen V. dW: gab [deinen] Ged. Einsicht? A: dem Hahne!)

37. schüttet d. W. des H. aus. B: kann von dem Lufthimmel mit Weisheit erz. dW.vE: zählet d. W. (ab) ... B: kann ... niederlegen. dW: d. H. Krüge, w. gießt s. aus. vE: Schläuche.

38. B: sie den St. begießen, d. er feste wird, u. d. Erdklöße sich ... hängen. dW: der St. sich ergießt zum Gußwerk, u. d. Schollen ... vE: so daß ... verdichten.

39. die Gier der j. L. B: dem alten Löwen einen R. j. dW: Jagst du der L. Beute ... Hunger. vE: Erjagest du wohl ... die B., u. stillest ...

40. Wann s. s. bücken in ihren Wohnungen ... zu l. B: niederlegen in d. Gruben, u. sitzen. dW: in ihrer Höhle, s. im Dickicht auf der Lauer. vE: lagern im ...

41. B: da sie herumschweifen, daß ... dW: schaffet d. R. seinen Raub ... schreien, irren ohne Nahrung. vE: aufschreien, umherirren. A: unstät sind.

XXXIX. *Dei adversus Jobum sermo.*

XXXIX. *Ἢ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας; ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;* [2] *Ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;* [3] *Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἄνευ φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;* [4] *Ἀποῤῥήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.*

[5] *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον; δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;* [6] *Ἐθέμην δὲ αὐτοῦ τὴν δίαιταν ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα.* [7] *Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων,* [8] *κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητήσει.*

[9] *Βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;* [10] *Δήσεις δὲ αὐτοῦ ἐν ἱμᾶσιν ζυγόν, ἢ ἑλκύσει σοι αὔλακας ἐν πεδίῳ;* [11] *Πέποιθας δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; καὶ ἐπαφήσεις αὐτῷ τὰ ἔργα σου;* [12] *Πιστεύσεις δὲ αὐτῷ, ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, καὶ εἰσοίσει σοῦ τὴν ἅλωνα;*

[13] *Πτέρυξ τερπομένων νεέλασα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέεσσα·* [14] *ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει,* [15] *καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ, καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει.*

XXXIX. הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־
2 סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפֹּר
יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃
3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
4 תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃
ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
7 וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ יִשְׂחַק לַהֲמוֹן
8 קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר
הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
9 הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־
י אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
11 אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־
בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ
יֶאֱסֹף׃
13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
14 חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

---

1. (A[1] ponit *Ἢ ἔγνως - πέτρας* post *ἄνευ φόβου* vs. 3.) B: *Εἰ ἔγν.* FX: *τραγελάφου.*

2. B: *μῆν. αὐτῶν* (X* *αὐτῶν*). EX: *πλήρης.* B† (p. *τοκ.*) *αὐτῶν.*

3. B: *ἔξω φόβου.* (Cf. vs. 1.)

4. EFX: *ἀνακάμψωσιν.* A[1]X: *ἑαυτοῖς* (*αὐτοῖς* A[2]B).

6. B: *τὴν δίαιτ. αὐτοῦ.*

8. B: *ζητεῖ.*

9. B* *ἀτράπ.* (A[2] uncis incl.).

10. B: *ἐν ἱμᾶσι ζυγ. αὐτοῦ ... σου αὔλ.*

11. EX: *Πέπ. τε* (F: *Π. τε δὲ*). X: *ἰσχὺς αὐτῷ.* B: (* *καὶ*) *ἐπαφ. δὲ αὐτῷ.*

12. B* (pr.) *αὐτῷ* ... (* *καὶ*) *εἰσοίσει δέ σου τὸν* (*τὴν* AEF) *ἅλ.*

13. B: *νεέλασσα ... νέσσα* (X: *νέεσσαν*). A† (in f.) *ἐλάλησαν* (A[2] inter uncos, B*).

14. A[1]: *ὦτα* (*ὠὰ* A[2]B).

15. A[2] (bis) † (p. *σκορπ.* et p. *καταπ.*) *αὐτά.*

v. 1. בנ"א תשמור
בנ"א סלרע ib. בנ"א תספר v. 2.
בנ"א נגש ib. בנ"א תשואות v. 7.
ישיב ק' v. 12.

1. die H. kreissen. B: wahrgenommen das Gebären der Hindin. dW: Zeit der Geburt der G., kannst du d. Hindinnen Wehen beachten. vE: Gebärzeit d. Steinböcke(!), h. du das Kalben d. Hirschkühe beobachtet.

2. gezählet ... ihrer Geburt. B: die sie erfüllen müssen. dW: da s. tragen?

3. krümmen sich, lassen hindurchreißen ihre J. u. werfen ihre Wehen aus. B: gebären mit Reißen ... lassen ... fahren. dW: werfen ihre J. u. entladen sich ihrer Schmerzen. vE: entledigen.

4. Kinder ... und groß. B: vom Getr. dW: Es erstarken ... wachsen im Freien? vE: gedeihen ... w. auf.

5. den Waldesel freigelassen ... wilden Esels gelöset? vE: die Zügel.

6. die Einöde ... Salzwüste. B: das flache Feld ... Heide. dW.vE: Salzsteppe. A: das salzige Land.

7. Er verl. B: Geräusch des Tr. dW: Geschrei

Der Gemsen und Hirsche Zeit. Das Wild. Das Einhorn. Der Storch. XXXIX.

XXXIX. Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Hirsche schwanger gehen? 2 * Hast du erzählet ihre Monate, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 * Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich und lassen aus ihre Jungen. 4 * Ihre Jungen werden feist, und mehren sich im Getreide; und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

5 Wer hat das Wild so frei lassen gehen? Wer hat die Bande des Wildes aufgelöset, 6 * dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die Wüste zur Wohnung? 7 * Es verlacht das Getümmel der Stadt, das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 * Es schauet nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.

9 Meinest du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 * Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 * Magst du dich darauf verlassen, daß es so stark ist? und wirst es dir lassen arbeiten? 12 * Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?

13 Die Federn des Pfauen sind schöner denn die Flügel und Federn des Storchs. 14 * Der seine Eier auf der Erde läßt und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. 15 * Er vergisset, daß sie möchten zertreten werden, und ein wildes Thier sie zerbreche.

1. A.A: wann.
2. A.A: gezählet. U.L: Monden.
11. U.L: auf es verlassen.

XXXIX. Numquid nosti tempus partus ibicum in petris? vel parturientes cervas observasti? 2 * Dinumerasti menses conceptus earum, et scisti tempus partus earum? 3 * Incurvantur ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt. 4 * Separantur filii earum, et pergunt ad pastum; egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

(1Sm.24,3. Ps.29,9.)

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula ejus quis solvit? 6 * Cui dedi in solitudine domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis. 7 * Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit. 8 * Circumspicit montes pascuae suae, et virentia quaeque perquirit.

(Jer.2,24. Dt.29,23. Jud.9,45. Ps.107,34. Jer.17,6.)

9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? 10 * Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo, aut confringet glebas vallium post te? 11 * Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, et derelinques ei labores tuos? 12 * Numquid credes illi, quod sementem reddat tibi et aream tuam congreget?

(Nm.23,22.)

13 Penna struthionis similis est pennis herodii et accipitris. 14 * Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea? 15 * Obliviscitur, quod pes conculcet ea, aut bestia agri conterat.

vE: Rufen. A: die Stimme.

8. **nach allerlei Grün.** B: Das Nachspüren der B. ist s. W. dW: d. auf den B. Ausgespähete ... allem Grünen spüret er nach. vE: Was er ... findet, ist s. Futter.

9. **übernachten.** B: Wird d. E. einwilligen dir zu d. dW: Willigt der Büffel. vE: Wird dir d. B. gutwillig arbeiten, des Nachts ... bleiben? (A: Nashorn?)

10. **ein J. ankn. um F. ... wird es ... brachen ...** B: das E. an die F. mit seinem Strick binden. dW: Spannest du den B. an d. Furche des Seiles. vE: Kannst ... binden am Seil bei der F. B.vE: die Thäler eggen. dW: egget er d. Felder ...

11. B: seine Kraft groß ist ... ihm deine Arbeit überlassen? dW: überlässest du ... vE: deinen Feldbau.

12. dW: er deine Saat heimführe, u. einsammle d. Tenne. vE: dein Getreide.

13. **Fröhlich flattert der Fittig des Straußes; ja er hat die ...** (dW: ... schwinget sich fröhl., ist aber auch sein Fl. liebreich u. seine Feder?) vE: Des Str. starker F., ist er wie des Storches Fl. u. Feder? (B: Die Flügel der Gesangvögel sind ganz munter! Sollten es wohl Federn eines St. oder Str. sein?)

14. **Doch l. er s. E. der E., u. brütet sie im Staub.** dW: Denn er überläßt ... läßt ... sie erwarmen. (A: Wenn er ... erwärmest du sie etwa ...?)

15. **möchte ein Fuß zertr.** B: zerdrücken ... zertreten. dW: der F. sie zertritt, u. das Wild des Feldes s. zermalmet. vE: zerquetschet.

XXXIX. *Dei adversus Jobum sermo.*

[16] Ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς, ὥςτε μὴ ἑαυτῇ· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου. [17] Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἐν τῇ συνέσει. [18] Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
17 בְּלִי־פָחַד׃ כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
18 וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ כָּעֵת בַּמָּרוֹם
תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

[19] Ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, καὶ ἐνέδυσας τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; [20] Περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, καὶ δόξῃ στηθέων αὐτοῦ τόλμην; [21] Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι· συναντῶν βέλει [22] καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ σίδηρον. [23] Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ ὀξυσθενὴς μάχαιρα, [24] καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ. [25] Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης ἐρεῖ· Εὖγε. Πόῤῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου, καὶ σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ ἐκπορεύεται.

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ
כ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה
21 הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק
22 וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק
לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־
23 חָרֶב׃ עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית
24 וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא
כה יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר ׀
יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

[26] Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον; [27] Ἦ ἐπὶ τῷ σῷ προςτάγματι ὑψοῦται ἀετός, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ [28] καθεσθεὶς αὐλίζεται, ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ; [29] Ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόῤῥωθεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν. [30] Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι· οὗ δὲ ἐὰν ὦσιν τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

26 הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו
27 לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי
28 יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־
29 שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃ מִשָּׁם חָפַר־אֹכֶל
ל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאֶפְרֹחָו
יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

---

16. B: τέκνα ἑαυτῆς. A²: μὴ ἑαυτῇ.
17. B: ἐπεμέρισεν. B* (alt.) ὁ θεὸς (A² uncis incl.).
18. A¹: κατὰ καιρῶν s. καταχαίρων? (κατὰ καιρὸν A²B). EX† (a. καταγ.) καί.
19. B· (* καὶ) ἐνέδ. δὲ τρ.
20. B: (* καὶ) δόξαν δὲ στηθ. αὐτȣ̃ τόλμῃ.
21. EFX (pro πεδ.) ποδί. B: βασιλεῖ (βέλει AFX).
22. B: κ. ȣ̓ μὴν. A²: σιδήρȣ (B: ἀπὸ σιδήρȣ).
23. FX† (a. γαυρ.) γάρ. B* ὀξυσθ.
24. B²: ὀργή. FX* (alt.) καί. A²B: πιστεύσει (-σῃ A¹EFX). A¹: σημανιεῖ (-μάνῃ A²B).
25. B (pro ἐρεῖ) λέγει ... * καὶ (A² uncis incl.). A²X (pro ἅλμ.) ἀλαλάγματι. B* ἐκπορ. (A² uncis incl.).
26. A²: ἔπτηκεν (pro ἕστ.).
27. B: (* Ἦ) Ἐπὶ δὲ σῷ πρ.
28. X† (ab in.) πέτραν.
29. B* δὲ (A² uncis incl.).
30. B: ȣ̃ δ' ἂν ὦσιν.

v. 26. כנפיו ק׳
v. 28. בנ״א ויתלונן
v. 30. ואפרחיו ק׳

16. Er ist. B: ist ohne Furcht, daß seine Arbeit möge vergeblich sein. dW: H. thut er mit s. Jungen, wie n. seinen; s. Müh' ist verloren, er fürchtets nicht. vE: H. behandelt ... ohne abgeschreckt zu werden?
17. B: ihn der W. vergessen lassen ... nichts von V.
18. auffährt, verl. er ... Reiter. B: sich in die Höhe erhebt ... seinen R. dW: Bald reitscht er sich in d. H. A: Ists aber Zeit, u. richtet er empor seine Fittige, so lacht er des ...
19. Kräfte. B.A: Stärke. dW.vE: Gabst ... Muth. B: mit Wiehern bekleiden. dW: kleidetest s. H. m. Schauer? vE: Erhabenheit?
20. hüpfen machen. (B: scheuchen?) dW.vE: Lehrtest (Läßt) du es springen. B: Sein prächtiges Schnauben ist was Schreckliches! dW: prachtvoll s. Schn., schrecklich! vE: Wie majestätisch-furchtbar ...! A: Die Pracht seines Schn. wie schrecklich!
21. B.dW: scharret. B: in dem Thal? dW: im V. u. freut sich der Kr. vE: Im V. scharrend u. muthig

16 * Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein; achtet es nicht, 17 daß er umsonst arbeitet. * Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat 18 ihm keinen Verstand mitgetheilt. * Zur Zeit wenn er hoch fährt, erhöhet er sich und verlacht beide Roß und Mann.

19 Kannst du dem Roß Kraft geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei? 20 * Kannst du es schrecken wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was 21 schrecklich ist. * Es stampfet auf den Boden und ist freudig mit Kraft, und ziehet aus den Geharnischten entgegen. 22 * Es spottet der Furcht und erschrickt nicht, und fliehet vor dem Schwert nicht, 23 * wenn gleich wider dasselbe klingt der Köcher, und glänzet beides Spieß und 24 Lanze. * Es zittert und tobet und scharret in die Erde, und achtet nicht der 25 Trompeten Hall. * Wenn die Trompete stark klingt, spricht es: Hui! und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

26 Fliegt der Habicht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen 27 Mittag? * Fliegt der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in 28 der Höhe macht? * Im Felsen wohnt er, und bleibt auf den Klippen am Fel- 29 sen und in festen Orten. * Von dannen schauet er nach der Speise, und seine 30 Augen sehen ferne. * Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

21. U.L: zeucht. 22. U.L: fleucht. 23. U.L: wider es. 24. U.L: Drommeten. 25. U.L: Drommete fast klingt ... reucht. 26. 27. U.L: Fleuget. 28. U.L: In Felsen ... an Felsen.

Thr. 4, 3. * Duratur ad filios suos, quasi non 16 sint sui; frustra laboravit, nullo ti- 17, 4. more cogente. * Privavit enim eum 17 Deus sapientia, nec dedit illi intelligentiam. * Cum tempus fuerit, in 18 altum alas erigit, deridet equum et ascensorem ejus.

Jer. 8, 6. Numquid praebebis equo fortitu- 19 dinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum? * Numquid suscitabis eum 20 Ps. 109, 23. quasi locustas? Gloria narium ejus terror! * Terram ungula fodit, exul- 21 tat audacter, in occursum pergit armatis; * contemnit pavorem, nec 22 cedit gladio. * Super ipsum sonabit 23 pharetra, vibrabit hasta et clypeus. * Fervens et fremens sorbet terram, 24 nec reputat tubae sonare clangorem. Nm. 10, 9. 1 Mos. 4, 13. * Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! 25 procul odoratur bellum, exhortationem ducum et ululatum exercitus.

Numquid per sapientiam tuam 26 plumescit accipiter, expandens alas suas ad austrum? * Numquid ad 27 Jer. 49, 16. Pr. 30, 19. Ob. 4. praeceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum? * In petris manet, et in praeruptis 28 silicibus commoratur atque inaccessis rupibus. * Inde contemplatur escam, 29 et de longe oculi ejus prospiciunt. * Pulli ejus lambent sanguinem; et 30 Hab. 1, 8. Mt. 24, 28. ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

vor Kr. rennt es vorwärts den Waffen zu. dW: zieht entgegen der Rüstung. B: dem Harnisch.

22. B.dW.vE: lachet. B.dW: kehret n. um ... vE: sprengt ... n. zurück.

23. B: rasselt. vE: Wenn K. klirren über ihm, ... blitzen. B: das blinkende Eisen des ... (dW: Auf ihm klirret der K., der blitzende Speer u. Wurfspieß?)

24. B: mit Wüthen u. Toben macht es d. E. hohl. dW: Im Lärm u. T. schlürft es den Boden. (vE: Mit der bewegtesten Unruhe ...) A: Wüthend u. tobend verschlingt es das Feld. dW: steht nicht, wenn die Tr. schallt? vE: nicht mehr! B: w. d. Posaune sch., wirds n. bleiben?

25. vE: die Schlacht. dW: der Führer Lärmen u. Kriegsgeschrei.

26. vE: mittelst deines V. ... wenn er ausbreitet seinen Fittig nach Süden. A: Fiedert sich ... deine Weisheit.

27. Schwingt sich. B.dW.A: Erhebt. dW.vE.A: auf dein Geheiß ... u. bauet ...

28. rastet auf den Zacken der F. u. Bergvesten B: w. u. übernachtet er, auf der Spitze eines F. u. vesten Orts. dW: herbergt er, auf Kl. d. F. u. Bergspitzen. vE: u. übern. auf dem Zahn des F. A: weilet auf jähen Spitzen u. auf unzugänglichen Kl.

29. spähet er n. Sp. ... schauen f. B: erkundigt er sich ... in die Ferne hin. dW: sp. er Nahrung. vE: ersp. er den Fraß. (A: aus d. Ferne.)

30. B.dW.vE: wo Erschlagene (sind). dW.vE.A: schlürfen. A: ist er bald auch.

XL. ***Jobi ad Dei interrogationem responsio. Dei continuatus sermo.***

XL †). *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰὼβ καὶ εἶπεν·* [2] *Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ; Ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν.*

[3] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ εἶπεν τῷ κυρίῳ·* [4] *Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ κυρίου, ἀκούων τοιαῦτα, μηδὲν ὢν ἐγώ; ἀπόκρισιν δὲ τίνα δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.* [5] *Ἅπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προςθήσω.*

[6] *Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰὼβ διὰ τοῦ νέφους·*

[7] *Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.* [8] *Μὴ ἀποποιοῦ μοῦ τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἀλλ' ἵνα δίκαιος ἀναφανῇς;* [9] *Εἰ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ κυρίου, ἢ φωνῇ βροντῆς κατ' αὐτὸν βροντᾷς;* [10] *Ἀνάλαβε δὲ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν καὶ τιμὴν ἀμφίασαι.* [11] *Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ἐν ὀργῇ σου, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,* [12] *ὑπερήφανον δὲ σβέσον. Σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,* [13] *κρύψον δὲ αὐτοὺς εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.* [14] *Ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται σοῦ ἡ δεξιὰ σῶσαι.*

[15] *Ἀλλ' ἰδοὺ παρὰ σοὶ θηρία, ἴσα βουσὶν χόρτον ἐσθίει.* [16] *Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ*

XL. וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃

3 4 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃

ה אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃

6 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִנְ ׀ סְעָרָה וַיֹּאמַר׃

7 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ

8 וְהוֹדִיעֵנִי׃ הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי

9 תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃ וְאִם־זְרוֹעַ

י כָּאֵל ׀ לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃ עֲדֵה־נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה

12 וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ

13 וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ טָמְנֵם בֶּעָפָר

14 יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃ וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃

טו הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ

16 חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ הִנֵּה־נָא כֹחוֹ

מן ק' .v. 6

בנ"א חכ' ברנש .v. 7

בנ"א הא' בצירי .v. 11. 12

---

2. A²: *ἐκκλινεῖ* (*ἐκκλίνει* B²; FX: *κρίνεις*, EX: *κρίνῃς*). B: *Ἐλέγχων δὲ θεὸν* ... FX: *ἀποκριθήσεται αὐτῷ*. 4. B: *καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκ. τοιαῦτα οὐθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρ. δῶ*. A²: *τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγώ, ἀπ.* 5. B: *λελάληκα*. 6. B (pro *διὰ*) *ἐκ*. 7. B: *ἀπόκριναι*. 8. A²: *Μὴ ἀποποιῇ* (EFX: *Ἢ ἀποποιῇ*). A¹: *Μηδὲ οἴου* (*Οἴει δὲ* A²B). EX† (a. *ἀλλ.*) *μή*. B: *κεχρ., ἢ ἵνα ἀναφ. δίκ.;* 9. B: *Ἢ βραχ.* ... *κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φ.* (* *βροντῆς*, A² uncis incl.) *κατ' αὐτοῦ* (*κατ' αὐτὸν* AEFX) *βρ.;* A¹: *βροντᾷ ἴσα* (*βροντᾷς* A²B). 10. A²B (pro *δὲ* A¹EFX) *δή*. A¹: *εἰς ὕψ.* (*ὕψ. καὶ* A²B). B† (p. *δόξ.*) *δὲ* (X: *τε*). 11. B* *ἐν* et *σου* (*σου* A² uncis incl.). 12s. EX: *ἀσεβεῖς δὲ παραχρ. κρύψον, σῆψον δὲ* ... 13. B* *αὐτοὺς* et *ἔξω* (*ἔξω* † A [A² inter uncos] EFX, sed non eodem loco). 14. FX† (ab in.) *Καίγε ἐγώ*. B* *ἄρα* (AEFX†) ... *ἡ δεξ. σου*. A²† (in f.) *σε*. 15. B: *Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρ. παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βουσ. ἐσθίουσιν*. 16. B* *αὐτοῦ*.

2. Der ... wird er ihn unterweisen? ... tadelt, solches beantworten? dW: Will ... der Tadler rechten? Der Ankläger Gottes antworte darauf! vE: Der G. meistern wollte, er antw. nun d. B: Sollte das Hadern ... nicht bestraft werden? und ... der wird es verantworten müssen!

4. dir entgegnen? Ich lege ... B.dW.vE: bin zu gering? A: Da ich leichtf. geredet, w. kann ...?

5. und will ... und z. and. n. wills ... dW: Einmal sprach ich, u. antworte n.; zweimal ... (A: hätt' ichs doch n. gesagt! vE: aber hätte ich mich n. verantwortet! ... nein, ich versuche es n. wieder!)

6. aus dem W.

XL. †). Und der Herr antwortete Hiob 2 und sprach: * Wer mit dem Allmächtigen hadern will, soll es ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, soll es der nicht verantworten?

3 Hiob aber antwortete dem Herrn und 4 sprach: * Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 * Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; zum anderunmal will ich es nicht mehr thun.

6 Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter, und sprach:

7 Gürte wie ein Mann deine Lenden; 8 ich will dich fragen, lehre mich. * Sollteſt du mein Urtheil zu nichte machen und mich verdammen, daß du gerecht 9 seiest? * Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, 10 als er thut? * Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich, ziehe dich löblich und 11 herrlich an! * Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, 12 wo sie sind, und demüthige sie! * Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie, und mache die Gottlosen dünne, 13 wo sie sind! * Verscharre sie mit einander in der Erde, und versenke ihre Pracht 14 in das Verborgene! * So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.

15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frißt Heu, wie ein 16 Ochse. * Siehe, seine Kraft ist in seinen

4. U.L: gewest. 5. U.L: hernach will ich. 10. U.L: zeuch dich.

Es.45,9. — 21,5.29,9.Ps.39,10.Pr.30,32; Job.34,32. — 38,1. — 38,3.Jer.1,17; Job.42,4. — Es.18,25.Rm.3,4. — Es.51,9; Job.37,5. — Ps.45,4.93,1.96,6.104,1. — Ps.98,1. — Es.11,7.

Et adjecit Dominus et locutus est ad Job: **XL.** †). * Numquid qui 2 contendit cum Deo, tam facile conquiescit? Utique qui arguit Deum, debet respondere ei.

Respondens autem Job Domino, 3 dixit: * Qui leviter locutus sum, re- 4 spondere quid possum? Manum meam ponam super os meum. * Unum lo- 5 cutus sum, quod utinam non dixissem! et alterum, quibus ultra non addam.

Respondens autem Dominus Job 6 de turbine dixit:

Accinge sicut vir lumbos tuos; 7 interrogabo te, et indica mihi. * Num- 8 quid irritum facies judicium meum et condemnabis me, ut tu justificeris? * Et si habes brachium sicut 9 Deus, et si voce simili tonas? * Cir- 10 cumda tibi decorem et in sublime erigere, et esto gloriosus et speciosis induere vestibus! * Disperge super- 11 bos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia! * Re- 12 spice cunctos superbos et confunde eos, et contere impios in loco suo! * Absconde eos in pulvere simul, et 13 facies eorum demerge in foveam! * Et ego confitebor, quod salvare te 14 possit dextera tua.

Ecce, Behemoth, quem feci te- 15 cum, foenum quasi bos comedet. * Fortitudo ejus in lumbis ejus, 16

†) 40,1-32. vulgo 39,31-35. 40,1-27.

8. **auch mein.** B: Gericht. dW.A: Recht. vE: Du willst also meine Gerechtigkeit brechen, mich für ungerecht erklären, um dich ger. zu machen?

9. B.dW.vE: mit der St. d.

10. **Pr. und Hoheit.** B: Erhebung u. H. ... mit Majestät u. Herrlichkeit. vE: H. u. Maj., u. Glanz u. Pracht ziehe an.

11. **Gr. d. Zornes ... alle Hochm. und ...** dW. vE: Geuß aus die Fluthen ... blick hin auf a. Stolzen u. (beuge) sie.

12. **sch. an alle H.** B: zertrümmere d. G. auf ihrem Platz. dW: tritt d. Frevler nieder an ihrer Stelle. vE: wirf n. d. Bösen auf der St.

13. **in den Staub ... Gestalt.** dW: Versenke ... ihr Angesicht verschließ in Dunkel. vE: Birg ... Finsterniß. B.A: Verbirg. B: verbinde ihre Ang.

14. dW: dich preisen ... Rechte hilft. vE: rühmen ... den Sieg erwarb d. R.

15. **Siehe da.** B: S. doch den ... vE: das Nilpferd. dW.vE: geschaffen (ersch.) wie dich. A: mit dir. dW. vE.A: Gras, wie ein Rind, fr. er (es).

16. vE: S. doch! welche Kr. in ..

XL. ***Dei continuatus sermo.***

ἐπὶ ὀσφύος αὐτοῦ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρὸς αὐτοῦ. 17 *Ἔστησεν οὐρὰν αὐτοῦ ὥςπερ κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ ὥςπερ σχοινία συμπέπλεκται.* 18 *Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ ὡς πέτραι χαλκαῖ, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ ὡς σίδηρος χυτός.* 19 *Τοῦτό ἐστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου, πεποιημένον εἰς τὸ ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.* 20 *Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ.* 21 *Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ κάλαμον καὶ πάπυρον καὶ βούτομον·* 22 *σκιάζονται δὲ αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.* 23 *Ἐὰν γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἴσθηται, πέποιθεν ὅτι προςκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.* 24 *Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα αὐτοῦ.*

25 *Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ;* 26 *καὶ εἰλήσεις κλοιὸν ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;* 27 *Λαλήσει δέ σοι δεήσεις καὶ ἱκετηρίας μαλακῶς;* 28 *Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; λήψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;* 29 *καὶ ἐμπαίξεις αὐτῷ ὥςπερ ὀρνέῳ; δήσεις δὲ αὐτὸν ὥςπερ στρουθίον παιδίῳ;* 30 *Ἐνσιτοῦνται δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ μεριτεύονται αὐτὸν Φοινίκων γένη;* 31 *Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκη μίαν βύρ-*

---

16. B: ἐπ' ὀσφύϊ et * (alt.) αὐτȣ̃.
17. B: ȣ̓ρὰν ὡς κυπ. ... * ὥςπ. σχοιν. (A² uncis incl.).
18. B: αἱ πλ αὐτȣ̃ πλευραὶ χάλκειαι ... * (eli. alt.) ὡς. A²: ὡς τύχος (?) σιδήρεος.
19. B: Τȣ̃τ' ἔστ. EX: πεποιημένος. B* εἰς τό.
20. A² (pro ταρτ.) ἀγρῷ.
21. B: πάπ. κ. κάλ.
22. B: δὲ ἐν αὐτῷ. EFX: ὀροδάμνοις (A¹: δαράμνοις?). B: ἀγρȣ̃ (ἄγνȣ AEFX).
23. B: αἰσθηθῆ. A²: ὅτε προςκρ.
24. A²: ἐνσκωλ. B* (alt.) αὐτȣ̃ (A² uncis incl.).
25. A²B: φορβαίαν (φορβεὰν A¹DFX).
26. A²: [καὶ] εἰ εἰλ. B: ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μ. A²B: ψελλίῳ.
27. B: δεήσει, ἱκετηρίᾳ (FX: δεήσει ἱκετηρίας. EX: ... ἱκετηρίς).
29. B: (* καὶ) παίξῃ δὲ αὐτῷ ὥςπ. ὀρν.; ἢ δήσ. αὐτ.
30. A²B: ἐν αὐτῷ ἔθνη. B: (* καὶ) μεριτ. δὲ αὐτὸν Φ. ἔθνη;
31. B: ἐνέγκωσι βύρσ. μίαν.

17 בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל
19 בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ
כ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
21 וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־
צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־
23 נָחַל׃ הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀
24 כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
27 וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
29 עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
ל לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
31 בֵּין כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ

פחדיו ק' .v. 17
בנ"א מושה .v. 18
בנ"א במקשים .v. 24

16. dW.vE: Muskeln seines B.
17. seiner Hüften. B: Wenn er will, so ist s. Schw. wie ... dW: Er beuget seinen Schw., [starr] wie ...? vE: die Sehnen s. Schenkel sind verflochten. dW.A: Nerven s. Schamtheile (Hoden) s. verschlungen?
18. B.dW.vE.A: (wie) Röhren von Erz. dW.vE: Stäbe von Eisen.
19. B: das Vornehmste? A: der Erstling. dW.vE: das Erste d. Werke. dW: sein Schöpfer reichte [ihm] dar sein Schw. vE: ihm das Schw. A: legt ihm s. Schw. an.
20. dW.vE: Futter tragen ... dW: woselbst alles Wild d. Feldes sp. A: Gras bringen.
21. dW.vE: Unter Lotos-Bäumen (-Büschen) ruhet? B: unter dem Schirm des R. u. Schl. dW: des R. Hüll' im Sumpfe. vE: im Dickicht d. Schilfrohrs u. im S.
22. umgeben ihn. vE: des Baches Weiden.
23. B: wenn ihm der Str. Gewalt anthut, so erschrickt er n. dW: d. Str. schwillt an, er fliehe: n. vE:

Lenden, und sein Vermögen in dem Nabel 17 seines Bauchs. * Sein Schwanz strecket sich wie eine Ceder, die Adern seiner 18 Scham starren wie ein Ast. * Seine Knochen sind wie festes Erz, seine Ge- 19 beine sind wie eiserne Stäbe. * Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit sei- 20 nem Schwert. * Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilde Thiere spielen 21 daselbst. * Er liegt gerne im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen; 22 * das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken 23 ihn. * Siehe, er schluckt in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit 24 seinem Munde ausschöpfen. * Noch fängt man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Hamen, und seine Zunge mit einem 26 Strick fassen? * Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren? 27 * Meinest du, er werde dir viel Flehens 28 machen oder dir heucheln? * Meinest du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knechte 29 habest? * Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel, oder ihn deinen Dirnen 30 binden? * Meinest du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter 31 die Kaufleute zertheilet wird? * Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut,

et virtus illius in umbilico ventris ejus. * Stringit caudam suam quasi 17 cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt. * Ossa ejus velut fistulae 18 aeris, cartilago illius quasi laminae ferreae. * Ipse est principium viarum 19 Dei; qui fecit eum, applicabit gladium ejus. * Huic montes herbas ferunt; 20 omnes bestiae agri ludent ibi. * Sub 21 umbra dormit in secreto calami et in locis humentibus; * protegunt 22 umbrae umbram ejus, circumdabunt eum salices torrentis. * Ecce, absor- 23 bebit fluvium, et non mirabitur; et habet fiduciam, quod influat Jordanis in os ejus. * In oculis ejus quasi 24 hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nares ejus.

An extrahere poteris Leviathan 25 hamo, et fune ligabis linguam ejus? * Numquid pones circulum in nari- 26 bus ejus, aut armilla perforabis maxillam ejus? * Numquid multiplicabit 27 ad te preces, aut loquetur tibi mollia? * Numquid feriet tecum pa- 28 ctum, et accipies eum servum sempiternum? * Numquid illudes ei 29 quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis? * Concident eum amici, di- 30 vident illum negotiatores? * Num- 31 quid implebis sagenas pelle ejus,

Pr.8,22. Ps.68,31. Jdth.9,10. Pr.1,17. v.21. 3,8. Es.27,1. v.19. 2Kg.19,28. 5,23. Hos.2,20; Ex.21,6. Jos.9,11.

24. U.L: fähet.
26. U.L: einer Stachel.

schw. d. Str., es ist unerschrocken, bleibt ruhig, wenn auch ein J. ihm bis zum Maule losbräche. dW: getrost, ob e. J. losbr. über s. Haupt. B: wenn ihm der J. ins M. einbricht. (A: dünket sich, daß e. J. in s. Mund fließen könne.)

24. B.dW.vE.A: vor s. A. vE: in Fallstr. B: mit Stricken? dW: in Fesseln.

25. vE: Krokodil. B: m. der Angel herausziehen, u. m. e. Str. den du in s. Z. hast versenken können? dW.vE: u. drückest m. d. Str. s. Z. nieder.

26. m. einem Haken. B: einen Binsen ... stecken? dW: Legst du ein Seil. A: Ring? vE: durchziehen ein Binsenseil durch s. N. dW.vE: mit einem Ring?

27. oder d. sanfte Worte geben. B: gelind zu d. reden. dW: viel um Gnade zu dir flehen, wird ... vE: mit vielen Bitten dich fl., Schmeichelworte zu d. sprechen. A: viel bitten.

28. B.dW.A: z. ewigen Kn.

29. B: für deine D. anbinden. vE: anknüpfen für d. Mädchen! A: Mägdlein.

30. über ihm schmausen. dW: Gesellen! B: seinetwegen eine Mahlzeit halten. vE: Schm. sein. die Handelsgenossen? Vertheilen ... Handelsleute? B: Krämer.

31. mit Stacheln seine H. f. B: spitzigen Eisen. dW: Bedeckest du m. Geschoß.

σαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. 32 *Ἐπιθήσεις δὲ ἐπ' αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πολέμου τοῦ γιγνομένου ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.*

XLI †). *Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;* 2 *Οὐ δέδοικας αὐτόν, ὅτι ἡτοίμασταί σοι; Τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀνθιστάμενος;* 3 *ἢ τίς ἐστιν ὃς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ; ἢ οὐχὶ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;*

4 *Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγος δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.* 5 *Τίς δὲ ἀνακαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;* 6 *Πύλας δὲ προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; Κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.* 7 *Ἔγκατα δὲ αὐτοῦ ἀσπίδες χαλκαῖ, καὶ σύνδεσμοι αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος·* 8 *εἷς ἐκ τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·* 9 *ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχωνται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.* 10 *Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφώσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.* 11 *Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός.* 12 *Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης φλογὶ ἀνθράκων.* 13 *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.* 14 *Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις· ἔμπροσθεν αὐτοῦ προτρέχει ἀπώλεια.*

32 וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ שִׂים־עָלָיו
כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

XLI. הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־
2 מַרְאָיו יֻטָל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ
3 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי
וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת
5 וְחִין עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
6 בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי פָנָיו
7 מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה
8 אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד
בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
10 יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
11 כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
12 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא
13 עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
14 תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ
יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

---

32. A^1 (pr. man.): *Ἐπίθες.* B* *ἐπ'* ...: *μν. πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώμ.*

2. B* *αὐτόν* (A^2 uncis incl.). A^{2}B: *ἡτ. μοι.* B: *ἀντιστάς.*

3s. B* *ἐστ. ὃς* (A^2 uncis incl.). A^2: [*ἢ οὐχὶ*] ... *ἐμή ἐστιν.* (puncto). B: *εἰ πᾶσα ... ἐμή ἐστιν, οὐ σιωπ.*

4. B: *λόγον* (EX: *λόγῳ*, FX: *λόγοις*). A^2: *δυνάμεων.* B: *ἴσον αὐτῷ.*

5. B: *Τίς* (* *δὲ*, A^2 uncis incl.) *ἀποκαλύψει.*

6. B* *δὲ* (A^2 uncis incl.).

7. B: *Τὰ ἔγκατα* (* *δὲ*, A^2 uncis incl.) *αὐτοῦ ἀσπ. χάλκεαι.* A^2: *καὶ συνδεσμὸς* (B: *συνδεσμὸς δὲ*). A^1: *σμίριτος* (*σμυρίτης* A^{2}B; FX: *σμιρίτης*).

8. B* *ἐκ.*

9. EFX: *ὡς ἀνήρ.* FX: *προσκολληθήσονται.* B: *συνέχονται* (EFX: *συνέρχονται*).

10. B: *ἐπιφαύσκ.* D* *δὲ.*

11. B: *ἐκπ. ὡς λαμπ. ... διαῤῥιπτ. ὡς ἐσχ.*

12. EX: *ὡς καπν.* A^{2}B: *πυρὶ ἀνθρ.*

13. EX: *ὡς ἄνθρ., ὡς φλ.*

14. B: *τρέχει.*

v. 1. בנ״א תחלתו ib. בנ״א ברגש
v. 2. יעורנו ק׳ v. 4. לו ק׳

31. u. m. Fischerpfeilen seinen K. B: Fischhaken. dW: Fischerhaken.

32. Lege ... du wirst fort u. mehr des Str. gedenken. B: u. gedenke an einen Streit: du w. aber n. fortfahren! dW: denk' an den Kampf: du thust es n. wieder! A: d. aber des K. so th. du ...

33. stürzet er dahin. dW: sein Vertrauen ist betrogen! sinkt er nicht schon bei s. Anblick zu Boden? vE: Erwartung ist getäuscht! Ist ... hingestreckt?

2. vE: ihn aufzureizen. B: ihn erwecken sollte. dW: sich Mir widersetzet. vE: mir ins Angesicht sich w. B: sich vor mein A. stellen sollte.

3. B.vE: womit zuvorgekommen. dW: ich verg. müsse.

4. will ich nicht verschweigen seine Gliedmaßen u. was von s. Kraft zu sagen ist, noch die Zierde seiner Gestalt. B: Glieder, u. die Sache der großen Stärke u. Wohlbeschaffenheit s. Zurichtung. dW: N. schweigen ... von s. Gl., der Beschaffenh. der Kräfte u. d. Schöne s. Rüstung. vE: schw. kann ... der Stärke ...

5. B: hat ihm das Oberste s. Kleides aufgedeckt. dW.A: mag (wird) aufd. die Oberfläche s. Gewandes.

und die Fischreusen mit seinem Kopf?
32 * Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß ein Streit sei, den du nicht ausführen wirst.

XLI †). Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er seiner ansichtig
2 wird, schwinget er sich dahin. * Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf: wer ist denn, der vor mir stehen könne?
3 * Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich es ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.
4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist.
5 * Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen
6 die Zähne zu greifen? * Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.
7 * Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander:
8 * eine rühret an die andere, daß nicht ein
9 Lüftlein dazwischen gehet; * es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander
10 trennen. * Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augen-
11 lider der Morgenröthe. * Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige
12 Funken schießen heraus. * Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von heißen Töp-
13 fen und Kesseln. * Sein Odem ist wie lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen
14 Flammen. * Er hat einen starken Hals, und ist seine Lust, wo er etwas verderbet.

---

7. A.A: Schilder. 9. U.L: daß sie nicht.

et gurgustium piscium capite illius?
*Pone super eum manum tuam, me- 32
mento belli, nec ultra addas loqui.

Ecce, spes ejus frustrabitur **XLI** †). eum, et videntibus cunctis praecipi-
3,8. tabitur. * Non quasi crudelis susci- 2
tabo eum: quis enim resistere potest
35,7. Rm. 11, 35; Ex. 19, 5. Dt. 10, 14. Ps. 24, 1. 50, 12. 1 Co. 10, 26. 28. vultui meo? * Quis ante dedit mihi, 3
ut reddam ei? Omnia, quae sub
coelo sunt, mea sunt.

Non parcam ei et verbis potenti- 4
bus et ad deprecandum compositis.
* Quis revelabit faciem indumenti 5
ejus? et in medium oris ejus quis
intrabit? * Portas vultus ejus quis 6
aperiet? Per gyrum dentium ejus
15,26. formido! * Corpus illius quasi scuta 7
fusilia, compactum squamis se prementibus: * una uni conjungitur, 8
et ne spiraculum quidem incedit per
eas; * una alteri adhaerebit, et te- 9
nentes se nequaquam separabuntur.
* Sternutatio ejus splendor ignis, et 10
3,9. oculi ejus ut palpebrae diluculi.
* De ore ejus lampades procedunt, 11
sicut taedae ignis accensae. * De 12
Ps. 18, 9. naribus ejus procedit fumus, sicut ollae succensae atque ferventis.
* Halitus ejus prunas ardere facit, 13
et flamma de ore ejus egreditur.
* In collo ejus morabitur fortitudo, 14
et faciem ejus praecedit egestas.

---

†) 41, 1-26. vulgo 40, 28. 41, 1-25 (cf. notam † ad cap. 40).

vE: Gestalt! (B: w. darf mit seinem doppelten Zaum ankommen?) vE: kann kommen an s. doppeltes Gebiß. dW: in s. Doppelgeb. bringen. A: eingehen mitten in s. Mund?

6. B: Thüren s. Angesichts. vE: Flügelthüren s. Rachens. dW.A: Pforte(n) s. A. B: Erschrecklichkeit ist rings um s. Z. her. dW: die Reihen seiner Z., wie schrecklich! vE. schauerlich!

7. **starke Sch., geschlossen wie mit festem Siegel.** B: Die Schalen der Sch. s. prächtig, es schließt sich an w. ein enger Siegelring. dW: [Sein] Stolz s. d. starken Sch., geschl. mit engem Siegel. vE: Majestätisch s. seine ... dem engsten Anschluß.

8. B: zwischen sie kommt. dW: eins ans and. fügen sie sich, u. keine Luft dringet zw. sie. A: auch k. Lüftchen ...

9. **sie hängen an einander ... u. tr. s. nicht.** dW: eins am and. kleben s. fest. vE: eins klebet ...

10. B: macht daß es scheinet ... dW: strahlet L. vE: läßt Blitz leuchten ... gleich den Wimpern. dW: gleichen des Frühroths W.

11. dW: Rachen gehen F., Feuerfunken sprühen hervor. vE: R. schießen Flammen.

12. **s. Naslöchern.** dW: Niestern. B: von einem siedenden Topf u. K. dW.vE.A: aus erhitztem.

13. **zündet Kohlen an.** B: sollte glühende K. in Lohe bringen! dW.A: Hauch entzündet K. vE: z. wie K.

14. **In seinem H. herbergt die Stärke, u. vor ihm her hüpfet der Harm.** B: übernachtet St. ... springet Schrecken. dW: Auf s. H. wohnet ... tanzet Angst. vE. Nacken ... die A.

XLI. *Dei continuatus sermo. Jobi errorum confessio.*

[15] *Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.* [16] *Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὥςπερ λίθος, ἕστηκεν δὲ ὥςπερ ἄκμων ἀνήλατος.* [17] *Στραφέντος αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἁλλομένοις ἐπὶ γῆς.* [18] *Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν οὐ μὴ ποιήσωσιν αὐτῷ δόρυ καὶ θώραξ·* [19] *ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ὥςπερ ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥςπερ ξύλον σαθρόν.* [20] *Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται γὰρ πετροβόλον ὡς χόρτον,* [21] *ὡς καλάμη ἐλογίσθη αὐτῷ σφυρά, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.* [22] *Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥςπερ πηλὸς ἀμύθητος.* [23] *Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥςπερ χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥςπερ ἐξάλειπτρον,* [24] *τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥςπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.* [25] *Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.* [26] *Πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.*

ט״ו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
16 יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק
17 כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים
18 מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
כ נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ
21 נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ
22 תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ תַּחְתָּיו
חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
24 כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
כ״ה תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
26 הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃

XLII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ κυρίῳ·*

[2] *Οἶδα ὅτι δύνασαι πάντα, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν.* [3] *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; Ἀνηγγέλη δέ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην.*

XLII. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃
2 יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר
3 מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים
עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא
אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

---

16. B: *ὡς λίθ.*

17. B† (p. *Στραφ.*) *δὲ ... ἐπὶ γῆς ἀλλ.*

18. B: *οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ κ. θώρακα.* EFX: *πτοήσωσι.* A²DEFX† (p. *δόρυ*) *ἐπηρμένον.*

19. B* *ὥςπερ.*

20. FX pon. *Οὐ μὴ-χάλκ.* post *χόρτον.* A¹* *τόξ. χάλκ.* (A²BEFX†; EFX: *χάλκειον*). B: *ἥγ. μὲν πετρ.* (* *ὡς*) *χόρτ.* (EFX: *ἥγ. πετρ. μὲν χ.*).

21. A¹: *καλάμην* et *σφύραν*? B: *ἐλογίσθησαν* et * *αὐτῷ.* EFX: *σφῦραι.*

22. EFX: *ἐπ' αὐτὸν.*

23. A¹F: *ἐξάλιπτρον.*

24. DX: *ὡς περίπ.*

25. B: *ἐπὶ τῆς γῆς.*

2. B: *πάντα δύνασαι.*

3. B: *τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ ... ἐπιστάμην;*

v. 2. ידעתי ק׳
v. 3. בנ״א לא מקף

15. **Wampen.** dW: schließen an; fest gegossen ist es über ihn, es wanket n. vE: fleischigen W. kleben dicht an wie gegossen um ihn, unbeweglich. vE: Muskeln.

16. **u. so hart, w. der unt. M.** B: so fest ... ja so fest. dW: f. gegossen.

17. **stehen sie betäubt.** dW: Vor seinem Erheben zittern Helden, vor Schrecken kommen sie außer sich. vE: Erhebt ... beben ... sind ... (A: so ents. sich die Engel, u. erschreckt entsündigen sie sich!) B: die Starken, vor Aengsten ents. s. sich?

18. **besteht es nicht, noch Sp.** B: Wer ihn angreift ... das wird n. bestehen; mit einem Spießpfeil oder P. dW: Trifft man ... es haftet nicht, noch Speer noch Pfeil n. P. vE: Wollte ihn Jemand ... treffen. A: Trifft ihn das Schw., so kann es n. haften.

19. vE: für Str. das E., für morsches ...

20. B: durch ihn hingehen? dW: Ihn jaget n. in die Flucht des Bogens Sohn, in St. wandeln sich ihm Schl. vE: ... ihm w. s. in Spreu die Steine der Schleuderer.

15 * Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an 16 ihm, daß er nicht zerfallen kann. * Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest wie ein Stück vom untersten 17 Mühlstein. * Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da. 18 * Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so reget er sich nicht, oder mit 19 Spieß, Geschoß und Panzer. * Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules 20 Holz. * Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stop- 21 peln. * Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze. 22 * Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen wie über 23 Koth. * Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe menget. 24 * Nach ihm leuchtet der Weg; er macht 25 die Tiefe ganz grau. * Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht, ohne 26 Furcht zu sein. * Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolzen.

XLII. Und Hiob antwortete dem Herrn und sprach:

2 Ich erkenne, daß du Alles vermagst, 3 und kein Gedanke ist dir verborgen. * Es ist ein unbesonnener Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe.

18. U.L: mit dem Spieße. 22. A.A: und er fährt. 23. U.L: ein Töpfen.

(Mr.5,4. 2Ch.26,14s. Jer.23,29. [40,11s. 28,8. 39,33s. Gn.18,14. Ps. 135,5s. Jer. 32,17; Ps.139, 2ss.; Job.38, 2. Ps.73,16.131, 1.139,6.

* Membra carnium ejus cohaerentia 15 sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur. * Cor ejus 16 indurabitur tamquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. * Cum 17 sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur. * Cum appre- 18 henderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta neque thorax; * reputabit enim quasi paleas ferrum, 19 et quasi lignum putridum aes. * Non 20 fugabit eum vir sagittarius; in stipulam versi sunt ei lapides fundae. * Quasi stipulam aestimabit malleum, 21 et deridebit vibrantem hastam. * Sub 22 ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. * Fervescere fa- 23 ciet quasi ollam profundum mare, et ponet, quasi cum unguenta bulliunt. * Post eum lucebit semita; aestimabit 24 abyssum quasi senescentem. * Non 25 est super terram potestas, quae comparetur ei; qui factus est, ut nullum timeret. * Omne sublime vi- 26 det; ipse est rex super universos filios superbiae.

Respondens autem Job Do- **XLII.** mino dixit:

Scio, quia omnia potes et nulla 2 te latet cogitatio. * Quis est iste, qui 3 celat consilium absque scientia? Ideo insipienter locutus sum, et quae ultra modum excederent scientiam meam.

15. S: flumina. Al.: feruntur (Al.: fertur).

21. B: Die Mauerbrecher sind geachtet ... auch lachet er des Geräusches der Lanzen. dW: Für St. gilt die Keule ... Schwunges d. L. vE: Wie Spreu wird geachtet ... Wurfes. A: geschwungenen Spießes.

22. Scherben; er legt Stacheln nieder w. K. vE: spitzige Sch. (A: Sonnenstrahlen.) B: legt sich auf das was spitz ist als auf K. dW.vE: (einen) Dreschschlitten breitet er auf dem Schlamme aus?

23. B.vE: die Tiefe (auf)sieden. dW: bringt in Wallung. A: m. aufwallen w. einen Kessel die t. See, u. m. sie, wie wenn m. Salben kocht. B: richtet das Meer zu wie eine S. dW: macht ... einen Salbenkessel. vE: wandelt wie zur S. d. M.

24. dW: Hinter sich ziehet er glänzend die Bahn; man hielte die Fluth für graues Haar! vE: H. s. her macht er glänzen ... hält ... B: m. achtet den Abgrund ganz gr.

25. B: Auf dem Staub ist seines Gl. n., der ... Schrecken zu sein. dW.vE: geschaffen ohne F. (zu sein).

26. B: siehet auf ... der K. dW.vE: Auf alles Hohe blickt er herab (nieder). dW: alle wilden Thiere? vE: die stolzen Th. alle? A: Kinder des Stolzes.

2. B: zu schwer. dW: weiß ... verwehrt ist dir k. Beginnen. vE: k. Unternehmen d. v. ist.

3. Ja, wer ist der, der den R. verhüllet mit Unverstand? D. habe ich angesagt, was ich nicht einsah; Dinge zu h. für mich, die ich n. erkannte. dW: W. bin ich, d. [deinen] Rathschluß verdunkelte ohne Verstand. B: zeige ich es an, daß ichs n. verstanden habe. Es sind D. die m. zu wunderbar sind, daß ichs n. erk. habe? dW: Ja ich that kund, was ich n. verstand; Unbegreifliches für mich ... einsah. vE: Fürwahr ich sprach ... zu h. f. m. war es, das ich n. faßte.

XLII. *Amicorum castigatio. Jobi restitutio.*

[4]*Ἄκουσον δή μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.* [5]*Ἕως μὲν ὠτὸς ἀκοῆς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε.* [6]*Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.*

[7]*Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ· Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδέν, ὥςπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ.* [8]*Καὶ νῦν λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν παῖδά μου Ἰώβ· Καὶ ποιήσεις κάρπωμα περὶ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν· ὅτι εἰ μὴ πρόςωπον αὐτοῦ λήψομαι, καὶ εἰ μὴ δι᾽ αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ἐλαλήσατε κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰὼβ οὐδὲν ἀγαθόν.* [9]*Ἐπορεύθησαν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος. Καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν διὰ Ἰώβ.*

[10]*Ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν. Προςέθηκεν δὲ ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ τὰ διπλᾶ ὧν εἶχεν ἔμπροσθεν εἰς διπλασιασμόν.* [11]*Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες δὲ ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν πρὸ τούτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ᾽ αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.*

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
ה וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס
וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃
7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי
רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה
8 כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו
אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי
אִיּוֹב׃
י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב
בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה
11 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־
יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה
עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה
אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃

v. 6. פתח באתנח v. 10. שבות ק׳
ib. בנ״א חל׳ בחטף פתח או ברגש
v. 11. בנ״א ואח׳ ואח׳ בפתח

4. B: *Ἄκ. δέ με.* 5. B: *Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκ. σε* (A²: *Ἀκοῇ μὲν ὠτὸς* [*ἀκοῆς*] *ἤκ. σε*). 7. A¹* *ταῦτα* (A²B†). 8. B: *Νῦν δὲ λάβ.* A²† (p. *λάβ.*) *ἑαυτοῖς.* B (pro *παῖδά*) *θεράποντά … ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν … λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι᾽ αὐτ. … ὐ γὰρ ἐλαλ. ἀληθὲς κατὰ τῦ θ. με Ἰ.* (* *ὐδὲν ἀγ.*). A²† (p. *ἐλαλ.*) *πρός με.* 9. B: *Ἐπορεύθη δὲ.* EFX: *ὁ Μηναῖος.* B* *ἑαυτοῖς* (A² uncis incl.) … *ἁμαρτ. αὐτοῖς.* 10. B† (a. *περὶ*) *καὶ.* A²B (pro *Προςέθ.*) *Ἔδωκεν.* B: *ὁ κύρ.* (* *τὰ*, A² pro eo *πάντα*) *διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπρ. Ἰὼβ εἰς διπλ.* A²: [*εἰς διπλασιασμόν*]. 11. B* (alt.) *δὲ* (A² uncis incl.). A²B (pro *πρὸ τύτυ*) *ἐκ πρώτυ.* A¹* *παρ᾽* (A²B†). A²X† (p. *πᾶσιν*) *κακοῖς.* B: *ἐπήγ. ἐπ᾽ αὐτῷ ὁ κύρ.· ἔδωκε δὲ αὐτῷ … τετρ. χρυσῦ καὶ ἀσήμυ* (*χρυσῦν ἄσημον* ADEFX).

4. höre du (vgl. 40,2).
5. B: hatte dich nach dem Gerücht der O. gehöret, aber nun … dW: Mit dem Ohre nur hört' ich [sonst] von dir … schauet … vE: Hat mein horchend O. dich gehört, so h. jetzt … gesehen. A: Mit des O. Hören hörte ich v. dir, doch …
6. B: will ichs verwerfen u. es bereuen. dW: ver-

Die Buße. Der Zorn über die drei Freunde. Hiobs Fürbitte. Die Doppelerstattung. XLII.

4 * So erhöre nun, laß mich reden; ich 5 will dich fragen, lehre mich. * Ich habe dich mit den Ohren gehöret, und mein 6 Auge siehet dich auch nun. * Darum schuldige ich mich, und thue Buße im Staube und Asche.

7 Da nun der Herr diese Worte mit Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet über dich und über deine zween Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir 8 geredet, wie mein Knecht Hiob. * So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfert Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein 9 Knecht Hiob. * Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sahe an Hiob.

10 Und der Herr wandte das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zweifältig so viel 11 als er gehabt hatte. * Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause; und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen; und ein Jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

34,3.40,2.13, 22. — 19,26. — Es.47,1.Mt. 11,21. — 4,1; 35,5; 42,9.2,11. — Nm.23,1. — Gn.20,7.Es. 14,14.Jac.5, 16;Gn.4,4. — 2,11. — v.12.Dt.30,3. — 1,2ss. — 8,7.(Dn.4,33. Mr.10,30. — Lc.14,1. — Gn.33,19; Gn.24,22.

4 * Audi, et ego loquar; interrogabo 5 te, et responde mihi. * Auditu auris audivi te, nunc autem oculus 6 meus videt te. * Idcirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere.

7 Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job. 8 * Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum pro vobis; Job autem servus meus orabit pro vobis. Faciem ejus suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia; neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job. 9 * Abierunt ergo Eliphaz Themanites et Baldad Suhites et Sophar Naamathites, et fecerunt, sicut locutus fuerat Dominus ad eos. Et suscepit Dominus faciem Job.

10 Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia, quaecumque fuerant 11 Job, duplicia. * Venerunt autem ad eum omnes fratres sui et universae sorores suae et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus; et moverunt super eum caput et consolati sunt eum super omni malo, quod intulerat Dominus super eum; et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurem auream unam.

---

4. A.A: So höre. 5. A.A: dich nun auch.
6. A.A: in Staub.
10. A.A: die Bedrängniß!

8. Al.: rectum.

abscheu' ich u. bereue auf St. vE: verwerf' ich mich. A: strafe ich m. selbst.
7. B.dW.vE: entbrannt. B: was recht ist. vE: nicht so richtig! vE.A: vor mir.
8. euch u. thue nach eurer Th. dW.vE.A: Stiere. B: daß mein Kn. H. f. euch bitte. dW: und ... möge f. euch beten. vE: bete. A: H. aber ... soll f. e. bitten. B: ich w. sein Angesicht ans., daß ich n. mit euch nach der Th. verfahre. dW.vE.A: auf ihn w. ich Rücksicht nehmen. dW: an euch Strafe übe?
9. B: sahe das Angesicht Hiobs an. A: die Person. dW.vE: nahm Rücksicht auf Hiob!
10. dW: erstattete H. seinen Verlust? vE: ersetzte H. den V. (A: wandte sich zur Buße Hiobs!) B.dW. vE: (nachdem) er gebetet (hatte). vE: seinen Freund? B: vermehrte alles was H. ... doppelt so viel. dW. vE: hatte, um das Doppelte.
11. mit ihm das Brot ... klagten u. trösteten ... eine Kesita, u. einen goldenen Reif. dW: seine Bekannten von ehedem. vE: frühern B. B: klagten ihm das Leid? vE: bezeigten ihm ihr Beileid. A: bewegten das Haupt über ihn! dW.A: Unglück ... gebracht. B: einen Gedenkpfennig. A: ein Schaf. dW.vE: gold. Ring. A: Ohrenring.

XLII. ***Jobi restitutio.***

[12]*Ὁ δὲ κύριος ηὐλόγησεν τὸν Ἰώβ, τὰ ἔσχατα μᾶλλον ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.* [13] *Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.* [14] *Καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας.* [15] *Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς Ἰὼβ θυγατέρας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ βελτίους αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὑπ' οὐρανόν. Ἔδωκεν δὲ Ἰὼβ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.*

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד
13 בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה
14 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת
יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם
טו הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ וְלֹא נִמְצָא
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃

[16] *Ἔζησεν δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· τὰ δὲ πάντα ζῇ ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ. Καὶ ἴδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν.* [17] *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.*

16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־
17 בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ וַיָּמָת אִיּוֹב
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

v. 16. ויראה ק׳

[a] *Γέγραπται δὲ πάλιν ἀναστήσεσθαι αὐτόν, μεθ' ὧν ἀνίστησιν ὁ κύριος.* [b] *Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ.* [c] *Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρέθ, τῶν υἱῶν Ἡσαῦ υἱός, μητρὸς δὲ Βοσσόρας· ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ.* [d] *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδώμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβάβ, ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσσώμ, ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ.* [e] *Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφὰζ υἱὸς Σωφὰν τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ υἱὸς Ἀμνὼν τοῦ Χοβὰρ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.* [f] *Θαιμὰν υἱὸς Ἐλιφάζ, ἡγεμὼν τῆς Ἰδουμαίας, οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Εὐφράτου· προϋπῆρχεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωβάβ. Ἦν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαρέθ, ἐξ ἀνατολῶν ἡλίου.*

---

12. B: *εὐλόγ. τὰ ἔσχ. Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπρ.* **A²:** *τῦ Ἰὼβ τὰ ἔσχ.* **14. B:** *Κασίαν ... Ἀμαλθαίας* (**A¹:** *Μαλθέας?* **D:** *Ἀμαλθίας*). **15. B:** *θυγατ. Ἰὼβ* (* *καὶ τὰς υἱὰς αὐτῦ*, **A² uncis incl.**) *βελτ. αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' ὀρανόν.* **A²B:** *ἔδ. δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρ.* **A¹†** (in f.) *αὐτῦ* (**A²:** *αὐτῶν*, **B***). **16. A²F** (pro *ἑβδ.*) *τεσσαράκοντα.* **F*** *τὰ δὲ πάντα -ὀκτώ.* **DEX:** *ἔζησε ἔτη* (**B:** *ἔτη ἔζησε*, **X:** *ἔτη ἃ ἔζησε*, **A²:** *ἃ ἔζη ἔτη*). **B*** *ὀκτώ* (**ADEFX†**). **B:** *Καὶ εἶδεν.*

[a]—[f] * **F.** [a] **A¹*** (pr.) *δὲ* (**A²B†**). **B:** *αὐτὸν πάλ. ἀναστ. ... ὁ κύρ. ἀνίστησιν.* [b] **EX:** *Ἰωβάλ.* [c] **B:** *Ζαρὲ* (**X:** *Ζαρά*) *ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός ... Βοσόῤῥας.* [d] **A¹:** *Σεμφώρ* (*Βεώρ* **A²B**). **X:** *Βενναβά.* **B:** *Ἀσώμ ... Γεθαίμ.* [e] **B*** *υἱὸς Σωφ.* (**A²** uncis incl.): *τῶν Ἡσαῦ υἱῶν ...* * *υἱὸς Ἀμν. τῦ Χοβὰρ* (**A²** uncis incl.). **A¹:** *τῦ Αὐχίτυ τυράννυ* (pro *ὁ Σαυχ. τύραννος* **A²B**). [f] * **B.**

Subscr. AD: *Ἰώβ.*

12 * Und der Herr segnete hernach Hiob mehr denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe und sechs tausend Kameele und tausend Joch Rinder und 13 tausend Esel. * Und kriegte sieben Söhne 14 und drei Töchter. * Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte 15 Kerenhapuch. * Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern.

16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sahe Kinder und Kindeskinder bis in das vierte Glied. 17 * Und Hiob starb alt und Lebens satt.

12. A.A: daß er bekam.
13. A.A: Und ihm wurden geboren.
17. A.A: lebenssatt.

v.10. 1,3. Ez. 34,11. * Dominus autem benedixit novissimis 12 Job magis quam principio ejus: et facta sunt ei quatuordecim millia ovium et sex millia camelorum et mille juga boum et mille asinae. * Et 13 fuerunt ei septem filii et tres filiae. (1,2.) * Et vocavit nomen unius Diem, et 14 nomen secundae Cassiam, et nomen tertiae Cornu stibii. (Ps. 45,9.) * Non sunt au- 15 tem inventae mulieres speciosae sicut filiae Job in universa terra. Deditque eis pater suus haereditatem inter fratres earum.

Vixit autem Job post haec centum 16 quadraginta annis, et vidit filios suos et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem. (Ps. 128,6. Tob. 14,1.) * Et mortuus est senex et plenus 17 dierum. (Gn. 25,8. 35,29. 1 Ch. 23,1.)

12. Eselinnen. B: Hiobs Letzteres m. d. sein Ersteres. dW: das Spätere ... Frühere. vE: den späteren Zustand. A: zuletzt m. als im Anfange.
14. B.dW.vE.A: nannte den Namen der ersten.
15. B.dW.vE.A: in dem ganzen Lande. vE: Erbbesitzthum. dW: Besitzung.
16. B: seine K. u. seiner K. K., vier Geschlechte. dW: u. sah Söhne u. Sohnes-S. vE: seine S. u. K. seiner S. A: die S. seiner S. bis ins v. Geschlecht.
17. B: satt von Tagen. A: hochbetagt?

I. ***Mutua sponsae et sponsi desideria.***

ΑΙΣΜΑ ΑΙΣΜΑΤΩΝ. שִׁיר הַשִּׁירִים

I. *Ἆισμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμών.*

2 *Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον,* 3 *καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. Μῦρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,* 4 *εἵλκυσάν σε. Ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν. Εἰςήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί, ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε.*

5 *Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέῤῥεις Σαλωμών.* 6 *Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος. Υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.* 7 *Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμανεῖς, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου.* 8 *Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.*

Inscr. A[1]: *Ἄισματα ᾀσμάτων* (*Ἆισμα ᾀσμ.* A[2]D; B: *Ἆισμα* et * *ᾀσμάτων*).

1. B* *τῷ*.

2. A[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη*.

3. D* *τά*. A[1]X: *ὄν. σοι* (*ὄν. σου* A[2]B). A[1]† (a. *Διὰ*) *Ὁ νυμφίος*. A[2] in fine plene interpgt.

4. A[2]F: *Εἵλκυσάν με· ὀπ.* B: *ταμεῖον*. DEX: *ἀγαπήσωμεν*.

5. A[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη*. B† (p. *εἰμι*) *ἐγώ*. A[1]DFX: *δέῤῥις*.

6. FX* (pr.) *με*. A[1]: *ἐφύλαξαν* (*-λαξα* A[2]B rell.).

7. B: *ποιμαίνεις*. A[2]: *κοιτάσεις*. D: *ἑτέρων*.

8. A[2]: *ἐξελθέ σοι*. A[1]† (in f.) *σου* (B*, A[2] uncis incl.).

I. שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים
3 דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים
שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת
4 אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה
הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים
אֲהֵבוּךָ׃
5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־
תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי
הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי
נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
7 נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי
8 חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

---

v. 1. ש׳ רבתי
v. 4. בנ״א בלא דגש

1. B.dW.vE: Lied der Lieder, (welches) von Salomo (ist).

2. besser. B: wolle m. küssen. dW: O küßt' er m. B.vE: mit (den) Küssen. dW: einem der Küsse. B: Liebesbezeugungen sind. dW: Liebkosungen. dW.vE: köstlicher. (A: Brüste.)

3. Der Geruch deiner Salben ist lieblich ... Jungfrauen. vE: köstlich. dW: Von Duft sind deine S. lieblich, ausgegossen Oel d. N. vE: Balsam. A: Mägdlein. dW: Mädchen! (B: Um des Ger. willen d. guten S. so wirst du in deinem N. als eine S. ausgeg. werden?)

4. deiner L. mehr d. des Weins. B.A: Z. m., so

Das Hohelied Salomonis.

I. Das Hohelied Salomo.

2 Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes (denn deine Liebe ist lieblicher 3 denn Wein), * daß man deine gute Salbe rieche. Dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe: darum lieben dich die Mägde.

4 * Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir, wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein; die Frommen lieben dich.

5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomo.

6 * Sehet mich nicht an, daß ich so schwarz bin, denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behü- 7 tet. * Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Ge- 8 sellen. * Kennest du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

1. A.A: Salomonis, Salomos.
2. U.L: deine Brüste sind liebl.
4. U.L: Zeuch ... deine Brüste mehr.

1 Rg. 4,32. Ps. 45. Hos. 2,21. Es. 54,5. Joh. 3,29. — 1,2,4.4,10.7,13; 4,10; Ps. 45,8. — 6,8; Jer. 31,3. Joh. 6,44. Ps. 119,32. — Ps. 19,6. 45,16. — Ps. 45,14s. — Ps. 120,5; 2Ch. 3,14. Ex. 26,1. — Job. 30,28. Ap. 7,16. — 8,12. — 3,1. — 5,9. 6,1.

Canticum Canticorum Salomonis †). I.

2 Osculetur me osculo oris sui: quia 3 meliora sunt ubera tua vino, * fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adolescentulae dilexerunt te. 4 * Trahe me! post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua. Exultabimus et laetabimur in te, memores uberum tuorum super vinum; recti diligunt te.

5 Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, 6 sicut pelles Salomonis. * Nolite me considerare, quod fusca sim, quia decoloravit me sol! Filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis; vineam meam non custodivi. 7 * Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. 8 * Si ignoras te, o pulcherrima inter mulieres, egredere et abi post vestigia gregum, et pasce hoedos tuos juxta tabernacula pastorum.

†) Vs. 1. vulgo est libri inscriptio, hinc vss. 2—17. vulgo = 1—16.
2. Al.: me ab osculis.
4. Al.* in od. ung. tuor.
8. S: greg. tuorum.

wollen w. d. nachlaufen. dW: Z. m. [zu dir], dir nach w. w. eilen. vE: Dir eil. w. nach. dW.vE: M. führte ... Gemach. B: hat m. in s. geheime Kammern hineingebracht. dW: W. wollen frohlocken u. uns deiner fr., wollen d. L. preisen. vE.A: Wir frohl. B: deiner Liebesbezeugungen eingedenk sein. A: die Gerechten. B: Aufrichtigen. (dW.vE: aufrichtig l. sie dich?)

5. vE: Schwarzbräunlich. B.dW: (aber) doch liebl. vE.A: aber schön. dW: Zelte. vE: Gezelte ... Vorhänge. (B: Wie ... also sind ...?)

6. daß die S. ... hat ... zürneten ... Sie haben ... eigenen W. B beschienen! vE: Beschauet ... bräunlich ... gebräunt! dW.vE: Die Söhne m. M. vE: stellten m. an als des Weinberges H.

7. stehen müsse wie eine Trauernde. vE: mein Geliebter! (B: sie ruhen lässest? vE: lässest lagern?) dW: lagerst ... wie eine Verhüllte, zu ... Genossen komme. B: Denn warum sollte ich sein w. e. die sich verhüllen muß bei ...? (A: daß ich n. herumirren m. hinter ... vE: Was sollte ich mich zu d. Mithirten H. verirren?)

8. Weißt du solches ... Zicklein b. d. Hirtenwohnungen. B: Geislein. dW: ... Frauen, so g. nur den Spuren d. Heerde nach. vE: Mädchen, so walle n. fort auf der Spur dieser H. ... Böckchen nur hin am Gezelt jener Hirten!

I. ***Mutuae sponsi et sponsae collaudationes.***

[9] *Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.* [10] *Τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκος.* [11] *Ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.*

[12] *Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.* [13] *Ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.* [14] *Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἐνγαδδί.*

[15] *Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί.*

[16] *Ἰδοὺ εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καίγε ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος,* [17] *δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.*

II. *Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.*

[2] *Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.*

[3] *Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν. Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.* [4] *Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.* [5] *Στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις· ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.* [6] *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

9 לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ
י רַעְיָתִי׃ נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ
11 בַּחֲרוּזִים׃ תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם
נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃
12 עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
13 רֵיחוֹ׃ צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי
14 יָלִין׃ אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר ׀ דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי
עֵין גֶּדִי׃
טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים׃
16 הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־
17 עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים
רָחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃
II. אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת
הָעֲמָקִים׃
2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי
בֵּין הַבָּנוֹת׃
3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין
הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ
4 מָתוֹק לְחִכִּי׃ הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן
ה וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת
רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה
6 אָנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי׃

---

9. A[1]: ἐπ' ἅρμ. (ἐν ἅρμ. A[2]B).

10. B: τρυγόνος. A[2]B: ὁρμίσκοι.

11s. X: ποιήσωμεν. B[2] interpgt. ἀργυρίου, ἕως ... αὐτοῦ. Νάρδ.

12. D: ἀνακλήσει. A[1] † (a. νάρδ.) Ὁ νυμφίος.

14. EX: ἀμπελῶνι. B[1]: Ἐγγαδδί.

15. DX (bis) ἡ (pro εἶ). A[1]: ὀφθαλμός (–λμοί A[2]B).

16. A[1] † (ab init.) Ἡ νύμφη. B* ὁ. B[2] post ὡραῖος non interpgt. DEX* Πρός (FX: Πρὸς κλίνην).

17. EX* οἴκων.

5. A[2] (pro μύρ.) ἀμόραις. A[1]X* (alt.) με (A[2]B†).

בנ״א פסיק v. 14.
בנ״א חר׳ בפתח ; רחיטנו ק׳ v. 17.
קמץ בז״ק v. 4.

9. dem Gespann an dem W. B.dW.vE.A: vergleiche. B: Pferd-Gesp. dW: Rosse? vE: meine Holde!
10. B: Kinnbacken sind ... Zäumen ... Zügeln. vE. A: Schön sind. dW.vE.A: Wangen. dW: [Perlen-] Schnüren ... [Korallen-] Reihen? geschmückt durch die Kettchen ... Schnüre der Perlen.
11. B: Zäume ... Buckeln. dW: Schnüre ... Pünktchen von Silber. vE. schaffen d. g. Gehänge, besprenget mit S. A: Halskettlein, m. S. bunt besetzt.
12. meine N. ihren G. B: So lange d. K. an sei-

Das reisige Zeug. Der Büschel Myrrhen. Die Blume zu Saron. Der Apfelbaum. I.

9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reisigen Zeuge an den Wagen Pharao. 10 * Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 * Wir wollen dir goldene Spangen machen, mit silbernen Pöcklein.

12 Da der König sich herwandte, gab meine Narde seinen Geruch. 13 * Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hängt. 14 * Mein Freund ist mir eine Traube Copher in den Weingärten zu Engeddi.

15 Siehe, meine Freundin, du bist schön, schön bist du; deine Augen sind wie Taubenaugen.

16 Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich; unser Bette grünet, 17 * unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

II. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Thal.

2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, deß ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß. 4 * Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir. 5 * Er erquicket mich mit Blumen und labet mich mit Aepfeln; denn ich bin krank vor Liebe. 6 * Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

1Kg.10,28. Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea! 9

Es.16,11. * Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis, collum tuum sicut monilia. 10 * Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento. 11

Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum. 12 (Mr.14,3.) * Fasciculus myrrhae dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur. 13 (4,13.) * Botrus cypri dilectus meus mihi in vineis Engaddi. 14 (1Sm.24,1.)

Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es; oculi tui columbarum. 15 (2,14.4,1.7,1.)

Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus; lectulus noster floridus, 16 * ligna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina. 17 (8,9.1Kg.6,9.)

(1Ch.27,29. Es.35,1.) Ego flos campi et lilium convallium. II.

Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. 2

Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi, et fructus ejus dulcis gutturi meo. 3 (1,3.) * Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem. 4 * Fulcite me floribus, stipate me malis; quia amore langueo. 5 (5,8; 8,3.) * Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 6

---

4. Al.† (*p.* me) rex.

ner Tafel war. vE: Indeß bei der T. d. K. sich legt. dW: Während d. K. an s. Tafelrunde. A: Wenn d. K. auf s. Lager ist. vE: haucht. dW.vE: Duft.

13. **weilet.** B.vE.A: (Du bist) m. Geliebter. B: übernachtet! vE: Myrrhenstrauß, der an meinem Busen sanft ruhet. dW: an ... r. er.

14. vE: Träubchen vom Cyperbaum. dW.vE: aus (Engeddi's Weinberg). A: von. B: Tr. der Versöhnung!

15. dW: A. sind Tauben! vE: dein Blick wie der Taubenblick!

16. dW: unser Lager ist grün. vE: so sanft wie das L. im Grünen uns ist!

17. **unsere Getäfel.** vE: Uns sind die Gebälke des H. die Cedern, u. Hallen die Cypr. (B: unsre Spaziergänge von Tannen?)

1. B: Rose in S., eine Lilie in den Thälern. dW: Narcisse Sarons. vE: die Bl. aus S., die L. der Thälergefilde. A: Bl. des Feldes?

2. B.dW.A: Lilie. vE: Was unter d. D. die L., ist u. d. Jungfrauen m. Holde!

3. **seinem Sch. ... meinem Gaumen.** vE: Was u. d. B. des Waldes der A., ist u. d. Jünglingen m. Bester! A: wonach ich verlangt habe. B: In s. Sch. habe ich begehret daß ich sitzen möchte. dW: begehr' ich zu sitzen. vE: Ich sehne mich nach ... da weile ich.

4. B: hat m. eingeführt in das Weinhaus. dW: führte m. ins Haus d. s W. vE: O möchte er m. führen ins wonnige H. B.dW.vE: (Denn) ... ist Liebe.

5. **Erquicket mich.** B: Unterstützet m. m. Flaschen Weins? dW: Rosinenkuchen. vE: O daß ihr m. stärktet m. Kuchen von Trauben ... wie b. ich v. L. so krank!

6. dW.A: umfaßt. B: mit seiner R. umarmet er m. (vE: O läge s. L. mir unter dem H., umarmte m. doch s. R.)

II. ***Sponsus apud sponsam in vinea.***

[7] Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ.

[8] Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς· [9] ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ. Ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. [10] Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι· Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου. [11] Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ· [12] τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν, φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν· [13] ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου, καὶ ἐλθέ. [14] Σὺ περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου· ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

[15] Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν. [16] Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, [17] ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

---

7. B* (bis) ταῖς.

9. B* ἕστηκεν (ADEFX†). A²: διὰ τῶν δικτυωτῶν.

10. A¹† (a. Ἀνάστα) Ὁ νυμφίος.

12. A²B: τῆς τρυγ.

13s. F: κυπρίζουσαι. A²B² interpg. περιστερά μου. Καὶ ἐλθέ, σὺ περ. ... προτειχίσματος· δεῖξόν ... A²X: ἐλθέ σοι, περιστ.

15. B: κυπρίζουσαι.

17. A¹* ἡ (A²B†) ... † (a. Ἀπόστρ.) Ἡ νύμφη. DX: ἐπὶ τὰ ὄρη. EX: κυκλωμάτων.

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃

8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
9 הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה
דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־
זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
10 הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי
11 וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
12 חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
13 בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכִי
14 רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־
מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃

15 אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב
דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃

הסתיו ק׳ v. 11.
לך כ׳ ib. בנ״א בקמץ v. 13.
יתיר י׳ v. 14.
בנ״א בפתח v. 15.

7. des Feldes ... die Geliebte. dW: Gasellen oder b. d. Hindinnen des F. vE: G., den Rehen der Flur. dW: wecket n., w. n. auf. A: bis d. sie selbst will. vE: daß ihr s. n. störet, n. w., bis selbst s. erwacht!
8. dW: hüpfend über die B. vE: springt ... daher.
9. blicket ... schimmert. dW: einer Gaselle, oder einem Kalbe der Hindinnen. vE: an u. W. dW: Mauer, schaut ... blicket. vE: lauschet?
10. dW: hebt an. vE: ruft mir zu ... Schönste!
11. B: vorbeigegangen. A: schon vorüber. dW: R. ist vorüber, fortgezogen. vE: dahin ist d. W., v.

7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

8 Das ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen und springet auf den Hügeln; 9 *mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand und sieht durch das Fenster und kuckt durch das Gitter. 10 *Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Steh auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her! 11 *Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; 12 *die Blumen sind hervor gekommen im Lande, der Lenz ist herbei gekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande; 13 *der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm! meine Schöne, komm her! 14 *Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme! denn deine Stimme ist süß und deine Gestalt lieblich.

15 Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 *Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet, 17 *bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Kehre um! werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen!

---

7. U.L: bis daß ihr. 8. U.L: Da ist.
9. A.A: guckt, gucket.
15. U.L: Fahet.

3,5.8,4. Pr.5,19.

7 Adjuro vos, filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, quoad usque ipsa velit.

5,2. v.17. v.17.8,4. Pr.7,6. 4,1. Jer.8,7. Lc.21,29.Mt.24,32. 5,2.6,9.Es.7,16.48,28. 8,13.

8 Vox dilecti mei! Ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles; 9 *similis est dilectus meus capreae hinnuloque cervorum. En, ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 10 *En, dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni! 11 *Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit; 12 *flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit, vox turturis audita est in terra nostra; 13 *ficus protulit grossos suos, vineae florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni! 14 *Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis! vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

Es.18,4.Thr.5,18; Cant.1,6. 6,1a. 4,5.Gn.3,8. v.9. 4,6.?,14.

15 Capite nobis vulpes parvulas, quae demoliuntur vineas; nam vinea nostra floruit. 16 *Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia, 17 *donec aspiret dies et inclinentur umbrae. Revertere! similis esto, dilecte mi, capreae hinnuloque cervorum super montes Bether!

---

10. Al.: Et dil. Al.* columba mea.
12. Al.* nostra.
13. Al.* suum. S† (*p.* surge) propera.
17. S: Bethel.

die Regenzeit, gänzlich v. B: es hat sich mit dem R. verändert, er ist weggegangen.

12. **sind erschienen.** B: lassen sich sehen. dW: erscheinen auf der Flur. vE: Sch.n sind auf Gefilden d. Bl. zu sehen. B: die Singezeit? dW.vE: Zeit des Gesanges? A: Beschneidens? vE: das Girren.

13. **schwellet seine Kn. ... blühen.** B: macht s. jungen Feigen süß. dW.vE: würzet s. Früchte. dW: die Reben, in der Blüthe, duften. vE: Wohlgeruch duftet der blühende W.

14. B: in d. Ritzen der Felsen, im Verborgenen des Gipfels. dW: auf den Felsenhöhen, in der Klippen Bergung. vE: Mein Täubchen in felsigen Klüften, in d. Verborgenheit schroffer Kl.

15. **stehen in der Blüthe.** dW: die Weinbergs-Verderber! vE: Verheerer!

16. B.vE.A: Geliebter. B.dW.vE.A: Lilien.

17. **Bis der ... die Sch. weichen, kehre um u. sei gleich ...** dW: Wenn der T. sich fühlet. B.dW.vE: fliehen. B: wende dich. dW: kehre wieder. vE: dann k. du heim? (vgl. V. 9). dW: über die B. der Trennung. vE: auf Bether-Gebirgen!

III. ***Sponsa sponsum quaerens. Salomonis epithalamium.***

III. *Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.* [2] *Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.* [3] *Εὕροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἴδετε;* [4] *Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ἐκράτησα αὐτόν· καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με.*

[5] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.*

[6] *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;* [7] *Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών· ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ,* [8] *πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πόλεμον, ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.* [9] *Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου.* [10] *Στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ.* [11] *Ἐξέλθατε καὶ ἴδετε, θυγατέρες Σιών, ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.*

III. עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת
שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים
וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
3 בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ מְצָאוּנִי
הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה
4 נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃ כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃
ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃

6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת
עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת
7 רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים
8 גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם
אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃
9 אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
י מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף
רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
11 רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ צְאֶינָה
וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ
וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

---

2. **A[1]* (pr.)** *καὶ* **(A[2]B†). B*** *ἐκάλεσα*-**fin. (ADE X†; E:** *ἐπεκάλεσα* **[eti. vs. 1]).**

4. **B:** *ἀφῆκα.* **DX† (a.** *μητρ.*) *τῆς.* **B:** *ταμεῖον.*

6. **A[1] † (ab init.)** *Ὁ νυμφίος.* **EX:** *ἀναβ. ἐκ τ. ἐρ.*

8. **DEX:** *ἀνὴρ ῥομφαίαν* (*ἀν. ῥομφαία* **A[2]B[2]; nonne** *ῥομφαίᾳ*?).

10. **EX:** *χρυσίον.* **A[1]FX:** *ἐπιβάσεις.* **FX:** *πορφύραν.*

11. **B pon.** *Θυγατ. Σιών* **ab initio. EFX:** *Ἐξέλθετε.*

v. 4. בנ"א הא' נחה v. 11. בנ"א בקמץ

1. **auf m. Lager. B.A:** in den Nächten. **vE:** den Inniggeliebten.
2. **B.dW:** will doch. **vE:** Wohlan, laß mich ... **dW:** G. u. Märkten!
4. **Gebärerin K. dW:** Kaum w. ich v. ihnen vorübergegangen. **vE:** an ihnen vorüber. **dW:** hielt ihn fest? **vE.** Nun halte ... **A:** Schlafkammer. **dW:** Gemach.
6. **über a. P. des Ap. dW:** heraufkommt ... Rauchsäulen, umduftet von ... von a. Gewürzstaub d. Krämers. **B:** Rauchpalmen, die beräuchert ist mit ... (**vE:**

Das vergebliche Suchen. Die Wächter. Die Heraufgehende rc. Salomons Sänfte. III.

III. Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebt; ich suchte, 2 aber ich fand ihn nicht. * Ich will aufstehen und in der Stadt umher gehen auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte, aber 3 ich fand ihn nicht. * Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umher gehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine 4 Seele liebt? * Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer.

5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und 7 allerlei Pulver eines Apothekers? * Siehe, um das Bette Salomo her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel; 8 * sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten; ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht 9 willen in der Nacht. * Der König Salomo ließ ihm eine Sänfte machen von 10 Holz aus Libanon. * Derselben Säulen waren silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter 11 willen zu Jerusalem. * Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönet hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

2. U.L: umgehen. 4. U.L: vorüber kam.
5. Wie Kap. 2, 7. 9. A.A: ließ sich.

In lectulo meo per noctes III. quaesivi, quem diligit anima mea; quaesivi illum, et non inveni. * Surgam et circuibo civitatem, per vicos 2 et plateas quaeram, quem diligit anima mea. Quaesivi illum, et non inveni. * Invenerunt me vigiles qui 3 custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidistis? * Paululum cum pertransissem eos, inveni, 4 quem diligit anima mea. Tenui eum, nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meae et in cubiculum genitricis meae.

1,7. 5,6. 5,7. Es. 62,6. Ez. 3,17. 8,2.

Adjuro vos, filiae Jerusalem, per 5 capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

2,7. 5,8. 8,4.

Quae est ista, quae ascendit per 6 desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhae et thuris et universi pulveris pigmentarii? * En, 7 lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel, * omnes 8 tenentes gladios et ad bella doctissimi, uniuscujusque ensis super femur suum propter timores nocturnos. * Ferculum fecit sibi rex Salomon de 9 lignis Libani. * Columnas ejus fecit 10 argenteas, reclinatorium aureum, adscensum purpureum; media charitate constravit propter filias Jerusalem. * Egredimini et videte, filiae Sion, 11 regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius et in die laetitiae cordis ejus.

8,5. Ap. 8,8. 2Ch. 16,14. Ps. 103,20. Zach. 3,7. Ps. 45,4; 91,5. 1Kg. 1,17ss.

3. Al.: dilexit.
11. Al.: desponsionis.

Was steigt ... empor ... aus duft nder ... all n Gewürzen der Kr. A: des Salb nhändlers.)
7. dW: S. das Lager S.... ringsumher ... Israels. B: Helden. vE: S. Sänfte mit 60 umgebenden Helden, den Tapfersten Isr. A: von d. Stärksten.
8. B: sind allzumal mit einem Schw. begürtet, sie s. zum Krieg gelehr t. dW: alle das Schw. haltend, des Kr. kundig. vE: fassend ... die geübtesten Krieger. B: von wegen des Schreckens in den Nächten. dW: gegen das Schr. der Nächte. vE: vor nächtlichem Grauen. A: um der nächtl. Schrecknisse w.
9. hat ihm lassen. B: Brautwagen. vE: dies Prachtbett?
10. die Lehne golden ... liebl. ausgelegt von Töchtern Jer. B: Boden g. vE: das Gestell ... die Mitte war nierlich gepolst rt der T. J. wegen? A: das Innere b legte er mit der Liebe um ... willen. B: Sein Inwendiges war gepflastert mit Liebe!
11. B: s. Verlöbn ß, nehmlich ... vE: seinem Vermählungsfeste, u. am wonnigen T. s. H.

IV. *Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.* [2] *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.* [3] *Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.* [4] *Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλφιώθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ᾽ αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.* [5] *Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.* [6] *Ἕως διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί, πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου.* [7] *Ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.*

[8] *Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ᾽ ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανεὶρ καὶ Ἀερμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων.* [9] *Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλου σου.* [10] *Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.* [11] *Κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ*

IV. הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
2 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ
כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
ה הַגִּבּוֹרִים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
6 תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד
שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי
אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃
7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ
שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי
9 נְמֵרִים׃ לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי
בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
י מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃
11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ

v. 1. בנ״א בחטף פתח
v. 2. בנ״א ל׳ רפה
v. 8. בנ״א שין שמאלית
v. 9. באחת ק׳

1. FX* (alt.) *σε.* 2. A[1]: *αὐτοῖς* (*αὐταῖς* A[2]B). 3. A[2]B† (a. *κόκκ.*) *τὸ* (A[1]FX*). B* (pr.) *τῆς.* 4. FX (pro *εἰς*) *ἐν.* B: *Θαλπιώθ.* 5s. A[2]B[2] interpgt. *κρίνοις, ἕως ... σκιαί. Πορεύσ.* 6. B† (p. *Ἕως*) *οὗ* ... * *ἡ.* EX* *τόν.* 7. EX* *εἶ.* A[2]B* *ἡ* (A[1]FX†). 8. B: *ἀπὸ ἀρχ. ... Σανίρ* (EX: *Σανειίρ*) *κ. Ἑρμών.* 9. EX: *ἀδ. ἡμῶν ν.* A[1] (pro *ἑνὶ* B) *εν* (*ἓν*? A[2]: *ἐν ἑνί*). X (pro *μιᾷ*) *ἑνί.* A[2]B: *τραχήλων* (*-ήλῳ* A[1]FX; EX: *τραχήλῳ*). 10. B* *τὰ.*

1. **Ziegenheerde, die emporklimmt** (vgl. 1,15). dW: hinter deinem Schleier. vE: aus lockendem Haar? dW.vE: Heerde (von) Z., die (sich) lagern am ...

2. **eine H. beschorener Schafe ... keins.** B: gleichgeschorener ... Wäsche heraufgestiegen sind. dW. aus d. Schw. hervorsteigen. vE: aus dem Bade steigen. dW: alle Zwillings-Mütter, keines kinderlos darunter. vE: die a. Zwillinggeburten haben. A: alle mit Zw.-Jungen.

3. **ein Schnitt vom Gr.** B: Scharlach-Schnur. dW.A: Purpur Schn. (dein Mund l.). vE: Dem Faden von P. gleich ... dazu d. Sprache voll Anmuth! B: Schläfe ... gespaltener Gr. dW: wie eines Gr. Hälfte d. Wange. vE: ein Stück Gr. (vgl. V. 1).

4. B: mit vielen Zinnen? dW: erbauet für Waffen. vE: zur Waffenburg, behängt mit t. Schilden, m. sämmtlicher Rüstung d. Helden. B: Taus. Waffen h. an demselben, so alles Sch. d. H. sind. dW: Tartschen ... alle Sch. A: die ganze Rüst. d. St.

5. dW: Zwillings-Gazellen. vE: Es gleicht deiner Br. Paar zwei j. Zwillingen einer G.

6. (Vgl. 2,17.) **will ich** ... vE: wandern!

IV. Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie die Ziegenheerden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 * Deine Zähne sind wie die Heerde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 * Deine Lippen sind wie eine rosinfarbne Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel, zwischen deinen Zöpfen. 4 * Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebauet, daran tausend Schilder hangen, und allerlei Waffen der Starken. 5 * Deine zwo Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 * bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhen-Berge gehen und zum Weihrauch-Hügel. 7 * Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon! gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 * Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer. 10 * Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 * Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner

2. A.A: Heerden.
4. U.L: Thurn. A.A: Schilde.

1,15. 2,14.5,12. 6,7. 6,5. 6,6. Gn.31,38. 2,14. 6,7. 2Sm.5,9; Cant.7,5. 7,4. 2,16. 2,17. v.1.Ps.45,14. Eph.5,27. 2Rg.5,12; Dt.3,8s. 1,2s. Gn.27,27.

Quam pulchra es, amica mea, **IV.** quam pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quae ascenderunt de monte Galaad. * Dentes tui sicut greges 2 tonsarum, quae ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis non est inter eas. * Sicut vitta 3 coccinea labia tua, et eloquium tuum dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genae tuae, absque eo quod intrinsecus latet. * Sicut turris David 4 collum tuum, quae aedificata est cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium. * Duo ubera tua sicut duo hinnuli 5 capreae gemelli, qui pascuntur in liliis. * Donec aspiret dies et inclinentur umbrae, vadam ad montem 6 myrrhae et ad collem thuris. * Tota 7 pulchra es, amica mea, et macula non est in te.

Veni de Libano, sponsa mea! 8 veni de Libano, veni! coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum. * Vulnerasti 9 cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum et in uno crine colli tui. * Quam pulchrae sunt mammae tuae, 10 soror mea sponsa! Pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata. * Fa- 11 vus distillans labia tua, sponsa; mel et lac sub lingua tua, et odor vesti-

10. Al.* (*alt.*) sunt.

7. **allerdinge.** B.dW.A: ganz schön. vE: Wie vollkommen ..! B.vE: Fehler. dW: Fehl. A: Makel.

8. **K. mit mir ... mit mir v. L. Tritt her ...** B: Schaue her. dW: Mit mir ... sollst du kommen, herabblicken. dW.vE.A: vom Gipfel. B: Höhlen d. L. A: Lagern. vE: Löwen- u. Panthergebirge? B.dW: B. der Parder.

9. **Schw. und Br.** B: mich beherzt gemacht? vE: Getroffen hast du mir d. H. m. bräutliche Schw. dW: raubst mir. A: hast mein H. verwundet. dW: durch Einen Blick deiner A., d. Ein Kettchen an deinem Halse! vE: nur d. einen einzigen ...! (A: mit einem Haare deines Halses.)

10. **hold ist d. Liebe ... L. ist besser.** B: schön s. d. Liebesbezeugungen. dW: Liebe ... wie viel köstlicher s. d. Liebkosungen ... Duft d. S. als aller Balsam. A: über alle Wohlgerüche.

11. **sie triefen von H.** dW: H. träufeln ... A: träufelt von deinen L.

IV. *Alterna sponsi et sponsae. Sponsus ad portam.*

ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. [12] Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη. [13] Ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπρει μετὰ νάρδων, [14] νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλὼθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων· [15] πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

[16] Ἐξεγέρθητι, βοῤῥᾶ, καὶ ἔρχου, νότε, διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου. †) Καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

V. Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου. Φάγετε, οἱ πλησίον, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

[2] Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν· Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερά μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

[3] Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; Ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; [4] Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν. [5] Ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου· αἱ χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. [6] Ἤνοιξα ἐγὼ

13. EX: παράδεισοι. A¹X* ῥοῶν (A²BEX†; FX: ῥοιῶν).

14. F: ἀλὸθ (X: ἀλόη, EX: ἀλώη?).

15. B: πηγὴ κήπυ καὶ φρ.

16. A¹† (ab init.) Ἡ νύμφη. B† (a. διαπν.) καί. E: ἀρώμ. συ. A¹ (pro pr. αὐτῦ A²B rell.) μυ.

1. A¹† (ab init.) Ὁ νυμφίος. A² (pro ἄρτον) ἀγρόν. B (pro οἱ πλησ.) πλησίοι (EX: οἱ πλησίοι, X: οἱ πλησίον μου). FX: μεθυσθ., ἀδελφιδοί.

2. B pon. ἀδελφή μυ post ἡ πλησ. μυ.

3. A¹† (ab init.) Ἡ νύμφη. B: ἐνδύσομαι.

4. EX (pro ἀπὸ) διά.

5. B* αἱ F: σμύρνης πλήρεις.

12 כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה
13 גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס
רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־
14 נְרָדִים׃ נֵרְדְּ ׀ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
טו כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃
16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי
גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל
פְּרִי מְגָדָיו׃

V. בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי
מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־
דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ
רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃
2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ׀ דּוֹדִי
דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה׃
3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה
אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה
4 אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחוֹר
ה וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר
6 עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי

v. 16. כ״א רפה ib. כ׳א דדי
v. 2. דג׳ ברגש

12. B: verriegelter ... versi. Springbrunn.

13. B: Deine Schößlinge ... nebst den edelsten Fr. dW: Sprößlinge sind ein Lusthain ... m. köstlicher Frucht. A: Paradies!

14. B.dW.vE.A: Zimmet. dW.vE: Weihrauchstauden.

15. B: Springbr. der Gärten. dW: Quell im Garten. vE: der Br. des Gartens. A: ungestüm v. L. fl. dW: und e. Bach, der v. L. rieselt.

16. dW: Erhebe dich. vE: Auf, N., u. erh. d. S. B.dW.vE.A: durchwehe m. G. B.vE.A: Gewürze. B.dW.A: fließen. vE: träufen. B: edelsten. dW: seine köstliche Frucht. vE: herrlichste.

1. B: bin gekommen. vE: Ich breche. dW: pflücke

Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 * Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 * Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, 14 Cypern mit Narden, * Narden mit Safran, Calmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und 15 Aloes, mit allen besten Würzen; * wie ein Garten-Brunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.

16 Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen! Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

V. Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten: ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen, ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Thue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Thaues, und meine Locken voll Nachttropfen. 3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich 4 sie wieder besudeln? * Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein 5 Leib erzitterte davor. * Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufthäte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem 6 Riegel am Schloß. * Und da ich mei-

---

14. A.A: Cynnamen. 15. U.L: Gartenbrunn. 16. U.L: und webe.

[Hos. 14,7] mentorum tuorum sicut odor thuris. * Hortus conclusus soror mea spon- 12 sa, hortus conclusus, fons signatus. [Es. 58,11.] * Emissiones tuae paradisus malorum 13 punicorum cum pomorum fructibus, cypri cum nardo, [1,14.12.] * nardus et cro- 14 cus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe [Ps. 45,9.] cum omnibus primis unguentis; * fons 15 hortorum, puteus aquarum viventium, [Gn. 26,19. Jer. 2,13. Joh. 4,11. 7,38.] quae fluunt impetu de Libano.

Surge, Aquilo, et veni, Auster, 16 perfla hortum meum, et fluant aromata illius. †) Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. [7,14.]

[6,2.] Veni in hortum meum, soror **V.** mea, sponsa! Messui myrrham meam cum aromatibus meis; comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo. Comedite, amici, et bibite et inebriamini, charissimi! [Es. 55,2. 65,13; Ps. 36,9.]

Ego dormio, et cor meum vi- 2 gilat. [2,8; Ap. 3,20.] Vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea! [6,9.] quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.

Exspoliavi me tunica mea, quo- 3 modo induar illa? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos? * Dile- 4 ctus meus misit manum suam per [2,9.] foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. * Surrexi, ut ape- 5 rirem dilecto meo; manus meae stillaverunt myrrham, et digiti mei [v. 13.] pleni myrrha probatissima. * Pessu- 6

---

†) Vulgo hic init. cap. V.

... meinem Balsam. vE: und Balsamgewächse. dW: esse m inen H. s. m. Traubensaft. dW.A: berauschet euch? vE: ja trinket satt.

2. m. Schw., m. Fr. vE: schlummere. B.dW: schlief (zwar) ... wachte. B: m. Vollkommene! dW: Reine. A: Unbefleckte. vE: mein Täubchen, m. Unbescholtene! dW.A: Kopf! B: Haarlocken. dW: Tropfen der Nacht. A: nächtlicher Tr.

3. vE: bin schon entkleidet von m. Gewand, wie? sollt' ich mich w. bekleiden? ... beschmutzen?

4. B: Da steckte ... dW: Fenster. vE.A: Oeffnung. B: daß meine Eing weide über ihm brauseten. dW: m. Herz wallete für ihn. vE: ihm entgegen.

5. auf die R. B: u. m. F. von fließender Myrrhe, an den Handhaben des Schl. vE: köstlichster. dW.vE: ... am Handgriffe d. Riegels.

V. *Sponsa sponsum quaerens.*

τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθεν. Ἡ ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐκ ἐπήκουσέν μου. [7] *Εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.* [8] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; Ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.*

[9] *Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;*

[10] *Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυῤῥός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων.* [11] *Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καιφάζ. Βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ.* [12] *Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουμέναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων.* [13] *Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά. Χείλη αὐτοῦ κρίνα, στάζοντα σμύρναν πλήρη.* [14] *Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ, πεπληρωμέναι Θαρσείς. Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου.* [15] *Κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι, τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς. Εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι.* [16] *Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.*

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי
יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
8 מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם אִם־תִּמְצְאוּ
אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי׃
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
12 שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת
13 עַל־מִלֵּאת׃ לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
טו מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
16 בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ
מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

---

6. B* Ἡ ... οὐχ ὑπήκουσέ.

7. A[1]: ἐτραυματίασαν? F* με.

8. EX: (* τί) Ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ὅτι ... B: ἐγώ εἰμι.

10. EX: Ὁ ἀδελφ.

11. B: κεφάζ (E: κεφαλή).

12. B: λελυσμέναι. A[2]F: ἐπὶ πληρώματι. B* (alt.) ὑδάτων (AEX†, A[2] inter uncos).

13. A[1]: φιάλες (φιάλαι B; A[2]: φυταλιαί, cf. 6,2).

14. B: Θαρσίς. A[1]: σαπφίρου.

16. A[1]: Φάρυξ. EX: γλυκασμός.

6. um seines W. willen. B: so hatte sich m. Geliebter umgedrehet u. war davon gegangen. dW: Ich that ... aber m. Fr. w. fortgegangen, entwichen. vE: fort w. m. Liebling, entflohen w. er. B: M. S. war herausgegangen, da er redete. vE: entzückt, da er sprach. dW: Ich war nicht bei Sinnen, da er mit mir spr. A: M. S. zerschmolz.

7. den Mauern. B.dW.vE.A: Wächter ... schl. m. u. verwundeten m. dW.vE.A: die W. der Mauern. dW.A: Mantel? vE: rissen den Schl. mir ab.

8. kr. bin vor L. dW: was sollt ihr ihm sagen? (B: wie ihr ihm anzeigen sollt.) vE: ich kranke.

9. dW: hat d. Fr. voraus vor einem and. Freunde. vE: Geliebter v. and. Lieben voraus. dW.vE: (der) Frauen. vE.A: so (sehr) beschwörest.

nem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht. 7 * Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umher gehen, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. 8 * Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems! findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

10 Mein Freund ist weiß und roth, auserkoren unter vielen Tausenden. 11 * Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe. 12 * Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und stehen in der Fülle. 13 * Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen triefen. 14 * Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkissen. Sein Leib ist wie reines Elfenbein mit Sapphiren geschmückt. 15 * Seine Beine sind wie Marmorsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie Cedern. 16 * Seine Kehle ist süß und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund, mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

14. 15. U.L: güld. 14. A.A: Türkisse. A.A: Ringe von Türkissen! 15. U.L: Marmelsäulen.

lum ostii mei aperui dilecto meo; at ille declinaverat atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est. (8,16.) Quaesivi, et non inveni illum; vocavi, et non respondit mihi. (3,3.) 7 * Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem, percusserunt me (Sus.32.) et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. (2,7.3,5.) 8 * Adjuro vos, filiae Jerusalem! si inveneritis dilectum meum, ut nuncietis ei, quia amore langueo. (2,5.)

9 Qualis est dilectus tuus ex dilecto, (1,8.) o pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?

10 Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 11 * Caput (Dn.2,32. Ex.39,30.) ejus aurum optimum. Comae ejus sicut elatae palmarum, nigrae quasi (1,15.4,1.) corvus. 12 * Oculi ejus sicut columbae super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae et resident juxta fluenta plenissima. 13 * Genae illius sicut areolae aromatum consitae a pigmentariis. (Ps.45,3. Cant.5,5.) Labia ejus lilia distillantia myrrham primam. 14 * Manus illius (Ex.28,20.) tornatiles aureae, plenae hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sap- (Ap.10,1.) phiris. 15 * Crura illius columnae marmoreae, quae fundatae sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri. (Ps.45,3.) 16 * Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis. Talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiae Jerusalem!

6. Al.† (*p.* ut) dilectus.

10. dW: hervorglänzend vor T. vE: Rothbraun und ... erkoren vor T. (B: mit einem Panier versehen?)

11. B: allerfeinste. vE: köstlichste. A: beste. B: Haarlocken. A: Haare. vE: lockendes Haar. dW.vE: (wie) schwankende Palmen(zweige) ... der R. A: Palmenkronen, rabenschwarz.

12. der Tauben an ... dW.vE: in M. gebadet. B: die sich m. M. waschen. dW: in F. wohnend? vE: an der F. sitzend?

13. Wangen ... Würzbeete, wo Salbengerüche wachsen. B: ein Gewürzland, wie Gartenbeete der Ap. dW: Balsamspaliere, wie Würzgeländer. vE: balsamische Beete, die hohe Gewürzstauden treiben.

14. dW: besetzt mit Chrysolith. vE: Es sind wie vom Golde gedrehet s. Arme, m. Hyacinthen bes. dW: ein Kunstwerk von E., bedeckt ...? vE: wie glänzendes E. (B: Seine Eingeweide!)

15. B.dW.vE: Schenkel. vE: auf g. Fußgestellen ruhend. dW: Gestellen von Gold. B: Sein Ansehen ist w. des L., auserlesen ... vE: Dem L. gleichet s. A., den Ced. s. Wuchs. dW: ein Jüngling wie Cedern?

16. Sein Mund ist Süßigkeit, u. er ist ganz Lieblichkeit ... ist m. Geliebter. B: Gaumen ist lauter S. u. ist g. anmuthig. dW: sein ganzes Wesen Liebreiz. vE: ja Alles ist Liebreiz an ihm! So ist ... dW: Das ist.

VI. ***Sponsa sponsum quaerens. Sponsae collaudatio. Alterna sponsi et sponsae.***

VI †). *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; Καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.*
[2] *Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα.* [3] *Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ὁ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.*

[4] *Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ· θάμβος ὡς τεταγμέναι.* [5] *Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον ἐμοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.* [6] *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.* [7] *Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.*

[8] *Ἑξήκοντα εἰσὶν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·* [9] *μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. Εἴδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν· βασίλισσαι καὶ παλλακαί, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.*

[10] *Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέναι;*
[11] *Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήματι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, εἰ ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.* [12] *Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.*

---

2. A[1] (pro αὐτοῦ A[2]B rell.) μου. A[2] (pro φιάλ.) φυταλιάς, cf. 5,13.
3. B* (pr.) ὁ.
4. A[1]† (ab init.) Ὁ νυμφίος. EX* εἶ.
5. B: ἀπεναντ. μου. EFX (pro ἀνεφ.) ἀνέβησαν.
6. A[1] (pro αὐταῖς A[2]B rell.) αὐτοῖς. A[2]B† (a. κόκκ.) τὸ.
9. X* (tert.) ἐστιν. A[2]B: τεκ. αὐτήν. EX: Ἴδοσαν … ἐμακάρισαν. B: βασ. καίγε παλλ. FX* (ult.) καί.
10. A[1]† (ab in.) Ἡ νύμφη. A[1] (pr. manu) X (pro ἐκκύπτ.) ἀναβαίνουσα.
11. A[2]B: γενήμασιν s. γεννήμασιν (-ματι A[1] EX). B: (* εἰ) ἐξήνθησαν αἱ ῥ. EX: ῥοιαί.

VI. אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
3 לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
ה כִּירוּשָׁלָ‍ִם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה
7 אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים
9 פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ
12 הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

---

v. 1. בנ״א ברגש
v. 2. כ״א לערוגת
v. 6. בנ״א רפה

2. **Würzbeeten, daß er w. in …** dW: Balsamspalieren. vE: balsamischen Beeten. B: Lilien sammle. vE: zu sammeln. dW. A: pflücken.
3. B: Ich bin mein m Geliebten, u. m. G. ist mein. vE: gehöre … gehört mir.
4. **Heerschaaren.** dW: aber furchtbar. vE: wie Panierte! B: die Kriegsheere m t Panieren.
5. **emporklimmen auf G.** (vgl. 4,1). B: haben m. so muthig gemacht. dW. vE: bestürmen mich.
6. 7. Wie Kap. 4, 2. 3.

VI†). Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? wo hat sich dein Freund hingewendet? So wollen wir mit dir ihn suchen.
2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er sich weide unter den Gärten und Rosen
3 breche. *Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet.
4 Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem; schrecklich
5 wie Heeresspitzen. *Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren
6 sind. *Deine Zähne sind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keines unfruchtbar unter ihnen.
7 *Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel, zwischen deinen Zöpfen.
8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen
9 ist keine Zahl: *aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.
10 Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählet wie die Sonne, schrecklich wie die Heeresspitzen?
11 Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühe-
12 te, ob die Granatäpfel grüneten. *Meine Seele wußte es nicht, daß er mich zum Wagen Amminadib gesetzt hatte.

5,9. 4,17. 2,16.7,11. 4,7; Jos.12,24. 1Kg.14,17; Ps.48,3. 4,9; 4,1. 4,2. 4,1.3.Ez.47,2. 3,7.1Kg.11,3. Ps.45,15; Ap.7,9; Cant.5,2. Pr.4,3. 3,6. v.4. 7,13. 5,6.

Quo abiit dilectus tuus, o **VI†).** pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? Et quaeremus eum tecum.
Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis et lilia colligat. 2
*Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia. 3
Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jerusalem; terribilis 4
ut castrorum acies ordinata. *Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quae apparuerunt 5
de Galaad. *Dentes tui sicut grex ovium, quae ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis 6
non est in eis. *Sicut cortex mali punici, sic genae tuae absque occultis tuis. 7
Sexaginta sunt reginae, et octoginta concubinae, et adolescentu- 8
larum non est numerus: *una est columba mea, perfecta mea, una est matris suae, electa genitrici suae. Viderunt eam filiae, et beatissimam praedicaverunt; reginae et concubinae, et laudaverunt eam. 9
Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata? 10
Descendi in hortum nucum, ut videre poma convallium, et inspicerem, si floruisset vinea et germinassent mala punica. 11
*Nescivi; anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab. 12

2. U.L: zu dem Würzg.
9. U.L: preiseten.
12. A.A: Amminadibs, Amminadabs!

†) 6,1-12. vulgo 5,17. 6,1-11.
2. Al.: aromatis.
11. Al.: meum (*pro* nucum). Al.: convallis. Al.* (*pr.*) et.

8. dW: und Mädchen ohne Zahl! A: junge Mägdlein. vE: der Zofen unzählige?
9. **Auserw. ihrer Gebärerin** (vgl. 5,2). B: sie ist die einzige von ihrer M., sie ist d. Reine von der, die sie geboren hat. dW: die Einz. ist s. ihrer M.
10. **rein wie d. S.** (V.3). B: hervorschauet. dW: hervorleuchtet. vE: hervorgeht.
11. **das Grün am ... Blumen hätten.** B: zu besehen die blühenden Früchte des Thals. vE: sehen die Blüthen im Th. dW: die Grüne des Th. ... die Rebe sprosset, ob d. Granaten blühen. vE: ob sprosse der W. B: die Granatbäume ausgeschlagen.
12. **Ich ... meine S. m. setzte auf die W. A.** B: so hatte ... gesetzt zu W. meines freiwilligen Volks. dW: weiß nicht, m. Lust machte ... edeln Volks? vE: wußte von nichts, da versetzte m. m. S. auf die ...

VII. *Alterna sponsi et sponsae.*

VII †). *Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμῖτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.*

Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; Ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

2 *Τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ἀμιναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου.* 3 *Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κράματος. Κοιλία σου θημωνία σίτου, πεφραγμένη ἐν κρίνοις.* 4 *Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος.* 5 *Τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβών, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου, σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ.* 6 *Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.* 7 *Τί ὡραιώθης, καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου.* 8 *Τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν.* 9 *Εἶπα· Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα,* 10 *καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ἀγαθός, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος ἐν χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.* 11 *Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.*

12 *Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου· ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις.* 13 *Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθη-*

---

1. B: *Σουναμῖτις ... Σουναμίτιδι.*
2. B* *Τί.* A²B† (p. *ὑποδ.*) *σου* (A¹FX*) ... (pro *Ἀμιν.*) *Ναδάβ* (E: *Ναβάδ*). B* (alt.) *σου ... ἔργον* (* *χειρῶν*) *τεχνίτου* (F: *ἔργων χειρ. τ.*).
3. B: *ὑστερ. κρᾶμα.* A¹: *θιμονία.*
5. B: *Ὁ τράχ. ... Οἱ ὀφθ.*
7s. B² interpgt. *ἀγάπη; Ἐν τρυφαῖς σου τοῦτο μέγ.*
8. B: *Τοῦτο μέγ. σου· ὡμοιώθης τῷ φ.*
9. B: *Ἀναβ. ἐπὶ τῷ φ.*
10. FX* (pr.) ὁ. A²B† (a. *ἀγαθ.*) ὁ (A¹FX*). EX: *εἰς εὐθύτητας.* B* *ἐν* (AFX†, A² inter uncos).

VII. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי
שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת
הַמַּחֲנָיִם׃
2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה
3 יְדֵי אָמָּן׃ שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־
יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים
4 סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי
ה עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל
הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר
בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה
6 פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
7 בָּרְהָטִים׃ מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ
8 אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ זֹאת קוֹמָתֵךְ
דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ
י אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי
11 יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃
12 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה
13 בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה
אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ

---

v. 2. בג״א תא׳ בחטף קמץ או תמ׳ בדגש

1. B: Sulamithin! dW.vE.A: Kehre um. vE: Reihen der Schaaren. B: Sie ist wie ein R. zweier Heerlager. (dW: Warum wollt ihr S. schauen gleich dem R. zu M.)
2. Die Gelenke deiner Hüften sind wie Sp. B.dW. vE.A: sind deine Tritte. vE: fürstliche T. B: freiwillige! dW: Wölbungen d. H. wie Halsgeschmeide, Werk von Künstlershänden! vE: Wölbung ... ein H., verfertigt v. K. Hand. (B: Geweide ... Halsbänder.)
3. dW: eine runde Schale ... Würzwein ... umzäunt m. Lilien. vE: umgeben.
6. (dW: wie Purpur — ein König gefesselt von Flechten!) vE: in Schleifen geb.
7. dW: Wie schön, w. holdselig ... in den Reizen.

VII †). Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen!

Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

2 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander wie zwo Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat. 3 * Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt 4 mit Rosen. * Deine zwo Brüste sind 5 wie zwei junge Reh-Zwillinge. * Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der 6 gegen Damascus siehet. * Dein Haupt stehet auf dir wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur 7 des Königs in Falten gebunden. * Wie schön und lieblich bist du, du Liebe in 8 Wollüsten. * Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Wein- 9 trauben. * Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock, und deiner Nase Geruch 10 wie Aepfel, * und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, 11 und rede von fernigem. * Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir.

12 Komm, mein Freund, laß uns auf das Feld hinaus gehen und auf den Dörfern 13 bleiben, * daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe,

5. U.L: Thurn. 7. U.L: und wie lieblich.
13. U.L: blühet.

Revertere, revertere, Sulamitis! revertere, revertere, ut intueamur te! **VII** †).

Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum? [Gn. 32, 2.

Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! Juncturae femorum tuorum sicut monilia, quae fabricata sunt manu artificis. * Umbilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis. * Duo ubera tua sicut duo hinnuli gemelli capreae. * Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascum. * Caput tuum ut Carmelus, et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus. * Quam pulchra es et quam decora, charissima, in deliciis! * Statura tua assimilata est palmae, et ubera tua botris. * Dixi: Ascendam in palmam et apprehendam fructus ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineae, et odor oris tui sicut malorum, * guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum. * Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus. (2 — Ez. 16, 10. — 3 — 4 — 4, 5. — 5 — 4, 4. — 6 — Es. 35, 2. — 7 — 1, 15. — 8 — Ps. 92, 13. — 9 — 2, 5. — 10 — Pr. 23, 31. — 11 — 2, 16. 6, 3.)

Veni, dilecte mi! egrediamur in agrum, commoremur in villis. * Mane surgamus ad vineas, videamus, si floruit vinea, si flores fructus par- (12 — Hos. 2, 16. — 13 — 6, 11.)

†) 7, 1-14. vulgo 6, 12. 7, 1-13; initium vero capitis a verbis: Quid videbis (in Gr. Τί ὄψεσθε).
1. S: Sunamitis ... Sunamite. 6. Al.: juncta.
9. Al.: sicut odor malorum.

vE: u. w. reizend ... in der Wonne. A: Lust.

8. B: Diese d. Leibesgröße. dW: Dieser dein Wuchs gleicht der Palme ... Datteltrauben.

9. dW: Ich denke. vE: dachte. B.dW: ich will ... vE: O könnt' ich erklimmen den P., umfassen s. Zw. dW: Und wären doch ... Tr. der Rebe. vE: möchten doch sein ... der Hauch deines Athems.

10. **deinen Gaum ... beredt mache die Lippen der Schläfer.** B: so sanft eingehet ... redend macht. dW: Mund ... sanft hinuntergleitet, schleicht über d. L. d. Schlummernden! vE: grade hingeht zu m. Gel., sanft ... Schlafenden fließt!

11. **Meines Freundes bin ich, u. sein Verlangen stehet nach mir.**

12. **übernachten.** dW: auf die Flur. vE: das Land. dW.vE.A: weilen.

13. **ausgeschlagen und seine Dolden geöffnet ...** B: ob d. W. bl., ob sich die jungen Trauben hervorgethan. dW: Dann wollen wir fr. nach d. W. gehen ... die Rebe sproffet, aufbricht die Blüthe. vE: Des Morgens w. w. in die ... sich öffne die Weinblüthe (vgl. 6, 10).

σεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. [14] *Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα· νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.*

VIII. *Τίς δῴη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; Εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καίγε οὐκ ἐξουδενήσουσίν με.* [2] *Παραλήψομαί σε, εἰςάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.* [3] *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

[4] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ;*

[5] *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;*

Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σε. [6] *Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου. Ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς·* [7] *ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενήσουσιν αὐτόν.*

הַֽרִמֹּונִ֣ים שָׁ֗ם אֶתֵּ֛ן אֶת־דֹּדַ֖י לָֽךְ׃
14 הַֽדּוּדָאִ֣ים נָֽתְנוּ־רֵ֗יחַ וְעַל־פְּתָחֵ֙ינוּ֙ כָּל־מְגָדִ֔ים חֲדָשִׁ֖ים גַּם־יְשָׁנִ֑ים דּוֹדִ֖י צָפַ֥נְתִּי לָֽךְ׃

VIII. מִ֤י יִתֶּנְךָ֙ כְּאָ֣ח לִ֔י יוֹנֵ֖ק שְׁדֵ֣י אִמִּ֑י אֶֽמְצָאֲךָ֤ בַחוּץ֙ אֶשָּׁ֣קְךָ֔ גַּ֖ם לֹא־יָב֥וּזוּ לִֽי׃
2 אֶנְהָֽגֲךָ֗ אֲבִיאֲךָ֛ אֶל־בֵּ֥ית אִמִּ֖י תְּלַמְּדֵ֑נִי אַשְׁקְךָ֙ מִיַּ֣יִן הָרֶ֔קַח מֵעֲסִ֖יס רִמֹּנִֽי׃
3 שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת רֹאשִׁ֔י וִימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃
4 הִשְׁבַּ֥עְתִּי אֶתְכֶ֖ם בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם מַה־תָּעִ֧ירוּ ׀ וּֽמַה־תְּעֹֽרְר֛וּ אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃
ה מִ֣י זֹ֗את עֹלָה֙ מִן־הַמִּדְבָּ֔ר מִתְרַפֶּ֖קֶת עַל־דּוֹדָ֑הּ
תַּ֤חַת הַתַּפּ֙וּחַ֙ עֽוֹרַרְתִּ֔יךָ שָׁ֚מָּה חִבְּלַ֣תְךָ אִמֶּ֔ךָ שָׁ֖מָּה חִבְּלָ֥ה יְלָדַֽתְךָ׃
6 שִׂימֵ֨נִי כַֽחוֹתָ֜ם עַל־לִבֶּ֗ךָ כַּֽחוֹתָם֙ עַל־זְרוֹעֶ֔ךָ כִּֽי־עַזָּ֤ה כַמָּ֙וֶת֙ אַהֲבָ֔ה קָשָׁ֥ה כִשְׁא֖וֹל קִנְאָ֑ה רְשָׁפֶ֕יהָ רִשְׁפֵּ֕י אֵ֖שׁ שַׁלְהֶ֥בֶתְיָֽה׃
7 מַ֣יִם רַבִּ֗ים לֹ֤א יֽוּכְלוּ֙ לְכַבּ֣וֹת אֶת־הָֽאַהֲבָ֔ה וּנְהָר֖וֹת לֹ֣א יִשְׁטְפ֑וּהָ אִם־יִתֵּ֨ן אִ֜ישׁ אֶת־כָּל־ה֤וֹן בֵּיתוֹ֙ בָּאַ֣הֲבָ֔ה בּ֖וֹז יָב֥וּזוּ לֽוֹ׃

---

14. A^1: *μανδράγορες?* ... *ὑμῶν?* **FX**: *πάντα τὰ ἀκρ.* A^2 interpgt. *ἀκρόδρυα νέα· πρὸς παλ. κτλ.* (Al.: *ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά· ἀδελφ.*).

1. **F**: *σε ἀδελφόν με, θηλ.* **BEFX**: *ἐξουδενώσουσί.* A^2B: *ἐξουδ. μοι* (*ἐξουδ. με* A^1EFX).

2. **B**: *ταμεῖον.* **EX†** (p. *συλλ. με*) *διδάξεις με.*

3. A^{1*} *με* (A^2B†). **B**: *καὶ ἡ δεξ.*

4. **B*** *ἐν ταῖς δύν. καὶ ...*: *ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρ. κ. ἐὰν ἐξεγείρ. ... θελήσῃ.* (puncto).

5. A^2 (pro *ἐπιστηρ.*) *ἐπιστηθιζομένη.* A^1† (a. *Ὑπὸ μ.*) *Ὁ νυμφίος.*

6. **FX†** (a. *ἀγάπη*) *ἡ.* A^1: *σκληρὸν* (*σκληρὸς* A^2B rell.). **EX†** (a. *φλόγ.*) *ἄνθρακες πυρός.*

7. A^1: *συνκλίσουσιν* (*συγκλείσουσιν?* ita X). **B**: *ἀνὴρ πάντα τὸν βίον ... ἐξουδενώσουσιν.*

בנ"א דדי v. 13.
בנ"א הד' בפתח v. 5.
בנ"א שלהבתייה וה' בלא שוא v. 6.

13. Blumen gewonnen ... Liebe geben. **B**: m. Liebesbezeichnungen. dW.vE: Liebe schenken.

14. Die Dudaim geben G. dW: Liebesäpfel. vE. A: Alraunen. **B**: sowohl neue als alte: die habe ... aufbehalten. dW: n. und alte: m. Fr., ich bewahrte sie dir.

1. dich zum Br. hätte, der m. M. Br. gesogen! Daß, wenn ich dich ... ich d. k. dürfte und ... **B**: du wie mein Br. sein möchtest. dW.vE: wärest du (doch) m. Br. dW: Fände ... so dürfte ... man würde mein nicht spotten. vE: so küßte ... wo ich dich dr. nur f.,

ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind: da will ich dir meine Brüste geben. 14 *Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür sind allerlei edle Früchte: mein Freund, ich habe dir beides heurige und fernige behalten.

VIII. O daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüste saugest, draußen fände und dich küssen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 *Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest: da wollte ich dich tränken mit gemachtem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel. 3 *Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

5 Wer ist die, die herauf fährt von der Wüste und lehnet sich auf ihren Freund?

Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeugt hat. 6 *Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und Eifer ist fest wie die Hölle; ihre Gluth ist feurig und eine Flamme des Herrn, 7 *daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen, noch die Ströme sie ersäufen. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gälte es alles nichts.

---

14. U.L: beide.
4. Wie Kap. 2,7. 7. U.L: gälte.

turiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea. 14 *Mandragorae dederunt odorem, in portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

Gn.30,14. 4,17; Mt.13,52. Lv.26,10.

VIII. Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae, ut inveniam te foris et deosculer te, et jam me nemo despiciat? 2 *Apprehendam te et ducam in domum matris meae: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum. 3 *Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

3,4. 2,6. 2,7. 3,5.

4 Adjuro vos, filiae Jerusalem, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5 Quae est ista, quae ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum?

3,6. 6,10. 2,3.

Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua. 6 *Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum. Quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus aemulatio, lampades ejus lampades ignis atque flammarum; 7 *aquae multae non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam. Si dederit homo omnem substantiam domus suae pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

Ex.28,29. Jer.22,24. Es.43,2. 1Co.13,8ss.

---

1. Al.: etiam me n.
2. Al.† (*p.* meae) et in cubiculum genetricis meae.
7. Al.: poterunt. Al.: despicient. Al.: eum.

dann dürfte Keiner m. höhnen.

2. **gewürztem Wein.** dW: Ich führe dich, bringe dich. vE: sie würde m. l. dich zu tr. dW: mit M. meines Granatbaums.

5. **da dich geboren deine Erzeugerin.** vE: gelehnt. dW: gestützt ...? (Unter d. A. flößt' ich dir Liebe ein?)

6. B: wie den Siegelring. dW: Halte mich ... an d. Herzen? B: Eifersucht ist hart ...? dW: fest wie d. Unterwelt ihr Eifer. vE: mächtig wie das Grab die Liebesgluth! dW: ihre Gluthen Feuergluthen, Gottesflamme. (B: glühende Kohlen!)

7. **G. seines Hauses.** B: große W. werden d. L. nicht können ausl., u. Flüsse w. s. n. überschwemmen. dW: Str. fluthen s. n. hinweg. vE: gr. Wasserfluthen. B: alle Güter. dW: Gäb' auch ein Mann allen Reichthum. vE: Böte Jemand auch a. seine Habe. A: für nichts würde mans achten. vE: m. w. ihn höhnend verachten. dW: verspotten w. m. ihn. B: so w. m. ihn allerdings verachten.

VIII. *Se ipsam custodiens innocentia.*

[8]*Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;* [9]*Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.*

[10]*Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εὑρίσκουσα εἰρήνην.*

[11]*Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεελαμών. Ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.* [12]*Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσιν τὸν καρπὸν αὐτοῦ.*

[13]*Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.*

[14]*Φεῦγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη ἀρωμάτων.*

8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־
9 בָּהּ׃ אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ
טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר
עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃

י אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז
הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃

11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן
נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא
12 בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃ כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי
הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים
אֶת־פִּרְיוֹ׃

13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים
לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃

14 בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

---

8. **EFX**: *ποιήσομεν*. **B**: *ἢ ἐὰν*. 9. **A**^{2} (pro *ἐπάλξ.*) *ἐπαύλεις*. 10. **EX**: *κ. οἱ μαστ.* **B**: *ὀφθ. αὐτῶν*. **A**^{2}**B**† (a. *εὑρ.*) *ὡς* (**A**^{1}**EX***). 11. **A**^{1}: *ἐγενήθην* (*ἐγενήθη* **A**^{2}**B**) ... * *ἀνὴρ*-fin. (**A**^{2}**B** rell. †). **X** (pro *καρπῷ*) *καιρῷ*. **F**: *ἀργυρίους*. 12. **A**^{2}**X**† (a. *Σαλ.*) *τῷ*. 13. **EX**: *τῆς φωνῆς*. 14. **B**: *Φύγε*. **A**^{1}**X*** *τῷ* et *τῶν* (**A**^{2}**B**†). **B*** *τὰ* ... † (a. *ἀρ.*) *τῶν* (**AEFX***). **A**^{1} (pro *ἀρωμάτων* **A**^{2}**B** rell.) *κοιλωμάτων*.
Subscr. **A**: *Ἆισμα ᾀσμάτων*.

8. Wir haben eine Schw., die ... dW: E. Schw. h. wir. noch kl., ohne Br. ... um sie wirbt? vE: um s. geworben wird. A: man s. anspricht.
9. B: einen silbernen Palast. dW.vE: ein Schloß von Silber. dW: Pforte, so verwahren w. sie mit einer Thür v. Cedern. vE: bauen w. einen Thürflügel. A: verw. w. s. m. Cederbrettern.

Die kleine Schwester. Salomons Weinberg. Der fliehende Freund. VIII.

8 Unsere Schwester ist klein, und hat keine Brüste. Was sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll 9 anreden? * Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbernes Bollwerk darauf bauen; ist sie eine Thür, so wollen wir sie befestigen mit cedernen Bohlen.

10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme: da bin ich geworden vor seinen Augen als die Frieden findet.

11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte 12 brächte tausend Silberlinge. * Mein Weinberg ist vor mir; dir, Salomo, gebühren tausend, aber den Hütern zwei hundert, sammt seinen Früchten.

13 Die du wohnest in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Gesellschaften merken darauf.

14 Fliehe, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsche auf den Würzbergen.

10. U.L: Thürne.
11. U.L: Hirschen.

8 Soror nostra parva, et ubera non habet. Quid faciemus sorori nostrae in die, quando alloquenda 9 est? * Si murus est, aedificemus super eum propugnacula argentea; si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis. (1,17.)

10 Ego murus, et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.

11 Vinea fuit pacifico in ea, quae habet populos. (Mt.21,33.) Tradidit eam custodibus: vir affert pro fructu ejus 12 mille argenteos. (Es.7,23; Cant.1,6.) * Vinea mea coram me est; mille tui pacifici, et ducenti his qui custodiunt fructus ejus.

13 Quae habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam. (Ps.45,15; Cant.2,14.)

14 Fuge, dilecte mi, et assimilare capreae hinnuloque cervorum super montes aromatum. (2,17.)

12. Al.: pacifice.

10. vE: wie eine die Gunst gefunden. dW: darum werd' ich in s. A. Gunst finden?
11. hatte. dW: übergab ... Wächtern, jeglicher wollte ... Seckel bringen.
12. aber 200 d. H. seiner Früchte. dW: Die Tausend seien dein.
13. die Gesellen horchen deiner St., l. m. sie h. vE: Genossen. dW: Bewohnerin der G., Freunde ...
14. (Vgl. 2,17.) dW: über die Balsamberge. vE: auf würzigen Bergen.

I. ***Ruth socrum secuta venit Bethlehemum.***

ΡΟΥΘ.

I. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοομμείν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελεών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.*

[3] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοομμείν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.* [4] *Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.* [5] *Καὶ ἀπέθανον καίγε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελεών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.*

[6] *Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.* [7] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ᾿ αὐτῆς. Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα,* [8] *καὶ εἶπεν Νοομμεὶν ταῖς δυσὶν νύμφαις αὐτῆς· Πορεύθητε δή, ἀποστράφητε δὴ ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Ποιήσαι κύριος μεθ᾿ ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ᾿ ἐμοῦ·*

---

1. B* ἐν ταῖς ἡμέρ. (AEFX†). EX: ἡμ. τȣ κρίν. B* τῆς. EFX: τῆς Ἰȣδαίας. 2. B: Ἐλιμέλεχ (A[1]: Ἀλιμέλεχ?) ... Νωεμίν (sic semper; A hic: Νοεμμείν, plerumque Νοομμείν, etiam Νοεμμεί, Νοομμεί, Νοεμμείν s. Νωεμμείν) ... Χελαιών (semper). 3. X: κατελ. αὐτή. 4. EX: ἔλαβον. 5. A[1]: ἀπέθαναν (-ανον A[2]B) * καίγε (A[2]B†). 6. X: ἀν. αὐτή. B: ἀπέστρ. ... ἤκȣσεν (ἤκȣσαν AEFX). 7. A[1]: ἐξῆλθαν ... ἦσαν (ἐξῆλθεν ... ἦν A[2]B rell.). B† (a. γῆν) τήν. 8. B: Πορεύεσθε ... * (alt.) δή et τόν. A[2]B (pro τȣ πατρὸς) μητρὸς (EX: τὸν πατρικόν).

רות

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
2 וּשְׁנֵי בָנָיו׃ וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃
3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃
ה וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃
7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
8 לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

v. 7. בכ״א ש׳ רפה
v. 8. יעש ק׳

---

1. B.dW.vE: (Und) Es geschah. B.vE: in den Tagen. vE: herrschten. B.dW: richteten. vE.A (entstand) eine Hungersnoth. dW: war Hunger. B: zog hin, daß er sich aufhielte ... Feld. dW.vE: um (in den Gefilden M. als Fremdling) sich aufzuhalten. A: als Fr. zu wohnen.
2. B.dW.vE: Und der Name des Mannes war ...

Das Buch Ruth.

I. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theurung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem 2 Weibe und zween Söhnen. * Der hieß Elimelech, und sein Weib Naemi, und seine zween Söhne Mahlon und Chiljon, die waren Ephrater von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

3 Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween 4 Söhnen. * Die nahmen Moabitische Weiber: eine hieß Arpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt 5 hatten bei zehn Jahren, * starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überblieb den beiden Söhnen und ihrem Manne.

6 Da machte sie sich auf mit ihren zwo Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gege- 7 ben. * Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beide Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme in das Land 8 Juda, * sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus! Der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt!

1. A.A: zog zu wallen. A.A: Moab. Lande!
5. U.L: starben ... überblieb beiden.

Jud 2,16ss; 6,4. — 1Sm.17,12. — 4,11 Gn.35, 19. — (Neh.13,25. — Gn.21,1.Ps. 65,10.Lc.1, 68. — 2Sm.15,19s. — Gn.43,14. 2Sm.2,6. 2Tm.1,16.18.

I. In diebus unius judicis, quando judices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis. * Ipse vocabatur 2 Elimelech, et uxor ejus Noemi, et duo filii alter Mahalon et alter Chel-jon, Ephrataei de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem morabantur ibi.

Et mortuus est Elimelech mari- 3 tus Noemi, remansitque ipsa cum filiis. * Qui acceperunt uxores Moa- 4 bitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth; manseruntque ibi decem annis. * Et ambo mortui 5 sunt, Mahalon videlicet et Cheljon; remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

Et surrexit ut in patriam pergeret 6 cum utraque nuru sua de regione Moabitide; audierat enim, quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas. * Egressa est ita- 7 que de loco peregrinationis suae cum utraque nuru. Et jam in via revertendi posita in terram Juda * dixit ad eas: 8 Ite in domum matris vestrae! Faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum!

6. Al.: ei esc.
7. Al.: nuru sua.

Ephrathiter. dW: Und sie kamen ... u. waren daselbst.
4. B.dW.vE.A: nahmen sich ... Und sie wohnten (blieben) ...
5. von ihren b. S. dW.vE: (zwei) Kindern.
6. vE: sie u. ihre Schwiegertöchter. A: wieder gnädig gesehen habe nach seinem V. u. ihnen Speise geg.
7. da sie gingen. vE: und s. g. auf den W. um ... zurückzukehren. dW: zogen des Weges.
8. dW: Liebe. B: beweise Gutthätigkeit. dW.vE. A: Verstorbenen.

I. ***Ruth socrum secuta venit Bethlehemum.***

[9] *δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,* [10] *καὶ εἶπαν αὐτῇ· Μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαόν σου.* [11] *Καὶ εἶπεν Νοομμείν· Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, πορεύθητε, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;* [12] *Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,* [13] *μὴ αὐτοὺς προςδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι σφόδρα ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.* [14] *Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοὺθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.*

[15] *Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥούθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.* [16] *Εἶπεν δὲ Ῥούθ· Μὴ ἀπάντησαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι, ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·* [17] *καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι κύριός μοι καὶ τάδε προςθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.* [18] *Ἰδοῦσα δὲ Νοομμεὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.* [19] *Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ πα-*

9 יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לָכֶ֔ם וּמְצֶ֣אןָ מְנוּחָ֔ה אִשָּׁ֖ה
בֵּ֣ית אִישָׁ֑הּ וַתִּשַּׁ֣ק לָהֶ֔ן וַתִּשֶּׂ֥אנָה
י קוֹלָ֖ן וַתִּבְכֶּֽינָה׃ וַתֹּאמַ֖רְנָה לָּ֑הּ כִּֽי־
11 אִתָּ֥ךְ נָשׁ֖וּב לְעַמֵּֽךְ׃ וַתֹּ֤אמֶר נָעֳמִי֙
שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֔י לָ֥מָּה תֵלַ֖כְנָה עִמִּ֑י הַֽעֽוֹד־
לִ֤י בָנִים֙ בְּֽמֵעַ֔י וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲנָשִֽׁים׃
12 שֹׁ֤בְנָה בְנֹתַי֙ לֵ֔כְןָ כִּ֥י זָקַ֖נְתִּי מִהְי֣וֹת
לְאִ֑ישׁ כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙ יֶשׁ־לִ֣י תִקְוָ֔ה גַּ֣ם
הָיִ֤יתִי הַלַּ֙יְלָה֙ לְאִ֔ישׁ וְגַ֖ם יָלַ֥דְתִּי
13 בָנִֽים׃ הֲלָהֵ֣ן ׀ תְּשַׂבֵּ֗רְנָה עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר
יִגְדָּ֔לוּ הֲלָהֵן֙ תֵּֽעָגֵ֔נָה לְבִלְתִּ֖י הֱי֣וֹת
לְאִ֑ישׁ אַ֣ל בְּנֹתַ֗י כִּֽי־מַר־לִ֤י מְאֹד֙ מִכֶּ֔ם
14 כִּֽי־יָצְאָ֥ה בִ֖י יַד־יְהוָֽה׃ וַתִּשֶּׂ֣נָה קוֹלָ֔ן
וַתִּבְכֶּ֖ינָה ע֑וֹד וַתִּשַּׁ֤ק עָרְפָּה֙ לַחֲמוֹתָ֔הּ
וְר֖וּת דָּ֥בְקָה־בָּֽהּ׃
טו וַתֹּ֗אמֶר הִנֵּה֙ שָׁ֣בָה יְבִמְתֵּ֔ךְ אֶל־
עַמָּ֖הּ וְאֶל־אֱלֹהֶ֑יהָ שׁ֖וּבִי אַחֲרֵ֥י יְבִמְתֵּֽךְ׃
16 וַתֹּ֤אמֶר רוּת֙ אַל־תִּפְגְּעִי־בִ֔י לְעָזְבֵ֖ךְ
לָשׁ֣וּב מֵאַחֲרָ֑יִךְ כִּ֞י אֶל־אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכִ֗י
אֵלֵ֙ךְ֙ וּבַאֲשֶׁ֣ר תָּלִ֔ינִי אָלִ֔ין עַמֵּ֣ךְ עַמִּ֔י
17 וֵאלֹהַ֖יִךְ אֱלֹהָֽי׃ בַּאֲשֶׁ֤ר תָּמ֙וּתִי֙ אָמ֔וּת
וְשָׁ֖ם אֶקָּבֵ֑ר כֹּה֩ יַעֲשֶׂ֨ה יְהוָ֥ה לִי֙ וְכֹ֣ה
יֹסִ֔יף כִּ֣י הַמָּ֔וֶת יַפְרִ֖יד בֵּינִ֥י וּבֵינֵֽךְ׃
18 וַתֵּ֕רֶא כִּֽי־מִתְאַמֶּ֥צֶת הִ֖יא לָלֶ֣כֶת אִתָּ֑הּ
19 וַתֶּחְדַּ֖ל לְדַבֵּ֥ר אֵלֶֽיהָ׃ וַתֵּלַ֣כְנָה שְׁתֵּיהֶ֔ם

v. 14. חסר א'

---

9. A[1]: δῷ (δῴη A[2]B). X† (p. ὑμῖν) ἔλεον. EFX: εὕροιτε.

10. A[2]EX: *Οὐχί, μετὰ σοῦ ...* B: *ἐπιστρέφομεν.*

11. B* *πορεύθητε* (A[2] uncis incl.). EFX* (sq.) *καί.* EX* *μοι.*

12. FX* *δή.* A[2]† (a. *διότι*) *διὰ τοῦτο* (EX: *διὰ τοῦτο ὅτι*). X: *Καὶ ὅτι εἶπα* s. *Καὶ εἶπα.*

13. X: *προςδέχεσθε* s. *προςδέξησθε ... ἀνδρυνθ.* EX: *καί* (pro *ἤ*). EFX* *δή.* B* *σφόδρα.*

15. B* *ἡ.* EFX† (a. *λαὸν*) *τόν.* A[1]EEX: *ἐπιστράφητε.*

16. B: *ἀπάντησαί μοι.* EX: *ἀπὸ ὄπισθεν.* B† (p. *ὅτι*) *σύ.* EX (pro *οὗ*) *ὅπου.*

17. B: *μοι κύριος.* — 18. EX* *Νοομμ.*

9. vE: eine Ruhestätte.

10. B: wollen allerdings ... wiederkehren. dW.vE: Nein, mit dir ... (zurück)kehren.

11. Söhne. B.A: Habe ich (denn) noch ... vE: Werde ich wohl ... Mutterleibe. dW: Sind mir ... Schooße. dW.vE: daß sie (M. für euch) werden könnten.

12. ich hätte Hoffnung, und ... nähme, u. auch ... dW: Es ist mir H., ja hätte ... genommen, ja h. ich Söhne geboren.

13. B.dW.vE: wolltet ihr deßhalb warten. B: w. ihr euch d. zurückhalten, d. ihr keinen Mann wolltet haben. dW.vE: einschließen u. k. M. nehmen. B: es

9 *der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause. Und küssete sie. Da hoben sie ihre Stimme 10 auf und weineten, *und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk 11 gehen. *Aber Naemi sprach: Kehret um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich förder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Män- 12 ner sein möchten? *Kehret um, meine Töchter, und gehet hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nähme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und 13 Kinder gebäre: *wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn 14 Hand ist über mich ausgegangen. *Da hoben sie ihre Stimme auf und weineten noch mehr. Und Arpa küssete ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr.

15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um deiner 16 Schwägerin nach. *Ruth antwortete: Rede mir nicht darein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hingehest, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist 17 mein Gott. *Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod 18 muß mich und dich scheiden! *Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr da- 19 von zu reden. *Also gingen die beiden

11. U.L: fürder (A.A: forthin).

3,1. | Gn.29,11.31,28. | Dt.25,5s. | Job.19,21. | v.9ss. | 2Sm.15,21s. | (Zach.8,21ss. | 1Sm.3,17.14,44.2Sm.3,9.19,13.

*det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt, *et dicere: Tecum 10 pergemus ad populum tuum. *Qui- 11 bus illa respondit: Revertimini, filiae meae! cur venitis mecum? Num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis? *Re- 12 vertimini, filiae meae, et abite! jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali. Etiam si possem hac nocte concipere et parere filios: *si eos expectare ve- 13 litis, donec crescant et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae, quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae! quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me. *Elevata igitur 14 voce rursum flere coeperunt. Orpha osculata est socrum ac reversa est; Ruth adhaesit socrui suae.

Cui dixit Noemi: En, reversa est 15 cognata tua ad populum suum et ad deos suos; vade cum ea! *Quae 16 respondit: Ne adverseris mihi, ut relinquam te et abeam. Quocumque enim perrexeris, pergam; et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus. *Quae 17 te terra morientem susceperit, in ea moriar ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus et haec addat, si non sola mors me et te separaverit. *Videns ergo Noemi, 18 quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit nec ad suos ultra reditum persuadere. *Profectaeque sunt simul, 19

11. S: filiae mi. S: habebo.
13. S: filiae mi. 17. S: Deus.

ist mir sehr bitter, mehr denn euch. dW: mir ist es viel bitterer ergangen als euch. vE: ich bin v. betrübter als ihr. B.dW.vE.A: wider mich.

14. dW: w. immerfort. B.vE: Schwiegermutter. dW: [und ging]. vE: hing an ihr.

15. B: umgekehrt. dW.vE.A: zurückgek. vE.A: ihren Göttern.

16. B: Halte n. bei mir an. dW.vE: Dringe n. in mich. A: Sei mir n. entgegen. B: wirst hingehen ... übernachten! dW: übernachtest!

17. vE: dieses oder jenes. B: so und so fernerhin. dW: So soll mir Jeh. thun, u. so ferner. dW.vE: soll (nur) trennen zwischen mir u. (zw.) dir. B: eine Scheidung machen.

18. dW: fest beharrte. vE: darauf beh. B: sich steif erzeigte. B.dW.vE: ihr zuzureden.

ραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ᾽ αὐταῖς καὶ εἶπον· Αὕτη εἴ ἐστιν Νοομμείν; [20] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς· Μὴ καλεῖτέ με Νοομμείν, καλέσατέ με πικρίαν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα.* [21] *Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νοομμείν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με;*

[22] *Καὶ ἐπέστρεψεν Νοομμεὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς, ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.*

II. *Καὶ τῇ Νοομμεὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός.* [2] *Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νοομμείν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτηρ.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ.* [4] *Καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ᾽ ὑμῶν. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος.* [5] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;* [6] *Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νοομμεὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,* [7] *καὶ εἶπεν·*

עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
כ וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא
21 כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃
22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

II. וּלְנָעֳמִי מֹידַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
3 לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
4 אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
ה לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
ו הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־
הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
ז הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר

---

19. **A:** *Βαιθλ.* (*Βηθλ.* **B** et **A** supra). **A[1]X*** *καὶ ἐγέν.-Βηθλ.* (**A[2]B†**). **A[1]:** *ἐπ᾽ αὐτῇ* (*ἐπ᾽ αὐταῖς* **A[2]B**) **A:** *Αὕτη τί* (**A[2]** *τί* uncis incl.) *ἐστ. N.*; (**B:** *Εἰ αὕτη ἐστ. N.*;)

20. **X:** *πρὸς αὐτάς.* **B†** (p. *Μὴ*) *δή.* **A[2]B:** *πικράν* (**EX:** *ἡ πικρά*). **X:** *ἐπίκρανέ μοι ὁ. με.*

21. **A[1]*** *καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με;* (**A[2]B†**).

22. **B:** (* *μετ᾽ αὐτῆς*) *ἐπιστρέψασαι.*

1. **B*** *ἐν ... Ἐλιμέλεχ* (semper) ... *Βοόζ* (semper).

2. **X:** *Εἶπε δὲ Ῥ. ... συλλέξω.* **A[2]B:** *θύγατερ.*

3. **X†** (p. *ἐπορ.*) *Ῥοῦθ.* **X*** *ἐλθοῦσα.* **B:** *κατόπισθεν.*

4. **B:** *εἶπον.*

5. **A[1]*** *αὐτοῦ* (**A[2]B†**). **EX:** *Τίς ἡ ..*

v. 20. בנ״א רפה ib. א׳ במקום ח׳
v. 21. בנ״א רפה
v. 1. מודע ק׳

19. **B:** wurde erreget. **dW.vE:** gerieth (ihretwegen) in Bewegung. **vE:** man sprach. **A:** die Weiber sprachen.

20. **B:** mirs sehr bitter gemacht.

21. mir Leid gegeben hat. **dW:** Reich zog ich. **vE:** Zu Fülle ging ich. **B:** wider mich gezeuget ... Uebels gethan hat. **vE:** ... Leid angethan. **dW:** gegen m. zeuget ... übel geth.

mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?
20 * Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.
21 * Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der Herr gedemüthigt und der Allmächtige betrübt hat?
22 Es war aber um die Zeit, da die Gerstenernte anging, da Naemi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter-Lande gen Bethlehem.

II. Es war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boas, der war ein 2 weidlicher Mann. * Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.
3 * Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Eli- 4 melech war. * Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch! Sie antworte- 5 ten: Der Herr segne dich! * Und Boas sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Weß ist die Dirne?
6 * Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabi- 7 ter Lande, * denn sie sprach: Lieber,

et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis velox apud cunctos fama percrebruit, dicebantque mulieres: Haec est illa Noemi! * Qui- 20 bus ait: Ne vocetis me Noemi (id est pulchram), sed vocate me Mara (id est amaram); quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.
* Egressa sum plena, et vacuam re- 21 duxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit et afflixit Omnipotens?
Venit ergo Noemi cum Ruth Moa- 22 bitide nuru sua de terra peregrinationis suae, ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

Erat autem viro Elimelech con- **II.** sanguineus, homo potens ac magnarum opum, nomine Booz. * Dixit- 2 que Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum et colligam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea!
* Abiit itaque et colligebat spicas 3 post terga metentium. Accidit autem, ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech. * Et ecce, ipse veniebat 4 de Bethlehem dixitque messoribus: Dominus vobiscum! Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus! * Di- 5 xitque Booz juveni qui messoribus praeerat: Cujus est haec puella? * Cui respondit: Haec est Moa- 6 bitis, quae venit cum Noemi de regione Moabitide, * et rogavit ut 7

Ex.15,23. (Gn.32,10. 2Sm.21,9. 1,2;3,2. 1Sm.9,1. Lv.19,9.(23. 29.Dt.24,9. Jud.6,12.Lc. 1,28; Ps.129,8. 1,19.

2. S: filia mi.

22. B: Also kam N. wieder, und ... mit ihr, die aus der M. Feld wiederkehrte; sie kamen aber g. B. im Anfang der G. dW: beim A.

1. B: Es hatte aber N. einen Verwandten von ihrem Manne her, so ein M. von gewaltigem Vermögen war, von ... u. sein N. war B. dW: stark von B. vE: Anverwandten ihres M., einen reichen M.

2. dW: Ich will doch. B: von den Aehren aufl. dW: lesen. vE: daß ich lese. B.dW.vE: hinter dem (her), in dessen Augen ich G. (finden werde).

3. B: es kam ihr ohngefähr vor ein Stück Feldes, so dem B. war. dW: traf sich durch Zufall, das St. Feld gehörte ... vE: tr. s. aber gerade, daß d. St. Land ...

5. diese D. dW: Knappen! vE: Knechte. A: dem Jünglinge. dW: bestellt. vE: aufgest. B.dW.vE: Wem gehört ... (zu)? vE: Mädchen. A: Mägdlein.

6. B.dW: die (eine) moabitische D.

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, ου κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

[8] *Καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ῥούθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς συλλέξαι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.* [9] *Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια.* [10] *Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;* [11] *Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα συυ, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης.* [12] *Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.* [13] *Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.*

[14] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοός· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισεν Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόν-*

8. X* *Οὐκ.* B: *ἐν ἀγρῷ συλλέξ. ἑτ.*
9. EFX: *Καὶ οἱ ὀφθ.* A[1]: *ὅτι* (*ὅτε* A[2]B, X: *ὁπότε*). B: *ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται.*
10. X† (p. *ἔπεσ.*) *Ῥὺθ.* A[1]: *προσεκ. ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί κτλ.* (ut supra A[2]B).
11. B* *πάντα.* A[1]: *κατέλειπες.* EX* *κ. τὴν μητέρα σε ... ἀπ' ἐχθὲς.*
12. B* *καὶ.*
13. B* *μη.*
14. FX: *Τῇ ὥρᾳ τῦ φ. ... τὸν ἄρτον.* EX† (p. *ἄρτ.*) *μυ.*

אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
ט עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
י יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

v. 14. בנ"א במפיק או ברפה
ib. ב' טעמים במלה אחת

7. vE: einsammeln. dW.vE: bei d. G. B: und geblieben v. dem M. her, u. bis nun zu. dW: kam u. blieb vom M. bis jetzo. B: jetzt ist ihres Bleibens zu Hause w. dW: was sie bisher zu H. geblieben, ist w. vE: Sie sitzt w. zu H.
8. vE: ein anderes Feld. B.dW: einem and. Felde. dW.vE: v. hier fort (weg). vE.A: Mägden.

laß mich auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim.

8 Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen, und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich 9 zu meinen Dirnen, * und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke, 10 da meine Knaben schöpfen. * Da fiel sie auf ihr Angesicht und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin? 11 * Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast an deiner Schwieger nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland, und bist zu einem Volk ge- 12 zogen, das du zuvor nicht kanntest. * Der Herr vergelte dir deine That, und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln 13 Zuversicht hättest. * Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine.

14 Boas sprach zu ihr: Wenn es Essens Zeit ist, so mache dich hier herzu und iß des Brots, und tunke deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der

7. U.L: laßt mich. 9. U.L: meinem Knaben. 14. U.L: satzte.

spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia; et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia! 8 ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco, sed jungere puellis meis, * et ubi 9 messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi. Sed etiam, si sitieris, vade ad sarcinulas et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt. * Quae cadens in 10 faciem suam et adorans super terram dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem? * Cui ille respondit: Nun- 11 ciata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui, et quod reliqueris parentes tuos et terram in qua nata es, et veneris ad populum quem antea nesciebas. * Reddat tibi Dominus pro opere 12 tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti et sub cujus confugisti alas. * Quae ait: Inveni gratiam apud ocu- 13 los tuos, domine mi, qui consolatus es me et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

1Sm.25,28. Gn.28,7. — Ps.31,8.142,5. — 1,8.16s. Gn.12,1s. — Mt.19,29. — Gn.15,1. — Ps.17,8.36,8.57,2.91,4. — Gn.30,27.33,15. 1Sm.1,18. — Gn.34,3. Jud.19,3.

Dixitque ad eam Booz: Quando 14 hora vescendi fuerit, veni huc et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad mes-

13. Al.: Inveniam.

9. schaue ... das m. Kn. sch. B: Laß deine Augen auf dem F. sein, wo s. schn. werden. dW: Steh hin aufs F. vE: D. A. seien ... gerichtet ... meinen Knechten geb. dW: den Leuten. B.dW.vE.A: den Gefäßen. B: wovon die Kn. sch. werden. dW.vE: von dem was d. Leute (Knechte) sch.

10. B.A: bückte sich (nieder). dW.vE: beugte sich. B.dW.vE: Warum. vE: mich ansiehst. dW: dich meiner annimmst. B.dW.vE: eine Fremde.

11. dW: Berichtet ist mir Alles worden. vE: Geburtsland. B: das Land deiner Geburt. dW: Heimath. A: darin du geboren. vE: früher. dW: seit gestern u. ehegestern.

12. von dem ... Zuflucht nähmest. dW.vE: dein Thun ... Schutz zu suchen.

13. B.dW: deiner M. zr. zugeredet. vE: ans Herz d. M. geredet. A: gesprochen zu dem H. d. M.

14. B: spr. zu ihr um die Essens-Zeit: Mache d. herzu. dW.vE: zur Z. des E.: Tritt her (Komm hieher).

II. ***Ruth spicas colligit in agro Boasi.***

των, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον· καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν, [15] *καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν.* [16] *Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.*

[17] *Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν.* [18] *Καὶ ἦρεν καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἴδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.* [19] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀπήγγειλεν Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός.* [20] *Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νοομμείν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.* [21] *Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· Καίγε ὅτι εἶπεν πρός με· Μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν προςκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν ὃς ὑπάρχει μοι.* [22] *Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θυγάτηρ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.*

15. A: *Βοὸζ* (ut B, alias *Βοὸς*).

16. A[1]X: *βαστάξατε αὐτὴν* (*βαστάσατε αὐτῇ* A[2]B; FX* *Καὶ βαστ. βαστ. αὐτῇ*). B (pro *ἄφετε*) *φάγεται* (FX: *ἄφετε αὐτήν*, EX: *ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται*).

17. X† (p. *συνέλ.*) *Ῥὺθ*. B: *ἐῤῥάβδισεν*.

18. A[2]B: *εἶδεν*. A[1]: *κατέλειπεν*.

19. X† (p. alt. *πῦ*) *τὸ ἔργον τῦτο* et (p. *εὐλογ.*) *ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' ὗ ἐποίησε*. B: *ἀνήγγ.*

20. B: *Εἶπε δὲ Ν.* A[1]: *ἐγκατέλειπεν*. B: *ἀγχιστ. ἡμῖν ἐστι*.

21. B (pro *παιδαρ.*) *κορασίων*.

22. A[2]B: *θύγατερ*. B (pro *ἐπορ.*) *ἐξῆλθες*.

טו לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
כ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בנ״א בפתח

14. B: reichte ihr gedörrete Aehren dar. vE: geröstete Körner. dW.A: (man r.) ihr Geröstetes. B: behielt übrig.

15. B: aufstand. dW.vE: sie st. auf (um) zu l. .. Auch zw. d. G. soll (mag) sie l. u. ihr sollt s. n. (beschimpfen).

16. ziehet für sie v. d. Bündlein heraus u. lasset's l. B: So sollt ihr auch jezuweilen was f. s. lassen abfallen v. d. Handvollen. vE: Ja selbst aus d. Garben dürfet ... herausziehen!

17. dW.vE: klopfte aus. vE: etwa ein E.

Schnitter; er aber legte ihr Sangen vor. Und sie aß und ward satt, und ließ 15 übrig. *Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen Knaben und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht. 16 *Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie darum.

17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha 18 Gerste. *Und sie hob es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war geworden. 19 *Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich erkannt hat! Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, 20 heißt Boas. *Naemi aber sprach zu ihrer Schnur: Gesegnet sei er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beides an den Lebendigen und an den Todten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist 21 unser Erbe. *Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis 22 sie mir alles eingeerntet haben. *Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir darein rede auf einem andern Acker.

14. U.L: ließ über.
18. U.L: hub's ... überblieben war ... da sie satt war von worden. A.A: geworden war.

[Lv.2,14.23, 14.2Sm.17, 28;2Rg.4,44.] sorum latus et congessit polentam sibi; comeditque et saturata est et tulit reliquias, *atque inde sur- 15 rexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam. *Et de 16 [Lv.19,9.23, 22.Dt.24,19.] vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat; et colligentem nemo corripiat.

Collegit ergo in agro usque ad 17 vesperam; et quae collegerat, virga [Jud.6,11.] caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est tres modios. *Quos portans reversa est 18 in civitatem, et ostendit socrui suae; insuper protulit et dedit ei de re- [v.14.] liquiis cibi sui, quo saturata fuerat. *Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie 19 collegisti et ubi fecisti opus? Sit [v.10.] benedictus qui misertus est tui! Indicavitque ei, apud quem fuisset operata; et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur. *Cui respondit Noemi: 20 [3,10.Gn.24, 31.2Sm.2,5.] Benedictus sit a Domino, quoniam eandem gratiam, quam praebuerat [1,8.] vivis, servavit et mortuis. Rursum- [3,9.12.4,4s. Lv.25,25.Dt. 25,5.] que ait: Propinquus noster est homo. *Et Ruth: Hoc quoque, inquit, 21 [v.8.] praecepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur. *Cui dixit so- 22 crus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

22. S: filia mi.

18. **von ihrer Sättigung.** B.dW.vE.A: nahm es (weg). vE: holte hervor. B: langte heraus. dW.vE. A: w. sie übr. gelassen. B: behalten. A: von der Speise, davon sie satt geworden. vE: nachdem sie sich s. gegessen hatte.
19. B.dW: geschafft! dW: sich deiner angenommen. A: erbarmt. vE: dich angesehen.
20. **unserer Erben einer.** B: Gutthätigkeit n. nachgelassen. dW: Liebe n. entzogen den Lebenden noch d. T. vE: Barmh. n. aufgegeben hat gegen die... B: gehet uns nahe an, er ist von denen, die uns lösen. dW: Verwandt ist uns d. M., der Nächste nach unserem Löser ist er? vE: einer unserer L.
21. B: Darum ist es auch, daß er zu m. gesprochen hat ... bis daß s. die ganze Ernte vollendet h. die ich habe. dW: meine g. E. beendigt. vE: mit meiner g. E. fertig sind.
22. B.dW: gut? vE: Das ist gut? B: daß sie n. auf dich anfallen? dW: man dir n. zu nahe trete. vE: dich n. antaste. A: dir wehre.

II. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

[23] *Καὶ προςεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις Βοὸς τοῦ συλλέγειν, ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τὸν θερισμὸν τῶν πυρῶν.* †) *Καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.*

III. *Εἶπεν δὲ Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Θυγάτηρ, οὐ μὴ εὕρω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;* [2] *Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί.* [3] *Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσῃ τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρί, ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν φαγεῖν καὶ πιεῖν.* [4] *Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.* [5] *Εἶπεν δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω.*

[6] *Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.* [7] *Καὶ ἔφαγεν Βοὸς καὶ ἔπιεν καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυβῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκάθευδεν.* [8] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξανέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.* [9] *Εἶπεν δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ.* [10] *Καὶ εἶπεν Βοός· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας σοῦ τὸ ἔλεος τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.*

[23] וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

III. וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ [2] וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ [3] וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּי שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּי הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ [4] וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ [5] וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ° אֶעֱשֶׂה׃

[6] וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ [7] וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ [8] וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ [9] וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ [10] וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

---

23. B† (a. *B.*) τῦ. A[1]* τῦ (A[2]B†). B: *συλλ. ἕως τῦ συντελέσαι* ... * (alt.) *τὸν θερισμόν.*

†) Vulgo hic initium cap. III.

1. B: *Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θύγατερ* (*Θύγατερ* eli. A[2]), *ὃ μὴ ζητήσω σοι ἄν.* 2. FX: *γνώρ. ἡμῖν.* X (pro *λικμᾷ*) *συντίθησι.* 3. X† (p. *ἀλείψ.*) *καὶ χρίσῃ μύρον.* B: *περιθήσεις* (*–θήσῃ* A[2]EX; A[1]: *–θήσει*) ... *ἐπὶ σέ* ... *ἕως τῦ* ... *αὐτὸν τῦ φαγεῖν.* 4. B: *τόπον ὅπυ.* 5. B: *ὅσα ἂν.* A[2]BX† (p. *εἴπ.*) *ἐμοὶ* (s. *μοι*). 6. X† (p. *κατ.*) *Ῥὺθ.* 7. X* *κ. ἔπιε.* EFX† (a. *κοιμηθ.*) *τῦ.* X (pro *ἡ δὲ ἦλθ.*) *καὶ ἦλθ. Ῥὺθ.* FX: *κρυφῇ* (B: *ἐν κρυφῇ*) B* *καὶ ἐκάθ.* (AFX†; EX: *κ. ἐκοιμήθη* s. *κ. ἐκ. ἐκεῖ*). 8. A[2]B: *ἐξίστη.* EFX: *ἐκοιμᾶτο.* 10. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* ... *ἠγ. τὸ ἔλεός σῦ.* A[1]: *ἔλαιον.* B* (tert.) *τὸ* (A[2]EFX: *τῦ*). EX (bis)· *εἴτε* (FX: *ἤτοι*).

וירדת ק׳ ib. ושמת ק׳ v. 3.
ושכבת ק׳ v. 4.
אלי קרי ולא כתיב v. 5.

23. B: Und sie blieb bei ihrer Schw. dW.vE: wohnte.

1. B: sollte ich nicht R. für dich suchen ...? vE. dir n. eine Ruhestätte. dW: muß ich dir n. Ruhe s.

2. B: es ist doch B. unser Verwandter. dW.vE: ist nicht ...?

3. deine Kleider ... daß dich aber der Mann nicht wahrnehme, bis er ... dW.vE: wasche. dW.A: dein

23 * Also hielt sie sich zu den Dirnen Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

III. Und Naemi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe 2 schaffen, daß dirs wohl gehe. * Nun der Boas, unser Freund, bei deß Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste 3 auf seiner Tenne. * So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und 4 getrunken hat. * Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinleget, und komm und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich: so wird er dir 5 wohl sagen, was du thun sollst. * Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun.

6 Sie ging hinab zur Tenne und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 * Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise und deckte auf zu sei- 8 nen Füßen, und legte sich. * Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und erschütterte; und siehe, ein Weib lag 9 zu seinen Füßen. * Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd; breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 * Er aber sprach: Gesegnet seist du dem Herrn, meine Tochter! du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm.

7. U.L: einen Mandel.
10. A.A: reichen noch armen.

(schönes) Gewand. vE: besten Kleider. B.vE: Gib dich (aber) dem M. nicht zu erkennen. dW.A: Laß d. n. bemerken (sehen) von dem M. dW: sein Essen u. Trinken beendigt hat. vE: fertig ist mit E. u. Tr.
4. vE: sich schlafen leget ... Platz. dW.vE: und gehe hin(zu). B.vE: lege dich nieder. dW.A: hin. B: dir anzeigen.
6. B.A: nach Allem (das). dW: ganz so. vE: machte Alles so.
7. dW: und s. H. fröhlich war. vE: Und B. aß u. trank, u. s. H. war fr. B: an das Aeußerste von einem Kornhaufen. dW.vE: (am) Ende eines Getreidehaufens. A: bei einem Haufen Garben.
8. B: fuhr zusammen. dW.vE: beugte sich hin?
9. dW.A: br. deine Decke aus. B.dW.vE: (ein) Löser. A: mein Verwandter.
10. B: es mit deiner letztern Gutthat besser gemacht als m. der ersten. dW: deine Liebe h. bewiesen zuletzt als früher. dW.vE.A: nachgingest (nachliefest), weder den armen noch den reichen.

1,9. — 2,8. — 2,1.20 — 2Sm.12,20. 14,1.2Ch.28,15. — Ex.19,8.Tob.5,1. — Jud.16,25. 2Sm.13,28. — Ex.16,8.Dt.27,20. — 2,20pp; 2,20.Jud.17,2.1Sm.15,13. 2Sm.2,5. — 2,11.

* Juncta est itaque puellis Booz, et 23 tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

Postquam autem reversa est ad socrum suam, * audivit ab ea: **III.** Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi. * Booz 2 iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat. * Lavare igi- 3 tur et ungere et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque finierit. * Quando autem 4 ierit ad dormiendum, nota locum, in quo dormiat, veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi, quid agere debeas. * Quae respondit: 5 Quidquid praeceperis, faciam.

Descenditque in aream et fecit 6 omnia, quae sibi imperaverat socrus. * Cumque comedisset Booz et bibis- 7 set et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio a pedibus ejus se projecit. * Et ecce, nocte jam media 8 expavit homo et conturbatus est, viditque mulierem jacentem ad pedes suos, * et ait illi: Quae es? Illaque 9 respondit: Ego sum Ruth ancilla tua; expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es. * Et ille: Benedicta, inquit, es a Do- 10 mino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti; quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

1. S: Filia mi.
7. S: se ejus.

III. ***Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.***

[11] *Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,* [12] *καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.* [13] *Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωΐ, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωΐ.*

[14] *Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωΐ· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Βοός· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.* [16] *Καὶ Ῥοὺθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν· Τίς εἶ, θυγάτηρ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ,* [17] *καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.* [18] *Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.*

IV. *Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν Βοός. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοός· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρυφῇ. Καὶ ἐξέκλινεν*

11. **FX:** ὅσα ἄν. 12. **B:** *Καὶ νῦν ὁ ἀλ. ἀγχ.* (**A**[2]: *Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.*). 13. **B:** *ἕως τὸ πρωΐ.* 14. **X†** (p. *ἐκοιμ.*) *Ῥούθ.* **EX†** (p. *ἀνέστη*) *πρωῒ* (s. *τὸ πρωΐ*). **EFX:** *ἐλήλυθε.* 15. **EFX†** (p. *ἐπάνω σου*) *κράτησον αὐτό* (**A**[2]: *καὶ κράτ. αὐτό*). **EFX** (pro alt. *Καὶ*) *Ἡ δέ.* 16. **B:** *Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ* (*θύγατερ* etiam **A**[2]**EFX**). **EX:** *εἶπε· Τί ἐστι, θύγ.* **F:** *εἶπεν· Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* **FX:** *σύμπαντα.* 17. **FX*** *αὐτῇ.* 18. **EX:** *Κάθισον.* **X:** *πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο.* **B:** *ἡσυχάσῃ … τελεσθῇ* (**EX:** *συντελεσθῇ* s. *συντελέσῃ*).

1. **B:** *Βοόζ* (ut semper) … *ἀγχιστεὺς* (**X:** *ἀγχιστεύων*) … *ὃν ἐλάλησε Β.* … *κρύφει.*

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃

14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרוֹם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃ 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ◌ אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

IV. וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

v. 12. כתיב ולא קרי ib. בנ״א רפה
v. 13. ל׳ רבתי ib קמץ בז״ק
v. 14. מרגלותיו ק׳ ib. יתיר ו׳
v. 15. נ״א בחטף סגול
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. **B.dW:** das ganze Thor m. V. **A:** alles Volk, das inner den Thoren meiner St. wohnet. **vE:** tugendhaftes. **dW:** wackeres.
12. **B:** Und nun es ist freilich w. **dW:** wahrlich, ein Löser bin ich. **vE:** ja wirklich, ja wahrl. **B:** es ist aber auch ein näherer L. **dW. vE:** doch ist … (da).
13. **B:** diese N. über. **vE:** die N. hier. **dW:** Und am Morgen … zum Weibe n. will, gut, so mag er [dich] nehmen. **vE:** dich lösen … **B:** se es geschieht

11 * Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht! Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, 12 daß du ein tugendsam Weib bist. * Nun es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber 13 es ist einer näher denn ich. * Bleibe über Nacht! Morgen, so er dich nimmt, wohl! gelüstet es ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen.

14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen; und sie stand auf, ehe denn einer den andern kennen mochte. Und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne gekommen 15 sei, * und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halte ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maaß Gerste und legte es auf sie; und 16 er kam in die Stadt. * Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann ge- 17 than hatte, * und sprach: Diese sechs Maaß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger 18 kommen. * Sie aber sprach: Sei stille, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

IV. Boas ging hinauf ins Thor, und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boas mit ihm und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her! Und er kam und

Jdth.8,7. Pr.31,10. 1Sm.14,45. 1Th.5,22. 2Co.8,21. Gn.34,20. 3,12

* Noli ergo metuere, sed quidquid 11 dixeris mihi, faciam tibi; scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis. * Nec abnuo me propin- 12 quum; sed est alius me propinquior. * Quiesce hac nocte, et facto mane, 13 si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est; sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus! Dormi usque mane!

Dormivit itaque ad pedes ejus 14 usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque, antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz: Cave, ne quis noverit, quod huc veneris. * Et rursum: Expande, in- 15 quit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente et tenente mensus est sex modios hordei et posuit super eam. Quae portans ingressa est civitatem, * et 16 venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti, filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo, * et ait: Ecce, sex modios hordei 17 dedit mihi et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam. * Dixitque 18 Noemi: Expecta, filia, donec videamus, quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo, nisi compleverit quod locutus est.

Ascendit ergo Booz ad portam, IV. et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum praeterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper et sede hic! vocans eum nomine suo. Qui divertit

13. 14. A.A: bis Morgen.
14. U.L: stund. 18. A.A: erfahrest.

am M. daß er d. wird l. A: dich behalten nach dem Rechte der Verwandtschaft, so ist die Sache wohlgethan. dW.vE: wenn er aber keine (nicht) Lust hat. B: Liege bis an den M. dW: Lege dich h. zum M. vE: Bleibe liegen.

14. dW: Da machte sie sich auf. vE: ehe noch ... erk. konnte. dW.A: erkannte. B.dW.vE: (Und) er sprach. B.dW: Es müsse (soll) nicht kund werden. vE: Man soll n. wissen. dW: das Weib?

15. halt ihn. B: Schleier, den du über dir hast? dW: Gib h. d. M. ... fasse ihn. dW.vE: maß ihr ... l. sie ihr auf. B.dW: u. ging in d. St.

16. B: ists m. dir. vE: Was ists.

18. zum Ende. vE: du weißt. B: wie die Sache fallen wird. dW.vE: ausfällt. A: ausgeht. dW: er beendige denn die Sache h. vE: bis er d. S. h. abgemacht hat. A: er habe denn beendigt was er gesprochen.

1. von dem er gesagt hatte, spr. B.: Höre du, k. u. s. dich da her. B.dW.vE: der Löser g. vorüber. B: Kehre ein ... hieher, guter Freund! vE: Tritt doch her u. s. d. mein Lieber! dW: K. her u. s. d. hier, derjenige! (A: rief er ihn bei seinem Namen u. spr. zu ihm).

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

καὶ ἐκάθισεν. [2] *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν.* [3] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστευτῇ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥτις ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νοομμεὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ.* [4] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω.* [5] *Καὶ εἶπεν Βοός· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοομμεὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥστε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.*

[7] *Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοός· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.* [9] *Καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἀλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νοομμείν·* [10] *καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα*

---

3. **A[1]*** *τῷ ἀγχιστ.* (**A[2]FX†**; **B:** *τῷ ἀγχιστεῖ*, **X:** *τ. ἀγχιστεύοντι*). **B:** *ἥ ἐστι … Ἐλιμ.* (semper). **EFX:** (**X*** *ἥ*, **E:** *ᾧ*, **F:** *ὅν*) *ἀπέδοτο* (**EF:**) *ἡ ἐπιστρέψασα* (**X:** *ἡ ἐπιστρέψασα*).

5. **B:** *ὥστε ἀναστῆσαι* (* *σε*) *τὸ ὄν.*

6. **EFX:** *σεαυτῷ σὺ τ.*

7. **A[1]*** *ἐν τῷ* (**A[2]B†**) … * *πάντα* (**A[2]B†**; **BX*** *τὸν*). **B*** *ὁ* … † (p. *πλ. αὐτοῦ*) *τῷ ἀγχιστεύοντι.*

9. **A[1]*** *Βοός* (**A[2]B†** *Βοόζ*). **A:** *Χαιλεών* (*Χελεὼν* supra; **B** semper: *Χελαιών*).

2 וַיֵּשֵׁב׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי

3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה

4 מוֹאָב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃

5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־

6 נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל
לִגְאָול־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאֹל׃

7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה

8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־

9 לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃

10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

---

v. 1. מלרע
ib. ואדעה ק׳ v. 4. קמץ בז״ק
v. 5. קנית ק׳
v. 6. יתיר ו׳

3. **B.dW:** Das … verkauft N. **vE:** will verkaufen.
4. **B:** Da sprach ich, ich wolle es deinen O. entdecken. **vE:** will … offenbaren. **dW:** Ich will dirs offenb. u. sprechen. **B:** Kaufe es vor d. Einwohnern … willst du es lösen, so löse es. **dW:** Bewohnern … Wenn du l. w. so löse! **vE:** in Gegenwart derer die hier sitzen und in … **A:** W. du es besitzen nach dem Rechte der Verwandtschaft. **dW:** es ist Niemand da außer dir zum Lösen, u. ich komme n. dir. **vE:** N mehr … sondern ich folge …
5. **B.dW:** so kaufst du es auch von … **dW:** um den

Die Beerbung. Die Gewohnheit von Alters her. Die Zeugen. IV.

2 setzte sich. * Und er nahm zehn Männer von den Aeltesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her! Und sie setzten sich.
3 * Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.
4 * Darum gedachte ich es vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Aeltesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach:
5 Ich will es beerben. * Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen
6 Namen erweckest auf sein Erbtheil. * Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben.

7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestände, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel.
8 * Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.
9 * Und Boas sprach zu den Aeltesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelechs gewesen ist, und alles, was Chiljons und Mahlons, von der Hand Nae-
10 mi; * dazu auch Ruth, die Moabitin,

3. U.L: beut ... Stück Felds.
4. U.L: und sagen.

et sedit. * Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos: Sedete hic! * Quibus sedentibus locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de regione Moabitide: * quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam. Nullus enim est propinquus excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam. * Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere, ut suscites nomen propinqui tui in haereditate sua. * Qui respondit: Cedo juri propinquitatis; neque enim posteritatem familiae meae delere debeo. Tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor. (2–6)

1 Rg. 21,8. Lv. 25,25. Jer. 32,7 s. 3,12. Dt. 25,5—7. Gn. 38,9. Dt. 25,9.

His autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israel. * Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum! Quod statim solvit de pede suo. * At ille majoribus natu et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech et Cheljon et Mahalon, tradente Noemi; * et Ruth Moabitidem, (7–10)

1,2.5.

3. Al.: vendit.
7. Al.: dab. propinquo.

N. des V. zu erw. auf seiner Besitzung. vE: Erbeigenthume.
6. B: Ich werde es für mich n. lösen können. dW. vE: kann (es) nicht... vE: zu Grunde gehen lasse. B: Löse du es für dich, w. ich l. müßte. vE: zu l. habe. dW: meine Lösung.
7. die Gew. ... bei Einlösung und bei Uebertrag, zur Bestätigung all. Handels, daß der Mann s. Sch. auszog. B.dW: Das aber geschah vorhin (vor Zeiten). B: bei der Einl. oder bei d. Verwechfelung, die ganze Sache zu bestät. dW: Lösung u. beim Tausche, um jeglichen H. zu best.: es zog einer... vE: der Eine. B.dW: die Sitte in Isr.
9. vE: Alles kaufe. A: übernommen.

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. [11] *Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν· Δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραήλ· καὶ ποιῆσαι δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ.* [12] *Καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.*

קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃
12 וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

[13] *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν κύριος κύησιν αὐτῇ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.* [14] *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νοομμείν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·* [15] *καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.* [16] *Καὶ ἔλαβεν Νοομμεὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν αὐτὸ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.* [17] *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νοομμείν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.*

13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃
14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃
16 וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃
17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃

[18] *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησεν τὸν Ἑσρών·* [19] *Ἑσρὼν ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·* [20] *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν*

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
20 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד

---

10. B: *ἐξολοθρ.* EFX (pro *λαοῦ*) *τόπου* (B: *λαοῦ* sine *τοῦ*). 11. B (pro *εἶπαν*) *εἴποσαν* (EX: *ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν.* FX bis: *εἶπον.* EX alt. loco: *εἶπον*). A[1]: *γυναῖκαν.* X (pro *οἶκ.*) *κόλπον.* A[1]: *Ῥαχὴν* (*Ῥαχὴλ* A[2]B). B[2]: *Λίαν.* A[1]: *οἰκοδόμησαν.* B: *τ. οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύν.* X (pro *ἔσται*) *καλέσαι.* 12. B* (bis) *ὁ.* EFX: *σπέρματός σου δώσ.* … † (in f.) *τέκνα.* 13. B: *ἐγενήθη … κ. ἔδωκεν αὐτῇ κύρ. κύησιν, κ. ἔτεκεν υἱόν.* FX: *κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.* 14. X: *κατέλυσέν σου.* FX: *τὸν ἀγχιστεύοντα.* 15. B* *σου.* EX: *υἱόν* (pro *αὐτόν*). 16. EFX: *τὸ παιδάριον.* B* *αὐτό.* 17. FX: *ἐκάλ. αὐτῷ ὁ. αὐτό.* X† (p. *γείτ.*) *γένους.* 18. A[1]B: *Ἐσρώμ* (*Ἐσρών* A[2]; vs. 19 B: *Ἐσρώμ*, A[1]: *Ἐσρών*). 19. EX† (ab in.) *καί.* A[1] (bis) *Ἀρράν* (*Ἀράμ* A[2]B).

v. 15. בנ"א שבתך ib. בנ"א בקמץ

v. 18. קמץ בז"ק

Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Thor seines Orts. Zeugen seid ihr deß heute.
11 * Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Aeltesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephrata, und werde gepriesen zu Bethlehem.
12 * Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne.
13 Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward,
14 und gebar einen Sohn. * Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobet sei der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Na-
15 me in Israel bliebe! * der wird dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist
16 denn sieben Söhne. * Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schooß,
17 und ward seine Wärterin. * Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater.

18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez
19 zeugete Hezron; * Hezron zeugete Ram;
20 Ram zeugete Amminadab; * Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete

11. U.L: gepreiset. 14. A.A: bleibe.

v.5. uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in haereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. * Respondit 11 omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus. Faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam quae aedificaverunt domum Israel, ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem! * Fiatque domus 12 tua sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judae, de semine, quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

Gn.29,31.30, 22.35, 23s.; Ex.1,21. Gn.16,2; Gn.35,19. Mich.5,1. v.18. Gn.38,29. 1Ch.2,4.

Tulit itaque Booz Ruth et accepit 13 uxorem, ingressusque est ad eam; et dedit illi Dominus, ut conciperet et pareret filium. * Dixeruntque mu- 14 lieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus, ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen ejus in Israel, * et ha- 15 beas, qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem! De nuru enim tua natus est, quae te diligit, et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios. * Susceptum- 16 que Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio. * Vicinae autem mulieres con- 17 gratulantes ei et dicentes: Natus est filius Noemi! vocaverunt nomen ejus Obed. Hic est pater Isai, patris David.

Gn.25,21.30, 2.1Sm.2,21. Ps.127,3. Lc.1,58. Ps.55,23. 1Sm.1,8. Lv.1,58. Mt.1,5.

Hae sunt generationes Phares: 18 Phares genuit Esron; * Esron ge- 19 nuit Aram; Aram genuit Aminadab; * Aminadab genuit Nahasson; Nahas- 20

Gn.46,12. 1Ch 2,5ss. Mt.1,3ss. Lc.3,31ss.; 1Ch.2,9ss.

15. S: qui te dil. 19. Al. (bis): Ram.

10. B.vE: (er-)kaufe ich mir. dW: habe ... gekauft (vgl. V. 5). dW.vE: aus s. Br.

11. dW: Ja, Zeugen. dW.A: erbauet. dW: erwirb Reichthum ... mache dir einen Namen. vE: mögest du reich werden ... e. N. bekommen. B: halte dich tapfer ... mache d. berühmt.

13. B.dW.vE.A: und s. ward s. W. B: er ging zu ihr ein. dW.vE: wohnte ihr bei ... verlieh ihr (Schwangerschaft). A: daß s. empfing.

14. deß ... genannt werde. B.dW: (den) Löser. dW: fehlen lassen. vE: dir es h. n. an einem L. f. ließ. dW: und s. N. werde gerühmet.

15. B: er müsse deine Seele erqu. vE: wird dir ... dW: werden Erquicker deiner S. u. Versorger ... dW.vE.A: dich liebet.

16. vE: den Knaben. dW: an ihren Busen!

17. B.dW.vE.A: die Nachb.

18. B.vE.A: die Geschlechter.

Σαλμών· [21] καὶ Σαλμὼν ἐγέννησεν τὸν Βοός· καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ· [22] καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

[21] אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
[22] בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΘΡΗΝΟΙ. איכה

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶπεν·

I. *Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον. [2] Κλαίουσα ἐδάκρυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. [3] Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων αὐτήν. [4] Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ, πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,*

I. אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
2 בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ
מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ
3 בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
4 בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת וְהִיא

---

22. B* τὸν βασιλ.
Subscr. AB: *Τέλος τῆς Ῥούθ.*

Inscr. BC: *Θρῆνοι Ἰερεμίου.*
Praefationem A[2] uncis incl.
1. C* *ὡς.* EX (alt. loco): *πεπληθυσμένη.*
2. B: *ἔκλαυσεν* (pro *ἐδάκρ.*). EFX: *ὑπῆρχεν.* CX: *ἠθέτ. αὐτήν.*
3. B* *ἡ.* A[1]C: *δουλίας.* C: *καὶ οὐχ εὗρ.* B* (alt.) *αὐτήν.*
4. C: *πενθήσουσιν.* X: *εἰς ἑορτήν.* F† (a. *ἀγόμ.*) *αἰχμάλωτοι.*

v. 22. קמץ בז״ק
v. 1. פתח בס״ף   v. 4. בג״א בשוא

1. so einsam. B.dW.A: sitzet (sie so) eins. vE: eins. sitzet sie, die sonst so volkreich w. A: die so volkreiche. dW: [sonst]. B: so groß war ... Fürstin unter d. Landschaften. dW: die Große ... ist dienstbar geworden. B: zinsbar. vE.A: Wie eine W. ist gew. der Völker K. (Herrin), zinsb. der L. (Herrscherin).
2. Wangen. dW: Jammernd ... Thr. auf ihrer Wange. vE: w. bitter. A: ohne Aufhören. B: Sie hat keinen von ... Liebhabern. dW.vE.A: Keiner

21 Salma; * Salmon zeugete Boas; Boas 22 zeugete Obed; * Obed zeugete Isai; Isai zeugete David.

1Sm.16,11. 1Ch.17,12.

son genuit Salmon; * Salmon genuit 21 Booz; Booz genuit Obed; * Obed 22 genuit Isai; Isai genuit David.

Die Klaglieder Jeremiä.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans et ejulans dixit*):

I. Wie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe; die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun 2 dienen. * Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Nächsten verachten sie und sind ihre Feinde ge- 3 worden. * Juda ist gefangen im Elend und schweren Dienst; sie wohnet unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle 4 ihre Verfolger halten sie übel. * Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf kein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich,

Jer.51,5. 5,8; 1,16.Job.16, 20.Jer.13,17. 14,17. v.9.17.Ps.69, 21. Jer.13,19. Ex.23,17. Jer.14,2.Es. 3,26. 2,10.

I. Quomodo sedet sola civitas plena populo! Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. * Plorans plo- 2 ravit in nocte, et lacrymae ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. * Migravit 3 Judas propter afflictionem et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. * Viae Sion 4 lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem; omnes portae ejus destructae, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidae,

*) Praefatio constituit in ed. Sixt. versum ultimum cap. ult. Jeremiae. — 3. S: Juda.

tröstet ... Buhlen (Lieben). B: Freunde haben treulos an ihr gehandelt. dW.vE: sind ihr (gegen sie) tr.
3. ausgewandert vor E. u. v. schwerer Knechtschaft ... haben s. in der Enge ergriffen. dW.vE: wandert (fort). A: ziehet fort. B: ist in d. Gefängniß gegangen. dW: großer Kn. vE: wegen d. Bedrückung u. d. Größe seiner Dienstbarkeit. dW.A: weilet u. d. Völkern. vE: fremden V. B: erreicht zwischen den Engen. dW: erreichen es in der Bedrängniß. vE: halten es unter Drangsal fest.
4. l. traurig ... aufs F. ... sind betrübt. B.dW. vE.A: (Wege nach Z.) trauern. dW.vE: sind öde. B: verwüstet. A: zerstört. B: bekümmert. dW.vE: jammern.

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν αὐτῇ. [5] *Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσιν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόςωπον θλίβοντος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ μὴ εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ ἐνώπιον διώκοντος.*

[7] *Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίας αὐτῆς.* [8] *Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ. Διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, ἴδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· καίγε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.* [9] *Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς. Οὐκ ἐμνήσθη ἐσχάτων αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός.* [10] *Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς· ἴδεν γὰρ ἔθνη εἰςελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς, ἃ ἐνετείλω μὴ εἰςελθεῖν εἰς ἐκκλησίαν σου.* [11] *Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη.*

---

4. B: *πικρ. ἐν ἑαυτῇ.*

5. CFX: *εὐθηνοῦσιν* (E: *εἰς εὐθυνοῦσαν*). C (pro *κατὰ πρόςωπ.*) *ἐνώπιον.*

6. B (pro *ἐξῆλθ.* ACFX) *ἐξήρθη* ... (pro *μὴ*) *οὐχ* ... (pro *ἐνώπ.*) *κατὰ πρόςωπον.* C† (p. *νομήν*) *ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τοῦ ἀναπαῦσαι ψυχήν.*

7. EFX: *ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ.* (B: *ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτ.*).

8. X (pro *ἐταπ.*) *ἠτίμασαν.* A[1]: *ἰδόντες* (*ἴδον* FX; A[2]B: *εἶδον*). B* *εἰς τὰ.*

9. B: *πρὸ ποδῶν* (*πρὸς π.* ACX; E: *πρὸς πυλῶν*) ... *ἔσχατα.* X (pro *κατεβ. ὑπ.*) *πέπτωκεν θαυμαστῶς.* A[1]CX* (ult.) *ὁ* (A[2]B†).

10. EFX† (a. *θλίβ.*) *ὁ.* A[1]: *ἴδον* (*ἴδεν* A[2]; B: *εἶδεν*). B† (p. *εἰςελθ.*) *αὐτά.*

11. A[1]C* *ἄρτον*? C: *εἰς βρῶσιν.* A[1]* *κύρ.* (A[2]B†). B: *ἐγενήθη.*

ה מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
6 עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ
כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃

7 זָֽכְרָה יְרוּשָׁלִַם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּהָ׃
8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן לְנִידָה
הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ
עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃
9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה
י יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ יָדוֹ
פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־
11 יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי
הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃

v. 6. מבת קרי נ"א מן בתד v. 11. יתיר ו'

4. u. sie selber ist voll Kummers. B: in Bitterkeit. vE: u. sie, bitter ist es ihr!

5. hat s. betrübet ... Kindlein. B.vE: (Feinde) sind zum Haupt geworden. A: ihr H. dW: Gegner sind oben auf, ihre F. wohlgemuth. B: ruhig. vE: wohl lassen sichs ihre Gegner sein ... tief gebeugt.

6. Hirsche ... Verfolger, dW: Pracht. vE: Verschwunden ... ganze Herrlichkeit. dW: Obersten. B. dW.vE.A: kraftlos. dW.vE: fliehen. vE: v. d. Jäger.

7. J. ihres Elends u. Leids, wie ... Ruhetage. B: denkt in den Tagen ihres Leidens u. ihrer Trübseligkeit n an alle ihre Lieblichkeiten, die sie ... dW: Verfolgung a. ihrer Annehmlichk. in d. Vorzeit. vE: Unterdrückung denkt J. zurück an a. ihre Herrlichkeit, d. s. in d. V. hatte. B: unter die Gewalt des Widersachers gefallen, u. sie keinen Helfer hat. dW: durch Feindes Hand fällt. vE: Als ihre Mannschaft fiel in F. H. u. N. ihr zu Hülfe kam, da sah auf sie der Feind u. lächelte über ihren Untergang! dW: die F. sehen

5 und sie ist betrübt. * Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem
6 Feinde hingezogen. * Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin; ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber hergehen.

7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat, weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und
8 spotten ihrer Sabbathe. * Jerusalem hat sich versündigt. Darum muß sie sein wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrten, verschmähen sie itzt, weil sie ihre Schaam sehen; sie aber seufzet und ist
9 zurück gekehrt. * Ihr Unflath klebt an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend, denn der
10 Feind pranget sehr. * Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in dei-
11 ne Gemeine kommen. * Alles ihr Volk seufzet und gehet nach Brot: sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach Herr, siehe doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

---

5. U.L: voll Jammers. 7. U.L: Sabbathen. A.A: ihren Sabbathen! 9. U.L: daß ihr zuletzt. 10. U.L: Kleinode. A.A: sollen nicht.

2,15s. — v.12. — 4,6. Jer. 30, 15. — Es. 1, 9; 1Sm. 4, 21. — [Jer. 14, 5. Ps. 42, 2. — Lv. 26, 34ss. — Jer. 13, 22. — {v. 17. Lv. 15, 19. Es. 36, 17; Jer. 30, 14. — v. 2pp. — v. 5; Jer. 52, 17s. — Ps. 79, 1ss. Es. 44, 7. — Dt. 23, 3. — v. 19. Ps. 37, 25.

5 et ipsa oppressa amaritudine. * Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt; quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus; parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. * Et
6 egressus est a filia Sion omnis decor ejus; facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

7 Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suae, et praevaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator; viderunt eam hostes et deriserunt sabbata ejus.
8 * Peccatum peccavit Jerusalem. Propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens conversa est retrorsum. * Sordes ejus in pedibus
9 ejus, nec recordata est finis sui; deposita est vehementer, non habens consolatorem Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus
10 est inimicus. * Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus; quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas, ne intrarent in ecclesiam tuam.
11 * Omnis populus ejus gemens et quaerens panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis.

---

sie, lachen ... Vertilgung.

8. schwer vers. ... Blöße ... kehret sich rückwärts. B: ist sie zu einer Unreinen geworden. dW.vE: ward s. zum Abscheu. vE: verehrten. dW: Verehrer. A: hoch ehrten. dW.vE.A: verachten. B: achten s. gering. vE: k. sich um. dW: wendet s. ab.

9. B: Unreinigkeit ist an ihren Säumen. vE.A: klebte? B: hat n. an ihr Letzteres gedacht, u. ist wunderbar heruntergekommen! dW: bedachte n. ihr Ende, drum fiel s. sonderlich. vE: aber s. dachte n. an ... sank s. so erstaunenswürdig tief. B: hat sich groß gemacht. A: erhoben. vE: thut gr. dW: triumphirt.

10. B: über a. ihre Kostbarkeiten ausgebreitet. dW: S. H. recket d. F. nach ... vE: hat ausgestreckt. dW: sieht es, wie d. Völker ... bringen.

11. B.dW.vE.A: (und) suchet (nach) Br. B: ihr Köstliches. A: Kostbares. vE: s. in Liebstes gäbe es hin für Sp., um s. Leben nur zu fristen. B.dW.A: (die Seele) sich zu erquicken. B.A: unwerth. vE: entwürdigt. vE: verachtet.

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

[12] *Οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.* [13] *Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω· ἔδωκέν με κύριος ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυρωμένην.* [14] *Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.* [15] *Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου· ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα.* [16] *Ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω, ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.*

[17] *Διεπέτασεν Σιὼν τὰς χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ οἱ θλίβοντος αὐτόν, ἐγενήθη Ἰερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* [18] *Δίκαιός ἐστιν κύριος· ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. Ἀκούσατε δή, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.* [19] *Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με. Οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον· ὅτι*

12 לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ
וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
13 אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
טו בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀
עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי
גָבַר אוֹיֵב׃

17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה
18 יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־
עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
19 הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־

v. 12. ל׳ וראו v. 13. בנ״א מלרע
v. 16. בנ״א בכיה v. 18. העמים ק׳

---

12. C (tertia manu) X: *Οἱ πρὸς ἡμᾶς* (Al.*). X: *ἐπιβλέψατε κ. ἴδ.* ... (pro *ἐγεν.*) *ἐπεφύλλισέν μοι.* CX: *θυμῷ ὀργῆς.*

13. B²: *ἐπέστρεψέ.* B* *κύριος.* C: *ὀδυνωμένην* (B: *ὠδυνωμ.*).

14. X: *Ἐγρηγόρησεν ... ἐν χερσὶν αὐτοῦ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ... ὀδύνας, ἃς οὐ δυν. ὑποστῆναι.*

15s. C† (a. *κύρ.*) *με.* Vulgo interpgt.: *Ἰούδα, ἐπὶ τ. ἐγὼ κλαίω. Ὁ ὀφθ.*

17. BX* *τάς.* B: *χεῖρα.* A²B† (p. *κύκλ.*) *αὐτῷ.* X: *ὡς ἀποκαθημένη ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

18. B* (pr.) *τό.* CX: *παρεπίκραναν ...* * *οἱ ...*: *αἱ παρθ. μου κ. οἱ νεαν.*

19. EX† (p. *Ἐκάλ.*) *γάρ.*

12. **Rührets euch nicht, Alle ...? ... mich betrübet.** B.dW: Gehet es euch n. an (Alle) d. ihr des Weges (ziehet)? (vE: Nie komme es über euch!) B. dW: mir angethan worden. vE: zugefügt w., womit ... gebeugt ... Zornglut.

13. **mich wüste gem. u. krank den ganzen Tag.** vE: schleuderte von oben herab. dW.vE.A: Gebein(e). B: drüber herrschen l. dW: es herrscht darin. B: ausgebreitet u. m. z. lassen kehren. vE: zog m. zurück. dW: ließ m. zu Schanden werden? B: u. kränklich. dW: elend, alltäglich krank.

14. **Meiner S. Joch hat s. Hand geknüpft, sie sind zusammengeflochten ... d. m. Kr. erlieget ... in Hände gegeben, wider die ...** dW: Das J. m. Missethaten ist gekn. in seiner H. B: Uebertretungen ist angetunden durch s. H. vE: Geflochten ist ein J. von m. S., zusammengekn. sind sie in s. H.: sie kommen herab auf meinen H. u. drücken nieder m. Kr. dW: beugen nieder ... die H. derer, denen ich n. widerstehen k. B: da

12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat! denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. 13 * Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige lassen walten; er hat meinen Füßen ein Netz gestellt, und mich zurück geprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 * Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 * Der Herr hat zertreten alle meine Starken, so ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben; der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten lassen. 16 * Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir ist; meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste: denn der Herr hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unreines Weib. 18 * Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz! meine Jungfrauen und Jünglinge sind in das Gefängniß gegangen. 19 * Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet; denn

12. Wie V. 5. 15. U.L: Jungfrauen.
16. U.L: Ueberhand. 18. U.L: gewest.

O vos omnes, qui transitis per 12 viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus! quoniam vindemiavit me, ut locutus est, Dominus in die irae furoris sui. * De excelso 13 misit ignem in ossibus meis, et erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die moerore confectam. * Vigilavit jugum iniqui- 14 tatum mearum: in manu ejus convolutae sunt et impositae collo meo; infirmata est virtus mea. Dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. * Abstulit omnes 15 magnificos meos Dominus de medio mei; vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos; torcular calcavit Dominus virgini filiae Juda. * Idcirco ego plorans, et ocu- 16 lus meus deducens aquas, quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam; facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

Expandit Sion manus suas, non 17 est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus, facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos. * Justus est Dominus; quia os ejus 18 ad iracundiam provocavi. Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum! virgines meae et juvenes mei abierunt in captivitatem. * Vocavi amicos meos, et ipsi dece- 19 perunt me. Sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt; quia

Da.9,12.Job.19,21. — v.5. — Ps.102,4. — Hos.7,12.Ez.12,13. — Jer.27,2. Ps.38,5. — 2,22.Zeph.1,7s. — Es.63,3. — Jer.9,1.14,17. — v.1ff. — [v.8. — Da.9,7ss.Bar.1,15. — v.2.Jer.30,14. — 2,10.

ich n. k. aufstehen. vE: solchen H. überliefert, unter denen ich mich n. aufrichten k.

15. K. getreten. dW.vE: A. m. Helden (Tapfern) verwarf d. H. in meiner Mitte. vE: rief wider m. einen Festtag aus. B.dW: (eine) Zusammenkunft. dW: m. Jünglinge zu zerschmettern. vE: Es kelterte d. H. die ...?

16. verstöret ... obgesiegt. B: mein Auge, m. A. zerfließet von W. dW: rinnet. vE: in Thränen badet sich ...! ... erqu. könnte. dW: f. sind v. mir, die mich trösten, die m. erqu. vE: Söhne sind zu Grunde gegangen, denn übermächtig war mein F.

17. dW: breitet ... gegen J. seine F. entboten ringsum. vE: aufgeboten. A: befehligt. B: J. ist unter ihnen zum Unflath geworden. vE: Abscheu. dW: Scheusal.

18. dW: seinem Worte. vE: war widerspenstig gegen s. Befehl.

19. B: habe meinen Buhlern gerufen. vE: getäuscht ... Greise. B: haben den Geist aufgegeben?

I. ***Destructio urbis et templi.***

ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. [20] Ἴδε, κύριε, ὅτι θλίβομαι, καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην. Ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥςπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. [21] Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας. Ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. [22] Εἰςέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου· ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

בִּקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃
כ רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃
22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־
רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃

II. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών. Κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. [2] Κατεπόντισεν κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν εἰς τὴν γῆν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς. [3] Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν εἰς τὰ ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ. [4] Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

II. אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־
צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם
2 אַפּוֹ׃ בִּלַּע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־
נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי
בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
3 וְשָׂרֶיהָ׃ גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃
4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃

---

19. **X**: *βρ. ἑαυτοῖς.*
20. **B*** (pr.) *καὶ.* **C*** (alt.) *καὶ.* **CEFX**: *παραπ. παρεπίκρανα.*
21. **BEFX*** (ult.) *καὶ.* **A**[1]**FX**: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* **A**[2]**BCEX**, **EX**† *μοι*). **A**[1]**EX**: *οἴμμοι οἴμμοι* (pro *ὅμοιοι ἐμοί* **A**[2]**BF**).
22. **A**[1]: *ἐπιφαύλισον* (*ἐπιφύλλισον* **A**[2]**B** rell.). **CX**: *ἐπιφ. αὐτοὺς.* **FX** (pro *ἐποίησ. ἐπιφ.*) *ἐπεφύλλισάν μοι.*

1s. **A**[1]* *κύρ.* (**A**[2]**B**†). **B**: *ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς* (* *θυμοῦ*) *αὐτοῦ κατεπ. κύρ.*
2. **EX**: *ἐκολλήθη.* **X**† (p. *ἐκόλλ.*) *αὐτά.* **B*** (alt.) *εἰς τὴν γῆν.* **E**: *βασιλείαν.* **A**[2]**B**: *ἄρχοντας* (*ἄρχοντα* **A**[1]**EFX**).
3. **B*** *εἰς τά.* **A**[1]**FX*** (alt.) *ἐν* (**A**[2]**B**†). **X**: *πῦρ φλέγον.*
4. **A**[1]: *Ἐνέτειλεν* (*Ἐνέτεινεν* **A**[2]**B**). **EFX*** (pr.) *ὑπεναντ.* **CX*** *τὰ* et *τῶν.* **A**[1]* *ἐν* (**A**[2]**B**†). **FX**: *ἐν σκηνώμασιν.*

בנ״א כמוני ib. בנ״א בשוא v. 21.
בנ״א הדם v. 1.
ולא ק׳ v. 2.

19. dW: suchen sich Speise u. möchten sich erquicken. vE: obschon sie Sp. suchten, ihr Leben noch zu fristen?
20. meine Eingeweide wallen ... wendet sich um... weil ich gar ungehorsam war ... Schw. verwaiset ... ist d. Tod. vE: meine Bedrängniß. dW: Eing. brennen? vE: toben. B: hat s. in m. Innersten umgekehret. dW: im Busen. vE: so widerspenstig. B: meiner Kinder beraubt ... ist's als d. Tod. vE: kinderlos gemacht, wie die Pest von Innen. dW: Von außen würget d. Schw., inwendig die P.
21. dW: denn du hast es gethan. vE: verhängt! B.A: daß du es geth. (hast). B: Wirst du aber d. Tag herzubringen, d. du ausgerufen hast, so werden sie sein wie ich. dW: Brächtest du ... verkündigt, daß s. w. wie ich! vE: doch du führest einen ... schon verkündet hast, herbei, wo ... bin.

sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele
20 laben. * Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz wallet mir in meinem Leibe, denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur
21 Witwe gemacht. * Man höret es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen sich. Das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie
22 mir. * Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet hast! Denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

II. Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen, er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage
2 seines Zorns. * Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt, er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift, er hat entweihet beides
3 ihr Königreich und ihre Fürsten. * Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen, er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer ange-
4 steckt, das umher verzehret. * Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind, seine rechte Hand hat er geführet wie ein Widerwärtiger, und hat erwürget alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

---

21. U.L: daß ihnen.

v.11. — 2,11; Es.16,11. Jer.48,36. — Dt.32,25. Es.7,15. — v.1pp. — Jer.50,15. Ps.137,8.

quaesierunt cibum sibi, ut refocillarent animam suam. * Vide, Domine, 20 quoniam tribulor, conturbatus est venter meus, subversum est cor meum in memetipsa; quoniam amaritudine plena sum. Foris interficit gladius, et domi mors similis est. * Audierunt, quia ingemisco ego, et 21 non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt, quoniam tu fecisti. Adduxisti diem consolationis, et fient similes mei. * Ingrediatur omne ma- 22 lum eorum coram te, et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas! Multi enim gemitus mei, et cor meum moerens.

Es.7,8. — (Ob.4. — Ps.99,5. Es.63,7. 1Ch.28,2; Ps.89,40s. — v.5. — Jer.48,25; Ps.74,11. — Jer.17,27. — 3,12. Ps.7,13.

Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion! Projecit de coelo in terram inclytam Israel, non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui. **II.**
* Praecipitavit Dominus (nec pepercit) 2 omnia speciosa Jacob, destruxit in furore suo munitiones virginis Juda et dejecit in terram, polluit regnum et principes ejus. * Confregit in 3 ira furoris sui omne cornu Israel, avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici, et succendit in Jacob quasi ignem flammae devorantis in gyro. * Tetendit arcum suum quasi 4 inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis, et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

---

20. Al.: interfecit.

22. sehr matt. dW.vE: Es komme all ihr Unrecht (Böses) ...! B.dW: thue ihnen. vE: verfahre mit ihnen. dW: zahllos ist ... erkranket.

1. umwölket. B: als mit einer dicken Wolke bedeckt. B.vE: Zierde. dW: Pracht.

2. B: verschlungen u. nicht geschonet. dW: verderbte ohne Schonung. vE: zerstörte schonungslos. B: niedergerissen u. zur Erde geworfen. dW.vE.A: zerstörte (zertrümmerte) ... machte s. der E. gleich. B: entheiligt. vE.A: Reich.

3. alles Horn ... brennenden ... gelodert in J. als eine Feuerflamme, die ... B: abgehauen. dW: hieb ab. vE: schlug ab. B.dW.vE.A: s. Rechte (zurück) vor dem Feinde. vE: brannte wider J. B.dW: (ein) flammend Feuer, d. ringsum (frißt).

4. B: mit seiner ... gestanden w. e. Widersacher. dW: stellte sich ... Gegner. (vE: s. Rechte war ausgestreckt w. die des Gegners?) dW: alle Lust der Augen. vE: Augenlust. dW.vE: über (auf) das Zelt ... goß er ...

II. *Destructio urbis et templi.*

[5] *Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός· κατεπόντισεν Ἰσραήλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινούμενον καὶ τεταπεινωμένην.* [6] *Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.* [7] *Ἀπώσατο θυσιαστήριον αὐτοῦ κύριος, ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.* [8] *Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινεν κύριος μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος· καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησαν.* [9] *Ἐνεπάγησαν εἰς τὴν γῆν αἱ πύλαι αὐτῆς· ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καίγε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου.* [10] *Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[11] *Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.* [12] *Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν· Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;*

ה הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
ו וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ ז זָנַח אֲדֹנָי
מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־
יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ ח חָשַׁב יְהוָה ׀
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו
לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ ט טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ
לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ י יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם׃
11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן

v. 9. ט׳ זעירא
v. 10. בנ״א בשוא

---

5. X* ὡς. B* πάσας. C (tert. man.) EFX: *βάρ. αὐτᾶ.* B: *ὀχυρ. αὐτᾶ.* A[2]† (a. τῇ θ.) ἐν. B: *ταπεινωμένην* (E: *ταπεινόμενα*). X: *τεταπεινωμένην κ. τεταπεινώμενον.*

6. B: ἃ *ἐποίησ.* FX* *κ. ἄρχοντα.*

7. B pon. *κύριος* post *Ἀπώσ.* A[1] FX: *ἔδωκεν* (*ἔδωκαν* A[2]B). EX† (p. *ἔδ.*) *πολέμα.*

8. A[1]C (pro *ἐπέστρ.*) *ἀπέστρεψεν*? (EFX: *ἐλογίσατο*). B* (bis) *κύριος* et *τᾶ.* X: *ἐπένθησαν δυνάμεις.* B: *ἠσθένησε.*

9. X (pro *Ἐνεπ.*) *Κατεβυθίσθησαν.* B* *τὴν* et *αἱ* ...: *ἄρχοντα.*

10. B* (ult.) *τὴν.* X: *ἀρχ. παρθένα θυγατρὸς Ἱερ.*

11. X (pro *καρδ.*) *κοιλία.* B† (a. *γῆν*) *τὴν* ... * *τᾶ.* X: *ἐν τῷ ἐκλύεσθαι νήπια.* A[1]C: *πλατίαις* (eti. vs. 12).

12. EX: *εἶπον.*

5. **verschlungen ... Harmes u. Leides.** B.dW.A: ist geworden. vE: Prachtgebäude. dW: häufte ... Jammer über J.

6. **sein Gezelt ... Stiftsort ... u. Pr. verschmähet.** B. mit s. Hütte wie mit e. G. gewaltsam verfahren. dW: verwüstete ... Umzäunung. vE: riß ... Laube nieder! B: Zusammenkunftsort. dW: Versammlungsort. vE: Vers.-Platz. B: schmählich verworfen. dW.vE: verwarf.

7. **H. verabscheuet ... ihre Stimme gehen ließen.** dW: verschmähte ... verwarf. vE: Zuwider war dem H. sein Altar ... St. erschallen. dW: ihre St. erschallet.

8. **er hat Wall und Mauern trauern gemacht, u. k. beide jämmerl.** dW.A: beschloß ... zu zerstören. vE: hatte beschlossen. dW.vE: (legte) die Meßschnur (an). A: spannte seine Schnur. B: vom Verschlingen. dW: Verwüsten. vE: Zerstören. A: Verderben. dW: Graben u. M. B: die Vormauer sammt der M. vE:

5 Der Herr ist gleichwie ein Feind: er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Paläste und hat seine Festen verderbt; er hat der Tochter Juda viel 6 Klagen und Leiden gemacht. * Er hat seine Gezelte zerwühlet wie einen Garten, und seine Wohnung verderbt; der Herr hat zu Zion beides Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Prie- 7 ster schänden lassen. * Der Herr hat seinen Altar verworfen und sein Heiligthum verbannt; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben 8 wie an einem Feiertag. * Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion: er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt 9 jämmerlich. * Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zu nichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn 10 haben. * Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille, sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde.

11 Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt ver- 12 schmachteten, * da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein?

v.2. — Ps.18,13s. — Ps.74,4. — Jer.7,14s. — v.22. — 2Kg.21,13. Es.34,11. — 1,4. — Ps.74,9. — 1,19; Job.2,12. — 1,4. — 1,16.20. — Pr.7,23. Job.16,13. — 4,4. Dt.32,25. Es.51,20. Jer.44,7.

5 Factus est Dominus velut inimicus: praecipitavit Israel, praecipitavit omnia moenia ejus, dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda 6 humiliatum et humiliatam. * Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum; oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum, et in opprobrium et in indignationem furo- 7 ris sui regem et sacerdotem. * Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae, tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem dederunt in domo Domini sicut in 8 die solemni. * Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione; luxitque antemurale, et murus pariter dissi- 9 patus est. * Defixae sunt in terra portae ejus; perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus; non est lex, et prophetae ejus non invenerunt vi- 10 sionem a Domino. * Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion, consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis; abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

11 Defecerunt prae lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, 12 cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. * Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum?

---

5. U.L: Klagens und Leides.
6. U.L: beide Feiert.

bis trauerten das Vorwerk u. die M. u. zusammensanken.

9. **sind in die E. versunken ... Ihr König ... erlangen k. G.** vE: zur E. gesunken. dW: Zu Boden sanken. B: ohne Unterweisung? dW.A: kein G. ist mehr. vE: dahin ist die Gesetzverfassung!

10. **schweigen.** B: haben sich auf die E. gesetzt. vE: Da sitzen auf der E. verstummt. dW: Am Boden sitzen schweigend. vE: Greise? dW: sprengen St. vE: ihr H. bestreut mit Asche, in Trauerkleider eingehüllt. dW: gürten sich mit Sacktuch, zu Boden senken ihr H. ... vE: gebeugt zur E. haben ...

11. **meine Eingeweide wallen** (vgl. 1,20). B: M. A. sind verzehret von den Thränen. dW: In Thr. vergehet mein A. vE: Es schwinden unter ... A: vergehen vor Thr. dW.A.vE: (er-)gießt sich (zur) E. B: Schaden. dW: Verderben. vE: Verheerung. B: Kinder u. S. auf d. Stadtplätzen verschmachtet liegen. dW.vE.A: Kind u. Säugling.

12. vE: Sie schreien ihren M. zu.

ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

[13] *Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλήμ; τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταί σε;* [14] *Προφῆταί σου ἴδον μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ ἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.* [15] *Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλήμ· Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν· Στέφανος δόξης εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς;* [16] *Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν· εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.*

[17] *Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κεφαλὰς θλίβοντός σε.* [18] *Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον. Τείχη Σιὼν καταγαγέτωσαν ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.* [19] *Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου· ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου*

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃
13 מָה־אֲעוּדֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
14 מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא
וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
15 וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־
עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־
בַּת יְרוּשָׁלָםִ הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
16 כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ
עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־
שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ
מָצָאנוּ רָאִינוּ׃
17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל
וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃
18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
19 עֵינֵךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְל לְרֹאשׁ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח

v. 13. אעידך ק׳ v. 14. שבותך ק׳
v. 17. כולו קמץ ib. הא׳ בסגול
v. 19. בלילה ק׳

12. EX: τὰς ψυχ.
13. X (pro ὁμοιώσω) ποιήσω. A[1]C: θυγάτηρ Ἱερυσ. (θύγατερ Ἰ. A[2]B). B* (pr.) σε.
14. B (bis): εἴδοσαν. A[2]B† (p. ἴδον) σοι. X* ἐπὶ. FX: τῦ ἀποστρέψαι. EX: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξῶσάν σε.
15. B* Ἡ (EFX: Εἰ) et ἣν (AX†) et δόξης (ACE FX†).
16. C* σε. CX* (alt.) καὶ.
17. B: ῥῆμα. A[1]: ἃ ἐνεθυμήθη (ἃ ἐνετείλατο A[2]B; EX: ὃ ἐνετείλ.). A[2]B (pro κεφ. A[1]X) κέρας. EX: θλιβόντων.
18. CFX† (p. Τείχη) θυγατρός. A[2]B: καταγάγετε (EFX: καταγαγέτω, Al.: κατάγαγε). B: μὴ σιωπ. θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σε (EFX: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήσῃ) κόρη (EX:) ὀφθαλμῶν (FX: ὀφθαλμῦ) σε (ὁ ὀφθαλμός σε AC).
19. EFX: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχησαι (Al. ἀδολέσχησον). C* ἐν. X: φυλακῶν σε.

12. in den Schooß ihrer M. vE: schwer Verw. dW: umsinkend, Verw. gleich. dW.vE.A: (ihre Seelen) aushauchend. B: da sich ihre S. ausschüttete.
13. Womit s. ich d. bezeugen, wem ... Jerusalem? ... ähnlich nennen ... T. Zion? B: Was s. ich dir bez. vE: zu dir sagen. dW: Wie ... dir zureden. B.dW. vE.A: das M. dW: deine Wunde.
14. nicht aufgedeckt. B: Eitles u. Ungereimtes gesehen. dW: offenbarten Unwahrheit u. Trug. vE: weissagten dir Tr. u. Falsches. A: erschauten dir Lüge u. Thorheit. B: deine Gefangene wiedergebracht? dW: um d. Gefangenschaft zu wenden. vE: abzuwenden. B: dir eitle Aussprüche u. Verstoßungen gesehen. dW: offenbarten Weissagungen der Falschheit u. Verführung? vE: Nur Ausspr. des Truges u d. W. verkündigten s. dir?

da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

13 Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen? und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schade ist groß wie ein Meer: wer kann dich 14 heilen? *Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte gepredigt, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predig- 15 ten. *Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land 16 freuet? *Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: He, wir haben sie vertilget! das ist der Tag, deß wir haben begehrt! wir haben es erlangt, wir haben es erlebt!

17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllet, das er längst zuvor geboten hat: er hat ohne Barmherzigkeit zerstöret; er hat den Feind über dich erfreuet, und deiner Widersa- 18 cher Horn erhöhet. *Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen wie ein Bach! höre auch nicht auf, 19 und dein Augapfel lasse nicht ab! *Stehe des Nachts auf und schreie! schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den

15. A.A: über die Tochter.
16. A.A: blecken.
17. U.L: über dir.

v.11.21. Jer.30,12s. 15,18. Nah.3,19; Jer.2,8.5,31. 14,14.23,16. 29,8s. Ez.13,2. Hos.9,8. Nah.3,19. Ez.5,14; 2Ch.29,8; Jer.18,16. Ps.48,3. 3,46. Job 16,9. Ps.35,16.21.25. Ez.25,3. Lv.26,24. Dt.28,15; Hab.2,3. v.3. Ps.89,18. 3,48s. Jer.14,17. Jud.7,19; Ps.22,15. Job.3,24.30,16.

cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Cui comparabo te, vel assimilabo 13 te, filia Jerusalem? cui exaequabo te, et consolabor te, virgo filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? *Prophetae 14 tui viderunt tibi falsa et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falsas et ejectiones. *Plauserunt su- 15 per te manibus omnes transeuntes per viam, sibilaverunt et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Haeccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universae terrae? *Aperuerunt super te os suum om- 16 nes inimici tui, sibilaverunt et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus! en ista est dies, quam expectabamus! invenimus, vidimus!

Fecit Dominus quae cogitavit, com- 17 plevit sermonem suum quem praeceperat a diebus antiquis, destruxit et non pepercit, et laetificavit super te inimicum et exaltavit cornu hostium tuorum. *Clamavit cor eorum 18 ad Dominum super muros filiae Sion. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem et noctem! non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui. *Consurge, lauda in nocte, 19 in principio vigiliarum! effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum

12. Al.: in sinum.
16. Al.: Devoravimus.

15. kl. über dich ... pf. u. sch. ... des g. Landes Lust? B: schlagen mit beiden H. über dich zusammen. vE: die Hände. dW: schl. in die H. B: zischen aus. dW. vE.A: z.(spottend). B: von vollkommner Schönheit, eine Wonne ... dW: die man die vollkommen schöne nannte, die L. der g. Erde. vE: der Schönheit Vollendung. A: Ausbund!

16. dW: Ueber d. reißen ihr M. auf ... fletschen ...! B.vE.A: knirschen mit den Z. B: auf den wir gewartet, ja gefunden u. gesehen haben. vE: den w. ersehnt, gef.

17. B: vorgenommen hatte. dW.vE.A: (ausgeführt) w. er beschlossen. B: von alten Tagen her. dW. A: vor (von) Alters (her) entboten.

18. dW.vE: (Nun) schreiet. A: rufet. dW: dem B. gleich rinnen dein Auge von Thr. vE: ergieße Thr. gl. einem Strome. B: gestatte dir keine Unterlassung. dW.vE.A: gönne (schenke) d. k. Ruhe.

19. mit jeder W. vor des H. Angesicht. dW: St. auf, klage d. N. zu Anfang der Wachen. B.vE.A: beim A. d. (Nachtwachen).

II. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

κυρίου· ἆρον ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

[20] *Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μασθούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;* [21] *Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.* [22] *Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασῳζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.*

III. *Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ.* [2] *Παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγέν με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς.* [3] *Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.*

[4] *Ἐπαλαίωσεν τὰς σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστᾶ μου συνέτριψεν.* [5] *Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν.* [6] *Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.*

[7] *Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου.* [8] *Καίγε κεκράξομαι καίγε βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου.* [9] *Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν*

19. B* (semel) ἆρον. EFX: ψυχῶν ... ἀπ' ἀρχῆς.
20. A[1]: ἐπεφαύλισας (ἐπεφύλλισας A[2]B). B: μαστὺς. EFX† (a. ἀποκτ.) εἰ (Al.: εἰ ἀποκτενῦσι).
21. FX: εἰς γῆν ἐξόδ. X: εἰς αἰχμαλωσίαν. X* ἐν ῥομφ. X* κ. ἐν λιμῷ.
22. EFX: Ἐκάλεσας. EX: ὡς εἰς ἡμ. ἑορτ. (FX: ὡσεὶ s. ὡς ἡμέραν ἑορτ.). B: ἐγένοντο.

1. EX (pro ἐν) τῇ. X* ἐπ' ἐμέ.
2. FX* (alt.) με.
3. X† (p. ἐπέστρ.) ἤλλαξεν.
4. A[2]B: Ἐπαλ. σάρκα μυ (FX: Ἐπ. σάρκας μυ). B: ὀστέα.
5. X† (p. ἐκύκλ.) με. FX: ἐμόχθησα.
6. A[1]: ἐν σκοτεινοῖς (pro ὡς νεκρὺς A[2]B).
7. X (pro χαλκ.) τὸν ζυγὸν τῦ τραχήλυ.
8. EFX† (a. κεκρ.) ὅτι. B: καὶ βοήσω.
9. X† (p. ὀδ. μυ) ἐν μαρμάρῳ.

פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃

ר רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ [21] שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ [22] תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃

III. אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ [2] אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ [3] אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃

[4] בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃
[ה] בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃
[6] בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

[7] גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃
[8] גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃
[9] גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃

19. dW: ob d. K. Tod. vE: für das Leben?
20. zugerichtet... die K. so man auf Händen trägt? Soll denn Pr. u. Prophet ... B: Mit wem bist du so umgegangen? dW.vE: wem hast du (solches) gethan. dW: Dürfen W. ... Kinder auf ihren Armen. vE: auf dem Arme.
21. dW.A: Am Boden ... liegt Knabe u. Greis. vE: Kind. B: geschl. u. nicht geschonet. vE: nichts. dW: ohne Schonung.
22. meine Schrecken umh. berufen ... auf Händen getragen und ... B: zusammenber. dW: Armen. vE: im Arme. B: großgezogen.
1. der M. der Elend erfahren hat unter der ... B: gesehen. vE: sah.
2. Mich hat er. dW.A: getrieben u. gef.
3. Wider mich nur wendet er immer aufs neue s. H. alltäglich. vE: w. er erneuert tägl.
4. dW: machte altern ... zerschmetterte.
5. B: wider m. gebaut u. es ... dW: baute m. ein...

Herrn wie Wasser! hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorne an allen Gassen.

20 Herr, schaue und siehe doch, wen du doch so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten Kindlein einer Spanne lang? sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligthum des Herrn so erwürget 21 werden? * Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte, meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen; du hast gewürget am Tage deines Zorns, du hast ohne Barm- 22 herzigkeit geschlachtet. * Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übergeblieben ist. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

III. Ich bin ein elender Mann, der die 2 Ruthe seines Grimms sehen muß. * Er hat mich geführt und lassen gehen in die 3 Finsterniß, und nicht in das Licht. * Er hat seine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für.

4 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerschlagen. 5 * Er hat mich verbauet, und mich mit 6 Galle und Mühe umgeben. * Er hat mich in die Finsterniß gelegt, wie die Todten in der Welt.

7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln 8 gelegt. * Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor 9 meinem Gebet. * Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und meinen Steig umgekehrt.

21. U.L: in der Gassen.
22. U.L: meinen Feinden ... auf einem.
1. U.L: ins Finsterniß.
6. U.L: in Finsterniß.

Domini! leva ad eum manus tuàs pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum! (v.11.)

Vide, Domine, et considera, quem 20 vindemiaveris ita! Ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmae? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos et propheta? * Jacuerunt in terra foris 21 puer et senex, virgines meae et juvenes mei ceciderunt in gladio; interfecisti in die furoris tui, percussisti, nec misertus es. * Vocasti 22 quasi ad diem solemnem qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret et relinqueretur. Quos educavi et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos. (1,20. 4,10.Dt.28,53.Jer.19,9. Jer.8,1.14,15. 3,48. v.7.1,15.)

Ego vir videns paupertatem **III.** meam in virga indignationis ejus. * Me minavit et adduxit in tenebras, 2 et non in lucem. * Tantum in me 3 vertit et convertit manum suam tota die. (Job.21,9.Es.7,10s; Jer.18,16; Job.18,18.30,26. Job.13,21.19,21.)

Vetustam fecit pellem meam et 4 carnem meam, contrivit ossa mea. * Aedificavit in gyro meo et cir- 5 cumdedit me felle et labore. * In 6 tenebrosis collocavit me quasi mortuos sempiternos. (Ps.6,3.8.51,10; Thr.3,7.19. Jer.9,15. Ps.88,7.143,3.)

Circumaedificavit adversum me, 7 ut non egrediar; aggravavit compedem meum. * Sed et cum cla- 8 mavero et rogavero, exclusit orationem meam. * Conclusit vias meas 9 lapidibus quadris, semitas meas subvertit. (v.9.Job.19,8. v.44.Job.19,7.Pr.1,28; Thr.3,7p. Hos.2,8.)

20. Al.: occidetur.

Bitterkeit u. Mühsal. vE: baut um m. herum u. umringt m. m. Gift u. M.

6. **die vorlange todt sind.** dW: In Dunkelheit versetzt' er m. gleich den T. der Vorzeit. vE: An düsterm Orte läßt er m. wohnen, gl. längst Verstorbenen. B: hat gemacht daß ich an finstern Orten wohne. A: wie die auf ewig Todten?

7. **meine F. schwer gemacht.** B: eingemauert ... eherne Fessel. dW: mauerte m. ein ... belastete m. mit Ketten. vE: keinen Ausgang finde, beschweret m. m. Erz. A: damit ich nicht entkäme.

8. B: Auch w. ich geschrieen ... hat er sich ... verschlossen. dW: wehrt er meinem G. den Zugang. vE: Wie sehr ... m. Flehen verschließt er d. Z.

9. **meine Steige verkehret.** B: gehauenen Steinen. dW: Quadern. vE.A: Quadersteinen.

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

[10] *ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις,* [11] *κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην.*

[12] *Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.* [13] *Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ.* [14] *Ἐγενήθην γέλως παντὶ τῷ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν.* [15] *Ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.*

[16] *Ἐξέβαλεν ψήφῳ τοὺς ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν,* [17] *καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου. Ἐπελαθόμην ἀγαθά,* [18] *καὶ ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.*

[19] *Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου· πικρία γὰρ καὶ χολή μου* [20] *μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου.* [21] *Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.*

[22] *Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέν με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον, κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.* [23] *Καινὰ εἰς τὰς πρωίας, πολλὴ ἡ πίστις σου.* [24] *Μερίς μου κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ.* [25] *Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν· ψυχῇ ᾗ ζητήσει αὐτὸν* [26] *ἀγαθόν, καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.*

[27] *Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.* [28] *Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσε-*

---

10. X† (ab init.) *ὡς*. EFX† (a. *λέων*) *ὡς*.
11. X† (p. *κατεδ.*) *με* ... (pro *κατέπ.*) *διεσπάραξεν*. A1* (pr.) *με* (A2B†).
13. A2B† (a. *τοῖς*) *ἐν* (A1F*).
14. B* *τῷ*. FX* *μυ*.
16. A2B† (ab in.) *Καὶ* (A1FX*). B* *τὺς*.
18. EFX: *καὶ εἶπα· Ἀπώλ.*
19. B* (alt.) *μυ* et *γάρ*. EFX: *πικρίας μυ* (Al.* *μυ*) *καὶ χολῆς μυ* (EX* *μυ*).
20. FX: *μνησθήσομαι* (EX: *μνείᾳ μνησθήσομαι*).
21. X: *Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μυ, δ. τ. ἐλπιῶ ἐπ' αὐτῷ.*
22-24. * A1X (A2B†). 22. X† (p. *κυρίυ*) *πολλά*. F: *Τὰ ἐλ. τῦ κυρ. ὅτι ὐκ ἐτελειώθησαν, ὅτι ὐκ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτῦ.* X* *Μῆνας*–fin.
23. X: *Ἀνακαίνισον αὐτὺς ὡς ὄρθρον πρώιμον* (s. *πρωινόν*), *πληθυνθείη* (s. *ἐπληθύνθη*) *ἡ πίστις συ εἰς τὰς πρωίας. Πολλοὶ εἰσιν οἱ στεναγμοί μυ, καὶ ἡ καρδία μυ ἐξέλιπεν.*
24. FX: *ὑπομ. αὐτόν.*
25. X† (in f.) *ζήσεται.*
26. X: *Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν εἰς κτλ.*
27. X: *ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτῦ.*
28. X: *σιωπήσει.*

י דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃
16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃
17 וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃
18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃

19 זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃
כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשׁוֹחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃

22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־
23 כָלוּ רַחֲמוֹ׃ חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה
24 אֱמוּנָתֶךָ׃ חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי
עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
כה טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל

---

v. 10. ארי ק'
v. 16. קמץ בז"ק
v. 20. ותשיח ק'
v. 22. רחמיו ק' ib. קמץ בז"ק

10. lauert. dW.A: Ein lauernder B. ist (ward) er mir, ein Leu im Hinterhalt. vE: stellet ... mir nach ... Versteckten.

11. B: hat meine Wege rückgängig gemacht ... in Stücke zerrissen ... wüste gem. dW: Irrwege führte ... zerriß mich. vE: verkehrt m. W. u. zerfleischet m.

13. seines K. Kinder ... geschossen. B: die Pfeile ... hineingebracht. dW: sandte ... die Söhne s. K. vE: führt.

14. B.dW: (zum) Gelächter. vE: Hohngelächter dW.vE: Spottlied. B: Saitenspiel.

15. B: trunken gemacht. vE.A: berauscht m. dW: tränkte m. reichlich.

16. lässet m. Z. sich auf Kies zerbeißen. B.vE: hat m. Z. zermalmet mit Kieselsteinen. dW: zerknirschte

10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär,
11 wie ein Löwe im Verborgenen. * Er läßt mich des Weges fehlen, er hat mich zerstücket und zu nichte gemacht.
12 Er hat seinen Bogen gespannt, und
13 mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. * Er hat aus dem Köcher in meine Nieren
14 schießen lassen. * Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Lied-
15 lein. * Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt, und mit Wermuth getränkt.
16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen, er wälzet mich in
17 der Asche. * Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten
18 vergessen. * Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn.
19 Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermuth und Galle ge-
20 tränkt bin. * Du wirst ja daran gedenken,
21 denn meine Seele sagt mirs. * Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.
22 Die Güte des Herrn ist, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit
23 hat noch kein Ende, * sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist
24 groß. * Der Herr ist mein Theil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn
25 hoffen. * Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele,
26 die nach ihm fraget. * Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hülfe des Herrn hoffen.
27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne, daß er das Joch in seiner Jugend trage;
28 * daß ein Verlassener geduldig sei, wenn

22. A.A: ist es (ists).
26. 27. U.L: köstlich Ding.

Hos.5,14.13,7s.Job.10,16. Ursus insidians factus est mihi, 10 leo in absconditis. * Semitas meas 11 subvertit et confregit me, posuit me desolatam.

2,4p.; Job.16,12; Es.5,16. Tetendit arcum suum et posuit 12 me quasi signum ad sagittam. * Misit 13 in renibus meis filias pharetrae suae. (Job.6,4.16,13.(Es.49,2.)

* Factus sum in derisum omni po- 14 pulo meo, canticum eorum tota die. (v.63.Job.30,9;)

* Replevit me amaritudinibus, inebria- 15 vit me absinthio. (Thr.3,19.Job.9,18.Jer.9,15.)

Pr.20,17. Et fregit ad numerum dentes meos, 16 cibavit me cinere. (Es.27,30.) * Et repulsa est 17 a pace anima mea, oblitus sum bonorum. * Et dixi: Periit finis meus, 18 et spes mea a Domino.

Recordare paupertatis et trans- 19 gressionis meae, absinthii et fellis. (v.15.Ps.69,22.Mt.27,39.)

* Memoria memor ero, et tabescet 20 in me anima mea. * Haec recolens 21 in corde meo ideo sperabo.

Neh.9,31.Ps.52,3. Misericordiae Domini, quia non 22 sumus consumpti, quia non defecerunt miserationes ejus. * Novi di- 23 luculo: multa est fides tua. * Pars 24 mea Dominus, dixit anima mea; (Ps.16,5.73,26.) propterea expectabo eum. * Bonus 25 est Dominus sperantibus in eum, (Ps.34,9.) animae quaerenti illum. * Bonum 26 est praestolari cum silentio salutare Dei. (Ps.37,7.Es.30,15.)

Ps.119,71. Bonum est viro, cum porta- 27 verit jugum ab adolescentia sua.

Es.9,3. * Sedebit solitarius et tacebit, quia 28

10. Al.: in abscondito. 17. Al.* a pace.
21. Al.: in Deo (*pro* ideo).
23. Al.: Novae.

m. Kies mir die Z., überhäufte m. mit A. vE: bedecket.
17. B: Ja du hast ... verstoßen, daß ich ... dW: verstießest vom Glücke.
18. dW.vE: Vertrauen u. m. H.
19. dW: meines Elends u. m. Verfolgung, der G. u. des W. vE: u. m. Noth, des W. u. des Gifts!
20. B: daß m. S. in mir niedergedrückt ist. dW: Wohl denket [dessen] gebeugt in m. mein Herz. vE: m. S. u. ist tief geb. in mir.
21. dW: führ' ich mir zu Gemüthe, d. will ich hoffen. vE: Doch rufe ich dieses in m. Herz zurück, d. h. ich wieder.
22. B: große G. dW.vE: Gnade. A: Barmherzigkeit. vE: völlig aufgerieben. dW.A: vernichtet. B: daß s. Erbarmungen nicht sind all worden? vE: ja, sein Erbarmen nimmt n. ab.
25. B.dW: gütig. A: gut. vE: huldreich. dW: gegen die, so ihm vertrauen. dW.vE.A: die ihn sucht.
26. B: gut, daß man harret u. still ist nach dem Heil des H. dW: G. ist es d. m. hoffe u. harre auf... (vE: Wohl dem, der stille harret ...!)
27. B.dW.vE.A: dem M. gut. vE: wenn ... trägt. A: getragen von s. J. an.
28. er einsam sitze u. stille. dW: u. schweige, da ... B.vE: weil ...

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

ται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. (29) 30 *Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.*

31 *Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·* 32 *ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.* 33 *Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.* 34 *Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,* 35 *τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προςώπου ὑψίστου,* 36 *καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν, κύριος οὐκ εἶπεν.* 37 *Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο·* 38 *ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.*

39 *Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;* 40 *Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως τοῦ κυρίου.* 41 *Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν ἐν οὐρανῷ.* 42 *Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν· καὶ οὐχ ἱλάσθης.* 43 *Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς, ἀπέκτεινας καὶ οὐκ ἐφείσω.* 44 *Ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προςευχῆς,* 45 *καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν·* 46 *διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.* 47 *Φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή.*

---

28. X: *ἐφ' ἑαυτὸν ζυγὸν βαρύν.*
29. * AB. X: *Δώσει ἐν χώματι στόμα αὐτȣ͂, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπὶς ὑπομονῆς* (Al.* *ὑπομ.*). F: *Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτȣ͂, εἴποτε ἡ ἐλπίς.*
32. B* *καὶ.*
33. X: *ὅτι ȣ̓κ ἐταπείνωσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτȣ͂ ȣ̓δὲ ἀπώσατο υἱȣ̀ς ἀνθρώπων.*
37. A¹ (pro *Τίς* A²B) *Κύριος.*
38. X: *τὰ ἀγαθά.* — — 39. X: *Εἰ γογγ.*
40. B: *ἐπιστρέψομεν ἕως κυρ.* (A¹* *κυρίȣ?* A²B†; X: *ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον*).
41. A²BEX: *ἐπὶ χειρ. πρ. ὑψ.* (*πρ. ὑψ. ἐπὶ χ.* A¹FX). EFX† (p. *χειρ.*) *ἡμῶν.*
42. FX† (p. *ἠσεβ.*) *καὶ παρεπικράναμεν.* A¹: *ȣ̓κ* (*ȣ̓χ* A²B).
43. EX: *Ἀπεσκέπασας.* B* (alt.) *καὶ.*
44. X† (p. *νεφ.*) *ἐστερεωμένην.* B: *ἕνεκεν.*
45. A¹: *ἀπεωσθῆναι* (*ἀπωσθ.* A²B rell.) ... *ἐμμέσῳ.* — — 46. B† (a. *στόμα*) *τό.*
47. EFX (pro *θυμ.*) *θάμβος* s. *τρόμος.* X (pro *ἔπαρσ.*) *ἔκστασις.*

29 עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃
ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃
31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32 כִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ 33 כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃
34 לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃
לה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
37 מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃
38 מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃
מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה 41 עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם 42 אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא 44 חָמָלְתָּ׃ סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר מה תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃
46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃

v. 32. חסדיו ק׳ v. 35. קמץ בז״ק
v. 39. בנ״א בקמץ ib. חטאיו ק׳
v. 41. קמץ בז״ק v. 43. בנ״א סכתה

28. die Last überf. dW: Er es ihm auferlegt. B.vE: (aufgelegt hat).
29. dW: lege [denkend]: Vielleicht ist noch H.
30. Schm. genug. B: den W. darbiete dem, der ihn schlägt, u. satt werde von Schm. dW: d. ihn Schlagenden d. W. reiche, gesättigt ... vE: die Wange.
32. B.dW: wenn er betr. (hat), so ... vE: Betrübniß schickt, erb. er s. auch wieder nach der Größe s. G A: Menge s. Erbarmungen.
33. B: pl. n. aus seinem H., wenn er d. Menschenkinder betr. vE: aus Wohlgefallen quält er n. und ... A: nicht mit Lust demüthigt u. verwirft er.
34. B: daß er ... zertreten. (dW: Tritt man ... vE: Wenn man ... tritt.)
35. B: daß er ... beugen lasse. (dW: beuget man ... vE: Wenn man das R. des Menschen ...)
36. B: und d. H. sollte es n. sehen. (dW: unterdrückt man den M. in seinem Handel, sollt' es ...?

29 ihn etwas überfällt, * und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung 30 erwarte, * und lasse sich auf die Backen schlagen und ihm viel Schmach anlegen.

31 Denn der Herr verstößt nicht ewiglich; 32 * sondern er betrübt wohl, und erbarmet sich wieder nach seiner großen Güte. 33 * Denn er nicht von Herzen die Men- 34 schen plagt und betrübt, * als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter 35 seinen Füßen zertreten, * und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen 36 lassen, * und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sehe es der 37 Herr nicht. * Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des Herrn Befehl, 38 * und daß weder Böses noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?

39 Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider sei- 40 ne Sünde. * Und laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und uns zum Herrn 41 bekehren. * Laßt uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im Him- 42 mel. * Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen. Darum hast 43 du billig nicht verschonet, * sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolget, und ohne Barmherzigkeit er- 44 würget. * Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. 45 * Du hast uns zu Koth und Unflath 46 gemacht unter den Völkern. * Alle unsere Feinde sperren ihr Maul auf wider 47 uns. * Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.

Job.16,15.Ps.119,25. Job.16,10. Mich.4,14. Mt.5,39. Ps.77,8s.85,6.10. Ps.30,6.Es.54,8. Jer.32,41. Joel.2,13. Job.34,12. 2Rg.19,25. Am.3,6; Zeph.1,12. Jer.30,15. Jer.3,23.Mt.7,5. Ps.28,2. 1Rg.8,47.Ps.106,6.Dn.9,5. 2,21. v.8.Job.22,14.Sir.35,17; Jer.24,9. 1Co.4,13. 2,16.Ps.22,8.14; Jer.48,43s.

levavit super se. * Ponet in pulvere 29 os suum, si forte sit spes. * Dabit 30 percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

Quia non repellet in sempiternum 31 Dominus; * quia, si abjecit, et mi- 32 serebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum. * Non enim 33 humiliavit ex corde suo et abjecit filios hominum, * ut contereret sub 34 pedibus suis omnes vinctos terrae, * ut declinaret judicium viri in con- 35 spectu vultus Altissimi, * ut perver- 36 teret hominem in judicio suo: Dominus ignoravit. * Quis est iste qui 37 dixit, ut fieret Domino non jubente? * Ex ore Altissimi non egredientur 38 nec mala nec bona?

Quid mumuravit homo vivens, vir 39 pro peccatis suis? * Scrutemur vias 40 nostras et quaeramus, et revertamur ad Dominum. * Levemus corda no- 41 stra cum manibus ad Dominum in coelos. * Nos inique egimus et ad 42 iracundiam provocavimus: idcirco tu inexorabilis es. * Operuisti in fu- 43 rore et percussisti nos, occidisti nec pepercisti. * Opposuisti nubem tibi, 44 ne transeat oratio. * Eradicationem 45 et abjectionem posuisti me in medio populorum. * Aperuerunt super nos 46 os suum omnes inimici. * Formido 47 et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

---

36. A.A: als sähe. 42. U.L: gewest.

28. S: lev. se sup. se.
32. S* et.

vE: wenn m. verdreht die Rechtssache des M., sollte das ...?)

37. daß Etwas. B: es geschehen sei, u. der H. habe es nicht befohlen? dW: Wer spricht, u. es geschieht, wenn d. H. n. gebietet? vE: W. ists, der sprechen könnte: Es geschehe! ... es n. geboten hat?

38. B: Sollte nicht das B. u. das G. ... herauskommen? dW: Kommt ... Böses sowohl als G. vE: das Unglück u. d. Glück?

39. B: Was beklagt sich denn der Mensch ...? Es beklage s. ein Mann wegen s. Sünden. dW: klaget bei s. L. der M.? Jeglicher [klage] ob ...! (vE: klagt der Lebende, der M. über s. Sünden Strafe? A: Warum murret also d. M. im L., der Mann bei s. Sünde?)

40. untersuchen unsere Wege. dW: unsern Wandel prüfen u. erforschen. B.vE: wiederkehren. A: zurückkehren.

41. dW.vE.A: unsere Herzen.

42. B: so bist du n. gnädig gewesen. dW: du verziehest nicht? vE: uns empöret, du konntest n. verschonen.

43. B: dich m. Z. bedecket. dW: bargst dich im Z. vE: hülltest in Z. dich ein.

44. dW: bargst d. im Gewölk, d. nicht durchbrang das G. vE: hülltest d. in eine W., wodurch k. Flehen dringen konnte.

45. B: zum Auskehrig u. Verwerfung. vE: zur Verachtung. dW: K. u. Ekel.

47. Schr. u. Grube ist uns geworden, Zerstörung u. Schaden. B: zu Theil worden. dW: Bestürzung u. Sturz ist über uns gekommen, Verwüstung u. Verderben.

III. ***Vir aerumnarum divinae gratiae memor.***

[48]*Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.* [49]*Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιωπήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,* [50]*ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ.* [51]*Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.*

[52]*Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,* [53]*ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου, καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί.* [54]*Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου. Εἶπα· Ἀπῶσμαι.*

[55]*Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου,* [56]*φωνήν μου ἤκουσας· μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.* [57]*Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε, εἶπάς μοι· Μὴ φοβοῦ.*

[58]*Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου.* [59]*Ἴδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου.* [60]*Ἴδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, καὶ πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.* [61]*Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,* [62]*χείλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,* [63]*καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.* [64]*Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν.* [65]*Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μόχθον.* [66]*Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ, καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.*

48 פַּלְגֵי־מַ֙יִם֙ תֵּרַ֣ד עֵינִ֔י עַל־שֶׁ֖בֶר בַּת־עַמִּֽי׃
49 עֵינִ֧י נִגְּרָ֛ה וְלֹ֥א תִדְמֶ֖ה מֵאֵ֥ין הֲפֻגֽוֹת׃
נ עַד־יַשְׁקִ֣יף וְיֵ֔רֶא יְהוָ֖ה מִשָּׁמָֽיִם׃
51 עֵינִי֙ עֽוֹלְלָ֣ה לְנַפְשִׁ֔י מִכֹּ֖ל בְּנ֥וֹת עִירִֽי׃
52 צ֥וֹד צָד֛וּנִי כַּצִּפּ֖וֹר אֹיְבַ֥י חִנָּֽם׃
53 צָֽמְת֤וּ בַבּוֹר֙ חַיָּ֔י וַיַּדּוּ־אֶ֖בֶן בִּֽי׃
54 צָֽפוּ־מַ֥יִם עַל־רֹאשִׁ֖י אָמַ֥רְתִּי נִגְזָֽרְתִּי׃
נה קָרָ֤אתִי שִׁמְךָ֙ יְהוָ֔ה מִבּ֖וֹר תַּחְתִּיּֽוֹת׃
56 קוֹלִ֖י שָׁמָ֑עְתָּ אַל־תַּעְלֵ֧ם אָזְנְךָ֛ לְרַוְחָתִ֖י לְשַׁוְעָתִֽי׃
57 קָרַ֙בְתָּ֙ בְּי֣וֹם אֶקְרָאֶ֔ךָּ אָמַ֖רְתָּ אַל־תִּירָֽא׃
58 רַ֧בְתָּ אֲדֹנָ֛י רִיבֵ֥י נַפְשִׁ֖י גָּאַ֥לְתָּ חַיָּֽי׃
59 רָאִ֤יתָה יְהוָה֙ עַוָּ֣תָתִ֔י שָׁפְטָ֖ה מִשְׁפָּטִֽי׃
ס רָאִ֙יתָה֙ כָּל־נִקְמָתָ֔ם כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם לִֽי׃
61 שָׁמַ֤עְתָּ חֶרְפָּתָם֙ יְהוָ֔ה כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם עָלָֽי׃
62 שִׂפְתֵ֤י קָמַי֙ וְהֶגְיוֹנָ֔ם עָלַ֖י כָּל־הַיּֽוֹם׃
63 שִׁבְתָּ֤ם וְקִֽימָתָם֙ הַבִּ֔יטָה אֲנִ֖י מַנְגִּינָתָֽם׃
64 תָּשִׁ֨יב לָהֶ֥ם גְּמ֛וּל יְהוָ֖ה כְּמַעֲשֵׂ֥ה
סה יְדֵיהֶֽם׃ תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ מְגִנַּת־לֵ֔ב תַּאֲלָתְךָ֖
66 לָהֶֽם׃ תִּרְדֹּ֤ף בְּאַף֙ וְתַשְׁמִידֵ֔ם מִתַּ֖חַת שְׁמֵ֥י יְהוָֽה׃

v. 52. בנ״א כצפר v. 53. קמץ בז״ק

48. EX: *ὑδ. κατ' ὀφθαλμὺς μυ.*
49. X: *κατεπονήθη.* B (pro *σιωπ.*) *σιγήσομαι.*
52. B† (p. *στρ.*) *πάντες.*
53. X† (ab in.) *καὶ.*
54. A[1]EX: *Ἐπερεχύθη* (sic! *Ὑπερεχ.* A[2]B).
55–57. * A[1] (A[2]B rell. †).
56. EFX: *φωνῆς.* X: *μὴ φράξῃς.*
58. A[1]: *ἀδικίας* (*δίκας* A[2]B rell.; EX: *πάσας δίκας*).
60. B: *Εἴδες* ... (pro *καὶ* AEFX) *εἰς.* FX: *ἐπ' ἐμοί.*
62. B: *ἐπανισταμένων.*
63. X: *Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεψον· ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν* (* *ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.*). B* *τὺς.*
64. EFX: *Ἀνταποδώσεις* (s. *Ἀπόδος*). X† (p. *χειρ.*) *παγίδα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.*
65s. B† (p. *καρδ.*) *μυ.* X† (in f.) *αὐτοῖς.* A[2]: *καρδ. μόχθον συ αὐτοῖς. Καταδιώξεις ...* A[1]: *Σὺ αὐτὺς κατάξεις* (*Σὺ αὐτὸς καταδιώξεις* B). B: *ὑποκάτωθεν.*

48. B: Schaden. dW.A: Verderben. vE: ob des Unterganges.
49. und ist ... B: M. Auge zerfließet u. stehet n. still. dW: fließet u. ruhet n., ohne Aufh. vE: strömt u. hört n. auf.
51. bekümmert meine Seele um alle Töchter. dW: schmerzet mich. vE: thut mir weh.
52. Es jagen mich ... die mir o. U. feind sind. dW: mich befeinden. (vE: Stets jagten ohne Grund mir m. F. nach ...?)
53. B.dW.vE: in der Gr. vE: wollten vertilgen? dW.vE.A: legen (legten) einen Stein?
54. W. überschütteten m. H. daß ich ... dW: Es strömet das W. mir über das H. Ich denke: ich bin verloren! vE: Schon schlug ... meinem H. zusammen; ich dachte: es ist aus mit mir.

48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter 49 meines Volks. * Meine Augen fließen und können nicht ablassen, denn es ist 50 kein Aufhören da, * bis der Herr vom Himmel herab schaue und sehe darein. 51 * Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt.

52 Meine Feinde haben mich gehetzt wie 53 einen Vogel, ohne Ursach; * sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, 54 und Steine auf mich geworfen; * sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet. Da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.

55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr, 56 unten aus der Grube, * und du erhörtest meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und 57 Schreien. * Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht!

58 Führe du, Herr, die Sache meiner 59 Seele, und erlöse mein Leben. * Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und 60 hilf mir zu meinem Recht. * Du siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken 61 wider mich. * Herr, du hörest ihre Schmach und alle ihre Gedanken über 62 mich, * die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täg- 63 lich. * Schaue doch! sie gehen nieder oder stehen auf, so singen sie von mir 64 ein Liedlein. * Vergilt ihnen, Herr, wie 65 sie verdienet haben! * Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen! 66 * Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des Herrn!

61. A.A: wider mich.
63. U.L: von mir Liedlein.

1,16.2,18. Jer.9,1.18.Ps. 119,136. Ps.80,15.Sir. 35,17. 1,16. 4,18.Jer.12, 9. Jer.38,6.37, 15s. Ps.69,2s. Ps.88,7.14. 130,1. Ps.17,2. Ps.74,18.22. v.14; Ps.137,8. Jer.10,25. Ps.79,6.

48 Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiae populi mei. * Oculus meus afflictus 49 est nec tacuit, eo quod non esset requies, * donec respiceret et vi- 50 deret Dominus de coelis. * Oculus 51 meus depraedatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meae.

Venatione ceperunt me quasi avem 52 inimici mei gratis. * Lapsa est in 53 lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me. * Inundaverunt aquae 54 super caput meum. Dixi: Perii.

Invocavi nomen tuum, Domine, 55 de lacu novissimo, * vocem meam 56 audisti: ne avertas aurem tuam a singultu meo et clamoribus. * Ap- 57 propinquasti in die, quando invocavi te; dixisti: Ne timeas!

Judicasti, Domine, causam animae 58 meae, redemptor vitae meae. * Vidisti, 59 Domine, iniquitatem illorum adversum me: judica judicium meum. * Vidisti 60 omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me. * Au- 61 disti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me, * labia insurgentium mihi, et 62 meditationes eorum adversum me tota die. * Sessionem eorum et re- 63 surrectionem eorum vide; ego sum psalmus eorum. * Reddes eis vicem, 64 Domine, juxta opera manuum suarum. * Dabis eis scutum cordis la- 65 borem tuum. * Persequeris in fu- 66 rore et conteres eos sub coelis, Domine.

55. dW: rufe. B: aus d. untersten Gr. dW.A: tiefsten. vE: des Abgrundes Tiefe.

56. dW: zu meiner Rettung vor m. Schreien?

57. dW: Sei nahe. vE: Du nahetest dich am Tage, als ich d. um Hülfe flehte. B: hast dich herzugenahet des Tages.

58. B: hast d. Streitsache m. S. ausgeführet. vE: führtest ... rettetest ...

59. B: Du hast gesehen, wie man mich ganz niedergedrücket? dW: siehest, wie ich Unr. leide. vE: sahest das an mir verübte U. dW: richte meine Sache. vE: schlichte m. Rechtsstreit. B: führe m. Recht aus.

60. dW: Rachgier ... Anschläge. vE: Plane.

61. ihr Schmähen. vE: Höhnung ... ihr Sinnen.

62. dW.A: Reden m. (Gegner). vE: Lästerzungen! B: Nachsinnen. dW.A: Sinnen.

63. B.dW: Sch. (an) ihr Sitzen u. ihr Aufstehen (vgl. V.14). vE: Siehe! wo sie saßen, wo s. standen, war ich ihr Gespötte.

64. ihre Hände v. h. B: Gib ihnen wieder eine Vergeltung nach dem Werk ihrer H. dW: Zahl' ihnen Vergelt. ... Thun.

65. B: Gib ihnen ein verstocktes H., nehmlich d. Fl. über sie. dW: Verstocktheit des H., d. Fl. komme auf sie. (vE: Bedecke ihr H. mit düsterer Nacht?)

IV. *Urbis expugnatae miseria ingens et spes.*

IV *Πῶς ἀμαυρωθήσεται τὸ χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; Ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.* [2] *Υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως;* [3] *Καίγε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.* [4] *Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον, καὶ ὁ κλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.* [5] *Οἱ ἐσθίοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.*

[6] *Καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὥςπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.* [7] *Ἐκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐτυρώθησαν, ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.* [8] *Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥςπερ ξύλον.* [9] *Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν.* [10] *Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.*

IV. אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
2 כָּל־חוּצוֹת׃ בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים
הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־
3 חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ גַּם־תַּנִּין
חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי
4 לְאַכְזָר כַּיְעֵנִים בַּמִּדְבָּר׃ דָּבַק לְשׁוֹן
יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים
עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃
6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
7 יָדָיִם׃ זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃
8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ
9 הָיָה כָעֵץ׃ טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים
י מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי׃

בנ"א חפ' בסגול v. 1.
כיענים ק' ib. תנים ק' v. 3.
ב' טעמים v. 7. 9.

1. **X:** *ἠμαυρώθη ... ἠλλοιώθη.* **B*** *τό.* **FX:** *ἀπ' ἀρχῆς.*
2. **B†** (ab in.) *Οἱ.* **A¹FX*** (alt.) *οἱ* (**A²B†**). **X:** *ὑπὲρ χρυσίον.*
3. **EFX:** *σκύμνυς.* **A¹FX:** *θυγατέρες* (*θυγατέρας* **A²B**).
4. **X:** *λάρυγγα.* **BEX*** *καὶ* (**AX†**). **A²B:** *διακλῶν* (**EX:** *διωκῶν*). **X:** *αὐτοῖς ὐκ ἦν.*
5. **B:** *ἔσθοντες.* **A¹:** *τροφάς ... ἐπὶ κόλπον περιέλαβον* (*τρυφ. ... ἐπὶ κόκκων* [**X:** *ἐπὶ κοκκίνῳ*] *περιεβάλλοντο* **A²B**).
6. **B*** *ἡ.* **X** (pro *ὥςπ. σπυδή*) *καταστροφῇ αἰωνίᾳ.* **FX:** *χεῖρες.*
7. **B:** *ἐπυρώθησαν* (*ἐτυρωθ.* **A¹EFX**) *ὑπὲρ λίθυς, σαπφείρυ κτλ.* (**B²:** *ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθυ σαπφείρυ κτλ.* **A²:** *ἐπυῤῥώθησαν ὑπὲρ λίθυς, σάπφειρος κτλ.*). **X** (pro *ἀπόσπ.*) *εἶδος.*
8. **X†** (p. *ἐξόδ.*) *αὐτῶν.* **B:** *ὀστέα.*
9. **X** (pro *ἐπορ. κτλ.*) *λυπῦμαι ἐπὶ τοῖς κεκεντημένοις ἀπὸ γενημάτων ξύλυ τῦ δρυμῦ.*

1. B: und ... verändert w. dW: veränd. das f. Geschmeide! Hingeworfen l. d. heiligen St. an a. Straßenecken. vE: Da l. gestreut ...
2. dW.vE: Z. Söhne. B.dW: theuern. vE: sonst gediegenem G. gl. geschätzt. dW: aufgewogen mit ... ird. Krügen ... dem Gemächt von Töpfers Hand. vE: wie ird. Geschirr ... ein Werk v. des T. Händen.
3. Auch ... dW: Schakale. vE: Sogar d. wilden Thiere. dW.A: grausam. vE: hartherzig geworden.
4. vE: schreien nach Br.
5. in Scharlach. dW.vE.A: sonst (nur) Leckerbissen (gegessen). dW: in Carmesin. B.vE: auf Sch. (Purpur) getragen wurden. B: haben den Misthaufen umfasset. dW.A: umarmen d. K. vE: umschlingen.
6. B: wie im Augenblick. (dW: Gr. ist d. Buße m. V. als d. Strafe ... im Nu? vE: Sündenstrafe .. Schuldbestrafung?) B: daß f. Hände sich daran be-

IV. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligthums vorne auf allen Gassen zerstreuet! 2 * Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 * Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der Wüste. 4 * Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche. 5 * Die vorhin das Niedlichste aßen, verschmachten itzt auf den Gassen; die vorhin in Seide erzogen sind, die müssen itzt im Koth liegen.

6 Die Missethat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehret ward und kam keine Hand dazu. 7 * Ihre Nazaräi waren reiner denn der Schnee, und klärer denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher denn Korallen, ihr Ansehen war wie Sapphir. 8 * Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennet; ihre Haut hängt an den Beinen, und sind so dürre als ein Scheit. 9 * Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser weder denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Ackers. 10 * Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks.

1,6.10.2,19. (Es.1,22. **IV.** Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum! 2 * Filii Sion inclyti et amici auro primo, Jer.18,4.6. 19,10ss.22,28. quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli! 3 * Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi Job.39,13.16. mei crudelis, quasi struthio in deserto. 4 * Adhaesit lingua lactentis Ps.22,16. ad palatum ejus in siti; 2,11s. parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. 5 * Qui vescebantur volu- (Ls.15,16. ptuose, interierunt in viis; qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

6 3,48. Es.16,49s. Gn.19,4.24ss. Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quae subversa est in momento, et Job.34,20. non ceperunt in ea manus. 7 * Gn.49,26. Nm.6,2. Am.2,11. Candidiores Nazaraei ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, Job.30,30.19,20. sapphiro pulchriores. 8 * Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis; adhaesit cutis eorum ossibus, aruit et facta est quasi lignum. 9 * Melius fuit occisis gladio quam interfectis fame; quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terrae. 10 * 2,20. 2Rg.6,28ss. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: 3,48. facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei.

---

3. U.L: geacht, wie ... erdenen Töpfen vergleicht. 9. U.L: geschah daß ... sturben ... erstochen worden. A.A: als denen.

mühet haben. vE: ohne daß H. dabei müde wurden. A: sich daran machten. dW: Menschenhände darüber kamen.

7. **Nasire.** dW.vE: Fürsten. dW: glänzender als Schn. B.dW.vE: weißer als M. B: s. waren röthlicher von Gest. als die Rubinen. dW: röther war ihr Leib als K.

8. dW.vE: Dunkler als Schw. ist (jetzt ihr Antlitz). B: klebt. vE: fest hängt. B.A: sie ist verdorret (dürr) u. wie (das) Holz geworden. dW.vE: d. wie H.

9. **der H. erwürgte ... durchbohret w.** B: Die Erschlagenen vom Schw. habens b. gehabt als die E. vom H. dW.vE: Glücklicher sind ... A: Besser gings den ... vE: hinscheiden von des Feldes Frucht durchbohrt!?

10. **mit eigenen Händen gekocht.** B: eigenhändig. dW: Zärtlicher Frauen Hände kochen ihre K. vE: Die H. z. Mütter müssen ... (A: zartfühlende!) B: sie sind ihnen zu Speisen geworden. dW: zur Sp. müssen s. ihnen dienen. vE: sind s. ihnen. A: sind ihre Sp.

IV. ***Urbis expugnatae miseria ingens et spes.***

[11] *Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.* [12] *Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰςελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ·* [13] *ἐξ ἁμαρτιῶν προφήτων αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.* [14] *Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς, ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.* [15] *Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς· Ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καίγε ἐσαλεύθησαν. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προςθῶσιν τοῦ παροικεῖν.* [16] *Πρόςωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προςθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόςωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.*

[17] *Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν.* [18] *Ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῷζον, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ παραπορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.* [19] *Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ· ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.* [20] *Πνεῦμα προςώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.*

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃
12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי
תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
13 יְרוּשָׁלִָם׃ מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא
טו יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ סוּרוּ טָמֵא
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי
נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִפוּ
16 לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ °זְקֵנִים
לֹא חָנָנוּ׃
17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ
הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
18 יוֹשִׁעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃
19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
כ הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ
אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃

v. 12. כל ק׳ v. 15. בנ״א יוספו
v. 16. וזקנים ק׳ v. 17. עודינו ק׳
v. 18. בנ״א ברחובותינו

11. A[1] conjungit *συνετέλεσεν–αὐτῆς* cum antecedd. B: *ἐξέχ. θυμὸν ὀργῆς.* — 12. X† (a. *πάντ.*) *καί.*
13. A[1]: *προφ. αὐτῶν* (*πρ. αὐτῆς* A[2]B). X† (a. *ἀδικ.*) *καί.* F: *ἀδικία.*
14. X (pro *Ἐσαλεύθ. κτλ.*) *Εἷρψαν νεανίσκοι αὐτῆς.* A[1] (pro pr. *ἐν* A[2]B) *ἐπί.* A[1]EX: *ἥψατο* (*ἥψαντο* A[2]B). X (pro *ἥψ. κτλ.*) *ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτ.*
15. B* *ἀπό.* X (pro *καλέσ. κτλ.*) *ἀκαθάρτους ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν* ... EX: *ὅτι οὐ μὴ προςθ.* ...
16. B (pro *πρεσβ.* AFX) *προφήτας.*
17. A[1]: *ἐξέλειπον.*
18. X: *ἐθήρευσαν* (F: *ἐθηρεύσαντο*). B: *μὴ πορεύεσθαι.* X† (p. *πλατ. ἡμ.*) *καὶ τὰ ἴχνη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο.* X (pro *πάρεστιν*) *παρέστη.* EFX (pro *ὁ καιρός*) *τὸ πέρας.*
19. B: *ἐξέπτησαν* (*ἐξηφθ.* AEFX). A[1] (pro *ἐν ἐρήμῳ* A[2]B) *ἐπὶ τῶν ὀρέων.*
20. X† (a. *προςώπου*) *πρό.* E: *συνελείφθη ... διαφοραῖς.* EFX (pro *αὐτῶν*) *ἡμῶν.* B: *οὗ εἴπ.*

11. glühenden. dW: vollendet s. Rache. vE: zur Vollendung gebracht.
12. Bewohner der W. B: Einw. d. Erdbodens. dW: Nicht glaubten. vE: Nie gl. es. B: ein Widersacher u. F. vE: in J. Thore eindringen könnte ein Gegner u. ein F. dW: eindränge der F. u. Belagerer.
14. daß man ihre Kl. n. a. konnte. dW: schweiften wie Blinde auf d. Straßen. vE: streiften ... herum, befleckten sich ... A: irrten herum.
15. Weichet! Unrein! rufet man vor ihnen; w. w. r. nicht an! Sie müssen wie mit Flügeln umherfahren ... saget: S. sollen n. länger da weilen. dW: Weichet aus! B: es ist ein Unreiner da! (vE: Kehret zurück, Unreine! rief m. ihnen zu?) B: wenn sie davonflogen u. hin u. her gingen; man sagte ... werden sich n. weiter da aufhalten. dW: Da sie flüchten, schweifen s. auch; man spricht u. d. Völkern: Nicht l. dürfen s. w. vE: selbst u. d. fremden V. sagt man: S. d. sich n. l. [bei uns] aufh.
16. Das Antlitz d. H. hat ... der Pr. ward n. ge-

Das Feuer um der Sünde willen. Nichtige Hülfe. Das Ende. Der gefangene Gesalbte. IV.

11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfeste verzehret hat. 12 * Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thor Jerusalems einziehen. 13 * Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen. 14 * Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren, 15 * sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen! weichet, weichet, rühret nichts an! Denn sie scheueten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 * Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ehreten und mit den Aeltesten keine Barmherzigkeit übten.

17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 * Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende. Unsere Tage sind aus, unser Ende ist gekommen. 19 * Unsere Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt, und in der Wüste auf uns gelauert. 20 * Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; deß wir uns tröfteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden.

Jer. 7, 20. Hos. 5, 10; Thr. 2, 3. Jer. 17, 27. — 2, 14. Jer. 2, 8. — Jer. 2, 34. Mt. 23, 35. — Es. 59, 10. — Lv. 13, 15. — 1, 19. 2, 20. 5, 12. — 1, 19. Jer. 37, 7. 9. Ez. 30, 5. 7. 31, 3. — 3, 52. — Ez. 7, 2s. — Jer. 4, 13. — 5, 9. — Jer. 52, 8ss.; Ez. 19, 4. — Dn. 4, 9.

11 Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus. 12 * Non crediderunt reges terrae et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem: 13 * propter peccata prophetarum ejus et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum. 14 * Erraverunt caeci in plateis, polluti sunt in sanguine; cumque non possent, tenuerunt lacinias suas. 15 * Recedite, polluti! clamaverunt eis; recedite, abite, nolite tangere! Jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis. 16 * Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt neque senum miserti sunt.

17 Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quae salvare non poterat. 18 * Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum. Appropinquavit finis noster. Completi sunt dies nostri, quia venit finis noster. 19 * Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis coeli; super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 * Spiritus oris nostri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus.

14. S† (*p.* possent) intrare. 17. Al.: nos non.

achtet … geübt. dW: Zornblick. vE: Blick. B: hat s. vertheilet. dW: zerth. B: Sie haben der Pr. Person n. angesehen … Gnade erzeigt. dW: Auf Pr. nahmen s. keine Rücksicht, der Greise erbarmten s. sich n.

17. sich müde nach unserer n. H., wir w. mit Sehnen … B: Als uns n. A. noch verschmachteten n. u. eiteln H., da sahen w. uns um auf unserer Warte nach einem V. das n. erlösen k. dW: Noch immer schmachten … n. H., der nichtigen: auf unseren Warten w. wir auf das V. d. n. hilft. vE: doch vergeblich! … starren w. nach … helfen kann.

18. machte Jagd auf unsere Schritte … Unser E. hat sich genahet … voll, ja … B: Sie haben unsern Gängen nachgespüret. dW: Schlingen legten s. unsern Schr. vE: Sie legen … dW: nah ist u. E., voll u. Zeit.

19. uns gehetzet. B: hitzig nachgejagt. dW: jagen s. uns. vE: Adler in den Lüften! A: über Berge jagten s. uns nach.

20. unser Leben … in ihren Gruben. B: der Odem war unserer Nase! vE: Auch unser Lebenshauch. A: Der Geist unseres Mundes. B: von dem wir sprachen. dW: gedachten.

[21] *Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς, καίγε ἐπὶ σὲ διελεύσεται ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.* [22] *Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προςθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε· ἐπεσκέψατο ἀδικίαν σου, θύγατερ Ἐδώμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.*

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִי
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
22 תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת־
אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃

V. *Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.* [2] *Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ὑμῶν ξένοις.* [3] *Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς χῆραι.* [4] *Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθον* [5] *ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.* [6] *Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.* [7] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.* [8] *Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* [9] *Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰςοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.* [10] *Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.* [11] *Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* [12] *Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.* [13] *Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.* [14] *Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ*

V. זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה
2 וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
3 לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 °אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ
בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ °לֹא־הוּנַח־
6 לָנוּ׃ מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
7 לָחֶם׃ אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ °אֵינָם °אֲנַחְנוּ
8 עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ
9 פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
י מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
11 נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים
12 בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים
בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
14 כָּשָׁלוּ׃ זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים

---

21. B* τῆς … †(a. ποτήρ.) τὸ … *(sq.) καί. F†(p. γῆς) Οὖς (X: ἐν γῇ Οὖζ). X†(a. κ. μεθυσθ.) πίεσαι. A[2]B[2]: ἀποχέεις.

22. A[1]: Ἐξέλειπεν. A[2]B (pro ἔτι) τοῦ (X: ἔτι τοῦ). B (pro ἀδικ.) ἀνομίας. EX (pro Ἐδώμ) Σιών.

1. FX† (ab in.) Προσευχὴ (X† καὶ θρῆνος) Ἱερεμίου. A[2]B[2]: ὅτι (X* ὅ).

3. X: ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα (pro οὐχ ὑπ. πατ.). B: ὡς αἱ χῆραι.

4. A[1] (pro Ὕδ.-ἐπίομ. A[2]B) Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν (X p. ἐπίομ. † ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν). B: ἦλθεν (X: ἐλάβομεν).

7. EFX† (a. οὐχ) καί. X: καὶ ἡμεῖς.

10. A[1]: δέρημα? F* ἐπελ. (X: ἐπαλαιώθη). FX: συνεσπάσθη.

12. X: πρόσωπα πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν.

13. X (pro κλαυθμ. ἀνέλ.) ἐν μύλοις ἤλεσαν.

יתיר ו' v. 21.
ואין ק' v. 3. חביטה ק' v. 1.
ולא ק' ib. קמץ בז"ק v. 5.
ואנחנו ק' ib. ואינם ק' v. 7.

21. dW.vE.A: an dich. B: zu dir übergehen. vE: Becher … dich entblößet zeigen.
22. dW: Es ist abgethan d. Schuld … w. er ahnden. vE: Getilgt ist … strafen.
1. B: was uns geschehen ist. A: widerfahren. dW: über uns ergangen.
2. B: zugewandt worden. dW: Besitzthum ist Fr. zugefallen. vE: Erbland.
3. dW.vE.A: ohne Vater.
4. Unser W. … kommt uns um Zahlung. dW: für Geld … kostet uns Z.
5. B: Wir werden über unsern H. verfolget. dW: Auf unsern Hälsen [das Joch], werden w. gejagt; wir ermatten, u. k. R. wird uns. vE: Mit einer Last auf u. Halse … sind w. auch ganz ermattet, so w. uns doch k. R.

21 Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trunken und entblößet werden. 22 * Aber deine Missethat hat ein Ende, du Tochter Zion, er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

V. Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue und siehe an unsere Schmach. 2 * Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern. 3 * Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie Witwen. 4 * Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken, unser Holz muß man bezahlt bringen lassen. 5 * Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 * Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brot satt zu essen haben. 7 * Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden; und wir müssen ihre Missethat entgelten. 8 * Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 * Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüste. 10 * Unsere Haut ist verbrannt wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 * Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 * Die Fürsten sind von ihnen gehenket, und die Person der Alten hat man nicht geehret. 13 * Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holztragen straucheln. 14 * Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die

9. U.L: mit Fahr.

Jer.25,20. Job.1,1; Jer.49,12s. Es.40,2. Jer.6,11s. Es.4,16. Ex.1,11.5,7ss.Es.14,4s. Ex.20,5.Jer.31,19.Ex.18,2. 1,1.Dt.28,48. 5,19; 4,8.Ps.102,4. Dt.28,30.Hos.4,13s.Es.13,16. 4,16; Dt.28,50.Es.47,6. Ps.107,38.127,5.

Gaude et laetare, filia Edom, quae 21 habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis atque nudaberis. * Completa est iniquitas 22 tua, filia Sion, non addet ultra ut transmigret te; visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discooperuit peccata tua.

Oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis; intuere et respice opprobrium nostrum. **V.** * Haereditas nostra versa est ad alienos, domus 2 nostrae ad extraneos. * Pupilli facti 3 sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae. * Aquam nostram pe- 4 cunia bibimus, ligna nostra pretio comparavimus. * Cervicibus nostris 5 minabamur, lassis non dabatur requies. * Aegypto dedimus manum 6 et Assyriis, ut saturaremur pane. * Patres nostri peccaverunt, et non 7 sunt; et nos iniquitates eorum portavimus. * Servi dominati sunt nostri; 8 non fuit qui redimeret de manu eorum. * In animabus nostris afferebamus 9 panem nobis a facie gladii in deserto. * Pellis nostra quasi 10 clibanus exusta est a facie tempestatum famis. * Mulieres in Sion hu- 11 miliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. * Principes manu suspensi 12 sunt, facies senum non erubuerunt. * Adolescentibus impudice abusi sunt, 13 et pueri in ligno corruerunt. * Se- 14 nes defecerunt de portis, juvenes de

5. Al.* nostris.

6. wir satt Brots würden. B: haben E. die Hand gegeben u. A. dW: den Egyptern reichen wir ... um s. Br. zu haben. vE: reichten.
7. Missethaten tragen.
8. aus ihrer H. reiße. vE: Sklaven.
9. dW.A: Lebensgefahr. vE: Nur m. G. des L. verschaffen w. uns Br.
10. glühenden. B: schwarz geworden wie ein O. v. d. gräulichstürmenden H. dW: verbr. w. e. O. von den Gluthen des H. vE: ... brennt ... vor der Gluth.
12. B.dW: durch ihre Hand. dW: der Aeltesten Ansehen wird n. g. vE: hängt man an ihren Händen auf(?); das Angesicht d. Greise w. n. mehr g.
13. B: hat man zum Mahlen weggenommen ... sind mit dem Holz dahingestrauchelt. dW: Kn. unterm H. str. A: falten zusammen.
14. B: Die Aelt. haben aufgehört. vE: Am Th. sind n. mehr d. Alten. A: sitzen.

V. ***Pessime vexatorum preces pro restitutione.***

ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. [15] *Κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν,* [16] *ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.* [17] *Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* [18] *Ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.*

[19] *Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* [20] *Ἱνατί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;* [21] *Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρός σε, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.* [22] *Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.*

---

15. X: *Κατελύθη.*
16. B: *ἡμῶν τῆς κεφ.* X* *δὲ.*
17. B† (a. *ὀδυνηρὰ*) *ὀδύνη* (AFX*).
18. X: *ἐν αὐτῷ.*
22. FX: *Τί ἀπώθ. ... σφόδρα;*

Subscr. A: *Θρῆνοι Ἱερεμίου.*

טו מִנְּגִינָתָם׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
16 לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
17 אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־
בוֹ׃

19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ
כ לְדוֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
21 תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀
22 אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי
אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־
מְאֹד׃

---

v. 21. בנ״א אדני ib. תשובה ק

14. B: von ihrem S. vE: lassen ab vom S. A: n. mehr beim Sängerchore.
15. B: in Trauern. dW.vE.A: Trauer. vE: Reigentanz.
16. dW.A: Unserem H. ist entfallen der Kranz.
17. H. krank. B: matt worden. dW: erkrankt, um solches willen erdunkeln u. A. vE: so traurig, darum so trübe ...

Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr.
15 * Unsers Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehret, 16 * die Krone unsers Haupts ist abgefallen. O wehe, daß wir so gesündigt haben! 17 * Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind finster geworden, 18 * um des Berges Zions willen, daß er so wüste liegt, daß die Füchse darüber laufen.

19 Aber du, Herr, der du ewiglich bleibest, und dein Thron für und für, 20 * warum willst du unser so gar vergessen und uns die Länge so gar verlassen? 21 * Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; verneuere unsere Tage wie vor Alters. 22 * Denn du hast uns verworfen, und bist allzusehr über uns erzürnet.

21. U.L: verneue.

Am.8,3.10. (Jer.31,13. Job.19,9.Jer.13,18. Es.13,4. Jer.10,10.17,12.Ps.9,8.10,16. Ps.13,2. Jer.31,18. Ps.44,2–5. Mich.7,14.

choro psallentium. * Defecit gaudium cordis nostri, versus est in luctum chorus noster, 16 * cecidit corona capitis nostri. Vae nobis, quia peccavimus! 17 * Propterea moestum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri, 18 * propter montem Sion, quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

19 Tu autem, Domine, in aeternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem. 20 * Quare in perpetuum oblivisceris nostri, derelinques nos in longitudine dierum? 21 * Converte nos, Domine, ad te, et convertemur! innova dies nostros sicut a principio! 22 * Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

19. S: in generatione.

18. dW: daß er verödet, d. F. auf ihm streifen.
19. H. bl. ew. dW.vE: thronest ewig ... bleibt (steht) auf Geschlecht und (von G. zu) G.
20. B: auf immerdar ... in d. L. der Tage. dW: ganz u. gar ... so lange Zeit.
21. B.A: Bekehre uns H. zu dir, so werden wir uns bekehren? dW: Nimm uns w. auf ... zurückkehren. vE: Führe uns zurück ... wiederkehren.
22. Aber ... weit v. u. bist gar sehr ... B: Denn wolltest du uns so gänzlich verwerfen u. dich ...? dW: solltest du uns ganz v., gegen uns zürnen gar zu sehr?

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ.

I. *Ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[2] Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. [3] Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον; [4] Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν. [5] Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ [6] πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βοῤῥᾶν. Κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. [7] Πάντες οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη· εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαῤῥοι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι. [8] Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

[9] Τί τὸ γεγονός; Αὐτὸ τὸ γενησόμενον. Καὶ τί τὸ πεποιημένον; Αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον. [10] Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ· Ἴδε τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. [11] Οὐκ

5. DX* *Καὶ*. B: *αὐτὸς ἀνατέλλων*. 6. EX: (* *ἐκεῖ*) *ἐκπορεύεται*. A¹: *πρ. βοῤῥᾶ* (*πρ. βοῤῥᾶν* A²B). 7. A²B: *ἔστιν* (*ἔσται* A¹DX). B: *ἐμπιμπλ.* ... † *τὸν* (a. *τόπ.*). EX: *ἐπιστρέψουσι*. 8. B: *κ. ὁ πλησθήσεται*. 10. A¹* *ἐν* (A²B†). X* *ἀπὸ*.

קהלת

I. דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָֽם׃

2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
3 הֲבָלִים הַכֹּל הָֽבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃
4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם
ה עֹמָֽדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָֽׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־
7 סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרֽוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים
הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם
8 שָׁבִים לָלָֽכֶת׃ כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹֽעַ׃
9 מַה־שֶּֽׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
י תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר
רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
11 לְעֹֽלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵֽנוּ׃ אֵין

v. 9. בנ"א ש׳ רפה

1. A: Das sind d. Worte. B: Die W. dW: Worte. vE: Reden.
2. B.dW.A: Eitelkeit der Eitelkeiten! (spricht)... vE: Eit. über Eitelkeit! A: und Alles ist E.
3. B: Was für ein überbleibendes Gut ... Arbeit. dW.vE: Welchen Gewinn ... bei ... womit er sich (ab-) mühet.
4. dW: bl. ewig stehen. vE: tritt ab ... tr. auf ... steht ew. A: g. ab ... k. an.
5. und eilet. B: u. an ... da sie sich hin sehnet, das selbst gehet s. auf. dW: zu ihrer Wohnung eilet sie.
6. B: Er gehet ... wendet sich ... u. w. sich stets u. g. fort, der Wind; u. wohin er sich gewendet hat, da kehrt er wieder hin, d. W. dW: Es g. nach Süden ... wendend und wendend g. d. W., u. in seinen Wendungen kehrt d. W. zurück. vE: Es streicht ... wendet sich wieder d. streichende W., u. in s. Wendekreisen ...!
7. Bäche. vE: Flüsse. vE: Ströme. B.dW: voll.

Der Prediger Salomo.

I. Dieß sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.

2 Es ist alles ganz eitel, sprach der 3 Prediger, es ist alles ganz eitel. * Was hat der Mensch mehr von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 * Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. 5 * Die Sonne geht auf und geht unter, und läuft an ihren Ort, daß sie da- 6 selbst wieder aufgehe. * Der Wind geht gegen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den 7 Ort, da er anfing. * Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie herfließen, 8 fließen sie wieder hin. * Es ist alles Thun so voll Mühe, daß niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

9 Was ist es, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist es, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geschiehet 10 nichts Neues unter der Sonne. * Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Denn es ist zuvor auch geschehen in vorigen 11 Zeiten, die vor uns gewesen sind. * Man

v.12.Pr.1,1. 12,8.Rm.8,20. v.14.2,22. Ps.90,3. Ps.104,5. Ps.19,6s. Sir.40,11. Ps.90,10. 4,8.Pr.27,20. 3,15.17. Ap.21,5.

I. Verba Ecclesiastae, filii David, regis Jerusalem.

2 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, vanitas vanitatum, et omnia vanitas! 3 * Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole? 4 * Generatio praeterit et generatio advenit, terra autem in aeternum stat. 5 * Oritur sol et occidit, et ad locum suum revertitur; ibique renascens 6 * gyrat per meridiem et flectitur ad aquilonem. Lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur. 7 * Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur, ut iterum fluant. 8 * Cunctae res difficiles; non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9 Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? Ipsum quod faciendum est. Nihil sub sole novum, 10 * nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est; jam enim praecessit in saeculis, quae fuerunt ante nos. 11 * Non est

3. U.L: all seiner. 4. U.L: bleibt aber. 5. U.L: wieder daselbst. 6. U.L: gen Mittag. 7. A.A: doch wird. 8. A.A: daß es Niemand. 10. A.A: ist vor euch geschehen. (U.L: vor auch.)

B: da die W. hingehen. dW: wohin d. W. fließen.
8. B: sind alle Dinge so mühsam. (dW: Alle die Worte ermüden, kein Mensch vermag sie auszureden? vE: A. W. sind zu matt, N. verm. es auszusprechen? A: A. Dinge s. schwer herzusagen, der M. kann s. n. ausspr.) dW: wird n. s. zu schauen ... voll vom Hören. vE: vom Sehen ... gefüllt.

9. gar nichts N. B: gewesen ist ... sein w. dW: Das was war, d. w. sein; d. w. geschah, d. w. geschehen. vE: W. gew. ist ... wieder sein ... ja es gibt ... dW: überall n. N.
10. Es ist weiland a. gesch. in Zeitläuften. dW: längst war es in d. Zeiten ... waren. vE: Gäb' es ... so ist es doch schon in der Vorzeit gewesen ... war.

ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καίγε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔστιν αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενηθησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

[12] *Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ,* [13] *καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γενομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.*

[14] *Ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* [15] *Διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.* [16] *Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ λέγειν· Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην, καὶ προςέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ καρδία μου ἴδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.* [17] *Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην. Ἔγνων ὅτι καίγε τοῦτό ἐστιν προαίρεσις πνεύματος.* [18] *Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προςτιθεὶς γνῶσιν προςθήσει ἄλγημα.*

II. *Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ. Καὶ ἰδοὺ καίγε τοῦτο ματαιότης.* [2] *Τῷ γέλωτι εἶπα· Περιφοράν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ· Τί τοῦτο ποιεῖς;* [3] *Καὶ κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα μου, καὶ*

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃

12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָֽם׃ 13 וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃

14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 15 מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ 16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃ 17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ 18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃

II. אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הָבֶל׃ 2 לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ 3 תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי

11. A²X: *ἐσχ. γενησομένοις.* A²BEX (pro alt. *ἔστιν* A¹DFX) *ἔσται.* A²DEFX: *αὐτοῖς μν.* B: *μ. τῶν γενησομένων.*
12. DX* *ἐπὶ.*
13. B: *γινομένων.* X (pro *οὐρ.*) *ἥλιον.* B: *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*
14. B: *Εἶδον.* A²: *σὺν πάντα τὰ ποιήμ.* EFX* (tert.) *τὰ.*
15. B: *ἐπικοσμηθῆναι* et * (bis) *τοῦ.*
16. B* *τῇ.* FX: *τοῦ λέγειν* (Al.: *ἐν τῷ λέγ.*). B: *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμεγ.* ... pon. post *Ἱερουσ.* verba vs. 17. *καὶ ἔδωκα –γνῶσιν ... εἶδεν.*
17. A² (pro *παραβ.*) *περιφοράν.* B† (p. *Ἔγνων*) *ἐγώ.*
18. A¹: *προτηθεὶς* (*–τιθεὶς?*) *γνώσει* (*προςτιθεὶς γνῶσιν* A²B).

3. A²: *κατεσκ. ἐν καρδίᾳ μου ἑλκύσειν εἰς οἶνον.*

v. 17. עש׳ בשורק בנ״א חוללות
v. 1. בנ״א בדגש

11. nicht des Früheren. B: hat der vorigen Dinge kein Gedenkmal mehr: so w. m. auch der letztern D. die noch sein werden ... haben ... zuletzt s. w. dW: K. Gedächtniß d. Fr., u. a. des Nachherigen ... vE: In Vergessenheit kommt das Vergangene, u. a. das Künftige, was geschehen wird, wird ... V. gerathen.
13. B: nach der Weisheit von Allem? dW: richtete m. H. darauf, mit W. zu untersuchen u. zu erforschen. vE: weisl. zu erf. u. zu ergründen. B: Das ist eine üble Bemühung, die ... darunter demüthigen sollten. dW: ein übles Geschäft, welches ... zugetheilt, sich damit zu plagen! vE: unsel. Mühwaltung ... aufgegeben, um s. d. abzumühen.
14. B: Ich habe alle die Werke gesehen ... gethan

gedenket nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch deß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden.

12 Ich Prediger war König über Israel 13 zu Jerusalem, *und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darinnen müssen quälen.

14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht, und siehe, es war 15 alles eitel und Jammer. *Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehl ge- 16 zählet werden. *Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit, denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernet und er- 17 fahren. *Und gab auch mein Herz darauf, daß ich lernete Weisheit, und Thorheit und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe 18 ist. *Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

II. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohlleben und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel.
2 *Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du?
3 *Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und

15. A.A: gerade werden.
18. A.A: viele Weisheit.

priorum memoria; sed nec eorum quidem, quae postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.

v.1. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in 12 8,9. Jerusalem, *et proposui in animo 13 meo quaerere et investigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole. 3,9; Rm.8,20. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

Vidi cuncta quae fiunt sub sole, 14 v.8.2,11.4,6. et ecce universa vanitas et afflictio 7,13. spiritus. *Perversi difficile corrigun- 15 tur, et stultorum infinitus est nume- 2,1. rus. *Locutus sum in corde meo, 16 1Rg.3,12. dicens: Ecce, magnus effectus sum, et praecessi omnes sapientia qui fuerunt ante me in Jerusalem, et mens mea contemplata est multa sapienter et didici. *Dedique cor 17 2,12.7,25. meum ut scirem prudentiam atque doctrinam, erroresque et stultitiam. Et agnovi, quod in his quoque esset labor et afflictio spiritus: *eo quod 18 1Rg.19,4.Dn.7,28.8,27. in multa sapientia multa sit indignatio; et qui addit scientiam, addit et laborem.

1,16.3,18. Dixi ego in corde meo: Vadam et **II.** affluam deliciis et fruar bonis. Et vidi, quod hoc quoque esset vanitas.
7,3. *Risum reputavi errorem, et gaudio 2 v.15. dixi: Quid frustra deciperis? *Cogi- 3 Pr.31,6. tavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum

18. Al.: add. et dolorem.
1. S: Dixi ergo.

werden. vE: alles Treiben. dW.vE: Haschen nach (dem) Wind? B: eine Verzehrung des Geistes. A: Geistesplage.

15. **gerade.** B: Was gekrümmet ist, k. n. strack w., u. der Mangel ... dW: Mängel können ...! vE: Das Kr. vermag Niemand gr. zu machen, u. die M. Keiner zu z.

16. **ich habe mehr u. größere W. erlangt.** B: Was mich betrifft, s. ich h. groß gemacht u. vermehrt m. W. über Alles was ... dW: spr. zu m. H. vE: redete mit ... h. mich erhoben, u. übertroffen A. an W. B: hat v. W. u. Erkenntniß gesehen. dW: Kenntniß geschaut. vE: ersah sich ... Klugheit.

17. B: zu erkennen W., u. zu erk. Tollheit u. Thorh. dW: Th. u. Narrh. vE: Während ich m. H. d. hinrichtete, um kennen zu lernen W. u. Klugh., Unsinn u. Th., so erfuhr ich (vgl. V. 14).

18. **lernen will.** B: Verdrusses. dW.vE: Gram. B: vermehrt man die Erkenntniß, so verm. m. den Schmerz. dW: wer Kenntniß mehret, m. Schm. vE: Klugheit ... Kummer.

1. **du sollst Wohlleben kosten.** B: Komm doch, ich will es mit dir versuchen mit der Freude, daß du das Gute genießest. dW: Auf denn! ich w. es v. m. Fr. u. genießen des Guten. vE: dich v. lassen m. der Fr., ja, genieße das Frohe!

2. B: Vom L.... es ist toll! ... machet diese? dW: spr. ich: Toll! ... thut sie?

3. **mein Fleisch mit W. hinzuhalten, daß ...** B: an den W. zu gewöhnen? dW: durch W. m. Körper zu stärken? vE: schwärmte mit m. H. umher, um hinzuneigen auf W. m. Leib?

καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνῃ, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. [4] *Ἐμεγάλυνα ποίημά μου· ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας·* [5] *ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ·* [6] *ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα.* [7] *Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καίγε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ.* [8] *Συνήγαγόν μοι καίγε ἀργύριον καίγε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας.* [9] *Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προςέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ. Καίγε σοφία μου ἐστάθη μοι.* [10] *Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν· οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.* [11] *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν τοῖς ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν· καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד
אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי
ה בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ עָשִׂיתִי לִי
גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־
6 פֶּרִי׃ עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
7 מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ קָנִיתִי עֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ
8 לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף
וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי
לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם
9 שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל
שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
י עָמְדָה לִּי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־
עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

---

v. 3. בנ"א בשוא ib. בנ"א לא פסיק

---

3. EFX† (p. *ὡδήγ.*) *με.* **B:** *ἐπ' εὐφροσύνην* **(A[2]:** *ἐπ' ἀφροσύνῃ*) ... *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* **EX:** *ὃ ποιοῦσιν.*

8. X* (alt.) *-γε.* **B:** *υἱῶν ἀνθρώπων.* **A[2]B:** *οἰνοχόον.*

9. FX* *Καί.* **EX† (p.** *προςέθ.*) *σοφίαν.* **B† (a.** *ἔμπρ.*) *ἀπό.*

10. B: *οὐκ ἀφεῖλον* **(EX:** *οὐκ ἀπεῖχον*) ... **† (p.** *εὐφροσύνης*) *με.* **X* (ult.)** *ἀπό.*

11. B* *τοῖς* ... *** (tert.)** *με* **(A[2] uncis incl.).**

3. m. Herz W. triebe, und auch noch zu bleiben an der Th. dW: und während m. H. an der W. hinge, die Th. zu ergreifen. (vE: dann wollte m. H. rechtweise einlenken; und, um die Th. erfassen zu können ...) B: bis daß ich sehen möchte, wo das Gute wäre für die M. vE: was d. Beste sei ... von dem w. sie treiben ... bei ihrer kurzen Lebenszeit. B: die wenigen Tage ihres L. dW: d. kleine Zahl ihrer Lebenstage.

4. bauete mir. B: machte meine Werke groß. (vE: richtete ich, was ich unternahm, aufs großartigste ein!) A: untern. gr. Werke. vE: Paläste!

5. dW: Lusthaine. vE: legte m. G. u. Lustwälder an. dW: B. von all. Frucht.

6. B.dW.vE.A: Wasserteiche. B: einen W. der

mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich lernete, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 *Ich that große Dinge: ich 5 bauete Häuser, pflanzte Weinberge; *ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein; 6 *ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 *Ich hatte Knechte und Mägde, und Gesinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. 8 *Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen, und Wollust der Menschen, allerlei Saitenspiel. 9 *Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. Auch blieb Weisheit bei mir. 10 *Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen; und wehrete meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit: und das hielt ich für mein 11 Theil von aller meiner Arbeit. *Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte: siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne.

3. U.L: zur Weisheit ziehen.
9. U.L: gewest.

transferrem ad sapientiam devitaremque stultitiam, donec viderem, quid esset utile filiis hominum, quo facto opus est sub sole numero dierum vitae suae. *Magnificavi opera mea: aedificavi mihi domos et plantavi vineas; 4 (1Rg.7,1; Cant.8,11; 4,13ss.) *feci hortos et pomaria, et consevi 5 ea cuncti generis arboribus; *et exstruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium. 6 *Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem. 7 (Gn.14,14.17,18.) *Coacervavi mihi argentum et aurum, 8 (1Rg.9,28.10,22.15.) et substantias regum ac provinciarum; feci mihi cantores et cantatrices, et (1Rg.10,12. 2Ch.35,25.) delicias filiorum hominum, scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda. *Et supergressus sum opi- 9 (1Rg.10,23.) bus omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem. Sapientia quoque perseveravit mecum. *Et omnia quae 10 (11,9.) desideraverunt oculi mei, non negavi eis; nec prohibui cor meum, quin omni voluptate frueretur et oblectaret se in his quae praeparaveram; et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo. *Cumque me 11 (Gn.1,31.) convertissem ad universa opera quae fecerant manus meae, et ad labores in quibus frustra sudaveram, vidi in (1,14.) omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

3. Al.: quod facto.

von Bäumen grünete. dW: den W. der aufwuchs in W. vE: d. aufwachsenden W.

7. **kaufte ... hatte hausgeborenes G.** B: besaß ... Hausgesind. dW: Hausgeborene. vE: Sklaven u. Sklavinnen u. bes. Haussöhne.

8. B: königliche Schätze u. Landschaften? dW: Sch. von K. u. Landsch. vE: Kostbarkeiten der K. u. Länder. B: allerl. Frauenzimmer. vE: Weib u. Weiber. dW: Gattin u. Gattinnen.

9. **ward groß u. n. zu ... meine W.** vE: Kurz, ich war größer u. reicher denn ... doch m. W. stand mir zur Seite.

10. dW.vE: entzog ich ihnen n. A: versagte. B: habe ich ihnen n. vorenthalten. dW.vE: versagte m. H. ... denn m. H. (ergötzte sich). B: sondern m. H. freuete sich in ... dW: durch alle m. Mühe. vE: an Allem was ich unternommen. B.dW: das war m. Th. vE: w. es, was ich von m. ganzen Unternehmen hatte!

11. **Hände.** B.A: mich aber wandte zu ... dW: Als ich aber überblickte. vE: Blickte ich nun auf a. m. Einrichtungen. B: Arbeit, die ich im Thun erarbeitet hatte. dW: M., womit ich mich gemühet u. geschafft. vE: mein Treiben, worin ich m. umhergetrieben habe, um es auszuführen! (vgl. 1,14). B: u. war kein überbleibendes Gut ... dW: u. k. Gewinn. vE: es gab keinen G.

II. *Deliciarum et laborum vanitas.*

[12] *Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν, καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην. Ὅτι τίς ἄνθρωπος ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησαν αὐτήν;* [13] *Καὶ ἴδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶν περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·* [14] *τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται. Καὶ ἔγνων καίγε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.*

[15] *Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καίγε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἱνατί ἐσοφισάμην ἐγώ; Τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου (διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ), ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης.* [16] *Ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα, καθότι ἤδη ταῖς ἡμέραις ταῖς ἐπερχομέναις τὰ πάντα ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος;* [17] *Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν, ὅτι πονηρὸν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* [18] *Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γενησομένῳ μετ᾽ ἐμέ·* [19] *καὶ τίς οἶδεν ἢ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; Καίγε τοῦτο ματαιότης.*

12. B: *παραφορὰν* (*περιφ.* AEFX). A[2]BFX† (a. *ἐπελεύσ.*) ὃς. EX: *πάντα ὅσα* (FX: *σὺν τὰ ὅσα*). BX: *ἐποίησεν*. X: *αὐτῇ*.
13. B: *εἶδον*.
14. X* (pr.) *αὐτοῦ*.
15. EFX: *εἶπον*. EFX* (p. *συναντ.*) *μοι*. A: *ἐσοφισάμην; Ἐγὼ* (ut supra B). B* *Τότε*. EFX† (a. *περισσ.*) *τὸ*. B† (a. *ἄφρ.*) *ὁ* et pon. *διότι ὁ ἄφρ.-λαλεῖ* in fine.
16. B† (a. *μνήμη*) *ἡ* et (a. *αἰῶνα*) *τὸν*. BEX: *ἤδη αἱ ἡμέραι* (EX† *αἱ*) *ἐρχόμεναι* (FX: *ταῖς ἡμ. ταῖς ἐρχομέναις*).
17. EX* *σὺν*. B* *τὰ*.
18. A[1] (ut solet): *σύνπαντα* (*σύμπαντα* B; A[2]: *σὺν πάντα*). B (pro *μοχθῶ*) *κοπιῶ* ... *τῷ γινομένῳ*. D: *μετ᾽ ἐμοῦ*.
19. A[2]: (*καὶ τίς οἶδ. ... ἄφρων;*) B: *τίς εἶδεν εἰ σοφ.* A[2]: *καὶ*[*εἰ*] *ἐξουσ. ... ἥλιον·* (colo). A[2]FX: *ἐξουσιάσεται*. EX* (alt.) *ᾧ*.

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת
וְסִכְלוּת כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי
הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ 13 וְרָאִיתִי
אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
14 כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ הֶחָכָם
עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה
אֶת־כֻּלָּם׃
טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל
גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז
יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃
16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל
לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל
נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־
18 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ וְשָׂנֵאתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
19 שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃ וּמִי
יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט
בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃

v. 12. בנ״א שיבא
v. 15. בנ״א יותר
v. 16. קמץ בז״ק

12. Tollh. u. Th. Denn was wird der M. thun, der ... kommt? Was sie weiland auch gethan haben! (Vgl. 1,17.) dW: Das w. s. längst geth.

13. B: daß ein überbleibendes Gut bei der W. ist, mehr als bei ... wie das üb. G. des Lichts ist vor der F. dW: Ich sah zwar, daß ein Vorzug der W. vor d. Th. sei, wie der V. ... vE: sah ein, daß zwar W. so viel besser sei als Th. wie ...

14. und der Narr in F. gehet. Aber ich m. d. auch. dW: der W. hat s. A. im Kopfe! vE: im F. tappe! B: ihnen allen einerlei Zufall begegne. dW: Schicksal. vE: Beide Ein Sch. trifft.

12 Da wandte ich mich zu sehen die Weisheit, und Klugheit und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie 13 schon bereit gemacht haben? * Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit über- 14 traf, wie das Licht die Finsterniß; * daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in Finsterniß gehen. Und merkte doch, daß es einem geht wie dem andern.

1,17. — v.18.[1,4. — 8,1.Pr.17,24s. — v.16.3,19.

Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam. 12 Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum? * Et 13 vidi, quod tantum praecederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a tenebris; * sapientis oculi in capite 14 ejus, stultus in tenebris ambulat. Et didici, quod unus utriusque esset interitus.

15 Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren geht wie mir, warum habe ich denn nach Weisheit gestanden? Da dachte ich in meinem Her- 16 zen, daß solches auch eitel sei. * Denn man gedenket des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles: und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 * Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und 18 Mühe ist. * Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 * Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

9,5s.Ps.31,13.Sap.2,4; Ps.49,11. — v.21.6,2.Ps.39,7. — Sir.47,26ss.

Et dixi in corde meo: Si unus et 15 stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest, quod majorem sapientiae dedi operam? Locutusque cum mente mea animadverti, quod hoc quoque esset vanitas. * Non enim erit me- 16 moria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus. * Et 17 idcirco taeduit me vitae meae, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus. * Rursus detestatus sum om- 18 nem industriam meam, qua sub sole studiosissime laboravi, habiturus haeredem post me, * quem ignoro, 19 utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui — et est quidquam tam vanum?

12. A.A: was für ein Mensch.
14. A.A: in der Finsterniß. U.L: daß einem geht.

16. S: et indoct.

15. **mir eben auch wie d. N. gehet ... vorhin so gar ...?** dW: Gleich dem Schicksal des Thoren wird a. m. begegnen: w. war ich d. weise mehr [denn Andere]? vE: Soll wie das Sch. des Th. a. mein Sch. sein: ei ... weiser? hätte ich deßhalb einen Vorzug? B: Wozu habe ich d. dazumal so besonders weislich gehandelt?

16. **dieweil in künft. Tagen längst a. v. ist; und wie muß doch d. W. sammt dem N. sterben!** B: es ist ja kein Gedenkmal für den W. nebst dem Thoren in Ewigkeit! dW: k. Gedächtniß bleibt dem W. wie ... vE: in Vergessenheit wird gerathen ... auf ewig; mit der Vorzeit wird in d. Folgezeit a. v. werden. dW. vE: ach es stirbt ...!

17. B: Da haßte ich das Leben. dW.vE: (Nun) wurde mir d. L. verhaßt. A: verdr. mich mein L. B: es war m. das Werk so beschwerlich, das ... gethan wird. dW: übel schien m. alles. vE: ja, zuwider war für mich das Treiben (vgl. 1,14).

18. B: haßte ... erarbeitet hatte. dW: wurde verh. a. m. Mühe, womit ich mich mühete. vE: Auch ekelte mich aller m. Werke ... abmühete. dW: überlassen. B.dW: dem M. vE: hinterlassen einem M. d. mir nachfolgen wird.

19. dW: ein Weiser od. e. Thor ... doch wird er Herr sein. vE: Deß ohngeachtet w. er schalten.

II. ***Deliciarum et laborum vanitas. Providentiae divinae rerum gubernatio.***

[20] *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον.* [21] *Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ· καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη.* [22] *Ὅτι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον·* [23] *ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καίγε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.*

[24] *Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καίγε τοῦτο ἴδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν.* [25] *Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ;* [26] *Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. Ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

III. *Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν·* [2] *καιρὸς τοῦ τεκεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν· καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι τὸ πεφυτευμένον·* [3] *καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι· καιρὸς τοῦ καθελεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι·* [4] *καιρὸς τοῦ κλαῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι· καιρὸς τοῦ κόψασθαι, καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι·* [5] *καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους, καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους· καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμματος·*

20. EX: *ἀνατάξασθαι.* B: *τὴν καρδίαν μου* (A² hoc *μου* uncis incl.) *ἐν παντὶ* (* *τῷ*) *μόχθῳ μου ᾧ ἐμ.*
21. A² (pro alt. *ὅτι*) *οὗ.* B²DX: *ἀνδρίᾳ.* A²X† (p. alt. *ἄνθρ.*) *ὃς* (B: *ᾧ*). EX* *ἐν αὐτῷ.* A¹DX: *δώσ. αὐτὸν* (*δ. αὐτῷ* A²B).
22. A²: *Ὅτι τί γίν. ... ἥλιον;* B† (a. *τῷ ἀνθρ.*) *ἐν.* EX: *ὡς αὐτός.*
23. EX: *περισπ. αὐτῷ.*
24. DEX: *τῷ ἀνθρ.* DEFX† (a. pr. *ὃ*) *εἰ μή.* A¹ (pro pr. *ὃ* A²BD rell.) *ὅς.* B: *κ. ὃ πίεται.* EX* (alt.) *ὃ.* B: *εἶδον.*
25. A² (pro *πίεται*) *φείσεται.*

1. D* *καί.* EX: *ὑπὸ τ. ἥλιον.*
2. A¹D: *ἐκτεῖλαι.* — — 3. B: *οἰκοδομεῖν.*
5. B: *ἀπὸ περιλήψεως.*

20 וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ
חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ 22 כִּי
מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן
לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 23 כִּי
כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־
בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃
24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן
לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

III. לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
2 הַשָּׁמָיִם׃ עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
3 לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
ה רְקוֹד׃ עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃

בנ"א ר' בפתח v. 20.
בנ"א ש' בשוא v. 22.
בנ"א לאסוף או חא' בשוא v. 26.

20. B: ich in meinem H. die Hoffnung fahren liesse wegen ... dW: u. ließ m. H. den Muth verlieren. vE: Nun kam es dahin, d. ich m. H. der Verzweiflung überließ über ...
21. sie einem And. B: Da ist ein M., dessen ... geschehen ist, u. muß sie einem Menschen ... zu seinem Theil übergeben. dW: es gibt Menschen, deren Mühe mit W., Kenntniß u. Gelingen [verbunden war], u. doch müssen ... als s. Erbtheil überlassen. vE: mancher M. arbeitet ... Klugheit, u. m. Erfolg ... überl. seine Habe. B.dW.A: gr. Uebel. vE: gar arger Mißstand'.
22. dW: hat. vE: Was hat denn nun. B: Verzehrung s. H. dW.vE: Streben s. (Geistes)? A: Be-

20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich 21 that unter der Sonne. * Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück. 22 * Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, 23 die er hat unter der Sonne, * denn alle seine Lebtage Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel.

24 Ist es nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken und seiner Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß es von Got- 25 tes Hand kommt. * Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich? 26 * Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

III. Ein Jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat 2 seine Stunde: * Geborenwerden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit; Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten das ge- 3 pflanzt ist, hat seine Zeit; * Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit; Brechen hat seine Zeit, Bauen hat sei- 4 ne Zeit; * Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit; Klagen hat seine 5 Zeit, Tanzen hat seine Zeit; * Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit; Herzen hat seine Zeit, Fernen vom Herzen hat seine Zeit;

v.12. — v.18. — 1,2.3,9. — 8,16.

20 Unde cessavi, renunciavitque cor meum ultra laborare sub sole. * Nam 21 cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine, homini otioso quaesita dimittit. Et hoc ergo vanitas et magnum malum. * Quid enim 22 proderit homini de universo labore suo et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est? * Cuncti dies 23 ejus doloribus et aerumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit. Et hoc nonne vanitas est?

3,12.22.5,17. (Mt6,34.Act.2,46. — v.10; Sap.1,6.(Ebr.11,6.Jos.32,8. — Job.27,17.Pr.13,22.28,8. Ps.39,7.

24 Nonne melius est comedere et bibere et ostendere animae suae bona de laboribus suis? Et hoc de manu Dei est. * Quis ita devorabit et 25 deliciis affluet, ut ego? * Homini 26 bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam et scientiam et laetitiam; peccatori autem dedit afflictionem et curam superfluam, ut addat et congreget et tradat ei, qui placuit Deo. Sed et hoc vanitas est et cassa sollicitudo mentis.

6,6ss.(1Co.6,12. — Jer.31,4.

III. Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub coelo: * tempus nascendi, et tempus moriendi; 2 tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est; * tempus 3 occidendi, et tempus sanandi; tempus destruendi, et tempus aedificandi; * tempus flendi, et tempus ridendi; 4 tempus plangendi, et tempus saltandi; * tempus spargendi lapides, et tempus 5 colligendi; tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus;

---

21. Al.: quoque (*pro* ergo).

23. A.A: sein Lebtage. 24. U.L: daß von. kümmerniß des G.

23. B: alle s. Tage sind Schm. dW: schmerzvoll. vE: Kummer. B: u. s. Bemühung ist Verdruß? dW: Kummer ist s. Theil. vE: Qual s. Geschäft.

24. vE: Nichts wäre b. für den M. als daß er esse … seiner Seele wohl s. lasse. (B: Es stehet das Gute gar nicht bei dem M., daß … lasse seine S. das Gute genießen von s. A. Ja dieses habe ich eben gesehen, d. es v. der H. G. ist.

25. dW: hat geg. u. genossen mehr d. ich? vE: konnte so essen, so sich erg. außer mir?

26. gibt er Mühe … eitel und J. dW: das Geschäft zu sammeln (1,14).

1. B: Stunde … Zeit. dW: jegliches Ding? vE: Geschäft.

2. vE.A: (Es ist) eine Zeit … zum … B: Gebären?

3. vE.A: Tödten. B: Abbrechen. dW.A: Einreißen. vE: Niederr. dW.vE.A: Aufbauen.

4. vE: Trauern. B: Hüpfen!

5. vom H. dW.A: Auseinanderwerfen. vE: Wegwerfen. B.dW: Umarmen … ferne sein vom U. (von Umarmung). vE: sich der U. zu entziehen!

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio.***

[6] *καιρὸς τοῦ ζητῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι· καιρὸς τοῦ φυλάξαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν·* [7] *καιρὸς τοῦ ῥῆξαι, καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι· καιρὸς τοῦ σιγᾷν, καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν·* [8] *καιρὸς τοῦ φιλῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι· καιρὸς πολέμου, καὶ καιρὸς εἰρήνης.*

[9] *Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;* [10] *Ἴδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.* [11] *Σύμπαντα ἃ ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καίγε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.* [12] *Ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ.* [13] *Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν.* [14] *Ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν προςθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν. Καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.* [15] *Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν· καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.*

[16] *Καὶ ἔτι ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής· καὶ τόπον τῶν δικαίων, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής.* [17] *Ἐκεῖ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ ποιήματι.*

---

10. B: *Εἶδον* ... † (p. *σὺν*) *πάντα.* A[1]: *πειρασμὸν* (*περισπασμὸν* A[2]B). B: *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

11. B† (ab init.) *Τά.* A[2]: *Σὺν πάντα* [*ἃ*] *ἐπ.* B (pro *σὺν*) *σύμπαντα.* A[1] (pro *αὐτῶν* A[2]B) *αὐτοῦ.* FX* (alt.) *καί.*

13. A[2]B† (p. *πᾶς*) *ὁ.* B* *τοῦτο* (AEX†, A[2] inter uncos).

14. A[2]B: *ἐπ' αὐτῷ ... ἀπ' αὐτοῦ* (*ἐπ' αὐτῶν ... ἀπ' αὐτῶν* A[1]DEFX). EX: *ἀφαιρεῖν.*

15. A[1]: *γεννώμενον* (*γενόμενον* A[2]B).

16. B: *εἶδον.* A[2]B: *τόπ. τοῦ δικαίου.* A[2]EF (pro *εὐσεβ.*) *ἀσεβής.*

17s. FX* *Ἐκεῖ* (A[1]D†, A[2] uncis incl.; B: *Καί*). B: *εἶπα.* A[2]B: *παντὶ τῷ ποιήμ.* B[2]: *ποιήματι ἐκεῖ. Εἶπα* (*ποιήματι. Ἐκεῖ εἶπα* ADEX).

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת
7 לְהַשְׁלִיךְ׃ עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
8 לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת
לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃

9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
י רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
11 לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן
בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים
12 מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב
בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב
13 בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
14 הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים
טו עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה
כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃

16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם
הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק
17 שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־
הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

---

v. 8. בנ"א הא' בשוא v. 14. בנ"א שיראו

6. vE: Erwerben ... Verlorengehen. A: Gewinnen. B.dW: (Auf-)Bewahren.

7. dW: Nähen. vE: Anknüpfen.

8. B.dW.vE.A: Krieg.

10. Was hat einer nun mehr von seinem Thun, damit er sich quälet? B: W. für ein überbleibendes Gut h. der, so etwas thut, v. demselben was er arbeitet? dW: Gewinn h. der Schaffende davon, womit er s. mühet.

10. dW: die Geschäfte. vE: Mühseligkeit (vgl. 1,13).

11. darum daß d. M. nicht kann. dW: A. machte er schön ... vE: hat Er wohl gemacht für seine Z. dW: aber die Welt legte er in ihr H., so daß d. M. n

6 * Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit; Behalten hat seine Zeit, Weg-
7 werfen hat seine Zeit; * Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit; Schweigen hat seine Zeit, Reden hat
8 seine Zeit; * Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit; Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.
9 Man arbeite, wie man will, so kann
10 man nicht mehr ausrichten. * Daher sahe ich die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie darinnen ge-
11 plagt werden. * Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen soll in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder
12 Anfang noch Ende. * Darum merkte ich, daß nichts Besseres darinnen ist, denn fröhlich sein und ihm gütlich thun in sei-
13 nem Leben. * Denn ein jeglicher Mensch, der da isset und trinket, und hat guten Muth in aller seiner Arbeit, das ist eine
14 Gabe Gottes. * Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das bestehet immer: man kann nichts dazu thun, noch abthun. Und solches thut Gott, daß man sich vor ihm
15 fürchten soll. * Was Gott thut, das stehet da, und was er thun will, das muß werden; denn er trachtet und jaget ihm nach.
16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottloses Wesen; und Stätten der Gerechtigkeit, da
17 waren Gottlose. * Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit, und alle Werke.

12. A.A: sich gütlich thun.
16. U.L: Stätte (A.A: die Stätte).

* tempus acquirendi, et tempus perdendi; tempus custodiendi, et tempus abjiciendi; * tempus scindendi, 7 et tempus consuendi; tempus tacendi, et tempus loquendi; * tempus dilectionis, et tempus odii; tempus belli, 8 et tempus pacis. 6

2,22.6,7. Quid habet amplius homo de labore 9 suo? * Vidi afflictionem, quam de- 10 dit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea. * Cuncta fecit bona in 11 tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem. * Et co- 12 gnovi, quod non esset melius nisi laetari et facere bene in vita suâ. * Omnis enim homo, qui comedit et 13 bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est. * Didici, quod 14 omnia opera, quae fecit Deus, perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere nec auferre, quae fecit Deus ut timeatur. * Quod 15 factum est, ipsum permanet; quae futura sunt, jam fuerunt; et Deus instaurat, quod abiit.

(1,13.2,26. — Sir.39,21. — 8,17.Sir.9,16. — v.22.8,15. — 2,24. — Da.4,32. — 1,9.)

Ps.58,2. Vidi sub sole in loco judicii 16 impietatem, et in loco justitiae iniquitatem. * Et dixi in corde 17 meo: Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

(2,3.15. — 12,14. — 8,5.)

die Werke versteht, die G. thut, von A. bis zu E. vE: auch d. W. hat er ihnen ans H. gelegt, doch so, daß d. M. sich n. wird zu finden wissen in das ... A: u. übergibt die W. ihrem Nachforschen, ohne daß doch d. M. entdeckte ... (B: So hat er auch die Einigkeit in ihr H. gelegt, daß daher d. M. gar n. finden kann ...?)

12. dW: es für sie n. B. gibt. (B: daß das Gute gar nicht in jenen Dingen bestehe, sondern daß man sich freue u. Gutes thue in s. Leben?)

13. Ferner aber, ein ... B.dW: (So) auch, wenn ... Gutes (das Gute) genießt. vE: Uebrigens ist, was jeder ... dW.vE: ein Geschenk G.

14. B.dW: erkannte. vE: überzeugte mich. A: lernte. dW: wirkt ... ewig. vE: thun will, d. wird auf immer geschehen.

15. Was geschiehet, das ist längst geschehen; u. w. zukünftig ist, d. ist auch l. geschehen; und Gott sucht das Vergangene wieder hervor. dW.vE: s. das Entflohene w. (auf). A: erneuert d. Vergangene.

16. Stätten ... Gerechtigkeit, da war Gottlosigkeit. B: einen Ort? dW: Frevel. vE: Gerichts-Sitze, wo das Unrecht ... die Bosheit herrschte.

17. und über a. W. wirds dort sich handeln. B. dW.vE.A: wird richten. dW: die Z. [kommt] für jegliches Ding, u. über alles Thun: alsdann [wird gerichtet]! B: der über alles Werk ist, ist daselbst?

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio. Rerum item vanarum exempla.***

Ἐκεῖ 18 *εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ Θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσίν.* 19 *Καίγε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν. Καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος; Οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.* 20 *Τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν.* 21 *Καὶ τίς οἶδεν τὸ πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω; καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς τὴν γῆν;* 22 *Καὶ ἴδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν;*

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ 19 כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כ כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃ 21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה 22 הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

IV. *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον συμπάσας συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν· καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ὁ παρακαλῶν.*

2 *Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·* 3 *καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅςτις οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ οἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

4 *Καὶ ἴδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

IV. וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃

2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃

3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

---

18. De *Ἐκεῖ εἶπα* v. vs. 17. A[1]: *τῦτο δ.* (*τῦ δ.* A[2]B).
19. EX† (a. pr. *συνάντ.*) *ὡς*. B† (p. *ὅτως*) *καὶ* (ADFX*). B* *τά*.
20. B* *πορεύεται* (ADFX†). EX: *ἐκ τῦ χ.* B: *ἐπιστρέψει*.
21. B: *τίς εἶδε* (* *τὸ*) *πνεῦμα* ... * (pr.) *εἰς* ... † *τὸ* (a. alt. *πνεῦμα*) ... * *τήν*.
22. B: *εἶδον*. A[2]B† (a. *ἄνθρ.*) *ὁ*. B: *ἐὰν γένητ.*

1. B: *εἶδον*. A[2]: *σὺν πάσας*. FX: *γινομένας*. EFX† (a. pr. *παρακαλ.*) *ὁ*. DX* *κ. ἀπὸ χειρ.*-fin. B: *αὐτοῖς ἰσχ.* ... * *ὁ*.
2. B (pro *σὺν*) *σύμπαντας*.
3. B† (p. *σὺν*) *πᾶν*.
4. B: *εἶδον*. A[2]: *σὺν πάντα*. A[1]: *σύνπασαν* (*σύμπ.* B; A[2]: *σὺν πᾶσαν*). A[1]B[2]: *ἀνδρίαν*. A[1]EX: *ἑτέρυ* (*ἑταίρυ* A[2]B).

v. 19. עטר׳ בפתח v. 22. חמ׳ בסגול

18. ob d. W. d. Menschenkinder, daß G. sie reinige, u. sie sehen sollen, daß sie an sich selbst sind ... B: von d. Zustand ... muß reinigen. dW: Wegen der M., so will sie G. prüfen ... wie Thiere sind. (vE: wie die M. zu reden pflegen: G. muß sie bestimmt haben u. sich darüber belustigen, daß s. dem V. gleich sind!)
19. eben wie. dW: das Schicksal der Menschensöhne u. d. Sch. des Thieres, es ist einerlei Sch. (B Zufall!) vE: Loos. B: einerl. Geist ... keinen Vorzug vor d. V. dW: Ein Lebenshauch ist in Allen, u. kein V. des M. vE: Einen L. hat Jedes. Nichts hat ...

18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darinnen Gott anzeiget und läßt es ansehen, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh.
19 * Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dieß stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh;
20 denn es ist alles eitel. * Es fährt alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.
21 * Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?
22 * Darum sahe ich, daß nichts Besseres ist, denn daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

1,16. — 18 Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus et ostenderet similes esse bestiis. (Ps.49,21.) 19 * Idcirco unus interitus est hominis et jumentorum, et aequa utriusque conditio: sicut moritur homo, sic et illa moriuntur. Similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius. Cuncta subjacent vanitati, 20 * et omnia pergunt ad unum locum: (6,6.) de terra facta sunt et in terram pariter revertuntur. (12,7.Gn.3,19.) 21 * Quis novit, si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus jumentorum descendat deorsum? (12,7.) 22 * Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat? (5,17.8,15.12,7,14.)

IV. Ich wandte mich und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.
2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten;
3 * und der noch nicht ist, ist besser denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.
4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen: da neidet einer den andern. Das ist je auch eitel und Mühe.

IV. Verti me ad alia, et vidi calumnias quae sub sole geruntur, et lacrymas innocentium et neminem consolatorem, nec posse resistere eorum violentiae, cunctorum auxilio destitutos. (2,20. Ps.103,6.)

2 Et laudavi magis mortuos quam viventes, (Job.3,11ss. 10,18s.) 3 * et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est nec vidit mala, quae sub sole fiunt. (6,3.)

4 Rursum contemplatus sum omnes labores hominum: et industrias animadverti patere invidiae proximi. Et in hoc ergo vanitas et cura superflua est. (1,14.)

19. U.L: stirbt das auch. 22. U.L: sage ich.

voraus.

20. B.A: gehet (hin). dW.vE: wandert (Einem O. zu). B: aus d. St. geworden. dW.vE: entstand ... kehret zum (in) St. (zurück). A: Erde!

21. dW: vielleicht fährt d. Lebenshauch d. Menschensöhne in die Höhe ... hinab unter die Erde? vE: ob die Seele ... hinabsteigt nach unten der E. zu. (B: Wer erkennt den G. d. Menschenkinder, der aufw. hinauffährt, u. den ...?)

22. vE: bei seinem Treiben! dW: sich freue seines Thuns. vE: das ist es ja, was er davon hat. Denn w. kann ... B.dW.vE.A: sein wird.

1. B.dW: alle die Unterdrückungen, die ... geschehen ... der Unterdrückten. vE: allerlei Unterdrückte, die es ... gibt. A: Bedrückungen. B: hatten Gewalt in der Hand, die so sie unterdrückten. dW: u. von d. H. ihrer Unterdrücker Gewaltthätigkeit. vE: ja v. Seiten ... Gewalt.

2. B: pries ... bis hieher. dW.vE: pr. ich ... längst gest., glücklicher als ...

3. der des ... geworden. B: u. gesehen hat das böse Werk. vE: Treiben. dW: die Uebelthaten.

4. sahe auch an alle A. u. alle G. in Werken, daß ... B: dieses einem den Neid von s. Nächsten zuwege bringt. dW: alle Mühe u. alles Gelingen des Thuns, daß N. erfährt Einer von d. A. vE: das ganze Treiben, u. überhaupt die gelungenste Geschäftigkeit, daß dieses N. des E. gegen den A. war (1,14).

IV. *Rerum item vanarum exempla.*

[5] Ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. [6] Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

[7] Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον. [8] Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καίγε υἱὸς καίγε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, καίγε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλαται πλούτου. Καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν. [9] Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν. [10] Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγείρει τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν. [11] Καίγε ἐὰν κοιμηθῶσιν οἱ δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; [12] Καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ· καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥαγήσεται.

[13] Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. [14] Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμῶν ἐξελεύσεται βασιλεῦσαι· ὅτι καίγε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. [15] Ἴδον σύμπαντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς ἀναστήσεται ἀντ' αὐτοῦ. [16] Οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καίγε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ. Ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃

7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ י כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ טו רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

---

5. A¹FX* Ὁ (A²B†). B: περιέβαλε.
7. B: εἶδον.
8. A¹X: πειρασμὸς (περ. A²B). B: ἐμπίμπλ. A¹: πιρασμὸς (περισπ. A²B).
10. EX: πέσῃ, ὁ εἷς ὁ ἕτερος ἐγ. A²B: ἐγερεῖ (ἐγείρει A¹EX). B* τῷ.
11. B* οἱ.
12. EX† (a. οἱ δύο) καί.
13. FX† (ab init.) Καί.
14. A²B: δεσμίων (δεσμῶν A¹EX) ... † (a. βασιλ.) τῷ.
15. B: Εἶδον. A²: σὺν πάντας. A²B: στήσεται (ἀναστήσ. A¹FX).
16. B: πᾶσιν οἱ ἐγ. ... εὐφρ. ἐπ' αὐτῷ.

v. 8. עינו ק'
v. 10. בנ"א ואי לו   ib. בנ"א שיפול

5. Der ... Hände ... dW: faltet seine H. u. verzehret sich selbst. vE: zehrt s. eigen Fl. (A. legt s. H. zusammen u. verzehrt s. Fl. u. spricht: V. 6.)
6. dW: voll R. ... voll Arbeit.
7. vE: Wieder s. ich eine E.
8. B: war ... hatte. vE: Da ist ... zwar ohne einen Andern, auch ohne ... B: lasse meine S. an dem Guten Mangel leiden. dW: Für wen mühe ich mich doch u. versage m. S. das Gute. vE: entziehe ... sich gütlich zu thun.
9. B.dW: haben einen guten Lohn von ihrer (Mühe). vE: bei ihren Mühen bessern Gewinn.

5 Denn ein Narr schlägt die Finger in 6 einander, und frißt sein Fleisch. * Es ist besser eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Fäuste voll mit Mühe und Jammer.

7 Ich wandte mich, und sahe die Eitel- 8 keit unter der Sonne. * Es ist ein einzelner und nicht selbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht satt. Wem arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das ist je auch eitel und eine 9 böse Mühe. * So ist es je besser zwei denn eins; denn sie genießen doch ihrer 10 Arbeit wohl. * Fällt ihrer einer, so hilft ihm sein Geselle auf. Wehe dem, der allein ist! wenn er fällt, so ist kein 11 anderer da, der ihm aufhelfe. * Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen sie sich: wie kann ein einzelner warm 12 werden? * Einer mag überwältigt werden, aber zween mögen widerstehen; denn eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

13 Ein armes Kind, das weise ist, ist besser, denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß sich nicht zu hüten. 14 * Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königreich; und einer, der in seinem 15 Königreich geboren ist, verarmt. * Und ich sahe, daß alle Lebendige unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt soll aufkommen. 16 * Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und deß, das ihm nachging, und wurden sein doch nicht froh. Das ist je auch eitel und ein Jammer.

8. A.A: Da ist ... nicht ein andrer! 9. A.A: ja besser (A.A: ist es besser). 10. U.L: ihr einer. 15. U.L: der an jenes. 16. U.L: ja auch.

Pr.6,10.5,11. Stultus complicat manus suas et 5 comedit carnes suas, dicens: * Me- 6 Pr.5,16. lior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore et 1,14. afflictione animi.

v.1. 2,12. Considerans reperi et aliam vani- 7 tatem sub sole. * Unus est, et se- 8 cundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat 1,8. nec satiantur oculi ejus divitiis, nec recogitat, dicens: Cui laboro et fraudo 2,21. animam meam bonis? In hoc quoque vanitas est et afflictio pessima. * Me- 9 lius est ergo duos esse simul quam unum; habent enim emolumentum societatis suae. * Si unus ceciderit, 10 ab altero fulcietur. Vae soli! quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. * Et si dormierint duo, fove- 11 buntur mutuo: unus quomodo calefiet? * Et si quispiam praevaluerit 12 contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficile rumpitur.

Pr.28,6 Melior est puer pauper et sapiens 13 rege sene et stulto, qui nescit praevidere in posterum. * Quod de car- 14 Gn.41,14. cere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum; et alius, natus in regno, inopia consumatur. * Vidi 15 cunctos viventes, qui ambulant sub sole, cum adolescente secundo, qui consurget pro eo. * Infinitus nu- 16 merus est populi omnium, qui fuerunt ante eum; et qui postea futuri sunt, 1,14. non laetabuntur in eo. Sed et hoc vanitas et afflictio spiritus.

12. Al.: resistent.

10. dW: fallen sie, so hilft der Eine seinem Genossen auf. vE: der E. dem Andern.
11. vE.A: schlafen. dW: werden sie warm. B: wird ihnen w. werden.
12. und ... zerreißt n.l. B: so einer ihn sollte überwältigen, so mögen die Zween wider denselbigen stehen? dW: wenn Jemand Einen überw., so werden ihm doch Zwei widerst. (vE: Wäre Einer auch ihm überlegen, so w. Zwei ihm w.; um so weniger wird ...)
13. läßt s. n. mehr warnen. dW: Jüngling ... n. m. weiß sich w. zu lassen. vE: glücklicher ... zu ungeschickt ist sich noch belehren zu l.
14. dW: Denn aus d. Hause der Gefangenen kommt ein solcher z. Königthum; auch wer in ... (vE: aus d. Kerker kam er z. Thron, der selbst in ... als Aermster geboren war?)
15. wandeln mit ... B: sahe alle die L. so ... wandelten, die hieltens mit dem ... dW: daß ... es hielten mit d. and. Jünglinge, der an J. Stelle trat.
16. vor ihnen ... die hintennach kommen, werden ... (dW: vor dem er herzog? doch die Spätern freuten sich sein nicht.)

IV. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

[17] *Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἂν πορεύῃ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν. Ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.*

17 שְׁמֹר רַגְלְיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

V. *Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνέτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.* [2] *Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.* [3] *Καθὼς ἂν εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν. Σὺ οὖν ὅσα ἂν εὔξῃ ἀπόδος.* [4] *Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε, ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.* [5] *Μὴ δῷς τὸ στόμα τοῦ ἐξαμαρτεῖν τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν· ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.* [6] *Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.*

V. אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ 2 כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ 4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ ה אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 6 כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃

[7] *Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάσσει, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς.* [8] *Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστιν, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.*

7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃ 8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

---

17. B (pro ἂν) ἐὰν ... * (alt.) τόν. EX: ποιῆσ. καλόν.

1. B: ταχυνάτω. BEX† (p. ȣρανῷ) ἄνω. EX† (p. γῆς) κάτω. B: γῆς. Διὰ τȣτο ἴστ.

2. A² (pro πειρ.) περισπασμȣ.

3. B* (pr.) ἂν. EX* ὅσα. B (pro ἂν) ἐὰν (FX*).

4. EX: ἢ εὐξάμενον μὴ ἀποδ.

5. B: ἐξαμαρτῆσαι.

6. B (pro σὺν) σύ.

7. B: φυλάξαι (EX: φυλάξεται, FX: φυλάξει). A¹D: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτοῖς A²B).

8. D† (a. βασιλ.) καὶ.

v. 17. יתיר י׳
v. 8. ib. בנ״א בחטף סגול ‎הוא ק׳

17. **komm lieber ... denn daß du bringest der N. O.** dW: nahe dich l. zu hören, als wie die Thoren O. zu bringen. vE: denn sich zu nahen um zu h. ist b. als wenn Th. O. br. B: das Herzunahen zu h. . . das Opfergeben d. Th. vE: achten n. darauf, daß s. B. thun.

1. B: zu schnell. dW. vE: (zu) vorschnell ... dein H. übereile sich n. B: ein Wort hervorzubringen. dW: auszusprechen. vE: wenn du redest.

2. B: da ist die Stimme des Thoren. dW: Tr. kommen bei vieler S., so hört ... bei v. Worten.

Der Fuß zum Hause Gottes. Gelübde und Träume. Der Hohe über den Hohen. IV.

17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehest, und komme, daß du hörest. Das ist besser denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses thun.

(Act.7,33. Ps.26,8. 1Sm.15,22. Hos.6,6. Pr.21,27.Es.1,11Is.66,3.

17 Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia quam stultorum victimae, qui nesciunt quid faciunt mali.

V. Sei nicht schnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden. Darum laß dei- 2 ner Worte wenig sein. * Denn wo viel Sorge ist, da kommen Träume; und wo viele Worte sind, da hört man den Nar- 3 ren. * Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verziehe es nicht zu halten; denn er hat keinen Gefallen an den Nar- 4 ren. Was du gelobest, das halte. * Es ist besser, du gelobest nichts, denn daß 5 du nicht hältst, was du gelobest. * Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Ich bin unschuldig! Gott möchte erzürnen über deiner Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hän- 6 de. * Wo viele Träume sind, da ist Eitelkeit und viele Worte: aber fürchte du Gott.

Jac.1,19.Mt.6,7ss. 10,14.Pr.10,19. Dt.23,21.Nm.30,3. Pr.20,25. 2Co.7,1. v.7.Ex.23,20ss.(Mal.2,7.3,3. v.1 Sir.34,1s.

V. Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo; Deus enim in coelo, et tu super terram. Idcirco sint pauci sermones tui. * Multas 2 curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia. * Si 3 quid vovisti Deo, ne moreris reddere; displicet enim ei infidelis et stulta promissio. Sed quodcumque voveris, redde! * Multoque melius est non 4 vovere, quam post votum promissa non reddere. * Ne dederis os tuum 5 ut peccare facias carnem tuam, neque dicas coram angelo: Non est providentia! ne forte iratus Deus contra sermones tuos dissipet cuncta opera manuum tuarum. * Ubi multa sunt 6 somnia, plurimae sunt vanitates et sermones innumeri: tu vero Deum time.

7 Siehest du dem Armen Unrecht thun, und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist noch ein hoher Hüter über den Hohen, und sind noch 8 Höhere über die beide. * Ueber das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen.

3,16.4,1. Sap.6,3ss. Eph.6,9. [Pr.12,11.

7 Si videris calumnias egenorum et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio; quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii, * et insuper 8 universae terrae rex imperat servienti.

2. A.A: Sorgen. A.A: viele Sorgen sind.
3. U.L: verzeuch's. 5. A.A: deine Stimme.
7. A.A: so wundere ... höherer Hüter.

2. Al.: invenitur.

3. vE.A: säume. dW.vE.A: erfüllen.

5. **Vergönne ... sündig mache ... Es war ein Irrthum ... verderben das Werk d. H.** B.dW.vE: Gestatte. A: Erlaube. B: sündigen mache. dW: in Sünde bringe. vE: hinzugeben zur S. dW: Boten [Gottes]. vE: Priester: Es w. eine Uebereilung! B.dW: Warum soll(te) Gott ...? vE: daß G. nicht ... Einrede.

6. B: und bei den vielen W. dW: [so auch] bei v. W.

7. **über ihnen.** dW: den Druck des A. u. den Raub des Rechts ... über die Sache. vE: die Unterdrückung ... Entziehung. dW: über die H. wacht ein Höherer, u. ein Höchster über sie alle. vE: der Höchste über diese. (vE: der, so höher ist als der Hohe, nimmt es in Acht?)

8. **und der Erde Gewinn ist allerwärts; wer sein F. bauet, ist ein K.** (dW: Aber ein Vortheil d. Landes ist für Alle ein K., der vom Lande verehret wird? vE: Glück ... vor Allem dieses ...? B: Das Vortrefflichste aber eines L. bestehet überall darin, wenn e. K. sich vom Feld bedienen läßt?)

V. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

[9] *Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτοῦ γέννημα; Καίγε τοῦτο ματαιότης.* [10] *Ἐν πλήθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν οἱ ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; Ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.* [11] *Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι.* [12] *Ἔστιν ἀῤῥωστία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,* [13] *καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ αὐτοῦ πονηρῷ· καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν.* [14] *Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει, καὶ οὐδὲν λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [15] *Καίγε τοῦτο πονηρὰ ἀῤῥωστία· ὥςπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾗ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον;* [16] *Καίγε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ καὶ χόλῳ.*

[17] *Ἰδοὺ ὃ ἴδον ἐγὼ ἀγαθόν· ἔστιν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθήσῃ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.* [18] *Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν.* [19] *Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.*

9. A²: *ἐν πλήθει, αὐτῷ γ.* (B: *ἐν πλήθει αὐτῶν γ.*). EX: *γενήματα.*
10. B* *οἱ.* A²FX: *τίς ἀνδρ.* A¹DFX: *ἀνδρία.* FX: *ὀφθαλμοί.*
11. EX† (a. *ἐκ*) *ὅτι.*
12. B: *εἶδον.* FX: *πλοῦτος φυλασσόμενος.* B: *εἰς κακ. αὐτῷ.*
13. FX† (p. *πλοῦτ.*) *αὐτοῦ.* B* (pr.) *αὐτοῦ* (A² uncis incl.). A¹* *πονηρῷ* (A²B†).
14. B† (p. *οὐδὲν*) *ὃ.*
15. A²: *περίσσ. αὐτῷ.* EX: *ἣν μοχθ.*
17. B: *Ἰδοὺ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὅ ἐστι καλὸν ... ᾧ ἐὰν μοχθῇ.*
18. A²BFX: *ἐξουσ. αὐτῷ* (*ἐξ. αὐτὸν* A¹EX). B* (pr.) *τοῦ.* EX: *φαγ. ἀπ' αὐτῶν.*
19. A¹X: *πολλὰς* (*πολλὰ* A²B).

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִֽי־אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִית עֵינָיו׃ 11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ 12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃ 14 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ 15 וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃

17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ 18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 10. ראות ק' v. 13. בנ"א בקמץ

9. B: und w. die Menge l., w. des Einkommens n. satt werden. vE: nach Geld geizet.
10. dW: verzehren. vE: viele Zehrer. A: zehren auch B. davon. dW: welchen Gewinn h. dessen Besitzer, als das Ansehen der A. vE: viele Güter ... Vortheil h. ihr B. davon, als daß sie s. A. sehen?
11. B.dW.vE.A: Der Schlaf des (eines) Arbeiters ist s. dW: Ueberfüllung. B: Sattigkeit. vE: Ueberfluß?

9 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichthum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch 10 eitel. * Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt sein, der es hat, ohne daß er es mit Augen 11 ansieht? * Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn 12 nicht schlafen. * Es ist eine böse Plage, die ich sahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 13 * Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeuget 14 hat, dem bleibt nichts in der Hand. * Wie er nackend ist von seiner Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er 15 hinfährt. * Das ist eine böse Plage, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilfts ihm denn, daß er in den Wind ge- 16 arbeitet hat? * Sein Lebenlang hat er in Finsterniß gegessen, und in großem Grämen und Krankheit und Traurigkeit.

17 So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man isset und trinket, und gutes Muths ist in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne sein Leben lang, das ihm Gott gibt; denn das ist 18 sein Theil. * Denn welchem Menschen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon isset und trinket für sein Theil, und fröhlich ist in seiner Ar- 19 beit, das ist eine Gottes-Gabe. * Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott sein Herz erfreuet.

10. A.A: Gutes. U.L: geneußt.
14. U.L: nacket. 17. U.L: daß fein.

12. B: kränkendes Uebel. dW: böses. vE: arges. B: R. der verwahret wird von dem ... zu seinem Unglück. dW.vE: aufbewahrt v. seinem Besitzer. vE: zu s. eigenen Verderben.

13. solcher R. B.dW.vE: Reichthum. dW: geht unter durch bösen Unfall.

14. das er in der H. davonbrächte. B: mit s. H. könnte davonbringen. dW: fortbrächte.

15. denn auch ein arges Uebel, d. er hinf. ganz und gar ... (wie V. 12). dW: Und w. hat er für Vortheil, d. er sich ... gemühet hat? vE: abzem.

16. Gr. die Menge gehabt ... Verdruß. dW: viel Gram u. Kummer u. V. vE: Harm u. Bekümmerniß ...

9 Avarus non implebitur pecunia; et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis. Et hoc ergo vanitas. * Ubi 10 multae sunt opes, multi et qui comedunt eas; et quid prodest possessori, nisi quod cernit divitias oculis suis? * Dulcis est somnus operanti, sive 11 parum sive multum comedat; saturitas autem divitis non sinit eum dormire. * Est et alia infirmitas pes- 12 sima, quam vidi sub sole: divitiae conservatae in malum domini sui. * Pereunt enim in afflictione pessima; 13 generavit filium, qui in summa egestate erit. * Sicut egressus est nudus de 14 utero matris suae, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo. * Miserabilis prorsus infirmitas! Quo- 15 modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei, quod laboravit in ventum? * Cunctis diebus vitae suae 16 comedit in tenebris et in curis multis, et in aerumna atque tristitia.

Lc.12,15. Job.20,20. Ps.49,13.Mr.8,36. Job.1,21.27,19.Ps.49,18. Sap.7,6.1Tm.6,7. Hos.8,7.

Hoc itaque visum est mihi bonum, 17 ut comedat quis et bibat, et fruatur laetitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole numero dierum vitae suae, quos dedit ei Deus; et haec est pars illius. * Et omni homini, cui 18 dedit Deus divitias atque substantiam, potestatemque ei tribuit, ut comedat ex eis et fruatur parte sua et laetetur de labore suo, hoc est donum Dei. * Non enim satis recordabitur dierum 19 vitae suae, eo quod Deus occupet deliciis cor ejus.

3,22.8,15.9,7. 6,12. Pr.30,8. 2,24.6,2. Ps.72,26.

10. Al.* (*pr.*) et. 17. Al.: ex omni lab.

17. kurzes Leb. B: Siehe, was ich gesehen habe! Das Gute, welches fein ist: daß ... das Gute genieße. dW: Siehe, w. ich ges., ist, daß es schön ist zu essen ... vE: S. das h. ich für gut befunden, d. es am gescheidtesten sei! (vgl. 2, 3).

18. Ferner ... die Gew. ... isset u. nimmt s. Th. dW: u. ihm gestattet davon zu genießen, seinen Th. davonzutragen. (vE: Gewiß jedem M., dem ... gegeben, hat er auch gest. ... seiner Mühe sich freuen zu dürfen.) dW.vE: Geschenk Gottes.

19. an seine Lebenstage, w. G. nach Wunsch ... B: Denn G. erhört ihn in der Freude seines H. dW: erhörte ihn mit ...

VI. ***Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.***

VI. *Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον.* [2] *Ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς οὗ ἐπιθυμεῖ, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτά· καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ ἀῤῥωστία πονηρά ἐστιν.* [3] *Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης, καίγε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα· Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα.* [4] *Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται,* [5] *καίγε ἥλιον οὐκ εἶδεν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον.* [6] *Καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν· μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται;*

[7] *Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καίγε ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται.* [8] *Ὅτι τίς περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα; Διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς.* [9] *Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

[10] *Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν.* [11] *Ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες*

---

1. B: *εἶδον ... ὑπὸ τὸν ἄνθρ.* (F: *παρὰ τοῖς ἀνθρώποις*).
2. B: *ἀπὸ πάντων ὧν.* A^{2}B: *ἐπιθυμήσει.* A^{1}* *τῦ* (A^{2}B†). EX: *καταφάγεται.* A^{2}BEX (pro *αὐτά*) *αὐτόν.* B* *καίγε* (ADEFX†, A^{2} uncis incl.).
3. B* *ἡ ...*: *οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγ.* X* *ἀπὸ.*
4. A^{2}EX: *πορεύσεται.*
5. EX: *ἔγνω ἀνάπαυσιν* (A^{2}X: *ἔγνω, ἀνάπαυσις*) ... *τῦτο ὑπὲρ τ.*
6. B* *εἰ* (AFX†) ... *τὰ πάντα πορ.* FX: *πορεύσεται.*
7. B* *τῦ.* A^{2}B: *καίγε ἡ ψ.*
8. B: *Ὅτι* (* *τίς*) *περίσσ. ... ἄφρονα, διότι ...* A^{2}: *Διατί ὁ πένης ... τῆς ζωῆς;* D† (a. *πορευθ.*) *πῦ.*
10. A^{1}: *Ἢ ... κέκληκεν* (*Εἴ ... κέκληται* A^{2}B). FX: *τί ἔστιν ἄνθρ.* B* (pi.) *τῦ ...*: *ἰσχυροτέρυ.*

VI. יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ ‎2 אִישׁ
אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל
אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ
‎3 זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ אִם־יוֹלִיד
אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀
שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע
מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ
‎4 אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ כִּי־בַהֶבֶל
בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃
ה גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
‎6 לָזֶה מִזֶּה׃ וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים
פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־
מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃

‎7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ
‎8 לֹא תִמָּלֵא׃ כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־
הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
‎9 הַחַיִּים׃ טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־
נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

י מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע
אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם
‎11 שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ כִּי יֶשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה

---

v. 10. יתיר ה׳

1. B.dW: Uebel. vE: Mißstand, den ich sehe. B: es ist dessen viel. dW: häufig ist es. vE: verh. ist. A: bei den M.
2. ein Fremder. dW: was er sich wünscht ... gestattet ihm n. B: davon zu essen ... d. Krankheit. dW: schlimmes Uebel. vE: arger Mißstand!
3. Wenn Einer ... würde ihm dazu kein Begräbniß. dW: lebte viele J., u. seiner Lebensjahre wären v. vE: so daß sehr verlängert würden die Tage seiner Lebensj. B: so viel auch die T. s. Jahre mögen gewesen sein. vE: genösse des Guten nie satt. dW: d. als er ist die Fehlgeburt. vE: glücklicher ... war eine F.
4. B: Denn in der E. ist sie gekommen ... wird sie dahingehen. dW: Zwar in E. kommt sie ... vE: Denn um nichts kam ...

VI. Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den 2 Menschen. * Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt, und Gott ihm doch nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es: das ist eitel und 3 eine böse Plage. * Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des Gutes nicht, und bliebe ohne Grab: von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei 4 denn er. * Denn in Eitelkeit kommt er, und in Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibet in Finsterniß bedeckt; 5 * wird der Sonne nicht froh, und weiß 6 keine Ruhe weder hie noch da. * Ob er auch zwei tausend Jahre lebte, so hat er nimmer keinen guten Muth: kommt es nicht alles an Einen Ort?

7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße, aber das 8 Herz kann nicht daran bleiben. * Denn was richtet ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein? 9 * Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer.

10 Was ist es, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist, und kann nicht hadern 11 mit dem, das ihm zu mächtig ist. * Denn es ist des eiteln Dinges zu viel: was

2. U.L: Gott doch ihm. 4. A.A: in der Finsterniß. 7. A.A: seinem Maß. 8. A.A: denn ein Narr. 10. A.A: dem, was.

VI. Est et aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines. * Vir, cui dedit Deus divitias 2 et substantiam et honorem, et nihil deest animae suae ex omnibus quae desiderat, nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud: hoc vanitas et miseria magna est. * Si genuerit 3 quispiam centum liberos et vixerit multos annos et plures dies aetatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiae suae sepulturaque careat: de hoc ego pronuncio, quod melior illo sit abortivus. * Frustra 4 enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus; * non vidit solem, neque cognovit 5 distantiam boni et mali. * Etiamsi 6 duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia?

Omnis labor hominis in ore ejus, 7 sed anima ejus non implebitur. * Quid habet amplius sapiens a stulto? 8 et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita? * Melius est videre 9 quod cupias, quam desiderare quod nescias. Sed et hoc vanitas est et praesumptio spiritus.

Qui futurus est, jam vocatum est 10 nomen ejus, et scitur, quod homo sit et non possit contra fortiorem se in judicio contendere. * Verba sunt 11 plurima multamque in disputando

Sir.14,4. — 2,21.26. Ps.49,11. — Ps.58,9. 1Co.15,8. — Ps.49,20. 58,9. — 3,20. — 2,9. — 2,13. — 9,15. — 2,1.24. — Pr.23,5. — Job.9,3. Es.45,9.

3. Al.: filios.

5. B: So hat sie auch die S. n. gesehen, u. nichts erfahren. Diese hat mehr R. denn jener. dW: gesehen noch empfunden; [aber dennoch] h. sie R. vor jenem [Reichen].

6. dW: Wenn er a. tausend J. zweimal durchlebte, u. keines Guten genösse: wandert ...?

7. **doch n. davon voll werden.** B.dW.A: Alle Arb. (Mühe) des M. ist für seinen Mund. vE: Ueberhaupt arbeitet der M. ...! vE.A: aber die Seele wird n. gesättigt. dW: u. doch w. d. Begierde n. g. (B: sollte denn nicht auch d. Seele können erfüllt werden?)

8. **was hat ... Was der verständige ... wandelt?** B: der Elende, der da weiß, wie man vor d. L. wandeln soll. dW: versteht vor d. Lebenden zu w. (vE: weiß gegen die Lebensbedürfnisse sich durchzubringen. A: als daß er dahin wandelt, wo das Leben ist.)

9. B: was man mit den Augen siehet, als daß die Seele hin u. her wandert. dW: das Trachten der Begierde. (vE: sich mit Hunger durchzubringen!) A: sehen was man wünscht, als wünschen w. m. nicht kennt! (1,14.)

10. **Was Einer auch sei, sein Name ist vorlängst genannt, u. wohlbekannt ...** B: mag geworden sein. dW: W. E. ist, das ist längst mit s. N. genannt ... was der M. ist. B.vE: rechten. dW.vE: mächtiger als er.

11. B: es sind der Dinge viel, so die Eitelkeit vermehren. dW: gibt viele D. welche d. E. mehren. (vE: Doch es sind der Worte schon zu v.)

VI. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

ματαιότητα. †) *Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ;* [12]*Ὅτι τίς οἶδεν, τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; Καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ, τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ καθὼς ἔσται, τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;*

VII. *Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ.* [2]*Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου· καθότι τοῦτο τὸ τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.* [3]*Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία.* [4]*Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.* [5]*Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων.* [6]*Ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως ὁ γέλως ὁ τῶν ἀφρόνων. Καίγε τοῦτο ματαιότης.* [7]*Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.* [8]*Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ. Ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.* [9]*Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι· ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.* [10]*Μὴ εἴπῃς· Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότερον ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.* [11]*Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον.* [12]*Ὅτι ἐν*

---

†) **Vulgo hic initium capitis VII, unde etiam 6, 2-7,29. vulgo 7,1–30.**

11. **EX:** *ὅτι περισσὸν.*

12. **B:** *οἶδεν* (* *τί*) *ἀγαθὸν* ... *(pr.) *αὐτοῦ* (AFX†, A^2 uncis incl.) ... *ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν* ... *ἐποίησεν αὐτὰ* (*ἐπ. αὐτὰς* AFX). B rell. * *καὶ καθὼς ἔστ.*-fin. (A^2 uncis incl.).

1. **B:** *γεννήσεως* et * *αὐτοῦ.*

2. A^2: *Ἀγ. τὸ πορευθ.* ... *ἢ τὸ πορευθ.* X* *ὅτι* s. (pro *ἢ ὅτι*) *παρὰ.* B* *τό.* DFX† (p. *παντός*) *τοῦ.* A^2: *δώσει* [*ἀγαθὸν*]. A^2B: *εἰς καρδίαν αὐτοῦ.*

3. **EX:** *Ἀγαθὸς.*

5. **EX:** *ᾄσματα ἀφρ.*

6. B* *Ὅτι* et (pr.) *τῶν* et (bis) *ὁ* (A^2 alt. *ὁ* uncis incl.).

7. **B:** *ἀπόλλυσι τ. καρδ. εὐγενείας αὐτοῦ.* **X:** *τὴν εὐτονίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ.*

8. A^2X: *ἐσχ. λόγου.*

10. **B:** *πρότεραι.*

11. **B:** *μ. κληρονομίας.*

12 מַרְבִּים הֶבֶל מַה־יּוֹתֵר לָאָדָם׃ כִּי
מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר
יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־
יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

VII. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת
2 מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־
אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר
הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־
3 לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחוֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים
4 יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל
ה וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב
לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר
6 כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת
הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל גַּם־זֶה הָבֶל׃
7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב
8 מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ
9 טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל
בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים
י יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא
11 מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה
12 עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי

---

v. 1. ט׳ רבתי

11. (vE: mannigfaltig darstellen!) B.dW: Was h. der M. für einen Vorzug?

12. die wenigen Tage so er lebet ... welche er zubringt wie einen Sch. B: gut. vE: das Beste. dW: des M. Glück. B: w. Lebenstage seiner E. dW: kleine Zahl der T. seines eitlen Lebens. vE: flüchtigen L.

1. guter Name. dW: köstliches Oel. vE: Salböl.

2. B: ein Trauerhaus ... Gasthaus. dW: das Haus der Klage ... des Mahles. B: soll es sich zu H. nehmen.

3. durch ein trübes Angesicht. B: Verdruß? (A: zürnen?) dW: bei trübem A. ist d. H. gut. vE: bei

12 hat ein Mensch mehr davon? †) * Denn wer weiß, was dem Menschen nützlich ist im Leben, so lange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

VII. Ein gutes Gerücht ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes 2 weder der Tag der Geburt. * Es ist besser in das Klaghaus gehen denn in das Trinkhaus: in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt 3 es zu Herzen. * Es ist Trauern besser denn Lachen; denn durch Trauern wird 4 das Herz gebessert. * Das Herz der Weisen ist im Klaghause, und das Herz 5 der Narren im Hause der Freuden. * Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 6 * Denn das Lachen des Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töp- 7 fen. Und das ist auch eitel. * Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, 8 und verderbet ein mildes Herz. * Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser 9 denn ein hoher Geist. * Sei nicht schnellen Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet 10 im Herzen eines Narren. * Sprich nicht: Was ist es, daß die vorigen Tage besser waren denn diese? denn du fragst 11 solches nicht weislich. * Weisheit ist gut mit einem Erbgut, und hilft, daß 12 sich einer der Sonne freuen kann. * Denn

12. U.L: nütz ist.
1. A.A: besser als der Tag.
6. U.L: ist das Krachen.

8,7. 5,17. Job.14,2. 1Ch.29,15. Ps.102,12.144,4; Eccl.2,18s.3,22. Pr.22,1. v.8. 2,2. Ps.39,5ss. Jac.4,9. 2Co.7,10. Mt.5,4. Pr.13,18.15,31. Ps.58,10. Sir.10,12ss. [Dt.16,19. v.1. Pr.14,29.16,32; Jac.1,19s.; Pr.12,16. Job.5,2. 6,9. Pr.20,14. 6,5.

habentia vanitatem. †) * Quid ne- 12 cesse est homini majora se quaerere, cum ignoret, quid conducat sibi in vita sua numero dierum peregrinationis suae et tempore, quod velut umbra praeterit? Aut quis ei poterit indicare, quid post eum futurum sub sole sit?

Melius est nomen bonum **VII.** quam unguenta pretiosa, et dies mortis die nativitatis. * Melius est 2 ire ad domum luctus quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat, quid futurum sit. * Melior est 3 ira risu; quia per tristitiam vultus corrigitur animus delinquentis. * Cor 4 sapientium, ubi tristitia est, et cor stultorum, ubi laetitia. * Melius est 5 a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi. * Quia sicut so- 6 nitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti. Sed et hoc vanitas. * Calumnia conturbat sapientem, et 7 perdet robur cordis illius. * Melior 8 est finis orationis quam principium. Melior est patiens arrogante. * Ne 9 sis velox ad irascendum; quia ira in sinu stulti requiescit. * Ne di- 10 cas: Quid putas causae est, quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio. * Utilior est 11 sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem. * Sicut enim 12

†) 6, 12-7, 29. vulgo 7, 1-30.
2. Al.: futurus.

trüber Aussicht wird d. H. besser! B: wenn das Ang. übel aussiehet, wird dem H. wohl sein.

5. denn daß man höre. B: eines W. dW: auf die Rüge des W. zu h. vE: auf den Tadel. dW: auf das Lied. vE: den Lobgesang.

6. dW.vE.A: Knistern ... dem Topfe.

7. Denn Hochfahren ... toll, u. Geschenk v. das H. (B: Die Unterdrückung sollte wohl ... machen? dW: Erpressung ... thöricht? vE: Gewinn m. selbst den W. zum Thoren, u. Bestechung ...!)

8. B: Das Letztere. dW: Der Ausgang einer Sache. B.vE: Langmüthiger ... Hochmüthiger. dW: d. Langmuth als Hochmuth.

9. der N. dW: Uebereile dich n. in deinem Gem. zum Zorne. vE: deinem Unmuth? dW.A: (der) Z. r. im Busen ... vE: findet nur Platz.

10. B: Wie ists zugegangen. dW.vE.A: Wie kommts. vE.A: Zeiten. B.dW.vE: nicht mit (aus) Weisheit.

11. ein Gewinn denen, so die S. schauen. B: gereicht zum Vortheil. dW: so g. als Besitzthum, u. ein V. für die ...

VII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. [13] *Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;* [14] *Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε, καίγε τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.*

[15] *Σύμπαντα ἴδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου. Ἔστιν δίκαιος ἀπολλυόμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ.* [16] *Μὴ γίνου δίκαιος πολύ, καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῇς.* [17] *Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.* [18] *Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καίγε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου· ὅτι ὁ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.* [19] *Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει.* [20] *Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται.* [21] *Καίγε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε·* [22] *ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καίγε σὺ κατηράσω ἑτέρους.*

[23] *Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ. Εἶπα· Σοφισθήσομαι· καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ* [24] *μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος· τίς εὑρήσει αὐτό;*

בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
13 דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ רְאֵה
אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל
14 לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ בְּיוֹם טוֹבָה
הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה
לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת
שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
טו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ
16 בְּרָעָתוֹ׃ אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־
17 תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃ אַל־
תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה
18 תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־
19 יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה
תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר
כ הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ
21 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ
22 מְקַלְלֶךָ׃ כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתְּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי
24 אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק
מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃

v. 18. בנ"א א' בשוא
v. 20. בנ"א רפה
v. 22. אתה ק'

12. A²: ὡς σκιᾷ τȣ̃. B* τȣ̃. EX† (a. ζωοπ.) ἡ σοφία. X: ζ. τὸν ἔχοντα αὐτήν.
13. B* τȣ̃.
14. EX† (p. ἀγαθωσ.) αὐτȣ̃. B: καίγε σὺν τȣ́τῳ συμφώνως τȣ̃το ἐπ. A¹X: σύμφωνον τȣ̃το (σύμφ. τȣ́τῳ A²FX, E: σύμφ. τȣ́των, D: συμφωνεῖ τȣ́τῳ). B (pro μηδ.) ȣ̓δέν.
15. A: *Σὺν πάντα* (*Σύμπαντα* B; DX: *Σὺν τὰ πάντα*). B: εἶδον ... ἀπολλύμενος.
16. EX: ἐπὶ πολύ. B: πολὺ μηδὲ σοφ. D: ἵνα μὴ ἐκπλ.
17. EX: *Καὶ μὴ ἀσ. ἐπὶ πολὺ* ... (* ἵνα) μήποτε ἀποθ.
18. A² (pro μιάν.) ἀνῇς (X: ἀφῇς). B: ὅτι φοβȣμένοις (DX: ὅτι φοβȣ́μενος).
19. X* τȣ̀ς ὄντ.
20. A²: (ὅτι ἄνθρ. ... ἁμαρτήσεται·)
21. A²EX: π. τȣ̀ς λόγ. B† (p. λαλήσ.) ἀσεβεῖς.
22. A²EX (pro ὅτι ὡς) ὅπως. EX† (in f.) πολλάς.
23. B* τῇ. — — 24. EX: εὑρ. αὐτήν.

12. gibt zum Voraus. B: wie man ist unter dem Schatten der W., so ist ... Aber das überbleibende Gut der Erkenntniß ist, daß die W. gibt ... dW: im Schutze d. W. [ist man wie] im Sch. d. Silbers; aber ein Vorzug ist Einsicht, die ... vE: zum Sch. dient W., z. Sch. das G., doch hat die Klugheit mit W. dieses voraus, daß sie ihre Freunde beglückt!
13. Gottes Werk ... gerade ...
14. B: am bösen Tage da sehe zu! dW: bedenke! vE: Am T. des Glücks genieße des Guten ... Unglücks sehe dich vor! dW: wisse, w. nach ihm ist. (vE:

die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch: aber die Weisheit gibt das 13 Leben dem, der sie hat. * Siehe an die Werke Gottes! denn wer kann das schlecht 14 machen, das Er krümmet? * Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schaffet Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

15 Allerlei habe ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in 16 seiner Bosheit. * Sei nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht ver- 17 derbest. * Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur 18 Unzeit. * Es ist gut, daß du dieß fassest, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, 19 der entgehet dem allen. * Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewal- 20 tige, die in der Stadt sind. * Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes 21 thue und nicht sündige. * Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht 22 dir fluchen; * denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals gefluchet hast.

23 Solches alles habe ich versucht weislich. Ich gedachte: ich will weise sein; 24 sie kam aber ferne von mir. * Es ist ferne, was wird es sein? und ist sehr tief, wer will es finden?

12. U.L: wie Weisheit.
13. A.A: gerade machen.
23. U.L: ferner.

Sir.41,25. Pr.2,10ss. 1,15. Job.2,10; Rm.12,11. 3,11ss. 9,2.6,12. 8,14. 11,4.(Rm.12,3. Job.15,32. 9,16.Pr.21,22.24,5. 1Rg.8,46. 2Ch.6,36.Pr.20,9.1Joh.1,8. 8,17. 3,11.Rm.10,6ss.11,13.

protegit sapientia, sic protegit pecunia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. * Considera opera Dei, 13 quod nemo possit corrigere, quem ille despexerit. * In die bona fruere 14 bonis, et malam diem praecave; sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.

Haec quoque vidi in diebus vanitatis 15 meae. Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua. * Noli esse justus multum, ne- 16 que plus sapias quam necesse est, ne obstupescas. * Ne impie agas 17 multum et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo. * Bonum 18 est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam; quia qui timet Deum, nihil negligit. * Sa- 19 pientia confortavit sapientem super decem principes civitatis. * Non est 20 enim homo justus in terra, qui faciat bonum et non peccet. * Sed et 21 cunctis sermonibus qui dicuntur ne accommodes cor tuum, ne forte audias servum tuum maledicentem tibi; * scit enim conscientia tua, quia et 22 tu crebro maledixisti aliis.

Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: 23 Sapiens efficiar; et ipsa longius recessit a me, * multo magis quam erat, 24 et alta profunditas: quis inveniet eam?

18. S* sed.

in der Absicht ... nichts finde, w. ihm übrig bleiben werde?)
15. dW: Das Alles sah ich. B.dW.A: in den Tagen. vE: während meiner flüchtigen T. dW: Es sind Gerechte. vE: der treibt es sehr l. mit s. B.
16. B.vE: halte dich n. für (übrig) w. dW: benimm d. n. zu sehr w. Warum willst du dich verderben? vE: selbst zu Grunde richten. B: eine Verwüstung über d. bringen.
17. B: Warum wolltest du sterben, wenn deine Zeit noch nicht ist? dW.vE: willst ... vor deiner Z.
19. B: wird dem W. stärker sein. vE: Herrscher. A: Gewalthaber der St.
20. so gerecht auf E. B: sintemal der M. nicht ger. ist auf der E., daß er ... vE: So ger. ist doch kein ...
21. B: So nimm dir ... alle Worte die m. redet. dW: Auf a. Reden ... gib n. Acht. vE: Deßhalb achte n. auf jedes Gerede, das gesprochen wird.
22. dW: auch viele Male w. d. H. ... auch gefl. h. vE: dein Gewissen wird v. Fälle kennen!
23. in der Weisheit. dW.vE: mit. B.A: weise werden. B.dW.vE: war (noch) ferne.
24. B: das was gewesen ist. dW: Was f. ist und tief, ja tief, wer mag ...? (vE: Zu weit entfernt das, worin es besteht.)

VII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

[25] *Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ παραφοράν.* [26] *Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικρότερον ὑπὲρ θάνατον· σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.* [27] *Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμὸν* [28] *ὃν ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον. Καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσιν τούτοις οὐχ εὗρον.* [29] *Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ κύριος σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.*

VIII. *Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος; Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.*

[2] *Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ* [3] *μὴ σπουδάσῃς. Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν θελήσῃ ποιήσει·* [4] *καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων λαλεῖ καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ποιήσεις;*

[5] *Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν· καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.* [6] *Ὅτι παντὶ πράγματί ἐστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν·*

---

25. EX: ἀσ. εὐφροσύνην. A^2EX (pro ὀχλ.) σκληρίαν. B: περιφοράν.
26. B† (a. πικρ.) καὶ ἐρῶ (X: καὶ εὐφροσύνη πλανᾷ, καὶ εἶπον). DEFX: πικροτέραν. B: θήρευμα (E: θήραμα). A^2: δεσμοί εἰσι χεῖρες αὐτῆς. EX: ἐξαρθήσεται.
28. A^2† (p. ὃν) ἔτι. B: ἐπεζήτησεν.
29. A^2B: ἐπ. ὁ θεός.

1. EX: οὐδὲν σοφίαν. A^1* (pr.) αὐτῷ (A^2B†).
2. A^1X* θεῷ (A^2B†).
3. EFX* πᾶν. B: ὃ ἄν. A^1D: θελήσει (-ήσῃ A^2B).
4. B* λαλεῖ … Τί ποιεῖς; (X: Τί ἐποίησας;)
6. EX: καιρὸς κρίσεως … † (p. ἀνθρ.) ἐστί.

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר
וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע
26 כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ וּמוֹצֶא אֲנִי
מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא
מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ
טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
27 וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ רְאֵה זֶה מָצָאתִי
אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
29 וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד
רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת
רַבִּים׃

VIII. מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר
דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז
פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת
3 שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו
תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
4 אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ
שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃
ה שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ
עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃

---

v. 26. עם׳ בצירי
v. 28. 29. בנ״א חק׳ בדגש
v. 1. א׳ במקום ה׳

25. mich mit meinem H. B: mich, u. zwar mein H. … die Gottlosigkeit der Thorh. u. die Th. des tollen Wesens. dW: Frevel, Th., Narrheit und Tollheit. vE: die ärgste Th. u. die tollste Narrh.
26. fand, was b. denn d. Tod: ein W. dessen … dW: das W. … u. Schlingen. vE: das Weib! weil sie eine Fangschlinge ist, u. ein Fallstrick ihr H., Fesseln ihre Hand … von ihr bestrickt.
27. B: vom Einen zum A. einen Vernunftschluß zu finden! dW: eins … [erforschend], um Vernunft zu

25 Ich kehrete mein Herz, zu erfahren und zu erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Thorheit, und Irrthum der Tollen.

26 * Und fand, daß ein solches Weib, welches Herz Netz und Strick ist, und ihre Hände Bande sind, bitterer sei denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen.

27 * Schaue, das habe ich gefunden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfände;

28 * und meine Seele sucht noch, und hat es nicht gefunden. Unter tausend habe ich Einen Menschen gefunden, aber kein Weib habe ich unter den allen gefunden.

29 * Allein schaue das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht, aber sie suchen viele Künste.

VIII. Wer ist so weise? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; wer aber frech ist, der ist feindselig.

2 Ich halte das Wort des Königs, und

3 den Eid Gottes. * Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er thut, was ihn

4 gelüstet. * In des Königs Wort ist Gewalt, und wer mag zu ihm sagen: Was machst du?

5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz

6 weiß Zeit und Weise. * Denn ein jegliches Vornehmen hat seine Zeit und Weise, denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm;

1,17.8,16. Lustravi universa animo meo, ut 25 scirem et considerarem et quaererem sapientiam et rationem, et ut cognoscerem impietatem stulti et errorem

1Sm.15,32. imprudentium. * Et inveni amariorem 26
Pr.7,5ss. morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula
2,26. sunt manus illius. Qui placet Deo, effugiet illam; qui autem peccator est, capietur ab illa. * Ecce hoc inveni, 27 dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem, * quam ad- 28
8,17. huc quaerit anima mea; et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni. * Solum- 29 modo hoc inveni, quod fecerit Deus
Gn.1,27.Eph.4,24.Col.3,10. hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus.

Quis talis ut sapiens est? **VIII.** et quis cognovit solutionem verbi?
2,14.Pr.17,24 †) Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

Pr.24,21. Ego os regis observo, et prae- 2 cepta juramenti Dei. * Ne festines 3 recedere a facie ejus, neque permaneas in opere malo; quia omne quod voluerit faciet, * et sermo illius 4 potestate plenus est, nec dicere ei
Dn.4,32. quisquam potest: Quare ita facis?

Qui custodit praeceptum, non ex- 5
8,17. perietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.
3,1ss. * Omni negotio tempus est et oppor- 6 tunitas, et multa hominis afflictio;

25. U.L: und erforschen.
3. A.A: ihm gelüstet.

†) Vulgo hic incipit cap. VIII.

f. vE: den Grund wollte ich erfinden! A: damit ich auf d. Gr. käme!
28. n. habe. dW.vE.A: Mann.
29. Nur allein, schaue, das habe ... dW: gerade geschaffen ... Ränke. vE: redlich schuf ... sinn n auf allerlei R. B: haben v. Erfindungen gesucht.
1. und seines Angesichtes Trotz wird verwandelt. B.dW.vE: wie der Weise. B: weiß die Auslegung der Dinge. dW.vE: versteht d. Deutung. A: verst. das Wort zu lösen. B: daß die Steifigkeit s. A. verändert werde. dW: Frechheit. (vE: die Fr. aber entstellt s. Antlitz?)
2. Ich sage: Halte ... dW: Gebot ... u. zwar wegen des Eides G. vE: Ich: achte auf ... besonders ...
3. ihm gefällt. B: Sei n. allzu eilig, wenn du ... gehen willst. dW: Uebereile dich n., daß du v. ihm weichest. vE: ... v. seinem Antlitz dich abzuwenden. dW. vE: beharre n. (im Bösen), denn Alles, was er will, darf (kann) er thun.
4. B: Dieweil eines K. W. mächtig ist. dW: Denn des K. W. ist m. vE: Dadurch ist ... ein Machtgebot. A: voller Macht.
5. und e. W. H. kennt ... dW: weiß von nichts Bösem? B: Z. u. Recht. vE: das Gericht.
6. wiewohl des Uebels ... ist. vE: u. sein Gericht. dW: denn viel ... das den M. trifft.

VIII. ***Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.***

7 ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσιάζων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.

9 Καὶ σύμπαν τοῦτο ἴδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάζεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 10 καὶ τότε ἴδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰςαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν. Καίγε τοῦτο ματαιότης.

11 Ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ· διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν. 12 Ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν· ὅτι καίγε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν, ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ, 13 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προςώπου τοῦ θεοῦ.

14 Ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶν δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσιν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων. Εἶπα, ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ

7 כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃

8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃

9 אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃

י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃

11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃

12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃

13 וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

14 יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃

טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

---

7. **EX:** *καθὼς ἔστι.* **A**[1]: *αὐτοῖς* (*αὐτῷ* **A**[2]**B**; **EX:** *αὐτό*).

8. **B** (pro alt. *ἐξουσιάζων*) *ἐξουσία.* **A**[1]: *ἡμέρας* (*ἐν ἡμέρᾳ* **A**[2]**B**).

9. **A**[1]: *σύνπαν* (*σύμπαν* **B**; **A**[2]: *σὺν πᾶν*). **B:** *εἶδον ... εἰς πᾶν τὸ π.* **EX:** *πάντα ὅσα ἐξ.* **B:** *ἐξουσιάσατο.*

10. **B:** *εἶδον.* **D:** *ἀχθέντας ... ἐπῃνέσθησαν.*

11. **FX** (pro *ποιούντων*) *τοιούτων.* **A**[1*] (pr.) *τὸ* (**A**[2]**B**†).

12. **A**[2]: *μακρ. αὐτῷ.* **B:** *ὅτι καὶ γιν. ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγ.*

14. **A**[1]**D:** *φθάννει* (bis). **BEX** (pro pr. *πρὸς αὐτ.*) *ἐπ' αὐτοὺς* (**EX** etiam alt. loco).

15. **B*** (pr.) *τοῦ.*

7. künftig ... wie es w. soll? dW: sein wird. B. dW: anzeigen. dW: wie es sein wird.

8. ist kein Loslassen in solchem Str. ... seinen Herrn n. B: Es ist bei dem M. keine ... daß er den G. einhalten könnte. dW: Kein M. hat ... Lebenshauch ... zurückhalten k. vE: kann gebieten über d. Lebensgeist, um diesen G. aufzuhalten. B. dW. vE: (Gewalt) über den T. des Todes. dW: keine Entlassung. vE: Nachsicht ist im Kriege! selbst die Bosheit kann ihre Freunde n. retten!

9. B: da ich m. H. richtete. dW: und Acht gehabt

7 * denn er weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was werden soll?

8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren, und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

9 Das habe ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Unglück.

10 * Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren und gewandelt hatten in heiliger Stätte, und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel.

11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun.

12 * Ob ein Sünder hundertmal Böses thut und doch lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen;

13 * denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

14 **Es** ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschiehet. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen; und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.

15 * Drum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, denn essen und trinken und fröhlich

6,12.10,14. * quia ignorat praeterita, et futura 7 nullo scire potest nuncio.

Non est in hominis potestate 8 prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello; neque salvabit impietas impium. (Job.14,5.Ps.39,6.)

1,13. Omnia haec consideravi, et dedi 9 cor meum in cunctis operibus, quae fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum. * Vidi impios sepultos, qui etiam, cum 10 adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum. Sed et hoc vanitas est. (Ps.73,20.)

Job.35,15a. Etenim quia non profertur cito 11 contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala. (9,3.)

* Attamen peccator ex eo, quod cen- 12 ties facit malum et per patientiam sustentatur, ego cognovi, quod erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus. * Non sit bonum 13 impio nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant, qui non timent faciem Domini. (Ps.37,37.Pr.1,33.Es.3,10. Job.8,9.14,2.Sap.2,5.)

Est et alia vanitas, quae fit super 14 terram. Sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum; et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant. Sed et hoc vanissimum judico. * Laudavi igitur laetitiam, quod 15 non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet et biberet atque (7,15.9,2.Ps.73. 2,24.3,12.9,7.)

---

10. U.L: und gewandelt in ... A.A: gethan haben.
13. A.A: so werden nicht lange.

14. S* quae fit. Al.: multa eveniunt.

auf a. Dinge. vE: m. H. gelenkt auf alles Treiben. B: Da ist eine Zeit, daß ein M. Macht gebraucht ... dW: Es gibt Zeiten, wo ein M. über Menschen h.

10. Missethäter ... und sind hingegangen, u. werden daherwandeln aus ... recht geth. dW: Frevler ... wurden, u. es kamen u. gingen hinweg vom heil. Orte u. wurden ... die redlich geth. h. vE: Dann aber s. ich die Bösen begr. Sie traten zwar auf, aber verschwanden von der h. St. weg. (A: so lange sie noch lebten, waren s. auch am h. Orte u. w. gerühmt ... als hätten s. gerechte Werke geth. B: Die aber recht geth. h., die wurden ...)

11. Menschenkinder in ihnen. B: geschwind ein Ausspruch. dW: der Richterspruch über b. Thaten n. schleunig vollzogen wird? vE: das Urth. n. sogleich gefällt. A: gesprochen. dW: dreist.

12. dW: [endlich] w. gehet.

14. B: denen es ergehet nach den Werken der G. dW: widerfährt gleich dem Thun der Frevler. vE: wie es die Bösen verdienten.

VIII. *Sortis bonorumque vitae fruendi vanitas.*

εὐφρανθῆναι· καὶ αὐτὸ συμπροςέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

16 *Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπειν.* 17 *Καὶ ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἐὰν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει· καίγε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.*

וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה
17 בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל
הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל
הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־
יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃

IX. *Ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν ἴδεν τοῦτο,* †) *ὅτι οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καίγε ἀγάπην καίγε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν,* 2 *ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων· ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος.* 3 *Τοῦτο τὸ πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν· καίγε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς.* 4 *Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; Ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.*

IX. כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם
2 הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל
מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
3 שְׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
4 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל ׀ כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־
לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

---

15. B: *ὅσας ἔδωκεν* (DX: *ὧν ἔδ.*).
16. A[1]: *πιρασμὸν* (*πειρ.*— A[2]B: *περισπασμὸν*). EX* *ὅτι*. B* (ult.) *ἐν* (ADEFX†). A[2]B: *βλέπων*.
17s. B: *εἶδον*. A[1]: *σύνπαντα* (*σύμπαντα* B; A[2]: *σὺν πάντα*). B: *ὅσα ἂν*. A[1]: *ποιήσῃ* (*μοχθήσῃ* A[2]B). EX (pro *ζητῆσαι*) *εὑρεῖν*. B* *ὁ* ...: *τοῦ εὑρεῖν· ὅτι σύμπ. ... τοῦτο*. *Ὡς* (ita pro *ὅτι* ADFX) *οἱ δίκ.* *κτλ.*

1. A[1] (bis): *σύνπαν* (*σύμπαν* B; A[2]: *σὺν πᾶν*). B* *τὴν* ...: *εἶδε*. Cf. 8,17s.
†) Vulgo hic initium capitis IX.
2. A[2]B† (a. *τῷ καθ.*) *καὶ* (A[1]DX*). DX* (quart.) *καί*.
3. B* *τὸ* (A[2] uncis incl.). EX† (a. *ἐν ζωῇ*) *καί*.

בנ׳א כחוטא v. 2.
בנ״א מקף ib. יחבר ק׳ v. 4.

15. ihm anhänget in seiner Arb. dW: u. dies bleibt ihm bei s. Mühe. vE: ja d. begleitet ihn bei seinem Mühsal in s. Lebenstagen, das ihm G. auferlegt hat ... A: denn das allein nimmt er mit sich.
16. Wie ich denn hingab. dW: Als ich m. H. darauf richtete, W. zu lernen ... die Dinge welche geschehen auf E., daß es auch ... sah.
17. Da sah ich das ganze Werk G., daß ... dW: nicht vermag zu begreifen die Dinge. vE: So lernte

sein, und solches werde ihm von der Arbeit sein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

16 Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit, und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet

17 mit seinen Augen. * Und ich sahe alle Werke Gottes. Denn ein Mensch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er findet; wenn er gleich spricht: Ich bin weise und weiß es; so kann er es doch nicht finden.

IX. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise sind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand; doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.

2 * Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, so gehet es auch dem Sünder; wie es dem Meineidigen gehet, so gehet es auch dem, der

3 den Eid fürchtet. * Das ist ein böses Ding unter allem, das unter der Sonne geschieht, daß es einem gehet wie dem andern: daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Thorheit ist in ihren Herzen, dieweil sie leben; dar-

4 nach müßen sie sterben. * Denn bei allen Lebendigen ist, das man wünscht, nehmlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser weder ein todter Löwe.

3. U.L: daß einem gehet.
4. A.A: besser als.

1,17. — 2,23. — 3,11. — 7,28.23. Sap. 9,16s. — 2,14. 3,19. Job. 9,22. Ps. 73,3—16. — 8,11.

gauderet, et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitae suae, quos dedit ei Deus sub sole.

16 Et apposui cor meum, ut scirem sapientiam et intelligerem distentionem, quae versatur in terra. Est homo, qui diebus et noctibus somnum

17 non capit oculis. * Et intellexi, quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem eorum quae fiunt sub sole, et quanto plus laboraverit ad quaerendum, tanto minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

IX. Omnia haec tractavi in corde meo, ut curiose intelligerem. Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei; et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit.

2 * Sed omnia in futurum servantur incerta, eo quod universa aeque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas et sacrificia contemnenti. Sicut bonus, sic et peccator; ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.

3 * Hoc est pessimum inter omnia quae sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitia et contemptu in vita sua, et post haec ad inferos deducentur.

4 * Nemo est qui semper vivat et qui hujus rei habeat fiduciam. Melior est canis vivus leone mortuo.

16. Al.: dissensionem.
3. Al.: deducuntur.

ich bei allen W. G. einsehen, daß d. M. sich n. finden kann in das was ... dW: Und wenn auch der Weise gedächte es zu erkennen. vE.A: spräche d. W. auch, er wisse es.

1. **und W. u. ihre Werke sind in G. H. Es kennet ...** B: zu erklären? vE: prüfen. dW: doch weder L. noch H. erfährt der Mensch: das Alles ist ihnen vor Augen? vE: sowohl was Liebe als w. H. betrifft, welches d. M. n. weiß; irgend eines stehet ihnen bevor?

2. **gehet ... es beg. einerlei Geschick ... Wie der Gute, so der S. Wie der ...** B: Das Alles ist bei Allen gleich: sie haben einerl. Zufall, der ... dW: Alles [widerfährt ihnen] wie Allen; einerl. Schicksal hat ... B.vE: welcher schwört ... scheuet. dW: [leichtsinnig] schw.

3. **das schlimmste Ding von ... Tollheit ... und d. m. f. zu den Todten hin.** B: ein Uebel in A. dW: das Uebel bei ... vE: ein Mißverhältniß!

4. **D. wer ist ausgenommen? Bei a. L. ist H.** B: wer wird es sein, der da wird erwählet werden? dW: w. wird auserwählt? (vE: Aber was ist vorzuziehen? Bei den L. überhaupt ist doch H.) dW: besser daran als ...!

IX. ***Sortis bonorumque vitae et virtutum vanitas.***

[5] *Ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται· καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶν γινώσκοντες οὐδέν, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν,* [6] *καίγε ἀγάπη αὐτῶν καίγε μῖσος αὐτῶν καίγε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.*

[7] *Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου· ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου.* [8] *Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω.* [9] *Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.* [10] *Πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.*

[11] *Ἐπέστρεψα καὶ ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καίγε οὐ τοῖς σοφοῖς ὁ ἄρτος, καίγε οὐ τοῖς συνετοῖς ὁ πλοῦτος, καίγε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις· ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.* [12] *Καίγε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου*

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים
אֵינָם יוֹדְעִים מְאוֹמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם
6 שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃ גַּם אַהֲבָתָם
גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשֲׁתֵה
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים
8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃
9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא
חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
י עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא
יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃

11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
12 חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ כִּי
גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים
הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי

---

5. A[1]X: *ἐπλήσθη* (*ἐπελήσθη* A[2]B).
6. B: *καίγε μερὶς ... εἰς τὸν αἰῶνα.*
7. A[1]DX* *ἤδη* (A[2]B†).
8. B: *ἐπὶ κεφαλῆς.* EF: *μὴ στερησάτω.*
9. EX (pro *ματαιότ.*) *νεότητός.* A[2]DEFX† (p. pr. *ἥλιον*) *πάσας τὰς* (D* *τὰς*) *ἡμέρας ματαιότητός σου.* A[1]E* *σὺ* (A[2]B†).
11. B: *εἶδον ... τῷ σοφῷ ἄρτος ...* * (etiam sq.) *ὁ ... συναντ. σύμπασιν αὐτοῖς.*
12. A[2]B† (ab init.) *Ὅτι* (A[1]DFX*). B† (a. *ὡς*) *καί.* X: *τῶν ἀνθρώπων.*

v. 12. בנ״א ד׳ רשה

5. gar nichts, haben auch keinen Lohn m.
6. längst n. mehr ... k. Th. mehr ewiglich in ... B: Auch ist ihre Liebe, a. ihr Haß ... allbereits vergangen. dW.vE: längst dahin.
7. dW: frohes Herzens. vE: mit fr. H. A: deine Werke. dW: weil G. schon längst deinem Thun wohlgefällig gewesen ist? B: denn G. hat allbereits einen Gefallen an deinen W.
8. dW: Oel auf d. H. vE: Salböl.
9. B.dW.vE.A: Genieße (das Leben). vE: einem W. B.dW.vE.A: alle (die) Tage deines. vE: flüch-

5 * Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn 6 ihr Gedächtniß ist vergessen, * daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet, und haben kein Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht.

7 So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott.

8 * Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht 9 mangeln. * Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitles Leben währet: denn das ist dein Theil im Leben, und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne.

10 * Alles, was dir vor Handen kommt zu thun, das thue frisch; denn in der Hölle, da du hinfährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.

11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein, daß einer angenehm sei hilft nicht daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt es an der Zeit und Glück.

12 * Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen

11. A.A: alles liegt an ... und dem Glück.

Job.14,21. 5 * Viventes enim sciunt se esse morituros; mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem, Ps.31,13. quia oblivioni tradita est memoria eorum. 6 * Amor quoque et odium et invidiae simul perierunt, nec habent partem in hoc saeculo et in opere, quod sub sole geritur.

11,9.5,19. 7 Vade ergo et comede in laetitia panem tuum et bibe cum gaudio vinum tuum, quia Deo placent opera tua. 8 * Omni tempore sint vestimenta Rth.3,3.Mt.6,17. tua candida, et oleum de capite tuo Pr.5,18. non deficiat. 9 * Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus 7,15. vitae instabilitatis tuae, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vani- 5,17. tatis tuae: haec est enim pars in vita et in labore tuo, quo laboras sub Joh.9,4.1Sm.10,7. sole. 10 * Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare; quia nec opus nec ratio nec sapientia nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas.

2,12. 11 Verti me ad aliud, et vidi sub Jer.10,23. Rm.9,16. sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam, sed tempus casumque in 1Sm.26,10. omnibus. 12 * Nescit homo finem suum; (Lc.12,39. sed sicut pisces capiuntur hamo et sic- Lc.21,35. ut aves laqueo comprehenduntur, sic

11. Al.: me alio vidique.

tigen Lebens. A: unbeständigen. B: T. deiner Eitelkeit. vE: bei deinen flüchtigen T. ... was du davon hast ... bei deinen Mühen, womit du dich abmühest. dW: Mühe ... mühest.

10. B: A. w. deine Hand finden wird, daß du es nach deiner Kraft thuest, das thue. dW: dir vor die H. kommt zu thun mit d. Kr. (vE: thun, das thue nach d. Kräften. A: Thu eifrig, w. immer d. H. th. kann.) B: in dem Grab? dW.vE.A: Unterwelt. dW: wohin du gehest. vE: wandern mußt. A: eilest. dW: kein Thun, noch Klugheit, noch Einsicht ... vE: k. Wirken, k. K., k. Geschicklichkeit ... gibts mehr.

11. zur Gunst h. n. Kenntniß haben. B: das Laufen n. stehet bei den Schnellen ... Nahr. bei d. Weisen ... G. bei d. Verständigen. dW: nicht die Schn. den Lauf ... Helden den Krieg ... Weisen Brot ... Einsichtsvollen Beifall haben. vE: von dem Schnellsten der Wettlauf ... Tapfersten ... den Weisesten ... Verständigsten ... Geschicktesten der B. abhängt. A: zum Wettl. n. genug sei schn. sein ... Brotgewinnen n. weise ... Reichwerden ... Gunst nicht Künstlergabe. B: es muß ihnen Allen Z. u. Gelegenheit begegnen. dW: Z. u. Zufall trifft sie Alle. vE: daß auf ... alles jenes ankommt.

12. schädl. Garn ... Menschenkinder. dW: kennt d. Sterbliche. A: sein Ende? dW: im verderbl. Netze ... in d. Schlinge. vE: Unglücksnetze ... Garn. B.dW: bestrickt. vE: verstr.

εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.

[13] Καίγε τοῦτο ἴδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με. [14] Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους· [15] καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα καὶ σοφόν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. [16] Καὶ εἶπα ἐγώ· Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσὶν ἀκουόμενοι. [17] Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. [18] Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

האדם לעת רעה כשתפול עליהם פתאם׃
[13] גם־זה ראיתי חכמה תחת השמש [14] וגדולה היא אלי׃ עיר קטנה ואנשים בה מעט ובא־אליה מלך גדול וסבב אתה ובנה עליה מצודים גדולים׃ [15] ומצא בה איש מסכן חכם ומלט־הוא את־העיר בחכמתו ואדם לא [16] זכר את־האיש המסכן ההוא׃ ואמרתי אני טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה ודבריו אינם נשמעים׃ [17] דברי חכמים בנחת נשמעים מזעקת [18] מושל בכסילים׃ טובה חכמה מכלי קרב וחוטא אחד יאבד טובה הרבה׃

X. Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην.

[2] Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. [3] Καίγε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται, πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.

[4] Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς· ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας. [5] Ἔστιν πονηρία ἣν ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος· [6] ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσιν μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν

X. זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחכמה מכבוד סכלות מעט׃
[2] לב חכם לימינו ולב כסיל [3] לשמאלו׃ וגם־בדרך כשהסכל הלך לבו חסר ואמר לכל סכל הוא׃
[4] אם־רוח המושל תעלה עליך מקומך אל־תנח כי מרפא יניח [5] חטאים גדולים׃ יש רעה ראיתי תחת השמש כשגגה שיצא מלפני [6] השליט׃ נתן הסכל במרומים רבים

v. 3. יתיר ה

13. B: εἶδον. 14. EX (pro ἐν αὐτῇ) αὐτῆς. EFX: κυκλώσει ... οἰκοδομήσει. 15. B* (alt.) καὶ (A[2] uncis incl.). A[1] (?) DEFX: διασώσει. EX: διασ. αὐτοῖς. 16. B: κ. οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσακουόμενοι.

1. FX: θανοῦσαι. DFX: μεγάλης. 5. B: εἶδον ... * ὃ et τοῦ.

12. dW: Z. des Unglücks. vE: Unglücksz. je nachdem ... einbricht.

13. dW: Auch das sah ich: W. ... u. die schien mir gr.

14. kam dawider ... belagerte. B: Männer. dW. A: Menschen. B: umgab. dW.vE: schloß sie ein. B: Bestungen wider sie. dW: Thürme um sie.

15. B: hätte err. können. dW.vE.A: der (dieser) rettete ...? vE: obschon ... gedacht hatte? A: gedachte darnach?

16. dW: Und doch wird ... seine W. n. gehört. B: angehört. (vE: mag auch ... unbefolgt geblieben sein!)

17. in der Stille g. mehr. B: müssen in Ruhe angehört werden ... Geschrei eines Regenten unter d. Thoren. dW: ... in R. w. eher gehört ... des Herrschers ...? vE: so finden doch ... mehr Gehör?

18. B.dW.vE.A: Kriegswaffen. B.dW.vE: ein (einziger) Sünder. A: wer sich in Einem verfehlt?

1. Von Einer tödtlichen Fliege faulet u. gährt die Salbe des Apothekers. Also ist wohl ein wenig Th. bess. denn W. u. Hoheit. B: Der tödtl. Fliegen eine macht eine Ap.-S. stinkend u. gährend. dW: Todte Fl. machen ... das Oel d. Salbenmischers. vE: Giftige ... Salbenbereiters. (B: so ein w. Th. den, der theuer ist wegen W. u. w. Ehre? dW: den...

berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mir groß
14 däuchte: * daß eine kleine Stadt war und wenig Leute darinnen, und kam ein großer König, und belegte sie und bauete
15 große Bollwerke darum; * und ward darinnen gefunden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten, und kein Mensch gedachte
16 desselben armen Mannes. * Da sprach ich: Weisheit ist ja besser denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht.
17 * Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren
18 Schreien bei den Narren. * Denn Weisheit ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

X. Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit denn Weisheit und Ehre.
2 * Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten, aber des Narren Herz ist zu
3 seiner Linken. * Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Thun, noch hält er jedermann für Narren.
4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trotz wider deinen Willen fortgehet, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen
5 stillet großes Unglück. * Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne: nehmlich Unverstand, der unter den Ge-
6 waltigen gemein ist, * daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen

13. U.L: die mich gr. A.A: dauchte.
14. A.A: belagerte. 16. A.A: Doch ward.
1. U.L: Darum ists. 3. A.A: doch hält.

capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit.

13 Hanc quoque sub sole vidi sapien-
14 tiam, et probavi maximam. * Civitas parva, et pauci in ea viri. Venit contra eam rex magnus et vallavit eam exstruxitque munitiones per gy- (Ez.29,3.)
15 rum, et perfecta est obsidio. * Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis. (2Sm.20,16ss. (Pr.29,8.)
16 * Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine. Quomodo ergo sapientia pauperis contempta est et verba ejus non sunt audita? (7,19.Pr.21,22.24,5. Ps.14,6.)
17 * Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos.
18 * Melior est sapientia quam arma bellica; et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

X. Muscae morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientiâ et gloriâ parva et ad tempus stultitia. (1Co.3,18s.)
2 Cor sapientis in dextera ejus, et
3 cor stulti in sinistra illius. * Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat. (1Rg.2,19.)
4 Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris; quia curatio faciet cessare (Ps.37,1.Pr.24,19.)
5 peccata maxima. * Est malum, quod vidi sub sole, quasi per errorem egre-
6 diens a facie principis: * positum stultum in dignitate sublimi, et divites

1. Al.* (*alt.*) et. (Al.: parvaque gloria.)

Angesehenen? vE: den Angesehensten durch ... die geringste Th.)
2. dW: Der Verstand?
3. **welchen Weg d. N. gehe, so fehlets im Herzen.** B: So auch wenn d. Thor auf dem W. einhergehet, so mangelts ihm an Verstand. dW: fehlt ihm der V. u. er spricht zu Allen, er sei ein Th. B: von einem Jeden. vE: Auch mag d. Th. eine Straße gehen, wie er will, da ihn s. V. verläßt, so spr. er zu Allen: Der ist ...!
4. **wider dich aufsteigt ... große Sünden.** B: Geist eines Regenten! dW.vE: Zorn (des) Herrschers. B.dW: verlaß deine Stelle nicht. A: Ort. vE: weiche n. von d. St. dW: Gelassenheit schlägt nieder gr. S. vE: verhütet.
5. **gleich als wie ein Irrthum, von dem Herrscher ausgegangen.** dW: Uebel ... zufolge eines J. der ausgeht vom Gew. vE: schlimmes Ding ... solches ist der Mißgriff, welcher entsteht bei einem H.
6. **Narrheit stehet.** B: Da wird die Thorh. gesetzt auf die Höhen der Großen. dW: gestellt auf gr. Höhe.

ταπεινῷ καθήσονται. [7] *Ἴδον δούλους ἐφ' ἵππους, καὶ ἄρχοντας ὡς δούλους πορευομένους ἐπὶ τῆς γῆς.*

[8] *Ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται· καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφις.* [9] *Ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς. Σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς·* [10] *ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν, καὶ δυνάμεις δυναμώσει. Καὶ περίσσεια τοῦ ἀνδρείου σοφία·* [11] *ἐὰν δάκῃ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια τῷ ἐπᾴδοντι.*

[12] *Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη ἄφρονος καταποντίσουσιν αὐτόν·* [13] *ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά,* [14] *καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον· ὅ τι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;* [15] *Μόχθος τοῦ ἄφρονος κοπώσει αὐτόν, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.*

[16] *Οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν.* [17] *Μακαρία σὺ γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρου, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.*

[18] *Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.* [19] *Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα.*

7 וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃

8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפֹּל וּפֹרֵץ גָּדֵר 9 יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב י בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃

11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין 12 יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן 13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת 14 רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה טו מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃

16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ 17 בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃

18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת 19 יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃

---

v. 8. דגש אחר שורק
v. 14. בנ״א בדגש

7. B: *Εἶδον ... πορευομ. ὡς δὲλ.*
8. B: *εἰς αὐτὸν ἐμπ.* A[1] † (p. *ἐμπεσ.*) *καὶ ὁ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει* (B*, A[2] uncis incl.).
10. D: *δύναμιν.* B: *Κ. περίσσ. τῷ ἀνδρὶ* (EX: *τȢ ἀνδρὸς*) *ȣ̓* (*ȣ̓* * AEX) *σοφ.*
11. DFX: *ὁ ὄφ.* — — 12. B: *καταποντιȣ̃σιν.*
13. FX* *λόγων.*
14. A[2]: *πληθυνεῖ.* B* (alt.) *ὁ.* A[2]EX: *γενησόμενον* (pro *γενόμ.*). EX (pro *ὅ τι*) *τί* et † (a. *τίς*) *καὶ.* B: *ἀναγγ.*
15. A[2]B: *τῶν ἀφρόνων.* A[1]: *σκοτώσει* (*κοπώσει* A[2]DEFX; B: *κακώσει*). BDFX: *αὐτȣ́ς* (*αὐτὸν* AEX).
16. B: *σȣ πρωὶ* (EX: *πρωίας*) *ἐσθ.*
17. A[2]B: *ἐλευθέρων* (*-ἐρȣ* A[1]DFX).
18. A[1]X: *στενάξει* (*στάξει* A[2]B; D: *στάζει*).
19. B: *καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τȢ εὐφρανθῆναι ζῶντας* (ut A etiam DFX). EX: *τῷ ἀργυρίῳ.* B† (p. *ἀργ.*) *ταπεινώσει.* FX: *ὑπακȣ́σεται.* B* *σὺν* (ADF X†, A[2] inter uncos).

6. müssen danieder s. B: in d. Niedrigkeit bleiben.
7. vE: gleich Sklaven einhergehen auf Erden.
8. B: einen Z. durchbricht. dW. vE: eine Mauer einreißt.
9. Schmerzen davon. dW: thut sich wehe daran. vE: kann ... thun! A: wird. B: wird dadurch in Gefahr kommen. vE: gefährdet dabei.
10. die Schn. ... mehr Kräfte anstrengen; und der Vortheil, ein Ding recht zu machen, ist die W. B: W. man das E. st. gemacht hat u. er schleift die Schn. nicht, so m. er alle Kraft gebrauchen; so ist d. W. das überbleibende Gut der Geschicklichkeit. dW: man ... schärft ... die Kräfte anstr. Ein Vorzug der W. aber ist, daß sie Gelingen gibt. vE: darum hat Vorzüge zur bessern Einrichtung die W.

7 hienieden sitzen. * Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuße gehen wie Knechte.

8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst darein fallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.

9 * Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der 10 wird davon verletzt werden. * Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man es mit Macht wieder schärfen: also folgt auch Weisheit dem Fleiß.

11 Ein Wäscher ist nichts besser denn eine Schlange, die unbeschworen sticht.

12 * Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lip-13 pen verschlingen denselben: * der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das 14 Ende ist schädliche Thorheit. * Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden 15 wird? * Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen.

16 Wehe dir, Land, deß König ein Kind 17 ist und deß Fürsten frühe essen! * Wohl dir, Land, deß König edel ist, und deß Fürsten zu rechten Zeit essen, zur Stärke 18 und nicht zur Lust! * (Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch hinlässige Hände wird das Haus trie-19 fend.) * Das macht, sie machen Brot zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen.

11. U.L: besseres. 15. U.L: in der Stadt.

Pr.19,10. — Pr.26,27.Ps.7,16.9,16. Est.7,9s.Sir.27,29; Am.5,19.9,3. — Ps.58,6. — Pr.15,28. — 5,2. — 8,7.6,12.Pr.27,1. — v.3.10. — Es.3,4.5,11. Pr.31,4.Hos.7,5. — Pr.31,21. — Jud.9,13.Ps.104,15.Sir.31,30ss.

sedere deorsum. * Vidi servos in 7 equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.

Qui fodit foveam, incidet in eam; 8 et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber. * Qui transfert lapides, 9 affligetur in eis; et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis. * Si retusum 10 fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur: et post industriam sequetur sapientia.

Si mordeat serpens in silentio, 11 nihil eo minus habet qui occulte detrahit. * Verba oris sapientis gratia; et 12 labia insipientis praecipitabunt eum: * initium verborum ejus stultitia, et 13 novissimum oris illius error pessimus. * Stultus verba multiplicat. Ignorat 14 homo, quid ante se fuerit; et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare? * Labor stultorum affliget 15 eos, qui nesciunt in urbem pergere.

Vae tibi terra, cujus rex puer est 16 et cujus principes mane comedunt! * Beata terra, cujus rex nobilis est 17 et cujus principes vescuntur in tempore suo, ad reficiendum, et non ad luxuriam!

In pigritiis humiliabitur contignatio, 18 et in infirmitate manuum perstillabit domus. * In risum faciunt panem et 19 vinum, ut epulentur viventes; et pecuniae obediunt omnia.

19. Al.: bibentes.

11. Schwätzer. B: Wenn die Schl. st. dieweil sie nicht beschwor. ist, so wird auch Einer, der beredt ist, das überbleibende Gut nicht bekommen! A: Wer heimlich verleumdet, thut nicht weniger als ... in der Stille sticht. (dW: Wenn d. Schl. st. ohne Beschwörung, so ist ohne Nutzen der Beschwörer? vE: als wäre keine B. da, so ist das keine besondre Empfehlung für den Beschwörer?)

12. dW: sind Anmuth ... verderben ihn. vE: haben A.

13. Tollheit. dW: u. der Schluß s. Mundes verderbliche T. vE: es schließt s. Rede mit dem ärgsten Unsinn!

14. was geschehen mag. B: Und wenn der N. v. W. gemacht hat, so wird d. M. n. wissen was sein wird (vgl. 8,7).

15. B: wird ihn so müde machen, daß er nicht wird wissen ...? dW: Die Mühe d. Thoren ermüdet ihn, weil er ... (vE: Mit ... wirst du den ermüden, der ...?)

16. B: kindisch. dW.vE.A: ein Knabe. dW: am Morgen schmausen. A: des Morgens schon. vE: von früh m. an.

17. B: edelmüthig. dW.A: ein Edler. vE: Sohn der Edeln. B.dW.vE: (Stärkung) ... Schwelgerei.

18. B: werden d. B. schwach. dW: senkt sich der B. ... träufelt d. H. vE: zu große F. s. s. das Gebälk.

19. B: Man bewirbt sich um die Nahrung ... das Leben erfr. dW: Um sich zu ergötzen, bereitet m. Speise. vE: Unter Scherz schaffen sie sich Schmauserei. dW.vE: das G. gewähret alles (dieses).

[20] *Καίγε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.*

XI. *Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος· ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν.* [2] *Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καίγε τοῖς ὀκτώ· ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* [3] *Ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεοῦσιν· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.*

[4] *Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει.* [5] *Ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης· οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα.* [6] *Ἐν πρωΐᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου· ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο· καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθόν.*

[7] *Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·* [8] *ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.*

[9] *Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τούτοις*

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי
מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף
הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל
הַכְּנָפַיִם יַגֵּיד דָּבָר׃

XI. שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־
2 בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ תֶּן־חֵלֶק
לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע
3 מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ אִם־
יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ
וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן
מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא׃

4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים
ה לֹא יִקְצוֹר׃ כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־
דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
6 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃ בַּבֹּקֶר זְרַע
אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה
וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת
8 אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה
הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃
9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ
בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

20. DFX† (p. *Καίγε*) *σύ*. EX (pro *βασιλ.-πλούσ.*) *μὴ καταράσῃ πλούσιον μηδὲ βασιλέα*. FX: *κοιτῶνός*. A[2]B† (a. *πτέρυγ.*) *τάς* (A[1]DFX*).

1. B* *τῶν*. X† (p. *ἡμ.*) *σου*. EX: *ἐπὶ* (X† *τῆς*) *γῆς*.
2. B: *πλησθῶσι*.
4. A[2]DEFX: *σπερεῖ*.
5. B* *τῆς*. A[1]D: *σύνπαντα*.
6. B: *ἐν τῷ πρωῒ σπ.* A[2]X: *εἰς ἑσπέραν* (E: *ἐν ἡμέρᾳ*). FX: *ἀφιέτω*. EX* (pr.) *ἤ*. A[2]B: *αὐτὸ ἀγαθά* s. *αὐτό, ἀγαθά*.
8. EX: *μνησθήσονται* (D: *μνησθήσῃ*).
9. EX: *ἀγαθυνέτω*. B† (a. *ἐν ὁράσ.*) *μή*. EX: *γνώσῃ*.

v. 20. יתיר ה׳ ib. בנ״א בחירק
v. 7. בנ״א בקמץ
v. 9. בנ״א בשוא ib. ובמראות ק׳
ib. קמץ בלא א״סף

20. **auch ... Sinn.** B: Gewissen? dW. vE: in Gedanken. vE: deinem geheimsten Gemache. dW: der Vogel d. H. trägt d. St. fort, u. der Geflügelte verkündet das Wort. vE: die Befl. verrathen.

1. **nach langer Z.** B: Sende d. B. auf ... wieder f. n. vielen Tagen. dW: Wirf. vE: Sende ... übers Meer.

2. dW: an S., auch an A. (vE: Gib den siebenten oder a. den achten Theil hin?) dW: kommen kann. vE: dem Lande überkommen k.

20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und die Fittige haben, sagen es nach.

XI. Laß dein Brot über das Wasser fahren: so wirst du es finden auf lange 2 Zeit. *Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Un- 3 glück auf Erden kommen wird. *Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht; und wer auf die Wolken siehet, 5 der erntet nicht. *Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine im Mutterleibe bereitet werden: also kannst du auch Gottes Werk 6 nicht wissen, das er thut überall. *Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab! denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser.

7 Es ist das Licht süße, und den Au- 8 gen lieblich die Sonne zu sehen. *Wenn ein Mensch lange Zeit lebt und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenket er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel.

9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend; thue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt: und wisse, daß dich Gott um dieß

Ex.22,28. (Act.23,5; 2Rg.6,12.

Pr.19,17.Lc.12,33.2Co.9,6.

Ps.41,2.

3,11.Ps.135,7.139,15.Joh.3,8.

(Rm.12,11.

Mt.20,23. Tob.5,12.

12,1ss.

v.10.

2,10.(Lc.12,19.2Tm.2,22.

In cogitatione tua regi ne detrahas, 20 et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti; quia et aves coeli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annunciabit sententiam.

Mitte panem tuum super transeuntes aquas: quia post tempora multa invenies illum. XI. *Da partem 2 septem, nec non et octo! quia ignoras, quid futurum sit mali super terram. *Si repletae fuerint nubes, 3 imbrem super terram effundent; si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

Qui observat ventum, non seminat; et qui considerat nubes, nunquam metet. 4 *Quomodo ignoras, 5 quae sit via spiritus et qua ratione compingantur ossa in ventre praegnantis: sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. *Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua! 6 quia nescis, quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit.

Dulce lumen, et delectabile est 7 oculis videre solem. *Si annis multis 8 vixerit homo et in his omnibus laetatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur praeterita.

Laetare ergo, juvenis, in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in 9 diebus juventutis tuae, et ambula in viis cordis tui et in intuitu oculorum tuorum: et scito, quod pro omnibus

8. U.L: ihr so viel. A.A: so viele sind.
9. U.L: lüstet.

20. Al.: partes (*pro* aves).
2. Al.: partes. 8. Al.: vanitas arguuntur.

3. voll Regen sind, so leeren sie ihn ... aus. dW.vE: bleibt er (liegen).
4. B: den W. wahrnimmt. A: beobachtet. dW. vE.A: nach den W.
5. B: welches der ... ist, wie es mit den G. gehet in d. Leibe einer schwangern Frau. dW: die G. im L. der Schw. entstehen. A: sich zusammengeben. B: der das alles thut. dW: der Alles wirkt. vE: schafft.
6. dW: nicht ruhen. B: welches recht sein wird, ob es dies o. jenes sei, oder ob sie beide zugleich gut sein werden. dW: gelingen ... u. ob Beides gleicherweise g. ist. vE: welcher gedeihen w., ob dieser o. jener.
7. B: beides s. u. gut für die A. vE: Freundlich ... angenehm ...
8. Aber ... Jahre ... in ihnen allen, so gedenke er auch ... v. sein werden ... w. kommt. B.dW.vE: T. der Finsterniß. (vE: so soll er sich in dem A. erfreuen; er wird doch schon erinnert an ...?)
9. in den Tagen deiner Jünglingsschaft ... aber wisse. dW: deiner Kraft. B: wandele in den Wegen deines H. u. im Anschauen deiner A. dW: auf ... in den Wünschen. vE: folge den Gelüsten ... Blicken.

ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. [10] *Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου· ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.*

XII. *Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως οὗ μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας σου, καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς· Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·* [2] *ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·* [3] *ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς,* [4] *καὶ κλείσουσιν θύραν ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος·* [5] *καίγε ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσει τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·* [6] *ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῇ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ἡ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,* [7] *καὶ ἐπιστρέψει ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψει πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.*

[8] *Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.*

---

9. **EX:** *εἰς κρίσιν.*
10. **B:** *πάραγε.*

1. **F:** *κτήσαντός.* **B:** *ἕως ὅπȣ μὴ* (**X*** *μὴ*) *ἔλθ. αἱ ἡμ. ...* * (alt.) *μȣ* (**AEX**†, **A**[2] inter uncos) ... *φθάσȣσιν.*
2. **B:** *ἐπιστρέψȣσι.* **A**[1*] *τȣ̃* (**A**[2]**B**†).
3. **B:** *ᾗ ἐὰν.*
4. **A**[2]**B:** *θύρας* (*θύραν* **A**[1]**FX**). **A**[1]: *φωνῇ* (*φωνῆς* **A**[2]**B**). **X:** *ἀναστήσονται.*
5. **B:** *καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψ.* **DEX:** *θάμβος.* **B:** *ἀνθήσῃ.* **A**[1]**X*** *ὁ* (**A**[2]**B**†).
6. **FX:** *ἕως ȣ̃.* **B**† (a. *σχοιν.*) *τὸ* ... (pro *συνθλ.*) *συντριβῇ* ... (* *ἡ*) *ὑδρ. ἐπὶ τῇ πηγῇ.* **DEX:** *συντροχάσει.*
7. **B** (bis): *ἐπιστρέψῃ.*

י יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר
כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּֽי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

XII. וּזְכֹר אֶת־בּֽוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחֽוּרֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹֽא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
3 הַגָּֽשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּֽחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּֽוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ
ה כָּל־בְּנוֹת הַשִּֽׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּֽי־
הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
6 בַשּׁוּק הַסֹּפְדִֽים׃ עַד אֲשֶׁר לֹֽא־יֵרָחֵק
חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּֽוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָֽהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הָֽבֶל׃

---

v. 6. ירחק ק'

10. **B:** Verdruß. **dW.vE:** Gram. **B:** Fleisch. **vE:** schaffe fort das Unbehagliche v. d. Körper! **B:** die Jugend u. d. Jünglingschaft sind Eitelkeit. **vE:** Jünglingsalter u. Jug. s. flüchtig. **dW:** u. die Morgenröthe!

1. Ged. aber (wie V. 9). **B.vE:** T. des Unglücks. **A:** der Trübsal. **dW.vE.A:** (sich) nahen. **B:** Ich habe keine Lust in denselben.
2. **vE:** verdunkeln S. u. Tageslicht.
3. des Hauses ... Müllerinnen, weil ... die durch d. F. schauen. **vE:** Stärksten. (**B:** tapfern Männer.) **B.vE:** stille st. (**vE.** Mühlen?) **dW:** feiern. (**vE:** weil

10 alles wird vor Gericht führen. * Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe! denn Kindheit und Jugend ist eitel.

XII. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht!
2 * ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wieder kommen nach dem Re-
3 gen; * zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig geworden ist, und finster werden die Gesichter durch die
4 Fenster, * und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singt und sich bücken
5 alle Töchter des Gesangs; * daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet, denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse;
6 * ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerlechze am Born, und
7 das Rad zerbreche am Born. * Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.
8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

3. A.A: wenige geworden sind … Gesichte.
6. A.A: zerlechse, zerleche (U.L: zuleche).

12,14. Ps. 119, 9. his adducet te Deus in judicium. * Aufer iram a corde tuo, et amove 10 malitiam a carne tua! adolescentia enim et voluptas vana sunt.

Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuae, antequam veniat **XII.** tempus afflictionis, et appropinquent (11,8.) anni, de quibus dicas: Non mihi placent! * antequam tenebrescat sol et 2 (Gn. 27,1. 48,10.) lumen et luna et stellae, et revertantur nubes post pluviam; * quando com- 3 movebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, et otiosae (Ps. 10,10. Ex. 11,5.) erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina, * et claudent ostia in platea in humi- 4 (Mich. 7,5.) litate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiae carminis, * excelsa quo- 5 (2Sm. 19,35.) que timebunt et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta et dissipabitur capparis, quoniam ibit homo in domum aeternitatis (Job. 30,23.) suae et circuibunt in platea plangentes; (Jer. 9,17.) * antequam rumpatur funicu- 6 lus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam, * et revertatur pulvis in terram suam 7 (3,20s. Gn. 2,7. 3,19. Job. 1,21. 34,15.) unde erat, et spiritus redeat ad Deum qui dedit illum.

(1,2.) Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas! 8

2. Al.: tenebrescant.
8. Al.* et.

es menschenleer geworden?)

4. da … Mühle … man erw. dW: beiden Th. nach d. Straße. B: St. des Mahlens l. gehet. dW: gedämpft sind alle T. d. G. vE: verstummen.

5. man sich auch vor dem H. fürchtet, u. eitel Schrecken … sind … wenn d. M. nun wandern soll in sein ewiges Haus. B: vor einer Höhe. dW: der Anhöhe. (dW. vE: verachtet ist [wird] der Mandelbaum? dW: u. lästig die Grille, u. wirkungslos die Kapper? vE: die Kapern dahin sind?) B: die Begierde vergangen ist. vE: Klagenden. dW: Klageweiber.

6. B: die goldene Schale sich zerstößt. dW: zerreißt die silb. Schnur, u. zertrümmert wird das g. Oelgefäß. B: der E. an der Quelle zerbrochen wird … zerstoßen. dW: zertrümmert d. Schöpfrad am Brunnen.

7. Und … komme. dW: der Lebenshauch aber!

8. O Eitelkeit der Eitelkeiten … es ist Alles eitel. (Wie Kap. 1,2.)

XII. *Conclusio.*

[9] *Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ὁ ἐκκλησιαστὴς σοφὸς καὶ ὅτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν. Πολλὰ* [10] *ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.*

[11] *Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεπυρωμένοι, οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός.* [12] *Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν, υἱέ μου, φύλασσον· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.*

[13] *Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἄκουε· Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.* [14] *Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ἄξει ὁ θεὸς ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.*

---

9. B* ὁ (A² uncis incl.) ... * (sq.) *καὶ* (ADEFX†, A² inter uncos). F* (alt.) *ὅτι* (A²: *ἔτι*). FX* *σὺν*. F (pro *ἄνθρ.*) *λαόν*. E: *ἐξιχνίασε*. D: *κόσμον*.

10. X: *ὁ ἐκκλ.* A²BX† (a. *γεγρ.*) *καὶ*.

11. A²B (pro *πεπυρ.* A¹DEX) *πεφυτευμένοι*. B: *τῶν συνθεμάτων ἐδ.*

12. B: *φύλαξαι*.

13. X: *φύλαξαι*. DFX* *ὁ*.

14. A¹: *σύνπαν* (*σύμπ.* B; A²: *σὺν πᾶν*). B: *ὁ θεὸς ἄξει*. EX: *ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον.*

Subsc. AD: *Ἐκκλησιαστής*.

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־
דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים
י הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־
חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃
11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת
נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה
12 אֶחָד׃ וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר׃
13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־
14 הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים
יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

---

v. 9. בנ׳א בקמץ
v. 11. בנ״א רפה
v. 13. ס׳ רבתי

9. das W. Erkenntniß. B: Und je mehr der Pr. w. worden ist, desto m. hat er d. V. Erk. gelehret. dW: Außerdem, daß ... war, lehrte er ... vE: noch d. V. die Weisheit. B: daß er v. Spr. in Ordnung gebracht hat. vE: setzte ... zusammen.

10. rechte W. der W. B: gefällige. dW: liebliche Reden u. richtige Aufzeichnung der W. d. W. vE: Beflissen war d. Pr. zu erreichen, sich gefällig auszu-

9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrete auch das Volk gute Lehre, und merkte und forschte, 10 und stellete viele Sprüche. * Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit.

11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von Einem Hirten gegeben. 12 * Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde.

13 Lasset uns die Hauptsumme aller Lehre hören: Fürchte Gott und halte seine Gebote! denn das gehöret allen Menschen zu. 14 * Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, das verborgen ist, es sei gut oder böse.

12. A.A: viel Predigen.
13. U.L: Hauptsumma.
14. U.L: alles Werk.

9 Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quae fecerat, et investigans composuit parabolas multas. 10 * Quaesivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos ac veritate plenos.

1Rg.4,32. 1,12.

11 Verba sapientium sicut stimuli et quasi clavi in altum defixi, quae per magistrorum consilium data sunt a pastore uno. 12 * His amplius, fili mi, ne requiras! Faciendi plures libros nullus est finis, frequensque meditatio carnis afflictio est.

Pr.1,6.(Ebr. 4,12.

13 Finem loquendi pariter omnes audiamus: Deum time et mandata ejus observa! hoc est enim omnis homo. 14 * Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum sive malum illud sit.

Job.28,28. 1Tm.1,5. Dt.6,2.Mich. 6,8. 3,17.Sap.1, 8.Rm.2,16. (2Co.5,10.

11. Al.: concilium.
14. Al.: erratu (Al.: abscondito).

drücken, zu schreiben was recht ist, u. zu sagen w. wahr ist. B: u. was in Aufrichtigkeit geschrieben ist, das sind W. d. W.

11. **Die ... wie Stacheln u. eingeschlagene Nägel; die M. d. Sammlungen sind ... gesetzt.** dW: in Sammlung gebracht, geg. v. E. Lehrer? vE: einschlagende N. Mitgliedern der Weisen-Vers. sind s. übergeben worden ...? (B: N. welche die Zusammenfügungen festhalten?)

12. **viel Studieren.** B: Was nun übrig bleibt von diesem, so lasse dich warnen. dW: W. aber außer ihnen ist ... davor w. vE: Und außerdem ... sei deßwegen gewarnt! B: vieles Nachsinnen ist eine Ermüdung des Fleisches. (vE: aber zu v. Lesen ist zu anstrengend für d. Körper!)

13. B: Das Ende des Worts des Allen, so da gehört ist worden, ist. dW: D. E. aller L. l. uns h. vE: E. des Ganzen. dW: gilt für alle M. vE: dieses soll jeder M. B: das ist der ganze Mensch!

14. **sammt Allem das ...** dW: [das er hält] über alles Verborg. vE: welches ... es mag g. o. b. gewesen sein, gehalten wird.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!* [1]) Summa versuum libri
תְּהִלִּים	**Psalmorum**
אַלְפַּיִם וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה׃	bis mille et quingenti et viginti et septem,
וְסִימָנוֹ י״י אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן [=5+2+400+10+40+70+6+ +40+6+100+40+6+20+400+10+2+50 +300+20=1527] כְּבוֹדֶךָ׃	et symbolum [2]) ejus: *Domine*, *dilexi* **habitaculum domus tuae et locum** ***sedis*** *gloriae tuae* (Ps. 26,8).
וְחֶצְיוֹ וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם׃	Et medium ejus: ***Et decipiebant eum ore suo*** **(Ps. 78,36).**
וּסְדָרָיו תְּשְׁעָה עָשָׂר׃	Et ordines ejus [3]) novem et decem,
וְסִימָנוֹ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב [=2+9+6+ +2=19] עֶדְיֵךְ׃	et symbolum ejus: ***Satians*** **bono** ***os*** (s. ***decus*** s. ***desiderium***) ***tuum*** (s. ***aetatem*** i. e. juventutem ***tuam***) **(Ps. 103,5).**
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר	*Fortis esto!* Summa versuum libri
מִשְׁלֵי	**Proverbiorum**
תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר׃	nongenti et quindecim:
וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה [=6+400+300+200+4+ +5=915] סִימָן׃	Et **cecinit Debora** **(Jud. 5,1)** symbolum.
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃	Et ordines ejus octo:
אָז [=1+7=8] תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ סִימָן׃	**Tunc** ***ibis secure viam tuam*** **(Prov. 3,23)** est symbolum.
וְחֶצְיוֹ לִפְנֵי שֶׁבֶר גָּאוֹן׃	Et medium ejus: ***Ante fractionem superbia*** (Prov. **16,18**).

---

[1]) Formula excitandi lectorem. Cf. App. II. sub hac voce.

[2]) Hujus rei explicationem vide infra in Appendice II. sub voce סימן.

[3]) Vide infra Append. II. sub voce סדר.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
אִיּוֹב	**Jobi**
אֶלֶף וְשִׁבְעִים׃	mille et septuaginta,
וְסִימָנוֹ וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת [=70+400+200+400=1070] שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃	et symbolum ejus: *Et manifestabo illis* **abundantiam** *pacis et veritatis* (Jer. 33,6).
וְחֶצְיוֹ אֲשֶׁר קֻמְּטוּ וְלֹא עֵת׃	Et medium ejus: *Qui constricti sunt, quum nondum esset tempus* (Job. 22,16).
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃	Et ordines ejus octo,
וְסִימָנוֹ אֹהֵב [=1+5+2=8] י״י שַׁעֲרֵי צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: **Diligit** *Dominus portas Zionis* (Ps. 87,2).
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
דְּשִׁיר הַשִּׁירִים	**Cantici Canticorum**
מֵאָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃	centum et septendecim,
וְסִימָנוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר טוֹב עַל [=9+6+2+70+30=117] הַמֶּלֶךְ׃	et symbolum ejus: *Qui locutus est* **bonum pro** *rege* (Esth. 7,9).
וְחֶצְיוֹ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם׃	Et medium ejus: *Nardus et crocus* (Cant. 4,14).
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa versuum libri
רוּת	**Ruth**
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה׃	octoginta et quinque,
וְסִימָנוֹ סוּרָה שְׁבָה־פֹּה [=80+5=85] פְּלֹנִי אַלְמֹנִי׃	et symbolum ejus: *Accede et consede* **hic**, *o bone!* (Ruth. 4,1).
וְחֶצְיוֹ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי אָמַר אֵלַי׃	Et medium ejus: *Et dixit Ruth Moabitis: Etiam quod dixit ad me* (Ruth. 2,21).
הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָֹה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ סִימָן יְתַקָּק׃	*Reduc nos, Jehova, ad te, et revertemur; renova dies nostros, sicut antiquitus* [1]). Symbolum est **Jithkak** [2]).
סְכוּם פְּסוּקֵי	Summa versuum
אֵיכָה	**Threnorum**
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃	centum et quinquaginta et quatuor,

1) Versus penultimus capitis ultimi libri Threnorum. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hoc loco, in fine Jesaiae, XII Prophetarum minorum et Ecclesiastae. Cf. not. 2 infra.

2) יתקק (יְתַקָּק) est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum ישעיה, תרי עשר, קינות et קהלת (*Jesaias*, *Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni*, *Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent. Cf. not. 1.

וְסִימָנוֹ יַסַּע קָדִים [=100+4+10+40=154] בַּשָּׁמָיִם׃	et symbolum ejus est: *Concitabat* **eurum** *in coelo* (Ps. 78,26).
וְחֶצְיוֹ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו׃	Et medium ejus: ***Ad conterendum sub pedes suos*** **(Thr. 3,34).**
סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ סִימָן יִתַּקַּק׃	***Finem verbi omnes audiamus: Deum time, et praecepta ejus observa; nam hoc est omnis hominis*** [1]. Symbolum ***Jithkak*** [2].
סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Summa versuum libri
קֹהֶלֶת	**Ecclesiastae**
מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם׃	ducenti et viginti et duo,
וְסִימָנוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר [=20+2+200=222] נִקְרָא שְׁמוֹ׃	et symbolum ejus: ***Quid est quod fuit*** **dudum** ***vocatum nomen ejus?*** **(Eccl. 6,10).**
וְגַם חֶצְיוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ׃	Et etiam medium ejus: ***Quid est quod fuit dudum vocatum nomen ejus?*** (Eccl. **6,10**).
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה׃	Et ordines ejus quatuor,
וְסִימָנוֹ אָבֹא [=1+2+1=4] בָם אוֹדֶה יָהּ׃	et symbolum ejus: **Ingrediar** ***eas, laudabo Jah*** **(Ps. 118,19).**

[1]) **Versus penultimus capitis ultimi libri Ecclesiastae. Caeterum cf. not. 1 paginae praecedentis.**
[2]) **Cf. nota 2 paginae praecedentis.**

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco* (s. *pro*) *He* Ps. 127,2. Job. 38,11 al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף), v. c. בנ״א הא׳ בְּשְׁוָא (Ps. 47,10. 53,4) *in aliis libris Aleph* est *cum Schwa*. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחַר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis בנ״א, נ״א, quae vide suis locis.

או (אוֹ) *sive* Job. 42,10. Cant. 7,2.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* (praeter morem) *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; רָפֶה אַחַר מַפִּיק (Ps. 68,18) vid. sub מפיק.

אחת (אַחַת s. אֶחָת) *una* Ruth. 2,14, vid. טעמים.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֶץ בְּלֹא (s. בְּלִי) א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* et *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Ps. 35,24. 59,7. 71,22 al. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* (praeter morem pro Kametz) *cum Athnach* Ps. 2,7. 25,7 et saepe.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), v. c. בנ״א ב׳ רפה *in aliis libris Beth* est *lene* (sine Dagesch) Ps. 31,10. 37,20; cum artic. הב׳ Ps. 31,11. 50,16 al. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טעמים *duo accentus* Ps. 139,7. Ruth. 2,14, v. טעמים; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחטף vid. חטף, ביוד vid. יוד s. י׳ etc.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ק vid. חטף.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et לֹא) *sine*, v. c. קָמֶץ בלא אס״ף, vid. אס״ף supra.

בלי (בְּלִי) *defectus*, *sine*, v. c. סֶגוֹל בְּלִי מַקֵּף *Segol sine Makkeph* Ps. 47,5. 60,2 al.; בנ״א מוצק בלי דגש (Job. 11,15 ad vocem מֻצָּק) *in aliis libris* מוצק legitur *sine Dagesch* in litera צ. Vide etiam א״סף.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21.

בנ״א vid. נ״א.

בס״פ vid. ס״פ.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בפתח *in aliis libris Gimel cum Patach* Ps. 45,10; cum ו praef. Job. 7,5: וג׳ זעירא *et Gimel minusculum*. 2) numerus: a) *tres*, *tria*, ut Ps. 104,29: חד מן ג׳ חסרין vid. sub חסר; b) *tertius*.

גומר (גּוֹמֶר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמֶר, plerumque per compendium וגו׳ *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), v. c. ד׳ זעירא *Daleth minusculum* Prov. 28,17; cum artic. הד׳ Ps. 76,12: הד׳ בחטף פתח *Daleth cum Chateph-Patach.* 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דִּי = דְּ (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְסֵפֶר *versus qui sunt libri* (in Epicrisi ad Psalmos al.).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex Substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch instructus*, v. c. masc. Ps. 45,14 ad vocem בנ״א דגוש: בַּת־ *in aliis libris* (ב est) *dagessatum* (Ps. 104, 18. 106,21 al.); fem. הק׳ דגושה *Koph dagessatum* Ps. 45,10. (Prov. 14,10. 27,25.) Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; דָּגֵשׁ אַחַר חוֹלֶם *D. post Cholem* Ps. 94,21. 107,28; דָּגֵשׁ אַחַר קָמֶץ *D. post Kametz* Prov. 8,24. Cum בְּ praef. Ps. 65,2 ad vocem בנ״א בדגש: תְּהִלָּה *in aliis libris* litera stellulâ signata (ת) est *cum Dagesch* (cf. Ps. 64,11. — 3,9. 4,3).

דוק (דּוּק) *expendere, attendere, considerare*, unde Part. Pual מְדוּיָּק *expensus, emendatus*, v. c. Job. 13,23 (ad vocem הֹדִיעֵנִי: בנ״א הוֹדִיעֵנִי וּבִמְדוּיָּקִים הֹדִיעֵנִי חָסֵר *in aliis libris* legitur (plene) *et in probatis* libris *deficiens* (defective scriptum) est.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21. Job. 8,21; cum artic. Ps. 30,3: בנ״א הה׳ בפתח *in aliis libris He cum Patach.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Ps. 47,10. 53,4 al., הב׳, הג׳ *Beth, Gimel* etc., השין *Schin* Ps. 104,18. 3) = יְהוָֹה. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו׳ יַתִּיר *superfluum* est *Vau* Ps. 26,2. 89,29 al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. וג׳ *et Gimel* Job. 7,5, ומלעיל vid. מלעיל etc. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

ובנ״א vid. בנ״א.

וג׳ vid. ג׳.

וגו׳ vid. גומר.

והח׳ vid. ח׳.

וכו׳ vid. גומר.

ולמד׳ vid. למד׳.

ונ״א vid. נ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), cum artic. הז׳, ut הז׳ בדגש *Sajin cum Dagesch* Ps. 18,33. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר s. זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר, fem. זְעֵירָא) *parvus, minusculus*, ut ב׳ Prov. 30,15; ג׳ Job. 7,5; ד׳ Prov. 28,17; ח׳ Job. 33,9; ט׳ Thr. 2,9; כ׳ Thr. 1,12; נון Prov. 16,28; ק׳ Job. 16,14. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest modo minuscule modo majuscule scribendi vide item רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum* (—), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Cant. 2,4. Ruth. 3, 13 al.), i. e. propter hunc accentum Sakeph scriptum est Kametz pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut Job. 33,9: ח׳ זעירא *Cheth parvum*; cum artic. הח׳

Ps. 57,2. Prov. 13,13; cum copula et artic. Job. 42,11: בנ״א הא׳ והח׳ בפתח *in aliis libris Aleph et Cheth sunt cum Patach scripta.* 2) numerus: *octo s. octavus.*

חד, חדא (חַד, חֲדָא) *unus, una, primus, prima*, v. c. מִלָּה חֲדָא *vox una* (quod nonnulli ad שלהבתיה Cant. 8,6 adscripserunt); חד מן ג׳ חסרין Ps. 104,29 vid. sub חסר.

חולם (חוֹלָם) vocalis *Cholem*, v. c. Ps. 9,4 ad vocem בְּשׁוּב : בנ״א בחולם *in aliis libris* scribitur *cum Cholem* i. e. בְּשׁוֹב; דגש אחר חולם *Dagesch* praeter morem *post Cholem* Ps. 94,21. 107,28.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto lector excitatur ad argumentum perpendendum.

חטוף vid. קמץ.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum, conjunctum a) cum סגול = חֲטַף סְגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. Prov. 15,9: בנ״א הא׳ בַּחֲטַף סְגוֹל *in aliis libris Aleph scribitur cum Ch.-Segol* (cf. Ruth. 3,15. Eccl. 5,6); b) cum פתח = חֲטַף פַּתַח *Chateph-Patach*, per compendium ח״פ, ut Ps. 48,5: ח״פ באתנח *Chateph-Patach* praeter morem *cum Athnach;* cum ב praef. Ps. 39,12. 66,8. Pr. 25,26; c) cum קמץ = חֲטַף קָמֶץ, ut Cant. 7,2 ad vocem אָמָּן : בנ״א הא׳ בחטף קמץ או המ׳ בדגש *in aliis libris Aleph scriptum est cum Chateph-Kametz sive Mem cum Dagesch*, itaque אֳמָן s. אָמָּן; per compendium ח״ק, ut Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי׳ הצ׳ בח״ק בנ״א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-K.* (ut legitur in textu), *in aliis libris* est *Schwa*, itaque וְאֶצְרֶנָּה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praefixo Eccl. 10,20 ad vocem יַגִּיד : בנ״א בחירק *in aliis libris* litera stellulâ instructa legitur *cum Chirek*, itaque יִגִּיד. Cf. Ps. 78,72.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חסר א׳ *deficit Aleph* Job. 1,21, חָסֵר יוֹד *deficit Jod* Ps. 105,40; *defective scriptus* Ps. 104,29 ad vocem תֹּסֵף : חַד מִן ג׳ חֲסֵרִין *unum ex tribus defective scriptis*, i. e. unum exemplum trium eorum, in quibus vocabulum אָסֵף defective scriptum est. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

ח״פ = חֲטַף פַּתַח vid. חטף b.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר בַּפְּסוּקִים *medium libri secundum versus* Prov. 16,18. Job. 21,15. — Ps. 78,36.

ח״ק = חֲטַף קָמֶץ vid. חטף c.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*), v. c. ט׳ רַבָּתִי *Tet majusculum* Job. 9,34. Eccl. 7,1; cum art. הט׳ Job. 31,24: בנ״א הט׳ בקמץ *in al. libris Tet* scribitur *cum Kametz.* 2) numerus: *novem s. nonus.*

טעמים (טְעָמִים) plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה אַחַת *duo accentus* praeter morem *in una voce* Ruth. 2,14. Cf. Ps. 139,7. Thr. 4,9.

י׳ 1) litera יוד (*Jod*), ut י׳ יַתִּיר *supervacaneum est Jod* Ps. 16,10 al.; cum artic. בנ״א הי׳ בסגול *in al. libris Jod cum Segol* Ps. 20,7. 77,20 al. Plene Ps.105,40: חָסֵר יוֹד *deficit Jod;* Job. 8,8 ad vocem רִישׁוֹן : בְּיוֹד לְבַד i. e. vox רִישׁוֹן scripta est praeter morem *cum Jod solo* (deficiente Aleph). 2) numerus: *decem s. decimus.*

יוד (יוֹד) vid. י׳ supra.

י״י s. יי׳ = יְהוָֹה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum;* ב׳ Prov. 28,8; ה׳

Eccl. 6,10. 10,3; ר׳ Ps. 26,2; י׳ Ps. 16,1. 21,2; נון Prov. 15,14. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (s. כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis in Conspectu III. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

יתקק (יִתְקַק) vide supra pag. 719 not. 2.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), ut כ׳ רַבָּתִי *Caph majusculum* Ps. 80,16; cum artic. הכ׳ Ps. 69,8: בנ״א הכ׳ בדגש *in al. libris Caph* scribitur *cum Dagesch*. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כולו (כּוּלּוֹ) *totum illud*, plerumque כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud* vocabulum praeter morem cum *Kametz* Ps. 93,1. 96,10. 97,1. 99,1. Thr. 2,17.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Job. 32,18 ad vocem מָלֵתִי : כצ״ל בלא א׳ *sic debet esse* praeter regulam *sine* א.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כָּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Uberiorem hujus discriminis explicationem vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ רפה *in al. libris* ל est *lene* i. e. sine Dagesch Ps. 62,9. Prov. 19,17; cum artic. הל׳ Ps. 17,3. 19,3. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi, ut למד׳, למע׳, quae vide.

לא (לָא) *non*, ut לא פְסִיק *non Pesik* Ps. 10,2; לא מַקָּף *non Makkeph* Ps. 31,19. Vide etiam בלא.

לבד (לְבַד, compos. ex בַּד et לְ) *solus, a, um*, ut Job. 8,8: ביוד לבד vide sub י׳.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos) Ps. 43,3. 45,16. 58,9 al. קרי ולמד׳ *Kri et secundum or.* Prov. 18,19. Oppositum est למע׳ q. v.

למע׳ = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* (Judaeos) Ps. 17,14. 110,1. Oppositum est למד׳ q. v. Spectat vero utrumque lectionum genus huc pertinens plerumque nonnisi ad plenam sive defectivam scriptionem.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ רבתי *Mem majusculum* Prov. 1,1; cum artic. Ps. 66,12. 78,47: בנ״א המ׳ בפתח *in al. libris Mem cum Patach*. 2) numerus: *quadraginta* s. *quadragesimus*. 3) praefixum (מִן) *ex*.

מדויקים (מְדוּיָקִים) vide דוק.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed plene scriptas. Contrarium est חסר.

מלה (מִלָּה, cum matre lectionis מילה) *vox*, cum ב praef. במלה *in voce*, vide טעמים.

מלעיל (מִלְעֵיל *supra*) *Milél*, notat voces, quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, Ps. 21,2. 139,6. Prov. 17,10. 29,13; cum ו praef. ומלעיל *et Milél* Job. 7,20. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Job. 33,9 ad vocem אָנֹכִי: מלרע באתנח *Milra cum Athnach* (pro אָנֹכִי ut solet scribi). Ps. 17,4. 11,1. 41,5. 118,25 al.

מן (מִן) praep. *ex.* Ps. 104,29 vide sub חסר.

מפיק (מַפִּיק) *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit*) punctum *Mappik* 1) in litera ה (הּ), ut Job. 28,27 ad vocem רָאָהּ׃ בכ"א במפיק *in aliis libris* litera stellulâ notata scribitur *cum Mappik*, i. e. רָאָהּ. Supponitur autem, quod editiones Bibliorum hebraicorum non imitatae sunt, in codd. mss. hoc punctum 2) etiam literis ו et י, ubi non quiescunt, sed pronunciantur, ut בָּנָיו, שַׁדַּי, אֲדֹנָי al., unde explicanda est nota Ps. 68,18 ad voces רפה אחר מפיק׃ אֲדֹנָי בָּם i. e. praeter morem *lene* (בָ sine Dagesch, v. רפה) *post Mappik* (post ־ָי, oppositum hoc sensu statui constructo plurali ־ֵי, post quem, si accentum conjunctivum secum habet, ut hoc loco etiam אֲדֹנָי, Dagesch deesse solet).

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף) *amplectens, conjungens*, a נָקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur, Ps. 31,19. 135,21: בכ"א לא מקף *in al. libris non* est *M.*; Ps. 47,5: סגול בלי מקף *Segol* praeter consuetudinem scriptum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum art. הנ׳ Ps. 33,2. 108,3: בכ"א הנ׳ בצירי *in al. libris* נ scribitur *cum Tzere*; plene Prov. 15,14: יתיר נון *supervacaneum* est *Nun* (cf. יתיר). Ps. 16,28. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus*.

נ"א = (נֻסְ׳ s.) נוּסְחָאוֹת (אֶחָ׳ s.) אַחֲרִינָן (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) *exemplaria alia* sive *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ"א *et libri alii*; ובנ"א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון (נוּן) vide נ׳ supra.

נחה (נָחָה), fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. הא׳ נחה *Aleph quiescens* est Ps. 99,6. Prov. 1,4. Cant. 3,4. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה), fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Ps. 135,5 ad vocem וַאֲדֹנֵינוּ׃ א׳ נעה *Aleph mobilis* (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. וְאדֹנֵינוּ). Ps. 136,3. Cf. נחה supra.

נקוד (נָקוּד), plur. נְקוּדִים, etiam נְקֻדָּה et נְקֻדּוֹת, a נָקַד *punctare*, *punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נָקוּד עָלָיו *punctatio* est *super illo* (illa voce) Ps. 27,13. Ad Gen. 33,4 notavit Masora magna: ט"ו מִלִּין נְקוּדוֹת בִּקְרִיאָה *quindecim voces* sunt *punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט"ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחֲזָאָה מִלָּה *omnia ista sunt ad ostentandam istam vocem*).

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ רבתי *Sameck majusculum* Eccl. 12,13 (v. רבתי); cum art. הס׳ Ps. 3,9. 9,21. 44,9. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

סגול (סְגוֹל s. סֶגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול באתנח *Segol* praeter morem *cum Athnach* Ps. 35,19s. 68,14; cum ב praef. Ps. 27,4 ad vocem מֵאֵת־׃ בכ"א בסגול *in al. libris* (א scribitur) *cum Segol*, i. e מֶאֵת־. De חטף סגול vid. חטף a.

סְדָרִים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 718ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones,* a פָּרַק *rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סימן (סִימָן) vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica,* quae quidem voces (in Epicrisibus notatae) partim fictae (ut יתקק q. v.) partim e libris biblicis desumtae repraesentant cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jobum vox literis majusculis scripta עתרת : ע = 70, ת = 400, ר = 200, ת = 400, quorum numerorum summa = 1070), tum integras voces (ut יתקק q. v.). Vide supra Consp. I. pag. 718.

סכום (סְכוּם) s. סְכוּם a סָכַם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Consp. I. pag. 718.

ס"פ s. ס"ק = סוֹף פָּסוּק *finis versus,* cum ב praef. פתח בס"ק *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Ps. 3,8. 34,1. 89,45). Cf. אס"פ.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber,* cum artic. הַסֵּפֶר vid. חֲצִי; cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Psalmos).

ע' 1) litera עַיִן (*Ajin*), ut ע' תלויה vid. תלויה; cum artic. בנ"א הע' בקמץ *in al. libris* scribitur ע *cum Kametz;* plene עין Ps. 80,14. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus.*

עטי' = עטיאש (Josephus) *Athias,* Bibliorum Hebraicorum editor, cujus editiones secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght, Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי' הצ' בח"ק בנ"א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-Kametz* (ut in textu legitur), *in al. libris* scribitur *cum Schwa* (וְאֶצְּרֶנָּה); cum ו praef. Job. 33,21 ad vocem וְרֻאוּ : הר' ועטי' הא' בדגש *Resch* praeter consuetudinem scriptum est *et Athias* scribit etiam *Aleph cum Dagesch.* (Ps. 120,5. Prov. 5,14. 15,17. 24,17. 30,16. Job. 4,20. 6,21.)

עין (עַיִן) vid. ע' supra.

עליו (עָלָיו) *super illud,* vid. נקוד.

פ' 1) litera פֵּא (*Pe*), cum artic. הפ' רפה *Pe* quod non exspectaveris *lene* (sine Dagesch) Ps. 76,4. (56,1). 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus.*

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessare, desinere*) *versus,* Prov. 16,18 et Job. 22,15: חצי הספר בפסוקים vid. חצי; סוֹף פָּסוּק vid. ס"פ.

פסיק (פְּסִיק *cessatio,* a פָּסַק *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik,* virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, ut בנ"א לא פסיק *in al. exemplaribus non* est *Psik* Ps. 5,13. 10,2; cum ב praef. Ps. 127,2: בנ"א בפסיק *in al. exempl. cum Psik* scribitur. (Ps. 5,3. 6,11 al.)

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach,* quae notari solet, ubi propter accentum in Kametz producenda erat, v. c. פתח באתנח *P. cum Athnach* Ps. 2,7; פתח בס"פ *P. cum Soph-Pasuk* Ps. 3,8. 34,1. Alius generis nota est v. c. Ps. 62,4 ad vocem תְּרָצְּחוּ : בנ"א בפתח *in al. libris* Resch scribitur *cum Patach* (תְּרַצְּחוּ). Ps. 83,14. De חטף פתח vide חטף h.

צ' 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut צ' זעירא *Tzade minusculum* (vid. זעירא) Job. 16,14; cum artic. עטי' הצ' בח"ק *Athias* scribit צ *cum Chateph-Kametz* Ps. 119,33. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus.*

צירי s. צרי (צֵרִי, צֵירִי, צֵרֵי) vocalis

Tzere, cum ב praef. Ps. 147,7 ad vocem בנ"א בצירי : זָמְרוּ *in al. libris cum Tzere* sc. ז scribitur, i. e. זַמְּרוּ; Ps. 32,6. 33,2. 108,3 al. בצירי *cum Tzere* sc. scriptum est, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), ut Ps. 84,4: בנ"א ק׳ רבתי *in al. libris* ק *majusculum*; cum artic. Ps. 7.17: בנ"א הק׳ בחטף קמץ *in al. libris* ק (stellula signatum) scribitur *cum Chateph-Kametz* (קֳ), cf. Ps. 45,10. 54,3. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepissime = קרי quod vide.

קמוץ (קָמוּץ) Part. formatum a subst. (קָמֶץ) *kametzatus*, ut Ps. 35,22 ad voc. תֶּחֱרַשׁ : בנ"א קמוץ *in al. libris* ר est *kametzatum* (תֶּחֱרָשׁ).

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. Job. 37,6 ad קמץ בנ"א בלא מקף : הֱוֵא־אָרֶץ *Kametz* in prima syllaba vocis ארץ scriptum est pro Segol, quod, quum ארץ sine articulo legatur, exspectaveris (אֶרֶץ pro אָרֶץ), *in al. libris sine Makkeph* (deest M.); cum ב praef. Ps. 35,1 ad vocem עטי׳ בקמץ : יְרִיבַי *Athias cum Kametz* (יְרִיבָי). De קמץ בז"ק vid. ז"ק; de קמץ רחב vid. sub חטף; de קמץ חטף vid. רחב; de קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a קמץ חטף), v. c. Ps. 147,17 ad vocem בנ"א קמץ חטוף : קָרְחוֹ *in al. libris* legitur *Kametz-Chatuph* (קָרְחוֹ).

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Appendix III). Universe 1) apponitur hoc Kri decem in toto codice vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet voces, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלָא כְתִיב, ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur nudis vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut אֵלַי Ruth. 3,5. 15; 3) כְּתִיב וְלָא קְרִי, ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut אִם Ruth. 3,12; 4) קְרִי (ק׳) quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciet, v. c. Ruth. 1,8 in textu videmus יַעֲשֶׂה quam formam plenam, יַעֲשֶׂה legendam, non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt יעש ק׳, cui formae conveniunt vocales ֵ ֲ (יַעַשׂ). Ne vero eadem vocabula, quae saepius usurpantur, toties repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane etiam omiserunt Masorethae: v. c. יְרוּשָׁלַםִ = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמֹאול (pro שְׂמֹאל s. חַטָּאת, חַטָּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec etiam explicentur: Ps. 140,13 ad vocem יָדַעְתָּ notatum est: ידעתי קרי בנ"א כתיב i. e. יָדַעְתִּי legit *Kri* (lectio marginalis) *et alii libri* habent hoc *scriptum* (יָדַעְתִּי in textu); Prov. 18,19: ומדינים קרי ולמד׳

i. e. וּמְדְיָנִים (pro וּמְדוֹנִים lectione Kthib) legunt *Kri* (Masorethae) *et orientales* (Judaei); Prov. 31,27 et Job. 2,7: קרי ונ״א *Kri et alii libri* (sc. Kthib s. in textu); Job. 7,5: קרי וג׳ זעירא legit *Kri et Gimel* (est hoc loco) *minusculum.*

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), cum artic. Ps. 34,15. 37,27. 35: בנ״א הר׳ בפתח *in al. libris Resch* scribitur *cum Patach;* Job. 33,21 vid. sub עטי׳. 2) numerus: *ducenti s. ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי) fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. ט׳ Job. 9,34. Eccl. 7,1; כ׳ Ps. 80,16; ל׳ Ruth. 3,13; מ׳ Prov. 1,1; ס׳ Eccl. 12,13; שׁ׳ Cant. 1,1. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רחב (רָחָב) *latus, a, um,* Ps. 35,10 ad vocem כָּל׃ קָמֶץ רָחָב בנ״א במקף *Kametz* (-Chatuph) *latum* i. e. praeter morem *longum* (pro כָּל), *in al. libris cum Makkeph* (כָּל־).

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. 1) *sine Dagesch,* ut Ps. 116,14 ad vocem בנ״א רפה׃ נֶגְדָה־ *in al. libris* (ד est) *lene;* Ps. 68,10: רפה אחר מפיק vid. מפיק; Job. 7,20 ad vocem לָמָּה׃ רפה ומלעיל i. e. praeter morem מ est *lene et* vox *Milêl* (pro לָמָה aut לָמָּה); 2) *sine Mappik,* v. c. Prov. 12,28 ad vocem נְתִיבָה׃ הה׳ רפה *He* praeter exspectationem *lene.* Ad hanc secundam significationem pertinet etiam nota Ruth. 2,14 ad vocem לָהּ׃ בנ״א במפיק או ברפה *in al. libris* (scribitur ה) *cum Mappik* (לָהּ) *sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He deficiens Mappik indicante (לָהֿ).

שׁ׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin:* שׁ׳ ,שׂ׳ שְׂמָלִית s. שְׂמָאלִית et שׁ׳ יְמָנִית *dextrum* et שׂ׳ *sinistrum*), ut שׁ׳ רבתי *Schin majusculum* Cant. 1,1 (vid. רבתי); cum artic. הש׳ Ps. 32,6. 49,15. Plene Ps. 104,18: השין רפה בנ״א דגוש *Schin* praeter morem *lene* (sine Dagesch), *in al. libris dagessatum;* Cant. 4,8 ad vocem שְׂנִיר׃ בנ״א שין שמלית *in al. libris* שׂ *sinistrum* (שְׂנִיר). 2) numerus: *trecenti s. trecentesimus.*

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa,* ut Ps. 45,6. 119,65: שוא באתנח *Schwa* praeter consuetudinem *cum Athnach;* cum ב praef. בנ״א הא׳ בשוא *in al. libris Aleph* scribitur *cum Schwa* Ps. 47,10. 53,4. Prov. 9,8. (Ps. 57,2.)

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9. 68,29; cum ב praef. Ps. 34,11 ad vocem טוֹב׃ בנ״א בשורק *in al. libris* vox scribitur *cum Schurek* (טוּב).

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל סֵפֶר (in Epicrisi ad Proverbia) *libri.*

שמלית (שְׂמָלִית fem. a masc. שְׂמָלִי *sinister*) vide שׁ׳ supra.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Ps. 94,12: בנ״א ת׳ רפה *in al. libris Tau* est *lene* (sine Dagesch); cum artic. הת׳ Ps. 30,4. 58,9; cum ו praef. Cant. 8,6: ות׳ בלא שוא *et Tau sine Schwa;* cum artic. et ו praef. Job. 3,26: בנ״א הנ׳ בפתח והת בדגש *in al. libris Nun* scribitur *cum Patach et Tau cum Dagesch.* 2) numerus: *quadringenti s. quadringentesimus.*

ת״ג = תְּנוּעָה גְּדוֹלָה *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = vocalis, a נוּעַ *moveri*, cf. נעה), ut Job. 13, 9 ad vocem דגש אחר ת״ג ונ״א כ׳ רפה ׃ תְּהָתֵלּוּ *Dagesch* praeter morem positum est *post vocalem longam et alii libri* habent *Lamed lene* (sine Dagesch).

תלה תלויה (תְּלוּיָה) Fem. part. Kal a תלה *suspendit*) *suspensus*, *a*, ut עין s. ע׳ תלויה *Ajin* praeter morem est *suspensum* Ps. 80, 14. Job. 38, 13. 15. Deberi videntur insolitae ejusmodi res judaicae cuidam religioni vel theologiae.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN [1]).

Kthib. **Psalmi.**	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
5,9. הוֹשַׁר s. הוֹשֵׁר [2])	הַיְשַׁר	38,21. רְדוֹפִי [9])	רָדְפִי
6,4. וְאַתְּ [3])	וְאַתָּה	39,1. לִידִיתוּן [10])	לִידוּתוּן
9,13. עֲנִיִּים [4])	עֲנָוִים	41,3. יְאֻשַּׁר	יְאַשֵּׁר
19. עֲנָוִים [5])	עֲנִיִּים	49,15. וְצִירָם	וְצוּרָם
10,10. וְדָכָה	יִדְכֶּה	51,4. הַרְבֵה	הֶרֶב
ib. חֵלְכָּאִים s. חֶלְכָּאִים	חֵל כָּאִים	54,7. יָשׁוּב [11])	יָשִׁיב
12. עֲנִיִּים [6])	עֲנָוִים	55,16. יְשִׁימוֹת	יַשִּׁיא מָוֶת
11,1. נוּדוּ	נוּדִי	56,7. יַצְפִּינוּ	יִצְפּוֹנוּ
16,10. חֲסִידֶיךָ	חֲסִידְךָ	59,11. אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ	אֱלֹהֵי חַסְדִּי
17,11. סְבָבוּנִי	סְבָבוּנוּ	16. יְנוּעוּן	יְנִיעוּן
14. וּצְפִינְךָ	וּצְפוּנְךָ	60,7. וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי
21,2. יָגִיל	יָגֶל	66,7. יָרִימוּ	יָרוּמוּ
24,4. נַפְשׁוֹ	נַפְשִׁי	71,12. חִישָׁה	חוּשָׁה
26,2. צְרוֹפָה [7])	צָרְפָה	20. הִרְאִיתָנוּ	הִרְאִיתַנִי
30,4. מִיּוֹרְדֵי [8])	מִיָּרְדִי	ib. תְּחַיֵּינוּ	תְּחַיֵּנִי

---

[1]) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub his vocc. — Omissae sunt notationes 1) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut שְׁלָיו et שְׁלָו Ps. 105,40, הַסְּתָיו et הַסְּתָו Cant. 2,11, suffixa דֹּרְשָׁיו pro דֹּרְשָׁו Ps. 24,6, דְּרָכָיו pro דְּרָכָו Ps. 10,5 et alia); 2) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכֹּה Ps. 27,5 et alia); 3) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא Pr. 19,7. Job. 6,21. 13,15. 41,4 et similia). — Sunt qui allatam suffixorum varietatem (דְּרָכָיו pro דְּרָכָו etc., בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכֹּה) interdum ita explicent, ut (quod fecit Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*) ה (pro ו) *suffixum feminini* (itaque בסכה legendum בְּסֻכָּהּ), ו (pro יו) *suffixum singularis* (sic דרכו legendum דַּרְכּוֹ) habeant, quae res dubia hic commemoratu digna videtur. — [2]) Cf. Jes. 45,2. — [3]) Cf. 1 Sam. 24,19. Job. 1,10. Eccl. 7,22. — [4]) Cf. 10,12. Prov. 3,34. 14,21. 16,19. et contra not. 5. — [5]) Cf. Jes. 32,7. et contra not. 4. — [6]) Cf. 9,13. — [7]) Cf. 38,21. Jes. 18,4. — [8]) Cf. Prov. 1,12. — [9]) Cf. 26,2. — [10]) Cf. 77,1. 1 Chr. 16,38. — [11]) Cf. Prov. 12,14. —

Kthib.	*Kri.*
71,20. תַּעֲלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי
72,17. יָנִין	יִנּוֹן
73,2. נְטוּי	נָטָיוּ
ib. שֻׁפְּכָה s. שְׁפְּכָה	שֻׁפְּכוּ
10. יָשִׁיב	יָשׁוּב
16. הִיא	הוּא
74,6. וְעַתָּ [1]	וְעַתָּה
11. חוּקְךָ s. חוֹקְךָ	חֵיקְךָ
77,1. יְדִיתוּן [2]	יְדוּתוּן
12. אַזְכִּיר	אֶזְכּוֹר
20. וּשְׁבִילֶיךָ	וּשְׁבִילְךָ
79,10. בַּגֹּיִים [3]	בַּגּוֹיִם
85,2. שְׁבוּת [4]	שְׁבִית
89,18. תָּרִים	תָּרוּם
29. אֶשְׁמוֹר־ [5]	אֶשְׁמָר־
90,8. שַׁתָּ [6]	שַׁתָּה
92,16. עֹלָתָה [7]	עַוְלָתָה
101,5. מְלוֹשְׁנִי	מְלָשְׁנִי
102,24. כֹּחוֹ	כֹּחִי
103,18. רַגְלָיו	רַגְלוֹ
28. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
108,7. וַעֲנֵנוּ [8]	וַעֲנֵנִי
119,79. וְיָדְעוּ	וְיֹדְעֵי
147. לִדְבָרֶיךָ } [9]	{ לִדְבָרְךָ
161. וּמִדְּבָרֶיךָ }	{ וּמִדְּבָרְךָ
123,4. לִגְאֵיוֹנִים	לִגְאֵי יוֹנִים
126,4. שְׁבוּתֵינוּ [10]	שְׁבִיתֵנוּ
129,3. לְמַעֲנוֹתָם	לְמַעֲנִיתָם
139,6. פְּלִאִיָּה	פְּלִיאָה
140,10. יְכַסּוּמוֹ	יְכַסֵּימוֹ
11. יָמִיטוּ	יִמּוֹטוּ
13. יָדַעְתָּ s. יָדַעְתִּ [11]	יָדַעְתָּ
144,13. צְאוֹנֵנוּ	צֹאנֵנוּ
145,6. וּגְדֻלּוֹתֶיךָ	וּגְדוּלָּתְךָ
8. וּגְדוֹל־ [12]	וּגְדָל־

Proverbia.

Kthib.	*Kri.*
1,27. כְּשַׁאֲוָה	כְּשׁוֹאָה
2,7. וְצָפַן	יִצְפֹּן
3,15. מִפְּנִיִּים	מִפְּנִינִים
27. יָדֶיךָ [13]	יָדְךָ
28. לְרֵעֶיךָ	לְרֵעֲךָ
30. תָּרוּב	תָּרִיב
34. וְלַעֲנִיִּים [14]	וְלַעֲנָוִים
4,16. יִכְשׁוֹלוּ	יַכְשִׁילוּ
6,14. מְדָנִים s. מִדֹנִים	מִדְיָנִים
16. תּוֹעֲבוֹת	תּוֹעֲבַת
8,17. אֹהֲבֶיהָ	אֹהֲבַי
35. מֹצְאִי [15] (s. מֹצְאֵי cum praec.)	(מֹצְאַי [16]) מָצָא
11,3. וְשַׁדָּם	יְשָׁדֵּם
12,14. יָשׁוּב [17]	יָשִׁיב
13,20. הָלוֹךְ	הוֹלֵךְ
ib. וַחֲכָם	יֶחְכָּם
14,21. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
15,14. וּפְנֵי	וּפִי
16,19. עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
27. שְׂפָתָיו	שְׂפָתוֹ
17,13. תָמִישׁ	תָמוּשׁ

---

1) Cf. 6,4. 90,8. — 2) Cf. 39,1. — 3) Cf. Gen. 25,23. — 4) Cf. 126,4. Jer. 29,14. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Thr. 2,14. — 5) Cf. Jos. 9,7. Jes. 26,20. 44,17. — 6) Cf. 6,4. 74,6. — 7) Cf. Jes. 61,8. Job. 5,16. — 8) Cf. 60,7. — 9) Cf. Jud. 13,17. — 10) Cf. ad 85,2. — 11) Cf. Job. 42,2. — 12) Cf. Nah. 1,3. Ps. 89,29 al. — 13) Cf. 1 Rg. 22,34. — 14) Cf. Ps. 9,13. — 15) Partic. cum י parag. — 16) *inveniens me inveniens vitam.* — 17) Cf. Ps. 54,7. Job. 39,12. — 18) Cf. Ps. 9,13. —

Kthib.	Kri.
17,27. וְקַר	יְקַר
18,17. יָבֹא	וּבָא
19. וּמְדוֹנִים [1]	וּמִדְיָנִים
19,16. יוּמָת	יָמוּת
19. גְּרָל (?)	גְּדָל
20,4. יִשְׁאַל	וְשָׁאַל
16. נָכְרִים	נָכְרִיָּה
20. בְּאִישׁוֹן	בֶּאֱשׁוּן
21. מְבֹחֶלֶת	מְבֹהֶלֶת
30. תַּמְרִיק	תַּמְרוּק
21,9. 19. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
29. יָכִין	יָבִין
ib. דְּרָכָיו	דַּרְכּוֹ
22,3. וְיִסָּתֵר	וְנִסְתָּר
8. יִקְצוֹר־ [3]	יִקְצָר־
11. טְהוֹר־ [4]	טְהָר־
14. יִפּוֹל־ [3]	יִפָּל־
20. שִׁלְשׁוֹם	שָׁלִשִׁים
23,5. הֲתָעוּף	הֲתָעִיף
ib. וְעוֹף	יָעוּף
24. גּוֹל יָגוּל (s. גּוּל)	גִּיל יָגִיל
ib. וְיִשְׂמַח — יוֹלֵד	וְיוֹלֵד — יִשְׂמַח
26. תִּרְצֶנָה	תִּצֹּרְנָה s. תִּצְּרְנָה
29. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
31. בַּכִּיס	בַּכּוֹס
24,17. אוֹיְבֶיךָ	אוֹיִבְךָ
25,24. 26,21. 27,15. מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
27,10. וְרָעָה s. וְרֵעָה	וְרֵעַ
20. וַאֲבֵדָה	וַאֲבַדּוֹן
24. דּוֹר	וָדוֹר
28,8. וּבְתַרְבִּית	וְתַרְבִּית

Kthib.	Kri.
16. שֹׂנְאִי [5] s. שֹׂנְאֵי	שֹׂנֵא
30,18. וְאַרְבַּע	וְאַרְבָּעָה
31,4. אַךְ s. אוֹ	אַי
16. נָטַע	נָטְעָה
18. בַּלַּיִל	בַּלַּיְלָה
27. הֵילְכוֹת s. הֵילָכוֹת	הֲלִיכוֹת

Job.

Kthib.	Kri.
1,10. אַתְּ [6]	אַתָּה
2,7. עַד	וְעַד
6,2. וְהַיָּתִי [7]	וְהַוָּתִי
29. וְשׁבִי	וְשׁוּבוּ
7,1. עַל	עֲלֵי
5. וְגִישׁ	וְגוּשׁ
9,30. בְמוֹ	בְמֵי
10,20. יֶחְדָּל יָשִׁית [8]	וַחֲדַל וְשִׁית
15,7. הַרְאִישׁוֹן	הֲרִאשׁוֹן
32. בַּשֹּׁר	בַּשָּׂוְא
16,16. חֲמַרְמְרָה	חֳמַרְמְרוּ
19,29. שַׁדִּין	שַׁדּוּן
20,22. בְּמַלְאוֹת [9]	בִּמְלֹאת
21,13. יְבַלּוּ	יְכַלּוּ
24,4. עַנְוֵי [10]	עֲנִיֵּי
6. יַקְצִירוּ	יִקְצוֹרוּ
26,12. וּבְתוּבְנָתוֹ [11]	וּבִתְבוּנָתוֹ
30,11. יִתְרוֹ	יִתְרִי
13. לְהַיָּתִי [12]	לְהַוָּתִי
22. תְּשַׁוֶּה	תֻּשִׁיָּה
31,11. וְהִיא — הוּא [13]	הִיא — וְהוּא
33,19. וְרִיב	וְרוֹב
21. וּשֻׁפִּי	וְשֻׁפּוּ

---

[1]) Cf. 21,9. 19. — [2]) Cf. 18,19. — [3]) Cf. vs. 11. Ps. 89,29 al. — [4]) Cf. Ps. 145,8. — [5]) Cf. 8,35. — [6]) Cf. Ps. 6,4. — [7]) Cf. 30,13. — [8]) vs. 8. Cf. Jer. 13,16. — [9]) Cf. tamen Esth. 1,5. — [10]) Cf. Ps. 9,19. — [11]) auctore Fürstio. — [12]) Cf. 6,2. — [13]) Cf. Eccl. 5,8. —

	Kthib.	*Kri.*
33,28.	נַפְשִׁי	נַפְשׁוֹ
ib.	וְחַיָּתִי	וְחַיָּתוֹ
38,1.	מִנְהַסְּעָרָה s. מֵהַסְּ׳ (?) [1]	מִן הַסְּעָרָה
12.	יִדַּעְתָּה שַׁחַר	יִדַּעְתָּ הַשַּׁחַר
39,12.	יָשׁוּב [2]	יָשִׁיב
40,6.	מִנְסְעָרָה [3]	מִן סְעָרָה
41,2.	יְעִירֶנּוּ	יְעוּרֶנּוּ
42,2.	יָדַעְתָּ s. יָדַעְתְּ [4]	יָדַעְתִּי
10.	שְׁבִית [5]	שְׁבוּת
16.	וַיַּרְא [6]	וַיִּרְאֶה

Canticum.

	Kthib.	*Kri.*
1,17.	רָחִיטֵנוּ	רָהִיטֵנוּ
2,13.	לָכִי s. לְכִי [7]	לָךְ
14.	וּמַרְאַיִךְ	וּמַרְאֵךְ
3,4.	שֶׁהֲבִיאֹתִיו	שֶׁהֲבֵאתִיו
4,9.	בְּאַחַד s. בְּאֶחָד	בְּאַחַת
8,6.	שַׁלְהֶבֶת יָהּ . שַׁלְהֶבֶתְיָהּ s. שַׁלְהֶבֶתְיָה	שַׁלְהֶבֶתְיָה

Ruth.

	Kthib.	*Kri.*
1,8.	יַעֲשֶׂה	יַעַשׂ
2,1.	מֵידַע s. מְיֻדַּע	מוֹדַע
3,3.	וְשַׂמְתִּי [7]	וְשַׂמְתְּ
ib.	וְיָרַדְתִּי [7]	וְיָרַדְתְּ
4.	וְשָׁכָבְתִּי [7]	וְשָׁכָבְתְּ
5. 17.	——	אֵלַי
12.	אִם	——
14.	בְּטְרוֹם	בְּטֶרֶם

	Kthib.	*Kri.*
4,4.	וְאֵדַע	וְאֵדְעָה
5.	קָנִיתִי	קָנִיתָ
6.	לִגְאוֹל־ [8]	לִגְאָל־

Threni.

	Kthib.	*Kri.*
1,6.	מִן בַּת	מִבַּת
11.	מַחֲמוּדֵיהֶם	מַחֲמַדֵּיהֶם
18.	עַמִּים	הָעַמִּים
2,2.	לֹא [9]	וְלֹא
13.	אֲעוּדֵךְ	אֲעִידֵךְ
14.	שְׁבִיתֵךְ [10]	שְׁבוּתֵךְ
19.	בַּלַּיִל [11]	בַלַּיְלָה
3,10.	אַרְיֵה [12]	אֲרִי
20.	וְתָשִׁיחַ	וְתָשׁוּחַ
4,3.	תַּנִּין	תַּנִּים
ib.	כִּי עֲנִים	כַּיְעֵנִים
12.	וְכֹל	כֹּל
16.	נָשָׂא וּזְקֵנִים s. נָשָׂאוּ זְקֵנִים	נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים
17.	עוֹדֵינָה	עוֹדֵינוּ
21.	יֹשַׁבְתִּי	יֹשֶׁבֶת
5,1.	הַבִּיט	הַבִּיטָה
3.	אֵין	וְאֵין
5.	לֹא [13]	וְלֹא
7.	אֵינָם אֲנַחְנוּ	וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ
21.	וְנָשׁוּב	וְנָשׁוּבָה

Ecclesiastes.

	Kthib.	*Kri.*
4,8.	עֵינָיו	עֵינוֹ

---

1) Cf. 40,6. — 2) Cf. Ps. 54,7. Prov. 12,14. — 3) Cf. 38,1. — 4) Cf. Ps. 140,13. — 5) Cf. Ps. 85,2. — 6) Cf. Ez. 18,14. — 7) Forma plenior, non solum in *suffixis 2. pers. fem. sing. et plur.* (כִי— et יכִי— pro ךְ— et יךְ—) tam in Kthib (ubi saepius, v. c. 2 Rg. 4,2. 3. 7 al.) quam in Kri (v. c. Ps. 103,3. 4. 5), sed etiam in *affixo 2. pers. fem.*, singulatim apud Jerem. et Ezech. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens (in Participiis, ut 2 Rg. 4,23. הולכתי pro הולכת, illud י est potius *Jod paragogicum*, quod etiam masculinis affigitur). — 8) Cf. 5,5. — 9) Cf. Prov. 22,8. — 10) Cf. Ps. 85,2. Job. 42,10. — 11) Cf. Prov. 31,18. — 12) Cf. 2 Sam. 23,20. — 13) Cf. 2,2.

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
4,17. רַגְלֶיךָ	רַגְלְךָ	9,4. יְבֻחַר s. יִבְחַר	יְחֻבַּר
5,8. הִיא 1)	הוּא	10,3. כְּשֶׁהַסָּכָל 4) . . .	כְּשֶׁסָּכָל
10. רְאִית	רְאוּת	20. הַכְּנָפַיִם	כְּנָפַיִם
6,10. שֶׁהַתַּקִּיף 2) . . .	שֶׁתַּקִּיף	11,9. וּבְמַרְאֵי	וּבְמַרְאֵה
7,22. אַתְּ 3)	אַתָּה	12,6. יִרְחַק s. יֵרָחֵק	יֵרָתֵק

1) Cf. Job. 31,11. — 2) Cf. 10,3. — 3) Cf. Ps. 6,4. — 4) Cf. 6,10. —

